Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/hexaglotbibleco05rich

The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
Toronto, Ontario

Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

SCRIPTURAS SACRAS

VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET :

Textus Originales,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

PARALLELO ORDINE POSITOS.

(*** Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

Opus totum in sex tomus tributum.

Tomus V.—EVANGELIA.

NEO EBORACI:
APUD FUNK ET WAGNALLS,
In via dicta Lafayette Place,
MDCCCCI

The Hexaglot Bible;

COMPRISING THE

HOLY SCRIPTURES

OF THE

OLD AND NEW TESTAMENTS

IN THE

ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(*** The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

In Six Volumes.

VOL. V.—THE GOSPELS.

NEW YORK:
FUNK & WAGNALLS COMPANY,
30 LAFAYETTE PLACE
1901

The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
Toronto, Ontario

MAY 2 1977

SEC. MATTHÆUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EVANGELIUM SECUNDUM MATTHÆUM.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ΚΕΦ. α'.

ΒΙΒΛΟΣ γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
υἱοῦ Δανεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. 2 Ἀβραὰμ
ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέν-
νησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ
τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέν-
νησεν τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρὼμ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀράμ, 4 Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Σαλμών, 5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Βοὲς ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὲς δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέν-
νησεν τὸν Δανεὶδ τὸν βασιλέα. Δανεὶδ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ
Οὐρίου, 7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,
8 Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ,
Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰω-
ρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζείαν, 9 Ὀζείας
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἐζεκίαν, 10 Ἐζεκίας δὲ ἐγεννησεν
τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωσείαν, 11 Ἰωσείας δὲ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

ܡܬܝ ܣܒܪܢܐ ܀ ܐ ܀

ܟܬܒܐ ܕܝܠܝܕܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ:
ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ. 2 ܐܒܪܗܡ
ܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ. ܐܝܣܚܩ ܐܘܠܕ
ܠܝܥܩܘܒ. ܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܠܝܗܘܕܐ
ܘܠܐܚܘܗܝ. 3 ܝܗܘܕܐ ܐܘܠܕ ܠܦܪܨ
ܘܠܙܪܚ ܡܢ ܬܡܪ. ܦܪܨ ܐܘܠܕ ܠܚܨܪܘܢ.
ܚܨܪܘܢ ܐܘܠܕ ܠܐܪܡ. 4 ܐܪܡ ܐܘܠܕ
ܠܥܡܝܢܕܒ. ܥܡܝܢܕܒ ܐܘܠܕ ܠܢܚܫܘܢ.
ܢܚܫܘܢ ܐܘܠܕ ܠܣܠܡܘܢ. 5 ܣܠܡܘܢ
ܐܘܠܕ ܠܒܥܙ ܡܢ ܪܚܒ. ܒܥܙ ܐܘܠܕ
ܠܥܘܒܝܕ ܡܢ ܪܥܘܬ. ܥܘܒܝܕ ܐܘܠܕ
ܠܐܝܫܝ. 6 ܐܝܫܝ ܐܘܠܕ ܠܕܘܝܕ ܡܠܟܐ.
ܕܘܝܕ ܐܘܠܕ ܠܫܠܝܡܘܢ ܡܢ ܐܢܬܬܗ
ܕܐܘܪܝܐ. 7 ܫܠܝܡܘܢ ܐܘܠܕ ܠܪܚܒܥܡ.
ܪܚܒܥܡ ܐܘܠܕ ܠܐܒܝܐ. ܐܒܝܐ ܐܘܠܕ ܠܐܣܐ.
8 ܐܣܐ ܐܘܠܕ ܠܝܗܘܫܦܛ. ܝܗܘܫܦܛ
ܐܘܠܕ ܠܝܘܪܡ. ܝܘܪܡ ܐܘܠܕ ܠܥܘܙܝܐ.
9 ܥܘܙܝܐ ܐܘܠܕ ܠܝܘܬܡ. ܝܘܬܡ ܐܘܠܕ
ܠܐܚܙ. ܐܚܙ ܐܘܠܕ ܠܚܙܩܝܐ. 10 ܚܙܩܝܐ
ܐܘܠܕ ܠܡܢܫܐ. ܡܢܫܐ ܐܘܠܕ ܠܐܡܘܢ.
ܐܡܘܢ ܐܘܠܕ ܠܝܘܫܝܐ. 11 ܝܘܫܝܐ ܐܘܠܕ
ܠܝܘܟܢܝܐ ܘܠܐܚܘܗܝ ܒܓܠܘܬܐ ܕܒܒܠ܀

SEC. MATTHÆUM, CAPUT I.

LIBER generationis Jesu Christi filii
David filii Abraham. 2 Abra-
ham genuit Isaac, Isaac autem genuit
Jacob, Jacob autem genuit Judam
et fratres ejus. 3 Judas autem genuit
Phares et Zarad de Thamar, Phares
autem genuit Esrom, Esrom autem
genuit Aram, 4 Aram autem genuit
Aminadab, Aminadab autem genuit
Naasson, Naasson autem genuit Sal-
mon, 5 Salmon autem genuit Booz
de Racab, Booz genuit Obeth ex
Ruth, Obeth autem genuit Jesse,
Jesse autem genuit David regem.
6 David autem rex genuit Salomonem
ex ea quæ fuit Uriæ, 7 Salomon
autem genuit Roboam, Roboam autem
genuit Abiam, Abia autem genuit
Asa, 8 Asa autem genuit Josaphat,
Josaphat autem genuit Joram, Joram
autem genuit Oziam, 9 Ozias autem
genuit Joatham, Joatham autem genuit
Achaz, Achaz autem genuit Ezechiam,
10 Ezechias autem genuit Manas-
sem, Manasses autem genuit Amon,
Amon autem genuit Josiam, 11 Josias
autem genuit Jechoniam et fratres
ejus in transmigrationem Babylonis.

BIBLIA HEXAGLOTTA

THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT MATTHEW.

ST. MATTHEW, CHAPTER I.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. 2 Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judas and his brethren. 3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar, and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram. 4 And Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon. 5 And Salmon begat Boos of Rachab, and Boos begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse. 6 And Jesse begat David the King, and David the King begat Solomon of her *that had been* the wife of Urias. 7 And Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Asa. 8 And Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias. 9 And Ozias begat Joatham, and Joatham begat Achaz, and Achaz begat Ezekias. 10 And Ezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias. 11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon.

Ev. S. Matthäi, Capitel 1.

Dieß iſt das Buch von der Geburt Jeſu Chriſti, der da iſt ein Sohn Davids, des Sohns Abrahams. 2 Abraham zeugete Iſaak. Iſaak zeugete Jakob. Jakob zeugete Juda und ſeine Brüder. 3 Juda zeugete Pharez und Saram, von der Thamar. Pharez zeugete Hezron. Hezron zeugete Ram. 4 Ram zeugete Aminadab. Aminadab zeugete Nahaſſon. Nahaſſon zeugete Salma. 5 Salma zeugete Boas, von der Rahab. Boas zeugete Obed, von der Ruth. Obed zeugete Jeſſe. 6 Jeſſe zeugete den König David. Der König David zeugete Salomon, von dem Weibe des Uria. 7 Salomo zeugete Roboam. Roboam zeugete Abia. Abia zeugete Aſſa. 8 Aſſa zeugete Joſaphat. Joſaphat zeugete Joram. Joram zeugete Oſia. 9 Oſia zeugete Jotham. Jotham zeugete Achas. Achas zeugete Ezechia. 10 Ezechia zeugete Manaſſe. Manaſſe zeugete Amon. Amon zeugete Joſia. 11 Joſia zeugete Jechonia und ſeine Brüder um die Zeit der babyloniſchen Gefängniß.

ST. MATTHIEU, CHAPITRE I.

LIVRE de la généalogie de JESUS-CHRIST, fils de David, fils d'Abraham. 2 Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Jacob, et Jacob engendra Juda et ses frères; 3 Et Juda engendra Pharez et Zara, de Thamar; et Pharez engendra Esrom; et Esrom engendra Aram; 4 Et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon; 5 Et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra Jessé; 6 Et Jessé engendra le roi David; et le roi David engendra Salomon, de celle *qui avait été femme* d'Urie; 7 Et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa; 8 Et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Hozias; 9 Et Hozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ézéchias; 10 Et Ézéchias engendra Manassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra Josias; 11 Et Josias engendra Jéchonias et ses frères, vers le temps où *les Juifs* furent emmenés à Babylone:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, α'.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ, 13 Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, 15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Μαθθάν, Μαθθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, 16 Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυεὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυεὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. 20 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυείδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. 21 Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

❖ ا ❖ مٰتى

12 وبعد سبي بابل يكنيا ولد شألتيئيل. وشألتيئيل ولد زربابل. 13 وزربابل ولد ابيهود. وابيهود ولد اليقيم. واليقيم ولد عازور. 14 وعازور ولد صادوق. وصادوق ولد اخيم. واخيم ولد اليهود. 15 واليهود ولد اليعازر. واليعازر ولد متان. ومتان ولد يعقوب. 16 ويعقوب ولد يوسف رجل مريم التي منها ولد يسوع الذي يدعى المسيح. 17 فجميع الاجيال من ابرهيم الى داود اربعة عشر جيلا. ومن داود الى سبي بابل اربعة عشر جيلا. ومن سبي بابل الى المسيح اربعة عشر جيلا.

18 واما ولادة يسوع المسيح فكانت هكذا. لما خطبت مريم امه ليوسف قبل ان يجتمعا وجدت حبلى من الروح القدس. 19 فيوسف رجلها اذ كان بارا ولم يشأ ان يشهرها اراد ان يطلقها سرا. 20 وفيما هو متفكر في هذا اذا ملاك الرب قد ظهر له في حلم قائلا يا يوسف ابن داود لا تخف ان تأخذ مريم امرأتك لان الذي حبل به فيها هو من الروح القدس. 21 فستلد ابنا وتدعو اسمه يسوع لانه يخلص شعبه من خطاياهم. 22 وهذا كله كان لكي يتم ما قيل من الرب بالنبي القائل

SEC. MATTHÆUM, I.

12 Et post transmigrationem Babylonis, Jechonias genuit Salathiel, Salathiel autem genuit Zorobabel, 13 Zorobabel autem genuit Abiud, Abiud autem genuit Eliachim, Eliachim autem genuit Azor, 14 Azor autem genuit Saddoc, Saddoc autem genuit Achim, Achim autem genuit Eliud, 15 Eliud autem genuit Eleazar, Eleazar autem genuit Matthan, Matthan autem genuit Jacob, 16 Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus qui vocatur Christus. 17 Omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David generationes quattuordecim, et a David usque ad transmigrationem Babylonis generationes quattuordecim, et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes quattuordecim.

18 Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, ante quam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu sancto. 19 Joseph autem vir ejus, cum esset justus et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam. 20 Hæc autem eo cogitante, ecce angelus Domini in somnis paruit ei, dicens: Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est. 21 Pariet autem filium, et vocabis nomen ejus JESUM: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. 22 Hoc autem totum factum est ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem:

ST. MATTHEW, I.

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel. 13 And Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor. 14 And Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud. 15 And Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob. 16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. 17 So all the generations from Abraham to David, are fourteen generations: and from David until the carrying away into Babylon, are fourteen generations: and from the carrying away into Babylon unto Christ, are fourteen generations.

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph (before they came together) she was found with child of the Holy Ghost. 19 Then Joseph her husband being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. 20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife; for that which is conceived in her, is of the Holy Ghost. 21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus: for he shall save his people from their sins. 22 (Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

Ev. Matthäi, 1.

12 Nach der babyloniſchen Gefängniß zeugete Jechonia Sealthiel. Sealthiel zeugete Zorobabel. 13 Zorobabel zeugete Abiud. Abiud zeugete Eliachim. Eliachim zeugete Aſor. 14 Aſor zeugete Zadoch. Zadoch zeugete Achin. Achin zeugete Eliud. 15 Eliud zeugete Eleaſar. Eleaſar zeugete Matthan. Matthan zeugete Jakob. 16 Jakob zeugete Joſeph, den Mann Mariä, von welcher iſt geboren Jeſus, der da heißt Chriſtus. 17 Alle Glieder von Abraham bis auf David ſind vierzehn Glieder. Von David bis auf die babyloniſche Gefängniß ſind vierzehn Glieder. Von der babyloniſchen Gefängniß bis auf Chriſtum ſind vierzehn Glieder.

18 Die Geburt Chriſti war aber alſo gethan. Als Maria, ſeine Mutter, dem Joſeph vertrauet war, ehe er ſie heimholete, erfand ſichs, daß ſie ſchwanger war von dem Heiligen Geiſt. 19 Joſeph aber, ihr Mann, war fromm und wollte ſie nicht rügen, gedachte aber ſie heimlich zu verlaſſen. 20 Indem er aber alſo gedachte, ſiehe, da erſchien ihm ein Engel des Herrn im Traum und ſprach: Joſeph, du Sohn David, fürchte dich nicht, Mariam, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren iſt, das iſt von dem Heiligen Geiſt. 21 Und ſie wird einen Sohn gebären, deß Namen ſollſt du Jeſus heißen; denn er wird ſein Volk ſelig machen von ihren Sünden. 22 Das iſt aber alles geſchehen, auf daß erfüllet würde, das der Herr durch den Propheten geſagt hat, der da ſpricht:

ST. MATTHIEU, I.

12 Et après qu'ils eurent été emmenés à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; et Salathiel engendra Zorobabel; 13 Et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Éliakim; et Éliakim engendra Azor; 14 Et Azor engendra Sadoc; et Sadoc engendra Achim; et Achim engendra Éliud; 15 Et Éliud engendra Éléazar; et Éléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob; 16 Et Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé CHRIST. 17 Ainsi les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont, en tout, quatorze générations; et depuis David jusqu'au temps où *les Juifs* furent emmenés à Babylone, quatorze générations; et depuis qu'ils eurent été emmenés à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

18 Or, la naissance de Jésus-Christ arriva de cette manière: Sa mère Marie ayant été fiancée à Joseph, se trouva, avant qu'ils fussent ensemble, avoir conçu du Saint-Esprit. 19 Alors Joseph, son époux, étant juste, et ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement. 20 Mais comme il pensait à ces choses, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de recevoir Marie, ta femme; car ce qui a été conçu en elle est du Saint-Esprit. 21 Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de JESUS; car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. 22 Or, tout cela arriva, afin que s'accomplît ce dont le Seigneur avait parlé par le prophète, en disant:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, α', β'.

23 Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 24 Ἐγερθεὶς δὲ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· 25 Καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

ΚΕΦ. β.

1 ΤΟΥ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2 Λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 4 Καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γενᾶται. 5 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6 Καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. 7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, 8 Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπεν· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ·

✣ ح ✣ ا ✣ ܡܬܝ

23 ܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܢܗܘܐ ܒܟܪܣܐ ܘܬܝܠܕ ܒܪܐ ܘܢܩܪܘܢ ܠܫܡܗ ܥܡܢܘܐܝܠ ܕܐܝܬ ܥܡܢ ܐܠܗܐ . 24 ܘܩܡ ܝܘܣܦ ܡܢ ܫܢܬܗ ܥܒܕ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܗ ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܘܩܒܠ ܐܢܬܬܗ : 25 ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܗ ܥܕ ܕܝܠܕܬ ܒܪܗ ܒܟܪܗ ܘܩܪܐ ܫܡܗ ܝܫܘܥ ✣

✣ ط ✣ معلثو

1 ܘܟܕ ܐܬܝܠܕ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܒܝܘܡܝ ܗܪܘܕܣ ܗܐ ܡܓܘܣ ܡܢ ܡܕܝܢܚܐ ܐܬܘ ܠܝܪܘܫܠܡ . 2 ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܚܙܝܢ ܐܢܚܢ ܟܘܟܒܗ ܒܡܕܝܢܚܐ ܘܐܬܝܢ ܠܡܣܓܕ ܠܗ . 3 ܫܡܥ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܘܬܪܥ ܐܬܪܥܫ ܘܟܠ ܝܪܘܫܠܡ ܥܡܗ . 4 ܘܟܢܫ ܟܠ ܪܒܢܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܕܥܡܐ ܘܫܐܠ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ . 5 ܐܡܪܘ ܠܗ ܒܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܬܝܒ ܒܢܒܝܐ . 6 ܘܐܢܬ ܒܝܬ ܠܚܡ ܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕܐ ܠܐ ܙܥܘܪܬ ܐܢܬ ܒܪܒܢܝ ܝܗܘܕܐ ܡܢܟ ܓܝܪ ܢܦܩ ܡܪܗ ܕܢܪܥܐ ܠܥܡܝ ܠܝܣܪܝܠ . 7 ܗܝܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܩܪܐ ܠܓܘܣ ܒܣܬܪ ܘܫܐܠ ܡܢܗܘܢ ܒܬܫܥܝܬܐ ܙܒܢܐ ܕܟܘܟܒܐ ܕܐܬܚܙܐ . 8 ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܒܝܬ ܠܚܡ ܘܐܡܪ ܐܙܠܘ ܘܫܐܠܘ ܒܫܘܬܦܐ ܥܠ ܛܠܝܐ ܘܟܕ ܬܫܟܚܘܢ ܗܘܒܘ ܠܝ ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܐܬܐ ܘܐܣܓܕ ܠܗ .

SEC. MATTHÆUM, I. II.

23 Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. 24 Exsurgens autem Joseph a somno fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit conjugem suam. 25 Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum, et vocavit nomen ejus Jesum.

CAPUT II.

1 Cum ergo natus esset Jesus in Bethleem Judeæ in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Hierosolymam 2 Dicentes: Ubi est qui natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum. 3 Audiens autem Herodes rex turbatus est, et omnis Hierosolyma cum illo. 4 Et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. 5 At illi dixerunt ei: In Bethleem Judeæ. Sic enim scriptum est per prophetam: 6 Et tu Bethleem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux qui reget populum meum Israhel. 7 Tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ quæ apparuit eis, 8 Et mittens illos in Bethleem dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero; et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum.

ST. MATTHEW, I. II.

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted, is, God with us.) 24 Then Joseph, being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: 25 And knew her not, till she had brought forth her firstborn son, and he called his name Jesus.

CHAPTER II.

1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judæa, in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, 2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. 3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him. 4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. 5 And they said unto him, In Bethlehem of Judæa: For thus it is written by the prophet; 6 And thou Bethlehem *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. 7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared: 8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the young child, and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

Ev. Matthäi, 1. 2.

23 Siehe, eine Jungfrau wird ſchwanger ſein und einen Sohn gebären, und ſie werden ſeinen Namen Emanuel heißen, das iſt verdolmetſchet, Gott mit uns. 24 Da nun Joſeph vom Schlaf erwachte, that er, wie ihm des Herrn Engel befohlen hatte, und nahm ſein Gemahl zu ſich. 25 Und erkannte ſie nicht, bis ſie ihren erſten Sohn gebar, und hieß ſeinen Namen Jeſus.

Das 2. Capitel.

1 Da Jeſus geboren war zu Bethlehem im jüdiſchen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, ſiehe, da kamen die Weiſen vom Morgenlande gen Jeruſalem und ſprachen: 2 Wo iſt der neugeborne König der Juden? Wir haben ſeinen Stern geſehen im Morgenlande und ſind gekommen ihn anzubeten. 3 Da das der König Herodes hörete, erſchrak er und mit ihm das ganze Jeruſalem, 4 Und ließ verſammlen alle Hohepriester und Schriftgelehrten unter dem Volke und erforſchete von ihnen, wo Chriſtus ſollte geboren werden. 5 Und ſie ſagten ihm: Zu Bethlehem im jüdiſchen Lande. Denn alſo ſtehet geſchrieben durch den Propheten: 6 Und du Bethlehem im jüdiſchen Lande biſt mit nichten die kleinſte unter den Fürſten Juda; denn aus dir ſoll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Iſrael ein Herr ſey. 7 Da berief Herodes die Weiſen heimlich, und erlernete mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erſchienen wäre, 8 Und weiſete ſie gen Bethlehem, und ſprach: Ziehet hin und forſchet fleißig nach dem Kindlein, und wenn ihrs findet, ſo ſaget mirs wieder, daß ich auch komme und es anbete.

ST. MATTHIEU, I. II.

23 Voici, la vierge concevra, et elle enfantera un fils, et on lui donnera le nom d'EMMANUEL, ce qui, étant interprété, signifie DIEU AVEC NOUS. 24 Joseph étant donc réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et reçut sa femme. 25 Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né; et il lui donna le nom de JESUS.

CHAPITRE II.

1 OR, Jésus étant né à Bethléhem, *ville* de Judée, au temps du roi Hérode, voici, des Mages vinrent d'Orient à Jérusalem, 2 En disant: Où est celui qui est né Roi des Juifs? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. 3 Ce que le roi Hérode ayant entendu, il en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. 4 Et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître. 5 Et ils lui dirent: À Bethléhem, *ville* de Judée; car il est ainsi écrit par le Prophète: 6 Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite entre les gouverneurs de Juda; car de toi sortira un Conducteur, qui paîtra mon peuple d'Israël. 7 Alors Hérode, ayant appelé en secret les Mages, s'informa soigneusement d'eux, du temps où l'étoile leur était apparue. 8 Et les envoyant à Bethléhem, il *leur* dit: Allez, et informez-vous soigneusement à l'égard du petit enfant; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, β'.

Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. 11 Καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. 12 Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν. 13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, 15 Καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. 16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. 17 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος.

✣ ح ✣ ܡܬܝ

9 ܘܗܐ ܟܘܟܒܐ ܕܚܙܘ ܒܡܕܝܢܚܐ ܗܘ ܡܗܠܟ ܩܕܡܝܗܘܢ ܥܕ ܕܐܬܐ ܘܣܟ ܥܠ ܐܬܪܐ ܕܗܘ ܛܠܝܐ ܗܘ ܟܘܟܒܐ ܕܚܙܘ ܒܡܕܝܢܚܐ ܗܘ ܡܗܠܟ ܩܕܡܝܗܘܢ ܥܕ ܕܐܬܐ ܘܣܟ ܥܠ ܐܬܪܐ ܕܗܘ ܛܠܝܐ 10 ܟܕ ܚܙܘ ܟܘܟܒܐ ܗܘ ܫܒܚܘ ܫܒܚܐ ܪܒܐ ܫܓܝܐ ܠܚܕܐ ܘܥܠ ܒܝܬܐ ܟܕ ܥܠܘ ܚܙܘ ܛܠܝܐ ܥܡ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܘܢܦܠܘ ܣܓܕܘ ܠܗ ܘܦܬܚܘ ܓܢܙܝܗܘܢ ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܗܕܝܐ ܕܗܒ ܘܠܒܢܬܐ ܘܡܘܪ ܘܒܚܠܡܐ ܐܬܬܓܠܝ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܗܦܟܘܢ ܠܘܬ ܗܪܘܕܘܣ ܘܒܐܘܪܚܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܬܦܫܘ ܠܐܪܥܗܘܢ ܘܟܕ ܐܬܦܫܘ ܗܐ ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܐܬܚܙܝ ܠܝܘܣܦ ܒܚܠܡܐ ܘܐܡܪ ܩܘܡ ܣܒ ܠܛܠܝܐ ܘܠܐܡܗ ܘܗܘܐ ܒܡܨܪܝܢ ܘܟܘܡ ܥܕ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܗܪܘܕܘܣ ܥܬܝܕ ܠܡܒܥܐ ܠܛܠܝܐ ܕܢܐܒܕܘܗܝ ܘܩܡ ܣܒ ܛܠܝܐ ܘܐܡܗ ܘܐܙܠ ܠܡܨܪܝܢ ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܥܕ ܕܡܝܬ ܗܪܘܕܘܣ ܕܬܫܠܡ ܗܘ ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܩܪܝܬ ܠܒܪܝ ܗܕܝܐ ܗܪܘܕܘܣ ܕܐܬܟܠܡ ܥܠܘܗܝ ܫܓܝ ܩܛܦ ܘܫܕܪ ܘܩܛܠ ܠܟܠ ܛܠܝܐ ܕܒܒܝܬ ܠܚܡ ܘܒܟܠ ܬܚܘܡܘܗܝ ܡܢ ܒܪ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܠܬܚܬ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܒܥܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܐܬܟܠܡ ܥܠ ܓܒܪ ܡܓܘܣܐ 17 ܗܕܝܐ ܐܬܡܠܝ ܗܗܘ ܕܐܡܪ ܒܝܕ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ

SEC. MATTHÆUM, II.

9 Qui cum audissent regem, abierunt: et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos usque dum veniens staret supra ubi erat puer. 10 Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde, 11 Et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum, et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, tus, et murram. 12 Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. 13 Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnio Joseph, dicens: Surge, et accipe puerum et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi: futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum. 14 Qui consurgens accepit puerum et matrem ejus nocte et recessit in Ægyptum. 15 Et erat ibi usque ad obitum Herodis; ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum. 16 Tunc Herodes videns quoniam illusus esset a magis iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethlem et in omnibus finibus ejus, a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a magis. 17 Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam, dicentem:

ST. MATTHEW, II.

9 When they had heard the king, they departed, and lo, the star which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. 10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. 11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts, gold, and frankincense, and myrrh. 12 And being warned of God in a dream, that they should not return to Herod, they departed into their own country another way 13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child, and his mother and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child, to destroy him. 14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: 15 And was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. 16 ¶ Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time, which he had diligently enquired of the wise men. 17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

Ev. Matthäi, 2.

9 Als ſie nun den König gehöret hatten, zogen ſie hin. Und ſiehe, der Stern, den ſie im Morgenlande geſehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und ſtand oben über, da das Kindlein war. 10 Da ſie den Stern ſahen, wurden ſie hoch erfreuet, 11 Und gingen in das Haus, und fanden das Kindlein mit Maria, ſeiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an, und thaten ihre Schätze auf, und ſchenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen. 12 Und Gott befahl ihnen im Traum, daß ſie ſich nicht ſollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land. 13 Da ſie aber hinweg gezogen waren, ſiehe, da erſchien der Engel des Herrn dem Joſeph im Traum und ſprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und ſeine Mutter zu dir und fleuch in Egyptenland, und bleib allda bis ich dir ſage; denn es iſt vorhanden, daß Herodes das Kindlein ſuche, daſſelbe umzubringen. 14 Und er ſtand auf, und nahm das Kindlein und ſeine Mutter zu ſich bei der Nacht, und entwich in Egyptenland, 15 Und blieb allda bis nach dem Tode Herodis, auf daß erfüllet würde, das der Herr durch den Propheten geſagt hat, der da ſpricht: Aus Egypten habe ich meinen Sohn gerufen. 16 Da Herodes nun ſahe, daß er von den Weiſen betrogen war, ward er ſehr zornig, und ſchickte aus, und ließ alle Kinder zu Bethlehem tödten und an ihren ganzen Grenzen, die da zweijährig und drunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weiſen erlernet hatte. 17 Da iſt erfüllet, das geſagt iſt von dem Propheten Jeremia, der da ſpricht:

ST. MATTHIEU, II.

9 Ainsi les *Mages*, ayant entendu le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle arrivât et s'arrêtât sur le lieu où était le petit enfant. 10 Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très-grande joie. 11 ¶ Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant en terre, ils l'adorèrent. Puis ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des présents, de l'or, de l'encens et de la myrrhe. 12 Et ayant été divinement avertis en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin. 13 Or les *Mages* s'étant retirés, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Égypte, et demeure là, jusqu'à ce que je t'avertisse; car Hérode va chercher le petit enfant pour le faire mourir. 14 *Joseph* donc s'étant réveillé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. 15 Et il demeura là jusqu'à la mort d'Hérode; afin que s'accomplît ce dont le Seigneur avait parlé par le Prophète, en disant: J'ai appelé mon fils hors de l'Égypte. 16 ¶ Alors Hérode, voyant que les Mages s'étaient moqués du lui, fut fort en colère. Et il envoya mettre à mort tous les enfants qui étaient dans Bethléhem, et dans tous ses environs, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était exactement informé des Mages. 17 Alors s'accomplit ce dont avait parlé Jérémie le prophète, en disant:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, β'. γ'.

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν. 19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ 20 Λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. 22 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. 23 Καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πολιν λεγομένην Ναζαρέθ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

ΚΕΦ. γ'.

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, 2 Λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

❖ ٦ ❖ ح ❖ ܡܬܝ ❖

18 ܩܠܐ ܒܪܡܐ ܐܫܬܡܥ ܒܟܝܐ ܘܝܠܠܐ ܣܓܝܐ ܪܚܝܠ ܒܟܝܐ ܥܠ ܒܢܝܗܝ ܘܠܐ ܨܒܬ ܕܬܬܢܚܡ ܥܠ ܕܠܝܬܝܢ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ❖ 19 ܒ ܕܡܝܬ ܗܪܘܕܝܣ ܗܐ ܡܠܐܟ ܡܪܝ ܐܬܚܙܝ ܒܚܠܡܐ ܠܝܘܣܦ ܒܡܨܪܝܢ 20 ܘܐܡܪ ܩܘܡ ܣܒ ܠܛܠܝܐ ܘܐܙܠ ܠܐܪܥ ܐܝܣܪܝܠ ܡܝܬܘ ܓܝܪ ܟܠ ܕܒܥܝ ܢܦܫ ܛܠܝܐ 21 ܘܩܡ ܣܒ ܠܛܠܝܐ ܘܐܬܐ ܠܐܪܥ ܐܝܣܪܝܠ ܐܙܠ ܠܗ ܠܐܪܥ ܓܠܝܠ 22 ❖ ܒ ܒܗ ܕܫܡܥ ܐܪܟܠܘܣ ܡܠܟ ܒܝܗܘܕ ܬܚܬ ܐܒܘܗܝ ܗܪܘܕܝܣ ܕܚܠ ܠܡܙܠ ܬܡ ܘܐܬܬܪܗܡ ܒܚܠܡܐ ܐܙܠ ܠܐܬܪ ܓܠܝܠ 23 ܘܐܬܐ ܘܫܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܝ ܢܨܪܬ ܕܬܬܡܠܝ ܡܐ ܕܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܢܨܪܝ ܢܬܩܪܐ ❖

❖ ג ❖ ܦܠܛܘ

1 ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܬܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܝܗܘܕ 2 ܘܐܡܪ ܬܒܘ ܘܐܬܪܚܡ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ 3 ܗܢܐ ܗܘ ܕܐܡܝܪ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܩܠ ܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ܦܢܘ ܐܘܪܚܐ ܕܡܪܝ ܬܪܨܘ ܫܒܠܘܗܝ 4 ܗܘ ܓܘ ܝܘܚܢܢ ܠܒܫ ܓܠܝ ܕܓܡܠܐ ܘܙܘܪ ܟܪܝܙ ܡܬܢܗ ܘܡܐܟܠܗ ܐܝܬ ܠܗ ܓܪܒܐ ܘܕܒܫ ܒܪ 5 ❖ ܒܝܗ ܢܦܩ ܠܘܬܗ ܟܠ ܐܘܪܫܠܡ ܘܟܠ ܝܗܘܕ ܘܟܠ ܓܠܝܠ ܘܟܠ ܓܒ ܝܘܪܕܢܐ

SEC. MATTHÆUM, II. III.

18 Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt. 19 Defuncto autem Herode, ecce angelus apparuit Domini in somnis Joseph in Ægypto 20 Dicens: Surge et accipe puerum et matrem ejus et vade in terram Israhel: defuncti sunt enim qui quærebant animam pueri. 21 Qui surgens accepit puerum et matrem ejus et venit in terram Israhel. 22 Audiens autem quia Archelaus regnaret in Judæa pro Herode patre suo, timuit illuc ire, et admonitus in somnis secessit in partes Galilææ. 23 Et veniens habitavit in civitate quæ vocatur Nazareth; ut adimpleretur quod dictum est per prophetas quoniam Nazareus vocabitur.

CAPUT III.

1 In diebus autem illis venit Johannes Baptista prædicans in deserto Judææ 2 Et dicens: Pœnitentiam agite: adpropinquavit enim regnum cælorum. 3 Hic est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. 4 Ipse autem Johannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos ejus; esca autem ejus erat lucustæ et mel silvestre. 5 Tunc exiebat ad eum Hierosolyma, et omnis Judæa et omnis regio circa Jordanen,

ST. MATTHEW, II. III.

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not. 19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, 20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. 21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus did reign in Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: 23 And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CHAPTER III.

1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judæa, 2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. 3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins, and his meat was locusts and wild honey. 5 Then went out to him Jerusalem, and all Judæa, and all the region round about Jordan,

Ev. Matthäi, 2. 3.

18 Auf dem Gebirge hat man ein Geſchrei gehöret, viel Klagens, Weinens und Heulens; Rahel beweinete ihre Kinder, und wollte ſich nicht tröſten laſſen; denn es war aus mit ihnen. 19 Da aber Herodes geſtorben war, ſiehe, da erſchien der Engel des Herrn dem Joſeph im Traum in Egyptenland, 20 Und ſprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und ſeine Mutter zu dir, und zeuch hin in das Land Iſrael; ſie ſind geſtorben, die dem Kinde nach dem Leben ſtanden. 21 Und er ſtand auf, und nahm das Kindlein und ſeine Mutter zu ſich, und kam in das Land Iſrael. 22 Da er aber hörete, daß Archelaus im jüdiſchen Lande König war anſtatt ſeines Vaters Herodes, fürchtete er ſich dahin zu kommen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott, und zog in die Oerter des galiläiſchen Landes, 23 Und kam und wohnete in der Stadt, die da heißt Nazareth; auf daß erfüllet würde, das da geſagt iſt durch die Propheten: Er ſoll Nazarenus heißen.

Das 3. Capitel.

1 Zu der Zeit kam Johannes der Täufer, und predigte in der Wüſte des jüdiſchen Landes, 2 Und ſprach: Thut Buße, das Himmelreich iſt nahe herbei gekommen. 3 Und er iſt der, von dem der Prophet Jeſaias geſagt hat und geſprochen: Es iſt eine Stimme eines Predigers in der Wüſte: Bereitet dem Herrn den Weg und machet richtig ſeine Steige. 4 Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kameelhaaren und einen ledernen Gürtel um ſeine Lenden; ſeine Speiſe aber war Heuſchrecken und wilder Honig. 5 Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jeruſalem, und das ganze jüdiſche Land, und alle Länder an dem Jordan;

ST. MATTHIEU, II. III.

18 On a entendu dans Rama un cri, une lamentation, des plaintes et un grand gémissement: Rachel pleurant ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus. 19 ¶ Mais après qu'Hérode fut mort, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte, 20 Et *lui* dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et t'en va au pays d'Israël; car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts. 21 *Joseph* donc s'étant réveillé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint au pays d'Israël. 22 Mais ayant appris qu'Archélaüs régnait en Judée, à la place d'Hérode, son père, il craignit d'y aller. Et ayant été divinement averti en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée. 23 Et y étant arrivé, il habita dans la ville appelée Nazareth; afin que s'accomplît ce qui avait été dit par les Prophètes: Il sera appelé Nazaréen.

CHAPITRE III.

1 Or, en ce temps-là parut Jean-Baptiste, prêchant dans le désert de la Judée, 2 Et disant: Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche. 3 Car c'est ici celui dont a parlé le prophète Ésaïe, en disant: La voix de celui qui crie dans le désert *est:* Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. 4 Or, ce Jean avait son vêtement de poil de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins; et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. 5 Alors *les habitants de* Jérusalem, et de toute la Judée, et de tous les pays des environs du Jourdain, venaient à lui.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, γ'.

6 Καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας, 9 Καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 Ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 11 Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. 12 Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. 13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. 14 Ὁ δὲ διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με; 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν. 16 Βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεῴχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστεράν, ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. 17 Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ηὐδόκησα.

✣ ٣ ✣ مت

6 وَكَانُوا يَعْتَمِدُونَ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ : مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ . 7 فَلَمَّا رَأَى كَثِيرِينَ مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ وَالصَّدُّوقِيِّينَ يَأْتُونَ إِلَى مَعْمُودِيَّتِهِ قَالَ لَهُمْ . يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِي مَنْ أَرَاكُمْ أَنْ تَهْرُبُوا مِنَ الْغَضَبِ الْآتِي . 8 فَاصْنَعُوا أَثْمَارًا لَائِقَةً بِالتَّوْبَةِ . 9 وَلَا تَظُنُّوا أَنْ تَقُولُوا فِي أَنْفُسِكُمْ لَنَا أَبٌ إِبْرَاهِيمُ . فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ اللهَ قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ أَوْلَادًا لِإِبْرَاهِيمَ . 10 وَالْآنَ قَدْ وُضِعَ الْفَأْسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ . فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقْطَعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ . 11 أَنَا أُعَمِّدُكُمْ بِالْمَاءِ لِلتَّوْبَةِ : وَلَكِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَحْمِلَ حِذَاءَهُ . هُوَ سَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَبِالنَّارِ . 12 الَّذِي رَفْشُهُ فِي يَدِهِ وَسَيُنَقِّي بَيْدَرَهُ وَيَجْمَعُ قَمْحَهُ إِلَى الْمَخْزَنِ وَأَمَّا التِّبْنُ فَيُحْرِقُهُ بِنَارٍ لَا تُطْفَأُ . 13 حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الْأُرْدُنِّ إِلَى يُوحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ . 14 وَلَكِنَّ يُوحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلًا أَنَا مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ وَأَنْتَ تَأْتِي إِلَيَّ . 15 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ : اسْمَحِ الْآنَ لِأَنَّهُ هَكَذَا يَلِيقُ بِنَا أَنْ نُكَمِّلَ كُلَّ بِرٍّ . حِينَئِذٍ سَمَحَ لَهُ . 16 ✣ وَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ : وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدِ انْفَتَحَتْ لَهُ فَرَأَى رُوحَ اللهِ نَازِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ وَآتِيًا عَلَيْهِ . 17 وَإِذَا صَوْتٌ مِنَ السَّمَاوَاتِ قَائِلًا : هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ ✣

SEC. MATTHÆUM, III.

6 Et baptizabantur in Jordane ab eo confitentes peccata sua. 7 Videns autem multos Pharisæorum et Sadducæorum venientes ad baptismum suum dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a futura ira? 8 Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ, 9 Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus Abraham: dico enim vobis quoniam potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham. 10 Jam enim securis ad radicem arborum posita est; omnis ergo arbor quæ non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur. 11 Ego quidem vos baptizo in aqua in pœnitentiam; qui autem post me venturus est, fortior me est, cujus non sum dignus calciamenta portare: ipse vos baptizavit in Spiritu sancto et igni. 12 Cujus ventilabrum in manu sua, et permundavit aream suam, et congregabit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili. 13 Tunc venit Jesus a Galilæa in Jordanen ad Johannem ut baptizaretur ab eo. 14 Johannes autem prohibebat eum dicens: Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me? 15 Respondens autem Jesus dixit ei: Sine modo: sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum. 16 Baptizatus autem confestim ascendit de aqua, et ecce aperti sunt ei cæli, et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam venientem super se. 17 Et ecce vox de cælis dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

ST. MATTHEW, III.

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins. 7 ¶ But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits meet for repentance. 9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: For I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: Therefore every tree which bringeth not forth good fruit, is hewn down, and cast into the fire. 11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me, is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear, he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire: 12 Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner: but will burn up the chaff with unquenchable fire. 13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan, unto John, to be baptized of him: 14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me? 15 And Jesus answering, said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him. 16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him. 17 And lo, a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Ev. Matthäi, 3.

6 Und ließen ſich taufen von ihm im Jordan, und bekannten ihre Sünden. 7 Als er nun viele Phariſäer und Sadducäer ſahe zu ſeiner Taufe kommen, ſprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewieſen, daß ihr dem künftigen Zorn entrinnen werdet? 8 Sehet zu, thut rechtſchaffene Früchte der Buße. 9 Denket nur nicht, daß ihr bei euch wollt ſagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich ſage euch: Gott vermag dem Abraham aus dieſen Steinen Kinder zu erwecken. 10 Es iſt ſchon die Art den Bäumen an die Wurzel gelegt. Darum, welcher Baum nicht gute Frucht bringet, wird abgehauen, und ins Feuer geworfen. 11 Ich taufe euch mit Waſſer zur Buße; der aber nach mir kommt, iſt ſtärker denn ich, dem ich auch nicht genugſam bin, ſeine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem Heiligen Geiſt und mit Feuer taufen. 12 Und er hat ſeine Worfſchaufel in der Hand; er wird ſeine Tenne fegen und den Weizen in ſeine Scheune ſammlen; aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer. 13 Zu der Zeit kam Jeſus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er ſich von ihm taufen ließe. 14 Aber Johannes wehrete ihm und ſprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir getauft werde, und du kommeſt zu mir? 15 Jeſus aber antwortete und ſprach zu ihm: Laß jetzt alſo ſein; alſo gebührt es uns alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er es ihm zu. 16 Und da Jeſus getauft war, ſtieg er bald herauf aus dem Waſſer; und ſiehe, da that ſich der Himmel auf über ihm, und Johannes ſahe den Geiſt Gottes, gleich als eine Taube, herabfahren und über ihn kommen. 17 Und ſiehe, eine Stimme vom Himmel herab ſprach: Dieß iſt mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

ST. MATTHIEU, III.

6 Et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés. 7 ¶ Mais voyant plusieurs des Pharisiens et des Sadducéens venir à son baptême, il leur dit: Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir? 8 Portez donc des fruits dignes de la repentance: 9 Et ne prétendez pas dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis, que Dieu peut susciter de ces pierres mêmes des enfants à Abraham. 10 Déjà même la cognée est mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne porte pas de bon fruit, est coupé et jeté au feu. 11 Pour moi, je vous baptise d'eau pour la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi; et je ne suis pas digne d'en porter les souliers. Pour lui, il vous baptisera du Saint-Esprit et de feu. 12 Il a son van en sa main, et il nettoiera parfaitement son aire, et il amassera son froment dans le grenier; mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point. 13 ¶ Alors Jésus vint de la Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui. 14 Mais Jean l'en empêchait fort, en *lui* disant: J'ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens vers moi! 15 Et Jésus répondant, lui dit: Laisse *faire* pour le présent; car c'est ainsi qu'il est convenable pour nous d'accomplir toute justice. Et alors il le laissa faire. 16 Et Jésus, ayant été baptisé, sortit aussitôt de l'eau; et voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendant comme une colombe, et venant sur lui. 17 Et voici, une voix *se fit entendre* des cieux, disant: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis *toute* mon affection.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, δ'.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΤΟΤΕ ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 Καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ τεσσεράκοντα νύκτας, ὕστερον ἐπείνασεν. 3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Γέγραπται· Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 Καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 7 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου. 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ. 12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 Καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ,

14

ܣܒܥ ✣ ܕ ✣ ܐܪܒܥ

✣ ܕ ✣ ܐܪܒܥ ܝܘܡ̈ܐ

1 ܗܘ ܕܝܫܘܥ ܐܬܦܪܥ ܠܘܬ ܪܘܚܐ ܕܢܬܢܣܐ ܡܢ ܣܛܢܐ ܘܐܙܠ ܠܡܕܒܪܐ ܘܬܡ ܐܬܢܣܝ

ST. MATTHEW, IV.

CHAPTER IV.

1 THEN was Jesus led up of the spirit into the wilderness, to be tempted of the devil. 2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred. 3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. 4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. 5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple, 6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: For it is written, He shall give his angels charge concerning thee, and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. 7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God. 8 Again the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them: 9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me. 10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: For it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. 11 Then the devil leaveth him, and behold, angels came and ministered unto him. 12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee. 13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthali:

Ev. Matthäi, 4.

Das 4. Capitel.

1 Da ward Jeſus vom Geiſt in die Wüſte geführt, auf daß er von dem Teufel verſucht würde. 2 Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefaſtet hatte, hungerte ihn. 3 Und der Verſucher trat zu ihm und ſprach: Biſt du Gottes Sohn, ſo ſprich, daß dieſe Steine Brod werden. 4 Und er antwortete und ſprach: Es ſtehet geſchrieben: Der Menſch lebet nicht vom Brod allein, ſondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes gehet. 5 Da führete ihn der Teufel mit ſich in die heilige Stadt, und ſtellete ihn auf die Zinne des Tempels, 6 Und ſprach zu ihm: Biſt du Gottes Sohn, ſo laß dich hinab; denn es ſtehet geſchrieben: Er wird ſeinen Engeln über dir Befehl thun, und ſie werden dich auf den Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein ſtoßeſt. 7 Da ſprach Jeſus zu ihm: Wiederum ſtehet auch geſchrieben: Du ſollſt Gott, deinen Herrn, nicht verſuchen. 8 Wiederum führete ihn der Teufel mit ſich auf einen ſehr hohen Berg, und zeigete ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit. 9 Und ſprach zu ihm: Das alles will ich dir geben, ſo du niederfällſt und mich anbeteſt. 10 Da ſprach Jeſus zu ihm: Hebe dich weg von mir, Satan; denn es ſtehet geſchrieben: Du ſollſt anbeten Gott, deinen Herrn, und ihm allein dienen. 11 Da verließ ihn der Teufel; und ſiehe, da traten die Engel zu ihm, und dieneten ihm. 12 Da nun Jeſus hörete, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläiſche Land, 13 Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnete zu Capernaum, die da liegt am Meer, an den Grenzen Zabulon und Nephthalim;

ST. MATTHIEU, IV.

CHAPITRE IV.

1 ALORS Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert, pour y être tenté par le diable. 2 Et ayant jeûné quarante jours et quarante nuits, finalement il eut faim. 3 Et le tentateur s'approchant, lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains. 4 Mais *Jésus* répondant, *lui* dit: Il est écrit: L'homme ne vivra point de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. 5 Alors le diable le transporta dans la ville sainte, et le mit sur le haut du temple; 6 Et il lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas; car il est écrit: Il donnera des ordres à ses anges à ton égard; et ils te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre. 7 Jésus lui dit: Il est aussi écrit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. 8 Le diable le transporta encore sur une montagne fort haute, et lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire; 9 Et il lui dit: Je te donnerai toutes ces choses, si te prosternant tu m'adores. 10 Alors Jésus lui dit: Arrière de moi, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul. 11 Alors le diable le laissa; et voici, des anges s'approchèrent et le servirent. 12 ¶ Or, Jésus, ayant entendu que Jean avait été mis en prison, se retira dans la Galilée. 13 Et ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, *ville* maritime, sur les confins de Zabulon et de Nephthali:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, δ'.

14 Ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· 15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 Ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλεεῖς. 19 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλεεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. 23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

ܣܛܐ ✣ ܕ ✣ ܡܬܝ

14 ܕܬܬܡܠܝ ܡܐ ܕܐܡܝܪ ܒܝܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܀ 15 ܐܪܥܐ ܕܙܒܘܠܘܢ ܘܐܪܥܐ ܕܢܦܬܠܝ ܀ ܐܘܪܚܐ ܕܝܡܐ ܥܒܪ ܝܪܕܢܐ ܀ ܓܠܝܠ ܕܥܡܡܐ ܀ 16 ܥܡܐ ܕܝܬܒ ܒܚܫܘܟܐ ܀ ܢܗܘܪܐ ܪܒܐ ܚܙܐ ܀ ܘܠܝܬܒܝ ܒܐܬܪ ܘܒܨܠܡܘܬܐ ܀ ܢܗܘܪ ܙܪܚ ܠܗܘܢ ܀ 17 ܡܢ ܗܝ ✣ ܥܕܢܐ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܀ ܠܡܟܪܙܘ ܘܠܡܐܡܪ ܀ ܬܒܘ ܐܬܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܀ 18 ✣ ܗܘ ܕܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠ ܚܙܐ ܬܪܝܢ ܐܚܐ ܀ ܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܟܐܦܐ ܘܐܢܕܪܝ ܐܚܘܗܝ ܀ ܕܡܫܕܝܢ ܡܫܝܛܐ ܒܝܡܐ ܀ ܗܘܘ ܓܝܪ ܨܝܕܐ ܀ 19 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ✣ ܐܬܘ ܒܬܪܝ ܀ ܘܐܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܀ ܕܬܗܘܘ ܨܝܕܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܀ 20 ✣ ܗܢܘܢ ܡܢ ܗܫܐ ܫܒܩܘ ܀ ܬܪܥܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܀ 21 ✣ ܘܟܕ ܐܙܠ ܡܢ ܬܡܢ ܀ ܚܙܐ ܐܚܪܢ ܬܪܝܢ ܐܚܐ ܀ ܝܥܩܘܒ ܕܙܒܕܝ ܘܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܀ ܒܐܣܬܝܢܐ ܥܡ ܙܒܕܝ ܐܒܘܗܘܢ ܀ ܡܫܕܝܢ ܬܪܥܘܗܝ ܘܩܪܐ ܠܗܘܢ ܀ 22 ✣ ܗܢܘܢ ܡܢ ܗܫܐ ܫܒܩܘ ܀ ܐܣܬܝܢܐ ܘܐܒܘܗܘܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܀ 23 ✣ ܘܗܘܐ ܡܬܬܗ ܟܠ ܓܠܝܠ ܀ ܡܠܦ ܒܡܕܪܫܗܘܢ ܘܡܟܪܙ ܒܫܘܪܝ ܀ ܘܡܐܣܐ ܟܠ ܡܟܐ ܘܟܠ ܐܝܢܫܐ ܀ ܒܥܡܐ ܀ 24 ✣ ܘܐܙܠ ܫܡܥܗ ܠܟܠ ܣܘܪܝܐ ܀ ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܟܠ ܚܠܝܢ ܀ ܕܐܚܕܝܢ ܒܟܠ ܡܟܐ ܘܐܝܢܫܐ ܀ ܘܒܥܠ ܫܕܝܢ ܘܡܚܠܝ ܀ ܘܡܓܢܢܐ ܘܣܗܪܐ ܀ ܘܡܫܠܝ ܠܗܘܢ ܀

SEC. MATTHÆUM, IV.

14 Ut impleretur quod dictum est per Esaiam prophetam: 15 Terra Zabulon et terra Nepthalim, via maris trans Jordanen, Galilææ gentium, 16 Populus qui sedebat in tenebris lumen vidit magnum, et sedentibus in regione et umbra mortis, lux orta est eis. 17 Exinde cœpit Jesus prædicare et dicere: Pœnitentiam agite: adpropinquavit enim regnum cælorum. 18 Ambulans autem juxta mare Galilææ vidit duos fratres, Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare; erant enim piscatores. 19 Et ait illis: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. 20 At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum. 21 Et procedens inde vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedæi et Johannem fratrem ejus, in navi cum Zebedæo patre eorum reficientes retia sua, et vocavit eos. 22 Illi autem statim relictis retibus et patre secuti sunt eum. 23 Et circumibat Jesus totam Galilæam, docens in synagogis eorum et prædicans evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo. 24 Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus et tormentis comprehensos, et qui dæmonia habebant, et lunaticos et paralyticos, et curavit eos.

ST. MATTHEW, IV.

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, 15 The land of Zabulon, and the land of Nephthali, by the way of the sea beyond Jordan, Galilee of the Gentiles: 16 The people which sat in darkness, saw great light: and to them which sat in the region and shadow of death, light is sprung up. 17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent, for the kingdom of heaven is at hand. 18 ¶ And Jesus walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon, called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea (for they were fishers). 19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men. 20 And they straightway left their nets, and followed him. 21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets: and he called them. 22 And they immediately left the ship and their father, and followed him. 23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness, and all manner of disease among the people. 24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

Ev. Matthai, 4.

14 Auf daß erfüllet würde, das da geſagt iſt durch den Propheten Jeſaia, der da ſpricht: 15 Das Land Zabulon und das Land Nephthalim, am Wege des Meeres, jenſeit des Jordans, und die heidniſche Galiläa, 16 Das Volk, das in Finſterniß ſaß, hat ein großes Licht geſehen, und die da ſaßen am Ort und Schatten des Todes, denen iſt ein Licht aufgegangen. 17 Von der Zeit an fing Jeſus an zu predigen und zu ſagen: Thut Buße, das Himmelreich iſt nahe herbei gekommen. 18 Als nun Jeſus an dem galiläiſchen Meer ging, ſahe er zween Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andreas, ſeinen Bruder, die warfen ihre Netze ins Meer; denn ſie waren Fiſcher. 19 Und er ſprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menſchenfiſchern machen. 20 Bald verließen ſie ihre Netze und folgten ihm nach. 21 Und da er von dannen fürbaß ging, ſahe er zween andere Brüder, Jacobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, ſeinen Bruder, im Schiff, mit ihrem Vater Zebedäus, daß ſie ihre Netze flickten; und er rief ſie. 22 Bald verließen ſie das Schiff und ihren Vater, und folgten ihm nach. 23 Und Jeſus ging umher im ganzen galiläiſchen Lande, lehrete in ihren Schulen, und predigte das Evangelium von dem Reich, und heilete allerlei Seuche und Krankheit im Volk. 24 Und ſein Gerücht erſcholl in das ganze Syrienland. Und ſie brachten zu ihm allerlei Kranke, mit mancherlei Seuchen und Qual behaftet, die Beſeſſenen, die Mondſüchtigen und die Gichtbrüchigen; und er machte ſie alle geſund.

ST. MATTHIEU, IV.

14 Afin que s'accomplît ce dont avait parlé le prophète Ésaïe, en disant: 15 Le pays de Zabulon, et le pays de Nephthali, *vers* le chemin de la mer, au-delà du Jourdain, la Galilée des Gentils; 16 Le peuple qui était assis dans les ténèbres, a vu une grande lumière; et la lumière s'est levée sur ceux qui étaient assis dans la région et dans l'ombre de la mort. 17 ¶ Dès-lors Jésus commença à prêcher et à dire: Repentez-vous; car le royaume des cieux est proche. 18 ¶ Et comme Jésus marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, *savoir* Simon, appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient un filet dans la mer; car ils étaient pêcheurs. 19 Et il leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. 20 Et ayant aussitôt quitté leurs filets, ils le suivirent. 21 Et de là, s'étant avancé plus loin, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, dans une barque avec Zébédée, leur père, qui raccommodaient leurs filets; et il les appela. 22 Et ayant aussitôt quitté leur barque et leur père, ils le suivirent. 23 ¶ Et Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'Évangile du Royaume, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités parmi le peuple. 24 Et sa renommée se répandait par toute la Syrie. Et on lui présentait tous ceux qui étaient malades, et des affligés de toutes sortes de maux et *de* tourments, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques. Et il les guérissait.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, δ, ε'.

25 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἰεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΙΔΩΝ δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων· 3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 4 Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. 5 Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 Μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδιωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. 13 Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

❖ ס ❖ ג ❖ ܡܬܝ

25 ܘܐܬܒܥܘ ܠܗ ܟܢܫ̈ܐ ܣܓ̈ܝܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ . ܘܡܢ
ܕܩܦܘܠܝܣ . ܘܡܢ ܝܪܘܫܠܡ . ܘܡܢ
ܝܗܘܕܐ . ܘܡܢ ܥܒܪ ܝܪܕܢܐ ❖

❖ ס ❖ ܦܨܠܐ

1 ܟܕ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫ̈ܐ ܣܠܩ ܠܛܘܪܐ : ܘܟܕ
ܝܬܒ ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܘܦܬܚ
ܦܘܡܗ ܘܗܘܐ ܡܠܦ ܠܗܘܢ . 2 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
3 ❖ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܣܟ̈ܢܐ ܪܘܚܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܢܘܢ
4 ❖ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܢ̈ܝܐ ܕܗܢܘܢ ܢܚܣܢ
ܠܐܪܥܐ ❖ 5 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܒ̈ܟܝܐ ܕܗܢܘܢ
ܢܬܢܚܡܘܢ . ❖ 6 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܟܦ̈ܢܐ ܘܨ̈ܡܝܐ
ܠܙܕܩܬܐ ܕܗܢܘܢ ܢܫܒܥܘܢ . ❖ 7 ܛܘܒܝܗܘܢ
ܪ̈ܚܡܢܐ ܕܗܢܘܢ ܢܬܪ̈ܚܡܘܢ . 8 ❖ ܛܘܒܝܗܘܢ
ܕ̈ܟܝ ܠܒܐ ܕܗܢܘܢ ܐܠܗܐ ܢܚܙܘܢ : ❖
9 ܛܘܒܝܗܘܢ ܥ̈ܒܕܝ ܫܠܡܐ ܕܗܢܘܢ ܒܪ̈ܝ
ܐܠܗܐ ܢܬܩܪ̈ܘ : ❖ 10 ܛܘܒܝܗܘܢ ܕ̈ܐܬܪܕܘ
ܥܠ ܙܕܩܬܐ ܕܗܢܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܝܠܗܘܢ : ❖ 11 ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܢ ܢܣܛܘ ܒܟܘܢ
ܘܢܪ̈ܕܘܦܘ ܘܢܐܡܪ̈ܘ ܟܠ ܒܝܫܬܐ ܥܠܝܟܘܢ
ܒܟܕܒ̈ܐ ܥܠ ܕܝܠܝ . 12 ❖ ܚ̈ܕܘ ܘܗ̈ܕܘ ܛܒ
ܠܟܘܢ ܣܓ̈ܝ ܐܓܪܟܘܢ ܒܫܡܝܐ : ܗܟܢܐ
ܓܪ ܪ̈ܕܦܘ ܠܢ̈ܒܝܐ ܕ̈ܐܢܘܢ ܩ̈ܕܡ ܠܟܘܢ .
13 ❖ ܐ̈ܢܬܘܢ ܐ̈ܢܬܘܢ ܡܠܚܐ ܕܐܪܥܐ . ܐܢ
ܕܡܠܚܐ ܬܦܣ ܒܡܢܘ ܢܬܬܩܢ . ܠܐ ܡܫܟܚ
ܥܘܕ ܐܠܐ ܕܢܬܪܡܐ ܠܒܪ ܘܢܬܬܪ̈ܡܣ ܥܠ
ܐ̈ܢܫܐ .

SEC. MATTHÆUM, IV. V.

25 Et secutæ sunt eum turbæ multæ de Galilæa et Decapolim et Hierosolymis et de Judæa et de trans Jordanen.

CAPUT V.

1 VIDENS autem turbas ascendit in montem; et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus. 2 Et aperiens os suum docebat eos dicens: 3 Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum cælorum. 4 Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram. 5 Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur. 6 Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam, quoniam ipsi saturabuntur. 7 Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur. 8 Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt. 9 Beati pacifici, quoniam ipsi filii Dei vocabuntur. 10 Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam, quoniam ipsorum est regnum cælorum. 11 Beati estis cum maledixerint vobis et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter me: 12 Gaudete et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in cælis; sic enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos. 13 Vos estis sal terræ: quod si sal evanuerit, in quo sallietur? ad nihilum valet ultra nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus.

ST. MATTHEW, IV. V.

25 And there followed him great multitudes of people, from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judæa, and from beyond Jordan.

CHAPTER V.

1 AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him. 2 And he opened his mouth, and taught them, saying, 3 Blessed *are* the poor in spirit: for their's is the kingdom of heaven. 4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted. 5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth. 6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. 7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy. 8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God. 9 Blessed *are* the peacemakers: for they shall be called the children of God. 10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for their's is the kingdom of heaven. 11 Blessed *are* ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for my sake. 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: For so persecuted they the prophets which were before you. 13 ¶ Ye are the salt of the earth: But if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? It is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

Ev. Matthäi, 4. 5.

25 Und es folgete ihm nach viel Volks, aus Galiläa, aus den zehn Städten, von Jeruſalem, aus dem jüdiſchen Lande, und von jenſeit des Jordans.

Das 5. Capitel.

1 Da er aber das Volk ſahe, ging er auf einen Berg und ſetzte ſich, und ſeine Jünger traten zu ihm. 2 Und er that ſeinen Mund auf, lehrete ſie und ſprach: 3 Selig ſind, die da geiſtlich arm ſind; denn das Himmelreich iſt ihr. 4 Selig ſind, die da Leid tragen; denn ſie ſollen getröſtet werden. 5 Selig ſind die Sanftmüthigen; denn ſie werden das Erdreich beſitzen. 6 Selig ſind, die da hungert und dürſtet nach der Gerechtigkeit; denn ſie ſollen ſatt werden. 7 Selig ſind die Barmherzigen; denn ſie werden Barmherzigkeit erlangen. 8 Selig ſind, die reines Herzens ſind; denn ſie werden Gott ſchauen. 9 Selig ſind die Friedfertigen; denn ſie werden Gottes Kinder heißen. 10 Selig ſind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn das Himmelreich iſt ihr. 11 Selig ſeid ihr, wenn euch die Menſchen um meinetwillen ſchmähen und verfolgen, und reden allerlei Uebels wider euch, ſo ſie daran lügen. 12 Seid fröhlich und getroſt, es wird euch im Himmel wohl belohnet werden. Denn alſo haben ſie verfolget die Propheten, die vor euch geweſen ſind. 13 Ihr ſeid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit ſoll man ſalzen? Es iſt zu nichts hinfort nütze, denn daß man es hinaus ſchütte, und laſſe es die Leute zertreten.

ST. MATTHIEU, IV. V.

25 Et une grande multitude le suivait de la Galilée, et de la Décapole, et de Jérusalem, et de la Judée, et d'au-delà du Jourdain.

CHAPITRE V.

1 OR *Jésus*, voyant cette multitude, monta sur la montagne; et après qu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui; 2 Et ouvrant sa bouche, il les enseigna, en disant: 3 Bienheureux les pauvres en esprit; car le royaume des cieux est à eux. 4 Bienheureux ceux qui pleurent; car ils seront consolés. 5 Bienheureux ceux qui sont doux; car ils hériteront la terre. 6 Bienheureux ceux qui sont affamés et altérés de justice; car ils seront rassasiés. 7 Bienheureux les miséricordieux; car ils obtiendront miséricorde. 8 Bienheureux ceux qui ont le cœur pur; car ils verront Dieu. 9 Bienheureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés enfants de Dieu. 10 Bienheureux ceux qui sont persécutés pour la justice; car le royaume des cieux est à eux. 11 Bienheureux serez-vous quand on vous aura outragés et persécutés, et quand, à cause de moi, on aura dit faussement contre vous toute sorte de mal. 12 Réjouissez-vous *alors*, et tressaillez de joie; parce que votre récompense sera grande dans les cieux; car on a ainsi persécuté les prophètes qui ont été avant vous. 13 ¶ Vous êtes le les de la terre; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi *le* salera-t-on? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et foulé aux pieds par les hommes.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ε'.

14 Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· 15 Οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 Οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. 19 Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 20 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

✣ ת ✣ ـــــ

14 ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ . ܠܐ ܡܬܟܣܐ ܩܪܝܬܐ ܕܥܠ ܛܘܪܐ ܡܬܒܢܝܐ ܘܠܐ ܡܬܩܕ ܗܘ ܕܐܢܫ ܘܣܡ ܐܢܘܪ ܘܡܫܕܝܢ ܐܝܬ ܬܚܘܬ ܡܟܝܠܐ ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܐ ܘܢܗܝܪ ܠܟܠ ܐܢܫܐ ܕܒܒܝܬܐ . 16 ܗܟܢܐ ܢܗܝܪ ܢܘܗܪܐ ܕܝܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܢܚܙܘܢ ܥܒܕܝܟܘܢ ܛܒܐ ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ . 17 ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܕܐܬܝܬ ܠܫܪܝܐ ܢܘܡܘܣܐ ܐܘ ܢܒܝܐ . ܠܐ ܐܬܝܬ ܠܫܪܝܐ ܐܠܐ ܠܡܫܠܡ . 18 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܕ ܕܢܥܒܪ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܝܘܕ ܚܕ ܐܘ ܪܝܫ ܚܕ ܠܐ ܢܥܒܪ ܡܢ ܢܘܡܘܣܐ ܥܕ ܕܟܠ ܗܠܝܢ ܢܗܘܘܢ . 19 ܗܟܝ ܡܢ ܕܢܫܪܐ ܚܕ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܘܢܠܦ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗܟܢܐ ܙܥܘܪ ܢܬܩܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܢ ܕܢܥܒܕ ܘܢܠܦ ܗܘ ܪܒܐ ܢܬܩܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ . 20 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܠܐ ܬܬܝܬܪ ܙܟܘܬܟܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܣܦܪܐ ܘܦܪܝܣܝܐ ܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ . 21 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܡܪ ܠܩܕܡܝܐ ܠܐ ܬܩܛܘܠ ܘܡܢ ܕܢܩܛܘܠ ܚܝܒ ܗܘ ܠܕܝܢܐ . 22 ܐܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܢܬܪܓܙ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܚܝܒ ܗܘ ܠܕܝܢܐ ܘܡܢ ܕܢܐܡܪ ܠܐܚܘܗܝ ܪܩܐ ܚܝܒ ܗܘ ܠܣܢܗܕܪܝܢ ܘܡܢ ܕܢܐܡܪ ܣܟܠܐ ܚܝܒ ܗܘ ܠܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ . 23 ܗܟܝ ܐܢ ܩܪܒܢܟ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܘܬܡ ܐܬܕܟܪܬ ܕܐܚܘܟ ܐܝܬ ܠܗ ܥܠܝܟ ܡܕܡ ;

SEC. MATTHÆUM, V.

14 Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita; 15 Neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt. 16 Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona opera et glorificent Patrem vestrum qui in cælis est. 17 Nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas: non veni solvere sed adimplere. 18 Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, iota unum aut unus apex non præteribit a lege, donec omnia fiunt. 19 Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum; qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum. 20 Dico enim vobis quia nisi abundaverit justitia vestra plus quam scribarum et Pharisæorum, non intrabitis in regnum cælorum. 21 Audistis quia dictum est antiquis: Non occides; qui autem occiderit, reus erit judicio. 22 Ego autem dico vobis quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit judicio: qui autem dixerit fratri suo Racha, reus erit concilio: qui autem dixerit Fatue, reus erit gehennæ ignis. 23 Si ergo offeres munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te,

ST. MATTHEW, V.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill, cannot be hid. 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel: but on a candlestick, and it giveth light unto all that are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your father which is in heaven. 17 ¶ Think not that I am come to destroy the law or the prophets. I am not come to destroy, but to fulfil. 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled. 19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do, and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven. 20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven. 21 ¶ Ye have heard, that it was said by them of old time, Thou shalt not kill: and, Whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment. 22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, *Thou* fool, shall be in danger of hell fire. 23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee:

Ev. Matthäi, 5.

14 Ihr ſeid das Licht der Welt. Es mag die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen ſein. 15 Man zündet auch nicht ein Licht an, und ſetzt es unter einen Scheffel, ſondern auf einen Leuchter, ſo leuchtet es denn allen, die im Hauſe ſind. 16 Alſo laſſet euer Licht leuchten vor den Leuten, daß ſie eure guten Werke ſehen, und euern Vater im Himmel preiſen. 17 Ihr ſollt nicht wähnen, daß ich gekommen bin, das Geſetz oder die Propheten aufzulöſen. Ich bin nicht gekommen, aufzulöſen, ſondern zu erfüllen. 18 Denn ich ſage euch: Wahrlich, bis daß Himmel und Erde vergehe, wird nicht vergehen der kleinſte Buchſtabe, noch ein Titel vom Geſetz, bis daß es alles geſchehe. 19 Wer nun eines von dieſen kleinſten Geboten auflöſet, und lehret die Leute alſo, der wird der Kleinſte heißen im Himmelreich; wer es aber thut und lehret, der wird groß heißen im Himmelreich. 20 Denn ich ſage euch: Es ſey denn eure Gerechtigkeit beſſer, denn der Schriftgelehrten und Phariſäer, ſo werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen. 21 Ihr habt gehört, daß zu den Alten geſagt iſt: Du ſollſt nicht tödten; wer aber tödtet, der ſoll des Gerichts ſchuldig ſein. 22 Ich aber ſage euch: Wer mit ſeinem Bruder zürnet, der iſt des Gerichts ſchuldig; wer aber zu ſeinem Bruder ſagt: Racha, der iſt des Raths ſchuldig; wer aber ſagt: Du Narr, der iſt des bölliſchen Feuers ſchuldig. 23 Darum wenn du deine Gabe auf dem Altar opferſt, und wirſt allda eindenken, daß dein Bruder etwas wider dich habe;

ST. MATTHIEU, V.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée. 15 Et on n'allume point une lumière pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. 16 Ainsi, que votre lumière luise devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est aux cieux. 17 ¶ Ne croyez pas que je sois venu abolir la loi ou les Prophètes; je suis venu, non pour *les* abolir, mais pour *les* accomplir. 18 Car je vous dis en vérité, que jusqu'à ce que le ciel et la terre soient passés, un seul iota, ou un seul trait de lettre ne passera pas de la loi, que tout ne soit accompli. 19 Celui donc qui violera un des plus petits de ces commandements, et qui enseignera ainsi les hommes, sera regardé comme *le* plus petit au royaume des cieux; mais celui qui les accomplira et les enseignera, sera regardé comme grand au royaume des cieux. 20 Car je vous dis que si votre justice ne surpasse celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. 21 ¶ Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par le Jugement. 22 Mais moi, je vous dis, que quiconque se met sans cause en colère contre son frère, sera punissable par le Jugement; et celui qui dira à son frère, Raca, sera punissable par le Sanhédrin; et celui qui lui dira, Fou, sera punissable par la Géhenne du feu. 23 Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là, il te souvienne que ton frère a quelque chose contre toi;

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ. ε'.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. 25 Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ· μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ. 26 Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην. 27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Οὐ μοιχεύσεις. 28 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 30 Καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. 31 Ἐρρέθη δέ· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. 32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται. 33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ· 35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

ܟ ✣ ܐ ✣ ܡܬܝ

24 ܫܒܘܩ ܬܡܢ ܩܘܪܒܢܟ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ ܘܙܠ ܐܬܪܥ ܠܐܚܝܟ ܘܗܫܐ ܬܐ ܩܪܒ ܩܘܪܒܢܟ ׃ 25 ܗܘܐ ܡܣܬܟܠ ܠܡܬܒܥܟ ܒܥܓܠܐ ܥܡ ܗܘ ܒܐܘܪܚܐ ܕܠܡܐ ܢܫܠܡܟ ܒܥܠ ܕܝܢܐ ܠܕܝܢܐ ܘܕܝܢܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܘܢܬܪܡܐ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ׃ 26 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܬܦܩ ܡܢ ܬܡ ܥܕ ܕܬܫܠܡ ܐܦ ܐܚܪܝܬ ܦܪܘܬܐ ׃ 27 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ ܠܐ ܬܙܢܐ ׃ 28 ܐܢܐ ܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܠܡܬܐܘܬܗ ܗܫ ܙܢܐ ܥܡܗ ܒܠܒܗ ׃ 29 ܐܢ ܕܝܢ ܥܝܢܟ ܝܡܝܢܝܬܐ ܡܫܕܝ ܠܟ ܩܠܥ ܐܢ ܘܫܕܝ ܡܢܟ ܕܐܝܟ ܕܡܬ ܚܕ ܡܢ ܐܒܪܝܟ ܘܠܐ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܬܪܡ ܠܓܗܢܐ ׃ 30 ܘܐܢ ܐܝܕܟ ܝܡܝܢܝܬܐ ܡܫܕܝ ܠܟ ܩܛܥ ܐܢ ܘܫܕܝ ܡܢܟ ܕܐܝܟ ܕܡܬ ܚܕ ܡܢ ܐܒܪܝܟ ܘܠܐ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܬܐ ܠܓܗܢܐ ׃ 31 ܐܬܐܡܪ ܕܝܢ ܕܡܢ ܕܫܕܩ ܢܫܬܗ ܢܬܠܗ ܦܛܪ ׃ 32 ܐܢܐ ܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܫܕܩ ܢܫܬܗ ܐܠܐ ܥܠ ܥܠܬܐ ܕܙܢܝ ܡܫܐ ܐܢܬܬܗ ܠܡܬܙܢܝ ܘܟܠ ܕܢܣܒ ܠܫܕܝܩܬܐ ܡܙܢܐ ׃ 33 ܬܘܒ ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ ܠܐ ܬܫܩܪ ܘܬܫܠܡ ܠܡܪܝܐ ܢܕܪܝܟ ׃ 34 ܐܢܐ ܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܡܘܠ ܟܠ ܩܒܠ ܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܟܘܪܣܝܗ ܕܐܠܗܐ ׃ 35 ܘܠܐ ܒܐܪܥܐ ܕܗܕܝܘܗܝ ܕܪܓܠܘܗܝ ܘܠܐ ܒܝܪܘܫܠܡ ܕܩܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ׃

SEC. MATTHÆUM, V.

24 Relinque ibi munus tuum ad altare, et vade prius reconciliare fratri tuo, et tunc veniens offers munus tuum. 25 Esto consentiens adversario tuo cito dum es in via cum eo, ne forte tradat te adversarius judici, et judex tradat te ministro et in carcerem mittaris. 26 Amen dico tibi, non exies inde donec reddas novissimum quadrantem. 27 Audistis quia dictum est antiquis: Non mœchaveris. 28 Ego autem dico vobis quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam mœchatus est eam in corde suo. 29 Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum et proice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum quam totum corpus tuum mittatur in gehennam. 30 Et si dextera manus tua scandalizat te, abscide eam et proice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum quam totum corpus tuum eat in gehennam. 31 Dictum est autem: Quicumque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii. 32 Ego autem dico vobis quia omnis qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam mœchari, et qui dimissam duxerit adulterat. 33 Iterum audistis quia dictum est antiquis: Non pejerabis, reddes autem Domino juramenta tua. 34 Ego autem dico vobis non jurare omnino, neque per cælum, quia thronus Dei est, 35 Neque per terram, quia scabellum est pedum ejus, neque per Hierosolymam, quia civitas est magni regis;

ST. MATTHEW, V.

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way, first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. 25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him: lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison. 26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing. 27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery. 28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart. 29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee. For it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell. 30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee. For it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell. 31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement. 32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery. 33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths. 34 But I say unto you, Swear not at all, neither by heaven, for it is God's throne: 35 Nor by the earth, for it is his footstool: neither by Jerusalem, for it is the city of the great king.

Ev. Matthäi, 5.

24 So laß allda vor dem Altar deine Gabe, und gehe zuvor hin, und versöhne dich mit deinem Bruder; und alsdann komm, und opfere deine Gabe. 25 Sey willfertig deinem Widersacher bald, dieweil du noch bei ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dermaleins überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich dem Diener, und werdest in den Kerker geworfen. 26 Ich sage dir: Wahrlich, du wirst nicht von dannen heraus kommen, bis du auch den letzten Heller bezahlest. 27 Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst nicht ehebrechen. 28 Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansiehet, ihrer zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen. 29 Aergert dich aber dein rechtes Auge, so reiß es aus, und wirfs von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde. 30 Aergert dich deine rechte Hand, so haue sie ab, und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde. 31 Es ist auch gesagt: Wer sich von seinem Weibe scheidet, der soll ihr geben einen Scheidebrief. 32 Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet, (es sey denn um Ehebruch,) der macht, daß sie die Ehe bricht: und wer eine Abgeschiedene freiet, der bricht die Ehe. 33 Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst keinen falschen Eid thun, und sollst Gott deinen Eid halten. 34 Ich aber sage euch, daß ihr allerdinge nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl; 35 Noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel; noch bei Jerusalem, denn sie ist eines großen Königs Stadt.

ST. MATTHIEU, V.

24 Laisse-là ton offrande devant l'autel, et va te réconcilier premièrement avec ton frère; puis viens, et présente ton offrande. 25 Accorde-toi au plus tôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle; de peur que la partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois mis en prison. 26 En vérité je te dis, que tu ne sortiras point de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrain. 27 ¶ Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne commettras point d'adultère. 28 Mais moi, je vous dis, que quiconque regarde une femme avec convoitise, a déjà commis dans son cœur un adultère avec elle. 29 Que si ton œil droit te fait broncher, arrache-le, et jette-le loin de toi: car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la Géhenne. 30 Et si ta main droite te fait broncher, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la Géhenne. 31 Il a été dit encore: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce. 32 Mais moi, je vous dis, que quiconque aura répudié sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait devenir adultère; et quiconque épouse une femme répudiée commet un adultère. 33 ¶ Vous avez encore entendu qu'il a éte dit aux anciens: Tu ne te parjureras point; au contraire, tu t'acquitteras envers le Seigneur des serments que tu auras faits. 34 Mais moi, je vous dis: Ne jurez point du tout; ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu: 35 Ni par la terre, car c'est le marchepied de ses pieds; ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, έ.

36 Μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 37 Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν. 38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. 39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· 40 Καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· 41 Καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. 42 Τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς. 43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς· 45 Ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

✤ ס ✤ ܡܬܝ

36 ܐܠܐ ܕܬܡܚܐ ܒܪܐܫܟ ܕܠܐ ܡܟܠܬ ܕܬܥܒܕ ܚܕ ܣܥܪܐ ܚܘܪܐ ܐܘ ܣܥܪܐ ܐܝܟ ܗܢܐ . 37 ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܡܠܬܟܘܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܠܐ ܠܐ . ܗܘ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܗܘ ✤ ס 38 ܐܬܡܪ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܥܝܢ ܬܚܬ ܥܝܢ ܘܫܢ ܬܚܬ ܫܢ . 39 ܐܢܐ ܒܪ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܩܘܡܘ ܠܒܝܫܐ ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܚܐ ܠܟ ܥܠ ܣܦܪ ܝܡܝܢܟ ܗܒ ܠܗ ܐܦ ܐܚܪܬܐ . 40 ܘܠܡܢ ܕܨܒܐ ܥܡܟ ܕܢܬܕܝܢ ܘܢܣܒ ܟܘܬܢܟ ܫܒܘܩ ܠܗ ܐܦ ܣܕܝܢܟ . 41 ܘܡܢ ܕܐܢܓܪ ܠܟ ܡܝܠ ܚܕ ܙܠ ܥܡܗ ܬܪܬܝܢ . 42 ܠܡܢ ܕܫܐܠ ܡܢܟ ܗܒ ܠܗ ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܠܡܣܠܦ ܡܢܟ ܠܐ ܬܗܦܟ ܦܢܝܟ . 43 ܐܬܡܪ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܬܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ ܘܬܣܢܐ ܠܒܥܠ ܕܒܟ . 44 ܐܢܐ ܒܪ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܬܘܢ ܠܒܥܠ ܕܒܟ ܘܨܠܘ ܥܠ ܕܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ . 45 ܕܬܗܘܘܢ ܒܢܝ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܕܐܢܘܢ ܡܫܪܐ ܫܡܫܗ ܥܠ ܒܝܫܐ ܘܛܒܐ ܘܡܛܝܪ ܥܠ ܙܕܝܩܐ ܘܥܠ ܥܘܠܐ . 46 ܐܡ ܓܝܪ ܬܪܚܡܘܢ ܠܢܘܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܟܘܢ ܡܢܘ ܐܓܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܗܠܐ ܐܦ ܓܒܝܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܝܢ . 47 ܘܐܢ ܫܠܡܬܘܢ ܠܐܚܘܗܝܟܘܢ ܒܠܚܘܕܝ ܡܢܘ ܝܬܪܐ ܥܒܕܬܘܢ ܗܠܐ ܐܦ ܥܡܡܝܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܝܢ . 48 ܗܘ ܟܕ ܓܡܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܡܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܓܡܝܪ ܗܘ ✤ ס

SEC. MATTHÆUM, V.

36 Neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capillum album facere aut nigrum. 37 Sit autem sermo vester est est, non non: quod autem his abundantius est, a malo est. 38 Audistis quia dictum est: Oculum pro oculo et dentem pro dente. 39 Ego autem dico vobis non resistere malo. sed si quis te percusserit in dextera maxilla tua, præbe illi et alteram: 40 Et illi, qui vult tecum judicio contendere et tunicam tuam tollere, remitte et pallium: 41 Et quicumque te angariaberit mille passus, vade cum illo alia duo. 42 Qui petit a te, da ei, et volenti mutuari a te ne avertaris. 43 Audistis quia dictum est: Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum. 44 Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos: 45 Ut sitis filii Patris vestri qui in cælis est, qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super justos et injustos. 46 Si enim diligatis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? Nonne et publicani hoc faciunt? 47 Et si salutaveritis fratres vestros tantùm, quid amplius facitis? Nonne ethnici hoc faciunt? 48 Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester cælestis perfectus est.

ST. MATTHEW, V.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black. 37 But let your communication be Yea, yea: Nay, nay: For whatsoever is more than these, cometh of evil. 38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth. 39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also. 40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also. 41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain. 42 Give to him that asketh thee: and from him that would borrow of thee, turn not thou away. 43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy. 44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you: 45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just, and on the unjust. 46 For if ye love them which love you, what reward have ye? Do not even the publicans the same? 47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others?* Do not even the publicans so? 48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

Ev. Matthäi, 5.

36 Auch ſollſt du nicht bei deinem Haupt ſchwören; denn du vermagſt nicht ein einiges Haar weiß oder ſchwarz zu machen. 37 Eure Rede aber ſey: Ja, ja; nein, nein; was drüber iſt, das iſt vom Uebel. 38 Ihr habt gehört, daß da geſagt iſt: Auge um Auge, Zahn um Zahn. 39 Ich aber ſage euch, daß ihr nicht widerſtreben ſollt dem Uebel; ſondern ſo dir Jemand einen Streich gibt auf deinen rechten Backen, dem biete den andern auch dar. 40 Und ſo Jemand mit dir rechten will, und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel. 41 Und ſo dich Jemand nöthiget eine Meile, ſo gehe mit ihm zwo. 42 Gib dem, der dich bittet; und wende dich nicht von dem, der dir abborgen will. 43 Ihr habt gehört, daß geſagt iſt: Du ſollſt deinen Nächſten lieben und deinen Feind haſſen. 44 Ich aber ſage euch: Liebet eure Feinde, ſegnet, die euch fluchen, thut wohl denen, die euch haſſen, bittet für die, ſo euch beleidigen und verfolgen; 45 Auf daß ihr Kinder ſeid eures Vaters im Himmel. Denn er läßt ſeine Sonne aufgehen über die Böſen und über die Guten, und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte. 46 Denn ſo ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Thun nicht daſſelbe auch die Zöllner? 47 Und ſo ihr euch nur zu euern Brüdern freundlich thut, was thut ihr ſonderliches? Thun nicht die Zöllner auch alſo? 48 Darum ſollt ihr vollkommen ſein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen iſt.

ST. MATTHIEU, V.

36 Tu ne jureras point non plus par ta tête; car tu ne peux rendre un seul cheveu blanc ou noir. 37 Mais que votre parole soit: Oui, oui; Non, non; car ce qui est de plus, vient du mal. 38 ¶ Vous avez entendu qu'il a été dit: Œil pour œil, et dent pour dent. 39 Mais moi, je vous dis, de ne pas résister à celui qui vous fait du mal: mais si quelqu'un te frappe à ta joue droite, présente-lui aussi l'autre. 40 Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter la robe, laisse lui encore le manteau. 41 Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller *avec lui* une lieue, vas-en deux. 42 Donne à celui qui te demande, et ne te détourne pas de celui qui veut emprunter de toi. 43 ¶ Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi. 44 Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis; bénissez ceux qui vous maudissent; faites du bien à ceux qui vous haïssent; et priez pour ceux qui vous outragent et vous persécutent; 45 Afin que vous soyez enfants de votre Père qui est aux cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes. 46 Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense *en* aurez-vous? Les péagers même n'en font-ils pas autant? 47 Et si vous faites accueil seulement à vos frères, que faites-vous de plus *que les autres*? Les péagers même n'en font-ils pas autant? 48 Vous donc, soyez parfaits, comme votre Père qui est aux cieux est parfait.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ϛ'.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν οὐρανοῖς· 2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3 Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου, 4 Ὅπως ἡ σοῦ ἐλεημοσύνη ᾖ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 Σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· 10 Ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς· 11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

❖ ٥ ❖ ܣܡ

❖ ٥ ❖ ܦܛܝܪ

1 ܫܩܕܘ ܕܠܐ ܥܒܕܝܢ ܨܕܩܬܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܬܬܚܙܘ ܠܗܘܢ ܘܐܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܐܓܪܐ ܩܕܡ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ܐܢܘܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܓܪܐ ܩܕܡ ܐܒܘܗ

ST. MATTHEW, VI.

CHAPTER VI.

1 TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven. 2 Therefore, when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward. 3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right doeth: 4 That thine alms may be in secret: And thy father which seeth in secret, himself shall reward thee openly. 5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward. 6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret, and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly. 7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do. For they think that they shall be heard for their much speaking. 8 Be not ye therefore like unto them: For your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him. 9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, hallowed be thy name. 10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. 11 Give us this day our daily bread.

Ev. Matthäi, 6.

Das 6. Capitel.

1 Habt Acht auf eure Almoſen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen geſehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel. 2 Wenn du nun Almoſen gibſt, ſollſt du nicht laſſen vor dir poſaunen, wie die Heuchler thun in den Schulen und auf den Gaſſen, auf daß ſie von den Leuten geprieſen werden. Wahrlich, ich ſage euch, ſie haben ihren Lohn dahin. 3 Wenn du aber Almoſen gibſt, ſo laß deine linke Hand nicht wiſſen, was die rechte thut, 4 Auf daß dein Almoſen verborgen ſey; und dein Vater, der in das Verborgene ſiehet, wird dirs vergelten öffentlich. 5 Und wenn du beteſt, ſollſt du nicht ſein wie die Heuchler, die da gerne ſtehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gaſſen, auf daß ſie von den Leuten geſehen werden. Wahrlich, ich ſage euch, ſie haben ihren Lohn dahin. 6 Wenn du aber beteſt, ſo gehe in dein Kämmerlein und ſchließe die Thür zu, und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene ſiehet, wird dirs vergelten öffentlich. 7 Und wenn ihr betet, ſollt ihr nicht viel plappern, wie die Heiden; denn ſie meinen, ſie werden erhöret, wenn ſie viele Worte machen. 8 Darum ſollt ihr euch ihnen nicht gleichen. Euer Vater weiß, was ihr bedürfet, ehe denn ihr ihn bittet. 9 Darum ſollt ihr alſo beten: Unſer Vater in dem Himmel. Dein Name werde geheiliget. 10 Dein Reich komme. Dein Wille geſchehe auf Erden, wie im Himmel. 11 Unſer täglich Brod gib uns heute.

ST. MATTHIEU, VI.

CHAPITRE VI.

1 AYEZ soin de ne pas faire votre aumône devant les hommes, pour en être regardés; autrement vous n'en avez pas de récompense auprès de votre Père qui est aux cieux. 2 Lors donc que tu donneras l'aumône, ne fais point sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être honorés des hommes. En vérité, je vous le dis, ils ont *reçu* leur récompense. 3 Mais quand tu donnes l'aumône, que ta main gauche ne sache point ce que fait ta main droite: 4 Afin que ton aumône *se fasse* en secret. Et ton Père, qui voit *ce qui se fait* en secret, te récompensera lui-même publiquement. 5 ¶ Et quand tu prieras, ne sois point comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, pour être vus des hommes. En vérité, je vous le dis, ils ont *reçu* leur récompense. 6 Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet; et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui *voit ce qui se fait* en secret. Et ton Père, qui voit *ce qui se fait* en secret, te récompensera publiquement. 7 Or, en priant, n'usez point de vaines redites, comme font les païens, car ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup. 8 Ne leur ressemblez donc point; car votre Père sait de quelles choses vous avez besoin, avant que vous les lui demandiez. 9 Vous donc priez ainsi: Notre PÈRE, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié. 10 Que ton règne vienne. Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. 11 Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ϛ'.

12 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 13 Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· [ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.] 14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, 18 Ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι. 19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· 20 Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. 21 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. 22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. Ἐὰν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· 23 Ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

✣ ○ ✣ ܐܒܢ

12 ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܕܝܠܢ ܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ ܕܝܠܢ ׃ 13 ܘܠܐ ܬܥܠ ܐܝܬ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ׃ ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ׃ ܐܡܝܢ ׃ 14 ܐܡ ܓܝܪ ܫܒܩܬܘܢ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܚܛܗܬܗܘܢ ܫܒܩ ܐܦ ܠܟܘܢ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ׃ 15 ܐܢ ܠܐ ܫܒܩܬܘܢ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܦ ܐܒܘܟܘܢ ܠܐ ܫܒܩ ܠܟܘܢ ܠܚܛܗܬܟܘܢ ׃ 16 ܘܟܕ ܨܐܡܝܢ ܐܬܟܣܝ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܣܒܪܝ ܒܝܫܐ ׃ ܕܡܫܚܝܢ ܐܦܝܗܝܢ ܕܢܬܚܙܘ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܨܐܡܝܢ ׃ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܩܒܠܘ ܐܓܪܗܘܢ ׃ 17 ܐܢܬ ܕܨܐܡ ܫܚ ܪܝܫܟ ܘܐܦܝܟ ܐܣܝ ׃ 18 ܕܠܐ ܢܬܚܙܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܨܐܡ ܐܠܐ ܠܐܒܘܟ ܕܒܣܬܪܐ ׃ ܘܐܒܘܟ ܕܚܙܐ ܒܣܬܪܐ ܢܦܪܥ ܠܟ ׃ 19 ܠܐ ܬܓܢܙܘ ܠܟܘܢ ܓܢܙܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܣܝ ܘܐܟܠ ܡܫܚܬ ׃ ܘܐܝܟ ܕܓܢܒܐ ܦܠܫܝ ܘܓܢܒܝ ׃ 20 ܐܠܐ ܓܢܙܘ ܠܟܘܢ ܓܢܙܐ ܒܫܡܝܐ ׃ ܕܠܐ ܣܝ ܘܠܐ ܐܟܠ ܡܫܚܬ ׃ ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܓܢܒܐ ܦܠܫܝ ܘܠܐ ܓܢܒܝ ׃ 21 ܐܝܟ ܓܝܪ ܐܝܬ ܓܢܙܟ ׃ ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܒܟ ׃ 22 ܫܪܓܐ ܕܦܓܪܐ ܥܝܢܐ ׃ ܐܢ ܗܘܬ ܥܝܢܟ ܫܦܝܪܐ ׃ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܗܝܪ ׃ 23 ܐܢ ܕܠܡ ܥܝܢܟ ܒܝܫܐ ׃ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܚܫܘܟܐ ׃ ܐܢ ܗܟܝܠ ܢܘܗܪܐ ܕܒܟ ׃ ܚܫܘܟܐ ׃ ܐܢ ܗܟܝܠ ܢܘܗܪܐ ܕܒܟ ׃ ܚܫܘܟܐ ׃ ܐܝܟ ܣܓܝ ׃

SEC. MATTHÆUM, VI.

12 Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, 13 Et ne inducas nos in temtationem, sed libera nos a malo. [Quia tuum est regnum et potentia et gloria in seculum seculorum, Amen.] 14 Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis Pater vester cælestis delicta vestra; 15 Si autem non dimiseritis hominibus, nec Pater vester dimittet peccata vestra. 16 Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritæ tristes; exterminant enim facies suas ut pareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis quia receperunt mercedem suam. 17 Tu autem, cum jejunas, unge caput tuum et faciem tuam lava, 18 Ne videaris hominibus jejunans sed Patri tuo qui est in abscondito: et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi. 19 Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi erugo et tinea demolitur, ubi fures effodiunt et furantur; 20 Thesaurizate autem vobis thesauros in cælo, ubi neque erugo, neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt nec furantur. 21 Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum. 22 Lucerna corporis est oculus. Si fuerit oculus tuus simplex, totum corpus tuum lucidum erit; 23 Si autem oculus tuus nequam fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen quod in te est tenebræ sunt, tenebræ quantæ erunt.

ST. MATTHEW, VI.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors. 13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever, Amen. 14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. 15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. 16 ¶ Moreover, when ye fast, be not as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward. 17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face: 18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly. 19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal. 20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal. 21 For where your treasure is, there will your heart be also. 22 The light of the body is the eye: If therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light. 23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

Ev. Matthäi, 6.

12 Und vergib uns unſere Schulden, wie wir unſern Schuldigern vergeben. 13 Und führe uns nicht in Verſuchung, ſondern erlöſe uns von dem Uebel. Denn dein iſt das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen. 14 Denn ſo ihr den Menſchen ihre Fehler vergebet, ſo wird euch euer himmliſcher Vater auch vergeben. 15 Wo ihr aber den Menſchen ihre Fehler nicht vergebet, ſo wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben. 16 Wenn ihr faſtet, ſollt ihr nicht ſauer ſehen, wie die Heuchler; denn ſie verſtellen ihre Angeſichter, auf daß ſie vor den Leuten ſcheinen mit ihrem Faſten. Wahrlich, ich ſage euch, ſie haben ihren Lohn dahin. 17 Wenn du aber faſteſt, ſo ſalbe dein Haupt, und waſche dein Angeſicht, 18 Auf daß du nicht ſcheineſt vor den Leuten mit deinem Faſten, ſondern vor deinem Vater, welcher verborgen iſt; und dein Vater, der in das Verborgene ſiehet, wird dirs vergelten öffentlich. 19 Ihr ſollt euch nicht Schätze ſammlen auf Erden, da ſie die Motten und der Roſt freſſen, und da die Diebe nachgraben, und ſtehlen. 20 Sammlet euch aber Schätze im Himmel, da ſie weder Motten noch Roſt freſſen, und da die Diebe nicht nachgraben, noch ſtehlen. 20 Denn wo euer Schatz iſt, da iſt auch euer Herz. 22 Das Auge iſt des Leibes Licht. Wenn dein Auge einfältig iſt, ſo wird dein ganzer Leib licht ſein. 23 Wenn aber dein Auge ein Schalk iſt, ſo wird dein ganzer Leib finſter ſein. Wenn aber das Licht, das in dir iſt, Finſterniß iſt; wie groß wird dann die Finſterniß ſelber ſein!

ST. MATTHIEU, VI.

12 Et pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. 13 Et ne nous induis point en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne et la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen. 14 Car si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi *les vôtres*. 15 Mais si vous ne pardonnez point aux hommes leurs offenses, votre Père ne vous pardonnera point non plus vos offenses. 16 ¶ Et lorsque vous jeûnez, ne prenez point un air triste, comme les hypocrites: car ils affectent un visage défait, afin qu'il apparaisse aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous le dis, ils ont *reçu* leur récompense. 17 Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage. 18 Afin qu'il apparaisse que tu jeûnes, non point aux hommes, mais à ton Père, qui *voit ce qui se fait* en secret. Et ton Père, qui voit *ce qui se fait* en secret, te récompensera publiquement. 19 ¶ Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les vers et la rouille *les* consument, et où les larrons percent et dérobent. 20 Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni les vers ni la rouille ne consument rien, et où les larrons ne percent ni ne dérobent. 21 Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur. 22 L'œil est la lumière du corps; si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé. 23 Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi n'est que ténèbres, combien seront grandes les ténèbres *mêmes!*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ϛ'.

21 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 28 Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀργοῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν. 29 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. 30 Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες· Τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ τί περιβαλώμεθα; 32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων. 33 Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

❖ ٥ ❖ ܒܬܪ

24 لا ايعا ڡعجس لڏمے ڡڍۃ
ڪڡجڪس . او ڡڍ ڪبۃ يعيا ولاڍڍا
يڍعد . او ڪڍ ڍڡۃ ولاڍڍا نعڤ .
لا ڡعجسے ايڏۃ لاڪڏا ڪجڪس
ولڪڡعڡۃا ❖ 25 ڡڪلا ڍڍا اڡۃ ايا
ڪحڤ : لا ڑاوجڤ ڪڏعحڤ ڡڍا
ڑاحڤ ٥ڡڍا ڑعڏۃ . ٥لا ڪڡڍحڤ
ڡڍا ڑڪحڤ . لا ٥٥٧ نعڤا ڍڏۃا
ڤے ھيڡڍڑا ٥ھڍا ڤے ڪحڤا .
26 ٥ڤڏه ڪڡڍسڏا ڑعڤڍا . لا اڏۃے
٥لا ڍڤڪے . ٥لا ڡڤڪے خاوڑا
ولاحڤحڤ بجعڤڍا ٥ڏڏھا ڪحڤ .
لا ٥ڍا ايڏۃ ٥ڏڏۃے ايڏۃ ٥ڪڍڤ :
27 ڤڏۃ ڤے ڤجحڤ ڍ ڍڑف ڡعجس
ڪڤ٥ھڤ ڪلا ٥ھ٥ڏ٥ا اڏڏا ڍڑا .
28 ٥ڪلا ڪحڤا ڡڍا ڍڑھے ايڏۃ .
ڑڏجھ حڤڤڍا ڍڑڍا اڍڍا ڏڏۃ .
ڍڑا لاڤے ٥لا ڍڏڪ . 29 اڡۃ ايا ڪحڤ
ڤے : ڑاھلا ڤڪھڤ حڏڪس ڤڤحسے
ڑڏجھ . اس ڍڑا ڤجڍھے . 30 ٱ ڤے
ڪھعڍڑا ڍڍھلا ڍڍڡڍا ايھ٥ڍے .
٥ھڍسڑا ڍڤلا حڏڤڤڑا : ڪڪا ٥ڍڍا
ڡڪجھ . لا ھڑڍب ڏڏۃ ڪحڤ ڍڤڏۃ
ولاڤڍڤڑا . 31 لا ٥ڍڪلا ڑاوجڤ ٱ
ڑاڍڍڤ : ڡڍا ڍاحڤلا ٱ ڡڍا ڍعڏا .
ٱ ڡڍا ڍڏجھا . 32 ڪڍڍے ڑڍ ٥ڪے .
ڪڤڤڤا ٥٥ ڍڪڡڍا ڤڍے ڪڍے .
ٱحڤحڤ ڤے ڍجعڡڍا ڏڑا . ڑاھ ڪحڤ
ڡڏجڍڍا ٥ڪے ڪڍے . 33 ھڍه ڤے
ڪڤصڡ ڡڪحڤڑاھ ڑڪڍا ٥ڑڍصڤاھ .
٥ڪڍے ٥ڪے ڡڏڑھھے ڪحڤ .

SEC. MATTHÆUM, VI.

24 Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum odio habebit et alterum diliget, aut unum sustinebit et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mamonæ. 25 Ideo dico vobis, ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus plus est quam vestimentum? 26 Respicite volatilia cæli, quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea, et Pater vester cælestis pascit illa: nonne vos magis plures estis illis? 27 Quis autem vestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum? 28 Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt; non laborant neque nent: 29 Dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis. 30 Si autem fœnum agri, quod hodie est et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos, minimæ fidei? 31 Nolite ergo solliciti esse dicentes: Quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur? 32 Hæc enim omnia gentes inquirunt: scit enim Pater vester quia his omnibus indigetis. 33 Quærite autem primum regnum et justitiam ejus: et omnia hæc adicientur vobis.

ST. MATTHEW, VI.

24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other, or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and Mammon. 25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink, nor yet for your body, what ye shall put on: Is not the life more than meat? and the body than raiment? 26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns, yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they? 27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature? 28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow: they toil not, neither do they spin. 29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness, and all these things shall be added unto you.

Ev. Matthäi, 6.

24 Niemand kann zweien Herren dienen. Entweder er wird einen haſſen, und den andern lieben, oder wird einem anhangen, und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen, und dem Mammon. 25 Darum ſage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr eſſen und trinken werdet; auch nicht für euern Leib, was ihr anziehen werdet. Iſt nicht das Leben mehr, denn die Speiſe? und der Leib mehr, denn die Kleidung? 26 Sehet die Vögel unter dem Himmel an: ſie ſäen nicht, ſie ernten nicht, ſie ſammlen nicht in die Scheunen; und euer himmliſcher Vater nähret ſie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr, denn ſie? 27 Wer iſt unter euch, der ſeiner Länge eine Elle zuſetzen möge, ob er gleich darum ſorget? 28 Und warum ſorget ihr für die Kleidung? Schauet die Lilien auf dem Felde, wie ſie wachſen; ſie arbeiten nicht, auch ſpinnen ſie nicht. 29 Ich ſage euch, daß auch Salomo in aller ſeiner Herrlichkeit nicht bekleidet geweſen iſt, als derſelbigen eins. 30 So denn Gott das Gras auf dem Felde alſo kleidet, das doch heute ſtehet, und morgen in den Ofen geworfen wird; ſollte er das nicht viel mehr euch thun, o ihr Kleingläubigen? 31 Darum ſollt ihr nicht ſorgen und ſagen: Was werden wir eſſen? was werden wir trinken? womit werden wir uns kleiden? 32 Nach ſolchem allen trachten die Heiden. Denn euer himmliſcher Vater weiß, daß ihr deß alles bedürfet. 33 Trachtet am erſten nach dem Reich Gottes, und nach ſeiner Gerechtigkeit; ſo wird euch ſolches alles zufallen.

ST. MATTHIEU, VI.

24 ¶ Nul ne peut servir deux maitres: car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne sauriez servir Dieu et Mammon. 25 C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez point en souci, quant à votre vie, de ce que vous mangerez, et de ce que vous boirez; ni, quant à votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement? 26 Considérez les oiseaux du ciel: car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent dans des greniers, et *cependant* votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux? 27 Et qui d'entre vous peut, par ses soucis, ajouter une coudée à sa taille? 28 Et pourquoi êtes-vous en souci à l'égard du vêtement? Apprenez comme croissent les lis des champs: ils ne travaillent ni ne filent; 29 Cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa glorie, n'a pas été vètu comme l'un d'eux. 30 Or, si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée au four, ne vous *vêtira-t-il* pas beaucoup plutôt, O gens de petite foi? 31 N'ayez donc point de souci, disant: Que mangerons-nous? ou Que boirons-nous? ou De quoi serons-nous vêtus? 32 Car ce *sont* les païens *qui* recherchent toutes ces choses. Or votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses. 33 Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ϛ', ζ'.

34 Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΜΗ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. 2 Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. 3 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4 Ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ. 5 Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. 7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9 Ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; 10 Ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 11 Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

❖ ١ ❖ ٥ ❖ ܣܥܪ

34 ܠܐ ܗܘܝܢ ܙܥܝܦܝܢ ܒܪܡܫܐ ܕܡܬܐ ܀ ܕܝܢ ܠܗ ܠܡܫܐ ܕܡܬܐ ܀ ܡܫܐ ܕܝܠܗ ܒܪܡܫܐ ܀ ܟܦܝܬ ܠܝܘܡܐ ܒܝܫܬܗ ܀ ❖ ❖ ܣܥܪ

❖ ١ ❖ ܦܨܩܐ

1 ܠܐ ܬܕܝܢܘ ܕܠܐ ܬܬܕܝܢܘ ܀ 2 ܒܟܠ ܕܕܝܢܐ ܕܬܕܝܢܘܢ ܬܬܕܝܢܘܢ ܀ ܘܒܟܠ ܡܫܝܚܐ ܕܬܡܫܝܚܘܢ ܡܫܝܚ ܠܟܘܢ ܀ 3 ܘܠܡܢܐ ܐܢܬ ܚܙܐ ܩܣܡܐ ܕܒܥܝܢܐ ܕܐܚܘܟ ܘܠܟ ܒܥܝܢܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܕܡ ܀ 4 ܐܘ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܐܚܘܟ ܀ ܫܒܘܩ ܐܦܩ ܩܣܡܐ ܡܢ ܥܝܢܟ ܘܗܐ ܟܬܐ ܒܥܝܢܐ ܕܝܠܟ ܀ 5 ܝܗܒ ܟܬܐ ܡܢ ܥܝܢܟ ܘܒܗܝܠ ܬܚܙܐ ܕܬܦܩ ܩܣܡܐ ܡܢ ܥܝܢܐ ܕܐܚܘܟ ܀ 6 ܠܐ ܬܬܠܘܢ ܩܘܕܫܐ ܠܟܠܒܐ ܘܠܐ ܬܫܕܘܢ ܡܪܓܢܝܬܟܘܢ ܩܕܡ ܚܙܝܪܐ ܕܠܡܐ ܒܪܡܫ ܕܪܡܣܝܢ ܠܗܘܢ ܒܪܓܠܘܗܝ ܘܬܒܪܘܢܟܘܢ ܀ 7 ܫܐܠܘ ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܥܘ ܘܢܫܟܚܘܢ ܩܪܘ ܘܢܬܦܬܚ ܠܟܘܢ ܀ 8 ܟܠ ܕܫܐܠ ܢܣܒ ܘܕܒܥܐ ܫܟܚ ܘܠܕܩܪܐ ܢܬܦܬܚ ܠܗ ܀ 9 ܐܘ ܡܢ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܒܟܘܢ ܕܐܢ ܒܪܗ ܫܐܠ ܠܗ ܠܚܡܐ ܕܠܡܐ ܐܦ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܗ ܀ 10 ܐܘ ܐܢ ܢܘܢܐ ܫܐܠ ܠܗ ܕܠܡܐ ܐܦ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܗ ܀ 11 ܐܢ ܗܟܝ ܐܢܬܘܢ ܒܝܫܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܬܢ ܛܒܬܐ ܠܒܢܝܟܘܢ ܕܝܠܟܘܢ ܐܦ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܠ ܛܒܬܐ ܠܕܫܐܠܝܗ ܀

SEC. MATTHÆUM, VI. VII.

34 Nolite ergo esse solliciti in crastinum: crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse. Sufficit diei malitia sua.

CAPUT VII.

1 NOLITE judicare, ut non judicemini: 2 In quo enim judicio judicaveritis judicabimini, et in qua mensura mensi fueritis metietur vobis. 3 Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides? 4 Aut quomodo dicis fratri tuo: Sine eiciam festucam de oculo tuo, et ecce trabes est in oculo tuo? 5 Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui. 6 Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi disrumpant vos. 7 Petite, et dabitur vobis: quærite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis. 8 Omnis enim qui petit accipit, et qui quærit invenit, et pulsanti aperietur. 9 Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei? 10 Aut si piscem petet, numquid serpentem porriget ei? 11 Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona dare filiis vestris, quanto magis Pater vester qui in cælis est dabit bona petentibus se.

ST. MATTHEW, VI. VII.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself: sufficient unto the day is the evil thereof.

CHAPTER VII.

1 JUDGE not, that ye be not judged. 2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again. 3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? 4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye, and behold, a beam is in thine own eye? 5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye: and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye. 6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you. 7 ¶ Ask, and it shall be given you: seek, and ye shall find: knock, and it shall be opened unto you. 8 For every one that asketh, receiveth: and he that seeketh, findeth: and to him that knocketh, it shall be opened. 9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone? 10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent? 11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven, give good things to them that ask him?

Ev. Matthäi, 6. 7.

34 Darum ſorget nicht für den andern Morgen; denn der morgende Tag wird für das Seine ſorgen. Es iſt genug, daß ein jeglicher Tag ſeine eigene Plage habe.

Das 7. Capitel.

1 Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet. 2 Denn mit welcherlei Gerichte ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welcherlei Maß ihr meſſet, wird euch gemeſſen werden. 3 Was ſieheſt du aber den Splitter in deines Bruders Auge, und wirſt nicht gewahr des Balkens in deinem Auge? 4 Oder wie darfſt du ſagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen; und ſiehe, ein Balken iſt in deinem Auge. 5 Du Heuchler, zeuch am erſten den Balken aus deinem Auge; darnach beſiehe, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge zieheſt. 6 Ihr ſollt das Heiligthum nicht den Hunden geben, und eure Perlen ſollt ihr nicht vor die Säue werfen, auf daß ſie dieſelbigen nicht zertreten mit ihren Füßen, und ſich wenden und euch zerreißen. 7 Bittet, ſo wird euch gegeben; ſuchet, ſo werdet ihr finden; klopfet an, ſo wird euch aufgethan. 8 Denn wer da bittet, der empfähet; und wer da ſuchet, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgethan. 9 Welcher iſt unter euch Menſchen, ſo ihn ſein Sohn bittet um Brod, der ihm einen Stein biete? 10 Oder ſo er ihn bittet um einen Fiſch, der ihm eine Schlange biete? 11 So denn ihr, die ihr doch arg ſeid, könnt dennoch euern Kindern gute Gaben geben; wie vielmehr wird euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn bitten?

ST. MATTHIEU, VI. VII.

34 N'ayez donc point de souci pour le lendemain; car le lendemain aura souci de ce qui le regarde: à chaque jour suffit sa peine.

CHAPITRE VII.

1 NE jugez point, afin que vous ne soyez point jugés. 2 Car vous serez jugés de la même manière que vous aurez jugé *les autres*, et il vous sera mesuré de la même mesure que vous aurez mesuré aux autres. 3 Et pourquoi regardes-tu le brin de paille qui est dans l'œil de ton frère, quand tu n'aperçois pas la poutre qui est dans ton œil? 4 Ou comment peux-tu dire à ton frère: Permets que j'ôte de ton œil ce brin de paille, et voici, *tu as* une poutre dans ton œil? 5 Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu verras à ôter le brin de paille de l'œil de ton frère. 6 Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se retournant, ils ne vous déchirent. 7 Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert. 8 Car quiconque demande, reçoit; et quiconque cherche, trouve; et il sera ouvert à celui qui heurte. 9 En effet, quel est parmi vous l'homme qui donnât une pierre à son fils, s'il lui demandait du pain? 10 Et s'il lui demandait un poisson, lui donnerait-il un serpent? 11 Si donc vous, qui êtes méchants, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père qui est aux cieux, donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent!

KATA MAΘΘAION, ζ'.

12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. 13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα [ἡ πύλη] καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· 14 Ὅτι στενὴ [ἡ πύλη] καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν. 15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες. 16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; 17 Οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 18 Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ἐνεγκεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ἐνεγκεῖν. 19 Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 Ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. 21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι Κύριε Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 22 Πολλοί ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 Καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς, ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. 24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.

12 ڤلا مذا ڤڒڞنهڤ ڤنبصڤ كصڤ
صنتنغا : ٥صذا إڤ إيهڤ حضڤ كصڤ .
٥ذه ڤس نعهڤها ٥نضتا 13 ❖ حهكه
صهذذا كلسوا . ڤصيا مه ڤلذا .
٥ذمسا اهذسا إنبا ڤعفصلا لإصبنا .
٥هيبتا إنڤ إيكس ڤانكس صبڤ .
14 مذا ٥هكس ڤلذا . ٥كلسوا اهذسا إنبا
ڤعفصلا كستا . ٥اصڤا إنڤ إيكس
ڤعهصس كه . 15 إڤڤمذه مڤ نضتا
ڤلا ڤانكس كهلحڤ ٥كصڤا ڤامتا :
مڤ كهه ڤس إيهصڤ ڤاتا سهڤا .
16 مڤ ڤاتصڤ ڤس ڤبڤ إنڤ . كعذا
٥هڤس مڤ حڤتا جبتا . إه مڤ
صهڤها ڤانا . 17 ٥ذا ڤلا إيكنا
ڤها . ڤاڤا ڤعجتا ٥ضڤ . إيكنا ڤس
جبعا . ڤاڤا جبعا ٥ضڤ . 18 لإ
ڤعهصس إيكنا ڤها ڤاڤا جبعا كصبڤ .
لإ إيكنا جبعا ڤاڤا ڤها كصبڤ .
19 ڤلا إيكنا ڤلإ ٥ضڤ ڤاڤا ڤها :
٥هلهعس ٥صڤڤا نڤلا . 20 مڤس مڤ
ڤاتصڤ ڤبڤ إنڤ . 21 لإ ٥ما ڤلا
ڤاهذ كس مذس مذس ڤلإ كصكصڤا
ڤعفنا . إلإ مڤ ٥ضڤ ڤصنتس ڤاحس
ڤعفنا . 22 ٥هيتلا ناهذڤ كس
حهه ٥هفا . مذس مذس : لإ ڤعفس
إڤنجس : ٥ڤعفس ڤاڤا إعڤس :
٥ڤعفس ستلإ ٥هيتلا حضڤ : 23 ٥ضڤس
إهڤا كصڤ ڤصهلهڤس لإ ڤبخهصڤ .
إنيعس كصڤ مڤس . ٥كتس كهلإ .
24 ڤلا ٥حلا ڤعفس ٥كتس ٥كس .
٥ضڤ كهڤس . نهڤصا كهحذا
ڤحفنا . ٥ه ڤجنا ٥هلهه كلا ٥ڤنا .

SEC. MATTHÆUM, VII.

12 Omnia ergo quæcumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite eis: hæc est enim lex et prophetæ. 13 Intrate per angustam portam: quia lata porta et spatiosa via quæ ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam. 14 Quam angusta porta et arta via quæ ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam. 15 Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces: 16 A fructibus eorum cognoscetis eos. Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribolis ficus? 17 Sic omnis arbor bona fructus bonos facit, mala autem arbor fructus malos facit. 18 Non potest arbor bona fructus malos facere, neque arbor mala fructus bonos facere. 19 Omnis arbor quæ non facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur. 20 Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos. 21 Non omnis qui dicit mihi Domine Domine, intrabit in regnum cælorum; sed qui facit voluntatem Patris mei qui in cælis est, ipse intrabit in regnum cælorum. 22 Multi dicent mihi in illa die: Domine Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo dæmonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus? 23 Et tunc confitebor illis quia numquam novi vos: discedite a me, qui operamini iniquitatem. 24 Omnis ergo qui audit verba mea hæc et facit ea assimilabitur viro sapienti, qui ædificavit domum suam supra petram:

ST. MATTHEW, VII.

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets. 13 ¶ Enter ye in at the strait gate, for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat: 14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it. 15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves. 16 Ye shall know them by their fruits: Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? 17 Even so every good tree bringeth forth good fruit: but a corrupt tree bringeth forth evil fruit. 18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. 19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 20 ¶ Wherefore by their fruits ye shall know them. 21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven: but he that doeth the will of my Father which is in heaven. 22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works? 23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity. 24 ¶ Therefore, whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

Ev. Matthai, 7.

12 Alles nun, das ihr wollet, daß euch die Leute thun ſollen, das thut ihr ihnen; das iſt das Geſetz und die Propheten. 13 Gehet ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte iſt weit, und der Weg iſt breit, der zur Verdammniß abführet; und ihrer ſind viele, die darauf wandeln. 14 Und die Pforte iſt enge, und der Weg iſt ſchmal, der zum Leben führet; und wenige ſind ihrer, die ihn finden. 15 Sehet euch vor vor den falſchen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen; inwendig aber ſind ſie reißende Wölfe. 16 An ihren Früchten ſollt ihr ſie erkennen. Kann man auch Trauben leſen von den Dornen, oder Feigen von den Diſteln? 17 Alſo ein jeglicher guter Baum bringet gute Früchte; aber ein fauler Baum bringet arge Früchte. 18 Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen. 19 Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringet, wird abgehauen und ins Feuer geworfen. 20 Darum an ihren Früchten ſollt ihr ſie erkennen. 21 Es werden nicht alle, die zu mir ſagen: Herr, Herr! in das Himmelreich kommen; ſondern die den Willen thun meines Vaters im Himmel. 22 Es werden viele zu mir ſagen an jenem Tage: Herr, Herr, haben wir nicht in deinem Namen geweiſſaget? haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben? haben wir nicht in deinem Namen viele Thaten gethan? 23 Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt, weichet alle von mir, ihr Uebelthäter. 24 Darum, wer dieſe meine Rede höret, und thut ſie, den vergleiche ich einem klugen Manne, der ſein Haus auf einem Fels bauete.

ST. MATTHIEU, VII.

12 Tout ce que vous voulez donc que les hommes vous fassent, faites-le-leur de même: car c'est là la loi et les prophètes. 13 ¶ Entrez par la porte étroite: car c'est la porte large et le chemin spacieux qui mènent à la perdition; et il y en a beaucoup qui entrent par là. 14 Car c'est la porte étroite et le chemin resserré qui mènent à la vie, et il y en a peu qui le trouvent. 15 ¶ Or gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous couverts de peaux de brebis, mais qui au-dedans sont des loups ravissants. 16 Vous les connaîtrez à leurs fruits: Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons? 17 Ainsi tout bon arbre porte de bons fruits; mais le mauvais arbre porte de mauvais fruits. 18 Un bon arbre ne peut pas porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre de bons fruits. 19 Tout arbre qui ne porte pas de bon fruit, est coupé et jeté au feu. 20 ¶ Vous les connaîtrez donc à leurs fruits. 21 ¶ Ce ne sont pas tous ceux qui me disent: Seigneur! Seigneur! qui entreront dans le royaume des cieux; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est aux cieux. 22 Beaucoup de personnes me diront en ce jour-là: Seigneur! Seigneur! n'avons-nous pas prophétisé en ton nom? et n'avons-nous pas chassé les démons en ton nom? et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom? 23 Mais je leur dirai alors ouvertement: Je ne vous ai jamais connus, retirez-vous de moi, vous qui faites des œuvres d'iniquité. 24 ¶ Quiconque entend donc ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur la roche.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ζ, η'.

25 Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκουων μου τοὺς λογους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον. 27 Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη. 28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λογους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 29 Ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

ΚΕΦ. η.

1 ΚΑΤΑΒΑΝΤΙ δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2 Καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. 3 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων· Θέλω, καθαρίσθητί. Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. 4 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναούμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατοντάρχης παρακαλῶν αὐτὸν 6 Καὶ λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. 7 Λέγει αὐτῷ· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. 8 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἑκατοντάρχης ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

SEC. MATTHÆUM, VII. VIII.

25 Et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam, et non cecidit; fundata enim erat supra petram. 26 Et omnis qui audit verba mea hæc et non facit ea similis erit viro stulto, qui ædificavit domum suam supra harenam: 27 Et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam, et cecidit; et fuit ruina ejus magna. 28 Et factum est cum consummasset Jesus verba hæc, ammirabantur turbæ super doctrinam ejus: 29 Erat enim docens eos sicut potestatem habens, non sicut scribæ eorum et Pharisæi.

CAPUT VIII.

1 Cum autem descendisset de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ. 2 Et ecce leprosus veniens adorabat eum dicens: Domine, si vis, potes me mundare. 3 Et extendens manum tetigit eum Jesus dicens: Volo, mundare. Et confestim mundata est lepra ejus. 4 Et ait illi Jesus: Vide nemini dixeris, sed vade ostende te sacerdoti, et offer munus quod præcepit Moses, in testimonium illis. 5 Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum centurio rogans eum 6 Et dicens: Domine, puer meus jacet in domo paralyticus et male torquetur. 7 Ait illi Jesus: Ego veniam et curabo eum. 8 Et respondens centurio ait: Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus.

ST. MATTHEW, VII. VIII.

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house: and it fell not, for it was founded upon a rock. 26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand: 27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house: and it fell, and great was the fall of it. 28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine. 29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

CHAPTER VIII.

1 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him. 2 And, behold, there came a leper, and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. 3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will, be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed. 4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man, but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them. 5 ¶ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him, 6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented. 7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him. 8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

Ev. Matthäi, 7. 8.

25 Da nun ein Platzregen fiel, und ein Gewässer kam, und weheten die Winde, und stießen an das Haus; fiel es doch nicht, denn es war auf einen Fels gegründet. 26 Und wer diese meine Rede höret, und thut sie nicht, der ist einem thörichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand bauete. 27 Da nun ein Platzregen fiel, und kam ein Gewässer, und weheten die Winde, und stießen an das Haus; da fiel es, und that einen großen Fall. 28 Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über seine Lehre. 29 Denn er predigte gewaltig, und nicht wie die Schriftgelehrten.

Das 8. Capitel.

1 Da er aber vom Berge herabging, folgete ihm viel Volks nach. 2 Und siehe, ein Aussätziger kam und betete ihn an, und sprach: Herr, so du willst, kannst du mich wohl reinigen. 3 Und Jesus streckte seine Hand aus, rührete ihn an, und sprach: Ich wills thun; sey gereiniget. Und alsbald ward er von seinem Aussatz rein. 4 Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es niemand; sondern gehe hin, und zeige dich dem Priester, und opfere die Gabe, die Moses befohlen hat, zu einem Zeugniß über sie. 5 Da aber Jesus einging zu Capernaum, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn, 6 Und sprach: Herr, mein Knecht liegt zu Hause, und ist gichtbrüchig, und hat große Qual. 7 Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen. 8 Der Hauptmann antwortete und sprach: Herr, ich bin nicht werth, daß du unter mein Dach gehest; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

ST. MATTHIEU, VII. VIII.

25 Et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et sont venus fondre sur cette maison, et elle n'est point tombée parce qu'elle était fondée sur la roche. 26 Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met point en pratique, sera comparé à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable. 27 Et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et sont venus fondre sur cette maison, et elle est tombée, et sa ruine a été grande. 28 Or, il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, que le peuple fut tout étonné de sa doctrine. 29 Car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

CHAPITRE VIII.

1 Et quand *Jésus* fut descendu de la montagne, une grande multitude de peuple le suivit. 2 Et voici, un lépreux vint et se prosterna devant lui en lui disant: Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre pur. 3 Et Jésus étendant la main, le toucha, en disant: Je le veux, sois pur; et à l'instant il fut purifié de sa lèpre. 4 Puis Jésus lui dit: Garde-toi de le dire à personne; mais va te montrer au Sacrificateur, et présente le don que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage. 5 ¶ Et Jésus étant entré dans Capernaüm, un centenier vint à lui, en le priant, 6 Et en disant: Seigneur, mon serviteur est au lit dans ma maison, *malade* de paralysie, et fort tourmenté. 7 Jésus lui dit: J'irai et je le guérirai. 8 Et le centenier répondant, dit: Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit: mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, η'.

9 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. 11 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· 12 Οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐξελεύσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ· Ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ. 14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν. 15 Καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτῷ. 16 Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν, 17 Ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν. 18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. 19 Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. 20 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

✣ ܫ ✣ ܣܟ

9 ܐܦ ܐܢܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܢܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܫܠܝܛ ܥܠ ܪܫܝ ܥܡ ܓܒܪ̈ܝܢ ܕܐܬܚܝܠ ܠܝ ܐܡܪ ܠܗܢ ܠܗܠܟ ܘܐܙܠ ܘܠܐܚܪ ܐܬܐ ܘܐܬܐ ܘܠܥܒܕܝ ܥܒܕ ܗܢ ܘܥܒܕ ܗܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܘ

ST. MATTHEW, VIII.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth: and to another, Come, and he cometh: and to my servant, Do this, and he doeth it. 10 When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. 11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven: 12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. 13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way, and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour. 14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever: 15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them. 16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick, 17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses. 18 ¶ Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side. 19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest. 20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests: but the Son of man hath not where to lay his head.

Ev. Matthäi, 8.

9 Denn ich bin ein Menſch, dazu der Obrigkeit unterthan, und habe unter mir Kriegsknechte; noch wenn ich ſage zu einem: Gehe hin, ſo gehet er; und zum andern: Komm her, ſo kommt er; und zu meinem Knechte: Thu das, ſo thut ers. 10 Da das Jeſus hörete, verwunderte er ſich, und ſprach zu denen, die ihm nachfolgeten: Wahrlich, ich ſage euch, ſolchen Glauben habe ich in Iſrael nicht gefunden. 11 Aber ich ſage euch: Viele werden kommen vom Morgen und vom Abend, und mit Abraham und Iſaak und Jakob im Himmelreich ſitzen. 12 Aber die Kinder des Reichs werden ausgeſtoßen in die äußerſte Finſterniß hinaus, da wird ſein Heulen und Zähnklappen. 13 Und Jeſus ſprach zu dem Hauptmann: Gehe hin, dir geſchehe, wie du geglaubt haſt. Und ſein Knecht ward geſund zu derſelbigen Stunde. 14 Und Jeſus kam in des Petrus Haus, und ſahe, daß ſeine Schwieger lag, und hatte das Fieber. 15 Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ ſie. Und ſie ſtand auf, und dienete ihnen. 16 Am Abend aber brachten ſie viele Beſeſſene zu ihm; und er trieb die Geiſter aus mit Worten, und machte allerlei Kranke geſund, 17 Auf daß erfüllet würde, das geſagt iſt durch den Propheten Jeſaia, der da ſpricht: Er hat unſere Schwachheit auf ſich genommen, und unſere Seuche hat er getragen. 18 Und da Jeſus viel Volks um ſich ſahe, hieß er hinüber jenſeit des Meers fahren. 19 Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der ſprach zu ihm: Meiſter, ich will dir folgen, wo du hingehſt. 20 Jeſus ſagte zu ihm: Die Füchſe haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Neſter; aber des Menſchen Sohn hat nicht, da er ſein Haupt hinlege.

ST. MATTHIEU, VIII.

9 Car moi-même qui suis un homme soumis à l'autorité *d'autrui*, j'ai sous moi des soldats; et je dis à l'un: Va, et il va; et à un autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais cela, et il le fait. 10 Ce que Jésus ayant entendu, il s'en étonna, et dit à ceux qui le suivaient: En vérité, je vous dis, que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi. 11 Et je vous dis, que beaucoup de personnes viendront d'Orient et d'Occident, et seront à table dans le royaume des cieux avec Abraham, Isaac, et Jacob; 12 Mais les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors; là il y aura des pleurs et des grincements de dents. 13 Alors Jésus dit au centenier: Va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru. Et à l'heure même son serviteur fut guéri. 14 ¶ Et Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit la belle-mère de *Pierre*, qui était au lit, et qui avait la fièvre. 15 Et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta. Puis elle se leva, et les servit. 16 ¶ Et le soir étant venu, on lui présenta plusieurs démoniaques; et il chassa les esprits par *sa* parole, et guérit tous ceux qui étaient malades: 17 Afin que s'accomplît ce dont avait parlé le prophète Ésaïe, en disant: Il a pris lui-même nos infirmités, et il a porté nos maladies. 18 ¶ Or, Jésus, voyant autour de lui une grande multitude de gens, commanda de passer à l'autre bord. 19 Et un certain Scribe, s'étant approché, lui dit: Maitre, je te suivrai partout où tu iras. 20 Et Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel *ont* des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, η'.

21 Ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς. 23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 24 Καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. 25 Καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· Κύριε σῶσον, ἀπολλύμεθα. 26 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 27 Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν; 28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29 Καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. 31 Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

✣ ✣ ✣

21 ܐܡܪ ܠܗ ܐܚܪܢܐ ܕܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܪܝ ܫܒܩ ܠܝ ܕܐܙܠ ܩܒܪ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܩܒܪ ܐܒܝ ܕܝ ܐܬܝ ܠܝ ܘܫܒܩ ܠܡܝܬܐ ܕܢܩܒܪܘܢ ܠܡܝܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢ ܐܬܝ ܠܟ ܘܐܫܒܩ ܠܡܝܬܐ ܕܢܩܒܪܘܢ ܠܡܝܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܘܐܢܬ ܐܙܠ ܘܟܪܘܙ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܗܐ ܐܬܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܫ ܐܦ ܠܐ ܡܠܐܟ ܕܫܡܝܐ ܐܠܐ ܐܒܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܩܒܪ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ✣ 23 ܘܟܕ ܥܠ ܒܐܝܟܪ ܐܬܒܥܘܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܗܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܩܡ ܒܝܡܐ ܕܐܦ ܐܝܟ ܕܐܬܟܣܝ ܒܐܝܟܪ ܐܠܐ ܗܘ ܒܥܝ ܕܢܢܐ ܘܐܬܘ ܘܐܩܝܡܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܦܪܩܢ ܐܒܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܚܠܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܕܝܢ ܩܡ ܙܥܪ ܠܪܘܚܐ ܘܠܝܡܐ ܘܗܘܬ ܫܠܝܐ ܪܒܬܐ ܘܐܢܫܐ ܬܡܗܘ ܐܡܪܝܢ ܡܢ ܗܢܐ ܗܘ ܕܐܦ ܪܘܚܐ ܘܝܡܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ✣ 28 ܘܟܕ ܐܬܐ ܥܒܪ ܠܥܒܪ ܝܡܐ ܠܐܪܥܐ ܕܓܪܓܣܝ

ST. MATTHEW, VIII.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father. 22 But Jesus said unto him, Follow me, and let the dead bury their dead. 23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him. 24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep. 25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish. 26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea, and there was a great calm. 27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him? 28 ¶ And when he was come to the other side, into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way. 29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time? 30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding. 31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine. 32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

Ev. Matthäi, 8.

21 Und ein anderer unter ſeinen Jüngern ſprach zu ihm: Herr, erlaube mir, daß ich hingehe, und zuvor meinen Vater begrabe. 22 Aber Jeſus ſprach zu ihm: Folge du mir, und laß die Todten ihre Todten begraben. 23 Und er trat in das Schiff, und ſeine Jünger folgeten ihm. 24 Und ſiehe, da erhub ſich ein großes Ungeſtüm im Meer, alſo, daß auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward; und er ſchlief. 25 Und die Jünger traten zu ihm, und weckten ihn auf, und ſprachen: Herr, hilf uns, wir verderben. 26 Da ſagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum ſeid ihr ſo furchtſam? Und ſtand auf, und bedräuete den Wind und das Meer; da ward es ganz ſtille. 27 Die Menſchen aber verwunderten ſich, und ſprachen: Was iſt das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorſam iſt? 28 Und er kam jenſeit des Meers, in die Gegend der Gergeſener. Da liefen ihm entgegen zwei Beſeſſene, die kamen aus den Todtengräbern, und waren ſehr grimmig, alſo, daß niemand dieſelbige Straße wandeln konnte. 29 Und ſiehe, ſie ſchrieen und ſprachen: Ach Jeſu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu thun? Biſt du hergekommen, uns zu quälen, ehe denn es Zeit iſt? 30 Es war aber ferne von ihnen eine große Heerde Säue an der Weide. 31 Da baten ihn die Teufel, und ſprachen: Willſt du uns austreiben, ſo erlaube uns, in die Heerde Säue zu fahren. 32 Und er ſprach: Fahret hin. Da fuhren ſie aus, und fuhren in die Heerde Säue. Und ſiehe, die ganze Heerde Säue ſtürzete ſich mit einem Sturm ins Meer, und erſoffen im Waſſer.

ST. MATTHIEU, VIII.

21 Puis un autre de ses disciples lui dit: Seigneur, permets-moi d'aller premièrement ensevelir mon père. 22 Mais Jésus lui dit: Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts. 23 ¶ Et quand il fut entré dans la barque, ses disciples le suivirent. 24 Et, voici, il s'éleva sur la mer une grande tempête, en sorte que la barque était couverte par les vagues. Mais *Jésus* dormait. 25 Et les disciples s'approchant l'éveillèrent, en *lui* disant: Seigneur, sauves-nous; nous périssons! 26 Et il leur dit: Pourquoi avez vous peur, gens de petite foi? Alors s'étant levé, il parla avec autorité aux vents et à la mer; et il se fit un grand calme. 27 Et les gens s'en étonnèrent, et dirent: Quel est cet homme, à qui les vents mêmes et la mer obéissent? 28 ¶ Et quand il fut arrivé à l'autre bord, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, tellement furieux que personne ne pouvait passer par ce chemin-là, étant sortis des sépulcres, vinrent à sa rencontre. 29 Et, voici, ils s'écrièrent, en disant: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu? Es-tu venu ici avant le temps pour nous tourmenter? 30 Or, il y avait assez loin d'eux un grand troupeau de pourceaux, qui paissait. 31 Et les démons le supplièrent, en disant: Si tu nous chasses, permets nous de nous en aller dans le troupeau de pourceaux. 32 Et il leur dit: Allez. Et étant sortis, ils s'en allèrent dans le troupeau de pourceaux. Et, voici, tout ce troupeau de pourceaux se précipita avec impétuosité dans la mer; et ils moururent dans les eaux.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, η', θ'.

33 Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθοντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. 34 Καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 3 Καὶ ἰδοὺ τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ. 4 Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5 Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ περιπάτει; 6 Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 7 Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 8 Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις. 9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ. 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

SEC. MATTHÆUM, VIII. IX.

33 Pastores autem fugerunt, et venientes in civitatem nuntiaverunt omnia et de his qui dæmonia habuerant. 34 Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu, et viso eo rogabant ut transiret a finibus eorum.

CAPUT IX.

1 Et ascendens in naviculam transfretavit, et venit in civitatem suam. 2 Et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto: et videns Jesus fidem illorum dixit paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua. 3 Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat. 4 Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris? 5 Quid est facilius, dicere: Dimittuntur tibi peccata, aut dicere: Surge et ambula? 6 Ut sciatis autem quoniam Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam. 7 Et surrexit et abiit in domum suam. 8 Videntes autem turbæ timuerunt et glorificaverunt Deum qui dedit potestatem talem hominibus. 9 Et cum transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem in teloneo, Mattheum nomine, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum. 10 Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes discumbebant cum Jesu et discipulis ejus.

ST. MATTHEW, VIII. IX.

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils. 34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

CHAPTER IX.

1 AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city. 2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith, said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer, thy sins be forgiven thee. 3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth. 4 And Jesus, knowing their thoughts, said, Wherefore think ye evil in your hearts? 5 For whether is easier to say, Thy sins be forgiven thee: or to say, Arise, and walk? 6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house. 7 And he arose, and departed to his house. 8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men. 9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose and followed him. 10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

Ev. Matthäi, 8. 9.

33 Und die Hirten flohen, und gingen hin in die Stadt, und sagten das alles, und wie es mit den Besessenen ergangen war. 34 Und siehe, da ging die ganze Stadt heraus, Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er von ihrer Grenze weichen wollte.

Das 9. Capitel.

1 Da trat er in das Schiff, und fuhr wieder herüber, und kam in seine Stadt. 2 Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bette. Da nun Jesus ihren Glauben sahe, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sey getrost, mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben. 3 Und siehe, etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert Gott. 4 Da aber Jesus ihre Gedanken sahe, sprach er: Warum denket ihr so Arges in euren Herzen? 5 Welches ist leichter, zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandele? 6 Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe auf Erden die Sünden zu vergeben, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Stehe auf, hebe dein Bette auf, und gehe heim. 7 Und er stand auf, und ging heim. 8 Da das Volk das sahe, verwunderte es sich und pries Gott, der solche Macht den Menschen gegeben hat. 9 Und da Jesus von dannen ging, sahe er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus, und sprach zu ihm: Folge mir. Und er stand auf, und folgete ihm. 10 Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder, und saßen zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern.

ST. MATTHIEU, VIII. IX.

33 Et ceux qui les paissaient s'enfuirent; et étant venus dans la ville, ils racontèrent le tout, et de même ce qui était arrivé aux démoniaques. 34 Et voici, toute la ville sortit au-devant de Jésus; et l'ayant vu, ils le supplièrent de se retirer de leur pays.

CHAPITRE IX.

1 ALORS, étant entré dans la barque, il *repassa la mer*, et vint en sa ville. 2 Et, voici, on lui présenta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus voyant leur foi, dit au paralytique: Aie bon courage, *mon* fils! tes péchés te sont pardonnés. 3 Et, voici, quelques-uns des Scribes disaient en eux-mêmes: Cet *homme* blasphème. 4 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, *leur* dit: Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans vos cœurs? 5 Car lequel est le plus aisé, de dire: Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire: Lève-toi, et marche? 6 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés: Lève-toi, dit-il alors au paralitique; charge-toi de ton lit, et t'en va dans ta maison. 7 Et, s'étant levé, il s'en alla dans sa maison. 8 Or, la multitude ayant vu *cela*, s'en étonna, et glorifia Dieu de ce qu'il avait donné une telle puissance aux hommes. 9 ¶ Puis Jésus, passant plus loin, vit un homme, nommé Matthieu, assis au bureau des impôts, et il lui dit: Suis-moi; et s'étant levé, il le suivit. 10 ¶ Et comme Jésus était à table dans la maison *de Matthieu*, voici, beaucoup de péagers et de pécheurs, qui étaient venus là, se mirent à table avec Jésus et ses disciples.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, θ'.

11 Καὶ ἰδόντες οἱ φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; 12 Ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 13 Πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν· Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν. Οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν; 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησους· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. 16 Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 17 Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται. 18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων εἰσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν, ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται. 19 Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· 21 Ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱμᾶτίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

SEC. MATTHÆUM, IX.

11 Et videntes Pharisæi dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester? 12 At Jesus audiens ait: Non est opus valentibus medico sed male habentibus. 13 Euntes autem discite quid est: Misericordiam volo et non sacrificium. Non enim veni vocare justos sed peccatores. 14 Tunc accesserunt ad eum discipuli Johannis dicentes: Quare nos et Pharisæi jejunamus frequenter, discipuli autem tui non jejunant? 15 Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, et tunc jejunabunt. 16 Nemo autem inmittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus: tollit enim plenitudinem ejus a vestimento, et pejor scissura fit. 17 Neque mittunt vinum novum in utres veteres: alioquin rumpuntur utres, et vinum effunditur et utres pereunt; sed vinum novum in utres novos mittunt, et ambo conservantur. 18 Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit et adorabat eum dicens: Filia mea modo defuncta est: sed veni inpone manum super eam, et vivet. 19 Et surgens Jesus sequebatur eum et discipuli ejus. 20 Et ecce mulier quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti ejus: 21 Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum ejus, salva ero.

ST. MATTHEW, IX.

11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your master with publicans and sinners? 12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick. 13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance. 14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not? 15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast. 16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment: for that which is put in to fill it up, taketh from the garment, and the rent is made worse. 17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved. 18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come, and lay thy hand upon her, and she shall live. 19 And Jesus arose, and followed him, and *so did* his disciples. 20 ¶ (And, behold, a woman which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment. 21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

Ev. Matthäi, 9.

11 Da das die Phariſäer ſahen, ſprachen ſie zu ſeinen Jüngern: Warum iſſet euer Meiſter mit den Zöllnern und Sündern? 12 Da das Jeſus hörete, ſprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, ſondern die Kranken. 13 Gehet aber hin und lernet, was das ſey: Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit, und nicht am Opfer. Ich bin gekommen, die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die Frommen. 14 Indeß kamen die Jünger Johannis zu ihm und ſprachen: Warum faſten wir und die Phariſäer ſo viel, und deine Jünger faſten nicht? 15 Jeſus ſprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, ſo lange der Bräutigam bei ihnen iſt? Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; alsdann werden ſie faſten. 16 Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; denn der Lappe reißet doch wieder vom Kleide, und der Riß wird ärger. 17 Man faſſet auch nicht Moſt in alte Schläuche; anders die Schläuche zerreißen, und der Moſt wird verſchüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man faſſet Moſt in neue Schläuche, ſo werden ſie beide mit einander behalten. 18 Da er ſolches mit ihnen redete, ſiehe, da kam der Oberſten einer, und fiel vor ihm nieder und ſprach: Herr, meine Tochter iſt jetzt geſtorben; aber komm und lege deine Hand auf ſie, ſo wird ſie lebendig. 19 Und Jeſus ſtand auf, und folgete ihm nach, und ſeine Jünger. 20 Und ſiehe, ein Weib, das zwölf Jahre den Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm, und rührete ſeines Kleides Saum an. 21 Denn ſie ſprach bei ſich ſelbſt: Möchte ich nur ſein Kleid anrühren, ſo würde ich geſund.

ST. MATTHIEU, IX.

11 Et les Pharisiens, ayant vu *cela*, dirent à ses disciples: Pourquoi votre Maître mange-t-il avec les péagers et les pécheurs? 12 Mais Jésus, l'ayant entendu, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal. 13 Mais allez, et apprenez ce que veulent dire *ces paroles:* Je veux miséricorde, et non pas sacrifice. Car je suis venu pour appeler à la repentance, non pas les justes, mais les pécheurs. 14 ¶ Alors les disciples de Jean vinrent à lui, et *lui* dirent: Pourquoi nous et les Pharisiens jeûnons-nous souvent, tandis que tes disciples ne jeûnent point? 15 Et Jésus leur dit: Les compagnons de l'époux peuvent-ils s'affliger, pendant que l'époux est avec eux? Mais les jours viendront où l'époux leur sera ôté; et c'est alors qu'ils jeûneront. 16 Aussi personne ne met une pièce de drap neuf à un vêtement vieux; car la pièce ajoutée emporterait une *partie* du vêtement, et la déchirure *en* deviendrait plus grande. 17 On ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieilles outres; autrement les outres se rompent, et le vin se répand, et les outres périssent; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et tous les deux se conservent. 18 ¶ Comme il leur disait ces choses, voici venir un des chefs *de la synagogue qui* se prosterna devant lui, en disant: Ma fille est déjà morte; mais viens, et pose ta main sur elle, et elle vivra. 19 Et Jésus, s'étant levé, le suivit avec ses disciples. 20 ¶ Et, voici, une femme, affligée d'une perte de sang depuis douze ans, s'approchant par derrière toucha le bord de son vêtement. 21 Car elle disait en elle-même: Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, θ.

22 Ὁ δὲ στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν· Θάρσει θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον ἔλεγεν· 24 Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. 26 Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. 27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυείδ. 28 Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε. 29 Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. 30 Καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. Καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω. 31 Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ. 32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 33 Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ· 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νυσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

SEC. MATTHÆUM, IX.

22 At Jesus conversus et videns eam dixit: Confide filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora. 23 Et cum venisset Jesus in domum principis et vidisset tibicines et turbam tumultuantem, dicebat: 24 Recedite: non est enim mortua puella sed dormit. Et deridebant eum. 25 Et cum ejecta esset turba, intravit et tenuit manum ejus, et surrexit puella. 26 Et exiit fama hæc in universam terram illam. 27 Et transeunte inde Jesu secuti sunt eum duo cæci clamantes et dicentes: Miserere nostri, filii David. 28 Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum cæci: et dicit eis Jesus: Creditis quia possum hoc facere vobis? Dicunt ei: Utique, Domine. 29 Tunc tetigit oculos eorum dicens: Secundum fidem vestram fiat vobis. 30 Et aperti sunt oculi illorum: et comminatus est illis Jesus dicens: Videte ne quis sciat. 31 Illi autem exeuntes diffamaverunt eum in tota terra illa. 32 Egressis autem illis ecce optulerunt ei hominem mutum, dæmonium habentem. 33 Et ejecto dæmone locutus est mutus, et miratæ sunt turbæ dicentes: Numquam apparuit sic in Israhel. 34 Pharisæi autem dicebant: In principe dæmoniorum eicit dæmones. 35 Et circumibat Jesus civitates omnes et castella, docens in synagogis eorum et prædicans evangelium regni et curans omnem languorem et omnem infirmitatem.

ST. MATTHEW, IX.

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort, thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.) 23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise, 24 He said unto them, Give place, for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn. 25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand: and the maid arose. 26 And the fame hereof went abroad into all that land. 27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us. 28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord. 29 Then touched he their eyes, saying, According unto your faith, be it unto you. 30 And their eyes were opened: and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it. 31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country. 32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil. 33 And when the devil was cast out, the dumb spake, and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel. 34 But the Pharisees said, He casteth out the devils through the prince of the devils. 35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

Ev. Matthäi, 9.

22 Da wandte ſich Jeſus um, und ſahe ſie, und ſprach: Sey getroſt, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Und das Weib ward geſund zu derſelbigen Stunde. 23 Und als er in des Oberſten Haus kam, und ſahe die Pfeifer und das Getümmel des Volks, 24 Sprach er zu ihnen: Weichet; denn das Mägdlein iſt nicht todt, ſondern es ſchläft. Und ſie verlachten ihn. 25 Als aber das Volk ausgetrieben war, ging er hinein, und ergriff ſie bei der Hand; da ſtand das Mägdlein auf. 26 Und dieß Gerücht erſcholl in daſſelbige ganze Land. 27 Und da Jeſus von dannen fürbaß ging, folgeten ihm zwei Blinde nach, die ſchrieen und ſprachen: Ach du Sohn Davids, erbarme dich unſer. 28 Und da er heim kam, traten die Blinden zu ihm: Und Jeſus ſprach zu ihnen: Glaubet ihr, daß ich euch ſolches thun kann? Da ſprachen ſie zu ihm: Herr, ja. 29 Da rührete er ihre Augen an, und ſprach: Euch geſchehe nach eurem Glauben. 30 Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jeſus bedräuete ſie, und ſprach: Sehet zu, daß es niemand erfahre. 31 Aber ſie gingen aus, und machten ihn ruchtbar im ſelbigen ganzen Lande. 32 Da nun dieſe waren hinaus gekommen, ſiehe, da brachten ſie zu ihm einen Menſchen, der war ſtumm und beſeſſen. 33 Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte ſich und ſprach: Solches iſt noch nie in Iſrael erſehen worden. 34 Aber die Phariſäer ſprachen: Er treibt die Teufel aus durch der Teufel Oberſten. 35 Und Jeſus ging umher in alle Städte und Märkte, lehrete in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich, und heilete allerlei Seuche und allerlei Krankheit im Volk.

ST. MATTHIEU, IX.

22 Et Jésus s'étant retourné, et l'ayant vue, *lui* dit: Aie bon courage, *ma* fille! ta foi t'a guérie. Et la femme fut guérie dès cette heure-là. 23 Or, quand Jésus fut arrivé dans la maison du chef du la *synagogue*, et qu'il y eut vu les joueurs d'instruments, et une foule *de gens*, qui faisaient du tumulte, 24 Il leur dit: Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquaient de lui. 25 Après donc qu'on eut fait sortir la foule, il entra, et prit la main de la jeune fille, et elle se leva. 26 Et le bruit s'en répandit par tout ce pays-là. 27 ¶ Et quand Jésus partit de là, deux aveugles le suivirent, en criant et disant: Fils de David, aie pitié de nous! 28 Et quand il fut entré dans la maison, ces aveugles s'approchèrent de lui, et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse faire ce *que vous demandez?* Ils lui repondirent: Oui, Seigneur. 29 Alors il toucha leurs yeux, en disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi. 30 Et leurs yeux furent ouverts; et Jésus leur fit cette injonction, en disant: Ayez soin *que* personne ne *le* sache. 31 Mais eux, étant partis, répandirent sa renommée dans tout ce pays-là. 32 ¶ Et comme ils sortaient, voici, on lui amena un homme muet, possédé d'un démon. 33 Et le démon ayant été chassé, le muet parla; et la multitude s'en étonna, en disant: Jamais rien de semblable ne s'est vu en Israël. 34 Mais les Pharisiens disaient: Il chasse les démons par le prince des démons. 35 Or, Jésus allait dans toutes les villes et dans les villages, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités parmi le peuple.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, θ', ι'.

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· 38 Δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· Πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος, 4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν. 5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· 6 Πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 7 Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 8 Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 Μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον. Ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

36 ܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܠܟܢܝܫܐ ܕܐܬܦܪܫܘ ܘܕܗܘܘ ✣
ܪܡܝܢ ܐܝܟ ܥܢܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ . 37 ܗܝܟ
ܕܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܚܨܕܐ ܣܓܝܐ ܗܢ ܐܠܐ
ܦܥܠܐ ܩܠܝܠ . 38 ܒܥܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܡܪܐ ✣
ܕܚܨܕܐ ܕܢܦܩ ܦܥܠܐ ܠܚܨܕܗ :

✣ ι ✣ ܦܨܩܐ

1 ✣ ܘܩܪܐ ܠܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܝܗܒ ✣
ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܣܝܐ ✣
ܕܢܦܩܘܢ ܘܢܐܣܘܢ ܟܠ ܡܟܐ ✣ ܘܟܠ ✣
ܚܠܝܐ . 2 ✣ ܫܡܗܬ ܕܫܠܝܚܐ ✣ ܗܠܝܢ ✣
ܩܕܡܝܐ ✣ ܫܡܥܘܢ ✣ ܕܡܬܩܪܐ ✣ ܟܐܦܐ ✣
ܘܐܢܕܪܝ ✣ ܐܚܘܗܝ ✣ ܕܝܥܩܘܒ ✣ ܘܝܘܚܢܢ ✣
ܐܚܘܗܝ ✣ ܕܝܥܩܘܒ ✣ ܘܝܘܚܢܢ ✣ ܐܚܘܗܝ ✣
ܕܝܥܩܘܒ ✣ ܘܝܘܚܢܢ ✣ ܐܚܘܗܝ ✣ ܕܝܥܩܘܒ ✣
ܘܝܘܚܢܢ ✣ ܐܚܘܗܝ ✣ 3 ✣ ܦܝܠܦܘܣ ✣
ܘܒܪܬܘܠܡܝ ✣ ܬܐܘܡܐ ✣ ܘܡܬܝ ✣ ܓܒܝܐ ✣
ܕܡܟܣ ✣ ܘܝܥܩܘܒ ✣ ܕܚܠܦܝ ✣ ܘܬܕܝ ✣
4 ✣ ܫܡܥܘܢ ✣ ܟܢܢܝܐ ✣ ܘܝܗܘܕܐ ✣
ܣܩܪܝܘܛܐ ✣ ܗܘ ✣ ܕܐܦ ✣ ܐܫܠܡ ✣ 5 ✣ ܠܗܠܝܢ
ܬܪܝܣܪ ✣ ✣ ✣

ST. MATTHEW, IX. X.

36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd. 37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few. 38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

CHAPTER X.

1 AND when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease. 2 Now the names of the twelve apostles are these: the first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alpheus, and Lebbeus, whose surname was Thaddeus; 4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him. 5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not: 6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel. 7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand: 8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have receive l, freely give. 9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses: 10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: (for the workman is worthy of his meat.)

Ev. Matthäi, 9. 10.

36 Und da er das Volk sahe, jammerte ihn desselbigen; denn sie waren verschmachtet und zerstreuet, wie die Schafe, die keinen Hirten haben. 37 Da sprach er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß; aber wenig sind der Arbeiter. 38 Darum bittet den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte sende.

Das 10 Capitel

1 Und er rief seine zwölf Jünger zu sich, und gab ihnen Macht über die unsaubern Geister, daß sie dieselbigen austrieben, und heileten allerlei Seuche und allerlei Krankheit. 2 Die Namen aber der zwölf Apostel sind diese: Der erste Simon, genannt Petrus, und Andreas, sein Bruder; Jacobus, Zebedäi Sohn, und Johannes, sein Bruder; 3 Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jacobus, Alphäi Sohn; Lebbäus, mit dem Zunamen Thaddäus; 4 Simon von Cana; und Judas Ischarioth, welcher ihn verrieth. 5 Diese zwölf sandte Jesus, gebot ihnen, und sprach: Gehet nicht auf der Heiden Straße, und ziehet nicht in der Samariter Städte; 6 Sondern gehet hin zu den verlornen Schafen aus dem Hause Israel. 7 Gehet aber und prediget, und sprechet: Das Himmelreich ist nahe herbei gekommen. 8 Machet die Kranken gesund, reiniget die Aussätzigen, wecket die Todten auf, treibet die Teufel aus. Umsonst habt ihrs empfangen, umsonst gebet es auch. 9 Ihr sollt nicht Gold, noch Silber, noch Erz in euren Gürteln haben; 10 Auch keine Tasche zur Wegfahrt, auch nicht zwei Röcke, keine Schuhe, auch keinen Stecken. Denn ein Arbeiter ist seiner Speise werth.

ST. MATTHIEU, IX. X.

36 ¶ Et voyant la multitude, il en fut ému de compassion, parce qu'ils étaient dispersés et errants, comme des brebis qui n'ont point de pasteur. 37 Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. 38 Priez donc le Maitre de la moisson qu'il envoie des ouvriers en sa moisson.

CHAPITRE X.

1 ALORS *Jésus* ayant appelé ses douze disciples, leur donna la puissance de chasser les esprits immondes, et de guérir toutes sortes de maladies, et toutes sortes d'infirmités. 2 Or, ce sont ici les noms des douze apôtres: *Le* premier, Simon, qui est nommé Pierre, et André, son frère; Jacques, *fils* de Zébédée, et Jean, son frère; 3 Philippe et Barthélemi; Thomas, et Matthieu, le péager; Jacques, *fils* d'Alphée, et Lebbée, qui est surnommé Thaddée; 4 Simon le Cananéen, et Judas Iscariot, qui même le trahit. 5 Jésus envoya ces douze, et leur commanda, en disant: N'allez point vers les gentils, et n'entrez dans *aucune* ville des Samaritains; 6 Mais allez plutôt aux brebis perdues de la maison d'Israël. 7 Et, en allant *d'un lieu à l'autre*, prêchez, en disant: Le royaume des cieux est proche. 8 Guérissez les malades, rendez purs les lépreux, ressuscitez les morts, chassez les démons: vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement. 9 Ne faites provision ni d'or, ni d'argent, ni de monnaie dans vos ceintures; 10 Ni de sac pour le voyage, ni de deux robes, ni de souliers, ni de bâton: car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ι'.

11 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε. 12 Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν. 13 Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. 14 Καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν ἐκ τῶν ποδῶν ὑμῶν. 15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. 17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· 18 Καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 Ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· 20 Οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

❖ ـه ❖ ܣܛ

11 ܠܐܢܐ ܕܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܡܟܣܬܐ ܕܬܥܠܘܢ ܒܗ̈ ܫܐܠܘ ܡܢ ܗܘ ܕܫܦܝܪ ܒܗ̈ ܘܬܬܒܘ ܥܕ ܕܬܦܩܘܢ ܡܢ ܗܢܐ ܐܬܪܐ . 12 ܘܟܕ ܥܠܝܢ ܠܒܝܬܐ ܗܘ ܒܝܬܐ ܫܠܡܘ ܠܗ̈ . 13 ܘܐܢ ܗܘ ܒܝܬܐ ܗܘ ܪܗܛ ܫܠܡܟܘܢ ܢܐܬܐ ܥܠ ܗܘ ܒܝܬܐ ܘܐܢ ܠܐ ܗܘ ܪܗܛ ܫܠܡܟܘܢ ܠܘܬ ܡܢ ܫܠܡܟܘܢ ܢܬܦܢܐ . 14 ܘܟܠ ܗܢ ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܢܫܡܥ ܠܡܠܝܟܘܢ ܒܦܩܘ ܡܢ ܗܘ ܒܝܬܐ ܐܘ ܡܢ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܘܢܬܪܘ ܥܦܪܐ ܕܪܓܠܝܟܘܢ . 15 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܗ̈ ܠܐܪܥܐ ܕܣܕܘܡ ܘܥܡܘܪܐ ܒܝܘܡ ܕܝܢܐ ܢܗ̈ ܠܗ̈ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ . 16 ܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕ̈ ܐܪ̈ܚ̈ܐ ܒܓܘ ܕ̈ ܐ̈ܪ̈ܡ̈ܐ ܗ̈ ܗܘ ܥܠ ܟܕ ܐ̈ܬ̈ܪ̈ܚ̈ ܒ̈ ܐ̈ܝ̈ܟ̈ ܚ̈ܘ̈ܝ̈ܬ̈ܐ ܘܬ̈ܡ̈ܝ̈ܡ̈ ܐ̈ܝ̈ܟ̈ ܝ̈ܘ̈ܢ̈ܩ̈ܐ . 17 ܐ̈ܬ̈ܚ̈ܙ̈ܪ̈ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ܐ ܕ̈ ܡ̈ܣ̈ܠ̈ܡ̈ܢ̈ ܠܟܘܢ ܠ̈ ܒ̈ ܡ̈ܬ̈ܐ ܘ̈ ܒ̈ ܡ̈ܟ̈ܢ̈ܫ̈ܝ̈ܗ̈ ܢ̈ ܢ̈ܡ̈ܚ̈ܐ ܠܟܘܢ . 18 ܘ̈ ܥ̈ܠ̈ ܗ̈ ܘ̈ ܠ̈ ܡ̈ܠ̈ܟ̈ܐ ܬ̈ܬ̈ܝ̈ܩ̈ ܠ̈ ܡ̈ܢ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܠ̈ ܡ̈ܣ̈ܗ̈ܕ̈ܘ̈ܬ̈ ܠ̈ ܗ̈ ܘ̈ ܠ̈ ܥ̈ܡ̈ܡ̈ܐ . 19 ܐ̈ܡ̈ ܗ̈ ܡ̈ܣ̈ܪ̈ ܠܟܘܢ ܐ̈ܠ̈ ܬ̈ܗ̈ܘ̈ ܗ̈ ܡ̈ܗ̈ܬ̈ ܐ̈ ܡ̈ܕ̈ ܬ̈ܐ̈ ܡ̈ܠ̈ ܐ̈ ܡ̈ܕ̈ ܬ̈ܐ̈ ܡ̈ܠ̈ ܬ

ST. MATTHEW, X.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy, and there abide till ye go thence. 12 And when ye come into an house, salute it. 13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you. 14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words: when ye depart out of that house, or city, shake off the dust of your feet. 15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city. 16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves. 17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues. 18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them, and the Gentiles. 19 But when they deliver you up, take no thought, how or what ye shall speak, for it shall be given you in that same hour what ye shall speak. 20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father, which speaketh in you. 21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

Ev. Matthäi, 10.

11 Wo ihr aber in eine Stadt oder Markt gehet, da erkundiget euch, ob jemand darinnen sey, der es werth ist; und bei demselben bleibet, bis ihn von dannen ziehet. 12 Wo ihr aber in ein Haus gehet, so grüßet dasselbige. 13 Und so es dasselbige Haus werth ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht werth, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden. 14 Und wo euch jemand nicht annehmen wird, noch eure Rede hören; so gehet heraus von demselbigen Hause oder Stadt, und schüttelt den Staub von euern Füßen. 15 Warhrlich, ich sage euch, dem Lande der Sodomer und Gomorrer wird es erträglicher ergehen am jüngsten Gericht, denn solcher Stadt. 16 Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe; darum seid klug, wie die Schlangen, und ohne Falsch, wie die Tauben. 17 Hütet euch aber vor den Menschen; denn sie werden euch überantworten vor ihre Rathhäuser, und werden euch geißeln in ihren Schulen, 18 Und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um meinet willen, zum Zeugniß über sie, und über die Heiden. 19 Wenn sie euch nun überantworten werden, so sorget nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt. 20 Denn ihr seid es nicht, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es, der durch euch redet. 21 Es wird aber ein Bruder den andern zum Tode überantworten, und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider ihre Eltern, und ihnen zum Tode helfen.

ST. MATTHIEU, X.

11 Et dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous qui y est digne *de vous recevoir;* et demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de-là. 12 Et en entrant dans la maison, saluez-la. 13 Et si la maison *en* est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'*en* est pas digne, que votre paix retourne à vous. 14 Mais lorsque quelqu'un ne vous recevra point, et n'écoutera point vos paroles, secouez, en partant de cette maison ou de cette ville, la poussière de vos pieds. 15 Je vous dis, en vérité, qu'au jour du jugement, le pays de Sodome et de Gomorrhe sera traité moins rigoureusement que cette ville-là. 16 ¶ Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme des colombes. 17 Et donnez-vous garde des hommes: car ils vous livreront aux Sanhédrins, et ils vous fouetteront dans leurs synagogues. 18 Et vous serez menés devant les gouverneurs, et devant les rois, à cause de moi, pour *rendre* témoignage devant eux, et devant les gentils. 19 Mais quand ils vous livreront, ne soyez point en peine comment vous parlerez, ni de ce que vous *direz;* parce que ce que vous aurez à dire vous sera donné dans cette heure même. 20 Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parlera par vous. 21 Or, le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants s'élèveront contre *leurs* pères et *leurs* mères, et les feront mourir.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ι'.

22 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται· 23 Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 Ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ. 26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 Ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων. 28 Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. 29 Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 30 Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν. 31 Μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·

✣ ـ ✣ ـ ✣

22 ܘܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܣܢܝܐܝܢ ܠܟܠ ܒܢܝ ܢܫܐ ܥܠ ܫܡܝ ܗܘ ܕܢܨܒܪ ܥܕ ܣܘܦܐ ܗܢܐ ܢܬܦܪܩ . 23 ܐܡܬܝ ܕܐܢ ܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ ܒܗܕܐ ܩܪܝܬܐ ܗܪܘ ܕܪܘ ܠܐܚܪܝܬܐ : ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܫܠܡܘܢ ܩܪܝ̈ܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܥܕ ܕܬܐܬܐ ܒܪ ܐܢܫܐ . 24 ܠܝܬ ܬܠܡܝܕ ܥܠ ܪܒܝ ܘܠܐ ܥܒܕ ܥܠ ܡܪܝܗ : 25 ܣܦܩ ܠܬܠܡܝܕ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܪܒܝ ܘܥܒܕ ܐܝܟ ܡܪܝܗ . ܐܢ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܩܪܘ ܠܒܥܠ ܙܒܘܠ ܟܡܐ ܕܝܢ ܠܐܢܫܝ ܒܝܬܗ . 26 ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܠܗܘܢ ܠܝܬ ܓܠܝܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ ܘܟܣܝܐ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ : 27 ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܚܫܘܟܐ ܐܡܪܘ ܒܢܗܪܐ ܘܕܒܐܕܢܟܘܢ ܫܡܥܝܢ ܒܐܦܝ ܓܓܘܬܐ ܟܪܘܙܘ . 28 ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܕܩܛܠܝܢ ܠܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܛܠ : ܐܠܐ ܕܝܢ ܕܚܠܘ ܡܢ ܕܡܫܟܚ ܠܡܐܒܕ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܒܓܗܢܡ . 29 ܗܠܐ ܬܪܝܢ ܨܦܪ̈ܐ ܒܡܕ ܙܘܙܝ ; ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܠܐ ܒܠܝ ܐܒܘܟܘܢ . 30 ܘܫܥܪ ܪܫܟܘܢ ܐܦ ܗܘ ܡܢܝܢ ܡܢܝܐ ܐܝܬ . 31 ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܠܟܘܢ ܣܓܝ ܡܢ ܨܦܪ̈ܐ ܐܬܪܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ . 32 ܟܠ ܡܢ ܕܡܘܕܐ ܐܢܐ ܒܗ ܩܕܡ ܒܢܝ ܢܫܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܘܕܐ ܒܗ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ .

SEC. MATTHÆUM, X.

22 Et eritis odio omnibus propter nomen meum: qui autem perseveraverit in finem, hic salvus erit. 23 Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen enim dico vobis, non consummabitis civitates Israhel donec veniat Filius hominis. 24 Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum: 25 Sufficit discipulo ut sit sicut magister ejus, et servus sicut dominus ejus. Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus? 26 Ne ergo timueritis eos. Nihil enim opertum quod non revelabitur, et occultum quod non sciatur. 27 Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine; et quod in aure auditis, prædicate super tecta. 28 Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam. 29 Nonne duo passeres asse veniunt? Et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro. 30 Vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt. 31 Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos. 32 Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui est in cælis.

ST. MATTHEW, X.

22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, shall be saved. 23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come. 24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord. 25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord: If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household? 26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known. 27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the house tops. 28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a farthing? And one of them shall not fall on the ground without your Father. 30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows. 32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

Ev. Matthäi, 10.

22 Und müſſet gehaſſet werden von jedermann, um meines Namens willen. Wer aber bis an das Ende beharret, der wird ſelig. 23 Wenn ſie euch aber in einer Stadt verfolgen, ſo fliehet in eine andere. Wahrlich, ich ſage euch, ihr werdet die Städte Iſrael nicht ausrichten, bis des Menſchen Sohn kommt. 24 Der Jünger iſt nicht über ſeinen Meiſter, noch der Knecht über den Herrn. 25 Es iſt dem Jünger genug, daß er ſey wie ſein Meiſter, und der Knecht, wie ſein Herr. Haben ſie den Hausvater Beelzebub geheißen; wie vielmehr werden ſie ſeine Hausgenoſſen alſo heißen? 26 Darum fürchtet euch nicht vor ihnen. Es iſt nichts verborgen, das nicht offenbar werde, und iſt nichts heimlich, das man nicht wiſſen werde. 27 Was ich euch ſage in der Finſterniß, das redet im Licht; und was ihr höret in das Ohr, das prediget auf den Dächern. 28 Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib tödten, und die Seele nicht mögen tödten. Fürchtet euch aber vielmehr vor dem, der Leib und Seele verderben mag in die Hölle. 29 Kauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig? Noch fällt derſelbigen keiner auf die Erde ohne euren Vater. 30 Nun aber ſind auch eure Haare auf dem Haupte alle gezählet. 31 Darum fürchtet euch nicht; ihr ſeid beſſer, denn viele Sperlinge. 32 Darum, wer mich bekennet vor den Menſchen, den will ich bekennen vor meinem himmliſchen Vater.

ST. MATTHIEU, X.

22 Et vous serez haïs de tous, à cause de mon nom; mais celui qui persévèrera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. 23 Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre; car je vous dis, en vérité, que vous n'aurez pas achevé *de parcourir toutes* les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit venu. 24 Le disciple n'est point au-dessus du maître, ni le serviteur au-dessus de son seigneur. 25 Qu'il suffise au disciple d'être comme son maître, et au serviteur, comme son seigneur. S'ils ont appelé le chef de la maison Béelzébul, combien plus *appelleront-ils ainsi* les gens de sa maison? 26 Ne les craignez donc point, car il n'y a rien de caché qui ne doive être révélé, ni rien de secret qui ne doive être connu. 27 Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur le haut des maisons. 28 Et n'ayez point peur de ceux qui tuent le corps, et qui ne peuvent point tuer l'âme; mais plutôt craignez celui qui peut faire périr l'âme et le corps dans la Géhenne. 29 Ne vend-on pas deux passereaux pour un sou? Et cependant aucun d'eux ne tombe en terre sans *la volonté de* votre Père. 30 Et quant à vous, les cheveux même de votre tête sont tous comptés. 31 Ne craignez donc point; vous valez mieux que beaucoup de passereaux. 32 Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est aux cieux.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ι', ια'.

33 Ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. 35 Ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς, 36 Καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, 38 Καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 39 Ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. 40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. 41 Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. 42 Καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ια.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

✣ ܠ ✣ ܡ ✣ ܡܬܝ

33 ܗܘ ܕܢ ܕܡܟܚܕ ܓܒ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܟܚܕ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ ✣ 34 ܠܐ ܬܣܒܪܘ ܕܐܬܝܬ ܠܡܫܕܪ ܫܠܡܐ ܒܐܪܥܐ ܠܐ ܐܬܝܬ ܠܡܫܕܪ ܫܠܡܐ ܐܠܐ ܣܝܦܐ ܠܐ ܐܬܝܬ ܠܡܫܕܪ ܐܠܐ 35 ܠܡܦܪܫ ܓܒܪܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܘܒܪܬܐ ܡܢ ܐܡܗ ܘܟܠܬܐ ܡܢ ܚܡܬܗ ܕܓܒܪܐ ܐܝܢܘܢ ܒܝܬܗ ܐܢܘܢ ܕܐܢܫ ܠܐ ܐܝܢܘܢ ܒܝܬ ܐܢܫ ܐܠܐ ܐܢܘܢ ܕܒܝܬܗ ܗܢܘ ܕܐܢܫ ܠܐ ܐܝܢܘܢ ܒܝܬ ܐܢܫ ܐܠܐ ܐܢܘܢ ܕܒܝܬܗ ܗܢܘ 36 ܘܐܝܢܘܢ ܒܝܬ ܐܢܫ ܐܠܐ ܐܢܘܢ ܕܒܝܬܗ ܗܢܘ 37 ܗܘ ܕܢ ܕܪܚܡ ܐܒ ܐܘ ܐܡ ܝܬܝܪ ܡܢܝ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܗܘ ܕܪܚܡ ܒܪ ܐܘ ܒܪܬ ܝܬܝܪ ܡܢܝ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܗܘ 38 ܘܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܣܒ ܨܠܒܗ ܘܢܬܒܥ ܐܚܪܝ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܗܘ 39 ܗܘ ܕܫܟܚ ܢܦܫܗ ܢܐܒܕ ܠܗ ܘܗܘ ܕܐܒܕ ܢܦܫܗ ܒܓܠܠܝ ܢܫܟܚܢܗ ܘܗܘ ܕܩܒܠ ✣ 40 ܗܘ ܕܩܒܠ ܠܟܘܢ ܩܒܠ ܠܝ ܘܗܘ ܕܩܒܠ ܠܝ ܩܒܠ ܠܡܫܕܪܝ ✣ 41 ܗܘ ܕܩܒܠ ܢܒܝܐ ܒܫܡ ܢܒܝܐ ܐܓܪ ܢܒܝܐ ܢܣܒ ܘܗܘ ܕܩܒܠ ܙܕܝܩ ܒܫܡ ܙܕܝܩ ܐܓܪ ܙܕܝܩ ܢܣܒ ✣ 42 ܘܟܠ ܗܢ ܕܐܫܩܐ ܠܚܕ ܡܢ ܙܥܘܪܐ ܗܠܝܢ ܟܣ ܒܪܕ ܒܫܡ ܬܠܡܝܕ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܐܓܪܗ ✣

✣ ܝܐ ✣

1 ܘܗܘܐ ܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܠܡܦܩܕ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܒܪ ܡܢܗܢ ܠܡܠܦܐ ܘܠܡܟܪܙܐ ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ ✣ 2 ܘܝܘܚܢܢ ܟܕ ܫܡܥ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܥܒܕܝ ܕܡܫܝܚܐ ܫܕܪ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

SEC. MATTHÆUM, X. XI.

33 Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo qui est in cælis. 34 Nolite arbitrari quia venerim mittere pacem in terram: non veni pacem mittere sed gladium. 35 Veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam, 36 Et inimici hominis domestici ejus. 37 Qui amat patrem et matrem plus quam me non est me dignus, et qui amat filium aut filiam super me non est me dignus, 38 Et qui non accipit crucem suam et sequitur me non est me dignus. 39 Qui invenit animam suam perdet illam, et qui perdiderit animam suam propter me inveniet eam. 40 Qui recipit vos me recipit, et qui me recipit recipit eum qui me misit. 41 Qui recipit prophetam in nomine prophetæ mercedem prophetæ accipiet, et qui recipit justum in nomine justi mercedem justi accipiet. 42 Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ tantum in nomine discipuli, amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

CAPUT XI.

1 Et factum est cum consummasset Jesus præcipiens duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret et prædicaret in civitatibus eorum. 2 Johannes autem cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis

ST. MATTHEW, X. XI.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven. 34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword. 35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law. 36 And a man's foes *shall be* they of his own household. 37 He that loveth father or mother more than me, is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me, is not worthy of me. 38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me. 39 He that findeth his life, shall lose it: and he that loseth his life for my sake, shall find it. 40 ¶ He that receiveth you, receiveth me: and he that receiveth me, receiveth him that sent me. 41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward: and he that receiveth a righteous man, in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward. 42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones, a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities. 2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

Ev. Matthäi, 10. 11.

33 Wer mich aber verleugnet vor den Menſchen, den will ich auch verleugnen vor meinem himmliſchen Vater. 34 Ihr ſollt nicht wähnen, daß ich gekommen ſey, Frieden zu ſenden auf Erden. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu ſenden, ſondern das Schwert. 35 Denn ich bin gekommen, den Menſchen zu erregen wider ſeinen Vater, und die Tochter wider ihre Mutter, und die Schnur wider ihre Schwieger. 36 Und des Menſchen Feinde werden ſeine eigene Hausgenoſſen ſein. 37 Wer Vater oder Mutter mehr liebt, denn mich, der iſt mein nicht werth. Und wer Sohn oder Tochter mehr liebt, denn mich, der iſt mein nicht werth. 38 Und wer nicht ſein Kreuz auf ſich nimmt und folget mir nach, der iſt mein nicht werth. 39 Wer ſein Leben findet, der wirds verlieren, und wer ſein Leben verlieret um meinetwillen, der wirds finden. 40 Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich geſandt hat. 41 Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, der wird eines Propheten Lohn empfahen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, der wird eines Gerechten Lohn empfahen. 42 Und wer dieſer Geringſten einen nur mit einem Becher kalten Waſſers tränket, in eines Jüngers Namen; wahrlich ich ſage euch, es wird ihm nicht unbelohnet bleiben.

Das 11. Capitel.

1 Und es begab ſich, da Jeſus ſolches Gebot zu ſeinen zwölf Jüngern vollendet hatte, ging er von dannen fürbaß, zu lehren und zu predigen in ihren Städten. 2 Da aber Johannes im Gefängniß die Werke Chriſti hörete, ſandte er ſeiner Jünger zween,

ST. MATTHIEU, X. XI.

33 Mais quinconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui est aux cieux. 34 Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre; je n'y suis pas venu apporter la paix, mais l'épée. 35 Car je suis venu mettre en division le fils contre son père, la fille contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère. 36 Et l'homme aura pour ennemis, *même* ceux de sa maison. 37 Celui qui aime *son* père ou *sa* mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime *son* fils ou *sa* fille plus que moi, n'est pas digne de moi. 38 Et quiconque ne prend pas sa croix, et ne me suit pas, n'est pas digne de moi. 39 Celui qui aura sauvé sa vie, la perdra; mais celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la sauvera. 40 ¶ Celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. 41 Celui qui reçoit un prophète en *sa* qualité de prophète, recevra la récompense d'un prophète: et celui qui reçoit un juste en *sa* qualité de juste, recevra la récompense d'un juste. 42 Et quiconque aura donné à boire seulement un verre d'eau froide à un de ces petits en *sa* qualité de disciple, je vous dis, en vérité, qu'il ne perdra point sa récompense.

CHAPITRE XI.

1 ET il arriva, quand Jésus eut achevé de donner ses ordres à ses douze disciples, qu'il partit de là pour *aller* enseigner et prêcher dans les villes d'alentour. 2 Or, Jean ayant entendu *parler* dans la prison des œuvres de Christ, envoya deux de ses disciples lui dire:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ια'.

3 Εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχομενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· 5 Τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 6 Καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; Κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 8 Ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; Ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων. 9 Ἀλλὰ τί ἐξήλθατε; προφήτην ἰδεῖν; Ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 10 Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. 11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 12 Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν. 13 Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν, 14 Καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλείας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. 15 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

✣ ܠ ✣ ܡܬܝ

3 ܐܝܟ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܘ ܠܚܪܢܐ ܢܣܒܐ ܐܢܚܢܐ : 4 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܐܣܒܪܘ ܠܝܘܚܢܢ ܕܫܡܥܬܘܢ ܘܚܙܝܬܘܢ . 5 ܥܘܪܐ ܡܬܦܬܚܝܢ ܘܦܣܚܐ ܗܠܟܝܢ ܘܡܣܝܢ ܡܬܕܟܝܢ ܘܛܘܫܐ ܫܡܥܝܢ ܘܡܝܬܐ ܩܡܝܢ ܘܡܣܟܢܐ ܒܫܪܐ ܡܬܒܫܪܝܢ . 6 ܘܛܘܒܝܗ ܗܘ ܕܠܐ ܢܬܟܫܠ ܒܝ : 7 ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܙܠܝܢ ܫܪܐ ܝܫܘܥ ܠܡܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܢܘ ܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ ܒܡܕܒܪܐ ܩܢܐ ܕܡܬܙܥ ܒܪܘܚܐ . 8 ܐܘ ܡܢܘ ܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ ܓܒܪܐ ܒܠܒܘܫܐ ܪܟܝܟܐ ܗܐ ܕܠܒܫܝ ܠܒܘܫܐ ܪܟܝܟܐ ܒܒܝܬ ܡܠܟܐ ܐܢܘܢ . 9 ܐܘ ܡܢܘ ܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ ܢܒܝܐ ܐܦ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܢܒܝܐ : 10 ܗܢܐ ܗܘ ܕܥܠܘܗܝ ܟܬܝܒ ܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪ ܠܐܓܪܗܝ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܫܪܝ ܐܘܪܚܟ ܩܕܡܟ : 11 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܩܡ ܒܝܠܕܝ ܢܫܐ ܪܒ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܐܠܐ ܙܥܘܪ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܙܥܘܪ ܡܢܝܗ . 12 ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܥܕ ܗܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܣܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܓܒܪܐ ܚܛܦܝܢ ܠܗ . 13 ܟܠ ܢܒܝܐ ܘܢܡܘܣܐ ܥܕ ܝܘܚܢܢ ܐܬܢܒܝܘ : 14 ܘܐܢ ܨܒܝܬܘܢ ܠܩܒܠ ܗܘ ܐܝܠܝܐ ܕܗܘ ܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ . 15 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ✣

SEC. MATTHÆUM, XI.

3 Ait illi: Tu es qui venturus es, an alium expectamus? 4 Et respondens ait illis: Euntes renuntiate Johanni quæ audistis et vidistis: 5 Cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur, 6 Et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me. 7 Illis autem abeuntibus cœpit Jesus dicere ad turbas de Johanne: Quid existis in desertum videre? harundinem vento agitatam? 8 Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt. 9 Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico vobis, et plus quam prophetam. 10 Hic enim est de quo scriptum est: Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. 11 Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum major Johanne baptista; qui autem minor est in regno cælorum major est illo. 12 A diebus autem Johannis baptistæ usque nunc regnum cælorum vim patitur, et violenti rapiunt illud. 13 Omnes enim prophetæ et lex usque ad Johannen prophetaverunt: 14 Si vultis recipere, ipse est Helias qui venturus est. 15 Qui habet aures audiendi audiat.

ST. MATTHEW, XI.

3 And said unto him, Art thou he that should come? or do we look for another? 4 Jesus answered and said unto them, Go and show John again those things which ye do hear and see: 5 The blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them. 6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me. 7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? a reed shaken with the wind? 8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they that wear soft clothing are in kings' houses. 9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet. 10 For this is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 11 Verily I say unto you, Among them that are born of women, there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven, is greater than he. 12 And from the days of John the Baptist, until now, the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force. 13 For all the prophets, and the law prophesied until John. 14 And if ye will receive *it*, this is Elias which was for to come. 15 He that hath ears to hear, let him hear.

Ev. Matthäi, 11.

3 Und ließ ihm ſagen: Biſt du, der da kommen ſoll, oder ſollen wir eines andern warten? 4 Jeſus antwortete und ſprach zu ihnen: Gehet hin und ſaget Johannes wieder, was ihr ſehet und höret; 5 Die Blinden ſehen, und die Lahmen gehen, die Ausſätzigen werden rein, und die Tauben hören, die Todten ſtehen auf, und den Armen wird das Evangelium geprediget. 6 Und ſelig iſt, der ſich nicht an mir ärgert. 7 Da die hingingen, fing Jeſus an zu reden zu dem Volke von Johannes: Was ſeid ihr hinaus gegangen in die Wüſte zu ſehen? wolltet ihr ein Rohr ſehen, das der Wind hin und her webt? 8 Oder was ſeid ihr hinausgegangen zu ſehen? wolltet ihr einen Menſchen in weichen Kleidern ſehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen, ſind in der Könige Häuſern. 9 Oder was ſeid ihr hinausgegangen zu ſehen? wolltet ihr einen Propheten ſehen? Ja, ich ſage euch, der auch mehr iſt, denn ein Prophet. 10 Denn dieſer iſt es, von dem geſchrieben ſtehet: Siehe, ich ſende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten ſoll. 11 Wahrlich, ich ſage euch, unter allen, die von Weibern geboren ſind, iſt nicht aufgekommen, der größer ſey, denn Johannes, der Täufer; der aber der Kleinſte iſt im Himmelreich, iſt größer, denn er. 12 Aber von den Tagen Johannes, des Täufers, bis hieher, leidet das Himmelreich Gewalt; und die Gewalt thun, die reißen es zu ſich. 13 Denn alle Propheten und das Geſetz haben geweiſſaget bis auf Johannes. 14 Und (ſo ihr es wollt annehmen) er iſt Elias, der da ſoll zukünftig ſein. 15 Wer Ohren hat zu hören, der höre!

ST. MATTHIEU, XI.

3 Es-tu celui qui *doit* venir, ou *devons*-nous en attendre un autre? 4 Et Jésus répondant, leur dit: Allez, et rapportez à Jean ce que vous entendez et ce que vous voyez: 5 Les aveugles recouvrent la vue et les boiteux marchent; les lépreux sont purifiés et les sourds entendent; les morts ressuscitent, et l'Évangile est annoncé aux pauvres. 6 Et bienheureux est celui qui n'aurà point été scandalisé en moi. 7 ¶ Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire au peuple, à l'égard de Jean: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent? 8 Ou bien encore, qu'êtes-vous allés voir? Un homme mollement vêtu? Voici, ceux qui sont mollement vêtus sont dans les maisons des rois. 9 Ou bien encore, qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète. 10 Car c'est *ici* celui dont il a été écrit: Voici, j'envoie devant ta face mon messager, qui préparera ton chemin devant toi. 11 Je vous dis, en vérité, qu'entre ceux qui sont nés de femmes, il n'en a été suscité *aucun* plus grand que Jean-Baptiste; mais celui qui est le plus petit dans le royaume des cieux, est plus grand que lui. 12 Or, depuis les jours de Jean-Baptiste jusqu'à maintenant, le royaume des cieux se prend par violence, et les violents s'en emparent. 13 Car tous les Prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean. 14 Et si vous voulez recevoir *mes paroles*, c'est lui qui est *cet* Elie qui devait venir. 15 Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ια'.

16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις 17 Λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε. 18 Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν· Δαιμόνιον ἔχει. 19 Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς. 20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν· 21 Οὐαί σοι Χοραζείν, οὐαί σοι Βηθσαϊδάν, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. 22 Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. 23 Καὶ σὺ Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; Ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ, ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 Πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί. 25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· 26 Ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

✣ ܠ ✣ ܡܬܝ

16 ܟܕܡܐ ܕܡܐ ܐܕܡܐ ܠܗܕܐ ܕܪܗܛ̈ܐ ܗܝ̈ܠܝ . ܗܘ̈ܐ ܕܡܝܢ ܕܝܬܒ̈ܝܢ ܒܫܘ̈ܩܐ ܘܩܪܝܢ ܠܚܒ̈ܪܝܗܘܢ : 17 ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗܘܢ ܕܚܠܠܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܪܩܕܬܘܢ . ܢܝܚܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܐܒܠܬܘܢ . 18 ܐܬܐ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܕܠܐ ܐܟܠ ܘܠܐ ܫܬܐ : ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܕܫܝܕܐ ܐܝܬ ܠܗ . 19 ܐܬܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܗܐ ܓܒܪܐ ܐܟܠ ܘܣܒܐ : ܚܒܪ ܠܡܟܣܐ ܘܠܚܛܝ̈ܐ . ܘܙܕܩܬ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܒܢܝܗ̈ܝ : 20 ܗܝܟ ܕܫܪܝ ܠܡܬܟܗܝ ܠܩܪ̈ܝܐ ܕܒܗܝܢ ܗܘ̈ܘ ܚܝܠܐ ܣܓ̈ܝܐ ܕܥܒܕ ܒܗܝܢ ܕܠܐ ܬܒܘ . 21 ܘܐܡܪ ܠܟ ܟܘܪܙܝܢ ܘܐܡܪ ܠܟ ܒܝܬ ܨܝܕܐ . ܕܐܢ ܒܬܪ̈ܥ ܘܨܝܕܘܢ ܗܘ̈ܘ ܚܝܠܐ ܣܓ̈ܝܐ ܕܥܒܕ ܒܟܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܗܫ̈ܐ ܒܣܩ ܘܐܦܪ ܝܬܒ̈ܝܢ ܗܘ̈ܘ . 22 ܘܒܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܪ ܘܨܝܕܘܢ ܢܗ̈ܘܐ ܠܗܘܢ ܒܝܘܡ ܕܝܢܐ ܡܢ ܐܢܬ̈ܘܢ . 23 ܘܐܢܬ ܟܦܪܢܚܘܡ ܗܠ ܥܕ ܫܡܝܐ ܬܬܪܡ̈ܝ ܐܠܐ ܥܕ ܫܐܘܠ ܬܬܚܬ̈ܝ ܕܐܢ ܒܣܕܘܡ ܗܘ̈ܘ ܚܝܠܐ ܣܓ̈ܝܐ ܕܥܒܕ ܒܟ ܩܝܡ ܗܘ̈ܐ ܐܦ ܥܕ ܝܘܡܢܐ . 24 ܘܒܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܪܥܐ ܕܣܕܘܡ ܢܗ̈ܘܐ ܠܗ ܒܝܘܡ ܕܝܢܐ ܡܢ ܐܢܬ . ✣ 25 ܒܗܝ ܙܒܢܐ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ . ܐܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܒܐ ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܟܣܝܬ ܗܠ̈ܝܢ ܡܢ ܚܟܝܡ̈ܐ ܘܣܟܠ̈ܢ̈ܐ ܘܓܠܝܬ ܠܝܠ̈ܕ̈ܐ . 26 ܐܝ ܐܒܐ ܕܗܟܢܐ ܗܘ ܪܥܝܢܐ ܩܕܡܟ .

SEC. MATTHÆUM, XI.

16 Cui autem similem æstimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro, qui clamantes cœqualibus 17 Dicunt: Cecinimus vobis et non saltastis, lamentavimus et non planxistis. 18 Venit enim Johannes neque manducans neque bibens, et dicunt: Dæmonium habet. 19 Venit Filius hominis manducans et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax et potator vini, publicanorum et peccatorum amicus. Et justificata est sapientia a filiis suis. 20 Tunc cœpit exprobrare civitatibus in quibus factæ sunt plurimæ virtutes ejus, quia non egissent pœnitentiam. 21 Væ tibi Chorazain, væ tibi Bethsaida, quia si in Tyro et Sidone factæ essent virtutes quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio et cinere pœnitentiam egissent. 22 Verum tamen dico vobis, Tyro et Sidoni remissius erit in die judicii quam vobis. 23 Et tu Capharnaum, numquid usque in cælum exaltaberis? Usque in infernum descendes, quia si in Sodomis factæ fuissent virtutes quæ factæ sunt in te, forte mansissent usque in hunc diem. 24 Verum tamen dico vobis quia terræ Sodomorum remissius erit in die judicii quam tibi. 25 In illo tempore respondens Jesus dixit: Confiteor tibi Pater, Domine cæli et terræ, quia abscondisti hæc a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis. 26 Ita Pater, quoniam sic fuit placitum ante te.

ST. MATTHEW, XI.

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children, sitting in the markets, and calling unto their fellows, 17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced: we have mourned unto you, and ye have not lamented. 18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil. 19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners: but wisdom is justified of her children. 20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not. 21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. 22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you. 23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day. 24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgment, than for thee. 25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes. 26 Even so, Father, for so it seemed good in thy sight.

Ev. Matthäi, 11.

16 Wem ſoll ich aber dieß Geſchlecht vergleichen? Es iſt den Kindlein gleich, die an dem Markt ſitzen und rufen gegen ihre Geſellen, 17 Und ſprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklaget, und ihr wolltet nicht weinen. 18 Johannes iſt gekommen, aß nicht und trank nicht; ſo ſagen ſie: Er hat den Teufel. 19 Des Menſchen Sohn iſt gekommen, iſſet und trinket; ſo ſagen ſie: Siehe, wie iſt der Menſch ein Freſſer und ein Weinſäufer, der Zöllner und der Sünder Geſelle. Und die Weisheit muß ſich rechtfertigen laſſen von ihren Kindern. 20 Da fing er an die Städte zu ſchelten, in welchen am meiſten ſeiner Thaten geſchehen waren, und hatten ſich doch nicht gebeſſert: 21 Wehe dir, Chorazin! wehe dir, Bethſaida! wären ſolche Thaten zu Tyrus und Sidon geſchehen, als bei euch geſchehen ſind; ſie hätten vorzeiten im Sack und in der Aſche Buße gethan. 22 Doch ich ſage euch: Es wird Tyrus und Sidon erträglicher ergehen am jüngſten Gerichte, denn euch. 23 Und du, Capernaum, die du biſt erhaben bis an den Himmel, du wirſt bis in die Hölle hinunter geſtoßen werden. Denn ſo zu Sodom die Thaten geſchehen wären, die bei dir geſchehen ſind; ſie ſtünde noch heutigen Tages. 24 Doch, ich ſage euch: Es wird der Sodomer Lande erträglicher ergehen am jüngſten Gerichte, denn dir. 25 Zu derſelbigen Zeit antwortete Jeſus und ſprach: Ich preiſe dich, Vater und Herr Himmels und der Erde, daß du ſolches den Weiſen und Klugen verborgen haſt, und haſt es den Unmündigen offenbaret. 26 Ja, Vater, denn es iſt alſo wohlgefällig geweſen vor dir.

ST. MATTHIEU, XI.

16 ¶ Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle est semblable aux petits enfants, qui sont assis dans les places publiques, et qui crient à leurs compagnons, 17 Et *leur* disent: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous vous avons chanté des airs lugubres, et vous ne vous êtes point frappé la poitrine. 18 Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant; et ils disent: Il a un démon. 19 Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant; et ils disent: Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des pécheurs. Mais la Sagesse a été justifiée par ses enfants. 20 ¶ Alors il comença à reprocher aux villes où la plupart de ses miracles avaient été faits, qu'elles ne s'étaient point repenties: 21 Malheur à toi, Corazin! malheur à toi, Bethsaïde! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a long-temps qu'elles se seraient repenties avec le sac et la cendre. 22 C'est pourquoi je vous dis, qu'au jour du jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous. 23 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans l'enfer: car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi, eussent été faits dans Sodome, *cette ville* aurait subsisté jusqu'à ce jour. 24 C'est pourquoi je vous dis, qu'au jour du jugement, le pays de Sodome sera traité moins rigoureusement que toi. 25 ¶ En ce temps-là Jésus prenant la parole, dit: Je te glorifie, O *mon* Père! Seigneur du ciel et de la terre de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux petits enfants. 26 Oui, O *mon* Père! *je te glorifie* de ce que tel a été ton bon plaisir.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ια', ιβ'.

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 Ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30 Ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν. 2 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ· Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυεὶδ, ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 4 Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; 5 Ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν; 6 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. 7 Εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν· Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

ܣܘܒܠܐ ܕ ܡ ܕ ܒ

27 ܟܠ ܡܕܡ ܐܫܠܡ ܠܝ ܡܢ ܐܒܝ ܘܠܝܬ ܐܢܫ ܕܝܕܥ ܠܒܪ ܐܠܐ ܐܒܐ ܘܠܝܬ ܐܢܫ ܕܝܕܥ ܠܐܒܐ ܐܠܐ ܒܪ ܘܠܡܢ ܕܨܒܐ ܒܪ ܠܡܓܠܝܗ ׃ 28 ܬܘ ܠܘܬܝ ܟܠ ܕܥܡܠܝܢ ܘܡܣܒܠܝܢ ܐܢܘܢ ܘܐܢܐ ܐܢܝܚ ܠܟܘܢ ׃ 29 ܣܒܘ ܥܠܝܟܘܢ ܢܝܪܐ ܕܝ ܘܐܬܠܡܕܘ ܡܢܝ ܕܡܪܝܐ ܐܢܐ ܘܡܟܝܟ ܠܒܐ ܘܬܫܟܚܘܢ ܢܝܚܐ ܠܢܦܫܬܟܘܢ ׃ 30 ܢܝܪܐ ܕܝ ܡܫܝܚܐ ܘܡܥܝܢܬܝ ܩܠܝܠ ׃

ܣܘܒܠܐ ܕ ܟ

1 ܒܗܝ ܙܒܢܐ ܐܙܠ ܝܫܘܥ ׃ ܒܫܒܬܐ ܒܣܪܝܢ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܪܝܘ ܠܡܩܛܦ ܫܝܢܠܐ ܘܡܐܟܠ ׃ 2 ܦܪܝܫܐ ܕܝ ܟܕ ܚܙܘ ܐܡܪܘ ܠܗ ܗܐ ܬܠܡܝܕܟ ܥܒܕܝܢ ܕܠܐ ܫܪܝ ܠܡܥܒܕ ܒܫܒܬܐ ׃ 3 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܡܐ ܕܥܒܕ ܕܘܝܕ ܟܕ ܟܦܢ ܗܘ ܘܐܢܫܝ ܕܥܡܗ ׃ 4 ܐܝܟ ܥܠ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܥܪܘ ܘܠܚܡ ܐܦܪܬܐ ܐܟܠ ׃ ܕܠܐ ܫܪܝ ܠܗ ܠܡܐܟܠ ܐܠܐ ܠܟܗܢܐ ܒܠܚܘܕܗ ׃ 5 ܐܘ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܒܢܡܘܣܐ ܕܒܫܒܬܐ ܟܗܢܐ ܒܗܝܟܠܐ ܡܚܠܠܝܢ ܠܫܒܬ ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܚܛܗܐ ׃ 6 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܗܐ ܐܝܬ ܗܪܟܐ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ׃ 7 ܐܠܐ ܐܢ ܝܕܥܬܘܢ ܡܐ ܗܘ ܕܟܬܝܒ ܪܚܡܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܕܒܚܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܚܝܒܬܘܢ ܠܙܟܝܐ ׃

SEC. MATTHÆUM, XI. XII.

27 Omnia mihi tradita sunt a Patre meo, et nemo novit Filium nisi Pater, neque Patrem quis novit nisi Filius et cui voluerit Filius revelare. 28 Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos. 29 Tollite jugum meum super vos, et discite a me quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris. 30 Jugum enim meum suave est, et onus meum leve est.

CAPUT XII.

1 In illo tempore abiit Jesus sabbato per sata: discipuli autem ejus esurientes cœperunt vellere spicas et manducare. 2 Pharisæi autem videntes dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere sabbatis. 3 At ille dixit eis: Non legistis quid fecerit David, quando esuriit, et qui cum eo erant? 4 Quomodo intravit in domum Dei et panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere neque his qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus? 5 Aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant et sine crimine sunt? 6 Dico autem vobis quia templo major est hic. 7 Si autem sciretis quid est: Misericordiam volo et non sacrificium, numquam condemnassetis innocentes.

ST. MATTHEW, XI. XII.

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son but the Father: neither knoweth any man the Father save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him. 28 ¶ Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. 29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. 30 For my yoke is easy, and my burden is light.

CHAPTER XII.

1 At that time, Jesus went on the sabbath day through the corn, and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat. 2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day. 3 But he said unto them, Have ye not read what David did when he was an hungred, and they that were with him, 4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests? 5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless? 6 But I say unto you, that in this place is *one* greater than the temple. 7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

Ev. Matthäi, 11. 12.

27 Alle Dinge ſind mir übergeben von meinem Vater. Und niemand kennet den Sohn, denn nur der Vater; und niemand kennet den Vater, denn nur der Sohn, und wem es der Sohn will offenbaren. 28 Kommet her zu mir alle, die ihr mühſelig und beladen ſeid, ich will euch erquicken. 29 Nehmet auf euch mein Joch, und lernet von mir; denn ich bin ſanftmüthig und von Herzen demüthig, ſo werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen. 30 Denn mein Joch iſt ſanft und meine Laſt iſt leicht.

Das 12. Capitel.

1 Zu der Zeit ging Jeſus durch die Saat am Sabbath; und ſeine Jünger waren hungrig, fingen an Aehren auszuraufen, und aßen. 2 Da das die Phariſäer ſahen, ſprachen ſie zu ihm: Siehe, deine Jünger thun, das ſich nicht ziemet am Sabbath zu thun. 3 Er aber ſprach zu ihnen: Habt ihr nicht geleſen, was David that, da ihn und die mit ihm waren, hungerte? 4 Wie er in das Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die ihm doch nicht ziemten zu eſſen, noch denen, die mit ihm waren, ſondern allein den Prieſtern? 5 Oder habt ihr nicht geleſen im Geſetz, wie die Prieſter am Sabbath im Tempel den Sabbath brechen, und ſind doch ohne Schuld? 6 Ich ſage aber euch, daß hie der iſt, der auch größer iſt, denn der Tempel. 7 Wenn ihr aber wüßtet, was das ſey: Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit, und nicht am Opfer; hättet ihr die Unſchuldigen nicht verdammt.

ST. MATTHIEU, XI. XII.

27 Toutes choses m'ont été données par mon Père; et personne ne connaît le Fils que le Père, et personne ne connaît le Père que le Fils, et celui à qui le Fils l'aura voulu révéler. 28 ¶ Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous soulagerai. 29 Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi, parce que je suis doux et humble de cœur; et vous trouverez du repos pour vos âmes. 30 Car mon joug est aisé, et mon fardeau léger.

CHAPITRE XII.

1 En ce temps-là Jésus allait par des champs de blé un *jour de* sabbat; et ses disciples ayant faim, se mirent à arracher des épis, et à *en* manger. 2 Et les Pharisiens voyant *cela,* lui dirent: Voilà, tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire le *jour du* sabbat. 3 Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David quand il eut faim, *lui* et ceux qui étaient avec lui; 4 Comme il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'était permis de manger, ni à lui ni à ceux qui étaient avec lui, mais seulement aux sacrificateurs? 5 Ou n'avez-vous pas lu dans la loi, qu'aux *jours du* sabbat les Sacrificateurs violent le sabbat dans le temple, sans être coupables? 6 Or, je vous dis, qu'il y a ici *quelqu'un qui est* plus grand que le temple. 7 Mais si vous aviez compris ce que signifient *ces paroles:* Je veux miséricorde, et non pas sacrifice, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont point coupables.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιβ΄.

8 Κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. 10 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν· Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12 Πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωτος προβάτου· ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. 13 Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. 14 Ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, 16 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν· 17 Ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· 18 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν ηὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. 19 Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ 20 Κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν. 21 Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. 22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

✣ ܒ ✣ ܡܬܝ

8 ڤڬڒ ڤڛ ڤڢڡڡڐ ڤڒڢڡڐ

ST. MATTHEW, XII.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day. 9 And when he was departed thence, he went into their synagogue. 10 ¶ And behold, there was a man which had his hand withered, and they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him. 11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep: and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out? 12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days. 13 Then said he to the man, Stretch forth thine hand: and he stretched it forth, and it was restored whole, like as the other. 14 ¶ Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him. 15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all, 16 And charged them that they should not make him known: 17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, 18 Behold my servant whom I have chosen, my beloved in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall show judgment to the Gentiles. 19 He shall not strive, nor cry, neither shall any man hear his voice in the streets. 20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory. 21 And in his name shall the Gentiles trust. 22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

Ev. Matthäi, 12.

8 Des Menſchen Sohn iſt ein Herr auch über den Sabbath. 9 Und er ging von dannen fürbaß, und kam in ihre Schule. 10 Und ſiehe, da war ein Menſch, der hatte eine verdorrete Hand. Und ſie fragten ihn, und ſprachen: Iſt es auch recht am Sabbath heilen? auf daß ſie eine Sache zu ihm hätten. 11 Aber er ſprach zu ihnen: Welcher iſt unter euch, ſo er ein Schaf hat, das ihm am Sabbath in eine Grube fällt, der es nicht ergreife, und aufhebe? 12 Wie viel beſſer iſt nun ein Menſch, denn ein Schaf? Darum mag man wohl am Sabbath Gutes thun. 13 Da ſprach er zu dem Menſchen: Strecke deine Hand aus. Und er ſtreckte ſie aus; und ſie ward ihm wieder geſund, gleichwie die andere. 14 Da gingen die Phariſäer hinaus, und hielten einen Rath über ihn, wie ſie ihn umbrächten. 15 Aber da Jeſus das erfuhr, wich er von dannen. Und ihm folgte viel Volks nach, und er heilete ſie alle, 16 Und bedräuete ſie, daß ſie ihn nicht meldeten; 17 Auf daß erfüllet werde, das geſagt iſt durch den Propheten Jeſaia, der da ſpricht: 18 Siehe, das iſt mein Knecht, den ich erwählet habe, und mein Liebſter, an dem meine Seele Wohlgefallen hat; ich will meinen Geiſt auf ihn legen, und er ſoll den Heiden das Gericht verkündigen. 19 Er wird nicht zanken noch ſchreien, und man wird ſein Geſchrei nicht hören auf den Gaſſen; 20 Das zerſtoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das glimmende Docht wird er nicht auslöſchen, bis daß er ausführe das Gericht zum Siege; 21 Und die Heiden werden auf ſeinen Namen hoffen. 22 Da ward ein Beſeſſener zu ihm gebracht, der war blind und ſtumm; und er heilete ihn alſo, daß der Blinde und Stumme beide redete und ſahe.

ST. MATTHIEU, XII.

8 Car le Fils de l'homme est Seigneur même du sabbat. 9 Puis étant parti de là, il vint dans leur synagogue. 10 ¶ Et voici, il y avait là un homme qui avait *une* main sèche; et, pour *avoir occasion* d'accuser *Jésus*, ils l'interrogèrent, en disant: Est-il permis de guérir aux *jours du* sabbat? 11 Et il leur dit: Quel est parmi vous l'homme qui, s'il a une brebis, et qu'elle vienne à tomber dans une fosse le jour du sabbat, ne la prenne, et ne l'en retire? 12 Or, combien un homme *ne* vaut-il *pas* plus qu'une brebis? Il est donc permis de faire du bien les *jours du* sabbat. 13 Alors il dit à cet homme: Étends ta main. Et il l'étendit; et elle fut rendue saine comme l'autre. 14 ¶ Or, les Pharisiens étant sortis, tinrent conseil ensemble contre lui, dans la vue de le faire périr. 15 Mais Jésus connaissant *cela*, partit de là; et une grande multitude le suivit; et il les guérit tous. 16 Et il leur enjoignit sévèrement de ne pas le faire connaître; 17 Afin que s'accomplît ce dont il avait été parlé par Ésaïe le prophète, en disant: 18 Voici mon serviteur, que j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a pris plaisir; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera la justice aux gentils. 19 Il ne contestera point, et ne criera point, et personne n'entendra sa voix dans les rues. 20 Il ne brisera point le roseau cassé, et n'éteindra point le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait fait triompher la justice. 21 Et les gentils espèreront en son nom. 22 ¶ Alors il lui fut présenté un démoniaque aveugle et muet; et il le guérit; de sorte que celui qui avait été aveugle et muet, parlait et voyait.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιβ'.

23 Καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυείδ; 24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονιων. 25 Εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 28 Εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 Ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσῃ; 30 Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. 32 Καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

✣ ✣

23 ܘܬܬܡܗܘ ܟܠ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܗܘ ܐܝܟ ܕܒܪ ܕܘܝܕ ܗܘ ܐܠܐ ܗܕܐ ܐܝܟ ܕܡܦܩ ܫܕܝܢ ܐܠܐ ܒܒܥܠ ܙܒܘܒ ܪܫ ܫܕܝܐ ܗܘ ܕܡܦܩ ܫܕܝܢ 25 ܘܝܕܥ ܝܫܘܥ ܕܪܥܝܢ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܬܬܚܪܒ ܘܟܠ ܩܪܬܐ ܐܘ ܒܝܬܐ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܠܐ ܢܩܘܡ 26 ܘܐܢ ܣܛܢܐ ܠܣܛܢܐ ܡܦܩ ܗܘ ܥܠ ܢܦܫܗ ܐܬܦܠܓ ܐܝܟ ܕܢܩܘܡ ܡܠܟܘܬܗ 27 ܘܐܢ ܐܢܐ ܒܒܥܠ ܙܒܘܒ ܡܦܩ ܐܢܐ ܫܕܝܢ ܒܢܝܟܘܢ ܒܡܢ ܡܦܩܝܢ ܠܗܝܢ ܡܢ ܗܕܐ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܕܝܢܝܟܘܢ 28 ܘܐܢ ܒܪܘܚ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܫܕܝ ܠܐ ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܐ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ 29 ܐܘ ܐܝܟ ܡܫܟܚ ܠܡܕܟܪ ܒܝܬ ܓܒܪܐ ܚܫܝܢ ܘܢܒܙ ܐܢܘܗܝ ܕܠܐ ܩܕܡ ܕܝܣܪ ܠܓܒܪܐ ܚܫܝܢ ܗܘ ܘܗܝܟܢ ܢܒܙ ܒܝܬܗ 30 ܡܢ ܕܠܐ ܥܡܝ ܗܘ ܥܠ ܝ ܐܢܘܢ ܘܡܢ ܕܠܐ ܟܢܫ ܥܡܝ ܗܘ ܡܦܙܪ 31 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܟܠ ܚܛܗܐ ܘܟܦܪܐ ܢܫܬܒܩ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܟܦܪܐ ܕܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ 32 ܘܡܢ ܕܡܐܡܪ ܡܠܬܐ ܥܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܡܢ ܕܡܐܡܪ ܥܠ ܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܠܐ ܒܗܕܐ ܥܠܡܐ ܘܠܐ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܀

SEC. MATTHÆUM, XII.

23 Et stupebant omnes turbæ et dicebant: Numquid hic est Filius David? 24 Pharisæi autem audientes dixerunt: Hic non eicit dæmones nisi in Beelzebub principem dæmonum. 25 Jesus autem sciens cogitationes eorum dixit eis: Omne regnum divisum contra se desolabitur, et omnis civitas vel domus divisa contra se non stabit. 26 Et si Satanas Satanan eicit, adversus se divisus est: quomodo ergo stabit regnum ejus? 27 Et si ego in Beelzebub eicio dæmones: filii vestri in quo eiciunt? Ideo ipsi judices erunt vestri. 28 Si autem ego in Spiritu Dei eicio dæmones, igitur pervenit in vos regnum Dei. 29 Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis et vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem? et tunc domum illius diripiat. 30 Qui non est mecum contra me est, et qui non congregat mecum spargit. 31 Ideo dico vobis: Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus, Spiritus autem blasphemiæ non remittetur. 32 Et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei; qui autem dixerit contra Spiritum sanctum, non remittetur ei neque in hoc sæculo neque in futuro.

ST. MATTHEW, XII.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David? 24 But when the Pharisees heard it, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils. 25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself, is brought to desolation; and every city or house divided against itself, shall not stand: 26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand? 27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? Therefore they shall be your judges. 28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you. 29 Or else, how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man, and then he will spoil his house. 30 He that is not with me, is against me: and he that gathereth not with me, scattereth abroad. 31 ¶ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men. 32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

Ev. Matthäi, 12.

23 Und alles Volk entſatzte ſich, und ſprach: Iſt dieſer nicht Davids Sohn? 24 Aber die Phariſäer, da ſie es höreten, ſprachen ſie: Er treibet die Teufel nicht anders aus, denn durch Beelzebub, der Teufel Oberſten. 25 Jeſus vernahm aber ihre Gedanken, und ſprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, ſo es mit ſich ſelbſt uneins wird, das wird wüſte, und eine jegliche Stadt oder Haus, ſo es mit ſich ſelbſt uneins wird, mag nicht beſtehen. 26 So denn ein Satan den andern austreibt, ſo muß er mit ſich ſelbſt uneins ſein; wie mag denn ſein Reich beſtehen? 27 So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben ſie eure Kinder aus? Darum werden ſie eure Richter ſein. 28 So ich aber die Teufel durch den Geiſt Gottes austreibe, ſo iſt je das Reich Gottes zu euch gekommen. 29 Oder wie kann jemand in eines Starken Haus gehen, und ihm ſeinen Hausrath rauben, es ſey denn, daß er zuvor den Starken binde, und alsdann ihm ſein Haus beraube? 30 Wer nicht mit mir iſt, der iſt wider mich; und wer nicht mit mir ſammelt, der zerſtreuet. 31 Darum ſage ich euch: Alle Sünde und Läſterung wird den Menſchen vergeben; aber die Läſterung wider den Geiſt wird den Menſchen nicht vergeben. 32 Und wer etwas redet wider des Menſchen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den Heiligen Geiſt, dem wird es nicht vergeben, weder in dieſer, noch in jener Welt.

ST. MATTHIEU, XII.

23 Et tout le peuple en fut étonné et ils dirent: Celui-ci n'est-il pas le Fils de David? 24 Mais les Pharisiens, ayant entendu *cela*, dirent: Cet homme ne chasse les démons que par Béelzébul, prince des démons. 25 Mais Jésus connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et toute ville ou *toute* maison divisée contre elle-même ne subsistera point. 26 Or, si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même: comment donc son royaume subsistera-t-il? 27 Et si je chasse les démons par Béelzébul, vos fils, par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. 28 Mais si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, certes, le royaume de Dieu est déjà venu à vous. 29 Ou, comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la maison de l'homme fort, et piller son bien, si premièrement il n'a lié l'homme fort? C'est alors qu'il pourra piller sa maison. 30 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse. 31 ¶ C'est pourquoi je vous dis, que tout péché et *tout* blasphème sera pardonné aux hommes, mais le blasphème *contre* l'Esprit ne sera point pardonné aux hommes. 32 Et si quelqu'un parle contre le Fils de l'homme il lui sera pardonné; mais si quelqu'un parle contre le Saint-Esprit, il ne lui sera pardonné ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιβ'.

33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. 34 Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 35 Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. 36 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. 37 Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ. 38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινὲς τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. 40 Ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 41 Ἄνδρες Νινευεῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 42 Βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

❖ ܡܬ ❖ ܡܬܝ

33 ܐ̈ ܥܒܘ ܐ̈ܝܠܢܐ ܦ̈ܝܪܗ̈ ܘ̈ ܡ̈ܝܬܝܢ ܠܗ̈ ܦ̈ܝܪܗ̈ ܘ̈ ܐ̈ ܥܒܘ ܐ̈ܝܠܢܐ ܒ̈ܝܫ̈ ܘ̈ ܦ̈ܝܪܗ̈ ܒ̈ܝܫ̈ ܡ̈ܝܬܝܢ ܠܗ̈ ܦ̈ܝܪܗ̈ ܒ̈ܝܫ̈ ܡ̈ܢ ܦ̈ܝܪܗ̈ ܡ̈ܬܝܕܥ̈ ܐ̈ܝܠܢܐ ܘ̈ 34 ܒ̈ܢ̈ܝ ܐ̈ܦ̈ܥ̈ܐ ܡ̈ܢ ܐ̈ܝܟ̈ܢ ܐ̈ܝܠܢ ܒ̈ܝܫ̈ܝܢ ܡ̈ܡܠܠ̈ ܛ̈ܒ̈ܬ̈ ܥ̈ܡ ܒ̈ܝܫ̈ܝ ܐ̈ܝܟ̈ܢ ܡ̈ܛ̈ܠ ܕ̈ ܡ̈ܢ ܡ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ ܒ̈ܠܒ̈ܐ ܡ̈ܡܠܠ̈ ܦ̈ܘ̈ܡ̈ܗ̈ ܘ̈ 35 ܛ̈ܒ̈ܐ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ ܡ̈ܢ ܛ̈ܒ̈ܐ ܓ̈ܢ̈ܙ̈ܐ ܛ̈ܒ̈ܐ ܡ̈ܦ̈ܩ̈ ܘ̈ ܒ̈ܝܫ̈ܐ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ ܡ̈ܢ ܒ̈ܝܫ̈ܐ ܓ̈ܢ̈ܙ̈ܐ ܒ̈ܝܫ̈ܐ ܡ̈ܦ̈ܩ̈ ܒ̈ܝܫ̈ܐ ܘ̈ 36 ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܐ̈ܢ̈ܐ ܠ̈ܟ̈ܘܢ ܕ̈ ܟ̈ܠ ܡ̈ܠ̈ܬ̈ܐ ܒ̈ܛ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ ܡ̈ܡܠܠ̈ ܒ̈ܢ̈ܝ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ ܢ̈ܬ̈ܠ̈ܘܢ ܥ̈ܠ̈ ܒ̈ܝܘ̈ܡ̈ ܕ̈ ܕ̈ܝ̈ܢ̈ܐ ܘ̈ 37 ܡ̈ܢ ܡ̈ܠ̈ܝ̈ܟ̈ ܬ̈ܙ̈ܟ̈ܐ ܘ̈ ܡ̈ܢ ܡ̈ܠ̈ܝ̈ܟ̈ ܬ̈ܬ̈ܚ̈ܝܒ̈ ܘ̈ 38 ܒ̈ܗ̈ ܥ̈ܢ̈ܘ ܚ̈ܕ̈ ܡ̈ܢ ܣ̈ܦ̈ܪ̈ܐ ܘ̈ ܦ̈ܪ̈ܝ̈ܫ̈ܐ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝ̈ܢ ܠ̈ܗ̈ ܡ̈ܪ̈ܢ ܒ̈ܥ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ ܢ̈ܚ̈ܙ̈ܐ ܡ̈ܢ ܒ̈ܝܫ̈ ܐ̈ܬ̈ܐ ܘ̈ 39 ܗ̈ ܥ̈ܢ̈ܐ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܠ̈ܗ̈ ܕ̈ ܕ̈ܪ̈ܐ ܒ̈ܝܫ̈ܐ ܘ̈ ܙ̈ܢ̈ܝ̈ܐ ܒ̈ܥ̈ܐ ܐ̈ܬ̈ܐ ܘ̈ ܐ̈ܬ̈ܐ ܠ̈ܐ ܢ̈ܬ̈ܝܗ̈ ܠ̈ܗ̈ ܐ̈ܠ̈ܐ ܐ̈ܬ̈ܐ ܕ̈ ܝ̈ܘ̈ܢ̈ܐ ܢ̈ܒ̈ܝ̈ܐ ܘ̈ 40 ܐ̈ܝ̈ܟ̈ ܕ̈ ܗ̈ܘ̈ ܝ̈ܘ̈ܢ̈ܐ ܒ̈ܟ̈ܪ̈ܣ̈ ܕ̈ ܢ̈ܘ̈ܢ̈ܐ ܬ̈ܠ̈ܬ̈ ܝ̈ܘ̈ܡ̈ܝ̈ ܘ̈ ܬ̈ܠ̈ܬ̈ ܠ̈ܝ̈ܠ̈ܝ̈ ܗ̈ܟ̈ܢ̈ ܢ̈ܗ̈ܘ̈ܐ ܒ̈ܪ̈ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ ܒ̈ܠܒ̈ ܐ̈ܪ̈ܥ̈ܐ ܬ̈ܠ̈ܬ̈ ܝ̈ܘ̈ܡ̈ܝ̈ ܘ̈ ܬ̈ܠ̈ܬ̈ ܠ̈ܝ̈ܠ̈ܝ̈ ܘ̈ 41 ܓ̈ܒ̈ܪ̈ ܢ̈ܝ̈ܢ̈ܘ̈ܝ̈ܐ ܢ̈ܩ̈ܘ̈ܡ̈ ܒ̈ܕ̈ܝ̈ܢ̈ܐ ܥ̈ܡ ܕ̈ܪ̈ܐ ܗ̈ܕ̈ ܘ̈ ܢ̈ܕ̈ܝ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܠ̈ܗ̈ ܡ̈ܛ̈ܠ ܕ̈ ܒ̈ܛ̈ܝ̈ܢ̈ ܡ̈ܢ ܟ̈ܪ̈ܙ̈ܐ ܕ̈ ܢ̈ܝ̈ܢ̈ܘ̈ܐ ܘ̈ ܗ̈ܐ ܐ̈ܝ̈ܬ̈ ܝ̈ܬ̈ܪ̈ ܡ̈ܢ ܝ̈ܘ̈ܢ̈ܐ ܗ̈ܟ̈ܐ ܘ̈ 42 ܡ̈ܠ̈ܟ̈ܬ̈ ܕ̈ ܬ̈ܝ̈ܡ̈ܢ̈ ܢ̈ܩ̈ܘ̈ܡ̈ ܒ̈ܕ̈ܝ̈ܢ̈ܐ ܥ̈ܡ ܕ̈ܪ̈ܐ ܗ̈ܕ̈ ܘ̈ ܢ̈ܕ̈ܝ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܠ̈ܗ̈ ܡ̈ܛ̈ܠ ܕ̈ ܐ̈ܬ̈ܬ̈ ܡ̈ܢ ܣ̈ܦ̈ܪ̈ ܐ̈ܪ̈ܥ̈ܐ ܕ̈ ܫ̈ܡ̈ܥ̈ ܚ̈ܟ̈ܡ̈ܬ̈ ܫ̈ܠ̈ܡ̈ܘ̈ܢ̈ ܘ̈ ܗ̈ܐ ܐ̈ܝ̈ܬ̈ ܝ̈ܬ̈ܪ̈ ܡ̈ܢ ܫ̈ܠ̈ܡ̈ܘ̈ܢ̈ ܗ̈ܟ̈ܐ ❖

SEC. MATTHÆUM, XII.

33 Aut facite arborem bonam et fructum ejus bonum, aut facite arborem malam et fructum ejus malum: siquidem ex fructu arbor agnoscitur. 34 Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui cum sitis mali? Ex abundantia enim cordis os loquitur. 35 Bonus homo de bono thesauro profert bona, et malus homo de malo thesauro profert mala. 36 Dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii. 37 Ex verbis enim tuis justificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis. 38 Tunc responderunt ei quidam de scribis et Pharisæis dicentes: Magister, volumus a te signum videre. 39 Qui respondens ait illis: Generatio mala et adultera signum quærit, et signum non dabitur ei nisi signum Jonæ prophetæ. 40 Sicut enim fuit Jonas in ventre cœti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit filius hominis in corde terræ tribus diebus et tribus noctibus. 41 Viri Ninevitæ surgent in judicio cum generatione ista et condemnabunt eam, quia pœnitentiam egerunt in prædicatione Jonæ, et ecce plus quam Jona hic. 42 Regina austri surget in judicio cum generatione ista et condemnabit eam, quia venit a finibus terræ audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic.

ST. MATTHEW, XII.

33 Either make the tree good, and his fruit good: or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit. 34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart the mouth speaketh. 35 A good man out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure, bringeth forth evil things. 36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. 37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned. 38 ¶ Then certain of the scribes and of the Pharisees, answered, saying, Master, we would see a sign from thee. 39 But he answered, and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign, and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas. 40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly: so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth. 41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it, because they repented at the preaching of Jonas; and behold, a greater than Jonas is here. 42 The pueen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the world to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.

Ev. Matthäi, 12.

33 Setzet entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzet einen faulen Baum, so wird die Frucht faul; denn an der Frucht erkennet man den Baum. 34 Ihr Otterngezüchte, wie könnet ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seid? Weß das Herz voll ist, deß gehet der Mund über. 35 Ein guter Mensch bringet Gutes hervor aus seinem guten Schatze des Herzens, und ein böser Mensch bringet Böses hervor aus seinem bösen Schatze. 36 Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben. 37 Aus deinen Worten wirst du gerechtfertiget werden, und aus deinen Worten wirst du verdammet werden. 38 Da antworteten etliche unter den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir wollten gerne ein Zeichen von dir sehen. 39 Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden, denn das Zeichen des Propheten Jonas. 40 Denn gleichwie Jonas war drei Tage und drei Nächte in des Wallfisches Bauch; also wird des Menschen Sohn drei Tage und drei Nächte mitten in der Erde sein. 41 Die Leute von Ninive werden auftreten am jüngsten Gerichte mit diesem Geschlechte und werden es verdammen; denn sie thaten Buße nach der Predigt Jonas. Und siehe, hier ist mehr, denn Jonas. 42 Die Königin von Mittag wird auftreten am jüngsten Gerichte mit diesem Geschlecht, und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomo's Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr, denn Salomo.

ST. MATTHIEU, XII.

33 Ou faites l'arbre bon, et son fruit bon; ou faites l'arbre mauvais, et son fruit mauvais: car c'est au fruit qu'on reconnaît l'arbre. 34 Race de vipères, comment, étant mauvais, pourriez-vous dire de bonnes choses? car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle. 35 L'homme qui est bon tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur; et l'homme qui est mauvais tire de mauvaises choses du mauvais trésor *de son cœur*. 36 Or, je vous dis que, de toute parole oiseuse que les hommes auront dite, ils en rendront compte au jour du jugement. 37 Car par tes paroles tu seras justifié, et par tes paroles tu seras condamné. 38 ¶ Alors quelques-uns des Scribes et des Pharisiens répondirent en disant: Maître, nous voulons voir un signe de ta part. 39 Mais il leur répondit, et dit: *Cette* génération méchante et adultère demande un signe; mais il ne lui sera point accordé d'autre signe que celui de Jonas le prophète. 40 Car comme Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre de la baleine, ainsi le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre. 41 Les Ninivites s'élèveront au *jour du* jugement contre cette génération, et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et voici, il y a ici plus que Jonas. 42 La reine du midi s'élèvera au *jour du* jugement contre cette génération, et la condamnera, parce qu'elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et voici, il y a ici plus que Salomon.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιβ', ιγ'.

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει. 44 Τότε λέγει· Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα καὶ σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ. 46 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 47 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. 48 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου· 50 Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐκ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. 2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει. 3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

SEC. MATTHÆUM, XII. XIII.

43 Cum autem inmundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida quærens requiem, et non invenit: 44 Tunc dicit: Revertar in domum meam unde exivi: et veniens invenit vacantem, scopis mundatam et ornatam: 45 Tunc vadit et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi: et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimæ. 46 Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus et fratres stabant foris quærentes loqui ei. 47 Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua et fratres tui foris stant quærentes te. 48 At ille respondens dicenti sibi ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei? 49 Et extendens manum in discipulos dixit: Ecce mater mea et fratres mei. 50 Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei qui in cælis est, ipse meus et frater et soror et mater est.

CAPUT XIII.

1 In illo die exiens Jesus de domo sedebat secus mare. 2 Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in naviculam ascendens sederet, et omnis turba stabat in litore. 3 Et locutus est eis multa in parabolis, dicens: Ecce exiit qui seminat seminare.

ST. MATTHEW, XII. XIII.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none. 44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished. 45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation. 46 ¶ While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him. 47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee. 48 But he answered, and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren? 49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren. 50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

CHAPTER XIII.

1 THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side. 2 And great multitudes were gathered together unto him, *so* that he went into a ship, and sat, and the whole multitude stood on the shore. 3 And he spake many things unto them in parables, saying: Behold, a sower went forth to sow.

Ev. Matthäi, 12. 13.

43 Wenn der unſaubere Geiſt von dem Menſchen ausgefahren iſt, ſo durchwandelt er dürre Stätten, ſuchet Ruhe, und findet ſie nicht. 44 Da ſpricht er denn: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin. Und wenn er kommt, ſo findet er es müßig, gekehret und geſchmückt. 45 So gehet er hin, und nimmt zu ſich ſieben andere Geiſter, die ärger ſind, denn er ſelbſt; und wenn ſie hinein kommen, wohnen ſie allda; und wird mit demſelben Menſchen hernach ärger, denn es vorhin war. Alſo wird es auch dieſem argen Geſchlechte gehen. 46 Da er noch alſo zu dem Volke redete, ſiehe, da ſtanden ſeine Mutter und ſeine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden. 47 Da ſprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder ſtehen draußen, und wollen mit dir reden. 48 Er antwortete aber und ſprach zu dem, der es ihm anſagte: Wer iſt meine Mutter? und wer ſind meine Brüder? 49 Und reckte die Hand aus über ſeine Jünger und ſprach: Siehe da, das iſt meine Mutter und meine Brüder. 50 Denn wer den Willen thut meines Vaters im Himmel, derſelbige iſt mein Bruder, Schweſter und Mutter.

Das 13. Capitel.

1 An demſelbigen Tage ging Jeſus aus dem Hauſe, und ſetzte ſich an das Meer. 2 Und es verſammelte ſich viel Volks zu ihm, alſo, daß er in das Schiff trat und ſaß, und alles Volk ſtand am Ufer. 3 Und er redete zu ihnen mancherlei durch Gleichniſſe, und ſprach: Siehe, es ging ein Säemann aus zu ſäen.

ST. MATTHIEU, XII. XIII

43 Or, quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos; mais il n'en trouve point. 44 Alors il dit: Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti. Et étant revenu, il la trouve vide, balayée et ornée. 45 Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui, qui y entrent et y demeurent; et la dernière *condition* de cet homme est pire que la première. Il en arrivera de même à cette génération méchante. 46 ¶ Et pendant qu'il parlait encore au peuple, voici, sa mère et ses frères étaient dehors, demandant à lui parler. 47 Et quelqu'un lui dit: Voici, ta mère et tes frères sont là dehors, demandant à te parler. 48 Mais, répondant, il dit à celui qui avait parlé: Qui est ma mére, et qui sont mes frères? 49 Et étendant sa main vers ses disciples, il dit: Voici ma mère et mes frères. 50 Car quiconque fera la volonté de mon Père qui est aux cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

CHAPITRE XIII.

1 CE même jour, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit près de la mer. 2 Et une grande foule s'assembla autour de lui; de sorte qu'il monta dans la barque, et s'assit. Et toute la foule se tenait sur le rivage. 3 Et il leur parla de plusieurs choses en paraboles, en disant: Voici, un semeur sortit pour semer.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιγ'.

4 Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά. 5 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 Ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά. 8 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 9 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνιοῦσιν. 14 Καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15 Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

❖ ܡܬܝ ❖ ܣܥ

4 ܘܒܙܕ ܕܡܙܪ ܐܝܬ ܕܢܦܠ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܘ ܛܝܪܐ ܘܐܟܠ ܠܗ. 5 ܐܚܪܢ ܕܢܦܠ ܥܠ ܟܐܦܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܪܥܐ ܣܓܝܐ ܘܡܝܕ ܐܬܪܡܝ ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܥܡܩ ܐܪܥܐ. 6 ܘܟܕ ܙܪܚ ܫܡܫܐ ܐܬܚܡܡ ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܪܫ ܝܒܫ. 7 ܐܚܪܢ ܕܢܦܠ ܒܝܢ ܣܘܟܐ ܘܣܘܟܐ ܣܠܩܘ ܘܚܢܩܘ ܠܗ. 8 ܐܚܪܢ ܕܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܘܝܗܒ ܦܪܝ ܐܚܕ ܡܐܐ ܘܐܚܕ ܫܬܝܢ ܣܝܪܝܢ ܘܐܚܕ ܬܠܬܝܢ. 9 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢ ܢܫܡܥ ܢܫܡܥ.

10 ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܠܡܢܐ ܒܦܬܓܡܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܥܡܗܘܢ. 11 ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܟܘܢ ܝܗܒ ܠܡܕܥ ܣܬܪܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܠܗܢܘܢ ܠܐ ܝܗܒ. 12 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܢܬܝܬܪ ܠܗ ܘܡܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܣܒ ܡܢܝܗ. 13 ܒܗܕܐ ܒܦܬܓܡܐ ܐܡܠܠ ܠܗܘܢ ܕܚܙܝܢ ܠܐ ܚܙܝ ܘܫܡܥܝܢ ܠܐ ܫܡܥ ܘܠܐ ܡܨܝ. 14 ܘܬܬܡܠܝ ܒܗܘܢ ܢܒܘܬܐ ܕܐܫܥܝܐ ܕܐܡܪ ܫܡܥܐ ܬܫܡܥ ܘܠܐ ܬܨܝ ܘܚܙܝܐ ܬܚܙܝ ܘܠܐ ܬܚܙܐ. 15 ܛܡܝ ܠܒܗ ܕܥܡܐ ܗܢܐ ܘܒܐܕܢܝܗܘܢ ܩܠܝܠ ܫܡܥܘ ܘܥܝܢܝܗܘܢ ܥܨܡܘ ܕܠܡܐ ܢܚܙܝ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܒܐܕܢܝܗܘܢ ܢܫܡܥ ܘܒܠܒܗܘܢ ܢܬܒܘܢ ܘܐܬܐ ܐܐܣܝ ܠܗܘܢ.

SEC. MATTHÆUM, XIII.

4 Et dum seminat, quædam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres et comederunt ea. 5 Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebat terram multam; et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terræ: 6 Sole autem orto æstuaverunt, et quia non habebant radicem aruerunt. 7 Alia autem ceciderunt in spinas, et creverunt spinæ et suffocaverunt ea. 8 Alia vero ceciderunt in terram bonam, et dabant fructum aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud tricesimum. 9 Qui habet aures audiendi, audiat. 10 Et accedentes discipuli dixerunt ei: Quare in parabolis loqueris? 11 Qui respondens ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni cælorum, illis autem non est datum. 12 Qui enim habet, dabitur ei et abundabit; qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo. 13 Ideo in parabolis loquor eis, quia videntes non vident et audientes non audiunt neque intellegunt; 14 Ut adimpleatur eis prophetia Esaiæ dicens: Auditu audietis, et non intellegetis; et videntes videbitis, et non videbitis. 15 Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos cluserunt, ne quando oculis videant et auribus audiant et corde intellegant et convertantur, et sanem eos.

ST. MATTHEW, XIII.

4 And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came, and devoured them up. 5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprang up, because they had no deepness of earth. 6 And when the sun was up, they were scorched: and because they had no root, they withered away. 7 And some fell among thorns: and the thorns sprang up and choked them. 8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold. 9 Who hath ears to hear, let him hear. 10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables? 11 He answered, and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. 12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away, even that he hath. 13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing, see not; and hearing, they hear not, neither do they understand. 14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive. 15 For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed, lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

Ev. Matthäi, 13.

4 Und indem er säete, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel und fraßen es auf. 5 Etliches fiel in das Steinigte, da es nicht viele Erde hatte, und ging bald auf, darum, daß es nicht tiefe Erde hatte. 6 Als aber die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte, ward es dürre. 7 Etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf, und erstickten es: 8 Etliches fiel auf ein gutes Land, und trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreißigfältig. 9 Wer Ohren hat zu hören, der höre! 10 Und die Jünger traten zu ihm, und sprachen: Warum redest du zu ihnen durch Gleichnisse? 11 Er antwortete und sprach: Euch ists gegeben, daß ihr das Geheimniß des Himmelreichs vernehmet; diesen aber ist es nicht gegeben. 12 Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem wird auch genommen, das er hat. 13 Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse. Denn mit sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie verstehen es nicht. 14 Und über ihnen wird die Weissagung Jesaiä erfüllet, die da sagt: Mit den Ohren werdet ihr hören, und werdet es nicht verstehen; und mit sehenden Augen werdet ihr sehen, und werdet es nicht vernehmen. 15 Denn dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren hören übel, und ihre Augen schlummern: auf daß sie nicht dermaleins mit den Augen sehen, und mit den Ohren hören, und mit dem Herzen verstehen, und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe.

ST. MATTHIEU, XIII.

4 Et comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin; et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute. 5 Et une autre *partie* tomba dans des *lieux* pierreux, où il n'y avait que peu de terre; et aussitôt elle leva, parce que la terre avait peu de profondeur. 6 Et le soleil s'étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avait point de racine, elle sécha. 7 Une autre *partie* tomba parmi des épines, et les épines montèrent, et l'étouffèrent. 8 Et une autre *partie* tomba dans une bonne terre, et rapporta du fruit: un grain *rendant* cent *pour un*, un autre soixante, et un autre trente. 9 Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende. 10 Alors les disciples s'approchant, lui dirent: Pourquoi leur parles-tu en paraboles? 11 Et répondant, il leur dit: C'est parce qu'il vous est donné de connaître les mystères du royaume des cieux, et que *cela* ne leur est point donné. 12 Car à celui qui a, il sera donné, et il sera dans l'abondance; mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il a, lui sera ôté. 13 C'est pour cela que je leur parle en paraboles, c'est qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant, ils n'entendent ni ne comprennent point. 14 Et *ainsi* s'accomplit en eux la prophétie d'Ésaïe, qui dit: En entendant, vous entendrez, mais vous ne comprendrez point; et en voyant, vous verrez, mais vous n'apercevrez point. 15 Car le cœur de ce peuple est épaissi, et ils ont mal entendu de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur que leurs yeux ne voient, et que leurs oreilles n'entendent, et que leur cœur ne comprenne, et que, s'étant convertis, je ne les guérisse.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιγ'.

16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. 17 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ ἴδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος. 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς. 20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· 21 Οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συνπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. 26 Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

SEC. MATTHÆUM, XIII.

16 Vestri autem beati oculi quia vident, et aures vestræ quia audiunt. 17 Amen quippe dico vobis quia multi prophetæ et justi cupierunt videre quæ videtis, et non viderunt, et audire quæ auditis, et non audierunt. 18 Vos ergo audite parabolam seminantis. 19 Omnis qui audit verbum regni et non intellegit, venit malus et rapit quod seminatum est in corde ejus: hic est qui secus viam seminatus est. 20 Qui autem supra petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit et continuo cum gaudio accipit illud, 21 Non habet autem in se radicem, sed est temporalis: facta autem tribulatione et persecutione propter verbum continuo scandalizatur. 22 Qui autem est seminatus in spinis, hic est qui verbum audit, at sollicitudo sæculi istius et fallacia divitiarum suffocat verbum, et sine fructu efficitur. 23 Qui vero in terra bona seminatus est, hic est qui audit verbum et intellegit, et fructum affert, et facit aliud quidem centum, aliud autem sexaginta, porro aliud triginta. 24 Aliam parabolam proposuit illis dicens: Simile factum est regnum cælorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo. 25 Cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus et superseminavit zizania in medio tritici et abiit. 26 Cum autem crevisset herba et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

ST. MATTHEW, XIII.

16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear. 17 For verily I say unto you, that many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them. 18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower. 19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart: this is he which received seed by the way side. 20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it: 21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended. 22 He also that received seed among the thorns, is he that heareth the word, and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful. 23 But he that received seed into the good ground, is he that heareth the word, and understandeth it, which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty. 24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying: The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: 25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way. 26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

Ev. Matthäi, 13.

16 Aber ſelig ſind eure Augen, daß ſie ſehen, und eure Ohren, daß ſie hören. 17 Wahrlich, ich ſage euch, viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu ſehen, das ihr ſehet, und haben es nicht geſehen; und zu hören, das ihr höret, und haben es nicht gehöret. 18 So höret nun ihr dieſes Gleichniß von dem Säemann. 19 Wenn jemand das Wort von dem Reich höret und nicht verſtehet, ſo kommt der Arge, und reißet es hin, was da geſäet iſt in ſein Herz; und der iſt es, der an dem Wege geſäet iſt. 20 Der aber auf das Steinigte geſäet iſt, der iſt es, wenn jemand das Wort höret, und daſſelbige bald aufnimmt mit Freuden; 21 Aber er hat nicht Wurzel in ihm, ſondern er iſt wetterwendiſch; wenn ſich Trübſal und Verfolgung erhebt um des Worts willen, ſo ärgert er ſich bald. 22 Der aber unter die Dornen geſäet iſt, der iſt es, wenn jemand das Wort höret, und die Sorge dieſer Welt und Betrug des Reichthums erſticket das Wort, und bringet nicht Frucht. 23 Der aber in das gute Land geſäet iſt, der iſt es, wenn jemand das Wort höret, und verſtehet es, und dann auch Frucht bringet; und etlicher trägt hundertfältig, etlicher aber ſechzigfältig, etlicher dreißigfältig. 24 Er legte ihnen ein anderes Gleichniß vor und ſprach: Das Himmelreich iſt gleich einem Menſchen, der guten Samen auf ſeinen Acker ſäete. 25 Da aber die Leute ſchliefen, kam ſein Feind, und ſäete Unkraut zwiſchen den Weizen, und ging davon. 26 Da nun das Kraut wuchs, und Frucht brachte, da fand ſich auch das Unkraut.

ST. MATTHIEU, XIII

16 Mais bienheureux *sont* vos yeux, car ils voient; et *bienheureuses sont* vos oreilles, car elles entendent. 17 Car, en vérité, je vous dis que plusieurs prophètes et *plusieurs* justes ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues; et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues. 18 ¶ Vous donc, écoutez *ce que signifie* la parabole du semeur. 19 Quand un homme entend la parole du royaume, et ne la comprend pas, le malin vient, et enlève ce qui a été semé dans son cœur: C'est-là celui qui a reçu la semence le long du chemin. 20 Et celui qui a reçu la semence dans des lieux pierreux, c'est celui qui entend la parole, et la reçoit aussitôt avec joie. 21 Mais il n'a point de racine en lui-même; au contraire, il n'est que pour un temps; et lorsque l'affliction ou la persécution surviennent à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé. 22 Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse. 23 Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui-là qui entend la parole et qui la comprend. Et celui-là porte du fruit, et l'un produit cent, l'autre soixante, et l'autre trente. 24 ¶ Il leur proposa une autre parabole, en disant: Le royaume des cieux peut être comparé à un homme qui avait semé de bonne semence dans son champ. 25 Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi le blé. Puis il s'en alla. 26 Et après que la plante eut poussé, et qu'elle eut porté du fruit, alors parut aussi l'ivraie.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιγ'.

27 Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; 28 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ· Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 Ὁ δὲ φησίν· Οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. 30 Ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δεσμὰς πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου. 31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 32 ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῖν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. 34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς. 35 Ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου Ἡσαίου λέγοντος· Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς.

❖ ܟܬ ❖ ܡܬܝ

27 ܘܩܪܒܘ ܥܒܕ̈ܝ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܠܐ ܫܦܝܪ ܙܪܥܬ ܒܪܥܝܬܟ ܡܢ ܐܝܟ ܗܐ ܐܝܬ ܠܗ ܙܝܙܢܝܐ ܘ 28 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܪ ܐܢܫ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܗܢܐ ܥܒܕ ܠܗ ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗ ܨܒܝܬ ܐܢ ܢܐܙܠ ܘܢܟܢܫ ܐܢܘܢ ܘ 29 ܐܡܪ ܠܐ ܕܠܡܐ ܒܟܢܫܟܘܢ ܙܝܙܢܝܐ ܘܬܬܩܛܘܢ ܥܡܗܘܢ ܠܚܢܛܐ ܘ 30 ܫܒܘܩܘ ܬܪܝܗܘܢ ܥܕ ܚܨܕܐ ܘܒܥܕܢ ܚܨܕܐ ܐܐܡܪ ܠܚܨ̈ܕ̈ܐ ܩܒܠܘ ܠܙܝܙܢܝܐ ܘܐܣܪܘ ܐܢܘܢ ܐܣܪ̈ܐ ܕܢܘܩܕ ܐܢܘܢ ܘܚܢܛܐ ܟܢܫܘ ܠܐܘܨܪܝ ܒܝ ❖ 31 ܡܬܠܐ ܐܚܪܬܐ ܡܫܠ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܕܕܡܝܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܚܕܐ ܟܣܦܐ ܕܣܒ ܓܒܪܐ ܘܙܪܥ ܒܪܥܝܬܗ ܘ 32 ܗܘ ܙܥܘܪ ܡܢ ܟܠ ܙܪ̈ܥ̈ܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܟܕ ܪܒ ܡܢ ܟܠ ܒܩ̈ܠ̈ܐ ܘܗܘܐ ܐܝܠܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܟܠ ܥܘܦ̈ܐ ܕܫܡܝܐ ܘܢܬܐ ܘܫܟܢ ܒܐܝܠܢܗ ܘ 33 ܡܬܠܐ ܐܚܪܬܐ ܡܫܠ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܕܕܡܝܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܚܡܝܪܐ ܕܣܒܬ ܐܢܬܬܐ ܘܛܡܪܬ ܒܬܠܬ ܣ̈ܐܬ̈ܐ ܕܩܡܚ ܥܕ ܕܚܡܝܥ ܟܠܗ ܘ 34 ܟܠ ܗܠܝܢ ܡܠ̈ܐ ❖ ܡܠܠ ܝܫܘܥ ܒܡܬܠ̈ܐ ܠܟܢܫ̈ܐ ܘܠܐ ܡܬܠ ܠܐ ܡܠܠ ܠܗܘܢ ܘ 35 ܕܬܫܠܡ ܡܐ ܕܐܡܝܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܐܦܬܚ ܒܡܬܠ̈ܐ ܦܘܡܝ ܐܫܪܐ ܡܟܣ̈ܝ̈ܢ ܡܢ ܫܪܝܪܐ ܕܥܠܡܐ ܘ

SEC. MATTHÆUM, XIII.

27 Accedentes autem servi patris familias dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania? 28 Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis, imus et colligimus ea? 29 Et ait: Non, ne forte colligentes zizania eradicetis simul et triticum cum eis. 30 Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania et alligate ea fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum. 31 Aliam parabolam proposuit eis dicens: Simile est regnum cælorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo: 32 Quod minimum quidem est omnibus seminibus; cum autem creverit, majus est omnibus holeribus et fit arbor, ita ut volucres cæli veniant et habitent in ramis ejus. 33 Aliam parabolam locutus est eis dicens: Simile est regnum cælorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentatum est totum. 34 Hæc omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas, et sine parabolis non loquebatur eis; 35 Ut adimpleretur quod dictum erat per prophetam dicentem: Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a constitutione mundi.

ST. MATTHEW, XIII.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares? 28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up? 29 But he said, Nay: lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them. 30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest, I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn. 31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field: 32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree: so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof. 33 ¶ Another parable spake he unto them: The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened. 34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables, and without a parable spake he not unto them: 35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables, I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

Ev. Matthäi, 13.

27 Da traten die Knechte zu dem Hausvater, und ſprachen: Herr, haſt du nicht guten Samen auf deinen Acker geſäet? woher hat er denn das Unkraut? 28 Er ſprach zu ihnen: Das hat der Feind gethan. Da ſprachen die Knechte: Willſt du denn, daß wir hingehen, und es ausgäten? 29 Er aber ſprach: Nein, auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, ſo ihr das Unkraut ausgätet. 30 Laſſet beides mit einander wachſen bis zu der Ernte; und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern ſagen: Sammlet zuvor das Unkraut, und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weizen ſammlet mir in meine Scheuren. 31 Ein anderes Gleichniß legte er ihnen vor, und ſprach: Das Himmelreich iſt gleich einem Senfkorn, das ein Menſch nahm und ſäete auf ſeinen Acker, 32 Welches das kleinſte iſt unter allem Samen; wenn es aber erwächſt, ſo iſt es das größeſte unter dem Kohl, und wird ein Baum, daß die Vögel unter dem Himmel kommen, und wohnen unter ſeinen Zweigen. 33 Ein anderes Gleichniß redete er zu ihnen: Das Himmelreich iſt einem Sauerteige gleich, den ein Weib nahm, und vermengte ihn unter drei Scheffel Mehls, bis daß es gar durchſäuert ward. 34 Solches alles redete Jeſus durch Gleichniſſe zu dem Volk, und ohne Gleichniſſe redete er nicht zu ihnen. 35 Auf daß erfüllet würde, das geſagt iſt durch den Propheten, der da ſpricht: Ich will meinen Mund auftun in Gleichniſſen, und will ausſprechen die Heimlichkeiten von Anfang der Welt.

ST. MATTHIEU, XIII.

27 Et les serviteurs du père de famille vinrent à lui, et lui dirent: Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie? 28 Mais il leur dit: *C'est* un ennemi *qui* a fait cela. Et les serviteurs lui dirent: Veux-tu donc que nous allions la cueillir? 29 Et il leur dit: Non; de peur *qu'il n'arrive* qu'en cueillant l'ivraie, vous n'arrachiez en même temps le blé. 30 Laissez-les croître tous deux ensemble, jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler; mais amaissez le blé dans mon grenier. 31 ¶ Il leur proposa une autre parabole, en disant: Le royaume des cieux est semblable à un grain de sénevé qu'un homme prit et sema dans son champ. 32 Ce *grain* est bien la plus petite de toutes les semences; mais quand il a crû, il est plus grand que les *autres* légumes, et devient un arbre; de sorte que les oiseaux du ciel y viennent, et font leurs nids dans ses branches. 33 ¶ Il leur dit une autre parabole: Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prit, et qu'elle mêla dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que toute *la pâte en* fût levée. 34 Jésus dit au peuple toutes ces choses en paraboles, et il ne leur parlait point sans paraboles; 35 Afin que s'accomplit ce dont avait parlé le Prophète, en disant: J'ouvrirai ma bouche *pour parler* en paraboles; je publierai les choses qui ont été cachées depuis la fondation du monde

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιγ'.

36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. 37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, 38 Ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, 39 Ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. 40 Ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. 41 Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν, 42 Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. 44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· 46 Εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. 47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

✣ ܡܬܝ ✣ ܣܛ

36 ܗܝܕܝܢ ܫܕܪ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܬܐ ܘܐܬܐ
ܠܒܝܬܐ . ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܦܫܩ ܠܢ ܠܦܬܓܡܐ ܕܙܝܙܢܐ 37 ܗܘ ܒܪ ܕܒܪ ܐܢܫܐ .
ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܙܪܥ ܛܒܐ ܙܪܥ ܒܪ ܐܢܫܐ 38 ܘܚܩܠܐ ܗܘ ܥܠܡܐ .
ܙܪܥܐ ܛܒܐ ܗܠܝܢ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ . ܘܙܝܙܢܐ ܒܢܝ ܒܝܫܐ .
39 ܘܒܥܕܐ ܕܙܪܥ ܙܝܙܢܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܐܝܢܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ .
ܘܚܨܕܐ ܗܘ ܥܠܡܐ . ܘܚܨܕܐ ܗܢܘܢ ܡܠܐܟܐ ܕܥܠ ܗܕܐ .
ܐܝܟ ܕܟܢܫ ܙܝܙܢܐ ܘܒܢܘܢ ܒܢܘܪܐ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܣܘܦܐ ܕܥܠܡܐ .
40 ܘܫܕܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܠܡܠܐܟܘܗܝ ܘܢܟܢܫܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܟܠ ܟܫܠܐ
ܘܠܐ ܕܥܒܕܝ ܥܘܠܐ . 41 ܘܢܫܕܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܠܡܠܐܟܘܗܝ
ܘܢܟܢܫܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܟܠ ܟܫܠܐ ܘܠܐ ܕܥܒܕܝ ܥܘܠܐ :
ܘܢܪܡܘܢ ܐܢܘܢ ܠܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܪܩܐ ܕܫܢܝ :
42 ܐܝܟ ܕܙܝܙܢܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܘܢܬܩܕܚܘܢ ܒܢܘܪܐ . ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ
ܘܚܪܩܐ ܕܫܢܝ . 43 ܗܝܕܝܢ ܙܕܝܩܐ ܢܙܗܪܘܢ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ✣
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܗܘܢ . ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܘܕܢܝܢ ܠܫܡܥ ܢܫܡܥ .
44 ✣ ܕܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܟܢܙܐ ܛܡܝܪܐ ܒܚܩܠܐ ܕܫܟܚ ܓܒܪܐ
ܘܡܛܡܪ ܘܡܢ ܚܕܘܬܗ ܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܙܒܢ ܠܗܘ ܠܗܘ ܚܩܠܐ .
45 ✣ ܕܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܬܓܪܐ ܒܥܐ ܫܦܝܪܝܢ .
ܘܫܟܚ ܚܕ ܡܪܓܢܝܬܐ ܝܩܪܬܐ ܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܙܒܢ ܠܗ .
46 ✣ ܘܐܫܟܚ ܠܗ ܚܕ ܡܪܓܢܝܬܐ ܝܩܪܬܐ ܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܙܒܢ ܠܗ .
47 ✣ ܕܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܡܟܝܪܬܐ ܕܡܫܕܝܬ ܒܝܡܐ
ܘܟܢܫܐ ܡܢ ܟܠ ܓܢܣ ܘܡܠܝܬ ܗܘ ܡܟܝܪܬܐ ܡܠܐ ܢܘܢ ܘܡܫܟܚ ܠܗ .

SEC. MATTHÆUM, XIII.

36 Tunc dimissis turbis venit in domum, et accesserunt ad eum discipuli ejus dicentes: Dissere nobis parabolam zizaniorum agri. 37 Qui respondens ait: Qui seminat bonum semen est Filius hominis, 38 Ager autem est mundus, bonum vero semen hi sunt filii regni; zizania autem filii sunt nequam, 39 Inimicus autem qui seminavit ea est diabolus; messis vero consummatio sæculi est, messores autem angeli sunt. 40 Sicut ergo colliguntur zizania et igni comburuntur, sic erit in consummatione sæculi. 41 Mittet Filius hominis angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem, 42 Et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus et stridor dentium. 43 Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris sui. Qui habet aures audiat. 44 Simile est regnum cælorum thesauro abscondito in agro, quem qui invenit homo abscondit, et præ gaudio illius vadit et vendit universa quæ habet, et emit agrum illum. 45 Iterum simile est regnum cælorum homini negotiatori quærenti bonas margaritas, 46 Inventa autem una pretiosa margarita abiit et vendidit omnia quæ habuit, et emit eam. 47 Iterum simile est regnum cælorum sagenæ missæ in mare ex omni genere piscium congreganti,

ST. MATTHEW, XIII.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field. 37 He answered, and said unto them, He that soweth the good seed, is the Son of man. 38 The field is the world. The good seed are the children of the kingdom: but the tares are the children of the wicked one. 39 The enemy that sowed them is the devil. The harvest is the end of the world. And the reapers are the angels. 40 As therefore the tares are gathered and burnt in the fire: so shall it be in the end of this world. 41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity; 42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth. 43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their father. Who hath ears to hear, let him hear. 44 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field: the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field. 45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls: 46 Who when he had found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it. 47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net that was cast into the sea, and gathered of every kind,

Ev. Matthäi, 13.

36 Da ließ Jeſus das Volk von ſich, und kam heim. Und ſeine Jünger traten zu ihm, und ſprachen: Deute uns dieſes Gleichniß vom Unkraut auf dem Acker. 37 Er antwortete und ſprach zu ihnen: Des Menſchen Sohn iſt es, der da guten Samen ſäet. 38 Der Acker iſt die Welt. Der gute Same ſind die Kinder des Reichs. Das Unkraut ſind die Kinder der Bosheit. 39 Der Feind, der ſie ſäet, iſt der Teufel. Die Ernte iſt das Ende der Welt. Die Schnitter ſind die Engel. 40 Gleichwie man nun das Unkraut ausgätet und mit Feuer verbrennt, ſo wird es auch am Ende dieſer Welt gehen. 41 Des Menſchen Sohn wird ſeine Engel ſenden: und ſie werden ſammlen aus ſeinem Reich alle Aergerniſſe, und die da Unrecht thun, 42 Und werden ſie in den Feuerofen werfen; da wird ſein Heulen und Zähnklappen. 43 Dann werden die Gerechten leuchten, wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu hören, der höre. 44 Abermal iſt gleich das Himmelreich einem verborgenen Schatz im Acker, welchen ein Menſch fand, und verbarg ihn, und ging hin vor Freuden über demſelbigen, und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte den Acker. 45 Abermal iſt gleich das Himmelreich einem Kaufmann, der gute Perlen ſuchte. 46 Und da er eine köſtliche Perle fand, ging er hin, und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte dieſelbige. 47 Abermal iſt gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen iſt, damit man allerlei Gattung fängt.

ST. MATTHIEU. XIII.

36 Alors Jésus ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison, et ses disciples s'approchèrent de lui, en disant: Explique-nous la parabole de l'ivraie du champ. 37 Et, leur répondant, il dit: Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme; 38 Le champ, c'est le monde; la bonne semence, ce sont les enfants du royaume; et l'ivraie, ce sont les enfants du malin. 39 L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs, ce sont les anges. 40 Or, comme on cueille l'ivraie, et qu'on la brûle au feu, il en sera de même à la fin de ce monde. 41 Le Fils de l'homme enverra ses anges, et ils cueilleront de son royaume tous les scandales, et ceux qui commettent l'iniquité; 42 Et les jetteront dans la fournaise ardente: là il y aura des pleurs et des grincements de dents. 43 Alors les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende. 44 ¶ Le royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé et qu'il a laissé caché. Et dans sa joie, il s'en va, vend tout ce qu'il a, et achète ce champ. 45 ¶ Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherchait de belles perles; 46 Et qui ayant trouvé une perle de grand prix, s'en est allé, a vendu tout ce qu'il avait, et l'a achetée. 47 ¶ Le royaume des cieux est encore semblable à un filet jeté dans la mer, et qui a ramassé toutes sortes de poissons:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιγ΄.

48 Ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 50 Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναί. 52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά. 53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν. 54 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσίν; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 53 Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

ܟܬܒ ✣ ܡ̈ܬܝ ✣

48 ܗܘ ܕܟܕ ܐܫܟܚܘ ܠܗ ܡܠܝܢ ܘܐܘܕܝܘ ܠܗ ܘܝܬܒܘ ܥܠ ܣܦܪ̈ܐ ܘܓܒܝܘ ܠܗ ܠܫܦ̈ܝܐ ܘܠܒ̈ܝܫ̈ܐ ܐܢܘܢ ܒܪ̈ ܠܐ ܫܦ̈ܝܐ ܐܢܘܢ ܐܠܐ ܒ̈ܝܫ̈ܐ ܠܚܘܕ ܐܢܘܢ ܠܒ̈ܝܫ̈ܐ ܐܢܘܢ ܐܠܐ ܫܦ̈ܝܐ ܠܚܘܕ ܐܢܘܢ ܐܠܐ ܒ̈ܝܫ̈ܐ ܠܚܘܕ

ST. MATTHEW, XIII.

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away. 49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, 50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth. 51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord. 52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven, is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old. 53 ¶ And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence. 54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works? 55 Is not this the carpenter's son? Is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas? 56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things? 57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house. 58 And he did not many mighty works there, because of their unbelief.

Ev. Matthäi, 13.

48 Wenn es aber voll iſt, ſo ziehen ſie es heraus an das Ufer, ſitzen und leſen die guten in ein Gefäß zuſammen; aber die faulen werfen ſie weg. 49 Alſo wird es auch am Ende der Welt gehen. Die Engel werden ausgehen, und die Böſen von den Gerechten ſcheiden, 50 Und werden ſie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähnklappen ſein. 51 Und Jeſus ſprach zu ihnen: Habt ihr das alles verſtanden? Sie ſprachen: Ja, Herr. 52 Da ſprach er: Darum, ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, iſt gleich einem Hausvater, der aus ſeinem Schatz Neues und Altes hervorträgt. 53 Und es begab ſich, da Jeſus dieſe Gleichniſſe vollendet hatte, ging er von dannen, 54 Und kam in ſein Vaterland, und lehrete ſie in ihren Schulen, alſo auch, daß ſie ſich entſetzten, und ſprachen: Woher kommt dieſem ſolche Weisheit und Thaten? 55 Iſt er nicht eines Zimmermanns Sohn? Heißt nicht ſeine Mutter Maria? und ſeine Brüder Jakob, und Joſes, und Simon, und Judas? 56 Und ſeine Schweſtern, ſind ſie nicht alle bei uns? Woher kommt ihm denn das alles? 57 Und ärgerten ſich an ihm. Jeſus aber ſprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn in ſeinem Vaterlande und in ſeinem Hauſe. 58 Und er that daſelbſt nicht viele Zeichen, um ihres Unglaubens willen.

ST. MATTHIEU, XIII.

48 Lequel, lorsqu'il a été plein, *les pêcheurs* ont tiré sur le rivage. Puis s'étant assis, ils ont recueilli dans des vases ce qu'il y avait de bon, et jeté dehors ce qui était mauvais. 49 Il en sera de même à la fin du monde: les anges viendront et sépareront les méchants du milieu des justes; 50 Et ils les jetteront dans la fournaise ardente: là il y aura des pleurs et des grincements de dents. 51 Jésus leur dit: Avez-vous compris toutes ces choses? Ils lui répondirent: Oui, Seigneur. 52 Et il leur dit: C'est pour cela que tout docteur instruit pour le royaume des cieux, est semblable à un père de famille, qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes. 53 ¶ Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces paraboles, qu'il partit de là. 54 Et étant venu dans sa patrie, il les enseignait dans leur synagogue, de telle sorte qu'ils en étaient étonnés, et disaient: D'où viennent à cet homme cette sagesse et cette puissance? 55 Cet homme n'est-il pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie? Et ses frères, Jacques et Joses et Simon et Jude? 56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui viennent donc toutes ces choses? 57 Et ils étaient scandalisés en lui. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est sans honneur que dans son pays et dans sa maison. 58 Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incrédulité.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιδ'.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα [Φιλίππου] τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 Ἔλεγεν γὰρ Ἰωάννης αὐτῷ· Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν. 5 Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6 Γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ, 7 Ὅθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται. 8 Ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 9 Καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, 10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. 11 Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. 13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζοὶ ἀπὸ τῶν πόλεων.

ܟܬܒ ܡ

ܦܨܠܐ ܝܕ

1 ܒܗܝ ܒܙܒܢܐ ܫܡܥ ܗܪܘܕܣ ܪܒܥ ܐܬܪܐ ܥܠ ܫܘܡܥܗ ܕܝܫܘܥ : 2 ܘܐܡܪ ܠܥܒܕܘܗܝ ܗܢܘ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܗܘ ܩܐܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ . ܘܥܠ ܗܕܐ ܚܝܠܐ ܥܒܕܝܢ ܒܗ . 3 ܗܪܘܕܣ ܓܝܪ ܐܚܕ ܠܝܘܚܢܢ ܘܐܣܪ ܘܫܕܪ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ : ܒܥܠ ܗܪܘܕܝܐܕ ܐܢܬܬܗ ܕܐܚܘܗܝ . 4 ܐܡܪ ܠܗ ܝܘܚܢܢ ܠܐ ܫܦܝܪ ܠܟ ܕܬܗܘܐ ܠܟ ܐܢܬܬܗ : 5 ܘܒܥܐ ܠܡܩܛܠܘ ܕܚܫ ܡܢ ܥܡܐ . ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܢܒܝܐ ܚܫܒܘ ܠܗ . 6 ܒܝܘܡ ܓܝܪ ܝܠܕܘܬܗ ܕܗܪܘܕܣ ܪܩܕܬ ܒܬܐ ܕܗܪܘܕܝܐܕ ܒܡܨܥܬܐ ܘܫܦܝܪ ܠܗܪܘܕܣ : 7 ܡܢ ܗܕܐ ܒܫܒܘܥܐ ܐܬܚܝܒ ܠܗ ܕܡܗ ܕܬܫܐܠ ܢܬܠ ܠܗ : 8 ܗܝ ܕܡܬܠܩܚܬ ܡܢ ܐܡܗ ܐܡܪܬ ܗܒ ܠܝ ܗܟܐ ܒܐܓܢܐ ܪܐܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ . 9 ܘܐܬܟܪܝ ܡܠܟܐ ܡܛܠ ܫܒܘܥܐ ܘܡܛܠ ܕܡܣܬܥܪܝܢ ܥܡܗ ܦܩܕ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ : 10 ܘܫܕܪ ܘܩܛܥ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ . 11 ܘܐܬܝܗܒ ܪܫܗ ܒܐܓܢܐ ܘܐܬܝܗܒ ܠܥܠܡܬܐ ܘܐܬܬ ܠܐܡܗ : 12 ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܢܣܒܘ ܦܓܪܗ ܘܩܒܪܘܗ ܘܐܬܘ ܘܐܚܘܘ ܠܝܫܘܥ . 13 ❖ ܫܡܥ ܝܫܘܥ ܘܐܬܟܪ ܡܢ ܬܡܢ ܒܐܓܦܐ ܠܐܬܪ ܡܪܝܐ ܒܠܚܘܕ ; ܘܫܡܥܘ ܟܢܫܐ ܘܪܕܘ ܒܬܪܗ ܡܢ ܩܪܝܬܐ .

SEC. MATTHÆUM, XIV.

CAPUT XIV.

1 In illo tempore audiit Herodes tetrarcha famam Jesu, 2 Et ait pueris suis: Hic est Johannes Baptista: ipse surrexit a mortuis, et ideo virtutes operantur in eo. 3 Herodes enim tenuit Johannem et alligavit eum et posuit in carcerem propter Herodiadem uxorem fratris sui. 4 Dicebat enim illi Johannes: Non licet tibi habere eam. 5 Et volens illum occidere timuit populum, quia sicut prophetam eum habebant. 6 Die autem natalis Herodis saltavit filia Herodiadis in medio et placuit Herodi; 7 Unde cum juramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo. 8 At illa præmonita a matre sua Da mihi, inquit, hic in disco caput Johannis Baptistæ. 9 Et contristatus est rex; propter juramentum autem et eos qui pariter recumbebant jussit dari, 10 Misitque et decollavit Johannem in carcere. 11 Et allatum est caput ejus in disco et datum est puellæ, et tulit matri suæ. 12 Et accedentes discipuli ejus tulerunt corpus et sepelierunt illud, et venientes nuntiaverunt Jesu. 13 Quod cum audisset Jesus, secessit inde in navicula in locum desertum seorsum; et cum audissent turbæ, secutæ sunt eum pedestres de civitatibus.

ST. MATTHEW, XIV.

CHAPTER XIV.

1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus, 2 And said unto his servants, This is John the Baptist, he is risen from the dead, and therefore mighty works do show forth themselves in him. 3 ¶ For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife. 4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. 5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. 6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod. 7 Whereupon he promised with an oath, to give her whatsoever she would ask. 8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger. 9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her: 10 And he sent, and beheaded John in the prison. 11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother. 12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus. 13 ¶ When Jesus heard of it, he departed thence by ship, into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

Ev. Matthäi, 14.

Das 14. Capitel.

1 Zu der Zeit kam das Gerücht von Jeſu vor den Vierfürſten Herodes. 2 Und er ſprach zu ſeinen Knechten: Dieſer iſt Johannes der Täufer; er iſt von den Todten auferſtanden, darum thut er ſolche Thaten. 3 Denn Herodes hatte Johannes gegriffen, gebunden und in das Gefängniß gelegt, von wegen der Herodias, ſeines Bruders Philippus Weib. 4 Denn Johannes hatte zu ihm geſagt: Es iſt nicht recht, daß du ſie habeſt. 5 Und er hätte ihn gerne getödtet, fürchtete ſich aber vor dem Volk; denn ſie hielten ihn für einen Propheten. 6 Da aber Herodes ſeinen Jahrestag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. Das gefiel Herodes wohl. 7 Darum verhieß er ihr mit einem Eide, er wolle ihr geben, was ſie fordern würde. 8 Und als ſie zuvor von ihrer Mutter zugerichtet war, ſprach ſie: Gib mir her auf einer Schüſſel das Haupt Johannis des Täufers. 9 Und der König ward traurig; doch um des Eides willen und derer, die mit ihm zu Tiſche ſaßen, befahl er es ihr zu geben, 10 Und ſchickte hin, und enthauptete Johannes im Gefängniß. 11 Und ſein Haupt ward hergetragen in einer Schüſſel und dem Mägdlein gegeben; und ſie brachte es ihrer Mutter. 12 Da kamen ſeine Jünger, und nahmen ſeinen Leib und begruben ihn, und kamen und verkündigten das Jeſu. 13 Da das Jeſus hörete, wich er von dannen auf einem Schiff, in eine Wüſte allein. Und da das Volk das hörete, folgte es ihm nach zu Fuß aus den Städten.

ST. MATTHIEU, XIV.

CHAPITRE XIV.

1 En ce temps-là Hérode le tétrarque apprit la renommée de Jésus. 2 Et il dit à ses serviteurs: C'est Jean-Baptiste; il est ressuscité d'entre les morts; c'est pour cela que les puissances agissent fortement en lui. 3 ¶ Car Hérode ayant fait saisir Jean, l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère. 4 Parce que Jean lui disait: Il ne t'est pas permis de l'avoir *pour femme*. 5 Et il eût bien voulu le faire mourir; mais il craignait le peuple, parce qu'on tenait *Jean* pour prophète. 6 Mais comme on célébrait la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa au milieu *de l'assemblée*. Et elle plut à Hérode; 7 De sorte qu'il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait. 8 Elle donc, à l'instigation de sa mère, *lui* dit: Donne-moi ici sur un plat la tête de Jean-Baptiste. 9 Et le roi en fut affligé; mais à cause de son serment, et à *cause* de ceux qui étaient à table avec lui, il ordonna qu'elle *lui* fût donnée. 10 Et il envoya décapiter Jean, dans la prison. 11 Et sa tête fut apportée sur un plat, et donnée à la jeune fille. Et elle la porta à sa mère. 12 Puis ses disciples, étant venus, emportèrent son corps, et l'ensevelirent. Et ils vinrent annoncer cela à Jésus. 13 ¶ Et Jésus, l'ayant entendu, se retira de là dans une barque, vers un lieu désert, *pour y être* en particulier; et le peuple l'ayant appris, le suivit à pied des villes *voisines*.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιδ'.

14 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 15 Ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα παρῆλθεν ἤδη· ἀπόλυσον οὖν τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. 16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 Ὁ δὲ εἶπεν· Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς, 19 Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν, καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 20 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. 21 Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. 22 Καὶ ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. Ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

✣ مـ ✣ مكه

14 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܒܗ ܟܬܠ ܣܓܝܐ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ ܘܐܣܝ ܠܚܠܝܗܘܢ ✣ 15 ܘܒܡܥܪܒܐ ܕܝܘܡܐ ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܕܐܬܪܐ ܘܫܥܬܐ ܫܠܡܬ ܗܫ ܫܕܪ ܗܠܝܢ ܕܢܙܠܘܢ ܠܟܦܪܐ ܘܢܙܒܢܘܢ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ ܠܚܡ ܠܢܦܫܬܗܘܢ ܘܠܐ ܨܒܝ ܡܐܟܠ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ ܐܦ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܨܒܝ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ ܐܦ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܨܒܝ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ 17 ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܠܝܬ ܠܢ ܗܟܐ ܐܠܐ ܚܡܫܐ ܟܘܟܒ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܐ ✣ 18 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܒܘ ܠܝ ܠܗܟܐ ✣ 19 ܘܦܩܕ ܠܟܠ ܟܢܫܐ ܕܢܬܬܒܘ ܥܠ ܥܫܒܐ ✣ ܘܢܣܒ ܠܚܡ ܚܡܫܐ ܟܘܟܒ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܐ ✣ ܘܣܟܪ ✣ ܘܒܪܟ ✣ ✣ ✣

ST. MATTHEW XIV.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick. 15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals. 16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat. 17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes. 18 He said, Bring them hither to me. 19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude. 20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full. 21 And they that had eaten, were about five thousand men, beside women and children. 22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away. 23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone: 24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

Ev. Matthäi, 14.

14 Und Jeſus ging hervor, und ſahe das große Volk; und es jammerte ihn derſelbigen, und heilete ihre Kranken. 15 Am Abend aber traten ſeine Jünger zu ihm, und ſprachen: Dieß iſt eine Wüſte, und die Nacht fällt daher; laß das Volk von dir, daß ſie hin in die Märkte gehen, und ihnen Speiſe kaufen. 16 Aber Jeſus ſprach zu ihnen: Es iſt nicht Noth, daß ſie hingehen; gebt ihr ihnen zu eſſen. 17 Sie ſprachen: Wir haben hier nichts, denn fünf Brode und zwei Fiſche. 18 Und er ſprach: Bringet mir ſie her. 19 Und er hieß das Volk ſich lagern auf das Gras, und nahm die fünf Brode und die zwei Fiſche, ſahe auf gen Himmel, und dankete und brachs, und gab die Brode den Jüngern, und die Jünger gaben ſie dem Volk. 20 Und ſie aßen alle und wurden ſatt, und hoben auf, was übrig blieb von Brocken, zwölf Körbe voll. 21 Die aber gegeſſen hatten, derer waren bei fünf tauſend Mann, ohne Weiber und Kinder. 22 Und alsbald trieb Jeſus ſeine Jünger, daß ſie in das Schiff traten, und vor ihm herüber fuhren, bis er das Volk von ſich ließe. 23 Und da er das Volk von ſich gelaſſen hatte, ſtieg er auf einen Berg allein, daß er betete. Und am Abend war er allein daſelbſt. 24 Und das Schiff war ſchon mitten auf dem Meer, und litt Noth von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider.

ST. MATTHIEU, XIV.

14 Et Jésus, étant sorti, vit une grande multitude; et il fut ému de compassion pour eux, et guérit leurs malades. 15 ¶ Et le soir étant venu, ses disciples vinrent à lui, disant: Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée; renvoie le peuple, afin qu'ils s'en aillent dans les villages, et qu'ils s'achètent des vivres. Mais Jésus leur dit: Il n'est pas nécessaire qu'ils s'en aillent; donnez-leur vous-mêmes à manger. 17 Mais ils lui dirent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. 18 Cependant il leur dit: Apportez-les-moi ici. 19 Et après avoir ordonné au peuple de s'asseoir sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il les bénit. Et *les* ayant rompus, il *les* donna aux disciples, et les disciples au peuple. 20 Et ils en mangèrent tous, et furent rassasiés; et on emporta douze paniers, pleins des morceaux qui étaient restés. 21 Or, ceux qui avaient mange étaient environ cinq mille hommes, sans *compter* les femmes et les petits enfants. 22 ¶ Et aussitôt après Jésus obligea ses disciples d'entrer dans la barque, et de passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait le peuple. 23 Et après avoir renvoyé le peuple, il monta sur la montagne, *pour être* en particulier, afin de prier. Et le soir etant venu, il était là seul. 24 Cependant, la barque était déjà au milieu de la mer, battue par les vagues; car le vent était contraire.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ. ιδ'.

25 Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. 26 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. 27 Εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 28 Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρός σε ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30 Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων· Κύριε, σῶσόν με. 31 Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; 32 Καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 33 Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. 34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ. 35 Καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, 36 Καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

❖ ܒ ❖ ܡܬܝ

25 ܒܗܪܬ ܐܝܩܪܐ ܕܠܝܠܝܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ ܘܩܪܒ ܗܘ ܠܘܬ ܐܝܟ ܕܗܘ ܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ ❖

SEC. MATTHÆUM, XIV.

25 Quarta autem vigilia noctis venit ad eos ambulans supra mare. 26 Et videntes eum supra mare ambulantem turbati sunt, dicentes quia phantasma est, et præ timore clamaverunt. 27 Statimque Jesus locutus est eis dicens: Habete fiduciam: ego sum, nolite timere. 28 Respondens autem Petrus dixit: Domine, si tu es, jube me venire ad te super aquas. 29 At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus de navicula ambulabat super aquam ut veniret ad Jesum. 30 Videns vero ventum validum timuit, et cum cœpisset mergeri, clamavit dicens: Domine, salvum me fac. 31 Et continuo Jesus extendens manum apprehendit eum, et ait illi: Modicæ fidei, quare dubitasti? 32 Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus. 33 Qui autem in navicula erant venerunt et adoraverunt eum dicentes: Vere Filius Dei es. 34 Et cum transfretassent, venerunt in terram Gennesar. 35 Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam, et optulerunt ei omnes male habentes, 36 Et rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent: et quicumque tetigerunt salvi facti sunt.

ST. MATTHEW, XIV.

25 And in the fourth watch of the night, Jesus went unto them, walking on the sea. 26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit: and they cried out for fear. 27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer: it is I, be not afraid. 28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. 29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water to go to Jesus. 30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid: and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me. 31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt? 32 And when they were come into the ship, the wind ceased. 33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God. 34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret. 35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased, 36 And besought him, that they might only touch the hem of his garment; and as many as touched, were made perfectly whole.

Ev. Matthäi, 14.

25 Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen, und ging auf dem Meer. 26 Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen, erschraken sie und sprachen: Es ist ein Gespenst, und schrieen vor Furcht. 27 Aber alsbald redete Jesus mit ihnen, und sprach: Seid getrost, ich bin es; fürchtet euch nicht. 28 Petrus aber antwortete ihm, und sprach: Herr, bist du es, so heiß mich zu dir kommen auf dem Wasser. 29 Und er sprach: Komm her. Und Petrus trat aus dem Schiff, und ging auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme. 30 Er sahe aber einen starken Wind. Da erschrak er, und hob an zu sinken, schrie und sprach: Herr, hilf mir. 31 Jesus aber reckte bald die Hand aus, und ergriff ihn, und sprach zu ihm: O du Kleingläubiger, warum zweifeltest du? 32 Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich. 33 Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder, und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn. 34 Und sie schifften hinüber, und kamen in das Land Genezareth. 35 Und da die Leute am selbigen Ort sein gewahr wurden, schickten sie aus in das ganze Land umher, und brachten allerlei Ungesunde zu ihm; 36 Und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum anrührten. Und alle, die da anrührten, wurden gesund.

ST. MATTHIEU, XIV.

25 Et à la quatrième veille de la nuit, Jésus s'en vint à eux, marchant sur la mer. 26 Et ses disciples le voyant marcher sur la mer, furent troublés, et dirent: C'est un fantôme. Et dans leur frayeur ils jetèrent des cris. 27 Mais aussitôt Jésus leur parla, et *leur* dit: Rassurez-vous; c'est moi, n'ayez point peur. 28 Et Pierre lui répondant, dit: Seigneur! si c'est toi, commande que je vienne à toi sur les eaux. 29 Et il lui dit: Viens. Et Pierre, étant descendu de la barque, marcha sur les eaux pour aller à Jésus. 30 Mais voyant que le vent était fort, il eut peur; et comme il commençait à s'enfoncer, il s'écria, en disant: Seigneur! sauve-moi. 31 Et aussitôt Jésus étendant sa main, le prit, et lui dit: Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté? 32 Et quand ils furent entrés dans la barque, le vent s'apaisa. 33 Alors ceux qui étaient dans la barque, vinrent, et l'adorèrent, en disant: Tu es véritablement le Fils de Dieu. 34 ¶ Puis étant passés au-delà *de la mer*, ils vinrent dans la contrée de Génézareth. 35 Et les gens de ce lieu-là l'ayant reconnu, envoyèrent par toute la contrée d'alentour. Et ils lui présentèrent tous ceux qui étaient malades: 36 Et ils le priaient *de permettre* qu'ils touchassent seulement le bord de son vêtement. Et tous ceux qui le touchèrent furent entièrement guéris.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιε΄.

ΚΕΦ. ιε΄.

1 ΤΟΤΕ προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες· 2 Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο λέγων· Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω· 5 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ. 6 Καὶ ἠκυρώσατε τὸν νόμον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 7 Ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων· 8 Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 9 Μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε· 11 Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

SEC. MATTHÆUM, XV.

CAPUT XV.

1 TUNC accesserunt ad eum ab Hierosolymis scribæ et Pharisæi dicentes: 2 Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavant manus suas cum panem manducant. 3 Ipse autem respondens ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? Nam Deus dixit: 4 Honora patrem tuum et matrem, et Qui male dixerit patri vel matri, morte moriatur. 5 Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri vel matri: Munus quodcumque est ex me tibi proderit, et non honorificavit patrem suum aut matrem: 6 Et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram. 7 Hypocritæ, bene prophetavit de vobis Esaias dicens: 8 Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me: 9 Sine causa autem colunt me docentes doctrinas et mandata hominum. 10 Et convocatis ad se turbis dixit eis: Audite et intellegite. 11 Non quod intrat in os coinquinat hominem; sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem. 12 Tunc accedentes discipuli ejus dixerunt ei: Scis quia Pharisæi audito verbo scandalizati sunt? 13 At ille respondens ait: Omnis plantatio quam non plantavit Pater meus cælestis eradicabitur.

ST. MATTHEW, XV.

CHAPTER XV.

1 THEN came to Jesus Scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying, 2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread. 3 But he answered and said unto them, Why do you also transgress the commandment of God by your tradition? 4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: And, He that curseth father or mother, let him die the death. 5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; and honour not his father or his mother, *he shall be free.* 6 Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. 7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying, 8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me. 9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines, the commandments of men. 10 ¶ And he called the multitude, and said unto them, Hear and understand: 11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man. 12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying? 13 But he answered, and said, Every plant which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

Ev. Matthäi, 15.

Das 15. Capitel.

1 Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten und Phariſäer von Jeruſalem, und ſprachen: 2 Warum übertreten deine Jünger der Aelteſten Auffätze? Sie waſchen ihre Hände nicht, wenn ſie Brod eſſen. 3 Er antwortete und ſprach zu ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Gebot um eurer Auffätze willen? 4 Gott hat geboten: Du ſollſt Vater und Mutter ehren; wer aber Vater und Mutter fluchet, der ſoll des Todes ſterben. 5 Aber ihr lehret: Wer zum Vater oder zur Mutter ſpricht: Wenn ichs opfere, ſo iſts dir viel nütze; der thut wohl. Damit geſchiehet es, daß niemand hinfort ſeinen Vater oder ſeine Mutter ehret; 6 Und habt alſo Gottes Gebot aufgehoben, um eurer Auffätze willen. 7 Ihr Heuchler, es hat wohl Jeſaias von euch geweiſſaget, und geſprochen: 8 Dies Volk nahet ſich zu mir mit ſeinem Munde, und ehret mich mit ſeinen Lippen; aber ihr Herz iſt ferne von mir. 9 Aber vergeblich dienen ſie mir, dieweil ſie lehren ſolche Lehren, die nichts denn Menſchengebot ſind. 10 Und er rief das Volk zu ſich, und ſprach zu ihnen: Höret zu, und vernehmet es. 11 Was zum Munde eingehet, das verunreiniget den Menſchen nicht, ſondern was zum Munde ausgehet, das verunreiniget den Menſchen. 12 Da traten ſeine Jünger zu ihm, und ſprachen: Weißt du auch, daß ſich die Phariſäer ärgerten, da ſie das Wort höreten? 13 Aber er antwortete, und ſprach: Alle Pflanzen, die mein himmliſcher Vater nicht gepflanzet, die werden ausgereutet.

ST. MATTHIEU, XV.

CHAPITRE XV.

1 ALORS des Scribes et des Pharisiens de Jérusalem vinrent à Jésus, et lui dirent: 2 Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? car ils ne se lavent pas les mains lorsqu'ils prennent *leur* repas. 3 Mais répondant, il leur dit: Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre tradition? 4 Car Dieu a donné *ce* commandement, et a dit: Honore ton père et ta mère. Et *il a dit aussi:* Que celui qui maudira *son* père ou *sa* mère, meure de mort. 5 Mais vous, vous dites: Quiconque aura dit à *son* père ou à *sa* mère: *Tout* ce que *tu aurais pu recevoir* de moi pour t'assister, est un don *consacré à Dieu;* n'est past tenu d'honorer son père, ou sa mère. 6 Et ainsi vous avez anéanti le commandement de Dieu par votre tradition. 7 Hypocrites, Ésaïe a bien prophétisé de vous, en disant: 8 Ce peuple s'approche de moi de sa bouche, et m'adore de ses lèvres; mais leur cœur est bien éloigné de moi. 9 Mais ils m'adorent en vain, en enseignant des doctrines *qui ne sont que* des commandements d'hommes. 10 ¶ Puis ayant appelé le peuple, il leur dit: Écoutez, et comprenez *ceci.* 11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche; c'est-là ce qui souille l'homme. 12 Alors les disciples s'approchant, lui dirent: As-tu remarqué que les Pharisiens ont été scandalisés quand ils ont ouï ce discours? 13 Et répondant, il dit: Toute plante que mon Père céleste n'a pas plantée, sera déracinée

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιέ.

11 Ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν. 16 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; 17 Οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; 18 Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 Ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. 22 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραξεν λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε υἱὸς Δαυείδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23 Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν. 24 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 25 Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. 26 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔξεστιν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

✣ ܡܬ ✣ ܡܬܝ

11 ܡܫܒܘܗ ܠܥܡܝܐ . ܫܒܘܩ ܐܢܘܢ ܡܢܗܓ̈ܝ
ܥܡܝܐ . ܫܒܘܩ ܒܝ ܟܝܫܐ ܐ
ܒܪ̈ܟ : ܙ ܡܢ ܗܘ ܕܡܢܗܓ ܥܡ ܟܝܫܐ .
15 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܕܦܬܪܘܣ ܐܡܪ ܠܗ ܟ .
ܡܬܠ ܫܦܪ ܠܢ ܠܡܬܠܐ ܗܢܐ . 16 ܗ ܐ
ܒܝ ܐܡܪ ܠܗ ܟ . ܕܥܕ ܟܦ ܐ ܠܐ ܐ
ܐܝܟ : 17 ܠ ܡܫܬܟܚ ܐܝܟ ܟܠ ܕܥܠ ܦ
ܒܛܢ ܐܝܟ ܘܒܛܢ ܢܦܩ ܠܒܪ ܟܠ .
ܟ̈ܢܝܫ ܐܝܟ ܘܡܢ ܒܛܢ ܢܦܩ ܠܒܪ ܟ̈ܢܝܫ
ܐ . 18 ܗ ܐ ܒܝ ܠ ܫܢ ܠܗ ܟ̈ܢܝ
ܫ . ܐ ܡܢ ܠܒ ܢܦ ܟ̈ܢ ܠ ܟ̈ܢ
ܫ . 18 ܡܢ ܒܝ ܠܒ ܢܦ ܟ̈ܢ ܠ ܟ̈ܢ
ܫ . ܐ ܡ ܠ ܒ ܢ ܟ̈ܢ ܠ ܟ̈ܢ
ܫ . ܗ ܐ ܒ ܟ̈ܢ ܠ ܟ̈ܢ ܠ ܟ̈ܢ
ܫ . 19 ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܗ ܐ ܒ : ܢ ܟ̈ܢ ܫ
ܟ̈ܢ ܠ . ܒ ܟ̈ܢ ܠ . ܟ̈ܢ ܠ .
ܟ̈ܢ ܠ . ܫ ܒ ܟ̈ܢ ܠ . ܫ ܒ ܟ̈ܢ ܠ .
ܟ̈ܢ ܠ . ܫ ܒ ܟ̈ܢ ܠ . ܫ ܒ ܟ̈ܢ ܠ .
20 ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܐ ܒ ܟ̈ܢ ܫ ܟ̈ܢ ܠ .
ܟ̈ܢ ܒ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܒ ܟ̈ܢ ܠ ܟ̈ܢ ܒ
ܟ̈ܢ ܠ ܟ̈ܢ ✣ 21 ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܠ
ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ : ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ
ܟ̈ܢ . 22 ܗ ܐ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ
ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ : ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ
ܟ̈ܢ . ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ
ܟ̈ܢ . 23 ܗ ܐ ܒ ܟ̈ܢ ܠ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ
ܟ̈ܢ . ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ
ܟ̈ܢ . 24 ܗ ܐ ܒ ܟ̈ܢ ܠ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ
ܟ̈ܢ . ܒ ܟ̈ܢ ܠ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܠ
ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ
ܟ̈ܢ . 25 ܗ ܐ ܒ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ
: ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ
ܟ̈ܢ . 26 ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ
ܟ̈ܢ . ܠ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ
ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ
ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ ܟ̈ܢ :

SEC. MATTHÆUM, XV.

14 Sinite illos: cæci sunt duces cæcorum. Cæcus autem si cæco ducatum præstet, ambo in foveam cadunt. 15 Respondens autem Petrus dixit ei: Edissere nobis parabolam istam. 16 At ille dixit: Adhuc et vos sine intellectu estis? 17 Non intellegitis quia omne quod in os intrat in ventrem vadit et in secessu emittitur? 18 Quæ autem procedunt de ore de corde exeunt, et ea coinquinant hominem. 19 De corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiæ. 20 Hæc sunt quæ coinquinant hominem; non lotis autem manibus manducare non coinquinat hominem. 21 Et egressus inde Jesus secessit in partes Tyri et Sidonis. 22 Et ecce mulier Chananæa a finibus illis egressa clamavit dicens: Miserere mei, Domine filii David: filia mea male a dæmonio vexatur. 23 Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli ejus rogabant eum dicentes: Dimitte eam, quia clamat post nos. 24 Ipse autem respondens ait: Non sum missus nisi ad oves quæ perierunt domus Israhel. 25 At illa venit et adoravit eum dicens: Domine, adjuva me. 26 Qui respondens ait: Non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus.

ST. MATTHEW, XV.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. 15 Then answered Peter, and said unto him, Declare unto us this parable. 16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding? 17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth, goeth into the belly, and is cast out into the draught? 18 But those things which proceed out of the mouth, come forth from the heart, and they defile the man. 19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies: 20 These are the things which defile a man: But to eat with unwashen hands, defileth not a man. 21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. 22 And behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. 23 But he answered her not a word. And his disciples came, and besought him, saying, Send her away, for she crieth after us. 24 But he answered, and said, I am not sent, but unto the lost sheep of the house of Israel. 25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me. 26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

Ev. Matthäi, 15.

14 Lasset sie fahren, sie sind blind und Blindenleiter; wenn aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie beide in die Grube. 15 Da antwortete Petrus, und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichniß. 16 Und Jesus sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch noch unverständig? 17 Merket ihr noch nicht, daß alles, was zum Munde eingehet, das gehet in den Bauch, und wird durch den natürlichen Gang ausgeworfen? 18 Was aber zum Munde herausgehet, das kommt aus dem Herzen, und das verunreiniget den Menschen. 19 Denn aus dem Herzen kommen arge Gedanken, Mord, Ehebruch, Hurerei, Dieberei, falsche Zeugnisse, Lästerung. 20 Das sind die Stücke, die den Menschen verunreinigen. Aber mit ungewaschenen Händen essen, verunreiniget den Menschen nicht. 21 Und Jesus ging aus von dannen, und entwich in die Gegend Tyrus und Sidon. 22 Und siehe, ein cananäisches Weib ging aus derselbigen Grenze, und schrie ihm nach, und sprach: Ach Herr, du Sohn Davids, erbarme dich mein; meine Tochter wird vom Teufel übel geplaget. 23 Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine Jünger, baten ihn, und sprachen: Laß sie doch von dir; denn sie schreiet uns nach. 24 Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht gesandt, denn nur zu den verlornen Schafen von dem Hause Israel. 25 Sie kam aber, und fiel vor ihm nieder, und sprach: Herr, hilf mir. 26 Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kindern ihr Brod nehme, und werfe es vor die Hunde.

ST. MATTHIEU, XV.

14 Laissez-les: ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles. Or, si un aveugle conduit un *autre* aveugle, ils tomberont tous deux dans la fosse. 15 Alors Pierre prenant la parole, lui dit: Explique-nous cette parabole. 16 Et Jésus dit: Êtes-vous encore, vous aussi, sans intelligence? 17 Ne comprenez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche descend dans l'estomac, et est jeté ensuite au lieu secret? 18 Mais les choses qui sortent de la bouche partent du cœur, et ces choses-là souillent l'homme. 19 Car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les médisances. 20 Ce sont là les choses qui souillent l'homme; mais de manger sans s'être lavé les mains, *cela* ne souille point l'homme. 21 ¶ Alors Jésus étant parti de là, se retira vers la contrée de Tyr et de Sidon. 22 Et voici, une femme Cananéenne, qui était venue de cette contrée, s'écria, en lui disant: Seigneur! Fils de David, aie pitié de moi! ma fille est misérablement tourmentée par un démon. 23 Mais il ne lui répondit rien. Et ses disciples s'approchant, le prièrent, en disant: Renvoie-la; car elle crie après nous. 24 Cependant il répondit, et dit: Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. 25 Mais elle vint, et se prosterna devant lui, disant: Seigneur, secours-moi. 26 Alors il lui répondit et dit: Il ne convient pas de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιέ.

27 Ἡ δὲ εἶπεν· Ναί, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς, τυφλοὺς, κωφοὺς, κυλλοὺς καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς, 31 Ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν Ἰσραήλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. 33 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; 34 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. 35 Καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γὴν,

❖ ܡܬ ❖ ܒܣܪ

27 ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܡܪܝ ܐܦ ܓܪ ܟܠܒ̈ܐ ܐܟܠܝܢ ܡܢ ܦܬ̈ܝܬ̈ܐ ܕܢܦܠܝܢ ܡܢ ܣܘܪ̈ܝܢ ܕܡܪ̈ܝܗܘܢ ܗܘ ܕܡܪ̈ܝܗܘܢ ܕܝܠܗ ܐ 28 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܐܡܐ ܪܒܬ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟ ܢܗܘܐ ܠܟ ܐܝܟ ܕܨܒܝܬ ܘܐܬܐܣܝܬ ܒܪܬܗ ܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ܗܘ ܕܡܪ̈ܝܗ ܗܘ ܕܝܠܗ ܐ 29 ܘܥܒܪ ܡܢ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܐ ܠܬܪܥ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܘܝܬܒ ܬܡܢ ܐ 30 ܘܩܪܒ ܠܘܬܗ ܟܢܫ̈ܐ ܣܓ̈ܝܐ ܕܥܡܗܘܢ ܐܝܠܡ̈ܐ ܥܘܪ̈ܐ ܟܫ̈ܝ̈ܐ ܘܫܪ̈ܝ̈ܐ ܘܐܚܪ̈ܢ ܣܓ̈ܝܐ ܘܫܕܘ ܠܝܗܘܢ ܠܓܒ ܪܓܠܘܗܝ ܘܐܣܝ ܠܗܘܢ ܐ 31 ܕܫܒܚ ܟܠ ܟܢܫܐ ܕܚܙܝ ܐܝܠܡ̈ܐ ܡܡܠܠ ܘܥܘܪ̈ܐ ܚܙܝ̈ܢ ܘܟܫ̈ܝ̈ܐ ܗܠܟ̈ܝܢ ܘܫܪ̈ܝ̈ܐ ܚܙܝ̈ܢ ܘܡܫܒܚ̈ܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܝܫܪܝܠ ܐ 32 ܘܝܫܘܥ ܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܘܣ ܐܢܐ ܥܠ ܟܢܫܐ ܕܗܐ ܕܫܪܝܢ ܠܝ ܬܠܬ ܝܘܡ̈ܝ ܗܫܐ ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܢܐܟܠܘܢ ܘܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܫܕܝܢ ܐܢܘܢ ܨܝܡܐ ܕܠܡܐ ܕܢܬܒܛܠܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܐ 33 ܐܡܪܝ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܐܝܟܐ ܠܢ ܒܡܕܒܪܐ ܠܡܣܒܥ ܠܟܢܫܐ ܕܗܟܝ ܣܓ̈ܝ ܠܚܡ̈ܐ ܐ 34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܡ ܠܟܘܢ ܠܚܡ̈ܐ ܐܡܪܘ ܠܗ ܫܒܥܐ ܘܟܡ ܚܘܪ̈ܐ ܙܥܘܪ̈ܝܢ ܐ 35 ܘܦܩܕ ܠܟܢܫܐ ܕܢܬܪܡܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘ

SEC. MATTHÆUM, XV.

27 At illa dixit: Etiam, Domine: nam et catelli edunt de micis quæ cadunt de mensa dominorum suorum. 28 Tunc respondens Jesus ait illi: O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia illius ex illa hora. 29 Et cum transisset inde Jesus, venit secus mare Galilææ, et ascendens in montem sedebat ibi. 30 Et accesserunt ad eum turbæ multæ, habentes secum mutos, clodos cæcos, debiles et alios multos, et projecerunt eos ad pedes ejus, et curavit eos, 31 Ita ut turbæ mirarentur videntes mutos loquentes, clodos ambulantes, cæcos videntes, et magnificabant Deum Israhel. 32 Jesus autem convocatis discipulis suis dixit: Misereor turbæ, quia triduo jam perseverant mecum et non habent quod manducent: et dimittere eos jejunos nolo, ne deficiant in via. 33 Et dicunt ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos ut saturemus turbam tantam? 34 Et ait illis Jesus: Quot panes habetis? At illi dixerunt: Septem, et paucos pisciculos. 35 Et præcepit turbæ ut discumberet super terram.

ST. MATTHEW, XV.

7 And she said, Truth Lord: yet the
logs eat of the crumbs which fall from
heir masters' table. 28 Then Jesus
answered, and said unto her, O woman,
great is thy faith: be it unto thee
even as thou wilt. And her daughter
was made whole from that very hour.
9 And Jesus departed from thence,
and came nigh unto the sea of Galilee,
and went up into a mountain, and sat
down there. 30 And great multitudes
came unto him, having with them
those that were lame, blind, dumb,
maimed, and many others, and cast
them down at Jesus' feet, and he healed
them: 31 Insomuch that the multitude
wondered, when they saw the dumb to
speak, and the maimed to be whole,
the lame to walk, and the blind to see:
and they glorified the God of Israel.
2 ¶ Then Jesus called his disciples
unto him, and said, I have compassion
on the multitude, because they con-
tinue with me now three days, and
have nothing to eat: and I will not
send them away fasting, lest they faint
in the way. 33 And his disciples say
unto him, Whence should we have
so much bread in the wilderness, as to
fill so great a multitude? 34 And Jesus
said unto them, How many loaves have
ye? And they said, Seven, and a few
little fishes. 35 And he commanded the
multitude to sit down on the ground.

Ev. Matthäi, 15.

27 Sie ſprach: Ja, Herr; aber doch eſſen die Hündlein von den Broſamlein, die von ihrer Herren Tiſche fallen. 28 Da antwortete Jeſus, und ſprach zu ihr: O Weib, dein Glaube iſt groß; dir geſchehe, wie du willſt. Und ihre Tochter ward geſund zu derſelbigen Stunde. 29 Und Jeſus ging von dannen fürbaß, und kam an das galiläiſche Meer, und ging auf einen Berg, und ſetzte ſich allda. 30 Und es kam zu ihm viel Volks, die hatten mit ſich Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel, und viele andere, und warfen ſie Jeſu vor die Füße, und er heilete ſie. 31 Daß ſich das Volk verwunderte, da ſie ſahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel geſund waren, die Lahmen gingen, die Blinden ſahen, und prieſen den Gott Iſrael. 32 Und Jeſus rief ſeine Jünger zu ſich, und ſprach: Es jammert mich des Volks; denn ſie nun wohl drei Tage bei mir beharren, und haben nichts zu eſſen; und ich will ſie nicht ungegeſſen von mir laſſen, auf daß ſie nicht verſchmachten auf dem Wege. 33 Da ſprachen zu ihm ſeine Jünger: Woher mögen wir ſo viel Brods nehmen in der Wüſte, daß wir ſo viel Volks ſättigen? 34 Und Jeſus ſprach zu ihnen: Wie viele Brode habt ihr? Sie ſprachen: Sieben, und ein wenig Fiſchlein. 35 Und er hieß das Volk ſich lagern auf die Erde.

ST. MATTHIEU, XV.

27 Mais elle dit: Cela est vrai, Seigneur! cependant les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. 28 Alors Jésus répondant, lui dit: O femme! ta foi *est* grande; qu'il te soit fait comme tu *le* désires. Et dès cette heure *même* sa fille fut guérie. 29 Et Jésus étant parti de là, vint près de la mer de Galilée; et étant monté sur la montagne, il s'y assit. 30 Et une grande foule vint à lui, ayant avec elle des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et plusieurs autres *malades*. Et on les mit aux pieds de Jésus, et il les guérit. 31 De sorte que la foule s'étonnait en voyant que les muets parlaient, que les estropiés étaient guéris, que les boiteux marchaient, et que les aveugles voyaient. Et ils glorifièrent le Dieu d'Israël. 32 ¶ Alors Jésus ayant appelé ses disciples, dit: Je suis ému de compassion envers *cette* multitude; car il y a déjà trois jours qu'ils restent avec moi, et ils n'ont rien à manger; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin. 33 Et ses disciples lui dirent: D'où pourrions-nous, dans *ce lieu* désert, *obtenir* assez de pains pour rassasier une si grande multitude? 34 Et Jésus leur dit: Combien avez-vous de pains? Ils lui dirent: Sept, et quelques petits poissons. 35 Alors il commanda à la foule de s'asseoir sur la terre.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιε', ις'.

36 Ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 37 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. 38 Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς παιδίων καὶ γυναικῶν. 39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτων αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς. 2 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· 3 Καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. Τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; 4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. 5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7 Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

SEC. MATTHÆUM, XV. XVI.

36 Et accipiens septem panes et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo. 37 Et comederunt omnes et saturati sunt. Et quod superfuit de fragmentis tulerunt, septem sportas plenas. 38 Erant autem qui manducaverant quattuor milia hominum extra parvulos et mulieres. 39 Et dimissa turba ascendit in naviculam, et venit in fines Magedan.

CAPUT XVI.

1 Et accesserunt ad eum Pharisæi et Sadducæi temtantes, et rogaverunt eum ut signum de cælo ostenderet eis. 2 At ille respondens ait eis: Facto vespere dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim cælum: 3 Et mane: Hodie tempestas, rutilat enim triste cælum. 4 Faciem ergo cæli dijudicare nostis, signa autem temporum non potestis. Generatio mala et adultera signum quærit, et signum non dabitur ei nisi signum Jonæ. Et relictis illis abiit. 5 Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt panes accipere. 6 Qui dixit illis: Intuemini et cavete a fermento Pharisæorum et Sadducæorum. 7 At illi cogitabant inter se dicentes quia panes non accepimus.

ST. MATTHEW, XV. XVI.

6 And he took the seven loaves nd the fishes, and gave thanks, and rake them, and gave to his dis-iples, and the disciples to the multi-ude. 37 And they did all eat, and vere filled: and they took up of the roken meat that was left, seven bas-kets full. 38 And they that did eat, vere four thousand men, besides women nd children. 39 And he sent away the nultitude, and took ship, and came nto the coasts of Magdala.

CHAPTER XVI.

1 THE Pharisees also, with the Sad-ucees, came, and tempting, desired him hat he would shew them a sign from eaven. 2 He answered, and said unto hem, When it is evening, ye say, *It ill be* fair weather: for the sky is ed. 3 And in the morning, *It will be* oul weather to day: for the sky is ed and lowring. O ye hypocrites, e can discern the face of the sky, but an ye not discern the signs of the mes? 4 A wicked and adulterous eneration seeketh after a sign, and here shall no sign be given unto it, ut the sign of the prophet Jonas. nd he left them, and departed. 5 And hen his disciples were come to he other side, they had forgotten take bread. 6 ¶ Then Jesus said nto them, Take heed and beware of e leaven of the Pharisees, and of e Sadducees. 7 And they reasoned mong themselves, saying, *It is* ecause we nave taken no bread.

Ev. Matthäi, 15. 16.

36 Und nahm die ſieben Brode, und die Fiſche, dankete, brach ſie, und gab ſie ſeinen Jüngern, und die Jünger gaben ſie dem Volk. 37 Und ſie aßen alle, und wurden ſatt, und hoben auf, was überblieb von Brocken, ſieben Körbe voll. 38 Und die da gegeſſen hatten, derer waren viertauſend Mann, ausgenommen Weiber und Kinder. 39 Und da er das Volk hatte von ſich gelaſſen, trat er in ein Schiff, und kam in die Grenze Magdala.

Das 16. Capitel.

1 Da traten die Phariſäer und Sadducäer zu ihm, die verſuchten ihn und forderten, daß er ſie ein Zeichen vom Himmel ſehen ließe. 2 Aber er antwortete und ſprach: Des Abends ſprechet ihr: Es wird ein ſchöner Tag werden; denn der Himmel iſt roth; 3 Und des Morgens ſprechet ihr: Es wird heute Ungewitter ſein; denn der Himmel iſt roth und trübe. Ihr Heuchler, des Himmels Geſtalt könnet ihr urtheilen, könnet ihr denn nicht auch die Zeichen dieſer Zeit urtheilen? 4 Dieſe böſe und ehebrecheriſche Art ſuchet ein Zeichen, und ſoll ihn kein Zeichen gegeben werden, denn das Zeichen des Propheten Jonas. Und er ließ ſie, und ging davon. 5 Und da ſeine Jünger waren hinübergefahren, hatten ſie vergeſſen, Brod mit ſich zu nehmen. 6 Jeſus aber ſprach zu ihnen: Sehet zu, und hütet euch vor dem Sauerteig der Phariſäer und Sadducäer. 7 Da dachten ſie bei ſich ſelbſt, und ſprachen: Das wird es ſein, daß wir nicht haben Brod mit uns genommen.

ST. MATTHIEU, XV. XVI.

36 Et ayant pris les sept pains et les poissons, et rendu grâces, il *les* rompit, et *les* donna à ses disciples, et les disciples au peuple. 37 Et tous *en* mangèrent, et furent rassasiés; et on emporta sept corbeilles, pleines des morceaux qui étaient restés. 38 Or, ceux qui avaient mangé, étaient quatre mille hommes, sans *compter* les femmes et les petits enfants. 39 Et ayant renvoyé le peuple, il monta dans la barque, et vint au territoire de Magdala.

CHAPITRE XVI.

1 ALORS des Pharisiens et des Sadducéens étant venus, lui demandèrent, pour le tenter, de leur faire voir *quelque* signe du ciel. 2 Mais il répondit, et leur dit: Quand le soir est venu, vous dites: *Il fera* beau temps, car le ciel est rouge. 3 Et le matin *vous dites*: *Il y aura* aujourd'hui de l'orage, car le ciel est d'un rouge sombre. Hypocrites, vous savez bien juger de l'apparence du ciel, et vous ne pouvez pos *juger* des signes des temps! 4 *Cette* race méchante et adultère demande un signe; mais il ne lui sera point accordé d'*autre* signe que le signe de Jonas le prophète. Et, les laissant, il s'en alla. 5 Or, ses disciples, en passant à l'autre bord, avaient oublié de prendre des pains. 6 ¶ Et Jésus leur dit: Voyez, et donnez-vous de garde du levain des Pharisiens et des Sadducéens. 7 Or, ils raisonnaient entre eux, et disaient: *C'est* parce que nous n'avons pas pris de pains qu'il dit cela.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιϛ'.

8 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; 9 Οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε; 10 Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε; 11 Πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 12 Τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 14 Οἱ δὲ εἶπαν· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλείαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν. 15 Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16 Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 18 Κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

❖ ܡ ❖ ܡܬܝ

8 ܝܕܥ ܒܗ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܡܢܐ ܐܢܬܘܢ ܚܫܒܝܢ ܒܠܒܟܘܢ ܥܠ ܕܠܚܡ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ . 9 ܠܐ ܥܕ ܐܢܬܘܢ ܡܣܬܟܠܝܢ ܘܠܐ ܕܟܝܪܝܢ ܚܡܫ ܠܚܡ ܕܚܡܫ ܐܠܦ ܕܒܢܝ ܐܢܫ ܟܡ ܣܠܐ ܫܩܠܬܘܢ : 10 ܘܠܐ ܫܒܥ ܠܚܡ ܕܐܪܒܥ ܐܠܦ ܕܒܢܝ ܐܢܫ ܘܟܡ ܣܠܐ ܫܩܠܬܘܢ : 11 ܐܝܟ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܥܠ ܠܚܡ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ . ܐܠܐ ܕܬܬܪܚܩܘܢ ܡܢ ܚܡܝܪ ܕܦܪܝܣܝܐ ܘܨܕܘܩܝܐ . 12 ܗܝܟܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ : ܕܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܬܬܪܚܩܘܢ ܡܢ ܚܡܝܪ ܕܠܚܡ ܐܠܐ ܡܢ ܣܒܠܬܐ ܕܦܪܝܣܝܐ ܘܨܕܘܩܝܐ . 13 ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܬܚܘܡܐ ❖ ܕܩܝܣܪܝܐ ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܘܫܐܠ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ : ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܡܪܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬ . 14 ܐܡܪܝܢ ܗܢܘ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܗܢܘ ܕܐܝܠܝܐ ܘܗܢܘ ܕܝܪܡܝܐ ܐܘ ܚܕ ܡܢ ܢܒܝܐ . 15 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬ ܕܐܢܐ ܐܝܬ . 16 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ . 17 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܝܟ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡܐ ܠܐ ܓܠܐ ܠܟ ܐܠܐ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ . 18 ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܗܘ ܟܐܦܐ ܘܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ ܐܒܢܐ ܥܕܬܝ ܘܬܪܥܝ ܕܫܐܠ ܠܐ ܢܬܟܠܒܢ ܥܠܝܗ .

SEC. MATTHÆUM, XVI.

8 Sciens autem Jesus dixit: Quid cogitatis inter vos, modicæ fidei, quia panes non habetis? 9 Nondum intellegitis, neque recordamini quinque panum quinque milia hominum, et quot cophinos sumsistis? 10 Neque septem panum quattuor milia hominum, et quot sportas sumsistis? 11 Quare non intellegitis quia non de pane dixi vobis: Cavete a fermento Pharisæorum et Sadducæorum? 12 Tunc intellexerunt quia non dixerit cavendum a fermento panum sed a doctrina Pharisæorum et Sadducæorum. 13 Venit autem Jesus in partes Cæsareæ Philippi, et interrogabat discipulos suos dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis? 14 At illi dixerunt: Alii Johannen Baptistam, alii autem Heliam, alii vero Hieremiam aut unum ex prophetis. 15 Dicit illis: Vos autem quem me esse dicitis? 16 Respondens Simon Petrus dixit: Tu es Christus Filius Dei vivi. 17 Respondens autem Jesus dixit: Beatus es, Simon Bar Jona quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus qui in cælis est. 18 Et ego dico tibi quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversum eam

ST. MATTHEW, XVI.

8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread? 9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up? 10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up? 11 How is it that ye do not understand, that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees, and of the Sadducees? 12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees, and of the Sadducees. 13 ¶ When Jesus came into the coasts of Cæsarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say, that I, the Son of man, am? 14 And they said, Some *say that thou art* John the Baptist, some Elias, and others Jeremias, or one of the prophets. 15 He saith unto them, But whom say ye that I am? 16 And Simon Peter answered, and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. 17 And Jesus answered, and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven. 18 And I say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church: and the gates of hell shall not prevail against it.

Ev. Matthäi, 16.

8 Da das Jeſus vernahm, ſprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht habt Brod mit euch genommen? 9 Vernehmet ihr noch nichts? gedenket ihr nicht an die fünf Brode, unter die fünftauſend, und wie viele Körbe ihr da aufhobet? 10 Auch nicht an die ſieben Brode, unter die viertauſend, und wie viele Körbe ihr da aufhobet? 11 Wie verſtehet ihr denn nicht, daß ich euch nicht ſage vom Brod, wenn ich ſage: Hütet euch vor dem Sauerteige der Phariſäer und Sadducäer? 12 Da verſtanden ſie, daß er nicht geſagt hatte, daß ſie ſich hüten ſollten vor dem Sauerteige des Brods, ſondern vor der Lehre der Phariſäer und Sadducäer. 13 Da kam Jeſus in die Gegend der Stadt Cäſarea Philippi, und fragte ſeine Jünger, und ſprach: Wer, ſagen die Leute, daß ich, des Menſchen Sohn, ſey? 14 Sie ſprachen: Etliche ſagen, du ſeieſt Johannes der Täufer; die andern, du ſeieſt Elias; etliche, du ſeieſt Jeremias, oder der Propheten einer. 15 Er ſprach zu ihnen: Wer ſagt denn ihr, daß ich ſey? 16 Da antwortete Simon Petrus, und ſprach: Du biſt Chriſtus, des lebendigen Gottes Sohn. 17 Und Jeſus antwortete, und ſprach zu ihm: Selig biſt du, Simon, Jonas Sohn; denn Fleiſch und Blut hat dir das nicht offenbaret, ſondern mein Vater im Himmel. 18 Und ich ſage dir auch: Du biſt Petrus, und auf dieſen Felſen will ich bauen meine Gemeine, und die Pforten der Hölle ſollen ſie nicht überwältigen.

ST. MATTHIEU, XVI.

8 Et Jésus, connaissant *leur pensée*, leur dit: Gens de petite foi, pourquoi raisonnez-vous ainsi entre vous au sujet de ce que vous n'avez point pris de pains? 9 Ne comprenez-vous point encore, et ne vous souvient-il plus des cinq pains pour les cinq mille hommes, et combien de paniers vous *en* emportâtes? 10 Ni des sept pains pour les quatre mille hommes, et combien de corbeilles vous en emportâtes? 11 Comment ne concevez-vous pas que ce n'est pas du pain que je *parlais, lorsque* je vous disais de vous donner de garde du levain des Pharisiens et des Sadducéens? 12 Alors ils comprirent qu'il leur avait dit de se donner de garde, non du levain du pain, mais de la doctrine des Pharisiens et des Sadducéens. 13 ¶ Et Jésus, venant aux environs de Césarée de Philippe, interrogea ses disciples, en disant: Qui disent les hommes que je suis, *moi*, le Fils de l'homme? 14 Et ils lui *répon*dirent: Les uns *disent que tu es* Jean-Baptiste; les autres, Élie; et les autres, Jérémie, ou l'un des Prophètes. 15 Il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis? 16 Simon Pierre répondit, et dit: Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Et Jésus répondit, et dit: Tu es bienheureux, Simon, fils de Jonas; car ce ne sont pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais *c'est* mon Père qui est aux cieux. 18 Et moi, je te dis aussi, que tu es Pierre, et que sur cette pierre je bâtirai mon Église. Et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιϛ.

19 Δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 Τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός. 21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἵλεώς σοι, Κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. 23 Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. 25 Ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν. 26 Τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

✣ ܡ ✣ ܡܬܝ

19 ܟܠ ܕܬܐܣܪ ܒܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܐܣܝܪ ܒܫܡܝܐ ܘܟܠ ܕܬܫܪܐ ܒܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܫܪܝ ܒܫܡܝܐ ܀ 20 ܗܝܟ ܕܦܩܕ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܐܢܫ ܕܗܘ ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀ 21 ܡܢ ܗܝ ܥܕܢܐ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܚܘܝܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܒܥܐ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܝܪܘܫܠܡ ܘܢܣܒܠ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܘܣܦܪܐ ܘܪܒܢܐ ܘܢܬܩܛܠ ܘܒܬܠܬܝܐ ܢܩܘܡ ܀ 22 ܘܫܩܠ ܦܛܪܘܣ ܘܫܪܝ ܡܓܥܪ ܠܗ ܘܐܡܪ ܚܘܣ ܠܟ ܡܪܝ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܗܟܢܐ ܀ 23 ܗܘ ܕܐܬܦܢܐ ܐܡܪ ܠܦܛܪܘܣ ܐܙܠ ܒܬܪܝ ܣܛܢܐ ܫܟܠ ܐܢܬ ܠܝ ܠܐ ܡܛܥܡ ܐܢܬ ܒܡܕܡ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܒܡܕܡ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܀ 24 ܗܝܟ ܕܦܩܕ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܐܬܐ ܒܬܪܝ ܢܣܬܪ ܢܦܫܗ ܘܢܣܒ ܠܨܠܒܗ ܘܢܬܒܥ ܠܝ ܀ 25 ܡܢ ܕܨܒܐ ܠܡܛܪ ܢܦܫܗ ܢܐܒܕ ܠܗ ܘܡܢ ܕܢܐܒܕ ܢܦܫܗ ܒܥܠܬܝ ܢܫܟܚ ܠܗ ܀ 26 ܡܢ ܝܗܒ ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܐܢ ܢܫܒܚ ܠܟܠ ܥܠܡܐ ܘܢܦܫܗ ܢܬܚܒܠ ܐܘ ܡܢ ܢܬܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܬܢܐ ܒܬܚܠܦ ܢܦܫܗ ܀ 27 ܐܡܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܘܗܝ ܥܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܘܗܝܟ ܕܥܒܕ ܢܦܪܥ ܠܟܠ ܚܕ ܠܦܘܠܚܢܗ ܀ 28 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ ܡܢ ܗܐܠܝܢ ܕܩܐܡܝܢ ܗܪܟܐ ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܘܬܐ ܥܕ ܕܢܚܙܘܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܀

SEC. MATTHÆUM, XVI.

19 Et tibi dabo claves regni cælorum: et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum in cælis; et quodcumque solveris super terram, erit solutum in cælis. 20 Tunc præcepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Jesus Christus. 21 Exinde cœpit Jesus ostendere discipulis suis quia opporteret eum ire Hierosolymam et multa pati a senioribus et principibus sacerdotum et occidi et tertia die resurgere. 22 Et adsumens eum Petrus cœpit increpare illum dicens: Absit a te, Domine: non erit tibi hoc. 23 Qui conversus dixit Petro: Vade post me, Satana: scandalum es mihi, quia non sapis ea quæ Dei sunt sed ea quæ hominum. 24 Tunc Jesus dixit discipulis suis: Si quis vult post me venire, abneget semet ipsum et tollat crucem suam et sequatur me. 25 Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam. 26 Quid enim prodest homini si mundum universum lucretur, animæ vero suæ detrimentum patiatur? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua? 27 Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis, et tunc reddet unicuique secundum opus ejus. 28 Amen dico vobis, sunt quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem donec videant Filium hominis venientem in regno suo.

ST. MATTHEW, XVI.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth, shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth, shall be loosed in heaven. 20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ. 21 ¶ From that time forth began Jesus to show unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day. 22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee Lord: this shall not be unto thee. 23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that *be* of God, but those that *be* of men. 24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 25 For whosoever will save his life, shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake, shall find it. 26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? Or what shall a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of man shall come in the glory of his Father, with his angels: and then he shall reward every man according to his works. 28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Ev. Matthäi, 16.

19 Und will dir des Himmelreichs Schlüſſel geben. Alles, was du auf Erden binden wirſt, ſoll auch im Himmel gebunden ſein; und alles, was du auf Erden löſen wirſt, ſoll auch im Himmel los ſein. 20 Da verbot er ſeinen Jüngern, daß ſie niemand ſagen ſollten, daß er Jeſus der Chriſt wäre. 21 Von der Zeit an fing Jeſus an, und zeigete ſeinen Jüngern, wie er müßte hin gen Jeruſalem gehen, und viel leiden von den Aelteſten und Hohenprieſtern und Schriftgelehrten, und getödtet werden, und am dritten Tage auferſtehen. 22 Und Petrus nahm ihn zu ſich, fuhr ihn an, und ſprach: Herr, ſchone deiner ſelbſt; das widerfahre dir nur nicht. 23 Aber er wandte ſich um, und ſprach zu Petro: Hebe dich, Satan, von mir, du biſt mir ärgerlich; denn du meineſt nicht, was göttlich, ſondern was menſchlich iſt. 24 Da ſprach Jeſus zu ſeinen Jüngern: Will mir jemand nachfolgen, der verleugne ſich ſelbſt, und nehme ſein Kreuz auf ſich, und folge mir. 25 Denn wer ſein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber ſein Leben verlieret um meinetwillen, der wird es finden. 26 Was hülfe es dem Menſchen, ſo er die ganze Welt gewönne, und nähme doch Schaden an ſeiner Seele? oder was kann der Menſch geben, damit er ſeine Seele wieder löſe? 27 Denn es wird je geſchehen, daß des Menſchen Sohn komme in der Herrlichkeit ſeines Vaters, mit ſeinen Engeln; und alsdann wird er einem jeglichen vergelten nach ſeinen Werken. 28 Wahrlich, ich ſage euch, es ſtehen etliche hier, die nicht ſchmecken werden den Tod, bis daß ſie des Menſchen Sohn kommen ſehen in ſeinem Reich.

ST. MATTHIEU, XVI.

19 Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux. 20 Alors il commanda expressément à ses disciples de ne dire à personne qu'il fût, lui Jésus, le Christ. 21 ¶ Dès-lors Jésus commença à déclarer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il y souffrît beaucoup de la part des anciens, des principaux sacrificateurs, et des Scribes, qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour. 22 Et Pierre l'ayant tiré à part, se mit à le reprendre, en *lui* disant: Seigneur, aie pitié de toi; que cela ne t'arrive point. 23 Mais *Jésus*, se tournant, dit à Pierre: Arrière de moi, Satan, tu m'es en scandale; car tu ne comprends pas les choses de Dieu, tu *ne comprends* que celles des hommes. 24 ¶ Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, et qu'il se charge de sa croix, et me suive. 25 Car quiconque voudra sauver son âme, la perdra; mais quiconque perdra son âme pour l'amour de moi, la trouvera. 26 Mais que servirait-il à un homme de gagner le monde entier, s'il perdait son âme? ou que donnerait l'homme en échange de son âme? 27 Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges; et alors il rendra à chacun selon son œuvre. 28 En vérité, je vous dis, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne goûteront point la mort, jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils de l'homme venir en son royaume.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιζ.

ΚΕΦ. ιζ.

1 ΚΑΙ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 2 Καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 Καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλείας συνλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ. 4 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλείᾳ μίαν. 5 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 Καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ. 10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλείαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἠλείας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα.

SEC. MATTHÆUM, XVII.

CAPUT XVII.

1 Et post dies sex adsumsit Jesus Petrum et Jacobum et Johannem fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum: 2 Et transfiguratus est ante eos, et resplenduit facies ejus sicut sol, vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix. 3 Et ecce apparuit illis Moses et Helias cum eo loquentes. 4 Respondens autem Petrus dixit ad Jesum: Domine bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum et Mosi unum et Heliæ unum. 5 Adhuc eo loquente, ecce nubis lucida obumbravit eos, et ecce vox de nube dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacuit: ipsum audite. 6 Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde. 7 Et accessit Jesus et tetigit eos dixitque eis: Surgite et nolite timere. 8 Levantes autem oculos suos neminem viderunt nisi solum Jesum. 9 Et descendentibus illis de monte præcepit Jesus dicens: Nemini dixeritis visionem donec Filius hominis a mortuis resurgat. 10 Et interrogaverunt eum discipuli dicentes: Quid ergo scribæ dicunt quod Heliam oporteat primum venire? 11 At ille respondens ait: Helias quidem venturus est et restituet omnia:

ST. MATTHEW, XVII.

CHAPTER XVII.

1 AND after six days, Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart, 2 And was transfigured before them, and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light. 3 And behold, there appeared unto them Moses and Elias, talking with him. 4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles: one for thee, and one for Moses, and one for Elias. 5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased: hear ye him. 6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid. 7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid. 8 And when they had lift up their eyes, they saw no man, save Jesus only. 9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead. 10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come? 11 And Jesus answered, and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things:

Ev. Matthäi, 17.

Das 17. Capitel.

1 Und nach ſechs Tagen nahm Jeſus zu ſich Petrus und Jacobus und Johannes, ſeinen Bruder, und führete ſie beiſeits auf einen hohen Berg. 2 Und ward verkläret vor ihnen, und ſein Angeſicht leuchtete wie die Sonne, und ſeine Kleider wurden weiß, als ein Licht. 3 Und ſiehe, da erſchienen ihnen Moſes und Elias, die redeten mit ihm. 4 Petrus aber antwortete und ſprach zu Jeſu: Herr, hier iſt gut ſein; willſt du, ſo wollen wir hier drei Hütten machen, dir eine, Moſi eine und Elias eine. 5 Da er noch alſo redete, ſiehe, da überſchattete ſie eine lichte Wolke. Und ſiehe, eine Stimme aus der Wolke ſprach: Dieß iſt mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe; den ſollt ihr hören. 6 Da das die Jünger höreten, fielen ſie auf ihr Angeſicht, und erſchraken ſehr. 7 Jeſus aber trat zu ihnen, rührete ſie an, und ſprach: Stehet auf, und fürchtet euch nicht. 8 Da ſie aber ihre Augen aufhoben, ſahen ſie niemand, denn Jeſum allein. 9 Und da ſie vom Berge herabgingen, gebot ihnen Jeſus, und ſprach: Ihr ſollt dieß Geſicht niemand ſagen, bis des Menſchen Sohn von den Todten auferſtanden iſt. 10 Und ſeine Jünger fragten ihn, und ſprachen: Was ſagen denn die Schriftgelehrten, Elias müſſe zuvor kommen? 11 Jeſus antwortete und ſprach zu ihnen: Elias ſoll ja zuvor kommen, und alles zurecht bringen.

ST. MATTHIEU, XVII.

CHAPITRE XVII.

1 SIX jours après, Jésus prit Pierre, et Jacques, et Jean, son frère, et les mena sur une haute montagne, *pour y être* en particulier. 2 Et il fut transfiguré en leur présence; et son visage resplendit comme le soleil; et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. 3 Et voici, Moïse et Élie leur apparurent, s'entretenant avec lui. 4 Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Seigneur, nous sommes bien ici: faisons-y, si tu le veux, trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. 5 Et comme il parlait encore, voici, une nuée lumineuse les couvrit de son ombre; et voici, une voix *sortit* de la nuée, disant: C'est ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection; écoutez-le. 6 Et les disciples, ayant entendu *ces paroles*, tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une très-grande frayeur. 7 Mais Jésus, s'approchant, les toucha et dit: Levez-vous, et n'ayez point peur. 8 Alors levant leurs yeux, ils ne virent personne, si ce n'est Jésus seul. 9 Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur fit cette injonction et dit: Ne racontez cette vision à personne, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts. 10 Et ses disciples l'interrogèrent en disant: Pourquoi donc les Scribes disent-ils, qu'il faut qu'Élie vienne premièrement? 11 Et Jésus répondant, dit: Oui, Élie doit venir premièrement, et rétablir toutes choses.

12 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλείας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν. Οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. 13 Τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς. 14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν 15 Καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 Καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. 18 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. [21 Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.] 22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

12 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܝܠܝܐ ܐܬܐ ܗܘ ܘܠܐ ܝܕܥܘܗܝ ܐܠܐ ܥܒܕܘ ܒܗ ܟܡܐ ܕܨܒܘ ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܪ ܐܢܫܐ ܥܬܝܕ ܕܢܬܐܠܡ ܡܢܗܘܢ . 13 ܗܫܐ ܝܕܥܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܡܢ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ . 14 ✤ ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ ܟܢܫܐ ܩܪܒ ܠܘܬܗ ܓܒܪܐ ܘܟܪܥ ܒܟܪܥܘܗܝ ܩܕܡ ܝܫܘܥ . 15 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܪܚܡ ܥܠ ܒܪܝ ܕܝܪܚ ܘܟܐܒ ܠܗ ܫܓܝܐ ܘܒܙܒܢ ܢܦܠ ܒܢܘܪܐ ܘܒܙܒܢ ܒܡܝܐ . 16 ܘܩܪܒܬ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܟ ܘܠܐ ܝܟܠܘ ܠܡܐܣܘܬܗ . 17 ✤ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܘ ܕܪܐ ܟܦܪܐ ܘܥܩܡܬܐ ܥܕܡܐ ܐܬܐ ܥܡܟܘܢ ܥܕܡܐ ܐܣܒܪ ܠܟܘܢ ܐܝܬܘ ܠܝ ܗܟܐ . 18 ✤ ܘܓܥܪ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܫܝܛܐ ܘܐܬܐܣܝ ܛܠܝܐ ܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ . 19 ✤ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܣܛܪܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܡܢܢ ܠܐ ܟܠܝܢ ܠܡܦܩܗ ܐܢܚܢ . 20 ✤ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܥܘܠܒܢܟܘܢ ܕܠܐ ܗܝܡܢܬܟܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܦ ܟܚܕܐ ܕܟܪܥܐ ܕܚܪܕܠܐ ܬܐܡܪܘܢ ܠܗܢܐ ܛܘܪܐ ܗܟ ܐܬܥܬܪ ܠܟ ܗܠܟ ܘܠܐ ܢܫܬܟܠ ܠܟܘܢ ܡܕܡ . 21 ✤ ܗܢܐ ܓܢܣܐ ܠܐ ܢܦܩ ܐܠܐ ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܨܘܡܐ . 22 ✤ ✤ ܒܗܦܟ ܗܘܘ ܒܓܠܝܠ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܒܪ ܐܢܫܐ ܥܬܝܕ ܕܢܬܡܣܪ ܒܝܕ ܐܢܫܐ .

12 Dico autem vobis quia Helias jam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quæcumque voluerunt. Sic et Filius hominis passurus est ab eis. 13 Tunc intellexerunt discipuli quia de Johanne Baptista dixisset. 14 Et cum venisset ad turbam, accessit ad eum homo genibus provolutis ante eum 15 Dicens: Domine, miserere filii mei, quia lunaticus est et male patitur: nam sæpe cadit in ignem et crebro in aquam. 16 Et optuli eum discipulis tuis, et non potuerunt curare eum. 17 Respondens Jesus ait: O generatio incredula et perversa, quo usque ero vobiscum? usque quo patiar vos? Afferte huc illum ad me. 18 Et increpavit eum Jesus, et exiit ab eo dæmonium, et curatus est puer ex illa hora. 19 Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secreto et dixerunt: Quare nos non potuimus eicere illum? 20 Dicit illis: Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic: Transi hinc, et transibit, et nihil inpossibile erit vobis. 21 Hoc autem genus non eicitur nisi per orationem et jejunium. 22 Conversantibus autem eis in Galilæa, dixit illis Jesus: Filius hominis tradendus est in manus hominum,

ST. MATTHEW, XVII.

12 But I say unto you, that Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed: likewise shall also the Son of man suffer of them. 13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist. 14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying, 15 Lord, have mercy on my son, for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water. 16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him. 17 Then Jesus answered, and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me. 18 And Jesus rebuked the devil, and he departed out of him: and the child was cured from that very hour. 19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out? 20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. 21 How-beit, this kind goeth not out but by prayer and fasting. 22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

Ev. Matthäi, 17.

12 Doch ich ſage euch: Es iſt Elias ſchon gekommen, und ſie haben ihn nicht erkannt, ſondern haben an ihm gethan, was ſie wollten. Alſo wird auch des Menſchen Sohn leiden müſſen von ihnen. 13 Da verſtanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen geredet hatte. 14 Und da ſie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Menſch und fiel ihm zu Füßen, 15 Und ſprach: Herr, erbarme dich über meinen Sohn; denn er iſt mondſüchtig, und hat ein ſchweres Leiden; er fällt oft ins Feuer, und oft ins Waſſer; 16 Und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und ſie konnten ihm nicht helfen. 17 Jeſus aber antwortete, und ſprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange ſoll ich bei euch ſein? wie lange ſoll ich euch dulden? Bringet mir ihn hieher. 18 Und Jeſus bedräuete ihn; und der Teufel fuhr aus von ihm, und der Knabe ward geſund zu derſelbigen Stunde. 19 Da traten zu ihm ſeine Jünger beſonders, und ſprachen: Warum konnten wir ihn nicht austreiben? 20 Jeſus aber antwortete, und ſprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn ich ſage euch: Wahrlich, ſo ihr Glauben habt als ein Senfkorn, ſo möget ihr ſagen zu dieſem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin, ſo wird er ſich heben, und euch wird nichts unmöglich ſein. 21 Aber dieſe Art fährt nicht aus, denn durch Beten und Faſten. 22 Da ſie aber ihr Weſen hatten in Galiläa, ſprach Jeſus zu ihnen: Es iſt zukünftig, daß des Menſchen Sohn überantwortet werde in der Menſchen Hände;

ST. MATTHIEU, XVII.

12 Mais je vous dis, qu'Élie est déjà venu. Et ils ne l'ont pas connu, mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu. De même aussi le Fils de l'homme doit souffrir de leur part. 13 Alors les disciples comprirent que c'était de Jean-Baptiste qu'il leur parlait. 14 ¶ Et lorsqu'ils furent venus vers le peuple, un homme s'approcha, et se mit à genoux devant lui, 15 Et dit: Seigneur! aie pitié de mon fils, car il est lunatique et misérablement affligé; en effet, il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau. 16 Et je l'ai amené à tes disciples, mais ils ne l'ont pu guérir. 17 Et Jésus répondant, dit: O race incrédule et perverse! jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ici. 18 Et Jésus le reprit fortement et le démon sortit de lui. Et dès cette heure même l'enfant fut guéri. 19 Alors les disciples vinrent en particulier à Jésus, et lui dirent: Pourquoi n'avons-nous pu le chasser? 20 Et Jésus leur répondit: C'est à cause de votre incrédulité: car, en vérité, je vous dis, *que* si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne: Transporte-toi d'ici-là et elle s'y transporterait; et rien ne vous serait impossible. 21 Mais cette sorte *de démons* ne sort que par la prière et par le jeûne. 22 ¶ Et comme ils se trouvaient en Galilée, Jésus leur dit: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes;

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιζ', ιή'.

23 Καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα. 24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ δίδραχμα; 25 Λέγει· Ναί. Καὶ εἰσελθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων; 26 Εἰπόντος δέ· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίζωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

ΚΕΦ. ιή'.

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; 2 Καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 Καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 4 Ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 5 Καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

❖ ... ❖ ... ❖ ...

23 ... 24 ... 25 ... 26 ... 27 ...

❖ ... ❖

1 ... 2 ... 3 ... 4 ... 5 ...

SEC. MATTHÆUM, XVII. XVIII.

23 Et occident eum, et tertio die resurget. Et contristati sunt vehementer. 24 Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didragma accipiebant ad Petrum et dixerunt: Magister vester non solvit didragma? 25 Ait: Etiam. Et cum intrasset domum prævenit eum Jesus dicens: Quid tibi videtur, Simon? Reges terræ a quibus accipiunt tributum vel censum? a filiis suis an ab alienis? 26 Et ille dixit: Ab alienis. Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii. 27 Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare et mitte hamum, et eum piscem qui primus ascenderit tolle, et aperto ore ejus invenies staterem: illum sumens da eis pro me et te.

CAPUT XVIII.

1 In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum dicentes: Quis putas major est in regno cælorum? 2 Et advocans Jesus parvulum statuit eum in medio eorum 3 Et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regno cælorum. 4 Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno cælorum: 5 Et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit:

ST. MATTHEW, XVII. XVIII.

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry. 24 ¶ And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute? 25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers? 26 Peter said unto him, Of strangers. Jesus said unto him, Then are the children free. 27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CHAPTER XVIII.

1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven? 2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them, 3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven. 4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven. 5 And whoso shall receive one such little child in my name, receiveth me.

Ev. Matthäi, 17. 18.

23 Und ſie werden ihn tödten, und am dritten Tage wird er auferſtehen. Und ſie wurden ſehr betrübt. 24 Da ſie nun gen Capernaum kamen, gingen zu Petrus, die den Zinsgroſchen einnahmen, und ſprachen: Pflegt euer Meiſter nicht den Zinsgroſchen zu geben? 25 Er ſprach: Ja. Und als er heim kam, kam ihm Jeſus zuvor, und ſprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmem die Könige auf Erden den Zoll oder Zinſe? Von ihren Kindern, oder von den Fremden? 26 Da ſprach zu ihm Petrus: Von den Fremden. Jeſus ſprach zu ihm: So ſind die Kinder frei. 27 Auf daß aber wir ſie nicht ärgern, ſo gehe hin an das Meer, und wirf den Angel, und den erſten Fiſch, der herauffährt, den nimm; und wenn du ſeinen Mund aufthuſt, wirſt du einen Stater finden; denſelbigen nimm, und gib ihn für mich und dich.

Das 18. Capitel.

1 Zu derſelbigen Stunde traten die Jünger zu Jeſu, und ſprachen: Wer iſt doch der Größeſte im Himmelreich? 2 Jeſus rief ein Kind zu ſich, und ſtellete es mitten unter ſie, 3 Und ſprach: Wahrlich, ich ſage euch, es ſey denn, daß ihr euch umkehret, und werdet wie die Kinder, ſo werdet ihr nicht ins Himmelreich kommen. 4 Wer nun ſich ſelbſt erniedriget, wie dies Kind, der iſt der Größeſte im Himmelreich. 5 Und wer ein ſolches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.

ST. MATTHIEU, XVII. XVIII.

23 Et ils le feront mourir; mais il ressuscitera le troisième jour. Et *les disciples* en furent fort attristés. 24 ¶ Et lorsqu'ils furent venus à Capernaüm, ceux qui recevaient les didrachmes vinrent à Pierre, et *lui* dirent: Votre maître ne paie-t-il pas les didrachmes? 25 Il dit: Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, en *lui* disant: Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre, de qui prennent-ils des tributs ou des impôts? Est-ce de leurs enfants, ou des étrangers? 26 Pierre lui dit: Des étrangers. Jésus lui répondit: Les enfants en sont donc exempts. 27 Mais afin que nous ne les scandalisions point, va-t-en à la mer, et jette l'hameçon, et tire le premier poisson qui montera; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu trouveras un statère; prends-le, et donne-le-*leur* pour moi et pour toi.

CHAPITRE XVIII.

1 En ce même temps, les disciples vinrent à Jésus, et lui dirent: Qui est le plus grand dans le royaume des cieux? 2 Et Jésus ayant appelé un petit enfant, le mit au milieu d'eux, 3 Et *leur* dit: En vérité, je vous dis, que, si vous ne vous convertissez, et ne devenez comme de petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. 4 C'est pourquoi celui qui deviendra humble comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux. 5 Et quiconque recevra un tel petit enfant en mon nom, me recevra.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ. ιη.

6 Ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης. 7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. [11 Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.] 12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 Καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. 14 Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων. 15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου.

✣ ✣ ✣

6 ܘܡܢ ܕܢܥܩܠ ܚܕ ܡܢ ܙܥܘܪ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ ✣
ܛܒ ܠܗ ܕܬܬܥܠ ܪܚܝܐ ܕܚܡܪ ܒܪܟܗ ✣ ܘܢܬܛܒܥ ✣
ܒܥܡܩ ܝܡܐ ✣ 7 ܘܝ ✣ ܠܥܠܡܐ ✣ ܡܢ ✣ ܣܟܢܕܠ̈ܐ ✣
ܠܐ ✣ ܡܛܠ ✣ ܕܐܬܝ ✣ ܣܟܢܕܠ̈ܐ ✣ ✣ ✣

ST. MATTHEW, XVIII.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea. 7 ¶ Woe unto the world because of offences: for it must needs be that offences come: but woe to that man by whom the offence cometh. 8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire. 9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire. 10 Take heed that ye despise not one of these little ones: for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven. 11 For the Son of man is come to save that which was lost. 12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? 13 And if so be that he find it, Verily I say unto you, He rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray. 14 Even so, it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish. 15 ¶ Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

Ev. Matthäi, 18.

6 Wer aber ärgert dieſer Geringſten einen, die an mich glauben, dem wäre beſſer, daß ein Mühlſtein an ſeinen Hals gehänget, und er erſäuft würde im Meer, da es am tiefſten iſt. 7 Wehe der Welt der Aergerniß halben. Es muß ja Aergerniß kommen; doch wehe dem Menſchen, durch welchen Aergerniß kommt. 8 So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, ſo haue ihn ab, und wirf ihn von dir. Es iſt dir beſſer, daß du zum Leben lahm, oder ein Krüppel eingeheſt, denn daß du zwei Hände oder zwei Füße habeſt, und werdeſt in das ewige Feuer geworfen. 9 Und ſo dich dein Auge ärgert, reiß es aus, und wirf es von dir. Es iſt dir beſſer, daß du einäugig zum Leben eingeheſt, denn daß du zwei Augen habeſt, und werdeſt in das hölliſche Feuer geworfen. 10 Sehet zu, daß ihr nicht jemand von dieſen Kleinen verachtet. Denn ich ſage euch, ihre Engel im Himmel ſehen allezeit das Angeſicht meines Vaters im Himmel. 11 Denn des Menſchen Sohn iſt gekommen, ſelig zu machen, das verloren iſt. 12 Was dünket euch? Wenn irgend ein Menſch hundert Schafe hätte, und eins unter denſelbigen ſich verirrete; läßt er nicht die neun und neunzig auf den Bergen, gehet hin, und ſuchet das verirrete? 13 Und ſo ſichs begibt, daß er es findet; wahrlich, ich ſage euch, er freuet ſich darüber mehr, denn über die neun und neunzig, die nicht verirret ſind. 14 Alſo auch iſt es vor eurem Vater im Himmel nicht der Wille, daß jemand von dieſen Kleinen verloren werde. 15 Sündiget aber dein Bruder an dir, ſo gehe hin, und ſtrafe ihn zwiſchen dir und ihm allein. Höret er dich, ſo haſt du deinen Bruder gewonnen.

ST. MATTHIEU, XVIII.

6 Mais celui qui scandalise un de ces petits qui croient en moi, il lui vaudrait mieux qu'on lui attachât au cou une meule, et qu'on le jetât au fond de la mer. 7 ¶ Malheur au monde à cause des scandales! car il est nécessaire qu'il arrive des scandales; toutefois malheur à l'homme par qui le scandale arrive! 8 Que si ta main ou ton pied te fait broncher, coupe-les, et jette-*les* loin de toi. Il vaut mieux pour toi, que tu entres dans la vie, boiteux ou manchot, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel: 9 Et si ton œil te fait broncher, arrache-le, et jette-*le* loin de toi. Il vaut mieux pour toi, que tu entres dans la vie, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu. 10 Gardez-vous de mépriser aucun de ces petits; car je vous dis, que dans les cieux leurs anges contemplent sans cesse la face de mon Père qui est aux cieux. 11 Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui *était* perdu. 12 Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une qui se soit égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, et ne s'en va-t-il pas sur les montagnes chercher celle qui s'est égarée? 13 Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité, qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées. 14 De même la volonté de votre Père qui est aux cieux, n'est pas qu'un seul de ces petits périsse. 15 ¶ Or, si ton frère a péché contre toi, va, et reprends-le entre toi et lui seul. S'il t'écoute, tu auras gagné ton frère.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιη'.

16 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σεαυτοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα. 17 Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. 19 Πάλιν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσουσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20 Οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. 23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη εἷς αὐτῷ ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. 25 Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδοθῆναι. 26 Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος ἐκεῖνος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι. 27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

✣ ⠎⠁⠗⠞⠁ ✣ ⠍⠁⠞⠞⠓⠑⠥⠍

16 ⠕⠀ ⠀⠀ ⠀⠀ ⠀

ST. MATTHEW, XVIII.

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses, every word may be established. 17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: But if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man, and a publican. 18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth, shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth, shall be loosed in heaven. 19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven. 20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them. 21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times? 22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven. 23 ¶ Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants. 24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him which owed him ten thousand talents. 25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made. 26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all. 27 Then the Lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

Ev. Matthäi, 18.

16 Höret er dich nicht, ſo nimm noch einen oder zwei zu dir, auf daß alle Sache beſtehe auf zweier oder dreier Zeugen Mund. 17 Höret er die nicht, ſo ſage es der Gemeine. Höret er die Gemeine nicht, ſo halte ihn als einen Heiden und Zöllner. 18 Wahrlich, ich ſage euch, was ihr auf Erden binden werdet, ſoll auch im Himmel gebunden ſein, und was ihr auf Erden löſen werdet, ſoll auch im Himmel los ſein. 19 Weiter ſage ich euch: Wo zwei unter euch eins werden auf Erden, warum es iſt, das ſie bitten wollen, das ſoll ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel. 20 Denn wo zwei oder drei verſammelt ſind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen. 21 Da trat Petrus zu ihm, und ſprach: Herr, wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an mir ſündiget, vergeben? Iſt es genug ſiebenmal? 22 Jeſus ſprach zu ihm: Ich ſage dir, nicht ſiebenmal, ſondern ſiebenzigmal ſiebenmal. 23 Darum iſt das Himmelreich gleich einem Könige, der mit ſeinen Knechten rechnen wollte. 24 Und als er anfing zu rechnen, kam ihm einer vor, der war ihm zehn tauſend Pfund ſchuldig. 25 Da er es nun nicht hatte zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn, und ſein Weib, und ſeine Kinder, und alles, was er hatte, und bezahlen. 26 Da fiel der Knecht nieder, und betete ihn an, und ſprach: Herr, habe Geduld mit mir; ich will dir alles bezahlen. 27 Da jammerte den Herrn deſſelben Knechts, und ließ ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.

ST. MATTHIEU, XVIII.

16 Mais s'il ne t'écoute point, prends encore avec toi une ou deux *personnes*, afin que toutes les paroles soient établies par la bouche de deux ou de trois témoins. 17 Que s'il ne t'écoute pas, dis-le à l'Église; et s'il n'écoute pas même l'Église, qu'il soit pour toi comme un païen et *comme* un péager. 18 En vérité, je vous dis, que tout ce que vous aurez lié sur la terre sera lié dans le ciel; et que tout ce que vous aurez délié sur la terre sera délié dans le ciel. 19 Je vous dis encore, que si deux d'entre vous s'unissent sur la terre pour *demander* quelque chose que ce soit, ce qu'ils demanderont leur sera donné par mon Père qui est aux cieux. 20 Car où il y en a deux ou trois assemblés en mon nom, je suis là au milieu d'eux. 21 ¶ Alors Pierre s'approchant, lui dit: Seigneur, combien de fois, *quand* mon frère péchera contre moi, lui pardonnerai-je? sera-ce jusqu'à sept fois? 22 Jésus lui répondit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois. 23 ¶ C'est pourquoi le royaume des cieux peut être comparé à un roi, qui voulut compter avec ses serviteurs. 24 Et quand il eut commencé à compter, on lui en amena un, qui *lui* devait dix mille talents. 25 Mais comme il n'avait pas de quoi payer, son maître commanda qu'il fût vendu, *lui*, et sa femme, et ses enfants, et tout ce qu'il avait, afin que *la dette* fût payée. 26 Mais le serviteur tombant *à terre*, se prosternait devant lui, en disant: Maitre, aie patience envers moi, et je te paierai tout. 27 Alors le maître de ce serviteur, touché de compassion, le relâcha, et lui remit *la* dette.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιή, ιθ.

28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις. 29 Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. 30 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. 31 Ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γινόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 32 Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· 33 Οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα; 34 Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. 35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

ΚΕΦ. ιθ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. 3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· Εἰ ἔξεστιν ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

❖ ܠܘ ❖ ܡܬ ❖ ܡܬܝ

28 ܘܦܩ ܒܥܕܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܕܐܬܐ ܚܕ ܡܢ ܒܪ ܚܒܪܘܗܝ ܕܗܘ ܚܝܒ ܠܗ ܡܐܐ ܕܝܢܪ ܘܐܚܕ ܠܗ ܘܥܨܪ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܪܥ ܡܕܡ ܕܐܢܬ ܚܝܒ ܠܝ ܘܢܦܠ ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ ܕܥܒܕܗ ܘܒܥܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܪܟ ܒܝ ܘܟܠ ܕܝܢ ܐܫܠܡ ܠܟ ܗܘ ܠܐ ܨܒܐ ܐܠܐ ܐܙܠ ܘܫܕܪ ܠܗ ܒܒܝܬ ܣܘܪ ܥܕ ܕܢܫܠܡ ܠܗ ܕܝܢܗ ܕܚܝܒ ܗܘ ܟܕ ܚܙܘ ܒܪ ܒܪܘܗܝ ܕܥܒܕܐ ܗܢܘ ܕܗܘ ܐܬܪܥܝܘ ܣܓܝ ܘܐܬܘ ܘܐܡܪܘ ܠܡܪܗܘܢ ܟܠ ܕܗܘܐ ܕܐܬܪ ܗܕܐ ܩܪܐ ܠܗ ܡܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܥܒܕ ܒܝܫ ܟܠ ܗܘ ܕܝܢܐ ܕܚܝܒܬ ܠܟ ܫܒܩܬ ܠܟ ܡܛܠ ܕܒܥܝܬܢܝ ܗܠܐ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܐ ܚܣܝܬ ܥܠ ܒܪ ܥܒܕܝ ܘܬܪܓܙ ܡܪܗ ܘܡܣܪ ܐܢܘܢ ܠܡܥܢܫܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܥܕ ܕܢܫܠܡ ܠܗ ܟܠ ܗܘ ܕܝܢܐ ܕܚܝܒ ܠܗ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ ܢܥܒܕ ܠܟܘܢ ܐܢ ܠܐ ܫܒܩܬܘܢ ܓܒܪܐ ܠܐܚܘܗܝ ܡܢ ܠܒܒܬܟܘܢ

❖ ܠ ❖ ܡܐ

1 ܘܗܘܐ ܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܐܬܥܬܩ ܡܢ ܓܠܝܠ ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡ ܝܗܘܕ ܥܒܪ ܝܪܕܢܐ 2 ܘܐܬܒܥܘܗ ܟܢܫܝܢ ܣܓܝ ܘܐܣܝ ܠܗܘܢ ܬܡܢ 3 ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܦܪܝܫܐ ܢܣܝܢ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܠ ܫܪܝ ܠܓܒܪܐ ܠܫܕܘܩ ܐܢܬܬܗ ܠܟܠ ܥܠܬܐ

SEC. MATTHÆUM, XVIII. XIX.

28 Egressus autem servus ille invenit unum de conservis suis qui debebat ei centum denarios, et tenens suffocabat eum dicens: Redde quod debes. 29 Et procidens conservus ejus rogabat eum dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi. 30 Ille autem noluit, sed abiit et misit eum in carcerem donec redderet debitum. 31 Videntes autem conservi ejus quæ fiebant contristati sunt valde, et venerunt et narraverunt domino suo omnia quæ facta erant. 32 Tunc vocavit illum dominus suus et ait illi: Serve nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me: 33 Non ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum? 34 Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoad usque redderet universum debitum. 35 Sic et Pater meus cælestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

CAPUT XIX.

1 Et factum est cum consummasset Jesus sermones istos, migravit a Galilæa et venit in fines Judææ trans Jordanen, 2 Et secutæ sunt eum turbæ multæ, et curavit eos ibi. 3 Et accesserunt ad eum Pharisæi temtantes eum et dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa?

ST. MATTHEW, XVIII. XIX.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest. 29 And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all. 30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt. 31 So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done. 32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me: 33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee? 34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, until he should pay all that was due unto him. 35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

CHAPTER XIX.

1 And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judæa, beyond Jordan: 2 And great multitudes followed him, and he healed them there. 3 ¶ The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

Ev. Matthäi, 18. 19.

28 Da ging derſelbe Knecht hinaus, und fand einen ſeiner Mitknechte, der war ihm hundert Groſchen ſchuldig; und er griff ihn an, und würgete ihn, und ſprach: Bezahle mir, was du mir ſchuldig biſt. 29 Da fiel ſein Mitknecht nieder, und bat ihn, und ſprach: Habe Geduld mit mir; ich will dir alles bezahlen. 30 Er wollte aber nicht, ſondern ging hin, und warf ihn in das Gefängniß, bis daß er bezahlete, was er ſchuldig war. 31 Da aber ſeine Mitknechte ſolches ſahen, wurden ſie ſehr betrübt, und kamen und brachten vor ihren Herrn alles, was ſich begeben hatte. 32 Da forderte ihn ſein Herr vor ſich, und ſprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle dieſe Schuld habe ich dir erlaſſen, dieweil du mich bateſt; 33 Sollteſt du denn dich nicht auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmet habe? 34 Und ſein Herr ward zornig, und überantwortete ihn den Peinigern, bis daß er bezahlete alles, was er ihm ſchuldig war. 35 Alſo wird euch mein himmliſcher Vater auch thun, ſo ihr nicht vergebet von eurem Herzen, ein jeglicher ſeinem Bruder ſeine Fehler.

Das 19. Capitel.

1 Und es begab ſich, da Jeſus dieſe Rede vollendet hatte, erhob er ſich aus Galiläa, und kam in die Grenze des jüdiſchen Landes, jenſeit des Jordans. 2 Und es folgte ihm viel Volks nach, und er heilete ſie daſelbſt. 3 Da traten zu ihm die Phariſäer, und verſuchten ihn, und ſprachen zu ihm: Iſt es auch recht, daß ſich ein Mann ſcheidet von ſeinem Weibe, um irgend einer Urſache?

ST. MATTHIEU, XVIII. XIX.

28 Mais ce serviteur étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service, qui lui devait cent deniers; et, l'ayant pris, il l'étranglait, en *lui* disant: Paie-moi ce que tu *me* dois. 29 Alors son compagnon de service se jetant à ses pieds, le priait, en disant: Aie patience envers moi, et je te paierai tout. 30 Mais celui-ci n'en voulut rien faire; au contraire, il s'en alla, et le mit en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé sa dette. 31 Or ses compagnons de service, voyant ce qui était arrivé, en furent extrêmement attristés; et ils s'en vinrent informer leur maître de tout ce qui s'était passé. 32 Alors son seigneur le fit venir, et lui dit: Méchant serviteur, je t'ai remis toute cette dette, parce que tu m'en as prié; 33 Ne te fallait-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avais eu pitié de toi? 34 Et son maître, étant en colère, le livra aux géoliers, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devait. 35 C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera aussi, si vous ne pardonnez pas, de *tout* votre cœur, chacun à son frère ses fautes.

CHAPITRE XIX.

1 Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, *qu'*il partit de Galilée, et vint vers les confins de la Judée, au-delà du Jourdain. 2 Et une grande multitude le suivit; et il guérit là *leurs malades*. 3 ¶ Alors les Pharisiens vinrent à lui pour le tenter, et lui dirent: Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit?

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιϑ.

4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; 5 Καὶ εἶπεν· Ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 6 Ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. 7 Λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι; 8 Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. 9 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται. 10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. 11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. 12 Εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω. 13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

❖ ܡܬ ❖ ܡܬܝ

4 ܗܘ ܕܥܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܕܥܒܕ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܟܪܐ ܘܢܩܒܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ ׃ 5 ܘܐܡܪ ܥܠ ܗܕܐ ܢܫܒܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܢܬܕܒܩ ܠܐܢܬܬܗ ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܒܦܓܪܐ ܚܕ ׃ 6 ܗܟܢܐ ܠܐ ܗܘ ܥܕ ܬܪܝܗܘܢ ܐܠܐ ܦܓܪܐ ܚܕ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܙܘܓ ܠܐ ܢܦܪܫ ܓܒܪܐ ׃ 7 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܘܫܐ ܦܩܕ ܕܢܬܠ ܟܬܒ ܦܛܘܪܐ ܘܢܫܕܪ ׃ 8 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܩܫܝܘܬ ܠܒܟܘܢ ܫܒܩ ܠܟܘܢ ܡܘܫܐ ܠܢܫܝܟܘܢ ܘܡܪܝܫ ܠܐ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ׃ 9 ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܫܒܩ ܠܐܢܬܬܗ ܐܠܐ ܥܠ ܙܢܝܘܬܐ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܥܒܕ ܠܗ ܥܘܠܐ ׃ 10 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢ ܗܟܢܐ ܥܠܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܥܡ ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܫܦܝܪ ܠܡܣܒ ׃ 11 ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܟܠܗܘܢ ܢܣܒܘܢ ܠܗܕܐ ܡܠܬܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܝܗܒ ܠܗܘ ׃ 12 ܐܝܬ ܣܝܪܝܣ ܕܐܡܝܢ ܡܢ ܒܛܢ ܐܡܗ ܐܝܟ ܗܟܝܠ ܝܠܕ ܘܐܝܬ ܣܝܪܝܣ ܕܣܪܝܣ ܐܢܫ ܐܢܘܢ ܘܐܝܬ ܣܝܪܝܣ ܕܣܪܣ ܢܦܫܗܘܢ ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܕܝܟܠ ܠܡܣܒ ܢܣܒ ׃ 13 ܐܝܟ ܗܢܐ ܩܪܒܘ ܠܗ ܛܠܝܐ ܕܢܣܡܟ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܕܘܗܝ ܘܢܨܠܐ ׃ ܬܠܡܝܕܐ ܐܢܘܢ ܙܥܪܘ ܠܗܘܢ ׃

SEC. MATTHÆUM, XIX.

4 Qui respondens ait eis: Non legistis quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos, 5 Et dixit: Propter hoc dimittit homo patrem et matrem et adherebit uxori suæ, et erunt duo in carne una. 6 Itaque jam non sunt duo sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet. 7 Dicunt illi: Quid ergo Moses mandavit dari libellum repudii et dimittere? 8 Ait illis: Quoniam Moses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras: ab initio autem non sic fuit. 9 Dico autem vobis quia quicumque dimiserit uxorem suam nisi ob fornicationem et aliam duxerit, mœchatur, et qui dimissam duxerit, mœchatur. 10 Dicunt ei discipuli ejus: Si ita est causa homini cum muliere, non expedit nubere. 11 Qui dixit: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est. 12 Sunt enim eunuchi qui de matris utero sic nati sunt, et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus, et sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt propter regnum cælorum. Qui potest capere capiat. 13 Tunc oblati sunt ei parvuli ut manus eis imponeret et oraret; discipuli autem increpabant eos.

ST. MATTHEW, XIX.

4 And he answered, and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning, made them male and female? 5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh. 6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder. 7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away? 8 He saith unto them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so. 9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away, doth commit adultery. 10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry. 11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given. 12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*. 13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

Ev. Matthäi, 19.

4 Er antwortete aber, und ſprach zu ihnen: Habt ihr nicht geleſen, daß, der im Anfang den Menſchen gemacht hat, der machte, daß ein Mann und Weib ſein ſollte, 5 Und ſprach: Darum wird ein Menſch Vater und Mutter verlaſſen, und an ſeinem Weibe hangen, und werden die zwei Ein Fleiſch ſein? 6 So ſind ſie nun nicht zwei, ſondern Ein Fleiſch. Was nun Gott zuſammengefügt hat, das ſoll der Menſch nicht ſcheiden. 7 Da ſprachen ſie: Warum hat denn Moſes geboten, einen Scheidebrief zu geben, und ſich von ihr zu ſcheiden? 8 Er ſprach zu ihnen: Moſes hat euch erlaubt zu ſcheiden von euren Weibern, von eures Herzens Härtigkeit wegen; von Anbeginn aber iſt es nicht alſo geweſen. 9 Ich ſage aber euch: Wer ſich von ſeinem Weibe ſcheidet (es ſey denn um der Hurerei willen) und freiet eine andere, der bricht die Ehe. Und wer die abgeſchiedene freiet, der bricht auch die Ehe. 10 Da ſprachen die Jünger zu ihm: Stehet die Sache eines Mannes mit ſeinem Weibe alſo, ſo iſt es nicht gut ehelich werden. 11 Er ſprach aber zu ihnen: Das Wort faſſet nicht jedermann, ſondern denen es gegeben iſt. 12 Denn es ſind etliche verſchnitten, die ſind aus Mutterleibe alſo geboren, und ſind etliche verſchnitten, die von Menſchen verſchnitten ſind, und ſind etliche verſchnitten, die ſich ſelbſt verſchnitten haben, um des Himmelreichs willen. Wer es faſſen mag, der faſſe es. 13 Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er die Hände auf ſie legete und betete: die Jünger aber fuhren ſie an.

ST. MATTHIEU, XIX.

4 Et répondant, il leur dit N'avez-vous point lu, qu'au commencement, le Créateur fit un homme et une femme? 5 Et qu'il *est* dit: À cause de cela l'homme quittera *son* père et *sa* mère, et sera étroitement uni à sa femme, et les deux *ne* seront *qu'*une seule chair. 6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce que Dieu a joint, que l'homme ne le sépare donc point. 7 Ils lui dirent: Pourquoi donc Moïse a-t-il statué *qu'on pût* donner une lettre de divorce, et répudier sa femme? 8 Il leur dit: C'est à cause de la dureté de votre cœur que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; mais il n'en était pas ainsi depuis le commencement. 9 Cependant moi, je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère. Et celui qui épousera une *femme* répudiée commet un adultère. 10 ¶ Ses disciples lui dirent: Si telle est la condition de l'homme à l'égard de sa femme, il n'est pas bon de se marier. 11 Mais il leur dit: Tous ne comprennent pas cette parole, mais *seulement* ceux à qui *cela* a été donné. 12 Car il y a des eunuques, qui sont nés tels dès le sein de leur mère; et il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes, pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre, comprenne. 13 ¶ Alors on lui amena de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât *pour eux*; mais les disciples les *en* reprenaient.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιθ'.

14 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς ἐμέ· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 Καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν. 16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; 17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. 18 Ποίας; φησίν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, 19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ; 21 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

✣ ܡܬܝ ✣ ܟܐ

14 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܫܒܘ ܠܛܠܝܐ ܘܠܐ ܬܡܢܥܘܢ ܐܢ ܢܐܬܘ ܠܘܬܝ ܐܝܟ ܕܝܠܗܘܢ ܗܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܝ ܗܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܢ

ST. MATTHEW, XIX.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not to come unto me: for of such is the kingdom of heaven. 15 And he laid his hands on them, and departed thence. 16 ¶ And behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life? 17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments. 18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, 19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 20 The young man said unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet? 21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me. 22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions. 23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven. 24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Ev. Matthäi, 19.

14 Aber Jeſus ſprach: Laſſet die Kindlein, und wehret ihnen nicht, zu mir zu kommen; denn ſolcher iſt das Himmelreich. 15 Und legete die Hände auf ſie, und zog von dannen. 16 Und ſiehe, Einer trat zu ihm, und ſprach; Guter Meiſter, was ſoll ich Gutes thun, daß ich das ewige Leben möge haben? 17 Er aber ſprach zu ihm: Was heißeſt du mich gut? Niemand iſt gut, denn der einige Gott. Willſt du aber zum Leben eingehen, ſo halte die Gebote. 18 Da ſprach er zu ihm: Welche? Jeſus aber ſprach: Du ſollſt nicht tödten. Du ſollſt nicht ehebrechen. Du ſollſt nicht ſtehlen. Du ſollſt nicht falſches Zeugniß geben. 19 Ehre Vater und Mutter. Und du ſollſt deinen Nächſten lieben, als dich ſelbſt. 20 Da ſprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf; was fehlet mir noch; 21 Jeſus ſprach zu ihm; Willſt du vollkommen ſein, ſo gehe hin, verkaufe, was du haſt, und gib es den Armen, ſo wirſt du einen Schaz im Himmel haben; und komm und folge mir nach. 22 Da der Jüngling das Wort hörete, ging er betrübt von ihm; denn er hatte viele Güter. 23 Jeſus aber ſprach zu ſeinen Jüngern: Wahrlich, ich ſage euch, ein Reicher wird ſchwerlich ins Himmelreich kommen. 24 Und weiter ſage ich euch: Es iſt leichter, daß ein Kameel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.

ST. MATTHIEU, XIX.

14 Et Jésus leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les empêchez point; car le royaume appartient à ceux qui leur ressemblent. 15 Puis leur ayant imposé les mains, il partit de là. 16 ¶ Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit: Bon Maître, quel bien faut-il que je fasse pour avoir la vie éternelle? 17 Il lui *répondit*: Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, si ce n'est un seul: Dieu. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements. 18 Il lui dit: Lesquels? Et Jesus lui *répondit*: Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; 19 Honore ton père et ta mère; et, tu aimeras ton prochain comme toi-même? 20 Le jeune homme lui dit: J'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse: Que me manque-t-il encore? 21 Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et le donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi. 22 Mais le jeune homme ayant entendu cette parole, s'en alla tout triste: car il avait de grands biens. 23 ¶ Alors Jésus dit à ses disciples: Je vous dis, en vérité, qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. 24 Et je vous dis encore: Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, *qu'il ne l'est* qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιθ', κ'.

25 Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; 26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ δυνατὰ πάντα. 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; 28 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ αὐτοὶ ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 29 Καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἢ οἰκίας ἕνεκα τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος, πολλαπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. 30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

ΚΕΦ. κ'.

1 Ὅμοια γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2 Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς. 4 Καὶ ἐκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. 5 Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

✣ حمد ✣ هلا ✣ حمد ✣

25 ܠܟܝܒ̈ܐ ܕܫܡܥ̈ܘ ܕܝܢ ܬܡܗܘ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܡܢ ܗܟܝ ܢܬܟܠ ܕܢܗܘܐ ܦܪܝܩ ܠܘܬ ܐܢܫ̈ܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܝܬ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܟܠ ܡܕܡ ܡܫܟܚ ܐܝܬ ܠܗ ܀ 26 ܘܒܨܝܐ ܒܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܘܬ ܐܢܫ̈ܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܝܬ ܠܗ ܐܠܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܟܠ ܡܕܡ ܡܫܟܚ ܐܝܬ ܠܗ ܀ 27 ܗܝܟ ܕܥܢܐ ܦܛܪܘܣ ܐܡܪ ܠܗ ܗܐ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܟ ܡܢܘ ܗܘ ܠܢ ܀ 28 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܕܐܬܝܬܘܢ ܒܬܪܝ ܒܬܓܕܬܐ ܟܕ ܝܬܒ ܒܪ ܐܢܫ̈ܐ ܥܠ ܟܘܪܣܝ ܫܘܠܛܢܗ ܬܬܒܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܬܪܥ̈ܣܪ ܟܘܪܣ̈ܐ ܕܕܝܢܝܢ ܠܬܪܥ̈ܣܪ ܫܒܛ̈ܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܀ 29 ܘܟܠ ܡܢ ܕܫܒܩ ܒܝܬܐ ܐܘ ܐܚ̈ܐ ܐܘ ܐܚ̈ܬ̈ܐ ܐܘ ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܒܢ̈ܐ ܐܘ ܚܩ̈ܠܐ ܡܛܠ ܫܡܝ ܡܐܬ ܡܬܝ ܘܚܝܐ ܕܥܠܡ̈ܐ ܢܣܒ ܀ 30 ܘܣܓ̈ܝܐ ܩܕܡ̈ܝܐ ܢܗܘܘܢ ܐܚܪ̈ܝܐ ܘܐܚܪ̈ܝܐ ܩܕܡ̈ܝܐ ܀

✣ حر ✣

1 ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܝܐ ܠܓܒܪܐ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܕܢܦܩ ܒܨܦܪܐ ܠܡܓܪ ܠܦܥܠܐ ܒܟܪܡܗ ܀ 2 ܘܥܡ ܦܥܠܐ ܐܬܚܕ ܒܝܢܬܗܘܢ ܒܕܝܢܪ ܒܝܘܡܐ ܫܕܪ ܠܗܘܢ ܠܟܪܡܗ ܀ 3 ܘܢܦܩ ܒܫܥܬܐ ܬܠܬܝܬܐ ܘܚܙܐ ܐܚ̈ܪܢ̈ܐ ܕܩܝܡ̈ܝܢ ܒܫܘܩܐ ܒܛܠ̈ܝܢ ܀ 4 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܙܠܘ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܟܪܡܐ ܘܡܐ ܕܫܦܝܪ ܐܬܠ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܀ 5 ܐܢܘܢ ܐܙܠܘ ܬܘܒ ܢܦܩ ܒܫܥܬܐ ܫܬܝܬܐ ܘܬܫܥܝܬܐ ܘܥܒܕ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܀

SEC. MATTHÆUM, XIX. XX.

25 Auditis autem his discipuli mirabantur dicentes: Quis ergo poterit salvus esse? 26 Aspiciens autem Jesus dixit illis: Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt. 27 Tunc respondens Petrus dixit ei: Ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te: quid ergo erit nobis? 28 Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis quod vos qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede majestatis suæ, sedebitis et vos super sedes duodecim judicantes duodecim tribus Israhel. 29 Et omnis qui reliquit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet et vitam æternam possidebit. 30 Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.

CAPUT XX.

1 Simile est enim regnum cælorum homini patri familias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam. 2 Conventione autem facta cum operariis ex denario diurno misit eos in vineam. 3 Et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes in foro otiosos, 4 Et illis dixit: Ite et vos in vineam meam, et quod justum fuerit dabo vobis. 5 Illi autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam et nonam horam, et fecit similiter.

ST. MATTHEW, XIX. XX.

When his disciples heard it, they
ere exceedingly amazed, saying, Who
en can be saved? 26 But Jesus be-
eld them, and said unto them, With
en this is impossible, but with God
l things are possible. 27 ¶ Then an-
vered Peter, and said unto him, Be-
old, we have forsaken all, and followed
ee, what shall we have therefore?
And Jesus said unto them, Verily I
y unto you, That ye which have fol-
wed me, in the regeneration when
e Son of man shall sit in the throne
his glory, ye also shall sit upon
velve thrones, judging the twelve
ibes of Israel. 29 And every one that
ath forsaken houses, or brethren, or
sters, or father, or mother, or wife, or
ildren, or lands, for my name's sake,
all receive an hundredfold, and shall
herit everlasting life. 30 But many
at are first shall be last, and the last
all be first.

CHAPTER XX.

1 For the kingdom of heaven is like
nto a man that is an householder,
hich went out early in the morning
hire labourers into his vineyard.
And when he had agreed with the
bourers for a penny a day, he sent
em into his vineyard. 3 And he
ent out about the third hour, and
aw others standing idle in the market
lace, 4 And said unto them, Go ye
lso into the vineyard, and whatsoever
right, I will give you. And they went
heir way. 5 Again he went out about the
ixth and ninth hour, and did likewise.

Ev. Matthäi, 19. 20.

25 Da das ſeine Jünger höreten, entſetzten ſie ſich ſehr, und ſprachen: Je, wer kann denn ſelig werden? 26 Jeſus aber ſahe ſie an, und ſprach zu ihnen: Bei den Menſchen iſt es unmöglich; aber bei Gott ſind alle Dinge möglich. 27 Da antwortete Petrus und ſprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlaſſen und ſind dir nachgefolget; was wird uns dafür? 28 Jeſus aber ſprach zu ihnen: Wahrlich, ich ſage euch, daß ihr, die ihr mir ſeid nachgefolget, in der Wiedergeburt da des Menſchen Sohn wird ſitzen auf dem Stuhle ſeiner Herrlichkeit, werdet ihr auch ſitzen auf zwölf Stühlen, und richten die zwölf Geſchlechter Iſrael. 29 Und wer verläßt Häuſer, oder Brüder, oder Schweſtern, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Aecker, um meines Namens willen, der wird es hundertfältig nehmen, und das ewige Leben ererben. 30 Aber viele, die da ſind die Erſten, werden die Letzten, und die Letzten werden die Erſten ſein.

Das 20. Capitel.

1 Das Himmelreich iſt gleich einem Hausvater, der am Morgen ausging, Arbeiter zu miethen in ſeinen Weinberg. 2 Und da er mit den Arbeitern eins ward um einen Groſchen zum Tagelohn, ſandte er ſie in ſeinen Weinberg. 3 Und ging aus um die dritte Stunde, und ſahe andere an dem Markte müßig ſtehen, 4 Und ſprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch geben, was recht iſt. 5 Und ſie gingen hin. Abermals ging er aus um die ſechſte und neunte Stunde, und that gleich alſo.

ST. MATTHIEU, XIX. XX.

25 Cependant ses disciples ayant entendu *cela*, furent fort étonnés, et ils dirent: Qui peut donc être sauvé? 26 Mais Jésus *les* regardant, leur dit: Aux hommes, cela est impossible; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles. 27 ¶ Alors Pierre prenant la parole, lui dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi; que nous *en* reviendra-t-il donc? 28 Et Jésus leur dit: En vérité, je vous dis, que, dans la régénération, quand le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous qui m'avez suivi, vous serez aussi assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël. 29 Et quiconque aura quitté, *ou* maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, à cause de mon nom, *en* recevra cent fois autant, et héritera la vie éternelle. 30 Mais plusieurs *qui sont* les premiers, seront les derniers; et les derniers *seront* les premiers.

CHAPITRE XX.

1 Car le royaume des cieux est semblable à un chef de famille qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour sa vigne. 2 Et ayant accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya dans sa vigne. 3 Puis étant sorti sur la troisième heure *du jour*, il *en* vit d'autres, qui se tenaient sur la place publique, sans rien faire. 4 Et il leur dit: Allez-vous-en aussi dans ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste. 5 Et ils *y* allèrent. Puis étant sorti encore sur la sixième et la neuvième heure, il en fit de même.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κ'.

6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; 7 Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. 8 Ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. 9 Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. 10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήμψονται· καὶ ἔλαβον τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί. 11 Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου 12 λέγοντες· Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς ἡμῖν ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν· Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; 14 Ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. Θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί· 15 Ἢ οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. 17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα κατ' ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς·

✣ حمد ✣ صلا

6 ولاحت سبحها فحتب . بحص
ماهحس اسنيا بضعكم وضلحكم .
ماهكن كحصل فحنا ضعكم اسلصل معصا
حكم وضلحكم . 7 اهكنب كح ولا
اسف اسنيا . اهكن كحصل . اكه اه
اسلصل كحكصا : وصيمه ولا نهحكم
اسلصل . 8 حب مصا بب زهعا . اهكن
فحنا كحكصا كزحضعلا . حنب كهتلا
حكم كحصل اسصل . معنا حكم
اسنيا صحكصا كحبحكيا . 9 ماهب مصل
بسبحها فحتب : بهحه بنند بنند .
10 حب اسلم صبحتيا : هحنه بسلب
فحكيم . صهحكه بسند بنند اه
مصل . 11 حب هحكه : نهبه كلا
فحنا حصلا . 12 ماهكنب حكيم اسنيا
سبا فحنا حنب : ماهبلا اسل كحكم
بهحكم معهكم بنهحا مصهحكم :
13 مه بب حبا ماهكن كسب صحسم .
معنب لا فحكلا اسا حب . لا مصا
حبنن صبلا كحكم : 14 هحت بسكب
اسنيا . لاا حا اسا بب بكصنا اسنيا
اسلا اسب بكب . 15 اه لا فحكهم كب
بهحمه بلحا اسا اسحب حبكم . اه
كسنب حبعا بسا لحت اسا . 16 مصنا
مصم اسنيا صبحتيا : حبحتيا
اسنيا . هحجاب بب اسل حبنا .
17 ماهصب بحنا ❖ حلب مصا
بب نهحا بنهحت لاهنحكم . حبحب
كلهنهن لححبحمه حصنصب
حكصم ماهكن كحصم .

SEC. MATTHÆUM, XX.

6 Circa undecimam vero exiit et invenit alios stantes, et dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi? 7 Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in vineam. 8 Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo: Voca operarios et redde illis mercedem, incipiens a novissimis usque ad primos. 9 Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios. 10 Venientes autem et primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi: acceperunt autem et ipsi singulos denarios. 11 Et accipientes murmurabant adversus patrem familias 12 Dicentes: Hi novissimi una hora fecerunt, et pares illos nobis fecisti qui portavimus pondus diei et æstus. 13 At ille respondens uni eorum dixit: Amice, non facio tibi injuriam: nonne ex denario convenisti mecum? 14 Tolle quod tuum est et vade: volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi. 15 Aut non licet mihi quod volo facere? An oculus tuus nequam est quia ego bonus sum? 16 Sic erunt novissimi primi, et primi novissimi: multi sunt enim vocati, pauci autem electi. 17 Et ascendens Jesus Hierosolymis assumsit duodecim discipulos secreto et ait illis.

ST. MATTHEW, XX.

And about the eleventh hour, he went
ut, and found others standing idle,
nd saith unto them, Why stand ye
ere all the day idle? 7 They say
nto him, Because no man hath hired
s. He saith unto them, Go ye also
nto the vineyard: and whatsoever is
ight, that shall ye receive. 8 So
hen even was come, the lord of the
ineyard saith unto his steward, Call
ne labourers, and give them their
ire, beginning from the last, unto the
rst: 9 And when they came that
ere *hired* about the eleventh hour,
ney received every man a penny.
But when the first came, they sup-
osed that they should have received
nore, and they likewise received every
an a penny. 11 And when they had
eceived it, they murmured against the
ood man of the house, 12 Saying, These
st have wrought *but* one hour, and
hou hast made them equal unto us,
hich have borne the burden and heat
the day. 13 But he answered one
them, and said, Friend, I do thee no
rong: didst not thou agree with
e for a penny? 14 Take that thine
, and go thy way: I will give unto
is last, even as unto thee. 15 Is
not lawful for me to do what I
ill with mine own? Is thine eye
vil, because I am good? 16 So
e last shall be first, and the first
st: for many be called, but few
osen. 17 ¶ And Jesus going up to
erusalem, took the twelve disciples
part in the way, and said unto them.

Ev. Matthäi, 20.

6 Um die eilfte Stunde aber ging er aus, und fand andere müßig ſtehen, und ſprach zu ihnen: Was ſtehet ihr hier den ganzen Tag müßig? 7 Sie ſprachen zu ihm: Es hat uns niemand gedinget. Er ſprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht ſein wird, ſoll euch werden. 8 Da es nun Abend ward, ſprach der Herr des Weinbergs zu ſeinem Schaffner: Rufe die Arbeiter, und gib ihnen den Lohn, und hebe an an den Letzten, bis zu den Erſten. 9 Da kamen, die um die eilfte Stunde gedinget waren, und empfing ein jeglicher ſeinen Groſchen. 10 Da aber die Erſten kamen, meineten ſie, ſie würden mehr empfangen; und ſie empfingen auch ein jeglicher ſeinen Groſchen. 11 Und da ſie den empfingen, murreten ſie wider den Hausvater, 12 Und ſprachen: Dieſe Letzten haben nur eine Stunde gearbeitet, und du haſt ſie uns gleich gemacht, die wir des Tages Laſt und Hitze getragen haben. 13 Er antwortete aber und ſagte zu Einem unter ihnen: Mein Freund, ich thue dir nicht Unrecht. Biſt du nicht mit mir eins geworden um einen Groſchen? 14 Nimm, was dein iſt, und gehe hin. Ich will aber dieſem letzten geben, gleichwie dir. 15 Oder habe ich nicht Macht zu thun, was ich will, mit dem Meinen? Siehеſt du darum ſcheel, daß ich ſo gütig bin? 16 Alſo werden die Letzten die Erſten, und die Erſten die Letzten ſein. Denn viele ſind berufen; aber wenige ſind auserwählet. 17 Und er zog hinauf gen Jeruſalem, und nahm zu ſich die zwölf Jünger beſonders auf dem Wege, und ſprach zu ihnen:

ST. MATTHIEU, XX.

6 Et étant sorti sur la onzième heure, il en trouva d'autres qui se tenaient là sans rien faire, et il leur dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire? 7 Ils lui répondirent: Parce que personne ne nous a loués. Il leur dit: Allez-vous-en, vous aussi, dans ma vigne, et vous recevrez ce qui sera juste. 8 Et le soir étant venu, le maître de la vigne dit à celui qui était chargé de ses affaires: Appelle les ouvriers, et leur paie *leur* salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers. 9 Alors ceux *qui avaient été loués* sur la onzième heure étant venus, ils reçurent chacun un denier. 10 Or, quand les premiers furent venus, ils croyaient recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier. 11 Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le chef de famille, 12 En disant: Ces derniers *n'*ont travaillé *qu'*une heure, et tu les as traités à l'égal de nous, qui avons supporté le faix du jour et la chaleur. 13 Et répondant à l'un d'eux, il lui dit: Mon ami, je ne te fais point de tort. N'as-tu pas accordé avec moi à un denier? 14 Prends ce qui est à toi, et t'en va. Mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi. 15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mes biens? Ton œil est-il malin, parce que je suis bon? 16 Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers: car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus. 17 ¶ Et Jésus montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin ses douze disciples, et leur dit:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ. κ'.

18 Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν εἰς θάνατον. 19 Καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. 20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. 21 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; Λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα. 23 Λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου. 24 Ἀκούσαντες δὲ οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 26 Οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος, 27 Καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

ܟܬܐ ✣ ܟ

18 ܗܐ ܚܢܢ ܣܠܩܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܒܪ ܐܢܫܐ ܢܬܡܣܪ ܠܪܫܝ ܟܗܢܐ ܘܠܣܦܪܐ ܘܢܕܢܘܢܝܗ ܠܡܘܬܐ ׃ 19 ܘܢܫܠܡܘܢܝܗ ܠܥܡܡܐ ܠܡܗܬܥܝܘ ܘܠܡܬܠܩܘ ܘܠܨܠܒܘ ܘܒܝܘܡܐ ܬܠܬܝܐ ܢܩܘܡ ׃ 20 ✣ ܗܝܢ ܐܬܬ ܠܗ ܐܡܗ ܕܒܢܘܗܝ ܥܡ ܒܢܝܗ ܡܣܓܕܐ ܘܫܐܠܐ ܡܢܗ ׃ 21 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܘ ܐܢܬ ܨܒܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܕܬܘܬܒ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܒܢܝ ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܟ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܐܠܟ ܒܡܠܟܘܬܟ ׃ 22 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܐ ܕܫܐܠܝܢ ܬܘܟܠܝܢ ܠܡܫܬܐ ܟܣܐ ܕܐܢܐ ܥܬܝܕ ܠܡܫܬܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܟܠ ׃ 23 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܣܐ ܕܝܠܝ ܬܫܬܘܢ ܘܠܡܬܒ ܝܡܝܢܝ ܘܣܡܐܠܝ ܠܝܬ ܐܢܐ ܕܐܬܠ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܐܬܬܩܢ ܠܗ ܡܢ ܐܒܝ ׃ 24 ✣ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܥܣܪܬܗܘܢ ܬܪܥܡܘ ܥܠ ܬܪܝܗܘܢ ܐܚܐ ׃ 25 ✣ ܘܝܫܘܥ ܩܪܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܪܫܝ ܥܡܡܐ ܫܠܝܛܝܢ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܬܚܘܬܗܘܢ ܘܪܒܪܒܢܐ ܫܠܝܛ ܒܗܘܢ ׃ 26 ✣ ܠܐ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܟܘܢ ܐܠܐ ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܒܟܘܢ ܪܒܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܫܡܫܐ ׃ 27 ✣ ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܒܟܘܢ ܩܕܡܝܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ ׃

SEC. MATTHÆUM, XX.

18 Ecce ascendimus Hierosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et condemnabunt eum morte, 19 Et tradent eum gentibus ad deludendum et flagellandum et crucifigendum, et tertia die resurget. 20 Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo. 21 Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sedeant hi duo filii mei unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo. 22 Respondens autem Jesus dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? Dicunt: Possumus. 23 Ait illis: Calicem quidem meum bibetis; sedere autem ad dexteram meam et sinistram non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a Patre meo. 24 Et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus. 25 Jesus autem vocavit eos ad se et ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum, et qui majores sunt potestatem exercent in eos. 26 Non ita erit inter vos, sed quicumque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister, 27 Et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus:

ST. MATTHEW, XX.

18 Behold, we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests, and unto the scribes, and they shall condemn him to death, 19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again. 20 ¶ Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him. 21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant, that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom. 22 But Jesus answered, and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able. 23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given* to them for whom it is prepared of my father. 24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren. 25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them. 26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister. 27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

Ev. Matthäi, 20.

18 Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden, und sie werden ihn verdammen zum Tode; 19 Und werden ihn überantworten den Heiden, zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen. 20 Da trat zu ihm die Mutter der Kinder Zebedäi mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder, [illegible] bat etwas von ihm. 21 Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine zwei Söhne sitzen in deinem Reiche, einen zu deiner Rechten, und den andern zu deiner Linken. 22 Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnet ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch taufen lassen mit der Taufe, da ich mit getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Ja wohl. 23 Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, da ich mit getauft werde, sollt ihr getauft werden; aber das Sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben, stehet mir nicht zu, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater. 24 Da das die Zehen höreten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder. 25 Aber Jesus rief sie zu sich, und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen, und die Oberherren haben Gewalt. 26 So soll es nicht sein unter euch; sondern, so jemand will unter euch gewaltig sein, der sey euer Diener. 27 Und wer da will der Vornehmste sein, der sey euer Knecht.

ST. MATTHIEU, XX.

18 Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux Scribes, et ils le condamneront à la mort. 19 Ils le livreront aux Gentils pour être exposé à la moquerie, battu de verges et crucifié. Mais le troisième jour il ressuscitera. 20 ¶ Alors la mère des fils de Zébédée vint à lui avec ses fils, en se prosternant et en lui demandant quelque chose. 21 Et il lui dit: Que veux-tu? Elle lui dit: Ordonne que mes deux fils, que voici, soient assis, l'un à ta droite, et l'autre à *ta* gauche dans ton royaume. 22 Et Jésus répondant, dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé? Ils lui répondirent: Nous le pouvons. 23 Et il leur dit: Vous boirez bien mon calice, et vous serez baptisés du baptême dont je serai baptisé; mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moi de le donner; mais *il sera donné* à ceux à qui *cela* est préparé par mon Père. 24 Les dix *autre disciples*, ayant ouï cela, furent indignés au sujet des deux frères. 25 Mais Jésus les ayant appellés, leur dit: Vous savez que les princes des nations les maîtrisent, et que les grands leur commandent avec autorité. 26 Mais il n'en sera pas ainsi entre vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur. 27 Et quiconque voudra être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κ', κα'.

28 Ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. 29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰερειχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 30 Καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυείδ. 31 Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυείδ. 32 Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; 33 Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 34 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἰεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς 2 Λέγων αὐτοῖς· Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· 5 Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραὺς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

❖ ح ❖ حس ❖ ملا

25 إِنَّمَا جَاءَ ابْنُ ٱلنَّاسِ لَا لِيُخْدَمَ. بَلْ لِيَخْدِمَ وَيَبْذُلَ نَفْسَهُ فِدًى عَنْ كَثِيرِينَ. 26 وَبَيْنَمَا هُمْ خَارِجُونَ مِنْ أَرِيحَا تَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ. 27 وَإِذَا أَعْمَيَانِ جَالِسَانِ عَلَى ٱلطَّرِيقِ، فَلَمَّا سَمِعَا أَنَّ يَسُوعَ مُجْتَازٌ، 28 صَرَخَا قَائِلَيْنِ: ٱرْحَمْنَا يَا سَيِّدُ يَا ابْنَ دَاوُدَ. 29 فَٱنْتَهَرَهُمَا ٱلْجَمْعُ لِيَسْكُتَا. فَصَرَخَا بِٱلْأَحْرَى قَائِلَيْنِ: 30 ٱرْحَمْنَا يَا سَيِّدُ يَا ابْنَ دَاوُدَ. 31 فَوَقَفَ يَسُوعُ وَدَعَاهُمَا وَقَالَ: مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَ بِكُمَا؟ 32 قَالَا لَهُ: يَا سَيِّدُ، أَنْ تَنْفَتِحَ أَعْيُنُنَا. 33 فَتَحَنَّنَ يَسُوعُ وَلَمَسَ أَعْيُنَهُمَا، فَلِلْوَقْتِ أَبْصَرَتْ أَعْيُنُهُمَا، وَتَبِعَاهُ.

❖ ك ❖ معلاه

1 وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ ٱلزَّيْتُونِ، حِينَئِذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ تِلْمِيذَيْنِ، 2 قَائِلًا لَهُمَا: ٱذْهَبَا إِلَى ٱلْقَرْيَةِ ٱلَّتِي أَمَامَكُمَا، وَلِلْوَقْتِ تَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا. حُلَّا وَأْتِيَانِي بِهِمَا. 3 وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ شَيْئًا فَقُولَا: إِنَّ سَيِّدَهُمَا مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا، فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُمَا. 4 وَهَذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِٱلنَّبِيِّ ٱلْقَائِلِ: 5 قُولُوا لِٱبْنَةِ صِهْيَوْنَ: هُوَذَا مَلِكُكِ يَأْتِي إِلَيْكِ وَدِيعًا وَرَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشٍ ٱبْنِ أَتَانٍ.

SEC. MATTHÆUM, XX. XXI.

28 Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare et dare animam suam redemtionem pro multis. 29 Et egredientibus illis ab Hiericho secuta est eum turba multa. 30 Et ecce duo cæci sedentes secus viam audierunt quia Jesus transiret, et clamaverunt dicentes: Domine, miserere nostri, filii David. 31 Turba autem increpabat eos ut tacerent. At illi magis clamabant dicentes: Domine, miserere nostri, filii David. 32 Et stetit Jesus et vocavit eos, et ait: Quid vultis ut faciam vobis? 33 Dicunt illi: Domine, ut aperiantur oculi nostri. 34 Misertus autem eorum Jesus tetigit oculos eorum: et confestim viderunt et secuti sunt eum.

CAPUT XXI.

1 Et cum appropinquassent Hierosolymis et venissent Bethfage ad montem Oliveti, tunc Jesus misit duos discipulos 2 Dicens eis: Ite in castellum quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam et pullum cum ea: solvite et adducite mihi. 3 Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet, et confestim dimittet eos. 4 Hoc autem factum est ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem: 5 Dicite filiæ Sion: Ecce rex tuus venit tibi mansuetus et sedens super asinam et pullum filium subjugalis.

ST. MATTHEW, XX. XXI.

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. 29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him. 30 ¶ And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. 31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. 32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you? 33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened. 34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

CHAPTER XXI.

1 AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the Mount of Olives, then sent Jesus two disciples, 2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. 3 And if any man say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them, and straightway he will send them. 4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, 5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy king cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

Ev. Matthäi, 20. 21.

28 Gleichwie des Menſchen Sohn iſt nicht gekommen, daß er ſich dienen laſſe, ſondern daß er diene, und gebe ſein Leben zu einer Erlöſung für viele. 29 Und da ſie von Jericho auszogen, folgte ihm viel Volks nach. 30 Und ſiehe, zwei Blinde ſaßen am Wege; und da ſie höreten, daß Jeſus vorüber ging, ſchrieen ſie und ſprachen: Ach Herr, du Sohn Davids, erbarme dich unſer. 31 Aber das Volk bedrohete ſie, daß ſie ſchweigen ſollten. Aber ſie ſchrieen viel mehr, und ſprachen: Ach Herrr, du Sohn David, erbarme dich unſer. 32 Jeſus aber ſtand ſtille, und rief ihnen, und ſprach: Was wollt ihr, daß ich euch thun ſoll? 33 Sie ſprachen zu ihm: Herr, daß unſere Augen aufgethan werden. 34 Und es jammerte Jeſum, und rührete ihre Augen an, und alsbald wurden ihre Augen wieder ſehend, und ſie folgten ihm nach.

Das 21. Capitel.

1 Da ſie nun nahe bei Jeruſalem kamen, gen Bethphage an den Oelberg, ſandte Jeſus ſeiner Jünger zween, 2 Und ſprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und bald werdet ihr eine Eſelin finden angebunden, und ein Füllen bei ihr; löſet ſie auf, und führet ſie zu mir. 3 Und ſo euch jemand etwas wird ſagen, ſo ſprechet: Der Herr bedarf ihrer; ſo bald wird er ſie euch laſſen. 4 Das geſchah aber alles, auf daß erfüllet würde, das geſagt iſt durch den Propheten, der da ſpricht: 5 Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir ſanftmüthig, und reitet auf einem Eſel, und auf einem Füllen der laſtbaren Eſelin.

ST. MATTHIEU XX. XXI.

28 De même que le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et afin de donner sa vie en rançon pour plusieurs. 29 Et comme ils partaient de Jéricho, une grande foule le suivit. 30 ¶ Et voici, deux aveugles qui étaient assis au bord du chemin, ayant entendu que Jésus passait, crièrent, en disant: Seigneur, fils de David, aie pitié de nous! 31 Et la foule les reprit, afin qu'ils se tussent; mais ils criaient *encore* plus fort: Seigneur, fils de David, aie pitié de nous! 32 Et Jésus s'arrêtant, les appela, et leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse? 33 Ils lui dirent: Seigneur, que nos yeux soient ouverts. 34 Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux, et aussitôt leurs yeux recouvrèrent la vue. Et ils le suivirent.

CHAPITRE XXI.

1 OR, quand ils approchaient de Jérusalem, et qu'ils arrivaient à Bethphagé, près de la montagne des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples, 2 En leur disant: Allez à ce village qui est devant vous; et vous trouverez en arrivant une ânesse attachée, et *son* ânon avec elle; détachez-*les*, et amenez-*les*-moi. 3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin; et aussitôt il les enverra. 4 Or, tout cela se fit, afin que fût accompli ce dont le Prophète avait parlé, en disant: 5 Dites à la fille de Sion: Voici, ton Roi vient à toi, plein de douceur, et monté sur un âne, et sur l'ânon de celle qui porte le joug.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κα'.

6 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 7 Ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8 Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρωσαν ἐν τῇ ὁδῷ. 9 Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυείδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος; 11 Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας. 12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν. 14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυείδ, ἠγανάκτησαν, 16 Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

❖ ح ❖ مكا

6 ܘܐܙܠܘ ܬܠܡܝܕܐ ܘܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ׃ 7 ܘܐܬܘ ܠܐܬܢܐ ܘܠܓܘܠܐ ܘܫܘܐ ܥܠܝܗܘܢ ܠܒܘܫܗܘܢ ܘܐܘܬܒ ܥܠܝܗܘܢ ׃ 8 ܘܐܝܟ ܕܣܓܝ ܥܡܐ ܦܪܣܘ ܠܒܘܫܗܘܢ ܒܐܪܥܐ ܘܐܚܪܢ ܩܛܘ ܐܓܨܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܘܦܪܣܘ ܒܐܪܥܐ ׃ 9 ܥܡܐ ܕܩܕܡܝܢ ܘܕܒܬܪܝܢ ܩܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܫܥܢܐ ܠܒܪ ܕܘܝܕ ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘܫܥܢܐ ܒܪܡܝܐ ׃ 10 ܘܟܕ ܥܠ ܝܪܘܫܠܡ ܐܬܙܝܥ ܟܠ ܐܬܪܐ ܘܐܡܪ ׃ ܡܢ ܗܢܐ ܗܢܐ ׃ 11 ܥܡܐ ܕܩܕܡܝܢ ܐܡܪ ׃ ܗܢܐ ܝܫܘܥ ܢܒܝܐ ܡܢ ܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠ ׃ 12 ܘܥܠ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ׃ ܘܦܪܩ ܟܠ ܙܒܢܝܢ ܘܙܒܢܢ ܒܗ ׃ ܘܩܠܒ ܬܪܦܝ ܕܨܝܪܦ ܘܟܘܪܣܝ ܕܙܒܢܢ ׃ ܝܘܗܒ ܐܬܗܦܟ ׃ 13 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ׃ ܟܬܝܒ ܐܢܐ ܒܝܬܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܢܬܩܪܐ ׃ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܥܒܕܬܘܗܝ ܠܡܥܪܬܐ ܕܠܣܛܝܢ ׃ 14 ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܥܘܪܐ ܘܦܣܚܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܣܝ ܐܢܘܢ ׃ 15 ܟܕ ܚܙܘ ܪܒܢܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܢܦܠܚܬܐ ܕܥܒܕ ܘܛܠܝܐ ܕܩܪܝܢ ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪܝܢ ׃ ܗܘܫܥܢܐ ܠܒܪ ܕܘܝܕ ׃ ܬܟܠ ܐܢܘܢ ׃ 16 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ׃ ܫܡܥ ܐܢܬ ܡܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ׃ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ׃ ܐܝܢ ׃ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܕܡܢ ܦܘܡ ܛܠܝܐ ܘܝܢܩܐ ܫܒܚܬܐ ܓܡܪܬ ׃ ❖

SEC. MATTHÆUM, XXI.

6 Euntes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis Jesus. 7 Et adduxerunt asinam et pullum, et imposuerunt super eis vestimenta sua, et eum desuper sedere fecerunt. 8 Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via, alii autem cædebant ramos de arboribus et sternebant in via; 9 Turbæ autem quæ præcedebant et quæ sequebantur clamabant dicentes: Osanna filio David, benedictus qui venturus est in nomine Domini, osanna in altissimis. 10 Et cum intrasset Hierosolymam, commota est universa civitas dicens: Quis est hic? 11 Populus autem dicebat: Hic est Jesus propheta a Nazareth Galilææ. 12 Et intravit Jesus in templum Dei, et eiciebat omnes vendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit, 13 Et dicit eis: Scriptum est: Domus mea domus orationis vocabitur, vos autem fecistis illam speluncam latronum. 14 Et accesserunt ad eum cæci et claudi in templo, et sanavit eos. 15 Videntes autem principes sacerdotum et scribæ mirabilia quæ fecit, et pueros clamantes in templo et dicentes: Osanna filio David, indignati sunt 16 Et dixerunt ei: Audis quid isti dicant? Jesus autem dicit eis: Utique: numquam legistis quia ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?

ST. MATTHEW, XXI.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them, 7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon. 8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way. 9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. 10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? 11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee. 12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves, 13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer, but ye have made it a den of thieves. 14 And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them. 15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David, they were sore displeased, 16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea, have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

Ev. Matthäi, 21.

6 Die Jünger gingen hin, und thaten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, 7 Und brachten die Eselin und das Füllen, und legten ihre Kleider darauf, und setzten ihn darauf. 8 Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg; die andern hieben Zweige von den Bäumen, und streueten sie auf den Weg. 9 Das Volk aber, das vorging und nachfolgete, schrie und sprach: Hosianna dem Sohne Davids; gelobet sey, der da kommt in dem Namen des Herrn, Hosianna in der Höhe! 10 Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt, und sprach: Wer ist der? 11 Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der Prophet von Nazareth aus Galiläa. 12 Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein, und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel, und stieß um der Wechsler Tische, und die Stühle der Taubenkrämer. 13 Und sprach zu ihnen: Es stehet geschrieben: Mein Haus soll ein Bethaus heißen: ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht. 14 Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilete sie. 15 Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er that, und die Kinder im Tempel schreien und sagen: Hosianna, dem Sohne Davids! wurden sie entrüstet, 16 Und sprachen zu ihm: Höreſt du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja; habt ihr nie gelesen: Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zugerichtet?

ST. MATTHIEU, XXI.

6 Les disciples s'en allèrent donc et firent ce que Jésus leur avait ordonné. 7 Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent leurs vêtements dessus; et ils l'y firent asseoir. 8 Alors la plus grande *partie* de la foule étendit ses vêtements par le chemin, et les autres coupaient des branches d'arbres, dont ils jonchèrent le chemin. 9 Et la foule qui allait devant, et celle qui suivait, criaient, en disant: Hosanna au fils de David! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très-hauts! 10 Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant: Qui est celui-ci? 11 Et la foule disait: C'est Jésus le prophète, qui est de Nazareth en Galilée. 12 ¶ Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et en chassa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des colombes. 13 Et il leur dit: Il est écrit: Ma maison sera appelée *une* maison de prière; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs. 14 Alors des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple; et il les guérit. 15 Mais les principaux sacrificateurs et les Scribes, voyant les merveilles qu'il avait faites, et les enfants qui criaient dans le temple, et disaient: Hosanna au fils de David! en furent indignés. 16 Et ils lui dirent: Entends-tu ce que ces *enfants* disent? Et Jésus leur dit: Oui. N'avez-vous jamais lu *ces paroles:* Tu as tiré une parfaite louange de la bouche des enfants, et de ceux qui sont à la mamelle?

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κα'.

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ. 18 Πρωῒ δὲ ἐπαναγαγὼν εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν. 19 Καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Οὐ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη παραχρήμα ἡ συκῆ. 20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; 21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· 22 Καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε. 23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 25 Τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς λέγοντες· 26 Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.

✣ ح ✣ ܡܬܝ

17 ۝ ۝ ۝

ST. MATTHEW, XXI.

17 ¶ And he left them, and went out of the city into Bethany, and he lodged there. 18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered. 19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away. 20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away! 21 Jesus answered, and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also, if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea, it shall be done. 22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive. 23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority? 24 And Jesus answered, and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things. 25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? and they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven, he will say unto us, Why did ye not then believe him? 26 But if we shall say, Of men, we fear the people, for all hold John as a prophet.

Ev. Matthäi, 21.

17 Und er ließ ſie da, und ging zur Stadt hinaus gen Bethanien, und blieb daſelbſt. 18 Als er aber des Morgens wieder in die Stadt ging, hungerte ihn; 19 Und er ſah einen Feigenbaum an dem Wege, und ging hinzu, und fand nichts daran, denn allein Blätter, und ſprach zu ihm: Nun wachſe auf dir hinfort nimmermehr keine Frucht. Und der Feigenbaum verdorrete alsbald. 20 Und da das die Jünger ſahen, verwunderten ſie ſich, und ſprachen: Wie iſt der Feigenbaum ſo bald verdorret? 21 Jeſus aber antwortete, und ſprach zu ihnen: Wahrlich, ich ſage euch, ſo ihr Glauben habt, und nicht zweifelt, ſo werdet ihr nicht allein ſolches mit dem Feigenbaum thun; ſondern ſo ihr werdet ſagen zu dieſem Berge: Hebe dich auf, und wirf dich ins Meer, ſo wird es geſchehen. 22 Und alles, was ihr bittet im Gebet, ſo ihr glaubet, ſo werdet ihr es empfangen 23 Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrete, die Hohenprieſter und die Aelteſten im Volk, und ſprachen: Aus was für Macht thuſt du das? und wer hat dir die Macht gegeben? 24 Jeſus aber antwortete, und ſprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; ſo ihr mir das ſaget, will ich euch auch ſagen, aus was für Macht ich das thue. 25 Woher war die Taufe Johannis? war ſie vom Himmel, oder von den Menſchen? Da gedachten ſie bei ſich ſelbſt, und ſprachen: Sagen wir, ſie ſey vom Himmel geweſen, ſo wird er zu uns ſagen: Warum glaubtet ihr ihm denn nicht? 26 Sagen wir aber, ſie ſey von Menſchen geweſen, ſo müſſen wir uns vor dem Volk fürchten; denn ſie hielten alle Johannes für einen Propheten.

ST. MATTHIEU, XXI.

17 ¶ Et les ayant laissés, il sortit de la ville pour *s'en aller à* Béthanie; et il y passa la nuit. 18 Or, le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim. 19 Et voyant un figuier qui était sur le chemin, il s'en approcha; mais il n'y trouva que des feuilles, et il lui dit: Qu'il ne naisse plus jamais de toi aucun fruit. Et aussitôt le figuier sécha. 20 Ce que les disciples ayant vu, ils en furent étonnés, et dirent: Comme le figuier s'est desséché à l'instant! 21 Et Jésus répondant, leur dit: En vérité, je vous dis, que si vous avez de la foi, et que vous ne doutiez point, non seulement vous ferez ce *qui a été fait* au figuier, mais même si vous dites à cette montagne: Ôte-toi de là, et jette-toi dans la mer, cela se fera. 22 Et tout ce que vous demanderez, en priant, si vous croyez, vous le recevrez. 23 ¶ Puis quand il fut arrivé dans le temple, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple s'approchèrent de lui, comme il enseignait, et lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses? et qui t'a donné cette autorité? 24 Jésus répondant, leur dit: Je vous demanderai, moi aussi, une chose; et si vous me *la* dites, je vous dirai aussi par quelle autorité je fais ces choses. 25 Le baptême de Jean, d'où était-il? Du ciel, ou des hommes? Or ils raisonnaient en eux-mêmes, en disant: Si nous disons: Du ciel, il nous dira: Pourquoi donc ne l'avez-vous point cru? 26 Et si nous disons: Des hommes, nous *avons* à craindre le peuple, car tous regardent Jean comme un prophète.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κα'.

27 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· Οὐκ οἴδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο· προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. 29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω, ὕστερον μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 30 Προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. 31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν· Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· Οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. 33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 34 Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35 Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

❖ ح ❖ ܡܬܝ

27 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܒܐܝܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܚܙܝ ❖ 28 ܐܢܫ ܚܕ ܗܘܐ ܠܗ ܬܪܝܢ ܒܢܝܢ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝ ܙܠ ܗܘܡ ܒܟܪܡܐ ܐܡܪ ܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܒܣܘܦ ܢܚܐ ܘܐܙܠ ܠܗ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܐܢܐ ܐܙܠ ܡܪܝ ܘܠܐ ܐܙܠ 29 ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܠܐ ܐܙܠ ܒܣܘܦ ܢܚܐ ܘܐܙܠ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܐܢܐ ܐܙܠ ܡܪܝ ܘܠܐ ܐܙܠ 30 ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܠܐ ܐܙܠ ܒܣܘܦ ܢܚܐ ܘܐܙܠ 31 ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ ܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܥܠ ܡܟܣܐ ܘܙܢܝ̈ܬܐ ܩܕܡܝܢ ܠܟܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܘܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢ ܠܗ ܐܢܘܢ ܕܡܟܣܐ ܘܙܢܝ̈ܬܐ ܗܝܡܢܘ ܠܗ ܐܢܬܘܢ ܕܚܙܝܬܘܢ ܠܐ ܐܬܚܪܛܬܘܢ ܒܣܘܦ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܠܗ 33 ܫܡܥܘ ܡܬܠܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬ ܐܢܫ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܗܘܐ ܕܢܨܒ ܟܪܡܐ ܘܓܕܪ ܠܗ ܓܘ ܘܚܦܪ ܒܗ ܒܪܟܐ ܘܒܢܐ ܠܗ ܡܓܕܠܐ ܘܐܓܪ ܐܢܘܢ ܠܐܝܟܪܐ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܐܬܪ ܐܚܪܢ ܘܟܕ ܩܪܒ ܙܒܢܐ ܕܐܒܗ̈ܐ ܫܕܪ ܠܐܝܟܪܐ ܠܘܬ ܥܒܕ̈ܘܗܝ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܒܗ̈ܐ ܕܟܪܡܐ ܘܐܝܟܪܐ ܣܒܘ ܠܘܬ ܥܒܕ̈ܘܗܝ ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܟܠ ܘܚܕ ܩܛܠ ܘܚܕ ܪܓܡ ܒܟܐ 36 ܬܘܒ ܫܕܪ ܥܒܕ̈ܝܢ ܐܚܪܢ̈ܝܢ ܣܓܝ̈ܐܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝ̈ܐ ܘܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܐܦ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܩܕܡܝ̈ܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܗ ܠܐܝܟܪܐ ܗܕܐ

SEC. MATTHÆUM, XXI.

27 Et respondentes Jesu dixerunt: Nescimus. Ait illis et ipse: Nec ego dico vobis in qua potestate hæc faciam. 28 Quid autem vobis videtur? Homo habebat duos filios, et accedens ad primum dixit: Filii, vade hodie operare in vinea mea. 29 Ille autem respondens ait: Nolo; postea autem pœnitentia motus abiit. 30 Accedens autem ad alterum dixit similiter. At ille respondens ait: Eo, domine; et non ibit. 31 Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt: Novissimus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis quia publicani et meretrices præcedent vos in regno Dei. 32 Venit enim ad vos Johannes in via justitiæ, et non credidistis ei: publicani autem et meretrices crediderunt ei, vos autem videntes nec pœnitentiam habuistis postea ut crederetis ei. 33 Aliam parabolam audite. Homo erat pater familias qui plantavit vineam, et sæpe circumdedit ei et fodit in ea torcular et ædificavit turrem, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est. 34 Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas ut acciperent fructus ejus. 35 Et agricolæ adprehensis servis ejus alium cæciderunt, alium occiderunt, alium vero lapidaverunt. 36 Iterum misit alios servos plures prioribus, et fecerunt illis similiter.

ST. MATTHEW, XXI.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. 28 ¶ But what think ye? A certain man had two sons, and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard. 29 He answered, and said, I will not: but afterward he repented, and went. 30 And he came to the second, and said likewise. And he answered, and said, I *go*, sir, and went not. 31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you. 32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him. And ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him. 33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country. 34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it. 35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another. 36 Again he sent other servants, more than the first, and they did unto them likewise.

Ev. Matthäi, 21.

27 Und ſie antworteten Jeſu, und ſprachen: Wir wiſſen es nicht. Da ſprach er zu ihnen: So ſage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das thue. 28 Was dünket euch aber? Es hatte ein Mann zwei Söhne, und ging zu dem erſten, und ſprach: Mein Sohn, gehe hin, und arbeite heute in meinem Weinberge. 29 Er antwortete aber, und ſprach: Ich will es nicht thun. Darnach reuete es ihn, und ging hin. 30 Und er ging zum andern, und ſprach gleich alſo. Er antwortete aber, und ſprach: Herr, ja; und ging nicht hin. 31 Welcher unter den zweien hat des Vaters Willen gethan? Sie ſprachen zu ihm: Der Erſte. Jeſus ſprach zu ihnen: Wahrlich, ich ſage euch, die Zöllner und Huren mögen wohl eher ins Himmelreich kommen, denn ihr. 32 Johannes kam zu euch, und lehrete euch den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob ihr es wohl ſahet, thatet ihr dennoch nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet. 33 Höret ein anderes Gleichniß: Es war ein Hausvater, der pflanzte einen Weinberg, und führte einen Zaun darum, und grub eine Kelter darinnen, und bauete einen Thurm, und that ihn den Weingärtnern aus, und zog über Land. 34 Da nun herbei kam die Zeit der Früchte, ſandte er ſeine Knechte zu den Weingärtnern, daß ſie ſeine Früchte empfingen. 35 Da nahmen die Weingärtner ſeine Knechte; einen ſtäupten ſie, den andern tödteten ſie, den dritten ſteinigten ſie. 36 Abermal ſandte er andere Knechte, mehr denn der erſten waren; und ſie thaten ihnen gleich alſo. 37 Darnach ſandte er ſeinen Sohn zu ihnen, und ſprach: Sie werden ſich vor meinem Sohn ſcheuen.

ST. MATTHIEU, XXI.

27 Alors ils répondirent à Jésus, en disant: Nous ne savons. Et il leur dit: Je ne vous dirai pas non plus, moi, par quelle autorité je fais ces choses. 28 ¶ Mais que vous semble-t-il *de ceci*? Un homme avait deux fils, et s'adressant au premier, il lui dit: Mon fils, va, et travaille aujourd'hui dans ma vigne. 29 Mais il répondit et dit: Je ne veux pas *y aller*; mais ensuite, s'étant repenti, il y alla. 30 Puis s'adressant au second, il lui dit la même chose; et celui-ci répondit, et dit, J'*y vais*, seigneur; mais il n'y alla point. 31 Lequel des deux a fait la volonté du père? Ils lui répondirent: Le premier. Et Jésus leur dit: Je vous dis, en vérité, que les péagers et les femmes de mauvaise vie vous devancent au royaume de Dieu. 32 Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez point cru; mais les péagers et les femmes de mauvaise vie l'ont cru; et vous, après avoir vu *cela*, *vous* ne vous êtes point repentis pour le croire. 33 ¶ Ecoutez une autre parabole: Il y avait un père de famille qui planta une vigne, et l'environna d'une haie, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour; puis il la loua à des vignerons, et s'en alla faire un voyage: 34 Et quand la saison des fruits fut proche, il envoya ses serviteurs aux vignerons, pour en recevoir les fruits. 35 Mais les vignerons, s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un troisième. 36 Il envoya encore d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, et ils les traitèrent de même.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κα', κβ'.

37 Ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. [44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.] 45 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· 46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων· 2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

✣ حد ✣ ط ✣ ܡܬܝ

37 ܐܝܬܝܗ ܒܪܗ ܒܥܐ ܕܢܚܘܢ ܠܗܘܢ . ܕ
ܐܡܪ : ܢܬܟܢܫܘܢ ܡܢ ܕܝܠܝ .
38 ܐܟܪܝܐ ܒܪ ܒܝܬܐ ܐܡܪ ܐܝܢܘ
ܗܢܐ ܝܪܬܐ . ܗܘܒ ܢܩܛܠ ܠܗ ܘܢܫܬܘܩ
ܒܝܬܗ . 39 ܘܐܝܬܝܗ ܐܚܕܘ ܘܐܦܩܘ
ܒܪ ܠܐ ܕܪܟܐ . 40 ܟܕ
ܐܬܐ ܡܪܐ ܕܟܪܡܐ ܡܐ ܥܒܕ
ܠܐܝܟܪܐ ܗܢܘܢ : 41 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܒܝܫܐ ܒܫܘܬ ܢܩܛܠ . ܘܟܪܡܐ
ܢܬܠ ܠܐܝܟܪܐ ܐܚܪܢܐ . ܕ
ܢܦܪܘ ܠܗ ܒܙܒܢܝܗܘܢ : 42 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܒܟܬܒܐ
ܕܐܒܢܐ ܕܣܦܘ ܒܢܝܐ ܗܢܐ ܗܘܐ
ܠܪܝܫ ܙܘܝܬܐ . ܡܢ ܡܪܐ ܗܘܬ ܗܝ
ܗܢܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܒܥܝܢܢ :
43 ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕ
ܢܬܫܩܠ ܡܢܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܢܬܝܗܒ ܠܥܡܐ ܕܥܒܕܝܢ ܦܪܝܗ :
44 ܘܗܘ ܕܢܦܠ ܥܠ ܗܕܐ ܐܒܢܐ ܢܬܬܒܪ
ܘܥܠ ܗܘ ܕܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܢܬܕܩ .
45 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܪܒܢܐ ܕܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܡܬܠܗܝ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ : 46 ܘܒܥܝܢ
ܕܢܐܚܕܘܗܝ ܕܚܠܘ ܡܢ ܟܢܫܐ ܕܡܛܠ
ܕܐܝܟ ܢܒܝܐ ܗܘ ܠܗ ܠܝܫܘܥ .

✣ ط ✣ ح ✣ ܡܬܝ

1 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕ
ܬܘܒ ܒܡܬܠܐ . 2 ܕܡܝܐ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܠܒܪ ܡܠܟܐ ܕܥܒܕ ܒܪܝܬܐ
ܠܒܪܗ . 3 ܘܫܕܪ ܥܒܕܘܗܝ ܕܢܩܪܘܢ
ܠܡܙܡܢܐ ܠܒܪܝܬܐ ܘܠܐ ܨܒܝܢ ܠܡܐܬܐ .

SEC. MATTHÆUM. XXI. XXII.

37 Novissime autem misit ad eos filium suum dicens: Verebuntur filium meum. 38 Agricolæ autem videntes filium dixerunt intra se: Hic est heres: Venite occidamus eum, et habebimus hereditatem ejus. 39 Et apprehensum eum ejecerunt extra vineam et occiderunt. 40 Cum ergo venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis? 41 Aiunt illi: Malos male perdet, et vineam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis. 42 Dicit illis Jesus: Numquam legistis in scripturis: Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli; a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris? 43 Ideo dico vobis quia auferetur a vobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus ejus. 44 Et qui ceciderit super lapidem istum confringetur: super quem vero ceciderit, conteret eum. 45 Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisæi parabolas ejus, cognoverunt quod de ipsis diceret: 46 Et quærentes eum tenere timuerunt turbas, quoniam sicut prophetam eum habebant.

CAPUT XXII.

1 Et respondens Jesus dixit iterum in parabolis eis, dicens: 2 Simile factum est regnum cælorum homini regi qui fecit nuptias filio suo. 3 Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, et nolebant venire.

ST. MATTHEW, XXI. XXII.

7 But last of all, he sent unto them
is son, saying, They will reverence
ny son. 38 But when the husbandmen
aw the son, they said among them-
elves, This is the heir; come, let us
ill him, and let us seize on his
nheritance. 39 And they caught him,
nd cast him out of the vineyard, and
lew him. 40 When the lord therefore
f the vineyard cometh, what will he
o unto those husbandmen? 41 They
ay unto him, He will miserably
estroy those wicked men, and will let
ut his vineyard unto other husband-
nen, which shall render him the fruits
n their seasons. 42 Jesus saith unto
hem, Did ye never read in the Scrip-
ures, The stone which the builders
ejected, the same is become the head
f the corner: this is the Lord's
oing, and it is marvellous in our eyes?
3 Therefore say I unto you, The
ingdom of God shall be taken from
ou, and given to a nation bringing
orth the fruits thereof. 44 And
whosoever shall fall on this stone,
hall be broken: but on whomsoever
t shall fall, it will grind him to
owder. 45 And when the chief
riests and Pharisees had heard his
arables, they perceived that he spake
f them. 46 But when they sought to
ay hands on him, they feared the
ultitude, because they took him for
prophet.

CHAPTER XXII.

1 And Jesus answered, and spake
nto them again by parables, and said,
2 The kingdom of heaven is like unto
certain King, which made a marriage
or his son, 3 And sent forth his servants
o call them that were bidden to the
wedding, and they would not come.

Ev. Matthäi, 21. 22.

38 Da aber die Weingärtner den Sohn
ſahen, ſprachen ſie unter einander: Das
iſt der Erbe; kommt, laßt uns ihn tödten,
und ſein Erbgut an uns bringen. 39 Und
ſie nahmen ihn, und ſtießen ihn zum
Weinberge hinaus, und tödteten ihn.
40 Wenn nun der Herr des Weinbergs
kommen wird, was wird er dieſen Wein-
gärtnern thun? 41 Sie ſprachen zu ihm:
Er wird die Böſewichter übel umbringen,
und ſeinen Weinberg andern Weingärtnern
austhun, die ihm die Früchte zu rechter
Zeit geben. 42 Jeſus ſprach zu ihnen:
Habt ihr nie geleſen in der Schrift: Der
Stein, den die Bauleute verworfen haben,
der iſt zum Eckſtein geworden. Von dem
Herrn iſt das geſchehen, und es iſt
wunderbarlich vor unſern Augen?
43 Darum ſage ich euch: Das Reich
Gottes wird von euch genommen und den
Heiden gegeben werden, die ſeine Früchte
bringen. 44 Und wer auf dieſen Stein
fällt, der wird zerſchellen; auf welchen
aber er fällt, den wird er zermalmen.
45 Und da die Hohenprieſter und Phariſäer
ſeine Gleichniſſe höreten, vernahmen ſie,
daß er von ihnen redete. 46 Und ſie
trachteten darnach, wie ſie ihn griffen;
aber ſie fürchteten ſich vor dem Volk; denn
es hielt ihn für einen Propheten.

Das 22 Capitel.

1 Und Jeſus antwortete, und redete
abermal durch Gleichniſſe zu ihnen, und
ſprach: 2 Das Himmelreich iſt gleich
einem Könige, der ſeinem Sohne
Hochzeit machte; 3 Und ſandte ſeine
Knechte aus, daß ſie die Gäſte zur Hochzeit
riefen; und ſie wollten nicht kommen.

ST. MATTHIEU, XXI. XXII.

37 Enfin, il envoya vers eux son
propre fils, en disant: Ils auront du
respect pour mon fils. 38 Mais quand
les vignerons virent le fils, ils dirent
entre eux: Celui-ci est l'héritier;
venez, tuons-le, et emparons-nous de
son héritage. 39 L'ayant donc saisi,
ils *le* jetèrent hors de la vigne, et *le*
tuèrent. 40 Maintenant, quand le
seigneur de la vigne sera venu, que
fera-t-il à ces vignerons? 41 Ils lui
dirent: Il fera périr misérablement
ces méchants, et louera la vigne à
d'autres vignerons, qui lui en rendront
les fruits en leurs saisons. 42 Et Jésus
leur dit: N'avez-vous jamais lu dans
les Écritures; La pierre que ceux qui
bâtissent ont rejetée, est devenue la
principale pierre de l'angle; ceci a
été fait par le Seigneur, et c'est une
chose merveilleuse devant nos yeux?
43 C'est pourquoi je vous dis, que le
royaume de Dieu vous sera ôté; et il
sera donné à une nation qui en rap-
portera les fruits. 44 Or, celui qui
tombera sur cette pierre sera brisé, et
celui sur qui elle tombera, elle
l'écrasera. 45 Et quand les principaux
sacrificateurs et les Pharisiens eurent
entendu ces paraboles, ils comprirent
qu'il parlait d'eux. 46 Et ils cherchaient
à se saisir de lui; mais ils craignirent
le peuple, parce qu'on le regardait
comme un prophète.

CHAPITRE XXII.

1 Alors Jésus, prenant la parole,
leur parla encore en paraboles, disant:
2 Le royaume des cieux est semblable à
un roi qui fit les noces de son fils. 3 Et
il envoya ses serviteurs pour appeler
ceux qui avaient été conviés aux noces;
mais ils n'*y* voulurent point venir.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κβ'.

4 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 5 Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· 6 Οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. 7 Ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8 Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. 9 Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10 Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη ὁ νυμφὼν ἀνακειμένων. 11 Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου. 12 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη. 13 Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί. 15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

✣ حد ✣ ܡܬܝ

4 ܐܬܝܗ ܐܡܪ ܠܥܒܕܘܗܝ ܗܐ ܣܥܘܕܬܝ ܐܬܬܟܣ ܘܬܘܪܝ ܕܬܪܒܝܬܝ ܘܟܠ ܡܕܡ ܡܬܬܟܣ ܗܒܘ ܠܪܘܟܣܐ ܕܒܪܝ ܠܡ ܫܡܥܘ ܘܐܙܠܘ ܚܕ ܠܚܩܠܗ ܘܚܕ ܠܣܚܪܗ 6 ܘܫܪܝ ܥܒܕܘܗܝ ܘܒܙܘܗܘ ܘܩܛܠܘ ܠܗܘܢ 7 ܘܡܠܟܐ ܫܡܥ ܘܬܪܥܡ ܘܫܕܪ ܓܝܣܘܗܝ ܘܐܒܕ ܠܩܛܠܝܗ ܗܠܝܢ ܘܠܡܕܝܢܬܗ ܐܬܪ ܐܘܪ ܠܗ 8 ܗܐ ܗܝ ܐܡܪ ܠܥܒܕܘܗܝ ܣܥܘܕܬܐ ܗܝ ܕܪܘܟܣܐ ܘܠܐ ܗܘܘ ܐܝܠܝܢ ܕܢܗܘܘ ܒܗ 9 ܙܠܘ ܗܫܐ ܠܦܬܚܝ ܐܪܚܬܐ ܘܟܠ ܕܬܫܟܚܘܢ ܩܪܘ ܠܪܘܟܣܐ ܗܠܝܢ 10 ܘܐܙܠܘ ܥܒܕܘܗܝ ܠܐܪܚܬܐ ܘܟܢܫܘ ܟܠ ܕܫܟܚܘ ܒܝܫܐ ܘܛܒܐ ܘܐܬܡܠܝ ܒܝܬ ܣܥܘܕܬܐ ܕܣܝܒܝ 11 ܘܟܕ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܢܚܙܐ ܠܣܝܒܝ ܚܙܐ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܠܒܫ ܠܒܘܫܐ ܕܪܘܟܣܐ 12 ܘܐܡܪ ܠܗ ܚܒܪ ܐܝܟ ܥܠܬ ܗܟܐ ܠܓܘ ܘܠܐ ܠܒܫ ܠܒܘܫܐ ܕܪܘܟܣܐ ܘܫܬܩ 13 ܗܝ ܐܡܪ ܠܫܡܫܐ ܐܣܪܘ ܠܗ ܪܓܠܘܗܝ ܘܐܝܕܘܗܝ ܘܫܕܪܘ ܠܒܪܐ ܠܚܫܘܟܐ ܕܒܪܝ ܬܡ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܩܨܨ ܫܢܐ 14 ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܝܢ ܩܪܝܐ ܘܙܥܘܪܝܢ ܒܪܝܪܐ 15 ܗܝ ܐܙܠܘ ܦܪܝܫܐ ܘܝܬܒܘ ܥܠ ܡܕܡ ܕܢܨܝܕܘܢܝܗ ܒܡܠܬܐ

SEC. MATTHÆUM, XXII.

4 Iterum misit alios servos dicens: Dicite invitatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei et altilia occisa et omnia parata: venite ad nuptias. 5 Illi autem neglexerunt, et abierunt alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam. 6 Reliqui vero tenuerunt servos ejus et contumelia adfectos occiderunt. 7 Rex autem cum audisset iratus est, et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit. 8 Tunc ait servis suis: Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui invitati erant non fuerunt digni. 9 Ite ergo ad exitus viarum, et quoscumque inveneritis vocate ad nuptias. 10 Et egressi servi ejus in vias congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos, et impletæ sunt nuptiæ discumbentium. 11 Intravit autem rex ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali, 12 Et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit. 13 Tunc dixit rex ministris: Ligatis pedibus ejus et manibus mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium. 14 Multi autem sunt vocati, pauci vero electi. 15 Tunc abeuntes Pharisæi consilium inierunt ut caperent eum in sermone.

ST. MATTHEW, XXII.

Again, he sent forth other servants, aying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner; ny oxen and my fatlings are killed, nd all things are ready: come unto he marriage. 5 But they made light f it, and went their ways, one to his arm, another to his merchandise: And the remnant took his servants, nd entreated them spitefully, and lew them. 7 But when the king eard *thereof*, he was wroth, and he ent forth his armies, and destroyed hose murderers, and burnt up their ity. 8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which vere bidden were not worthy. 9 Go e therefore into the highways, and s many as ye shall find, bid to the narriage. 10 So those servants went ut into the highways, and gathered ogether all as many as they found, oth bad and good, and the wedding vas furnished with guests. 11 ¶ And vhen the king came in to see the uests, he saw there a man, which ad not on a wedding garment: 2 And he saith unto him, Friend, how amest thou in hither, not having a vedding garment? And he was peechless. 13 Then said the king to he servants, Bind him hand and oot, and take him away, and cast im into outer darkness; there shall e weeping and gnashing of teeth. 4 For many are called, but few re chosen. 15 ¶ Then went the Pharisees, and took counsel how they night entangle him in his talk.

Ev. Matthäi, 22.

4 Abermal ſandte er andere Knechte aus, und ſprach: Saget den Gäſten: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochſen und mein Maſtvieh iſt geſchlachtet, und alles bereit; kommt zur Hochzeit. 5 Aber ſie verachteten das, und gingen hin, einer auf ſeinen Acker, der andere zu ſeiner Handthierung. 6 Etliche aber griffen ſeine Knechte, höhneten und tödteten ſie. 7 Da das der König hörete, ward er zornig, und ſchickte ſeine Heere aus, und brachte dieſe Mörder um, und zündete ihre Stadt an. 8 Da ſprach er zu ſeinen Knechten: Die Hochzeit iſt zwar bereitet; aber die Gäſte waren es nicht werth. 9 Darum gehet hin auf die Straßen, und ladet zur Hochzeit, wen ihr findet. 10 Und die Knechte gingen aus auf die Straßen, und brachten zuſammen, wen ſie fanden, Böſe und Gute. Und die Tiſche wurden alle voll. 11 Da ging der König hinein, die Gäſte zu beſehen; und ſahe allda einen Menſchen, der hatte kein hochzeitliches Kleid an, 12 Und ſprach zu ihm: Freund, wie biſt du herein gekommen, und haſt doch kein hochzeitliches Kleid an? Er aber verſtummete. 13 Da ſprach der König zu ſeinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße, und werfet ihn in die äußerſte Finſterniß hinaus, da wird ſein Heulen und Zähnklappen; 14 Denn viele ſind berufen; aber wenige ſind auserwählet. 15 Da gingen die Phariſäer hin, und hielten einen Rath, wie ſie ihn fingen in ſeiner Rede;

ST. MATTHIEU, XXII.

4 Il envoya encore d'autres serviteurs avec cet ordre: Dites aux conviés: Voici, j'ai *fait* préparer mon festin; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués, et tout est prêt; venez aux noces. 5 Mais eux, n'en tenant compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic. 6 Et les autres prirent ses serviteurs, les outragèrent, et les tuèrent. 7 Le roi donc, l'ayant appris, se mit en colère, et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers-là, et brûler leur ville. 8 Puis il dit à ses serviteurs: Le festin des noces est prêt; mais ceux qui y étaient conviés n'en étaient pas dignes. 9 Allez donc aux carrefours des chemins, et conviez aux noces tous ceux que vous trouverez. 10 Alors ses serviteurs allèrent dans les chemins, et assemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons; et *la salle* des noces fut remplie de convives. 11 ¶ Et le roi étant entré pour voir les convives, y vit un homme qui n'était pas vêtu d'une robe de noces. 12 Et il lui dit: Mon ami, comment es-tu entré ici, sans avoir une robe de noces? Et il eut la bouche fermée. 13 Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-lui les pieds et les mains, emportez-le, et jetez-le dans les ténèbres de dehors; là il y aura des pleurs et des grincements de dents. 14 Car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus. 15 ¶ Alors les Pharisiens s'étant retirés, se consultèrent pour savoir comment ils le surprendraient dans *ses* discours.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κβ'.

16 Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντας· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων· 17 Εἰπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; 18 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; 19 Ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 Λέγουσιν· Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν. 23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 Ἦσαν δὲ παρ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί, καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 26 Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά. 27 Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. 28 Ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

❖ حد ❖ ܡܬܝ

16 ܘܫܕܪܝܢ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܝܗܘܢ ܥܡ ܗܪܘܕܝܢܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪܒܝ ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢ ܕܫܪܪܐ ܐܢܬ ܘܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܐ ܒܫܪܪܐ ܡܠܦ ܐܢܬ ܘܠܐ ܡܬܬܪ ܠܟ ܥܠ ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܠܐ ܚܙܝ ܐܢܬ ܐܦ ܠܐ ܦܓܢ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܢ ܡܢܐ ܐܢܬ ܣܒܪ ܠܝ ܗܠ ܫܪܝ ܠܡܬܠ ܟܣ ܩܣܪ ܠܩܣܪ ܘܠܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ ܗܒ ܠܢ ܗܠ ܫܪܝ ܠܡܬܠ ܟܣ ܩܣܪ ܠܩܣܪ ܘܠܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ ܗܒ ܠܢ 18 ܝܕܥ ܝܫܘܥ ܒܪܥܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܡܢܐ ܐܢܬ ܡܢܣܝܢ ܠܝ ܚܣܝܢ ܐܝ ܐܪܘܢ ܠܝ ܕܢܪ ܕܟܣ ܩܣܪ ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܕܢܪ ܕܟܣ ܩܣܪ ܘܩܪܒܘ ܠܗ 19 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܢ ܗܕܐ ܨܠܡܐ ܘܟܬܒܐ ܕܟܣ ܩܣܪ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܝܠܗ ܗܘ ܨܠܡܐ ܘܟܬܒܐ ܕܟܣ ܩܣܪ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܝܠܗ ܗܘ 20 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܢ ܗܕܐ ܨܠܡܐ ܘܟܬܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܝܠܗ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܝܠܗ ܗܘ

ST. MATTHEW, XXII.

e And they sent out unto him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man; for thou regardest not the person of men. 17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not? 18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites? 19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny. 20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription? 21 They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cæsar, the things which are Cæsar's; and unto God, the things that are God's. 22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way. 23 ¶ The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him, 24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother. 25 Now there were with us seven brethren, and the first, when he had married a wife, deceased, and having no issue, left his wife unto his brother; 26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh. 27 And last of all the woman died also. 28 Therefore, in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

Ev. Matthäi, 22.

16 Und ſandten zu ihm ihre Jünger, ſammt Herodis Dienern, und ſprachen: Meiſter, wir wiſſen, daß du wahrhaftig biſt, und lehreſt den Weg Gottes recht, und du frageſt nach niemand; denn du achteſt nicht das Anſehen der Menſchen. 17 Darum ſage uns, was dünket dich? Iſt es recht, daß man dem Kaiſer Zins gebe, oder nicht? 18 Da nun Jeſus merkte ihre Schalkheit, ſprach er: Ihr Heuchler, was verſuchet ihr mich? 19 Weiſet mir die Zinsmünze. Und ſie reichten ihm einen Groſchen dar. 20 Und er ſprach zu ihnen: Weß iſt das Bild und die Ueberſchrift? 21 Sie ſprachen zu ihm: Des Kaiſers. Da ſprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiſer, was des Kaiſers iſt, und Gott, was Gottes iſt. 22 Da ſie das höreten, verwunderten ſie ſich, und ließen ihn, und gingen davon. 23 An demſelbigen Tage traten zu ihm die Sadducäer, die da halten, es ſey keine Auferſtehung, und fragten ihn, 24 Und ſprachen: Meiſter, Moſes hat geſagt: So einer ſtirbt, und hat nicht Kinder, ſo ſoll ſein Bruder ſein Weib freien, und ſeinem Bruder Samen erwecken. 25 Nun ſind bei uns geweſen ſieben Brüder. Der erſte freiete, und ſtarb; und dieweil er nicht Saamen hatte, ließ er ſein Weib ſeinem Bruder. 26 Deſſelbigen gleichen der andere, und der dritte, bis an den ſiebenten. 27 Zuletzt nach allen ſtarb auch das Weib. 28 Nun in der Auferſtehung, weſſen Weib wird ſie ſein unter den ſieben? Sie haben ſie ja alle gehabt.

ST. MATTHIEU, XXII

16 Et ils lui envoyèrent leurs disciples avec des Hérodiens, lui dire: Maître, nous savons que tu es véridique, et que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, et que tu n'as point égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes. 17 Dis-nous donc ce qu'il te semble *de ceci*: Est-il permis, ou non, de payer le tribut à César? 18 Et Jésus, connaissant leur malice, dit: Hypocrites, pourquoi me tentez-vous? 19 Montrez-moi la monnaie du tribut. Et ils lui présentèrent un denier. 20 Et il leur dit: De qui sont cette image et cette inscription? 21 Ils lui répondirent: De César. Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. 22 Et ayant entendu *cela*, ils en furent étonnés; et le laissant, ils s'en allèrent. 23 ¶ Le même jour les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à lui, et lui proposèrent une question, 24 En disant: Maître, Moïse a dit: Si quelqu'un meurt sans enfants, son frère épousera sa femme, et suscitera lignée à son frère. 25 Or, il y avait parmi nous sept frères, dont l'ainé, après s'être marié, mourut, et n'ayant point eu d'enfants, il laissa sa femme à son frère. 26 De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième. 27 Et après eux tous, la femme mourut aussi. 28 Or, à la résurrection, duquel des sept sera-t-elle femme? car tous l'ont eue.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κβ.

29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσίν. 31 Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος· 32 Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 Καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν· 36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 37 Ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. 38 Αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή. 39 Δευτέρα ὁμοία αὐτῇ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται. 41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 Λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; Λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυείδ. 43 Λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ Κύριον αὐτόν, λέγων· 44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

❖ حح ❖ ܡܬܝ

29 حنا ܐܡܪ . ܐܝܟܢ ܕܐܡܪ . ܡܚܝ
ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܡܝܟ ܐܝܬܘܗܝ ܚܕܝ ܠܐ
ܡܫܟܚ ܒܟܬܒܐ ܐܝܬ . 30 ܕܒܩܝܡܬܐ ܗܝ
ܒܟܝܢܐ ܠܐ ܢܫܒܚ ܢܓܐ . ܐܠܐ ܢܓܐ
ܕܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ . 31 ܐܠܐ ܐܢ ܕܠܡܝܬܐ
ܕܩܝܡܬܐ ܐܝܬ . ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܟܘܢ
ܒܟܬܒܐ : 32 ܐܢܐ ܐܠܗ ܐܒܪܗܡ ܘܐܠܗ ܐܝܣܚܩ
ܘܐܠܗ ܝܥܩܘܒ : ܠܐ ܐܠܗ ܡܝܬܐ ܐܠܐ ܕܚܝܐ
ܗܘ ܐܠܗܐ . 33 ܘܫܡܥܘ ܟܢܫܐ ܐܬܬܕܡܪ
ܒܬܘܟܚܬܗ . ❖ 34 ܘܫܡܥ ܦܪܝܫܝܐ ܕܐܟܡ ܠܨܕܘܩܝܐ
ܐܣܟܬ ܥܠ ܚܕ ܐܬܟܢܫܘ . 35 ܘܫܐܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܕܡܠܦ ܢܡܘܣܐ ܢܣܝܢ ܐܬ ܡܢܗ
ܘܐܡܪ : 36 ܡܪܝ ܐܝܢܐ ܗܝ ܦܩܕܢܐ ܪܒܐ
ܒܢܡܘܣܐ . 37 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ : ܬܚܒ ܠܡܪܝܟ
ܐܠܗܟ ܒܟܠ ܠܒܟ ܘܒܟܠ ܢܦܫܟ
ܘܒܟܠ ܪܥܝܢܟ . 38 ܗܕܐ ܗܝ ܪܒܐ ܘܩܕܡܝܐ
ܦܩܕܢܐ . 39 ܘܬܪܝܨܐ ܕܡܝܢ ܗܘ ܕܡܝܢ : ܬܚܒ
ܠܚܒܪܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ . 40 ܒܬܪܝܗܘܢ ܦܩܕܢܐ
ܬܠܝܢ ܟܠ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ . 41 ܘܟܕ ܐܬܟܢܫܘ
ܦܪܝܫܝܐ ܫܐܠ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ . 42 ܐܡܪ
ܡܢܘ ܐܝܟ ܡܢܟܘܢ ܐܝܬ ܠܡܫܝܚܐ
ܒܪ ܡܢ ܗܘ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܒܪ ܕܘܝܕ
ܗܘ . 43 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܘܝܕ
ܒܪܘܚܐ ܩܪܝ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܡܪ . ܐܡܪ
ܡܪܝ : 44 ܐܡܪ ܡܪܝ ܠܡܪܝ . ܬܘܒ
ܠܝܡܝܢܝ ܥܕ ܐܣܝܡ . ܕܪܓܠ ܐܝܒܝܟ
ܬܚܝܬ ܪܓܠܘܗܝ .

SEC. MATTHÆUM. XXII.

29 Respondens autem Jesus ait illis: Erratis, nescientes Scripturas neque virtutem Dei. 30 In resurrectione enim neque nubent neque nubentur, sed sunt sicut angeli Dei in cælo. 31 De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis: 32 Ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob? Non est Deus mortuorum sed viventium. 33 Et audientes turbæ mirabantur in doctrina ejus. 34 Pharisæi autem audientes quod silentium inposuisset Sadducæis, convenerunt in unum, 35 Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor temtans eum: 36 Magister, quod est mandatum magnum in lege? 37 Ait illi Jesus: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et in tota mente tua. 38 Hoc est enim maximum et primum mandatum. 39 Secundum autem simile est huic: Diliges proximum tuum sicut te ipsum. 40 In his duobus mandatis universa lex pendet et prophetæ. 41 Congregatis autem Pharisæis interrogavit eos Jesus 42 Dicens: Quid vobis videtur de Christo? Cujus filius est? Dicunt ei: David. 43 Ait illis: Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum dicens: 44 Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum?

ST. MATTHEW, XXII.

29 Jesus answered, and said unto them, Ye do err, not knowing the Scriptures, nor the power of God. 30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven. 31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying, 32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living. 33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine. 34 ¶ But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together. 35 Then one of them, which was a lawyer, asked *him* a question, tempting him, and saying, 36 Master, which is the great commandment in the law? 37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. 38 This is the first and great commandment. 39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 40 On these two commandments hang all the law and the prophets. 41 ¶ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, 42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David. 43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying, 44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool

Ev. Matthäi, 22.

29 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Ihr irret, und wisset die Schrift nicht, noch die Kraft Gottes. 30 In der Auferstehung werden sie weder freien, noch sich freien lassen; sondern sie sind gleich wie die Engel Gottes im Himmel. 31 Habt ihr aber nicht gelesen von der Todten Auferstehung, das euch gesagt ist von Gott, da er spricht: 32 Ich bin der Gott Abrahams, und der Gott Isaaks, und der Gott Jakobs? Gott aber ist nicht ein Gott der Todten, sondern der Lebendigen. 33 Und da solches das Volk hörete, entsetzten sie sich über seine Lehre. 34 Da aber die Phariſäer höreten, daß er den Sadducäern das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich. 35 Und einer unter ihnen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn, und sprach: 36 Meister, welches ist das vornehmste Gebot im Gesetz? 37 Jesus aber sprach zu ihm: Du sollst lieben Gott, deinen Herrn, von ganzem Herzen, von ganzer Seele, und von ganzem Gemüthe. 38 Dies ist das vornehmste und größte Gebot. 39 Das andere aber ist dem gleich: Du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst. 40 In diesen zweien Geboten hanget das ganze Gesetz und die Propheten. 41 Da nun die Phariſäer bei einander waren, fragte sie Jesus, 42 Und sprach: Wie dünket euch um Christo? Weß Sohn ist er? Sie sprachen: Davids. 43 Er sprach zu ihnen: Wie nennet ihn denn David im Geist einen Herrn, da er sagt: 44 Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße.

ST. MATTHIEU, XXII.

29 Mais Jésus répondant, leur dit: Vous êtes dans l'erreur, ne connaissant ni les Écritures, ni la puissance de Dieu. 30 Car à la résurrection, les *hommes* ne prennent ni ne donnent point de femmes en mariage; au contraire, ils sont comme les anges de Dieu dans le ciel. 31 Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce dont Dieu vous a parlé, en disant: 32 Je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob? *Or*, Dieu est le Dieu des vivants et non des morts. 33 Et le peuple, ayant entendu *cela*, fut frappé d'étonnement par sa doctrine. 34 ¶ Et quand les Pharisiens eurent appris qu'il avait fermé la bouche aux Sadducéens, ils s'assemblèrent. 35 Et l'un d'eux, qui était docteur de la loi, pour l'éprouver, lui proposa une question, en disant: 36 Maître, quel est le grand commandement de la loi? 37 Jésus lui dit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta pensée. 38 C'est là le premier et le plus grand commandement. 39 Et le second, semblable à celui-là, est: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. 40 De ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes. 41 ¶ Et les Pharisiens étant assemblés, Jésus leur fit une question, 42 En disant: Que vous semble-t-il du Christ? De qui est-il Fils? Ils lui répondirent: De David. 43 Et il leur dit: Comment donc David, par l'Esprit, l'appelle-t-il Seigneur, en disant: 44 Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis *pour* le marchepied de tes pieds.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κβ', κγ'.

45 Εἰ οὖν Δαυεὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; 46 Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΤΟΤΕ ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 Λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 Δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. 5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, 6 Φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς 7 Καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββεί. 8 Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββεί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος. 10 Μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ Χριστός. 11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. 12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

SEC. MATTHÆUM, XXII. XXIII.

45 Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est? 46 Et nemo poterat respondere ei verbum, neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

CAPUT XXIII.

1 TUNC Jesus locutus est ad turbas et ad discipulos suos 2 Dicens: Super cathedram Mosi sederunt scribæ et Pharisæi: 3 Omnia ergo quæcumque dixerint vobis servate et facite; secundum opera vero eorum nolite facere: dicunt enim et non faciunt. 4 Alligant autem onera gravia et inportabilia et inponunt in umeros hominum, digito autem suo nolunt ea movere. 5 Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus: dilatant enim philacteria sua et magnificant fimbrias: 6 Amant enim primos recubitus in cænis et primas cathedras in synagogis 7 Et salutationes in foro et vocari ab hominibus rabbi. 8 Vos autem nolite vocari rabbi: unus enim est magister vester, omnes autem vos fratres estis. 9 Et patrem nolite vocare vobis super terram: unus enim est Pater vester qui in cælis est. 10 Nec vocemini magistri, quia magister vester unus est Christus. 11 Qui major est vestrum, erit minister vester: 12 Qui autem se exaltaverit humiliabitur, et qui se humiliaverit exaltabitur.

ST. MATTHEW, XXII. XXIII.

45 If David then call him Lord, how is he his son? 46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man (from that day forth) ask him any more questions.

CHAPTER XXIII.

1 THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples, 2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat: 3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do, but do not ye after their works: for they say, and do not. 4 For they bind heavy burdens, and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders, but *they themselves* will not move them with *one* of their fingers. 5 But all their works they do, for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments, 6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues, 7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi. 8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, *even* Christ, and all ye are brethren. 9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father which is in heaven. 10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ. 11 But he that is greatest among you, shall be your servant. 12 And whosoever shall exalt himself, shall be abased: and he that shall humble himself, shall be exalted.

Ev. Matthäi, 22. 23.

45 So nun David ihn einen Herrn nennet, wie iſt er denn ſein Sohn? 46 Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, und durfte auch niemand von dem Tage an hinfort ihn fragen.

Das 23. Capitel.

1 Da redete Jeſus zu dem Volk, und zu ſeinen Jüngern, 2 Und ſprach: Auf Moſes Stuhl ſitzen die Schriftgelehrten und Phariſäer. 3 Alles nun, was ſie euch ſagen, das ihr halten ſollet, das haltet und thut es; aber nach ihren Werken ſollt ihr nicht thun. Sie ſagen es wohl, und thun es nicht. 4 Sie binden aber ſchwere und unerträgliche Bürden, und legen ſie den Menſchen auf den Hals; aber ſie wollen dieſelbigen nicht mit einem Finger regen. 5 Alle ihre Werke aber thun ſie, daß ſie von den Leuten geſehen werden. Sie machen ihre Denkzettel breit, und die Säume an ihren Kleidern groß. 6 Sie ſitzen gern oben an über Tiſche, und in den Schulen, 7 Und haben es gerne, daß ſie gegrüßet werden auf dem Markt, und von den Menſchen Rabbi genannt werden. 8 Aber ihr ſollt euch nicht Rabbi nennen laſſen; denn Einer iſt euer Meiſter, Chriſtus; ihr aber ſeid alle Brüder. 9 Und ſollt niemand Vater heißen auf Erden; denn Einer iſt euer Vater, der im Himmel iſt. 10 Und ihr ſollt euch nicht laſſen Meiſter nennen; denn Einer iſt euer Meiſter, Chriſtus. 11 Der Größeſte unter euch ſoll euer Diener ſein. 12 Denn wer ſich ſelbſt erhöhet, der wird erniedriget; und wer ſich ſelbſt erniedriget, der wird erhöhet.

ST. MATTHIEU, XXII. XXIII.

45 Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son Fils? 46 Et personne ne pouvait lui répondre un seul mot; et depuis ce jour nul n'osa plus l'interroger.

CHAPITRE XXIII.

1 ALORS Jésus parla au peuple, et à ses disciples, 2 En disant: Les Scribes et les Pharisiens sont assis dans la chaire de Moïse. 3 Toutes les choses donc qu'ils vous diront d'observer, observez-les, et faites-les; mais ne faites point selon leurs œuvres, parce qu'ils disent, et ne font pas. 4 Car ils lient des fardeaux pesants et difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne veulent point les remuer de leur doigt. 5 Et ils font toutes leurs œuvres afin d'être vus des hommes; car ils portent de larges phylactères, et ont de longues franges à leurs vêtements; 6 Et ils aiment les premières places dans les festins, et les premiers sièges dans les synagogues; 7 Ils aiment à être salués dans les places publiques, et à être appelés des hommes, Maître! maître! 8 Mais vous, ne vous faites point appeler, notre maître; car un seul est votre maitre, le Christ; et *pour* vous, vous êtes tous frères. 9 Et n'appelez personne sur la terre *votre* père; car un seul est votre Père, celui qui est dans les cieux. 10 Et ne vous faites point appeler maîtres; car un seul est votre Maître, le Christ. 11 Mais que celui qui est le plus grand d'entre vous, soit votre serviteur. 12 Car quiconque s'élèvera, sera abaissé; et quiconque s'abaissera, sera élevé.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κγ'.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. [14 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.] 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17 Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν; 18 Καί· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. 19 Τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 Ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 Καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· 22 Καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

✣ حلا ✣ مطم

13 ܘܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫ̈ܐ ܚܪ̈ܝܢ ܕܣܟܪ̈ܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡ̈ܝܐ ܩܕܡ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫ̈ܐ ܐܢ̈ܬܘܢ ܠܐ ܥܠ̈ܠ
ܘܠܐ ܠܥܠ̈ܝܢ ܐܢ̈ܬܘܢ ܠܡܥܠ̈ܝ ܠܡܥܠ̈ܝ ✣ 14 ܘܘܝ ܠܟܘܢ
ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫ̈ܐ ܚܪ̈ܝܢ ܕܐܟ̈ܠܝܢ ܒܬ̈ܐ ܕܐܪ̈ܡܠܬܐ
ܘܒܐܦ̈ܝ ܐܪ̈ܟܐ ܨܠ̈ܝܢ ܐܢ̈ܬܘܢ ܥܠ ܗܟܝܠ ܬܩ̈ܒܠܝܢ
ܕܝܢܐ ܝܬ̈ܝܪ̈ܐ ✣ 15 ܘܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫ̈ܐ
ܚܪ̈ܝܢ ܕܣܚܪ̈ܝܢ ܐܢ̈ܬܘܢ ܝܡܐ ܘܝܒܫܬܐ ܕܬܥܒ̈ܕܘܢ
ܚܕ ܓܝܪܘܪ̈ܐ ܘܟܕ ܗܘܐ ܥܒ̈ܕܝܢ ܐܢ̈ܬܘܢ ܠܗ ܒܪ ܓܗܢܡ
ܟܦܠ̈ܐ ܡܢܟܘܢ ✣ 16 ܘܘܝ ܠܟܘܢ ܡܕܒ̈ܪ̈ܝ ܥܘܠ̈ܐ
ܕܐܡ̈ܪ̈ܝܢ ܡܢ ܕܢܫܒܥ ܒܗܝܟܠܐ ܠܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܘܡܢ
ܕܢܫܒܥ ܒܕܗܒ ܗܝܟܠܐ ܚܝܒ ✣ 17 ܣܟ̈ܠ̈ܐ ܘܥܘܠ̈ܐ
ܡܢܘ ܝܬ̈ܝܪ ܗܐ ܕܗܒ ܐܘ ܗܝܟܠܐ ܕܡܩܕܫ ܠܕܗܒ
✣ 18 ܘܡܢ ܕܢܫܒܥ ܒܡܕܒ̈ܚܐ ܠܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܘܡܢ
ܕܢܫܒܥ ܒܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠ ܢܝܗ ܚܝܒ ✣ 19 ܥܘܠ̈ܐ
ܘܥܘܪ̈ܐ ܡܢܘ ܝܬ̈ܝܪ ܗܐ ܩܘܪܒܢܐ ܐܘ ܡܕܒ̈ܚܐ
ܕܡܩܕܫ ✣ 20 ܘܗܟܝܠ ܡܢ ܕܢܫܒܥ ܒܡܕܒ̈ܚܐ ܢܫܒܥ
ܒܗ ܘܒܟܠ ܡܕ ܕܥܠ ܢܝܗ ✣ 21 ܘܡܢ ܕܢܫܒܥ
ܒܗܝܟܠܐ ܢܫܒܥ ܒܗ ܘܒܡܢ ܕܫܪܐ ܒܗ ✣ 22 ܘܡܢ
ܕܢܫܒܥ ܒܫܡܝܐ ܢܫܒܥ ܒܟܘܪܣܝܗ ܕܐܠܗܐ ܘܒܡܢ
ܕܝܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܗ ܚܝܒ

SEC. MATTHÆUM, XXIII.

13 Væ autem vobis, scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia clauditis regnum cælorum ante homines: vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare. [14 Væ vobis, scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes: propter hoc amplius accipietis judicium.] 15 Væ vobis, scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia circuitis mare et aridam ut faciatis unum proselytum, et cum fuerit factus, facitis eum filium gehennæ duplo quam vos. 16 Væ vobis, duces cæci qui dicitis: Quicumque juraverit per templum, nihil est; qui autem juraverit in aurum templi, debet. 17 Stulti et cæci, quid enim majus est, aurum an templum quod sanctificat aurum? 18 Et, quicumque juraverit in altare, nihil est; qui autem juraverit in dono quod est super illud, debet. 19 Cæci, quid enim majus est, donum an altare quod sanctificat donum? 20 Qui ergo jurat in altare, jurat in eo et in omnibus quæ super illud sunt: 21 Et qui juraverit in templo, jurat in illo et in eo qui inhabitat in ipso: 22 Et qui jurat in cælo, jurat in throno Dei et in eo qui sedet super eum.

ST. MATTHEW, XXIII.

13 ¶ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: For ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in. 14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer; therefore ye shall receive the greater damnation. 15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves. 16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor. 17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold? 18 And whosoever shall swear by the altar, it is nothing: but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty. 19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift? 20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon. 21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. 22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

Ev. Matthäi, 23.

13 Wehe euch, Schriftgelehrten und Phariſäern, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuſchließet vor den Menſchen. Ihr kommt nicht hinein, und die hinein wollen, laſſt ihr nicht hinein gehen. 14 Wehe euch, Schriftgelehrten und Phariſäern, ihr Heuchler, die ihr der Witwen Häuſer freſſet, und wendet lange Gebete vor; darum werdet ihr deſto mehr Verdammniß empfangen. 15 Wehe euch, Schriftgelehrten und Phariſäern, ihr Heuchler, die ihr Land und Waſſer umziehet, daß ihr einen Judengenoſſen machet; und wenn er es geworden iſt, macht ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zwiefältig mehr, denn ihr ſeid. 16 Wehe euch, verblendete Leiter, die ihr ſaget: Wer da ſchwöret bei dem Tempel, das iſt nichts; wer aber ſchwöret bei dem Golde am Tempel, der iſt ſchuldig. 17 Ihr Narren und Blinde, was iſt größer? das Gold, oder der Tempel, der das Gold heiliget? 18 Wer da ſchwöret bei dem Altar, das iſt nichts; wer aber ſchwöret bei dem Opfer, das droben iſt, der iſt ſchuldig. 19 Ihr Narren und Blinde, was iſt größer? das Opfer, oder der Altar, der das Opfer heiliget? 20 Darum, wer da ſchwöret bei dem Altar, der ſchwöret bei demſelben, und bei allem, das droben iſt. 21 Und wer da ſchwöret bei dem Tempel, der ſchwöret bei demſelbigen, und bei dem, der darinnen wohnet. 22 Und wer da ſchwöret bei dem Himmel, der ſchwöret bei dem Stuhl Gottes, und bei dem, der darauf ſitzet.

ST. MATTHIEU. XXIII.

13 ¶ Mais malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, qui fermez aux hommes le royaume des cieux; car vous n'y entrez point vous-mêmes, et vous ne souffrez point que ceux qui *veulent* y entrer, y entrent. 14 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous dévorez les maisons des veuves, et *cela* sous le prétexte de faire de longues prières; c'est pourquoi vous subirez une plus grande condamnation. 15 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et après qu'il l'est devenu, vous le rendez deux fois plus que vous, fils de la géhenne. 16 Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites: Quiconque jure par le temple, ne s'engage à rien; mais quiconque jure par l'or du temple, est obligé *de tenir son serment*. 17 Insensés et aveugles! lequel donc est plus grand? *est-ce* l'or? ou le temple qui sanctifie l'or? 18 Et quiconque, *dites-vous*, jure par l'autel, ne s'engage à rien; mais quiconque jure par le don qui est sur l'autel, est obligé *de tenir son serment*. 19 Insensés et aveugles! car lequel est plus grand? *est-ce* le don? ou l'autel qui sanctifie le don? 20 Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, et par toutes les choses qui *sont* dessus. 21 Et quiconque jure par le temple, jure par le temple, et par celui dont il est la demeure. 22 Et quiconque jure par le ciel, jure par le trône de Dieu, et par celui qui est assis dessus.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κγ΄.

23 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφεῖναι.* 24 *Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.* 25 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.* 26 *Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἔντος τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.* 27 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.* 28 *Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.* 29 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,* 30 *Καὶ λέγετε· Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.* 31 *Ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.* 32 *Καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.* 33 *Ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;*

✣ ܡܬܝ ✣ ܟܓ

23 ܘܐ ܠܟܘܢ ܣܦܪ̈ܝܐ ܘܦܪ̈ܝܫ̈ܐ ܚܪ̈ܝܢ ܕܡܥܫܪ̈ܝܢ ܐܦ̈ܝ ܕܝܠ̈ܐ ܘܫܒܬ̈ܐ ܘܟܡܘܢ ܘܫܒܩ̈ܬܘܢ ܡܠ̈ܐ ܩܠ̈ܝܠ̈ܐ ܕܢܡܘܣ̈ܐ ܕܕܝܢܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܘܗܝܡܢ̈ܘܬܐ ܗ̈ܠܝܢ ܗ̈ܘ ܕܗ̈ܘܐ ܠܡܥܒܕ ܘܠܐ ܠܫܒܘܩ ܗ̈ܘ ܐ̈ܠܝܢ ܘ24 ܡܕܒ̈ܪ̈ܝܢ ܥ̈ܘܪ̈ܝܢ ܕܡܨܦ̈ܝܢ ܩܘܠ̈ܐ ܘܓܡܠܐ ܡܒܠ̈ܥܝܢ ܘ25 ܘܐ ܠܟܘܢ ܣܦܪ̈ܝܐ ܘܦܪ̈ܝܫ̈ܐ ܚܪ̈ܝܢ ܕܡܕܟ̈ܝܢ ܐܢܬ̈ܘܢ ܡܢ ܒܪ̈ܐ ܕܟܣܐ ܘܡܢ ܓܘ ܡܠ̈ܐ ܡܬܡܠ̈ܝܢ ܐܢܬ̈ܘܢ ܡܢ ܓܙܠܐ ܘܥܘܠ̈ܐ ܘ26 ܦܪ̈ܝܫ̈ܐ ܥ̈ܘܪ̈ܐ ܕܟܝ ܕܒܪ̈ܐ ܕܟܣܐ ܕܡܢ ܓܘ ܐ̈ܢܘܢ ܢܩ̈ܝ ܐ̈ܢ ܐ̈ܦ ܕܒܪ̈ܐ ܕܟܣܐ ܢܗ̈ܘܐ ܢܩ̈ܝ ܘ27 ܘܐ ܠܟܘܢ ܣܦܪ̈ܝܐ ܘܦܪ̈ܝܫ̈ܐ ܚܪ̈ܝܢ ܕܡܬܕܡ̈ܝܢ ܐܢܬ̈ܘܢ ܠܩܒ̈ܪ̈ܐ ܕܡܣܝܕ̈ܝܢ ܕܒܪ̈ܐ ܕܟܣܐ ܐ̈ܢܘܢ ܢܩ̈ܝ ܘܓܘ ܡܠ̈ܐ ܓܪ̈ܡ̈ܐ ܕܡ̈ܝܬ̈ܐ ܘܟܠ ܛܘܡܐ ܘ28 ܐ̈ܦ ܐ̈ܢܬ̈ܘܢ ܐ̈ܦ ܐ̈ܢܘܢ ܒܪ̈ܐ ܕܟܣܐ ܐ̈ܢ ܐ̈ܢ ܠܒ̈ܢ̈ܝ ܐ̈ܢܫ̈ܐ ܙ̈ܕ̈ܝܩ̈ܐ ܐ̈ܠܐ ܓܘ ܡܠ̈ܐ ܐ̈ܢ ܐ̈ܢ ܡܠ̈ܝܢ ܐ̈ܢܬ̈ܘܢ ܡܢ ܣܬܪ̈ܐ ܘܥܘܠ̈ܐ ܘ29 ܘܐ ܠܟܘܢ ܣܦܪ̈ܝܐ ܘܦܪ̈ܝܫ̈ܐ ܚܪ̈ܝܢ ܕܒܢ̈ܝܢ ܐ̈ܢܬ̈ܘܢ ܩܒ̈ܪ̈ܐ ܕܢܒ̈ܝ̈ܐ ܘܡܫܘܒ̈ܚܝܢ ܐ̈ܢܬ̈ܘܢ ܩܒ̈ܪ̈ܐ ܕܙ̈ܕ̈ܝܩ̈ܐ ܘ30 ܐ̈ܡܪ̈ܝܢ ܐ̈ܢܬ̈ܘܢ ܕܐ̈ܢ ܗ̈ܘܝܢ ܒܝ̈ܘܡ̈ܝ ܐ̈ܒܗ̈ܬܢ ܠܐ ܗ̈ܘܝܢ ܫܘܬ̈ܦ̈ܐ ܠܗ̈ܘܢ ܒܕܡ̈ܐ ܕܢܒ̈ܝ̈ܐ ܘ31 ܗ̈ܟܝ ܡܣܗ̈ܕ̈ܝܢ ܐ̈ܢܬ̈ܘܢ ܠܢܦ̈ܫ̈ܟܘܢ ܕܒܢ̈ܝ ܐ̈ܢܫ̈ܐ ܩܛ̈ܠ̈ܝ ܢܒ̈ܝ̈ܐ ܘ32 ܐ̈ܦ ܐ̈ܢܬ̈ܘܢ ܡܠ̈ܘ ܡܫܟ̈ܚ̈ܬ ܡܕ̈ܬ ܐ̈ܒܗ̈ܬܟܘܢ ܘ33 ܚ̈ܘܝ̈ܬܐ ܕܚ̈ܝ̈ܐ ܕܐ̈ܦ̈ܥ̈ܐ ܐ̈ܝܟ̈ܢܐ ܬܗ̈ܪ̈ܒܘܢ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܓܗ̈ܢܡ̈ܐ ✣

SEC. MATTHÆUM, XXIII.

23 Væ vobis scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia decimatis mentam et anethum et cyminum, et reliquistis quæ graviora sunt legis, judicium et misericordiam et fidem: hæc oportuit facere et illa non omittere. 24 Duces cæci, excolantes culicem, camelum autem gluttientes. 25 Væ vobis, scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia mundatis quod deforis est calicis et parapsidis, intus autem pleni sunt rapina et inmunditia. 26 Pharisee cæce, munda prius quod intus est calicis et parapsidis, ut fiat et id quod deforis est mundum. 27 Væ vobis scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia similes estis sepulchris dealbatis, quæ aforis parent hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia. 28 Sic et vos aforis quidem paretis hominibus justi, intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate. 29 Væ vobis, scribæ et Pharisæi hypocritæ, qui ædificatis sepulchra prophetarum et ornatis monumenta justorum, 30 Et dicitis: Si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum. 31 Itaque testimonio estis vobismet ipsis quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt. 32 Et vos implete mensuram patrum vestrorum. 33 Serpentes genimina viperarum, quomodo fugietis a judicio gehennæ?

ST. MATTHEW, XXIII.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. 24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel. 25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess. 26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also. 27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness. 28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity. 29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous, 30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets. 31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets. 32 Fill ye up then the measure of your fathers. 33 Ye serpents, ye generation of vipers, How can ye escape the damnation of hell?

Ev. Matthäi, 23.

23 Wehe euch, Schriftgelehrten und Phariſäern, ihr Heuchler, die ihr verzehentet die Minze, Till und Kümmel, und laßt dahinten das Schwerſte im Geſetz, nemlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben. Dies ſollte man thun, und jenes nicht laſſen. 24 Ihr verblendete Leiter, die ihr Mücken ſeiget, und Kameele verſchlucket! 25 Wehe euch, Schriftgelehrten und Phariſäern, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüſſeln auswendig reinlich haltet, inwendig aber iſt es voll Raubes und Fraßes. 26 Du blinder Phariſäer, reinige zum erſten das Inwendige am Becher und Schüſſel, auf daß auch das Auswendige rein werde. 27 Wehe euch, Schriftgelehrten und Phariſäern, ihr Heuchler, die ihr gleich ſeid wie die übertünchten Gräber, welche auswendig hübſch ſcheinen, aber inwendig ſind ſie voller Todtenbeine, und alles Unflaths. 28 Alſo auch ihr; von außen ſcheinet ihr vor den Menſchen fromm, aber inwendig ſeid ihr voller Heuchelei und Untugend. 29 Wehe euch, Schriftgelehrten und Phariſäern, ihr Heuchler, die ihr der Propheten Gräber bauet, und ſchmücket der Gerechten Gräber, 30 Und ſprechet: Wären wir zu unſerer Väter Zeiten geweſen, ſo wollten wir nicht theilhaftig ſein mit ihnen an der Propheten Blut. 31 So gebet ihr zwar über euch ſelbſt Zeugniß, daß ihr Kinder ſeid derer, die die Propheten getödtet haben. 32 Wohlan, erfüllet auch ihr das Maaß eurer Väter. 33 Ihr Schlangen, ihr Otterngezüchte, wie wollt ihr der hölliſchen Verdammniß entrinnen?

ST. MATTHIEU, XXIII.

23 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous payez la dîme de la menthe, de l'anet, et du cumin; et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, c'est-à-dire, le jugement, la miséricorde, et la fidélité. Il fallait faire ces choses-ci, et ne négliger point celles-là. 24 Conducteurs aveugles, qui coulez le moucheron, et qui engloutissez le chameau. 25 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais le dedans est plein de rapines et d'iniquité. 26 Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors aussi devienne net. 27 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux par dehors, mais qui au-dedans sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte de corruption. 28 De même aussi, au-dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au-dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes; 30 Et vous dites: Si nous avions été du temps de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour *répandre* le sang des prophètes. 31 Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfants de ceux qui ont tué les prophètes; 32 Vous achevez donc à votre tour, de combler la mesure de vos pères! 33 Serpents, race de vipères! comment éviterez-vous le supplice de la géhenne?

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κγ', κδ.

31 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγω ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· 35 Ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. 37 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. 38 Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. 39 Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀμόματι Κυρίου.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΚΑΙ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ. 2 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.

❖ ܒ ❖ ܟܬ ❖ ܡܬܝ

34 ܗܘ ܡܛܠ ܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪ ܠܟܘܢ ܢܒܝܐ ܘܚܟܝܡܐ ܘܣܦܪܐ ܘܡܢܗܘܢ ܬܩܛܠܘܢ ܘܬܨܠܒܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܬܡܚܘܢ ܒܒܝܬ ܟܢܫܝܟܘܢ ܘܬܪܕܘܢ ܡܢ ܩܪܬܐ ܠܩܪܬܐ ׃ 35 ܕܬܐܬܐ ܥܠܝܟܘܢ ܟܠ ܕܡܐ ܙܟܝܐ ܕܐܬܐܪܩ ܥܠ ܐܪܥܐ ܡܢ ܕܡܐ ܕܗܒܠ ܙܟܝܐ ܥܕ ܕܡܐ ܕܙܟܪܝܐ ܒܪ ܒܪܟܝܐ ܕܩܛܠܬܘܢ ܒܝܢ ܗܝܟܠܐ ܘܒܝܢ ܡܕܒܚܐ ׃ 36 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܬܐܬܐ ܟܠ ܗܠܝܢ ܥܠ ܕܪ ܗܢܐ ׃ 37 ܐܘܪܫܠܡ ܐܘܪܫܠܡ ܩܛܠܬ ܢܒܝܐ ܘܪܓܡܬ ܠܘܬ ܫܕܝܐ ܠܟ ׃ ܟܡ ܙܒܢ ܨܒܝܬ ܐܟܢܫ ܒܢܝܟ ܐܝܟ ܕܬܟܢܫ ܦܪܚܐ ܠܒܝܥܝܗ ܬܚܝܬ ܟܢܦܝܗ ܘܠܐ ܨܒܝܬ׃ 38 ܗܐ ܫܪܝܐ ܠܟܘܢ ܒܝܬܟܘܢ ܡܪܡܝ ׃ 39 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܡܢ ܗܫܐ ܥܕ ܕܬܐܡܪܘ ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ׃

❖ ܓ ❖ ܟܕ

1 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܘܗܘܐ ܐܙܠ ׃ ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܚܘܘܐ ܠܗ ܒܢܝܢ ܕܗܝܟܠܐ ׃ 2 ܗܘ ܕܥܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܚܙܝܬܘܢ ܟܠ ܗܠܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܢܫܬܒܩ ܗܪܟܐ ܐܒܢ ܥܠ ܐܒܢ ܕܠܐ ܢܬܬܪܥ׃

SEC. MATTHÆUM, XXIII. XXIV.

34 Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas et sapientes et scribas, ex illis occidetis et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris et persequimini de civitate in civitatem, 35 Ut veniat super vos omnis sanguis justus qui effusus est super terram, a sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariæ filii Barachiæ, quem occidistis inter templum et altare. 36 Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam. 37 Hierusalem Hierusalem, quæ occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti. 38 Ecce relinquitur vobis domus vestra deserta. 39 Dico enim vobis, non me videbitis amodo donec dicatis: Benedictus qui venit in nomine Domini.

CAPUT XXIV.

1 Et egressus Jesus de templo ibat, et accesserunt discipuli ejus ut ostenderent ei ædificationes templi. 2 Ipse autem respondens dixit eis: Videtis hæc omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruatur.

ST. MATTHEW, XXIII. XXIV.

34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes, and some of them ye shall kill and crucify, and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city: 35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias, son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. 36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation. 37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not! 38 Behold, your house is left unto you desolate. 39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER XXIV.

1 AND Jesus went out, and departed from the temple, and his disciples came to *him*, for to shew him the buildings of the temple. 2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

Ev. Matthäi, 23. 24.

34 Darum ſiehe, ich ſende zu euch Propheten, und Weiſe, und Schriftgelehrte; und derſelbigen werdet ihr etliche tödten und freuzigen, und etliche werdet ihr geißeln in euren Schulen, und werdet ſie verfolgen von einer Stadt zu der andern; 35 Auf daß über euch komme alles das gerechte Blut, das vergoſſen iſt auf Erden, von dem Blut an des gerechten Abels, bis auf das Blut Zacharias, Barachias Sohn, welchen ihr getödtet habt zwiſchen dem Tempel und Altar. 36 Wahrlich, ich ſage euch, daß ſolches alles wird über dies Geſchlecht kommen. 37 Jeruſalem, Jeruſalem, die du tödteſt die Propheten, und ſteinigeſt die zu dir geſandt ſind! wie oft habe ich deine Kinder verſammeln wollen, wie eine Henne verſammelt ihre Küchlein unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt! 38 Siehe, euer Haus ſoll euch wüſte gelaſſen werden. 39 Denn ich ſage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht ſehen, bis ihr ſprechet: Gelobet ſey, der da kommt im Namen des Herrn!

Das 24. Capitel.

1 Und Jeſus ging hinweg von dem Tempel, und ſeine Jünger traten zu ihm, daß ſie ihm zeigten des Tempels Gebäude. 2 Jeſus aber ſprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Wahrlich, ich ſage euch, Es wird hier nicht ein Stein auf dem andern bleiben, der nicht zerbrochen werde.

ST. MATTHIEU, XXIII. XXIV.

34 ¶ C'est pourquoi, voici, je vous envoie des prophètes, et des sages, et des scribes; et d'entre eux vous en tuerez, et vous en crucifierez; vous en ferez fouetter dans vos synagogues, et vous en persécuterez de ville en ville; 35 Afin que retombe sur vous tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste, jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel. 36 En vérité, je vous le dis, toutes ces choses viendront sur cette génération. 37 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez point voulu! 38 Voici, votre maison va devenir déserte. 39 Car je vous dis; que désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XXIV.

1 ET comme Jésus sortait et s'en allait du temple, ses disciples s'approchèrent de lui pour lui faire remarquer la structure du temple. 2 Et Jésus leur dit: Voyez-vous bien toutes ces choses? Je vous le dis, en vérité, il ne sera laissé ici pierre sur pierre qui ne soit démolie.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κδ'.

3 Καθημένου δὲ αὐτου ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 6 Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος. 7 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους. 8 Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. 9 Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. 10 Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους. 11 Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς. 12 Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. 13 Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 14 Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος. 15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, 16 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη,

✣ حـ ✣ مكـ

3 ܘܟܕ ܝܬܒ ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܟܣܝܘܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܡܪ ܠܢ ܐܝܟܐ ܗܠܝܢ ܢܗܘܘܢ ܘܡܢܐ ܗܘ ܣܝܡܐ ܕܡܬܝܬܟ ܘܕܣܘܦܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܀ 4 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܘ ܕܠܐ ܢܫܕܐ ܠܟܘܢ ܐܢܫ ܀ 5 ܕܣܓܝܐܝܢ ܢܣܒܘ ܒܫܡܝ ܘܢܐܡܪܘ ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܠܣܓܝ ܢܫܕܘܢ ܀ 6 ܘܐܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܡܥ ܩܪܒܐ ܘܫܡܥܬܐ ܕܩܪܒܐ ܚܙܘ ܕܠܐ ܬܬܒܗܠܘܢ ܕܗܟܝܠ ܕܗܟܝܠ ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܐܠܐ ܠܐ ܗܫܐ ܣܘܦܐ ܗܘ ܀ 7 ܡܛܠ ܕܩܡ ܥܡܐ ܥܠ ܥܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܘܗܘܝܢ ܒܥܕܢ ܒܥܕܢ ܡܘܬܢ ܘܙܥܪܐ ܘܪܓܙܐ ܒܐܬܪ̈ܘܬ̈ܐ ܀ 8 ܟܠ ܗܠܝܢ ܫܘܪܝ ܕܚܒܠܐ ܀ 9 ܗܝܟ ܕܢܣܒܘܢ ܠܟܘܢ ܠܥܝܩܬܐ ܘܢܩܛܠܘܢ ܠܟܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܣܢܝ̈ܐ ܠܟܠ ܥܡ̈ܡܐ ܒܓܠ ܫܡܝ ܀ 10 ܘܒܗܝ ܙܒܢܐ ܢܬܟܫܠܘܢ ܣܓܝܐܝܢ ܘܢܣܒܘܢ ܐܢܫ ܠܚܕܕܗ ܘܢܣܢܐܘ ܐܢܫ ܠܚܕܕܗ ܀ 11 ܘܢܩܘܡܘܢ ܢܒܝ̈ܐ ܕܫܩܪܐ ܣܓܝܐܝܢ ܘܢܫܕܘܢ ܠܣܓܝ ܀ 12 ܘܡܛܠ ܕܬܬܣܓܐ ܥܘܠܐ ܫܘܪܝ ܚܒܐ ܕܣܓܝܐ ܀ 13 ܗܘ ܕܢܨܒܪ ܥܕ ܣܘܦܐ ܗܢܐ ܢܬܦܪܩ ܀ 14 ܘܢܬܟܪܙ ܣܒܪܐ ܗܢܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܒܟܠ ܥܠܡܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܠܟܠ ܥܡ̈ܡܐ ܘܗܝܟ ܕܢܐܬܐ ܣܘܦܐ ܀ 15 ܟܕ ܚܙܝܬܘܢ ܪܓܙܐ ܕܫܘܠܡܢܐ ܕܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ܕܢܝܐܠ ܢܒܝܐ ܕܩܐܡ ܒܐܬܪ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫ̈ܐ ܡܢ ܕܩܪܐ ܢܬܒܘܢ ܀ 16 ܗܝܟ ܕܢܗܘܘܢ ܒܝܗܘܕ ܐܢܫ ܠܛܘܪ̈ܐ ܢܗܪܒܘܢ

SEC. MATTHÆUM, XXIV.

3 Sedente autem eo super montem oliveti accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes: Dic nobis quando hæc erunt, et quod signum adventus tui et consummationis sæculi? 4 Et respondens Jesus dixit eis: Videte ne quis vos seducat. 5 Multi enim venient in nomine meo dicentes: Ego sum Christus, et multos seducent. 6 Audituri enim estis prœlia et opiniones prœliorum: Videte ne turbemini; oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis. 7 Consurget enim gens in gentem et regnum in regnum, et erunt pestilentiæ et fames et terræ motus per loca. 8 Hæc autem omnia initia sunt dolorum. 9 Tunc tradent vos in tribulatione et occident vos, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum. 10 Et tunc scandalizabuntur multi et invicem tradent et odio habebunt invicem. 11 Et multi pseudoprophetæ surgent et seducent multos. 12 Et quoniam abundabit iniquitas, refrigescet caritas multorum. 13 Qui autem presseveraverit usque in finem, hic salvus erit. 14 Et prædicabitur hoc evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus gentibus, et tunc veniet consummatio. 15 Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est a Danihele propheta, stantem in loco sancto: qui legit intellegat: 16 Tunc qui in Judæa sunt fugiant ad montes,

ST. MATTHEW, XXIV.

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world? 4 And Jesus answered, and said unto them, Take heed that no man deceive you. 5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. 6 And ye shall hear of wars, and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet. 7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes in divers places. 8 All these are the beginning of sorrows. 9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake. 10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another. 11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many. 12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold. 13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world, for a witness unto all nations, and then shall the end come. 15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand,) 16 Then let them which be in Judæa, flee into the mountains:

Ev. Matthäi, 24.

3 Und als er auf dem Oelberge ſaß, traten zu ihm ſeine Jünger beſonders, und ſprachen: Sage uns, wann wird das geſchehen? Und welches wird das Zeichen ſein deiner Zukunft, und der Welt Ende? 4 Jeſus aber antwortete, und ſprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe; 5 Denn es werden viele kommen unter meinem Namen, und ſagen: Ich bin Chriſtus; und werden viele verführen. 6 Ihr werdet hören Kriege und Geſchrei von Kriegen; ſehet zu, und erſchrecket nicht. Das muß zum erſten alles geſchehen; aber es iſt noch nicht das Ende da. 7 Denn es wird ſich empören ein Volk über das andere, und ein Königreich über das andere, und werden ſein Peſtilenz, und theure Zeit, und Erdbeben hin und wieder. 8 Da wird ſich allererſt die Noth anheben. 9 Alsdann werden ſie euch überantworten in Trübſal, und werden euch tödten. Und ihr müſſet gehaſſet werden um meines Namens willen, von allen Völkern. 10 Dann werden ſich viele ärgern, und werden ſich unter einander verrathen, und werden ſich unter einander haſſen. 11 Und es werden ſich viele falſche Propheten erheben, und werden viele verführen. 12 Und dieweil die Ungerechtigkeit wird überhand nehmen, wird die Liebe in vielen erkalten. 13 Wer aber beharret bis an das Ende, der wird ſelig. 14 Und es wird geprediget werden das Evangelium vom Reich in der ganzen Welt, zu einem Zeugniß über alle Völker; und dann wird das Ende kommen. 15 Wenn ihr nun ſehen werdet den Greuel der Verwüſtung, davon geſagt iſt durch den Propheten Daniel, daß er ſtehe an der heiligen Stätte (wer das lieſet, der merke darauf!) 16 Alsdann fliehe auf die Berge, wer im jüdiſchen Lande iſt.

ST. MATTHIEU, XXIV.

3 ¶ Puis s'etant assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples vinrent à lui en particulier, et lui dirent: Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de ton avènement, et de la fin du monde? 4 Et Jésus répondant, leur dit: Prenez garde que personne ne vous séduise. 5 Car plusieurs viendront en mon nom, disant: Je suis le Christ. Et ils en séduiront plusieurs. 6 Vous entendrez aussi des guerres et des bruits de guerre; prenez garde que vous n'en soyez point troublés; car il faut que toutes ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin. 7 Car on *verra* s'élever nation contre nation, et royaume contre royaume; et il y aura des famines, et des pestes, et des tremblements de terre, en divers lieux. 8 Mais tout cela *ne* sera *que* le commencement des douleurs. 9 Alors ils vous livreront pour être tourmentés, et ils vous tueront. Et vous serez haïs de toutes les nations, à cause de mon nom. 10 Et alors beaucoup de gens seront scandalisés, et se trahiront, et se haïront les uns les autres. 11 Et il s'élèvera beaucoup de faux prophètes, qui séduiront beaucoup de gens. 12 Et parce que l'iniquité sera multipliée, la charité de beaucoup de gens se refroidira. 13 Mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. 14 Et cet Évangile du royaume sera prêché dans toute la terre habitée, pour servir de témoignage à toutes les nations; et alors viendra la fin. 15 Quand donc vous verrez établie dans le lieu saint l'abomination de la désolation, dont a parlé Daniel le prophète, (Que celui qui lit *cela y* fasse attention,) 16 Alors, que ceux *qui seront* dans la Judée s'enfuient aux montagnes;

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κδ'.

17 Ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 18 Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 19 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 20 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ. 21 Ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐκ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται. 22 Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. 23 Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε. 24 Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανηθῆναι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. 25 Ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν. 26 Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε. 27 Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 28 Ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί. 29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 30 Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

✣ ح ✣ ܡܬܝ

17 ܡܢ ܕܥܠ ܓܓܐ ܠܐ ܢܚܬ ܘܢܣܒ ܡܕܡ ܡܢ ܒܝܬܗ 18 ܘܡܢ ܕܒܚܩܠܐ ܠܐ ܢܗܦܟ ܠܐܚܘܪ ܠܡܣܒ ܠܒܘܫܗ ܕܝܠܗ 19 ܘܘܝ ܠܢܫܐ ܕܒܛܢܐ ܘܕܡܝܠܕܢ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ 20 ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܦܪܝܬܟܘܢ ܒܣܬܘ ܐܘ ܒܫܒܬܐ 21 ܡܛܠ ܕܬܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ ܗܘ ܥܩܬܐ ܪܒܬܐ ܕܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܫܪܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܥܕ ܗܫܐ ܘܠܐ ܬܗܘܐ 22 ܘܐܠܘ ܠܐ ܐܬܩܨܪܘ ܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ ܠܐ ܐܬܦܪܩ ܟܠ ܒܣܪ ܐܠܐ ܡܛܠ ܒܪܝܪܐ ܐܬܩܨܪܘ ܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ 23 ܗܝܟ ܕܢ ܡܢ ܕܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܗܐ ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܗܢܟ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ 24 ܡܛܠ ܕܢܩܘܡܘܢ ܫܩܪܐ ܡܫܝܚܐ ܘܢܒܝܐ ܫܩܪܐ ܘܢܬܠܘܢ ܐܬܘܬ ܘܡܘܬܪܢ ܕܐܦ ܒܪܝܪܐ ܢܬܛܥܘ ܐܢ ܐܦܫܪ 25 ܗܐ ܡܩܕܡ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ 26 ܗܟܝܠ ܕܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ ܗܐ ܒܡܕܒܪܐ ܐܝܬ ܠܐ ܬܦܩܘ ܗܐ ܒܓܘ ܒܝܬܐ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ 27 ܐܝܟ ܕܒܪܩܐ ܡܢܦܩ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܡܬܚܙܐ ܥܕ ܡܥܪܒܐ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܐܬܝܬܗ ܕܒܪ ܐܢܫܐ 28 ܐܝܟܐ ܕܦܓܪܐ ܐܬܟܢܫ ܬܡܢ ܢܬܟܢܫܘܢ ܢܫܪܐ 29 ܘܡܝܕ ܒܬܪ ܥܩܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܫܡܫܐ ܢܬܚܫܟ ܘܣܗܪܐ ܠܐ ܢܬܠ ܢܘܗܪܗ ܘܟܘܟܒܐ ܢܬܪܡܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܚܝܠܬܐ ܕܫܡܝܐ ܢܬܙܥܙܥܘܢ 30 ܘܗܝܟܢܐ ܢܬܚܙܐ ܐܬ ܣܝܡܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܒܫܡܝܐ ܘܗܝܟܢܐ ܢܣܦܕܘܢ ܟܠ ܫܒܛܐ ܕܐܪܥܐ ܘܢܚܙܘܢ ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܐ ܕܫܡܝܐ ܒܚܝܠܐ ܘܫܘܒܚܐ ܣܓܝܐ

SEC. MATTHÆUM, XXIV.

17 Et qui in tecto non descendat tollere aliquid de domo sua, 18 Et qui in agro non revertatur tollere tunicam suam. 19 Væ autem prægnatibus et nutrientibus in illis diebus. 20 Orate autem ut non fiat fuga vestra hieme vel sabbato: 21 Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo neque fiet; 22 Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter electos breviabuntur dies illi. 23 Tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic Christus aut illic: nolite credere. 24 Surgent enim pseudochristi et pseudoprophetæ, et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi. 25 Ecce prædixi vobis. 26 Si ergo dixerint vobis: Ecce in deserto est, nolite exire: Ecce in penetralibus, nolite credere. 27 Sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque in occidentem, ita erit et adventus Filii hominis. 28 Ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur aquilæ. 29 Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de cælo, et virtutes cælorum commovebuntur: 30 Et tunc parebit signum Filii hominis in cælo, et tunc plangent omnes tribus terræ, et videbunt Filium hominis venientem in nubibus cæli cum virtute multa et majestate.

ST. MATTHEW, XXIV

Let him which is on the housetop ot come down to take anything out f his house: 18 Neither let him which s in the field return back to take his lothes. 19 And woe unto them that re with child, and to them that give uck in those days! 20 But pray ye hat your flight be not in the winter, either on the sabbath day: 21 For hen shall be great tribulation, such as vas not since the beginning of the vorld to this time, no, nor ever shall e. 22 And except those days should e shortened, there should no flesh be aved: but for the elect's sake, those ays shall be shortened. 23 Then if ny man shall say unto you, Lo, here s Christ, or there; believe it not. 4 For there shall arise false Christs, nd false prophets, and shall shew reat signs and wonders: insomuch hat (if it were possible) they shall leceive the very elect. 25 Behold, I ave told you before. 26 Wherefore, f they shall say unto you, Behold, he s in the desert, go not forth: Behold, ie is in the secret chambers, believe t not. 27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be. 28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together. 29 ¶ Immediately after the tribulation of those days, shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken: 30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

Ev. Matthäi, 24.

17 Und wer auf dem Dache iſt, der ſteige nicht hernieder, etwas aus ſeinem Hauſe zu holen. 18 Und wer auf dem Felde iſt, der kehre nicht um, ſeine Kleider zu holen. 19 Wehe aber den Schwangern und Säugern zu der Zeit! 20 Bittet aber, daß eure Flucht nicht geſchehe im Winter, oder am Sabbath. 21 Denn es wird alsdann eine große Trübſal ſein, als nicht geweſen iſt, von Anfang der Welt bisher, und als auch nicht werden wird. 22 Und wo dieſe Tage nicht würden verkürzet, ſo würde kein Menſch ſelig; aber um der Auserwählten willen werden die Tage verkürzt. 23 So alsdann jemand zu euch wird ſagen: Siehe, hier iſt Chriſtus, oder da; ſo ſollt ihr es nicht glauben. 24 Denn es werden falſche Chriſti und falſche Propheten aufſtehen, und große Zeichen und Wunder thun, daß verführet werden in den Irrthum (wo es möglich wäre) auch die Auserwählten. 25 Siehe, ich habe es euch zuvor geſagt. 26 Darum, wenn ſie zu euch ſagen werden: Siehe, er iſt in der Wüſte, ſo gehet nicht hinaus; Siehe, er iſt in der Kammer, ſo glaubt es nicht. 27 Denn gleichwie der Blitz ausgehet vom Aufgang, und ſcheinet bis zum Niedergang; alſo wird auch ſein die Zukunft des Menſchen Sohnes. 28 Wo aber ein Aas iſt, da ſammeln ſich die Adler. 29 Bald aber nach der Trübſal derſelbigen Zeit werden Sonne und Mond den Schein verlieren, und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden ſich bewegen. 30 Und alsdann wird erſcheinen das Zeichen des Menſchen Sohnes im Himmel. Und alsdann werden heulen alle Geſchlechter auf Erden, und werden ſehen kommen des Menſchen Sohn in den Wolken des Himmels, mit großer Kraft und Herrlichkeit.

ST. MATTHIEU, XXIV.

17 Et que celui qui *sera* sur la maison, ne descende point pour emporter quoi que ce soit de sa maison; 18 Et que celui qui *sera* aux champs, ne retourne point sur ses pas pour emporter ses vêtements. 19 Mais malheur aux *femmes qui seront* enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là! 20 Priez donc que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de sabbat. 21 Car alors il y aura une grande affliction, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et telle qu'il n'y en aura jamais plus. 22 Et si ces jours-là n'étaient abrégés, personne ne serait sauvé; mais à cause des élus, ces jours-là seront abrégés. 23 Alors si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ est ici; ou, il est là; ne le croyez point. 24 Car, il s'élèvera de faux Christs et de faux prophètes, qui feront voir de grands signes et des prodiges, de telle sorte que, s'*il était* possible, les élus mêmes *en* seraient séduits. 25 Voici, je vous l'ai prédit. 26 Si donc on vous dit: Voici, il est au désert, ne sortez point; voici, il est dans le lieu le plus retiré de la maison, ne le croyez point. 27 Car comme l'éclair part de l'Orient, et se fait voir jusqu'à l'Occident, il en sera de même de l'avènement du Fils de l'homme. 28 Car où sera le corps mort, là s'assembleront les aigles. 29 ¶ Or, aussitôt après l'affliction de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, et la lune ne donnera point sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées. 30 Et alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel. Alors aussi toutes les tribus de la terre se lamenteront en se frappant la poitrine, et elles verront le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel, avec *une grande* puissance et une grande gloire.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κδ.

31 Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν. 32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· 33 Οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 34 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. 35 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος. 37 Ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 38 Ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες, καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 39 Καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 40 Τότε ἔσονται δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται· 41 Δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. 42 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

❖ حـ ❖ مـتى

31 وَيُرْسِلُ مَلَائِكَتَهُ بِبُوقٍ عَظِيمٍ فَيَجْمَعُونَ مُخْتَارِيهِ مِنَ الرِّيَاحِ الْأَرْبَعِ مِنْ أَقْصَاءِ السَّمَاوَاتِ إِلَى أَقْصَائِهَا . 32 وَمِنَ التِّينَةِ تَعَلَّمُوا الْمَثَلَ . مَتَى صَارَ غُصْنُهَا رَخْصًا وَأَنْبَتَ وَرَقًا عَلِمْتُمْ أَنَّ الصَّيْفَ قَرِيبٌ . 33 هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا إِذَا رَأَيْتُمْ هَذِهِ كُلَّهَا فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَرِيبٌ عَلَى الْأَبْوَابِ . 34 اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ هَذَا الْجِيلَ لَا يَزُولُ حَتَّى تَكُونَ هَذِهِ كُلُّهَا . 35 اَلسَّمَاءُ وَالْأَرْضُ تَزُولَانِ وَكَلَامِي لَا يَزُولُ . 36 وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُهَا أَحَدٌ لَا مَلَائِكَةُ السَّمَاوَاتِ إِلَّا أَبِي وَحْدَهُ . 37 وَكَمَا كَانَتْ أَيَّامُ نُوحٍ هَكَذَا تَكُونُ مَجِيءُ ابْنِ الْإِنْسَانِ . 38 لِأَنَّهُمْ كَمَا كَانُوا فِي الْأَيَّامِ الَّتِي قَبْلَ الطُّوفَانِ يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ وَيَتَزَوَّجُونَ وَيُزَوِّجُونَ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي دَخَلَ فِيهِ نُوحٌ الْفُلْكَ . 39 وَلَمْ يَعْلَمُوا حَتَّى جَاءَ الطُّوفَانُ وَأَخَذَ الْجَمِيعَ هَكَذَا يَكُونُ مَجِيءُ ابْنِ الْإِنْسَانِ . 40 حِينَئِذٍ يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ يُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ . 41 اِثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ عَلَى الرَّحَى تُؤْخَذُ الْوَاحِدَةُ وَتُتْرَكُ الْأُخْرَى . 42 اِسْهَرُوا إِذًا لِأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ . 43 وَاعْلَمُوا هَذَا أَنَّهُ لَوْ عَلِمَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيَّةِ هِجْعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ .

SEC. MATTHÆUM, XXIV.

31 Et mittet angelos suos cum tuba et voce magna, et congregabunt electos ejus a quattuor ventis a summis cælorum usque ad terminos eorum. 32 Ab arbore autem fici discite parabolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit et folia nata, scitis quia prope est æstas: 33 Ita et vos cum videritis hæc omnia, scitote quia prope est in januis. 34 Amen dico vobis quia non præteribit hæc generatio donec omnia hæc fiant. 35 Cælum et terra transibunt, verba vero mea non præteribunt. 36 De die autem illa et hora nemo scit, neque angeli cælorum, nisi Pater solus. 37 Sicut autem in diebus Noe, ita erit et adventus Filii hominis. 38 Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes, nubentes et nuptum tradentes, usque ad eum diem quo intravit in arcam Noe, 39 Et non cognoverunt donec venit diluvium et tulit omnes, ita erit et adventus Filii hominis. 40 Tunc duo erunt in agro: unus adsumetur, et unus relinquetur; 41 Duæ molentes in mola: una adsumetur, et una relinquetur. 42 Vigilate ergo, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit. 43 Illud autem scitote, quoniam si sciret pater familias qua hora fur venturus esset, vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam.

ST. MATTHEW, XXIV.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. 32 Now learn a parable of the fig tree: When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh: 33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors. 34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled. 35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. 36 ¶ But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only. 37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be. 38 For as in the days that were before the flood they were eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark, 39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be. 40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left. 41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left. 42 ¶ Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come. 43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

Ev. Matthäi, 24.

31 Und er wird ſenden ſeine Engel mit hellen Poſaunen, und ſie werden ſammeln ſeine Auserwählten von den vier Winden, von einem Ende des Himmels zu dem andern. 32 An dem Feigenbaum lernet ein Gleichniß. Wenn ſein Zweig ſetzt ſaftig wird, und Blätter gewinnet, ſo wiſſet ihr, daß der Sommer nahe iſt. 33 Alſo auch, wenn ihr dies alles ſehet, ſo wiſſet, daß es nahe vor der Thür iſt. 34 Wahrlich, ich ſage euch, dies Geſchlecht wird nicht vergehen, bis daß dieſes alles geſchehe. 35 Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte werden nicht vergehen. 36 Von dem Tage aber, und von der Stunde, weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel, ſondern allein mein Vater. 37 Gleich aber, wie es zu der Zeit Noahs war, alſo wird auch ſein die Zukunft des Menſchen Sohnes. 38 Denn gleichwie ſie waren in den Tagen vor der Sündfluth; ſie aßen, ſie tranken, ſie freieten und ließen ſich freien, bis an den Tag, da Noah zu der Arche einging; 39 Und ſie achteten es nicht, bis die Sündfluth kam, und nahm ſie alle dahin; alſo wird auch ſein die Zukunft des Menſchen Sohnes. 40 Dann werden zwei auf dem Felde ſein; einer wird angenommen, und der andere wird verlaſſen werden. 41 Zwei werden mahlen auf der Mühle; eine wird angenommen, und die andere wird verlaſſen werden. 42 Darum wachet; denn ihr wiſſet nicht, welche Stunde euer Herr kommen wird. 43 Das ſollt ihr aber wiſſen: Wenn ein Hausvater wüßte, welche Stunde der Dieb kommen wollte, ſo würde er ja wachen, und nicht in ſein Haus brechen laſſen.

ST. MATTHIEU, XXIV.

31 Et il enverra ses anges, avec un grand bruit de trompette; et ils assembleront ses élus des quatre vents, d'une extrémité des cieux à l'autre. 32 Or, apprenez cette parabole, *prise* du figuier. Aussitôt que ses branches sont en sève, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche. 33 De même, lorsque vous aurez vu toutes ces choses, sachez que *le Fils de l'homme* est proche, et qu'il est à la porte. 34 En vérité, je vous dis, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses ne soient arrivées. 35 Le ciel et la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point. 36 ¶ Or, pour ce qui est de ce jour-là, et de cette heure, personne ne les sait, pas même les anges du ciel; mais mon Père seul les *connaît*. 37 Mais comme il en était aux jours de Noé, de même il en sera à l'avènement du Fils de l'homme. 38 Car, comme aux jours avant le déluge, *les hommes* mangeaient et buvaient, se mariaient et donnaient en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche; 39 Et qu'ils ne connurent point que le déluge viendrait, que lorsqu'il vint et les emporta tous; il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme. 40 Alors deux *hommes* seront dans un champ; l'un sera pris, et l'autre laissé. 41 Deux *femmes* moudront au moulin; l'une sera prise, et l'autre laissée. 42 ¶ Veillez donc: car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir. 43 Mais considérez ceci, que si le père de famille savait à quelle veille de la nuit le larron doit venir, il veillerait, et ne laisserait point percer sa maison.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κδ', κε'.

44 Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; 46 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα. 47 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 48 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει μου ὁ κύριος, 49 Καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων· 50 Ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, 51 Καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΤΟΤΕ ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. 2 Πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. 3 Αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· 4 Αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. 5 Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 6 Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν.

✣ ܡܬ ✣ ܟ ✣ ܐܝܢ

41 ܗܘ ܕܥܒܕ ܗܟܝܠ ܕܝܕܥ ܠܗ ܒܗ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܬܐ ܘܠܐ ܡܣܒܪ ܠܗ ܒܠܒܗ ܕܐܢ ܥܒܕ ܫܠܝܛ ܗܘ ܥܠ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܢܬܠ ܠܗ ܠܡܗܝܡܢ ܒܒܝܬܗ ܘܢܬܠ ܠܗ ܠܡܐܟܠ ܒܥܕܢܐ ܕܠܝܬ ܗܘ ܥܒܕ ܕܡܟܝ ܡܪܗ ܡܐ ܕܡܣܬܟܠ ܒܗ ܡܪܗ ܕܐܬܐ ܘܢܫܪܐ ܠܗ ܘܢܦܨܝ ܠܗ ܘܢܫܪܐ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܟܢܗ ܕܬܡ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܪܨ ܫܢܐ ܕܒܝܫ ܐܢ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܥܠ ܟܠ ܢܟܣܘܗܝ ܢܩܝܡ ܐܝܬ ܠܗ ܐܢ ܕܐܡܪ ܥܒܕ ܒܝܫ ܗܘ ܒܠܒܗ ܕܡܘ ܡܪܝ ܡܒܛܐ ܠܡܐܬܐ ܘܫܪܐ ܠܡܗܒܛ ܠܥܒܕܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܥܡ ܫܟܝܪܐ ܢܐܟܠ ܘܢܫܬܐ ܘܢܫܟܪ ܡܪܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܒܝܘܡܐ ܕܠܐ ܣܒܪ ܘܒܫܥܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܘܢܦܠܓ ܠܗ ܘܢܣܡ ܠܗ ܚܠܩܗ ܥܡ ܣܟܠܬܢܐ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܪܨ ܫܢܐ ܕܒܝܫ

✣ ܟ ✣ ܟܐ

1 ܗܝܟܢܐ ܕܡܬܕܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܥܣܪ ܒܬܘܠܬܐ ܕܢܣܒܢ ܠܝܩܪܗܝܢ ܘܢܦܩܢ ܠܩܪܝܬܗ ܕܚܬܢܐ ܘܠܐ ܚܡܫ ܡܢܗܝܢ ܣܟܠܬܢܝܢ ܘܚܡܫ ܡܗܝܡܢܝܢ ܣܟܠܬܢܐ ܕܢܣܒܢ ܠܝܩܪܗܝܢ ܘܠܐ ܣܒܘ ܥܡܗܝܢ ܡܫܚܐ ܒܐܢܝܗܝܢ ܡܥ ܫܪܓܐ ܕܢܣܒܢ ܠܝܩܪܗܝܢ ܘܣܒܘ ܡܫܚܐ ܒܐܢܝܗܝܢ ܡܥ ܫܪܓܐ ܕܢܣܒܢ ܠܝܩܪܗܝܢ ܘܢܘܡܐ ܕܚܬܢܐ ܘܫܪܐ ܠܡܢܥܣ ܘܢܘܡܐ ܕܚܬܢܐ ܘܫܪܐ ܠܡܢܥܣ ܘܒܦܠܓܘܬܐ ܕܠܝܠܝܐ ܩܠܐ ܐܬܥܒܕ ܗܐ ܚܬܢܐ ܐܬܐ ܢܦܩܘ ܠܩܪܝܬܗ ܗܝ ܟܠ ܒܬܘܠܬܐ ܘܐܬܩܢܬ ܠܡܢܘܪܗ

SEC. MATTHÆUM, XXIV. XXV.

44 Ideo et vos estote parati, quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est. 45 Quis putas est fidelis servus et prudens, quem constituit dominus suus supra familiam suam, ut det illis cibum in tempore? 46 Beatus ille servus quem cum venerit dominus invenerit sic facientem. 47 Amen dico vobis quoniam super omnia bona sua constituet eum. 48 Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire, 49 Et cœperit percutere conservos suos, manducet autem et bibat cum ebriis: 50 Veniet dominus servi illius in die qua non sperat et hora qua ignorat, 51 Et dividet eum, partemque ejus ponet cum hypocritis: illic erit fletus et stridor dentium.

CAPUT XXV.

1 Tunc simile erit regnum cælorum decem virginibus, quæ accipientes lampades suas exierunt obviam sponso et sponsæ. 2 Quinque autem ex eis erant fatuæ, et quinque prudentes: 3 Sed quinque fatuæ acceptis lampadibus non sumserunt oleum secum, 4 Prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus. 5 Moram autem faciente sponso dormitaverunt omnes et dormierunt. 6 Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite obviam ei.

ST. MATTHEW, XXIV. XXV.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not, the Son of man cometh. 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season? 46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh, shall find so doing. 47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods. 48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; 49 And shall begin to smite his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken; 50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of, 51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

CHAPTER XXV.

1 THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. 2 And five of them were wise, and five were foolish. 3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them: 4 But the wise took oil in their vessels with their lamps. 5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. 6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

Ev. Matthäi, 24. 25.

44 Darum ſeid ihr auch bereit; denn des Menſchen Sohn wird kommen zu einer Stunde, da ihr es nicht meinet. 45 Welcher iſt aber nun ein treuer und kluger Knecht, den ſein Herr geſetzt hat über ſein Geſinde, daß er ihnen zu rechter Zeit Speiſe gebe? 46 Selig iſt der Knecht, wenn ſein Herr kommt, und findet ihn alſo thun. 47 Wahrlich, ich ſage euch: er wird ihn über alle ſeine Güter ſetzen. 48 So aber jener, der böſe Knecht, wird in ſeinem Herzen ſagen: Mein Herr kommt noch lange nicht; 49 Und fängt an zu ſchlagen ſeine Mitknechte, iſſet und trinket mit den Trunkenen: 50 So wird der Herr deſſelbigen Knechts kommen an dem Tage, deß er ſich nicht verſiehet, und zu der Stunde, die er nicht meinet; 51 Und wird ihn zerſcheitern, und wird ihm ſeinen Lohn geben mit den Heuchlern. Da wird ſein Heulen und Zähnklappen.

Das 25. Capitel.

1 Dann wird das Himmelreich gleich ſein zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen, und gingen aus, dem Bräutigam entgegen. 2 Aber fünf unter ihnen waren thöricht, und fünf waren klug. 3 Die thörichten nahmen ihre Lampen; aber ſie nahmen nicht Oel mit ſich. 4 Die klugen aber nahmen Oel in ihren Gefäßen, ſammt ihren Lampen. 5 Da nun der Bräutigam verzog, wurden ſie alle ſchläfrig, und entſchliefen. 6 Zur Mitternacht aber ward ein Geſchrei: Siehe, der Bräutigam kommt; gehet aus, ihm entgegen.

ST. MATTHIEU, XXIV. XXV.

44 C'est pourquoi vous aussi, tenez-vous prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez point. 45 Qui est donc le serviteur fidèle et prudent, que son maître a établi sur tous ses domestiques, pour leur donner la nourriture dans le temps qu'il faut? 46 Bienheureux est ce serviteur que son maître, en arrivant, trouvera occupé de cette manière. 47 Je vous dis, en vérité, qu'il l'etablira sur tous ses biens. 48 Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui-même: Mon maître tarde à venir; 49 Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec les ivrognes; 50 Le maître de ce serviteur-là viendra au jour qu'il ne l'attend point, et à l'heure qu'il ne sait point; 51 Et il le séparera, et il lui donnera sa portion avec les hypocrites: là il y aura des pleurs et des grincements de dents.

CHAPITRE XXV.

1 ALORS le royaume des cieux sera semblable à dix vierges, qui, ayant pris leur lampes, s'en allèrent au-devant de l'époux. 2 Or, il y en avait cinq d'entre elles *qui* étaient sages, et cinq *qui étaient* folles. 3 Les folles, en prenant leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles. 4 Mais les sages prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes. 5 Et l'époux tardant à venir, elles s'assoupirent toutes, et s'endormirent. 6 Mais, à minuit, on entendit *ce* cri: Voici, l'époux vient, sortez au-devant de lui.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ. κέ.

7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. 8 Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10 Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11 Ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν. 14 Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 Καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. Εὐθέως 16 Πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα. 17 Ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. 18 Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.

✣ ܣܛ ✣ ܡܬܝ

7 ܗܵܝܟܵܢ ܩܵܡܘ ܟܠܗܝ ܥܠܡܬܵܐ ܗܵܠܵܝ ܘܫܘܝܘ ܠܘܿܡܦܵܪܹܐ ܕܢܘܿܪܹܗܘܢ ܘܐܿܬܹܝ ܠܗܘܢ ܡܵܪܬܵܐ ܕܡܵܪܝ ܐܵܬܹܐ ܘܦܬܵܚ ܠܗܘܢ ܒܬܘܿܪܵܐ ܘܥܠ ܟܠ ܚܕ ܘܚܕ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ ܐܵܡܪ ܠܗܘܢ

ST. MATTHEW, XXV.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. 8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out. 9 But the wise answered, saying, *Not so;* lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. 10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut. 11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. 12 But he answered, and said, Verily I say unto you, I know you not. 13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh. 14 ¶ For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods. 15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. 16 Then he that had received the five talents, went and traded with the same, and made *them* other five talents. 17 And likewise he that had received two, he also gained other two. 18 But he that had received one, went and digged in the earth, and hid his lord's money. 19 After a long time, the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

Ev. Matthäi, 25.

7 Da ſtanden dieſe Jungfrauen alle auf, und ſchmückten ihre Lampen. 8 Die thörichten aber ſprachen zu den klugen: Gebt uns von eurem Oel; denn unſere Lampen verlöſchen. 9 Da antworteten die klugen, und ſprachen: Nicht alſo, auf daß nicht uns und euch gebreche. Gehet aber hin zu den Krämern, und kaufet für euch ſelbſt. 10 Und da ſie hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam; und welche bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit; und die Thür ward verſchloſſen. 11 Zuletzt kamen auch die andern Jungfrauen, und ſprachen: Herr, Herr, thue uns auf! 12 Er antwortete aber, und ſprach: Wahrlich, ich ſage euch, ich kenne euch nicht. 13 Darum wachet; denn ihr wiſſet weder Tag noch Stunde, in welcher des Menſchen Sohn kommen wird. 14 Gleichwie ein Menſch, der über Land zog, rief ſeine Knechte, und that ihnen ſeine Güter ein. 15 Und einem gab er fünf Centner, dem andern zwei, dem dritten einen, einem jeden nach ſeinem Vermögen; und zog bald hinweg. 16 Da ging der hin, der fünf Centner empfangen hatte, und handelte mit denſelbigen, und gewann andere fünf Centner. 17 Deßgleichen auch, der zwei Centner empfangen hatte, gewann auch zwei andere. 18 Der aber Einen empfangen hatte, ging hin, und machte eine Grube in die Erde, und verbarg ſeines Herrn Geld. 19 Ueber eine lange Zeit kam der Herr dieſer Knechte, und hielt Rechenſchaft mit ihnen.

ST. MATTHIEU, XXV.

7 Alors toutes ces vierges se levèrent, et préparèrent leurs lampes. 8 Et les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent. 9 Mais les sages répondirent, en disant: De peur que nous n'en ayons pas assez pour nous et pour vous, allez plutôt vers ceux qui en vendent, et achetez en pour vous-mêmes. 10 Or, pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans *la salle* des noces; et la porte fut fermée. 11 Enfin les autres vierges vinrent aussi, et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous! 12 Mais il leur répondit, et dit: Je vous le dis, en vérité, je ne vous connais point. 13 Veillez donc; car vous ne savez ni le jour ni l'heure où le Fils de l'homme viendra. 14 ¶ Car il *en est de lui* comme d'un homme, qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs, et leur confia ses biens. 15 Et il donna à l'un cinq talents, et à l'autre deux, et à un autre un; à chacun selon sa capacité. Et aussitôt après il partit. 16 Or celui qui avait reçu les cinq talents, s'en alla, et trafiqua avec cette *somme*, et gagna cinq autres talents. 17 De même celui qui avait reçu les deux *talents*, en gagna aussi deux autres. 18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un, s'en alla, et creusa dans la terre, et cacha l'argent de son maître. 19 Or, longtemps après, le maître de ces serviteurs vint, et leur fit rendre compte.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κε΄.

20 Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πεντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. 21 Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 Προσελθὼν καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν· Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα. 23 Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν· Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· 25 Καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. 26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 27 Ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζείταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. 28 Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. 29 Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

ܡܬܝ ✣ ܟܕ

20 ܘܩܪܒ ܗܘ ܕܚܡܫ ܟܐܦ̈ܐ ܩܪܒ ܐܝܬܝ ܚܡܫ ܟܐܦ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢ̈ܝܬ̈ܐ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܚܡܫ ܟܐܦ̈ܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܗܐ ܚܡܫ ܟܐܦ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢ̈ܝܬ̈ܐ ܫܪܒܚܬ ܐܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܗ ܫܦܝܪ ܥܒܕ ܫܦܝܪ ܘܗܝܡܢ ܥܠ ܡܥܛ ܐܢܬ ܗܝܡܢ ܥܠ ܣܓܝ ܐܩܝܡ ܐܢܐ ܥܠ ܟܠ ܗܢܐ ܥܘܠ ܠܚܕܘܬܐ ܕܡܪܟ ܘܩܪܒ ܐܦ ܗܘ ܕܬܪܬܝܢ ܟܐܦ̈ܐ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܬܪܬܝܢ ܟܐܦ̈ܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܗܐ ܬܪܬܝܢ ܟܐܦ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢ̈ܝܬ̈ܐ ܫܪܒܚܬ ܐܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܗ ܫܦܝܪ ܥܒܕ ܫܦܝܪ ܘܗܝܡܢ ܥܠ ܡܥܛ ܐܢܬ ܗܝܡܢ ܥܠ ܣܓܝ ܐܩܝܡ ܐܢܐ ܥܠ ܟܠ ܗܢܐ ܥܘܠ ܠܚܕܘܬܐ ܕܡܪܟ ܘܩܪܒ ܐܦ ܗܘ ܕܚܕ ܟܐܦ ܩܒܠ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܐܢܫ ܩܫܐ ܐܢܬ ܕܚܨܕ ܗܘ ܕܠܐ ܙܪܥܬ ܘܟܢܫ ܗܘ ܕܠܐ ܕܪܝܬ ܘܕܚܠ ܘܐܙܠ ܛܡܪ ܟܐܦܟ ܒܐܪܥܐ ܗܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܗܘ ܕܟ ܘܥܢܐ ܗܘ ܡܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܥܒܕ ܒܝܫ ܘܥܨܠ ܐܢ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܕܐܢܐ ܚܨܕ ܗܘ ܕܠܐ ܙܪܥܬ ܘܟܢܫ ܗܘ ܕܠܐ ܕܪܝܬ ܘܐܢ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܕܐܢܐ ܚܨܕ ܗܘ ܕܠܐ ܙܪܥܬ ܘܟܢܫ ܗܘ ܕܠܐ ܕܪܝܬ ܗܘ ܠܟ ܕܢܦܩ ܠܟܣܦܝ ܠܚܠܦ̈ܝ ܣܦ̈ܪܐ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܐܦ ܗܘ ܕܐܢ ܐܩܒܠ ܗܘܝܬ ܠܝ ܕܝܠܝ ܥܡ ܬܘܒܐ ܗܘ ܕܠܝ ܗܒ ܠܝ ܘܠܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܢܣܒ ܡܢܝܗ ܘܗܒ ܠܗ ܕܠܝ ܥܣܪ ܟܐܦ̈ܐ ܐܝܬ ܠܗ ܗܘ ܕܠܝ ܥܣܪ ܟܐܦ̈ܐ ܐܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܢܬܝܬܪ ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܦ ܗܘ ܕܣܒܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܣܒ ܡܢܝܗ

SEC. MATTHÆUM. XXV.

20 Et accedens qui quinque talenta acceperat optulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta mihi tradidisti, et ecce alia quinque superlucratus sum. 21 Ait illi dominus ejus: Euge bone serve et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: intra in gaudium domini tui. 22 Accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum. 23 Ait illi dominus ejus: Euge bone serve et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam: intra in gaudium domini tui. ✣ Accedens autem et qui unum talentum acceperat ait: Domine, scio quia homo durus es, et metis ubi non seminasti, et congregas ubi non sparsisti: 25 Et timens abii et abscondi talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est. 26 Respondens autem dominus ejus dixit ei: Serve male et piger, sciebas quia meto ubi non semino, et congrego ubi non sparsi? 27 Oportuit ergo te mittere pecuniam meam nummulariis, et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura. 28 Tollite itaque ab eo talentum, et date ei qui habet decem talenta. 29 Omni enim habenti dabitur et abundabit; ei autem qui non habet, et quod videtur habere auferetur ab eo.

ST. MATTHEW, XXV.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more. 21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them. 23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed: 25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine. 26 His lord answered, and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed: 27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury. 28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents. 29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, shall be taken away even that which he hath.

Ev. Matthäi, 25.

20 Da trat herzu, der fünf Centner empfangen hatte, und legte andere fünf Centner dar, und sprach: Herr, du hast mir füuf Centner gethan; siehe da, ich habe damit andere fünf Centner gewonnen. 21 Da sprach sein Herr zu ihm: Ei du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen; ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude. 22 Da trat auch herzu, der zwei Centner empfangen hatte, und sprach: Herr, du hast mir zwei Centner gethan; siehe da, ich habe mit denselben zwei andere gewonnen. 23 Sein Herr sprach zu ihm: Ei du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen; ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude. 24 Da trat auch herzu, der Einen Centner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, daß du ein harter Mann bist; du schneidest, wo du nicht gesäet hast, und sammelst, da du nicht gestreuet hast. 25 Und fürchtete mich, ging hin, und verbarg deinen Centner in die Erde. Siehe, da hast du das Deine. 26 Sein Herr aber antwortete, und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht! wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesäet habe, und sammle, da ich nicht gestreuet habe; 27 So solltest du mein Geld zu den Wechslern gethan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine zu mir genommen mit Wucher. 28 Darum nehmet von ihm den Centner, und gebet es dem, der zehn Centner hat. 29 Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, das er hat, genommen werden.

ST. MATTHIEU, XXV.

20 Alors celui qui avait reçu les cinq talents, vint et présenta cinq autres talents, en disant: Seigneur, tu m'avais confié cinq talents; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus. 21 Et son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose; je t'établirai sur beaucoup, entre dans la joie de ton seigneur. 22 Celui qui avait reçu les deux talents, vint aussi et dit: Seigneur, tu m'avais confié deux talents; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus. 23 Et son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose; je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur. 24 Cependant celui qui n'avait reçu qu'un talent, vint aussi et dit: Seigneur, je savais que tu es un homme dur, que tu moissonnes où tu n'as pas semé, et que tu amasses où tu n'as pas répandu. 25 C'est pourquoi j'ai craint, et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu reçois ce qui *est* à toi. 26 Et son maître répondant, lui dit: Méchant et paresseux serviteur, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que j'amasse où je n'ai pas répandu. 27 Il te fallait donc donner mon argent aux banquiers; et à mon retour j'aurais reçu ce qui *est* à moi avec l'intérêt. 28 Ôtez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents. 29 Car il sera donné à celui qui a, et il sera dans l'abondance; mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κε'.

Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· 32 Καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 Καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. 34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 35 Ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με, 36 Γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με. 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; 38 Πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν; ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; 39 Πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε; 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

ܡܬ ✣ ܟܐ

30 ܘܠܥܒܕܐ ܕܠܐ ܢܦܥ ܐܪܡܘ ܠܗܘܟ ܒܚܫܘܟܐ ܕܒܪܐ ܗܘ ܒܟܝܐ ܘܚܪܨ̈ܢܐ ܢܗܘܢ ܬܡ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܪܨ̈ܢܐ ✣ 31 ܟܕ ܐܬܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܫܘܒܚܗ ܘܟܠ ܡܠܐܟ̈ܐ ܥܡܗ ܗܝܢܘܢ ܝܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝ ܫܘܒܚܗ ܘܟܢܫ ܩܕܡܘܗܝ ܟܠ ܥܡ̈ܡܐ ܘܦܪܫ ܠܗܘܢ ܡܢ ܚܕ̈ܕ̈ܐ ܐܝܟ ܕܦܪܫ ܪܥܝܐ ܐܢܢ̈ܐ ܡܢ ܓܕ̈ܝܐ ܘܩܝܡ ܐܢܢ̈ܐ ܒܝܡܝܢܗ ܘܓܕ̈ܝܐ ܒܣܡܐܠܗ ✣ 33 ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܗܠܝܢ ܕܒܝܡܝܢܗ ✣ ܬܘ ܒܪ̈ܟ̈ܐ ܕܐܒܝ ܘܪܬܘ ܝܪܬܐ ܕܡܛܝܐ ܠܟܘܢ ✣ ܡܢ ܫܪܝܪ ܥܠܡܐ ✣ 34 ܐܬ ܠܝ ܪܥܝܬ ܘܝܗܒ ܠܝ ܠܡܐܟܠ ✣ ܨܝܬ ܘܐܫܩ̈ܝ ✣ ܠܝ ✣ ܓܝܪ ✣ ܐܢܫ ✣ ܘܐܟ̈ܢܫ ✣ ܠܝ ✣ 35 ✣ ✣ ✣

ST. MATTHEW, XXV.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. 31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory: 32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats: 33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left. 34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: 35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in: 36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me. 37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink? 38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee? 39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee? 40 And the King shall answer, and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

Ev. Matthäi, 25.

30 Und den unnützen Knecht werfet in die äußerſte Finſterniß hinaus; da wird ſein Heulen und Zähnklappen. 31 Wenn aber des Menſchen Sohn kommen wird in ſeiner Herrlichkeit, und alle heilige Engel mit ihm, dann wird er ſitzen auf dem Stuhl ſeiner Herrlichkeit, 32 Und werden vor ihm alle Völker verſammelt werden. Und er wird ſie von einander ſcheiden, gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken ſcheidet. 33 Und wird die Schafe zu ſeiner Rechten ſtellen, und die Böcke zur Linken. 34 Da wird denn der König ſagen zu denen zu ſeiner Rechten: Kommet her, ihr Geſegneten meines Vaters, ererbet das Reich, das euch bereitet iſt von Anbeginn der Welt. 35 Denn ich bin hungrig geweſen, und ihr habt mich geſpeiſet. Ich bin durſtig geweſen, und ihr habt mich getränket. Ich bin ein Gaſt geweſen, und ihr habt mich beherberget. 36 Ich bin nackend geweſen, und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank geweſen, und ihr habt mich beſuchet. Ich bin gefangen geweſen, und ihr ſeid zu mir gekommen. 37 Dann werden ihm die Gerechten antworten, und ſagen: Herr, wann haben wir dich hungrig geſehen, und haben dich geſpeiſet? Oder durſtig, und haben dich getränket? 38 Wann haben wir dich einen Gaſt geſehen, und beherberget? Oder nackend, und haben dich bekleidet? 39 Wann haben wir dich krank, oder gefangen geſehen, und ſind zu dir gekommen? 40 Und der König wird antworten und ſagen zu ihnen: Wahrlich, ich ſage euch, was ihr gethan habt Einem unter dieſen meinen geringſten Brüdern, das habt ihr mir gethan.

ST. MATTHIEU, XXV.

30 Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; là il y aura des pleurs et des grincements de dents. 31 ¶ Or, quand le Fils de l'homme viendra, environné de sa gloire, et accompagné de tous ses saints anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire. 32 Et toutes les nations seront assemblées devant lui; et il séparera les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs. 33 Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche. 34 Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous les bénis de mon Père, prenez possession du royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde. 35 Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire: j'étais étranger, et vous m'avez recueilli; 36 *J'étais* nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus vers moi. 37 Alors les justes lui répondront, en disant; Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire? 38 Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli; ou nu, et que nous t'avons vêtu? 39 Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade, ou en prison, et que nous sommes allés vers toi? 40 Et le Roi répondant, leur dira: En vérité, je vous dis, qu'en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, *c'est* à moi *que* vous les avez faites.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κέ, κϛ΄.

41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 Ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, 43 Ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. 44 Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι; 45 Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

ΚΕΦ. κϛ΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι· 3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, 4 Καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν. 5 Ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

✣ ܡܚ ✣ ܢܚ ✣ ܠܡ

41 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܫܡܐܠ ܐܙܠܘ ܡܢܝ ܠܢܘܪܐ ܕܠܥܠܡ ܕܡܬܬܟܢ ܠܐܒܠܝܣ ܘܠܡܠܐܟܘܗܝ ܕܝܠܝܗ ܀ 42 ܐܬܝܬ ܠܝ ܒܟܦܢܐ ܘܠܐ ܝܗܒܬܘܢ ܠܝ ܠܡܐܟܠ ܨܡܝܬ ܘܠܐ ܐܫܩܝܬܘܢܢܝ ܠܡܫܬܐ ܀ 43 ܓܝܪܐ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܘܠܐ ܐܟܢܫܬܘܢ ܠܝ ܥܪܛܠܝ ܘܠܐ ܐܠܒܫܬܘܢܢܝ ܒܝܫ ܘܠܐ ܒܥܝܬܘܢ ܒܝ ܒܒܝܬ ܣܘܪܝܐ ܘܠܐ ܐܬܝܬܘܢ ܠܘܬܝ ܀ 44 ܗܝܕܝܢ ܢܬܒܢܘ ܐܦ ܗܢܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܡܪܝ ܡܬܝ ܚܙܝܢܟ ܟܦܢܐ ܐܘ ܨܡܐ ܐܘ ܓܝܪܐ ܐܘ ܥܪܛܠܝ ܐܘ ܒܒܝܬ ܣܘܪܝܐ ܘܠܐ ܫܡܫܢܝܢ ܠܟ ܀ 45 ܗܝܕܝܢ ܢܦܪܩ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܥܒܕܬܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܠܐܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܠܝ ܠܐ ܥܒܕܬܘܢ ܀ 46 ܘܢܐܙܠܘ ܐܠܝܢ ܠܥܠܒܐ ܕܠܥܠܡ ܘܙܕܝܩܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܀

✣ ܟܐ ✣

1 ܘܗܘܐ ܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܠܟܠ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܀ 2 ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܦܨܚܐ ܗܘܐ ܘܒܪ ܐܢܫܐ ܡܫܠܡ ܕܢܬܨܠܒ ܀ 3 ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܪܒܢܐ ܟܗܢܐ ܘܣܒܝ ܥܡܐ ܠܕܪܬܐ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܩܝܦܐ ܀ 4 ܘܐܬܝܥܨܘ ܕܒܚܝܠ ܢܚܙܘܢ ܠܝܫܘܥ ܘܢܩܛܠܘܢܝܗ ܀ 5 ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܒܝܘܡ ܛܒܐ ܕܠܡܐ ܗܘܐ ܫܓܫܘܫܐ ܒܥܡܐ ܀

SEC MATTHÆUM, XXV. XXVI.

41 Tunc dicet et his qui a sinistris erunt: Discedite a me maledicti in ignem æternum qui præparatus est Diabolo et angelis ejus. 42 Esurivi enim et non dedistis mihi manducare, sitivi et non dedistis mihi potum, 43 Hospes eram et non collexistis me, nudus et non operuistis me, infirmus et in carcere et non visitastis me. 44 Tunc respondebunt et ipsi dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum vel in carcere, et non ministravimus tibi? 45 Tunc respondebit illis dicens: Amen dico vobis: Quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis. 46 Et ibunt hi in supplicium æternum, justi autem in vitam æternam.

CAPUT XXVI.

1 Et factum est cum consummasset Jesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis: 2 Scitis quia post biduum pascha fiet, et Filius hominis tradetur ut crucifigatur. 3 Tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum qui dicebatur Caiaphas, 4 Et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent et occiderent. 5 Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

ST. MATTHEW, XXV. XXVI.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels: 42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink: 43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not. 44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee? 45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me. 46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAPTER XXVI.

1 AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples, 2 Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified. 3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, 4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him. 5 But they said, Not on the feast *day* lest there be an uproar among the people.

Ev. Matthäi, 25. 26.

41 Dann wird er auch ſagen zu denen zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet iſt dem Teufel, und ſeinen Engeln. 42 Ich bin hungrig geweſen, und ihr habt mich nicht geſpeiſet. Ich bin durſtig geweſen, und ihr habt mich nicht getränket. 43 Ich bin ein Gaſt geweſen, und ihr habt mich nicht beherberget. Ich bin nackend geweſen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen geweſen, und ihr habt mich nicht beſuchet. 44 Da werden ſie ihm auch antworten, und ſagen: Herr, wann haben wir dich geſehen hungrig, oder durſtig, oder einen Gaſt, oder nackend, oder krank, oder gefangen, und haben dir nicht gedienet? 45 Dann wird er ihnen antworten und ſagen: Wahrlich, ich ſage euch, was ihr nicht gethan habt Einem unter dieſen Geringſten, das habt ihr mir auch nicht gethan. 46 Und ſie werden in die ewige Pein gehen; aber die Gerechten in das ewige Leben.

Das 26. Capitel.

1 Und es begab ſich, da Jeſus alle dieſe Reden vollendet hatte, ſprach er zu ſeinen Jüngern: 2 Ihr wiſſet, daß nach zween Tagen Oſtern wird, und des Menſchen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde. 3 Da verſammelten ſich die Hohenprieſter und Schriftgelehrten, und die Aelteſten im Volk, in dem Pallaſt des Hohenprieſters, der da hieß Caiphas; 4 Und hielten Rath, wie ſie Jeſum mit Liſt griffen und tödteten. 5 Sie ſprachen aber: Ja nicht auf das Feſt, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

ST. MATTHIEU, XXV. XXVI.

41 Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche: Maudits, retirez-vous de moi, *et allez* au feu éternel, qui est préparé au diable et à ses anges. 42 Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire; 43 J'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; *j'étais* 1. 1, et vous ne m'avez pas vêtu; *j'étais* malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité. 44 Alors ceux-là aussi lui répondront, en disant: Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons pas assisté? 45 Alors il leur répondra, en disant: Je vous dis, en vérité, qu'en tant que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, *c'est* à moi que vous ne *les* avez pas faites. 46 Et ceux-ci s'en iront aux peines éternelles; mais les justes à la vie éternelle.

CHAPITRE XXVI.

1 ET il arriva, quand Jésus eut achevé tous ces discours, qu'il dit à ses disciples: 2 Vous savez que la pâque se fera dans deux jours, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié. 3 Alors les principaux sacrificateurs, et les Scribes, et les anciens du peuple, s'assemblèrent au palais du souverain sacrificateur, appelé Caïphe; 4 Et ils tinrent conseil ensemble, pour se saisir de Jésus par adresse, afin de le faire mourir. 5 Mais ils disaient: *Il ne faut* pas que ce *soit* pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque tumulte parmi le peuple.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κϛ'.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 7 Προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου πολυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; 9 Ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. 10 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ. 11 Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 12 Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. 13 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. 14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς 15 Εἶπεν· Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. 16 Καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ. 17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

✣ ܣܝܡ ✣

6 ܒܕ ܗܘܐ ܒܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ܕܫܡܥܘܢ ܡܓܕܡܐ ܒܒܝܬܗ ܐܬܬ ܠܘܬܗ ܐܢܬܬ ܥܡ ܩܘܡܩܡ ܕܫܒ ܡܣܟ ܒܪܝܫܗ ܕܝܬܒ ܒܣܘܕܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܢܐ ܐܒܕܬ ܗܕܐ ܒܣܡܐ ܗܐ ܕܝܟܠ ܗܘܐ ܠܡܙܒܢ ܠܗ ܠܡܣܟܝܢ ܘܝܕܥ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܢܐ ܡܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܐܬܬܐ ܥܒܕܐ ܛܒܬܐ ܥܒܕܬ ܒܝ ܡܣܟܝܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܢܬ ܐܬܬ ܗܕܐ ܕܝܬܒ ܡܣܟ ܒܪܝܫܝ ܠܡܩܒܪܝ ܥܒܕܬ ܐܢܐ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܟܠ ܐܬܪ ܕܢܬܟܪܙ ܣܒܪܬܐ ܗܕܐ ܒܟܠ ܥܠܡܐ ܐܦ ܗܢ ܕܥܒܕܬ ܐܬܬ ܗܕܐ ܢܬܐܡܪ ܠܕܟܪܢܗ ܠܗ ܗܝܕܝܢ ܐܙܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܕܡܬܩܪܐ ܐܝܣܟܪܝܘܛ ܠܘܬ ܪܒܢܐ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܝܬܠ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟܘܢ ܐܢܘܢ ܘܩܝܡܘ ܠܗ ܬܠܬܝܢ ܣܐ ܕܟܣܦܐ ܘܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ܗܘܐ ܒܥܐ ܕܢܫܠܡ ܠܗ ܘܒܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܦܛܝܪ ܣܗܕܐ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܙܕܡܢ ܠܟ ܕܢܐܟܘܠ ܦܨܚܐ

SEC. MATTHÆUM, XXVI.

6 Cum autem esset Jesus in Bethania in domo Simonis leprosi, 7 Accessit ad eum mulier habens alabastrum ungenti pretiosi, et effudit super caput ipsius recumbentis. 8 Videntes autem discipuli indignati sunt dicentes: Ut quid perditio hæc? 9 Potuit enim istud venundari multo et dari pauperibus. 10 Sciens autem Jesus ait illis: Quid molesti estis mulieri? opus bonum operata est in me. 11 Nam semper pauperes habetis vobiscum, me autem non semper habetis. 12 Mittens enim hæc ungentum hoc in corpus meum ad sepeliendum me fecit. 13 Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc evangelium in toto mundo, dicetur et quod hæc fecit in memoriam ejus. 14 Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Scariot, ad principes sacerdotum 15 Et ait illis: Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos. 16 Et exinde quærebat oportunitatem ut eum traderet. 17 Prima autem azymorum accesserunt discipuli ad Jesum dicentes: Ubi vis paremus tibi comedere pascha?

ST. MATTHEW, XXVI.

6 ¶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, 7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat *at meat.* 8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste? 9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor. 10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me. 11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always. 12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial. 13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her. 14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, 15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver. 16 And from that time he sought opportunity to betray him. 17 ¶ Now the first day of the *feast of* unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

Ev. Matthäi, 26.

6 Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simons, des Aussätzigen, 7 Trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. 8 Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig, und sprachen: Wozu dient dieser Unrath? 9 Dieses Wasser hätte mögen theuer verkauft, und den Armen gegeben werden. 10 Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gutes Werk an mir gethan. 11 Ihr habt allezeit Arme bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit. 12 Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie gethan, daß man mich begraben wird. 13 Wahrlich, ich sage euch, wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtniß, was sie gethan hat. 14 Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern, 15 Und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verrathen. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. 16 Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriethe. 17 Aber am ersten Tage der süßen Brode traten die Jünger zu Jesu, und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

ST. MATTHIEU, XXVI.

6 ¶ Et comme Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, 7 Il vint à lui une femme ayant un vase d'albâtre, *plein* d'un parfum de grand prix, et elle le répandit sur sa tête, lorsqu'il était à table. 8 Mais ses disciples *voyant* cela, *en* furent indignés, et dirent: À quoi *bon* cette perte? 9 Car on pouvait vendre ce parfum fort cher, et *en* donner *le prix* aux pauvres. 10 Mais Jésus connaissant cela, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? car elle a fait une bonne action envers moi. 11 Car vous avez toujours les pauvres avec vous; mais pour moi, vous ne *m'*avez pas toujours. 12 Et lorsqu'elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour ma sépulture. 13 Je vous dis, en vérité, que dans tous les *endroits* du monde où cet Évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté en mémoire d'elle. 14 ¶ Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux sacrificateurs, 15 Et leur dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils lui pesèrent trente pièces d'argent. 16 Et dès-lors, il cherchait une occasion pour le livrer. 17 ¶ Or, le premier jour *de la fête* des pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus, en lui disant: Où veux-tu que nous te préparions à manger la pâque?

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κϛ.

18 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 20 Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν. 21 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος· Μήτι ἐγώ εἰμι, Κύριε; 23 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει. 24 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ. Οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν· Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββεί; Λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας. 26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27 Καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· 28 Τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 Λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

✣ ܟܐ ✣ ܡܬܝ

18 ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܦܠܢܝ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܡܪܢ ܐܡܪ ܙܒܢܝ ܩܪܝܒ ܠܘܬܟ ܐܥܒܕ ܦܨܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ ܠܘܬ ܒܝܬܟ 19 ܘܥܒܕܘ ܬܠܡܝܕܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܩܢܘ ܦܨܚܐ 20 ܒܪܡܫܐ ܕܗܘ ܥܡ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܝܬܒ ܗܘ 21 ܘܟܕ ܗܘ ܐܟܠ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܡܫܠܡ ܠܝ ܐܢܐ 22 ܘܐܬܟܪܝܘ ܫܓܝ ܘܫܪܝܘ ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܠ ܐܢܐ ܗܘ ܡܪܝ 23 ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܥܡ ܝܕܗ ܒܬܪܥܐ ܗܢܐ ܡܫܠܡ ܠܝ 24 ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ ܐܠܐ ܘܝܠ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܡܫܠܡ ܒܗ ܛܒ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܐܠܘ ܕܠܐ ܐܬܝܠܕ ܐܢܫܐ ܗܘ ܗܢܘ 25 ܘܐܡܪ ܝܗܘܕܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܐܡܪ ܗܠ ܐܢܐ ܗܘ ܪܒܝ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܐܡܪܬ 26 ܘܟܕ ܗܢܘ ܐܟܠܝܢ ܫܩܠ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ܘܦܪܫ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܣܒܘ ܟܠܘ ܗܢܐ ܗܘ ܦܓܪܝ 27 ܘܫܩܠ ܟܣܐ ܘܐܘܕܝ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ 28 ܗܢܐ ܗܘ ܕܡܐ ܕܝ ܕܩܝܡܐ ܚܕܬܐ ܕܐܬܐ ܥܠ ܣܓܝ ܠܡܚܝ ܠܫܪܝܐ ܕܚܛܗܐ 29 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܗܫܐ ܡܢ ܗܕܐ ܒܪܝܬܐ ܕܓܦܢܐ ܥܕ ܝܘܡܐ ܗܘ ܕܐܫܬܐ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܚܕܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܝ

SEC. MATTHÆUM, XXVI.

18 At Jesus dixit: Ite in civitatem ad quendam et dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est, apud te facio pascha cum discipulis meis. 19 Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Jesus, et paraverunt pascha. 20 Vespere autem facto discumbebat cum duodecim discipulis, 21 Et edentibus illis dixit: Amen dico vobis quia unus vestrum me traditurus est. 22 Et contristati valde cœperunt singuli dicere: Numquid ego sum, Domine? 23 At ipse respondens ait: Qui intingit mecum manum in parapside, hic me tradet. 24 Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de illo; væ autem homini illi per quem Filius hominis traditur: bonum erat ei si natus non fuisset homo ille. 25 Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum, rabbi? Ait illi: Tu dixisti. 26 Cenantibus autem eis accepit Jesus panem et benedixit ac fregit deditque discipulis suis et ait: Accipite et comedite: hoc est corpus meum. 27 Et accipiens calicem gratias egit et dedit illis dicens: Bibite ex hoc omnes: 28 Hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum. 29 Dico autem vobis, non bibam a modo de hoc genimine vitis usque in diem cum illum bibam vobiscum novum in regno Patris mei.

ST. MATTHEW, XXVI.

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples. 19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover. 20 Now when the even was come, he sat down with the twelve. 21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. 22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I? 23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me. 24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born. 25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said. 26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. 27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it; 28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. 29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

Ev. Matthäi, 26.

18 Er ſprach: Gehet hin in die Stadt zu einem, und ſprechet zu ihm: Der Meiſter läßt dir ſagen: Meine Zeit iſt hier; ich will bei dir Oſtern halten mit meinen Jüngern. 19 Und die Jünger thaten, wie ihnen Jeſus befohlen hatte, und bereiteten das Oſterlamm. 20 Und am Abend ſetzte er ſich zu Tiſche mit den Zwölfen. 21 Und da ſie aßen, ſprach er: Wahrlich, ich ſage euch, einer unter euch wird mich verrathen. 22 Und ſie wurden ſehr betrübt, und hoben an, ein jeglicher unter ihnen, und ſagten zu ihm: Herr, bin ich's? 23 Er antwortete, und ſprach: Der mit der Hand mit mir in die Schüſſel taucht, der wird mich verrathen. 24 Des Menſchen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geſchrieben ſtehet; doch wehe dem Menſchen, durch welchen des Menſchen Sohn verrathen wird! Es wäre ihm beſſer, daß derſelbige Menſch noch nie geboren wäre. 25 Da antwortete Judas, der ihn verrieth, und ſprach: Bin ich's, Rabbi? Er ſprach zu ihm: Du ſagſt es. 26 Da ſie aber aßen, nahm Jeſus das Brod, dankte, und brach es und gab es den Jüngern, und ſprach: Nehmet, eſſet; das iſt mein Leib. 27 Und er nahm den Kelch, und dankte, gab ihnen den, und ſprach: Trinket alle daraus; 28 Das iſt mein Blut des neuen Teſtaments, welches vergoſſen wird für viele, zur Vergebung der Sünden. 29 Ich ſage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von dieſem Gewächs des Weinſtocks trinken, bis an den Tag, da ich es neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

ST. MATTHIEU, XXVI.

18 Et il dit: Allez à la ville chez un tel, et dites-lui: Le Maître dit: Mon temps est proche; je ferai la pâque chez toi avec mes disciples. 19 Et les disciples firent comme Jésus le leur avait ordonné, et préparèrent la pâque. 20 Or, quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze. 21 Et pendant qu'ils mangeaient, il dit: En vérité, je vous dis, que l'un de vous me trahira. 22 Et ils en furent fort attristés, et chacun d'eux commença à lui dire: Seigneur, est-ce moi? 23 Mais il leur répondit, et dit: Celui qui met la main dans le plat avec moi, est celui qui me trahira. 24 Quant au Fils de l'homme, il s'en va, selon qu'il est écrit de lui; mais malheur à celui par qui le Fils de l'homme est trahi! Il eût été bon à cet homme-là de n'être point né. 25 Et Judas, qui le trahissait, répondant, dit: Maître, est-ce moi? *Jésus* lui dit: Tu l'as dit. 26 ¶ Et comme ils mangeaient, Jésus, ayant pris le pain, et *l'*ayant béni, le rompit, et *le* donna à ses disciples, et dit: Prenez, mangez, ceci est mon corps. 27 Puis ayant pris le calice, et rendu grâces, il *le* leur donna, en disant: Buvez-en tous; 28 Car ceci est mon sang, le *sang* de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs en rémission des péchés. 29 Or, je vous dis, que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κϛ'.

30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. Γέγραπται γάρ· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης. 32 Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. 34 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με. 35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον. 36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανεί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. 37 Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. 38 Τότε λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 Καὶ προσελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ προσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· Πατερ, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγω θέλω ἀλλ ὡς σύ. 40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 Γρηγορεῖτε καὶ προσευχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

✣ ܡܬܝ ✣ ܟܘ

30 ✣ ܘܫܒܚܘ ܢܦܩܘ ܠܛܘܪ ܙܝܬܐ ✣ 31 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܠܗܘܢ ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ ܒܗܠܝܐ ܗܕܐ ܠܝܠܝܐ ܡܛܠ ܕܟܬܝܒ ܐܢܐ ܐܟܐ ܠܪܥܝܐ ܘܢܦܪܫܘ ܥܢܐ ܕܥܕܪܐ ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܕܥܡ ܩܝܡܬܝ ܐܢ ܩܕܡ ܠܟܘܢ ܐܐܬܐ ܠܓܠܝܠ ܐ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܠܗ ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܦ ܐܢ ܟܠ ܐܢܘܢ ܢܬܟܫܠܘܢ ܒܟ ܐܢܐ ܠܐ ܐܬܟܫܠ ܟ ܐ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܠܗ ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܒܗܕܐ ܠܝܠܝܐ ܕܠܐ ܬܬܪ ܙܥ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢ ܕܬܟܦܘܢ ܢ ܐ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܠܗ ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ ܐܦ ܐܢ ܐܬܐ ܠܝ ܕܐܡܘܬ ܥܡܟ ܠܐ ܐܟܦܟ ܗܟܢܐ ܐܦ ܟܠ ܬܠܡܝܕܐ ܐܡܪܘ ܗܟܢܐ ܐ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܠܗ ܐ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܥܡ ܗܘܢ ܠܓܘ ܓܪܡܢܝ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܬܒܘ ܗܟܐ ܥܕ ܕܐܙܠ ܐܨܠܐ ܘܐ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܠܗ ܐ ܘܢܣܒ ܠܦܛܪܘܣ ܘܬܪܝܢ ܒܢܝ ܙܒܕܝ ܘܫܪܝ ܠܡܬܟܪܝܐ ܘܠܡܗܘܐ ܕܚܝܠ ܐ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܠܗ ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܥܨܝܒ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܥܕ ܠܡܘܬܐ ܫܒܘ ܗܟܐ ܘܬܫܟܪܘ ܥܡܝ ܘܐ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܠܗ ܐ ܙܥ ܫܠܝܛ ܩܕܡ ܐܦܘܗܝ ܘܨܠܐ ܘܐ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܠܗ ܐ ܐܒܝ ܐܢ ܐܦܫܪ ܠܗ ܢܥܒܪ ܡܢܝ ܟܣܐ ܗܢܐ ܒܪ ܡܢ ܕܐܢܐ ܨܒܝ ܐ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܠܗ ܐ ܘܐܬܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܫܟܚ ܠܗܘܢ ܕܢܡܝܢ ܘܐܡܪ ܠܦܛܪܘܣ ܗܟܢܐ ܠܐ ܟܠ ܬ ܡܕܥ ܡ ܚܕ ܥܡܝ ܬܫܟܪܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘ ܠܢܣܝܘܢܐ ܪܘܚܐ ܦܫ ܘܒܣܪܐ ܚܠܫ ܗ ✣

SEC. MATTHÆUM, XXVI.

30 Et hymno dicto exierunt in montem oliveti. 31 Tunc dicit illis Jesus: Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte: scriptum est enim: Percutiam pastorem, et dispargentur oves gregis. 32 Postquam autem resurrexero, præcedam vos in Galilæam. 33 Respondens autem Petrus ait illi: Etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego numquam scandalizabor. 34 Ait illi Jesus: Amen dico tibi quia in hac nocte ante quam gallus cantet ter me negabis. 35 Ait illi Petrus: Etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt. 36 Tunc venit Jesus cum illis in villam quæ dicitur Gesemani, et dixit discipulis suis: Sedete hic donec vadam illuc et orem. 37 Et adsumto Petro et duobus filiis Zebedæi cœpit contristari et mestus esse. 38 Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic et vigilate mecum. 39 Et progressus pusillum procidit in faciem suam orans et dicens: Pater, si possibile est transeat calix iste: verum tamen non sicut ego volo sed sicut tu. 40 Et venit ad discipulos et invenit eos dormientes, et dicit Petro: Sic non potuistis una hora vigilare mecum? 41 Vigilate et orate ut non intretis in temtationem: spiritus quidem promtus est, caro autem infirma.

ST. MATTHEW, XXVI.

30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. 32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee. 33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended. 34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples. 36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder. 37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. 38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me. 39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt. 40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour? 41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh *is* weak.

Ev. Matthäi, 26.

30 Und da ſie den Lobgeſang geſprochen hatten, gingen ſie hinaus an den Oelberg. 31 Da ſprach Jeſus zu ihnen: In dieſer Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es ſtehet geſchrieben: Ich werde den Hirten ſchlagen, und die Schafe der Heerde werden ſich zerſtreuen. 32 Wenn ich aber auferſtehe, will ich vor euch hingehen in Galiläa. 33 Petrus aber antwortete, und ſprach zu ihm: Wenn ſie auch alle ſich an dir ärgerten, ſo will ich doch mich nimmermehr ärgern. 34 Jeſus ſprach zu ihm: Wahrlich, ich ſage dir: In dieſer Nacht, ehe der Hahn krähet, wirſt du mich dreimal verleugnen. 35 Petrus ſprach zu ihm: Und wenn ich mit dir ſterben müßte, ſo will ich dich nicht verleugnen. Deßgleichen ſagten auch alle Jünger. 36 Da kam Jeſus mit ihnen zu einem Hof, der hieß Gethſemane, und ſprach zu ſeinen Jüngern: Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe, und bete. 37 Und nahm zu ſich Petrum, und die zwei Söhne Zebedäi, und fing an zu trauern und zu zagen. 38 Da ſprach Jeſus zu ihnen: Meine Seele iſt betrübt bis an den Tod; bleibet hier, und wachet mit mir. 39 Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf ſein Angeſicht, und betete, und ſprach: Mein Vater, iſt es möglich, ſo gehe dieſer Kelch von mir; doch nicht, wie ich will, ſondern wie du willſt. 40 Und er kam zu ſeinen Jüngern, und fand ſie ſchlafend, und ſprach zu Petro: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? 41 Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geiſt iſt willig; aber das Fleiſch iſt ſchwach.

ST. MATTHIEU, XXVI.

30 Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers. 31 Alors Jésus leur dit: Vous serez tous scandalisés en moi cette nuit; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées. 32 Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée. 33 Et Pierre prenant la parole, lui dit: Quand tous seraient scandalisés en toi, je ne le serai jamais. 34 Jésus lui dit: Je te dis, en vérité, qu'en cette même nuit, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. 35 Pierre lui dit: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose. 36 ¶ Alors Jésus s'en alla avec eux en un lieu appelé Gethsémané. Et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici, pendant que je m'en irai là *pour* prier. 37 Et il prit avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée; et il commença à être dans la tristesse et dans l'angoisse. 38 Alors il leur dit: Mon âme est remplie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez avec moi. 39 Et étant allé un peu plus loin, il se prosterna le visage contre terre, priant, et disant: Mon Père, s'il est possible, fais que cette coupe passe loin de moi; toutefois *qu'il en soit* non point comme je le veux, mais comme tu *le veux*. 40 Puis il vint à ses disciples, et il les trouva endormis; et il dit à Pierre: Vous n'avez donc pu veiller une heure avec moi? 41 Veillez, et priez, afin que vous n'entriez point en tentation: l'esprit *est* prompt, mais la chair est faible.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κϛ'.

42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43 Καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 44 Καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. 45 Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε. Ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν. 46 Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. 47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 Ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὃν ἐὰν φιλήσω, αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν. 49 Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· Χαῖρε ῥαββεί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει; τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 Καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 52 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.

❖ ܣܛ ❖ ܡܬܝ

42 ܐܙܠ ܬܢܝܢ ܨܠܐ ܐܡܪ ܐܒܝ ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܢܐ ܟܣܐ ܕܐܫܬܐ ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܗܐ ܐܬܐ ܬܘܒ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܢܡܘ ܫܪܝ ܗܫܬܐ ܘܢܝܚ ܠܝ ܕܐܬܐ ܒܝܕ ܒܪ ܐܢܫܐ ܢܬܡܣܪ ܠܝܕܝ ܚܛܝܐ ܩܘܡܘ ܢܙܠ ܗܐ ܩܪܒ ܡܣܪܝ ܠܝ ܗܘ ܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܗܐ ܝܗܘܕܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܐܬܐ ܘܥܡܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܒܣܝܦܐ ܘܒܩܛܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܪܒܢܐ ܟܗܢܐ ܘܣܒܐ ܕܥܡܐ ܗܘ ܕܡܣܪ ܠܗ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܣܝܡܐ ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܢܫܩ ܐܢܐ ܗܘ ܐܚܕ ܗܘ ܐܬܘ ܒܗ ܘܫܩܠܘ ܗܐ ܐܙܠ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܠܡ ܪܒܝ ܘܢܫܩ ܠܗ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܚܒܪܝ ܠܡܢܐ ܐܬܝܬ ܗܫܬܐ ܩܪܒܘ ܘܫܕܪܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܒܝܫܘܥ ܘܐܚܕܘ ܠܗ ܗܐ ܚܕ ܡܢ ܥܡ ܝܫܘܥ ܫܠܚ ܐܝܕܗ ܘܫܠܦ ܠܣܝܦܗ ܘܗܟܐ ܠܥܒܕ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܩܛܥ ܐܘܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ ܗܘ ܥܒܕ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ❖ ܗܦܟ ܣܝܦܟ ܠܐܬܪܗ ܡܛܠ ܟܠ ܕܢܣܒܝ ܣܝܦܐ ܒܣܝܦܐ ܢܗܘܐ ܡܬܩܛܠ ܗܐ ܠܐ ܡܨܠܝ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܝ ܐܦ ܫܬܐ ܠܝ ܐܠܦ ܐܦ ܫܬܐ ܠܝ ܐܠܦ ܐܦ ܫܬܐ ܠܝ ܐܠܦ

ST. MATTHEW, XXVI.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done. 43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. 44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. 45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me. 47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. 48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. 49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him. 50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him. 51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear. 52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

Ev. Matthäi, 26.

42 Zum andernmal ging er wieder hin, betete, und ſprach: Mein Vater, iſt es nicht möglich, daß dieſer Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn; ſo geſchehe dein Wille. 43 Und er kam, und fand ſie abermal ſchlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. 44 Und er ließ ſie, und ging abermal hin, und betete zum drittenmal, und redete dieſelbigen Worte. 45 Da kam er zu ſeinen Jüngern, und ſprach zu ihnen: Ach wollt ihr nun ſchlafen und ruhen? Siehe, die Stunde iſt hier, daß des Menſchen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. 46 Stehet auf, laßet uns gehen; ſiehe, er iſt da, der mich verräth. 47 Und als er noch redete, ſiehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schaar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenprieſtern und Aelteſten des Volks. 48 Und der Verräther hatte ihnen ein Zeichen gegeben, und geſagt: Welchen ich küſſen werde, der iſt es; den greifet. 49 Und alsbald trat er zu Jeſu, und ſprach: Gegrüßet ſeiſt du, Rabbi, und küſſete ihn. 50 Jeſus aber ſprach zu ihm: Mein Freund, warum biſt du gekommen? Da traten ſie hinzu, und legten die Hände an Jeſum, und griffen ihn. 51 Und ſiehe, Einer aus denen, die mit Jeſu waren, reckte die Hand aus, und zog ſein Schwert aus, und ſchlug des Hohenprieſters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. 52 Da ſprach Jeſus zu ihm: Stecke dein Schwert an ſeinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der ſoll durch's Schwert umkommen.

ST. MATTHIEU, XXVI.

42 Il s'éloigna encore une seconde fois, et pria, en disant: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boive, que ta volonté soit faite. 43 Il revint ensuite, et les trouva encore endormis; car leurs yeux étaient appesantis. 44 Et les ayant laissés, il s'en alla encore, et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles. 45 Alors il vint à ses disciples, et leur dit: Vous dormez encore, et vous vous reposez? Voici, l'heure est venue, et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. 46 Levez-vous; allons; voici, celui qui me trahit s'approche. 47 ¶ Et comme il parlait encore, voici, Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande foule, *armée* d'épées et de bâtons, *envoyée* de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple. 48 Or, celui qui le trahissait leur avait donné un signal, disant: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le. 49 Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il lui dit: Maître, je te salue. Et il le baisa. 50 Et Jésus lui dit: *Mon* ami, pour quel sujet es-tu ici? Alors, s'étant approchés, ils jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent. 51 Et voici, l'un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main sur son épée, la tira, et *en* frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille. 52 Alors Jésus lui dit: Remets ton épée en son lieu; car tous ceux qui auront pris l'épée, périront par l'épée.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κϛ'.

53 Ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιώνων ἀγγέλων; 54 Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι, 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. 56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. 57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. 58 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. 59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσουσιν, 60 Καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. Ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο 61 Εἶπον· Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν αὐτὸν οἰκοδομῆσαι. 62 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 63 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

✣ ܣܛ ✣ ܡܬܝ

53 ܐ ܗܲܟܲܢܳ ܣܒܪܲܢ ܐܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܲܕܠ ܐܢܐ ܒܥܐ ܠܐܒܝ ܘܝܗܒ ܠܝ ܗܫܐ ܐܦ ܠܥܠ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܠܓܝܘܢ ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܀ 54 ܐܝܟ ܗܟܝ ܢܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܕܗܟܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܀ 55 ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ ܐܝܟ ܥܠ ܓܢܒܐ ܐܬܝܬܘܢ ܒܣܝܦܐ ܘܒܩܛܘܢ ܠܡܐܚܕܘܢܝ ܟܠ ܝܘܡܐ ܒܗܝܟܠܐ ܐܬܝܬ ܘܐܠܦ ܠܐ ܐܚܕܬܘܢܝ ܀ 56 ܗܠܝܢ ܟܠܗܝ ܗܘܐ ܕܬܫܠܡ ܟܬܒ ܢܒܝܐ ܗܝܕܝܢ ܟܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܒܩܘ ܠܗ ܘܐܬܪܥܘ ܀ 57 ܐ ܐܢܘܢ ܕܐܚܕܘ ܠܝܫܘܥ ܐܬܘ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܬܡܢ ܐܬܟܢܫܘ ܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܀ 58 ܘܦܛܪܘܣ ܐܙܠ ܒܬܪܗ ܡܢ ܪܚܩ ܥܕ ܕܥܠ ܕܪ ܒܝܬ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܥܠ ܟܕ ܥܠ ܠܓܘ ܥܡ ܫܡܫܐ ܕܢܚܙܐ ܣܘܦܗ ܀ 59 ܘܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܟܠ ܒܝܬ ܕܝܢܐ ܒܥܘ ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܩܪܐ ܕܢܣܒܘܗ ܠܡܘܬܐ ܀ 60 ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܘܟܕ ܣܓܝܐܝ ܣܗܕܐ ܫܩܪܐ ܐܬܘ ܐܚܪܢܐ ܀ 61 ܘܐܡܪܝܢ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܫܬܲܕܠ ܐܢܐ ܠܡܗܪܣ ܠܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܬܠܬ ܝܘܡܝܢ ܠܡܒܢܝ ܐܚܪܢ ܀ 62 ܘܩܡ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܠܐ ܡܕܡ ܐܢܬ ܥܢܐ ܡܕܡ ܕܗܠܝܢ ܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ ܀ 63 ܐ ܝܫܘܥ ܗܘܐ ܣܟܝ ܘܟܗܢܐ ܪܒܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܫܒܥܟ ܐܢܐ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܬܐܡܪ ܠܢ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܀

SEC. MATTHÆUM, XXVI.

53 An putas quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones angelorum? 54 Quomodo ergo implebuntur Scripturæ quia sic oportet fieri? 55 In illa hora dixit Jesus turbis: Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me: cotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. 56 Hoc autem totum factum est ut implerentur Scripturæ prophetarum. Tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt. 57 At illi tenentes Jesum duxerunt ad Caiaphan principem sacerdotum, ubi scribæ et seniores convenerant. 58 Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium principis sacerdotum: et ingressus intro sedebat cum ministris ut videret finem. 59 Principes autem sacerdotum et omne concilium quærebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent, 60 Et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent: novissime autem venerunt duo falsi testes 61 Et dixerunt: Hic dixit: Possum destruere templum Dei et post triduum ædificare illud. 62 Et surgens princeps sacerdotum ait illi: Nihil respondis ad ea quæ isti adversum te testificantur? 63 Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi: Adjuro te per Deum vivum ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei.

ST. MATTHEW, XXVI.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels? 54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be? 55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me. 56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled. 57 ¶ And they that had laid hold on Jesus, led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. 58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end. 59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death; 60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses, 61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days. 62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? 63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

Ev. Matthäi, 26.

53 Oder meineſt du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuſchickte mehr denn zwölf Legionen Engel? 54 Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß alſo gehen. 55 Zu der Stunde ſprach Jeſus zu den Schaaren: Ihr ſeid ausgegangen, als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fangen. Bin ich doch täglich geſeſſen bei euch, und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. 56 Aber das iſt alles geſchehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn alle Jünger, und flohen. 57 Die aber Jeſum gegriffen hatten, führeten ihn zu dem Hohenprieſter Caiphas, dahin die Schriftgelehrten und Aelteſten ſich verſammelt hatten. 58 Petrus aber folgte ihm nach von ferne, bis in den Pallaſt des Hohenprieſters; und ging hinein, und ſetzte ſich bei die Knechte, auf daß er ſähe, wo es hinaus wollte. 59 Die Hohenprieſter aber und Aelteſten, und der ganze Rath, ſuchten falſches Zeugniß wider Jeſum, auf daß ſie ihn tödteten, 60 Und fanden keins. Und wiewohl viele falſche Zeugen herzu traten, fanden ſie doch keins. Zuletzt traten herzu zwei falſche Zeugen, 61 Und ſprachen: Er hat geſagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen, und in dreien Tagen denſelben bauen. 62 Und der Hoheprieſter ſtand auf, und ſprach zu ihm: Antworteſt du nichts zu dem, was dieſe wider dich zeugen? 63 Aber Jeſus ſchwieg ſtille. Und der Hoheprieſter antwortete, und ſprach zu ihm: Ich beſchwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns ſageſt, ob du ſeiſt Chriſtus, der Sohn Gottes.

ST. MATTHIEU, XXVI.

53 Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, qui m'enverrait plus de douze légions d'anges? 54 Mais comment s'accompliraient les Écritures, *qui disent* qu'il faut que *cela* arrive ainsi? 55 En méme temps Jésus dit à la foule: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre. J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi. 56 Mais tout ceci est arrivé, afin que les Écritures des Prophètes fussent accomplies. Alors tous les disciples l'abandonnèrent, et s'enfuirent. 57 ¶ Et ceux qui avaient saisi Jésus, l'amenèrent chez Caïphe, souverain sacrificateur, où les Scribes et les anciens étaient assemblés. 58 Et Pierre le suivait de loin, jusqu'à la cour du souverain sacrificateur; et y étant entré, il s'asssit avec les officiers pour voir comment cela finirait. 59 Or, les principaux sacrificateurs, et les anciens, et tout le conseil, cherchaient de faux témoignages contre Jésus pour le faire mourir. 60 Mais ils n'en trouvaient point. Et bien que plusieurs faux témoins se fussent présentés, ils n'en trouvaient point. Mais enfin deux faux témoins s'approchèrent, 61 Et dirent: Cet homme a dit: Je puis détruire le temple de Dieu, et le rebâtir en trois jours. 62 Alors le souverain sacrificateur se leva, et lui dit: Ne réponds-tu rien? *Qu'est-ce* que ceux-ci témoignent contre toi? 63 Mais Jésus garde le silence. Et le souverain sacrificateur prenant la parole, lui dit: Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κϛ΄.

64 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· Πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν. 66 Τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἔνοχος θανάτου ἐστίν. 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν 68 Λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 70 Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71 Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 Καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73 Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ. 74 Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 75 Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

✣ ܟܐ ✣ ܡܬܝ

64 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܐܦ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܝܬܒ ܒܝܡܝܢ ܚܝܠܐ ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܐܡܪ ܗܘ ܟܐܦ ܟܠ ܗܢܘ ܣܗܕܐ ܕܣܗܕ ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܐܡܪ ܡܐ ܥܕ ܡܛܠ ܕܣܗܕܐ ܢܬܒܥ ܐܢܬܘܢ ܗܫܐ ܫܡܥܬܘܢ ܡܠܬܐ ܕܣܗܕ ܗܘ ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܐ ܐܢܬ ܚܙܝܢ ܐܦ ܗܫܐ ܫܡܥܬ ܡܠܬܐ ܕܣܗܕ ܗܘ ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦ ܗܘ ܕܐܬ ܒܗ ܥܠ ܦܘܡܗ ܘܒܣܛܪ ܐܦ ܐܢܘܢ ܕܐܬ ܒܗ ܒܐܦ ܗܘ ܐܡܪ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܢܒܝ ܡܢ ܗܘ ܕܡܚܐ ܠܟ ✣ ܦܛܪܘܣ ܗܘ ܝܬܒ ܒܪ ܒܐ ܘܩܪܒ ܠܗ ܚܕ ܒܪ ܐܡܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܥܡ ܝܫܘܥ ܕܓܠܝܠܝܐ ✣ ܟܐܦ ܗܘ ܟܕ ܟܦܪ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܐ ܐܡܪ ✣ ܟܕ ܢܦܩ ܠܬܪܥܐ ܚܙܝܗ ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ ܠܐܢܫܐ ܕܗܘܘ ܬܡܢ ܐܦ ܗܘ ܐܬ ܥܡ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ✣ ܘܬܒ ܟܦܪ ܒܫܘܒܥܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܐܢܫܐ ✣ ܒܙܥܘܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܩܪܒܘ ܐܢܫܐ ܕܩܐܡܘ ܘܐܡܪܘ ܠܦܛܪܘܣ ܫܪܪܐ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ ܐܦ ܡܠܬܟ ܡܓܠܝܐ ܠܟ ✣ ܗܫܐ ܫܪܝ ܠܡܠܬ ܠܡܛܪ ܘܠܡܚܐ ܘܠܡܐܠ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܐܢܫܐ ✣ ܘܒܫܥܬܐ ܚܕܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܘܠܐ ✣ ܘܐܬܕܟܪ ܦܛܪܘܣ ܠܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܩܕܡ ܕܬܩܪܐ ܬܪܢܓܘܠܐ ܬܪܝܗܝ ܬܟܦܘܪ ܒܝ ✣ ܘܢܦܩ ܒܪ ܒܐ ✣ ܘܒܟܐ ܡܪ

SEC. MATTHÆUM, XXVI.

64 Dicit illi Jesus: Tu dixisti: verum tamen dico vobis, a modo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis et venientem in nubibus cæli. 65 Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens: Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam. 66 Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis. 67 Tunc expuerunt in faciem ejus et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem ei dederunt, 68 Dicentes: Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit? 69 Petrus vero sedebat foris in atrio, et accessit ad eum una ancilla dicens: Et tu cum Jesu Galilæo eras. 70 At ille negavit coram omnibus dicens: Nescio quod dicis. 71 Exeunte autem illo januam vidit eum alia et ait his qui erant ibi: Et hic erat cum Jesu Nazareno. 72 Et iterum negavit cum juramento quia non novi hominem. 73 Et post pusillum accesserunt qui stabant et dixerunt Petro: Vere et tu ex illis es: nam et loquella tua manifestum te facit. 74 Tunc cœpit detestari et jurare quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit. 75 Et recordatus est Petrus verbi Jesu quod dixerat: Prius quam gallus cantet ter me negabis, et egressus foras ploravit amare.

ST. MATTHEW, XXVI.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. 66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death. 67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands, 68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee? 69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. 70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. 71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth. 72 And again he denied with an oath, I do not know the man. 73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech betrayeth thee. 74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew. 75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

Ev. Matthäi, 26.

64 Jeſus ſprach zu ihm: Du ſagſt es. Doch ſage ich euch: Von nun an wird es geſchehen, daß ihr ſehen werdet des Menſchen Sohn ſitzen zur Rechten des Kraft, und kommen in den Wolken des Himmels. 65 Da zerriß der Hoheprieſter ſeine Kleider, und ſprach: Er hat Gott geläſtert; was bedürfen wir weiter Zeugniß? Siehe, jetzt habt ihr ſeine Gotteslästerung gehört. 66 Was dünket euch? Sie antworteten, und ſprachen: Er iſt des Todes ſchuldig. 67 Da ſpieeten ſie aus in ſein Angeſicht, und ſchlugen ihn mit Fäuſten. Etliche aber ſchlugen ihn in's Angeſicht, 68 Und ſprachen: Weiſſage uns, Chriſte, wer iſt es, der dich ſchlug? 69 Petrus aber ſaß draußen im Pallaſt; und es trat zu ihm eine Magd, und ſprach: Und du wareſt auch mit dem Jeſu aus Galiläa. 70 Er leugnete aber vor ihnen allen, und ſprach: Ich weiß nicht, was du ſagſt. 71 Als er aber zur Thür hinaus ging, ſahe ihn eine andere, und ſprach zu denen, die da waren: Dieſer war auch mit dem Jeſu von Nazareth. 72 Und er leugnete abermal, und ſchwur dazu: Ich kenne den Menſchen nicht. 73 Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da ſtanden, und ſprachen zu Petro: Wahrlich, du biſt auch einer von denen; denn deine Sprache verräth dich. 74 Da hob er an ſich zu verfluchen und zu ſchwören: Ich kenne den Menſchen nicht. Und alſobald krähete der Hahn. 75 Da dachte Petrus an die Worte Jeſu, da er zu ihm ſagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirſt du mich dreimal verleugnen. Und ging hinaus, und weinete bitterlich.

ST. MATTHIEU, XXVI.

64 Jesus lui répondit: Tu l'as dit. De plus, je vous déclare, que désormais vous verrez le Fils de l'homme, assis à la droite de la puissance *de Dieu*, et venant sur les nuées du ciel. 65 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, en disant: Il a blasphémé. Qu'avons-nous encore besoin de témoins? Voici, vous avez maintenant entendu son blasphème. Que vous en semble? 66 Ils répondirent, en disant: Il mérite la mort. 67 Alors ils lui crachèrent au visage; et les uns lui donnaient des coups de poing, et les autres des soufflets, 68 En lui disant: Prophétise-nous, Christ: Qui est celui qui t'a frappé? 69 ¶ Or, Pierre était assis dehors dans la cour, et une servante s'approcha de lui, et lui dit: Tu étais aussi avec Jésus, le Galiléen. 70 Mais il le nia devant tous, en disant: Je ne sais ce que tu dis. 71 Et quand il eut passé dans le vestibule, une autre *servante* le vit, et elle dit à ceux qui étaient là: Celui-ci aussi était avec Jésus de Nazareth. 72 Et il le nia encore avec serment, *disant:* Je ne connais point cet homme. 73 Et peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent, et dirent à Pierre: Certainement tu es aussi de ces gens-là; car ton langage te fait reconnaître. 74 Et il se mit à faire des imprécations, et à jurer, *en disant:* Je ne connais point cet homme. Et aussitôt le coq chanta. 75 Alors Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit: Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κζ'.

ΚΕΦ. κζ'.

1 ΠΡΩΙΑΣ δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν. 2 Καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πειλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. 3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις 4 Λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς· σὺ ὄψῃ. 5 Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο. 6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν· Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν. 7 Συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. 8 Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον. 9 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, 10 Καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι Κύριος. 11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη· Σὺ λέγεις.

SEC. MATTHÆUM, XXVII.

CAPUT XXVII.

1 MANE autem facto consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent. 2 Et vinctum adduxerunt eum et tradiderunt Pontio Pilato præsidi. 3 Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, pœnitentia ductus rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus 4 Dicens: Peccavi tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris. 5 Et projectis argenteis in templo recessit, et abiens laqueo se suspendit. 6 Principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt: Non licet mittere eos in corbanan, quia pretium sanguinis est. 7 Consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum. 8 Propter hoc vocatus est ager ille Acheldemach, ager sanguinis, usque in hodiernum diem. 9 Et tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem: Et acceperunt triginta argenteos pretium appretiati quem appretiaverunt a filiis Israhel, 10 Et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus. 11 Jesus autem stetit ante præsidem, et interrogavit eum præses dicens: Tu es rex Judæorum? Dicit ei Jesus: Tu dicis.

ST. MATTHEW, XXVII.

CHAPTER XXVII.

1 WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: 2 And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor. 3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, 4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that. 5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. 6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood. 7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. 8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. 9 (Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; 10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.) 11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

Ev. Matthäi, 27.

Das 27. Capitel.

1 Des Morgens aber hielten alle Hohenprieſter und die Aelteſten des Volks einen Rath über Jeſum, daß ſie ihn tödteten. 2 Und banden ihn, führeten ihn hin, und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. 3 Da das ſahe Judas, der ihn verrathen hatte, daß er verdammet war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte wieder die dreißig Silberlinge den Hohenprieſtern und den Aelteſten, 4 Und ſprach: Ich habe übel gethan, daß ich unſchuldiges Blut verrathen habe. Sie ſprachen: Was gehet das uns an? Da ſiehe du zu. 5 Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hob ſich davon, ging hin, und erhenkte ſich ſelbſt. 6 Aber die Hohenprieſter nahmen die Silberlinge, und ſprachen: Es taugt nicht, daß wir ſie in den Gotteskaſten legen; denn es iſt Blutgeld. 7 Sie hielten aber einen Rath, und kauften einen Töpfers-Acker darum, zum Begräbniß der Pilger. 8 Daher iſt derſelbige Acker genannt der Blutacker, bis auf den heutigen Tag. 9 Da iſt erfüllet, das geſagt iſt durch den Propheten Jeremia, da er ſpricht. Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen ſie kauften von den Kindern Iſraels; 10 Und haben ſie gegeben um einen Töpfers-Acker, als mir der Herr befohlen hat. 11 Jeſus aber ſtand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn, und ſprach: Biſt du der Juden König? Jeſus aber ſprach zu ihm: Du ſageſt es.

ST. MATTHIEU, XXVII.

CHAPITRE XXVII.

1 PUIS quand le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir. 2 Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent, et le livrèrent à Ponce Pilate *qui était* gouverneur. 3 ¶ Alors Judas, qui l'avait trahi, voyant qu'il était condamné, se repentit, et reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens, 4 En leur disant: J'ai péché en trahissant le sang innocent. Mais ils lui dirent: Que nous importe? C'est toi que cela regarde. 5 Et après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en étant allé, il s'étrangla. 6 Mais les principaux sacrificateurs ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré; car c'est le prix du sang. 7 Et après avoir délibéré entre eux, ils en achetèrent le champ du potier pour la sépulture des étrangers. 8 C'est pourquoi ce champ-là a été appelé, jusqu'à aujourd'hui, Le champ du sang. 9 Alors s'accomplit ce dont avait parlé Jérémie le prophète, en disant: Et ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été apprécié, que des enfants d'Israël ont apprécié; 10 Et ils les ont données pour *en acheter* le champ du potier selon que le Seigneur me l'avait ordonné. 11 Or, Jésus fut présenté devant le gouverneur. Et le gouverneur l'interrogea, en disant: Es-tu le Roi des Juifs? Jésus lui répondit: Tu le dis.

KATA MAΘΘAION, κζ'.

12 Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; 14 Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν. 15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον. 16 Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν. 17 Συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; 18 Ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. 19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπαν· Τὸν Βαραββᾶν. 22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν πάντες· Σταυρωθήτω. 23 Ὁ δὲ ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.

✣ ٢٧ ✣ مت

12 ܘܒܡܬܬܟܣ̈ܝܢ ܥܠ ܪ̈ܫܝ ܟܗ̈ܢ̈ܐ ܘܩ̈ܫ̈ܝ̈ܫ̈ܐ ܠܐ ܥܢܐ ܡܕܡ ܀ 13 ܐܡܪ ܠܗ ܦ̈ܝ̈ܠ̈ܛܘܣ ܠܐ ܫܡܥ̈ܐ ܡ̈ܐ ܣ̈ܓ̈ܝ̈ܐ ܡ̈ܣ̈ܗ̈ܕ̈ܝ̈ܢ ܥܠܝܟ ܀ 14 ܘܠܐ ܐܬܒ ܠܗ ܠܘܬ ܟܠ ܡܠܬܐ ܕܐܦ ܠܐ ܚܕ ܡܠܬܐ ܕܬܗܘܐ ܡܬܬܪ ܠܗ ܫܓ̈ܝ̈ܐ ܠ̈ܫ̈ܐ ܠ̈ܗ̈ܝ̈ܓ̈ܡ̈ܢ̈ܐ ܀ 15 ܒܟ̈ܠ ܥ̈ܕ̈ܢ ܓ̈ܙ̈ܪ̈ܐ ܗ̈ܘ̈ܐ ܕ̈ܗ̈ܓ̈ܡ̈ܢ̈ܐ ܕ̈ܫ̈ܪ̈ܐ ܠ̈ܥ̈ܡ̈ܐ ܐ̈ܣ̈ܝ̈ܪ̈ܐ ܕ̈ܒ̈ܥ̈ܐ ܀ 16 ܘܗ̈ܘ̈ܐ ܐ̈ܣ̈ܝ̈ܪ̈ܐ ܫ̈ܡ̈ܗ̈ ܒ̈ܪ̈ܐ ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܐ ܀ 17 ܟ̈ܕ̈ ܟ̈ܢ̈ܫ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܢ̈ܘ̈ܢ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܠ̈ܗ̈ܘ̈ܢ ܦ̈ܝ̈ܠ̈ܛܘܣ ܡ̈ܢ ܬ̈ܒ̈ܥ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܢ̈ܐ ܫ̈ܪ̈ܐ ܠ̈ܟ̈ܘ̈ܢ ܐ̈ܘ ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܐ ܐ̈ܘ ܝ̈ܫ̈ܘ̈ܥ̈ ܕ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܡ̈ܫ̈ܝ̈ܚ̈ܐ ܀ 18 ܝ̈ܕ̈ܥ̈ ܗ̈ܘ̈ ܓ̈ܪ̈ ܕ̈ܡ̈ܢ ܩ̈ܢ̈ܐ ܡ̈ܣ̈ܪ̈ܘ̈ ܠ̈ܗ̈ ܀ 19 ܘܟ̈ܕ̈ ܝ̈ܬ̈ܒ̈ ܥ̈ܠ ܟ̈ܘ̈ܪ̈ܣ̈ܝ̈ܐ ܫ̈ܕ̈ܪ̈ ܠ̈ܘ̈ ܐ̈ܢ̈ܬ̈ܬ̈ ܓ̈ܒ̈ܪ̈ܬ̈ ܕ̈ܠ̈ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܠ̈ܡ̈ ܠ̈ܟ̈ ܘ̈ܠ̈ ܠ̈ܬ̈ܪ̈ ܙ̈ܕ̈ܝ̈ܩ̈ܐ ܗ̈ܘ̈ ܗ̈ܢ̈ܐ ܓ̈ܝ̈ ܣ̈ܓ̈ܝ̈ ܐ̈ܢ̈ܐ ܐ̈ܬ̈ܬ̈ܥ̈ܢ̈ܝ̈ ܗ̈ܘ̈ ܝ̈ܘ̈ܡ̈ܐ ܒ̈ܚ̈ܠ̈ܡ̈ܐ ܒ̈ܓ̈ܠ̈ܠ̈ ܗ̈ܘ̈ ܓ̈ܒ̈ܪ̈ܐ ܀ 20 ܘ̈ܐ̈ܢ̈ ܪ̈ܫ̈ܝ̈ ܟ̈ܗ̈ܢ̈ܐ ܘ̈ܩ̈ܫ̈ܝ̈ܫ̈ܐ ܐ̈ܫ̈ܕ̈ܪ̈ ܠ̈ܗ̈ܘ̈ܢ ܠ̈ܥ̈ܡ̈ܐ ܕ̈ܢ̈ܫ̈ܐ̈ܠ̈ ܠ̈ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܐ ܘ̈ܠ̈ ܝ̈ܫ̈ܘ̈ܥ̈ ܕ̈ܢ̈ܫ̈ܚ̈ܝ̈ܬ̈ ܀ 21 ܥ̈ܢ̈ܐ ܘ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܗ̈ܘ̈ ܫ̈ܘ̈ܠ̈ܛ̈ܢ̈ܐ ܠ̈ܗ̈ܘ̈ܢ ܡ̈ܢ ܬ̈ܪ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܢ̈ܐ ܫ̈ܪ̈ܐ ܠ̈ܟ̈ܘ̈ܢ ܐ̈ܘ ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܐ ܐ̈ܘ ܝ̈ܫ̈ܘ̈ܥ̈ ܕ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܡ̈ܫ̈ܝ̈ܚ̈ܐ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܠ̈ܗ̈ܘ̈ܢ ܦ̈ܝ̈ܠ̈ܛܘܣ ܡ̈ܢ ܬ̈ܒ̈ܥ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܢ̈ܐ ܫ̈ܪ̈ܐ ܠ̈ܟ̈ܘ̈ܢ ܐ̈ܘ ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܐ ܀ 22 ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܠ̈ܗ̈ܘ̈ܢ ܦ̈ܝ̈ܠ̈ܛܘܣ ܡ̈ܢ ܬ̈ܒ̈ܥ̈ ܐ̈ܢ̈ܐ ܫ̈ܪ̈ܐ ܠ̈ܟ̈ ܐ̈ܘ ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܐ ܀ 23 ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܠ̈ܗ̈ ܡ̈ܢ ܓ̈ܪ̈ ܒ̈ܝ̈ܫ̈ܐ ܥ̈ܒ̈ܕ̈ ܗ̈ܘ̈ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܠ̈ܡ̈ ܠ̈ܟ̈ ܘ̈ܠ̈ ܠ̈ܬ̈ܪ̈ ܙ̈ܕ̈ܝ̈ܩ̈ܐ ܗ̈ܘ̈ ܗ̈ܢ̈ܐ ܓ̈ܝ̈ ܣ̈ܓ̈ܝ̈ ܐ̈ܢ̈ܐ ܐ̈ܬ̈ܬ̈ܥ̈ܢ̈ܝ̈ ܗ̈ܘ̈ ܝ̈ܘ̈ܡ̈ܐ ܒ̈ܚ̈ܠ̈ܡ̈ܐ ܒ̈ܓ̈ܠ̈ܠ̈ ܗ̈ܘ̈ ܓ̈ܒ̈ܪ̈ܐ ܀

SEC. MATTHÆUM, XXVII.

12 Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus, nihil respondit. 13 Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta adversum te dicant testimonia? 14 Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur præses vehementer. 15 Per diem autem sollemnem consueverat præses dimittere populo unum vinctum quem voluissent. 16 Habebat autem tunc vinctum insignem qui dicebatur Barabbas. 17 Congregatis ergo illis dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis: Barabban an Jesum qui dicitur Christus? 18 Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum. 19 Sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor ejus dicens: Nihil tibi et justo illi: multa enim passa sum hodie per visum propter eum. 20 Princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabban, Jesum vero perderent. 21 Respondens autem præses ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt: Barabban. 22 Dicit illis Pilatus: Quid igitur faciam de Jesu qui dicitur Christus? 23 Dicunt omnes: Crucifigatur. Ait illis præses: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant dicentes: Crucifigatur.

ST. MATTHEW, XXVII.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. 13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee? 14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly. 15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. 16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas. 17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? 18 For he knew that for envy they had delivered him. 19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him. 20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. 21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas. 22 Pilate said unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified. 23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

Ev. Matthäi, 27.

12 Und da er verklagt ward von den Hohenprieſtern und Aelteſten, antwortete er nichts. 13 Da ſprach Pilatus zu ihm: Höreſt du nicht, wie hart ſie dich verklagen? 14 Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, alſo, daß ſich auch der Landpfleger ſehr verwunderte. 15 Auf das Feſt aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen los zu geben, welchen ſie wollten. 16 Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen ſonderlichen vor andern, der hieß Barabbas. 17 Und da ſie verſammelt waren, ſprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch los gebe? Barabbam oder Jeſum, von dem geſagt wird, er ſey Chriſtus? 18 Denn er wußte wohl, daß ſie ihn aus Neid überantwortet hatten. 19 Und da er auf dem Richtſtuhl ſaß, ſchickte ſein Weib zu ihm, und ließ ihm ſagen: Habe du nichts zu ſchaffen mit dieſem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von ſeinetwegen. 20 Aber die Hohenprieſter und die Aelteſten überredeten das Volk, daß ſie um Barabbas bitten ſollten, und Jeſum umbrächten. 21 Da antwortete nun der Landpfleger, und ſprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter dieſen zweien, den ich euch ſoll los geben? Sie ſprachen: Barabbam. 22 Pilatus ſprach zu ihnen: Was ſoll ich denn machen mit Jeſu, von dem geſagt wird, er ſey Chriſtus? Sie ſprachen alle: Laß ihn kreuzigen! 23 Der Landpfleger ſagte: Was hat er denn Uebels gethan? Sie ſchrieen aber noch mehr, und ſprachen: Laß ihn kreuzigen!

ST. MATTHIEU, XXVII.

12 Mais quand les principaux sacrificateurs et les anciens l'accusaient, il ne répondait rien. 13 Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi? 14 Mais il ne lui répondit pas un mot sur quoi que ce fût; de sorte que le gouverneur en était très-étonné. 15 Or, le gouverneur avait coutume, à chaque fête *de pâque*, de relâcher un prisonnier, au choix du peuple. 16 Et il y avait alors un prisonnier fameux nommé Barabbas. 17 Quand donc ils furent assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus qu'on appelle Christ? 18 Car il savait bien *que c'était* par envie qu'ils l'avaient livré. 19 ¶ Et pendant qu'il était assis sur son tribunal, sa femme lui envoya dire: Ne te mêle point de l'affaire de ce juste; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui à son sujet dans un songe. 20 Et les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent à la multitude de demander Barabbas, et de faire périr Jésus. 21 Et le gouverneur, prenant la parole, leur dit: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Ils dirent: Barabbas. 22 Pilate leur dit: Que ferai-je donc de Jésus, qui est appelé Christ? Ils lui dirent tous: Qu'il soit crucifié! 23 Et le gouverneur leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus fort, en disant: Qu'il soit crucifié!

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κζ.

21 Ἰδὼν δὲ ὁ Πειλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. 25 Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. 27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν. 28 Καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, 29 Καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, 30 Καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐκδύσαντες αὐτὸν τὴν χλαμύδα ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. 32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν κρανίου τόπος λεγομενος, 34 Ἔδωκαν αὐτῷ πεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πεῖν. 35 Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βαλόντες κλῆρον, [ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.]

❖ ٥٥ ❖ ܡܬܝ

24 ܘܚܙܐ ܦܝܠܛܘܣ ܕܠܐ ܡܕܡ ܡܫܟܚ ܐܠܐ ܕܫܓܫ ܩܛܘܪܐ ܢܣܒ ܡܝܐ ܘܫܩܠ ܐܝܕܘܗܝ ܩܕܡ ܥܡܐ ܘܐܡܪ ܙܟܝ ܐܢܐ ܡܢ ܕܡܐ ܕܙܕܝܩܐ ܗܕܐ ܐܢܬܘܢ ܚܙܝܬܘܢ ܘܥܢܐ ܟܠ ܥܡܐ ܘܐܡܪ ܕܡܗ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܒܢܝܢ ܐ 25 ܗܘ ܫܒܩ ܠܗܘܢ ܠܒܪܒܐ ܘܝܫܘܥ ܕܩܪܝ ܠܗ ܫܪܝ ܘܡܣܪ ܠܗ ܕܢܨܠܒ ❖ ܗܝ ܢܣܒܘ ܓܕܘܕܐ ܕܛܘܒ ܘܫܕܘ ܠܗ ܠܩܪܒ ܐ 26 ܒܝܕ ܓܕܘܕܐ ܕܛܘܒ ܘܫܕܘ ܠܗ ܠܩܪܒ ܐ ܘܐܦ ܠܒܘܫܐ ܕܡܠܟܐ ܩܒܠܘ ܘܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܟܠ ܓܕܘܕܐ ܐ 27 ܘܦܫܛܘ ܠܗ ܠܒܘܫܗ ܘܐܠܒܫܘ ܠܗ ܠܒܘܫ ܣܡܘܩ ܘܥܒܕܘ ܟܠܝܠ ܟܠܝܠ ܘܣܡܘ ܥܠ ܪܫܗ ܐ 28 ܩܢܝܐ ܕܫܘܟ ܘܣܡܘ ܒܝܕܗ ܝܡܝܢܐ ܘܟܪܥܘ ܩܕܡܘܗܝ ܘܣܚܩܘ ܠܗ ܐ 29 ܘܐܡܪܝܢ ܫܠܡ ܠܟ ܡܠܟ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܪܩܩܘ ܒܗ ܘܢܣܒܘ ܩܢܝܐ ܘܡܚܘ ܒܪܫܗ ܐ 30 ܘܐܦ ܡܛܠ ܕܚܫ ܗܘ ܕܢܣܒ ❖ ܘܡܚܘ ܒܪܫܗ ܘܒܙܘ ܠܗ ܐ 31 ܘܟܕ ܒܙܘ ܠܗ ܫܒܩܘ ܠܗ ܠܒܘܫܗ ܘܐܠܒܫܘ ܠܗ ܠܒܘܫ ܣܡܘܩ ܘܥܒܕܘ ܟܠܝܠ ܟܠܝܠ ܘܣܡܘ ܥܠ ܪܫܗ ܐ 32 ܘܟܕ ܢܦܩܝܢ ܐܫܟܚܘ ܓܒܪܐ ܩܘܪܝܢܝܐ ܫܡܗ ܫܡܥܘܢ ܗܢܐ ܓܝܪܘ ܕܢܣܒ ܨܠܒܗ ܐ 33 ܘܐܬܘ ܠܐܬܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܓܘܠܓܘܬܐ ܕܗܝ ܐܬܪ ܩܪܝܬܐ ܐ 34 ܘܝܗܒܘ ܠܗ ܚܡܪ ܠܡܫܬܐ ܥܡ ܡܪܪܐ ܘܟܕ ܛܥܡ ܠܐ ܨܒܐ ܠܡܫܬܐ ܐ 35 ❖ ܘܟܕ ܨܠܒܘܗܝ ܦܠܓܘ ܠܒܘܫܗ ܘܫܕܘ ܥܠܝܗܘܢ ܓܕܘܠ ܐ ܕܬܫܠܡ ܡܐ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܦܠܓܘ ܠܒܘܫܝ ܠܗܘܢ ܘܥܠ ܠܒܘܫܝ ܫܕܘ ܓܕܘܠ ܐ

SEC. MATTHÆUM, XXVII.

24 Videns autem Pilatus quia nihil proficeret sed magis tumultus fieret, accepta aqua lavit manus coram populo dicens: Innocens ego sum a sanguine justi hujus: vos videritis. 25 Et respondens universus populus dixit: Sanguis ejus super nos et super filios nostros. 26 Tunc dimisit illis Barabban: Jesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur. 27 Tunc milites præsidis suscipientes Jesum in prætorio congregaverunt ad eum universam cohortem: 28 Et exuentes eum clamydem coccineam circumdederunt ei, 29 Et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput ejus et harundinem in dextera ejus, et genu flexo ante eum inludebant dicentes: Have rex Judæorum. 30 Et exspuentes in eum acceperunt harundinem et percutiebant caput ejus. 31 Et postquam inluserunt ei, exuerunt eum clamyde et induerunt eum vestimentis ejus, et duxerunt eum ut crucifigerent. 32 Exeuntes autem invenerunt hominem Cyreneum nomine Simonem: hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus. 33 Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha, quod est Calvariæ locus. 34 Et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum, et cum gustasset noluit bibere. 35 Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta ejus sortem mittentes, ut impleretur quod dictum est per prophetam: Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

ST. MATTHEW, XXVII.

24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. 25 Then answered all the people, and said, His blood *be* on us, and on our children. 26 ¶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified. 27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*. 28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe. 29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! 30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head. 31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him. 32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. 33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, 34 ¶ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink. 35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

Ev. Matthäi, 27.

24 Da aber Pilatus ſahe, daß er nichts ſchaffete, ſondern daß ein viel größeres Getümmel ward, nahm er Waſſer, und wuſch die Hände vor dem Volk, und ſprach: Ich bin unſchuldig an dem Blute dieſes Gerechten; ſehet ihr zu. 25 Da antwortete das ganze Volk, und ſprach: Sein Blut komme über uns und über unſere Kinder. 26 Da gab er ihnen Barabbam los; aber Jeſum ließ er geißeln, und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde. 27 Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jeſum zu ſich in das Richthaus, und ſammelten über ihn die ganze Schaar. 28 Und zogen ihn aus, und legten ihm einen Purpurmantel an; 29 Und flochten eine Dornenkrone, und ſetzten ſie auf ſein Haupt, und ein Rohr in ſeine rechte Hand, und beugten die Kniee vor ihm, und ſpotteten ihn, und ſprachen: Gegrüßet ſeieſt du, der Juden König! 30 Und ſpieten ihn an, und nahmen das Rohr, und ſchlugen damit ſein Haupt. 31 Und da ſie ihn verſpottet hatten, zogen ſie ihm den Mantel aus, und zogen ihm ſeine Kleider an, und führten ihn hin, daß ſie ihn kreuzigten. 32 Und indem ſie hinaus gingen, fanden ſie einen Menſchen von Kyrene, mit Namen Simon; den zwangen ſie, daß er ihm ſein Kreuz trug. 33 Und da ſie an die Stätte kamen, mit Namen Golgatha, das iſt verdeutſchet, Schädelſtätte, 34 Gaben ſie ihm Eſſig zu trinken mit Galle vermiſcht; und da er es ſchmeckte, wollte er nicht trinken. 35 Da ſie ihn aber gekreuziget hatten, theilten ſie ſeine Kleider, und warfen das Loos darum; auf daß erfüllet würde, das geſagt iſt durch den Propheten: Sie haben meine Kleider unter ſich getheilet, und über mein Gewand haben ſie das Loos geworfen.

ST. MATTHIEU, XXVII.

24 ¶ Alors Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte augmentait, prit de l'eau, et se lava les mains devant le peuple, en disant: Je suis innocent du sang de ce juste, *c'est* vous que cela regarde. 25 Et tout le peuple répondant, dit: Que son sang *retombe* sur nous, et sur nos enfants! 26 ¶ Alors il leur relâcha Barabbas; et après avoir fait frapper de verges Jésus, il le leur livra pour être crucifié. 27 Et les soldats du gouverneur emmenèrent Jésus au pretoire. Et ils assemblèrent autour de lui toute la cohorte. 28 Et après l'avoir dépouillé ils mirent sur lui un manteau d'écarlate. 29 ¶ Et ayant fait une couronne d'épines entrelacées, ils la mirent sur sa tête, avec un roseau dans sa main droite; puis s'agenouillant devant lui, ils se moquaient de lui, en disant: Salut, Roi des Juifs! 30 Et après avoir craché contre lui, ils prenaient le roseau, et en frappaient sa tête. 31 Et après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, le revêtirent de ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier. 32 Et comme ils sortaient, ils rencontrèrent un Cyrénien, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix *de Jésus*. 33 Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire le lieu du calvaire, 34 ¶ Ils lui donnèrent à boire du vinaigre, mêlé avec du fiel; mais quand il en eut goûté, il ne voulut pas en boire. 35 Et après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, en les jetant au sort, afin que ce qui avait été dit par le prophète fût accompli: Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ont jeté ma robe au sort

36 Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. 39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 Καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, καὶ κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 Ὁμοίως οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον· 42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσωμεν ἐπ' αὐτόν. 43 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμὶ υἱός. 44 Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συνσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. 45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 46 Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἠλεὶ ἠλεὶ λεμὰ σαβαχθανεί; τοῦτ' ἔστιν· Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες; 47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλείαν φωνεῖ οὗτος. 48 Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. 49 Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλείας σώσων αὐτόν.

36 Et sedentes servabant eum. 37 Et inposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam: HIC EST JESUS REX JUDÆORUM. 38 Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones, unus a dextris et unus a sinistris. 39 Prætereuntes autem blasphemabant eum, moventes capita sua 40 Et dicentes: Qui destruebat templum Dei et in triduo illud reædificabat: salva temet ipsum: si Filius Dei es, descende de cruce. 41 Similiter et principes sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus dicentes: 42 Alios salvos fecit, se ipsum non potest salvum facere: si rex Israhel est, descendat nunc de cruce, et credimus ei. 43 Confidet in Deo: liberet nunc eum si vult; dixit enim quia Dei Filius sum. 44 Id ipsum autem et latrones qui crucifixi erant cum eo inproperabant ei. 45 A sexta autem hora tenebræ factæ sunt super universam terram usque ad horam nonam. 46 Circa horam vero nonam clamavit Jesus voce magna dicens: Heli, Heli lema sabacthani, hoc est: Deus meus Deus meus, ut quid dereliquisti me? 47 Quidam autem illic stantes et audientes dicebant: Heliam vocat iste. 48 Et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et inposuit harundini, et dabat ei bibere. 49 Ceteri vero dicebant: Sine videamus an veniat Helias liberans eum.

ST. MATTHEW, XXVII.

36 And sitting down they watched him there; 37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. 38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left. 39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads, 40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. 41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said, 42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. 43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God. 44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth. 45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour. 46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? 47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias. 48 And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. 49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

Ev. Matthäi, 27.

36 Und ſie ſaßen allda, und hüteten ſein. 37 Und oben zu ſeinem Haupte hefteten ſie die Urſache ſeines Todes beſchrieben, nämlich: Dies iſt Jeſus, der Juden König. 38 Und da wurden zwei Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten, und einer zur Linken. 39 Die aber vorüber gingen, läſterten ihn, und ſchüttelten ihre Köpfe, 40 Und ſprachen: Der du den Tempel Gottes zerbrichſt, und baueſt ihn in drei Tagen, hilf dir ſelber. Biſt du Gottes Sohn, ſo ſteig herab vom Kreuz. 41 Desgleichen auch die Hohenprieſter ſpotteten ſeiner, ſammt den Schriftgelehrten und Aelteſten, und ſprachen: 42 Andern hat er geholfen, und kann ſich ſelber nicht helfen. Iſt er der König Iſraels, ſo ſteige er nun vom Kreuz, ſo wollen wir ihm glauben. 43 Er hat Gott vertrauet, der erlöſe ihn nun, lüſtet es ihn; denn er hat geſagt: Ich bin Gottes Sohn. 44 Desgleichen ſchmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren. 45 Und von der ſechſten Stunde an ward eine Finſterniß über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde. 46 Und um die neunte Stunde ſchrie Jeſus laut, und ſprach: Eli, Eli, lama aſabthani! das iſt: Mein Gott, mein Gott, warum haſt du mich verlaſſen? 47 Etliche aber, die da ſtanden, da ſie das höreten, ſprachen ſie: Der ruft den Elias. 48 Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm, und füllete ihn mit Eſſig, und ſteckte ihn auf ein Rohr, und tränkte ihn. 49 Die andern aber ſprachen: Halt, laß ſehen, ob Elias komme, und ihm helfe.

ST. MATTHIEU, XXVII.

36 Puis s'étant assis, ils le gardaient là. 37 Ils mirent aussi au-dessus de sa tête cette inscription, *qui marquait* la cause *de sa condamnation:* C'EST ICI JÉSUS LE ROI DES JUIFS. 38 Et deux brigands furent crucifiés avec lui, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. 39 ¶ Et ceux qui passaient par là lui disaient des outrages, en branlant la tête, 40 Et disant: Toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix. 41 De même aussi les principaux sacrificateurs, avec les Scribes et les anciens, se moquant *de lui,* disaient: 42 Il a sauvé les autres, *et* il ne peut se sauver lui-même. S'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui. 43 Il s'est confié en Dieu. Si *Dieu* l'aime, qu'il le délivre maintenant; car il a dit: Je suis le Fils de Dieu. 44 Les brigands aussi, qui étaient crucifiés avec lui, lui reprochaient la même chose. 45 Or, depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième, il y eut des ténèbres sur tout le pays. 46 Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria à haute voix, en disant: Éli, Éli, lama sabachthani? c'est-à-dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? 47 Et quelques-uns de ceux qui étaient là présents, ayant entendu cela, disaient: Il appelle Élie. 48 Et aussitôt un d'entre eux courut, et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, et lui en donna à boire. 49 Mais les autres disaient: Laisse; voyons si Élie viendra le sauver.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κζ'.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 Καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν· 53 Καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γινόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 Ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου. 57 Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ· 58 Οὗτος προσελθὼν τῷ Πειλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πειλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 59 Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ, 60 Καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. 61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

✣ ܟ ✣ ܡܬܝ

50 ܘܝܫܘܥ ܒܙܥܩ ܩܠ ܪܡ ܘܫܕܪ ܪܘܚܗ ׃ 51 ܘܗܐ ܦܪܣܬ ܦܬܘܪܐ ܕܗܝܟܠܐ ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܠܥܠ ܥܕ ܠܬܚܬ . ܘܐܪܥܐ ܪܓܙܬ ܘܟܐܦܐ ܐܬܒܩܥܘ . 52 ܘܩܒܪܐ ܐܬܦܬܚܘ ܘܦܓܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܪܩܕܘ ܩܡܘ . 53 ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܩܒܪܐ ܒܬܪ ܩܝܡܬܗ ܘܥܠܘ ܠܩܕܝܫܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ׃ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ✣ 54 ܠܩܣܛܘܢܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܢܛܪܝܢ ܠܝܫܘܥ ׃ ܟܕ ܚܙܘ ܠܪܥܝܐ ܘܠܡܕܡ ܕܗܘܐ ܕܚܠܘ ܫܓܝܐ ׃ ܘܐܡܪܝܢ ܕܫܪܝܪܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܗܢܐ . 55 ܘܬܡܢ ܐܝܬ ܬܡ ܢܫܝܐ ܣܓܝܐܐ ׃ ܕܡܛܝܢ ܡܢ ܪܚܩ ܕܚܙܝܢ ܠܗ ׃ ܕܐܬܝܢ ܒܬܪ ܝܫܘܥ ܡܢ ܓܠܝܠ ܘܡܫܡܫܢ ܠܗ ׃ 56 ܒܗܢ ܐܝܬ ܬܡ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ׃ ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܝܘܣܦ ׃ ܘܐܡܗ ܕܒܢܝ ܙܒܕܝ . 57 ܟܕ ܗܘ ܡܥܪܒ ܝܘܡܐ ׃ ✣ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܥܬܝܪܐ ܡܢ ܪܡܬܝܡ ׃ ܫܡܗ ܝܘܣܦ ׃ ܘܗܘ ܐܦ ܗܘ ܬܠܡܝܕ ܠܝܫܘܥ ׃ 58 ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܩܕܡ ܦܝܠܛܘܣ ׃ ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ׃ ܘܐܡܪ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܝܗܒ ׃ 59 ܘܝܘܣܦ ܫܩܠ ܦܓܪܐ ׃ ܘܟܪܟ ܒܣܕܝܢ ܕܟܬܢ ׃ 60 ܘܫܕܪ ܒܩܒܪܗ ܚܕܬܐ ׃ ܕܚܨܐ ܒܟܐܦܐ ׃ ܘܓܠܓܠ ܐܒܢܐ ܪܒܬܐ ׃ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܩܒܪܐ ׃ ܘܐܙܠ ׃ 61 ܘܬܡܢ ܐܝܬ ܬܡ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ׃ ✣ ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ׃ ܝܬܒܝܢ ܩܕܡ ܩܒܪܐ ׃

SEC. MATTHÆUM, XXVII.

50 Jesus autem iterum clamans voce magna emisit spiritum. 51 Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum, et terra mota est, et petræ scissæ sunt, 52 Et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt. 53 Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus venerunt in sanctam civitatem et apparuerunt multis. 54 Centurio autem et qui cum eo erant custodientes Jesum, viso terræ motu et his quæ fiebant, timuerunt valde dicentes: Vere Dei Filius erat iste. 55 Erant autem ibi mulieres multæ a longe, quæ secutæ erant Jesum a Galilæa ministrantes ei: 56 Inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi et Joseph mater, et mater filiorum Zebedæi. 57 Cum sero autem factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathia, nomine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu: 58 Hic accessit ad Pilatum et petit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus. 59 Et accepto corpore Joseph involvit illud in sindone munda, 60 Et posuit illud in monumento suo novo quod exciderat in petra, et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit. 61 Erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria, sedentes contra sepulchrum.

ST. MATTHEW, XXVII.

50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost. 51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; 52 And the graves were opened; and many bodies of saints which slept arose, 53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many. 54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God. 55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: 56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children. 57 When the even was come, there came a rich man of Arimathæa, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: 58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered. 59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, 60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. 61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

Ev. Matthäi, 27.

50 Aber Jeſus ſchrie abermal laut, und verſchied. 51 Und ſiehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke, von oben an bis unten aus. 52 Und die Erde erbebete, und die Felſen zerriſſen, und die Gräber thaten ſich auf, und ſtanden auf viele Leiber der Heiligen, die da ſchliefen, 53 Und gingen aus den Gräbern nach ſeiner Auferſtehung, und kamen in die heilige Stadt, und erſchienen vielen. 54 Aber der Hauptmann, und die bei ihm waren, und bewahreten Jeſum, da ſie ſahen das Erdbeben, und was da geſchahe, erſchraken ſie ſehr, und ſprachen: Wahrlich, dieſer iſt Gottes Sohn geweſen. 55 Und es waren viele Weiber da, die von ferne zuſahen, die da Jeſu waren nachgefolget aus Galiläa, und hatten ihm gedienet. 56 Unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi und Joſes, und die Mutter der Kinder Zebedäi. 57 Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joſeph, welcher auch ein Jünger Jeſu war. 58 Der ging zu Pilato, und bat ihn um den Leib Jeſu. Da befahl Pilatus, man ſollte ihm ihn geben. 59 Und Joſeph nahm den Leib, und wickelte ihn in eine reine Leinwand; 60 Und legte ihn in ſein eigenes neues Grab, welches er hatte laſſen in einen Fels hauen, und wälzte einen großen Stein vor die Thür des Grabes, und ging davon. 61 Es war aber allda Maria Magdalena, und die andere Maria, die ſetzten ſich gegen das Grab.

ST. MATTHIEU, XXVII.

50 ¶ Alors Jésus, ayant crié encore à haute voix, rendit l'esprit. 51 Et voici, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'au bas; et la terre trembla, et les pierres se fendirent; 52 Et les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps des saints qui étaient morts, ressuscitèrent, 53 Et étant sortis des sépulcres, après sa résurrection, ils entrèrent dans la ville sainte, et se montrèrent à beaucoup de gens. 54 Or, le centenier, et ceux qui avec lui gardaient Jésus, ayant vu le tremblement de terre, et tout ce qui était arrivé, eurent une fort grande peur, et dirent: Vraiment cet homme était le Fils de Dieu. 55 Il y avait là aussi plusieurs femmes, qui regardaient de loin, et qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant; 56 Parmi lesquelles étaient Marie-Magdelaine, et Marie, mère de Jacques et de Joses; et la mère des fils de Zébédée. 57 Et le soir étant venu, un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui avait aussi été disciple de Jésus, 58 Vint à Pilate, et demanda le corps de Jésus; et alors Pilate commanda que le corps fût rendu. 59 Joseph donc, ayant pris le corps, l'enveloppa d'un linceul blanc, 60 Et le mit dans son sépulcre neuf, qu'il avait taillé dans le roc. Et après avoir roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla. 61 Et là étaient Marie-Magdelaine et l'autre Marie, assises vis-à-vis du sépulcre

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κζ', κή.

62 *Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πειλᾶτον* 63 *Λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.* 64 *Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ· Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.* 65 *Ἔφη αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.* 66 *Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.*

ΚΕΦ. κή.

1 *Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.* 2 *Καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.* 3 *Ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.* 4 *Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.* 5 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε.* 6 *Οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.*

❖ ܣܕ ❖ ܟ ❖ ܟܐ

62 ܟܕ ܗܘ ܒܬܪ ܝܘܡܐ ܕܥܠ ܣܒܬܐ ܕ
ܡܬܟܢܫܘ ܪܒܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ ׃
63 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܐܬܕܟܪܢ ܕܗܘ ܛܥܝܬܐ
ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܚܝܝܘܗܝ ܒܬܪ ܬܠܬ ܝܘܡܝ ܐܢܐ
ܩܡ ׃ 64 ܦܩܕ ܗܘ ܕܢܬܛܪ ܩܒܪܐ ܥܕ ܝܘܡܐ
ܬܠܝܬܝܐ ܕܠܡܐ ܐܬܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܢܓܢܒܘܢ
ܠܗ ܘܢܐܡܪܘܢ ܠܥܡܐ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ
ܘܗܘܬ ܒܝܫܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܠܝܬ ܒܪܫܝܬܐ ׃
65 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܛܘܪܣ
ܐܙܠܘ ܛܪܘ ܐܝܟ ܕܝܕܥܝܢ ׃ 66 ܐܙܠܘ
ܘܛܪܘ ܠܩܒܪܐ ܒܚܬܡܐ ܠܐܒܢܐ ܥܡ ܛܪܘܣ
ܗܢܘܢ ׃

❖ ܣܗ ❖ ܟ

1 ܒܬܪ ܕܥܪܒ ܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܕܢܗܪ
ܠܝܠܝܐ ܕܚܕ ܒܫܒܬܐ ܐܬܬ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ
ܘܐܚܪܬ ܡܪܝܡ ܠܡܚܙܐ ܩܒܪܐ ׃ 2 ܘܗܐ
ܪܓܫܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܡܠܐܟ ܡܪܝܐ
ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܩܪܒ ܓܠܓܠ ܐܒܢܐ
ܡܢ ܦܬܚܐ ܕܩܒܪܐ ܘܝܬܒ ܥܠܘܗܝ ׃
3 ܘܗܘ ܙܝܘ ܕܐܦܝ ܐܝܟ ܒܪܩܐ ܘܠܒܘܫܗ
ܚܘܪ ܐܝܟ ܬܠܓܐ ׃ 4 ܘܡܢ ܕܚܠܬܗ
ܕܢܚܘ ܢܛܪܐ ܘܗܘܘ ܐܝܟ ܡܝܬܐ ׃
5 ܘܥܢܐ ܡܠܐܟ ܘܐܡܪ ܠܢܫܐ ܐܠ ܬܕܚܠܢ
ܐܢܬܝ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܨܠܝܒ ܒܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ׃ 6 ܠܝܬ ܗܘ ܗܟܐ ܐܬܩܝܡ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܐܬܘ ܚܙܘ ܐܬܪܐ ܕܣܡ ܡܪܝ ׃

SEC. MATTHÆUM, XXVII. XXVIII.

62 Altera autem die, quæ est post parasceven, convenerunt principes sacerdotum et Pharisæi ad Pilatum 63 Dicentes: Domine, recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam. 64 Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli ejus et furentur eum et dicant plebi: Surrexit a mortuis, et erit novissimus error pejor priore. 65 Ait illis Pilatus: Habetis custodiam; ite custodite sicut scitis. 66 Illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus.

CAPUT XXVIII.

1 Vespere autem sabbati, quæ lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene et altera Maria videre sepulchrum. 2 Et ecce terræ motus factus est magnus: angelus enim Domini descendit de cælo et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum: 3 Erat enim aspectus ejus sicut fulgur et vestimentum ejus sicut nix. 4 Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes et facti sunt velut mortui. 5 Respondens autem angelus dixit mulieribus: Nolite timere vos: scio enim quod Jesum qui crucifixus est quæritis: 6 Non est hic, surrexit enim sicut dixit: venite videte locum ubi positus erat Dominus.

ST. MATTHEW, XXVII. XXVIII.

62 ¶ Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, 63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. 64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first. 65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can. 66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

CHAPTER XXVIII.

1 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre. 2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it. 3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow: 4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men. 5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified. 6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

Ev. Matthäi, 27. 28.

62 Des andern Tages, der da folgt nach dem Rüſttage, kamen die Hohenprieſter und Phariſäer ſämmtlich zu Pilato, 63 Und ſprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieſer Verführer ſprach, da er noch lebte: Ich will nach dreien Tagen auferſtehen. 64 Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht ſeine Jünger kommen, und ſtehlen ihn, und ſagen zum Volk: Er iſt auferſtanden von den Todten; und werde der letzte Betrug ärger, denn der erſte. 65 Pilatus ſprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin, und verwahret es, wie ihr wiſſet. 66 Sie gingen hin, und verwahreten das Grab mit Hütern, und verſiegelten den Stein.

Das 28. Capitel.

1 Am Abend aber des Sabbaths, welcher anbricht am Morgen des erſten Feiertages der Sabbathen, kam Maria Magdalena, und die andere Maria, das Grab zu beſehen. 2 Und ſiehe, es geſchah ein großes Erdbeben. Denn der Engel des Herrn kam vom Himmel herab, trat hinzu, und wälzte den Stein von der Thür, und ſetzte ſich darauf. 3 Und ſeine Geſtalt war wie der Blitz, und ſein Kleid weiß als der Schnee. 4 Die Hüter aber erſchraken vor Furcht, und wurden, als wären ſie todt. 5 Aber der Engel antwortete, und ſprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht; ich weiß, daß ihr Jeſum den Gekreuzigten ſuchet. 6 Er iſt nicht hier; er iſt auferſtanden, wie er geſagt hat. Kommt her, und ſehet die Stätte, da der Herr gelegen hat;

ST. MATTHIEU, XXVII. XXVIII.

62 ¶ Or, le jour suivant, qui était le lendemain de la préparation *au sabbat*, les principaux sacrificateurs et les Pharisiens allèrent ensemble vers Pilate, 63 Et lui dirent: Seigneur, il nous souvient que cet imposteur disait, lorsqu'il vivait encore: Dans trois jours je ressusciterai. 64 Commande donc que le sépulcre soit gardé sûrement jusqu'au troisième jour; de peur que ses disciples ne viennent de nuit, et ne le dérobent, et qu'ils ne disent au peuple: Il est ressuscité des morts. Car cette dernière imposture serait pire que la première. 65 Mais Pilate leur dit: Vous avez une garde; allez, et faites-le garder comme vous l'entendrez. 66 Ils s'en allèrent donc, et pour s'assurer du sépulcre, ils scellèrent la pierre, et y mirent des gardes.

CHAPITRE XXVIII.

1 Or, après que le sabbat fut passé, comme le premier jour de la semaine commençait à luire, Marie-Magdelaine et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre. 2 Et voici, il se fit un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur descendit du ciel, et vint rouler la pierre de devant l'entrée *du sépulcre*, et s'assit dessus. 3 Et sa figure était comme un éclair; et son vêtement blanc comme la neige. 4 Et les gardes en furent tellement saisis de frayeur, qu'ils devinrent comme morts. 5 Mais l'ange, prenant la parole, dit aux femmes: Pour vous, n'ayez point peur; car je sais que vous cherchez Jésus, qui a été crucifié. 6 Il n'est point ici; car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, *et* voyez le lieu où le Seigneur était couché.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κή.

7 Καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε. Ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. 8 Καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 Καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ με ὄψονται. 11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀνήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. 12 Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκεν τοῖς στρατιώταις, 13 Λέγοντες· Εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. 14 Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. 15 Οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν· καὶ ἐφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον. 16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

✣ حسد ✣ ܐܘܢܓܠܝܘܢ

7 ويڪ ڏهڙا اِمْتِ ڪَڪِبِوصِ ڪَڪِبِوصِ
وِصَمْ هَمْ . اهَا صِمَا هَكِ صمَ وِصَمْ
كَصْ كِهِكِبِلَا لِهَكِ لِبِرَهُبِصِ . اهَا
اِمْتِ كَصِمَ . 8 اوَاِيكِ ڏهڙا هَكِ
هُصِنَا : صِبِكَلَا هُصِبِوَلَا نَصَلَا
هُتَهُكِ بِلِاهَنْ ڪَڪِبِوصِ .
9 اهَا نَعَهُ هِكِ صَمَ اوَاهَنْ كَصَمَ
هِكَمَ كَصَمَ . نَصَمَ . بِمَ صَصَمَ
اِنْتِبَ تِكِصِوصِ هُهِكِبِ كَمَ .
10 هُمِبِمَ اِمْتِ كَصَمَ نَعَهُ لَا لِنَصَكِ :
اِلَا اِيكِمَ اِمْتِ لِاِنْتِ . بِلِاِيكِهُ
كِهِكِبِلَا هِلِهَكِ بِسِرَهُنَصِ . 11 ڏِ اِيكِمَ
بِمَ : اِلِهِ اِنِعَا هَكِ صِعِهَهُنَا هُنِهُ
كَعِبِلَا : اوَاهَنْهِ كَنَصَ صَصِنَا هَلَا
هُبِمَ بِهِمَ . 12 اوَاحَنَعِهِ كَمَ هُعِنِعَا
هُبِعِهِ هِكِحُنَا . هِنِوِصِ صَصِهُنَا لَا
اهَهُ صِمَا . 13 اوَاهَنْمِ كَصَهُ .
اِهَهُ بِلِكِبِوصِ اِلِهِ بِعِصِوصِ
حَكَنَا ڏِ بِهِكِصِ . 14 بِلِ اِعِكَكَنَا
هُنِا صِهِهِكِنَا : مِنِ هِكِعِهِصِ
كَهِ . هُكَصَهُ بِلَا نَحِعَا هَصَبِصِ .
15 هُنِصَهُ بِمَ ڏِ بِعِصِ صَصِهُ :
صَصِهِ اِسِ بِلِكِصِ اِنِهُ . هِبِصِعَ
هُكَكَا هُنِا صَعِ هُنِهُبِنَا ڏِهُا كَنِهُهُنَا .
16 لِهِكِعِبِنَا بِمَ سِبِصَهُ : اِيكِ كِهِكِبِلَا
كَعِهُنَا اِنَصَا بِهِبِ اِنِهُ بِعِهُ .
17 هُڏِ مِاِهِنِوصِ هِبِهِ كَمَ .
هِبِنِهُ بِمَ اِلِهِكِهِ 18 . هُهِنَ
بِعِهُ هُلِلَا كَعِنِهُ هُاهِنَ كَصَهُ .
اِلِبِوصِ كِمَ هُلَا هِهُكِهُ صَعِهُنَا
هِنِهُنَا . [هُاِمِنَا بِهِبِمَ اِصِ
اِهَ اِنَا هِعِبِنَ اِنَا كَصَهُ .]

SEC. MATTHÆUM, XXVIII.

7 Et cito euntes dicite discipulis ejus quia surrexit, et ecce præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis. Ecce prædixi vobis. 8 Et exierunt cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nuntiare discipulis ejus. 9 Et ecce Jesus occurrit illis dicens: Havete. Illæ autem accesserunt et tenuerunt pedes ejus et adoraverunt eum. 10 Tunc ait illis Jesus: Nolite timere: ite nuntiate fratribus meis ut eant in Galilæam: ibi me videbunt. 11 Quæ cum abissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quæ facta fuerant. 12 Et congregati cum senioribus consilio accepto pecuniam copiosam dederunt militibus, 13 Dicentes: Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt et furati sunt eum nobis dormientibus: 14 Et si hoc auditum fuerit a præside, nos suadebimus ei et securos vos faciemus. 15 At illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti. Et divulgatum est verbum istud apud Judæos usque in hodiernum diem. 16 Undecim autem discipuli abierunt Galilæam, in montem ubi constituerat illis Jesus, 17 Et videntes eum adoraverunt, quidam autem dubitaverunt. 18 Et accedens Jesus locutus est eis dicens: Data est mihi omnis potestas in cælo et in terra.

ST. MATTHEW, XXVIII.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you. 8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word. 9 ¶ And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him. 10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me. 11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done. 12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers, 13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept. 14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you. 15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day. 16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. 17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted. 18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Ev. Matthäi, 28.

7 Und gehet eilend hin, und saget es seinen Jüngern, daß er auferstanden sey von den Todten. Und siehe, er wird vor euch hingehen in Galiläa, da werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt. 8 Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus, mit Furcht und großer Freude; und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten. Und da sie gingen, seinen Jüngern zu verkündigen, 9 Siehe, da begegnete ihnen Jesus, und sprach: Seid gegrüßet. Und sie traten zu ihm, und griffen an seine Füße, und fielen vor ihm nieder. 10 Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht; gehet hin, und verkündiget es meinen Brüdern, daß sie gehen in Galiläa, daselbst werden sie mich sehen. 11 Da sie aber hingingen, siehe! da kamen etliche von den Hütern in die Stadt, und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war. 12 Und sie kamen zusammen mit den Aeltesten, und hielten einen Rath, und gaben den Kriegsknechten Geld genug, 13 Und sprachen: Saget, seine Jünger kamen des Nachts, und stahlen ihn, dieweil wir schliefen; 14 Und wo es würde auskommen bei dem Landpfleger, wollen wir ihn stillen, und schaffen, daß ihr sicher seid. 15 Und sie nahmen das Geld, und thaten, wie sie gelehret waren. Solches ist eine gemeine Rede geworden bei den Juden, bis auf den heutigen Tag. 16 Aber die eilf Jünger gingen in Galiläa auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden hatte. 17 Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; etliche aber zweifelten. 18 Und Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen, und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

ST. MATTHIEU, XXVIII.

7 Et allez-vous-en promptement, et dites à ses disciples, qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il s'en va devant vous en Galilée: vous le verrez là: voici, je vous l'ai dit. 8 Alors elles sortirent promptement du sépulcre avec crainte et *avec* grande joie, et elles coururent l'annoncer à ses disciples. 9 ¶ Mais comme elles allaient pour l'annoncer à ses disciples, voici, Jésus se présenta devant elles, et leur dit: Je vous salue. Et elles s'approchèrent, et embrassèrent ses pieds, et l'adorèrent. 10 Alors Jésus leur dit: Ne craignez point: Allez, *et* dites à mes frères de se rendre en Galilée, et *que c'est* là qu'ils me verront. 11 ¶ Or, quand elles furent parties, voici, quelques-uns de la garde vinrent à la ville, et rapportèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui était arrivé. 12 Alors *ceux-ci* s'étant assemblés avec les anciens, et ayant délibéré ensemble, donnèrent une grande somme d'argent aux soldats, 13 En *leur* disant: Dites: Ses disciples sont venus de nuit, et l'ont dérobé pendant que nous dormions. 14 Et si cela vient à la connaissance du gouverneur, nous l'apaiserons, et nous vous tirerons de peine. 15 Et *les soldats* ayant pris l'argent, firent comme il leur avait été recommandé. Et ce bruit s'en est répandu parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui. 16 ¶ Mais les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait ordonné *de se rendre.* 17 Et quand ils le virent, ils l'adorèrent. Cependant quelques-uns doutèrent. 18 Mais Jésus, s'approchant, leur parla, en disant: Toute puissance m'est donnée dans le ciel et sur la terre.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κη'.

19 Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, 20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. [Ἀμήν.]

❖ حد ❖ ܡܬܝ

19 ܐܙܠ ܗܘܕܘ ܠܡܬܠܡܕܘ ܟܠ ܥܡܡܐ .
ܡܥܡܕܝܢ ܐܢܘܢ ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ :
20 ܘܠܡܢܛܪ ܐܢܘܢ ܠܡܥܒܕ ܟܠ ܡܐ ܕܦܩܕܬ ܠܟܘܢ .
ܘܗܐ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܟܠ ܝܘܡܐ ܥܕ ܣܘܦܐ ܕܥܠܡܐ : ܐܡܝܢ
❖

SEC. MATTHÆUM, XXVIII.

19 Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti, 20 Docentes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis: et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem sæculi. Amen.

ST. MATTHEW, XXVIII.

19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; 20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

Ev. Matthäi, 28.

19 Darum gehet hin, und lehret alle Völker, und taufet sie im Namen des Vaters, und des Sohnes, und des Heiligen Geistes. 20 Und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage, bis an der Welt Ende.

ST. MATTHIEU, XXVIII

19 ¶ Allez donc, et instruisez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit; 20 En leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé. Et, voici, je suis toujours avec vous jusqu'à la fin du monde. Amen.

SEC. MARCUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ΚΕΦ. a.

Ἀ*ρχη τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, [υἱοῦ τοῦ θεοῦ,] 2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου· 3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμεῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 Καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔσθων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 Καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 Ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.*

❖ ܐ ❖ ܩܕܡܝܐ ❖ ܡܪܩܘܣ

ܫܘܪܝܐ ܕܒܣܘܪܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܀ 2 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܢܒܝܐ ܕܐܫܥܝܐ ܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪ ܠܡܠܐܟܐ ܕܝ ܩܕܡ ܐܦܝܟ ܕܢܬܟܢ ܐܘܪܚܬܟ ܀ 3 ܩܠ ܩܪܝܐ ܒܡܕܒܪܐ ܐܬܬܩܢܘ ܐܘܪܚܬܗ ܕܡܪܝܐ ܦܫܛܘ ܫܒܝܠܘܗܝ ܀ 4 ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܡܟܪܙ ܡܥܡܕܢܐ ܕܬܘܒܐ ܠܫܪܝܐ ܚܛܗܐ ܀ 5 ܘܢܦܩܘ ܠܘܬܗ ܟܠ ܝܗܘܕ ܘܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܝܪܘܫܠܡ ܘܡܬܥܡܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܒܝܪܕܢܐ ܡܘܕܝܢ ܚܛܗܬܗܘܢ ܀ 6 ܘܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܠܒܫ ܫܥܪ ܓܡܠܐ ❖ ܘܐܙܘܪ ܥܠ ܟܪܣܗ ܘܐܟܠ ܐܪܒܐ ܘܕܒܫ ܒܪ ܕܒܪ ܀ 7 ܘܟܪܙ ܘܐܡܪ ܐܬܐ ܚܣܝܢ ܡܢܝ ܒܬܪܝ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܚܘܐ ܘܐܫܬܚܐ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ ܀ 8 ܐܢܐ ܡܥܡܕܟܘܢ ܒܡܝܐ ܗܘ ܢܥܡܕ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܀

SEC. MARCUM, CAPUT I.

INITIUM evangelii Jesu Christi Filii Dei 2 Sicut scriptum est in Esaia propheta: Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam: 3 Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. 4 Fuit Johannes in deserto baptizans et prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum. 5 Et egrediebatur ad illum omnis Judææ regio et Hierosolymitæ universi, et baptizabantur ab illo in Jordane flumine confitentes peccata sua. 6 Et erat Johannes vestitus pilis cameli, et zona pellicia circa lumbos ejus, et lucustas et mel silvestre edebat. Et prædicabat dicens: 7 Venit fortior me post me, cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calciamentorum ejus: 8 Ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu sancto.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT MARK.

ST. MARK, CHAPTER I.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God; 2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins. 5 And there went out unto him all the land of Judæa, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins. 6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey; 7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose. 8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

Ev. S. Marci, Capitel 1.

Dieß iſt der Anfang des Evangelii von Jeſu Chriſto, dem Sohne Gottes. 2 Als geſchrieben ſtehet in den Propheten: Siehe, ich ſende meinen Engel vor dir her, der da bereite deinen Weg vor dir. 3 Es iſt eine Stimme eines Predigers in der Wüſte: Bereitet den Weg des Herrn, machet ſeine Steige richtig. 4 Johannes, der war in der Wüſte, taufte, und predigte von der Taufe der Buße, zur Vergebung der Sünden. 5 Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdiſche Land, und die von Jeruſalem, und ließen ſich alle von ihm taufen im Jordan, und bekannten ihre Sünden. 6 Johannes aber war bekleidet mit Kameels-Haaren, und mit einem ledernen Gürtel um ſeine Lenden, und aß Heuſchrecken und wilden Honig; 7 Und predigte, und ſprach: Es kommt einer nach mir, der iſt ſtärker denn ich, dem ich nicht genugſam bin, daß ich mich vor ihm bücke, und die Riemen ſeiner Schuhe auflöſe. 8 Ich taufe euch mit Waſſer; aber Er wird euch mit dem Heiligen Geiſt taufen.

ST. MARC, CHAPITRE 1.

COMMENCEMENT de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu; 2 Selon qu'il est écrit dans les Prophètes: Voici, j'envoie devant ta face mon messager, qui préparera ton chemin devant toi. 3 La voix de celui qui crie dans le désert *est:* Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. 4 Jean baptisait dans le désert, et prêchait le baptême de repentance, pour la rémission des péchés. 5 Et tout le pays de Judée, et les habitants de Jérusalem allaient vers lui; et ils étaient tous baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, en confessant leurs péchés. 6 Or, Jean était vêtu de poils de chameau; et il avait une ceinture de cuir autour de ses reins, et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. 7 Et il prêchait, en disant: Il en vient après moi *un autre* qui est plus puissant que moi, dont je ne suis pas digne de délier, en me baissant, le cordon des souliers. 8 Pour moi, je vous ai baptisés d'eau; mais quant à lui, il vous baptisera du Saint-Esprit.

KATA MAPKON, α'.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. 10 Καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν. 11 Καὶ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 13 Καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. 14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, 15 Ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλεεῖς. 17 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλεεῖς ἀνθρώπων. 18 Καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα. 20 Καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. 21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσῆλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν.

❖ ١ ❖ ܩܕܡܝܐ

9 ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܡܢ ܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠܐ ܘܐܬܥܡܕ ܒܝܘܪܕܢ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ׃ 10 ܘܡܕ ܣܠܩ ܡܢ ܡܝܐ ܚܙܐ ܕܦܬܝܚܝܢ ܫܡܝܐ ܘܪܘܚܐ ܕܡܝܢܐ ܕܝܘܢܐ ܢܚܬ ܥܠܘܗܝ ׃ 11 ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܝ ܕܒܟ ܫܦܝܪ ܠܝ ׃ 12 ܘܡܕ ܪܘܚܐ ܦܩܥܬܗ ܠܒܝܫܬܐ ׃ 13 ܘܗܘܐ ܒܒܝܫܬܐ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܘܐܪܒܥܝܢ ܠܝܠܝܢ ܘܡܬܢܣܐ ܡܢ ܣܛܢܐ ܘܗܘܐ ܥܡ ܚܝܘܬܐ ܘܡܠܐܟܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ׃ 14 ❖ ܒܬܪ ܕܐܫܬܠܡ ܝܘܚܢܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܓܠܝܠܐ ܘܡܟܪܙ ܒܣܘܪܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ׃ 15 ܘܐܡܪ ܕܫܠܡ ܙܒܢܐ ܘܩܪܒ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܬܒܘ ܘܗܝܡܢܘ ܒܣܒܪܬܐ ׃ 16 ❖ ܘܟܕ ܥܒܪ ܥܠ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ ܚܙܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܐܢܕܪܝ ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܕܡܪܡܝܢ ܒܝܡܐ ܗܘ ܓܪ ܨܝܕܐ ׃ 17 ❖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܠܟܘ ܒܬܪܝ ܘܐܥܒܕ ܐܢܟܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܨܝܕܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ׃ 18 ❖ ܘܡܕ ܫܒܩܘ ܠܫܒܟܬܗܘܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ׃ 19 ❖ ܘܟܕ ܥܒܪ ܡܢ ܬܡܢ ܫܠܝܛ ܚܙܐ ܠܝܥܩܘܒ ܕܝܠ ܙܒܕܝ ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܕܗܘ ܒܐܦ ܗܘ ܒܐܣܦܝܢܬܐ ܡܬܩܢ ܠܫܒܟܬܗܘܢ ׃ 20 ❖ ܘܩܪܐ ܠܗܘܢ ܘܫܒܩܘ ܠܐܒܘܗܘܢ ܙܒܕܝ ܒܐܣܦܝܢܬܐ ܥܡ ܐܓܝܪܐ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪ ܝܫܘܥ ׃ 21 ❖ ܘܥܠܘ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܘܡܕ ܒܫܒܬܐ ܥܠ ܒܝܬ ܟܢܫܬܐ ܘܗܘܐ ܡܠܦ ׃

SEC. MARCUM, I.

9 Et factum est in diebus illis venit Jesus a Nazareth Galilææ, et baptizatus est in Jordane ab Johanne. 10 Et statim ascendens de aqua vidit apertos cælos et Spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in ipso, 11 Et vox facta est de cælis: Tu es Filius meus dilectus, in te complacui. 12 Et statim spiritus expellit eum in desertum. 13 Et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus, et temtabatur a Satana, eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi. 14 Postquam autem traditus est Johannes, venit Jesus in Galilæam, prædicans evangelium regni Dei 15 Et dicens quoniam impletum est tempus et appropinquavit regnum Dei: pœnitemini et credite evangelio. 16 Et præteriens secus mare Galilææ vidit Simonem et Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare; erant enim piscatores. 17 Et dixit eis Jesus: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. 18 Et protinus relictis retibus secuti sunt eum. 19 Et progressus inde pusillum vidit Jacobum Zebedæi et Johannem fratrem ejus, et ipsos in navi componentes retia, 20 Et statim vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedæo in navi cum mercennariis secuti sunt eum. 21 Et ingrediuntur Capharnaum, et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos,

ST. MARK, I.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan. 10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him: 11 And there came a voice from heaven, *saying*, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased. 12 And immediately the spirit driveth him into the wilderness. 13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him. 14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God, 15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel. 16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea; for they were fishers. 17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men. 18 And straightway they forsook their nets, and followed him. 19 And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets. 20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him. 21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

Ev. Marci, 1.

9 Und es begab ſich zu derſelbigen Zeit, daß Jeſus aus Galiläa von Nazareth kam, und ließ ſich taufen von Johanne im Jordan. 10 Und alsbald ſtieg er aus dem Waſſer, und ſah, daß ſich der Himmel aufthat, und den Geiſt, gleich wie eine Taube, herab kommen auf ihn. 11 Und da geſchah eine Stimme vom Himmel: Du biſt mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe. 12 Und bald trieb ihn der Geiſt in die Wüſte. 13 Und war allda in der Wüſte vierzig Tage, und ward verſucht von dem Satan, und war bei den Thieren, und die Engel dieneten ihm. 14 Nachdem aber Johannes überantwortet ward, kam Jeſus in Galiläa, und predigte das Evangelium vom Reich Gottes. 15 Und ſprach: Die Zeit iſt erfüllet, und das Reich Gottes iſt herbei gekommen. Thut Buße, und glaubet an das Evangelium. 16 Da er aber an dem galiläiſchen Meer ging, ſah er Simon und Andreas, ſeinen Bruder, daß ſie ihre Netze ins Meer warfen; denn ſie waren Fiſcher. 17 Und Jeſus ſprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menſchenfiſchern machen. 18 Alſobald verließen ſie ihre Netze, und folgten ihm nach. 19 Und da er von dannen ein wenig fürbaß ging, ſah er Jacobum, den Sohn Zebedäi, und Johannem, ſeinen Bruder, daß ſie die Netze im Schiff flickten; und bald rief er ſie. 20 Und ſie ließen ihren Vater Zebedäum im Schiff mit den Tagelöhnern, und folgten ihm nach. 21 Und ſie gingen gen Capernaum; und bald an den Sabbathen ging er in die Schulen, und lehrete.

ST. MARC, I.

9 Or, il arriva en ces jours-là, que Jésus vint de Nazareth, *ville* de Galilée, et qu'il fut baptisé par Jean au Jourdain. 10 Et en même temps qu'il sortait de l'eau, il vit les cieux se fendre, et le Saint-Esprit descendre sur lui comme une colombe. 11 Et on entendit des cieux cette voix: Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection. 12 Et aussitôt l'esprit le poussa dans le désert. 13 Et il fut là au désert quarante jours, tenté par Satan. Et il était avec les bêtes sauvages, et les anges le servaient. 14 Or, après que Jean eut été mis en prison, Jésus vint en Galilée, prêchant l'Évangile du royaume de Dieu, 15 Et disant: Le temps est accompli, et le royaume de Dieu est proche. Repentez-vous, et croyez à l'Évangile. 16 Et comme il marchait près de la mer de Galilée, il vit Simon et André son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs. 17 Et Jésus leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. 18 Et aussitôt laissant leurs filets, ils le suivirent. 19 Puis passant de là un peu plus loin, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui raccommodaient leurs filets dans la barque. 20 Or, il les appela aussitôt. Et laissant leur père Zébédée dans la barque avec les gens qui étaient à ses gages, ils le suivirent. 21 Puis ils entrèrent dans Capernaüm. Et étant entré aussitôt dans la synagogue, au jour du sabbat, il enseignait

KATA MAPKON, α΄.

22 Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 23 Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν 24 Λέγων· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶδαμέν σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. 26 Καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 27 Καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συνζητεῖν αὐτοὺς λέγοντας· Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ᾽ ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28 Καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας. 29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 Ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς, 31 Καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32 Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους· 33 Καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. 34 Καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

❖ ١ ❖ ܣܛܪܐ ܩܕܡܝܐ

22 ܘܗܘܘ ܡܬܬܪܥܝܢ ܥܠ ܬܘܟܣܗ ܕܗܘܐ ܡܠܦ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܫܠܝܛ ܘܠܐ ܐܝܟ ܣܦܪܝܐ ܗܘ ܕܡܠܦ ܠܗܘܢ. 23 ܘܐܝܬ ܒܒܝܬ ܟܢܫܬܗܘܢ ܐܢܫ ܒܪܘܚ ܣܐܒ ܘܩܥ ܘܐܡܪ ܠܡܐ ܠܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܐܬܬ ܠܡܐܒܕܢ ܐܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܐܢܬ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ. 25 ܘܓܥܪ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܬܟܡܡ ܘܦܘܩ ܡܢܗ. 26 ܘܟܕ ܦܪܨ ܐܬ ܗܘ ܪܘܚܐ ܣܐܒܐ ܘܩܥ ܒܩܠ ܪܡ ܘܢܦܩ ܡܢܗ. 27 ܘܬܡܗܘ ܟܠܗܘܢ ܐܦ ܐܬܒܥܝ ܗܘܘ ܒܝܢ ܚܕ ܠܚܕ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܘ ܗܢ ܡܠܬܐ ܕܚܕܬܬ ܗܕܐ ܕܒܫܘܠܛܢ ܐܦ ܠܪܘܚܐ ܣܐܒܐ ܦܩܕ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ. 28 ܘܦܪܨ ܫܡܥܗ ܠܟܠ ܐܬܪ ܓܠܝܠ ܐܦ ܠܟܠ ܓܒܠ ܕܣܒܝܒܘܗܝ. 29 ܘܡܢ ܒܝܬ ܟܢܫܬܐ ܢܦܩܘ ܘܐܬܘ ܒܒܝܬ ܫܡܥܘܢ ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܥܡ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ. 30 ܘܚܡܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܟܕ ܫܟܒܐ ܘܡܪܬܚܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܥܠ ܥܣܝܬܗ. 31 ܘܩܪܒ ܘܩܝܡ ܐܝܕܗ ܘܫܒܩ ܠܗ ܘܫܒܩ ܠܗ ܡܪܬܚܐ ܘܐܬܚܠ ܠܡܫܡܫ. 32 ܒܡܥܪܒ ܝܘܡܐ ܟܕ ܥܪܒ ܫܡܫܐ ܐܝܬܘ ܠܘܬܗ ܟܠ ܕܚܠܝܢ ܘܕܡܫܬܓܥܝܢ. 33 ܘܟܠ ܩܪܬܐ ܐܬܟܢܫܬ ܠܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ. 34 ܘܐܣܝ ܟܡܐ ܕܚܠܝܢ ܒܣܓܝ ܡܢ ܟܠ ܡܟܝܢ ܘܓܪܫ ܫܓܝ ܕܝܘܬ ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܗܘܢ ܕܢܡܠܠܘܢ ܡܛܥܡ ܕܝܕܥܘ ܗܘ ܐܢܘܢ.

SEC. MARCUM, I.

22 Et stupebant super doctrina ejus: erat enim docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribæ. 23 Et erat in synagoga eorum homo in spiritu inmundo, et exclamavit 24 Dicens: Quid nobis et tibi, Jesu Nazarene? venisti perdere nos? scio quis es, sanctus Dei. 25 Et comminatus est ei Jesus dicens: Obmutesce et exi de homine. 26 Et discerpens eum spiritus inmundus et exclamans voce magna exivit ab eo. 27 Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes: Quidnam est hoc? quæ doctrina hæc nova? quia in potestate et spiritibus inmundis imperat, et obœdiunt ei. 28 Et processit rumor ejus statim in omnen regionem Galilææ. 29 Et protinus egredientes de synagoga venerunt in domum Simonis et Andreæ cum Jacobo et Johanne. 30 Decumbebat autem socrus Simonis febricitans, et statim dicunt ei de illa. 31 Et accedens elevavit eam, adprehensa manu ejus: et continuo dimisit eam febris, et ministrabat eis. 32 Vespere autem facto, cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes et dæmonia habentes, 33 Et erat omnis civitas congregata ad januam: 34 Et curavit multos qui vexabantur variis languoribus, et dæmonia multa eiciebat, et non sinebat loqui ea, quoniam sciebant eum

ST. MARK, I.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes. 23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out, 24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God. 25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. 26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him. 27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him. 28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee. 29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John. 30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her. 31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them. 32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils. 33 And all the city was gathered together at the door. 34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

Ev. Marci, 1.

22 Und ſie entſetzten ſich über ſeine Lehre; denn er lehrete gewaltiglich, und nicht wie die Schriftgelehrten. 23 Und es war in ihrer Schule ein Menſch, beſeſſen mit einem unſaubern Geiſt, der ſchrie, 24 Und ſprach: Halt! was haben wir mit dir zu ſchaffen, Jeſus von Nazareth? Du biſt gekommen, uns zu verderben. Ich weiß, wer du biſt, der Heilige Gottes. 25 Und Jeſus bedrohete ihn, und ſprach: Verſtumme, und fahre aus von ihm! 26 Und der unſaubere Geiſt riß ihn, und ſchrie laut, und fuhr aus von ihm. 27 Und ſie entſetzten ſich alle, alſo, daß ſie unter einander ſich befragten, und ſprachen: Was iſt das? Was iſt das für eine neue Lehre? Er gebietet mit Gewalt den unſaubern Geiſtern, und ſie gehorchen ihm. 28 Und ſein Gerücht erſcholl bald umher in die Grenze Galiläa. 29 Und ſie gingen bald aus der Schule, und kamen in das Haus Simons und Andreas, mit Jacobo und Johanne. 30 Und die Schwieger Simons lag und hatte das Fieber; und alsbald ſagten ſie ihm von ihr. 31 Und er trat zu ihr, und richtete ſie auf, und hielt ſie bei der Hand; und das Fieber verließ ſie bald, und ſie dienete ihnen. 32 Am Abend aber, da die Sonne untergegangen war, brachten ſie zu ihm allerlei Kranke und Beſeſſene. 33 Und die ganze Stadt verſammelte ſich vor der Thür. 34 Und er half vielen Kranken, die mit mancherlei Seuchen beladen waren, und trieb viele Teufel aus, und ließ die Teufel nicht reden; denn ſie kannten ihn.

ST. MARC, I.

22 Et ils s'étonnaient de sa doctrine; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes. 23 Or, il se trouva dans leur synagogue un homme *possédé* d'un esprit impur. Et il s'écria, 24 En disant: Qu'y a-t-il entre toi et nous, Jésus Nazarien? Es-tu venu pour nous détruire? Je sais qui tu es: le Saint de Dieu. 25 Mais Jésus le censura, et lui dit: Tais-toi, et sors de lui. 26 Alors l'esprit impur, l'agitant avec violence et criant à haute voix, sortit de lui. 27 Et tous en furent étonnés, de sorte qu'ils se demandaient, les uns aux autres, et disaient: Qu'est ceci? quelle est cette doctrine nouvelle? Il commande avec autorité, même aux esprits impurs; et ils lui obéissent. 28 Et sa renommée se répandit incontinent dans tout le pays des environs de la Galilée. 29 Et aussitôt après, étant sortis de la synagogue, ils allèrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André. 30 Or, la belle-mère de Simon était au lit, malade de la fièvre. Et d'abord ils lui parlèrent d'elle. 31 Et s'étant approché, il la releva, en la prenant par la main. Et à l'instant la fièvre la quitta; et elle les servit. 32 Or, le soir étant venu, comme le soleil se couchait, on lui apporta tous les malades et les démoniaques. 33 Et toute la ville était assemblée devant la porte. 34 Et il guérit plusieurs malades qui avaient de différentes maladies; et il chassa plusieurs démons hors *des possédés*. Mais il ne permit point que les démons dissent qu'ils le connaissaient.

KATA MAPKON, α'.

Καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο. 36 Καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 Καὶ εὗρον αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες ζητοῦσίν σε. 38 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα κἀκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. 39 Καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων. 40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 41 Καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει· Θέλω, καθαρίσθητι. 42 Καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθερίσθη. 43 Καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι εἰς πόλιν φανερῶς εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

❖ ا ❖ ܣܒܪܩܘܣ

35 ܘܒܨܦܪܐ ܪܒܐ ܫܓܝ ܩܡ ܢܦܩ ܠܐܬܪ ܣܓܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܐܠܐ ܒܬܪ ܗܢܐ ܕܒܬܪ ܗܢܐ ܐܙܠ ܫܡܥܘܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܘܟܕ ܐܫܟܚܘ ܐܢܘܢ 36 ܐܡܪܘ ܠܗ ܟܠ ܐܢܫ ܒܥܝ ܐܢܘܢ ܘܐܬܘ ܠܗ ܘܟܕ ܐܫܟܚܘ ܐܢܘܢ 37 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܢܙܠ ܠܗ ܒܓܘ ܒܟܪܟܐ ܕܓܠܝܠ ܐܝ ܠܐ ܐܝ

ST. MARK, I.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed. 36 And Simon and they that were with him followed after him. 37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee. 38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth. 39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils. 40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean. 41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean. 42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed. 43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away; 44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them. 45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

Ev. Marci, 1.

35 Und des Morgens vor Tage ſtand er auf, und ging hinaus. Und Jeſus ging in eine wüſte Stätte, und betete daſelbſt. 36 Und Petrus, mit denen, die bei ihm waren, eileten ihm nach. 37 Und da ſie ihn fanden, ſprachen ſie zu ihm: Jedermann ſuchet dich. 38 Und er ſprach zu ihnen: Laßt uns in die nächſten Städte gehen, daß ich daſelbſt auch predige; denn dazu bin ich gekommen. 39 Und er predigte in ihren Schulen in ganz Galiläa, und trieb die Teufel aus. 40 Und es kam zu ihm ein Ausſätziger, der bat ihn, knieete vor ihm, und ſprach zu ihm: Willſt du, ſo kannſt du mich wohl reinigen. 41 Und es jammerte Jeſum, und reckte die Hand aus, rührete ihn an, und ſprach: Ich will es thun; ſey gereiniget! 42 Und als er ſo ſprach, ging der Ausſatz alsbald von ihm, und er ward rein. 43 Und Jeſus bedrohete ihn, und trieb ihn alsbald von ſich, 44 Und ſprach zu ihm: Siehe zu, daß du niemand nichts ſageſt, ſondern gehe hin, und zeige dich dem Prieſter, und opfere für deine Reinigung, was Moſes geboten hat, zum Zeugniß über ſie. 45 Er aber, da er hinaus kam, hob er an, und ſagte viel davon, und machte die Geſchichte ruchtbar; alſo, daß er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die Stadt gehen; ſondern er war draußen in den wüſten Oerten, und ſie kamen zu ihm von allen Enden.

ST. MARC, I.

5 Puis au matin, comme il faisait encore fort obscur, s'étant levé, il sortit et s'en alla en un lieu désert. Et il priait là. 36 Or, Simon, et ceux qui étaient avec lui, allèrent à sa recherche. 37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent: Tout le monde te cherche. 38 Et il leur dit: Allons aux bourgs voisins, afin que j'y prêche aussi; car je suis venu pour cela. 39 Il prêchait donc dans leurs synagogues par toute la Galilée, et chassait les démons. 40 Et il vint à lui un lépreux, qui, le priant, se mit à genoux devant lui, et lui disait: Si tu veux, tu peux me rendre pur. 41 Et Jésus, étant ému de compassion, étendit sa main, et le toucha, en lui disant: Je le veux, sois pur. 42 Or quand il eut dit cela, la lèpre quitta aussitôt *cet homme*; et il fut purifié. 43 Puis lui ayant défendu sévèrement *d'en parler*, il le renvoya aussitôt; 44 Et lui dit: Prends garde de n'en rien dire à personne; mais va te montrer au Sacrificateur, et présente pour ta purification les choses que Moïse a commandées, afin que cela leur serve de témoignage. 45 Mais, étant parti, il se mit à publier beaucoup de choses et à divulguer ce qui s'était passé, de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville. Mais il se tenait dehors, en des lieux déserts; et de toutes parts on venait à lui.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, β.

ΚΕΦ. β.

1 *ΚΑΙ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν, ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.* 2 *Καὶ συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.* 3 *Καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.* 4 *Καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.* 5 *Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.* 6 *Ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·* 7 *Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;* 8 *Καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;* 9 *Τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε;* 10 *Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, λέγει τῷ παραλυτικῷ·* 11 *Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἰκόν σου.*

✣ ح ✣ ܟܬܒ ܩܕܫ

✣ ـح ✣ ܦܨܩܐ

1 ܘܥܠ ܟܦܪܢܚܘܡ ܒܥܒܪ ܝܘܡ̈ܝܢ ܫܡܥ ܕܒܒܝܬܐ ܗܘ ܐܬܝ ܗܘ ܐ̈ܡܪ ܠܗ̇ ܕܒܒܝܬܐ

ST. MARK, II.

CHAPTER II.

1 AND again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house. 2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them. 3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four. 4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay. 5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee. 6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts, 7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only? 8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts? 9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk? 10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,) 11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed and go thy way into thine house.

Ev. Marci, 2.

Das 2. Capitel.

1 Und über etliche Tage ging er wiederum gen Capernaum; und es ward ruchtbar, daß er im Hause war. 2 Und alsbald versammelten sich viele, also, daß sie nicht Raum hatten auch draußen vor der Thür; und er sagte ihnen das Wort. 3 Und es kamen etliche zu ihm, die brachten einen Gichtbrüchigen, von vieren getragen. 4 Und da sie nicht konnten bei ihn kommen vor dem Volk, deckten sie das Dach auf, da er war, und gruben es auf, und ließen das Bett hernieder, da der Gichtbrüchige innen lag. 5 Da aber Jesus ihren Glauben sahe, sprach er zu dem Gichtbrüchigen; Mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben. 6 Es waren aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda, und gedachten in ihren Herzen: 7 Wie redet dieser solche Gotteslästerung? Wer kann Sünden vergeben, denn allein Gott? 8 Und Jesus erkannte bald in seinem Geist, daß sie also gedachten bei sich selbst, und sprach zu ihnen; Was gedenket ihr solches in euren Herzen? 9 Welches ist leichter, zu dem Gichtbrüchigen zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben; oder: Stehe auf, nimm dein Bette, und wandele? 10 Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe, zu vergeben die Sünden auf Erden, (sprach er zu dem Gichtbrüchigen:) 11 Ich sage dir, stehe auf, nimm dein Bette, und gehe heim!

ST. MARC, II.

CHAPITRE II.

1 QUELQUES jours après, il revint à Capernaüm. Et on entendit dire qu'il était dans la maison. 2 Or, aussitôt il s'y assembla beaucoup de gens, tellement que même l'espace devant la porte ne pouvait les contenir. Et il leur annonçait la parole. 3 Et *quelques-uns* vinrent à lui, portant un paralytique, soutenu par quatre personnes. 4 Mais comme ils ne pouvaient approcher de lui, à cause de la foule, ils découvrirent le toit du lieu où il était; et l'ayant percé, ils descendirent le lit dans lequel le paralytique était couché. 5 Alors Jésus, ayant vu leur foi, dit au paralytique: Mon fils, tes péchés te sont pardonnés. 6 Or, quelques Scribes, qui étaient assis là, raisonnaient ainsi en eux-mêmes: 7 Pourquoi cet *homme* prononce-t-il ainsi des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul? 8 Et Jésus, ayant aussitôt connu par son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit: Pourquoi faites-vous ces raisonnements dans vos cœurs? 9 Car lequel est le plus aisé, ou de dire au paralytique: Tes péchés te sont pardonnés; ou de lui dire: Lève-toi, prends ton lit, et marche? 10 Mais afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés, il dit au paralytique: 11 Je te dis: Lève-toi, prends ton lit, et t'en va en ta maison.

KATA MAPKON, β'.

12 Καὶ ἠγέρθη, καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως οὐδέποτε εἴδαμεν. 13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ παράγων εἶδεν Λευεὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ 16 Καὶ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων. Καὶ ἰδόντες ὅτι ἤσθιεν μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει; 17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. Καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν, οὐ δύνανται νηστεύειν. 20 Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

✣ ح ✣ ܣܒܥܐ ✣

12 ܘܩܡ ܒܗ ܡܢ ܗܫܐ . ܘܫܩܠ ܡܛܠܬܗ ܘܢܦܩ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ .
ܕܬܬܕܡܪܘ ܟܠ ܟܚܐ ܘܢܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܥܠܡ ܠܐ ܚܙܝܢ ܟܕܢܐ .
13 ܘܢܦܩ ܬܘܒ ܠܦܬ ܝܡܐ ܘܟܠ ܟܢܫܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܗܘ ܡܠܦ ܠܗܘܢ :
14 ܘܟܕ ܥܒܪ ܚܙܐ ܠܘܝ ܒܪ ܚܠܦܝ ܝܬܒ ܥܠ ܡܟܣܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬܐ ܒܬܪܝ .
ܘܩܡ ܐܙܠ ܒܬܪܗ . 15 ܘܗܘ ܟܕ ܣܡܟ ܒܒܝܬܗ ܕܗܘ ܟܝ ܣܓܝܐܝܢ
ܘܚܛܝܐܐ ܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܝܫܘܥ ܘܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܣܓܝܐ ܗܘ ܕܐܬܘ ܒܬܪܗ :
16 ܘܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܟܕ ܚܙܘ ܕܐܟܠ ܥܡ ܚܛܝܐܐ ܘܥܡ ܟܝ ܣܓܝܐܝܢ
ܐܡܪܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢܐ ܗܘ ܕܐܟܠ ܘܫܬܐ ܥܡ ܟܝ ܣܓܝܐܝܢ ܘܚܛܝܐܐ .
17 ܘܫܡܥ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܣܓܝ ܠܐܣܝܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܕܫܓܝܐ .
ܠܐ ܐܬܝܬ ܠܡܩܪܝ ܙܕܝܩܐ ܐܠܐ ܚܛܝܐܐ . 18 ܘܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܘܚܢܢ
ܘܦܪܝܫܐ ܨܐܡܝܢ ܘܐܬܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܢܐ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܘܚܢܢ
ܘܕܦܪܝܫܐ ܨܐܡܝܢ ܘܬܠܡܝܕܟ ܠܐ ܨܐܡܝܢ . 19 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܗܠ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܘܢ ܒܢܝ ܒܝܬ ܚܬܢܐ ܕܥܡܗܘܢ ܚܬܢܐ ܕܨܐܡ ܠܡܨܘܡ .
ܐܠܐ ܝܘܡܝܢ ܐܬܝܢ ܟܕ ܢܬܪܡܡ ܡܢܗܘܢ ܚܬܢܐ ܘܒܗܝ ܝܘܡܬܐ ܢܨܘܡܘܢ :
20 ܐܬܝܢ ܝܘܡܝ ܕܢܬܪܡܡ ܡܢܗܘܢ ܚܬܢܐ ܘܒܗܝ ܝܘܡܬܐ ܢܨܘܡ .

SEC. MARCUM, II.

12 Et statim ille surrexit sublato grabatto abiit coram omnibus, ita ut ammirarentur omnes et honorificarent Deum, dicentes quia numquam sic vidimus. 13 Et egressus est rursus ad mare, omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos. 14 Et cum præteriret, vidit Levin Alphei sedentem ad teloneum, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum. 15 Et factum est cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Jesu et discipulis ejus; erant enim multi qui et sequebantur eum. 16 Et scribæ et Pharisæi videntes quia manducaret cum peccatoribus et publicanis dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester? 17 Hoc audito Jesus ait illis: Non necesse habent sani medicum sed qui male habent: non enim veni vocare justos sed peccatores. 18 Et erant discipuli Johannis et Pharisæi jejumantes: et veniunt et dicunt illi: Quare discipuli Johannis et Pharisæorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant? 19 Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii nuptiarum quamdiu sponsus cum illis est jejunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare. 20 Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, et tunc jejunabunt in illa die

ST. MARK, II.

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion. 13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them. 14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphæus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him. 15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him. 16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners? 17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance. 18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not? 19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. 20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Ev. Marci, 2.

12 Und alsbald ſtand er auf, nahm ſein Bette, und ging hinaus vor allen; alſo, daß ſie ſich alle entſetzten und prieſen Gott, und ſprachen; Wir haben ſolches noch nie geſehen. 13 Und er ging wiederum hinaus an das Meer; und alles Volk kam zu ihm, und er lehrete ſie. 14 Und da Jeſus vorüber ging, ſah er Levi, den Sohn Alphäi, am Zoll ſitzen, und ſprach zu ihm: Folge mir nach. Und er ſtand auf, und folgte ihm nach. 15 Und es begab ſich, da er zu Tiſche ſaß in ſeinem Hauſe, ſetzten ſich viele Zöllner und Sünder zu Tiſche mit Jeſu und ſeinen Jüngern. Denn ihrer waren viele, die ihm nachfolgten. 16 Und die Schriftgelehrten und Phariſäer, da ſie ſahen, daß er mit den Zöllnern und Sündern aß, ſprachen ſie zu ſeinen Jüngern: Warum iſſet und trinket er mit den Zöllnern und Sündern? 17 Da das Jeſus hörete, ſprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen keines Arztes, ſondern die Kranken. Ich bin gekommen, zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten. 18 Und die Jünger Johannis und der Phariſäer faſteten viel; und es kamen etliche, die ſprachen zu ihm: Warum faſten die Jünger Johannis und der Phariſäer, und deine Jünger faſten nicht? 19 Und Jeſus ſprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute faſten, dieweil der Bräutigam bei ihnen iſt? Alſolang der Bräutigam bei ihnen iſt, können ſie nicht faſten. 20 Es wird aber die Zeit komme daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden ſie faſten.

ST. MARC, II.

12 Et il se leva aussitôt, et ayant pris son lit, il sortit en présence de tous; de sorte qu'ils furent tous étonnés, et qu'ils glorifièrent Dieu, en disant: Jamais nous ne vîmes une telle chose. 13 Et *Jésus* sortit une autre fois vers la mer. Et tout le peuple venait à lui, et il les enseignait. 14 Et en passant, il vit Lévi, *fils* d'Alphée, assis au bureau des impôts. Et il lui dit: Suis-moi. Alors *Lévi* s'étant levé, le suivit. 15 Or, il arriva, comme *Jésus* était à table dans la maison de *Lévi*, que beaucoup de péagers et de pécheurs se mirent aussi à table avec Jésus et ses disciples; car il y avait *là* beaucoup de gens qui l'avaient suivi. 16 Cependant les Scribes et les Pharisiens, voyant qu'il mangeait avec les péagers et les pécheurs, disaient à ses disciples: Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les péagers et les pécheurs? 17 Et Jésus, ayant entendu cela, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ce sont ceux qui se portent mal; je ne suis pas venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs. 18 Or, les disciples de Jean et ceux des Pharisiens étaient *dans l'usage* de jeûner, et ils vinrent à *Jésus*, et lui dirent: Pourquoi les disciples de Jean et ceux des Pharisiens jeûnent-ils, tandis que tes disciples ne jeûnent point? 19 Et Jésus leur répondit: Les compagnons de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Tandis qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent jeûner. 20 Mais les jours viendront où l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront en ces jours-là.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, β', γ'.

21 *Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.* 22 *Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί.* 23 *Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.* 24 *Καὶ οἱ Φαριταῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;* 25 *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυείδ, ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;* 26 *Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Αβιάθαρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;* 27 *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·* 28 *Ὥστε Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.*

ΚΕΦ. γ'.

1 *ΚΑΙ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς συναγωγήν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα·* 2 *Καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ ἐν τοῖς σάββασιν θεραπεύει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.*

SEC. MARCUM, II. III.

21 Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri: alioquin auferet supplementum novum a veteri, et major scissura fit. 22 Et nemo mittit vinum novellum in utres veteres: alioquin disrumpet vinum utres, et vinum effunditur et utres peribunt: sed vinum novum in utres novos mitti debet. 23 Et factum est iterum cum sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus cœperunt prægredi et vellere spicas. 24 Pharisæi autem dicebant ei: Ecce quid faciunt sabbatis quod non licet? 25 Et ait illis: Numquam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit et esuriit ipse et qui cum eo erant? 26 Quomodo introiit domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum et panes propositionis manducavit, quos non licet manducare nisi sacerdotibus, et dedit eis qui cum eo erant? 27 Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum: 28 Itaque Dominus est Filius hominis etiam sabbati.

CAPUT III.

1 Et introiit iterum synagogam, et erat ibi homo habens manum aridam: 2 Et observabant eum si sabbatis curaret, ut accusarent illum.

ST. MARK, II. III.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse. 22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles. 23 ¶ And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn. 24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful? 25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him? 26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him? 27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath: 28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

CHAPTER III.

1 AND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand. 2 And they watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might accuse him.

Ev. Marci, 2. 3.

21 Niemand flickt einen Lappen von neuem Tuch an ein altes Kleid; Denn der neue Lappen reißt doch vom alten, und der Riß wird ärger. 22 Und niemand faſſet Moſt in alte Schläuche; anders zerreißt der Moſt die Schläuche, und der Wein wird verſchüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man ſoll Moſt in neue Schläuche faſſen. 23 Und es begab ſich, da er wandelte am Sabbath durch die Saat, und ſeine Jünger fingen an, indem ſie gingen, Aehren auszuraufen. 24 Und die Phariſäer ſprachen zu ihm: Siehe zu, was thun deine Jünger am Sabbath, das nicht recht iſt? 25 Und er ſprach zu ihnen: Habt ihr nie geleſen, was David that, da es ihm Noth war, und ihn hungerte, ſammt denen, die bei ihm waren? 26 Wie er ging in das Haus Gottes, zur Zeit Abjathars, des Hohenprieſters, und aß die Schaubrode, die niemand durfte eſſen, denn die Prieſter; und er gab ſie auch denen, die bei ihm waren. 27 Und er ſprach zu ihnen: Der Sabbath iſt um des Menſchen willen gemacht, und nicht der Menſch um des Sabbaths willen; 28 So iſt des Menſchen Sohn ein Herr auch des Sabbaths.

Das 3. Capitel.

1 Und er ging abermal in die Schule. Und es war da ein Menſch, der hatte eine verdorrete Hand. 2 Und ſie hielten auf ihn, ob er auch am Sabbath ihn heilen würde, auf daß ſie eine Sache zu ihm hätten.

ST. MARC, II. III.

21 Aussi personne ne coud une pièce de drap neuf à un vêtement vieux; autrement la pièce de drap neuf ajoutée emporterait du vieux, et la déchirure en deviendrait plus grande. 22 Et personne ne met le vin nouveau dans de vieilles outres; autrement le vin nouveau rompt les outres, et le vin se répand, et les outres périssent; mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves. 23 ¶ Et il arriva, comme il passait par des blés un *jour de* sabbat, que ses disciples, en allant, se mirent à arracher des épis. 24 Et les Pharisiens lui dirent: Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis les *jours de* sabbat? 25 Mais il leur dit: N'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il fut dans la nécessité et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui? 26 Comment il entra dans la maison de Dieu, au temps d'Abiathar, souverain sacrificateur, et mangea les pains de proposition, dont il n'était permis qu'aux sacrificateurs de manger; et en donna même à ceux qui étaient avec lui. 27 Puis il leur dit: Le sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le sabbat; 28 De sorte que le Fils de l'homme est Seigneur même du sabbat.

CHAPITRE III.

1 PUIS il entra de nouveau dans la synagogue. Or, il y avait là un homme qui avait une main sèche. 2 Et ils observaient *Jesus*, pour voir s'il le guérirait le *jour du* sabbat, afin de *pouvoir* l'accuser.

KATA MAPKON, γ'.

3 *Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι· Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.* 4 *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων.* 5 *Καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συνλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρα, καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.* 6 *Καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐποίησαν κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.* 7 *Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἠκολούθησαν,* 8 *Καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.* 9 *Καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·* 10 *Πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται, ὅσοι εἶχον μάστιγας.* 11 *Καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ, καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.* 12 *Καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιῶσιν.* 13 *Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.* 14 *Καὶ ἐποίησεν δώδεκα ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν*

SEC. MARCUM, III.

3 Et ait homini habenti manum aridam: Surge in medium. 4 Et dicit eis: Licet sabbatis bene facere an male? animam salvam facere an perdere? At illi tacebant. 5 Et circumspiciens eos cum ira, contristatus super cæcitate cordis eorum, dicit homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus illi. 6 Exeuntes autem statim Pharisæi cum Herodianis consilium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent. 7 Et Jesus cum discipulis suis secessit ad mare, et multa turba a Galilæa et Judæa secuta est eum: 8 Ab Hierosolymis et ab Idumæa et trans Jordanen, et qui circa Tyrum et Sidonem, multitudo magna, audientes quæ faciebat venerunt ad eum. 9 Et dixit discipulis suis ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum: 10 Multos enim sanabat, ita ut inruerent in eum ut illum tangerent: quotquot autem habebant plagas, 11 Et spiritus inmundi cum illum videbant, procidebant ei et clamabant dicentes: 12 Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum. 13 Et ascendens in montem vocavit ad se quos voluit ipse, et venerunt ad eum. 14 Et fecit ut essent duodecim cum illo, et ut mitteret eos prædicare evangelium.

ST. MARK, III.

3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth. 4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace. 5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other. 6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him. 7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judæa, 8 And from Jerusalem, and from Idumæa, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him. 9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him. 10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues. 11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God. 12 And he straitly charged them that they should not make him known. 13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him. 14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

Ev. Marci, 3.

3 Und er ſprach zu dem Menſchen mit der verdorreten Hand: Tritt hervor! 4 Und er ſprach zu ihnen: Soll man am Sabbath Gutes thun, oder Böſes thun? das Leben erhalten, oder tödten? Sie aber ſchwiegen ſtille. 5 Und er ſah ſie umher an mit Zorn, und war betrübt über ihrem verſtockten Herzen, und ſprach zu dem Menſchen: Strecke deine Hand aus! Und er ſtreckte ſie aus; und die Hand ward ihm geſund, wie die andere. 6 Und die Phariſäer gingen hinaus, und hielten alsbald einen Rath mit Herodis Dienern über ihn, wie ſie ihn umbrächten. 7 Aber Jeſus entwich mit ſeinen Jüngern an das Meer; und viel Volks folgte ihm nach aus Galiläa, und aus Judäa, 8 Und von Jeruſalem, und aus Idumäa, und von jenſeit des Jordans, und die um Tyrus und Sidon wohnen, eine großen Menge, die ſeine Thaten höreten, und kamen zu ihm. 9 Und er ſprach zu ſeinen Jüngern, daß ſie ihm ein Schifflein hielten um des Volks willen, daß ſie ihn nicht drängeten. 10 Denn er heilete ihrer viele, alſo, daß ihn überfielen alle, die geplagt waren, auf daß ſie ihn anrührten; 11 Und wenn ihn die unſaubern Geiſter ſahen, fielen ſie vor ihm nieder, ſchrieen und ſprachen: Du biſt Gottes Sohn. 12 Und er bedrohete ſie hart, daß ſie ihn nicht offenbar machten. 13 Und er ging auf einen Berg, und rief zu ſich, welche er wollte; und die gingen hin zu ihm. 14 Und er ordnete die Zwölfe, daß ſie bei ihm ſein ſollten, und daß er ſie ausſendete zu predigen,

ST. MARC, III.

3 Et *Jésus* dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, *et tiens-toi là* au milieu. 4 Puis il leur dit: Est-il permis *le jour* du sabbat de faire du bien, ou de faire du mal? de sauver une personne, ou de la tuer? Mais ils se turent. 5 Alors les ayant regardés avec indignation, et étant affligé en même temps de l'endurcissement de leur cœur, il dit à cet homme: Étends ta main. Et il l'étendit; et sa main fut rendue saine comme l'autre. 6 Alors les Pharisiens étant sortis, tinrent aussitôt conseil contre lui avec les Hérodiens, pour le faire périr. 7 Mais Jésus se retira avec ses disciples vers la mer. Et une grande multitude le suivit de la Galilée, et de la Judée, et de Jérusalem, et de l'Idumée, et d'au-delà du Jourdain. 8 Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant entendu les grandes choses qu'il faisait, vinrent vers lui en très-grand nombre. 9 Or, il dit à ses disciples, qu'une petite barque fût tenue prête pour son service, à cause de la multitude, afin qu'elle ne le pressât point. 10 Car il en avait guéri beaucoup; de sorte que tous ceux qui étaient affligés de *quelque* fléau, se jetaient sur lui pour le toucher. 11 Et les esprits impurs, quand ils le voyaient, se prosternaient devant lui, et s'écriaient, en disant: Tu es le Fils de Dieu. 12 Mais il leur défendait fortement de le faire connaître. 13 Puis il monta sur la montagne, et appela ceux qu'il voulut. Et ils vinrent à lui. 14 Et il en ordonna douze, pour être avec lui, et pour les envoyer prêcher,

KATA MAPKON, γ'.

15 Καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια. 16 Καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον· 17 Καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς· 18 Καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον 19 Καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν. Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· 20 Καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν. 21 Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. 22 Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἀρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23 Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη. 25 Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτόν, ἐμερίσθη, καὶ οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 Ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι, ὅσα ἂν βλασφημήσωσιν·

❖ ٧ ❖ ܣܝܡ̈ܢ

15 ܘܢܬܠ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܢܦܩܘܢ ܒܪ̈ܝܫܐ ܘܠܡܐܣܝ ܟܠ ܚܠܫܐ ܘܟܠ ܡܟܝܫܘܬܐ . 16 ܘܣܡ ܠܫܡܥܘܢ ܫܡܐ ܟܐܦܐ . 17 ܘܠܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܘܣܡ ܠܗܘܢ ܫܡ̈ܗܬ ܒܢܝ ܪܓܫܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܓܫܐ ܕܒܪ̈ܩܐ . 18 ܘܠܐܢܕܪܝ ܘܠܦܝܠܦܘܣ ܘܠܒܪ̈ܬܠܡܝ ܘܠܡܬܝ ܘܠܬܐܘܡܐ ܘܠܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ ܘܠܬܕܝ ܘܠܫܡܥܘܢ ܩܢܢܝܐ 19 ܘܠܝܗܘܕܐ ܣܩܪܝܘܛܐ ܗܘ ܕܐܫܠܡ ܠܗ . ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܐ . 20 ܘܐܬܟܢܫ ܥܡ ܟܠ ܚܕ ܟܢܫܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܐܦ ܠܠܚܡ ܡܐܟܠ . 21 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܐܢܫ̈ܝ ܒܝܬܗ ܢܦܩܘ ܠܡܐܚܕܘܗܝ ܡܛܠ ܕܐܡܪ̈ܝܢ ܕܫܛܐ ܗܘ . 22 ܘܣܦܪ̈ܐ ܕܡܢ ܝܪܘܫܠܡ ܢܚܘ ܐܡ̈ܪܝܢ ܕܒܥܠ ܙܒܘܒ ܐܝܬ ܠܗ ܘܒܪܫ ܪܫܝܐ ܕܫܝ̈ܛܐ ܡܦܩ ܫܝ̈ܛܐ . 23 ܘܩܪܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܡ̈ܬܠܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܣܛܢܐ ܠܡܫܟܚ ܠܣܛܢܐ . 24 ܘܐܢ ܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܬܬܦܠܓ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܩܡ ܡܠܟܘܬܗ . 25 ܘܐܢ ܒܝܬܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܬܬܦܠܓ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܩܡ ܒܝܬܐ ܗܘ . 26 ܘܐܢ ܣܛܢܐ ܩܡ ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܬܬܦܠܓ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܩܡ ܐܠܐ ܣܘܦܗ ܡܬ . 27 ܠܐ ܡܫܬܘܠ ܐܢܫ ܠܒܝܬ ܓܒܪܐ ܚܫܝܚܐ ܘܢܒܙ ܡܢܘܗܝ ܐܠܐ ܐܢ ܩܕܡ ܕܢܣܪ ܠܓܒܪܐ ܚܫܝܚܐ ܗܕܐ ܘܗܝ ܢܒܙ ܒܝܬܗ . 28 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܚܛ̈ܗܐ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܒܢ̈ܝ ܐܢܫ̈ܐ ܘܟܦ̈ܪܐ ܕܐܡܪ̈ܝܢ ܒܗ ܐܝ ܕܡ̈ܬܠ ܐܝ ܕܐܡ̈ܪܝܢ ܒܗ ܟܦ̈ܪܐ ܗܢܘܢ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗܘܢ ܐܢ ܐܡ̈ܪܝܢ ܒܗ ܟܦ̈ܪܐ ܗܢܘܢ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗܘܢ ܐܢ ܐܡ̈ܪܝܢ ܒܗ ܟܦ̈ܪܐ ܗܢܘܢ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗܘܢ ܐܢ ܐܡ̈ܪܝܢ ܒܗ ܟܦ̈ܪܐ ܗܢܘܢ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗܘܢ

SEC. MARCUM, III.

15 Et dedit illis potestatem curandi infirmitates et eiciendi dæmonia. 16 Et imposuit Simoni nomen Petrus, 17 Et Jacobum Zebedæi et Johannem fratrem Jocobi, et imposuit eis nomina Boanerges, quod est filii tonitrui, 18 Et Andream et Philippum et Bartholomeum et Mattheum et Thomam et Jacobum Alphei et Taddæum et Simonem Cananæum 19 Et Judam Scariot, qui et tradidit illum. 20 Et veniunt ad domum, et convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare. 21 Et cum audissent sui, exierunt tenere eum: dicebant enim quoniam in furorem versus est. 22 Et scribæ qui ab Hierosolymis descenderant dicebant quoniam Beelzebub habet, et quia in principe dæmonum eicit dæmonia. 23 Et convocatis eis in parabolis dicebat illis: Quomodo potest Satanas Satanan eicere? 24 Et si regnum in se dividatur, non potest stare regnum illius. 25 Et si domus super semet ipsam dispertiatur, non potest domus illa stare. 26 Et si Satanas consurrexit in semet ipsum, dispertitus est, et non poterit stare sed finem habet. 27 Nemo potest vasa fortis ingressus domum diripere, nisi prius fortem alliget, et tunc domum ejus deripiet. 28 Amen dico vobis quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiæ quibus blasphemaverint:

ST. MARK, III.

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils: 16 And Simon he surnamed Peter; 17 And James *the son* of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder: 18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James *the son* of Alphæus, and Thaddæus, and Simon the Canaanite, 19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house. 20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread. 21 And when his friends heard *of it*, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself. 22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils. 23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan? 24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand. 25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand. 26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end. 27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house. 28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

Ev. Marci, 3.

15 Und daß ſie Macht hätten, die Seuchen zu heilen, und die Teufel auszutreiben. 16 Und gab Simon den Namen Petrus; 17 Und Jacobum, den Sohn Zebedäi, und Johannem, den Bruder Jacobi, und gab ihnen den Namen Bnehargem, das iſt geſagt, Donnerskinder; 18 Und Andream, und Philippum, und Bartholomäum, und Matthäum, und Thomam, und Jacobum, Alphäi Sohn, und Thaddäum, und Simon von Cana; 19 Und Judas Iſcharioth, der ihn verrieth. 20 Und ſie kamen zu Hauſe; und da kam abermal das Volk zuſammen, alſo, daß ſie nicht Raum hatten zu eſſen. 21 Und da es höreten, die um ihn waren, gingen ſie hinaus, und wollten ihn halten; denn ſie ſprachen: Er wird von Sinnen kommen. 22 Die Schriftgelehrten aber, die von Jeruſalem herab gekommen waren, ſprachen: Er hat den Beelzebub, und durch den Oberſten der Teufel treibt er die Teufel aus. 23 Und er rief ſie zuſammen, und ſprach zu ihnen in Gleichniſſen: Wie kann ein Satan den andern austreiben? 24 Wenn ein Reich mit ſich ſelbſt unter einander uneins wird, mag es nicht beſtehen. 25 Und wenn ein Haus mit ſich ſelbſt unter einander uneins wird, mag es nicht beſtehen. 26 Setzet ſich nun der Satan wider ſich ſelbſt, und iſt mit ſich ſelbſt uneins; ſo kann er nicht beſtehen, ſondern es iſt aus mit ihm. 27 Es kann niemand einem Starken in ſein Haus fallen, und ſeinen Hausrath rauben; es ſey denn, daß er zuvor den Starken binde, und alsdann ſein Haus beraube. 28 Wahrlich, ich ſage euch, alle Sünden werden vergeben den Menſchenkindern, auch die Gotteslästerung, damit ſie Gott läſtern.

ST. MARC, III.

15 Et pour avoir autorité de guérir les maladies, et de chasser les démons. 16 *C'étaient:* Simon, qu'il surnomma Pierre; 17 Et Jacques, *fils* de Zébédée, et Jean, frère de Jacques, auxquels il donna le nom de Boanergès, c'est-à-dire, fils du tonnere; 18 Et André, et Philippe, et Barthélemi, et Matthieu, et Thomas, et Jacques, *fils* d'Alphée, et Thaddée, et Simon le Cananéen; 19 Et Judas Iscariot, qui même le trahit. 20 Puis ils vinrent dans la maison. Or, la foule s'y assembla encore tellement qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas. 21 Et quand ses parents eurent entendu cela, ils allèrent pour se saisir de lui; car ils disaient qu'il était hors de sens. 22 ¶ Et les Scribes qui étaient descendus de Jérusalem, disaient: Il a Béelzébul, et il chasse les démons par le prince des démons. 23 Mais *Jésus* les ayant appelés, leur dit en paraboles: Comment Satan peut-il chasser Satan? 24 Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut point subsister. 25 Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne peut point subsister. 26 Et si Satan s'élève contre lui-même, et s'il est divisé, il ne peut point subsister, mais il tend à sa fin. 27 Nul ne peut entrer dans la maison de l'homme fort, et piller son bien, si, premièrement, il n'a lié l'homme fort: et alors il pillera sa maison. 28 En vérité, je vous dis, que tous les péchés seront pardonnés aux enfants des hommes, et même tous les blasphèmes par lesquels ils auront blasphémé

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, γ', δ'.

29 Ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος ἔσται αἰωνίου ἁμαρτήματος 30 Ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει. 31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. 32 Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε. 33 Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου; 34 Καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 35 Ὃς ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μ[illegible] ἐστίν.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. 2 Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 3 Ἀκούετε. Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 5 Καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 Καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

ܩܛܐ ܕ ܩ ܕ ܡܪܩܘܣ

29 ܘܟܠ ܕܡܢ ܕܢܓܕܦ ܠܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܒܩܐ ܠܥܠܡܐ ܐܠܐ ܚܝܒ ܗܘ ܠܥܠܡ ܚܛܗܐ ܕܥܠܡܐ . 30 ܡܛܠ ܕܐܡܪܝܢ ܕܪܘܚܐ ܛܡܝܐ ܐܝܬ ܠܗ . 31 ܘܐܬܝܢ ܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ ܘܩܝܡܝܢ ܒܪܐ ܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܘܩܪܝܘ ܠܗ ܠܗ . 32 ܘܝܬܒ ܥܠ ܓܘܒܗ ܟܢܫܬܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܐ ܐܡܟ ܘܐܚܝܟ ܒܪܐ ܫܕܪܝܢ ܠܟ . 33 ܘܗܘ ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܡܢ ܐܡܝ ܘܐܚܝ . 34 ܘܫܪܐ ܥܝܢܘܗܝ ܒܟܠ ܗܢܘܢ ܕܝܬܒܝܢ ܚܘܝܗ ܘܐܡܪ ܗܐ ܐܡܝ ܘܐܚܝ . 35 ܡܢ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܐܚܝ ܘܐܚܬܝ ܘܐܡܝ ܐܝܬ ܠܝ .

ܦܨܩܐ ܕ ܕ

1 ܘܫܪܝ ܗܘ ܠܡܠܦ ܥܡ ܝܡܐ ܘܐܬܟܢܫ ܠܘܬܗ ܟܢܫܬܐ ܣܓܝܐܐ ܕܥܠ ܫܦܐ ܕܝܡܐ ܘܥܠ ܟܠ ܟܢܫܬܐ ܗܘܬ ܥܠ ܐܪܥܐ . 2 ܘܐܠܦ ܠܗܘܢ ܒܡܬܠܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܬܘܫܒܚܗ ܗܟܝܠ . 3 ܫܡܥܘ ܗܐ ܢܦܩ ܙܪܥܐ ܠܡܙܪܥ . 4 ܘܗܘ ܒܙܪܥܗ ܗܠܝܢ ܕܢܦܠ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܐܬܘ ܥܘܦܐ ܘܐܟܠ ܠܗ . 5 ܘܐܚܪܢ ܢܦܠ ܥܠ ܟܐܦܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܪܥܐ ܣܓܝܐܐ ܘܡܢ ܗܫܐ ܢܒܥ ܕܠܝܬ ܠܗ ܥܡܩ ܐܪܥܐ . 6 ܘܟܕ ܙܪܚ ܐܬܚܡܡ ܘܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗ ܫܪܫ ܝܒܫ .

SEC. MARCUM, III. IV.

29 Qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, non habet remissionem in æternum, sed reus erit æterni delicti. 30 Quoniam dicebant: Spiritum inmundum habet. 31 Et veniunt mater ejus et fratres, et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum: 32 Et sedebat circa eum turba, et dicunt ei: Ecce mater tua et fratres tui foris quærunt te. 33 Et respondens eis ait: Quæ est mater mea, et fratres mei? 34 Et circumspiciens eos qui in circuitu ejus sedebant ait: Ecce mater mea et fratres mei: 35 Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus et soror mea et mater est.

CAPUT IV.

1 Et iterum cœpit docere ad mare, et congregata est ad eum turba multa, ita ut in navem ascendens sederet in mari: et omnis turba circa mare super terram erat. 2 Et docebat illos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua: 3 Audite. Ecce exiit seminans ad seminandum. 4 Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres et comederunt illud. 5 Aliud vero cecidit super petrosa ubi non habuit terram multam, et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terræ; 6 Et quando exortus est sol, exæstuavit, eo quod non haberet radicem exaruit.

ST. MARK, III. IV.

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation: 30 Because they said, He hath an unclean spirit. 31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him. 32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee. 33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren? 34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren! 35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAPTER IV.

1 AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land. 2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine, 3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow: 4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up. 5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth: 6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

Ev. Marci, 3. 4.

29 Wer aber den heiligen Geiſt läſtert, der hat keine Vergebung ewiglich, ſondern iſt ſchuldig des ewigen Gerichts. 30 Denn ſie ſagten: Er hat einen unſaubern Geiſt. 31 Und es kam ſeine Mutter und ſeine Brüder, und ſtanden draußen, ſchickten zu ihm, und ließen ihn rufen. 32 Und das Volk ſaß um ihn. Und ſie ſprachen zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder draußen fragen nach dir. 33 Und er antwortete ihnen, und ſprach: Wer iſt meine Mutter und meine Brüder? 34 Und er ſah rings um ſich auf die Jünger, die um ihn im Kreiſe ſaßen, und ſprach: Siehe, das iſt meine Mutter und meine Brüder. 35 Denn wer Gottes Willen thut, der iſt mein Bruder, und meine Schweſter, und meine Mutter.

Das 4. Capitel.

1 Und er fing abermal an zu lehren am Meer; und es verſammelte ſich viel Volks zu ihm, alſo, daß er mußte in ein Schiff treten und auf dem Waſſer ſitzen; und alles Volk ſtand auf dem Lande am Meer. 2 Und er predigte ihnen lange durch Gleichniſſe. Und in ſeiner Predigt ſprach er zu ihnen: 3 Höret zu! ſiehe, es ging ein Säemann aus zu ſäen. 4 Und es begab ſich, indem er ſäete, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel unter dem Himmel, und fraßen es auf. 5 Etliches fiel in das Steinigte, da es nicht viel Erde hatte, und ging bald auf, darum, daß es nicht tiefe Erde hatte. 6 Da nun die Sonne aufging, verwelkte es; und dieweil es nicht Wurzel hatte, verdorrete es.

ST. MARC, III. IV.

29 Mais quiconque aura blasphémé contre le Saint-Esprit, n'obtiendra jamais de pardon. Au contraire, il sera sujet à une condamnation éternelle. 30 *Or, c'était* parce qu'ils disaient: Il a un esprit impur. 31 ¶ Sur cela, ses frères et sa mère arrivèrent, et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler. Or, la multitude était assise autour de lui. 32 Et on lui dit: Voilà, ta mère et tes frères *sont* là dehors *qui* te demandent. 33 Mais il leur répondit, en disant: Qui est ma mère, et qui sont mes frères? 34 Et, après avoir regardé de tous côtés ceux qui étaient assis autour de lui, il dit: Voici ma mère et mes frères. 35 Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

CHAPITRE IV.

1 PUIS *Jésus* se mit encore à enseigner près de la mer; et une grande foule s'assembla auprès de lui; de sorte qu'étant monté dans la barque, il s'y assit en mer. Et toute la foule se tenait à terre sur le rivage. 2 Et il leur enseignait beaucoup de choses en paraboles, et leur disait dans ses instructions: 3 Écoutez; voici, un semeur sortit pour semer. 4 Et il arriva, comme il semait, qu'une partie *de la semence* tomba le long du chemin, et les oiseaux du ciel vinrent, et la mangèrent toute. 5 Et une autre partie tomba dans des lieux pierreux, où elle n'avait que peu de terre; et aussitôt elle leva, parce que la terre avait peu de profondeur. 6 Or, le soleil s'étant levé, elle fut brûlée; et, parce qu'elle n'avait point de racine, elle sécha.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, δ.

7 Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 Καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενον, καὶ ἔφερεν εἰς τριάκοντα καὶ εἰς ἑξήκοντα καὶ εἰς ἑκατόν. 9 Καὶ ἔλεγεν· Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. 10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτουν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς. 11 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς πάντα γίνεται, 12 Ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς. 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; 14 Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 15 Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν αὐτοῖς. 16 Καὶ οὗτοι ὁμοίως εἰσὶν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 Καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται. 18 Καὶ ἄλλοι εἰσὶν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,

❖ ڕ ❖ ܡܪܩܘܣ

7 ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܥܠ ܣܢܐ ܘܩܦܬ ܗܘ ܣܢܐ ܘܠܐ ܝܗܒ ܦܪܝ ׃ 8 ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܘܝܗܒ ܦܪܝ ܣܠܩ ܘܣܓܝ ܘܐܝܬܝ ܠܬܠܬܝܢ ܘܠܫܬܝܢ ܘܠܡܐܐ ׃ 9 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢ ܠܡܫܡܥ ܢܫܡܥ ׃ 10 ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܫܐܠܘ ܐܝܬܝ ܗܘ ܕܥܡܗ ܥܡ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ׃ 11 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܟܘܢ ܝܗܒ ܠܡܕܥ ܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐܢܫܐ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܬܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ܗܘܐ ׃ 12 ܕܚܙܝܢ ܢܚܙܘ ܘܠܐ ܢܚܙܘܢ ܘܫܡܥܝܢ ܢܫܡܥܘ ܘܠܐ ܢܬܒܢܘ ܕܠܡܐ ܢܬܘܒܘ ܘܢܫܬܒܩ ܠܗܘܢ ׃ 13 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܕܐ ܡܬܠܐ ܘܐܝܟܢܐ ܬܕܥܘܢ ܟܠ ܡܬܠܐ ׃ 14 ܙܪܥܐ ܙܪܥ ܠܟܠܡܐ ׃ 15 ܘܐܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܥܠ ܐܘܪܚܐ ܙܪܥ ܟܠܡܐ ܘܟܕ ܫܡܥܝ ܡܝܬ ܣܛܢܐ ܘܣܒ ܟܠܡܐ ܕܙܪܥ ܒܠܒܗܘܢ ׃ 16 ܘܐܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܥܠ ܟܐܦܐ ܙܪܥ ܟܠܡܐ ܕܟܕ ܫܡܥܝ ܡܝܬ ܒܚܕܘ ܩܒܠ ܠܗ ׃ 17 ܘܠܐ ܫܪܫ ܠܗ ܒܓܘ ܐܠܐ ܥܕܢܝ ܗܘ ܘܟܕ ܡܬܐ ܥܩܬܐ ܐܘ ܪܕܘܦܐ ܥܠ ܟܠܡܐ ܡܝܬ ܟܫܠ ׃ 18 ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܝܢ ܩܘܣܣܐ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܫܡܥܝ ܠܟܠܡܐ ׃ ܘܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܝ ܠܟܠܡܐ ׃

SEC. MARCUM, IV.

7 Et aliud cecidit in spinis, et ascenderunt spinæ et suffocaverunt illud, et fructum non dedit. 8 Et aliud cecidit in terram bonam, et dabat fructum ascendentem et crescentem, et adferebat unum triginta et unum sexaginta et unum centum. 9 Et dicebat: Qui habet aures audiendi audiat. 10 Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi qui cum eo erant cum duodecim parabolas. 11 Et dicebat eis: Vobis datum est scire mysterium regni Dei, illis autem qui foris sunt in parabolis omnia fiunt, 12 Ut videntes videant et non videant, et audientes audiant et non intellegant, ne quando convertantur et dimittantur eis peccata. 13 Et ait illis: Nescitis parabolam hanc, et quomodo omnes parabolas cognoscetis? 14 Qui seminat, verbum seminat. 15 Hi autem sunt qui circa viam ubi seminatur verbum, et cum audierint, confestim venit Satanas et aufert verbum quod seminatum est in corda eorum. 16 Et hi sunt similiter qui super petrosa seminantur, qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud, 17 Et non habent radicem in se sed temporales sunt, deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum confestim scandalizantur. 18 Et alii sunt qui in spinis seminantur: hi sunt qui verbum audiunt,

ST. MARK, IV.

7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit. 8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred. 9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear. 10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable. 11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables: 12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them. 13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables? 14 ¶ The sower soweth the word. 15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts. 16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness; 17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended. 18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

Ev. Marci, 4.

7 Und etliches fiel unter die Dornen, und die Dornen wuchſen empor, und erſtickten es, und es brachte keine Frucht. 8 Und etliches fiel auf ein gutes Land, und brachte Frucht, die da zunahm und wuchs; und etliches trug dreißigfältig, und etliches ſechzigfältig, und etliches hundertfältig. 9 Und er ſprach zu ihnen: Wer Ohren hat zu hören, der höre. 10 Und da er allein war, fragten ihn um dieſes Gleichniß, die um ihn waren, ſammt den Zwölfen. 11 Und er ſprach zu ihnen: Euch iſt es gegeben, das Geheimniß des Reichs Gottes zu wiſſen; denen aber draußen widerfähret es alles durch Gleichniſſe, 12 Auf daß ſie es mit ſehenden Augen ſehen, und doch nicht erkennen, und mit hörenden Ohren hören, und doch nicht verſtehen; auf daß ſie ſich nicht dermaleins bekehren, und ihre Sünden ihnen vergeben werden. 13 Und er ſprach zu ihnen: Verſtehet ihr dieſes Gleichniß nicht, wie wollet ihr denn die andern alle verſtehen? 14 Der Säemann ſäet das Wort. 15 Dieſe ſind es aber, die an dem Wege ſind, wo das Wort geſäet wird, und ſie es gehöret haben; ſo kommt alsbald der Satan, und nimmt weg das Wort, das in ihr Herz geſäet war. 16 Alſo auch die ſind es, die aufs Steinigte geſäet ſind; wenn ſie das Wort gehöret haben, nehmen ſie es bald mit Freuden auf; 17 Und haben keine Wurzel in ſich, ſondern ſind wetterwendiſch; wenn ſich Trübſal oder Verfolgung um des Worts willen erhebt, ſo ärgern ſie ſich alsbald. 18 Und dieſe ſind es, die unter die Dornen geſäet ſind, die das Wort hören;

ST. MARC, IV.

7 Et une autre partie tomba parmi des épines; et les épines montèrent, et l'étouffèrent; et elle ne rendit point de fruit. 8 Mais une autre partie tomba dans de la bonne terre, et elle rendit du fruit, qui monta et crût; tellement qu'un *grain* en rapporta trente, et un autre soixante, et un autre cent. 9 Et il leur dit: Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende. 10 Or, quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui avec les douze, l'interrogèrent sur cette parabole. 11 Et il leur dit: Il vous est donné de connaître le mystère du royaume de Dieu; mais pour ceux qui sont dehors, toutes choses leur sont présentées en paraboles; 12 Afin qu'en voyant, ils voient, et n'aperçoivent point, et qu'en entendant, ils entendent, et ne comprennent point: de peur qu'ils ne se convertissent, et que leurs péchés ne leur soient pardonnés. 13 Puis il leur dit: Ne comprenez-vous pas cette parabole? et comment alors connaîtrez-vous toutes les paraboles? 14 ¶ Le semeur, *c'est celui qui* sème la parole. 15 Et ceux qui reçoivent la semence le long du chemin, ce sont ceux en qui la parole est semée; mais après qu'ils l'ont entendue, Satan vient aussitôt, et enlève la parole semée en leurs cœurs. 16 De même, ceux qui reçoivent la semence dans des lieux pierreux, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, la reçoivent aussitôt avec joie; 17 Mais ils n'ont point de racine en eux-mêmes, et ne sont que pour un temps; et lorsque l'affliction ou la persécution surviennent à cause de la parole, ils sont aussitôt scandalisés. 18 Et ceux qui reçoivent la semence parmi les épines sont ceux qui entendent la parole;

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, δ'.

19 Καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συνπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 20 Καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ; 22 Οὐ γὰρ ἔστιν τι κρυπτόν, ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ· οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν. 23 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. 25 Ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 26 Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 Καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται, ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 28 Αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτεν στάχυν, εἶτεν πλήρης σῖτος ἐν τῷ στάχυϊ. 29 Ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. 30 Καὶ ἔλεγεν· Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;

✣ ؛ ✣ ܡܪܩܘܣ

19 ܘܗܠܝܢ ܕܒܨܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܙܪ̈ܥ̈ܝܢ ܒܐܪ̈ܥܐ ܛܒ̈ܬܐ ܗܢܘ ܕܫܡ̈ܥ̈ܝܢ ܠܡܠܬܐ ܘܩܒ̈ܠܝܢ ܘܥܒ̈ܕܝܢ ܐܚܕ ܬܠܬܝܢ ܘܚܕ ܫܬ̈ܝܢ ܘܚܕ ܡ̈ܐܐ ؛ 21 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܠ ܐܬܐ ܢܘܪܐ ܕܬܬܣܡ ܬܚܝܬ ܡܟܝܠܐ ܐܘ ܬܚܝܬ ܣܦܣܠܐ ܠܐ ܗܟܝ ܕܥܠ ܡܪܡܐ ܢܬܣܡ ؛ 22 ܠܝܬ ܓܠܝܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ ܐܘ ܣܬܝܪ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ ܘܢܐܬܐ ܠܓܠܝ ؛ 23 ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢ ܠܡܫܡܥ ܢܫܡܥ ؛ 24 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܘ ܡܐ ܕܐܢܬܘܢ ܫܡ̈ܥ̈ܝܢ ܒܡܐ ܕܡܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܡܟܝܠ ܠܟܘܢ ܘܬܘܣܦ ܠܟܘܢ ؛ 25 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܦ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܣܒ ܡܢܝܗ ؛ 26 ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܒܪ ܐܢܫ ܕܡܪܡܐ ܙܪ̈ܥ̈ܐ ؛ 27 ܘܢܪܩܕ ܘܢܩܘܡ ܠܠܝܐ ܘܝܘܡܐ ܘܙܪ̈ܥ̈ܐ ܢܢܨܬ ܘܢܪܒܐ ؛ ܘܗܘ ܠܐ ܝܕܥ ؛ 28 ܐܪ̈ܥܐ ܡܦܪ̈ܝܐ ܗܝ ܒܕܝܠܗ ܩܕܡ ܥܣܒܐ ܗܝ ܒܥܣܒܐ ܫܒ̈ܠܐ ؛ ܗܝ ܒܫܒ̈ܠܐ ܚܢܛܐ ؛ ܘܡܟܕ ܡܫܟܚ ܒܚܢܛܐ ؛ 29 ܡܫܕܪ ܡܫܠܚܐ ؛ ܡܛܠ ܕܩܐܡ ܚܨܕܐ ؛ 30 ܘܐܡܪ ܠܡܢܐ ܢܕܡܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ؛ ܐܘ ܒܡܬܠܐ ܡܢܐ ܢܣܝܡ ؛

SEC. MARCUM, IV.

19 Et ærumnæ sæculi et deceptio divitiarum et circa reliqua concupiscentiæ introeuntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur. 20 Et hi sunt qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum et suscipiunt, et fructificant unum triginta et unum sexaginta et unum centum. 21 Et dicebat illis: Numquid venit lucerna ut sub modio ponatur aut sub lecto? nonne ut super candelabrum ponatur? 22 Non enim est aliquid absconditum quod non manifestetur, nec factum est occultum sed ut in palam veniat. 23 Si quis habet aures audiendi, audiat. 24 Et dicebat illis: Videte quid audiatis: in qua mensura mensi fueritis remetietur vobis, et adicietur vobis. 25 Qui enim habet, dabitur illi, et qui non habet, etiam quod habet auferetur ab illo. 26 Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciat sementem in terram, 27 Et dormiat et exsurgat nocte ac die, et semen germinet et increscat dum nescit ille. 28 Ultro enim terra fructificat primum herbam deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica. 29 Et cum se produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis. 30 Et dicebat: Cui adsimilabimus regnum Dei, aut cui parabolæ comparabimus illud?

ST. MARK, IV.

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful. 20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred. 21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick? 22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was anything kept secret, but that it should come abroad. 23 If any man have ears to hear, let him hear. 24 And he said unto them, Take heed what ye hear; with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given. 25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath. 26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground; 27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how. 28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear. 29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come. 30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

Ev. Marci, 4.

19 Und die Sorge dieſer Welt, und der betrügliche Reichthum, und viele andere Lüſte gehen hinein, und erſticken das Wort, und es bleibt ohne Frucht. 20 Und dieſe ſind es, die auf ein gutes Land geſäet ſind, die das Wort hören, und nehmen es an, und bringen Frucht, etliche dreißigfältig, und etliche ſechzigfaltig, und etliche hundertfältig. 21 Und er ſprach zu ihnen: Zündet man auch ein Licht an, daß man es unter einen Scheffel oder unter einen Tiſch ſetze? Mit nichten, ſondern daß man es auf einen Leuchter ſetze; 22 Denn es iſt nichts verborgen, das nicht offenbar werde, und iſt nichts Heimliches, das nicht hervorkomme. 23 Wer Ohren hat zu hören, der höre. 24 Und er ſprach zu ihnen: Sehet zu, was ihr höret. Mit welcherlei Maaß ihr meſſet, wird man euch wieder meſſen; und man wird noch zugeben euch, die ihr dies höret. 25 Denn wer da hat, dem wird gegeben; und wer nicht hat, von dem wird man nehmen auch das er hat. 26 Und er ſprach: Das Reich Gottes hat ſich alſo, als wenn ein Menſch Samen aufs Land wirft, 27 Und ſchläft, und ſtehet auf Nacht und Tag, und der Same gehet auf, und wächſet, daß er es nicht weiß. 28 Denn die Erde bringet von ſich ſelbſt zum erſten das Gras, darnach die Aehren, darnach den vollen Weizen in den Aehren. 29 Wenn ſie aber die Frucht gebracht hat, ſo ſchickt er bald die Sichel hin; denn die Ernte iſt da. 30 Und er ſprach: Wem wollen wir das Reich Gottes vergleichen? und durch welches Gleichniß wollen wir es vorbilden?

ST. MARC, IV.

19 Mais les soucis de ce monde, et la séduction des richesses, et les autres convoitises, étant entrés *dans leurs cœurs*, étouffent la parole, et elle devient infructueuse. 20 Enfin ceux qui ont reçu la semence dans une bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole, et qui la reçoivent, et portent du fruit, l'un trente, et l'autre soixante, et l'autre cent. 21 ¶ Il leur disait aussi: Apporte-t-on la lumière pour la mettre sous le boisseau, ou sous le lit? n'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier? 22 Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté; et il n'y a rien de caché qui ne doive venir en évidence. 23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende. 24 Il leur dit aussi: Prenez garde à ce que vous entendez; il vous sera mesuré de la mesure même dont vous mesurerez; et à vous qui entendez, il sera ajouté *par-dessus*. 25 Car à celui qui a, il sera donné; et à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté. 26 ¶ Il disait aussi: Le royaume de Dieu est comme si un homme, après avoir jeté de la semence dans la terre, dormait, et se levait de nuit et de jour; 27 Et que la semence germât et crût, sans qu'il sût comment. 28 Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, et puis le froment lui-même dans l'épi. 29 Et quand le blé est mûr, il y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête. 30 ¶ Il disait encore: À quoi comparerons-nous le royaume de Dieu? ou par quelle similitude le représenterons-nous?

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, δ'.

31 Ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 32 Καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. 33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· 34 Χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα. 35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. 36 Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲ πλοῖα ἦσαν μετ' αὐτοῦ. 37 Καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. 38 Καὶ ἦν αὐτὸς ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 40 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε οὕτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; 41 Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούει;

❖ ڕ ❖ ܣܒܥ ❖ ڕ ❖

31 ܐܝܟ ܟܚܕܐ ܕܣܢܦ̈ܐ ܕܡܢ ܙܪܥܐ ܗܘ ܙܥܘܪ ܡܢ ܟܠ ܙܪ̈ܥ̈ܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܗܢܘ ܕܟܕ ܙܪܝܥ ܐܬܐ ܘܣܠܩ ܘܥܒܕ ܐܝܟ ܣܓܝ ܡܢ ܟܠ ܝܪ̈ܩ̈ܐ ❖

SEC. MARCUM, IV.

31 Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus quæ sunt in terra, 32 Et cum seminatum fuerit, ascendit et fit majus omnibus holeribus et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves cæli habitare. 33 Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire; 34 Sine parabola autem non loquebatur eis, seorsum autem discipulis suis disserebat omnia. 35 Et ait illis illa die cum sero esset factum: Transeamus contra. 36 Et dimittentes turbam adsumunt eum ita ut erant in navi, et aliæ naves erant cum illo. 37 Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navem, ita ut impleretur navis. 38 Et erat ipse in puppi supra cervical dormiens: et excitant eum et dicunt ei: Magister, non ad te pertinet quia perimus? 39 Et exsurgens comminatus est vento et dixit mari: Tace et obmutesce. Et cessavit ventus, et facta est tranquillitas magna. 40 Et ait illis: Quid timidi estis? necdum habetis fidem? 41 Et timuerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum: Quis putas est iste, quia et ventus et mare obœdiunt ei?

ST. MARK, IV.

31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth: 32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it. 33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it. 34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples. 35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side. 36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships. 37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full. 38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish? 39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm. 40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith? 41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

Ev. Marci, 4.

31 Gleichwie ein Senfkorn, wenn das geſäet wird aufs Land, ſo iſt es das kleinſte unter allen Samen auf Erden. 32 Und wenn es geſäet iſt, ſo nimmt es zu, und wird größer, denn alle Kohlkräuter, und gewinnet große Zweige, alſo, daß die Vögel unter dem Himmel unter ſeinem Schatten wohnen können. 33 Und durch viele ſolche Gleichniſſe ſagte er ihnen das Wort, nachdem ſie es hören konnten. 34 Und ohne Gleichniß redete er nichts zu ihnen; aber inſonderheit legte er es ſeinen Jüngern alles aus. 35 Und an demſelbigen Tage des Abends ſprach er zu ihnen: Laßt uns hinüber fahren. 36 Und ſie ließen das Volk gehen, und nahmen ihn, wie er im Schiff war; und es waren mehr Schiffe bei ihm. 37 Und es erhob ſich ein großer Windwirbel, und warf die Wellen in das Schiff, alſo, daß das Schiff voll ward. 38 Und er war hinten auf dem Schiff, und ſchlief auf einem Kiſſen. Und ſie weckten ihn auf, und ſprachen zu ihm: Meiſter, fragſt du nichts darnach, daß wir verderben? 39 Und er ſtand auf, und bedrohete den Wind, und ſprach zu dem Meer: Schweig, und verſtumme. Und der Wind legte ſich, und ward eine große Stille. 40 Und er ſprach zu ihnen: Wie ſeid ihr ſo furchtſam? Wie, daß ihr keinen Glauben habt? 41 Und ſie fürchteten ſich ſehr, und ſprachen unter einander: Wer iſt der? Denn Wind und Meer ſind ihm gehorſam.

ST. MARC, IV.

31 *Il en est de lui* comme du grain de sénevé, qui, lorsqu'on le sème dans la terre, est bien la plus petite de toutes les semences qu'on jette en terre. 32 Mais après qu'il est semé, il lève, et devient plus grand que toutes les autres plantes, et jette de grandes branches, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent faire leurs nids sous son ombre. 33 Ainsi, par beaucoup de paraboles semblables, il leur annonçait la parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre. 34 Et il ne leur parlait point sans parabole; mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples. 35 Or, en ce même jour, quand le soir fut venu, il leur dit: Passons à l'autre bord. 36 Et après avoir renvoyé la foule, ils l'emmenèrent *avec eux*, dans la barque où il était. Et il y avait aussi d'autres petites barques avec lui. 37 Et il se leva un grand tourbillon, et les vagues se jetaient dans la barque, de sorte qu'elle s'emplissait déjà. 38 Or, il était à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillèrent, et lui dirent: Maître, ne te soucies-tu point de ce que nous périssons? 39 Mais lui, étant réveillé, parla au vent avec autorité et dit à la mer: Tais-toi, sois tranquille. Et le vent cessa, et il se fit un grand calme. 40 Et il leur dit: Pourquoi avez-vous ainsi peur, comment n'avez-vous point de foi? 41 Et ils furent saisis d'une grande crainte; et ils se disaient les uns aux autres: Mais qui est cet *homme* à qui même le vent et la mer obéissent?

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. ε΄.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΚΑΙ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν. 2 Καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 Ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, 4 Διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι, 5 Καὶ διαπαντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. 6 Καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, 7 Καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψιστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. 8 Ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; Καὶ λέγει αὐτῷ· Λεγιὼν ὄνομα μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. 10 Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· 12 Καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

✣ ת ✣ ܩܕܝܫܐ ܡܪܩܘܣ

✣ ה ✣ ܦܨܠܐ

1 ܘܐܬܘ ܠܥܒܪ ܝܡܐ ܕܛܒܪܝܐ ܠܐܪܥܐ ܕܓܪܓܣܝ . 2 ܘܟܕ ܢܦܩ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܬܪܥܝ ܠܗ ܡܢ ܒܬܪ ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܪܐ ܓܒܪ ܒܪܘܚ ܣܐܒ ܕܛܢܦ : 3 ܘܒܝܬ ܩܒܪܐ ܗܘ ܕܝܬܒ ܘܠܐ ܐܦ ܒܫܠܫܠܬܐ ܗܘ ܕܝܟܠ ܠܡܣܒܗ . 4 ܡܛܠ ܕܒܟܬ ܠܗ ܒܫܠܫܠܬܐ ܘܒܟܒܠܐ ܘܐܬܦܨ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡܝ ܫܠܫܠܬܐ ܘܟܒܠܐ ܐܬܬܪܨܘ ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܝܟܠ ܠܡܪܬܝܗ : 5 ܘܟܠ ܠܝܠܝ ܘܝܘܡܐ ܒܩܒܪܐ ܘܒܛܘܪܐ ܗܘ ܩܐܢ ܘܡܬܒܨܥ ܒܟܐܦܐ . 6 ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܪܚܩ ܪܗܛ ܘܣܓܕ ܠܗ : 7 ܘܩܐܢ ܒܩܠ ܪܡ ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܠܝ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܒܪ ܐܠܗܐ ܥܠܝܐ . ܐܫܒܥ ܐܢܐ ܒܐܠܗܐ ܕܠܐ ܬܥܩܢܢܝ . 8 ܐܡܪ ܓܝܪ ܠܗ ܦܘܩ ܪܘܚܐ ܣܐܒ ܡܢ ܒܪܢܫܐ . 9 ܘܫܐܠ ܠܗ ܡܢܘ ܫܡܟ ܐܡܪ ܠܗ ܠܓܝܘܢ ܫܡܝ ܕܣܓܝܐܝܢ ܐܢܚܢܐ . 10 ܘܒܥܐ ܣܓܝ ܕܠܐ ܢܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܒܪ ܡܢ ܐܪܥܐ . 11 ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܥܠ ܛܘܪܐ ܪܥܝܐ ܚܙܝܪܐ ܣܓܝܐ ܕܪܥܝܢ . 12 ܘܒܥܘ ܠܗ ܟܠ ܫܐܪ ܫܕܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܫܕܪ ܠܢ ܠܚܙܝܪܐ ܕܢܥܠ ܒܗܘܢ .

SEC. MARCUM, V.

CAPUT V.

1 Et venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum. 2 Et exeunti ei de navi statim occurrit ei de monumentis homo in spiritu inmundo, 3 Qui domicilium habebat in monumentis, et neque catenis jam quisquam eum poterat ligare, 4 Quoniam sæpe compedibus et catenis vinctus disrupisset catenas et compedes comminuisset, et nemo poterat eum domare, 5 Et semper nocte ac die in monumentis et in montibus erat et clamans et concidens se lapidibus. 6 Videns autem Jesum a longe cucurrit et adoravit eum, 7 Et clamans voce magna dicit: Quid mihi et tibi, Jesu Filii Dei summi? adjuro te per Deum, ne me torqueas. 8 Dicebat enim illi: Exi spiritus inmunde ab homine. 9 Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Legio nomen mihi est, quia multi sumus. 10 Et deprecabatur eum multum ne se expelleret extra regionem. 11 Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens: 12 Et deprecabantur eum spiritus dicentes: Mitte nos in porcos, ut in eos introeamus.

ST. MARK, V.

CHAPTER V.

1 AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes. 2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit, 3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains: 4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him. 5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones. 6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him, 7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not. 8 (For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.) 9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many. 10 And he besought him much that he would not send them away out of the country. 11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding. 12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

Ev. Marci, 5.

Das 5. Capitel.

1 Und ſie kamen jenſeit des Meers, in die Gegend der Gadarener. 2 Und als er aus dem Schiff trat, lief ihm alſobald entgegen aus den Gräbern ein beſeſſener Menſch mit einem unſaubern Geiſt, 3 Der ſeine Wohnung in den Gräbern hatte. Und niemand konnte ihn binden, auch nicht mit Ketten. 4 Denn er war oft mit Feſſeln und Ketten gebunden geweſen, und hatte die Ketten abgeriſſen, und die Feſſeln zerrieben, und niemand konnte ihn zähmen. 5 Und er war allezeit, beides Tag und Nacht, auf den Bergen, und in den Gräbern, ſchrie, und ſchlug ſich mit Steinen. 6 Da er aber Jeſum ſahe von ferne, lief er zu, und fiel vor ihm nieder, ſchrie laut, und ſprach: 7 Was habe ich mit dir zu thun, O Jeſu, du Sohn Gottes, des Allerhöchſten! Ich beſchwöre dich bei Gott, daß du mich nicht quäleſt. 8 Er aber ſprach zu ihm: Fahre aus, du unſauberer Geiſt von dem Menſchen. 9 Und er fragte ihn: Wie heißeſt du? Und er antwortete und ſprach: Legion heiße ich; denn unſerer iſt viel. 10 Und er bat ihn ſehr, daß er ſie nicht aus derſelben Gegend triebe. 11 Und es war daſelbſt an den Bergen eine große Heerde Säue an der Weide. 12 Und die Teufel baten ihn alle, und ſprachen: Laß uns in die Säue fahren.

ST. MARC, V.

CHAPITRE V.

1 OR, ils arrivèrent au-delà de la mer, dans la contrée des Gadaréniens. 2 Et quand il fut sorti de la barque, un homme, qui avait un esprit impur, vint aussitôt des sépulcres à sa rencontre. 3 *Cet homme* faisait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne le pouvait tenir lié, pas même avec des chaînes; 4 Parce que souvent, quand il avait été lié de fers et de chaînes, il avait rompu les chaînes, et mis les fers en pièces; et personne ne pouvait le dompter. 5 Et il était continuellement, de nuit et de jour, dans les montagnes et dans les sépulcres, criant, et se meurtrissant avec des pierres. 6 Mais quand il eut vu Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui. 7 Et criant à haute voix, il dit: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut? Je te conjure, par *le nom de* Dieu, de ne me point tourmenter. 8 Car *Jésus* lui disait: Esprit impur, sors de cet homme. 9 Alors il lui demanda: Quel est ton nom? Et il répondit, et dit: Mon nom est Légion; parce que nous sommes plusieurs. 10 Et il le suppliait avec instances de ne point les envoyer hors de cette contrée. 11 Or, il y avait là, vers les montagnes, un grand troupeau de pourceaux, qui paissait. 12 Et tous ces démons le suppliaient, en disant: Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux. Et aussitôt Jésus le leur permit

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ε'.

13 Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. Καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ. 14 Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός. 15 Καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. 16 Καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 18 Καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾖ. 19 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε. 20 Καὶ ἀπῆλθεν, καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον. 21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὸ πέραν πάλιν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 Καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,

✣ ת ✣ ܐܬܦܬܚ

13 ܘܐܫܬܘܕܪ ܠܗܘܢ . ܘܢܦܩܘ ܪܘܚ̈ܐ ܣܝܢ̈ܐ ܘܥܠܘ ܒܟ̈ܪ̈ܐ . ܘܐܬܪܡܝ ܥܕܬܐ ܡܢ ܟ̈ܦ̈ܐ ܠܝܡܐ ܟܐܠܦ̈ܝܢ ܗ̈ܘ ܒܡ̈ܐ ܘܐܬܚܢ̈ܩܘ ܒܝܡܐ . 14 ܘܪ̈ܥ̈ܝܐ ܗ̈ܘ ܕܪ̈ܥ̈ܝ ܠܗ̈ܘ ܐܬܪ̈ܚ̈ܝܘ ܘܐܬܢ̈ܝ ܒܩܪ̈ܝܬܐ ܘܒܚ̈ܩ̈ܠܐ ܘܢܦ̈ܩܘ ܠܡ̈ܚܙ̈ܐ ܡܐ ܗ̈ܘ ܕܐܬܥ̈ܒܕ . 15 ܐ̈ܬܝ ܠܘ̈ܬ ܝ̈ܫܘܥ ܘܚ̈ܙ̈ܝ ܠܗ̈ܘ ܓܒܪ̈ܐ ܕܫ̈ܐܠ ܘܠܒ̈ܫ ܘܡ̈ܬܒ ܘܫ̈ܠܝܡ ܒܥ̈ܩ̈ܠܗ ܘܕ̈ܚ̈ܠ ܡ̈ܢ ܟ̈ܠ ܗ̈ܘ ܕܚ̈ܙ̈ܐ ܐ̈ܝܟ ܐ̈ܬܥ̈ܒܕ ܠܗ̈ܘ ܕܫ̈ܐܠ ܘܥ̈ܠ ܒ̈ܥ̈ܝܐ . 16 ܘܐ̈ܚ̈ܘ ܠܗ̈ܘ ܗ̈ܘ ܕܚ̈ܙ̈ܐ ܐ̈ܝܟ ܐ̈ܬܥ̈ܒܕ ܠܗ̈ܘ ܕܫ̈ܐܠ ܘܥ̈ܠ ܒ̈ܥ̈ܝܐ . 17 ܘܫ̈ܪ̈ܝ ܠܡ̈ܒܥ̈ܐ ܡ̈ܢܗ ܕ̈ܢ ܡ̈ܬ̈ܚ̈ܘܡ̈ܝܗ̈ܘ : 18 ܘܟܕ ܣ̈ܠ ܒ̈ܐ ܠܐ̈ܣ̈ܬ̈ܐ ܗ̈ܘ ܕܫ̈ܐܠ ܘܐ̈ܬ̈ܚ̈ܝ ܠܗ ܕ̈ܢ ܗ̈ܘ ܕܐ̈ܬ̈ܚ̈ܙ̈ܐ ܒ̈ܗ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܗ̈ܘ ܕܐ̈ܬ̈ܥ̈ܒܕ ܠܗ ܕ̈ܢ ܗ̈ܘ ܕܫ̈ܐܠ ܘܥ̈ܠ ܒ̈ܥ̈ܝܐ . 19 ܘܠ̈ܐ ܫ̈ܒ̈ܩ ܠ̈ܗ ܐ̈ܠ̈ܐ ܐ̈ܡ̈ܪ ܠ̈ܗ ܠ̈ܟ ܠ̈ܒ̈ܝܬ̈ܟ ܠ̈ܘܬ ܡ̈ܫ̈ܦ̈ܚ̈ܬ̈ܟ ܘ̈ܐ̈ܚ̈ܘ ܠ̈ܗ̈ܘ ܐ̈ܝ̈ܟ ܡ̈ܐ ܕ̈ܥ̈ܒ̈ܕ ܡ̈ܪ̈ܝ ܠ̈ܟ ܘ̈ܪ̈ܚ̈ܡ ܠ̈ܗ ; 20 ܘ̈ܐ̈ܙ̈ܠ ܘ̈ܫ̈ܪ̈ܝ ܒ̈ܕ̈ܟ̈ܦ̈ܘ̈ܠ̈ܝ ܐ̈ܝ̈ܟ ܡ̈ܐ ܕ̈ܥ̈ܒ̈ܕ ܠ̈ܗ ܝ̈ܫܘܥ ܘ̈ܟ̈ܠ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ܐ ܡ̈ܬ̈ܕ̈ܡ̈ܪ̈ܝܢ ; 21 ❖ ܘܟܕ ܥ̈ܒ̈ܪ ܝ̈ܫܘܥ ܒ̈ܐ̈ܝ̈ܟ ܒ̈ܣ̈ܦ̈ܝ̈ܢ ܠ̈ܥ̈ܒ̈ܪ̈ܐ ܐ̈ܬ̈ܟ̈ܢ̈ܫ̈ ܠ̈ܘܬ̈ܗ ܟ̈ܠ ܟ̈ܢ̈ܫ̈ܝ̈ܬ̈ܐ ; ܘ̈ܗ̈ܘ ܐ̈ܝ̈ܬ̈ ܠ̈ܗ ܠ̈ܝ̈ܡ̈ܐ ; 22 ܘ̈ܐ̈ܬ̈ܐ ܚ̈ܕ ܡ̈ܢ ܒ̈ܪ̈ܝ̈ܫ̈ܐ ܕ̈ܟ̈ܢ̈ܫ̈ܬ̈ܐ ; ܫ̈ܡ̈ܗ ܝ̈ܐ̈ܝ̈ܪ ; ܘ̈ܟ̈ܕ ܚ̈ܙ̈ܐ ܠ̈ܗ ܢ̈ܦ̈ܠ ܠ̈ܪ̈ܓ̈ܠ̈ܘ̈ܗ ;

SEC. MARCUM, V.

13 Et concessit eis statim Jesus: et exeuntes spiritus inmundi introierunt in porcos, et magno impetu grex præcipitatus est in mare ad duo milia, et suffocati sunt in mare. 14 Qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in agros: et egressi sunt videre quid esset facti, 15 Et veniunt ad Jesum, et vident illum qui a dæmonio vexabatur sedentem vestitum et sanæ mentis, et timuerunt. 16 Et narraverunt illis qui viderant qualiter factum esset ei qui dæmonium habuerat, et de porcis. 17 Et rogare eum cœperunt ut discederet a finibus eorum. 18 Cumque ascenderet navem, cœpit illum deprecari qui dæmonio vexatus fuerat ut esset cum illo. 19 Et non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, et adnuntia illis quanta tibi Dominus fecerit et misertus sit tui. 20 Et abiit et cœpit prædicare in Decapoli quanta sibi fecisset Jesus, et omnes mirabantur. 21 Et cum transcendisset Jesus in navi rursus trans fretum, convenit turba multa ad illum, et erat circa mare. 22 Et venit quidam de archesynagogis, nomine Jairus, et videns eum procidit ad pedes ejus,

ST. MARK, V.

And forthwith Jesus gave them leave.
nd the unclean spirits went out, and
ntered into the swine: and the herd
an violently down a steep place into
he sea, (they were about two thou-
and;) and were choked in the sea.
And they that fed the swine fled,
nd told it in the city, and in the
ountry. And they went out to see
vhat it was that was done. 15 And
hey come to Jesus, and see him that
vas possessed with the devil, and had
he legion, sitting, and clothed, and in
is right mind: and they were afraid.
And they that saw it told them how
t befell to him that was possessed with
he devil, and also concerning the swine.
And they began to pray him to
lepart out of their coasts. 18 And
vhen he was come into the ship, he
hat had been possessed with the devil
rayed him that he might be with him.
Howbeit Jesus suffered him not, but
aith unto him, Go home to thy friends,
nd tell them how great things the
ord hath done for thee, and hath had
ompassion on thee. 20 And he de-
arted, and began to publish in Deca-
olis how great things Jesus had done
or him: and all men did marvel.
And when Jesus was passed over
gain by ship unto the other side,
nuch people gathered unto him: and
ie was nigh unto the sea. 22 And, be-
old, there cometh one of the rulers of
he synagogue, Jairus by name; and
when he saw him, he fell at his feet,

Ev. Marci, 5.

13 Und alſobald erlaubte es ihnen Jeſus. Da fuhren die unſaubern Geiſter aus, und fuhren in die Säue; und die Heerde ſtürzte ſich mit einem Sturm ins Meer, (ihrer waren aber bei zwei tauſend) und erſoffen im Meer. 14 Und die Sauhirten flohen, und verkündigten das in der Stadt, und auf dem Lande. Und ſie gingen hinaus, zu ſehen, was da geſchehen war. 15 Und kamen zu Jeſu, und ſahen den, ſo von den Teufeln beſeſſen war, daß er ſaß, und war bekleidet und vernünftig, und fürchteten ſich. 16 Und die es geſehen hatten, ſagten ihnen, was dem Beſeſſenen widerfahren war, und von den Säuen. 17 Und ſie fingen an, und baten ihn, daß er aus ihrer Gegend zöge. 18 Und da er in das Schiff trat, bat ihn der Beſeſſene, daß er möchte bei ihm ſeyn. 19 Aber Jeſus ließ es ihm nicht zu, ſondern ſprach zu ihm: Gehe hin in dein Haus, und zu den Deinen, und verkündige ihnen, wie große Wohlthat dir der Herr gethan, und ſich deiner erbarmet hat. 20 Und er ging hin, und fing an auszurufen in den zehn Städten, wie große Wohlthat ihm Jeſus gethan hatte. Und jedermann verwunderte ſich. 21 Und da Jeſus wieder herüber fuhr im Schiff, verſammelte ſich viel Volks zu ihm, und war an dem Meer. 22 Und ſiehe, da kam der Oberſten einer von der Schule, mit Namen Jairus. Und da er ihn ſah, fiel er ihm zu Füßen;

ST. MARC, V.

13 Alors ces esprits impurs étant sortis, entrèrent dans les pourceaux; et le troupeau, qui était d'environ deux mille, se précipita avec impétuosité dans la mer; et ils furent étouffés dans la mer. 14 Et ceux qui paissaient les pourceaux s'enfuirent, et en portèrent la nouvelle dans la ville, et dans les villages. 15 Alors *les habitants* sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent à Jésus; et ils virent le démoniaque, celui qui avait été possédé de la légion, assis et vêtu, et en son bon sens. Et ils furent saisis de crainte. 16 Et ceux qui avaient vu *cela*, leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et aux pourceaux. 17 Alors ils se mirent à le prier de sortir de leur contrée. 18 Et quand il fut entré dans la barque, celui qui avait été démoniaque le supplia *de permettre* qu'il fût avec lui. 19 Mais Jésus ne le lui permit point, et lui dit: Va dans ta maison vers les tiens, et raconte-leur les grandes choses que le Seigneur t'a faites, et comment il a eu pitié de toi. 20 Et il s'en alla, et se mit à publier dans la Décapole les grandes choses que Jésus lui avait faites. Et tous s'en étonnaient. 21 Et quand Jésus fut repassé à l'autre rivage dans la barque, une grande foule s'assembla auprès de lui. Et il était près de la mer. 22 Et voici, un des chefs de la synagogue, nommé Jaïrus, vint à lui, et le voyant, il se jeta à ses pieds.

KATA MAPKON, ε'.

23 Καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλά, λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ, ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ. 24 Καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη, 26 Καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 Ἀκούσασα τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· 28 Ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι. 29 Καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 Καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων; 31 Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· Τίς μου ἥψατο; 32 Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. 33 Ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. 34 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην. καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

✣ ת ✣ ܡܪܩܘܣ

23 ܘܩܪܒ ܠܗ ܣܓܝ̈ܐ ܠܡܐܡܪ ܕܒܪܬܝ ܒܣܘܦ ܡܝܬ̈ܐ ܗܝ ܐܬܐ ܘܣܡ ܐܝܕܝܟ ܥܠܝܗ ܕܬܫܪܐ ܘܬܚܐ ׃ 24 ܘܐܙܠ ܥܡܗ ܘܟܣܝܢ ܥܡܐ ܣܓܝ̈ܐ ܠܚܘܕ ׃ 25 ܘܐܝܬ ܐܝܬܬ ܠܗ ܐܝܬ ܐܢܬܬ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܓܪ ܕܡ ܬܪܥܣܐ ܬ̈ܪܬܥܣܪ ׃ 26 ܘܣܓܝ̈ܐ ܣܒܠܬ ܡܢ ܐܣ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐ ܘܐܫܬܕܪ ܠܗ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܗ ܡܕܡ ܐܠܐ ܕܐܙܠ ܠܗ ܠܫܘܐ ׃ 27 ܫܡܥ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܐܬܐ ܒܟܣܝܢ ܡܢ ܐܚܘܪ ܘܡܫ ܒܣܘܦ ܠܒܘܫܬܗ ׃ 28 ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܐܢ ܐܦ ܒܣܘܦ ܠܒܘܫܬܗ ܐܬܟܪܟ ܐܢܐ ׃ 29 ܘܡܝܕ ܝܒܫ ܡܒܘܥ ܕܕܡܗ ܘܝܕܥ ܒܦܓܪܗ ܕܐܬܐܣܝ ܡܢ ܡܟܘܬܗ ׃ 30 ܘܡܝܕ ܝܫܘܥ ܝܕܥ ܒܢܦܫܗ ܕܚܝܠܐ ܢܦܩ ܡܢܝܗ ܘܦܢܐ ܠܟܣܝܢ ܘܐܡܪ ܡܢ ܡܫ ܒܠܒܘܫܝ ׃ 31 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܚܙܐ ܐܢܬ ܟܣܝܢ ܥܡܐ ܡܬܟܪܟ ܠܟ ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܡܢ ܡܫ ׃ 32 ܘܗܘ ܡܬܒܨܐ ܠܡܚܙܐ ܠܗ ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ ׃ 33 ܐܬܬܐ ܕܚܠܬ ܘܪܥܝܬ ܕܝܕܥܐ ܡܐ ܕܗܘܐ ܥܠܝܗ ܘܐܬܬ ܘܢܦܠ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܟܠ ܫܪܪܐ ׃ 34 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܒܪܬܝ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܦܩܬ ܠܟ ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ ܘܗܘܝ ܐܣܝ ܡܢ ܡܟܘܬܟ ׃

SEC. MARCUM, V.

23 Et deprecabatur eum multum, dicens quoniam filia mea in extremis est: veni inpone manus super eam, ut salva sit et vivat. 24 Et abiit cum illo, et sequebatur eum turba multa, et comprimebant illum. 25 Et mulier quæ erat in profluvio sanguinis annis duodecim, 26 Et fuerat multa perpessa a compluribus medicis et erogaverat omnia sua, nec quicquam profecerat sed magis deterius habebat, 27 Cum audisset de Jesu, venit in turba retro et tetigit vestimentum ejus: 28 Dicebat enim quia si vel vestimentum ejus tetigero, salva ero. 29 Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus, et sensit corpore quod sanata esset a plaga. 30 Et statim Jesus cognoscens in semet ipso virtutem quæ exierat de eo, conversus ad turbam aiebat: Quis tetigit vestimenta mea? 31 Et dicebant ei discipuli sui: Vides turbam comprimentem te, et dicis: Quis me tetigit? 32 Et circumspiciebat videre eam quæ hoc fecerat. 33 Mulier autem timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et procidit ante eum et dixit ei omnem veritatem. 34 Ille autem dixit ei: Filia, fides tua te salvam fecit: vade in pace, et esto sana a plaga tua.

ST. MARK, V.

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee,* come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live. 24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him. 25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years, 26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse, 27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment. 28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole. 29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague. 30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes? 31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me? 32 And he looked round about to see her that had done this thing. 33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth. 34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

Ev. Marci, 5.

23 Und bat ihn ſehr, und ſprach: Meine Tochter iſt in den letzten Zügen; du wolleſt kommen, und deine Hand auf ſie legen, daß ſie geſund werde, und lebe. 24 Und er ging hin mit ihm; und es folgte ihm viel Volks nach, und ſie drängten ihn. 25 Und da war ein Weib, das hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt, 26 Und viel erlitten von vielen Aerzten, und hatte alle ihr Gut darob verzehret, und half ihr nichts, ſondern vielmehr ward es ärger mit ihr. 27 Da die von Jeſu hörete, kam ſie im Volk von hinten zu, und rührete ſein Kleid an. 28 Denn ſie ſprach: Wenn ich nur ſein Kleid möchte anrühren, ſo würde ich geſund. 29 Und alſobald vertrocknete der Brunnen ihres Bluts; und ſie fühlte es am Leibe, daß ſie von ihrer Plage war geſund geworden. 30 Und Jeſus fühlte alſobald an ſich ſelbſt die Kraft, die von ihm ausgegangen war, und wandte ſich um zum Volk, und ſprach: Wer hat meine Kleider angerühret? 31 Und die Jünger ſprachen zu ihm: Du ſieheſt, daß dich das Volk drängt, und ſprichſt: Wer hat mich angerühret? 32 Und er ſah ſich um nach der, die das gethan hatte. 33 Das Weib aber fürchtete ſich, und zitterte, (denn ſie wußte, was an ihr geſchehen war) kam, und fiel vor ihm nieder, und ſagte ihm die ganze Wahrheit. 34 Er ſprach aber zu ihr: Meine Tochter, dein Glaube hat dich geſund gemacht; gehe hin mit Frieden, und ſey geſund von deiner Plage.

ST. MARC, V.

23 Et il le suppliait avec instances, en disant: Ma petite fille est à l'extrémité; viens et impose-lui les mains, afin qu'elle soit guérie, et elle vivra. 24 *Jésus* s'en alla avec lui: et une grande multitude le suivait et le pressait. 25 Or, une femme affligée d'une perte de sang depuis douze ans, 26 Et qui avait beaucoup souffert, sous plusieurs médecins, et qui avait dépensé tout son bien, sans en avoir tiré aucun soulagement, mois qui était plutôt allée en empirant, 27 Ayant entendu parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement. 28 Car elle disait: Si seulement je touche ses vêtements, je serai guérie. 29 Et aussitôt sa perte de sang s'arrêta; et elle sentit en son corps qu'elle était guérie de son fléau. 30 Et aussitôt Jésus, ayant senti en lui-même la vertu qui était sortie de lui, se tourna dans la foule, en disant: Qui est-ce qui a touché mes vêtements? 31 Et ses disciples lui dirent: Tu vois que la foule te presse, et tu dis: Qui est-ce qui m'a touché? 32 Mais il regardait autour de lui pour voir celle qui avait fait cela. 33 Alors la femme effrayée, et tremblante, sachant ce qui avait été fait en sa personne, vint et se jeta à ses pieds, et lui déclara toute la vérité. 34 Et il lui dit: *Ma* fille, ta foi t'a guérie; va-t'en en paix, et sois guérie de ton fléau.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ε', ϛ'.

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν, τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; 36 Ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε. 37 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 Καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά, 39 Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 40 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον. 41 Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· Ταλιθὰ κούμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. 42 Καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ. 43 Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΚΑΙ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ· καὶ οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ; καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

✣ ο ✣ ת ✣ ܣܒܛܐ

35 ܡܢ ܒܝܬ ܪܒܐ ܐܬܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܒܪܬܟ ܡܝܬܬ ܡܢܐ ܥܕ ܡܛܪܚܝܢ ܐܢܬ ܠܪܒܝ . 36 ܝܫܘܥ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪܝܢ ܐܡܪ ܠܪܒܐ ܕܒܝܬ ܪܒܐ ܠܐ ܬܕܚܠ ܠܟ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢ . 37 ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܐ ܠܚܕ ܢܫ ܕܢܐܙܠ ܥܡܗ ܐܠܐ ܠܟܐܦܐ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ . 38 ܘܐܬܝܢ ܠܒܝܬ ܪܒܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܘܚܙܐ ܗܘܡܝܐ ܘܒܟܝܢ ܘܡܝܠܠܝܢ ܣܓܝ . 39 ܘܥܠ ܘܥܠ ܠܓܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܗܘܡܝܐ ܐܢܬܘܢ ܘܒܟܝܢ ܠܝܠܬܐ ܠܐ ܡܝܬܬ ܐܠܐ ܕܡܫܟܒ ܗܝ . 40 ܘܗܘܘ ܡܣܚܩܝܢ ܠܗ ܗܘ ܕܐܦܩ ܟܠܗܘܢ ܢܣܒ ܐܒܐ ܕܒܪܬܐ ܘܐܡܗ ܘܐܠܝܢ ܕܥܡܗ ܘܥܠ ܠܐܬܪ ܕܗܘܬ ܒܗ ܠܝܠܬܐ . 41 ܘܐܚܕ ܒܝܕܗ ܕܠܝܠܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ ܕܐܝܬ ܕܡܬܦܫܪ ܛܠܝܬܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܟ ܩܘܡܝ . 42 ܘܩܡ ܡܢ ܫܥܬܗ ܠܝܠܬܐ ܘܗܠܟܬ ܘܗܘܬ ܒܪ ܬܪܥܣܪ ܫܢܝܢ ܘܫܬܝܘ ܒܗ ܫܬܝܬܐ ܪܒܬܐ . 43 ܘܦܩܕ ܠܗܘܢ ܫܓܝܐ ܕܠܐ ܢܕܥ ܠܗܕܐ ܘܐܡܪ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܠܡܐܟܠ .

✣ ב ✣ ܣܠܝܡ

1 ܘܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܐܬܐ ܠܐܪܥܗ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܡܗ . 2 ܘܟܕ ܗܘܐ ܫܒܬܐ ܫܪܝ ܠܡܠܦ ܒܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܘܣܓܝ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܡܬܬܕܡܪܝܢ ܥܠ ܬܘܟܣ ܗܕܐ ܕܝܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܠܗܕܐ ܟܠ ܗܠܝܢ ܘܡܢܐ ܗܝ ܚܟܡܬܐ ܕܝܗܒܐ ܠܗ ܘܚܝܠܐ ܗܟܝܠ ܕܥܒܕܝܢ ܒܐܝܕܘܗܝ .

SEC. MARCUM, V. VI.

35 Adhuc eo loquente veniunt ab archesynagogo dicentes quia filia tua mortua est: quid ultra vexas magistrum? 36 Jesus autem verbo quod dicebatur audito ait archesynagogo: Noli timere, tantummodo crede. 37 Et non admisit quemquam sequi se nisi Petrum et Jacobum et Johannem fratrem Jacobi. 38 Et veniunt in domum archesynagogi, et videt tumultum et flentes et hejulantes multum, 39 Et ingressus ait eis: Quid turbamini et ploratis? puella non est mortua sed dormit. 40 Et inridebant eum. Ipse vero ejectis omnibus adsumit patrem et matrem puellæ et qui secum erant, et ingreditur ubi erat puella jacens. 41 Et tenens manum puellæ ait illi: Talitha cumi, quod est interpretatum: Puella, tibi dico, surge. 42 Et confestim surrexit puella et ambulabat: erat autem annorum duodecim: Et obstipuerunt stupore maximo. 43 Et præcepit illis vehementer ut nemo id sciret, et dixit dari illi manducare.

CAPUT VI.

1 Et egressus inde abiit in patriam suam, et sequebantur illum discipuli sui. 2 Et facto sabbato cœpit in synagoga docere: et multi audientes admirabantur in doctrina ejus dicentes: Unde huic hæc omnia? et quæ est sapientia quæ data est illi, et virtutes tales quæ per manus ejus efficiuntur?

ST. MARK, V. VI.

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house* certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further? 36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe. 37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James. 38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly. 39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth. 40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying. 41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, *Talitha cumi;* which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise. 42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment. 43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

CHAPTER VI.

1 AND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him. 2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

Ev. Marci, 5, 6.

35 Da er noch alſo redete, kamen etliche vom Geſinde des Oberſten der Schule, und ſprachen: Deine Tochter iſt geſtorben; was bemüheſt du weiter den Meiſter? 36 Jeſus aber hörete bald die Rede, die da geſagt ward, und ſprach zu dem Oberſten der Schule: Fürchte dich nicht; glaube nur. 37 Und ließ niemand ihm nachfolgen, denn Petrum, und Jacobum, und Johannem, den Bruder Jacobi. 38 Und er kam in das Haus des Oberſten der Schule, und ſah das Getümmel, und die da ſehr weineten und heuleten. 39 Und er ging hinein, und ſprach zu ihnen: Was tummelt und weinet ihr? Das Kind iſt nicht geſtorben, ſondern es ſchläft. Und ſie verlachten ihn. 40 Und er trieb ſie alle aus, und nahm mit ſich den Vater des Kindes, und die Mutter, und die bei ihm waren; und ging hinein, da das Kind lag. 41 Und er griff das Kind bei der Hand, und ſprach zu ihr: Talitha kumi; das iſt verdolmetſchet: Mägdlein, ich ſage dir, ſtehe auf! 42 Und alſobald ſtand das Mägdlein auf, und wandelte; es war aber zwölf Jahre alt. Und ſie entſetzten ſich über die Maaße. 43 Und er verbot ihnen hart, das es niemand wiſſen ſollte; und ſagte, ſie ſollten ihr zu eſſen geben.

Das 6. Capitel.

1 Und er ging aus von dannen, und kam in ſein Vaterland; und ſeine Jünger folgten ihm nach. 2 Und da der Sabbath kam, hob er an zu lehren in ihrer Schule. Und viele, die es höreten, verwunderten ſich ſeiner Lehre, und ſprachen: Woher kommt dem ſolches? Und was Weisheit iſt es, die ihm gegeben iſt, und ſolche Thaten, die durch ſeine Hände geſchehen?

ST. MARC, V. VI.

35 Comme il parlait encore, il vint de chez le chef de la synagogue des gens qui lui dirent: Ta fille est morte, pourquoi donnes-tu encore de la peine au Maître? 36 Mais Jésus, ayant aussitôt entendu ce qu'on annonçait, dit au chef de la synagogue: Ne crains point; crois seulement. 37 Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques, et à Jean, le frère de Jacques. 38 Puis il vint à la maison du chef de la synagogue, et il vit un grand tumulte, des *gens* qui pleuraient et jetaient de grands cris. 39 Et étant entré, il leur dit: Pourquoi faites-vous tout ce bruit, et pourquoi pleurez-vous? La petite fille n'est pas morte; mais elle dort. 40 Et ils se moquaient de lui. Mais *Jésus*, les ayant tous fait sortir, prit le père et la mère de la petite fille, et ceux qui étaient avec lui, et entra dans le lieu où la petite fille était couchée. 41 Puis ayant pris la main de la petite fille, il lui dit: Talitha, coumi, c'est-à-dire: Petite fille, lève-toi, je te le dis. 42 Et aussitôt la petite fille se leva, et marcha; car elle était âgée de douze ans. Et ils en furent dans un grand étonnement. 43 Et il leur commanda expressément que personne ne le sût. Puis il dit qu'on lui donnât à manger.

CHAPITRE VI.

1 PUIS il partit de là, et vint dans sa patrie; et ses disciples le suivirent. 2 Et le *jour du* sabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la synagogue; et beaucoup *de gens* en l'entendant, s'étonnaient et disaient: D'où viennent ces choses à cet homme? et quelle est cette sagesse qui lui a été donnée? et d'où vient que de tels miracles se font par ses mains?

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. ϛ'.

7 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατριδι ἑαυτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 Καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν. 6 Καὶ ἐθαύμασεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. 7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων, 8 Καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, 9 Ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας. 10 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. 11 Καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,

✣ ٥ ✣ ܣܒܥܐ

3 ܠܐ ܗܕܐ ܗܘ ܢܓܪܐ ܒܪ ܡܪܝܡ ܐܚܘ ܕܝܥܩܘܒ ܘܝܘܣܦ ܘܝܗܘܕܐ ܘܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܐܚܘܗܝ ܗܟܐ ܥܡܢ ܐܝܬܝܢ ܘܐܬܟܫܠܘ ܒܗ ܀ 4 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܕܠܝܬ ܢܒܝܐ ܕܠܝܬ ܝܩܪ ܐܠܐ ܒܐܬܪܗ ܘܒܝܬ ܩܪܝܒܘܗܝ ܘܒܝܬܗ ܀ 5 ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܬܡܢ ܠܡܥܒܕ ܚܝܠܐ ܕܠܐ ܐܢ ܥܠ ܙܥܘܪܐ ܐܝܬ ܕܐܫܬܡܫ ܒܗ ܘܐܦܝܫ ܐܝܕܘܗܝ ܘܐܫܘܐ ܀ 6 ܘܬܡܗ ܗܘ ܥܠ ܥܕܬܗܘܢ ܘܐܙܠ ܡܫܬܥ ܟܦܪ ܟܦܪ ܘܡܠܦ ܠܗܘܢ ✣ ܀ 7 ܘܩܪܐ ܠܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܫܕܪ ܠܗܘܢ ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܪܘܚܐ ܣܐܢܐ ܀ 8 ܘܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܣܒܘ ܠܡܕܪܟܐ ܐܠܐ ܡܫܚܐ ܒܠܚܘ ܠܚܡܐ ܠܐ ܟܝܣܐ ܠܐ ܣܦܪ ܠܐ ܡܢ ܒܗܝܢ ܒܟܣܐ ܀ 9 ܐܠܐ ܡܣܢܕܠܐ ܒܪܓܠܝܗܘܢ ܘܠܐ ܬܠܒܫܘ ܬܪܬܝ ܟܘܬܢܐ ܀ 10 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܕܬܥܠܘܢ ܠܒܝܬܐ ܬܬܪܘ ܒܗ ܥܕ ܕܬܦܩܘܢ ܡܢ ܬܡܢ ܀ 11 ܘܟܠ ܕܠܐ ܢܩܒܠܘܟܘܢ ܘܠܐ ܢܫܡܥܘܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܡܢ ܬܦܩܘ ܥܦܪܐ ✣ ܕܡܢ ܪܓܠܝܟܘܢ ܘܗܘ ܠܗܘܢ ܣܗܕܘܬܐ ܀ 12 ܘܢܦܩܘ ܘܟܪܙܘ ܕܢܬܚܪܛܘ ܀

SEC. MARCUM. VI.

3 Nonne iste est faber, filius Mariæ, frater Jacobi et Joseph et Judæ et Simonis? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt? Et scandalizabantur in illo. 4 Et dicebat eis Jesus quia non est propheta sine honore nisi in patria sua et in cognatione sua et in domo sua. 5 Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos inpositis manibus curavit. 6 Et mirabatur propter incredulitatem illorum, et circumibat castella in circuitu docens. 7 Et convocavit duodecim, et cœpit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum inmundorum, 8 Et præcepit eis ne quid tollerent in via nisi virgam tantum, non peram non panem neque in zona æs, 9 Sed calciatos sandaliis, et ne induerentur duabus tunicis. 10 Et dicebat eis: Quocumque introieritis in domum, illic manete donec exeatis inde. 11 Et quicumque non receperint vos nec audierint vos, exeuntes inde excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis. 12 Et exeuntes prædicabant ut pœnitentiam agerent,

ST. MARK, VI.

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him. 4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house. 5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them. 6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages teaching. 7 ¶ And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits; 8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse: 9 But be shod with sandals; and not put on two coats. 10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place. 11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city. 12 And they went out, and preached that men should repent.

Ev. Marci, 6.

3 Iſt er nicht der Zimmermann, Mariä Sohn, und der Bruder Jacobi, und Joſes, und Judä, und Simonis? Sind nicht auch ſeine Schweſtern allhier bei uns? Und ſie ärgerten ſich an ihm. 4 Jeſus aber ſprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn im Vaterlande und daheim bei den Seinen. 5 Und er konnte allda nicht eine einige That thun; ohne, wenigen Siechen legte er die Hände auf, und heilete ſie. 6 Und er verwunderte ſich ihres Unglaubens. Und er ging umher in die Flecken im Kreis, und lehrete. 7 Und er berief die Zwölfe, und hob an, und ſandte ſie, je zween und zween, und gab ihnen Macht über die unſaubern Geiſter. 8 Und gebot ihnen, daß ſie nichts bei ſich trügen auf dem Wege, denn allein einen Stab; keine Taſche, kein Brod, kein Geld im Gürtel; 9 Sondern wären geſchuhet, und daß ſie nicht zween Röcke anzögen. 10 Und ſprach zu ihnen: Wo ihr in ein Haus gehen werdet, da bleibet innen, bis ihr von dannen ziehet. 11 Und welche euch nicht aufnehmen, noch hören; da gehet von dannen heraus, und ſchüttelt den Staub ab von euren Füßen, zu einem Zeugniß über ſie. Ich ſage euch: Wahrlich, es wird Sodom und Gomorra am jüngſten Gericht erträglicher ergehen, denn ſolcher Stadt. 12 Und ſie gingen aus, und predigten, man ſollte Buße thun.

ST. MARC, VI.

3 Cet *homme* n'est-il pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, et de Joses, et de Jude, et de Simon? Et ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? Et ils étaient scandalisés à cause de lui. 4 Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est sans honneur que dans son pays, et parmi ses parents, et dans sa propre famille. 5 Or il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit un petit nombre de malades, en leur imposant les mains. 6 Et il s'étonnait de leur incrédulité; et il parcourait les villages d'alentour, en enseignant. 7 ¶ Alors il appela les douze, et commença à les envoyer deux à deux, et leur donna puissance sur les esprits impurs. 8 Et il leur commanda de ne rien prendre pour le voyage, si ce n'est un bâton; point de sac, ni de pain, ni de monnaie dans leur ceinture; 9 Mais d'être chaussés de sandales, et de ne point porter deux habits. 10 Il leur disait aussi: En quelque lieu que vous entriez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là. 11 Et partout où l'on ne vous recevra point, et ne vous écoutera point, en partant de là secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux. En vérité, je vous dis qu'au jour du jugement ceux de Sodome et de Gomorrhe seront traités moins rigoureusement que cette ville-là. 12 Étant donc partis, ils prêchaient qu'on se repen

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ϛ'.

13 Καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον. 14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. 15 Ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλείας ἐστίν. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν· Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη. 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν· 18 Ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. 19 Ἡ δὲ Ἡρωδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο· 20 Ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν. 21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 Καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. Ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

❖ ٥ ❖ ܣܝܡܢ

13 ܘܫܕܝܢ ܫܝܛ̈ܐ ܣܓ̈ܝܐ ܘܡܫܚܢ ܒܫܡܢܐ ܠܣܓ̈ܝܐ ܘܐܣܝ ܠܗܘܢ .
ܕܡܬܟܠܝܢ ܒܗ ܘܡܬܪܦ̈ܝ ܠܗ ܘܐܡܪ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܕܫܡܗ ܓܠܝ ܗܘ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕ̈ܢܐ ܡܢ ܡ̈ܝܬ̈ܐ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܚܝܠ̈ܐ ܡܬܦܥ̈ܠܝܢ ܒܗ ❖ 14
ܘܐ̈ܚܪܢ ܐ̈ܡܪܝܢ ܕܐܝܠܝܐ ܗܘ ܘܐ̈ܚܪܢ ܐ̈ܡܪܝܢ ܕܢܒܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܢ̈ܒܝ̈ܐ . ܫܡܥ ܗܪܘܕܣ ܘܐܡܪ ܗܘ ܕܝܘܚܢܢ ܕܐܢܐ ܩܛܠܬ ܠܗ ܐ̈ܢܘܢ ܗܘ ܩܡ ܡ̈ܝܬ̈ܐ : ܗܕܐ ܗܘ ܕܥܠ ܡܢܗ ܐ̈ܡܪ ܕܚ̈ܝ ܗܘ ܘܥܒܕ ܚ̈ܝܠ̈ܐ ܒܗ ܗܕܐ ܗܘ ܕܐ̈ܡܪ ܕܐܝܠܝܐ ܗܘ . ܘܐ̈ܚܪܢ ܐ̈ܡܪܝܢ ܕܐܝܠܝܐ ܗܘ ܕܐ̈ܡܪ ܕܢܒܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܢ̈ܒܝ̈ܐ . 15
ܫܡܥ ܗܪܘܕܣ ܘܐܡܪ ܗܘ ܕܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܩܛܠܬ ܠܗ ܐ̈ܢܘܢ ܗܘ ܩܡ ܡ̈ܝܬ̈ܐ . ܗܕܐ ܗܘ ܕܥܠ ܡܢܗ ܐ̈ܡܪ ܕܚ̈ܝ ܗܘ ܘܥܒܕ ܚ̈ܝܠ̈ܐ ܒܗ ܗܕܐ ܗܘ ܕܐ̈ܡܪ ܕܐܝܠܝܐ ܗܘ . ܘܐ̈ܚܪܢ ܐ̈ܡܪܝܢ ܕܐܝܠܝܐ ܗܘ ܕܐ̈ܡܪ ܕܢܒܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܢ̈ܒܝ̈ܐ . 16
ܫܡܥ ܗܪܘܕܣ ܘܐܡܪ ܗܘ ܕܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܩܛܠܬ ܠܗ ܐ̈ܢܘܢ ܗܘ ܩܡ ܡ̈ܝܬ̈ܐ . ܗܕܐ ܗܘ ܕܥܠ ܡܢܗ ܐ̈ܡܪ ܕܚ̈ܝ ܗܘ ܘܥܒܕ ܚ̈ܝܠ̈ܐ ܒܗ ܗܕܐ ܗܘ ܕܐ̈ܡܪ ܕܐܝܠܝܐ ܗܘ . ܘܐ̈ܚܪܢ ܐ̈ܡܪܝܢ ܕܐܝܠܝܐ ܗܘ ܕܐ̈ܡܪ ܕܢܒܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܢ̈ܒܝ̈ܐ . 17
ܗܘ ܓ̈ܒܪܐ ܕܫܕܪ ܗܪܘܕܣ ܒܝܕ ܐ̈ܚܝܗܝ ܗܘ ܕܝܘܚܢܢ ܘܐܣܪ ܠܗ ܒܒ̈ܝܬ̈ܐ ܗܘ ܕܐ̈ܢܬܬ ܠܗ ܗܪܘܕܝܐܕܣ ܐ̈ܢܬܬ ܐ̈ܚܝܗ ܕܦ̈ܝܠܝܦ̈ܘܣ ܗܘ ܕܐ̈ܢ

ST. MARK, VI.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them. 14 And king Herod heard *of him;* (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him. 15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets. 16 But when Herod heard *thereof,* he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead. 17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her. 18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife. 19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not: 20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly. 21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee; 22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

Ev. Marci, 6.

13 Und trieben viele Teufel aus, und salbeten viele Siechen mit Oel, und machten sie gesund. 14 Und es kam vor den König Herodes, (denn sein Name war nun bekannt), und er sprach: Johannes, der Täufer, ist von den Todten auferstanden; darum thut er solche Thaten. 15 Etliche aber sprachen: Er ist Elias. Etliche aber: Er ist ein Prophet, oder einer von den Propheten. 16 Da es aber Herodes hörete, sprach er: Es ist Johannes, den ich enthauptet habe; der ist von den Todten auferstanden. 17 Er aber, Herodes, hatte ausgesandt, und Johannem gegriffen, und ins Gefängniß gelegt, um Herodias willen, seines Bruders Philippi Weib; denn er hatte sie gefreiet. 18 Johannes aber sprach zu Herodes: Es ist nicht recht, daß du deines Bruders Weib habest. 19 Herodias aber stellete ihm nach, und wollte ihn tödten, und konnte nicht. 20 Herodes aber fürchtete Johannem, denn er wußte, daß er ein frommer und heiliger Mann war; und verwahrete ihn, und gehorchte ihm in vielen Sachen, und hörete ihn gerne. 21 Und es kam ein gelegener Tag, daß Herodes auf seinen Jahrstag ein Abendmahl gab den Obersten und Hauptleuten und Vornehmsten in Galiläa. 22 Da trat hinein die Tochter der Herodias, und tanzte, und gefiel wohl dem Herodes, und denen, die am Tische saßen. Da sprach der König zum Mägdlein: Bitte von mir, was du willst, ich will dirs geben.

ST. MARC, VI.

13 Et ils chassaient beaucoup de démons, et oignaient d'huile beaucoup de malades, et les guérissaient. 14 Or, le roi Hérode entendit *parler de Jésus,* car son nom était devenu fort célèbre, et il dit: Jean-Baptiste est ressuscité des morts; c'est pourquoi les puissances *du ciel* agissent fortement en lui. 15 D'autres disaient: C'est Élie. Et d'autres disaient: C'est un prophète, ou comme un des prophètes. 16 Mais Hérode ayant entendu *cela,* dit: C'est ce Jean que j'ai fait décapiter: c'est lui *qui* est ressuscité des morts. 17 Car Hérode lui-même avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans la prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avait épousée. 18 Car Jean avait dit à Hérode: Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère. 19 C'est pourquoi Hérodias lui en voulait, et désirait de le faire mourir. Mais elle ne le pouvait; 20 Car Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint; et il avait du respect pour lui, et il faisait beaucoup de choses, suivant ses avis, et il l'écoutait volontiers. 21 Mais un jour favorable étant venu, lorsqu' Hérode donnait, pour la fête de sa naissance, un festin aux grands de sa cour, aux capitaines, et aux principaux de la Galilée, 22 La fille d'Hérodias entra et dansa. Et comme elle plut à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui, le roi dit à la jeune fille: Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.

KATA MAPKON, ϛ'.

23 *Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι ὃ ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.* 24 *Καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσωμαι; Ἡ δὲ εἶπεν· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.* 25 *Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.* 26 *Καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν.* 27 *Καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.* 28 *Καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.* 29 *Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθαν καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ἐν μνημείῳ.* 30 *Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ἐδίδαξαν.* 31 *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον, ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.* 32 *Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν.* 33 *Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν αὐτοὺς πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.*

❖ ٥ ❖ مرقس

23 وحلف لها كل ما تسألني اعطيك حتى نصف ملكي . 24 فخرجت وقالت لامها ماذا اسأل فقالت لها رأس يوحنا المعمدان . 25 فدخلت للوقت بسرعة الى الملك وسألته قائلة اريد ان تعطيني الآن على طبق رأس يوحنا المعمدان . 26 فحزن الملك جدا لاجل الحلف والمتكئين معه لم يرد ان يرذلها . 27 فارسل الملك للوقت سيافا وامره ان يأتي برأسه فمضى وقطع رأسه في السجن . 28 وجاء برأسه على طبق ودفعه للصبية والصبية دفعته لامها . 29 فلما سمع تلاميذه جاءوا ورفعوا جثته ووضعوه في قبر . 30 واجتمع الرسل الى يسوع واخبروه بكل ما فعلوا وعلموا . 31 فقال لهم تعالوا انتم على انفراد الى موضع خلاء واستريحوا قليلا لان كثيرين كانوا يأتون ويذهبون ولم يكن لهم فراغ حتى ياكلوا . 32 فمضوا في السفينة الى موضع خلاء على انفراد . 33 فابصرهم كثيرون ذاهبين

SEC. MARCUM, VI.

23 Et juravit illi quia quicquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei. 24 Quæ cum exisset, dixit matri suæ: Quid petam? Et illa dixit: Caput Johannis baptistæ. 25 Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit dicens: Volo ut protinus des mihi in disco caput Johannis baptistæ. 26 Et contristatus rex propter jusjurandum et propter simul recumbentes noluit eam contristare, 27 Sed misso speculatore præcepit adferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere, 28 Et attulit caput ejus in disco et dedit illud puellæ, et puella dedit matri suæ. 29 Quo audito discipuli ejus venerunt et tulerunt corpus ejus et posuerunt illud in monumento. 30 Et convenientes apostoli ad Jesum renuntiaverunt illi omnia quæ egerant et docuerant. 31 Et ait illis: Venite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant et rediebant multi, nec manducandi spatium habebant. 32 Et ascendentes in navi abierunt in desertum locum seorsum. 33 Et viderunt eos abeuntes et cognoverunt multi, et pedestres et de omnibus civitatibus concurrerunt illuc et prævenerunt eos.

ST. MARK, VI.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom. 24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist. 25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist. 26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her. 27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison, 28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother. 29 And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb. 30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught. 31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat. 32 And they departed into a desert place by ship privately. 33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

Ev. Marci, 6.

23 Und ſchwur ihr einen Eid: Was du wirſt von mir bitten, will ich dir geben, bis an die Hälfte meines Königreichs. 24 Sie ging hinaus, und ſprach zu ihrer Mutter: Was ſoll ich bitten? Die ſprach: Das Haupt Johannis, des Täufers. 25 Und ſie ging bald hinein mit Eile zum Könige, bat und ſprach: Ich will, daß du mir gebeſt jetzt ſo bald auf einer Schüſſel das Haupt Johannis, des Täufers. 26 Der König ward betrübt; doch um des Eides willen, und derer, die am Tiſche ſaßen, wollte er ſie nicht laſſen eine Fehlbitte thun. 27 Und bald ſchickte hin der König den Henker, und hieß ſein Haupt herbringen. Der ging hin, und enthauptete ihn im Gefängniß, 28 Und trug her ſein Haupt auf einer Schüſſel, und gab es dem Mägdlein, und das Mägdlein gab es ihrer Mutter. 29 Und da das ſeine Jünger höreten, kamen ſie, und nahmen ſeinen Leib, und legten ihn in ein Grab. 30 Und die Apoſtel kamen zu Jeſu zuſammen, und verkündigten ihm das alles, und was ſie gethan und gelehret hatten. 31 Und er ſprach zu ihnen: Laßet uns beſonders in eine Wüſte gehen, und ruhet ein wenig. Denn ihrer waren viele, die ab- und zugingen; und hatten nicht Zeit genug zu eſſen. 32 Und er fuhr da in einem Schiff zu einer Wüſte beſonders. 33 Und das Volk ſahe ſie wegfahren; und viele kannten ihn, und liefen daſelbſt hin mit einander zu Fuß aus allen Städten, und kamen ihnen zuvor, und kamen zu ihm.

ST. MARC, VI.

23 Et il *le* lui jura, *en disant:* Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume. 24 Et *la jeune fille* étant sortie, dit à sa mère: Que demanderai-je? Et *sa mère lui* dit: La tête de Jean-Baptiste. 25 Puis, étant aussitôt rentrée avec empressement vers le roi, elle lui fit sa demande, en disant: Je désire qu'incessamment tu me donnes sur un plat la tête de Jean-Baptiste. 26 Et le roi en fut très-affligé; mais, à cause de son serment, et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas la refuser. 27 Et aussitôt il envoya un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de Jean. *Le garde* y alla, et décapita *Jean* dans la prison; 28 Et ayant apporté la tête sur un plat, il la donna à la jeune fille. Et la jeune fille la donna à sa mère. 29 Et les disciples *de Jean* ayant appris *cela*, vinrent, et emportèrent son corps, et le mirent dans un sépulcre. 30 Or, les Apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et enseigné. 31 Et il leur dit: Venez-vous-en vers un lieu désert *pour y être* en particulier, et reposez-vous un peu: car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, de sorte qu'ils n'avaient pas même le loisir de manger. 32 Ils s'en allèrent donc dans la barque en un lieu désert, *pour y être* en particulier. 33 Mais le peuple vit qu'ils s'en allaient; et plusieurs l'ayant reconnu, accoururent là à pied de toutes les villes, et y arrivèrent avant eux, et s'assemblèrent auprès de lui.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ϛ'.

34 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. 35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γινομένης προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή· 36 Ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν. 37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν; 38 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. Καὶ γνόντες λέγουσιν· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 Καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. 40 Καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαί, κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα. 41 Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν, καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν. 42 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν· 43 Καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνων πληρώματα, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

❖ ○ ❖ ܡܪܩܘܣ

34 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ ܣܓܝܐܐ ܥܡܐ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ ܕܗܘܘ ܐܝܟ ܥܢܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ ܘܫܪܝ ܠܡܠܦܘܬ ܠܗܘܢ ܣܓܝܐܐ ܡܠܝ ܘܫܥܬܐ ܣܓܝܐ ܗܘ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܫܥܬܐ ܣܓܝܐ ܗܘ ܐܬܪܚ ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܐܬܪܐ ܗܢܐ ܣܓܝ ܘܫܥܬܐ ܣܓܝܐ ܗܘ ܐܬܪܚ 36 ܫܕܪ ܠܗܘܢ ܕܢܙܠܘܢ ܠܟܦܪܐ ܕܣܒܒ ܘܠܩܪܝܐ ܕܣܒܒ ܘܢܙܒܢܘܢ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ ܣܒܐ ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܒܘ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ ܣܒܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܢܐܙܠ ܘܢܙܒܢ ܠܢ ܡܐܬܬܝܢ ܕܢܬܝ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ ܣܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܡ ܠܟܘܢ ܠܚܡ ܙܠܘ ܚܙܘ ܘܟܕ ܝܕܥܘ ܐܡܪܝܢ ܚܡܫ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܐ 39 ܘܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܢܬܒܣܡܘܢ ܟܠܗܘܢ ܟܘܒܐ ܟܘܒܐ ܥܠ ܣܥܪܐ ܪܥܝܢܐ ܘܐܬܒܣܡܘ ܟܘܒܐ ܟܘܒܐ ܡܐܬ ܘܚܡܫܝܢ ܡܐܬ ܘܚܡܫܝܢ 40 ܘܐܬܒܣܡܘ ܟܘܒܐ ܟܘܒܐ ܡܐܬ ܘܚܡܫܝܢ ܡܐܬ ܘܚܡܫܝܢ ܘܩܒܠ ܚܡܫ ܠܚܡ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܐ ܘܣܟ ܥܝܢܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܘܒܪܟ ܘܦܪܨ ܠܚܡ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܬܪܘܢ ܩܕܡ ܗܢܘܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܐ ܦܠܓ ܠܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܟܠܘ ܘܣܒܥܘ ܘܫܩܠܘ ܫܪܝܪ ܬܪܥܣܪ ܣܠܐ ܡܠܝܢ ܘܡܢ ܢܘܢܐ 44 ܘܗܘ ܓܒܪܐ ܕܐܟܠܘ ܠܚܡ ܚܡܫ ܐܠܦ ܓܒܪ

SEC. MARCUM, VI.

34 Et exiens vidit multam turbam Jesus et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et cœpit docere illos multa. 35 Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus dicentes: Desertus est locus hic, et jam hora præterivit: 36 Dimitte illos, ut euntes in proximas villas et vicos emant sibi cibos quos manducent. 37 Et respondens ait illis: Date eis manducare. Et dixerunt ei: Euntes emamus denariis ducentis panes, et dabimus eis manducare. 38 Et dicit eis: Quot panes habetis? ite et videte. Et cum cognovissent, dicunt: Quinque, et duos pisces. 39 Et præcepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fœnum. 40 Et discubuerunt in partes per centenos et per quinquagenos. 41 Et acceptis quinque panibus et duobus piscibus intuens in cælum benedixit, et fregit panes et dedit discipulis suis ut ponerent ante eos, et duos pisces divisit omnibus. 42 Et manducaverunt omnes et saturati sunt: 43 Et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim cophinos plenos, et de piscibus. 44 Erant autem qui manducaverunt quinque milia virorum.

ST. MARK, VI.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things. 35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed: 36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat. 37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat? 38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes. 39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass. 40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties. 41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all. 42 And they did all eat, and were filled. 43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes. 44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

Ev. Marci, 6.

34 Und Jeſus ging heraus, und ſah das große Volk; und es jammerte ihn derſelben, denn ſie waren wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und fing an eine lange Predigt. 35 Da nun der Tag faſt dahin war, traten ſeine Jünger zu ihm, und ſprachen: Es iſt wüſte hier, und der Tag iſt nun dahin. 36 Laß ſie von dir, daß ſie hingehen umher in die Dörfer und Märkte, und kaufen ſich Brod; denn ſie haben nichts zu eſſen. 37 Jeſus aber antwortete, und ſprach zu ihnen: Gebet ihr ihnen zu eſſen. Und ſie ſprachen zu ihm: Sollen wir denn hingehen, und zwei hundert Pfennig werth Brod kaufen, und ihnen zu eſſen geben? 38 Er aber ſprach zu ihnen: Wie viele Brode habt ihr? Gehet hin und ſehet. Und da ſie es erkundet hatten, ſprachen ſie: Fünf, und zwei Fiſche. 39 Und er gebot ihnen, daß ſie ſich alle lagerten, bei Tiſchen voll, auf das grüne Gras. 40 Und ſie ſetzten ſich nach Schichten, je hundert und hundert, fünfzig und fünfzig. 41 Und er nahm die fünf Brode, und zwei Fiſche, und ſah auf gen Himmel, und dankte, und brach die Brode, und gab ſie den Jüngern, daß ſie ihnen vorlegten, und die zwei Fiſche theilte er unter ſie alle. 42 Und ſie aßen alle, und wurden ſatt. 43 Und ſie hoben auf die Brocken, zwölf Körbe voll, und von den Fiſchen. 44 Und die da gegeſſen hatten, derer waren fünf tauſend Mann.

ST. MARC, VI.

34 Et Jésus étant sorti, vit là une grande foule de peuple, et il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de pasteur. Et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses. 35 Et comme il était déjà tard, ses disciples s'approchèrent de lui, en disant: Ce lieu est désert, et il est déjà tard; 36 Renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent aux villages et aux bourgades d'alentour, et qu'ils s'achètent du pain; car ils n'ont rien à manger. 37 Et il leur répondit, et dit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Et ils lui dirent: Irions-nous acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger? 38 Mais il leur dit: Combien avez-vous de pains? Allez et regardez. Et quand ils le surent, ils dirent: Cinq, et deux poissons. 39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir par groupes sur l'herbe verte. 40 Et ils s'assirent par rangées, les unes de cent, et les autres de cinquante personnes. 41 Et quand il eut pris les cinq pains et les deux poissons, élevant les yeux vers le ciel, il rendit grâces; et il rompit les pains, et *les* donna à ses disciples, afin qu'ils *les* missent devant *le peuple*. Et il distribua à tous les deux poissons. 42 Et ils en mangèrent tous, et furent rassasiés. 43 Et on emporta, des morceaux de pain, douze corbeilles pleines, et ce qui restait des poissons. 44 Or, ceux qui avaient mangé des pains étaient environ cinq mille hommes.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ϛ'

45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον. 46 Καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 47 Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48 Καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς· 49 Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν· 50 Πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδαν καὶ ἐταράχθησαν. Ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 51 Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο. 52 Οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη. 53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν. 54 Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν 55 Περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.

❖ ο ❖ ܣܒܥ

45 ܘܡܰܢܝܳܐ ܐܶܟ ܟܰܕ ܐܰܟܟܰܒ̈ܽܘ ܠܬ̈ܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܥܠܘ
ܠܶܐܶܣܦ̈ܣܝܕ : ܘܠܥܒܪ ܩܕܡܘܗ ܥܕ ܕܗܘ ܫܕܪ ܠܒ̈ܝܬ
ܨܝܕܐ ܟܕ ܐܰܫܠܶܚ ܠܥ̈ܡܐ : ܟܶ 46 ܗܘ ܒܰܪ ܡܢ ܩܕܡ ܕܫܕܪ
ܠܗܘܢ ܘܐܙܠ ܠܛܘܪܐ ܕܢܨܠܐ : 47 ܟܶ ܗܘ ܒ̈ܪ ܡܢ ܩܕܡ
ܠܗ̈ܘ ܘܟܰܕ ܗܘܬ ܥܪܒ ܐܰܫܠܶܚ ܗܘ ܦܠܟܐ ܒܓܘ ܝܰܡܐ
ܘܗܘ ܒܠܚܘܕܘ ܥܠ ܐܪܥܐ . 48 ܘܚܙܐ ܗܘ ܕܡܬܥܢ̈ܝܢ ܒܩܪܝܐ
ܒܡܫܘܬܐ ܟܰܪ ܗ̈ܘ ܪ̈ܘܚܐ ܡܣܬܟܠ ܠܗܘܢ . ܘܒܐܪܒܥ ܐܰܫ̈ܘܪ̈ܝ
ܠܠ̈ܝܐ ܐܰܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܡܗܠܟ ܥܠ ܝܰܡܐ ܘܨܒܐ ܕܢܥܕܐ
ܠܩܕܡܝܗܘܢ : 49 ܘܟܰܕ ܚܙ̈ܘ ܗ̈ܘ ܕܡܗܠܟ ܥܠ ܝܰܡܐ
ܣܒܘ ܕܫܘܐ ܗܘ ܘܩܥ̈ܘ ܒܟ̈ܠܗܘ ܓܒ̈ܐ . 50 ܟܠ̈ܗܘ ܓ̈ܪ ܚܙ̈ܘ ܠܗ
ܘܐܬܒܗ̈ܠܘ . ܗܘ ܕܡܝܕ ܡܠܠ ܥܡ̈ܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠ̈ܗܘܢ ܬܪ̈ܝܨܘ
ܐܢ̈ܐ ܗܘ ܠܐ ܬܕ̈ܚܠܘ . 51 ܘܣܠܩ ܠ̈ܘܬ̈ܗܘܢ ܠܦ̈ܠܟܐ ܘܫܟ
ܪ̈ܘܚܐ ܘܬ̈ܡܗ̈ܘ ܝ̈ܬܪ ܒ̈ܝܬ ܓ̈ܘ ܢܦ̈ܫܗ̈ܘܢ . 52 ܠ̈ܐ ܗ̈ܘ ܝ̈ܕܥ
ܒ̈ܠܚܡ̈ܐ ܐ̈ܠܐ ܗ̈ܘ ܠܒ̈ܗ̈ܘܢ ܡܛ̈ܘܠ . 53 ܘܟܰܕ ܥܒ̈ܪ̈ܘ
ܠܐܪܥ ܓܢ̈ܝܣܪ̈ܬ ܘܐܬ̈ܩܪ̈ܒ̈ܘ . 54 ܘܟܰܕ ܢܦ̈ܩ̈ܘ ܡܢ ܦ̈ܠܟܐ
ܡ̈ܢ ܗ̈ܘ ܫܥ̈ܬܐ ܐ̈ܬ̈ܝܕ̈ܥ̈ܘ ܠܗ ܠ̈ܐ ; 55 ܘܐ̈ܬ̈ܪ̈ܗ̈ܛ̈ܘ ܟ̈ܠ
ܐ̈ܬܪ̈ܐ ܗ̈ܘ ܗ̈ܘ ܘܫ̈ܪ̈ܘ ܠܡ̈ܓ̈ܠ̈ܒ̈ ܥ̈ܠ ܡ̈ܫ̈ܟ̈ܒ̈ܐ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ܐ
ܕ̈ܒ̈ܝܫ̈ܐ ܕ̈ܟ̈ܝ̈ܠ̈ܝ ܠ̈ܡ̈ܐ ܕ̈ܫ̈ܡ̈ܥ̈ܘ ܕ̈ܐ̈ܬ̈ܝ ; ܗ̈ܘ ܠ̈ܐ ; ܗ̈ܘ ܐ̈ܬ̈ܝ
ܠ̈ܗ̈ܘ ܕ̈ܟ̈ܝ̈ܠ̈ܝ ܠ̈ܡ̈ܐ ܕ̈ܫ̈ܡ̈ܥ̈ܘ ܕ̈ܐ̈ܬ̈ܝ .

SEC. MARCUM, VI.

45 Et statim coegit discipulos suos ascendere navem ut præcederent eum trans fretum ad Bethsaïdam, dum ipse dimitteret populum. 46 Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare. 47 Et cum sero esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra. 48 Et videns eos laborantes in remigando, erat enim ventus contrarius eis, et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans super mare, et volebat præterire eos. 49 At illi ut viderunt eum ambulantem super mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt: 50 Omnes enim eum viderunt et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis et dixit illis: Confidite, ego sum, nolite timere. 51 Et ascendit ad illos in navem, et cessavit ventus: et plus magis intra se stupebant. 52 Non enim intellexerant de panibus: erat enim cor illorum obcæcatum. 53 Et cum transfretassent, pervenerunt in terram Gennesareth et applicuerunt. 54 Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum, 55 Et percurrentes universam regionem illam cœperunt in grabattis eos qui se male habebant circumferre ubi audiebant eum esse.

ST. MARK, VI.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people. 46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray. 47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land. 48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them. 49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out: 50 (For they all saw him, and were troubled.) And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid. 51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered. 52 For they considered not *the miracle* of the loaves: for their heart was hardened. 53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore. 54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him, 55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

Ev. Marci, 6.

45 Und alſobald trieb er ſeine Jünger, daß ſie in das Schiff traten, und vor ihm hinüber führen gen Bethſaida, bis daß Er das Volk von ſich ließe. 46 Und da er ſie von ſich geſchaffet hatte, ging er hin auf einen Berg zu beten. 47 Und am Abend war das Schiff mitten auf dem Meer, und er auf dem Lande allein. 48 Und er ſahe, daß ſie Noth litten im Rudern; denn der Wind war ihnen entgegen. Und um die vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen, und wandelte auf dem Meer. 49 Und er wollte vor ihnen übergehen. Und da ſie ihn ſahen auf dem Meer wandeln, meineten ſie, es wäre ein Geſpenſt, und ſchrieen. 50 Denn ſie ſahen ihn alle, und erſchraken. Aber alſobald redete er mit ihnen, und ſprach zu ihnen: Seyd getroſt; Ich bin es, fürchtet euch nicht. 51 Und trat zu ihnen in das Schiff, und der Wind legte ſich. Und ſie entſetzten und verwunderten ſich über die Maaße. 52 Denn ſie waren nichts verſtändiger geworden über den Broden, und ihr Herz war verſtarret. 53 Und da ſie hinüber gefahren waren, kamen ſie in das Land Genezareth, und fuhren an. 54 Und da ſie aus dem Schiff traten, alſobald kannten ſie ihn; 55 Und liefen alle in die umliegenden Länder, und hoben an die Kranken umher zu führen auf Betten, wo ſie höreten, daß er war.

ST. MARC, VI.

45 Et aussitôt après il obligea ses disciples de monter dans la barque, et de passer avant *lui* à l'autre côté, vers Bethsaïda, pendant qu'il renverrait la foule. 46 Et quand il l'eut congédiée, il s'en alla sur la montagne pour prier. 47 Et le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et lui seul était à terre. 48 Et il vit qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent leur était contraire. Or, environ la quatrième veille de la nuit, il alla vers eux, marchant sur la mer. Et il les voulait devancer. 49 Mais quand ils le virent, marchant sur la mer, ils crurent que c'était un fantôme, et ils jetèrent de grands cris. 50 Car ils le virent tous, et ils furent troublés. Mais il leur parla aussitôt, et leur dit: Rassurez-vous, c'est moi, n'ayez point de peur. 51 Et il monta auprès d'eux dans la barque; et le vent s'apaisa; et ils furent encore plus dans l'étonnement et dans l'admiration. 52 Car ils n'avaient pas bien réfléchi au *miracle des* pains; parce que leur cœur était endurci. 53 Puis étant passés au-delà *de la mer*, ils vinrent dans la contrée de Génézareth; et ils abordèrent. 54 Et quand ils furent sortis de la barque, *ceux du lieu* le reconnurent aussitôt. 55 Et parcourant toute la contrée d'alentour, ils se mirent à apporter de tous côtés, sur de petits lits, ceux qui étaient malades, partout où ils entendaient dire qu'il était.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ϛ', ζ'.

56 Καὶ ὅπου ἐὰν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων. 2 Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους, 3 Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυκνὰ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, 4 Καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων. 5 Καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διατί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 7 Μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

❖ ١ ❖ ٥ ❖ ܣܥܪ

56 ܘܐܝܟ ܕܟܠ ܐܬܪ ܕܥܠ ܠܗ ܠܟܦܪ ܘܒܥܝ ܡܢܗ ܕܢܫܪܐ ܐܦ ܒܗܡ ܕܫܘܠܝܗ ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܕܢܫܪܘܢ ܐܦ ܒܗܡ ܕܫܘܠܝ ܠܒܘܫܗ ܘܟܠ ܕܡܛܠ ܒܗ ܐܬܦܪܣ ܐܬܚܝ ❖ ٥٥ ❖

❖ آ ❖ ١

1 ܘܟܢܫ ܠܘܬܗ ܦܪܝܫܐ ܘܐܢܫ ܡܢ ܣܦܪ̈ܐ ܕܐܬܘ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܀ 2 ܘܟܕ ܚܙܘ ܕܐܢܫ ܡܢ ܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܕܒܐܝܕ̈ܝܗܘܢ ܛܡ̈ܐ ܐܝܢܘ ܕܠܐ ܢܩܝ̈ܢ ܐܝܢܘ ܕܠܐ ܡܬܚܣ̈ܝܢ ܠܚܡ̈ܐ ܀ 3 ܕܦܪܝܫܐ ܘܟܠ ܝܗܘܕ̈ܐ ܐܢ ܠܐ ܒܟܘܪ̈ܐ ܡܚܐ ܐܝܕ̈ܝܗܘܢ ܠܐ ܡܣܬ̈ܝ ܘܠܐ ܡܐܟ̈ܠܝ ܡܛܠ ܕܡܛܪ̈ܝ ܐܢܘܢ ܒܣܒܪ̈ܬܐ ܕܩܕ̈ܡܝܐ ܀ 4 ܘܡܢ ܫܘܩܐ ܐܢ ܠܐ ܡܬܛܒ̈ܠܝ ܠܐ ܡܣܬ̈ܝ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܣܓ̈ܝܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܩܒ̈ܠܘ ܠܡܛܪ̈ܐ ܐܝܟ ܕܢܛܪ̈ܘܢ ܡܛܒ̈ܠ̈ܝ ܟܘܣ̈ܐ ܘܐܢܝ̈ܐ ܘܡܢ̈ܐ ܀ 5 ܘܫܐܠ̈ܝܢ ܠܗ ܦܪܝܫܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܗܠ̈ܟܝܢ ܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܠܦܘܡ ܣܒܪ̈ܬܐ ܕܩܕ̈ܡܝܐ ܐܠܐ ܒܐܝܕ̈ܝ ܛܡ̈ܐ ܡܣܝ̈ܢ ܠܚܡ̈ܐ ܀ 6 ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܦܝܪ ܐܝܫܥܝܐ ܢܒܝ ܥܠ ܟܘܢ ܣܬܝ̈ܪ̈ܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܗܠܝܢ ܥܡܐ ܒܣܦ̈ܘܗܝ ܡܟܒܪ̈ܢܢܝ ܘܠܒܗ ܕܝܠܗ ܪܚܩ ܡܢܝ ܀ 7 ܒܣܟܠ̈ܬܢ ܡܫܒܚ̈ܝܢ ܠܝ ܠܡ̈ܠܦ̈ܢ ܦܩ̈ܕܢ̈ܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫ ❖

SEC. MARCUM, VI. VII.

56 Et quocumque introibat in vicos vel in villas aut in civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent, et quotquot tangebant eum salvi fiebant.

CAPUT VII.

1 Et conveniunt ad eum Pharisæi et quidam de scribis, venientes ab Hierosolymis. 2 Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt. 3 Pharisæi enim et omnes Judæi, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum, 4 Et a foro nisi baptizentur non comedunt: et alia multa sunt quæ tradita sunt illis servare, baptismata calicum et urceorum et æramentorum et lectorum. 5 Et interrogant eum Pharisæi et scribæ: Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem? 6 At ille respondens dixit eis: Bene prophetavit Esaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est: Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me: 7 In vanum autem me colunt, docentes doctrinas præcepta hominum.

ST. MARK, VI. VII.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

CHAPTER VII.

1 THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem. 2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault. 3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders. 4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables. 5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands? 6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me. 7 Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

Ev. Marci, 6, 7.

56 Und wo er in die Märkte oder Städte oder Dörfer einging, da legten ſie die Kranken auf den Markt, und baten ihn, daß ſie nur den Saum ſeines Kleides anrühren möchten. Und alle, die ihn anrühreten, wurden geſund.

Das 7. Capitel.

1 Und es kamen zu ihm die Phariſäer, und etliche von den Schriftgelehrten die von Jeruſalem gekommen waren. 2 Und da ſie ſahen etliche ſeiner Jünger mit gemeinen, das iſt, mit ungewaſchenen Händen das Brod eſſen, verſprachen ſie es. 3 Denn die Phariſäer und alle Juden eſſen nicht, ſie waſchen denn die Hände manchmal; halten alſo die Aufſätze der Aelteſten. 4 Und wenn ſie vom Markt kommen, eſſen ſie nicht, ſie waſchen ſich denn. Und des Dings iſt viel, das ſie zu halten haben angenommen, von Trinkgefäßen und Krügen, und ehernen Gefäßen, und Tiſchen zu waſchen. 5 Da fragten ihn nun die Phariſäer und Schriftgelehrten: Warum wandeln deine Jünger nicht nach den Aufſätzen der Aelteſten; ſondern eſſen das Brod mit ungewaſchenen Händen? 6 Er aber antwortete, und ſprach zu ihnen: Wohl fein hat von euch Heuchlern Jeſaias geweiſſaget, wie geſchrieben ſtehet: Dies Volk ehret mich mit den Lippen; aber ihr Herz iſt ferne von mir. 7 Vergeblich aber iſt es, daß ſie mir dienen, dieweil ſie lehren ſolche Lehre, die nichts iſt, den Menſchen Gebot.

ST. MARC, VI. VII.

56 Et partout où il entrait dans les bourgs, ou dans les villes, ou dans les villages, ils mettaient les malades sur les places publiques, et ils le priaient de permettre qu'ils pussent toucher le bord de son vêtement. Et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

CHAPITRE VII.

1 ALORS les Pharisiens, et quelques Scribes venus de Jérusalem, s'assemblèrent auprès de lui. 2 Et ayant vu que quelques-uns de ses disciples prenaient leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire, sans être lavées, ils les en blâmèrent. 3 Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans s'être lavé les mains avec soin, retenant la tradition des anciens. 4 Et *au retour* du marché, ils ne mangent point qu'ils ne se soient lavés. Il y a plusieurs autres observances dont ils se sont chargés, *comme* de laver les coupes, les pots, les vases d'airain, et les lits. 5 Là-dessus les Pharisiens et les Scribes l'interrogèrent, *en disant :* D'où vient que tes disciples ne se conforment pas à la tradition des anciens, mais qu'ils prennent *leur* repas sans s'être lavé les mains? 6 Et il répondit, et leur dit: Certainement Ésaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites, dans ces paroles de l'Écriture: Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est bien éloigné de moi. 7 Aussi m'adorent-ils en vain, enseignant des doctrines *qui ne sont que* des commandements d'hommes.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ζ.

8 Ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε. 10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Κορβᾶν, ὅ ἐστιν δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, 12 Οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, 13 Ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε. Καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. 14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε. 15 Οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. [16 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.] 17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. 18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, 19 Ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;

❖ ١ ❖ ܡܪܩܘܣ

8 ܐܢܬܘܢ ܡܫܕܪܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܛܝܠܝܢ ܒܝܕ ܐܢܫܐ ܬܘܕܝܬܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܩܝ ܟܘܣܐ ܘܦܝܪܣܐ ܘܫܪܝ ܐܚܪܢܐ ܕܐܦ ܟܕܢ ܣܓܝ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܝܢ 9 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܦܝܪ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܬܬܩܝܡܘܢ ܠܬܘܕܝܬܟܘܢ 10 ܡܫܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܟܒܕ ܐܒܘܟ ܘܐܡܟ ܘܕܡܩܠܠ ܐܒ ܐܘ ܐܡ ܢܬܩܛܠ ܩܛܠܐ 11 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܠܐܒܐ ܐܘ ܠܐܡܐ ܩܘܪܒܢ ܗܘ ܕܝ

ST. MARK, VII.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do. 9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition. 10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death: 11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free.* 12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother; 13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye. 14 ¶ And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand: 15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man. 16 If any man hath ears to hear, let him hear. 17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable. 18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him; 19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

Ev. Marci, 7.

8 Ihr verlaſſet Gottes Gebot, und haltet der Menſchen Aufſätze, von Krügen und Trinkgefäßen zu waſchen; und desgleichen thut ihr viel. 9 Und er ſprach zu ihnen: Wohl fein habt ihr Gottes Gebot aufgehoben, auf daß ihr eure Aufſätze haltet. 10 Denn Moſes hat geſagt: Du ſollſt deinen Vater und deine Mutter ehren; und wer Vater oder Mutter flucht, der ſoll des Todes ſterben. 11 Ihr aber lehret: Wenn einer ſpricht zum Vater oder Mutter: Corban, das iſt, wenn ich's opfere ſo iſt dir's viel nützer; der thut wohl. 12 Und ſo laßt ihr hinfort ihn nichts thun ſeinem Vater oder ſeiner Mutter; 13 Und hebet auf Gottes Wort durch eure Aufſätze, die ihr aufgeſetzet habt; und desgleichen thut ihr viel. 14 Und er rief zu ſich das ganze Volk, und ſprach zu ihnen: Höret mir alle zu, und vernehmet es. 15 Es iſt nichts außer dem Menſchen, das ihn könnte gemein machen, ſo es in ihn gehet; ſondern das von ihm ausgehet, das iſt es, das den Menſchen gemein macht. 16 Hat jemand Ohren zu hören, der höre! 17 Und da er von dem Volk in's Haus kam, fragten ihn ſeine Jünger um dieſes Gleichniß. 18 Und er ſprach zu ihnen: Seyd ihr denn auch ſo unverſtändig? Vernehmet ihr noch nicht, daß alles, was außen iſt, und in den Menſchen gehet, das kann ihn nicht gemein machen? 19 Denn es gehet nicht in ſein Herz, ſondern in den Bauch, und gehet aus durch den natürlichen Gang, der alle Speiſe ausfeget.

ST. MARC, VII.

8 Car en abandonnant le commandement de Dieu, vous retenez la tradition des hommes; vous lavez les pots et les coupes; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables. 9 Il leur dit aussi: Vous annulez fort bien le commandement de Dieu, afin de garder votre tradition. 10 Car Moïse a dit: Honore ton père et ta mère; et *il a dit aussi:* Que celui qui maudira son père ou sa mère, meure de mort. 11 Mais vous, vous dites: Si quelqu'un dit à son père ou à sa mère: Tout ce que *j'aurais pu employer* pour t'assister est Corban, c'est-à-dire, un don *consacré, il est dispensé d'obéir.* 12 Et vous ne lui permettez plus ensuite de rien faire pour son père ou pour sa mère; 13 Anéantissant ainsi la parole de Dieu par votre tradition que vous avez établie. Et vous faites plusieurs choses semblables. 14 ¶ Puis ayant appelé tout le peuple, il leur dit: Écoutez-moi, vous tous, et comprenez *ceci.* 15 Rien de ce qui est hors de l'homme, et qui entre dans l'homme, ne peut le souiller; mais ce qui sort de lui, c'est là ce qui souille l'homme. 16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende. 17 Puis quand il eut quitté le peuple, et qu'il fut entré dans la maison, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole. 18 Et il leur dit: Êtes-vous, vous aussi, sans intelligence? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre du dehors dans l'homme ne peut le souiller? 19 Parce que *cela* entre non pas dans son cœur, mais dans l'estomac, d'où *ensuite cela* est jeté dans le lieu secret, ce qui purifie tous les aliments.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ζ'.

20 Ἔλεγεν δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 21 Ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, 22 Μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· 23 Πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἠθέλησεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνάσθη λαθεῖν· 25 Ἀλλὰ εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, εἰσελθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· 26 Ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. 27 Καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν. 28 Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. 29 Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον. 30 Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

❖ ١ ❖ ܡܪܩܘܣ

20 ܘܐܡܪ ܕܡܢ ܓܘ ܕܢܦܩ ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܡܬܛܡܐ ܠܗ ܀ 21 ܡܢ ܓܘ ܠܓܘ ܒܠܒܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܢܦܩܢ ܡܙܕܢܝܢ ܩܛܠܐ ܓܢܒܐ ܣܗܕܐ ܀ 22 ܓܪܝܡܘܬ ܟܦܢܘܬ ܣܢܐ ܪܡܝܘܬ ܓܕܦܐ ܥܝܢ ܒܝܫܐ ܓܕܦ ܣܟܠܘܬܢ ܀ 23 ܟܠ ܗܠܝܢ ܒܝܫܬܐ ܡܢ ܓܘ ܢܦܩܢ ܘܡܛܡܝܢ ܠܒܪܢܫܐ ܀ 24 ❖ ܘܡܢ ܬܡ ܩܡ ܐܙܠ ܠܬܚܘܡ ܨܝܕܘܢ ܘܥܠ ܒܝܬܐ ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܕܥ ܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܀ 25 ܐܠܐ ܡܝܕ ܫܡܥܬ ܐܢܬܬܐ ܥܠ ܓܘܗܝ ܕܒܬܗ ܪܘܚܐ ܣܐܒܐ ܐܬܬ ܘܢܦܠܬ ܠܪܓܠܘܗܝ ܀ 26 ܐܢܬܬܐ ܓܘ ܗܝ ܥܡܡܝܬ ܦܝܢܩܝܩܝܬ ܣܘܪܝܐ ܕܡܢ ܓܢܣܗ ܘܒܥܬ ܡܢܗ ܕܢܦܩ ܫܝܕܐ ܡܢ ܒܪܬܗ ܀ 27 ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܒܩ ܠܒܢܝܗ ܕܢܣܒܥܘܢ ܩܕܡ ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܠܡܣܒ ܠܚܡܐ ܕܒܢܝ ܘܠܡܪܡܐ ܠܟܠܒܐ ܀ 28 ܘܗܝ ܥܢܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܡܪܝ ܘܟܠܒܐ ܬܚܝܢ ܡܢ ܦܬܬܐ ܕܒܢܝ ܡܠܩܛܝܢ ܀ 29 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܓܘ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܙܠ ܢܦܩ ܫܝܕܐ ܡܢ ܒܪܬܟ ܀ 30 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܒܝܬܗ ܫܟܚ ܠܒܪܬܐ ܕܡܫܬܕܝܐ ܥܠ ܡܛܠܬܐ ܘܫܝܕܐ ܢܦܩ ❖

SEC. MARCUM, VII.

20 Dicebat autem: Quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem: 21 Ab intus enim de corde hominum cogitationes malæ procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia, 22 Furta, avaritiæ, nequitiæ, dolus, inpudicitia, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia: 23 Omnia hæc mala ab intus procedunt et communicant hominem. 24 Et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis: et ingressus domum neminem voluit scire, et non poutit latere. 25 Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus habebat filia spiritum inmundum, intravit et procidit ad pedes ejus: 26 Erat autem mulier gentilis, Syrophœnissa genere, et rogabat eum ut dæmonium eiceret de filia ejus. 27 Qui dixit illi: Sine prius saturari filios: non est enim bonum sumere panem filiorum et mittere canibus. 28 At illa respondit et dicit ei: Utique, Domine: nam et catelli sub mensa comedunt de micis puerorum. 29 Et ait illi: Propter hunc sermonem vade: exiit dæmonium de filia tua. 30 Et cum abisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum et dæmonium exisse.

ST. MARK, VII.

2. And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man. 21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders, 22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness: 23 All these evil things come from within, and defile the man. 24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid. 25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet: 26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter. 27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs. 28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs. 29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter. 30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

Ev. Marci, 7.

20 Und er ſprach: Was aus dem Menſchen gehet, das Macht den Menſchen gemein; 21 Denn von innen, aus dem Herzen der Menſchen, gehen heraus böſe Gedanken, Ehebruch, Hurerei, Mord, 22 Dieberei, Geiz, Schalkheit, Liſt, Unzucht, Schalksauge, Gotteslästerung, Hoffart, Unvernunft. 23 Alle dieſe böſe Stücke gehen von innen heraus, und machen den Menſchen gemein. 24 Und er ſtand auf, und ging von dannen in die Grenze Tyrus und Sidon; und ging in ein Haus, und wollte es niemand wiſſen laſſen, und konnte doch nicht verborgen ſeyn. 25 Denn ein Weib hatte von ihm gehört, welcher Töchterlein einen unſaubern Geiſt hatte, und ſie kam, und fiel nieder zu ſeinen Füßen; 26 (Und es war ein griechiſch Weib aus Syrophönice), Und ſie bat ihn, daß er den Teufel von ihrer Tochter austriebe. 27 Jeſus aber ſprach zu ihr: Laß zuvor die Kinder ſatt werden; es iſt nicht fein, daß man der Kinder Brod nehme, und werfe es vor die Hunde. 28 Sie antwortete aber, und ſprach zu ihm: Ja, Herr; aber doch eſſen die Hündlein unter dem Tiſch von den Broſamen der Kinder. 29 Und er ſprach zu ihr: Um des Worts willen ſo gehe hin; der Teufel iſt von deiner Tochter ausgefahren. 30 Und ſie ging hin in ihr Haus, und fand, daß der Teufel war ausgefahren, und die Tochter auf dem Bette liegend.

ST. MARC, VII.

20 Mais il leur disait: C'est ce qui sort de l'homme, qui souille l'homme. 21 Car du dedans du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres, 22 Les larcins, la cupidité, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'envie, le blasphème, la fierté, la folie. 23 Toutes ces mauvaises choses sortent du dedans, et souillent l'homme. 24 ¶ Puis étant parti de là, il s'en alla vers les frontières de Tyr et de Sidon. Et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût: mais il ne put être caché. 25 Car une femme qui avait une petite fille possédée d'un esprit impur, ayant entendu *parler* de lui, vint et se jeta à ses pieds; 26 Or cette femme était grecque, syro-phénicienne de nation, et elle le pria de chasser le démon hors de sa fille. 27 Mais Jésus lui dit: Laisse premièrement les enfants se rassasier; car il ne convient pas de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. 28 Et elle répondit, et lui dit: Cela est vrai, Seigneur; cependant les petits chiens mangent, sous la table, les miettes que les enfants *laissent tomber*. 29 Alors il lui dit: À cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. 30 Et quand elle s'en fut allée en sa maison, elle trouva que le démon était sorti, et que sa fille était couchée sur le lit.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ζ', η'.

31 *Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.* 32 *Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.* 33 *Καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,* 34 *Καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὅ ἐστιν διανοίχθητι.* 35 *Καὶ ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ εὐθὺς ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.* 36 *Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν. Ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.* 37 *Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ ἀλάλους λαλεῖν.*

ΚΕΦ. η'.

1 *Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πόλλου ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς·* 2 *Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν.* 3 *Καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν.* 4 *Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;*

❖ ܫ ❖ ١ ❖ ܡܪܩܘܣ

31 ܘܫܒ ܢܦܩ ܡܢ ܬܚܘܡ ܨܘܪ ܠܬܝܡ ܝܡܐ
ܕܓܠܝܠ ܒܓܘ ܬܚܘܡ ܕܥܣܪ ܡܕܝܢ ܐ ܀ 32 ܘܐܬܝ
ܠܘܬܗ ܚܪܫ ܐܦ ܐܟܡ ܘܒܥܝ ܕܢܣܡ ܠܗ ܐܝܕܗ
ܥܠ ܪܫܗ ܀ 33 ܘܢܨܒ ܠܗ ܡܢ ܒܝܬ ܟܢܫܬܐ ܘܫܕܪ
ܐܨܒܥܘܗܝ ܒܐܕܢܘܗܝ ܘܒܨܩ ܘܡܫ ܠܫܢܗ ܀
34 ܘܒܥܝܢ ܠܫܡܝܐ ܐܢܚ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܦܬܐ ܗܘ
ܕܐܬܦܬܚ ܀ 35 ܘܐܬܦܬܚܘ ܐܕܢܘܗܝ ܘܐܬܚܠ
ܩܛܪ ܠܫܢܗ ܘܡܠܠ ܫܦܝܪ ܀ 36 ܘܦܩܕ ܠܗܘܢ
ܕܠܐ ܠܡܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܐ ܐܦ ܟܡܐ ܕܗܘ ܡܦܩܕ
ܠܗܘܢ ܐܦ ܗܘ ܡܟܪܙ ܀ 37 ܘܒܬܪ ܕܗܘ ܡܦܩܕ
ܠܗܘܢ ܐܦ ܗܘ ܡܟܪܙ ܀ ܘܒܬܪ ܕܗܘ ܡܦܩܕ
ܠܗܘܢ ܐܦ ܗܘ ܡܟܪܙ ܀ ܘܒܬܪ ܕܗܘ ܡܦܩܕ
ܠܗܘܢ ܐܦ ܗܘ ܡܟܪܙ ܀ ❖

❖ ܬ ❖ ܦܠܛܝ

1 ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܕܫܓܝ ܟܢܫܬܐ ܘܠܝܬ
ܠܗܘܢ ܡܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܘܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܀ 2 ܚܘܣ ܐܢܐ ܥܠ ܟܢܫܬܐ ܗܕܐ
ܕܗܐ ܬܠܬ ܝܘܡܝ ܩܐܡ ܥܡܝ ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܐ
ܕܢܐܟܠܘܢ ܀ 3 ܘܐܢ ܫܕܪ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܨܐܡܝܢ
ܠܒܝܬܗܘܢ ܒܛܠ ܢܬܟܫܠܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܝܟ
ܕܡܢ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܪܚܩ ܐܬܘ ܀ 4 ܘܥܢܘ ܠܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܐܝܟ ܡܐ ܢܫܒܥ ܠܗܠܝܢ
ܥܠ ܡܕܒܪܐ ܀

SEC. MARCUM, VII. VIII.

31 Et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapoleos. 32 Et adducant ei surdum et mutum, et deprecantur eum ut inponat illi manum. 33 Et adprehendens eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas, et expuens tetigit linguam ejus, 34 Et suspiciens in cælum ingemuit, et ait illi: Effetha, quod est adaperire. 35 Et statim apertæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur recte. 36 Et præcepit illis ne cui dicerent: quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant, 37 Et eo amplius admirabantur dicentes: Bene omnia fecit, et surdos fecit audire et mutos loqui.

CAPUT VIII.

1 In illis diebus iterum cum turba multa esset nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis ait illis: 2 Misereor super turbam, quia ecce jam triduo sustinent me nec habent quod manducent, 3 Et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via: quidam enim ex eis de longe venerunt. 4 Et responderunt ei discipuli sui: Unde istos poterit quis hic saturare panibus in solitudine?

ST. MARK, VII. VIII.

31 ¶ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. 33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue; 34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened. 35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain. 36 And he charged them that they should tell no man; but the more he charged them, so much the more a great deal they published it; 37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

CHAPTER VIII.

1 In those days, the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them, 2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat: 3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far. 4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

Ev. Marci, 7. 8.

31 Und da er wieder ausging von den Grenzen Tyrus und Sidon, kam er an das galiläische Meer, mitten unter die Grenze der zehn Städte. 32 Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der stumm war, und sie baten ihn, daß er die Hand auf ihn legte. 33 Und er nahm ihn von dem Volk besonders, und legte ihm die Finger in die Ohren, und spützete, und rührete seine Zunge. 34 Und sah auf gen Himmel, seufzete, und sprach zu ihm: Hephatha! das ist, thue dich auf! 35 Und alsobald thaten sich seine Ohren auf, und das Band seiner Zunge ward los, und er redete recht. 36 Und er verbot ihnen, sie sollten es niemand sagen. Je mehr er aber verbot, je mehr sie es ausbreiteten. 37 Und verwunderten sich über die Maße, und sprachen: Er hat alles wohl gemacht; die Tauben macht er hörend, und die Sprachlosen redend.

Das 8. Capitel.

1 Zu der Zeit, da viel Volks da war, und hatten nichts zu essen, rief Jesus seine Jünger zu sich, und sprach zu ihnen: 2 Mich jammert des Volks, denn sie haben nun drei Tage bei mir beharret, und haben nichts zu essen; 3 Und wenn ich sie ungegessen von mir heim ließe gehen, würden sie auf dem Wege verschmachten. Denn etliche waren von ferne gekommen. 4 Seine Jünger antworteten ihm: Woher nehmen wir Brod hier in der Wüste, daß wir sie sättigen?

ST. MARC, VII. VIII.

31 ¶ Or étant encore parti des frontières de Tyr et de Sidon, il vint à la mer de Galilée en traversant les bords de la Décapole. 32 Et on lui amena un sourd, qui avait la parole empêchée; et on le pria de poser les mains sur lui. 33 Et l'ayant tiré à part, hors de la foule, il lui mit les doigts dans les oreilles; et ayant craché, il lui toucha la langue. 34 Puis levant les yeux au ciel, il soupira, et lui dit: Ephphathah, c'est-à-dire, ouvre-toi. 35 Et aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se délia, et il parla distinctement. 36 Et *Jésus* leur commanda de ne *le* dire à personne; mais plus il le leur défendait, plus ils le publiaient. 37 Et ils en étaient extrêmement étonnés, disant: Il a tout bien fait; il fait entendre les sourds et parler les muets.

CHAPITRE VIII.

1 En ces jours-là, comme il y avait *auprès de lui* une fort grande foule, et qu'ils n'avaient rien à manger, Jésus appela ses disciples, et leur dit: 2 Je suis ému de compassion envers cette foule; car il y a déjà trois jours qu'ils restent avec moi, et ils n'ont rien à manger. 3 Et si je les renvoie à jeûn dans leurs maisons, ils tomberont en défaillance en chemin; car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin. 4 Et ses disciples lui répondirent: Où trouverait-on ici dans un désert de quoi les rassasier de pain?

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, η΄.

5 *Καὶ ἠρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπαν· Ἑπτά.* 6 *Καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.* 7 *Καὶ εἶχαν ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ παρέθηκεν.* 8 *Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.* 9 *Ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.* 10 *Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.* 11 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συνζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.* 12 *Καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.* 13 *Καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.* 14 *Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.* 15 *Καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῳδου.* 16 *Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν.* 17 *Καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;*

ܩܕܡܝܐ ܘ ܐ ܟ ܐ ܡܪܩܘܣ

5 ܘܫܐܠ ܐܢܘܢ ܟܡ ܠܚܡ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܐܡܪܘ ܫܒܥܐ .
6 ܘܦܩܕ ܠܟܢܫܬܐ ܕܬܬܟܢܫ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܣܒ ܠܚܡ ܫܒܥܐ ܘܒܪܟ ܘܦܪܫ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܝܡܘܢ ܘܣܝܡܘ ܩܕܡ ܟܢܫܬܐ .
7 ܘܠܗܘ ܐܦ ܚܘܬܐ ܙܥܘܪܐ ܘܒܪܟ ܘܐܡܪ ܕܢܣܝܡܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ .
8 ܘܐܟܠܘ ܘܣܒܥܘ ܘܫܩܠܘ ܡܢ ܦܬܝܬܐ ܫܒܥ ܣܠܐ ܡܠܝܢ .
9 ܘܗܘ ܐܝܟ ܐܪܒܥ ܐܠܦܝܢ ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ .
10 ܘܣܠܩ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܣܦܝܢܐ ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡ ܕܕܠܡܢܘܬܐ .
11 ܘܢܦܩܘ ܦܪܝܫܐ ܘܫܪܝܘ ܡܬܟܠܡ ܥܡܗ ܘܒܥܘ ܡܢܝܗ ܐܬ ܬܪܥܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܣܝܢ ܠܗ .
12 ܘܐܚܢܚ ܒܪܘܚܗ ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܕܪܗܬ ܗܕܐ ܬܒܥܐ ܐܬ ܬܪܥܐ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܢ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܬܪܥܐ ܠܗܕܐ ܕܪܗܬ .
13 ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ ܘܣܠܩ ܠܥܒܪ ܝܡܐ .
14 ܘܫܟܚܘ ܕܢܣܒܘ ܠܚܡ ܘܠܐ ܗܘ ܠܗܘܢ ܥܡ ܢܦܫܗܘܢ ܐܠܐ ܚܕ ܠܚܡ ܒܠܚܘܕ ܒܣܦܝܢܐ .
15 ܘܦܩܕ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܚܙܘ ܘܬܬܪܚܩܘܢ ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܗܪܘܕܣ .
16 ܘܗܘ ܡܬܚܫܒܝܢ ܥܡ ܚܕ ܚܕ ܕܠܚܡ ܠܝܬ ܠܢ .
17 ܘܝܕܥ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܕܠܚܡ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܠܐ ܥܕܠ ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܘܠܐ ܡܤܬܟܠܝܢ ܗܘ ܠܒܟܘܢ ܥܡܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ .

SEC. MARCUM, VIII.

5 Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem. 6 Et præcepit turbæ discumbere supra terram: et accipiens septem panes gratias agens fregit, et dabat discipulis suis ut adponerent, et adposuerunt turbæ. 7 Et habebant pisciculos paucos: et ipsos benedixit et jussit adponi. 8 Et manducaverunt et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas. 9 Erant autem qui manducaverant quasi quattuor milia: et dimisit eos. 10 Et statim ascendens navem cum discipulis suis venit in partes Dalmanutha. 11 Et exierunt Pharisæi et cœperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de cælo temtantes eum. 12 Et ingemescens spiritu ait: Quid generatio ista quærit signum? Amen dico vobis si dabitur generationi isti signum. 13 Et dimittens eos ascendens iterum abiit trans fretum. 14 Et obliti sunt sumere panes, et nisi unum panem non habebant secum in navi. 15 Et præcipiebat eis dicens: Videte cavete a fermento Pharisæorum et fermento Herodis. 16 Et cogitabant ad alterutrum dicentes quia panes non habemus. 17 Quo cognito Jesus ait illis: Quid cogitatis quia panes non habetis? nondum cognoscitis neque intellegitis? adhuc cæcatum habetis cor vestrum?

ST. MARK, VIII.

5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven. 6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people. 7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them. 8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets. 9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away. 10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha. 11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him. 12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation. 13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side. 14 ¶ Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf. 15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod. 16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread. 17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

Ev. Marci, 8.

5 Und er fragte ſie: Wie viel habt ihr Brode? Sie ſprachen: Sieben. 6 Und er gebot dem Volk, daß ſie ſich auf die Erde lagerten. Und er nahm die ſieben Brode, und dankte, und brach ſie, und gab ſie ſeinen Jüngern, daß ſie dieſelbigen vorlegten; und ſie legten dem Volk vor. 7 Und hatten ein wenig Fiſchlein; und er dankte, und hieß dieſelbigen auch vortragen. 8 Sie aßen aber, und wurden ſatt; und hoben die übrigen Brocken auf, ſieben Körbe. 9 Und ihrer waren bei vier tauſend, die da gegeſſen hatten; und er ließ ſie von ſich. 10 Und alſobald trat er in ein Schiff mit ſeinen Jüngern, und kam in die Gegend Dalmanutha. 11 Und die Phariſäer gingen heraus, und fingen an ſich mit ihm zu befragen, verſuchten ihn, und begehrten von ihm ein Zeichen vom Himmel. 12 Und er ſeufzete in ſeinem Geiſt, und ſprach: Was ſucht doch dies Geſchlecht Zeichen? Wahrlich, ich ſage euch: Es wird dieſem Geſchlecht kein Zeichen gegeben. 13 Und er ließ ſie, und trat wiederum in das Schiff, und fuhr herüber. 14 Und ſie hatten vergeſſen Brod mit ſich zu nehmen, und hatten nicht mehr mit ſich im Schiff, denn Ein Brod. 15 Und er gebot ihnen, und ſprach: Schauet zu, und ſehet euch vor, vor dem Sauerteige der Phariſäer, und vor dem Sauerteige Herodis. 16 Und ſie gedachten hin und wieder, und ſprachen unter einander: Das iſt es, daß wir nicht Brod haben. 17 Und Jeſus vernahm das, und ſprach zu ihnen: Was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brod habt? Vernehmet ihr noch nichts, und ſeyd noch nicht verſtändig? Habt ihr noch ein verſtarrtes Herz in euch?

ST. MARC, VIII.

5 Et il leur demanda: Combien avez-vous de pains? Ils lui dirent: Sept. 6 Alors il commanda à la foule de s'asseoir sur la terre; et ayant pris les sept pains, et rendu grâces, il *les* rompit, et *les* donna à ses disciples pour *les* mettre devant la foule; et ils *les* mirent devant elle. 7 Ils avaient aussi quelques petits poissons; et ayant rendu grâces, il commanda qu'ils les missent aussi devant eux. 8 Et ils en mangèrent, et furent rassasiés. Et on emporta sept corbeilles, pleines des morceaux qui étaient restés. 9 Or, ceux qui en avaient mangé étaient environ quatre mille. Et ensuite il les renvoya. 10 ¶ Et aussitôt après, il monta dans la barque avec ses disciples, et vint dans les environs de Dalmanutha. 11 Et les Pharisiens sortirent, et se mirent à disputer avec lui, en lui demandant, pour l'éprouver, un signe du ciel. 12 Alors *Jésus* soupirant profondément en son esprit, dit: Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe? En vérité, je vous dis, qu'il ne lui en sera point accordé. 13 Et les ayant laissés, il remonta dans la barque, et passa à l'autre bord. 14 ¶ Or, *les disciples* avaient oublié de prendre des pains, et ils n'en avaient qu'un avec eux dans la barque. 15 Et il leur fit *cette* recommandation, et *leur* dit: Voyez, donnez-vous de garde du levain des Pharisiens, et du levain d'Hérode. 16 Or, ils raisonnaient entre eux, disant: *C'est* parce que nous n'avons point de pains *qu'il dit cela*. 17 Et Jésus connaissant cela, leur dit: Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez point de pains? Ne concevez-vous point encore, et ne comprenez-vous point? Avez-vous encore le cœur endurci?

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, η'.

18 Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνημονεύετε, 19 Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, καὶ πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα. 20 Ὅτε καὶ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; Καὶ λέγουσιν· Ἑπτά. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὔπω συνίετε; 22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. 23 Καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι βλέπει. 24 Καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. 25 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν δηλαυγῶς ἅπαντα. 26 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μὴ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς. 27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλείαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν. 29 Καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

ܣ ✣ ܣܝܡ ܩܛܐ

18 ܥܝܢܝܟܘܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܀
ܐܘܕܢܝܟܘܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܀
ܘܠܐ ܕܟܪܝܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܀ 19 ܒܙ ܟܕ
ܦܪܣܬ ܠܚܡܝܢ ܚܡܫ ܠܚܡܝ ܕܒܪ ܠܚܡܝ
ܣܠܩܬ ܡܠܝ ܫܪܝ ܟܫܦܐ ܕܦܬܝܬ ܒܙ
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܪܬܥܣܪ ܀ ܐܦ ܟܕ ܫܒܥ
ܠܚܡܝ ܦܪܣܬ ܠܐܪܒܥ ܐܠܦ ܕܒܪ ܠܐ
ܣܠܩܬ ܡܠܝ ܣܦܪ ܦܪܝܣܐ ܕܦܬܝܬ ܒܙ
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܒܥܐ ܀ 20 ܐܦ ܟܕ ܠܐ
ܬܕܥܘܢ ܐܦ ܠܐ ܬܒܝܢܘܢ ܀ ܐܦ ܟܕ
ܥܝܢܝܟܘܢ ܡܬܚܡܝܢ ܠܐ ܬܚܙܘܢ ܀
ܘܐܘܕܢܝܟܘܢ ܡܬܚܡܝܢ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܀
ܘܠܐ ܬܕܟܪܘܢ ܀ 21 ܐܦ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܠܐ ܬܕܥܘܢ ܐܦ ܠܐ ܬܒܝܢܘܢ ܀
22 ܘܐܬܝܢ ܠܒܝܬ ܨܝܕܐ ܘܡܝܬܝܢ ܠܗ
ܥܘܪܐ ܚܕ ܘܒܥܝܢ ܡܢܗ ܕܢܫܪܐ ܠܗ
ܘܐܚܕ ܒܝܕ ܥܘܪܐ ܘܦܩ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ
ܟܦܪܗ ܘܫܕܐ ܒܥܝܢܘܗܝ ܘܣܡ ܥܠܘܗܝ
ܐܝܕܘܗܝ ܘܫܐܠ ܠܗ ܐܢ ܚܙܐ ܡܕܡ ܀
23 ܘܩܠ ܠܡܚܙܐ ܐܢܫܝܢ ܕܡܝ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ
ܕܡܗܠܟܝܢ ܀ ܘܬܒ ܫܒܩ ܐܝܕܘܗܝ ܥܠ
ܥܝܢܘܗܝ ܘܫܐܠ ܠܗ ܐܢ ܚܙܐ ܡܕܡ ܀

ST. MARK, VIII.

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember? 19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve. 20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven. 21 And he said unto them, How is it that ye do not understand? 22 ¶ And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him. 23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought. 24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking. 25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly. 26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town. 27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cæsarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am? 28 And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets. 29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

Ev. Marci, 8.

18 Habt Augen, und ſehet nicht, und habt Ohren, und höret nicht? Und denket nicht daran? 19 Da ich fünf Brode brach unter fünf tauſend, wie viele Körbe voll Brocken hobet ihr da auf? Sie ſprachen: Zwölf. 20 Da ich aber die ſieben brach unter die vier tauſend, wie viele Körbe voll Brocken hobet ihr da auf? Sie ſprachen: Sieben. 21 Und er ſprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr denn nichts? 22 Und er kam gen Bethſaida. Und ſie brachten zu ihm einen Blinden, und baten ihn, daß er ihn anrührete. 23 Und er nahm den Blinden bei der Hand, und führete ihn hinaus vor den Flecken, und ſpützete in ſeine Augen, und legte ſeine Hände auf ihn, und fragte ihn, ob er etwas ſähe? 24 Und er ſahe auf, und ſprach: Ich ſehe Menſchen gehen, als ſähe ich Bäume. 25 Darnach legte er abermal die Hände auf ſeine Augen, und hieß ihn abermal ſehen; und er ward wieder zurechte gebracht, daß er alles ſcharf ſehen konnte. 26 Und er ſchickte ihn heim, und ſprach: Gehe nicht hinein in den Flecken und ſage es auch niemand darinnen. 27 Und Jeſus ging aus, und ſeine Jünger, in die Märkte der Stadt Cäſarea Philippi. Und auf dem Wege fragte er ſeine Jünger, und ſprach zu ihnen: Wer ſagen die Leute, daß ich ſey? 28 Sie antworten: Sie ſagen, du ſeyſt Johannes, der Täufer; etliche ſagen, du ſeyſt Elias; etliche, du ſeyſt der Propheten einer. 29 Und er ſprach zu ihnen: Ihr aber, wer ſaget ihr, daß ich ſey? Da antwortete Petrus, und ſprach zu ihm: Du biſt Chriſtus.

ST. MARC, VIII.

18 Ayant des yeux, ne voyez-vous point? ayant des oreilles, n'entendez-vous point? Et n'avez-vous point de mémoire? 19 Lorsque je rompis les cinq pains aux cinq mille hommes, combien remportâtes-vous de corbeilles, pleines des morceaux qu'il y eut de reste? Ils lui dirent: Douze. 20 Et lorsque je *rompis* les sept pains aux quatre mille hommes, combien remportâtes-vous de paniers, pleins des morceaux qu'il y eut de reste? Ils lui dirent: Sept. 21 Et il leur dit: Comment ne comprenez-vous point? 22 ¶ Puis il vint à Bethsaïda, et on lui présenta un aveugle, qu'on le pria de toucher. 23 Alors il prit la main de l'aveugle, et le mena hors du village; et ayant mis de la salive sur ses yeux, et posé les mains sur lui, il lui demanda s'il voyait quelque chose. 24 Et l'aveugle ayant regardé, dit: Je vois marcher des hommes qui *me paraissent* comme des arbres. 25 *Jésus* lui mit encore les mains sur les yeux, et lui commanda de regarder; et il fut rétabli, et il les voyait tous distinctement. 26 Puis il le renvoya dans sa maison, en disant: N'entre point dans le village, et ne le dis à personne du village. 27 ¶ Et Jésus et ses disciples, étant partis de là, vinrent aux villages *des environs* de Césarée de Philippe. Et en chemin, il fit à ses disciples cette demande et leur dit: Qui disent les hommes que je suis? 28 Ils répondirent: *Les uns disent que tu es* Jean-Baptiste; les autres, Élie; et d'autres encore, l'un des Prophètes. 29 Alors il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis? Pierre répondant, lui dit: Tu es le Christ.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, η', θ'.

30 *Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.* 31 *Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι.* 32 *Καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.* 33 *Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.* 34 *Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.* 35 *Ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, σώσει αὐτήν.* 36 *Τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;* 37 *Τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;* 38 *Ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.*

ΚΕΦ. θ'.

1 *ΚΑΙ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.*

SEC. MARCUM, VIII. IX.

30 Et comminatus est eis ne cui dicerent de illo. 31 Et cœpit docere illos quoniam oportet filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et a summis sacerdotibus et scribis et occidi et post tres dies resurgere, 32 Et palam verbum loquebatur. Et adprehendens eum Petrus cœpit increpare eum. 33 Qui conversus et videns discipulos suos comminatus est Petro dicens: Vade retro me, Satana, quoniam non sapis quæ Dei sunt sed quæ sunt hominum. 34 Et convocata turba cum discipulis suis dixit eis: Si quis vult post me sequi, deneget se ipsum et tollat crucem suam, et sequatur me. 35 Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam: qui autem perdiderit animam suam propter me et evangelium, salvam eam faciet. 36 Quid enim proderit homini, si lucretur mundum totum et detrimentum faciet animæ suæ? 37 Aut quid dabit homo commutationem pro anima sua? 38 Qui enim me confusus fuerit et mea verba in generatione ista adultera et peccatrice, et Filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis.

CAPUT IX.

1 Et dicebat illis: Amen dico vobis quia sunt quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei veniens in virtute.

ST. MARK, VIII. IX

30 And he charged them that they should tell no man of him. 31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again. 32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him. 33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men. 34 ¶ And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it. 36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? 37 Or what shall a man give in exchange for his soul? 38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

CHAPTER IX.

1 And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

Ev. Marci. 8, 9.

30 Und er bedrohete ſie, daß ſie niemand von ihm ſagen ſollten. 31 Und hob an ſie zu lehren: Des Menſchen Sohn muß viel leiden, und verworfen werden von den Aelteſten, und Hohenprieſtern und Schriftgelehrten, und getödtet werden, und über drei Tage auferſtehen. 32 Und er redete das Wort frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu ſich, fing an ihm zu wehren. 33 Er aber wandte ſich um, und ſah ſeine Jünger an, und bedrohete Petrum, und ſprach: Gehe hinter mich du Satan; denn du meineſt nicht, das göttlich, ſondern das menſchlich iſt. 34 Und er rief zu ſich das Volk, ſammt ſeinen Jüngern, und ſprach zu ihnen: Wer mir will nachfolgen, der verleugne ſich ſelbſt, und nehme ſein Kreuz auf ſich, und folge mir nach. 35 Denn wer ſein Leben will behalten, der wird es verlieren; und wer ſein Leben verlieret um meinet und des Evangelii willen, der wird es behalten. 36 Was hülfe es dem Menſchen, wenn er die ganze Welt gewönne, und nähme an ſeiner Seele Schaden? 37 Oder was kann der Menſch geben, damit er ſeine Seele löſe? 38 Wer ſich aber mein und meiner Worte ſchämet unter dieſem ehebrecheriſchen und ſündigen Geſchlecht, deß wird ſich auch des Menſchen Sohn ſchämen, wenn er kommen wird in der Herrlichkeit ſeines Vaters, mit den heiligen Engeln.

Das 9. Capitel.

1 Und er ſprach zu ihnen: Wahrlich, ich ſage euch, es ſtehen etliche hier, die werden den Tod nicht ſchmecken, bis daß ſie ſehen das Reich Gottes mit Kraft kommen.

ST MARC, VIII. IX.

30 Et il leur défendit sévèrement de dire *cela* de lui à personne. 31 Et il commença à leur enseigner, qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, et qu'il fût rejeté des anciens, et des principaux sacrificateurs et des Scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après. 32 Et il tenait son discours tout ouvertement; et Pierre, l'ayant tiré à part, se mit à le reprendre 33 Mais, se retournant et regardant ses disciples, il reprit Pierre, en lui disant: Arrière de moi, Satan; car tu entends, non pas les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes. 34 ¶ Et ayant appelé le peuple et ses disciples, il leur dit: Quiconque veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, et qu'il se charge de sa croix, et me suive. 35 Car quiconque voudra sauver son âme, la perdra; mais quiconque perdra son âme pour l'amour de moi et de l'Évangile, celui-là la sauvera. 36 Car que profiterait-il à un homme de gagner le monde entier, s'il perdait son âme? 37 Ou que donnera l'homme en échange de son âme? 38 Car quiconque parmi cette race adultère et pécheresse aura eu honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges.

CHAPITRE IX.

1 Il leur disait aussi: En vérité, je vous dis, que parmi ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort, qu'ils n'aient vu le règne de Dieu venir avec puissance.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. θ.

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους, καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3 Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. 4 Καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλείας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συνλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Ῥαββεί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλείᾳ μίαν. 6 Οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ· ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο. 7 Καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν. 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 Καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συνζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Ὅτι λέγουσιν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλείαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 12 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἠλείας ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα. Καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουθενωθῇ.

✣ ع ✣ ܣܘܓܝܬܐ

2 ܘܒܬܪ ܝܘܡ̈ܝܢ ܫܬܐ ܢܣܒ ܝܫܘܥ ܠܟܐܦܐ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܡܣܩ ܐܢܘܢ ܠܛܘܪܐ ܪܡܐ ܒܠܚܘܕܗ ܘܐܬܫܢܝ ܩܕܡܝܗܘܢ ׃ 3 ܘܠܒܘܫܗ ܗܘ ܢܗܘ ܡܫܘܚ ܘܡܢܘܗܪ ܛܒ ܠܚܕ ܕܠܐ ܝܟܠ ܟܒܣ ܥܠ ܐܪܥܐ ܠܐ ܠܡܚܘܪ ܟܕܢܐ ܠܒܝܫ ׃ 4 ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܐܠܝܐ ܥܡ ܡܘܫܐ ܘܗܘܘ ܡܬܡܠܠܝܢ ܥܡ ܝܫܘܥ ׃ 5 ܘܥܢܐ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܪܒܝ ܛܒ ܠܢ ܗܟܐ ܕܢܗܘܐ ܘܢܥܒܕ ܬܠܬ ܡܫܟ̈ܢ̈ܐ ܠܟ ܚܕ ܘܠܡܘܫܐ ܚܕ ܘܠܐܠܝܐ ܚܕ ׃ 6 ܠܐ ܓܝ ܝܕܥ ܡܐ ܢܐܡܪ ܐܬܒܗܬܘ ܓܝ ׃ 7 ܘܐܬܬ ܥܢܢܐ ܘܛܠܠܬ ܥܠܝܗܘܢ ܘܩܠܐ ܐܬܐ ܡܢ ܥܢܢܐ ܗܢܐ ܗܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܝ ܐܫܡܥܘܗܝ ׃ 8 ܘܒܦܬܐ ܟܕ ܣܒܪܘ ܠܐ ܚܙܘ ܐܢܫ ܐܠܐ ܝܫܘܥ ܠܚܘܕܗ ׃ 9 ܘܟܕ ܢܚܬܝܢ ܡܢ ܛܘܪܐ ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܐ ܠܐ ܡܕܡ ܕܚܙܘ ܐܠܐ ܟܕ ܩܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܡܝܬ̈ܐ ׃ 10 ܘܦܬܓܡܐ ܐܚܕܘ ܒܝܢܬܗܘܢ ܡܬܒܥܝܢ ܡܐ ܗܘ ܕܩܡ ܡܢ ܡܝܬ̈ܐ ׃ 11 ܘܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܣܦܪ̈ܝܐ ܘܦܪܝܫ̈ܐ ܕܐܠܝܐ ܡܬܚܙܐ ܩܕܡ ׃ 12 ܗܘ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܠܝܐ ܐܬܐ ܩܕܡ ܘܡܫܟܚ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܥܠ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܢܣܒܠ ܟܬ̈ܝܪ̈ܐ ܘܢܬܪܚܩ ׃

SEC. MARCUM, IX.

2 Et post dies sex adsumit Jesus Petrum et Jacobum et Johannem, et ducit illos in montem excelsum seorsum solus, et transfiguratus est coram ipsis: 3 Et vestimenta ejus facta sunt splendentia candida nimis velut nix, qualia fullo super terram non potest candida facere. 4 Et apparuit illis Helias cum Mose, et erant loquentes cum Jesu. 5 Et respondens Petrus ait Jesu: Rabbi, bonum est hic nos esse, et faciamus tria tabernacula, tibi unum et Mosi unum et Heliæ unum. 6 Non enim sciebat quid diceret: erant autem timore exterriti. 7 Et facta est nubes obumbrans eos, et venit vox de nube dicens: Hic est Filius meus carrisimus, audite illum. 8 Et statim circumspicientes neminem amplius viderunt nisi Jesum tantum secum. 9 Et descendentibus illis de monte, præcepit illis ne cui quæ vidissent narrarent, nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit. 10 Et verbum continuerunt apud se, conquirentes quid esset: Cum a mortuis resurrexerit. 11 Et interrogabant eum dicentes: Quid ergo dicunt Pharisæi et scribæ quia Heliam oporteat venire primum? 12 Qui respondens ait illis: Helias cum venerit primo restituet omnia: et quomodo scriptum est in Filium hominis ut multa patiatur et contemnatur?

ST. MARK, IX.

2 ¶ And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them. 3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them. 4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus. 5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. 6 For he wist not what to say; for they were sore afraid. 7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. 8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves. 9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead. 10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean. 11 ¶ And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come? 12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

Ev. Marci, 9.

2 Und nach ſechs Tagen nahm Jeſus zu ſich Petrum, Jacobum und Johannem, und führete ſie auf einen hohen Berg beſonders allein, und verklärete ſich vor ihnen. 3 Und ſeine Kleider wurden hell, und ſehr weiß, wie der Schnee, daß ſie kein Färber auf Erden kann ſo weiß machen. 4 Und es erſchienen ihnen Elias mit Moſe, und hatten eine Rede mit Jeſu. 5 Und Petrus antwortete, und ſprach zu Jeſu: Rabbi, hier iſt gut ſeyn; laßt uns drei Hütten machen, dir eine, Moſi eine, und Elias eine. 6 Er wußte aber nicht, was er redete; denn ſie waren beſtürzt. 7 Und es kam eine Wolke, die überſchattete ſie. Und eine Stimme fiel aus der Wolke, und ſprach: Das iſt mein lieber Sohn, den ſollt ihr hören. 8 Und bald darnach ſahen ſie um ſich, und ſahen niemand mehr, denn allein Jeſum bei ihnen. 9 Da ſie aber vom Berge herab gingen, verbot ihnen Jeſus, daß ſie niemand ſagen ſollten, was ſie geſehen hatten, bis des Menſchen Sohn auferſtände von den Todten. 10 Und ſie behielten das Wort bei ſich, und befragten ſich unter einander: Was iſt doch das Auferſtehen von den Todten? 11 Und ſie fragten ihn, und ſprachen: Sagen doch die Schriftgelehrten, daß Elias müſſe zuvor kommen. 12 Er antwortete aber, und ſprach zu ihnen: Elias ſoll ja zuvor kommen, und alles wieder zurecht bringen; dazu des Menſchen Sohn ſoll viel leiden, und verachtet werden, wie denn geſchrieben ſtehet.

ST. MARC, IX.

2 ¶ Et six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, et Jacques, et Jean, et les mena seuls sur une haute montagne pour y être en particulier. Et il fut transfiguré en leur présence. 3 Et ses vêtements devinrent resplendissants et blancs comme la neige, et tels qu'aucun foulon sur la terre ne pourrait les rendre aussi blancs. 4 Et en même temps, leur apparurent Élie et Moïse, s'entretenant avec Jésus. 5 Alors Pierre prenant la parole, dit à Jésus: Maître, nous sommes bien ici; faisons-y donc trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. 6 Car il ne savait ce qu'il disait, parce qu'ils étaient épouvantés. 7 Or il vint une nuée qui les couvrit de son ombre; et il sortit de la nuée une voix disant: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le. 8 Et aussitôt ayant regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, que Jésus seul avec eux. 9 Et comme ils descendaient de la montagne, il leur enjoignit expressément de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts. 10 Et ils retinrent cette parole en eux-mêmes, se demandant les uns aux autres ce que c'était que ressusciter des morts. 11 ¶ Puis ils l'interrogèrent, en disant: Pourquoi les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement? 12 Il répondit, et leur dit: qu'Élie, en effet, étant venu premièrement, rétablira toutes choses; et comme il est écrit sur le Fils de l'homme, *il faut* qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit chargé de mépris.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, θ'.

13 Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλείας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτον. 14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συνζητοῦντας πρὸς αὐτούς. 15 Καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. 16 Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· Τί συνζητεῖτε πρὸς αὐτούς; 17 Καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον, 18 Καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. 20 Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰδὼν αὐτὸν, τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐκ παιδιόθεν· 22 Καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλὰ εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τὸ εἰ δύνῃ; πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. 24 Εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν· Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

✣ ܠ ✣ ܡܪܩܘܣ

13 ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܦ ܐܠܝܐ ܐܬܐ ܘܥܒܕܘ ܠܗ ܟܡܐ ܕܨܒܘ ܗܘ ܘܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ ܗܟܢܐ ܀ 14 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܚܙܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܥܠ ܗܢܘܢ ܘܣܦܪܐ ܕܡܬܒܥܝܢ ܥܡ ܗܢܘܢ ܀ 15 ܘܡܢ ܟܠ ܐܝܟ ܕܚܙܐ ܠܗ ܐܬܕܡܟ ܘܫܪܝ ܘܪܗܛܘ ܠܩܒܠܘܬܗ ܀ 16 ܘܫܐܠ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܐܢܬܘܢ ܡܬܒܥܝܢ ܥܡ ܗܢܘܢ ܀ 17 ܘܥܢܐ ܚܕ ܡܢ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝܬܝܬ ܠܒܪܝ ܠܘܬܟ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܘܚܐ ܐܝܠܡ ܀ 18 ܘܐܝܟ ܕܐܬܚܙܩ ܒܗ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪ ܡܦܠܚܗ ܘܡܪܩܐ ܘܡܚܪܩ ܫܢܝܗܝ ܘܡܝܒܫ ܐܡܪܬ ܠܬܠܡܝܕܝܟ ܕܢܦܩܘܗܝ ܘܠܐ ܝܟܠܘ ܀ 19 ܗܘ ܕܥܢܐ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܐܘ ܕܪܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܥܕܡܐ ܐܡܬܝ ܥܡ ܟܘܢ ܥܕܡܐ ܐܣܒܪ ܠܟܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܬܝ ܀ 20 ܘܐܝܬܘ ܠܗ ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܗ ܡܝܕ ܙܥܙܥ ܪܘܚܐ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܗܘܐ ܡܬܓܠܓܠ ܘܡܪܩ ܀ 21 ܘܫܐܠ ܠܐܒܘܗܝ ܟܡ ܙܒܢ ܗܘ ܕܗܟܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܥܘܠܠ ܀ 22 ܘܠܡܝܬܐ ܐܦ ܒܢܘܪܐ ܘܒܡܝܐ ܐܪܡܝ ܐܝܟ ܕܢܒܕܝܗ ܐܠܐ ܐܢ ܡܕܡ ܡܫܟܚ ܠܟ ܥܕܪ ܠܢ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ ܀ 23 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢܐ ܕܐܡܪܬ ܐܢ ܡܫܟܚ ܠܟ ܟܠ ܡܕܡ ܡܫܟܚ ܠܡܗܝܡܢ ܀ 24 ܘܡܝܕ ܩܥܩܥ ܐܒܐ ܕܛܠܝܐ ܘܐܡܪ ܗܝܡܢ ܐܢܐ ܥܕܪ ܠܝ ܠܥܕܡܝ ܀

SEC. MARCUM, IX.

13 Sed dico vobis quia et Helias venit, et fecerunt illi quæcumque voluerunt, sicut scriptum est de eo. 14 Et veniens ad discipulos suos vidit turbam magnam circa eos et scribas conquirentes cum illis. 15 Et confestim omnis populus videns eum stupefactus est, expaverunt, et accurrentes salutabant eum. 16 Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis? 17 Et respondens unus de turba dixit: Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum, 18 Qui ubicumque eum adprehenderit adlidit eum, et spumat et stridet dentibus et arescit: et dixi discipulis tuis ut eicerent illum, et non potuerunt. 19 Qui respondens eis dicit: O generatio incredula, quamdiu apud vos ero? quamdiu vos patiar? adferte illum ad me. 20 Et adtulerunt eum. Et cum vidisset illum, statim spiritus conturbavit eum, et elisus in terram volutabatur spumans. 21 Et interrogavit patrem ejus: Quantum temporis est ex quo hoc ei accidit? At ille ait: Ab infantia: 22 Et frequenter eum et in ignem et in aquas misit ut eum perderet: sed si quid potes, adjuva nos, misertus nostri. 23 Jesus autem ait illi: Si potes credere, omnia possibilia credenti. 24 Et continuo exclamans pater pueri cum lacrimis aiebat: Credo, adjuva incredulitatem meam.

ST. MARK, IX.

13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him. 14 ¶ And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them. 15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him. 16 And he asked the scribes, What question ye with them? 17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit; 18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not. 19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me. 20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming. 21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child. 22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us. 23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth. 24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

Ev. Marci, 9.

13 Aber ich ſage euch: Elias iſt gekommen, und ſie haben an ihm gethan, was ſie wollten, nachdem von ihm geſchrieben ſtehet. 14 Und er kam zu ſeinen Jüngern, und ſah viel Volks um ſie, und Schriftgelehrte, die ſich mit ihnen befragten. 15 Und alſobald, da alles Volk ihn ſah, entſetzten ſie ſich, liefen zu, und grüßten ihn. 16 Und er fragte die Schriftgelehrten: Was befragt ihr euch mit ihnen? 17 Einer aber aus dem Volk antwortete, und ſprach: Meiſter, ich habe meinen Sohn hergebracht, zu dir, der hat einen ſprachloſen Geiſt; 18 Und wo er ihn erwiſchet, ſo reißt er ihn, und ſchäumet, und knirſchet mit den Zähnen, und verdorret. Ich habe mit deinen Jüngern geredet, daß ſie ihn austrieben, und ſie können es nicht. 19 Er antwortete ihm aber, und ſprach: O du ungläubiges Geſchlecht, wie lange ſoll ich bei euch ſeyn? Wie lange ſoll ich mich mit euch leiden? Bringet ihn her zu mir. 20 Und ſie brachten ihn her zu ihm. Und alſobald, da ihn der Geiſt ſah, riß er ihn, und fiel auf die Erde, und wälzte ſich, und ſchäumete. 21 Und Er fragte ſeinen Vater: Wie lange iſt es, daß ihm dieſes widerfahren iſt? Er ſprach: Von Kind auf; 22 Und oft hat er ihn in's Feuer und Waſſer geworfen, daß er ihn umbrächte; kannſt du aber was, ſo erbarme dich unſer, und hilf uns. 23 Jeſus aber ſprach zu ihm: Wenn du könnteſt glauben. Alle Dinge ſind möglich dem, der da glaubet. 24 Und alſobald ſchrie des Kindes Vater mit Thränen, und ſprach: Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben.

ST. MARC, IX.

13 Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et qu'ils l'ont traité comme ils ont voulu, ainsi qu'il a été écrit de lui. 14 ¶ Puis étant revenu vers les disciples, il vit autour d'eux une grande foule, et des Scribes qui disputaient avec eux. 15 Et toute cette foule, dès qu'elle le vit, fut saisie d'étonnement; et étant accourus, ils le saluèrent. 16 Et il interrogea les Scribes, *en disant:* Sur quoi disputez-vous avec eux? 17 Et quelqu'un de la foule prenant la parole, dit: Maître, je t'ai amené mon fils, qui est possédé d'un esprit muet. 18 Et en quelque lieu qu'il le saisisse, il le jette à terre; alors *l'enfant* écume, et grince des dents, et devient tout sec. Or j'ai dit à tes disciples de chasser ce démon; mais ils ne l'ont pu. 19 Alors Jésus répondant, leur dit: O génération incrédule! jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi. 20 Et ils le lui amenèrent; et dès qu'il eut vu *Jésus*, l'esprit l'agita avec violence, de sorte que *l'enfant* tomba par terre. Et il se roulait en écumant. 21 Alors *Jésus* demanda à son père: Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive? Et il dit: Depuis son enfance. 22 Et souvent il l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Mais si tu y peux quelque chose, aie compassion envers nous, et assiste-nous. 23 Alors Jésus lui dit: Si tu peux le croire, toutes choses sont possibles pour celui qui croit. 24 Et aussitôt le père de l'enfant s'écriant avec larmes, dit: Je crois, Seigneur! viens en aide à mon incrédulité.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. θ'.

Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὁ ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. 26 Καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. 28 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ [καὶ νηστείᾳ]. 30 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ· 31 Ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. 33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; 34 Οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

✣ ﻝ ✣ ﻣﺮﻗﺲ

25 ﻭﺍﺫ ﺭﺃﻯ ﻳﺴﻮﻉ ﺍﻟﺠﻤﻊ ﻳﺘﺮﺍﻛﺾ ﻋﻠﻴﻪ ﺍﻧﺘﻬﺮ ﻣﻦ ﺭﻭﺡ ﺍﻟﻨﺠﺲ ﻭﻗﺎﻝ ﻟﻪ : ﺍﻳﻬﺎ ﺍﻟﺮﻭﺡ ﺍﻷﺧﺮﺱ ﺍﻷﺑﻜﻢ ﺍﻟﺬﻱ ﺃﻧﺎ ﺁﻣﺮﻙ ﺍﺧﺮﺝ ﻣﻨﻪ ﻭﻻ ﺗﺪﺧﻞ ﻓﻴﻪ ﺑﻌﺪ ﺃﻳﻀﺎ . 26 ﻓﺼﺮﺥ ﻭﺧﺒﻂ ﻛﺜﻴﺮﺍ ﻭﺧﺮﺝ ﻣﻨﻪ ﻓﺼﺎﺭ ﻛﺎﻟﻤﻴﺖ . ﺣﺘﻰ ﻗﺎﻝ ﻛﺜﻴﺮﻭﻥ ﺇﻧﻪ ﻗﺪ ﻣﺎﺕ . 27 ﻓﺄﻣﺎ ﻳﺴﻮﻉ ﻓﺄﺧﺬ ﻳﺪﻩ ﻭﺃﻗﺎﻣﻪ ﻓﻘﺎﻡ . 28 ﻭﻟﻤﺎ ﺩﺧﻞ ﺑﻴﺘﺎ ﺳﺄﻟﻪ ﺗﻼﻣﻴﺬﻩ ﺳﺮﺍ ﻗﺎﺋﻠﻴﻦ : ﻟﻤﺎﺫﺍ ﻟﻢ ﻧﻘﺪﺭ ﻧﺤﻦ ﺃﻥ ﻧﺨﺮﺟﻪ . 29 ﻓﻘﺎﻝ ﻟﻬﻢ . ﻫﺬﺍ ﺍﻟﺠﻨﺲ ﻻ ﻳﺨﺮﺝ ﺑﺸﻲﺀ ﺇﻻ ﺑﺎﻟﺼﻼﺓ : 30 ﺛﻢ ﺧﺮﺟﻮﺍ ﻣﻦ ﻫﻨﺎﻙ ﻭﺟﺎﺯﻭﺍ ﺍﻟﺠﻠﻴﻞ . ﻭﻟﻢ ﻳﺮﺩ ﺃﻥ ﻳﻌﻠﻢ ﺃﺣﺪ . 31 ﻓﺈﻧﻪ ﻛﺎﻥ ﻳﻌﻠﻢ ﺗﻼﻣﻴﺬﻩ ﻭﻳﻘﻮﻝ ﻟﻬﻢ ﺇﻥ ﺍﺑﻦ ﺍﻹﻧﺴﺎﻥ ﺳﻴﺴﻠﻢ ﺇﻟﻰ ﺃﻳﺪﻱ ﺍﻟﻨﺎﺱ ﻓﻴﻘﺘﻠﻮﻧﻪ ﻭﺑﻌﺪ ﺃﻥ ﻳﻘﺘﻞ ﻳﻘﻮﻡ ﺑﻌﺪ ﺛﻼﺛﺔ ﺃﻳﺎﻡ . 32 ﻭﻫﻢ ﻟﻢ ﻳﻔﻬﻤﻮﺍ ﺍﻟﻘﻮﻝ ﻭﺧﺎﻓﻮﺍ ﺃﻥ ﻳﺴﺄﻟﻮﻩ . 33 ﻭﺟﺎﺀﻭﺍ ﺇﻟﻰ ﻛﻔﺮﻧﺎﺣﻮﻡ ﻭﻟﻤﺎ ﻛﺎﻥ ﻓﻲ ﺍﻟﺒﻴﺖ ﺳﺄﻟﻬﻢ : ﻣﺎﺫﺍ ﻛﻨﺘﻢ ﺗﺘﺤﺎﺟﻮﻥ ﻓﻲ ﺍﻟﻄﺮﻳﻖ . 34 ﻓﺴﻜﺘﻮﺍ ﻷﻧﻬﻢ ﻛﺎﻧﻮﺍ ﻓﻲ ﺍﻟﻄﺮﻳﻖ ﻳﺘﺤﺎﺟﻮﻥ ﻣﻦ ﻫﻮ ﺃﻛﺒﺮﻫﻢ .

SEC. MARCUM, IX.

25 Et cum videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui inmundo dicens illi: Surde et mute spiritus, ego tibi præcipio, exi ab eo et amplius ne introeas in eum. 26 Et exclamans multum discerpens eum exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent quia mortuus est. 27 Jesus autem tenens manum ejus elevavit illum, et surrexit. 28 Et cum introisset in domum, discipuli ejus secreto interrogabant eum: Quare nos non potuimus eicere eum? 29 Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire nisi in oratione et jejunio. 30 Et inde profecti prætergrediebantur Galilæam, nec volebat quemquam scire. 31 Docebat autem discipulos suos, et dicebat illis quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum, et occident eum, et occisus tertia die resurget. 32 At illi ignorabant verbum, et timebant eum interrogare. 33 Et venerunt Capharnaum. Qui cum domi esset, interrogabat eos: Quid in via tractabatis? 34 At illi tacebant, siquidem inter se in via disputaverant quis esset illorum major.

ST. MARK, IX.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him. 26 And the *spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead. 27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose. 28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out? 29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting. 30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it. 31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day. 32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him. 33 ¶ And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way? 34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who *should be* the greatest.

Ev. Marci, 9.

25 Da nun Jeſus ſah, daß das Volk zulief, bedrohete er den unſaubern Geiſt, und ſprach zu ihm: Du ſprachloſer und tauber Geiſt, Ich gebiete dir, daß du von ihm ausfahreſt, und fahreſt hinfort nicht in ihn. 26 Da ſchrie er, und riß ihn ſehr, und fuhr aus. Und er ward, als wäre er todt, daß auch viele ſagten: Er iſt todt. 27 Jeſus aber ergriff ihn bei der Hand, und richtete ihn auf; und er ſtand auf. 28 Und da er heim kam, fragten ihn ſeine Jünger beſonders: Warum konnten wir ihn nicht austreiben? 29 Und er ſprach: Dieſe Art kann mit nichten ausfahren, denn durch Beten und Faſten. 30 Und ſie gingen von dannen hinweg, und wandelten durch Galiläa; und er wollte nicht, daß es jemand wiſſen ſollte. 31 Er lehrete aber ſeine Jünger, und ſprach zu ihnen: Des Menſchen Sohn wird überantwortet werden in der Menſchen Hände, und ſie werden ihn tödten; und wenn er getödtet iſt, ſo wird er am dritten Tage auferſtehen. 32 Sie aber vernahmen das Wort nicht, und fürchteten ſich ihn zu fragen. 33 Und er kam gen Capernaum. Und da er daheim war, fragte er ſie: Was handeltet ihr mit einander auf dem Wege? 34 Sie aber ſchwiegen; denn ſie hatten mit einander auf dem Wege gehandelt, welcher der Größeſte wäre.

ST. MARC, IX.

25 Et Jésus, voyant que la foule accourait de plus en plus, reprit l'esprit impur, en lui disant: Esprit muet et sourd, je te le commande, sors de cet *enfant*, et n'y rentre plus. 26 Alors, *cet esprit*, ayant jeté un grand cri, et ayant agité *l'enfant* avec violence, sortit. Et *l'enfant* devint comme mort, tellement que plusieurs disaient: Il est mort. 27 Mais Jésus l'ayant pris par la main, et l'ayant fait lever; il se tint debout. 28 Puis *Jésus* étant entré dans une maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pu chasser *ce démon?* 29 Et il leur répondit: Cette sorte *de démons* ne peut sortir, si ce n'est par la prière et par le jeûne. 30 ¶ Et étant partis de là, ils traversèrent la Galilée; et il ne voulut pas que personne le sût. 31 Car il enseignait ses disciples, et leur disait: Le Fils de l'homme est livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir; et après qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour. 32 Mais ils ne comprenaient point ce discours, et ils craignaient de l'interroger. 33 ¶ Or il vint à Capernaüm, et quand il fut arrivé dans la maison, il leur demanda: De quoi raisonniez-vous ensemble en chemin? 34 Et ils se turent; car ils avaient discuté ensemble en chemin *pour savoir* qui *d'entre eux était* le plus grand.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, θ'.

35 Καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 Καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· 37 Ὃς ἂν ἓν τῶν παιδίων τούτων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. 38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. 39 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με· 40 Ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστίν. 41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίσῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. [44 Ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.] 45 Καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν [45 ὁ πῦρ τὸ ἄσβεστον].

✣ ܠ ✣ ܣܝܪܝܐ

35 ܘܝܬܒ ܥܣܪ ܠܬܪܥܣܪ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢ ܡܢ ܕܨܒܐ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܗܘ ܠܟܠ ܘܡܫܡܫ ܠܟܠ ܗܘ ܢܗܘܐ ׃ 36 ܘܩܒܠ ܛܠܝܐ ܘܩܝܡ ܠܘܬܗܘܢ ܘܟܕ ܐܚܕ ܠܗ ܒܝܕܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ׃ 37 ܡܢ ܕܩܒܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܛܠܝܐ ܒܫܡܝ ܐܢܐ ܩܒܠ ܘܡܢ ܕܐܢܐ ܩܒܠ ܠܝܬ ܕܠܐ ܐܢܐ ܩܒܠ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ׃ 38 ܥܢܐ ܠܗ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܚܙܝܢ ܐܢܚܢ ܚܕ ܕܒܫܡܟ ܦܪܩ ܫܝܛܐ ܘܡܟܠܝܢ ܠܗ ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܥܡܢ ׃ 39 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܟܠܘܢ ܠܗ ܠܐ ܐܝܬ ܓܒܪܐ ܕܢܥܒܕ ܚܝܠܐ ܒܫܡܝ ܘܢܗܝܠ ܠܡܐܡܪ ܒܝܫ ܥܠܝ ׃ 40 ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܢ ܕܠܐ ܥܠܝܟܘܢ ܗܘ ܥܡܟܘܢ ׃ 41 ܘܡܢ ܕܐܫܩܐ ܠܟܘܢ ܟܘܣ ܡܝ ܒܫܡܝ ܡܛܠ ܕܕܝܠܟܘܢ ܡܫܝܚܐ ܐܢܬܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܓܪܗ ׃ 42 ܘܡܢ ܕܐܫܟܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܕܡܗܝܢܝܢ ܒܝ ܛܒ ܠܗ ܐܦ ܕܐܬܠܝ ܪܚܝܐ ܕܪܟܝܫܐ ܒܦܘܡܗ ܘܢܬܪܡܐ ܒܝܡܐ ׃ 43 ܘܐܢ ܐܝܕܟ ܡܫܟܠ ܠܟ ܩܛܥ ܐܝܬ ܠܟ ܛܒ ܕܬܥܘܠ ܠܚܝܐ ܒܠܝ ܐܝܕ ܡܢ ܕܐܢ ܬܗܘ ܠܟ ܬܪܝܢ ܐܝܕܝܢ ܘܬܬܪܡܐ ܠܓܗܢܡ ܠܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟ ׃ 44 ܐܝܟ ܕܬܠܥܬܗ ܠܐ ܡܝܬ ܘܢܘܪܗ ܠܐ ܕܥܟ ׃ 45 ܘܐܢ ܪܓܠܟ ܡܫܟܠ ܠܟ ܩܛܥ ܐܝܬ ܠܟ ܛܒ ܕܬܥܘܠ ܠܚܝܐ ܒܠܝ ܪܓܠ ܡܢ ܕܐܢ ܬܗܘ ܠܟ ܬܪܝܢ ܪܓܠܝܢ ܘܬܬܪܡܐ ܠܓܗܢܡ ܠܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟ ׃

SEC. MARCUM, IX.

35 Et residens vocavit duodecim et ait illis: Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus et omnium minister. 36 Et accipiens puerum statuit eum in medio eorum; quem ut complexus esset, ait illis: 37 Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit, et quicumque me susceperit, non me suscipit sed eum qui me misit. 38 Respondit illi Johannes dicens: Magister, vidimus quendam in nomine tuo eicientem dæmonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum. 39 Jesus autem ait: Nolite prohibere eum: nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo et possit cito male loqui de me. 40 Qui enim non est adversum vos, pro vobis est. 41 Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Christi estis, amen dico vobis, non perdet mercedem suam. 42 Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me, bonum est ei magis si circumdaretur mola asinaria collo ejus et in mare mitteretur. 43 Et si scandalizaverit te manus tua, abscide illam: bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem, 44 Ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. 45 Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum: bonum est tibi claudum introire in vitam æternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis,

ST. MARK, IX.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all. 36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them, 37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me. 38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us. 39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me. 40 For he that is not against us is on our part. 41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward. 42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea. 43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched: 44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

Ev. Marci, 9.

35 Und er ſetzte ſich, und rief die Zwölfe, und ſprach zu ihnen: So jemand will der Erſte ſeyn, der ſoll der Letzte ſeyn vor allen, und aller Knecht. 36 Und er nahm ein Kindlein, und ſtellete es mitten unter ſie, und herzte daſſelbige, und ſprach zu ihnen: 37 Wer ein ſolches Kindlein in meinem Namen aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich anfnimmt, der nimmt nicht mich auf, ſondern den, der mich geſandt hat. 38 Johannes aber antwortete ihm, und ſprach: Meiſter, wir ſahen einen, der trieb Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht nachfolgte; und wir verboten es ihm, darum, daß er uns nicht nachfolgte. 39 Jeſus aber ſprach: Ihr ſollt es ihm nicht verbieten. Denn es iſt niemand, der eine That thue in meinem Namen, und möge bald übel von mir reden. 40 Wer nicht wider uns iſt, der iſt für uns. 41 Wer aber euch tränket mit einem Becher Waſſer in meinem Namen, darum, daß ihr Chriſto angehöret; wahrlich, ich ſage euch, es wird ihm nicht unvergolten bleiben. 42 Und wer der Kleinen Einen ärgert, die an mich glauben, dem wäre es beſſer, daß ihm ein Mühlſtein an ſeinen Hals gehänget würde, und ins Meer geworfen würde. 43 So dich aber deine Hand ärgert, ſo haue ſie ab. Es iſt dir beſſer, daß du ein Krüppel zum Leben eingeheſt, denn daß du zwei Hände habeſt, und fahreſt in die Hölle, in das ewige Feuer; 44 Da ihr Wurm nicht ſtirbt, und ihr Feuer nicht verlöſchet. 45 Aergert dich dein Fuß, ſo haue ihn ab. Es iſt dir beſſer, daß du lahm zum Leben eingeheſt, denn daß du zwei Füße habeſt, und werdeſt in die Hölle geworfen, in das ewige Feuer.

ST. MARC, IX.

35 Et après qu'il se fut assis, il appela les douze, et leur dit: Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous, et le serviteur de tous. 36 Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux; et le tenant entre ses bras il leur dit: 37 Quiconque reçoit en mon nom un de ces petits enfants, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit, non pas moi, mais celui qui m'a envoyé. 38 ¶ Alors Jean prit la parole, et lui dit: Maître, nous avons vu quelqu'un, qui ne nous suit point, chasser les démons en ton nom; et nous l'*en* avons empêché, parce qu'il ne nous suit point. 39 Mais Jésus leur dit: Ne l'*en* empêchez point, parce qu'il n'est personne qui, ayant fait un miracle en mon nom, puisse aussitôt mal parler de moi. 40 Car qui n'est pas contre nous, est pour nous. 41 Et quiconque vous donnera à boire un verre d'eau en mon nom, parce que vous êtes à Christ, en vérité je vous dis, qu'il ne perdra pas sa récompense. 42 Mais quiconque scandalisera un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât au cou une meule, et qu'on le jetât dans la mer. 43 Or, si ta main te fait broncher, coupe-la; il vaut mieux que tu entres manchot dans la vie, que d'avoir deux mains, et d'aller dans la Géhenne, au feu qui ne s'éteint point; 44 Où le ver qui les *ronge* ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point. 45 Et si ton pied te fait broncher, coupe-le; il vaut mieux que tu entres boiteux dans la vie, que d'avoir deux pieds, et d'être jeté dans la Géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point;

KATA MAPKON. θ. ι.

[46 "Οπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.] 47 Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σε ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, 48 "Οπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, [καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται.] 50 Καλὸν τὸ ἅλα· ἐὰν δὲ τὸ ἅλα ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

ΚΕΦ. ι.

1 ΚΑΙ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας καὶ περαν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συνπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. 2 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; 4 Οἱ δὲ εἶπαν· Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι. 5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. 6 Ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς [ὁ θεός]· 7 "Ενεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,] 8 Καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν, ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ.

SEC. MARCUM, IX. X.

46 Ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. 47 Quod si oculus tuus scandalizat te, eice eum: bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis, 48 Ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. 49 Omnis enim igne sallietur, et omnis victima sallietur. 50 Bonum est sal: quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? Habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.

CAPUT X.

1 Et inde exsurgens venit in fines Judææ ultra Jordanen, et conveniunt iterum turbæ ad eum, et sicut consueverat iterum docebat illos. 2 Et accedentes Pharisæi interrogabant eum si licet viro uxorem dimittere, temtantes eum. 3 At ille respondens dixit eis: Quid vobis præcepit Moses? 4 Qui dixerunt: Moses permisit libellum repudii scribere et dimittere. 5 Quibus respondens Jesus ait: Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud; 6 Ab initio autem creaturæ masculum et feminam fecit eos Deus: 7 Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem et adherebit ad uxorem suam, 8 Et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo sed una caro.

ST. MARK, IX. X.

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire: 48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt. 50 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

CHAPTER X.

1 AND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judæa by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again. 2 ¶ And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him. 3 And he answered and said unto them, What did Moses command you? 4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away. 5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept. 6 But from the beginning of the creation God made them male and female. 7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife; 8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

Ev. Marci, 9, 10.

46 Da ihr Wurm nicht ſtirbt, und ihr Feuer nicht verlöſchet. 47 Aergert dich dein Auge, ſo wirf es von dir. Es iſt dir beſſer, daß du einäugig in das Reich Gottes geheſt, denn daß du zwei Augen habeſt, und werdeſt in das hölliſche Feuer geworfen; 48 Da ihr Wurm nicht ſtirbt, und ihr Feuer nicht verlöſchet. 49 Es muß alles mit Feuer geſalzen werden, und alles Opfer wird mit Salz geſalzen. 50 Das Salz iſt gut; ſo aber das Salz dumm wird, womit wird man würzen? Habt Salz bei euch, und habt Frieden unter einander.

Das 10. Capitel.

1 Und er machte ſich auf, und kam von dannen in die Oerter des jüdiſchen Landes, jenſeits des Jordans. Und das Volk ging abermal mit Haufen zu ihm, und wie ſeine Gewohnheit war, lehrete er ſie abermal. 2 Und die Phariſäer traten zu ihm, und fragten ihn, ob ein Mann ſich ſcheiden möge von ſeinem Weibe? Und verſuchten ihn damit. 3 Er antwortete aber, und ſprach: Was hat euch Moſes geboten? 4 Sie ſprachen: Moſes hat zugelaſſen einen Scheidebrief zu ſchreiben, und ſich zu ſcheiden. 5 Jeſus antwortete, und ſprach zu ihnen: Um eures Herzens Härtigkeit willen hat er euch ſolches Gebot geſchrieben; 6 Aber von Anfang der Kreatur hat ſie Gott geſchaffen ein Männlein und Fräulein. 7 Darum wird der Menſch ſeinen Vater und Mutter laſſen, und wird ſeinem Weibe anhangen, 8 Und werden ſeyn die zwei Ein Fleiſch. So ſind ſie nun nicht zwei, ſondern Ein Fleiſch.

ST. MARC, IX. X.

46 Où le ver qui les *ronge* ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point. 47 Et si ton œil te fait broncher, arrache-le; il vaut mieux pour toi, que tu entres dans le royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la Géhenne du feu; 48 Où le ver qui les *ronge* ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point. 49 Car chacun sera salé de feu; et toute oblation sera salée de sel. 50 C'est une bonne chose que le sel; mais si le sel devient insipide, avec quoi lui rendra-t-on sa saveur? 51 Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.

CHAPITRE X.

1 PUIS *Jésus*, étant parti de là, vint aux confins de la Judée, par le *pays* d'au-delà du Jourdain, et le peuple s'étant encore assemblé auprès de lui, il les enseignait selon sa coutume. 2 Alors les Pharisiens s'approchèrent de lui, et ils lui demandèrent, pour l'éprouver: Est-il permis à un homme de répudier sa femme? 3 Il répondit, et leur dit: Qu'est-ce que Moïse vous a commandé? 4 Ils dirent: Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce, et de répudier. 5 Et Jésus répondant, leur dit: C'est à cause de la dureté de votre cœur qu'il a écrit pour vous ce commandement. 6 Mais dès le commencement de la création, Dieu fit un homme et une femme. 7 C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme; 8 Et ils ne seront, tous les deux, qu'une seule chair: ainsi ils sont non plus deux, mais une seule chair.

KATA MAPKON, ι'.

9 Ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. 10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν. 11 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν· 12 Καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον, μοιχᾶται. 13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ἅψηται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν. 14 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 Καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά. 17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 19 Τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. 20 Ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

✣ ـ ✣ ܣܘܢܩܠܝܘܢ ✣ ـ ✣

9 ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܙܘܓ ܠܐ ܢܦܪܫ ܐܢܫܐ ׃ 10 ܘܒܒܝܬܐ ܬܘܒ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܐܠܘܗܝ ܥܠ ܗܕܐ . 11 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܫܕܪ ܐܢܬܬܗ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܙܢܐ ܥܠ ܐܢܬܬܗ ܩܕܡܝܬ . 12 ܘܐܢ ܐܢܬܬܐ ܫܕܪܬ ܒܥܠܗܐ ܘܢܣܒܬ ܓܒܪܐ ܐܚܪܢܐ ܙܢܝܬ . 13 ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܛܠܝܐ ܕܢܡܫ ܒܗܘܢ ܘܬܠܡܝܕܐ ܙܥܪܘ ܠܗܘ ܠܐܢܫܐ ܕܩܪܒܘ ׃ 14 ܘܚܙܐ ܝܫܘܥ ܘܬܟ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܒܘܩܘ ܠܛܠܝܐ ܬܐܬܘ ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܬܡܢܥܘܢ ܐܢܘܢ ܕܠܗܝܢ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ׃ 15 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܠܐ ܢܥܘܠ ܠܬܡ ׃ 16 ܘܚܒܫ ܒܝܕܘܗܝ ܥܠ ܗܢܘܢ ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ׃ 17 ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܐܘܪܚܐ ܪܗܛ ܚܕ ܘܟܪܥ ܠܩܕܡܘܗܝ ܘܫܐܠ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܛܒܐ ܡܐ ܐܥܒܕ ܕܐܚܐ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ׃ 18 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢܐ ܩܪܝܬ ܠܝ ܛܒ ܠܝܬ ܛܒ ܐܠܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ׃ 19 ܦܩܕܢܐ ܝܕܥܬ ܠܐ ܬܙܢܐ ܠܐ ܬܩܛܠ ܠܐ ܬܓܢܘܒ ܠܐ ܬܣܗܕ ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܩܪܐ ܠܐ ܬܓܙܠ ܐܒܟ ܘܐܡܟ ׃ 20 ܘܗܘ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܟܠ ܐܠܝܢ ܢܛܪܬ ܡܢ ܥܘܪܝܬܝ ׃

SEC. MARCUM, X.

9 Quod ergo Deus junxit, homo non separet. 10 Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum. 11 Et dicit illis: Quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit, adulterium committit super eam: 12 Et si uxor dimiserit virum suum et alii nupserit, moechatur. 13 Et offerebant illi parvulos ut tangeret illos: discipuli autem comminabantur offerentibus. 14 Quos cum videret Jesus, indigne tulit et ait illis: Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos: talium est enim regnum Dei. 15 Amen dico vobis, quisque non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud. 16 Et complexans eos et inponens manus super illos benedicebat eos. 17 Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum: Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam? 18 Jesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi unus Deus. 19 Præcepta nosti: Ne adulteres, ne occidas, ne fureris, ne falsum testimonium dixeris, ne fraudem feceris, honora patrem tuum et matrem. 20 Et ille respondens ait: Magister, hæc omnia observavi a juventute mea.

ST. MARK, X.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder. 10 And in the house his disciples asked him again of the same matter. 11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her. 12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery. 13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them. 14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God. 15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. 16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them. 17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, *that is*, God. 19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother. 20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

Ev. Marci, 10.

9 Was denn Gott zuſammen gefügt hat, ſoll der Menſch nicht ſcheiden. 10 Und daheim fragten ihn abermals ſeine Jünger um daſſelbige. 11 Und er ſprach zu ihnen: Wer ſich ſcheidet von ſeinem Weibe, und freiet eine andere, der bricht die Ehe an ihr. 12 Und ſo ſich ein Weib ſcheidet von ihrem Manne, und freiet einen andern, die bricht ihre Ehe. 13 Und ſie brachten Kindlein zu ihm, daß er ſie anrührete. Die Jünger aber fuhren die an, die ſie trugen. 14 Da es aber Jeſus ſah, ward er unwillig, und ſprach zu ihnen: Laſſet die Kindlein zu mir kommen, und wehret ihnen nicht; denn ſolcher iſt das Reich Gottes. 15 Wahrlich, ich ſage euch: Wer das Reich Gottes nicht empfänget als ein Kindlein, der wird nicht hinein kommen. 16 Und er herzte ſie, und legte die Hände auf ſie, und ſegnete ſie. 17 Und da er hinaus gegangen war auf den Weg, lief einer vorne vor, knieete vor ihn, und fragte ihn: Guter Meiſter, was ſoll ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe? 18 Aber Jeſus ſprach zu ihm: Was heißeſt du mich gut? Niemand iſt gut, denn der einige Gott. 19 Du weißt ja die Gebote wohl: Du ſollſt nicht ehebrechen. Du ſollſt nicht tödten. Du ſollſt nicht ſtehlen. Du ſollſt nicht falſches Zeugniß reden. Du ſollſt niemand täuſchen. Ehre deinen Vater und Mutter. 20 Er antwortete aber, und ſprach zu ihm: Meiſter, das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.

ST. MARC, X.

9 Que l'homme ne sépare donc pas ce que Dieu a joint. 10 Puis, dans la maison, ses disciples l'interrogèrent encore sur le même *sujet*. 11 Et il leur dit: Quiconque répudiera sa femme, et en épousera une autre, commet adultère à son égard. 12 Et si la femme quitte son mari, et en épouse un autre, elle commet adultère. 13 ¶ Or, on lui présenta de petits enfants, afin qu'il les touchât; mais les disciples reprenaient ceux qui les présentaient. 14 Et Jésus voyant cela, en fut indigné, et leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point; car *c'est* à ceux qui leur ressemblent, qu'appartient le royaume de Dieu. 15 En vérité, je vous dis, que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point. 16 Et les ayant pris entre ses bras, il posa les mains sur eux, et les bénit. 17 ¶ Puis comme il sortait *pour se mettre* en chemin, un homme accourut, et se mit à genoux devant lui, et lui demanda: Bon Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle? 18 Et Jésus lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, si ce n'est un seul, Dieu. 19 Tu sais les commandements: Ne commets point adultère; ne tue point; ne dérobe point; ne dis point de faux témoignage; ne fais aucun tort; honore ton père et ta mère. 20 Il répondit, et lui dit: Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ι'.

21 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι [ἄρας τὸν σταυρόν]. 22 Ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλειαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν [τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν] εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· 25 Εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 Οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 Ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. 28 Ἤρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. 29 Ἔφη ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

❖ ـ ❖ ܣܵܢܝܵܐ

21 ܘܥܢܵܐ ܝܫܘܥ ܒܗ ܚܙܵܐ ܠܗ ܘܪܚܡ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܠܟ ܚܣܪ ܐܙܠ ܙܒܢ ܡܟܪ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܟ ܘܗܒ ܠܡܣܟܢܐ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܐܘܨܪ ܒܫܡܝܐ ܘܬܐ ܒܬܪ ܕܝ ܐܙܠ ܘܥܠ ܨܠܒܐ ܘܐܬܐ ܒܬܪ ܕܝ 22 ܘܐܬܟܪܝ ܥܠ ܗܢܐ ܡܠܬܐ ܘܐܙܠ ܐܬܬܪܥܝ ܘܗܘܐ ܐܙܠ ܐܓܪ ܐܝܬ ܠܗ ܢܟܣܐ ܣܓܝܐܐ ܘܥܬܝܪ ܣܓܝ ܠܡܬ ܠܡܣܟܢܐ ܘܠܡܣܟܢ ܠܥܢܝܐ ܘܐܬܐ ܘܬܒܥ ܠܝ 23 ܘܚܙܐ ܝܫܘܥ ܒܗ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܐ ܩܫܐ ܠܥܬܝܪ ܕܢܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܪܚܡ ܥܠ ܥܬܝܪ ܕܢܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ 24 ܘܬܡܗܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܠ ܡܠܝܗܝ ܘܝܫܘܥ ܒܗ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܢܝ ܡܐ ܩܫܐ ܠܡܗܝܡܢܝ ܒܡܠܝ ܡܣܟܢܘܬܐ ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ 25 ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܓܡܠܐ ܒܬܪܥ ܚܛܐ ܡܢ ܡܚܛ ܐܘ ܕܐܬܐ ܥܬܝܪ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ 26 ܘܬܡܗܘ ܫܓܝܐ ܒܗ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢ ܗܟܝܠ ܢܬܦܪܩ ܘܝܫܘܥ ܒܗ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܢܝ ܡܐ ܩܫܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܡܗܘܐ ܕܠܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܕܡ ܡܫܟܚ ܠܘܬ ܐܠܗܐ 28 ܘܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ ܗܐ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܬܒܥܢܟ ܠܟ 29 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܒܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܓܒܪܐ ܕܫܒܩ ܒܝܬܐ ܐܘ ܐܚܐ ܐܘ ܐܚܬܐ ܐܘ ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ ܐܘ ܒܢܝܐ ܐܘ ܚܩܠܐ ܡܛܠ ܕܝ ܘܡܛܠ ܒܣܪܬܐ ܕܢܓܪ ܠܗ ܗܟܝܠ

SEC. MARCUM, X.

21 Jesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi: Unum tibi deest: vade quæcumque habes vende et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo, et veni sequere me. 22 Qui contristatus in verbo abiit mærens: erat enim habens possessiones multas. 23 Et circumspiciens Jesus ait discipulis suis: Quam difficile qui pecunias habent in regnum Dei introibunt. 24 Discipuli autem obstupescebant in verbis ejus. At Jesus rursus respondens ait illis: Filioli, quam difficile est confidentes in pecuniis in regnum Dei introire. 25 Facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum Dei. 26 Qui magis admirabantur, dicentes ad semet ipsos: Et quis potest salvus fieri? 27 Et intuens illos Jesus ait: Apud homines inpossibile est, sed non apud Deum: omnia enim possibilia sunt apud Deum. 28 Cœpit Petrus ei dicere: Ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te. 29 Respondens Jesus ait: Amen dico vobis, nemo est qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut patrem aut filios aut agros propter me et propter evangelium,

ST. MARK, X.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me. 22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions. 23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! 24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard it is for them that trust in riches to enter into the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved? 27 And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible. 28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee. 29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

Ev. Marci, 10.

21 Und Jeſus ſah ihn an, und liebte ihn, und ſprach zu ihm: Eins fehlt dir. Gehe hin, verkaufe alles, was du haſt, und gieb es den Armen, ſo wirſt du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach, und nimm das Kreuz auf dich. 22 Er aber ward unmuths über der Rede, und ging traurig davon; denn er hatte viele Güter. 23 Und Jeſus ſah um ſich, und ſprach zu ſeinen Jüngern: Wie ſchwerlich werden die Reichen in das Reich Gottes kommen. 24 Die Jünger aber entſetzten ſich über ſeiner Rede. Aber Jeſus antwortete wiederum, und ſprach zu ihnen: Lieben Kinder, wie ſchwerlich iſt es, daß die, ſo ihr Vertrauen auf Reichthum ſetzen, in's Reich Gottes kommen! 25 Es iſt leichter, das ein Kameel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher in's Reich Gottes komme. 26 Sie entſetzten ſich aber noch viel mehr, und ſprachen unter einander: Wer kann denn ſelig werden? 27 Jeſus aber ſah ſie an, und ſprach: Bei den Menſchen iſt es unmöglich, aber nicht bei Gott; denn alle Dinge ſind möglich bei Gott. 28 Da ſagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben alles verlaſſen, und ſind dir nachgefolget. 29 Jeſus antwortete und ſprach: Wahrlich, ich ſage euch: Es iſt niemand, ſo er verläßt Haus, oder Brüder, oder Schweſtern, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Aecker, um meinet willen, und um des Evangelii willen;

ST. MARC, X.

21 Et Jésus l'ayant regardé, l'aima, et lui dit: Il te manque une chose; va, vends tout ce que tu as, et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor au ciel; puis viens, et suis-moi, en te chargeant de ta croix. 22 Mais, affligé de cette parole, il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens. 23 ¶ Alors Jésus, ayant regardé autour de lui, dit à ses disciples: Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu! 24 Et ses disciples s'étonnèrent de ces paroles; mais Jésus prenant encore la parole, leur dit: Mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient aux richesses d'entrer dans le royaume de Dieu! 25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu. 26 Et ils furent encore plus étonnés, disant entre eux: Qui peut donc être sauvé? 27 Mais Jésus les ayant regardés, leur dit: Pour les hommes *cela est* impossible, mais non pas pour Dieu; car toutes choses sont possibles à Dieu. 28 ¶ Alors Pierre se mit à lui dire: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi. 29 Et Jésus répondant, dit: En vérité, je vous dis, qu'il n'y a personne qui ait laissé ou maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, pour l'amour de moi et de l'Évangile,

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ι'.

30 Ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι. 32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, 33 Ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, 34 Καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. 35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες αὐτῷ· Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ὑμῖν. 36 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετέ με ποιήσω ὑμῖν; 37 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς σου ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου. 38 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·

✣ ـ ✣ ܣܝܡܢ

30 ܠܐ ܢܣܒ ܡܐ ܕܠܐ ܗܫܐ . ܒܬܐ ܘܐܚܐ ܘܐܡܐ ܘܒܢܐ ܘܚܩܠܐ ܥܡ ܪܕܦܐ ܘܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ . 31 ܣܓܝܐ ܕܢܗܘܢ ܩܕܡܝܐ ܐܚܪܢܐ ✣ ܘܐܚܪܢܐ ܩܕܡܝܐ . 32 ܗܘܘ ܒܐܘܪܚܐ ܣܠܩܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ✣ ܘܝܫܘܥ ܩܕܡ ܠܗܘܢ ✣ ܘܬܡܗܘ ✣ ܘܐܝܠܝܢ ✣ ܕܒܬܪܗ ✣ ܕܕܚܠܝܢ ✣ ܕܐܬܝܪܝܢ ✣ ܘܫܪܝ ✣ ܠܗ ✣ ✣ ✣

ST. MARK, X.

30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life. 31 But many *that* are first shall be last; and the last first. 32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him, 33 Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles: 34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again. 35 ¶ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire. 36 And he said unto them, What would ye that I should do for you? 37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory. 38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with? 39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

Ev. Marci, 10.

30 Der nicht hundertfältig empfange, jetzt in dieſer Zeit, Häuſer, und Brüder, und Schweſtern, und Mütter, und Kinder, und Aecker, mit Verfolgungen, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben. 31 Viele aber werden die Letzten ſeyn, die die Erſten ſind; und die Erſten ſeyn, die die Letzten ſind. 32 Sie waren aber auf dem Wege, und gingen hinauf gen Jeruſalem; und Jeſus ging vor ihnen, und ſie entſetzten ſich, folgten ihm nach, und fürchteten ſich. Und Jeſus nahm abermal zu ſich die Zwölfe, und ſagte ihnen, was ihm widerfahren würde: 33 Siehe, wir gehen hinauf gen Jeruſalem, und des Menſchen Sohn wird überantwortet werden den Hohenprieſtern und Schriftgelehrten; und ſie werden ihn verdammen zum Tode, und überantworten den Heiden. 34 Die werden ihn verſpotten, und geißeln und verſpeien, und tödten; und am dritten Tage wird er auferſtehen. 35 Da gingen zu ihm Jacobus und Johannes, die Söhne Zebedäi, und ſprachen: Meiſter, wir wollen, daß du uns thuſt, was wir dich bitten werden. 36 Er ſprach zu ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch thue; 37 Sie ſprachen zu ihm: Gieb uns, daß wir ſitzen, einer zu deiner Rechten, und einer zu deiner Linken, in deiner Herrlichkeit. 38 Jeſus aber ſprach zu ihnen: Ihr wiſſet nicht, was ihr bittet. Könnet ihr den Kelch trinken, den Ich trinke, und euch taufen laſſen mit der Taufe, da Ich mit getauft werde? 39 Sie ſprachen zu ihm: Ja, wir können es wohl. Jeſus aber ſprach zu ihnen: Zwar ihr werdet den Kelch trinken, den Ich trinke, und getauft werden mit der Taufe, da Ich mit getauft werde;

ST. MARC, X.

Qui dès maintenant, en ce monde même, n'en reçoive, avec des persécutions, cent fois autant, maisons, et frères, et sœurs, et mères, et enfants, et champs; et dans le monde à venir, la vie éternelle. 31 Mais beaucoup de ceux qui *étaient* les premiers seront les derniers, et *beaucoup de ceux qui étaient* les derniers seront les premiers. 32 ¶ Or, ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus allait devant eux. Et ils étaient épouvantés, et craignaient en le suivant. Puis Jésus ayant encore pris avec lui les douze, se mit à leur dire les choses qui devaient lui arriver. 33 Voici, nous montons à Jérusalem; et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux Scribes; et ils le condamneront à mort, et le livreront aux Gentils. 34 Et ils se moqueront de lui et le battront, et cracheront sur lui. Puis ils le feront mourir: mais le troisième jour il ressuscitera. 35 ¶ Alors Jacques et Jean, fils de Zébédée, vinrent à lui, en disant: Maître, nous voudrions que tu fisses pour nous ce que nous te demanderons. 36 Et il leur dit: Que voulez-vous que je fasse pour vous? 37 Et ils lui dirent: Accorde-nous, que, dans ta gloire, nous soyons assis, l'un à ta droite, et l'autre à ta gauche. 38 Et Jésus leur dit: Vous ne savez ce que vous demandez: pouvez-vous boire le calice que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé? 39 Ils lui répondirent: Nous le pouvons. Et Jésus leur dit: Il est vrai que vous boirez le calice que je dois boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé;

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ι'.

40 Τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται. 41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 42 Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτοῖς· Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 43 Οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, 44 Καὶ ὃς ἂν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος. 45 Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. 46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱερειχώ. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱερειχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. 47 Καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· Υἱὲ Δαυεὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. 48 Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ. Ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυείδ, ἐλέησόν με. 49 Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Φωνήσατε αὐτόν. Καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. 50 Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

✣ ـ ✣ ܣܝܡܢ ✣ ـ ✣

40 ܕܝܬܒ ܒܝܡܝܢܝ ܐܘ ܒܣܡܐܠ ܠܝܬ ܠܝ ܕܢܬܠ ܐܠܐ ܠܐܢܝܢ ܕܬܝܟܢ ܐܬܛܝܒܘ׃ 41 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܥܣܪܐ ܫܪܝܘ ܡܬܪܓܙܢ ܥܠ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ׃ 42 ܘܩܪܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܕܥܝܢ ܕܐܠܝܢ ܕܚܫܒܝܢ ܕܫܠܝܛܝܢ ܥܠ ܥܡܡܐ ܫܠܝܛܘܬܐ ܒܗܘܢ ׃ 43 ܠܐ ܗܟܢܐ ܗܘ ܒܟܘܢ ܐܠܐ ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܪܒ ܒܟܘܢ ܢܗܘܐ ܫܡܫܢܟܘܢ׃ 44 ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܒܟܘܢ ܢܗܘܐ ܥܒܕ ܠܟܠ ܐܢܫܐ׃ 45 ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܐ ܐܬܐ ܕܢܬܫܡܫ ܐܠܐ ܕܢܫܡܫ ܘܢܬܠ ܢܦܫܗ ܦܪܘܩܐ ܥܠ ܣܓܝܐ׃ 46 ܘܐܬܘ ܠܐܪܝܚܘ ܘܟܕ ✣ ܢܦܩ ܡܢ ܐܪܝܚܘ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܒܪ ܬܝܡܝ ܒܪ ܛܝܡܝ ܝܬܒ ܥܠ ܦܬܓܡ ܐܪܥܐ ׃ 47 ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܗܘ ܫܪܝ ܩܥܐ ܘܐܡܪ ܒܪ ܕܘܝܕ ܝܫܘܥ ܪܚܡ ܥܠܝ׃ 48 ܘܐܬܪܥܘ ܒܗ ܣܓܝܐ ܕܫܬܩ ܘܗܘ ܫܪܝ ܩܥܐ ܣܓܝ ܒܪ ܕܘܝܕ ܪܚܡ ܥܠܝ׃ 49 ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܩܪܘ ܠܗ ܘܩܪܘ ܠܥܘܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܪܥܝ ܩܘܡ ܩܪܐ ܠܟ׃ 50 ܘܗܘ ܫܕܐ ܠܘܒܫܗ ܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ׃

SEC. MARCUM, X.

40 Sedere autem ad dextram meam vel ad sinistram, non est meum dare, sed quibus paratum est. 41 Et audientes decem cœperunt indignari de Jacobo et Johanne. 42 Jesus autem vocans eos ait illis : Scitis quia hi qui videntur principari gentibus dominantur eis, et principes eorum potestatem habent ipsorum : 43 Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri major erit vester minister, 44 Et quicumque voluerit in vobis primus esse erit omnium servus. 45 Nam et Filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret et daret animam suam redemtionem pro multis. 46 Et veniunt Hierichum : et proficiscente eo Hiericho et discipulis ejus et plurima multitudine filius Timæi Bartimeus cæcus sedebat juxta viam mendicans. 47 Qui cum audisset quia Jesus Nazarenus est, cœpit clamare et dicere : Filii David Jesus, miserere mei. 48 Et comminabantur ei multi ut taceret. At ille multo magis clamavit : Filii David, miserere mei. 49 Et stans Jesus præcepit illum vocari. Et vocant cæcum dicentes ei : Animæquior esto, surge, vocat te. 50 Qui projecto vestimento suo exiliens venit ad eum.

ST. MARK, X.

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared. 41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John. 42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them. 43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister: 44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all. 45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. 46 ¶ And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimæus, the son of Timæus, sat by the highway side begging. 47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me. 48 And many charged him that he should ho'd his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me. 49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him. Be of good comfort, rise; he calleth thee. 50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

Ev. Marci, 10.

40 Zu ſitzen aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken, ſtehet mir nicht zu, euch zu geben, ſondern welchen es bereitet iſt. 41 Und da das die Zehn höreten, wurden ſie unwillig über Jacobum und Johannem. 42 Aber Jeſus rief ſie, und ſprach zu ihnen; Ihr wiſſet, daß die weltlichen Fürſten herrſchen, und die Mächtigen unter ihnen haben Gewalt. 43 Aber alſo ſoll es unter euch nicht ſeyn; ſondern, welcher will groß werden unter euch, der ſoll euer Diener ſeyn; 44 Und welcher unter euch will der Vornehmſte werden, der ſoll aller Knecht ſeyn. 45 Denn auch des Menſchen Sohn iſt nicht gekommen, daß er ſich dienen laſſe, ſondern daß er diene, und gebe ſein Leben zur Bezahlung für viele. 46 Und ſie kamen gen Jericho. Und da er aus Jericho ging, er und ſeine Jünger, und ein großes Volk; da ſaß ein Blinder, Bartimäus Timäi Sohn, am Wege und bettelte. 47 Und da er hörete, daß es Jeſus von Nazareth war, fing er an zu ſchreien und zu ſagen: Jeſu, du Sohn Davids, erbarme dich meiner! 48 Und viele bedrobeten ihn, er ſollte ſtille ſchweigen. Er aber ſchrie vielmehr: Du Sohn Davids, erbarme dich meiner! 49 Und Jeſus ſtand ſtille, und ließ ihn rufen. Und ſie riefen den Blinden, und ſprachen zu ihm: Sey getroſt, ſtehe auf, er ruft dich. 50 Und er warf ſein Kleid von ſich, ſtand auf, und kam zu Jeſu.

ST. MARC, X.

40 Mais d'être assis à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder, sinon à ceux à qui cela est préparé. 41 Ce que les dix *autres* ayant entendu, ils furent indignés contre Jacques et Jean. 42 Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit: Vous savez que ceux qui sont regardés *comme* les chefs des nations les maîtrisent, et que ceux *qui sont* grands parmi elles leur commandent avec autorité. 43 Mais il n'en sera pas de même parmi vous; au contraire, quiconque voudra être le plus grand parmi vous, sera votre serviteur. 44 Et quiconque d'entre vous voudra être le premier, sera l'esclave de tous. 45 Car le Fils de l'homme lui-même n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs. 46 ¶ Puis ils arrivèrent à Jéricho. Et comme il partait de Jéricho avec ses disciples et une grande foule, Bartimée l'aveugle, fils de Timée, était assis sur le chemin, et mendiait. 47 Et ayant entendu que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier, et à dire: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi! 48 Et plusieurs le reprenaient fortement, afin qu'il se tût; mais il criait encore plus fort: Fils de David, aie pitié de moi! 49 Et Jésus, s'étant arrêté, dit qu'on l'appelât. Et ils appelèrent l'aveugle, en lui disant: Prends courage, lève-toi, il t'appelle. 50 Et jetant son manteau, il se leva, et s'en vint à Jésus.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ι', ια'.

51 Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββουνί, ἵνα ἀναβλέψω. 52 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ εἰς Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 2 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὔπω κεκάθικεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. 3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε· Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε. 4 Καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 Καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. 7 Καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. 8 Καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας, κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.

⁂ ⁂ ⁂

51 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ ܥܘܪ ܐܢ ܒܨܝ ܐܬܚܙܐ ܐܡܪ ܠܗ 52 ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܙܠ ܗܝܡܢܘܬܟ ܫܘܙܒܬ ܠܟ ܘܡܝܕ ܚܙܐ ܘܐܙܠ ܒܬܪܗ ܒܐܘܪܚܐ ⁂

⁂ ⁂ ⁂

1 ܘܟܕ ܩܪܒܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܠܒܝܬ ܦܓܐ ܘܠܛܘܪ ܙܝܬܐ ܫܕܪ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ 2 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܟܦܪܐ ܕܩܒܠܟܘܢ ܘܡܝܕ ܕܥܠܘܢ ܠܬܡ ܬܫܟܚܘܢ ܥܘܪ ܐܣܝܪ ܕܠܐ ܐܢܫ ܥܠ ܝܬܒ ܫܪܘܘܗܝ ܘܐܝܬܝܬܘ 3 ܘܐܢ ܡܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܡܪܐ ܕܝܠܗ ܒܥܐ ܘܡܝܕ ܫܕܪ ܠܗ ܗܠܟ ܗܘ ܠܗܟܐ 4 ܘܐܙܠܘ ܘܐܫܟܚܘ ܥܘܪ ܐܣܝܪ ܕܣܡܝܟ ܒܬܪܥܐ ܒܪܐ ܠܒܝܬ ܬܪܥܐ ܘܫܪܝܘ ܠܗ 5 ܘܐܝܢܘ ܕܩܝܡܝܢ ܬܡ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܕܫܪܝܝܢ ܠܥܘܪ 6 ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܫܒܩܘ ܠܗܘܢ 7 ܘܐܬܘ ܠܥܘܪ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܫܪܝܘ ܥܠܘܗܝ ܠܒܘܫܗܘܢ ܘܝܬܒ ܥܠܘܗܝ 8 ܘܣܓܝܐܝܢ ܦܪܣܘ ܠܒܘܫܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܣܘ ܥܠܦܐ ܕܩܛܘ ܡܢ ܒܝܕܪܐ ⁂

SEC. MARCUM, X. XI.

51 Et respondens Jesus dixit illi: Quid vis tibi faciam? Cæcus autem dixit ei: Rabboni, ut videam. 52 Jesus autem ait illi: Vade, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit, et sequebatur eum in viam.

CAPUT XI.

1 Et cum adpropinquarent Hierosolymæ et Bethaniæ ad montem olivarum, mittit duos ex discipulis suis 2 Et ait illis: Ite in castellum quod est contra vos, et statim introeuntes illud invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit: solvite illum et adducite. 3 Et si quis vobis dixerit: Quid facitis? dicite quia Domino necessarius est, et continuo illum dimittet huc. 4 Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio, et solvunt eum. 5 Et quidam de illic stantibus dicebant illis: Quid facitis solventes pullum? 6 Qui dixerunt eis sicut præceperat illis Jesus, et dimiserunt eos. 7 Et duxerunt pullum ad Jesum: et inponunt illi vestimenta sua, et sedit super eum. 8 Multi autem vestimenta sua straverunt in via, alii autem frondes cædebant de arboribus et sternebant in via.

ST. MARK, X. XI.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight. 52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

CHAPTER XI.

1 AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples, 2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him. 3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither. 4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him. 5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt? 6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go. 7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him. 8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

Ev. Marci, 10. 11.

51 Und Jeſus antwortete, und ſprach zu ihm: Was willſt du, daß ich dir thun ſoll? Der Blinde ſprach zu ihm: Rabboni, daß ich ſehend werde. 52 Jeſus aber ſprach zu ihm: Gehe hin, dein Glaube hat dir geholfen. Und alſobald ward er ſehend, und folgte ihm nach auf dem Wege.

Das 11. Capitel.

1 Und da ſie nahe zu Jeruſalem kamen, gen Bethphage und Bethanien an den Oelberg, ſandte er ſeiner Jünger zween, 2 Und ſprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und alſobald, wenn ihr hinein kommt, werdet ihr finden ein Füllen angebunden, auf welchem nie ein Menſch geſeſſen iſt; löſet es ab, und führet es her; 3 Und ſo jemand zu euch ſagen wird: Warum thut ihr das? So ſprechet: Der Herr bedarf ſeiner. So wird er es bald herſenden. 4 Sie gingen hin, und fanden das Füllen gebunden an der Thür, draußen auf dem Wegſcheid, und löſeten es ab. 5 Und etliche, die da ſtanden, ſprachen zu ihnen: Was machet ihr, daß ihr das Füllen ablöſet? 6 Sie ſagten aber zu ihnen, wie ihnen Jeſus geboten hatte; und die ließen es zu. 7 Und ſie führeten das Füllen zu Jeſu, und legten ihre Kleider darauf, und er ſetzte ſich darauf. 8 Viele aber breiteten ihre Kleider auf den Weg. Etliche hieben Mayen von den Bäumen, und ſtreueten ſie auf den Weg.

ST. MARC, X. XI.

51 Alors, Jésus prenant la parole, lui dit: Que veux-tu que je te fasse? Et l'aveugle lui dit: Maître, que je recouvre la vue. 52 Et Jésus lui dit: Va, ta foi t'a sauvé. 53 Et aussitôt il recouvra la vue, et il suivit Jésus dans le chemin.

CHAPITRE XI.

1 Et comme ils approchaient de Jérusalem, *étant près* de Bethphagé, et de Béthanie, vers la montagne des Oliviers, il envoya deux de ses disciples, 2 Et il leur dit: Allez dans le village qui est devant vous; et aussitôt que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais homme ne s'assit; détachez-le, et amenez-le-*moi*. 3 Et si quelqu'un vous dit: Pourquoi faites-vous cela? dites que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il le laissera amener ici. 4 Ils partirent donc, et trouvèrent l'ânon qui était attaché dehors, auprès de la porte, à la jonction de deux chemins; et ils le détachèrent. 5 Et quelques-uns de ceux qui étaient là, leur dirent: Pourquoi detachez-vous l'ânon? 6 Et ils leur répondirent comme Jésus avait commandé: et on les laissa *faire*. 7 Ils amenèrent donc l'ânon à Jésus, et mirent leurs vêtements sur l'ânon. Et il s'assit dessus. 8 Et plusieurs étendaient leurs vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des branches d'arbres, dont ils jonchèrent le chemin.

KATA MARKON, ια.

9 *Καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου·* 10 *Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυείδ, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.* 11 *Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψὲ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.* 12 *Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν.* 13 *Καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.* 14 *Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.* 15 *Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,* 16 *Καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ,* 17 *Καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; Ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.* 18 *Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.*

❖ ܠ ❖ ܣܘܢܟܪܘܢ

9 ܘܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪ ܡܨܝܚܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܫܥܢܐ ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ 10 ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܐܒܢ ܕܕܘܝܕ ܐܒܐ ܕܢܚܢ ܗܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ 11 ܘܥܠ ܐܝܟ ܥܠ ܝܪܘܫܠܡ ܒܗܝܟܠܐ ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܟܠ ܡܕܡ ܐܬ ܥܪܒܬܐ ܫܥܬܐ ܢܦܩ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܥܡ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ 12 ܘܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪ ܗܢܘ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܐܬܟܦܝ 13 ܘܚܙܐ ܬܐܢܬܐ ܡܢ ܪܚܩ ܕܥܠܝܗ ܥܠܘ ܐܝ ܡܫܟܚ ܒܗ ܡܕܡ ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܠܐ ܐܫܟܚ ܐܠܐ ܥܠܘ ܐܝ ܠܐ ܗܘ ܥܕܢܐ ܕܬܐܢܐ 14 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܠܥܠܡ ܡܢܟ ܠܐ ܢܐܟܠ ܐܢܫ ܦܪܝ ܘܫܡܥܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ 15 ܘܐܬܘ ܠܝܪܘܫܠܡ ܘܥܠ ܒܗܝܟܠܐ ܫܕܐ ܠܡܦܩ ܠܝܗ ܠܡܙܒܢܐ ܘܠܡܙܒܢܬܐ ܘܗܦܟ ܬܪܥܝ ܕܚܠܦܝ ܟܣܦܐ ܘܟܘܪܣܝ ܕܝܘܢܐ ܕܡܙܒܢܢ 16 ܘܠܐ ܫܒܩ ܕܢܥܒܪ ܡܢܐ ܒܗܝܟܠܐ ܠܟܠ ܡܕܡ 17 ܘܝܠܦ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܒܝܬܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܢܬܩܪܐ ܠܟܠ ܥܡܡܐ ܐܢܬܘܢ ܕܥܒܕܬܘܢ ܠܗ ܠܡܥܪܬܐ ܕܠܣܛܝܣ 18 ܘܫܡܥܘ ܪܒܢܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܒܥܘ ܐܝܟ ܕܢܒܕܘܢ ܠܗ ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܥܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܬܬܕܝ ❖ ܥܠ ܬܘܠܦܢܗ

SEC. MARCUM, XI.

9 Et qui præibant et qui sequebantur clamabant dicentes: Osanna, 10 Benedictus qui venit in nomine Domini, benedictum quod venit regnum patris nostri David, osanna in excelsis. 11 Et introivit Hierosolyma in templum: et circumspectis omnibus, cum jam vespere esset hora, exivit in Bethaniam cum duodecim. 12 Et alia die cum irent a Bethania, esuriit, 13 Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inveniret in ea, et cum venisset ad eam, nihil invenit præter folia: non enim erat tempus ficorum. 14 Et respondens dixit ei: Jam non amplius in æternum quisquam fructum ex te manducet. Et audiebant discipuli ejus. 15 Et veniunt Hierosolymam. Et cum introisset templum, cœpit eicere vendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit, 16 Et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum. 17 Et docebat dicens eis: Non scriptum est quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus? Vos autem fecistis eam speluncam latronum. 18 Quo audito principes sacerdotum et scribæ quærebant quomodo eum perderent: timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrina ejus.

ST. MARK, XI.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, *Hosanna ;* Blessed is he that cometh in the name of the Lord: 10 Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: *Hosanna* in the highest. 11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve. 12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry: 13 And seeing a fig tree afar off, having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet*. 14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard *it*. 15 ¶ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves; 16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple. 17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves. 18 And the scribes and the chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

Ev. Marci, 11.

9 Und die vorne vorgingen, und die hernach folgten, ſchrieen und ſprachen: Hoſianna, gelobet ſey, der da kommt in dem Namen des Herrn! 10 Gelobet ſey das Reich unſers Vaters David, das da kommt in dem Namen des Herrn. Hoſianna in der Höhe! 11 Und der Herr ging ein zu Jeruſalem, und in den Tempel; und er beſah alles, und am Abend ging er hinaus gen Bethanien mit den Zwölfen. 12 Und des andern Tages, da ſie von Bethanien gingen, hungerte ihn. 13 Und ſahe einen Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da trat er hinzu, ob er etwas darauf fände. Und da er hinzu kam, fand er nichts, denn nur Blätter; denn es war noch nicht Zeit, daß Feigen ſeyn ſollten. 14 Und Jeſus antwortete, und ſprach zu ihm: Nun eſſe von dir niemand keine Frucht ewiglich. Und ſeine Jünger höreten das. 15 Und ſie kamen gen Jeruſalem. Und Jeſus ging in den Tempel, fing an, und trieb aus die Verkäufer und Käufer in dem Tempel; und die Tiſche der Wechsler, und die Stühle der Taubenkrämer ſtieß er um; 16 Und ließ nicht zu, daß jemand etwas durch den Tempel trüge. 17 Und er lehrete, und ſprach zu ihnen: Stehet nicht geſchrieben: Mein Haus ſoll heißen ein Bethaus allen Völkern? Ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht. 18 Und es kam vor die Schriftgelehrten und Hohenprieſter; und ſie trachteten, wie ſie ihn umbrächten. Sie fürchteten ſich aber vor ihm, denn alles Volk verwunderte ſich ſeiner Lehre.

ST. MARC, XI.

9 Et ceux qui marchaient devant et ceux qui suivaient, criaient, en disant: Hosanna! béni soit celui qui vient au nom du Seigne .r! 10 Béni soit le règne qui vient au nom du Seigneur! *le règne* de David notre Père! Hosanna dans les lieux tiè-hauts! 11 Jésus entra ainsi dans Jérusalem, et au temple; et après avoir regardé de tous côtes, comme il était déjà tard, il sortit pour aller à Béthanie avec les douze. 12 ¶ Et le lendemain, quand ils furent sortis de Béthanie, il eut faim. 13 Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque chose. S'en étant approché, il ne trouva rien que des feuilles; car ce n'était pas la saison des figues. 14 Et Jésus prenant la parole, dit au figuier: Que nul ne mange plus désormais aucun fruit de toi. Et ses disciples l'entendirent. 15 ¶ Et ils arrivèrent à Jérusalem. Et Jésus étant entré dans le temple, se mit à chasser ceux qui vendaient, et ceux qui achetaient dans le temple: et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des colombes. 16 Et il ne permettait point que personne portât *aucun* vase par le temple. 17 Mais il les enseignait, en leur disant: N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations? Vous, au contraire, vous en avez fait une caverne de voleurs. 18 Ce que les Scribes et les principaux sacrificateurs ayant entendu, ils cherchaient comment ils feraient pour le perdre; car ils le craignaient, parce que tout le peuple était tout étonné de sa doctrine.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ια.

19 *Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.* 20 *Καὶ παραπορευόμενοι πρωὶ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.* 21 *Καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ῥαββεί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.* 22 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε πίστιν θεοῦ.* 23 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ [ὃ ἐὰν εἴπῃ].* 24 *Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.* 25 *Καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.* [26 *Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.*] 27 *Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι,* 28 *Καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῇς;* 29 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.*

❖ ل ❖ ܣܝܡܢ ܩܕܡܝܐ

19 ܘܟܕ ܗܘܬ ܥܪܒܬܐ ܢܦܩ ܠܒܪ ܡܕܝܢܬܐ ׃ 20 ܘܥܒܪ ܒܨܦܪܐ ܚܙܘ ܬܐܢܬܐ ܝܒܝܫܬܐ ׃ 21 ܘܐܬܕܟܪ ܟܐܦܐ ܐܡܪ ܠܗ ܪܒܝ ܗܐ ܬܐܢܬܐ ܕܒܪܟܬ ܝܒܫܬ ׃ 22 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ׃ 23 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܢܐܡܪ ܠܛܘܪܐ ܗܢܐ ܐܬܪܡܡ ܘܬܬܪܡܐ ׃ ܘܠܐ ܢܬܪܥܫ ܒܠܒܗ ܐܠܐ ܢܗܝܡܢ ܕܡܕܡ ܕܢܐܡܪ ܢܗܘܐ ׃ 24 ܥܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܬܘܢ ܒܥܝܢ ܘܒܥܝܬܘܢ ׃ ܗܝܡܢܘ ܕܩܒܠܬܘܢ ܘܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ׃ 25 ܘܟܕ ܩܐܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܨܠܘܬܐ ׃ ܫܒܘܩܘ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܠ ܚܕ ׃ ܕܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܫܒܘܩ ܠܟܘܢ ܚܛܗܬܟܘܢ ׃ 26 ܐܢ ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܫܒܘܩܝܢ ܠܐ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ׃ ܢܫܒܘܩ ܠܟܘܢ ܚܛܗܬܟܘܢ ׃ 27 ܘܐܬܝܢ ܬܘܒ ܠܝܪܘܫܠܡ ׃ ܘܟܕ ܗܘ ܡܬܗܠܟ ܒܗܝܟܠܐ ׃ ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܣܦܪܐ ܘܣܒܐ ׃ 28 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܐܝ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ ׃ ܐܘ ܡܢ ܝܗܒ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܕܐ ܕܬܥܒܕ ܗܠܝܢ ׃ 29 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܫܐܠ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ ܡܠܬܐ ܚܕܐ ׃ ܘܗܒܘ ܠܝ ܘܐܡܪ ܠܟܘܢ ܒܐܝ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ ׃

SEC. MARCUM, XI.

19 Et cum vespera facta esset, egrediebatur de civitate. 20 Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus. 21 Et recordatus Petrus dicit ei: Rabbi, ecce ficus cui maledixisti aruit. 22 Et respondens Jesus ait illis: Habete fidem Dei: 23 Amen dico vobis quia quicumque dixerit huic monti: Tollere et mittere in mare, et non hesitaverit in corde suo, sed crediderit quia quodcumque dixerit fiat, fiet ei. 24 Propterea dico vobis, omnia quæcumque orantes petitis, credite quia accipietis, et veniet vobis. 25 Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversum aliquem, ut et Pater vester qui in cælis est dimittat vobis peccata vestra. 26 Quod si vos non dimiseritis, nec Pater vester qui in cælis est dimittet vobis peccata vestra. 27 Et veniunt rursus Hierosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes et scribæ et seniores. 28 Et dicunt illi: In qua potestate hæc facis? et quis tibi dedit hanc potestatem ut ista facias? 29 Jesus autem respondens ait illis: Interrogabo vos et ego unum verbum, et respondete mihi, et dicam vobis in qua potestate hæc faciam.

ST. MARK, XI.

19 And when even was come, he went out of the city. 20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots. 21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away. 22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God. 23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith. 24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*. 25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses. 26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses. 27 ¶ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders, 28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things? 29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

Ev. Marci, 11.

19 Und des Abends ging er hinaus vor die Stadt. 20 Und am Morgen gingen sie vorüber, und sahen den Feigenbaum, daß er verdorret war bis auf die Wurzel. 21 Und Petrus gedachte daran, und sprach zu ihm: Rabbi, siehe, der Feigenbaum, den du verfluchet hast, ist verdorret. 22 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Habt Glauben an Gott. 23 Wahrlich, ich sage euch, wer zu diesem Berge spräche: Hebe dich, und wirf dich in's Meer; und zweifelte nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß es geschehen würde, was er sagt, so wird es ihm geschehen, was er sagt. 24 Darum sage ich euch: Alles was ihr bittet in eurem Gebet, glaubet nur, daß ihr es empfangen werdet, so wird es euch werden. 25 Und wenn ihr stehet und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider jemand habt; auf daß auch euer Vater im Himmel euch vergebe eure Fehler. 26 Wenn ihr aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer Vater, der im Himmel ist, eure Fehler nicht vergeben. 27 Und sie kamen abermal gen Jerusalem. Und da er in den Tempel ging, kamen zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten, und die Aeltesten, 28 Und sprachen zu ihm: Aus was für Macht thust du das? Und wer hat dir die Macht gegeben, daß du solches thust? 29 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Ich will euch auch Ein Wort fragen; antwortet mir, so will ich euch sagen, aus was für Macht ich das thue.

ST. MARC, XI.

19 Et le soir étant venu, il sortit de la ville. 20 ¶ Et le matin *les disciples* virent, en passant, que le figuier était devenu sec jusqu'aux racines. 21 Et Pierre, se souvenant *de ce qui s'était passé*, dit à Jésus: Maître, voici, le figuier que tu as maudit, est devenu sec. 22 Et Jésus répondant, leur dit: Ayez de la foi en Dieu. 23 Car, en vérité, je vous le dis, quiconque dira à cette montagne: Ote-toi *de là*, et jette-toi dans la mer, et qui ne doutera point en son cœur, mais qui croira que ce qu'il dit arrivera; tout ce qu'il aura dit, lui sera accordé. 24 C'est pourquoi je vous dis: Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevrez, et *cela* vous sera accordé. 25 Mais quand vous vous présenterez pour prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père qui est aux cieux vous pardonne aussi vos offenses. 26 Mais si vous ne pardonnez point, votre Père qui est aux cieux ne vous pardonnera point non plus vos offenses. 27 ¶ Puis ils retournèrent encore à Jérusalem. Et comme il marchait dans le temple, les principaux sacrificateurs, et les Scribes, et les anciens s'approchèrent de lui, 28 Et lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui est celui qui t'a donné l'autorité de les faire? 29 Et Jésus répondant, leur dit: Je vous demanderai aussi une chose, et répondez-moi; et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ια', ιβ'.

30 Τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. 31 Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32 Ἀλλὰ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν. 33 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν· Οὐκ οἴδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ

ΚΕΦ. ιβ.

1 ΚΑΙ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν. Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 2 Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος· 3 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν. 4 Καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν. 5 Καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες. 6 Ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

❖ ܚ ❖ ܐ ❖ ܡܥܡܕܢܐ

30 ܡܥܡܕܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘܐ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗܒܘ ܠܝ ܘܐܬܒܗܬ ܠܗ ܠܝ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘ ܢܐܡܪ ܠܢ ܠܡܢܐ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢ ܒܗ 31 ܐܢ ܢܐܡܪ ܠܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘ ܢܐܡܪ ܠܢ ܠܡܢܐ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢ ܒܗ 32 ܐܢ ܢܐܡܪ ܠܢ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗܘ ܢܐܡܪ ܠܢ ܕܕܚܠܝܢ ܗܘ ܡܢ ܕܟܠ ܐܢܫܐ ܕܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܢܒܝܐ ܗܘ ܒܫܪܪܐ 33 ܘܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܝܫܘܥ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܒܫܘܠܛܢ ܗܢܐ ܐܢܐ ܥܒܕ ܠܗܠܝܢ ❖

❖ ܒ ❖ ܡܬܠܐ

1 ܘܫܪܐ ܠܡܡܠܠ ܠܗܘܢ ܒܦܬܓܡܐ ܐܢܫ ܟܪܡ ܢܬܥ ܘܓܕܪ ܣܒܒ ܘܚܦܪ ܒܘܪ ܠܡܥܨܪ ܘܒܢܐ ܒܘܪܓܐ ܘܐܓܪ ܐܝܬܘ ܠܐܟܪܐ ܘܐܙܠ ܠܐܬܪ ܪܚܩ 2 ܘܫܕܪ ܠܘܬ ܐܟܪܐ ܒܥܕܢܐ ܥܒܕܐ ܕܢܣܒ ܡܢ ܐܟܪܐ ܡܢ ܦܪܝ ܟܪܡܐ 3 ܘܐܚܕܘ ܗܘ ܘܫܕܪܘ ܪܝܩܐ ܘܫܕܪ ܠܗܘ ܥܒܕ ܐܚܪ ܘܐܦ ܗܘ ܩܛܠܘ ܘܫܕܪ ܐܚܪܢܐ ܣܓܝܐ ܡܢ ܗܢܘ ܕܗܘ ܡܟܘ ܘܩܛܠܘ ܘܐܚܪܢܐ ܣܓܝܐ ܡܢ ܗܢܘ ܕܩܛܠܘ ܗܘ 4 ܘܫܕܪ ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ ܥܒܕܐ ܕܢܣܒ ܡܢ ܐܟܪܐ ܡܢ ܦܪܝ ܟܪܡܐ 5 ܘܫܕܪ ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ ܘܗܘ ܩܛܠܘ ܘܫܕܪ ܐܚܪܢܐ ܣܓܝܐ ܡܢ ܗܢܘ ܕܗܘ ܡܟܘ ܘܩܛܠܘ ܘܐܚܪܢܐ ܣܓܝܐ ܡܢ ܗܢܘ ܕܩܛܠܘ ܗܘ 6 ܗܫܐ ܠܗ ܚܕ ܒܪ ܝܚܝܕ ܘܚܒܝܒ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܐܢܘܢ ܘܫܕܪ ܠܗ ܐܦ ܗܘ ܐܚܪܝܢ ܠܘܬ ܐܢܘܢ ܐܦ ܗܘ ܐܡܪ ܕܢܗܘܢ ܗܫܐ ܕܢܗܘܢ ܗܝܡܢܝܢ ܠܒܪܝ ❖

SEC. MARCUM, XI. XII.

30 Baptismum Johannis de cælo erat an ex hominibus? respondete mihi. 31 At illi cogitabant secum dicentes: Si dixerimus: De cælo, dicet: Quare ergo non credidistis ei? 32 Si dixerimus: Ex hominibus, timebant populum: omnes enim habebant Johannem quia vere propheta esset. 33 Et respondentes dicunt Jesu: Nescimus. Respondens Jesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.

CAPUT XII.

1 Et cœpit illis in parabolis loqui. Vineam pastinavit homo, et circumdedit sæpem et fodit lacum et ædificavit turrem, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est. 2 Et misit ad agricolas in tempore servum ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ: 3 Qui adprehensum eum ceciderunt et dimiserunt vacuum. 4 Et iterum misit ad illos alium servum: et illum in capite vulneraverunt et contumeliis affecerunt. 5 Et rursum alium misit: et illum occiderunt, et plures alios, quosdam cædentes, alios vero occidentes. 6 Adhuc ergo unum habens filium carissimum et illum misit ad eos novissimum, dicens quia reverebuntur filium meum.

ST. MARK, XI. XII.

30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me. 31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him? 32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed. 33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

CHAPTER XII.

1 AND he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged *a place for* the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country. 2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard. 3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty. 4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled. 5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some. 6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

Ev. Marci, 11. 12.

30 Die Taufe Johannis, war ſie vom Himmel, oder von Menſchen? Antwortet mir. 31 Und ſie gedachten bei ſich ſelbſt, und ſprachen: Sagen wir, ſie war vom Himmel, ſo wird er ſagen: Warum habt ihr denn ihm nicht geglaubet? 32 Sagen wir aber, ſie war von Menſchen, ſo fürchten wir uns vor dem Volk. Denn ſie hielten alle, daß Johannes ein rechter Prophet wäre. 33 Und ſie antworteten, und ſprachen zu Jeſu: Wir wiſſen es nicht. Und Jeſus antwortete, und ſprach zu ihnen: So ſage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich ſolches thue.

Das 12. Capitel.

1 Und er fing an zu ihnen durch Gleichniſſe zu reden. Ein Menſch pflanzte einen Weinberg, und führete einen Zaun darum, und grub eine Kelter, und bauete einen Thurm, und that ihn aus den Weingärtnern, und zog über Land. 2 Und ſandte einen Knecht, da die Zeit kam, zu den Weingärtnern, daß er von den Weingärtnern nähme von der Frucht des Weinbergs. 3 Sie nahmen ihn aber, und ſtäupten ihn, und ließen ihn leer von ſich. 4 Abermal ſandte er zu ihnen einen andern Knecht; demſelben zerwarfen ſie den Kopf mit Steinen, und ließen ihn geſchmähet von ſich. 5 Abermal ſandte er einen andern; denſelben tödteten ſie; und viele andere; etliche ſtäupten ſie, etliche tödteten ſie. 6 Da hatte er noch einen einigen Sohn, der war ihm lieb; den ſandte er zum letzten auch zu ihnen, und ſprach: Sie werden ſich vor meinem Sohne ſcheuen.

ST. MARC, XI. XII.

30 Le baptême de Jean, venait-il du ciel, ou des hommes? répondez-moi. 31 Et ils raisonnaient entre eux, disant: Si nous répondons, Du ciel, il nous dira: Pourquoi donc ne l'avez-vous point cru? 32 Si, au contraire, nous disons, Des hommes, nous avons à craindre le peuple. Car tous croyaient que Jean avait été un vrai prophète. 33 Alors, ils répondirent et dirent à Jésus: Nous ne savons. Et Jésus répondant, leur dit: Je ne vous dirai point non plus par quelle autorité je fais ces choses.

CHAPITRE XII.

1 PUIS il se mit à leur dire en paraboles: Un homme planta une vigne et l'environna d'une haie, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour. Puis il la loua à des vignerons, et s'en alla faire un voyage. 2 Or, dans la saison *des raisins*, il envoya aux vignerons un serviteur pour recevoir d'eux du fruit de la vigne. 3 Mais eux, l'ayant saisi, le battirent et le renvoyèrent à vide. 4 Il leur envoya encore un autre serviteur; et eux lui jetant des pierres, lui meurtrirent la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir outragé. 5 Il en envoya encore un autre, qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns et tuèrent les autres. 6 Enfin, ayant un fils unique, son bien-aimé, il l'envoya vers eux le dernier, disant: Ils auront du respect pour mon fils.

KATA MAPKON, ιβ.

7 Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 Καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. 9 Τί ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10 Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· 11 Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. 13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτὸν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 14 Καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν κῆνσον Καίσαρι δοῦναι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; 15 Ὁ δὲ ἰδὼν αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. 16 Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος. 17 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ. 18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·

✣ ܒ ✣ ܡܪܩܘܣ

7 ܘܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܓܒܪ̈ܝܐ ܠܚܕ̈ܕܐ ܗܢܐ ܗܘ ܝܪܬܐ ܢܐܬܘ ܢܩܛܠܝܘܗܝ ܘܢܗܘܐ ܠܢ ܝܪܬܬܐ ܗܝ . 8 ܘܢܣܒ̈ܘ ܘܩܛܠܘ ܠܗ ܘܐܦܩܘ ܠܗ ܒܪ ܡܢ ܟܪܡܐ . 9 ܡܢܘ ܗܘ ܡܪܐ ܕܟܪܡܐ ܢܐܬܐ ܘܢܒܕ ܠܓܒ̈ܪ̈ܐ ܗܠܝܢ ܘܢܬܠ ܠܐ̈ܚܪ̈ܢ ܐܢ ܠܐ ܟܪܡܐ ܗܢܐ ܢܐܬܐ ܘܢܒܕ ܠܓܒ̈ܪ̈ܐ ܗܠܝܢ ܘܢܬܠ ܠܐ̈ܚܪ̈ܢ ܐܢ ܠܐ . 10 ܘܠܐ ܟܬܒ̈ܬܐ ܗܕܐ ܩܪܝܬܘܢ ܐܒܢܐ ܕܡܣܟ̈ܢ ܒ̈ܢ̈ܝܐ ܗܢܐ ܗܘܬ ܠܪܝܫ ܙܘܝܬܐ : 11 ܡܢ ܡܪܝܐ ܗܘܬ ܗܕܐ ܘܗܝ ܬܫܒ̈ܚܬܐ ܒܥ̈ܝܢ̈ܢ : 12 ܘܒܥ̈ܝ̈ܢ ܗܘ ܠܡܐܚܕܘܗܝ ܘܕ̈ܚ̈ܠ̈ܘ ܡܢ ܟ̈ܢ̈ܫ̈ܐ ܐ̈ܝܬ̈ܝ ܕܝܕ̈ܥ̈ܝܢ ܗ̈ܘ̈ܘ ܕܠܘܬܗܘܢ ܐܡܪ ܗܘ ܗܢܐ ܡܬܠܐ . ܘܫܒ̈ܩ̈ܘ ܠܗ ܘܐ̈ܙ̈ܠ̈ܘ . 13 ܘܫܕ̈ܪ̈ܝܢ ܠܘܬܗ ܓܒ̈ܪ̈ܐ ܡܢ ܦ̈ܪ̈ܝ̈ܫ̈ܐ ܘܡܢ ܗ̈ܪ̈ܘ̈ܕ̈ܝ̈ܢ̈ܐ ܕܢܨ̈ܝ̈ܕ̈ܘܗܝ ܒܡܠܬܐ . 14 ܘܐ̈ܬ̈ܘ̈ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܝܕ̈ܥ̈ܝܢ ܐ̈ܢ̈ܚ̈ܢ̈ܢ ܕܫܪܪ̈ܐ ܐ̈ܢ̈ܬ ܘܠܐ ܡܬܚ̈ܫ̈ܒ̈ܐ ܐ̈ܢ̈ܬ ܥ̈ܠ ܐ̈ܢ̈ܫ ܡ̈ܕ̈ܡ̈ܐ ܐ̈ܠ̈ܐ ܒ̈ܫ̈ܪ̈ܪ̈ܐ ܐ̈ܢ̈ܬ ܡ̈ܠ̈ܦ̈ ܐ̈ܘ̈ܪ̈ܚ̈ܐ ܕܐ̈ܠ̈ܗ̈ܐ ܒ̈ܫ̈ܪ̈ܪ̈ܐ ; ܗ̈ܠ̈ ܢ̈ܬ̈ܝ̈ܠ̈ ܠ̈ܟ̈ܣ̈ ܠ̈ܩ̈ܣ̈ܪ̈ ܐ̈ܘ̈ ܠ̈ܐ . ܢ̈ܬ̈ܝ̈ܠ̈ ܐ̈ܘ̈ ܠ̈ܐ ; 15 ܗ̈ܘ̈ ܕ̈ܝ̈ ܒ̈ܝ̈ ܬ̈ܟ̈ܣ̈ . ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ܗ̈ ܡ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܡ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܠ̈ . ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ܗ̈ ܡ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܡ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܠ̈ . 16 ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܢ̈ ܡ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܠ̈ . ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܢ̈ ܡ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܠ̈ . ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܢ̈ ܡ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܠ̈ . 17 ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܢ̈ ܡ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܠ̈ . ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܢ̈ ܡ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܠ̈ . ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܢ̈ ܡ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܠ̈ . 18 ✣ ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܢ̈ ܡ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܠ̈ . ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܢ̈ ܡ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܠ̈ . ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܡ̈ ܠ̈ ܐ̈ܢ̈ ܡ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܠ̈ .

SEC. MARCUM, XII.

7 Coloni autem dixerunt ad invicem: Hic est heres: venite occidamus eum, et nostra erit hereditas. 8 Et apprehendentes eum occiderunt et ejecerunt extra vineam. 9 Quid ergo faciet Dominus vineæ? Veniet et perdet colonos, et dabit vineam aliis. 10 Nec scripturam hanc legistis: Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli: 11 A Domino factum est istud et est admirabile in oculis nostris? 12 Et quærebant eum tenere, et timuerunt turbam: cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt. 13 Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisæis et Herodianis ut eum caperent in verbo. 14 Qui venientes dicunt ei: Magister, scimus quia verax es et non curas quemquam: nec enim vides in faciem hominis, sed in veritate viam Domini doces: licet dari tributum Cæsari, an non dabimus? 15 Qui sciens versutiam eorum ait illis: Quid me temtatis? adferte mihi denarium ut videam. 16 At illi attulerunt. Et ait illis: Cujus est imago hæc et inscriptio? Dicunt illi: Cæsaris. 17 Respondens autem Jesus dixit illis: Reddite igitur quæ sunt Cæraris Cæsari, et quæ sunt Dei Deo. Et mirabantur super eo. 18 Et venerunt ad eum Sadducæi, qui dicunt resurrectionem non esse, et interrogabant eum dicentes:

ST. MARK, XII.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be our's. 8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard. 9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others. 10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner: 11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way. 13 ¶ And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words. 14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cæsar, or not? 15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it. 16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Cæsar's. 17 And Jesus answering said unto them, Render to Cæsar the things that are Cæsar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him. 18 ¶ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him saying,

Ev. Marci, 12.

7 Aber dieſelbigen Weingärtner ſprachen unter einander: Dies iſt der Erbe; kommt, laßt uns ihn tödten, ſo wird das Erbe unſer ſeyn. 8 Und ſie nahmen ihn, und tödteten ihn, und warfen ihn heraus vor den Weinberg. 9 Was wird nun der Herr des Weinberges thun? Er wird kommen, und die Weingärtner umbringen, und den Weinberg andern geben. 10 Habt ihr auch nicht geleſen dieſe Schrift? Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der iſt zum Eckſtein geworden; 11 Von dem Herrn iſt das geſchehen, und es iſt wunderbarlich vor unſern Augen. 12 Und ſie trachteten darnach, wie ſie ihn griffen, (und fürchteten ſich doch vor dem Volk,) denn ſie vernahmen, daß er auf ſie dieſes Gleichniß geredet hatte; und ſie ließen ihn, und gingen davon. 13 Und ſie ſandten zu ihm etliche von den Phariſäern, und Herodes Dienern, daß ſie ihn fingen in Worten. 14 Und ſie kamen, und ſprachen zu ihm: Meiſter, wir wiſſen, daß du wahrhaftig biſt, und frageſt nach niemand; denn du achteſt nicht das Anſehen der Menſchen, ſondern du lehreſt den Weg Gottes recht. Iſt es recht, daß man dem Kaiſer Zins gebe, oder nicht? Sollen wir ihn geben, oder nicht geben? 15 Er aber merkte ihre Heuchelei, und ſprach zu ihnen: Was verſuchet ihr mich? Bringet mir einen Groſchen, daß ich ihn ſehe. 16 Und ſie brachten ihm. Da ſprach er: Weß iſt das Bild und die Ueberſchrift? Sie ſprachen zu ihm: Des Kaiſers. 17 Da antwortete Jeſus, und ſprach zu ihnen: So gebet dem Kaiſer was des Kaiſers iſt; und Gott, was Gottes iſt. Und ſie verwunderten ſich ſeiner. 18 Da traten die Sadducäer zu ihm, die da halten, es ſey keine Auferſtehung; die fragten ihn, und ſprachen:

ST. MARC, XII.

7 Mais ces vignerons dirent entre eux: C'est ici l'héritier, venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous. 8 L'ayant donc saisi, ils le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne. 9 Or, que fera donc le seigneur de la vigne? Il viendra, et fera périr ces vignerons, et donnera la vigne à d'autres. 10 Et n'avez-vous point lu ces *paroles* de l'Écriture: La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient, est devenue la principale pierre de l'angle? 11 Cela a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux. 12 Alors ils tâchèrent de le saisir, car ils comprenaient qu'il avait dit cette parabole contre eux; mais ils craignirent le peuple. C'est pourquoi, le laissant, ils s'en allèrent. 13 ¶ Puis, afin de le surprendre dans ses discours, ils lui envoyèrent quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens, 14 Qui vinrent et lui dirent: Maître, nous savons que tu es véridique, et que tu n'as point égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité: Est-il permis ou non de payer le tribut à César? le paierons-nous, ou ne le paierons-nous pas? 15 Mais *Jésus* connaissant leur hypocrisie, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie. 16 Et ils en apportèrent un. Alors il leur dit: De qui sont cette image et *cette* inscription? Ils lui répondirent: De César. 17 Et Jésus répondant, leur dit: Rendez à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. Et ils furent remplis d'admiration pour lui. 18 ¶ Alors les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à lui, et lui proposèrent une question, disant:

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιβ'.

19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 Ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα. 21 Καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως· 22 Καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. Ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 23 Ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 24 Ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25 Ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 26 Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων· Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; 27 Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πολὺ πλανᾶσθε. 28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συνζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων; 29 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρώτη ἐστίν· Ἄκουε Ἰσραήλ, Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστίν,

❖ ت ❖

19 ܡܪܝ ܡܘܫܐ ܟܬܒ ܠܢ ܕܐܢ ܡܝܬ ܐܚܐ ܠܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܒܢܝܢ ܢܣܒ ܐܚܘܗܝ ܐܢܬܬܗ ܘܢܩܝܡ ܙܪܥ ܠܐܚܘܗܝ . 20 ܫܒܥܐ ܐܚܝܢ ܗܘܘ . ܩܕܡܝܐ ܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܘܡܝܬ ܠܐ ܫܒܩ ܒܢܝܢ . 21 ܘܬܪܝܢܝܐ ܢܣܒ ܐܢܬܬܗ ܘܡܝܬ ܐܦ ܗܘ ܠܐ ܫܒܩ ܒܢܝܢ . ܐܦ ܬܠܝܬܝܐ ܗܟܢܐ . 22 ܘܫܒܥܬܗܝܢ ܢܣܒܘ ܐܢܬܬܐ ܘܠܐ ܫܒܩܘ ܒܢܝܢ . ܒܣܘܦ ܐܦ ܐܢܬܬܐ ܡܝܬܬ . 23 ܒܩܝܡܬܐ ܡܟܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܬܗܘܐ ܐܢܬܬܐ ܠܗ ܕܫܒܥܬܗܝܢ ܐܢܫܘ ܠܗ . 24 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܠܐ ܒܗܕܐ ܐܬܬܘܢ ܛܥܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܬܘܢ ܟܬܒܐ ܘܠܐ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ . 25 ܡܛܠ ܕܒܩܝܡܬܐ ܡܢ ܡܝܬܐ ܠܐ ܢܣܒܝܢ ܘܠܐ ܢܬܢܣܒܘܢ ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ ܗܢܘܢ . 26 ܘܥܠ ܡܝܬܐ ܕܩܡ ܐܢ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܒܣܦܪܐ ܕܡܘܫܐ ܒܣܢܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܠܗ ܐܒܪܗܡ ܘܐܠܗ ܐܝܣܚܩ ܘܐܠܗ ܝܥܩܘܒ . 27 ܠܐ ܗܘ ܐܠܗ ܡܝܬܐ ܐܠܐ ܐܠܗ ܚܝܐ . ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܛܥܝܢ ܣܓܝ . 28 ❖ ܘܩܪܒ ܚܕ ܡܢ ܣܦܪܝܐ ܕܫܡܥ ܠܗܘܢ ܕܗܘܐ ܡܓܐܒ ܠܗܘܢ ܫܦܝܪ ܫܐܠ ܠܗ ܐܝܬ ܩܕܡܝܬ ܟܠ ܦܘܩܕܢܐ . 29 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܩܕܡܝܬ ܟܠ ܦܘܩܕܢܐ ܗܝ ܫܡܥ ܝܫܪܝܠ ܡܪܢ ܐܠܗܢ ܡܪܢ ܚܕ ܗܘ .

SEC. MARCUM, XII.

19 Magister, Moses nobis scripsit ut si cujus frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius et resuscitet semen fratri suo. 20 Septem ergo fratres erant: et primus accepit uxorem, et mortuus est non relicto semine: 21 Et secundus accepit eam et mortuus est, et nec iste reliquit semen: et tertius similiter. 22 Et acceperunt eam similiter septem et non reliquerunt semen: novissima omnium defuncta est mulier. 23 In resurrectione ergo cum resurrexerint, cujus de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxorem. 24 Et respondens Jesus ait illis: Non ideo erratis non scientes scripturas neque virtutem Dei? 25 Cum enim a mortuis resurrexerint, neque nubent neque nubentur, sed sunt sicut angeli in cælis. 26 De mortuis autem, quod resurgant, non legistis in libro Mosi super rubum quomodo dixerit illi Deus inquiens: Ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob? 27 Non est Deus mortuorum sed vivorum. Vos ergo multum erratis. 28 Et accessit unus de scribis, qui audierat illos conquirentes, et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum. 29 Jesus autem respondit ei quia primum omnium mandatum est: Audi Israhel, Dominus Deus noster Deus unus est,

ST. MARK, XII.

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. 20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed. 21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise. 22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also. 23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife. 24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God? 25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven. 26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? 27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err. 28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all? 29 And Jesus answered him, The first of all the commandments *is*, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

Ev. Marci, 12.

19 Meiſter, Moſes hat uns geſchrieben: Wenn jemandes Bruder ſtirbt, und läßt ein Weib, und läßt keine Kinder, ſo ſoll ſein Bruder deſſelbigen Weib nehmen, und ſeinem Bruder Samen erwecken. 20 Nun ſind ſieben Brüder geweſen. Der erſte nahm ein Weib; der ſtarb, und ließ keinen Samen. 21 Und der andere nahm ſie, und ſtarb, und ließ auch nicht Samen. Der dritte deſſelbigen gleichen. 22 Und nahmen ſie alle ſieben, und ließen nicht Samen. Zuletzt nach allen ſtarb das Weib auch. 23 Nun in der Auferſtehung, wann ſie auferſtehen, weſſen Weib wird ſie ſeyn unter ihnen? Denn ſieben haben ſie zum Weibe gehabt. 24 Da antwortete Jeſus, und ſprach zu ihnen: Iſt es nicht alſo? Ihr irret, darum, daß ihr nichts wiſſet von der Schrift, noch von der Kraft Gottes. 25 Wenn ſie von den Todten auferſtehen werden, ſo werden ſie nicht freien, noch ſich freien laſſen, ſondern ſie ſind wie die Engel im Himmel. 26 Aber von den Todten, daß ſie auferſtehen werden, habt ihr nicht geleſen im Buch Moſis, bei dem Buſch, wie Gott zu ihm ſagte, und ſprach: Ich bin der Gott Abrahams, und der Gott Iſaaks, und der Gott Jacobs? 27 Gott aber iſt nicht der Todten, ſondern der Lebendigen Gott. Darum irret ihr ſehr. 28 Und es trat zu ihm der Schriftgelehrten einer, der ihnen zugehöret hatte, wie ſie ſich mit einander befragten; und ſah, daß er ihnen fein geantwortet hatte, und fragte ihn: Welches iſt das vornehmſte Gebot vor allen? 29 Jeſus aber antwortete ihm: Das vornehmſte Gebot vor allen Geboten iſt das: Höre, Iſrael, der Herr, unſer Gott, iſt ein einiger Gott;

ST. MARC, XII.

19 Maître, Moïse nous a prescrit que, si le frère de quelqu'un meurt, et laisse sa femme sans enfants, son frère prenne sa femme, et suscite lignée à son frère. 20 Or, il y avait sept frères. Et l'aîné prit une femme, et mourut sans laisser de postérité. 21 Et le second la prit, et mourut, et ne laissa point non plus de postérité. Et le troisième de même. 22 Les sept la prirent ainsi, et ne laissèrent point de postérité. Et la femme aussi mourut la dernière de tous. 23 Lors donc qu'à la résurrection, ils seront ressuscités, duquel d'entre eux sera-t-elle femme? car les sept l'ont eue pour femme. 24 Et Jésus répondant, leur dit: La raison pour laquelle vous tombez dans l'erreur, n'est-ce pas que vous ne comprenez point les Écritures, ni la puissance de Dieu? 25 Car lorsqu'on sera ressuscité des morts, *les hommes* ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris, mais ils seront comme les anges qui *sont* dans les cieux. 26 Et quant à la résurrection des morts, et qu'ils ressuscitent, n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse, comment Dieu lui parla dans le buisson, en disant: Je suis, moi, le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob? 27 *Or*, il n'est pas le Dieu des morts, mais le Dieu des vivants. Vous êtes donc, vous, dans une grande erreur. 28 ¶ Et quelqu'un des Scribes qui les avait entendus discuter ensemble, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha, et lui demanda: Quel est le premier de tous les commandements? 29 Et Jésus lui répondit: Le premier de tous les commandements est: Écoute, Israël: Le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur;

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιβ΄.

30 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. 31 Δευτέρα αὕτη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν. 34 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. 35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυείδ ἐστιν; 36 Αὐτὸς Δαυεὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ· Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σοῦ. 37 Αὐτὸς Δαυεὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. 38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 Καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·

✣ ܒ ✣ ܡܪܩܘܣ

30 ܘܬܚܘܒ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠ ܠܒܟ ܘܡܢ ܟܠ ܢܦܫܟ ܘܡܢ ܟܠ ܚܝܠܟ ܘܡܢ ܟܠ ܣܥܪܟ ܗܢܐ ܩܕܡܝܐ ܦܩܕܢܐ ܗܘ ܕܢܐ 31 ܘܬܚܘܒ ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ ܠܝܬ ܐܚܪܢܐ ܦܩܕܢܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܗܢܐ ܠܝܬ ܐܚܪܢ ܦܩܕܢܐ ܪܒ ܡܢ ܐܠܝܢ ܗܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܟܬܒܝܐ ܛܒ ܡܪܝ ܒܫܪܪܐ ܐܡܪܬ ܕܚܕ ܗܘ ܘܠܝܬ ܐܚܪ ܐܠܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ 33 ܘܠܡܚܒ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܠܒܐ ܘܡܢ ܟܠ ܣܘܟܠܐ ܘܡܢ ܟܠ ܚܝܠܐ ܘܠܡܚܒ ܠܩܪܝܒ ܐܝܟ ܢܦܫ ܣܓܝ ܡܢ ܟܠ ܩܘܪܒܢ̈ܐ ܘܕܒܚ̈ܐ 34 ܘܝܫܘܥ ܕܚܙܐ ܕܒܣܟܠܬܐ ܥܢܐ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܠܝܬ ܐܢܬ ܪܚܩ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܕܐܬܓܪܐ ܠܫܐܠܘܬܗ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܬܪ 35 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܡܠܦ ܒܗܝܟܠܐ ܐܝܟ ܐܡܪܝܢ ܣܦܪ̈ܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪ ܕܘܝܕ ܗܘ ܘܠܝܬ 36 ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܐܡܪ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܡܪ ܡܪܝ ܠܡܪܝ ܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢ ܥܕ ܐܣܝܡ ܒܥܠܝ ܠܬ ܠܪܓܠ̈ܝ 37 ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܗܘ ܘܐܝܟ ܗܘ ܒܪܗ ܘܣܓܝ ܣܥ ܠܗ ܗܘ ܟܬܒܝܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܘܟܠ ܥܡܐ ܣܓܝ ܕܫܡܥ ܠܗ ܒܪܝ ܗܘ 38 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܬܥܝܬܗ ܚܙܘ ܡܢ ܣܦܪ̈ܐ ܕܨܒܝܢ ܕܢܗܘܢ ܒܫܘܠ̈ܐ ܡܗܠܟܝܢ ܘܕܢܫܬܠܡܘܢ ܒܫܘܩ̈ܐ 39 ܘܒܟܪܣܝ̈ ܪܫ̈ܐ ܒܡܟܢܫ̈ܬܐ ܘܒܣܡܟ ܪܫ̈ܐ ܒܣܥܘܕ̈ܐ

SEC. MARCUM, XII.

30 Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum. 31 Secundum autem simile est illi: Diliges proximum tuum tamquam te ipsum. Majus horum aliud mandatum non est. 32 Et ait illi scriba: Bene, magister, in veritate dixisti quia unus est et non est alius præter eum: 33 Et ut diligatur ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine, et diligere proximum tamquam se ipsum majus est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis. 34 Jesus autem videns quod sapienter respondisset, dixit illi: Non es longe a regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare. 35 Et respondens Jesus dicebat docens in templo: Quomodo dicunt scribæ Christum filium esse David? 36 Ipse enim David dicit in Spiritu sancto: Dixit Dominus domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. 37 Ipse ergo David dicit eum dominum, et unde est filius ejus? Et multa turba eum libenter audivit. 38 Et dicebat eis in doctrina sua: Cavete a scribis, qui volunt in stolis ambulare et salutari in foro, 39 Et in primis cathedris sedere in synagogis et primos discubitus in cænis:

ST. MARK, XII.

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment. 31 And the second is like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these. 32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he: 33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices. 34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question. 35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David? 36 For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool. 37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly. 38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces, 39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

Ev. Marci, 12.

30 Und du ſollſt Gott, deinen Herrn, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüthe, und von allen deinen Kräften. Das iſt das vornehmſte Gebot. 31 Und das andere iſt ihm gleich: Du ſollſt deinen Nächſten lieben, als dich ſelbſt. Es iſt kein anderes größeres Gebot, denn dieſe. 32 Und der Schriftgelehrte ſprach zu ihm: Meiſter, du haſt wahrlich recht geredet; denn es iſt Ein Gott, und iſt kein anderer außer ihm. 33 Und denſelbigen lieben von ganzem Herzen, von ganzem Gemüthe, von ganzer Seele, und von allen Kräften, und lieben ſeinen Nächſten als ſich ſelbſt, das iſt mehr, denn Brandopfer und alle Opfer. 34 Da Jeſus aber ſah, daß er vernünftiglich antwortete, ſprach er zu ihm: Du biſt nicht ferne von dem Reich Gottes. Und es durfte ihn niemand weiter fragen. 35 Und Jeſus antwortete, und ſprach, da er lehrete im Tempel: Wie ſagen die Schriftgelehrten, Chriſtus ſey Davids Sohn? 36 Er aber, David, ſpricht durch den heiligen Geiſt: Der Herr hat geſagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße. 37 Da heißt ihn ja David ſeinen Herrn; woher iſt er denn ſein Sohn? Und viel Volks hörete ihn gerne. 38 Und er lehrete ſie, und ſprach zu ihnen: Sehet euch vor, vor den Schriftgelehrten, die in langen Kleidern gehen, und laſſen ſich gerne auf dem Markte grüßen, 39 Und ſitzen gerne oben an in den Schulen, und über Tiſche im Abendmahl;

ST. MARC, XII.

30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est *là* le premier commandement. 31 Et le second, qui est semblable au premier, est celui-ci: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement *qui soit* plus grand que ceux-là. 32 Alors le Scribe lui dit: Maître, tu as bien dit, selon la vérité, qu'il y a un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui; 33 Et que l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute son âme, et de toute sa force, et qu'aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices. 34 Et Jésus voyant que *ce Scribe* avait répondu sagement, lui dit: Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger. 35 ¶ Et, enseignant dans le temple, Jésus prit la parole, et dit: Comment les Scribes disent-ils que le Christ est le fils de David? 36 Cependant David lui-même a dit par le Saint-Esprit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait *de* tes ennemis le marchepied de tes pieds. 37 Or, puisque David lui-même l'appelle *son* Seigneur, comment est-il son fils? Et une grande foule l'écoutait avec plaisir. 38 ¶ Il leur disait aussi, en les enseignant: Gardez-vous des Scribes, qui aiment à se promener en robes longues, et à être salués dans les places publiques: 39 Et *qui aiment* les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins;

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιβ', ιγ'.

40 *Οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.* 41 *Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά,* 42 *Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.* 43 *Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·* 44 *Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.*

ΚΕΦ. ιγ'.

1 *ΚΑΙ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.* 2 *Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.* 3 *Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν ὁ Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·* 4 *Εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;*

❖ ܡ ❖ ܕ ❖ ܣܝܡܢ ❖

40 ❖ ܕܝܢ ܕܐܟܠܝܢ ܒܬܐ ܕܐܪܡܠܬܐ ܘܐܦ ܥܠ ܐܣܟܡܐ ܐܪܟܐ ܨܠܝܢ ܗܠܝܢ ܢܣܒܘܢ ܝܬܝܪ ܕܝܢܐ . ❖ 41 ܘܝܬܒ ܝܫܘܥ ܡܩܒܠ ܒܝܬ ܓܙܘܦܝܠܩܝܘܢ ܘܚܙܐ ܐܝܟ ܥܡܐ ܡܪܡܝܢ ܢܚܐܫܐ ܒܓܙܘܦܝܠܩܝܘܢ ܘܣܓܝܐܝ ܥܬܝܪܐ ܡܪܡܝܢ ܢܚܐܫܐ . 42 ܘܐܬܬ ܐܪܡܠܬܐ ܚܕܬ ܡܣܟܝܢܬܐ ܘܐܫܕܬ ܬܪܬܝܢ ܦܠܣ ܗܘ ܩܘܕܪܢܛܝܣ . 43 ܘܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܪܡܠܬܐ ܗܕܐ ܡܣܟܝܢܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܫܕܘ ܒܓܙܘܦܝܠܩܝܘܢ . 44 ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܡܢ ܡܐ ܕܝܬܝܪ ܠܗܘܢ ܫܕܘ ܒܓܙܘܦܝܠܩܝܘܢ ܐܠܐ ܗܝ ܡܢ ܚܣܪܢܘܬܗ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܕܬ ܟܠ ܚܝܠܗ ❖

❖ ܡ̄ ❖

1 ❖ ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ❖ ❖ ❖

ST. MARK, XII. XIII.

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation. 41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. 42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing. 43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury: 44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

CHAPTER XIII.

1 AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!* 2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down. 3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, 4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

Ev. Marci, 12, 13.

40 Sie freſſen der Wittwen Häuſer, und wenden langes Gebet vor. Dieſelben werden deſto mehr Verdammniß empfangen. 41 Und Jeſus ſetzte ſich gegen dem Gotteskaſten, und ſchauete, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskaſten. Und viele Reiche legten viel ein. 42 Und es kam eine arme Wittwe und legte zwei Scherflein ein; die machen einen Heller. 43 Und er rief ſeine Jünger zu ſich, und ſprach zu ihnen: Wahrlich, ich ſage euch: Dieſe arme Wittwe hat mehr in den Gotteskaſten gelegt, denn alle, die eingelegt haben. 44 Denn ſie haben alle von ihrem Uebrigen eingelegt; dieſe aber hat von ihrer Armuth, alles was ſie hat, ihre ganze Nahrung, eingelegt.

Das 13. Capitel.

1 Und da er aus dem Tempel ging, ſprach zu ihm ſeiner Jünger einer: Meiſter, ſiehe, welche Steine, und welch ein Bau iſt das! 2 Und Jeſus antwortete, und ſprach zu ihm: Sieheſt du wohl allen dieſen großen Bau? Nicht ein Stein wird auf dem andern bleiben, der nicht zerbrochen werde. 3 Und da er auf dem Oelberge ſaß, gegen dem Tempel, fragten ihn beſonders Petrus, und Jacobus, und Johannes, und Andreas: 4 Sage uns, wann wird das alles geſchehen? Und was wird das Zeichen ſeyn, wann das alles ſoll vollendet werden?

ST. MARC, XII. XIII.

40 Qui dévorent les maisons des veuves, et *cela* sous le prétexte de faire de longues prières. Ils en subiront une plus grande condamnation. 41 ¶ Et Jésus s'étant assis vis-à-vis du tronc, observait comment la foule mettait de la monnaie au tronc. 42 Et plusieurs riches y mettaient beaucoup. Il vint aussi une pauvre veuve qui y mit deux petites pièces, de la valeur d'un liard. 43 Et ayant appelé ses disciples, il leur dit: En vérité, je vous dis, que cette pauvre veuve a donné plus qu'aucun de ceux qui ont mis dans le tronc. 44 Car tous y ont mis de leur abondance; mais celle-ci y a mis de son indigence tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.

CHAPITRE XIII.

1 ET comme il sortait du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regarde quelles pierres et quels bâtiments. 2 Et Jésus lui dit, en répondant: Vois-tu ces grands bâtiments? Il n'y sera point laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie. 3 Et après qu'il se fut assis sur la montagne des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre et Jacques, et Jean et André lui demandèrent en particulier: 4 Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel signe il y aura quand elles devront toutes s'accomplir.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιγ'.

5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 6 Πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 7 Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω τὸ τέλος. 8 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοὶ [καὶ ταραχαί]. 9 Ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 10 Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 Καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, 12 Καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 13 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

❖ ܣܝܪܝܐ ❖ ܡܬܝ

5 ܘܥܢܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܘ ܕܠܐ ܢܫܕܐ ܠܟܘܢ ܐܢܫ ܐܢ ܢܛܥܝܟܘܢ ׃ 6 ܐܬܝܢ ܣܓܝܐܐ ܒܫܡܝ ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܢܐ ܗܘ ܘܢܛܥܝ ܣܓܝܐܐ ׃ 7 ܘܟܕ ܬܫܡܥܘܢ ܩܪܒܐ ܘܫܡܥܬܐ ܕܩܪܒ ܐܠ ܬܕܚܠܘ ׃ ܕܗܟܝܠ ܕܢܗܘܐ ܐܠܐ ܠܐ ܗܫܐ ׃ 8 ܡܬܩܘܡ ܥܡܐ ܥܠ ܥܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ׃ ܘܗܘܝܢ ܪܓܫܐ ܒܐܬܪ ܐܬܪ ܘܟܦܢܐ ׃ ܘܗܘܝܢ ܫܘܢܝ ׃ ܫܪܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܚܒܠܐ ׃ 9 ܐܠܐ ܐܬܘܢ ܚܙܘ ܠܟܘܢ ׃ ܕܡܫܠܡܝܢ ܠܟܘܢ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ ܘܒܟܢܫܝܬܐ ܬܬܟܫܝܢ ܘܩܕܡ ܫܠܝܛܐ ܘܡܠܟܐ ܬܩܘܡܘܢ ܒܥܠܬܝ ׃ ܠܣܗܕܘܬܐ ܠܗܘܢ ׃ 10 ܘܠܟܠ ܥܡܡܐ ܩܕܡ ܕܢܬܟܪܙ ܒܫܪܝܐ ܗܘ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ׃ 11 ܘܟܕ ܢܝܬܘܢ ܠܟܘܢ ܡܫܠܡܝܢ ܠܟܘܢ ܐܠ ܬܗܘܘ ܗܘܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܡܐ ܬܡܠܠܘܢ ׃ ܐܠܐ ܡܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܗܝ ܬܡܠܠܘ ׃ ܐܠܐ ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ׃ ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ׃ 12 ܘܢܡܣܪ ܐܚ ܐܚ ܠܡܘܬܐ ܘܐܒ ܒܪܐ ׃ ܘܢܩܘܡܘܢ ܒܢܝ ܥܠ ܐܒܗܬܗܘܢ ܘܢܥܒܕܘܢ ܠܗܘܢ ׃ 13 ܘܬܗܘܘܢ ܣܢܝܐ ܠܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ׃ ܥܠ ܫܡܝ ׃ ܐܠܐ ܗܘ ܕܢܨܒܪ ܥܕ ܣܘܦܐ ܗܢܐ ܢܬܚܐ ׃ 14 ܘܟܕ ܚܙܝܬܘܢ ܫܩܘܬܐ ܕܡܚܪܒܐ ܕܐܡܪ ܥܠ ܕܠܐ ܫܪܝ ׃ ܗܘ ܕܩܪܐ ܢܬܒܘܢܢ ׃ ܗܝܢ ܕܒܝܗܘܕܐ ܢܗܪܒܘ ܠܛܘܪܐ ׃

SEC. MARCUM, XIII.

5 Et respondens Jesus cœpit dicere illis: Videte ne quis vos seducat: 6 Multi enim venient in nomine meo, dicentes quia ego sum, et multos seducent. 7 Cum audieritis autem bella et opiniones bellorum, ne timueritis: oportet enim fieri; sed nondum finis. 8 Exsurget autem gens contra gentem et regnum super regnum, et erunt terræ motus per loca et fames. Initium dolorum hæc. 9 Videte autem vosmet ipsos: tradent enim vos conciliis, et in synagogis vapulabitis, et ante præsides et reges stabitis propter me, in testimonium illis. 10 Et in omnes gentes primum oportet prædicari evangelium. 11 Et cum duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquamini, sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini: non enim estis vos loquentes sed Spiritus Sanctus. 12 Tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium, et consurgent filii in parentes et morte adficient eos, 13 Et eritis odio omnibus propter nomen meum: qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit. 14 Cum autem videritis abominationem desolationis stantem ubi non debet, qui legit intellegat, tunc qui in Judæa sunt fugiant in montes,

ST. MARK, XIII.

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you: 6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ;* and shall deceive many. 7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such *things* must needs be; but the end *shall* not *be* yet. 8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows. 9 ¶ But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them. 10 And the gospel must first be published among all nations. 11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost. 12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death. 13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judæa flee to the mountains:

Ev. Marci, 13.

5 Jeſus antwortete ihnen, und fing an zu ſagen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe. 6 Denn es werden viele kommen unter meinem Namen, und ſagen: Ich bin Chriſtus; und werden viele verführen. 7 Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Kriegsgeſchrei, ſo fürchtet euch nicht, denn es muß alſo geſchehen. Aber das Ende iſt noch nicht da. 8 Es wird ſich ein Volk über das andere empören, und ein Königreich über das andere. Und werden geſchehen Erdbeben hin und wieder, und wird ſeyn theure Zeit und Schrecken. Das iſt der Noth Anfang. 9 Ihr aber ſehet euch vor. Denn ſie werden euch überantworten vor die Rathhäuſer und Schulen; und ihr müſſet geſtäupet werden, und vor Fürſten und Könige müſſet ihr geführet werden, um meinet willen, zu einem Zeugniß über ſie. 10 Und das Evangelium muß zuvor geprediget werden unter allen Völkern. 11 Wenn ſie euch nun führen und überantworten werden; ſo ſorget nicht, was ihr reden ſollt, und bedenket euch nicht zuvor, ſondern was euch zu derſelbigen Stunde gegeben wird, das redet. Denn Ihr ſeyd es nicht, die da reden, ſondern der heilige Geiſt. 12 Es wird aber überantworten ein Bruder den andern zum Tode, und der Vater den Sohn, und die Kinder werden ſich empören wider die Eltern, und werden ſie helfen tödten. 13 Und werdet gehaſſet ſeyn von jedermann, um meines Namens willen. Wer aber beharret bis an's Ende, der wird ſelig. 14 Wenn ihr aber ſehen werdet den Greuel der Verwüſtung, von dem der Prophet Daniel geſagt hat, daß er ſtehet, da er nicht ſoll, (wer es lieſet, der vernehme es!) alsdann wer in Judäa iſt, der fliehe auf die Berge.

ST. MARC, XIII.

5 Et Jésus leur répondant, se mit à leur dire: Prenez garde que personne ne vous séduise. 6 Car plusieurs viendront en mon nom, disant: C'est moi qui suis *le Christ,* et ils en séduiront plusieurs. 7 Or, quand vous entendrez des guerres, et des bruits de guerres, ne soyez point troublés; parce qu'il faut que ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin. 8 Car on verra s'élever nation contre nation, et royaume contre royaume; et il y aura des tremblements de terre en divers lieux, et des famines et des troubles: ces choses seront le commencement des douleurs. 9 ¶ Mais vous, prenez garde à vous-mêmes, car ils vous livreront aux conseils et aux synagogues; vous serez battus de verges; et vous serez conduits devant les gouverneurs et devant les rois, à cause de moi, pour leur être en témoignage. 10 Mais il faut que l'Évangile soit prêché auparavant chez toutes les nations. 11 Quand donc ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez pas d'avance en peine de ce que vous aurez à dire, et ne vous y préparez point. Mais tout ce qui vous sera donné à cette heure-là, dites-le; car ce ne sera pas vous qui parlerez, mais *ce sera* le Saint-Esprit. 12 Or, le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant, et les enfants s'élèveront contre leurs parents, et les feront mourir. 13 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; mais celui qui persévèrera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. 14 ¶ Or, quand vous verrez l'abomination de la désolation, dont il a été parlé par Daniel le prophète, établie où elle ne doit pas être (que celui qui lit fasse attention): alors que ceux qui seront dans la Judée s'enfuient aux montagnes;

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιγ΄.

15 Ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 16 Καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 18 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος. 19 Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις, οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως, ἣν ἔκτισεν ὁ θεός, ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται. 20 Καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν Κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21 Καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. 22 Ἐγερθήσονται δὲ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ ποιήσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς. 23 Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα. 24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, 25 Καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 26 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. 27 Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

❖ ܡ ❖ ܣܒܝܡ

15 ܘܡܢ ܕܥܠ ܓܓܐ ܠܐ ܢܬܚܬ ܘܠܐ ܢܥܘܠ ܠܡܫܩܠ ܡܕܡ ܡܢ ܒܝܬܗ ܘܡܢ ܕܒܚܩܠ ܠܐ ܢܗܦܟ ܠܐܚܪ ܠܡܫܩܠ ܠܒܘܫܗ ܘܐܝ ܠܝܗܘܢ ܕܒܒܛܢܗܝܢ ܘܕܡܝܠܝܢ ܒܗܘ ܒܝܘܡܝܐ ܗܢܘܢ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܒܣܬܘ ܐܝ ܗܟܝ ܕܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܫܪܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܒܪܝܗ ܐܠܗܐ ܥܕ ܗܫܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܘܐܠܘ ܕܠܐ ܩܨܪ ܡܪܝܐ ܝܘܡܝܐ ܠܐ ܐܬܦܪܩ ܟܠ ܒܣܪܐ ܐܠܐ ܡܛܠ ܒܪܝܪܐ ܕܒܚܪ ܩܨܪ ܝܘܡܝܐ ܘܗܟܐ ܐܢ ܡܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܗܐ ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܗܐ ܐܟܐ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ܘܢܩܘܡܘܢ ܫܩܪܐ ܢܒܝܐ ܘܢܬܠܘܢ ܐܬܘܬ ܘܡܘܬܒ ܕܐܦ ܠܒܪܝܪܐ ܐܢ ܐܦܫܪ ܕܢܬܛܥܘ ܐܢ ܐܦ ܒܪܝܪܐ ܐܢ ܐܬ ܐܢ ܠܟܘܢ ܗܐ ܟܠ ܡܠܬܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܘܐܢ ܒܝܘܡܝܐ ܗܢܘܢ ܒܬܪ ܥܘܠܨܐ ܗܘ ܢܚܫܟ ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܠܐ ܢܬܠ ܢܘܗܪܗ ܘܟܘܟܒܐ ܢܬܪܕܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܚܝܠܬܐ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܙܥܙܥܘܢ ܘܒܗܝܢ ܢܚܙܘ ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܥܢܢܐ ܒܚܝܠ ܣܓܝ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܗܝ ܢܫܕܪ ܡܠܐܟܘܗܝ ܘܢܟܢܫ ܒܪܝܪܘܗܝ ܡܢ ܐܪܒܥ ܪܘܚܐ ܡܢ ܣܦ ܐܪܥܐ ܥܕ ܣܦ ܫܡܝܐ ܘܡܢ ܬܐܬܐ ܠܦܘܠܚܢܐ ܬܐ ܘܐܡܬܘ ܕܟܕ ܥܠܨ ܓܨܗ ܘܦܪܚ ܥܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܩܝܛܐ

SEC. MARCUM, XIII.

15 Et qui super tectum ne descendat in domum nec introeat ut tollat quid de domo sua, 16 Et qui in agro erit non revertatur retro tollere vestimentum suum. 17 Væ autem prægnatibus et nutrientibus in illis diebus. 18 Orate vero ut hieme non fiant. 19 Erunt enim dies illi tribulationis tales quales non fuerunt ab initio creaturæ quam condidit Deus usque nunc neque fient. 20 Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro: sed propter electos quos elegit breviavit dies. 21 Et tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis. 22 Exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetæ, et dabunt signa et portenta ad seducendos, si potest fieri, etiam electos. 23 Vos ergo videte: ecce prædixi vobis omnia. 24 Sed in illis diebus post tribulationem illam sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum, 25 Et stellæ cæli erunt decidentes, et virtutes quæ sunt in cælis movebuntur. 26 Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria. 27 Et tunc mittet angelos suos et congregabit electos suos a quattuor ventis, a summo terræ usque ad summum cæli. 28 A ficu autem discite parabolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit et nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit æstas:

ST. MARK, XIII.

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house: 16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment. 17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days! 18 And pray ye that your flight be not in the winter. 19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be. 20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days. 21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not: 22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall show signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect. 23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things. 24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, 25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that *are* in heaven shall be shaken. 26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory. 27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven. 28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

Ev. Marci, 13.

15 Und wer auf dem Dache iſt, der ſteige nicht hernieder in das Haus, und komme nicht darein, etwas zu holen aus ſeinem Hauſe. 16 Und wer auf dem Felde iſt, der wende ſich nicht um, ſeine Kleider zu holen. 17 Wehe aber den Schwangern und Säugern zu der Zeit. 18 Bittet aber, daß eure Flucht nicht geſchehe im Winter. 19 Denn in dieſen Tagen werden ſolche Trübſale ſeyn, als ſie nie geweſen ſind bisher, vom Anfang der Kreaturen, die Gott geſchaffen hat, und als auch nicht werden wird. 20 Und ſo der Herr dieſe Tage nicht verkürzt hätte, würde kein Menſch ſelig; aber um der Auserwählten willen, die er auserwählt hat, hat er dieſe Tage verkürzt. 21 Wenn nun jemand zu der Zeit wird zu euch ſagen: Siehe, hier iſt Chriſtus, ſiehe, da iſt er; ſo glaubet nicht. 22 Denn es werden ſich erheben falſche Chriſti, und falſche Propheten, die Zeichen und Wunder thun, daß ſie auch die Auserwählten verführen, ſo es möglich wäre. 23 Ihr aber ſehet euch vor. Siehe, ich habe es euch alles zuvor geſagt. 24 Aber zu der Zeit, nach dieſer Trübſal, werden Sonne und Mond ihren Schein verlieren. 25 Und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden ſich bewegen. 26 Und dann werden ſie ſehen des Menſchen Sohn kommen in den Wolken, mit großer Kraft und Herrlichkeit. 27 Und dann wird er ſeine Engel ſenden, und wird verſammlen ſeine Auserwählten von den vier Winden, von dem Ende der Erde bis zum Ende der Himmel. 28 An dem Feigenbaum lernet ein Gleichniß. Wenn jetzt ſeine Zweige ſaftig werden, und Blätter gewinnen, ſo wiſſet ihr, das der Sommer nahe iſt.

ST. MARC, XIII.

15 Et que celui qui sera sur le haut de la maison, ne descende point dans la maison, et n'y rentre point pour emporter quelque chose de sa demeure. 16 Et que celui qui sera aux champs, ne retourne point sur ses pas, pour emporter son vêtement. 17 Mais malheur à celles qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là. 18 Priez donc que votre fuite n'arrive pas en hiver. 19 Car en ces jours-là, il y aura une affliction telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement de la création de Dieu jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais. 20 Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours-là, personne n'aurait été sauvé; mais il a abrégé ces jours, à cause des élus qu'il a choisis. 21 Et alors si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ *est* ici; ou voici, *il est* là, ne le croyez point. 22 Car il s'élèvera de faux Christs et de faux prophètes, qui présenteront des prodiges et des miracles pour séduire même les élus, s'il était possible. 23 Mais vous, prenez-y garde; voici, je vous ai tout prédit. 24 ¶ Or, en ces jours-là, après cette affliction, le soleil s'obscurcira, et la lune ne donnera point sa lumière; 25 Et les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées. 26 Alors on verra le Fils de l'homme venant sur les nuées avec une grande puissance et une grande gloire. 27 Et alors il enverra ses anges, et il assemblera ses élus des quatre vents, depuis l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel. 28 Or, apprenez cette parabole, *prise* du figuier: Aussitôt que ses branches sont en sève, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιγ', ιδ'.

29 Οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 30 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται. 31 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. 32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. 34 Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. 35 Γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ· 36 Μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 Ὃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· 2 Ἔλεγον γάρ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

❖ ܡ ❖ ܣ ❖ ܡܪܩܘܣ

29 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܚܙܝܬܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܥܒܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܥܠ ܬܪܥܐ ܐܦ ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܥܒܪ ܕܪܐ ܗܢܐ ܥܕ ܕܟܠ ܗܠܝܢ ܢܗܘܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ ܒܪܡ ܡܠܝ ܕܝ ܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܘܥܠ ܗܘ ܝܘܡܐ ܐܘ ܗܘ ܫܥܬܐ ܕܝ ܠܐ ܝܕܥ ܐܝܬ ܠܐܢܫ ܐܦ ܠܐ ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ ܐܦ ܠܐ ܒܪܐ ܐܠܐ ܐܒܐ ܒܥܝܢ ܐܢ ܠܟܘܢ ܕܬܗܘܘ ܢܛܪܝܢ ܘܨܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢ ܡܬܝ ܙܒܢܐ ܗܘ ܐܘ ܒܢܨܦ ܠܠܝܐ ܐܘ ܒܩܪܝܘܬ ܬܪܥܬܐ ܐܘ ܒܨܦܪ ܕܬܪ ܐܬܐ ܦܬܐܡ ܘܫܟܚ ܠܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܕܡ ܠܟܠ ܚܕ ܕܢܗܘܐ ܢܛܪ ܠܬܪܥܗ ܘܦܩܕ ܠܥܒܕܘܗܝ ܠܟܠ ܚܕ ܠܥܒܕܗ ܘܠܬܪܥ ܢܛܘܪܐ ܦܩܕ ❖

❖ ܡ ❖ ܡܬܬܝܐ

1 ܗܘܐ ܕܝ ܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܗܘ ܦܨܚܐ ܘܚܡܝܥܐ ܘܒܥܘ ܪܫܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܚܝܠܐ ܢܐܚܕܘܢ ܘܢܩܛܠܘܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘ ܠܐ ܒܝܘܡ ܥܐܕܐ ܕܠܡܐ ܬܗܘܐ ܫܓܫܘܫܐ ܒܥܡܐ

SEC. MARCUM, XIII. XIV.

29 Sic et vos cum videritis hæc fieri, scitote quod in proximo sit in ostiis. 30 Amen dico vobis quoniam non transibit generatio hæc donec omnia ista fiant. 31 Cælum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt. 32 De die autem illo vel hora nemo scit, neque angeli in cælo neque Filius, nisi Pater. 33 Videte, vigilate et orate: nescitis enim quando tempus sit. 34 Sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam et dedit servis suis potestatem cujusque operis, et janitori præcipiat ut vigilet. 35 Vigilate ergo: nescitis enim quando dominus domus veniat, sero an media nocte an galli cantu an mane, 36 Et cum venerit repente, inveniat vos dormientes. 37 Quod autem vobis dico, omnibus dico, vigilate.

CAPUT XIV.

1 Erat autem pascha et azyma post biduum, et quærebant summi sacerdotes et scribæ quomodo eum dolo tenerent et occiderent. 2 Dicebant enim: Non in die festo, ne forte tumultus fieret populi.

ST. MARK, XIII. XIV.

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors. 30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done. 31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. 32 ¶ But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father. 33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is. 34 *For the Son of man is* as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch. 35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning: 36 Lest coming suddenly he find you sleeping. 37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

CHAPTER XIV.

1 After two days was *the feast of* the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death. 2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

Ev. Marci, 13, 14.

29 Alſo auch, wenn Ihr ſehet, daß ſolches geſchiehet, ſo wiſſet, daß es nahe vor der Thür iſt. 30 Wahrlich, ich ſage euch: Dies Geſchlecht wird nicht vergehen, bis daß dies alles geſchehe. 31 Himmel und Erde werden vergehen; meine Worte aber werden nicht vergehen. 32 Von dem Tage aber und der Stunde weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel, auch der Sohn nicht; ſondern allein der Vater. 33 Sehet zu, wachet und betet; denn ihr wiſſet nicht, wann es Zeit iſt. 34 Gleich als ein Menſch, der über Land zog, und ließ ſein Haus, und gab ſeinen Knechten Macht, einem jeglichen ſein Werk, und gebot dem Thürhüter, er ſollte wachen. 35 So wachet nun; denn ihr wiſſet nicht, wann der Herr des Hauſes kommt, ob er kommt am Abend, oder zu Mitternacht, oder um den Hahnenſchrei, oder des Morgens; 36 Auf daß er nicht ſchnell komme, und finde euch ſchlafend. 37 Was ich aber euch ſage, das ſage ich allen: Wachet!

Das 14. Capitel.

1 Und nach zween Tagen war Oſtern, und die Tage der ſüßen Brode. Und die Hohenprieſter und Schriftgelehrten ſuchten, wie ſie ihn mit Liſt griffen und tödteten. 2 Sie ſprachen aber: Ja nicht auf das Feſt, daß nicht ein Aufruhr im Volk werde.

ST. MARC, XIII. XIV.

29 De même, quand vous verrez que ces choses arriveront, sachez que le *Fils de l'homme* est proche, *et qu'il est* à la porte. 30 En vérité, je vous dis, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses ne soient arrivées. 31 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. 32 ¶ Or, pour ce qui est de ce jour-là, et de cette heure, personne ne les connaît, pas même les anges qui *sont* dans le ciel, ni même le Fils, mais seulement le Père. 33 Prenez garde, veillez et priez; car vous ne savez quand ce temps arrivera. 34 *Il en est* comme d'un homme qui entreprend un voyage. En quittant sa maison, il en laisse la conduite à ses serviteurs, *et donne* à chacun sa tâche, et commande au portier de veiller. 35 Veillez donc, car vous ne savez quand le seigneur de la maison viendra, *si ce sera* le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin: 36 De peur qu'arrivant tout-à-coup, il ne vous trouve endormis. 37 Or, ce que je vous dis, je le dis à tous: Veillez.

CHAPITRE XIV.

1 Or, la *fête de* Pâque et des pains sans levain devait être deux jours après; et les principaux sacrificateurs et les Scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de lui par adresse, et le faire mourir. 2 Mais ils disaient: *Il ne faut* pas que *ce soit* pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque tumulte parmi le peuple.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιδ'.

3 *Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· συντρίψασα τὸν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.* 4 *Ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;* 5 *Ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμοῦντο αὐτῇ.* 6 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.* 7 *Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.* 8 *Ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.* 9 *Ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.* 10 *Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ, ὁ εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.* 11 *Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.*

✣ ـ ✣ ܡܬܬܝܘܢ

3 ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ܫܡܥܘܢ ܡܓܕܡܐ ܘܣܡܟ ܒܣܗܕܘ ܐܬܬ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܩܘܪܢܐ ܕܡܘܪܐ ܕܢܪܕܝܢ ܩܛܝܪܐ ܕܝܩܪܐ ܘܒܪܝܬ ܐܢܬܬܐ ܩܘܪܢܐ ܘܫܕܬ ܥܠ ܪܫܗ ܕܡܪܢ ܟܕ ܣܡܟ ܒܣܗܕܘ . 4 ܐܝܬܘ ܒܗܘܢ ܕܐܬܪܓܙܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܢܐ ܗܕܐ ܐܒܕܐ ܕܡܘܪܐ ܗܢܐ ܗܘܬ . 5 ܐܦܫܪ ܕܗܢ ܡܘܪܐ ܢܬܙܒܢ ܒܬܠܬ ܡܐܐ ܕܝܢܪ ܘܢܬܝܗܒ ܠܡܣܟܝܢ ܘܗܘܘ ܡܬܪܓܙܝܢ ܥܠܝܗ . 6 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܫܒܘܗܝ ܠܡܢܐ ܐܬܪܓܙܬܘܢ ܥܠܝܗ ܥܒܕܐ ܛܒܬܐ ܥܒܕ ܒܝ . 7 ܡܣܟܝܢ ܠܟܘܢ ܒܟܠ ܥܕܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܕܨܒܝܬܘܢ ܡܨܛܝܥ ܐܢܬ ܠܡܥܒܕ ܛܒܘ ܥܡܗܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ . 8 ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܒܕ ܗܢܐ ܩܕܡ ܠܡܣܟ ܦܓܪܝ ܠܡܫܚܐ ܠܩܒܪܐ . 9 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܟܠ ܐܬܪ ܕܢܬܟܪܙ ܣܒܪܬܐ ܗܕܐ ܒܟܠ ܥܠܡܐ ܐܦ ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ ܢܬܐܡܪ ܠܬܕܟܪܢܗ . 10 ܘܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܐܙܠ ܠܘܬ ܪܒܢܐ ܟܗܢܐ ܕܢܡܣܪܝܘܗܝ ܠܗܘܢ . 11 ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܫܒܚܘ ܘܐܬܚܕܝ ܠܗ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܬܠ ܠܗ ܟܣܦܐ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܫܟܚ ܐܝܟ ܙܒܢ ܕܢܡܣܪܝܘܗܝ ܠܗܘܢ .

SEC. MARCUM, XIV.

3 Et cum esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi et recumberet, venit mulier habens alabastrum ungenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastro effudit super caput ejus. 4 Erant autem quidam indigne ferentes intra semet ipsos et dicentes: Ut quid perditio ista ungenti facta est? 5 Poterat enim ungentum istud veniri plus quam trecentis denariis et dari pauperibus. Et fremebant in eam. 6 Jesus autem dixit: Sinite eam: quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me. 7 Semper enim pauperes habetis vobiscum, et cum volueritis potestis illis benefacere, me autem non semper habetis. 8 Quod habuit hæc fecit, prævenit ungere corpus meum in sepulturam. 9 Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit evangelium istud in universo mundo, et quod fecit hæc narrabitur in memoriam ejus. 10 Et Judas Scariotis, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes ut proderet eum illis. 11 Qui audientes gavisi sunt, et promiserunt ei pecuniam se daturos: et quærebat quomodo illum oportune traderet.

ST. MARK, XIV.

3 ¶ And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head. 4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made? 5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her. 6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me. 7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always. 8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying. 9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her. 10 ¶ And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them. 11 And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

Ev. Marci, 14.

3 Und da er zu Bethanien war, in Simons, des Aussätzigen Hause, und saß zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichem Nardenwasser; und sie zerbrach das Glas, und goß es auf sein Haupt. 4 Da waren etliche, die wurden unwillig, und sprachen: Was soll doch dieser Unrath? 5 Man könnte das Wasser um mehr denn drei hundert Groschen verkauft haben, und dasselbige den Armen geben. Und murreten über sie. 6 Jesus aber sprach: Laßt sie mit Frieden; was bekümmert ihr sie? Sie hat ein gutes Werk an mir gethan. 7 Ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnet ihr ihnen Gutes thun; mich aber habt ihr nicht allezeit. 8 Sie hat gethan, was sie konnte; sie ist zuvor gekommen, meinen Leichnam zu salben zu meinem Begräbniß. 9 Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in aller Welt, da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtniß, das sie jetzt gethan hat. 10 Und Judas Ischarioth, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, daß er ihn verriethe. 11 Da sie das höreten, wurden sie froh, und verhießen ihm das Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn füglich verriethe.

ST. MARC, XIV.

3 ¶ Et comme il était à Béthanie, à table, dans la maison de Simon le lépreux, il vint une femme qui avait un vase d'albâtre, rempli d'un parfum de nard, pur, et de grand prix. Or, ayant rompu le vase, elle en répandit le parfum sur la tête de *Jésus*. 4 Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et dirent: À quoi *bon* perdre ainsi ce parfum? 5 Car on pouvait le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Et ils murmuraient contre elle. 6 Mais Jésus dit: Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une belle action envers moi. 7 Car les pauvres, vous les avez toujours avec vous, et vous pourrez leur faire du bien toutes les fois que vous voudrez; mais moi, vous ne m'avez pas toujours. 8 Cette femme a fait ce qui était en son pouvoir; elle a par avance oint mon corps pour ma sépulture. 9 En vérité, je vous dis, que dans tous les endroits du monde où cet Évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté en mémoire d'elle. 10 ¶ Alors Judas Iscariot, l'un des douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour le leur livrer. 11 Ceux-ci l'ayant entendu s'en réjouirent, et promirent de lui donner de l'argent. Et il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

KATA MAPKON, ιδ.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 Καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 15 Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον, κἀκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν. 16 Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. 18 Καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. 19 Ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς· Μήτι ἐγώ; 20 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον. 21 Ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Λάβετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

✣ ✣ ✣

12 ۝ ۝ ۝

ST. MARK, XIV.

12 ¶ And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover? 13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him. 14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples? 15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us. 16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 17 And in the evening he cometh with the twelve. 18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me. 19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another *said*, Is it I? 20 And he answered and said unto them, *It is* one of the twelve, that dippeth with me in the dish. 21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born. 22 ¶ And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake *it*, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

Ev. Marci, 14.

12 Und am erſten Tage der ſüßen Brode, da man das Oſterlamm opferte, ſprachen ſeine Jünger zu ihm: Wo willſt du, daß wir hingehen und bereiten, daß du das Oſterlamm eſſeſt. 13 Und er ſandte ſeiner Jünger zween, und ſprach zu ihnen: Gehet hin in die Stadt, und es wird euch ein Menſch begegnen, der trägt einen Krug mit Waſſer; folget ihm nach. 14 Und wo er eingehet, da ſprechet zu dem Hauswirth: Der Meiſter läßt dir ſagen: Wo iſt das Gaſthaus, darinnen ich das Oſterlamm eſſe mit meinen Jüngern? 15 Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der gepflaſtert und bereitet iſt; daſelbſt richtet für uns zu. 16 Und die Jünger gingen aus, und kamen in die Stadt, und fanden es, wie er ihnen geſaget hatte, und bereiteten das Oſterlamm. 17 Am Abend aber kam er mit den Zwölfen. 18 Und als ſie zu Tiſche ſaßen, und aßen, ſprach Jeſus: Wahrlich, ich ſage euch, einer unter euch, der mit mir iſſet, wird mich verrathen. 19 Und ſie wurden traurig, und ſagten zu ihm, einer nach dem andern: Bin Ich's? Und der andere: Bin Ich's? 20 Er antwortete, und ſprach zu ihnen: Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüſſel taucht. 21 Zwar des Menſchen Sohn gehet hin, wie von ihm geſchrieben ſtehet; wehe aber dem Menſchen, durch welchen des Menſchen Sohn verrathen wird. Es wäre demſelben Menſchen beſſer, daß er nie geboren wäre. 22 Und indem ſie aßen, nahm Jeſus das Brod, dankte, und brach es, und gab es ihnen, und ſprach: nehmet eſſet; das iſt mein Leib.

ST. MARC, XIV.

12 ¶ Or, le premier jour de la fête des pains sans levain, où l'on immolait la Pâque, les disciples de Jésus lui dirent: Où veux-tu que nous allions te préparer *ce qu'il faut* pour manger la Pâque? 13 Et il envoya deux de ses disciples, en leur disant: Allez à la ville, et un homme, portant une cruche d'eau, viendra à votre rencontre; suivez-le. 14 Et en quelque lieu qu'il entre, dites au chef de la maison? Le Maître demande: Où est le logis où je mangerai la Pâque avec mes disciples? 15 Et il vous montrera une grande chambre haute, meublée et toute préparée; apprêtez-nous-y *la Pâque.* 16 Ses disciples s'en allèrent donc; et étant arrivés dans la ville, ils trouvèrent *tout* comme il leur avait dit; et ils apprêtèrent la Pâque. 17 Or, le soir étant venu, il y alla avec les douze. 18 Et comme ils étaient à table, et qu'ils mangeaient, Jésus leur dit: En vérité, je vous dis, que l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira. 19 Alors ils commencèrent à s'attrister, et à lui dire, l'un après l'autre: Est-ce moi? puis un autre: Est-ce moi? 20 Mais il répondit, et leur dit: C'est un des douze, celui qui met la main au plat avec moi. 21 Quant au Fils de l'homme, il s'en va, selon qu'il est écrit de lui: mais malheur à celui-là par qui le Fils de l'homme est trahi! il eût été bon à cet homme-là de n'être point né. 22 ¶ Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et *l'*ayant béni, il *le* rompit, et *le* leur donna, et leur dit: Prenez, mangez, ceci est mon corps.

KATA MAPKON, ιδ'.

23 Καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν. 25 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε [ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ], ὅτι γέγραπται· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται. 28 Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29 Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. 31 Ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει· Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσωμαι. Ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον. 32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανεί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. 33 Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, 34 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 Καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,

❖ مر ❖ ܩܕܣ̈ ܐܘܢ̈ܓ̈ܠ̈ܝܘܢ

23 وَأَخَذَ كَأْسًا وَشَكَرَ وَأَعْطَاهُمْ فَشَرِبُوا مِنْهَا كُلُّهُمْ. 24 وَقَالَ لَهُمْ: هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ الَّذِي يُسْفَكُ عَنْ كَثِيرِينَ. 25 اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي لَا أَشْرَبُ بَعْدُ مِنْ نِتَاجِ الْكَرْمَةِ إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ أَشْرَبُهُ جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ اللهِ. 26 وَبَعْدَ أَنْ سَبَّحُوا خَرَجُوا إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ. 27 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: كُلُّكُمْ تَشُكُّونَ فِيَّ هَذِهِ اللَّيْلَةَ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَضْرِبُ الرَّاعِيَ فَتَتَبَدَّدُ الْخِرَافُ. 28 وَلَكِنْ بَعْدَ قِيَامَتِي أَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. 29 فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: وَإِنْ شَكَّ الْجَمِيعُ فِيكَ فَأَنَا لَا أَشُكُّ. 30 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكَ إِنَّكَ أَنْتَ الْيَوْمَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ. 31 فَقَالَ بِأَكْثَرِ تَشَدُّدٍ: وَلَوِ اضْطُرِرْتُ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ لَا أُنْكِرُكَ. وَهَكَذَا قَالَ الْجَمِيعُ أَيْضًا. 32 وَجَاءُوا إِلَى ضَيْعَةٍ اسْمُهَا جَثْسَيْمَانِي، فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: اجْلِسُوا هَهُنَا حَتَّى أُصَلِّيَ. 33 وَأَخَذَ مَعَهُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا، وَابْتَدَأَ يَدْهَشُ وَيَكْتَئِبُ. 34 فَقَالَ لَهُمْ: نَفْسِي حَزِينَةٌ جِدًّا حَتَّى الْمَوْتِ. اُمْكُثُوا هَهُنَا وَاسْهَرُوا. 35 وَتَقَدَّمَ قَلِيلًا وَخَرَّ عَلَى الْأَرْضِ، وَكَانَ يُصَلِّي لِكَيْ إِنْ أَمْكَنَ تَعْبُرُ عَنْهُ تِلْكَ السَّاعَةُ.

SEC. MARCUM, XIV.

23 Et accepto calice gratias agens dedit eis, et biberunt ex illo omnes. 24 Et ait illis: Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effunditur. 25 Amen dico vobis quod jam non bibam de genimine vitis usque in diem illum cum illud bibam novum in regno Dei. 26 Et hymno dicto exierunt in montem olivarum. 27 Et ait eis Jesus: Omnes scandalizabimini in nocte ista, quia scriptum est: Percutiam pastorem, et dispargentur oves. 28 Sed postea quam surrexero, præcedam vos in Galilæam. 29 Petrus autem ait ei: Etsi omnes scandalizati fuerint, sed non ego. 30 Et ait illi Jesus: Amen dico tibi quia tu hodie in nocte hac, prius quam bis gallus vocem dederit, ter me es negaturus. 31 At ille amplius loquebatur: Etsi oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem et omnes dicebant. 32 Et veniunt in prædium cui nomen Gesemani, et ait discipulis suis: Sedete hic donec orem. 33 Et adsumit Petrum et Jacobum et Johannen secum, et cœpit pavere et tædere. 34 Et ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic et vigilate. 35 Et cum processisset paulum, procidit super terram, et orabat ut si fieri posset transiret ab eo hora,

ST. MARK, XIV.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it. 24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many. 25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God. 26 ¶ And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered. 28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee. 29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I. 30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. 31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all. 32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray. 33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy; 34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here and watch. 35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

Ev. Marci, 14.

23 Und nahm den Kelch, und dankte, und gab ihnen den; und ſie tranken alle daraus. 24 Und er ſprach zu ihnen: Das iſt mein Blut des neuen Teſtaments, das für viele vergoſſen wird. 25 Wahrlich, ich ſage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächs des Weinſtocks, bis auf den Tag, da ich es neu trinke in dem Reich Gottes. 26 Und da ſie den Lobgeſang geſprochen hatten, gingen ſie hinaus an den Oelberg. 27 Und Jeſus ſprach zu ihnen: Ihr werdet euch in dieſer Nacht alle an mir ärgern. Denn es ſtehet geſchrieben: Ich werde den Hirten ſchlagen, und die Schafe werden ſich zerſtreuen. 28 Aber nachdem ich auferſtehe, will ich vor euch hingehen in Gäliläa. 29 Petrus aber ſagte zu ihm: Und wenn ſie ſich alle ärgerten, ſo wollte doch Ich mich nicht ärgern. 30 Und Jeſus ſprach zu ihm: Wahrlich, ich ſage dir, heute in dieſer Nacht, ehe denn der Hahn zweimal krähet, wirſt du mich dreimal verleugnen. 31 Er aber redete noch weiter: Ja, wenn ich auch mit dir ſterben müßte, wollte ich dich nicht verleugnen. Deſſelbigen gleichen ſagten ſie alle. 32 Und ſie kamen zu dem Hofe, mit Namen Gethſemane. Und er ſprach zu ſeinen Jüngern: Setzet euch hier, bis ich hingehe, und bete. 33 Und nahm zu ſich Petrum, und Jacobum, und Johannem; und fing an zu zittern und zu zagen. 34 Und ſprach zu ihnen: Meine Seele iſt betrübt bis an den Tod; enthaltet euch hier, und wachet. 35 Und ging ein wenig fürbaß, fiel auf die Erde, und betete, daß, ſo es möglich wäre, die Stunde vorüber ginge.

ST. MARC, XIV.

23 Puis ayant pris le calice, il rendit grâces, et *le* leur donna. Et ils en burent tous. 24 Et il leur dit: Ceci est mon sang, le *sang* du nouveau testament, qui est répandu pour plusieurs. 25 En vérité, je vous le dis, je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu. 26 ¶ Et quand ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers. 27 Et Jésus leur dit: Vous serez tous scandalisés en moi cette nuit; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées. 28 Mais après que je serai ressuscité j'irai devant vous en Galilée. 29 Et Pierre lui dit: Quand même tous seraient scandalisés, je ne le serai pourtant pas. 30 Et Jésus lui dit: En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, en cette nuit même, avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. 31 Mais *Pierre* disait encore plus fortement: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et ils disaient tous la même chose. 32 Puis ils vinrent en un lieu nommé Gethsémané; et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie prié. 33 Et il prit avec lui Pierre, et Jacques, et Jean, et il commença d'être effrayé et fort angoissé. 34 Et il leur dit: Mon âme est remplie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez. 35 Et étant allé un peu plus loin, il se prosterna contre terre. Et il priait que, s'il était possible, cette heure passât loin de lui;

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιδ.

30 Καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. 37 Καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; 38 Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν. Τὸ μὲν πνεύμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 39 Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 40 Καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. 41 Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. 42 Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγισεν. 43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων. 44 Δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσημον αὐτοῖς λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. 45 Καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει· Ῥαββεί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· 46 Οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.

✣ ܡ ✣ ܣܘܪܛ

36 ܘܐܡܪ ܐܒܐ ܐܒܐ ܟܠ ܡܕܡ ܠܟ ܫܒܩ ܠܝ ܗܢ ܟܣܐ ܗܕܐ ܡܢܝ ܐܠܐ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܨܒܐ ܘܐܬܐ ܘܫܟܚ ܐܬ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܐܬ ܢܐܡ ܠܐ ܟܕ ܠܐ ܟܚܕ ܫܥܬܐ ܡܕ ܬܫܬܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘ ܠܢܣܝܘܢܐ ܪܘܚܐ ܕܡ ܘܒܣܪܐ ܕܫ ܘܬܒ ܘܨܠܝ ܐܡܪ ܘܐܡܪ ܐܒܐ ܐܒܐ ܟܠ ܡܕܡ ܠܟ ܫܒܩ ܠܝ ܗܢ ܟܣܐ ܗܕܐ ܡܢܝ ܐܠܐ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܨܒܐ ܘܐܬܐ ܘܫܟܚ ܐܬ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܐܬ ܢܐܡ ܠܐ ܟܕ ܠܐ ܟܚܕ ܫܥܬܐ ܡܕ ܬܫܬܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘ ܠܢܣܝܘܢܐ ܪܘܚܐ ܕܡ ܘܒܣܪܐ ܕܫ ܘܬܒ ܘܨܠܝ ܐܡܪ ܘ

SEC. MARCUM, XIV.

36 Et dixit: Abba Pater, omnia tibi possibilia sunt, transfer calicem hunc a me: sed non quod ego volo sed quod tu. 37 Et venit et invenit eos dormientes, et ait Petro: Simon, dormis? non potuisti una hora vigilare? 38 Vigilate et orate ut non intretis in temtationem: spiritus quidem promtus, caro vero infirma. 39 Et iterum abiens oravit eundem sermonem dicens. 40 Et reversus denuo invenit eos dormientes; erant enim oculi illorum gravati, et ignorabant quid responderent ei. 41 Et venit tertio et ait illis: Dormite jam et requiescite: sufficit: venit hora: ecce traditur Filius hominis in manus peccatorum. 42 Surgite, eamus: ecce qui me tradit prope est. 43 Et adhuc eo loquente venit Judas unus ex duodecim, et cum illo turba multa cum gladiis et lignis, a summis sacerdotibus et a scribis et a senioribus. 44 Dederat autem traditor ejus signum eis dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est: tenete eum, et caute ducite. 45 Et cum venisset, statim accedens ad eum ait: Rabbi, et osculatus est eum. 46 At illi manus injecerunt in eum et tenuerunt eum. 47 Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium percussit servum summi sacerdotis et amputavit illi auriculam.

ST. MARK, XIV.

36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt. 37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour? 38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak. 39 And again he went away, and prayed, and spake the same words. 40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him. 41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand. 43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders. 44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely. 45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him. 46 ¶ And they laid their hands on him, and took him. 47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

Ev. Marci, 14.

36 Und ſprach: Abba, mein Vater, es iſt dir alles möglich, überhebe mich dieſes Kelchs; doch nicht was Ich will, ſondern was Du willſt. 37 Und kam und fand ſie ſchlafend. Und ſprach zu Petro: Simon, ſchläfeſt du? Vermöchteſt du nicht Eine Stunde zu wachen? 38 Wachet und betet, daß ihr nicht in Verſuchung fallet. Der Geiſt iſt willig, aber das Fleiſch iſt ſchwach. 39 Und ging wieder hin, und betete, und ſprach dieſelbigen Worte. 40 Und kam wieder, und fand ſie abermal ſchlafend; denn ihre Augen waren voll Schlafs und wußten nicht, was ſie ihm antworteten. 41 Und er kam zum dritten Mal, und ſprach zu ihnen: Ach, wollt ihr nun ſchlafen und ruhen? Es iſt genug, die Stunde iſt gekommen. Siehe, des Menſchen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände. 42 Stehet auf, laſſet uns gehen: ſiehe, der mich verräth, iſt nahe. 43 Und alſobald, da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölfen einer, und eine große Schaar mit ihm, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenprieſtern, und Schriftgelehrten, und Aelteſten. 44 Und der Verräther hatte ihnen ein Zeichen gegeben, und geſagt: Welchen ich küſſen werde, der iſt es; den greifet, und führet ihn gewiß. 45 Und da er kam, trat er bald zu ihm, und ſprach zu ihm: Rabbi, Rabbi, und küſſete ihn. 46 Die aber legten ihre Hände an ihn, und griffen ihn. 47 Einer aber von denen, die dabei ſtanden, zog ſein Schwert aus, und ſchlug des Hohenprieſters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab.

ST. MARC, XIV.

36 Et il disait: Abba, Père, toutes choses te sont possibles; fais passer ce calice loin de moi; toutefois non point ce que je veux, mais ce que tu *veux*. 37 Puis il revint, et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Simon tu dors; n'as-tu pu veiller une heure? 38 Veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation; *car* quant à l'esprit, il est prompt, mais la chair est faible. 39 Et il s'éloigna encore, et il pria, disant les mêmes paroles. 40 Puis étant retourné, il les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis; et ils ne savaient que lui répondre 41 Il vint encore pour la troisième fois, et leur dit: Vous dormez le temps qu'il nous reste, et vous vous reposez. C'est assez, l'heure est venue; voici, le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. 42 Levez-vous, allons; voici, celui qui me trahit s'approche. 43 ¶ Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, qui était l'un des douze, vint de la part des principaux sacrificateurs, et des Scribes, et des anciens, ayant avec lui une grande foule, armée d'épées et de bâtons. 44 Or celui qui le trahissait leur avait donné un signal, disant: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez le, et emmenez-*le* sûrement. 45 Quand donc il fut venu, il s'approcha aussitôt de lui, et lui dit: Maître, Maître. Et il le baisa. 46 ¶ Alors ils mirent les mains sur Jésus, et le saisirent. 47 Mais un de ceux qui étaient présents ayant tiré son épée, en frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιδ'.

43 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· 49 Καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. 50 Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες. 51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· 52 Ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν. 53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 54 Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συνκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ εὕρισκον· 56 Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 Καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες 58 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. 59 Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδὲν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

SEC. MARCUM, XIV.

48 Et respondens Jesus ait illis: Tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me: 49 Cotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis. Sed ut adimpleantur scripturæ. 50 Tunc discipuli ejus relinquentes eum omnes fugerunt. 51 Adulescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo, et tenuerunt eum: 52 At ille rejecta sindone nudus profugit ab eis. 53 Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem, et conveniunt omnes sacerdotes et scribæ et seniores. 54 Petrus autem a longe secutus est eum usque in atrium summi sacerdotis, et sedebat cum ministris et calefaciebat se ad ignem. 55 Summi vero sacerdotes et omne concilium quærebant adversus Jesum testimonium ut eum morti traderent, nec inveniebant: 56 Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum, et convenientia testimonia non erant. 57 Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes 58 Quoniam nos audivimus eum dicentem: Ego dissolvam templum hoc manu factum, et per triduum aliud non manu factum ædificabo. 59 Et non erat conveniens testimonium illorum. 60 Et exsurgens summus sacerdos in medium interrogavit Jesum dicens: Non respondes quicquam ad ea quæ tibi obiciuntur ab his?

ST. MARK, XIV.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me? 49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled. 50 And they all forsook him, and fled. 51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him: 52 And he left the linen cloth, and fled from them naked. 53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes. 54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire. 55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none. 56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together. 57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying, 58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands. 59 But neither so did their witness agree together. 60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

Ev. Marci, 14.

48 Und Jeſus antwortete, und ſprach zu ihnen: Ihr ſeyd ausgegangen, als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fangen. 49 Ich bin täglich bei euch im Tempel geweſen, und habe gelehret, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber auf daß die Schrift erfüllet werde. 50 Und die Jünger verließen ihn alle, und flohen. 51 Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach, der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut; und die Jünglinge griffen ihn. 52 Er aber ließ die Leinwand fahren, und flohe bloß von ihnen. 53 Und ſie führeten Jeſum zu dem Hohenprieſter, dahin zuſammen gekommen waren alle Hohenprieſter, und Aelteſten, und Schriftgelehrten. 54 Petrus aber folgte ihm nach von ferne, bis hinein in des Hohenprieſters Pallaſt; und er war da, und ſaß bei den Knechten, und wärmete ſich bei dem Licht. 55 Aber die Hohenprieſter und der ganze Rath ſuchten Zeugniß wider Jeſum, auf daß ſie ihn zum Tode brächten, und fanden nichts. 56 Viele gaben falſches Zeugniß wider ihn, aber ihr Zeugniß ſtimmte nicht überein. 57 Und etliche ſtanden auf, und gaben falſches Zeugniß wider ihn, und ſprachen: 58 Wir haben geböret, daß er ſagte: Ich will den Tempel, der mit Händen gemacht iſt, abbrechen, und in dreien Tagen einen andern bauen, der nicht mit Händen gemacht ſey. 59 Aber ihr Zeugniß ſtimmete noch nicht überein. 60 Und der Hohepriester ſtand auf unter ſie, und fragte Jeſum, und ſprach: Antworteſt du nichts zu dem, das dieſe wider dich zeugen?

ST. MARC, XIV.

48 Alors Jésus prit la parole, et leur dit: Pour me prendre, vous êtes venus comme après un brigand, avec des épées et des bâtons. 49 J'étais tous les jours parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi; mais, *tout ceci est arrivé*, afin que les Écritures s'accomplissent. 50 Alors tous l'abandonnèrent, et s'enfuirent. 51 Et un certain jeune homme le suivait, le corps enveloppé d'un linceul, et les soldats le saisirent. 52 Mais laissant son linceul, il s'enfuit tout nu *du milieu* d'eux. 53 ¶ Ils emmenèrent ensuite Jésus au souverain sacrificateur, chez qui s'assemblèrent tous les principaux sacrificateurs, les anciens, et les Scribes. 54 Et Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du souverain sacrificateur. Et s'y étant assis avec les serviteurs, il se chauffait auprès du feu. 55 Or les principaux sacrificateurs et tout le Conseil cherchaient quelque témoignage contre Jésus, pour le faire mourir, mais ils n'en trouvaient point. 56 Car *il y en avait* beaucoup *qui* portaient de faux témoignages contre lui, mais leurs témoignages n'étaient point d'accord. 57 Alors quelques-uns s'élevèrent, et portèrent de faux témoignages contre lui, disant: 58 Nous l'avons ouï lui-même dire: Je détruirai ce temple fait de main *d'homme*, et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait de main *d'homme*. 59 Mais en cela même leurs témoignages n'étaient point d'accord. 60 Alors le souverain sacrificateur s'étant levé au milieu du Conseil, interrogea Jésus, en disant: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi?

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιδ'.

61 Ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 Ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον. 66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 Καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. 68 Ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 69 Καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. 70 Ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. 71 Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

✣ ـم ✣ ܩܛܛܐ

61 ܗܘ ܕܫܬܝ ܘܠܐ ܥܢܐ ܡܕܡ . ܒܬܪ ܗܕܐ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܫܐܠ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܡܒܪܟܐ . 62 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܗܘ ܘܬܚܙܘܢ ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢ ܚܝܠܐ ܘܐܬܐ ܥܡ ܥܢܢܐ ܕܫܡܝܐ . 63 ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܩܪܥ ܠܟܣܘܗܝ ܐܡܪ ܡܢܘ ܥܕ ܨܒܝܢ ܣܗܕܐ ܐܢܬܘܢ ܫܡܥܬܘܢ ܩܛܠܐ ܡܢܘ ܚܙܝ ܠܟܘܢ . 64 ܘܟܠܗܘܢ ܕܝܢܘ ܠܗ ܚܝܒ ܕܢܩܛܠ . ܘܫܪܝ ܠܡܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܘܠܛܦ ܐܦܘܗܝ ܘܠܛܦܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܢܒܐ ܠܢ ܡܢ ܗܘ ܕܡܚܐ ܠܟ . ܘܓܪܒܐ ܟܗܢܐ ܡܚܘ ܠܗ . 65 ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܩܛܠܐ ܡܢܘ ܚܙܝ ܠܟܘܢ . ܘܟܕ ܗܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢ ܚܝܠܐ ܘܐܬܐ ܥܡ ܥܢܢܐ ܕܫܡܝܐ . 66 ܘܟܕ ܗܘ ܦܛܪܘܣ ܒܬܪ ܒܝܬ ܕܪܐ ܐܬܬ ܚܕܐ ܡܢ ܫܦܚܬ ܟܗܢܐ ܪܒܐ . 67 ܘܟܕ ܚܙܬ ܠܦܛܪܘܣ ܡܬܚܡܡ ܚܙܬ ܒܗ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܐܦ ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܥܡ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ . 68 ܘܟܦܪ ܘܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܘܠܐ ܡܕܥ ܐܢܐ ܡܐ ܐܡܪܬ ܐܦ ܢܦܩ ܠܒܪ ܬܪܥܐ ܘܩܪܐ ܬܪܢܓܘܠܐ . 69 ܘܟܕ ܚܙܬ ܠܗ ܫܦܚܬ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܠܩܝܡܝܢ ܥܠܝܗ ܕܗܢܐ ܡܢ ܐܢܘܢ ܗܘ . 70 ܘܗܘ ܬܒ ܟܦܪ ܘܡܢ ܙܥܘܪ ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܗܘ ܕܐܬܝܒܘ ܐܡܪܝܢ ܠܦܛܪܘܣ ܫܪܝܪܐ ܡܢ ܐܢܘܢ ܐܢܬ ܐܦ ܓܠܝܠܝ ܐܢܬ . 71 ܘܗܘ ܫܪܝ ܠܡܚܪܡ ܘܠܡܐܡܪ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܢܫܐ ܗܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ .

SEC. MARCUM, XIV.

61 Ille autem tacebat et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum et dicit ei: Tu es Christus, Filius benedicti? 62 Jesus autem dixit illi: Ego sum: et videbitis Filium hominis a dextris sedentem virtutis et venientem cum nubibus cæli. 63 Summus autum sacerdos scindens vestimenta sua ait: Quid adhuc desideramus testes? 64 Audistis blasphemiam: quid vobis videtur? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis. 65 Et cœperunt quidam conspuere eum et velare faciem ejus et colaphis eum cædere et dicere ei: Prophetiza: et ministri alapis eum cædebant. 66 Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis, 67 Et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum ait: Et tu cum Jesu Nazareno eras. 68 At ille negavit dicens: Neque scio neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. 69 Rursus autem cum vidisset illum ancilla, cœpit dicere circumstantibus quia hic ex illis est. 70 At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus qui adstabant dicebant Petro: Vere ex illis es: nam et Galilæus es. 71 Ille autem cœpit anathematizare et jurare quia nescio hominem istum quem dicitis.

ST. MARK, XIV.

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed? 62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses? 64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death. 65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands. 66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest: 67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth. 68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew. 69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them. 70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilæan, and thy speech agreeth thereto. 71 But he began to curse and to swear, *saying*, I know not this man of whom ye speak.

Ev. Marci, 14.

61 Er aber ſchwieg ſtille, und antwortete nichts. Da fragte ihn der Hoheprieſter abermal, und ſprach zu ihm: Biſt du Chriſtus, der Sohn des Hochgelobten? 62 Jeſus aber ſprach: Ich bin's. Und ihr werdet ſehen des Menſchen Sohn ſitzen zur rechten Hand der Kraft, und kommen mit des Himmels Wolken. 63 Da zerriß der Hoheprieſter ſeinen Rock, und ſprach: Was bedürfen wir weiter Zeugen? 64 Ihr habt gehöret die Gotteslästerung; was dünket euch? Sie aber verdammten ihn alle, daß er des Todes ſchuldig wäre. 65 Da fingen an etliche ihn zu verſpeien, und zu verdecken ſein Angeſicht, und mit Fäuſten zu ſchlagen, und zu ihm zu ſagen: Weiſſage uns. Und die Knechte ſchlugen ihn in's Angeſicht. 66 Und Petrus war danieden im Pallaſt, da kam des Hohenprieſters Mägde eine. 67 Und da ſie ſah Petrum ſich wärmen; ſchauete ſie ihn an, und ſprach: Und du wareſt auch mit dem Jeſus von Nazareth. 68 Er leugnete aber, und ſprach: Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du ſageſt. Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn krähete. 69 Und die Magd ſah ihn, und hob abermahl an zu ſagen denen, die dabei ſtanden: Dieſer iſt der einer. 70 Und er leugnete abermal. Und nach einer kleinen Weile ſprachen abermal zu Petro, die dabei ſtanden: Wahrlich, du biſt der en einer; denn du biſt ein Galiläer, und deine Sprache lautet gleich alſo. 71 Er aber fing an ſich zu verfluchen und zu ſchwören; Ich kenne den Menſchen nicht, von dem ihr ſaget.

ST. MARC, XIV.

61 Mais il se tut, et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit: Es-tu le Christ, le Fils du *Dieu* béni? 62 Et Jésus lui dit: Je le suis; et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance *de Dieu*, et venant sur les nuées du ciel. 63 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, et dit: Qu'avons-nous encore affaire de témoins? 64 Vous avez entendu le blasphème, que vous en semble? Alors tous le condamnèrent *comme* étant digne de mort. 65 Et quelques-uns se mirent à cracher sur lui, et à lui couvrir le visage, et à lui donner des soufflets; et ils lui disaient: Prophétise. Et les sergents lui donnaient des coups avec leurs verges. 66 ¶ Or pendant que Pierre était en bas dans la cour, il vint une des servantes du souverain sacrificateur. 67 Et voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarda en face, et *lui* dit: Et toi, tu étais avec Jésus de Nazareth. 68 Mais il le nia en disant: Je ne *le* connais point, et je ne sais ce que tu dis. Puis il alla dehors pour passer au vestibule, et le coq chanta. 69 Et la servante l'ayant regardé encore, se mit à dire à ceux qui étaient présents: Celui-ci est de ces gens-là. 70 Mais il le nia une seconde fois. Et peu après, ceux qui étaient présents dirent à Pierre: Assurément tu es de ces gens-là, car tu es de Galilée, et ton langage est semblable *au leur*. 71 Alors il se mit à faire des imprécations, et à jurer, *en disant:* Je ne connais point cet homme dont vous parlez.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιδ, ιέ.

72 Καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ. Καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

ΚΕΦ. ιέ.

1 ΚΑΙ εὐθὺς πρωὶ συμβούλιον ἑτοιμάσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πειλάτῳ. 2 Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πειλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Σὺ λέγεις. 3 Καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4 Ὁ δὲ Πειλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτόν· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν. 5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπέκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πειλᾶτον. 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν παρῃτοῦντο. 7 Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. 8 Καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς [ἀεὶ] ἐποίει αὐτοῖς. 9 Ὁ δὲ Πειλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10 Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

✣ ܢ ✣ ܡ ✣ ܣܒܪ̈ܐ

72 ܘܡܕ ܬܪܝܢ ܩܪܐ ܬܪܢܓܘܠܐ ܘܐܬܕܟܪ ܦܛܪܘܣ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܩܕܡ ܕܬܪܢܓܘܠ ܬܪܝܢ ܬܟܦܢܢܝ ܠܝ ܬܠܬ ܙܒܢ ܘܫܪܝ ܒܟܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܬܪܢܓܘܠ ܬܪܝܢ ܬܟܦܢܢܝ ܠܝ ܘܫܪܝ ܒܟܝܐ ✣

✣ ܢ ✣ ܦܠܛܘܣ

1 ܘܩܕܡ ܨܦܪܐ ܟܗܢ̈ܐ ܪ̈ܒܢ̈ܐ ܘܣܦ̈ܪ̈ܐ ܘܟܠ ܣܢܗܕܪܝܢ ܐܣܪܘ ܠܝܫܘܥ ܘܐܘܕܘܗ ܘܡܣܪܘ ܠܦܝܠܛܘܣ ܐܦ ܗܘ ܫܐܠ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕ̈ܝܐ ܘܗܘ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܐܡܪܬ ✣ 2 ܘܫܐܠ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܐܦ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ✣ 3 ܘܐܦ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ✣ ✣ ✣

ST. MARK, XIV. XV.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAPTER XV.

1 AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate. 2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it. 3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing. 4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee. 5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled. 6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired. 7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection. 8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them. 9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews? 10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

Ev. Marci, 14, 15.

72 Und der Hahn krähete zum andern Mal. Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er hob an zu weinen.

Das 15. Capitel.

1 Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rath mit den Aeltesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rath, und banden Jesum, und führeten ihn hin, und überantworteten ihn Pilato. 2 Und Pilatus fragte ihn: Bist du ein König der Juden? Er antwortete aber, und sprach zu ihm: Du sagest es. 3 Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart. 4 Pilatus aber fragte ihn abermal, und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen. 5 Jesus aber antwortete nichts mehr, also, daß sich auch Pilatus verwunderte. 6 Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen los zu geben, welchen sie begehrten. 7 Es war aber einer, genannt Barabbas, gefangen mit den Aufrührischen, die im Aufruhr einen Mord begangen hatten. 8 Und das Volk ging hinauf, und bat, daß er thäte, wie er pflegte. 9 Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden losgebe? 10 Denn er wußte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten.

ST. MARC, XIV. XV.

72 Et le coq chanta pour la seconde fois. Alors Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite: Avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Et étant sorti. il pleura.

CHAPITRE XV.

1 Et dès le matin, les principaux sacrificateurs, avec les anciens et les Scribes, et tout le Conseil, ayant tenu conseil, lièrent Jésus, l'emmenèrent, et le livrèrent à Pilate. 2 Et Pilate l'interrogea, disant: Es-tu le Roi des Juifs? Et *Jésus* répondant, lui dit: Tu le dis. 3 Or les principaux sacrificateurs l'accusaient de plusieurs choses; mais il ne répondit rien. 4 Et Pilate l'interrogea encore, disant: Ne réponds-tu rien? Vois combien de choses ils déposent contre toi. 5 Mais Jésus ne répondit plus rien; de sorte que Pilate s'en étonnait. 6 Or il avait *coutume de* relâcher à chaque fête *de Pâque* un prisonnier, quel que fût celui qu'on demandât. 7 Et il y en avait un nommé Barabbas, qu'on avait mis en prison avec ses complices pour une sédition, dans laquelle ils avaient commis un meurtre. 8 Et le peuple se mit à demander avec de grands cris, *que* Pilate *leur fît* comme il leur avait toujours fait. 9 Mais Pilate leur répondit, en disant: Voulez-vous que je vous relâche le Roi des Juifs? 10 Car il savait bien que c'était par envie que les principaux sacrificateurs l'avaient livré.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. ιε'.

11 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12 Ὁ δὲ Πειλᾶτος πάλιν ἀποριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν. 14 Ὁ δὲ Πειλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν. 15 Ὁ δὲ Πειλᾶτος βουλόμενος ποιῆσαι τὸ ἱκανὸν τῷ ὄχλῳ ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ. 16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συνκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν· 17 Καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· 18 Καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων· 19 Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. 20 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἴδια ἱμάτια αὐτοῦ. Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσουσιν. 21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 22 Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον κρανίου τοπος. 23 Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

✣ ס ✣ ܡܪܩܘܣ

11 ܘܐܟܬܪ ܟܗܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܓܫܐ ܠܥܡܐ ܕܢܫܒܩ ܠܗܘܢ ܠܒܪܐ ܕܢܫܒܩ ܠܗ ܠܒܪܒܐ ׃ 12 ܘܐܦ ܗܘ ܦܝܠܛܘܣ ܥܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ׃ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܬܒܥܘܢ ܕܐܥܒܕ ܠܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ׃ 13 ܘܗܢܘܢ ܒܟܘ ܩܪܘ ܕܣܛܘܪ ܠܗ ׃ 14 ܘܦܝܠܛܘܣ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܥܒܕ ܒܝܫܐ ׃ ܗܢܘܢ ܒܟܘ ܩܪܘ ܕܣܛܘܪ ܠܗ ׃ 15 ܘܦܝܠܛܘܣ ܒܨܒܐ ܠܡܥܒܕ ܠܥܡܐ ܫܒܥܐ ׃ ܫܒܩ ܠܗܘܢ ܠܒܪܒܐ ܘܐܫܠܡ ܠܝܫܘܥ ܕܢܬܟܢܫ ׃ 16 ܘܐܝܠܢ ܓܝܣܪܐ ܐܚܕܘ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܠܓܘ ܒܬܪܬܐ ׃ ܕܐܝܬ ܒܗ ܦܪܛܘܪܐ ׃ ܘܩܪܘ ܠܟܠ ܓܝܣܪܐ ׃ 17 ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܐܪܓܘܢ ׃ ܘܣܡܘ ܥܠ ܪܫܗ ܟܠܝܠ ܩܘܣܡ ׃ 18 ܘܫܪܝܘ ܠܡܣܓܕ ܠܗ ׃ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ׃ ܫܠܡ ܠܟ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ׃ 19 ܘܡܟܘ ܠܗ ܒܪܐܫܗ ܒܩܢܝܐ ׃ ܘܒܨܘ ܒܗ ׃ ܘܟܪܥܘ ܒܟܪܥܝܗܘܢ ׃ ܘܣܓܕܘ ܠܗ ׃ 20 ܘܟܕ ܫܚܩܘ ܠܗ ׃ ܫܠܚܘ ܡܢܗ ܐܪܓܘܢ ׃ ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܠܒܘܫܗ ׃ ܘܢܦܩܘ ܠܡܨܠܒܘܗ ׃ ✣ 21 ܘܐܟܦܘ ܓܒܪܐ ׃ ܚܕ ܕܥܒܪ ׃ ܫܡܥܘܢ ܩܘܪܝܢܝܐ ׃ ܐܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܪܘܦܣ ׃ ܕܢܣܒ ܠܨܠܒܗ ׃ 22 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܐܬܪ ܓܘܠܓܘܬܐ ׃ ܕܐܝܬ ܒܗ ܩܪܝܬ ܓܘܠܓܘܬܐ ׃ 23 ܘܝܗܒܘ ܠܗ ׃ ܚܡܪ ܡܫܘܚ ׃ ܘܠܐ ܩܒܠ ׃

SEC. MARCUM, XV.

11 Pontifices autem concitaverunt turbam ut magis Barabban dimitteret eis. 12 Pilatus autem iterum respondens ait illis: Quid ergo vultis faciam regi Judæorum? 13 At illi iterum clamaverunt: Crucifige eum. 14 Pilatus vero dicebat eis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum. 15 Pilatus autem volens populo satisfacere dimisit illis Barabban, et tradidit Jesum flagellis cæsum ut crucifigeretur. 16 Milites autem duxerunt eum in atrium prætorii, et convocant totam cohortem. 17 Et induunt eum purpura, et inponunt ei plectentes spineam coronam, 18 Et cœperunt salutare eum: Have rex Judæorum: 19 Et percutiebant caput ejus harundine et conspuebant eum, et ponentes genua adorabant eum. 20 Et postquam inluserunt ei, exuerunt illum purpura et induerunt eum vestimentis suis, et educunt illum ut crucifigerent eum. 21 Et angariaverunt prætereuntem quempiam, Simonem Cyreneum, venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus. 22 Et perducunt illum in Golgotha locum, quod est interpretatum calvariæ locus. 23 Et dabant ei bibere murratum vinum, et non accepit.

ST. MARK, XV.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them. 12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews? 13 And they cried out again, Crucify him. 14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him. 15 ¶ And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified. 16 And the soldiers led him away into the hall, called Prætorium; and they call together the whole band. 17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*, 18 And began to salute him, Hail, King of the Jews! 19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him. 20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him. 21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross. 22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. 23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

Ev. Marci, 15.

11 Aber die Hohenprieſter reizten das Volk, daß er ihnen viel lieber den Barabbas losgäbe. 12 Pilatus aber antwortete wiederum, und ſprach zu ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich thue dem, den ihr beſchuldiget, er ſey ein König der Juden? 13 Sie ſchrieen abermal: Kreuzige ihn. 14 Pilatus aber ſprach zu ihnen: Was hat er Uebels gethan? Aber ſie ſchrieen noch vielmehr: Kreuzige ihn. 15 Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu thun, und gab ihnen Barabbas los, und überantwortete ihnen Jeſum, daß er gegeißelt und gekreuziget würde. 16 Die Kriegsknechte aber führeten ihn hinein in das Richthaus, und riefen zuſammen die ganze Schaar; 17 Und zogen ihm einen Purpur an, und flochten eine dornene Krone, und ſetzten ſie ihm auf; 18 Und fingen an ihn zu grüßen: Gegrüßeſt ſeyſt du, der Juden König! 19 Und ſchlugen ihm das Haupt mit dem Rohr, und verſpeieten ihn, und fielen auf die Kniee, und beteten ihn an. 20 Und da ſie ihn verſpottet hatten, zogen ſie ihm den Purpur aus, und zogen ihm ſeine eigenen Kleider an, und führeten ihn aus, daß ſie ihn kreuzigten; 21 Und zwangen einen, der vorüber ging, mit Namen Simon, von Kyrene, der vom Felde kam (der ein Vater war Alexandri und Ruſi), daß er ihm das Kreuz trüge. 22 Und ſie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das iſt verdolmetſchet, Schädelſtätte. 23 Und ſie gaben ihm Myrrhen im Wein zu trinken; und er nahm's nicht zu ſich.

ST. MARC, XV.

11 Mais les principaux sacrificateurs excitèrent le peuple à demander qu'il *leur* relâchât plutôt Barabbas. 12 Et Pilate, répondant, leur dit encore: Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez Roi des Juifs? 13 Et ils s'écrièrent encore: Crucifie-le. 14 Alors Pilate leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils s'écrièrent encore plus fort: Crucifie-le. 15 ¶ Pilate donc, voulant contenter le peuple, leur relâcha Barabbas; et après avoir fait battre de verges Jésus, il le livra pour être crucifié. 16 Alors les soldats l'emmenèrent dans la cour où était le prétoire, et ils y assemblèrent toute la cohorte. 17 Et ils le vêtirent *d'une robe* de pourpre, et ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête. 18 Puis ils commencèrent à le saluer, *en lui disant:* Salut, Roi des Juifs! 19 Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, et crachaient sur lui; et se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui. 20 Et après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent la robe de pourpre, et le revêtirent de ses habits, et l'emmenèrent dehors pour le crucifier. 21 Et ils contraignirent un certain Simon, Cyrénien, père d'Alexandre, et de Rufus, qui passait en revenant des champs, à porter la croix de *Jésus*. 22 Et ils le menèrent au lieu *appelé* Golgotha, c'est-à-dire, lieu du calvaire. 23 Et ils lui donnèrent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe, mais il n'*en* voulut point.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιέ.

24 Καὶ σταυροῦσιν αὐτόν, καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ᾽ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. 25 Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 26 Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. [28 Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.] 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν τρισὶν ἡμέραις, 30 Σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 Ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 Ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. 33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 34 Καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· Ἐλωὶ Ἐλωΐ λεμὰ σαβαχθανεί, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με; 35 Καί τινες τῶν παρεστώτων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε Ἡλείαν φωνεῖ. 36 Δραμὼν δέ τις καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλείας καθελεῖν αὐτόν.

✣ ⠍⠁ ✣ ⠍⠁⠓⠁⠙⠁⠽⠁

24 ⠕⠗ ⠁⠓⠓⠁⠙⠁⠽⠁ : ⠓⠁⠇⠇⠑ ⠕⠇⠁⠝⠁⠙⠁⠽⠁ 24
⠕⠇⠁⠝⠓⠁⠑⠃⠑ ⠙⠁⠎⠍⠕⠇⠁⠽⠁⠝ ⠓⠓⠁ . ⠓⠁⠑⠃⠑ ⠕⠇⠁⠝
⠁⠎⠎ ⠝⠁⠓⠁ 25 . ⠁⠃⠁ ⠝⠕⠁ ⠗⠑ ⠓⠁⠝⠁ ⠁⠎⠎
⠁⠎⠎ ⠕⠗ ⠁⠓⠓⠁⠙⠁⠽⠁ . 26 ⠕⠙⠁⠃⠁⠓⠁ ⠎⠕⠁ ⠁⠎⠎
⠗⠑⠙⠁⠙⠁⠽⠁ ⠙⠁⠓⠁⠇⠁ . ⠝⠁⠝ ⠓⠁⠇⠁⠙⠁ ⠙⠁⠙⠁⠓⠁
⠗⠑⠎⠁⠇ ⠙⠁⠓⠁ . 27 ⠕⠁⠓⠁⠓⠁ ⠙⠁⠓⠁ ⠎⠁⠓⠁ ⠗⠑⠎⠁
⠓⠓⠁⠇⠁ . ⠙⠁⠗ ⠓⠁⠑ ⠓⠁⠙⠁⠃⠁⠝⠁ ⠙⠁⠗ ⠓⠁⠑
⠓⠓⠁⠙⠁⠽⠁ . 28 ⠕⠓⠁⠑⠁⠓⠁ ⠙⠁⠓⠁ ⠕⠁⠓⠁⠓⠁ :
⠗⠑⠎⠁⠇ ⠓⠁⠇⠁ ⠁⠎⠎ ⠓⠁⠇⠁ 29 ✣ ⠕⠁⠓⠁ ⠁⠎⠎⠁
⠗⠑⠎⠁⠇ ⠕⠕⠎ ⠙⠁⠗⠁⠓⠁ ⠕⠕⠎ ⠙⠁⠗⠁⠓⠁
⠙⠁⠓⠁⠙⠁⠽⠁ . ⠕⠓⠁⠑⠁⠓⠁⠓⠁ ⠗⠑⠓⠁⠙⠁⠽⠁
⠕⠇⠁⠝⠁⠗⠁⠓⠁ . ⠕⠁⠓⠁ ⠓⠁⠇⠁ ⠕⠁⠓⠁⠓⠁
⠓⠁⠙⠁⠽⠁ ⠕⠇⠁⠝⠁⠗⠁⠓⠁ 30 . ⠓⠁⠗⠁ ⠓⠁⠓⠁⠗
⠁⠎⠎⠁⠇ ⠓⠁⠑⠁⠙⠁⠽⠁ . 31 ⠕⠁⠓⠁⠓⠁ ⠁⠎ ⠗⠑⠓⠁
⠗⠑⠎⠁⠇ : ⠕⠁⠓⠁⠓⠁ ⠗⠑⠎⠁⠇ ⠗⠑
⠓⠓⠁⠇⠁ : ⠗⠑⠎⠁⠇ ⠁⠗⠑⠓⠁ . ⠁⠗⠑⠓⠁ ⠁⠗⠑
⠓⠁⠗⠁ : ⠓⠁⠓⠁⠗ ⠓⠁⠎⠁⠎⠁ .
⠁⠎⠎⠁⠇ ⠕⠓⠁⠑⠁⠓⠁ ⠁⠗⠑⠓⠁ 32 ⠕⠓⠁⠑⠁⠓⠁⠓⠁
⠗⠑⠎⠁⠇ ⠕⠁⠓⠁⠓⠁ ⠁⠗⠑⠓⠁ . ⠁⠎⠎⠁
⠓⠁⠙⠁⠽⠁ ⠙⠁⠗ ⠁⠓⠁⠓⠁ ⠁⠗⠑⠓⠁⠓⠁ ⠕⠁⠗⠁⠎⠁⠓⠁
⠁⠓⠁ . ⠕⠁⠓⠁ ⠁⠎⠁⠓⠁ ⠁⠗⠑ ⠁⠓⠁⠓⠁⠗
⠁⠓⠁⠓⠁ ⠙⠁⠗ ⠁⠓⠁⠓⠁ ✣ ⠙⠁ 33 ⠕⠗ ⠁⠎⠁⠝
⠁⠎⠁⠝ . ⠙⠁⠗ ⠁⠎⠁⠝ ⠓⠁ ⠓⠁⠝⠁ . ⠁⠎⠁ ⠁⠓⠁⠓⠁
⠙⠁ ⠓⠁⠙⠁ ⠁⠙⠁ : ⠁⠗⠁⠓⠁ ⠙⠁⠓⠁ ⠙⠁⠗⠁ .
⠕⠁⠓⠁⠓⠁ 34 ⠕⠁⠓⠁⠓⠁ ⠓⠁⠝⠁ . ⠁⠙⠁ ⠁⠓⠁⠓⠁ ⠓⠁⠇⠁
⠙⠁⠓⠁ ⠕⠁⠓⠁ . ⠁⠇⠁ ⠁⠇⠁ ⠙⠁⠓⠁⠝⠁
⠓⠁⠓⠁⠓⠁ . ⠁⠃⠁⠝⠁ ⠙⠁⠓⠁ ⠙⠁⠓⠁
⠙⠁⠓⠁⠓⠁ ⠓⠁⠓⠁⠓⠁ . ⠁⠇⠁ ⠁⠇⠁ ⠙⠁⠓⠁⠝⠁
⠙⠁⠓⠁⠓⠁ ⠓⠁⠓⠁⠓⠁ 35 . ⠕⠁⠙⠁⠓⠁ ⠁⠓⠁⠓⠁
⠙⠁⠗ ⠁⠓⠁⠓⠁ ⠁⠙⠁⠓⠁⠓⠁ ⠁⠎⠁⠝⠁⠓⠁
⠕⠕⠎ ⠁⠙⠁⠓⠁⠓⠁ ⠁⠇⠁⠓⠁ . 36 ⠁⠎⠁⠓⠁ ⠁⠓⠁⠗
⠁⠇⠁⠓⠁ ⠓⠁⠇⠁ : ⠕⠁⠓⠁⠓⠁ ⠓⠁⠎⠁⠎⠁
⠁⠓⠁⠓⠁⠗⠁ ⠁⠎⠇⠁ : ⠕⠁⠓⠁⠓⠁ ⠓⠁⠎⠁⠎⠁
⠁⠓⠁⠓⠁⠗⠁⠓⠁ : ⠕⠁⠓⠁⠓⠁ ⠓⠁⠎⠁⠎⠁
⠁⠓⠁⠓⠁⠗⠁⠓⠁ . ⠕⠁⠓⠁⠓⠁ ⠓⠁⠎⠁⠎⠁
⠁⠎⠁⠓⠁ ⠁⠗ ⠁⠗⠁ ⠕⠁⠎⠁⠓⠁ ⠓⠁⠎⠁ .

SEC. MARCUM, XV.

24 Et crucifigentes eum diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret. 25 Erat autem hora tertia et crucifixerunt eum. 26 Et erat titulus causæ ejus inscriptus: Rex Judæorum. 27 Et cum eo crucifigunt duo latrones, unum a dextris et alium a sinistris ejus. 28 Et adimpleta est scriptura quæ dicit: Et cum iniquis reputatus est. 29 Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua et dicentes: Va qui destruit templum et in tribus diebus ædificat: 30 Salvum fac temet ipsum descendens de cruce. 31 Similiter et summi sacerdotes ludentes ad alterutrum cum scribis dicebant: Alios salvos fecit, se ipsum non potest salvum facere. 32 Christus rex Israhel: descendat nunc de cruce, ut videamus et credamus. Et qui cum eo crucifixi erant conviciabantur ei. 33 Et facta hora sexta tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam. 34 Et hora nona exclamavit Jesus voce magna dicens: Heloi Heloi lama sabacthani, quod est interpretatum: Deus meus Deus meus, ut quid dereliquisti me? 35 Et quidam de circumstantibus audientes dicebant: Ecce Heliam vocat. 36 Currens autem unus et implens spongiam aceto circumponensque calamo potum dabat ei, dicens: Sinite videamus si veniat Helias ad deponendum eum.

ST. MARK, XV.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take. 25 And it was the third hour, and they crucified him. 26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS. 27 And with him they crucified two thieves; the one on his right hand, and the other on his left. 28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors. 29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, 30 Save thyself, and come down from the cross. 31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save. 32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him. 33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. 34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me? 35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias. 36 And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

Ev. Marci, 15.

24 Und da ſie ihn gefreuziget hatten, theilten ſie ſeine Kleider, und warfen das Loos darum, welcher was überkäme. 25 Und es war um die dritte Stunde, da ſie ihn freuzigten. 26 Und es war oben über ihn geſchrieben, was man ihm Schuld gab, nämlich: ein König der Juden. 27 Und ſie freuzigten mit ihm zween Mörder, einen zu ſeiner Rechten, und einen zur Linken. 28 Da ward die Schrift erfüllet, die da ſagt: Er iſt unter die Uebelthäter gerechnet. 29 Und die vorüber gingen, läſterten ihn, und ſchüttelten ihre Häupter, und ſprachen: Pfui dich, wie fein zerbrichſt du den Tempel, und baueſt ihn in dreien Tagen! 30 Hilf dir nun ſelber, und ſteig herab vom Kreuz. 31 Deſſelbigen gleichen die Hohenprieſter verſpotteten ihn unter einander, ſammt den Schriftgelehrten, und ſprachen: Er hat andern geholfen, und kann ſich ſelber nicht helfen. 32 Iſt er Chriſtus, und König in Iſrael, ſo ſteige er nun vom Kreuz, daß wir ſehen, und glauben. Und die mit ihm gefreuziget waren, ſchmäheten ihn auch. 33 Und nach der ſechſten Stunde ward eine Finſterniß über das ganze Land, bis um die neunte Stunde. 34 Und um die neunte Stunde rief Jeſus laut, und ſprach: Eli, Eli, lama aſabthani? das iſt verdolmetſchet: Mein Gott, mein Gott, warum haſt du mich verlaſſen? 35 Und etliche, die dabei ſtanden, da ſie das böreten, ſprachen ſie: Siehe, er ruft den Elias. 36 Da lief einer, und füllete einen Schwamm mit Eſſig, und ſteckte ihn auf ein Rohr, und tränkte ihn, und ſprach: Halt, laß ſehen, ob Elias komme, und ihn herabnehme.

ST. MARC, XV.

24 Et après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, en les jetant au sort *pour savoir* ce que chacun en aurait. 25 Or c'était la troisième heure quand ils le crucifièrent. 26 Et la cause de sa condamnation était indiquée dans cette inscription: Le Roi des Juifs. 27 Ils crucifièrent aussi avec lui deux brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche. 28 Et ainsi fut accomplie l'Écriture, qui dit: Et il a été mis au rang des malfaiteurs. 29 Et ceux qui passaient par-là lui disaient des outrages, branlant la tête, et disant: Hé! toi, qui détruis le temple, et qui *le* rebâtis en trois jours, 30 Sauve-toi toi-même, et descends de la croix. 31 De même les principaux sacrificateurs, avec les Scribes, disaient entre eux en se moquant: Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même. 32 Que le Christ, le Roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions! Et ceux qui étaient crucifiés avec lui, l'outrageaient *aussi*. 33 Mais quand la sixième heure fut venue, il y eut des ténèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure. 34 Et à la neuvième heure, Jésus cria à haute voix, disant: Éloï! Éloï! lamma sabachtani? c'est-à-dire: Mon Dieu! mon Dieu! pourquoi m'as-tu abandonné? 35 Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, ayant entendu cela, disaient: Voilà, il appelle Élie. 36 Et l'un d'eux courut remplir une éponge de vinaigre, et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donna à boire, en disant: Laissez, voyons si Élie viendra le retirer.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιε΄.

37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς ἦν θεοῦ. 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 Αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα. 42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστιν προσάββατον, 43 Ἐλθὼν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πειλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 Ὁ δὲ Πειλᾶτος ἐθαύμαζεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν· 45 Καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 Καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πετρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

✣ ܡܐ ✣ ܣܒܪܝܐ

37 ܘܝܫܘܥ ܕܫܕܪ ܩܠܐ ܪܒܐ ܘܐܫܠܡ ܪܘܚܗ ׃ 38 ܘܦܪܣܬܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܬܦܠܓܬ ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܠܥܠ ܥܕ ܠܬܚܬ ׃ 39 ܘܟܕ ܚܙܐ ܩܢܛܘܪܝܘܢ ܕܩܐܡ ܡܢ ܩܕܡ ܥܠ ܕܟܕܢ ܩܥܐ ܘܐܡܪ ׃ ܫܪܝܪܐ ܗܢܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ׃ 40 ܐܝܬ ܐܦ ܢܫܐ ܡܢ ܪܚܩ ܕܚܙܝܢ ׃ ܒܝܢܗܢ ܐܦ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ׃ ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܙܥܘܪܐ ׃ ܘܕܝܘܣܝ ׃ ܘܫܠܘܡܬ ׃ 41 ܕܟܕ ܗܘܬ ܒܓܠܝܠ ׃ ܗܝ ܗܘ ܡܫܬܡܫܢ ׃ ܠܗ ׃ ܘܫܡܫܘ ׃ ܠܗ ׃ ܘܣܓܝܐ ׃ ܐܚܪܢܝܬ ׃ ܕܣܠܩܘ ׃ ܥܡܗ ׃ ܠܝܪܘܫܠܡ ׃ 42 ܘܟܕ ׃ ܗܘܐ ׃ ܥܪܒ ׃ ܡܛܠ ׃ ܕܥܪܘܒ ׃ ܫܒܬܐ ׃ ׃ 43 ܐܬܐ ׃ ܝܘܣܦ ׃ ܡܢ ׃ ܪܡܬܝܐ ׃ ܓܒܪܐ ׃ ܫܘܪܝܐ ׃ ׃ ܘܗܘ ׃ ܐܦ ׃ ܗܘ ׃ ܡܨܦܐ ׃ ׃ ܠܡܠܟܘܬܗ ׃ ׃ ܕܐܠܗܐ ׃ ׃ ܘܥܙ ׃ ׃ ܥܠ ׃ ׃ ܘܥܠ ׃ ׃ ׃

ST. MARK, XV.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost. 38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom. 39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God. 40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome; 41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem. 42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath, 43 Joseph of Arimathæa, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus. 44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead. 45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph. 46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre. 47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

Ev. Marci, 15.

37 Aber Jeſus ſchrie laut, und verſchied. 38 Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke, von oben an bis unten aus. 39 Der Hauptmann aber, der dabei ſtand, gegen ihm über, und ſah, daß er mit ſolchem Geſchrei verſchied, ſprach er: Wahrlich, dieſer Menſch iſt Gottes Sohn geweſen. 40 Und es waren auch Weiber da, die von ferne ſolches ſchaueten, unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, des kleinen Jacobi und Joſes Mutter, und Salome, 41 Die ihm auch nachgefolget, da er in Galiläa war, und gedienet hatten; und viele andere, die mit ihm hinauf gen Jeruſalem gegangen waren. 42 Und am Abend, dieweil es der Rüſttag war, welcher iſt der Vorſabbath, 43 Kam Joſeph von Arimathia, ein ehrbarer Rathsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete; der wagte es, und ging hinein zu Pilato, und bat um den Leichnam Jeſu. 44 Pilatus aber verwunderte ſich, daß er ſchon todt war; und rief den Hauptmann, und fragte ihn, ob er längſt geſtorben wäre. 45 Und als er es erkundet von dem Hauptmann, gab er Joſeph den Leichnam. 46 Und er kaufte eine Leinwand, und nahm ihn ab, und wickelte ihn in die Leinwand, und legte ihn in ein Grab, das war in einen Fels gehauen, und wälzte einen Stein vor des Grabes Thür. 47 Aber Maria Magdalena, und Maria Joſes, ſchaueten zu, wo er hingeleget ward.

ST. MARC, XV.

37 Et Jésus ayant jeté un grand cri, rendit l'esprit. 38 Alors le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'au bas. 39 ¶ Et le centenier, qui était là vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait rendu l'esprit en criant ainsi, dit: Vraiment cet homme était le Fils de Dieu. 40 Il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin. Parmi elles étaient Marie-Magdelaine, et Marie, mère de Jacques le mineur et de Joses, et Salomé. 41 Qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée; ainsi que beaucoup d'autres, qui étaient montées avec lui à Jérusalem. 42 ¶ Et le soir étant déjà venu, comme c'était *le jour de* la préparation, c'est-à-dire, la veille du sabbat; 43 Joseph d'Arimathée, qui était un sénateur de considération, qui attendait aussi le règne de Dieu, vint hardiment chez Pilate, et *lui* demanda le corps de Jésus. 44 Et Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort; et ayant appelé le centenier, il lui demanda s'il y avait long-temps qu'il était mort. 45 Et l'ayant apris du centenier, il donna le corps à Joseph. 46 Et *Joseph* ayant acheté un linceul, descendit le corps *de la croix*, et l'enveloppa du linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc. Puis il roula une pierre sur l'entrée du sépulcre. 47 Et Marie-Magdelaine, et Marie, *mère* de Joses, regardaient où on le mettait.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ις'.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 Καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνῆμα, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 3 Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5 Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. 7 Ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ. 9 Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν. 11 Κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.

SEC. MARCUM, XVI.

CAPUT XVI.

1 Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene et Maria Jacobi et Salomæ emerunt aromata, ut venientes ungerent eum. 2 Et valde mane una sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam sole. 3 Et dicebant ad invicem: Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti? 4 Et respicientes vident revolutum lapidem: erat quippe magnus valde. 5 Et introeuntes in monumento viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt. 6 Qui dicit illis: Nolite expavescere: Jesum quæritis Nazarenum crucifixum: surrexit, non est hic: ecce locus ubi posuerunt eum. 7 Sed ite dicite discipulis ejus et Petro quia præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis, sicut dixit vobis. 8 At illæ exeuntes fugerunt de monumento: invaserat enim eas tremor et pavor, et nemini quicquam dixerunt: timebant enim. 9 Surgens autem mane prima sabbati apparuit primo Mariæ Magdalene, de qua ejecerat septem dæmonia. 10 Illa vadens nuntiavit his qui cum eo fuerant, lugentibus et flentibus. 11 Et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea, non crediderunt.

ST. MARK, XVI.

CHAPTER XVI.

1 AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him. 2 And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun. 3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre? 4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great. 5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted. 6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him. 7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you. 8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they anything to any man; for they were afraid. 9 ¶ Now when *Jesus* was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils. 10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept. 11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

Ev. Marci, 16.

Das 16. Capitel.

1 Und da der Sabbath vergangen war, kauften Maria Magdalena, und Maria Jacobi, und Salome Specerei, auf daß sie kämen, und salbeten ihn. 2 Und sie kamen zum Grabe an einem Sabbather, sehr frühe, da die Sonne aufging. 3 Und sie sprachen unter einander: Wer wälzet uns den Stein von des Grabes Thür? 4 Und sie sahen dahin, und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzet war; denn er war sehr groß. 5 Und sie gingen hinein in das Grab, und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein langes weißes Kleid an; und sie entsetzten sich. 6 Er aber sprach zu ihnen: Entsetzet euch nicht. Ihr suchet Jesum von Nazareth, den Gekreuzigten; er ist auferstanden, und ist nicht hier. Siehe da, die Stätte, da sie ihn hinlegten. 7 Gehet aber hin, und saget es seinen Jüngern, und Petro, daß er vor euch hingehen wird in Galiläa; da werdet ihr ihn sehen, wie er euch gesagt hat. 8 Und sie gingen schnell heraus, und flohen von dem Grabe; denn es war sie Zittern und Entsetzen angekommen, und sagten niemand nichts, denn sie fürchteten sich. 9 Jesus aber, da er auferstanden war, frühe am ersten Tage der Sabbather, erschien er am ersten der Maria Magdalena, von welcher er sieben Teufel ausgetrieben hatte. 10 Und sie ging hin, und verkündigte es denen, die mit ihm gewesen waren, die da Leid trugen und weineten. 11 Und dieselbigen, da sie höreten, daß er lebete, und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.

ST. MARC, XVI.

CHAPITRE XVI.

1 OR, le *jour du* sabbat étant passé, Marie-Magdelaine, et Marie, *mère* de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour aller embaumer *Jésus*. 2 Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles arrivèrent au sépulcre, le soleil venant de se lever. 3 Et elles disaient entre elles: Qui nous roulera la pierre de l'entrée du sépulcre? 4 Et ayant regardé, elles virent que la pierre était roulée; car elle était fort grande. 5 Puis étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune *homme* assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche; et elles *en* furent épouvantées. 6 Mais il leur dit: Ne vous épouvantez point; vous cherchez Jésus de Nazareth qui a été crucifié; il est ressuscité, il n'est point ici; voici le lieu où on l'avait mis. 7 Mais allez, dites à ses disciples, et à Pierre, qu'il s'en va devant vous dans la Galilée; vous le verrez là, comme il vous l'a dit. 8 Et étant sorties promptement, elles s'enfuirent du sépulcre; car elles étaient saisies de crainte et d'étonnement. Et elles ne dirent rien à personne, tant elles avaient peur. 9 ¶ Or *Jésus* étant ressuscité le matin du premier jour de la semaine, apparut premièrement à Maria-Magdelaine, de laquelle il avait chassé sept démons. 10 Et elle s'en alla, et l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, qui étaient dans le deuil et dans les larmes. 11 Mais en entendant qu'il était vivant, et qu'elle l'avait vu, ils ne la crurent point.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ις'.

12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 Κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. 16 Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, 18 Ὄφεις ἀροῦσιν, κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν. 19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ· 20 Ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

❖ ܡ ❖ ܐܪܡܝܐ

12 ܗܠܝܢ ܒܬܪ ܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܗܠܟܝܢ ܐܬܚܙܝ ܒܕܘܬ ܐܚܪܬ ܒܚܩܠܐ ܕܐܙܠܝܢ ܠܟܦܪ ܐܢ ܗܘ ܐܙܠܘ ܘܐܫܬܥܘ ܠܫܪ ܐܢ ܗܘ ܠܐ ܗܝܡܢܘ ܠܗܘ ܐܦ ܠܐ ܠܗܠܝܢ ܕܫܪ ❖ 14 ܐܬܓܠܐ ܗܘ ܠܗܠܝܢ ܕܒܬܪ ܐܚܕ ܥܣܪ ܘܐܬܟܚܫ ܥܠ ܥܘܪܬܐ ܕܠܒܗܘܢ ܘܥܠ ܩܫܝܘܬ ܠܒܐ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘ ܠܐ ܠܗܘ ܕܐܬܥܪ ܗܘ ܡܢ ܡܝܬܐ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘ ܠܐ ܗܝܡܢܘ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܠܗܠܝܢ ܕܚܙܘ ܠܗ ܕܩܡ ܗܘ ܡܢ ܡܝܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܟܠ ܥܠܡܐ ܘܟܪܙܘ ܠܫܡܥܬܐ ܛܒܬܐ ܠܟܠ ܒܪܝܬܐ 16 ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܘܐܬܥܡܕ ܢܬܚܐ ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܢܬܕܝܢ ܐܬ ܗܘ ܠܗ ܐܬ ܗܠܝܢ ܐܬܝܬ ܢܗܘܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܫܡܝ ܫܐܕܐ ܢܦܩܘܢ ܠܫܢ ܚܕܬܬ ܢܡܠܠܘܢ 18 ܚܝܐ ܢܫܩܠܘܢ ܘܐܢ ܡܝܬ ܡܝܬܢ ܡܕܡ ܢܫܬܘ ܠܐ ܠܗܘܢ ܢܐܬܐ ܥܠ ܡܪܝܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܢܣܡܘܢ ܘܫܦܝܪ ܠܗܘܢ ܢܗܘܐ ❖ 19 ܘܡܪܢ ܒܪ ܡܢ ܕܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܐܬܪܡ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ ܡܝܡܝܢ ܕܐܠܗܐ ❖ 20 ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܘ ܟܪܙܘ ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܡܪܢ ܗܘ ܕܡܣܝܥ ܠܗܘܢ ܘܡܬܩܢ ܠܡܠܬܗ ܒܐܬܘܬ ❖

SEC. MARCUM, XVI.

12 Post hæc autem duobus ex eis ambulantibus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam. 13 Et illi euntes nuntiaverunt ceteris: nec illis crediderunt. 14 Novissime recumbentibus illis undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis, quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderant. 15 Et dixit eis: Euntes in mundum universum prædicate evangelium omni creaturæ. 16 Qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur. 17 Signa autem eos qui crediderint hæc sequentur, in nomine meo dæmonia eicient, linguis loquentur novis, 18 Serpentes tollent, et si mortiferum quid biberint non eos nocebit, super egrotos manus inponent et bene habebunt. 19 Et Dominus quidem postquam locutus est eis, adsumtus est in cælum et sedit a dextris Dei. 20 Illi autem profecti prædicaverunt ubique, Domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis. Amen.

ST. MARK, XVI.

12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country. 13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them. 14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen. 15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature. 16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned. 17 And these signs shall follow them that believe: In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; 18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover. 19 ¶ So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God. 20 And they went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

Ev. Marci, 16.

12 Darnach, da zween aus ihnen wandelten, offenbarte er ſich unter einer andern Geſtalt, da ſie auf's Feld gingen. 13 Und dieſelbigen gingen auch hin, und verkündigten das den andern; denen glaubten ſie auch nicht. 14 Zuletzt, da die Elfe zu Tiſche ſaßen, offenbarte er ſich, und ſchalt ihren Unglauben, und ihres Herzens Härtigkeit, daß ſie nicht geglaubet hatten denen, die ihn geſehen hatten auferſtanden; 15 Und ſprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt, und prediget das Evangelium aller Kreatur. 16 Wer da glaubet und getauft wird, der wird ſelig werden; wer aber nicht glaubet, der wird verdammet werden. 17 Die Zeichen aber, die da folgen werden denen, die da glauben, ſind die: In meinen Namen werden ſie Teufel austreiben, mit neuen Zungen reden, 18 Schlangen vertreiben; und ſo ſie etwas tödtliches trinken, wird es ihnen nicht ſchaden; auf die Kranken werden ſie die Hände legen, ſo wird es beſſer mit ihnen werden. 19 Und der Herr, nachdem er mit ihnen geredet hatte, ward er aufgehoben gen Himmel, und ſitzet zur rechten Hand Gottes. 20 Sie aber gingen aus, und predigten an allen Orten; und der Herr wirkte mit ihnen, und bekräftigte das Wort durch mitfolgende Zeichen.

ST. MARC, XVI.

12 ¶ Après cela, il se montra sous une autre forme à deux d'entre eux, qui étaient en chemin pour aller aux champs. 13 Et ceux-ci étant retournés l'annoncèrent aux autres; mais ils ne les crurent pas non plus. 14 ¶ Enfin, il se montra aux onze, comme ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité. 15 Et il leur dit: Allez par tout le monde, et prêchez l'Évangile à toute la création. 16 Celui qui croira et qui sera baptisé, sera sauvé; mais celui qui ne croira pas, sera condamné. 17 Et ce sont ici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru: ils chasseront les démons en mon nom; ils parleront de nouvelles langues; 18 Ils saisiront les serpents; et quand ils auront bu quelque breuvage mortel, il ne leur nuira point; ils imposeront les mains aux malades, et ceux-ci seront guéris. 19 ¶ Or, le Seigneur, après leur avoir parlé, fut élevé au ciel, et il s'assit à la droite de Dieu. 20 Et eux, étant partis, prêchèrent partout, le Seigneur co-opérant avec eux, et confirmant la Parole par les prodiges qui l'accompagnaient.

SEC. LUCAM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ΚΕΦ. α'.

ΕΠΕΙΔΗΠΕΡ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 Καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, 3 Ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 4 Ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν. 5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι. 7 Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,

❖ ا ❖ صلاة صباح

ܟܕ ܗܘܐ ܣܓܝܐܝܢ ܥܒܕܘ ܠܗܠܟܬܐ ܥܠ ܣܕܪܐ ܕܣܦܘܪ̈ܐ ܕܐܬܦܠܓܘ ܒܝܢ ܐܢܫ̈ܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܠܡܬܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܢ ܐܝܟ ܕܡܣܪܘ ܠܢ ܐܢܘܢ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܗܘܘ ܚܙ̈ܝܐ ܘܫܡ̈ܫܢܐ ܕܡܠܬܐ ܗܘ ܐܦ ܠܝ ܕܡܢ ܩܕܡ ܟܠ ܫܪܝܪ ܐܬܬܒܥ ܠܡܟܬܒ ܠܟ ܒܣܕܪ ܡܪܝ ܬܐܘܦܝܠܐ ܕܬܕܥ ܫܪܝܪ ܐܢܬ ܠܟ ܡܠ̈ܦ ܒܗ ܐܬܬܠܦܬ ܒܟ ܐܝ ܗܘܐ ܒܝܘܡ̈ܝ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ ܟܗܢܐ ܚܕ ܫܡܗ ܙܟܪܝܐ ܡܢ ܡܫܡܪܬܐ ܕܐܒܝܐ ܘܐܢܬܬܗ ܡܢ ܒܢ̈ܬ ܗܪܘܢ ܘܫܡܗ ܐܝܠܝܫܒܥ ܘܬܪܝܨ ܗܘܘ ܬܪܝܗܘܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܗܠܟ̈ܝܢ ܒܟܠ ܦܩܕܢ̈ܐ ܘܒܟܠ ܡܨܒ̈ܬܐ ܕܡܪܝܐ ܒܠܝ ܡܘܡ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܪ ܕܐܝܠܝܫܒܥ ܥܩܪܬܐ ܗܘܬ ܘܬܪܝܗܘܢ ܣܒ̈ܝܢ ܒܝܘܡ̈ܝܗܘܢ ܗܘܘ ܘܗܘܐ ܟܕ ܟܗܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܒܣܕܪ ܡܫܡܪܬܗ

SEC. LUCAM, CAPUT I.

QUONIAM quidem multi conati sunt ordinare narrationem quæ in nobis completæ sunt rerum, 2 Sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi viderunt et ministri fuerunt sermonis, 3 Visum est et mihi assecuto a principio omnia diligenter ex ordine tibi scribere, optime Theofile, 4 Ut cognoscas eorum verborum de quibus eruditus es veritatem. 5 Fuit in diebus Herodis regis Judææ sacerdos quidam nomine Zacharias de vice Abia, et uxor illi de filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabet. 6 Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querella. 7 Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabet sterelis et ambo processissent in diebus suis. 8 Factum est autem cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ ante Deum,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT LUKE.

ST. LUKE, CHAPTER I.

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us, 2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word; 3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus, 4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed. 5 ¶ There was in the days of Herod, the king of Judæa, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth. 6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. 7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years. 8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

Ev. S. Lucä, Capitel 1.

Sintemal ſich es viele unterwunden haben, zu ſtellen die Rede von den Geſchichten, ſo unter uns ergangen ſind; 2 Wie uns das gegeben haben, die es vom Anfang ſelbſt geſehen, und Diener des Worts geweſen ſind: 3 Habe ich es auch für gut angeſehen, nachdem ich es alles von Anbeginn erfundet habe, daß ich es zu dir, mein guter Theophile, mit Fleiß ordentlich ſchriebe; 4 Auf daß du gewiſſen Grund erfahreſt der Lehre, in welcher du unterrichtet biſt. 5 Zu der Zeit Herodis, des Königs von Judäa, war ein Prieſter von der Ordnung Abia, mit Namen Zacharias, und ſein Weib von den Töchtern Aarons, welche hieß Eliſabeth. 6 Sie waren aber alle beide fromm vor Gott, und gingen in allen Geboten und Satzungen des Herrn untadelich. 7 Und ſie hatten kein Kind, denn Eliſabeth war unfruchtbar, und waren beide wohl betaget. 8 Und es begab ſich, da er des Prieſteramts pflegte vor Gott, zu der Zeit ſeiner Ordnung,

ST. LUC, CHAPITRE I.

COMME plusieurs personnes ont entrepris d'écrire l'histoire des choses qui se sont manifestement accomplies parmi nous; 2 Selon le rapport que nous ont fait ceux qui, dés le commencement, ont été témoins oculaires et ministres de la Parole, 3 J'ai cru devoir aussi, très-excellent Théophile, après m'être exactement informé de toutes ces choses, dès leur origine, t'en écrire par ordre; 4 Afin que tu reconnaisses la certitude des choses dont tu as été instruit. 5 ¶ Il y avait au temps d'Hérode, roi de Judée, un certain sacrificateur nommé Zacharie, de la classe d'Abia. Et sa femme, qui se nommait Élisabeth, était de la race d'Aaron. 6 Et ils étaient tous deux justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et dans *toutes* les ordonnances du Seigneur, d'une manière irréprochable. 7 Mais ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Élisabeth était stérile; et ils étaient tous deux fort avancés en âge. 8 Or il arriva que, Zacharie faisant les fonctions de sacrificateur devant Dieu, dans le rang de sa classe,

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, α'.

9 Κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου, 10 Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 Καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην· 14 Καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15 Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16 Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν· 17 Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλεία, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα· 20 Καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

✣ ١ ✣ ܠܘܩܐ

9 ܟܕ ܐܬܐ ܒܪ ܩܕܡ ܕܟܗܢܘܬܗ ܠܡܩܛܪ ܒܣܡܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܩܛܘܪܬܐ ܒܗܝܟܠܗ ܕܡܪܝܐ ׃ 10 ܘܟܠ ܣܢܐ ܕܥܡܐ ܗܘܘ ܨܠܝܢ ܒܐܪܥܐ ܒܫܥܬܐ ܕܩܛܘܪܬܐ ׃ 11 ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܩܐܡ ܡܢ ܝܡܝܢ ܡܕܒܚܐ ܕܩܛܘܪܬܐ ׃ 12 ܘܙܟܪܝܐ ܐܬܒܗܬ ܟܕ ܚܙܐ ܘܕܚܠ ܥܠܘܗܝ ׃ 13 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܠܐ ܬܕܚܠ ܙܟܪܝܐ ܡܛܠ ܕܫܡܝܥ ܬܥܢܝܬܟ ܘܐܢܬܬܟ ܐܠܝܫܒܥ ܬܝܠܕ ܠܟ ܒܪܐ ܘܬܩܪܐ ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ ׃ 14 ܘܗܘܐ ܠܟ ܚܕܘ ܘܒܪܝܪ ܘܣܓܝ ܢܗܘܘܢ ܒܡܘܠܕܗ ׃ 15 ܐܪܡ ܓܒܪ ܪܒ ܗܘ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܚܡܪ ܘܫܟܪ ܠܐ ܢܫܬܐ ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܢܬܡܠܐ ܥܠ ܒܛܢ ܐܡܗ ׃ 16 ܘܣܓܝ ܡܢ ܒܢܝ ܐܣܪܝܠ ܢܗܦܟ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗܘܢ ׃ 17 ܘܗܘ ܩܕܡ ܩܕܡܘܗܝ ܒܪܘܚ ܘܚܝܠ ܐܠܝܐ ܕܢܗܦܟ ܠܒܐ ܕܐܒܗܬ ܠܒܢܝܗܘܢ ܘܥܕܝܢ ܠܐ ܡܣܝܒܝ ܠܚܟܡܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܕܢܬܟܢ ܠܡܪܝܐ ܥܡܐ ܡܙܕܡܢ ׃ 18 ܘܐܡܪ ܙܟܪܝܐ ܠܡܠܐܟܐ ܒܡܐ ܐܕܥ ܗܕܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܣܝܒ ܐܢܐ ܘܐܢܬܬܝ ܣܝܒܬܐ ܒܝܘܡܝܗܝ ׃ 19 ܘܥܢܐ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܓܒܪܝܐܝܠ ܕܩܐܡ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܫܠܝܚ ܐܢܐ ܕܐܡܠܠ ܥܡܟ ܘܠܒܫܪܘܬܐ ܗܠܝܢ ܠܟ ׃ 20 ܘܗܐ ܬܗܘܐ ܣܟܝܐ ܘܠܐ ܡܡܠܠ ܥܕ ܝܘܡܐ ܕܗܠܝܢ ܢܗܘܘܢ ܒܬܪ ܕܠܐ ܗܝܡܢܬ ܠܡܠܝܝ ܕܢܬܡܠܝܢ ܒܥܕܢܗ ׃

SEC. LUCAM, I.

9 Secundum consuetudinem sacerdotii forte exiit ut incensum poneret ingressus in templum Domini: 10 Et omnis multitudo erat populi orans foris hora incensi. 11 Apparuit autem illi angelus Domini stans a dextris altaris incensi. 12 Et Zacharias turbatus est videns, et timor inruit super eum. 13 Ait autem ad illum angelus: Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua, et uxor tua Elisabet pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Johannem, 14 Et erit gaudium tibi et exultatio, et multi in nativitate ejus gaudebunt: 15 Erit enim magnus coram Domino, et vinum et sicera non bibet, et Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suæ, 16 Et multos filiorum Israhel convertet ad Dominum Deum ipsorum: 17 Et ipse præcedet ante illum in spiritu et virtute Heliæ, ut convertat corda patrum in filios et incredibiles ad prudentiam justorum, parare Domino plebem perfectam. 18 Et dixit Zacharias ad angelum: Unde hoc sciam? ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis. 19 Et respondens angelus dixit ei: Ego sum Gabrihel qui adsto ante Deum: et missus sum loqui ad te et hæc tibi evangelizare. 20 Et ecce eris tacens et non poteris loqui usque in diem quo hæc fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo.

ST. LUKE, I.

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord. 10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense. 11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. 12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. 13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John. 14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth: 15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. 16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God. 17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord. 18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years. 19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee and to shew thee these glad tidings. 20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

Ev. Lucä, 1.

9 Nach Gewohnheit des Prieſterthums, und an ihm war, daß er räuchern ſollte, ging er in den Tempel des Herrn. 10 Und die ganze Menge des Volks war draußen, und betete unter der Stunde des Räucherns. 11 Es erſchien ihm aber der Engel des Herrn, und ſtand zur rechten Hand am Räuchaltar. 12 Und als Zacharias ihn ſahe, erſchrak er, und es kam ihn eine Furcht an. 13 Aber der Engel ſprach zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharia; denn dein Gebet iſt erhöret, und dein Weib Eliſabeth wird dir einen Sohn gebären, deß Namen ſollſt du Johannes heißen. 14 Und du wirſt deß Freude und Wonne haben, und viele werden ſich ſeiner Geburt freuen. 15 Denn er wird groß ſeyn vor dem Herrn; Wein und ſtark Getränke wird er nicht trinken. Und er wird noch im Mutterleibe erfüllet werden mit dem heiligen Geiſt. 16 Und er wird der Kinder von Iſrael viele zu Gott, ihrem Herrn, bekehren. 17 Und er wird vor ihm hergehen im Geiſt und Kraft Elias, zu bekehren die Herzen der Väter zu den Kindern, und die Ungläubigen zu der Klugheit der Gerechten, zuzurichten dem Herrn ein bereit Volk. 18 Und Zacharias ſprach zu dem Engel: Wobei ſoll ich das erkennen? Denn ich bin alt, und mein Weib iſt betaget. 19 Der Engel antwortete, und ſprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott ſtehet, und bin geſandt mit dir zu reden, daß ich dir ſolches verkündigte; 20 Und ſiehe, du wirſt verſtummen, und nicht reden können, bis auf den Tag, da dies geſchehen wird; darum, daß du meinen Worten nicht geglaubet haſt, welche ſollen erfüllet werden zu ihrer Zeit.

ST. LUC, I.

9 Il lui échut par le sort, selon la coutume établie parmi les sacrificateurs, d'entrer dans le sanctuaire du Seigneur pour y offrir le parfum. 10 Et toute la multitude du peuple était dehors, en prières, à l'heure où l'on offrait le parfum. 11 Et un ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout au côté droit de l'autel des parfums. 12 Et Zacharie le voyant en fut troublé, et fut saisi de crainte. 13 Mais l'ange lui dit: Zacharie, ne crains point: car ta prière est exaucée; et Élisabeth ta femme t'enfantera un fils; et tu l'appelleras du nom de Jean. 14 Et il sera pour toi *un sujet* de joie et d'allégresse; et beaucoup de personnes se réjouiront de sa naissance. 15 Car il sera grand devant le Seigneur, et il ne boira ni vin ni cervoise; et il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mère. 16 Et il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur, leur Dieu. 17 Et il marchera devant lui dans l'esprit et avec la force d'Élie, pour ramener les cœurs des pères vers leurs enfants, et les désobéissants à la prudence des justes, pour préparer au Seigneur un peuple bien disposé. 18 Alors Zacharie dit à l'ange: À quoi reconnaîtrai-je cela? car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge. 19 Et l'ange répondant, lui dit: Je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu, et qui ai été envoyé pour te parler, et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles. 20 Et voici, tu vas devenir muet, et tu ne pourras point parler jusqu'au jour où ces choses arriveront; parce que tu n'as point cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.

21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. 22 Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός. 23 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα 25 Ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις. 26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρέθ, 27 Πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυείδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 Καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν ὁ ἄγγελος εἶπεν· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. 29 Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 31 Καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 Οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 Καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

21 ܘܟܢܐ ܥܡܐ ܡܣܟܝܢ ܠܙܟܪܝܐ ܘܡܬܬܡܗܝܢ ܕܡܢܐ ܡܫܗܐ ܗܘ ܒܗܝܟܠܐ ܕܢܦܩ ܠܗ ܠܐ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘܝܕܥܘ ܕܚܙܘܢ ܚܙܘܢ ܗܘ ܒܗܝܟܠܐ ܘܗܘ ܐܝܬܝ ܡܪܡܙ ܠܗܘܢ ܘܩܐܡ ܐܝܠܡ ܗܘ ܐܝܬܝ ܘܗܘ ܟܕ ܫܠܡܘ ܝܘܡܝ ܦܘܠܚܢܗ ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܝܘܡܝܐ ܐܬܚܒܠܬ ܐܠܝܫܒܥ ܐܢܬܬܗ ܘܐܬܟܣܝܬ ܠܗ ܫܬ ܝܪܚܝܢ ܘܐܡܪܬ ܕܗܟܢܐ ܥܒܕ ܠܝ ܡܪܝܐ ܒܝܘܡܝܢ ܗܠܝܢ ܕܚܙܐ ܠܡܫܒܩ ܥܠܒܝ ܒܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܒܫܬܐ ܫܬ ܝܪܚܝܢ ܐܬܒܫܪ ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܝܘܣܦ ܡܢ ܒܝܬ ܕܘܝܕ ܘܫܡ ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ ܘܥܠ ܠܘܬܗ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܠܡ ܠܟ ܡܪܝܡ ܕܫܟܚܬ ܛܝܒܘܬܐ ܒܩܕܡ ܐܠܗܐ ܗܐ ܐܢ ܬܬܥܒܝ ܒܒܛܢܟ ܘܬܝܠܕܝ ܒܪܐ ܘܬܩܪܝ ܫܡܗ ܝܫܘܥ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܪܒܐ ܘܒܪ ܥܠܝܐ ܢܬܩܪܐ ܘܢܬܠ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܘܪܣܝ ܕܐܒܘܗܝ ܘܢܫܠܛ ܥܠ ܒܝܬ ܝܥܩܘܒ ܠܥܠܡ ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܢܗܘܐ ܣܘܦ

21 Et erat plebs expectans Zachariam, et mirabantur quod tardaret ipse in templo. 22 Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt quod visionem vidisset in templo: et ipse erat innuens illis, et permansit mutus. 23 Et facti sunt ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam. 24 Post hos autem dies concepit Elisabet uxor ejus, et occultabat se mensibus quinque, dicens: 25 Quia sic fecit mihi Dominus in diebus quibus respexit auferre obprobrium meum inter homines. 26 In mense autem sexto missus est angelus Gabrihel a Deo in civitatem Galilææ cui nomen Nazareth, 27 Ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen virginis Maria. 28 Et ingressus angelus ad eam dixit: Have, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. 29 Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio. 30 Et ait angelus ei: Ne timeas, Maria: invenisti enim gratiam apud Deum. 31 Ecce concipies in utero et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum: 32 Hic erit magnus et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus sedem David patris ejus: et regnabit in domo Jacob in æternum, 33 Et regni ejus non erit finis.

ST. LUKE, I.

21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple. 22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless. 23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house. 24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying, 25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men. 26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, 27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. 28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women. 29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. 30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. 31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. 32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give únto him the throne of his father David: 33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

Ev. Lucä, 1.

21 Und das Volk wartete auf Zacharias, und verwunderte ſich, daß er ſo lange im Tempel verzog. 22 Und da er heraus ging, konnte er nicht mit ihnen reden. Und ſie merkten, daß er ein Geſicht geſehen hatte im Tempel. Und er winkte ihnen, und blieb ſtumm. 23 Und es begab ſich, da die Zeit ſeines Amts aus war, ging er heim in ſein Haus. 24 Und nach den Tagen ward ſein Weib Eliſabeth ſchwanger, und verbarg ſich fünf Monate, und ſprach: 25 Alſo hat mir der Herr gethan in den Tagen, da er mich angeſehen hat, daß er meine Schmach unter den Menſchen von mir nähme. 26 Und im ſechſten Monat ward der Engel Gabriel geſandt von Gott in eine Stadt in Galiläa, die heißt Nazareth. 27 Zu einer Jungfrau, die vertrauet war einem Manne, mit Namen Joſeph, vom Hauſe Davids; und die Jungfrau hieß Maria. 28 Und der Engel kam zu ihr hinein, und ſprach: Gegrüßet ſeyſt du, Holdſelige, der Herr iſt mit dir, du Gebenedeiete unter den Weibern. 29 Da ſie aber ihn ſahe, erſchrak ſie über ſeiner Rede, und gedachte: Welch ein Gruß iſt das? 30 Und der Engel ſprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; du haſt Gnade bei Gott gefunden. 31 Siehe, du wirſt ſchwanger werden im Leibe, und einen Sohn gebären, deß Namen ſollſt du Jeſus heißen. 32 Der wird groß, und ein Sohn des Höchſten genannt werden, und Gott der Herr wird ihm den Stuhl ſeines Vaters David geben; 33 Und er wird ein König ſeyn über das Haus Jacobs ewiglich, und ſeines Königreichs wird kein Ende ſeyn.

ST. LUC. I.

21 Or, le peuple attendait Zacharie; et on s'étonnait de ce qu'il tardait si longtemps dans le sanctuaire. 22 Mais quand il fut sorti, il ne pouvait leur parler, et ils reconnurent qu'il avait vu quelque vision dans le sanctuaire: et lui-même le leur donnait à entendre par des signes. Et il demeura muet. 23 Et il arriva, quand les jours de son ministère furent accomplis, qu'il retourna en sa maison. 24 Et après ces jours-la, Élisabeth sa femme conçut, et elle se tint cachée durant cinq mois, en disant: 25 C'est le Seigneur qui m'a fait cette *grâce*, lorsqu'il a jeté les yeux sur moi, pour ôter l'opprobre où j'étais parmi les hommes. 26 Or, au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, 27 Vers une vierge fiancée à un homme nommé Joseph qui était de la maison de David. Et le nom de la vierge était Marie. 28 Et l'ange étant entré dans le lieu où elle était, lui dit: Je te salue, *vierge* comblée de grâce; le Seigneur est avec toi; tu es bénie parmi les femmes. 29 Et quand elle l'eut vu, elle fut fort troublée de ses paroles; et elle cherchait en elle-même ce que pouvait être cette salutation. 30 Et l'ange lui dit: Marie, ne crains point; car tu as trouvé grâce devant Dieu. 31 Et voici, tu concevras et tu enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom de JÉSUS. 32 Il sera grand, et sera appelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père. 33 Et il règnera éternellement sur la maison de Jacob, et il n'y aura point de fin à son règne.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. α΄.

31 Εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 36 Καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ· 37 Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα. 38 Εἶπεν δὲ Μαριάμ· Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος. 39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 41 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς. Καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 42 Καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43 Καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 44 Ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45 Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. 46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον, 47 Καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,

✣ ١ ✣ ܟܐܦ

34 ܐܡܪܬ ܡܪܝܡ ܠܡܠܐܟܐ ܐܝܟܢܐ ܗܕܐ ܢܗܘܐ ܀ ܓܒܪܐ ܠܐ ܝܕܥܢ ܐܢܐ ܀ 35 ܘܥܢܐ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܢܐܬܐ ܥܠܝܟ ܘܚܝܠ ܥܠܝܐ ܕܥܠܝܢ ܀ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܕܢܝܠܕ ܩܕܝܫ ܢܬܩܪܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܀ 36 ܘܗܐ ܐܠܝܫܒܥ ܐܚܬܟ ܐܦ ܗܝ ܚܒܠܬ ܒܪ ܒܣܝܒܘܬܗ ܘܗܢܐ ܝܪܚܐ ܫܬܝܐ ܗܘ ܠܗ ܠܗܝ ܕܩܪܝܐ ܥܩܪܬܐ ܀ 37 ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܐ ܡܬܟܠ ܡܕܡ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܀ 38 ܘܐܡܪܬ ܡܪܝܡ ܗܐ ܐܢܐ ܐܡܬܟ ܝܗܘܐ ܠܝ ܟܡܐ ܕܐܡܪܬ ܀ ܘܐܙܠ ܡܢܝܗ ܡܠܐܟܐ ܀ 39 ✣ ܘܩܡܬ ܡܪܝܡ ܒܝܘܡܝܗܝ ܗܠܝܢ ܘܐܙܠܬ ܠܛܘܪܐ ܒܣܪܥܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܀ 40 ܘܥܠܬ ܠܒܝܬ ܙܟܪܝܐ ܘܫܠܡܬ ܠܐܝܠܝܫܒܥ ܀ 41 ܘܗܘܐ ܟܕ ܫܡܥܬ ܐܝܠܝܫܒܥ ܫܠܡܗ ܕܡܪܝܡ ܐܬܪܘܥܫ ܛܠܝܐ ܒܒܛܢܗ ܘܐܬܡܠܝ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܠܝܫܒܥ ܀ 42 ܘܩܪܝܬ ܒܩܠ ܪܡ ܘܐܡܪܬ ܒܪܝܟ ܐܢܬ ܒܢܫܐ ܘܒܪܝܟ ܐܝܟ ܦܪܝ ܒܛܢܟ ܀ 43 ܘܡܢ ܠܝ ܗܕܐ ܕܬܐܬܐ ܐܡ ܡܪܝ ܠܘܬܝ ܀ 44 ܗܐ ܟܕ ܗܐ ܩܠ ܫܠܡܟ ܒܐܕܢܝ ܐܬܪܘܥܫ ܛܠܝܐ ܒܒܛܢܗ ܀ 45 ܘܒܪܟܬ ܗܝ ܕܗܝܡܢܬ ܕܬܬܦܪܩ ܠܗ ܡܢ ܡܪܗ ܀ 46 ✣ ܘܐܡܪܬ ܡܪܝܡ ܀ ܪܒܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ ܀ 47 ܘܚܕܐ ܪܘܚܝ ܒܐܠܗܐ ܦܪܘܩܝ ܀

SEC. LUCAM, I.

34 Dixit autem Maria ad angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? 35 Et respondens angelus dixit ei: Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus altissimi obumbrabit tibi: ideoque et quod nascetur sanctum vocabitur Filius Dei. 36 Et ecce Elisabet cognata tua et ipsa concepit filium in senecta sua, et hic mensis est sextus illi quæ vocatur sterelis: 37 Quia non erit inpossibile apud Deum omne verbum. 38 Dixit autem Maria: Ecce ancella Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus. 39 Exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in civitatem Juda, 40 Et intravit in domum Zachariæ et salutavit Elisabet. 41 Et factum est ut audivit salutationem Mariæ Elisabet, exultavit infans in utero ejus, et repleta est Spiritu sancto Elisabet, 42 Et exclamavit voce magna et dixit: Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. 43 Et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me? 44 Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo. 45 Et beata quæ credidit quoniam perficientur ea quæ dicta sunt ei a Domino. 46 Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum, 47 Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo,

ST. LUKE, I.

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? 35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God. 36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren. 37 For with God nothing shall be impossible. 38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her. 39 And Mary arose in those days, and went into the hill country, with haste, into a city of Juda; 40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. 41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: 42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. 43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? 44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. 45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. 46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord, 47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Ev. Lucä, 1.

34 Da ſprach Maria zu dem Engel: Wie ſoll das zugehen, ſintemal ich von keinem Manne weiß? 35 Der Engel antwortete, und ſprach zu ihr: Der heilige Geiſt wird über dich kommen, und die Kraft des Höchſten wird dich überſchatten; darum auch das Heilige, das von dir geboren wird, wird Gottes Sohn genannt werden. 36 Und ſiehe, Eliſabeth deine Gefreundte, iſt auch ſchwanger mit einem Sohne, in ihrem Alter; und gehet jetzt im ſechſten Monat, die im Geſchrei iſt, daß ſie unfruchtbar ſey. 37 Denn bei Gott iſt kein Ding unmöglich. 38 Maria aber ſprach: Siehe, ich bin des Herrn Magd; mir geſchehe, wie du geſagt haſt. Und der Engel ſchied von ihr. 39 Maria aber ſtand auf in den Tagen, und ging auf das Gebirge endelich, zu der Stadt Juda's. 40 Und kam in das Haus Zacharias, und grüßete Eliſabeth. 41 Und es begab ſich, als Eliſabeth den Gruß Mariä hörete, hüpfte das Kind in ihrem Leibe. Und Eliſabeth ward des heiligen Geiſtes voll, 42 Und rief laut, und ſprach: Gebenedeiet biſt du unter den Weibern, und gebenedeiet iſt die Frucht deines Leibes. 43 Und woher kommt mir das, daß die Mutter meines Herrn zu mir kommt? 44 Siehe, da ich die Stimme deines Grußes hörete, hüpfte mit Freuden das Kind in meinem Leibe. 45 Und O ſelig biſt du, die du geglaubet haſt; denn es wird vollendet werden, was dir geſagt iſt von dem Herrn. 46 Und Maria ſprach: Meine Seele erhebet den Herrn. 47 Und mein Geiſt freuet ſich Gottes, meines Heilandes.

ST. LUKE, I.

34 Alors Marie dit à l'ange: Comment ceci arrivera-t-il, vu que je ne connais point d'homme? 35 Et l'ange répondant, lui dit: Le Saint-Esprit viendra sur toi, et la vertu du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi le saint *enfant* qui naîtra *de toi*, sera appelé le Fils de Dieu. 36 Et voici, Élisabeth ta cousine a aussi conçu un fils en sa vieillesse; et c'est ici le sixième mois de celle qui était appelée stérile. 37 Car rien ne sera impossible a Dieu. 38 Et Marie dit: Voici la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole! Et l'ange se retira d'avec elle. 39 Or, en ces jours-là, Marie s'étant levée, s'en alla en *toute* hâte au pays des montagnes, dans une ville de Juda. 40 Et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Élisabeth. 41 Et il arriva, aussitôt qu'Élisabeth eut entendu la salutation de Marie, que le petit enfant tressaillit en son sein. Et Élisabeth fut remplie du Saint-Esprit. 42 Et elle s'écria à haute voix, et dit: Tu es bénie entre les femmes, et béni *est* le fruit de ton sein. 43 Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi? 44 Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de joie dans mon sein. 45 Or, bienheureuse est celle qui a cru, car les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur, auront *leur* accomplissement. 46 Alors Marie dit: Mon âme magnifie le Seigneur; 47 Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. α'.

48 "Οτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί, 49 "Οτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός· καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 50 Καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν. 52 Καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς, 53 Πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς. 54 Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, 55 Καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. 56 Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. 61 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. 63 Καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων· Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 Ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

✣ ١ ✣

48 ڕ̈ڕ̈ ڕ̈ڕ̈ڕ̈

ST. LUKE, I.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. 49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. 50 And his mercy is on them that fear him, from generation to generation. 51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. 52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree. 53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away. 54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy; 55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever. 56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house. 57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son. 58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her. 59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father. 60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. 61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name. 62 And they made signs to his father, how he would have him called. 63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all. 64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

Ev. Lucä, 1.

48 Denn er hat die Niedrigkeit ſeiner Magd angeſehen. Siehe, von nun an werden mich ſelig preiſen alle Kindeskinder. 49 Denn er hat große Dinge an mir gethan, der da mächtig iſt, und deß Name heilig iſt. 50 Und ſeine Barmherzigkeit währet immer für und für, bei denen, die ihn fürchten. 51 Er übet Gewalt mit ſeinem Arm, und zerſtreuet, die hoffärtig ſind in ihres Herzens Sinn. 52 Er ſtößet die Gewaltigen vom Stuhl, und erhebet die Niedrigen. 53 Die Hungrigen füllet er mit Gütern, und läſſet die Reichen leer. 54 Er denket der Barmherzigkeit, und hilft ſeinem Diener Iſrael auf; 55 Wie er geredet hat unſern Vätern, Abraham, und ſeinem Samen ewiglich. 56 Und Maria blieb bei ihr bei drei Monate; darnach kehrete ſie wiederum heim. 57 Und Eliſabeth kam ihre Zeit, daß ſie gebären ſollte; und ſie gebar einen Sohn. 58 Und ihre Nachbarn und Gefreundte höreten, daß der Herr große Barmherzigkeit an ihr gethan hatte, und freueten ſich mit ihr. 59 Und es begab ſich am achten Tage, kamen ſie zu beſchneiden das Kindlein, und hießen ihn nach ſeinem Vater, Zacharias. 60 Aber ſeine Mutter antwortete, und ſprach: Mit nichten, ſondern er ſoll Johannes heißen. 61 Und ſie ſprachen zu ihr: Iſt doch niemand in deiner Freundſchaft, der alſo heiße. 62 Und ſie winkten ſeinem Vater, wie er ihn wollte heißen laſſen. 63 Und er forderte ein Täflein, ſchrieb, und ſprach: Er heißt Johannes. Und ſie verwunderten ſich alle. 64 Und alſobald ward ſein Mund und ſeine Zunge aufgethan, und redete, und lobete Gott.

ST. LUC, I.

48 Parce qu'il a regardé l'humble condition de sa servante. Car désormais toutes les générations me diront bienheureuse. 49 Car le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes choses, et son nom *est* Saint. 50 Et sa miséricorde se répand de génération en génération sur ceux qui le craignent. 51 Il a déployé la force de son bras; il a dissipé les desseins que les orgueilleux *formaient* dans leurs cœurs. 52 Il a renversé les puissants de leurs trônes, et il a élevé les petits. 53 Il a comblé de biens ceux qui avaient faim; et il a renvoyé les riches à vide. 54 Il a pris sous sa protection Israël son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde, 55 Envers Abraham et sa postérité à jamais, selon qu'il l'avait promis à nos pères. 56 Et Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna en sa maison. 57 Or le terme où Élisabeth devait accoucher fut accompli; et elle mit au monde un fils. 58 Et ses voisins et ses parents ayant appris que le Seigneur avait fait éclater sa miséricorde en sa faveur, s'en réjouissaient avec elle. 59 Et il arriva qu'au huitième jour, ils vinrent pour circoncire le petit enfant. Et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père. 60 Mais sa mère prit la parole, et dit: Non, mais il sera nommé Jean. 61 Et ils lui dirent: Il n'y a dans ta parenté personne qui soit appelé de ce nom. 62 Alors il firent signe à son père, *qu'il déclarât* comment il voulait que l'enfant fût nommé. 63 Et *Zacharie* ayant demandé des tablettes, écrivit: Son nom est Jean. Et tous en furent étonnés. 64 Et à l'instant sa bouche fut ouverte, et sa langue *déliée;* et il parlait en bénissant Dieu.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, α'.

65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, 66 Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. 67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων· 68 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 Καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυεὶδ παιδὸς αὐτοῦ, 70 Καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, 71 Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς, 72 Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 Ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74 Ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ 75 Ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν. 76 Καὶ σὺ δὲ παιδίον προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, 77 Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν 78 Διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους 79 Ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

✣ ١ ✣ ܣܒܪܐ

ܘܗܘܬ ܕܚܠܬܐ ܥܠ ܟܠ ܫܪܝܢ ܗܘ ܕܡܬܝܒܢ ܒܛܘܪܐ ܘܒܟܠ ܛܘܪܐ ܕܝܗܘܕ ܐܬܡܠܠ ܟܠ ܡܠܬܐ ܗܠܝܢ ܘܫܝܡ ܒܠܒܗ ܟܠ ܡܢ ܕܫܡܥ ܘܐܡܪ ܡܢܘ ܗܢ ܝܠܕܐ ܗܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܐܝܕ ܡܪܝܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ܘܙܟܪܝܐ ܐܒܘܗܝ ܐܬܡܠܝ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܬܢܒܐ ܐܡܪ ܒܪܝܟ ܐܠܗܐ ܕܝܫܪܝܠ ܕܦܩܕ ܘܥܒܕ ܦܘܪܩܢܐ ܠܥܡܗ ܘܩܝܡ ܩܪܢ ܕܦܘܪܩܢܐ ܠܢ ܒܒܝܬ ܕܒܪ ܥܒܕܗ ܕܕܘܝܕ ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܒܦܘܡ ܩܕܝܫܝ ܢܒܝܐ ܕܗܘ ܡܢ ܥܠܡ ܐܝܬ ܕܦܘܪܩܢܐ ܡܢ ܒܥܠܝ ܣܢܝܐ ܘܡܢ ܐܝܕ ܟܠ ܕܣܢܐܝܢ ܠܢ ܕܥܒܕ ܪܚܡܐ ܥܡ ܐܒܗܬܢ ܘܕܢܬܟܪ ܩܝܡܗ ܕܩܝܡ ܠܐܒܪܗܡ ܐܒܘܗܝ ܕܢܬܠ ܠܢ ܕܒܠܐ ܕܚܠܬܐ ܡܢ ܐܝܕ ܒܥܠܝ ܣܢܝܐ ܢܦܠܛ ܢܦܠܚ ܩܕܡܘܗܝ ܒܩܕܘܫܐ ܘܙܕܘܬܐ ܟܠ ܝܘܡܝ ܚܝܝܢ ܘܐܢܬ ܝܠܕܐ ܢܒܝܐ ܕܥܠܝܐ ܡܢ ܟܠ ܥܠܝܐ ܬܬܩܪܐ ܡܛܠ ܕܩܕܡ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܪܝ ܬܗܠܟ ܠܡܫܕܝ ܐܘܪܚܬܗ ܕܢܬܠ ܝܕܥܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܠܥܡܗ ܒܫܪܝܐ ܕܚܛܗܬܗܘܢ ܒܪܚܡ ܠܒܐ ܕܐܠܗܢ ܕܒܗ ܥܠ ܥܠ ܡܢ ܡܪܘܡܐ ܕܢܢܗܪ ܠܝܬܒܝ ܒܚܫܘܟܐ ܘܒܨܠܡܐ ܕܡܘܬܐ ܕܢܬܘܢ ܪܓܠܝܢ ܠܡܗܠܟ ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܠܡܐ

SEC. LUCAM, I.

65 Et factus est timor super omnes vicinos eorum, et super omnia montana Judeæ divulgabantur omnia verba hæc, 66 Et posuerunt omnes qui audierant in corde suo, dicentes: Quid putas puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo. 67 Et Zacharias pater ejus impletus est Spiritu sancto et prophetavit dicens: 68 Benedictus Deus Israhel, quia visitavit et fecit redemtionem plebi suæ, 69 Et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui, 70 Sicut locutus est per os sanctorum qui a sæculo sunt prophetarum ejus, 71 Salutem ex inimicis nostris et de manu omnium qui nos oderunt, 72 Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et memorari testamenti sui sancti, 73 Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis 74 Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati serviamus illi, 75 In sanctitate et justitia coram ipso omnibus diebus nostris. 76 Et tu puer propheta altissimi vocaberis: præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus, 77 Ad dandam scientiam salutis plebi ejus in remissionem peccatorum eorum 78 Per viscera misericordiæ Dei nostri, in quibus visitavit nos oriens ex alto, 79 Inluminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

ST. LUKE, I.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judæa. 66 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him. 67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying, 68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people, 69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David; 70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began: 71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us; 72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant; 73 The oath which he sware to our father Abraham, 74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear, 75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life. 76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; 77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins, 78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us, 79 To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

Ev. Lucä, 1.

65 Und es kam eine Furcht über alle Nachbarn. Und dieſe Geſchichte ward alle ruchtbar auf dem ganzen jüdiſchen Gebirge. 66 Und alle, die es höreten, nahmen es zu Herzen, und ſprachen: Was, meineſt du, will aus dem Kindlein werden? Denn die Hand des Herrn war mit ihm. 67 Und ſein Vater Zacharias ward des heiligen Geiſtes voll, weiſſagte, und ſprach: 68 Gelobet ſey der Herr, der Gott Iſraels; denn er hat beſucht, und erlöſet ſein Volk. 69 Und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils, in dem Hauſe ſeines Dieners David. 70 Als er vorzeiten geredet hat durch den Mund ſeiner heiligen Propheten: 71 Daß er uns errettete von unſern Feinden, und von der Hand aller, die uns haſſen; 72 Und die Barmherzigkeit erzeigte unſern Vätern, und gedächte an ſeinen heiligen Bund, 73 Und an den Eid, den er geſchworen hat unſerm Vater Abraham, uns zu geben: 74 Daß wir, erlöſet aus der Hand unſerer Feinde, ihm dieneten ohne Furcht unſer Leben lang, 75 In Heiligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig iſt. 76 Und du Kindlein wirſt ein Prophet des Höchſten heißen; du wirſt vor dem Herrn hergehen, daß du ſeinen Weg bereiteſt, 77 Und Erkenntniß des Heils gebeſt ſeinem Volk, die da iſt in Vergebung ihrer Sünden; 78 Durch die herzliche Barmherzigkeit unſers Gottes, durch welche uns beſucht hat der Aufgang aus der Höhe; 79 Auf daß er erſcheine denen, die da ſitzen in Finſterniß und Schatten des Todes, und richte unſere Füße auf den Weg des Friedens.

ST. LUC, I.

65 Et tous ses voisins en furent saisis de crainte. Or toutes ces choses furent divulguées dans tout le pays des montagnes de Judée. 66 Et tous ceux qui les entendirent les conservèrent dans leur cœur, disant: Que sera donc ce petit enfant? Et la main du Seigneur était avec lui. 67 Alors Zacharie son père fut rempli du Saint-Esprit, et il prophétisa, disant: 68 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple; 69 Et de ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur dans la maison de David son serviteur; 70 Ainsi qu'il avait parlé par la bouche des saints prophètes, qui ont été de tout temps; 71 De nous délivrer de nos ennemis, et de la main de tous ceux qui nous haïssent; 72 D'exercer sa miséricorde envers nos pères, et de se souvenir de sa sainte alliance; 73 De remplir le serment qu'il a fait à Abraham, notre père: 74 De nous accorder, qu'étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servirions sans crainte, 75 Dans la sainteté et dans la justice devant lui, tous les jours de notre vie. 76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Très-Haut; car tu marcheras devant la face du Seigneur pour *lui* préparer ses voies; 77 Et pour donner à son peuple la connaissance du salut, dans la rémission de leurs péchés; 78 Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par lesquelles le *soleil* levant nous a visités d'en haut; 79 Pour luire à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, afin de conduire nos pieds dans le chemin de la paix.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, α', β'.

80 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. β'.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 Αὕτη ἀπογραφὴ ἐγένετο πρώτη ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. 3 Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυεὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυείδ, 5 Ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν. 7 Καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. 8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. 9 Καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. 10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

SEC. LUCAM, I. II.

80 Puer autem crescebat et confortabatur spiritu, et erat in deserto usque in diem ostensionis suæ ad Israhel.

CAPUT II.

1 FACTUM est autem in diebus illis: exiit edictum a Cæsare Augusto ut describeretur universus orbis: 2 Hæc descriptio prima facta est præside Syriæ Cyrino: 3 Et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem. 4 Ascendit autem et Joseph a Galilæa de civitate Nazareth in Judæam civitatem David quæ vocatur Bethleem, eo quod esset de domo et familia David, 5 Ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore prægnate. 6 Factum est autem cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret, 7 Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit et reclinavit eum in præsipio, quia non erat eis locus in diversorio. 8 Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigilias noctis supra gregem suum. 9 Et ecce angelus Domini stetit juxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno. 10 Et dixit illis angelus: Nolite timere: ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo,

ST. LUKE, I. II.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

CHAPTER II.

1 AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cæsar Augustus, that all the world should be taxed. 2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.) 3 And all went to be taxed, every one into his own city. 4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judæa, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:) 5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. 6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. 7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn. 8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. 9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. 10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

Ev. Lucä, 1, 2.

80 Und das Kindlein wuchs, und ward ſtark im Geiſt, und war in der Wüſte, bis daß er ſollte hervor treten vor das Volk Iſrael.

Das 2. Capitel.

1 Es begab ſich aber zu der Zeit, daß ein Gebot vom Kaiſer Auguſtus ausging, daß alle Welt geſchätzet würde. 2 Und dieſe Schatzung war die allererſte, und geſchah zur Zeit, da Cyrenius Landpfleger in Syrien war. 3 Und jedermann ging, daß er ſich ſchätzen ließe, ein jeglicher in ſeine Stadt. 4 Da machte ſich auch auf Joſeph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdiſche Land, zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem; darum, daß er von dem Hauſe und Geſchlecht Davids war, 5 Auf daß er ſich ſchätzen ließe mit Maria, ſeinem vertrauten Weibe, die war ſchwanger. 6 Und als ſie daſelbſt waren, kam die Zeit, daß ſie gebären ſollte. 7 Und ſie gebar ihren erſten Sohn, und wickelte ihn in Windeln, und legte ihn in eine Krippe; denn ſie hatten ſonſt keinen Raum in der Herberge. 8 Und es waren Hirten in derſelbigen Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihrer Heerde. 9 Und ſiehe, des Herrn Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtete um ſie; und ſie fürchteten ſich ſehr. 10 Und der Engel ſprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, ſiehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird;

ST. LUC, I. II.

80 Et le petit enfant croissait, et se fortifiait en esprit. Et il demeurait dans les déserts jusqu'au jour où il devait être manifesté en Israël.

CHAPITRE II.

1 OR il arriva en ces jours-là qu'il fut publié, de la part de César Auguste, un édit *portant* que tout le monde fût enregistré. 2 Ce premier enregistrement fut fait lorsque Cyrénius avait le gouvernement de Syrie. 3 Ainsi tous allaient pour être enregistrés, chacun en sa ville. 4 Et Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, dans la ville de David, appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, 5 Pour se faire enregistrer avec Marie son épouse, qui était enceinte. 6 Et il arriva, pendant qu'ils étaient là, que le terme *où elle devait* accoucher fut accompli. 7 Et elle mit au monde son fils premier-né, et l'emmaillota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie. 8 Or, il y avait en ces contrées-là des bergers couchant aux champs, et gardant leur troupeau durant les veilles de la nuit. 9 Et voici, l'ange du Seigneur vint vers eux, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux, et ils furent saisis d'une fort grande peur. 10 Alors l'ange leur dit: N'ayez point de peur; car voici, je vous annonce une grande joie qui sera pour tout le peuple:

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, Β΄.

11 Ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυείδ. 12 Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον [καὶ κείμενον] ἐν φάτνῃ. 13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων· 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας. 15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥήμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 Καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ· 17 Ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς· 19 Ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συνβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ ἴδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ. 22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν, κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,

✣ ـ ✣ ܣܥܝܕ

11 ܐܝܬܝܠܝ ܟܬܒ ܠܟܘܢ ܝܘܡܢܐ ܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ ܡܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܕܘܝܕ ׃ 12 ܘܗܕܐ ܠܟܘܢ ܐܬܐ ܡܫܟܚܘܢ ܛܠܝܐ ܚܪܝܪ ܒܦܫܝܬܐ ܘܣܝܡ ܒܐܘܪܐ ׃ 13 ܘܗܘ ܒܦܬܐܡ ܐܬܬܚܙܝ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܓܘܦܐ ܕܚܝܠ ܫܡܝܐ ܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ ׃ 14 ܫܒܚܬܐ ܒܪܡܝܐ ܠܐܠܗܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܒܒܢܝ ܐܢܫܐ ׃ 15 ܘܗܘ ܟܕ ܐܙܠܘ ܡܢܗܘܢ ܠܫܡܝܐ ܡܠܐܟܐ ܘܪܥܝܐ ܗܘܘ ܡܡܠܠܝܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܢܥܒܪ ܥܕ ܒܝܬ ܠܚܡ ܘܢܚܙܐ ܗܢ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܗܘܬ ܕܡܪܝܐ ܐܘܕܥ ܠܢ ׃ 16 ܘܐܬܘ ܒܥܓܠܐ ܘܐܫܟܚܘ ܠܡܪܝܡ ܘܠܝܘܣܦ ܘܠܛܠܝܐ ܕܣܝܡ ܒܐܘܪܐ ׃ 17 ܘܟܕ ܚܙܘ ܐܫܟܚܘ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܥܠ ܛܠܝܐ ܗܕܐ ׃ 18 ܘܟܠ ܕܫܡܥܘ ܬܡܗܘ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ ׃ 19 ܘܡܪܝܡ ܟܢܫܐ ܟܠ ܡܠܝܗܝ ܗܠܝܢ ܘܡܫܘܝܐ ܒܠܒܗ ׃ 20 ܘܗܦܟܘ ܪܥܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܗܠܠܝܢ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠ ܕܫܡܥܘ ܘܚܙܘ ܟܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ׃ 21 ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܝܘܡܝ ܬܡܢܝܐ ܕܢܬܓܙܪ ܫܡܗ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܕܢܬܚܒܠ ܒܟܪܣܐ ׃ 22 ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܝܘܡܝ ܕܬܕܟܝܬܗ ܐܝܟ ܕܐܡܘܣܝ ܢܣܒܘ ܠܗ ܠܝܪܘܫܠܡ ܕܢܩܪܒܘܗܝ ܩܕܡ ܡܪܐ ׃

SEC. LUCAM, II.

11 Quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. 12 Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum et positum in præsipio. 13 Et subito facta est cum angelo multitudo militiæ cælestis laudantium Deum et dicentium: 14 Gloria in altissimis Deo, et in terra pax in hominibus bonæ voluntatis. 15 Et factum est ut discesserunt ab eis angeli in cælum, pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethleem et videamus hoc verbum quod factum est, quod fecit Dominus et ostendit nobis. 16 Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam et Joseph et infantem positum in præsipio. 17 Videntes autem cognoverunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc. 18 Et omnes qui audierunt mirati sunt et de his quæ dicta erant a pastoribus ad ipsos: 19 Maria autem conservabat omnia verba hæc conferens in corde suo. 20 Et reversi sunt pastores, glorificantes et laudantes Deum in omnibus quæ audierant et viderant sicut dictum est ad illos. 21 Et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur, vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab angelo prius quam in utero conciperetur. 22 Et postquam impleti sunt dies purgationis ejus secundum legem Mosi, tulerunt illum in Hierusalem ut sisterent eum Domino,

ST. LUKE, II.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. 12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. 13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, 14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. 15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. 16 And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger. 17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child. 18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds. 19 But Mary kept all these things, and pondered them in her heart. 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them. 21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb. 22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

Ev. Lucä, 2.

11 Denn euch iſt heute der Heiland geboren, welcher iſt Chriſtus, der Herr, in der Stadt Davids. 12 Und das habt zum Zeichen: ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt, und in einer Krippe liegend. 13 Und alſobald war da bei dem Engel die Menge der himmliſchen Heerſchaaren, die lobten Gott, und ſprachen: 14 Ehre ſey Gott in der Höhe, und Friede auf Erden, und den Menſchen ein Wohlgefallen. 15 Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, ſprachen die Hirten unter einander: Laßt uns nun gehen gen Bethlehem, und die Geſchichte ſehen, die da geſchehen iſt, die uns der Herr kund gethan hat. 16 Und ſie kamen eilend, und fanden beide Maria und Joſeph, dazu das Kind in der Krippe liegend. 17 Da ſie es aber geſehen hatten, breiteten ſie das Wort aus, welches zu ihnen von dieſem Kinde geſagt war. 18 Und alle, vor die es kam, wunderten ſich der Rede, die ihnen die Hirten geſagt hatten. 19 Maria aber behielt alle dieſe Worte, und bewegte ſie in ihrem Herzen. 20 Und die Hirten kehreten wieder um, prieſen und lobten Gott um alles, das ſie gehöret und geſehen hatten, wie denn zu ihnen geſagt war. 21 Und da acht Tage um waren, daß das Kind beſchnitten würde, da ward ſein Name genannt Jeſus, welcher genannt war von dem Engel, ehe denn er in Mutterleibe empfangen ward. 22 Und da die Tage ihrer Reinigung, nach dem Geſetz Moſis, kamen, brachten ſie ihn gen Jeruſalem, auf daß ſie ihn darſtelleten dem Herrn;

ST. LUC, II.

11 *C'est* qu'aujourd'hui dans la ville de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. 12 Et c'est ici le signe auquel vous *le reconnaîtrez:* vous trouverez le petit enfant emmailloté, couché dans une crèche. 13 Et au même instant, il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu, et disant: 14 Gloire à Dieu dans les lieux très-hauts, paix sur la terre; et pour les hommes, bienveillance! 15 Et il arriva, après que les anges se furent retirés d'avec eux au ciel, que les bergers se dirent les uns aux autres: Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons cette chose qui est arrivée, et que le Seigneur nous a fait connaître. 16 S'étant donc hâtés d'*y* aller, ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche. 17 Et l'ayant vu, ils racontèrent ce qui leur avait été dit touchant ce petit enfant. 18 Et tous ceux qui les entendirent s'étonnèrent des choses qui leur étaient dites par les bergers. 19 Et Marie gardait soigneusement toutes ces choses, et les repassait dans son cœur. 20 Puis les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, conformément à ce qui leur avait été dit. 21 Et quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, on lui donna le nom de JÉSUS, nom qui avait été donné par l'ange, avant qu'il fût conçu dans le sein *de sa mère.* 22 Et quand les jours de la purification de *Marie* furent accomplis selon la loi de Moïse, ils le portèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur,

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, β.

23 Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται, 24 Καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἰερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν· 26 Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου. 27 Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, 28 Καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν· 29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ, 30 Ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 Ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, 32 Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33 Καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον. 35 Καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

✣ ح ✣ ܟܬܒܐ

23 إِمِ ذِحـهِـحـ حنمكهُها هِكْنا . 24 وَحْـلا ذِجْزا هُـهِـ هُكْحنا . صَرِيعًا
هِكْنا تـهـحـزا . 24 هُوِنْـهَكْفِ ذِحـهِـا
إِنـحـنـا ذِإهَـحـبـ حنمكهُها هِكْنا .
إِهُـا بِعـهَـقَـنـا . إِهُ زِذِـمِ هُـزْـا
هِـهُـا . 25 هِـحـزا ذِـمِ مِـ إِمِ هِـهُـا
حَاهُزِكْمِ . هـهَـحـ هِـهُـا هُـكْفِ .
هِـحـزا هِـهُـا حَـامِ هِـهُـا هِزِـحـ .
هُـكْمِـهَـا هِـهُـا كـحـهُـا هِـهُـزْـلا .
هِـهُـا بِعـهَـا إِمِ هِـهُـا كـحـهِـحـ .
هُإهَـحـبـ هِـهُـا كـحـ هَـحـ هِـهُـا 26
بِعـهَـا . بِلا نِـهِـزا هَـحـزا : حِـهَـا
هِـهُـا . 27 هِـهُـزْـا كـهَـهِـحـ هِكْنا .
هِـهُـا إِزا هِـهُـا حـهِـهُـا كـحـحـلا .
هُـهِـ هُـكْـحـ إِهُـا هِـهُـا كـهَـحـ
هُـكْـا : هِـهَـهِـ هِـكْـهِـحـ إِحنـا
هِـهَـهِـ حنمكهُها : 28 هُـحـكـ كـلا
هِـهَـقَـحـ . هِـهِـ إِلِـكـا هُإهَـحـ .
هُإهَـحـ هِـهِـ إِهُـا كـحـ كـهَـهِـ 29
هِـهُـا إِمِ هُـكْـهِـ هُـعـكْفَـا . 30 هِـهُـا
سِإِـ كـهَـتـ سِـنـهِـ : 31 هِـهُـا هِـحـبـ
هِـهُـا بِعـهَـا إِهَـقَـا . 32 هِـهُـا
كـهَـهِـ هِـهُـا هِـهُـا : هِـهُـا كـهَـهِـ
هِـهُـا . 33 هِـهُـا هِـهُـا : هِـهُـا
إِهَـحـبـ هِـهُـا كـلا إِـكـ هِـهُـكْـكـ
هِـهُـا . 34 هِـهِـ إِـقـ هِـهُـا كـحـهِـحـ .
هُـهِـ : هِـهُـا كـهَـهِـ إِهَـ . هِـهُـا
هِـهُـا : كـهَـهِـحـ هِـهُـا هِـهُـا
هِـهُـا . هِـهُـا هِـهُـا . هِـهُـا
هِـهُـا هِـهُـا هِـهُـا . 35 هِـهُـا
إِـكـ هِـهُـا . إِمِ هِـهُـا هِـهُـا
هِـهُـا هِـهُـا هِـهُـا ✣

SEC. LUCAM, II.

23 Sicut scriptum est in lege Domini quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domino vocabitur, 24 Et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege, par turturum aut duos pullos columbarum. 25 Et ecce homo erat in Hierusalem cui nomen Symeon, et homo iste justus et timoratus, expectans consolationem Israhel, et Spiritus sanctus erat in eo. 26 Et responsum acceperat ab Spiritu sancto, non visurum se mortem nisi prius videret Christum Domini. 27 Et venit in Spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Jesum parentes ejus ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo: 28 Et ipse accepit eum in ulnas suas et benedixit Deum, et dixit: 29 Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace, 30 Quia viderunt oculi mei salutare tuum, 31 Quod parasti ante faciem omnium populorum, 32 Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israhel. 33 Et erat pater ejus et mater mirantes super his quæ dicebantur de illo. 34 Et benedixit illis Symeon, et dixit ad Mariam matrem ejus: Ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israhel, et in signum cui contradicetur: 35 Et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

ST. LUKE, II.

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;) 24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons. 25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. 26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. 27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, 28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said, 29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: 30 For mine eyes have seen thy salvation, 31 Which thou hast prepared before the face of all people; 32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. 33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; 35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

Ev. Lucä, 2.

23 (Wie denn geſchrieben ſtehet in dem Geſetz des Herrn: Allerlei Männlein, das zum erſten die Mutter bricht, ſoll dem Herrn geheiliget heißen.) 24 Und daß ſie gäben das Opfer, nachdem geſagt iſt im Geſetz des Herrn, ein Paar Turteltauben, oder zwei junge Tauben. 25 Und ſiehe, ein Menſch war zu Jeruſalem, mit Namen Simeon; und derſelbige Menſch war fromm und gottesfürchtig, und wartete auf den Troſt Iſraels, und der heilige Geiſt war in ihm. 26 Und ihm war eine Antwort geworden von dem heiligen Geiſt, er ſollte den Tod nicht ſehen, er hätte denn zuvor den Chriſt des Herrn geſehen. 27 Und kam aus Anregen des Geiſtes in den Tempel. Und da die Eltern das Kind Jeſum in den Tempel brachten, daß ſie für ihn thäten, wie man pflegt nach dem Geſetz; 28 Da nahm er ihn auf ſeine Arme, und lobete Gott, und ſprach: 29 Herr, nun läſſeſt du deinen Diener im Frieden fahren, wie du geſagt haſt; 30 Denn meine Augen haben deinen Heiland geſehen, 31 Welchen du bereitet haſt vor allen Völkern, 32 Ein Licht zu erleuchten die Heiden, und zum Preis deines Volks Iſrael. 33 Und ſein Vater, und ſeine Mutter wunderten ſich deß, das von ihm geredet ward. 34 Und Simeon ſegnete ſie, und ſprach zu Maria, ſeiner Mutter: Siehe, dieſer wird geſetzt zu einem Fall und Auferſtehen vieler in Iſrael, und zu einem Zeichen, dem widerſprochen wird, 35 (Und es wird ein Schwerdt durch deine Seele dringen,) auf daß vieler Herzen Gedanken offenbar werden.

ST. LUC, II.

23 Selon ce qui est écrit dans la loi du Seigneur; Que tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur, 24 Et pour offrir l'oblation prescrite dans la loi du Seigneur, *savoir*, une paire de tourterelles, ou deux pigeonneaux. 25 Or voici, il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon, et cet homme était juste et craignant Dieu; et il attendait la consolation d'Israël; et le Saint-Esprit était sur lui. 26 Et il avait été divinement averti par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point avant d'avoir vu le Christ du Seigneur. 27 Et, *poussé* par l'Esprit, il vint au temple; et comme les parents y portaient le petit enfant Jésus, pour faire à son égard selon l'usage de la loi, 28 Il le prit entre ses bras, et bénit Dieu et dit: 29 Seigneur, maintenant tu laisses aller ton serviteur en paix, selon ta parole, 30 Car mes yeux ont vu le salut *qui vient* de toi, 31 Que tu as préparé devant la face de tous les peuples, 32 Lumière pour éclairer les nations, et gloire de ton peuple d'Israël. 33 Et Joseph et sa mère étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui. 34 Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère: Voici, cet *enfant* est donné pour être une occasion de chute et de relèvement à plusieurs en Israël, et pour être un signe auquel on contredira; 35 Afin que les pensées de beaucoup de cœurs se dévoilent: mais quant à toi, une epée percera ton âme.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, β'.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, 37 Καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 Καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ. 39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ. 40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό. 41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, 43 Καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. 44 Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45 Καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

✣ ح ✣ ܣܘܥܕܐ

36 ܘܗܘܬ ܚܢܐ ܢܒܝܬܐ ܒܬ ܦܢܘܐܝܠ ܡܢ ܫܒܛ ܐܫܪ ܗܝ ܕܐܬܝܬ ܒܝܘܡܝܗܝ ܣܓܝܐ ܫܒܥ ܫܢܝܢ ܡܢ ܒܬܘܠܬܗ ܗܝ ܐܪܡܠܬܐ ܥܕ ܫܢܝ ܫܡܢܝܢ ܘܐܪܒܥ ܕܠܐ ܡܫܬܠܝܐ ܡܢ ܒܝܬ ܩܕܫܐ ܒܨܘܡ ܘܒܨܠܘ ܘܒܥܒܕܐ ܕܠܝܠܐ ܘܝܘܡܐ ܗܝ ܐܦ ܗܝ ܒܗܕܐ ܫܥܬܐ ܩܡܬ ܘܐܘܕܝܐ ܠܡܪܝܐ ܘܡܡܠܠ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫ ܕܣܒܝܢ ܦܘܪܩܢܐ ܒܝܪܘܫܠܡ ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܟܠ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ ܗܦܟܘ ܠܓܠܝܠ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܠܢܨܪܬ ܘܪܒܐ ܗܘܐ ܝܠܕܐ ܘܬܬܚܙܩ ܡܠܝ ܚܟܡܬܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܐܒܘܗܝ ܒܟܠ ܫܢܐ ܠܝܪܘܫܠܡ ܒܝܘܡ ܥܐܕܐ ܕܦܨܚܐ ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܬܪܬܥܣܪ ܫܢܝܢ ܣܠܩܘ ܠܝܪܘܫܠܡ ܟܡܢܗܓ ܝܘܡ ܥܐܕܐ ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܝܘܡܝܗܝ ܘܗܘ ܗܘ ܝܠܕܐ ܝܫܘܥ ܫܪܐ ܒܝܪܘܫܠܡ ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܐܒܘܗܝ ܘܣܒܘ ܕܗܘ ܒܐܪܚܐ ܘܐܬܘ ܡܗܠܟ ܝܘܡ ܚܕ ܘܒܥܘ ܠܗ ܒܝܢ ܩܪܝܒܐ ܘܒܝܢ ܝܕܥܐ ܘܠܐ ܫܟܚܘ ܠܗ ܘܬܒܘ ܠܒܬܪ ܠܝܪܘܫܠܡ ܒܥܝܢ ܠܗ

SEC. LUCAM, II.

36 Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser: hæc processerat in diebus multis et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua, 37 Et hæc vidua usque ad annos octoginta quattuor, quæ non discedebat de templo jejuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die. 38 Et hæc ipsa hora superveniens confitebatur Domino, et loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemtionem Hierusalem. 39 Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazareth. 40 Puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia, et gratia Dei erat in illo. 41 Et ibant parentes ejus per omnes annos in Hierusalem in die sollemni paschæ. 42 Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis in Hierosolymam secundum consuetudinem diei festi, 43 Consummatisque diebus cum redirent, remansit puer Jesus in Hierusalem, et non cognoverunt parentes ejus. 44 Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, et requirebant eum inter cognatos et notos, 45 Et non invenientes regressi sunt in Hierusalem requirentes eum.

ST. LUKE, II.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity; 37 And she as a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served *God* with fastings and prayers night and day. 38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem. 39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. 40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him. 41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover. 42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast. 43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it. 44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance. 45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

Ev. Lucä, 2.

36 Und es war eine Prophetin, Hanna, eine Tochter Phanuels, vom Geſchlecht Aſers, die war wohl betaget, und hatte gelebt ſieben Jahre mit ihrem Manne, nach ihrer Jungfrauſchaft. 37 Und war eine Wittwe bei vier und achtzig Jahren, die kam nimmer vom Tempel, dienete Gott mit Faſten und Beten Tag und Nacht. 38 Dieſelbige trat auch hinzu zu derſelbigen Stunde, und pries den Herrn, und redete von ihm zu allen, die auf die Erlöſung zu Jeruſalem warteten. 39 Und da ſie es alles vollendet hatten nach dem Geſetz des Herrn, kehreten ſie wieder in Galiläa, zu ihrer Stadt Nazareth. 40 Aber das Kind wuchs, und ward ſtark im Geiſt, voller Weisheit; und Gottes Gnade war bei ihm. 41 Und ſeine Eltern gingen alle Jahre gen Jeruſalem auf das Oſterfeſt. 42 Und da er zwölf Jahre alt war, gingen ſie hinauf gen Jeruſalem, nach Gewohnheit des Feſtes. 3 Und da die Tage vollendet waren, und ſie wieder zu Hauſe gingen, blieb das Kind Jeſus zu Jeruſalem, und ſeine Eltern wußten es nicht. 44 Sie meineten aber, er wäre unter den Gefährten, und kamen eine Tagereiſe, und ſuchten ihn unter den Gefreundten und Bekannten. 45 Und da ſie ihn nicht fanden, gingen ſie wiederum gen Jeruſalem, und ſuchten ihn.

ST. LUC, II.

36 Il y avait aussi une prophétesse, nommée Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser, qui était déjà avancée en âge, et qui avait vécu avec son mari sept ans, depuis sa virginité. 47 Et, veuve d'environ quatre-vingt-quatre ans, elle ne sortait point du temple, servant *Dieu* en jeûnes et en prières, nuit et jour. 38 Or, étant survenue en ce même moment, elle loua aussi le Seigneur, et parla de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption à Jérusalem. 39 Et quand ils eurent accompli tout *ce qui est ordonné* par la loi du Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth leur ville. 40 Et le petit enfant croissait, et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse; et la grâce de Dieu était sur lui. 31 Or ses parents allaient tous les ans à Jérusalem à la fête de Pâque. 42 Et quand il eut *atteint l'âge de* douze ans, ils montèrent à Jérusalem selon la coutume de la fête; 43 Puis quand ils s'en retournèrent après avoir accompli les jours *de la fête*, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem. Et Joseph et sa mère ne *s'en* apperçurent point. 44 Mais croyant qu'il était dans la compagnie *des voyageurs*, ils marchèrent une journée. Et ils le cherchaient parmi leurs parents et ceux de leur connaissance. 45 Et ne le trouvant point, ils s'en retournèrent à Jérusalem, en le cherchant.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, β', γ'.

46 Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς· 47 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 49 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ἤδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; 50 Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

ΚΕΦ. γ'.

1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πειλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραάρχοντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραάρχοντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραάρχοντος, 2 Ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,

SEC. LUCAM, II. III.

46 Et factum est post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos et interrogantem: 47 Stupebant autem omnes qui eum audiebant super prudentia et responsis ejus. 48 Et videntes ammirati sunt, et dixit mater ejus ad illum: Filii, quid fecisti nobis? ecce pater tuus et ego dolentes quærebamus te. 49 Et ait ad illos: Quid est quod me quærebatis? nesciebatis quia in his quæ Patris mei sunt oportet me esse? 50 Et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad illos. 51 Et discendit cum eis et venit Nazareth, et erat subditus illis: et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo. 52 Et Jesus proficiebat sapientia ætate et gratia apud Deum et homines.

CAPUT III.

1 Anno autem quintodecimo imperii Tiberii Cæsaris, procurante Pontio Pilato Judæam, tetrarcha autem Galilææ Herode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Itureæ et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinæ tetrarcha, 2 Sub principibus sacerdotum Anna et Caiapha, factum est verbum Dei super Johannen Zachariæ filium in deserto,

ST. LUKE, II. III.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions. 47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers. 48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing. 49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business? 50 And they understood not the saying which he spake unto them. 51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart. 52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

CHAPTER III.

1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cæsar, Pontius Pilate being governor of Judæa, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituræa and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene, 2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

Ev. Lucä, 2, 3.

46 Und es begab ſich nach dreien Tagen, fanden ſie ihn im Tempel ſitzen, mitten unter den Lehrern, daß er ihnen zuhörete, und ſie fragete. 47 Und alle, die ihm zuhöreten, verwunderten ſich ſeines Verſtandes, und ſeiner Antwort. 48 Und da ſie ihn ſahen, entſetzten ſie ſich. Und ſeine Mutter ſprach zu ihm: Mein Sohn, warum haſt du uns das gethan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen geſucht. 49 Und er ſprach zu ihnen: Was iſt es, daß ihr mich geſucht habt? Wiſſet ihr nicht, daß ich ſeyn muß in dem, das meines Vaters iſt? 50 Und ſie verſtanden das Wort nicht, das er mit ihnen redete. 51 Und er ging mit ihnen hinab, und kam gen Nazareth und war ihnen unterthan. Und ſeine Mutter behielt alle dieſe Worte in ihrem Herzen. 52. Und Jeſus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade bei Gott und den Menſchen.

Das 3. Capitel.

1 In dem fünfzehnten Jahr des Kaiſerthums Kaiſers Tiberii, da Pontius Pilatus Landpfleger in Judäa war, und Herodes ein Vierfürſt in Galiläa, und ſein Bruder Philippus ein Vierfürſt in Ituräa und in der Gegend Trachonitis, und Lyſanias ein Vierfürſt in Abilene; 2 Da Hannas und Caiphas Hohepriester waren, da geſchah der Befehl Gottes zu Johannes, Zacharias Sohn, in der Wüſte.

ST. LUC, II. III.

46 Et il arriva, que trois jours après, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant, et les interrogeant. 47 Et tous ceux qui l'entendaient étaient ravis de son intelligence et de ses réponses. 48 Et quand ils le virent, ils en furent étonnés, et sa mère lui dit: *Mon* enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi? voici, ton père et moi, nous te cherchions, étant en grande peine. 49 Et il leur dit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être *occupé* aux affaires de mon Père? 50 Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait. 51 Alors il descendit avec eux, et vint à Nazareth. Et il leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces paroles-là dans son cœur. 52 Et Jésus s'avançait en sagesse, et en stature, et en grâce devant Dieu et devant les hommes.

CHAPITRE III.

1 Or, la quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, et Hérode étant tétrarque en Galilée, et son frère Philippe tétrarque dans la contrée d'Iturée et de Trachonite, et Lysanias tétrarque d'Abilène; 2 Anne et Caïphe étant souverains sacrificateurs, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, γ΄.

3 Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 Ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ· 5 Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείας καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας, 6 Καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. 7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξέν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 9 Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Τί οὖν ποιήσωμεν; 11 Ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. 12 Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; 13 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

✣ ٧ ✣ ܟܬܒܐ ܕܠܘܩܐ

3 ܘܐܬܐ ܗܘ ܒܟܠ ܓܙܪܬܐ ܕܝܪܕܢ ܡܟܪܙ ܡܥܕܢܐ ܕܚܛܗܐ ܠܡܚܘܠ ܠܗܘܢ ܚܛܗܐ ܕܥܒܕܘ ܒܗ ܒܟܬܒ ܡܠܐ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܩܠ ܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ܐܬܬܩܢܘ ܐܘܪܚܬܐ ܕܡܪܝܐ ܐܫܘܝܘ ܫܒܝܠܘܗܝ ܟܠ ܡܢܐ ܕܐܬܪܡ ܢܬܫܦܠ ܘܟܠ ܛܘܪܐ ܘܓܒܥܐ ܢܬܬܟܢܝ ܘܐܬܪ ܥܩܠ ܢܗܘܐ ܠܫܘܝܐ ܘܫܒܝܠ ܚܪܝܢ ܢܗܘܘܢ ܠܡܫܘܝ ܘܟܠ ܒܣܪܐ ܢܚܙܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܟܢܫ ܕܐܬܐ ܠܡܬܡܠ ܠܗܘ ܡܢ ܐܚܘܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ ܡܢ ܪܓܙܐ ܕܐܠܗܐ ܗܒܘ ܠܟܘܢ ܦܪܝ ܕܫܘܒܐ ܘܐܠ ܬܫܪܝܘ ܒܠܒܟܘܢ ܐܒܐ ܐܝܬ ܠܢ ܠܐܒܪܗܡ ܐܒ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܫܟܚ ܐܠܗܐ ܠܡܩܝܡ ܠܐܒܪܗܡ ܒܢܝܢ ܡܢ ܐܠܝܢ ܐܒܢܐ ܗܐ ܕܓܪܐ ܠܫܪܫ ܐܝܠܢܐ ܡܬܝܗܒ ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܠܐ ܥܒܕ ܦܪܝ ܛܒ ܡܬܩܛܥ ܘܠܢܘܪ ܡܬܪܡܐ ܐܝܟ ܗܟܝ ܐܢ

ST. LUKE, III.

3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins; 4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth; 6 And all flesh shall see the salvation of God. 7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 10 And the people asked him, saying, What shall we do then? 11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise. 12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do? 13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

Ev. Lucä, 3.

3 Und er kam in alle Gegend um den Jordan, und predigte die Taufe der Buße, zur Vergebung der Sünden; 4 Wie geſchrieben ſtehet in dem Buch der Rede Jeſaias, des Propheten, der da ſagt: Es iſt eine Stimme eines Predigers in der Wüſte: Bereitet den Weg des Herrn, und machet ſeine Steige richtig. 5 Alle Thäler ſollen voll werden, und alle Berge und Hügel ſollen erniedriget werden, und was krumm iſt, ſoll richtig werden, und was uneben iſt, ſoll ſchlechter Weg werden; 6 Und alles Fleiſch wird den Heiland Gottes ſehen. 7 Da ſprach er zu dem Volk, das hinaus ging, daß es ſich von ihm taufen ließe: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewieſen, daß ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen werdet? 8 Sehet zu, thut rechtſchaffene Früchte der Buße, und nehmet euch nicht vor zu ſagen: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich ſage euch: Gott kann dem Abraham aus dieſen Steinen Kinder erwecken. 9 Es iſt ſchon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt; welcher Baum nicht gute Früchte bringet, wird abgehauen, und in das Feuer geworfen. 10 Und das Volk fragte ihn, und ſprach: Was ſollen wir denn thun? 11 Er antwortete, und ſprach zu ihnen: Wer zwei Röcke hat, der gebe dem, der keinen hat; und wer Speiſe hat, thue auch alſo. 12 Es kamen auch die Zöllner, daß ſie ſich taufen ließen, und ſprachen zu ihm: Meiſter, was ſollen denn wir thun? 13 Er ſprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, denn geſetzt iſt.

ST. LUC, III.

3 Et il vint dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés, 4 Selon qu'il est écrit au livre des paroles d'Ésaïe, le prophète, qui dit: La voix de celui qui crie dans le désert *est:* Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. 5 Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, et les *voies* tortues seront rendues droites, et les chemins raboteux seront aplanis; 6 Et toute chair verra le salut de Dieu. 7 Il disait donc à la multitude de ceux qui venaient pour être baptisés par lui: Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir? 8 Portez donc des fruits dignes de la repentance, et ne commencez point par dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que même de ces pierres Dieu peut susciter des enfants à Abraham. 9 Déjà même la cognée est mise à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne porte point de bon fruit, est coupé et jeté au feu. 10 Alors le peuple l'interrogea, en disant: Que ferons-nous donc? 11 Et il répondit, et leur dit: Que celui qui a deux robes en donne une à celui qui n'en a pas; et que celui qui a de quoi manger en fasse de même. 12 Il vint aussi à lui pour être baptisés des péagers, qui lui dirent: Maître, que ferons-nous? 13 Et il leur dit: N'exigez rien au-delà de ce qui vous est ordonné.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, γ'.

14 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδένα διασείσητε, μηδένα συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. 15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός, 16 Ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ, αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· 17 Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν· 19 Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, 20 Προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ. 21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν, 22 Καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσὴφ, τοῦ Ἡλεὶ

❖ ڀ ❖

14 ܘܫܐܠܘ ܐܢܘܢ ܐܦ ܓܝܪ ܐܢܫܐ ܓܢܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܐܦ ܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܫܘܫܒܘ ܠܐ ܬܣܝܦܘ ܘܐܬܪܥܘ ܒܐܓܪܟܘܢ ܕܝܠܟܘܢ ܠܐ ܬܬܪܥܘ ܒܐܓܪ ܚܕ ܡܢ ܐܢܫ ܘܐܢ ܐܬܪܥܘ

ST. LUKE, III.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages. 15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not; 16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire: 17 Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable. 18 And many other things in his exhortation preached he unto the people. 19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done, 20 Added yet this above all, that he shut up John in prison. 21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened, 22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased. 23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son* of Heli,

Ev. Lucä, 3.

14 Da fragten ihn auch die Kriegsleute, und ſprachen: Was ſollen denn wir thun? Und er ſprach zu ihnen: Thut niemand Gewalt noch Unrecht, und laſſet euch begnügen an eurem Solde. 15 Als aber das Volk im Wahn war, und dachten alle in ihren Herzen von Johannes, ob er vielleicht Chriſtus wäre; 16 Antwortete Johannes, und ſprach zu allen: Ich taufe euch mit Waſſer; es kommt aber ein Stärkerer nach mir, dem ich nicht genugſam bin, daß ich die Riemen ſeiner Schuhe auflöſe; der wird euch mit dem heiligen Geiſt und mit Feuer taufen. 17 In deſſelben Hand iſt die Wurfſchaufel, und er wird ſeine Tenne fegen, und wird den Weizen in ſeine Scheune ſammlen, und die Spreu wird er mit ewigem Feuer verbrennen. 18 Und viel anderes mehr vermahnete und verkündigte er dem Volk. 19 Herodes aber, der Vierfürſt, da er von ihm geſtrafet ward, um Herodias willen, ſeines Bruders Weib, und um alles Uebels willen, das Herodes that; 20 Ueber das alles legte er Johannes gefangen. 21 Und es begab ſich, da ſich alles Volk taufen ließ, und Jeſus auch getauft war, und betete, daß ſich der Himmel aufthat; 22 Und der heilige Geiſt fuhr hernieder in leiblicher Geſtalt auf ihn, wie eine Taube; und eine Stimme kam aus dem Himmel, die ſprach: Du biſt mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe. 23 Und Jeſus ging in das dreißigſte Jahr, und ward gehalten für einen Sohn Joſephs; welcher war ein Sohn Elis.

ST. LUC, III.

14 Des soldats l'interrogèrent aussi, en disant: Et nous, que ferons-nous? Il leur dit: N'usez ni de violence, ni de fraude envers personne; mais contentez-vous de votre paie. 15 Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous pensaient en eux-mêmes au sujet de Jean, qu'il pourrait bien être le Christ, 16 Jean prit la parole, et dit à tous: Pour moi, je vous baptise d'eau; mais il en vient un plus puissant que moi; et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers; pour lui, il vous baptisera du Saint-Esprit et de feu. 17 Il a son van en sa main, et il nettoiera parfaitement son aire, et assemblera le froment dans son grenier; mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point. 18 Et en adressant beaucoup d'autres exhortations au peuple, il *lui* annonçait l'Évangile. 19 Mais Hérode le tétrarque, ayant été repris par lui au sujet d'Hérodias, femme de Philippe son frère, et à cause de toutes les mauvaises choses qu'il avait faites, 20 Ajouta encore à toutes les autres, celle de mettre Jean en prison. 21 Or pendant que tout le peuple se faisait baptiser, Jésus aussi se faisant baptiser et priant, il arriva que le ciel s'ouvrit; 22 Et le Saint-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe. Et il y eut une voix du ciel, qui *lui* dit: Tu es mon Fils bien-aimé, j'ai mis en toi *toute* mon affection. 23 Et Jésus commençait d'avoir environ trente ans, fils, comme on l'estimait, de Joseph, *qui était fils* d'Héli,

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, γ΄.

24 Τοῦ Ματθὰθ τοῦ Λευεὶ τοῦ Μελχεὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ 25 Τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἐσλεὶ τοῦ Ναγγαὶ 26 Τοῦ Μαὰθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεεὶν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδὰ 27 Τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρεὶ 28 Τοῦ Μελχεὶ τοῦ Ἀδδεὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἤρ 29 Τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρεὶμ τοῦ Ματθὰθ τοῦ Λευεὶ 30 Τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακεὶμ 31 Τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυεὶδ 32 Τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βοὸς τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσων 33 Τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμεὶν τοῦ Ἀρνεὶ τοῦ Ἐσρὼμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα 34 Τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ 35 Τοῦ Σερούχ τοῦ Ῥαγαῦ τοῦ Φαλὲκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ 36 Τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ 37 Τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἐνὼχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μελελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ 38 Τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.

❖ ڀ ❖

24 ܕ̈ ܡܬܬܝ ܕ̈ ܠܘܝ ܕ̈ ܡܠܟܝ ܕ̈ ܝܢܐ ܕ̈ ܝܘܣܦ ܕ̈ 25 ܡܬܬܝܐ ܕ̈ ܥܡܘܣ ܕ̈ ܢܚܘܡ ܕ̈ ܐܣܠܝ ܕ̈ ܢܓܝ ܕ̈ 26 ܡܥܬ ܕ̈ ܡܬܬܝܐ ܕ̈ ܫܡܥܝ ܕ̈ ܝܘܣܟ ܕ̈ ܝܘܕܐ ܕ̈ 27 ܝܘܚܢܢ ܕ̈ ܪܝܣܐ ܕ̈ ܙܪܒܒܠ ܕ̈ ܫܐܠܬܝܝܠ ܕ̈ ܢܝܪܝ ܕ̈ 28 ܡܠܟܝ ܕ̈ ܐܕܕܝ ܕ̈ ܩܘܣܡ ܕ̈ ܐܠܡܕܐܡ ܕ̈ ܥܝܪ ܕ̈ 29 ܝܫܘ ܕ̈ ܐܠܝܥܙܪ ܕ̈ ܝܘܪܝܡ ܕ̈ ܡܬܬܝ ܕ̈ ܠܘܝ ܕ̈ 30 ܫܡܥܘܢ ܕ̈ ܝܗܘܕܐ ܕ̈ ܝܘܣܦ ܕ̈ ܝܢܢ ܕ̈ ܐܠܝܩܝܡ ܕ̈ 31 ܡܠܝܐ ܕ̈ ܡܢܐ ܕ̈ ܡܬܬܬܐ ܕ̈ ܢܬܢ ܕ̈ ܕܘܝܕ ܕ̈ 32 ܝܫܝ ܕ̈ ܥܘܒܝܕ ܕ̈ ܒܥܙ ܕ̈ ܣܠܡܘܢ ܕ̈ ܢܚܫܘܢ ܕ̈ 33 ܥܡܝܢܕܒ ܕ̈ ܐܪܢ ܕ̈ ܐܣܪܘܡ ܕ̈ ܦܪܨ ܕ̈ ܝܗܘܕܐ ܕ̈ 34 ܝܥܩܘܒ ܕ̈ ܐܝܣܚܩ ܕ̈ ܐܒܪܗܡ ܕ̈ ܬܪܚ ܕ̈ ܢܚܘܪ ܕ̈ 35 ܣܪܘܓ ܕ̈ ܪܥܘ ܕ̈ ܦܠܓ ܕ̈ ܥܒܪ ܕ̈ ܫܠܚ ܕ̈ 36 ܩܝܢܢ ܕ̈ ܐܪܦܟܫܕ ܕ̈ ܫܡ ܕ̈ ܢܘܚ ܕ̈ ܠܡܟ ܕ̈ 37 ܡܬܘܫܠܚ ܕ̈ ܚܢܘܟ ܕ̈ ܝܪܕ ܕ̈ ܡܚܠܐܝܠ ܕ̈ ܩܝܢܢ ܕ̈ 38 ܐܢܘܫ ܕ̈ ܫܝܬ ܕ̈ ܐܕܡ ܕ̈ ܐܠܗܐ ❖

SEC. LUCAM, III.

24 Qui fuit Mattat, qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Jannæ, qui fuit Joseph, 25 Qui fuit Matthathiæ, qui fuit Amos, qui fuit Naum, qui fuit Esli, qui fuit Naggæ, 26 Qui fuit Maath, qui fuit Matthathiæ, qui fuit Semei, qui fuit Josec, qui fuit Joda, 27 Qui fuit Johanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri, 28 Qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosam, qui fuit Helmadam, qui fuit Her, 29 Qui fuit Ihesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Matthad, qui fuit Levi, 30 Qui fuit Symeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit Jona, qui fuit Eliachim, 31 Qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Matthata, qui fuit Nathan, qui fuit David, 32 Qui fuit Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson, 33 Qui fuit Aminadab, qui fuit Aran, qui fuit Esrom, qui fuit Phares, qui fuit Judæ. 34 Qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abraham, qui fuit Tharæ, qui fuit Nachor, 35 Qui fuit Seruch, qui fuit Ragau, qui fuit Phalec, qui fuit Eber, qui fuit Sale, 36 Qui fuit Chainan, qui fuit Arfaxat; qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech, 37 Qui fuit Matthusale, qui fuit Enoch, qui fuit Jared, qui fuit Malelehel, qui fuit Cainan, 38 Qui fuit Enos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

ST. LUKE, III.

24 Which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph, 25 Which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge, 26 Which was *the son* of Maath, which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Juda, 27 Which was *the son* of Joanna, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri, 28 Which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er, 29 Which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, 30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim, 31 Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was *the son* of Mattatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David, 32 Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Obed, which was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson, 33 Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda, 34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor, 35 Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala, 36 Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech, 37 Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan, 38 Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

Ev. Lucä, 3.

24 Der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis, der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Jannas, der war ein Sohn Josephs, 25 Der war ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn Amos, der war ein Sohn Nahums, der war ein Sohn Eslis, der war ein Sohn Nanges, 26 Der war ein Sohn Maaths, der war ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn Semeis, der war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn Judas, 27 Der war ein Sohn Johannas, der war ein Sohn Resias, der war ein Sohn Zorobabels, der war ein Sohn Salathiels, der war ein Sohn Neris, 28 Der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Addis, der war ein Sohn Kosams, der war ein Sohn Elmodams, der war ein Sohn Hers, 29 Der war ein Sohn Joses, der war ein Sohn Eliezers, der war ein Sohn Jorems, der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis, 30 Der war ein Sohn Simeons, der war ein Sohn Judas, der war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn Jonans, der war ein Sohn Eliakims, 31 Der war ein Sohn Meleas, der war ein Sohn Menams, der war ein Sohn Mattathas, der war ein Sohn Nathans, der war ein Sohn Davids, 32 Der war ein Sohn Jesses, der war ein Sohn Obeds, der war ein Sohn Boas, der war ein Sohn Salmons, der war ein Sohn Nahassons, 33 Der war ein Sohn Aminadabs, der war ein Sohn Arams, der war ein Sohn Esroms, der war ein Sohn Phares, der war ein Sohn Judas, 34 Der war ein Sohn Jacobs, der war ein Sohn Isaacs, der war ein Sohn Abrahams, der war ein Sohn Tharas, der war ein Sohn Nachors, 35 Der war ein Sohn Saruchs, der war ein Sohn Ragahus, der war ein Sohn Phalegs, der war ein Sohn Ebers, der war ein Sohn Salas, 36 Der war ein Sohn Cainans, der war ein Sohn Arphachsads, der war ein Sohn Sems, der war ein Sohn Noahs, dar war ein Sohn Lamechs, 37 Der war ein Sohn Mathusalahs, der war ein Sohn Enochs, der war ein Sohn Jareds, der war ein Sohn Maleleels, der war ein Sohn Cainans, 38 Der war ein Sohn Enochs, der war ein Sohn Seths, der war ein Sohn Adams, der war Gottes.

ST. LUC, III.

24 *Fils* de Matthat, *fils* de Lévi, *fils* de Melchi, *fils* de Janna, *fils* de Joseph, 25 *Fils* de Matthatie, *fils* d'Amos, *fils* de Nahum, *fils* d'Héli, *fils* de Naggé, 26 *Fils* de Maath, *fils* de Matthatie, *fils* de Séméi, *fils* de Joseph, *fils* de Juda, 27 *Fils* de Johanna, *fils* de Rhésa, *fils* de Zorobabel, *fils* de Salathiel, *fils* de Néri, 28 *Fils* de Melchi, *fils* d'Addi, *fils* de Cosam, *fils* d'Elmodam, *fils* d'Er, 29 *Fils* de José, *fils* d'Éliézer, *fils* de Jorim, *fils* de Matthat, *fils* de Lévi, 30 *Fils* de Siméon, *fils* de Juda, *fils* de Joseph, *fils* de Jonan, *fils* d'Éliakim, 31 *Fils* de Melca, *fils* de Maïnan, *fils* de Matthata, *fils* de Nathan, *fils* de David, 32 *Fils* de Jessé, *fils* d'Obed, *fils* de Booz, *fils* de Salmon, *fils* de Naasson, 33 *Fils* d'Aminadab, *fils* d'Aram, *fils* d'Esrom, *fils* de Pharès, *fils* de Juda, 34 *Fils* de Jacob, *fils* d'Isaac, *fils* d'Abraham, *fils* de Thara, *fils* de Nachor, 35 *Fils* de Sarug, *fils* de Ragau, *fils* de Phaleg, *fils* d'Héber, *fils* de Sala, 36 *Fils* de Caïnan, *fils* d'Arphaxad, *fils* de Sem, *fils* de Noé, *fils* de Lamech, 37 *Fils* de Mathusala, *fils* d'Énoch, *fils* de Jared, *fils* de Mahalaléel, *fils* de Caïnan, 38 *Fils* d'Énos, *fils* de Seth, *fils* d'Adam, *fils* de Dieu.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, δ'.

ΚΕΦ. δ'.

1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 2 Ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν. 3 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· 7 Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Γέγραπται· Προσκυνήσεις Κύριον τὸν θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 9 Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 Γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε, 11 Καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι εἴρηται· Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου.

✣ ܕ ✣ ܟܦܠܐ

1 ܘܝܫܘܥ ܕܡܠܝ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܦܟ ܡܢ ܥܠ ܝܘܪܕܢܐ ܘܐܬܝܠ ܒܪܘܚܐ ܒܡܕܒܪܐ : 2 ܝܘܡܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܘܡܬܢܣܝ ܡܢ ܣܛܢܐ . ܘܠܐ ܐܟܠ ܒܝܘܡܝܢ ܗܢܘܢ ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܐܟܣܢ . 3 ܘܐܡܪ ܠܗ ܣܛܢܐ ܐܢ ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܗܢܐ ܟܐܦܐ ܕܢܗܘܐ ܠܚܡܐ . 4 ܘܥܢܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܠܐ ܥܠ ܠܚܡܐ ܠܒܕܗ ܢܚܐ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܟܠ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ : 5 ܘܐܘܕܪ ܠܗ ܣܛܢܐ ܘܚܙܝ ܠܗ ܟܠ ܡܠܟܘܬ ܥܠܡܐ ܒܪܓܥܐ ܕܙܒܢܐ : 6 ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܟ ܐܬܠ ܐܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܗܕܐ ܟܠܗ ܘܫܘܒܚܗ ܕܝܠܗܘܢ ܕܝܠܝ ܐܫܠܡ ܘܠܡܢ ܕܨܒܝܬ ܐܝܬܝܗܒ ܐܢܐ ܐܢܬ ܗܘ ܠܟ ܟܠܗ : 7 ܐܢ ܐܢܬ ܣܓܕ ܩܕܡܝ ܢܗܘܢ ܟܠ ܕܝܠܟ . 8 ܘܥܢܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܠܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܬܣܓܕ ܘܠܗ ܠܒܕܗ ܬܦܠܚ . 9 ܘܐܘܕܪ ܠܗ ܠܝܪܘܫܠܡ ܘܐܩܝܡ ܠܗ ܥܠ ܓܢܦ ܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܫܕܪ ܠܟ ܡܢ ܗܪܟܐ ܠܬܚܬ . 10 ܐܡܪ ܠܗ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܠܡܠܐܟܘܗܝ ܢܦܩܘܢ ܥܠ ܢܛܪܘܬܟ : 11 ܘܕܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ ܢܫܩܘܢ ܕܠܐ ܬܬܩܠ ܪܓܠܟ ܒܐܒܢܐ . 12 ܘܥܢܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬܡܪ ܗܘ ܠܐ ܬܢܣܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ .

SEC. LUCAM, IV.

CAPUT IV.

1 Jesus autem plenus Spiritu sancto regressus est ab Jordane, et agebatur in spiritu in desertum 2 Diebus quadraginta, et temtabatur a diabolo. Et nihil manducavit in diebus illis, et consummatis illis esuriit. 3 Dixit autem illi diabolus: Si Filius Dei es, dic lapidi huic ut panis fiat. 4 Et respondit ad illum Jesus: Scriptum est quia non in pane solo vivet homo sed in omni verbo Dei. 5 Et duxit illum diabolus et ostendit illi omnia regna orbis terræ in momento temporis, 6 Et ait ei: Tibi dabo potestatem hanc universam et gloriam illorum, quia mihi tradita sunt et cui volo do illa: 7 Tu ergo procidens si adoraveris coram me, erunt tua omnia. 8 Et respondens Jesus dixit illi: Scriptum est: Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies. 9 Et duxit illum in Hierusalem et statuit eum supra pinnam templi, et dixit illi: Si Filius Dei es, mitte te hinc deorsum: 10 Scriptum est enim quod angelis suis mandabit de te ut conservent te, 11 Et quia in manibus tollent te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. 12 Et respondens Jesus ait illi: Dictum est: Non temtabis Dominum Deum tuum.

ST. LUKE, IV.

CHAPTER IV.

1 AND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness, 2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered. 3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread. 4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God. 5 And the devil taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time. 6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it. 7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine. 8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. 9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence: 10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee: 11 And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. 12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

Ev. Lucä, 4.

Das 4. Capitel.

1 Jeſus aber, voll heiligen Geiſtes, kam wieder von dem Jordan, und ward vom Geiſt in die Wüſte geführet; 2 Und ward vierzig Tage lang von dem Teufel verſucht. Und er aß nichts in denſelbigen Tagen; und da dieſelbigen ein Ende hatten, hungerte ihn darnach. 3 Der Teufel aber ſprach zu ihm: Biſt du Gottes Sohn, ſo ſprich zu dem Stein, daß er Brod werde. 4 Und Jeſus antwortete, und ſprach zu ihm: Es ſtehet geſchrieben: Der Menſch lebt nicht allein vom Brod, ſondern von einem jeglichen Wort Gottes. 5 Und der Teufel führete ihn auf einen hohen Berg, und wies ihm alle Reiche der ganzen Welt in einem Augenblick, 6 Und ſprach zu ihm: Dieſe Macht will ich dir alle geben, und ihre Herrlichkeit; denn ſie iſt mir übergeben, und ich gebe ſie, welchem ich will; 7 So Du nun mich willſt anbeten, ſo ſoll es alles dein ſeyn. 8 Jeſus antwortete ihm, und ſprach: Hebe dich weg von mir, Satan! Es ſtehet geſchrieben: Du ſollſt Gott, deinen Herrn, anbeten, und ihm allein dienen. 9 Und er führete ihn gen Jeruſalem, und ſtellete ihn auf des Tempels Zinne, und ſprach zu ihm: Biſt du Gottes Sohn, ſo laß dich von hinnen hinunter; 10 Denn es ſtehet geſchrieben: Er wird befehlen ſeinen Engeln von dir, daß ſie dich bewahren, 11 Und auf den Händen tragen, auf daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein ſtoßeſt. 12 Jeſus antwortete, und ſprach zu ihm: Es iſt geſagt: Du ſollſt Gott, deinen Herrn, nicht verſuchen.

ST. LUC, IV.

CHAPITRE IV.

1 OR, Jésus, étant plein du Saint-Esprit, s'en retourna *des bords* du Jourdain, et fut conduit par l'Esprit au désert. 2 *Et là il fut* tenté par le diable *pendant* quarante jours, et il ne mangea rien du tout durant ces jours-là; mais quand ils furent passés, finalement il eut faim. 3 Et le diable lui dit: Si tu es *le* Fils de Dieu, commande à cette pierre qu'elle devienne du pain. 4 Et Jésus lui répondit, en disant: Il est écrit que l'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu. 5 Alors le diable l'emmena sur une haute montagne, et lui montra, en un moment de temps, tous les royaumes de la terre. 6 Et le diable lui dit: Je te donnerai toute cette puissance, et la glorie *de ces royaumes;* car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux. 7 Si tu veux donc te prosterner devant moi, toutes *ces choses* seront à toi. 8 Mais Jésus répondant, lui dit: Arrière de moi, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul. 9 Il l'amena aussi à Jérusalem, et le mit sur le haut du temple, et lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas. 10 Car il est écrit, qu'il donnera des ordres à ses anges, afin qu'ils te gardent. 11 Et ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre. 12 Mais Jésus répondant, lui dit: Il a été dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. δ'.

13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ. 14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν ἀνατεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον· 18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με [ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,] 19 Κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν. 20 Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν, καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 Ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος; 23 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενομενα εἰς τὴν Καφαρναούμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

SEC. LUCAM, IV.

13 Et consummata omni temtatione diabolus recessit ab illo usque ad tempus. 14 Et egressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilæam, et fama exiit per universam regionem de illo: 15 Et ipse docebat in synagogis eorum, et magnificabatur ab omnibus. 16 Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam, et surrexit legere. 17 Et traditus est illi liber prophetæ Esaiæ: et ut revolvit librum, invenit locum ubi scriptum erat: 18 Spiritus Domini super me, propter quod unxit me evangelizare pauperibus, misit me [sanare contritos corde,] 19 Prædicare captivis remissionem, et cæcis visum, dimittere confractos in remissionem, prædicare annum Domini acceptum et diem retributionis. 20 Et cum plicuisset librum, reddidit ministro et sedit, et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum. 21 Cœpit autem dicere ad illos quia hodie impleta est hæc scriptura in auribus vestris. 22 Et omnes testimonium illi dabant et mirabantur in verbis gratiæ, quæ procedebant de ore ipsius, et dicebant: Nonne hic est filius Joseph. 23 Et ait illis: Utique dicetis mihi hanc similitudinem: Medice, cura te ipsum: quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua.

ST. LUKE, IV.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season. 14 ¶ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about. 15 And he taught in their synagogues, being glorified of all. 16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read. 17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written, 18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised, 19 To preach the acceptable year of the Lord. 20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him. 21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears. 22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son? 23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

Ev. Lucä, 4.

13 Und da der Teufel alle Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm eine Zeitlang. 14 Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft in Galiläa, und das Gerücht erscholl von ihm durch alle umliegende Oerter. 15 Und er lehrete in ihren Schulen, und ward von jedermann gepriesen. 16 Und er kam gen Nazareth, da er erzogen war, und ging in die Schule nach seiner Gewohnheit am Sabbathtage, und stand auf, und wollte lesen. 17 Da ward ihm das Buch des Propheten Jesaias gereicht. Und da er das Buch herum warf, fand er den Ort, da geschrieben stehet: 18 Der Geist des Herrn ist bei mir, derhalben er mich gesalbet hat, und gesandt zu verkündigen das Evangelium den Armen, zu heilen die zerstoßenen Herzen, zu predigen den Gefangenen, daß sie los seyn sollen, und den Blinden das Gesicht, und den Zerschlagenen, daß sie frei und ledig seyn sollen, 19 Und zu predigen das angenehme Jahr des Herrn. 20 Und als er das Buch zuthat, gab er es dem Diener, und setzte sich. Und aller Augen, die in der Schule waren, sahen auf ihn. 21 Und er fing an zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift erfüllet vor euren Ohren. 22 Und sie gaben alle Zeugniß von ihm, und wunderten sich der holdseligen Worte, die aus seinem Munde gingen, und sprachen: Ist das nicht Josephs Sohn? 23 Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich zu mir sagen dies Sprichwort: Arzt, hilf dir selber; denn wie große Dinge haben wir gehöret, zu Capernaum geschehen? Thue auch also hier in deinem Vaterlande.

ST. LUC, IV.

13 Et le diable, ayant achevé toute la tentation, se retira d'avec lui pour un temps. 14 ¶ Alors Jésus s'en retourna dans la Galilée par la vertu de l'Esprit, et sa renommée se répandit par tout le pays d'alentour. 15 Car il enseignait dans leurs synagogues, et était honoré de tous. 16 ¶ Et il vint à Nazareth, où il avait été élevé. Et il entra, selon sa coutume, le jour du sabbat, dans la synagogue. Et il se leva pour lire. 17 Et on lui donna le livre du prophète Ésaïe; et ayant ouvert le livre, il trouva le passage où il est écrit: 18 L'Esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi il m'a oint; il m'a envoyé pour annoncer l'Évangile aux pauvres, pour guérir ceux qui ont le cœur froissé; pour annoncer aux captifs la délivrance, et aux aveugles le retour de la vue; pour mettre en liberté ceux qui sont opprimés, 19 Et pour publier l'année favorable du Seigneur. 20 Puis ayant fermé le livre, et l'ayant rendu au ministre, il s'assit; et les yeux de tous ceux qui étaient dans la synagogue étaient arrêtés sur lui. 21 Alors il commença à leur dire: Aujourd'hui cette *parole de l'*Écriture est accomplie pour vous qui l'entendez. 22 Et tous lui rendaient témoignage, et s'étonnaient des paroles *pleines* de grâce qui sortaient de sa bouche; et ils disaient: Cet *homme* n'est-il pas le fils de Joseph? 23 Et il leur dit: Assurément vous me direz ce proverbe: Médecin, guéris-toi toi-même; fais ici dans ta patrie toutes les choses que nous avons ouï *dire* que tu as faites à Capernaüm.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. δ'.

24 Εἶπεν δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι ἑαυτοῦ. 25 Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλείου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, 26 Καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλείας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. 27 Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος. 28 Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, 29 Καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν· 30 Αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο. 31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν· 32 Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· 34 Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

SEC. LUCAM, IV.

24 Ait autem: Amen dico vobis quia nemo propheta acceptus est in patria sua. 25 In veritate dico vobis, multæ viduæ erant in diebus Heliæ in Israhel, quando clusum est cælum annis tribus et mensibus sex, cum facta est fames magna in omni terra, 26 Et ad nullam illarum missus est Helias nisi in Sareptha Sydonæ ad mulierem viduam. 27 Et multi leprosi erant in Israhel sub Helisæo propheta, et nemo eorum mundatus est nisi Neman Syrus. 28 Et repleti sunt omnes in synagoga ira hæc audientes, 29 Et surrexerunt et ejecerunt illum extra civitatem, et duxerunt illum usque ad supercilium montis supra quem civitas illorum erat ædificata, ut præcipitarent eum: 30 Ipse autem transiens per medium illorum ibat. 31 Et descendit in Capharnaum civitatem Galilææ, ibique docebat illos sabbatis: 32 Et stupebant in doctrina ejus, quia in potestate erat sermo ipsius. 33 Et in synagoga erat homo habens dæmonium immundum, et exclamavit voce magna 34 Dicens: Sine, quid nobis et tibi, Jesu Nazarene? venisti perdere nos? scio te qui sis, Sanctus Dei. 35 Et increpavit illi Jesus dicens: Commutesce et exi ab illo. Et cum projecisset illud dæmonium in medium, exiit ab illo nihilque illum nocuit.

ST. LUKE, IV.

24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country. 25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land; 26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, *a city* of Sidon, unto a woman that was a widow. 27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian. 28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath, 29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong. 30 But he passing through the midst of them went his way, 31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days. 32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power. 33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice, 34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God. 35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

Ev. Lucä. 4

24 Er aber ſprach: Wahrlich, ich ſage euch: Kein Prophet iſt angenehm in ſeinem Vaterlande. 25 Aber in der Wahrheit ſage ich euch: Es waren viele Wittwen in Iſrael zu Elias Zeiten, da der Himmel verſchloſſen war drei Jahre und ſechs Monate, da eine große Theurung war im ganzen Lande; 26 Und zu deren keiner ward Elias geſandt, denn allein gen Sarepta der Sidonier, zu einer Wittwe. 27 Und viele Ausſätzige waren in Iſrael zu des Propheten Eliſa Zeiten; und deren keiner ward gereiniget, denn allein Naeman aus Syrien. 28 Und ſie wurden voll Zorns alle, die in der Schule waren, da ſie das hörcten; 29 Und ſtanden auf, und ſtießen ihn zur Stadt hinaus, und führeten ihn auf einen Hügel des Berges, darauf ihre Stadt gebauet war, daß ſie ihn hinab ſtürzten. 30 Aber er ging mitten durch ſie hinweg, 31 Und kam gen Capernaum, in die Stadt Galiläas, und lehrete ſie an den Sabbathen. 32 Und ſie verwunderten ſich ſeiner Lehre, denn ſeine Rede war gewaltig. 33 Und es war ein Menſch in der Schule, beſeſſen mit einem unſaubern Teufel und der ſchrie laut, 34 Und ſprach: Halt, was haben wir mit dir zu ſchaffen, Jeſus von Nazareth? Du biſt gekommen, uns zu verderben. Ich weiß, wer du biſt, nämlich der Heilige Gottes. 35 Und Jeſu bedrohete ihn, und ſprach: Verſtumme, und fahre aus von ihm. Und der Teufel warf ihn mitten unter ſie, und fuhr von ihm aus, und that ihm keinen Schaden.

ST. LUC. IV

24 Mais il *leur* dit: En vérité, je vous dis, que nul prophète n'est *bien* reçu dans sa patrie. 25 Et je vous le dis en vérité, il y avait beaucoup de veuves en Israël, au temps d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, de sorte qu'il y eut une grande famine par tout le pays. 26 Et toutefois Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, mais seulement vers une femme veuve dans Sarepta de Sidon. 27 Il y avait aussi beaucoup de lépreux en Israël au temps d'Élisée, le prophète; toutefois pas un d'eux ne fut rendu pur, si ce n'est Naaman le Syrien. 28 Et tous *ceux qui étaient* dans la synagogue furent remplis de colère, en entendant ces choses. 29 Et s'étant levés, ils le chassèrent hors de la ville, et le menèrent jusqu'au sommet de la montagne, sur laquelle leur ville était bâtie, pour le précipiter. 30 Mais il passa au milieu d'eux, et s'en alla. 31 Puis il descendit à Capernaüm, ville de Galilée. Et il enseignait *le peuple* les jours du sabbat. 32 Et ils s'étonnaient de sa doctrine; car il parlait avec autorité. 33 ¶ Or, il y avait dans la synagogue un homme possédé d'un démon impur, lequel s'écria à haute voix, 34 En disant: Ha! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es: *tu es* le Saint de Dieu. 35 Et Jésus le censura fortement, en lui disant: Tais-toi, et sors de cet homme. Et le démon l'ayant jeté par *terre* au milieu de *l'assemblée*, sortit de cet homme, sans lui avoir fait aucun mal.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, δ'.

36 Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; 37 Καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου. 38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. Πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 Καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς. 40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς. 41 Ἐξήρχοντο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι. 42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν· καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην. 44 Καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Γαλιλαίας.

❖ ; ❖

36 ܘܗܘܬ ܕܚܠܬܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ . ܘܡܬܡܠܠܝܢ
ܗܘܘ ܒܝܢ ܚܕ ܠܚܕ ܐܡܪܝܢ : ܡܢܘ ܗܢ
ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܒܫܘܠܛܢ ܘܒܚܝܠ ܦܩܕ
ܠܪܘܚܐ ܣܝܐܐ ܘܢܦܩܝܢ : 37 ܘܢܦܩ
ܩܠܗ ܥܠ ܟܠ ܐܬܪܐ ܕܣܒܝܒ .
38 ܘܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܟܢܫܬܐ ܥܠ
ܒܝܬ ܫܡܥܘܢ . ܚܡܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܐܚܝܕܐ
ܒܚܘܠܝ ܪܒ ܗܘܬ ܘܒܥܘ ܥܠܝܗ
ܒܗ . 39 ܘܩܡ ܥܠ ܪܫܗ ܘܓܥܪ ܒܚܘܠܝ
ܘܫܒܩܗ ܘܩܡܬ ܘܡܫܡܫܐ ܠܗܘܢ .
40 ܒܡܥܪܒ ܫܡܫܐ ܟܠ ܕܗܘܘ ܠܗܘܢ
ܕܚܠܝܢ ܒܟܠ ܡܝܢ ܕܚܘܠܝ ܐܝܬܘ ܠܘܬܗ
ܘܗܘ ܡܫܬ ܐܝܕܘܗܝ ܥܠ ܟܠ ܚܕ ܘܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܘܐܣܝ ܠܗܘܢ : 41 ܘܦܪܩܝܢ
ܐܦ ܫܕܝܢ ܡܢ ܪܒܐ ܕܩܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ
ܕܐܢܬ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ . ܘܡܢܗܡ ܗܘ
ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܗܘܢ ܕܡܠܝܢ ܡܕܡ ܕܝܕܥܝܢ
ܗܘܘ ܕܗܘ ܗܘ ܡܫܝܚܐ . 42 ܘܒܝܘܡܐ
ܕܐܬܝ ܢܦܩ ܘܐܙܠ ܠܐܬܪ ܡܕܒܪܐ
ܘܟܢܫܐ ܒܥܝܢ ܐܬܝ ܘܐܬܘ ܥܠ ܐܬܪܗ
ܘܐܚܙܩܘ ܒܗ ܕܠܐ ܢܦܠܓ ܡܢܗܘܢ .
43 ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܦ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܬܚܝܒ ܠܡܟܪܙ ܒܗܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ . ܥܠ ܗܕܐ ܫܕܝܬ . 44 ܘܗܘܐ
ܡܟܪܙ ܒܟܢܫܝ ܓܠܝܠ .

SEC. LUCAM, IV.

36 Et factus est pavor in omnibus, et conloquebantur ad invicem dicentes: Quod est hoc verbum, quia in potestate et virtute imperat spiritibus inmundis et exeunt? 37 Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis. 38 Surgens autem de synagoga introivit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus, et rogaverunt illum pro ea. 39 Et stans super illam imperavit febri, et dimisit illam: et continuo surgens ministrabat illis. 40 Cum sol autem occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus ducebant illos ad eum: at ille singulis manus imponens curabat eos. 41 Exiebant etiam dæmonia a multis clamantia et dicentia quia tu es Filius Dei: et increpans non sinebat ea loqui: quia sciebant ipsum esse Christum. 42 Facta autem die egressus ibat in desertum locum, et turbæ requirebant eum: et venerunt usque ad ipsum, et detinebant illum ne discederet ab eis. 43 Quibus ille ait quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei, quia ideo missus sum. 44 Et erat prædicans in synagogis Galilææ.

ST. LUKE, IV.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out. 37 And the fame of him went out into every place of the country round about. 38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her. 39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them. 40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them. 41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ. 42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them. 43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent. 44 And he preached in the synagogues of Galilee.

Ev. Lucä, 4.

36 Und es kam eine Furcht über sie alle, und redeten mit einander, und sprachen: Was ist das für ein Ding? Er gebietet mit Macht und Gewalt den unsaubern Geistern, und sie fahren aus. 37 Und es erscholl sein Geschrei in alle Oerter des umliegenden Landes. 38 Und er stand auf aus der Schule, und kam in Simons Haus. Und Simons Schwieger war mit einem harten Fieber behaftet, und sie baten ihn für sie. 39 Und er trat zu ihr, und gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und bald stand sie auf, und dienete ihnen. 40 Und da die Sonne untergegangen war, alle die, so Kranke hatten mit mancherlei Seuchen, brachten sie zu ihm. Und er legte auf einen jeglichen die Hände, und machte sie gesund. 41 Es fuhren auch die Teufel aus von vielen, schrieen, und sprachen: Du bist Christus, der Sohn Gottes! Und er bedrohete sie, und ließ sie nicht reden; denn sie wußten, daß er Christus war. 42 Da es aber Tag ward, ging er hinaus an eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn, und kamen zu ihm, und hielten ihn auf, daß er nicht von ihnen ginge. 43 Er aber sprach zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium predigen vom Reich Gottes; denn dazu bin ich gesandt. 44 Und er predigte in den Schulen Galiläas.

ST. LUC, IV.

36 Et ils furent tous saisis d'étonnement; et ils parlaient entre eux, et disaient: Quelle parole est celle-ci? Il ordonne avec autorité et avec puissance aux esprits impurs, it ils sortent! 37 Et sa renommée se répandit dans tous les lieux d'alentour. 38 ¶ Or, Jésus étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon. Et la belle-mère de Simon était saisie d'une forte fièvre, et on le pria pour elle. 39 Et s'étant penché sur elle, il tança la fièvre, et *la fièvre* la quitta: et incontinent elle se leva, et les servit. 40 ¶ Et comme le soleil se couchait, tous ceux qui avaient des malades de diverses maladies, les lui amenèrent; et imposant les mains sur chacun d'eux, il les guérissait. 41 Des démons sortaient aussi *du corps* de plusieurs, criant et disant: Tu es le Christ, le Fils de Dieu; mais il les censurait et ne leur permettait pas de dire qu'ils savaient qu'il était le Christ. 42 Et dès qu'il fut jour, il partit, et s'en alla en un lieu désert. Or la multitude qui le cherchait, vint au lieu où il était; et ils voulaient le retenir, afin qu'il ne les quittât pas. 43 Mais il leur dit: Il faut que j'annonce l'Évangile du royaume de Dieu aux autres villes aussi; car *c'est* pour cela que j'ai été envoyé. 44 Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ε'.

ΚΕΦ. ε.

1 ΄Εγενετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, 2 Καὶ ἴδεν δύο πλοιάρια ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλεεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυναν τὰ δίκτυα. 3 Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καθίσας δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. 4 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. 6 Καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ· διερήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν. 7 Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθαν, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. 8 Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε. 9 Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἣ συνέλαβον,

SEC. LUCAM, V.

CAPUT V.

1 FACTUM est autem cum turbæ inruerent in eum ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth: 2 Et vidit duas naves stantes secus stagnum, piscatores autem discenderant et lavabant retia. 3 Ascendens autem in unam navem quæ erat Simonis, rogavit eum a terra reducere pusillum, et sedens docebat de navicula turbas. 4 Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, et laxa retia vestra in capturam. 5 Et respondens Simon dixit illi: Præceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus: in verbo autem tuo laxabo rete. 6 Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam, rumpebatur autem rete eorum. 7 Et annuerunt sociis qui erant in alia navi ut venirent et adjuvarent eos: et venerunt, et impleverunt ambas naviculas ita ut mergerentur. 8 Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Jesu dicens: Exi a me, quia homo peccator sum, Domine. 9 Stupor enim circumdederat eum et omnes qui cum illo erant in captura pisci m quam ceperant,

ST. LUKE, V.

CHAPTER V.

1 AND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret, 2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets. 3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship. 4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught. 5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net. 6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake. 7 And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink. 8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord. 9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

Ev. Lucä, 5.

Das 5. Capitel.

1 Es begab ſich aber, da ſich das Volk zu ihm drang, zu hören das Wort Gottes; und er ſtand am See Genezareth, 2 Und ſahe zwei Schiffe am See ſtehen; die Fiſcher aber waren ausgetreten, und wuſchen ihre Netze: 3 Trat er in der Schiffe eines, welches Simons war, und bat ihn, daß er es ein wenig vom Lande führete. Und er ſetzte ſich, und lehrete das Volk aus dem Schiff. 4 Und als er hatte aufgehöret zu reden, ſprach er zu Simon: Fahre auf die Höhe, und werfet eure Netze aus, daß ihr einen Zug thut. 5 Und Simon antwortete, und ſprach zu ihm: Meiſter, wir haben die ganze Nacht gearbeitet, und nichts gefangen; aber auf dein Wort will ich das Netz auswerfen. 6 Und da ſie das thaten, beſchloſſen ſie eine große Menge Fiſche, und ihr Netz zerriß. 7 Und ſie winkten ihren Geſellen, die im andern Schiff waren, daß ſie kämen, und hülfen ihnen ziehen. Und ſie kamen, und füllten beide Schiffe voll, alſo, daß ſie ſanken. 8 Da das Simon Petrus ſahe, fiel er Jeſu zu den Knieen, und ſprach: Herr, gehe von mir hinaus, ich bin ein ſündiger Menſch. 9 Denn es war ihn ein Schrecken angekommen, und alle, die mit ihm waren, über dieſen Fiſchzug, den ſie mit einander gethan hatten;

ST. LUC. V.

CHAPITRE V.

1 OR, il arriva que la multitude se pressait autour de lui pour entendre la parole de Dieu. Et il se tenait sur le bord du lac de Génézareth. 2 Et il vit deux barques arrêtées au bord du lac, dont les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs filets. 3 Puis étant monté dans l'une de ces barques, qui était à Simon, il le pria de l'éloigner un peu de terre. Et s'étant assis, il enseignait le peuple de dessus la barque. 4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Avance en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher. 5 Et Simon répondant, lui dit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit, et nous n'avons rien pris; toutefois, sur ta parole, je jetterai le filet. 6 Puis l'ayant jeté, ils prirent une grande quantité de poissons. Or leur filet se rompait; 7 Et ils firent signe à leurs compagnons, qui *étaient* dans l'autre barque, de venir les aider. Et étant venus ils remplirent les deux barques, tellement qu'elles s'enfonçaient. 8 Et Simon Pierre ayant vu *cela*, se jeta aux genoux de Jésus, en lui disant: Seigneur, retire-toi de moi; car je suis un homme pécheur. 9 C'est que la frayeur l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la pêche de poissons qu'ils venaient de faire:

10 Ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν· 11 Καὶ καταγαγοντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. 13 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών· Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. 18 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

10 ܘܐܝܟܢܐ ܕܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܒܢܝ ܙܒܕܝ ܕܗܘ ܫܘܬܦܝ ܕܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܢ ܗܫܐ ܐܢܫܐ ܐܢܬ ܙܕ ܕܚܝܐ ܐܢܫܐ ܐܢܬ ܙܕ ܕܚܝܐ 11 ܘܐܦ ܥܠ ܓܒ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܡܕܡ ܐܠܐ ܐܬܠ ܒܬܪ ܟܠ ܡܕܡ ܐܬܠ ܒܬܪ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܠ ܒܬܪ ܟܠ ܡܕܡ ✣ 12 ܘܗܘܐ ܒܕܗܘܐ ܒܚܕ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܡܠܐ ܣܘܪܝܐ ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܘܒܥܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܨܒܝܬ ܐܢܬ ܡܨܝ ܠܝ ܠܡܕܟܝܘ ܘܐܝܟ ܕܐܫܬ ܠܡܫܕܐ ܝܕܗ ܘܡܫ ܒܗ ܘܐܡܪ ܨܒܝܬ ܐܢܐ ܬܬܕܟܝ ܘܡܝܕ ܐܫܬ ܡܢܗ ܣܘܪܝܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܘܐܢܐ ܐܦܩܕ ܠܗ ܕܠܐ ܬܐܡܪ ܠܐܢܫ ܐܠܐ ܙܠ ܐܬܪ ܐܪܐ ܘܐܬܪ ܠܟ ܠܟܗܢܐ ܘܩܪܒ ܥܠ ܕܬܕܟܝܟ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܡܘܫܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܠܗܘܢ 15 ܘܐܦ ܥܠ ܓܒ ܕܐܙܠ ܒܬܪ ܗܘ ܡܠܬܐ ܥܠ ܥܠ ܓܒ ܕܐܬܟܢܫܘ ܟܢܫܝܢ ܣܓܝܐܢ ܕܢܫܡܥܘܢ ܘܢܬܐܣܘ ܡܢ ܟܠ ܡܪܥܝܗܘܢ 16 ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܟܢܫ ܒܡܕܒܪܐ ܘܨܠܐ ✣ 17 ܘܗܘܐ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܝܬܒ ܘܡܠܦ ܘܦܪܝܫܐ ܘܡܪܒܢܐ ܝܬܒܝܢ ܕܐܬܘ ܡܢ ܟܠ ܟܦܪ ܓܠܝܠ ܘܝܗܘܕ ܘܡܢ ܝܪܘܫܠܡ ܘܚܝܠܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘܐ ܠܡܐܣܝܘܬܗܘܢ 18 ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܐܬܝܢ ܒܡܛܠܬܐ ܓܒܪܐ ܕܗܘ ܦܓܝܪ ܘܒܥܘ ܕܢܥܠܘܢ ܘܢܣܬܘܪ ܩܕܡ ܝܫܘܥ

10 Similiter autem Jacobum et Johannem filios Zebedæi, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus: Noli timere, ex hoc jam homines eris capiens. 11 Et subductis ad terram navibus relictis omnibus secuti sunt illum. 12 Et factum est cum esset in una civitatum, et ecce vir plenus lepra: et videns Jesum et procidens in faciem rogavit eum dicens: Domine, si vis, potes me mundare. 13 Et extendens manum tetigit illum dicens: Volo, mundare. Et confestim lepra discessit ab illo. 14 Et ipse præcepit illi ut nemini diceret, sed vade ostende te sacerdoti, et offer pro emundatione tua sicut præcepit Moses, in testimonium illis. 15 Perambulabat autem magis sermo de illo, et conveniebant turbæ multæ ut audirent et curarentur ab infirmitatibus suis: 16 Ipse autem secedebat in dersertum et orabat. 17 Et factum est in una dierum et ipse sedebat docens, et erant Pharisæi sedentes et legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilææ et Judææ et Hierusalem, et virtus erat Domini ad sanandum eos. 18 Et ecce viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus, et quærebant eum inferre et ponere ante eum:

ST. LUKE, V.

10 And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men. 11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him. 12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. 13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him. 14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them. 15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities. 16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed. 17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judæa, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them. 18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

Ev. Lucä, 5.

10 Deſſelbigen gleichen auch Jacobum und Johannem, die Söhne Zebedäi, Simons Geſellen. Und Jeſus ſprach zu Simon: Fürchte dich nicht; denn von nun an wirſt du Menſchen fangen. 11 Und ſie führeten die Schiffe zu Lande, und verließen alles, und folgten ihm nach. 12 Und es begab ſich, da er in einer Stadt war, ſiehe, da war ein Mann voll Ausſatzes. Da der Jeſum ſahe, fiel er auf ſein Angeſicht, und bat ihn, und ſprach: Herr, willſt du, ſo kannſt du mich reinigen. 13 Und er ſtreckte die Hand aus, und rührete ihn an, und ſprach: Ich will es thun, ſey gereiniget. Und alſobald ging der Ausſatz von ihm. 14 Und er gebot ihm, daß er es niemand ſagen ſollte; ſondern gehe hin, und zeige dich dem Prieſter, und opfere für deine Reinigung, wie Moſes geboten hat, ihnen zum Zeugniß. 15 Es kam aber die Sage von ihm je weiter aus; und kam viel Volks zuſammen, daß ſie ihn höreten, und durch ihn geſund würden von ihren Krankheiten. 16 Er aber entwich in die Wüſte, und betete. 17 Und es begab ſich auf einen Tag, daß er lehrete, und ſaßen da die Phariſäer und Schriftgelehrten, die da gekommen waren aus allen Märkten in Galiläa und Judäa, und von Jeruſalem. Und die Kraft des Herrn ging von ihm, und half jedermann. 18 Und ſiehe, etliche Männer brachten einen Menſchen auf einem Bette, der war gichtbrüchig; und ſie ſuchten, wie ſie ihn hinein brächten, und vor ihn legten.

ST. LUC, V.

10 De même que Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon. Alors Jésus dit à Simon: N'aie point de peur; désormais tu seras pêcheur d'hommes. 11 Et ayant ramené les barques à terre, ils quittèrent tout, et le suivirent. 12 ¶ Or, comme il était dans une des villes *de ce pays-là*, il arriva qu'un homme couvert de lèpre voyant Jésus, se jeta à terre sur son visage, et le pria, disant: Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre pur. 13 Et *Jésus* étendit la main, et le toucha, en disant: Je le veux, sois pur. Et aussitôt la lèpre le quitta. 14 Et il lui commanda de ne *le* dire à personne. Mais va, *lui dit-il*, montre-toi au sacrificateur, et présente pour ta purification ce que Moïse a ordonné, afin que *cela* leur *serve* de témoignage. 15 Cependant sa renommée se répandait de plus en plus, et de grandes foules venaient ensemble pour l'entendre, et pour être guéris par lui de leurs infirmités. 16 ¶ Mais il se tenait retiré dans les déserts, et priait. 17 Or il arriva, un jour qu'il enseignait, que des Pharisiens et des docteurs de la loi, venus de toutes les bourgades de la Galilée, et de la Judée, et de Jérusalem, étaient là assis, et la puissance du Seigneur se manifestait par la guérison *des malades*. 18 ¶ Et voici des gens portant dans un lit un homme qui était paralytique. Et ils cherchaient le moyen de le porter dans la maison, et de le mettre devant lui,

19 Καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθήκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν· Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; Τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; 22 Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 Τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ περιπάτει; 24 Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. 25 Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἆρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν. 26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι εἴδομεν παράδοξα σήμερον. 27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευεὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. 28 Καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευεὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.

19 ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܐܝܟ ܢܥܠܘܢܝܗܝ ܡܢ ܓܒܐ ܕܣܓܝܐܐ ܣܠܩܘ ܥܠ ܓܓ ܒܝܬܐ ܘܐܫܪܘ ܠܗ ܒܝܢ ܟܣܝܐ ܘܠܡܨܥ ܡܢ ܩܕܡ ܝܫܘܥ . 20 ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܫ ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ . 21 ܘܫܪܝ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܡܗܪܗܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢ ܗܢܐ ܗܕܐ ܕܡܡܠܠ ܓܕܦ ܡܢ ܡܢ ܡܫܒܩ ܚܛܗܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܠܚܘܕܗ . 22 ܘܝܫܘܥ ܕܝܕܥ ܗܪܗܘܪܗܘܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܐ ܐܢܬܘܢ ܡܗܪܗܪܝܢ ܒܠܒܒܟܘܢ . 23 ܡܢܘ ܐܝܬ ܠܡܐܡܪ ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ ܐܘ ܠܡܐܡܪ ܩܘܡ ܘܗܠܟ . 24 ܐܠܐ ܕܬܕܥܘܢ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܫܠܝܛ ܗܘ ܒܐܪܥܐ ܠܫܒܘܩ ܚܛܗܐ ܐܡܪ ܠܦܠܛܝܩܐ ܠܟ ܐܡܪ ܩܘܡ ܣܒ ܡܛܠܟ ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ . 25 ܘܩܡ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܣܒ ܡܛܠܗ ܕܗܘܐ ܥܠܝܗ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ . 26 ܘܫܬܝܐ ܐܚܕܬ ܟܠܗܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܡܠܝܢ ܗܘܘ ܕܚܠܬܐ ܐܡܪܝܢ ܕܚܙܝܢ ܐܢܚܢ ܕܟܪ ܕܠܐ ܗܘܐ ܝܘܡܢܐ . 27 ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܢܦܩ ܘܚܙܐ ܠܓܒܝܐ ܫܡܗ ܠܘܝ ܝܬܒ ܥܠ ܡܟܣ ܡܟܣܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬܐ ܒܬܪܝ . 28 ܘܫܒܩ ܟܠ ܡܕܡ ܩܡ ܐܬܒܥܗ . 29 ܘܥܒܕ ܠܗ ܣܥܘܕܬܐ ܪܒܬܐ ܠܘܝ ܒܒܝܬܗ ܘܗܘܬ ܟܢܫܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܓܒܝܐ ܘܕܐܚܪܢܐ ܕܗܘܘ ܥܡܗܘܢ ܒܣܥܘܕܐ .

19 Et non invenientes qua parte illum inferrent præ turba, ascenderunt supra tectum per tegulas et summiserunt illum cum lecto in medium ante Jesum. 20 Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua. 21 Et cœperunt cogitare scribæ et Pharisæi dicentes: Quis est hic qui loquitur blasphemias? quis potest dimittere peccata nisi solus Deus? 22 Ut cognovit autem Jesus cogitationes eorum, respondens dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus vestris? 23 Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata, an dicere: Surge et ambula? 24 Ut autem sciatis quia Filius hominis potestatem habet in terra dimittere peccata, ait paralytico: Tibi dico, surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam. 25 Et confestim surgens coram illis tulit in quo jacebat, et abiit in domum suam magnificans Deum. 26 Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum: et repleti sunt timore, dicentes quia vidimus mirabilia hodie. 27 Et post hæc exiit et vidit publicanum nomine Levi sedentem ad teloneum, et ait illi: Sequere me. 28 Et relictis omnibus surgens secutus est eum. 29 Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua, et erat turba multa publicanorum et aliorum qui cum illis erant discumbentes.

ST. LUKE, V.

19 And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus. 20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee. 21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone? 22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts? 23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk? 24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, take up thy couch, and go into thine house. 25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God. 26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day. 27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom; and he said unto him, Follow me. 28 And he left all, and rose up, and followed him. 29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

Ev. Lucä, 5.

19 Und da ſie vor dem Volk nicht fanden, an welchem Ort ſie ihn hinein brächten, ſtiegen ſie auf das Dach, und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit dem Bettlein, mitten unter ſie, vor Jeſum. 20 Und da er ihren Glauben ſah, ſprach er zu ihm: Menſch, deine Sünden ſind dir vergeben. 21 Und die Schriftgelehrten und Phariſäer fingen an zu denken, und ſprachen: Wer iſt der, daß er Gotteslästerung redet? Wer kann Sünden vergeben, denn allein Gott? 22 Da aber Jeſus ihre Gedanken merkte, antwortete er, und ſprach zu ihnen: Was denket ihr in euren Herzen? 23 Welches iſt leichter, zu ſagen: Dir ſind deine Sünden vergeben? Oder zu ſagen: Stehe auf und wandele? 24 Auf daß ihr aber wiſſet, daß des Menſchen Sohn Macht hat auf Erden Sünden zu vergeben, ſprach er zu dem Gichtbrüchigen: Ich ſage dir, ſtehe auf, und hebe dein Bettlein auf, und gehe heim. 25 Und alſobald ſtand er auf vor ihren Augen, und hob das Bettlein auf, darauf er geleget war, und ging heim, und pries Gott. 26 Und ſie entſetzten ſich alle, und prieſen Gott, und wurden voll Furcht, und ſprachen: Wir haben heute ſeltſame Dinge geſehen. 27 Und darnach ging er aus, und ſah einen Zöllner, mit Namen Levis, am Zoll ſitzen, und ſprach zu ihm: Folge mir nach. 28 Und er verließ alles, ſtand auf, und folgete ihm nach. 29 Und der Levis richtete ihm ein großes Mahl zu in ſeinem Hauſe, und viele Zöllner und andere ſaßen mit ihm zu Tiſche.

ST. LUC, V

19 Mais, ne trouvant point par quel côté ils pourraient l'introduire à cause de la foule, ils montèrent sur la maison, et ils le descendirent par les tuiles, avec le lit, au milieu de l'assemblée, devant Jésus, 20 Qui voyant leur foi, dit au paralytique: Homme, tes péchés te sont pardonnés. 21 Alors les Scribes et les Pharisiens commencèrent à raisonner en eux-mêmes, disant: Quel est cet homme qui prononce des blasphèmes? Qui est-ce qui peut pardonner les péchés si ce n'est Dieu seul? 22 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole, et leur dit: Pourquoi raisonnez-vous *ainsi* dans vos cœurs? 23 Lequel est le plus aisé, ou de dire: Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire: Lève-toi, et marche? 24 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés: Je te commande, dit-il au paralytique, lève-toi, prends ton lit, et t'en va en ta maison. 25 Et à l'instant le *paralytique* s'étant levé devant eux, prit le lit où il était couché, et s'en alla en sa maison, glorifiant Dieu. 26 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifiaient Dieu. Et étant remplis de crainte, ils disaient: Certainement nous avons vu aujourd'hui des choses merveilleuses. 27 ¶ Après cela Jésus sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit: Suis-moi. 28 Et *lui*, quittant tout, se leva, et le suivit. 29 Or Levi fit un grand festin dans sa maison, où il se trouva une nombreuse assemblée de péagers, et d'autres gens qui étaient avec eux à table.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ε.

30 Καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες· 32 Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. 34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι νηστεῦσαι; 35 Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐμίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· 38 Ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον. 39 Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.

✣ ס ✣ ܟܬܒ ܩܕܝܫ

30 ܘܩܛܠ ܘܦܪܝܫ̈ܐ ܘܣܦ̈ܪ̈ܝܗ̇ ܕ̈ܐ̇ ܠܬ̈ܠ̈ܡ̈ܝ̈ܕ̈ܘ̈ܗ̇ ܡ̈ܐ̇ ܕ̈ܥ̈ܡ̈ܗ̇ ܕ̈ܐ̇ ܕ̈ܒ̈ܝ̈ܢ̈ ܥ̈ܡ̈ ܒ̈ܥ̈ܠ̈ܝ̈ ܡ̈ܟ̈ܣ̈ܐ̇ ܘ̈ܚ̈ܛ̈ܝ̈ܐ̇ ܐ̈ܟ̈ܠ̈ ܘ̈ܫ̈ܬ̈ܐ̇ ܐ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈

ST. LUKE, V.

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners? 31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick. 32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance. 33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink? 34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? 35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days. 36 ¶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old. 37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish. 38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved. 39 No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

Ev. Lucä, 5.

30 Und die Schriftgelehrten und Phariſäer murreten wider ſeine Jünger, und ſprachen: Warum eſſet und trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern? 31 Und Jeſus antwortete, und ſprach zu ihnen: Die Geſunden bedürfen des Arztes nicht, ſondern die Kranken. 32 Ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten. 33 Sie aber ſprachen zu ihm: Warum faſten Johannis Jünger ſo oft, und beten ſo viel, deſſelbigen gleichen der Phariſäer Jünger; aber deine Jünger eſſen und trinken? 34 Er ſprach aber zu ihnen: Ihr möget die Hochzeitleute nicht zum Faſten treiben, ſo lange der Bräutigam bei ihnen iſt, 35 Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird, dann werden ſie faſten. 36 Und er ſagte zu ihnen ein Gleichniß: Niemand flicket einen Lappen vom neuen Kleide auf ein altes Kleid; wo anders, ſo reißet das Neue, und der Lappe vom Neuen reimet ſich nicht auf das Alte. 37 Und niemand faſſet Moſt in alte Schläuche; wo anders, ſo zerreißet der Moſt die Schläuche, und wird verſchüttet, und die Schläuche kommen um. 38 Sondern den Moſt ſoll man in neue Schläuche faſſen, ſo werden ſie beide behalten. 39 Und niemand iſt, der vom alten trinket, und wolle bald des neuen; denn er ſpricht: Der alte iſt milder.

ST. LUC, V

30 Et les Scribes de ce lieu-là, et les Pharisiens, murmuraient contre ses disciples, en disant: Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec des péagers et des pécheurs? 31 Mais Jésus prenant la parole, leur dit: *Ce ne sont* pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal. 32 Je ne suis pas venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs. 33 ¶ Ils lui dirent aussi: Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent, et font-ils des prières, de même que ceux des Pharisiens, tandis que les tiens mangent et boivent? 34 Et il leur dit: Pouvez-vous faire jeûner les amis de l'époux pendant que l'époux est avec eux? 35 Mais des jours viendront où l'époux leur sera ôté; alors ils jeûneront en ces jours-là. 36 ¶ Puis il leur dit cette parabole: Personne ne met une pièce d'un vêtement neuf à un vêtement vieux: autrement le neuf déchire *le vieux*, et le neuf ne se rapporte point au vieux. 37 De même, personne ne met le vin nouveau dans de vieilles outres: autrement le vin nouveau rompra les outres, et se répandra, et les outres seront perdues. 38 Mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves; et ainsi tous les deux se conservent ensemble. 39 Et il n'est personne qui après avoir bu du vin vieux, *en* veuille aussitôt du nouveau; car il dit: Le vieux est meilleur.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ϛ'.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας καὶ ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσίν. 2 Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον· Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν τοῖς σάββασιν; 3 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυείδ, ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; 4 Ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβεν καὶ ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά· 7 Παρετηροῦντο δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. 8 Αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν· εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. Καὶ ἀναστὰς ἔστη. 9 Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι. 10 Καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

SEC. LUCAM, VI.

CAPUT VI.

1 FACTUM est autem in sabbato secundo primo, cum transiret per sata, vellebant discipuli ejus spicas et manducabant confricantes manibus. 2 Quidam autem Pharisæorum dicebant illis: Quid facitis quod non licet in sabbatis? 3 Et respondens Jesus ad eos dixit: Nec hoc legistis quod fecit David cum esurisset ipse et qui cum eo erant? 4 Quomodo intravit in domum Dei et panes propositionis sumsit et manducavit et dedit his qui cum ipso erant, quos non licet manducare nisi tantum sacerdotibus? 5 Et dicebat illis quia Dominus est Filius hominis etiam sabbati. 6 Factum est autem et in alio sabbato ut intraret in synagogam et doceret: et erat ibi homo, et manus ejus dextra arida. 7 Observabant autem scribæ et Pharisæi si sabbato curaret, ut invenirent accusare illum. 8 Ipse vero sciebat cogitationes eorum, et ait homini qui habebat manum aridam: Surge et sta in medium. Et surgens stetit. 9 Ait autem ad illos Jesus: Interrogo vos si licet sabbato bene facere an male, animam salvam facere an perdere? 10 Et circumspectis omnibus dixit homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus ejus.

ST. LUKE, VI.

CHAPTER VI.

1 AND it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands. 2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days? 3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him; 4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone? 5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath. 6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered. 7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him. 8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth. 9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it? 10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

Ev. Lucä, 6.

Das 6. Capitel.

1 Und es begab ſich auf einen Afterſabbath, daß er durch's Getreide ging; und ſeine Jünger rauften Aehren aus, und aßen, und rieben ſie mit den Händen. 2 Etliche aber der Phariſäer ſprachen zu ihnen: Warum thut ihr, das ſich nicht geziemet zu thun auf die Sabbather? 3 Und Jeſus antwortete, und ſprach zu ihnen: Habt ihr nicht das geleſen, das David that, da ihn hungerte, und die mit ihm waren? 4 Wie er zum Hauſe Gottes einging, und nahm die Schaubrode, und aß, und gab auch denen, die mit ihm waren; die doch niemand durfte eſſen, ohne die Prieſter allein. 5 Und ſprach zu ihnen: Des Menſchen Sohn iſt ein Herr auch des Sabbaths. 6 Es geſchah aber auf einen andern Sabbath, daß er ging in die Schule, und lehrete. Und da war ein Menſch, deß rechte Hand war verdorret. 7 Aber die Schriftgelehrten und Phariſäer hielten auf ihn, ob er auch heilen würde am Sabbath; auf daß ſie eine Sache zu ihm fänden. 8 Er aber merkte ihre Gedanken, und ſprach zu dem Menſchen mit der dürren Hand: Stehe auf, und tritt hervor. Und er ſtand auf, und trat dahin. 9 Da ſprach Jeſus zu ihnen: Ich frage euch, was ziemet ſich zu thun auf die Sabbather, Gutes oder Böſes? das Leben erhalten oder verderben? 10 Und er ſah ſie alle umher an, und ſprach zu dem Menſchen: Strecke aus deine Hand. Und er that es. Da ward ihm ſeine Hand wieder zurecht gebracht, geſund, wie die andere.

ST. LUC, VI.

CHAPITRE VI.

1 OR, il arriva, le *jour du* sabbat, *appelé* second-premier, qu'il passait par des blés. Et ses disciples arrachaient des épis, et, les frottant dans *leurs* mains, ils les mangeaient. 2 Et quelques-uns des Pharisiens leur dirent: Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire, *le jour* du sabbat? 3 Et Jésus prenant la parole, leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui? 4 Comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit permis qu'aux seuls sacrificateurs d'en manger? 5 Puis il leur dit: Le Fils de l'homme est Seigneur même du sabbat. 6 Il arriva aussi, un autre *jour de* sabbat, qu'il entra dans la synagogue, et qu'il enseigna. Et il y avait là un homme dont la main droite était sèche. 7 Or les Scribes et les Pharisiens, afin de trouver une accusation contre lui, l'observaient *pour voir* s'il le guérirait, le *jour du* sabbat. 8 Mais il connaissait leurs pensées, et il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi là au milieu. Et lui, se levant, se tint debout. 9 Puis Jésus leur dit: Je vous demanderai une chose: Est-il permis de faire du bien les jours de sabbat, ou de faire du mal? de sauver la vie, ou de l'ôter? 10 Et ayant regardé tous ceux *qui étaient* autour de lui, il dit à cet homme: Étends ta main. Il le fit: et sa main fut rendue saine comme l'autre.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ς

11 Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ. 12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. 13 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν, 14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον 15 Καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου, καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτήν, 16 Καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης, 17 Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, 18 Καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο· 19 Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας. 20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 Μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

✣ ٥ ✣ ܠܘܩܐ

11 ܗܢܘܢ ܕܒܝ ܐܡܟܝܢ ܣܟܠܘ . ܘܡܬܡܠܠܝܢ ܥܡ ܚܕ̈ܕ̈ܐ ܡܢ ܡܐ ܕܢܥܒܕ ܠܝܫܘܥ : 12 ✣ ܘܗܘܐ ܒܝܘ̈ܡ̈ܝܢ ܗܠܝܢ ܢܦܩ ܠܛܘܪܐ ܠܡܨܠܝ ܘܗܘܐ ܒܠܝܠܝܐ ܒܨܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ : 13 ܘܟܕ ܢܗܪ ܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܘܒܪ ܡܢܗܘܢ ܬܪܬܥܣܪ ܕ̈ܝܢ ܕܐܦ ܫܠܝܚ̈ܐ ܩܪܐ ܠܗܘܢ : 14 ܫܡܥܘܢ ܕܐܦ ܫܡ ܩܪܐ ܠܗ ܦܛܪܘܣ . ܘܐܢܕܪܝ ܐܚܘܗܝ . ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ . ܦܝܠܦܘܣ ܘܒܪܬܠܡܝ . 15 ܡܬܝ ܘܬܘܡܐ . ܝܥܩܘܒ ܕ̈ܝܢ ܕܐܠܦܝ . ܘܫܡܥܘܢ ܕܩܪܝ ܠܗ ܩܢܝܢܝܐ . 16 ܝܗܘܕܐ ܕ̈ܝܢ ܕܝܥܩܘܒ . ܘܝܗܘܕܐ ܐܝܣܩܪܝܘܛܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܓܘ̈ܕ̈ܐ ܠܡܫܠܡ . 17 ✣ ܘܢܚܬ ܥܡܗܘܢ ܘܩܡ ܒܐܬܪ ܡܝܪ̈ܘ̈ܬ̈ܐ ܘܟ̈ܢܫ̈ܐ ܣܓ̈ܝ̈ܐ ܡܬܠܡ̈ܝܕ̈ܘܗܝ ܘܥܡܐ ܣܓ̈ܝ̈ܐ ܡܢ ܟܠ ܝܗܘܕ̈ܐ ܘܝܪ̈ܘ̈ܫ̈ܠܡ ܘܡܢ ܛܘܪ ܘܨܝܕܘܢ ܕ̈ܝܡ̈ܐ ܕܐܬܘ ܠܫܡܥ ܡܢܗ ܘܢܬܐܣܘܢ ܡܢ ܚܠܝ̈ܗܘܢ : 18 ܘܐܝܢ̈ܐ ܕ̈ܝܢ ܕܡܬܥܟ̈ܪ̈ܝܢ ܡܢ ܪ̈ܘ̈ܚ̈ܐ ܛܡ̈ܐ ܗ̈ܘ̈ܘ ܡܬܐܣ̈ܝܢ . 19 ✣ ܘܟܠ ܟܢܫܐ ܒܥ̈ܝ̈ܢ ܕܢܡܫ ܠܗ ܡܛܠ ܕܩܘܬܐ ܡܢܗ ܢܦܩ ܘܐܣܝ ܠܟܠܗܘܢ :

20 ✣ ܘܗܘ ܗܘ ܢܫܐ ܝܬ̈ܝ̈ܪ̈ܐ ܠܥ̈ܝ̈ܢ̈ܘ̈ܗܝ ܒܬܠܡ̈ܝܕ̈ܘܗܝ ܘܐܡܪ ܛܘܒ̈ܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥ̈ܢ̈ܝ̈ܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕ̈ܝܠܟܘܢ ✣ 21 ܛܘܒ̈ܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗ̈ܫ̈ܐ ܕܐܢܬܘܢ ܟ̈ܦ̈ܢ̈ܝ̈ܢ ✣ ܛܘܒ̈ܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕ̈ܝ ✣

SEC. LUCAM, VI.

11 Ipsi autem repleti sunt insipientia, et conloquebantur ad invicem quidnam facerent Jesu. 12 Factum est autem in illis diebus exiit in montem orare, et erat pernoctans in oratione Dei. 13 Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos, et elegit duodecim ex ipsis, quos et apostolos nominavit, 14 Simonem quem cognominavit Petrum et Andrean fratrem ejus, Jacobum et Johannen, Philippum et Partholomeum, 15 Mattheum et Thoman Jacobum Alphei et Simonem qui vocatur Zelotes, 16 Judam Jacobi et Judam Scariot qui fuit proditor: 17 Et descendens cum illis stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus et multitudo copiosa plebis ab omni Judæa et Hierusalem et maritima et Tyri et Sidonis. 18 Qui venerunt ut audirent eum et sanarentur a languoribus suis, et qui vexabantur a spiritibus inmundis curabantur: 19 Et omnis turba quærebant eum tangere, quia virtus de illo exiebat et sanabat omnes. 20 Et ipse elevatis oculis in discipulos suos dicebat: Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei. 21 Beati qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati qui nunc fletis, quia ridebitis.

ST. LUKE, VI.

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus. 12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 ¶ And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles; 14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew, 15 Matthew and Thomas, James the son of Alphæus, and Simon called Zelotes, 16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor. 17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judæa and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases; 18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all. 20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for your's is the kingdom of God. 21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.

Ev. Lucä, 6.

11 Sie aber wurden ganz unſinnig; und beredeten ſich mit einander, was ſie ihm thun wollten. 12 Es begab ſich aber zu der Zeit, daß er ging auf einen Berg zu beten; und er blieb über Nacht in dem Gebet zu Gott. 13 Und da es Tag ward, rief er ſeine Jünger, und erwählete ihrer zwölf, welche er auch Apoſtel nannte: 14 Simon, welchen er Petrus nannte: und Andream, ſeinen Bruder; Jacobum und Johannem; Philippum und Bartholomäum; 15 Matthäum und Thomam; Jacobum, Alphäi Sohn; Simon, genannt Zelotes; 16 Judam, Jacobi Sohn; und Judam Iſcharioth, den Verräther. 17 Und er ging hernieder mit ihnen, und trat auf einen Platz im Felde, und der Haufe ſeiner Jünger, und eine große Menge des Volks von allem jüdiſchen Lande, und Jeruſalem, und Tyrus und Sidon, am Meer gelegen, 18 Die da gekommen waren ihn zu hören, und daß ſie geheilet würden von ihren Seuchen, und die von unſaubern Geiſtern umgetrieben wurden, die wurden geſund. 19 Und alles Volk begehrte ihn anzurühren; denn es ging Kraft von ihm, und heilete ſie alle. 20 Und er hob ſeine Augen auf über ſeine Jünger, und ſprach: Selig ſeyd ihr Armen; denn das Reich Gottes iſt euer. 21 Selig ſeyd ihr, die ihr hier hungert; denn ihr ſollt ſatt werden. Selig ſeyd ihr, die ihr hier weinet; denn ihr werdet lachen.

ST. LUC, VI.

11 Et ils furent remplis de fureur; et ils s'entretenaient ensemble sur ce qu'ils pourraient faire à Jésus. 12 Or, en ces jours-là, il arriva qu'il s'en alla sur une montagne pour prier, et qu'il passa toute la nuit à prier Dieu. 13 ¶ Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples; et en choisit douze, qu'il nomma aussi apôtres; 14 *Savoir*, Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère; Jacques et Jean, Philippe et Barthélemi, 15 Matthieu et Thomas, Jacques, *fils* d'Alphée; et Simon, surnommé Zélotes; 16 Jude, *frère* de Jacques, et Judas Iscariot, le même qui devint traître. 17 ¶ Puis descendant avec eux, il s'arrêta dans une plaine avec la foule de ses disciples, et une grande multitude de gens de toute la Judée, et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies; 18 Et ceux aussi qui étaient tourmentés par des esprits immondes. Et ils furent guéris. 19 Et toute la multitude tâchait de le toucher: car il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous. 20 ¶ Alors, Jésus, levant les yeux vers ses disciples, *leur* dit: Bienheureux, vous *qui êtes* pauvres; car le royaume de Dieu est à vous. 21 Bienheureux, vous *qui* maintenant avez faim: car vous serez rassasiés. Bienheureux, vous *qui* pleurez maintenant; car vous serez dans la joie

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ϛ'.

22 Μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 23 Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. 25 Οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. Οὐαὶ οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. 26 Οὐαὶ ὅταν καλῶς εἴπωσιν ὑμᾶς πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 Εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. 29 Τῷ τύπτοντί σε εἰς τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. 30 Παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. 31 Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. 33 Καὶ γὰρ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.

✣ ٥ ✣ ܣܒܪܝܐ

22 ܒܥܕ ܕܢܣܢܐ ܐܢܫܐ ܠܟܘܢ ܘܢܦܪܫܘܢ ܘܢܚܪܦܘܢ ܘܢܫܕܘܢ ܫܡܟܘܢ ܐܝܟ ܒܝܫ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ׃ 23 ܚܕܘ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܘܪܘܩܘ ܐܪܡܘ ܐܓܪܟܘܢ ܣܓܝ ܒܫܡܝܐ ׃ ܟܕܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܘ ܐܒܗܬܗܘܢ ܠܢܒܝܐ ׃ 24 ܐܠܐ ܘܝ ܠܟܘܢ ܥܬܝܪܐ ܕܫܒܩܬܘܢ ܐܝܟ ܕܐܢ ׃ 25 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܒܥܐ ܕܐܢ ׃ ܘܝ ܠܟܘܢ ܕܚܟܝܢ ܗܫܐ ܕܬܒܟܘܢ ׃ ܘܝ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܫܦܝܪ ׃ 26 ܘܝ ܠܟܘܢ ܟܕ ܢܫܒܚܘܢ ܠܟܘܢ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ׃ ܟܕܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܘ ܐܒܗܬܗܘܢ ܠܢܒܝ ׃ ܫܩܪܐ ׃ 27 ܐܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ׃ ܪܚܡܘ ܠܒܥܠܝ ܒܝܟܘܢ ׃ ܛܒܘ ܠܡܣܢܝܟܘܢ ׃ 28 ܒܪܟܘ ܠܡܠܛܝܟܘܢ ׃ ܨܠܘ ܥܠ ܡܫܬܡܫܝ ܒܟܘܢ ׃ 29 ܕܡܚܐ ܠܟ ܥܠ ܦܘܡܟ ܐܦ ܐܚܪܝ ׃ ܘܡܢ ܕܢܣܒ ܠܟ ܠܟܦܬܟ ܐܦ ܩܠܝܣܐ ׃ ܠܐ ܬܡܢܥ ׃ 30 ܠܟܠ ܕܫܐܠ ܡܢܟ ܗܒ ׃ ܘܡܢ ܕܢܣܒ ܡܕܝܠܟ ܠܐ ܬܬܒܥ ׃ 31 ܘܟܡܐ ܕܨܒܝܢ ܕܢܥܒܕ ܠܟܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ׃ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ׃ 32 ܘܐܢ ܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܟܘܢ ׃ ܡܢܘ ܐܓܪܟܘܢ ׃ ܐܦ ܚܛܝܐ ܪܚܡܝܢ ܠܡܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗܘܢ ׃ 33 ܘܐܢ ܛܒ ܥܒܕܬܘܢ ܠܡܢ ܕܛܒ ܥܒܕ ܠܟܘܢ ׃ ܡܢܘ ܐܓܪܟܘܢ ׃ ܐܦ ܚܛܝܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܝ ׃

SEC. LUCAM, VI.

22 Beati eritis cum vos oderint homines, et cum separaverint vos et exprobraverint et ejecerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis. 23 Gaudete in illa die et exultate: ecce enim merces vestra multa in cælo: secundum hæc enim faciebant prophetis patres eorum. 24 Verum tamen væ vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram. 25 Væ vobis qui saturati estis, quia esurietis. Væ vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis. 26 Væ cum bene vobis dixerint omnes homines: secundum hæc faciebant prophetis patres eorum. 27 Sed vobis dico qui auditis: Diligite inimicos vestros, benefacite his qui vos oderunt, 28 Benedicite maledicentibus vobis, orate pro calumniantibus vos. 29 Et qui te percutit in maxillam præbe et alteram, et ab eo qui auferet tibi vestimentum etiam tunicam noli prohibere: 30 Omni autem petenti te tribue, et qui auferet quæ tua sunt ne repetas. 31 Et prout vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter. 32 Et si diligitis eos qui vos diligunt, quæ vobis est gratia? nam et peccatores diligentes se diligunt. 33 Et si benefeceritis his qui vobis benefaciunt, quæ vobis est gratia? siquidem et peccatores hoc faciunt.

ST. LUKE, VI.

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. 23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets. 24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation. 25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep. 26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets. 27 ¶ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you, 28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you. 29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not to take thy coat also. 30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again. 31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise. 32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them. 33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

Ev. Lucä, 6.

22 Selig ſeyd ihr, ſo euch die Menſchen haſſen, und euch abſondern, und ſchelten euch, und verwerfen euren Namen, als einen boshaftigen, um des Menſchen Sohnes willen. 23 Freuet euch alsdann, und hüpfet; denn ſiehe, euer Lohn iſt groß im Himmel. Deßgleichen thaten ihre Väter den Propheten auch. 24 Aber dagegen, wehe euch Reichen; denn ihr habt euren Troſt dahin. 25 Wehe euch, die ihr voll ſeyd; denn euch wird hungern. Wehe euch, die ihr hier lachet; denn ihr werdet weinen und heulen. 26 Wehe euch, wenn euch jedermann wohl redet. Deßgleichen thaten ihre Väter den falſchen Propheten auch. 27 Aber ich ſage euch, die ihr zuhöret: Liebet eure Feinde; thut denen wohl, die euch haſſen; 28 Segnet die, ſo euch verfluchen; bittet für die, ſo auch beleidigen. 29 Und wer dich ſchlägt auf einen Backen, dem biete den andern auch dar; und wer dir den Mantel nimmt, dem wehre nicht auch den Rock. 30 Wer dich bittet, dem gieb; und wer dir das Deine nimmt, da fordere es nicht wieder. 31 Und wie ihr wollt, daß euch die Leute thun ſollen; alſo thut ihnen gleich auch ihr. 32 Und ſo ihr liebet, die euch lieben; was Danks habt ihr davon? Denn die Sünder lieben auch ihre Liebhaber. 33 Und wenn ihr euren Wohlthätern wohl thut; was Danks habt ihr davon? Denn die Sünder thun daſſelbige auch.

ST. LUC, VI.

22 Bienheureux serez-vous, quand les hommes vous haïront, et vous excluront, et vous diront des outrages, et rejetteront votre nom, comme mauvais, à cause du Fils de l'homme. 23 Réjouissez-vous en ce jour-là, et tressaillez de joie; car voici, votre récompense est grande dans le ciel; et leurs pères en faisaient de même aux prophètes. 24 Mais malheur à vous, riches; car vous avez *déjà reçu* votre consolation. 25 Malheur à vous qui êtes rassasiés; car vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant; car vous vous lamenterez et vous pleurerez. 26 Malheur à vous quand tous les hommes diront du bien de vous; car leurs pères en faisaient de même aux faux prophètes. 27 ¶ Mais à vous qui m'entendez, je vous dis: Aimez vos ennemis; faites du bien à ceux qui vous haïssent, 28 Bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous persécutent. 29 Et si quelqu'un te frappe sur une joue, présente aussi l'autre; et si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche point de prendre aussi la tunique. 30 Et à tout homme qui te demande, donne; et à celui qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande pas. 31 Et comme vous voulez que les hommes vous fassent, faites-leur aussi de même. 32 Or, si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? car les pécheurs aiment aussi ceux qui les aiment. 33 Et si vous ne faites du bien qu'à ceux qui vous ont fait du bien, quel gré vous en saura-t-on? car les pécheurs font aussi de même.

34 Καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. 35 Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδένα ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν. 37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. Ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· 38 Δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν. Ὧι γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς. Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; 40 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 Πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

34 Et si mutuum dederitis his a quibus speratis recipere, quæ gratia est vobis? nam et peccatores peccatoribus fæneranturut recipiant æqualia. 35 Verum tamen diligite inimicos vestros, et benefacite et mutuum date nihil inde sperantes: et erit merces vestra multa, et eritis filii altissimi, quia ipse benignus est super ingratos et malos. 36 Estote ergo misericordes, sicut et Pater vester misericors est. 37 Nolite judicare, et non judicabimini: nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittimini: 38 Date, et dabitur vobis, mensuram bonam confertam et coagitatam et supereffluentem dabunt in sinum vestrum: eadem quippe mensura qua mensi fueritis remetietur vobis. 39 Dicebat autem illis et similitudinem. Numquid potest cæcus cæcum ducere? nonne ambo in foveam cadent? 40 Non est discipulus super magistrum: perfectus autem omnis erit sicut magister ejus. 41 Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem quæ in oculo tuo est non consideras: 42 Et quomodo potes dicere fratri tuo: Frater, sine eiciam festucam de oculo tuo: ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et tunc respicies ut educas festucam de oculo fratris tui.

ST. LUKE, VI.

31 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again. 35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil. 36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful. 37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven: 38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again. 39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch? 40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master. 41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye? 42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

Ev. Lucä, 6.

31 Und wenn ihr leihet, von denen ihr hoffet zu nehmen; was Danks habt ihr davon? Denn die Sünder leihen den Sündern auch, auf daß sie Gleiches wieder nehmen. 35 Doch aber liebet eure Feinde, thut wohl und leihet, daß ihr nichts dafür hoffet; so wird euer Lohn groß seyn, und werdet Kinder des Allerhöchsten seyn; denn er ist gütig über die Undankbaren und Boshaftigen. 36 Darum seyd barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist. 37 Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet. Verdammet nicht, so werdet ihr auch nicht verdammet. Vergebet, so wird euch vergeben. 38 Gebet, so wird euch gegeben. Ein voll, gedrückt, gerüttelt und überflüssig Maaß wird man in euren Schooß geben: denn eben mit dem Maaß, da ihr mit messet, wird man euch wieder messen. 39 Und er sagte ihnen ein Gleichniß: Mag auch ein Blinder einem Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube fallen? 40 Der Jünger ist nicht über seinen Meister; wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist er vollkommen. 41 Was siehest du aber einen Splitter in deines Bruders Auge, und des Balkens in deinem Auge wirst du nicht gewahr? 42 Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen; und du siehest selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du Heuchler, ziehe zuvor den Balken aus deinem Auge; und besiehe dann, daß du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest.

ST. LUC, VI.

31 Et si vous prêtez *à ceux* de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on? car les pécheurs prêtent aussi aux pécheurs, afin qu'ils en reçoivent la pareille. 35 Mais aimez vos ennemis, et faites du bien, et prêtez sans en rien espérer; alors votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut; car lui-même, il est bienfaisant envers les ingrats et les méchants. 36 Soyez donc miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux. 37 Ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés. pardonnez, et il vous sera pardonné. 38 Donnez, et il vous sera donné. On vous donnera dans le sein une bonne mesure, pressée et entassée, et qui débordera; car de la mesure même dont vous mesurerez, on vous mesurera aussi. 39 Il leur dit aussi *cette* parabole: Un aveugle peut-il conduire un *autre* aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse? 40 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître; mais tout *disciple* accompli sera comme son maître. 41 Et pourquoi regardes-tu le brin de paille qui est dans l'œil de ton frère, tandis que tu n'aperçois pas la poutre qui est dans ton propre œil? 42 Ou comment peux-tu dire à ton frère: Mon frère permets que j'ôte le brin de paille qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton œil? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras à ôter le brin de paille qui est dans l'œil de ton frère.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ϛ', ζ'.

ου γὰρ ἔστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44 Ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν. 45 Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας [αὐτοῦ] προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με καλεῖτε· Κύριε Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; 47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος. 48 Ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν. 49 Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

ΚΕΦ. ζ'.

1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ. 2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

٭ ١٠٥ ٭ ܟܬܒܐ

13 لا إبه إمكنا ܟܐ بكض ܗܕܐ
ܟܬܒܐ . إه لا إمكنا ضبعا بكض
ܗܕܐ ܟܐ . 14 ܗܠ إمكنا ܡܢ ܟ
ܗܕܐ ܟܐ ܕܐ ܟ . لا ܡܢ
ܟܦܐ ܟ ܟܦܐ ٢ ܐ . إهلا ܟ
ܗܘܢ ܟܦܐ ܟܬܐ . 15 ܡܢ ܟ
ܟ ܗܒܟܐ ܟܐ ܒܟܟ ܟܦ.
ܟܐ : 16 ܡܢ ܟ ܟ ܗܒܟܐ
ܟܬܐ ܟܦܐ ܟ ܟ ܟܦ .
ܟ ٢٥٧٤ ܟ ܡܢ ܟܟ
ܟܐ . 46 ܟܬ ܟ ܐ ܟ
ܟ : ٥٥ ܡ ܐ ܟ لا
ܟ ٢٧٤ . 47 ܗܠ إه ܐ٧
٢٧٤ . ٥٥ ٥ ٥ ٥ ٥ :
إ ٥ ٥ ٥ ٥

ST. LUKE, VI. VII.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit. 44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes. 45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh. 46 ¶ And why call ye me Lord, Lord, and do not the things which I say? 47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like: 48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock. 49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

CHAPTER VII.

1 Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum. 2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

Ev. Lucä, 6. 7

43 Denn es iſt kein guter Baum, der faule Frucht trage; und kein fauler Baum, der gute Frucht trage. 44 Ein jeglicher Baum wird an ſeiner eigenen Frucht erkannt. Denn man lieſet nicht Feigen von den Dornen, auch ſo lieſet man nicht Trauben von den Hecken. 45 Ein guter Menſch bringet Gutes hervor aus dem guten Schatz ſeines Herzens; und ein boshaftiger Menſch bringet Böſes hervor aus dem böſen Schatz ſeines Herzens. Denn weß das Herz voll iſt, deß gehet der Mund über. 46 Was heißt ihr mich aber Herr, Herr! und thut nicht, was ich euch ſage? 47 Wer zu mir kommt, und höret meine Rede, und thut ſie, den will ich euch zeigen, wem er gleich iſt. 48 Er iſt gleich einem Menſchen, der ein Haus bauete, und grub tief, und legte den Grund auf den Fels. Da aber Gewäſſer kam, da riß der Strom zum Hauſe zu, und mochte es nicht bewegen; denn es war auf den Fels gegründet. 49 Wer aber höret, und nicht thut, der iſt gleich einem Menſchen, der ein Haus bauete auf die Erde ohne Grund; und der Strom riß zu ihm zu, und es fiel bald, und das Haus gewann einen großen Riß.

Das 7. Capitel.

1 Nachdem er aber vor dem Volk ausgeredet hatte, ging er gen Capernaum. 2 Und eines Hauptmanns Knecht lag todtkrank, den er werth hielt.

ST. LUC, VI. VII.

43 Car un arbre n'est pas bon, *lorsqu'il* porte de mauvais fruit; et un arbre n'est pas mauvais, *lorsqu'il* porte de bon fruit. 44 Car tout arbre se connaît à son fruit. En effet, on ne cueille pas des figues sur des épines, et on ne vendange pas des raisins sur un buisson. 45 L'homme *qui est* bon tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur, et l'homme méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur; car *c'est* de l'abondance du cœur que la bouche parle. 46 ¶ Mais pourquoi m'appelez-vous, Seigneur, Seigneur, tandis que vous ne faites pas ce que je dis? 47 Je vous montrerai à qui ressemble celui qui vient à moi, et qui, entendant mes paroles, les met en pratique. 48 Il ressemble à un homme qui bâtit une maison, et qui, ayant foui et creusé profondément, en a posé les fondements sur la roche, de sorte qu'un débordement étant survenu, le fleuve a heurté contre cette maison, mais il ne l'a pu ébranler, parce qu'elle était fondée sur la roche. 49 Mais celui qui, ayant entendu mes paroles, ne les a point mises en pratique, ressemble à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans fondement; *car* le fleuve ayant heurté contre *cette maison*, elle est tombée aussitôt; et la ruine de cette maison a été grande.

CHAPITRE VII.

1 Et quand il eut achevé tout ce discours devant le peuple qui l'écoutait, il entra dans Capernaüm. 2 Or le serviteur d'un certain centenier, à qui *ce serviteur* était fort cher, était malade, et allait mourir.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ζ.

3 Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 Οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν ἠρώτων αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο· 5 Ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν [πρὸς αὐτὸν] φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων· Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς· 7 Διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός σε ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου. 8 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. 10 Καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολύς. 12 Ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

✣ 1 ✣ ܠܘܩܐ

3 ܘܟܕ ܫܡܥ ܥܠ ܝܫܘܥ ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܩܫܝܫ̈ܐ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ ܘܒܥܐ ܠܗ ܕܢܐܬܐ ܘܢܦܪܩ ܠܥܒܕܗ . 4 ܐܝܟ ܕܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܥܘ ܡܢܗ ܒܣܝܕܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܡܫܬܐܠ ܗܘ ܠܗ ܕܬܥܒܕ ܗܠܝܢ ܠܗ ܕܫܘܐ

ST. LUKE, VII.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant. 4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this: 5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue. 6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof: 7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed. 8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. 9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. 10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick. 11 ¶ And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain: and many of his disciples went with him, and much people. 12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

Ev. Lucä, 7.

3 Da er aber von Jeſu hörete, ſandte er die Aelteſten der Juden zu ihm, und bat ihn, daß er käme, und ſeinen Knecht geſund machte. 4 Da ſie aber zu Jeſu kamen, baten ſie ihn mit Fleiß, und ſprachen: Er iſt es werth, daß du ihm das erzeigeſt; 5 Denn er hat unſer Volk lieb, und die Schule hat er uns erbauet. 6 Jeſus aber ging mit ihnen hin. Da ſie aber nun nicht ferne von dem Hauſe waren, ſandte der Hauptmann Freunde zu ihm, und ließ ihm ſagen: Ach Herr, bemühe dich nicht, ich bin nicht werth, daß du unter mein Dach gehеſt; 7 Darum ich auch mich ſelbſt nicht würdig geachtet habe, daß ich zu dir käme; ſondern ſprich ein Wort, ſo wird mein Knecht geſund. 8 Denn auch ich bin ein Menſch, der Obrigkeit unterthan, und habe Kriegsknechte unter mir; und ſpreche zu einem: Gehe hin, ſo gehet er hin; und zum andern: Komm her, ſo kommt er; und zu meinem Knechte: Thue das, ſo thut er's. 9 Da aber Jeſus das hörete, verwunderte er ſich ſeiner, und wandte ſich um, und ſprach zu dem Volk, das ihm nachfolgte: Ich ſage euch, ſolchen Glauben habe ich in Iſrael nicht gefunden. 10 Und da die Geſandten wiederum zu Hauſe kamen, fanden ſie den kranken Knecht geſund. 11 Und es begab ſich darnach, daß er in eine Stadt mit Namen Nain ging; und ſeiner Jünger gingen viele mit ihm, und viel Volks. 12 Als er aber nahe an das Stadtthor kam, ſiehe, da trug man einen Todten heraus, der ein einiger Sohn war ſeiner Mutter; und ſie war eine Wittwe, und viel Volks aus der Stadt ging mit ihr.

ST. LUC, VII.

3 Et *le centenier* ayant entendu parler de Jésus, envoya vers lui quelques anciens des Juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur. 4 Et étant venus à Jésus, ils le prièrent instamment, en lui disant: *Cet homme* est digne que tu lui accordes cela; 5 Car il aime notre nation, et lui-même, il nous a bâti une synagogue. 6 Jésus s'en alla donc avec eux. Et comme déjà il n'était plus guère loin de la maison, le centenier envoya ses amis au-devant de lui, pour lui dire: Seigneur, ne te fatigue point; car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; 7 *C'est* pourquoi aussi, je ne me suis pas jugé digne d'aller moi-même vers toi; mais dis *seulement* une parole, et mon serviteur sera guéri. 8 Car moi-même qui suis un homme soumis à l'autorité *d'autrui*, j'ai sous moi des soldats; et je dis à l'un: Va, et il va; et à un autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais cela, et il le fait. 9 Et Jésus ayant entendu cela, il l'admira, et se tournant, il dit à la multitude qui le suivait: Je vous dis que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi. 10 Et quand ceux qui avaient été envoyés, furent de retour à la maison, ils trouvèrent le serviteur, qui avait été malade, se portant bien. 11 ¶ Et le jour suivant, il arriva que Jésus allait à une ville nommée Naïn; et plusieurs de ses disciples et une grande multitude allait avec lui. 12 Et comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait dehors un mort, fils unique de sa mère, qui était veuve. Et une grande foule de la ville était avec elle.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ζ'.

13 Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτὴν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε. 14 Καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 15 Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 16 Ἔλαβεν δὲ φόβος ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ· 17 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ. 18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννει οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. 19 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς τὸν Κύριον λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 20 Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρός σε λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν. 22 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννει ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε, ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 23 Καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

❖ ١ ❖ ܟܬܒܐ

13 ܒܪܡ ܕܚܙܝܗ ܡܪܝܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܒܟܝ . 14 ܘܩܪܒ ܘܫܩܠ ܠܡܛܬܐ : ܘܐܢܫܐ ܕܢܫܝܢ ܩܝܡܘ ܘܐܡܪ : ܥܠܡ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܩܘܡ . 15 ܘܐܬܝܫܒ ܡܝܬܐ ܘܫܪܝ ܠܡܡܠܠ . ܘܝܗܒ ܐܝܬܗ ܠܐܡܗ . 16 ܘܐܚܕ ܟܠܗܘܢ ܕܚܠܬܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ : ܘܐܡܪܝܢ ܕܢܒܝܐ ܪܒ ܩܡ ܒܝܢܢ ܘܕܐܠܗܐ ܦܩܕ ܠܥܡܗ : 17 ܘܢܦܩ ܗܢܐ ܡܠܬܐ ܒܟܠ ܝܗܘܕ ܥܠܘܗܝ ܘܒܟܠ ܓܘ̈ܒܐ ܕܣܒܝܒ . 18 ܘܐܚܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܚܘܝܘ ܠܝܘܚܢܢ ܥܠ ܟܠ ܗܠܝܢ ❖ 19 ܘܩܪܐ ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܫܕܪ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ : ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܘ ܠܐܚܪܢ ܢܣܒܪ . 20 ܟܕ ܐܬܘ ܓܒܪ̈ܐ ܠܘܬܗ ܐܡܪܘ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܫܕܪ ܠܢ ܠܘܬܟ ܘܐܡܪ : ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܘ ܠܐܚܪܢ ܢܣܒܪ : 21 ܒܗܝ ܒܗ̈ܝ ܫܥܬܐ ܐܣܝ ܣܓ̈ܝܐ ܡܢ ܟܪ̈ܝܗ ܘܡܟ̈ܝܢ ܘܪܘ̈ܚܐ ܒ̈ܝܫ̈ܐ : ܘܠܥ̈ܝܪ̈ܐ ܣܓ̈ܝܐ ܝܗܒ ܚܙܘܬܐ . 22 ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܝܘܚܢܢ ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢ ܘܫܡܥܬܘܢ ܕܥ̈ܝܪ̈ܐ ܡܚܙܝܢ ܦ̈ܣܚ̈ܐ ܗܠ̈ܟܝܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܨ̈ܡ̈ܝܐ ܫܡ̈ܥܝܢ ܡ̈ܝܬ̈ܐ ܩܡ̈ܝܢ ܡܣ̈ܟ̈ܝܢ ܒܫ̈ܪ̈ܐ ܡܬܒܫܪ̈ܝܢ . 23 ܘܛܘܒ ܠܡܢ ܕܠܐ ܢܬܟܫܠ ܒܝ ❖

SEC. LUCAM, VII.

13 Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super ea dixit illi: Noli flere. 14 Et accessit et tetigit loculum, hi autem qui portabant steterunt, et ait: Adulescens, tibi dico, surge. 15 Et resedit qui fuerat mortuus et cœpit loqui, et dedit illum matri suæ. 16 Accepit autem omnes timor, et magnificabant Deum dicentes quia propheta magnus surrexit in nobis, et quia Deus visitavit plebem suam. 17 Et exiit hic sermo in universam Judæam de eo et omnem circa regionem. 18 Et nuntiaverunt Johanni discipuli ejus de omnibus his. 19 Et convocavit duos de discipulis suis Johannes et misit ad Dominum dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus? 20 Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt: Johannes baptista misit nos ad te dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus? 21 In ipsa autem hora curavit multos a languoribus et plagis et spiritibus malis, et cæcis multis donavit visum. 22 Et respondens dixit illis: Euntes nuntiate Johanni quæ vidistis et audistis quia cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur: 23 Et beatus est quicumque non fuerit scandalizatus in me.

ST. LUKE, VII.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not. 14 And he came and touched the bier; and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise. 15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother. 16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people. 17 And this rumour of him went forth throughout all Judæa, and throughout all the region round about. 18 And the disciples of John shewed him of all these things. 19 ¶ And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another? 20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another? 21 And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight. 22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached. 23 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

Ev. Lucä, 7.

13 Und da ſie der Herr ſah, jammerte ihn derſelbigen, und ſprach zu ihr: Weine nicht. 14 Und trat hinzu, und rührete den Sarg an; und die Träger ſtanden. Und er ſprach: Jüngling, ich ſage dir, ſtehe auf. 15 Und der Todte richtete ſich auf, und fing an zu reden. Und er gab ihn ſeiner Mutter. 16 Und es kam ſie alle eine Furcht an, und prieſen Gott, und ſprachen: Es iſt ein großer Prophet unter uns aufgeſtanden, und Gott hat ſein Volk heimgeſucht. 17 Und dieſe Rede von ihm erſcholl in das ganze jüdiſche Land, und in alle umliegende Länder. 18 Und es verkündigten Johanni ſeine Jünger das alles. Und er rief zu ſich ſeiner Jünger zween, 19 Und ſandte ſie zu Jeſu, und ließ ihm ſagen: Biſt du, der da kommen ſoll, oder ſollen wir eines andern warten? 20 Da aber die Männer zu ihm kamen, ſprachen ſie: Johannes, der Täufer, hat uns zu dir geſandt, und läßt dir ſagen: Biſt du, der da kommen ſoll, oder ſollen wir eines andern warten? 21 Zu derſelbigen Stunde aber machte er viele geſund von Seuchen, und Plagen, und böſen Geiſtern, und vielen Blinden ſchenkte er das Geſicht. 22 Und Jeſus antwortete, und ſprach zu ihnen: Gehet hin, und verkündiget Johanni, was ihr geſehen und gehöret habt: Die Blinden ſehen, die Lahmen gehen, die Ausſätzigen werden rein, die Tauben hören, die Todten ſtehen auf, den Armen wird das Evangelium geprediget; 23 Und ſelig iſt, der ſich nicht ärgert an mir.

ST. LUC, VII.

13 Et le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion pour elle, et lui dit: Ne pleure point. 14 Puis s'étant approché, il toucha le cercueil; et ceux qui *le* portaient, s'arrêtèrent; et il dit: Jeune homme, je te dis, lève-toi. 15 Et le mort se redressa, et commença à parler. Et *Jésus* le rendit à sa mère. 16 Et ils furent tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant: Un grand prophète s'est levé parmi nous, et Dieu a visité son peuple. 17 Et le bruit s'en répandit dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour. 18 Et toutes ces choses furent rapportées à Jean par ses disciples. 19 ¶ Et Jean, ayant appelé deux de ses disciples, les envoya vers Jésus, pour lui dire: Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? 20 Et les hommes étant venus à *Jésus*, lui dirent: Jean-Baptiste nous a envoyés vers toi pour te dire: Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? 21 Or, en cette même heure il guérit plusieurs personnes de maladies et de fléaux et d'esprits malins. Et il donna la vue à plusieurs aveugles. 22 Puis Jésus, répondant, leur dit: Allez, et rapportez à Jean ce que vous avez vu et entendu; que les aveugles recouvrent la vue, que les boiteux marchent, que les lépreux sont purifiés, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, que l'Évangile est annoncé aux pauvres; 23 Et bienheureux celui qui n'aura point été scandalisé en moi

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 25 Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. 26 Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 27 Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. 28 Λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 29 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· 30 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. 31 Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; 32 Ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις λέγοντες· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. 33 Ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μηδὲ πίνων οἶνον, καὶ λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει. 34 Ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.

24 ܘܟܕ ܐܙܠܘ ܠܟܬܒ̈ܝ ܕܝܘܚܢܢ ܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܠܟܢܫ̈ܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܢܘ ܢܚܙ̈ܬ ܠܡܚܙܐ ܒܡܕܒܪܐ ܩܢܐ ܕܡܬܙܥ ܒܪܘܚܐ . 25 ܐܠܐ ܡܢܘ ܢܚܙ̈ܬ ܠܡܚܙܐ ܓܒܪܐ ܠܒܫ ܟܣܘ ܪܟ̈ܝܟ ܗܐ ܕܠܒܫ̈ܝ ܟܣܘ ܪܟ̈ܝ ܒܒܝ̈ܬ ܡܠ̈ܟܐ ܐܢܘܢ . 26 ܐܠܐ ܡܢܘ ܢܚܙ̈ܬ ܠܡܚܙܐ ܢܒܝܐ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܢܒܝܐ . 27 ܗܕܐ ܗܘ ܕܥܠܘܗܝ ܟܬܝܒ ܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪ ܠܐܓܪܗ ܩܕܡ ܐܦܝܟ ܕܢܬܩܢ ܐܘܪܚܟ ܩܕܡܟ . 28 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܪܒ ܒܝܠܕ̈ܝ ܢܫ̈ܐ ܠܝܬ ܢܒܝ ܐܚܪ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ; ܕܙܥܘܪ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒ ܗܘ ܡܢܝܗ . 29 ܘܟܠ ܥܡܐ ܕܫܡܥܘ ܘܓܒܝ̈ܐ ܙܕܩܘ ܠܐܠܗܐ ܕܐܬܥܡܕܘ ܒܡܥܡܕܢܐ ܕܝܘܚܢܢ . 30 ܐܠܐ ܦܪܝܫ̈ܐ ܘܝܘܕܥܢ̈ܐ ܕܢܡܘܣܐ ܒܛܠܘ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܡܫܬܥܡܕ̈ܝ ܠܐ ܐܬܥܡܕܘ ܡܢܗ . 31 ܠܡܢܘ ܐܕܡܐ ܐܫܘܐ ܐܢܐ ܠܕܪ̈ܐ ܗܠܝܢ ܘܠܡܢܘ ܐܢܘܢ ܕܡܝܢ . 32 ܕܡܝܢ ܠܛܠ̈ܝܐ ܕܝܬܒ̈ܝܢ ܒܫܘܩܐ ܘܡܡܠܠ̈ܝܢ ܠܚܕ̈ܕܐ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗܘ ܠܚܕ ܠܚܕ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܙܡܪ̈ܢܐ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܪܩܕ̈ܬܘ ; ܢܘܚ̈ܐ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܒܟ̈ܝܬܘ . 33 ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܠܐ ܐܟܠ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܫܐܕ ܐܝܬ ܠܗ . 34 ܐܬܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܗܐ ܓܒܪܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ ܚܡܪܐ ܚܒܪ ܓܒܝ̈ܐ ܘܚܛ̈ܝܐ ܗܘ ; ܘܙܕܩ̈ܬܐ ܐܬܒܪܝܪ ܡܢ ܒܢ̈ܝܗ ܟܠܗܘܢ .

24 Et cum discessissent nuntii Johannis, cœpit dicere de Johanne ad turbas: Quid existis in desertum videre? harundinem vento moveri? 25 Sed quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt. 26 Sed quid existis videre? prophetam? utique dico vobis, et plus quam prophetam. 27 Hic est de quo scriptum est: Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. 28 Dico enim vobis, major inter natos mulierum propheta Johanne baptista nemo est; qui autem minor est in regno Dei, major est illo. 29 Et omnis populus audiens et publicani justificaverunt Deum, baptizati baptismo Johannis: 30 Pharisæi autem et legis periti consilium Dei spreverunt in semet ipsos, non baptizati ab eo. 31 Cui ergo similes dicam homines generationis hujus, et cui similes sunt? 32 Similes sunt pueris sedentibus in foro et loquentibus ad invicem et dicentibus: Cantavimus vobis tibiis et non saltastis, lamentavimus et non plorastis. 33 Venit enim Johannes baptista neque manducans panem neque bibens vinum, et dicitis: Dæmonium habet: 34 Venit Filius hominis manducans et bibens, et dicitis: Ecce homo devorator et bibens vinum, amicus publicanorum et peccatorum.

ST. LUKE, VII.

24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind? 25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in king's courts. 26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet. 27 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he. 29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John. 30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him. 31 ¶ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like? 32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept. 33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil. 34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

Ev. Lucä, 7.

24 Da aber die Boten Johannis hingingen, fing Jeſus an zu reden zu dem Volk von Johanne: Was ſeyd ihr hinaus gegangen in die Wüſte zu ſehen? Wolltet ihr ein Rohr ſehen, das vom Winde beweget wird? 25 Oder was ſeyd ihr hinaus gegangen zu ſehen? Wolltet ihr einen Menſchen ſehen in weichen Kleidern? Sehet, die in herrlichen Kleidern und Lüſten leben, die ſind in den königlichen Höfen. 26 Oder was ſeyd ihr hinaus gegangen zu ſehen? Wolltet ihr einen Propheten ſehen? Ja, ich ſage euch, der da mehr iſt, denn ein Prophet. 27 Er iſt es, von dem geſchrieben ſtehet: Siehe, ich ſende meinen Engel vor deinem Angeſicht her, der da bereiten ſoll deinen Weg vor dir. 28 Denn ich ſage euch, daß unter denen, die von Weibern geboren ſind, iſt kein größerer Prophet, denn Johannes, der Täufer; der aber kleiner iſt im Reich Gottes, der iſt größer denn er. 29 Und alles Volk, das ihn hörete, und die Zöllner, gaben Gott Recht, und ließen ſich taufen mit der Taufe Johannis. 30 Aber die Phariſäer und Schriftgelehrten verachteten Gottes Rath wider ſich ſelbſt, und ließen ſich nicht von ihm taufen. 31 Aber der Herr ſprach: Wem ſoll ich die Menſchen dieſes Geſchlechts vergleichen? Und wem ſind ſie gleich? 32 Sie ſind gleich den Kindern, die auf dem Markt ſitzen, und rufen gegen einander, und ſprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr habt nicht getanzet; wir haben euch geklaget, und ihr habt nicht geweinet. 33 Denn Johannes, der Täufer, iſt gekommen, und aß nicht Brod, und trank keinen Wein; ſo ſaget ihr: Er hat den Teufel. 34 Des Menſchen Sohn iſt gekommen, iſſet und trinket; ſo ſaget ihr: Siehe, der Menſch iſt ein Freſſer und Weinſäufer, der Zöllner und Sünder Freund.

ST. LUC, VII.

24 ¶ Puis les messagers de Jean s'étant retirés, il se mit à dire au peuple à l'égard de Jean: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent? 25 Ou bien encore qu'êtes-vous allés voir? Un homme mollement vêtu? Voici, c'est dans les palais des rois que se trouvent ceux qui sont magnifiquement vêtus, et *qui vivent* dans les délices. 26 Ou bien encore qu'êtes-vous *donc* allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète. 27 C'est ici celui de qui il a été écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera ton chemin devant toi. 28 Car je vous dis, qu'entre ceux qui sont nés de femmes, il n'y a aucun prophète plus grand que Jean-Baptiste; mais le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui: 29 Et tout le peuple qui l'a entendu, et *même* les péagers, ont justifié Dieu, en se faisant baptiser du baptême de Jean; 30 Mais les Pharisiens, et les docteurs de la loi, en ne se faisant point baptiser par lui, ont rejeté le dessein de Dieu à leur égard. 31 ¶ À qui donc comparerai-je les hommes de cette génération; et à qui ressemblent-ils? 32 Ils ressemblent aux enfants qui sont assis dans la place publique, et qui crient les uns aux autres, et disent: Nous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous vous avons chanté des airs lugubres, et vous n'avez point pleuré. 33 Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain et ne buvant point de vin; et vous dites: Il a un démon. 34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant; et vous dites: Voici, un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des pécheurs.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ζ.

35 Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων. 36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 37 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου 38 Καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δέ· Διδάσκαλε εἰπέ, φησίν. 41 Δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινί· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 Μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; 43 Ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας.

❖1❖

35 ... 36 ... 37 ... 38 ... 39 ... 40 ... 41 ... 42 ... 43 ...

SEC. LUCAM, VII.

35 Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis. 36 Rogabat autem illum quidam de Pharisæis ut manducaret cum illo : et ingressus domum Pharisæi discubuit. 37 Et ecce mulier quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod accubuit in domo Pharisæi, attulit alabastrum ungenti, 38 Et stans retro secus pedes ejus lacrimis cœpit rigare pedes ejus et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus et ungento ungebat. 39 Videns autem Pharisæus qui vocaverat eum ait intra se dicens : Hic si esset propheta, sciret utique quæ et qualis mulier esset quæ tangit eum, quia peccatrix est. 40 Et respondens Jesus dixit ad illum : Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait : Magister, dic. 41 Duo debitores erant cuidam fæneratori, unus debebat denarios quingentos, alius quinquaginta : 42 Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diliget ? 43 Respondens Simon dixit : Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit ei : Recte judicasti.

ST. LUKE, VII.

35 But wisdom is justified of all her children. 36 ¶ And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat. 37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, 38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. 39 Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner. 40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on. 41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty. 42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most? 43 Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

Ev. Lucä, 7.

35 Und die Weisheit muß sich rechfertigen lassen von allen ihren Kindern. 36 Es bat ihn aber der Pharisäer einer, daß er mit ihm äße. Und er ging hinein in des Pharisäers Haus, und setzte sich zu Tische. 37 Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die war eine Sünderin. Da die vernahm, daß er zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte sie ein Glas mit Salben, 38 Und trat hinten zu seinen Füßen, und weinete, und fing an seine Füße zu netzen mit Thränen, und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocken, und küssete seine Füße, und salbete sie mit Salben. 39 Da aber das der Pharisäer sah, der ihn geladen hatte, sprach er bei sich selbst, und sagte: Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und welch ein Weib das ist, die ihn anrühret; denn sie ist eine Sünderin. 40 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an. 41 Es hatte ein Wucherer zwei Schuldner. Einer war schuldig fünf hundert Groschen, der andere fünfzig. 42 Da sie aber nicht hatten zu bezahlen, schenkte er es beiden. Sage an, welcher unter denen wird ihn am meisten lieben? 43 Simon antwortete, und sprach: Ich achte, dem er am meisten geschenket hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet.

ST. LUC. VII.

35 Mais la Sagesse a été justifiée par tous ses enfants. 36 ¶ Or, un des Pharisiens le pria de manger chez lui; et il entra dans la maison de ce Pharisien, et se mit à table. 37 Et voici, il y avait dans la ville une femme qui était pécheresse, et qui, ayant su que *Jésus* était à table dans la maison du Pharisien, apporta un vase d'albâtre plein d'une huile odoriférante. 38 Et se tenant en arrière, à ses pieds, et pleurant, elle se mit à les arroser de ses larmes; et elle les essuyait avec ses propres cheveux, et lui baisait les pieds, et les oignait de cette huile odoriférante. 39 Mais le Pharisien qui l'avait convié, voyant cela, dit en lui-même: Si cet homme était prophète, il saurait qui et quelle est cette femme qui le touche; et que c'est une pécheresse. 40 Et Jésus, prenant la parole, lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il dit: Maître, parle. 41 Un créancier avait deux débiteurs; l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante. 42 Et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il *leur* remit la dette à tous les deux. Dis-moi donc, lequel des deux l'aimera le plus? 43 Et Simon répondant, lui dit: J'estime que c'est celui à qui il a remis le plus. Et *Jésus* lui dit: Tu as fort bien jugé.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ζ', η'.

44 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; Εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μου ἐπὶ τοὺς πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν. 45 Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλειπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. 46 Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέν μου τοὺς πόδας. 47 Οὗ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. 48 Εἶπεν δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, 2 Καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

❖ ܣ ❖ ١ ❖ ܡܬܝܐ

44 ܘܦܢܐ ܠܐܢܬܬܐ ܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ ܚܙܐ ܗܕܐ ܐܢܬܬܐ ܥܠܝܬ ܒܝܬܟ ܡܝ ܠܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܠܪܓܠܝ ܗܕܐ ܕܡܥܐ ܪܫܢܬ ܪܓܠܝ ܘܒܫܥܪ ܪܫܗ ܡܫܬ ܠܝ ܠܐ ܢܫܩܬ ܠܝ ܠܪܓܠܝ ܗܕܐ ܕܥܠ ܕܥܠܬ ܠܐ ܫܒܩܬ ܡܢ ܢܫܩ ܪܓܠܝ ܠܐ ܡܫܝܬ ܠܝ ܒܫܡܢ ܗܕܐ ܕܡܫܚܬ ܪܓܠܝ ܒܡܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܒܫܥܪ ܪܫܗ ܡܫܬ ܠܝ 47 ܥܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܗ ܚܛܗܝܗ ܣܓܝܐܬܐ ܕܪܚܡܬ ܣܓܝ ܘܠܡܢ ܕܫܒܩ ܠܗ ܡܥܛ ܪܚܡ ܡܥܛ 48 ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ 49 ܘܫܪܝܘ ܕܡܣܬܡܟܝܢ ܥܡܗ ܠܡܐܡܪ ܒܓܘܗܝܗܘ ܡܢ ܗܘ ܗܢܐ ܕܐܦ ܚܛܗܐ ܫܒܩ ܐܡܪ ܠܐܢܬܬܐ ܗܝܡܢܘܬܟ ܫܪܝܬ ܠܟ ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ

❖ ܣ ❖ ٢ ❖ ܠܘܩܐ

1 ܘܗܘܐ ܒܗܕܐ ܒܬܪ ܗܕܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܗܠܟ ܘܡܟܪܙ ܘܡܒܫܪ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܟܦܪܐ ܘܫܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܬܪܥܣܪ ܥܡܗ 2 ܘܢܫܘܬܐ ܕܗܘ ܐܬܐܣܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܡܢ ܡܪܥܝܢ ܡܪܝܡ ܕܡܓܕܠܝܬ ܕܡܢ ܫܒܥ ܫܐܕܝܢ ܢܦܩܘ

SEC. LUCAM, VII. VIII.

44 Et conversus ad mulierem dixit Simoni: Vides hanc mulierem? intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lacrimis rigavit pedes meos et capillis suis tersit. 45 Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intravit non cessavit osculari pedes meos. 46 Oleo caput meum non unxisti: hæc autem ungento unxit pedes mocs. 47 Propter quod, dico tibi, remittentur ei peccata multa, quoniam dilexit multum: cui autem minus dimittitur, minus diligit. 48 Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata. 49 Et cœperunt qui simul discumbebant dicere intra se: Quis est hic qui etiam peccata dimittit? 50 Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

CAPUT VIII.

1 Et factum est deinceps et ipse iter faciebat per civitatem et castellum prædicans et evangelizans regnum Dei, et duodecim cum illo, 2 Et mulieres aliquæ quæ erant curatæ ab spiritibus malignis et infirmitatibus: Maria quæ vocatur Magdalene, de qua dæmonia septem exierant,

ST. LUKE, VII. VIII.

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head. 45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet. 46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment. 47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little. 48 And he said unto her, Thy sins are forgiven. 49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also? 50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

CHAPTER VIII.

1 And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him, 2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

Ev. Lucä, 7. 8.

44 Und er wandte ſich zu dem Weibe, und ſprach zu Simon: Sieheſt du dies Weib? Ich bin gekommen in dein Haus, du haſt mir nicht Waſſer gegeben zu meinen Füßen; dieſe aber hat meine Füße mit Thränen genetzet, und mit den Haaren ihres Haupts getrocknet. 45 Du haſt mir keinen Kuß gegeben; dieſe aber, nachdem ſie herein gekommen iſt, hat ſie nicht abgelaſſen meine Füße zu küſſen. 46 Du haſt mein Haupt nicht mit Oel geſalbet; ſie aber hat meine Füße mit Salben geſalbet. 47 Derhalben ſage ich dir: ihr ſind viele Sünden vergeben, denn ſie hat viel geliebet; welchem aber wenig vergeben wird, der liebet wenig. 48 Und er ſprach zu ihr: Dir ſind deine Sünden vergeben. 49 Da fingen an, die mit him zu Tiſche ſaßen, und ſprachen bei ſich ſelbſt: Wer iſt dieſer, der auch die Sünden vergiebt? 50 Er aber ſprach zu dem Weibe: Dein Glaube hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden.

Das 8. Capitel.

1 Und es begab ſich darnach, daß er reiſete durch Städte und Märkte, und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reiche Gottes; und die Zwölfe mit ihm; 2 Dazu etliche Weiber, die er geſund hatte gemacht von den böſen Geiſtern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißt, von welcher waren ſieben Teufel ausgefahren,

ST. LUC, VII. VIII.

44 Alors, se tournant vers la femme, il dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour me *laver* les pieds; mais *elle*, elle a arrosé mes pieds de ses larmes, et les a essuyés avec les cheveux de sa tête. 45 Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, n'a cessé de baiser mes pieds. 46 Tu n'as point oint ma tête d'huile; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante. 47 C'est pourquoi je te dis, que ses péchés, qui sont en grand nombre, lui sont pardonnés; parce qu'elle a beaucoup aimé. Or celui à qui il est peu pardonné, aime peu. 48 Puis il dit à la femme: Tes péchés te sont pardonnés. 49 Et ceux qui étaient à table avec lui, se mirent à dire en eux-mêmes: Qui est celui-ci, qui pardonne même les péchés? 50 Mais il dit à la femme: Ta foi t'a sauvée, va-t'en en paix.

CHAPITRE VIII.

1 Or il arriva après cela qu'il allait de ville en ville, et de village en village, prêchant et annonçant le royaume de Dieu. Et les douze *disciples* étaient avec lui; 2 Et quelques femmes aussi qu'il avait délivrées d'esprits malins, et de maladies, *savoir*, Marie, qu'on appelait Magdelaine, de qui étaient sortis sept démons;

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, η.

3 Καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς. 4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς· 5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό· 6 Καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα· 7 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συνφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό· 8 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή. 10 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. 11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή. Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 Οἱ δὲ ἐπὶ τὴν πέτραν οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

✣ ـسـ ✣

3 ܘܡܪܝܡ ܐܝܢܐ ܕܚܘܙܝ ܐܦܛܪܘܦܐ ܕܗܪܘܕܝܣ ܘܣܘܣܢܐ ܘܐܚܪܢܝܬ ܣܓܝܐܬ ܕܡܫܡܫܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܢܟܣܝܗܘܢ . 4 ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܕܣܓܝ ܥܡܐ ܘܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܝܢ ܠܘܬܗ ܐܡܪ ܒܦܬܓܡܐ : 5 ܢܦܩ ܙܪܥ ܠܡܙܪܥ ܙܪܥܗ . ܘܒܙܪܝܥܘܬܗ ܢܦܠ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܪܡܣ ܘܛܠܝ ܙܪܥܐ ܕܫܡܝܐ ܐܟܠܘܗܝ : 6 ܘܐܚܪܢ ܢܦܠ ܥܠ ܟܐܦܐ ܘܢܒܬ ܘܝܒܫ ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܪܘܛܒܐ : 7 ܘܐܚܪܢ ܢܦܠ ܒܝܢ ܣܘܟܐ ܘܣܘܟܐ ܣܠܩ ܘܚܢܩ ܠܗ : 8 ܘܐܚܪܢ ܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܘܥܒܕ ܦܪܝ ܡܐܐ ܗܕܐ ܩܪܐ ܗܟܢܐ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܝܢ ܠܫܡܥ ܢܫܡܥ . 9 ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢܘ ܗܢܐ ܦܬܓܡܐ ܗܕܐ ܗܘܬ . 10 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܝܠܟܘܢ ܝܗܒ ܕܬܕܥܘܢ ܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܫܪܝܢ ܒܦܬܓܡܐ ܕܚܙܝܢ ܠܐ ܢܚܙܘܢ ܘܫܡܥܝܢ ܠܐ ܢܬܒܘܢ . 11 ܘܗܝ ܗܝ ܦܬܓܡܐ ܙܪܥܐ ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ . 12 ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܐܘܪܚܐ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܘܗܐ ܐܬܐ ܣܛܢܐ ܘܢܣܒ ܡܠܬܐ ܡܢ ܠܒܗܘܢ ܕܠܡܐ ܢܗܝܘ ܡܗܝܡܢܝܢ ܘܢܬܦܪܩܘܢ : 13 ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܟܐܦܐ ܗܢܘܢ ܕܟܕ ܫܡܥܘ ܡܩܒܠܝܢ ܡܠܬܐ ܒܚܕܘܬܐ ܘܗܠܝܢ ܫܪܫ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܕܠܥܕܢ ܠܚܕ ܗܝܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܘܒܥܕܢ ܢܣܝܘܢܐ ܢܬܪܚܩܘܢ .

SEC. LUCAM, VIII.

3 Et Johanna uxor Chuza procuratoris Herodis, et Susanna, et aliæ multæ quæ ministrabant eis de facultatibus suis. 4 Cum autem turba plurima conveniret, et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem: 5 Exiit qui seminat seminare semen suum: et dum seminat, aliud cecidit secus viam, et conculcatum est, et volucres cæli comederunt illud. 6 Et aliud cecidit super petram, et natum aruit, quia non habebat umorem. 7 Et aliud cecidit secus spinas, et simul exortæ spinæ suffocaverunt illud. 8 Et aliud cecidit in terram bonam, et ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat: Qui habet aures audiendi audiat. 9 Interrogabant autem eum discipuli ejus quæ esset hæc parabola. 10 Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis, ut videntes non videant et audientes non intellegant. 11 Est autem hæc parabola. Semen est verbum Dei. 12 Qui autem secus viam, sunt hi qui audiunt, deinde venit diabolus et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant. 13 Nam qui supra petram, qui cum audierint cum gaudio suscipiunt verbum, et hi radicem non habent, qui ad tempus credunt et in tempore tentationis recedunt.

ST. LUKE, VIII.

3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance. 4 ¶ And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable: 5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down; and the fowls of the air devoured it. 6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture. 7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it. 8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear. 9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be? 10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand. 11 Now the parable is this: The seed is the word of God. 12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved. 13 They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

Ev. Lucä, 8.

3 Und Johanna, das Weib Chuſas, des Pflegers Herodis, und Suſanna, und viele andere, die ihm Handreichung thaten von ihrer Habe. 4 Da nun viel Volks bei einander war, und aus den Städten zu ihm eileten, ſprach er durch ein Gleichniß: 5 Es ging ein Säemann aus zu ſäen ſeinen Samen; und indem er ſäete, fiel etliches an den Weg, und ward vertreten, und die Vögel unter dem Himmel fraßen es auf. 6 Und etliches fiel auf den Fels; und da es aufging, verdorrete es, darum, daß es nicht Saft hatte. 7 Und etliches fiel mitten unter die Dornen; und die Dornen gingen mit auf, und erſtickten es. 8 Und etliches fiel auf ein gutes Land; und es ging auf, und trug hundertfältige Frucht. Da er das ſagte, rief er: Wer Ohren hat zu hören, der höre! 9 Es fragten ihn aber ſeine Jünger, und ſprachen, was dieſes Gleichniß wäre? 10 Er aber ſprach: Euch iſt es gegeben, zu wiſſen das Geheimniß des Reichs Gottes; den andern aber in Gleichniſſen, daß ſie es nicht ſehen, ob ſie es ſchon ſehen; und nicht verſtehen, ob ſie es ſchon hören. 11 Das iſt aber das Gleichniß: Der Same iſt das Wort Gottes. 12 Die aber an dem Wege ſind, das ſind, die es hören; darnach kommt der Teufel, und nimmt das Wort von ihrem Herzen, auf daß ſie nicht glauben und ſelig werden. 13 Die aber auf dem Fels, ſind die, wenn ſie es hören, nehmen ſie das Wort mit Freuden an; und die haben nicht Wurzel: eine Zeitlang glauben ſie, und zu der Zeit der Anfechtung fallen ſie ab.

ST. LUC, VIII.

3 Et Jeanne, femme de Chuzas, intendant d'Hérode, et Suzanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient de leurs biens. 4 ¶ Et comme une grande multitude s'assemblait, et que beaucoup de gens allaient à lui de toutes les villes, il *leur* dit en parabole: 5 Un semeur sortit pour semer sa semence, et comme il semait, une partie *de la semence* tomba le long du chemin, et fut foulée aux pieds. Et les oiseaux du ciel la mangèrent toute. 6 Et une autre partie tomba sur la roche. Et quand elle fut levée, elle sécha parce qu'elle n'avait point d'humidité 7 Et une autre partie tomba entre des épines. Et les épines se levèrent ensemble avec elle, et l'étouffèrent. 8 Et une autre partie tomba dans de la bonne terre. Et quand elle fut levée, elle rendit du fruit au centuple. En disant ces choses, il dit à haute voix: Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende. 9 Et ses disciples l'interrogèrent, pour savoir ce que signifiait cette parabole. 10 Et il répondit: Il vous est donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais *il en est parlé* aux autres en paraboles, afin qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point. 11 Voici donc ce que signifie cette parabole: La semence, c'est la parole de Dieu. 12 Et ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux qui écoutent *la parole.* Mais ensuite le diable vient, et enlève la parole de leur cœur, de peur qu'en croyant ils ne soient sauvés. 13 Et ceux qui sont sur la roche, *ce sont ceux* qui, ayant entendu la parole, la reçoivent avec joie. Mais n'ayant point de racine, ils *ne* croient *que* pour un temps; et au temps de la tentation, ils se retirent.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, η'.

14 Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συνπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. 15 Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 Οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 18 Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 Ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ ὅτι ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες. 21 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες. 22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν. 23 Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν· καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.

✣ س ✣ ܠܘܩܐ

14 ܘܗܝ ܕܒܣܘܟܐ ܢܦܠ ܗܠܝܢ ܐܝܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܘܡܢ ܗܘܕ ܕܐܝܟܪ ܘܥܢܝܐ ܘܥܘܬܪ ܘܬܐܒܘ ܕܚܝܐ ܐܙܠܝܢ ܘܡܬܚܢܩܝܢ ܘܠܐ ܡܝܬܝ ܦܪܝ ܒܫܠܡܘܬܐ ׃ 15 ܘܗܝ ܕܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܗܠܝܢ ܐܝܢܘܢ ܕܒܠܒܐ ܛܒ ܘܫܦܝܪ ܫܡܥܝ ܡܠܬܐ ܘܢܛܪܝܢ ܘܦܪܝܢ ܒܣܒܪܐ ׃ 16 ܠܝܬ ܓܒܪܐ ܕܡܢܘܪ ܡܫܪܐ ܘܡܟܣܐ ܠܗ ܒܐܢܐ ܐܘ ܡܬܚܬ ܡܛܠܐ ܡܫܐ ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ ܡܫܐ ܕܥܠܠ ܢܚܙܘܢ ܢܗܘܪܐ ׃ 17 ܠܝܬ ܓܢܙܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ ܘܠܐ ܣܬܝܪ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ ܘܠܐ ܢܐܬܐ ܠܓܠܝܐ ׃ 18 ܚܙܘ ܗܟܝܠ ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܦ ܕܣܒܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܣܠܩ ܡܢܝܗ ׃ 19 ܐܬܬ ܠܘܬܗ ܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ ܘܠܐ ܝܟܠܘ ܠܡܩܪܒ ܠܘܬܗ ܡܛܠ ܟܢܫܐ ׃ 20 ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܕܐܡܟ ܘܐܚܝܟ ܩܐܡܝܢ ܒܪܐ ܨܒܝܢ ܠܡܚܙܝܟ ׃ 21 ܗܘ ܕܥܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝ ܘܐܚܝ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܐܝܢܘܢ ܕܡܫܡܥܝܢ ܠܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܥܒܕܝܢ ׃ 22 ܘܗܘܐ ܒܚܕ ܒܝܘܡܬܐ ܘܗܘ ܥܠ ܠܐܪܒܐ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܢܥܒܪ ܠܥܒܪ ܝܡܐ ܘܣܠܩܘ ׃ 23 ܘܟܕ ܗܘܘ ܡܫܬܠܝܢ ܢܡ ܗܘ ܢܝܡܐ ܘܢܚܬ ܣܥܪܐ ܕܪܘܚܐ ܠܝܡܐ ܘܡܬܡܠܝܢ ܘܟܐܢ ܒܣܟܢܐ ׃

SEC. LUCAM, VIII.

14 Quod autem in spinis cecidit, hi sunt qui audierunt et sollicitudinibus et divitiis et voluptatibus vitæ euntes suffocantur et non referunt fructum. 15 Quod autem in bonam terram, hi sunt qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent et fructum afferunt in patientia. 16 Nemo autem lucernam accendens operit eam vase aut subtus lectum ponit, sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen. 17 Non enim est occultum quod non manifestetur, nec absconditum quod non cognoscatur et in palam veniat. 18 Videte ergo quomodo auditis: qui enim habet, dabitur illi, et quicumque non habet, etiam quod putat se habere auferetur ab illo. 19 Venerunt autem ad illum mater et fratres ejus, et non poterant adire ad eum præ turba. 20 Et nuntiatum est illi: Mater tua et fratres tui stant foris volentes te videre. 21 Qui respondens dixit ad eos: Mater mea et fratres mei hi sunt qui verbum Dei audiunt et faciunt. 22 Factum est autem in una dierum et ipse ascendit in una navicula et discipuli ejus, et ait ad illos: Transfretemus trans stagnum. Et ascenderunt. 23 Navigantibus autem illis obdormivit: et descendit procella venti in stagnum, et complebantur et periclitabantur.

ST. LUKE, VIII.

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection. 15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience. 16 ¶ No man when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light. 17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad. 18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have. 19 ¶ Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press. 20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee. 21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it. 22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth. 23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

Ev. Lucä, 8.

14 Das aber unter die Dornen fiel, ſind die, ſo es hören, und gehen hin unter den Sorgen, Reichthum und Wolluſt dieſes Lebens, und erſticken, und bringen keine Frucht. 15 Das aber auf dem guten Lande, ſind die das Wort hören und behalten in einem feinen guten Herzen, und bringen Frucht in Geduld. 16 Niemand aber zündet ein Licht an, und bedeckt es mit einem Gefäß, oder ſetzt es unter eine Bank; ſondern er ſetzt es auf einen Leuchter, auf daß, wer hinein gehet, das Licht ſehe. 17 Denn es iſt nichts verborgen, das nicht offenbar werde, auch nichts Heimliches, das nicht kund werde, und an Tag komme. 18 So ſehet nun darauf, wie ihr zuhöret. Denn wer da hat, dem wird gegeben; wer aber nicht hat, von dem wird genommen, auch das er meinet zu haben. 19 Es gingen aber hinzu ſeine Mutter und Brüder, und konnten vor dem Volk nicht zu ihm kommen. 20 Und es ward ihm angeſagt: Deine Mutter und deine Brüder ſtehen draußen, und wollen dich ſehen. 21 Er aber antwortete, und ſprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder ſind dieſe, die Gottes Wort hören und thun. 22 Und es begab ſich auf der Tage einen, daß er in ein Schiff trat, ſammt ſeinen Jüngern; und er ſprach zu ihnen: Laßt uns über den See fahren. Sie ſtießen vom Lande. 23 Und da ſie ſchifften, entſchlief er. Und es kam ein Windwirbel auf den See, und die Wellen überfielen ſie, und ſtanden in großer Gefahr.

ST. LUC, VIII.

14 Et ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui, après avoir entendu la parole, s'en vont, et sont étouffés par les soucis, par les richesses, et par les voluptés de la vie. Et ils ne portent point de fruit qui *vienne* à maturité. 15 Mais ce *qui est tombé* dans de la bonne terre, ce sont ceux qui, après avoir entendu la parole, la retiennent dans un cœur honnête et bon, et rapportent du fruit en persévérant. 16 ¶ Nul, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ni ne la met sous un lit; mais il la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière. 17 Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, ni rien de caché qui ne doive être connu, et venir en évidence. 18 Prenez garde donc de quelle manière vous écoutez; car à celui qui a, il sera donné; mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il croit avoir, lui sera ôté. 19 ¶ Alors sa mère et ses frères vinrent vers lui; mais ils ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule. 20 Et on vint lui dire: Ta mère et tes frères sont là dehors, qui désirent te voir. 21 Mais répondant, il leur dit: Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique. 22 ¶ Or, il arriva qu'un jour il monta dans une barque avec ses disciples, et leur dit: Passons à l'autre bord du lac. Et ils partirent. 23 Et comme ils voguaient, il s'endormit. Et un vent impétueux s'étant levé sur le lac, la barque se remplissait d'eau et ils étaient en danger.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, η'.

24 Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες· Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη. 25 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; 26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντίπερα τῆς Γαλιλαίας. 27 Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς. 29 Παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους. 30 Ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι ὄνομά ἐστιν; Ὁ δὲ εἶπεν· Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.

✣ س ✣ ܣܒܥܐ

24 ܘܩܪܒܘ ܐܝܬܝܗܒ ܘܩܐܡܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝ ܡܪܢ ܐܝ ܡܪܢ ܐܒܕܝܢ ܗܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܡܪܢ ܐܝ ܡܪܢ ܐܒܕܝܢ ܗܐ ܐܡܪ ܠܗ ܘܩܡ ܗܘ ܒܓܥܪܗ ܘܒܪܝܫ ܠܪܘܚܐ ܘܠܡܝܐ ܘܫܪܐ ܘܗܘ ܫܬܝܩܐ ܘܗܘ ܫܬܝܩܐ ܘܗܘ ܫܬܝܩ

ST. LUKE, VIII.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water; and they ceased, and there was a calm. 25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him. 26 ¶ And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee. 27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs. 28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not. 29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.) 30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

Ev. Lucä, 8.

24 Da traten ſie zu ihm, und weckten ihn auf, und ſprachen: Meiſter, Meiſter, wir verderben! Da ſtand er auf, und bedrohete den Wind, und die Woge des Waſſers; und es ließ ab, und ward eine Stille. 25 Er ſprach aber zu ihnen: Wo iſt euer Glaube? Sie fürchteten ſich aber, und verwunderten ſich, und ſprachen unter einander: Wer iſt dieſer? Denn er gebietet dem Wind und dem Waſſer, und ſie ſind ihm gehorſam. 26 Und ſie ſchifften fort in die Gegend der Gadarener, welche iſt gegen Galiläa über. 27 Und als er austrat auf das Land, begegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Teufel von langer Zeit her, und that keine Kleider an, und blieb in keinem Hauſe, ſondern in den Gräbern. 28 Da er aber Jeſum ſah, ſchrie er, und fiel vor ihm nieder, und rief laut, und ſprach: Was habe ich mit dir zu ſchaffen, Jeſu, du Sohn Gottes, des Allerhöchſten? Ich bitte dich, du wolleſt mich nicht quälen. 29 (Denn er gebot dem unſaubern Geiſt, daß er von dem Menſchen ausführe; denn er hatte ihn lange Zeit geplaget. Und er war mit Ketten gebunden, und mit Feſſeln gefangen, und zerriß die Bande, und ward getrieben von dem Teufel in die Wüſte.) 30 Und Jeſus fragte ihn, und ſprach: Wie heißeſt du? Er ſprach: Legion; denn es waren viele Teufel in ihn gefahren.

ST. LUC, VIII.

24 Alors s'approchant, ils l'éveillèrent, en disant: Maître, Maître, nous périssons. Mais *Jésus*, s'étant levé, parla avec autorité aux vents et aux flots. Et ils s'apaisèrent, et il se fit un *grand* calme. 25 Alors il leur dit: Où est votre foi? Mais *les disciples*, saisis de crainte et d'étonnement, disaient les uns aux autres: Qui donc est cet *homme*, qu'il commande même aux vents et à l'eau, et qu'ils lui obéissent? 26 ¶ Puis ils naviguèrent vers le pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée. 27 Et quand *Jésus* fut descendu à terre, il vint à sa rencontre un homme de la ville, qui depuis longtemps était possédé de démons, et ne portait point de vêtements, et ne demeurait point dans les maisons, mais dans les sépulcres. 28 Et ayant vu Jésus, il s'écria, et se prosterna devant lui, disant à haute voix: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut? Je te prie, ne me tourmente point. 29 Car *Jésus* commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme, car il l'avait souvent tourmenté; et *cet homme* était lié de chaînes, et gardé dans les fers, mais il brisait ses liens, et il était emporté par le démon dans les déserts. 30 Et Jésus lui demanda: Quel est ton nom? Et il dit: Légion. Car beaucoup de démons étaient entrés en lui.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, η'.

31 Καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθειν. 32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει, καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. 34 Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. 37 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γεργεσηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν. 38 Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· Ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων· 39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

SEC. LUCAM, VIII.

31 Et rogabant eum ne imperaret illis ut in abyssum irent. 32 Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte: et rogabant eum ut permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis. 33 Exierunt ergo dæmonia ab homine et intraverunt in porcos, et impetu abiit grex per præceps in stagnum et suffocatus est. 34 Quod ut viderunt factum qui pascebant, fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in villas. 35 Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum, et invenerunt hominem sedentem, a quo dæmonia exierant, vestitum ac sana mente ad pedes ejus, et timuerunt: 36 Nuntiaverunt autem illis et qui viderant quomodo sanus factus esset a Legione. 37 Et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis, quia timore magno tenebantur: ipse autem ascendens navem reversus est. 38 Et rogabat illum vir a quo dæmonia exierant ut cum eo esset. Dimisit autem eum Jesus dicens: 39 Redi domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per universam civitatem prædicans quanta illi fecisset Jesus.

ST. LUKE, VIII.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep. 32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them. 33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked. 34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country. 35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid. 36 They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed. 37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again. 38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying, 39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

Ev. Lucä, 8.

31 Und ſie baten ihn, daß er ſie nicht hieße in die Tiefe fahren. 32 Es war aber daſelbſt eine große Heerde Säue an der Weide auf dem Berge. Und ſie baten ihn, daß er ihnen erlaubte, in dieſelben zu fahren. Und er erlaubte ihnen. 33 Da fuhren die Teufel aus von dem Menſchen, und fuhren in die Säue; und die Heerde ſtürzte ſich mit einem Sturm in den See, und erſoffen. 34 Da aber die Hirten ſahen, was da geſchah, flohen ſie, und verkündigten es in der Stadt, und in den Dörfern. 35 Da gingen ſie hinaus zu ſehen, was da geſchehen war; und kamen zu Jeſu, und fanden den Menſchen, von welchem die Teufel ausgefahren waren, ſitzend zu den Füßen Jeſu, bekleidet und vernünftig, und erſchraken. 36 Und die es geſehen hatten, verkündigten es ihnen, wie der Beſeſſene war geſund geworden. 37 Und es bat ihn die ganze Menge der umliegenden Länder der Gadarener, daß er von ihnen ginge. Denn es war ſie eine große Furcht angekommen. Und Er trat in das Schiff, und wandte wieder um. 38 Es bat ihn aber der Mann, von dem die Teufel ausgefahren waren, daß er bei ihm möchte ſein. Aber Jeſus ließ ihn von ſich, und ſprach: 39 Gehe wieder heim, und ſage, wie große Dinge dir Gott gethan hat. Und er ging hin, und predigte durch die ganze Stadt, wie große Dinge ihm Jeſus gethan hatte.

ST. LUC, VIII.

31 Mais ils priaient *Jésus* qu'il ne leur commandât point d'aller dans l'abîme. 32 Or il y avait là un grand troupeau de pourceaux qui paissaient sur la montagne. Et ils le priaient de leur permettre d'entrer dans ces *pourceaux*. Et il *le* leur permit. 33 Et les démons, sortant de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita avec impétuosité dans le lac, et fut étouffé. 34 Et ceux qui le paissaient ayant vu ce qui était arrivé, s'enfuirent, et allèrent le raconter dans la ville et dans les campagnes. 35 Et *les gens* sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent à Jésus. Et ils trouvèrent l'homme duquel les démons étaient sortis, assis aux pieds de Jésus, vêtu, et dans son bon sens. Et ils furent saisis de crainte. 36 Et ceux qui avaient vu tout cela, leur racontèrent comment le démoniaque avait été délivré. 37 ¶ Alors toute cette multitude *de gens, venus* du pays circonvoisin des Gadaréniens, le prièrent de se retirer de chez eux; car ils étaient saisis d'une grande crainte. Il remonta donc dans la barque, et s'en retourna. 38 Et l'homme duquel les démons étaient sortis, priait *Jésus de lui permettre* d'être avec lui; mais Jésus le renvoya, en lui disant: 39 Retourne dans ta maison, et raconte quelles grandes choses Dieu t'a faites. Il s'en alla donc, publiant par toute la ville quelles grandes choses Jésus lui avait faites.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, η'.

40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 Καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 42 Ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43 Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44 Προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; Ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν, [καὶ λέγεις· Τίς ὁ ἁψάμενός μου;] 46 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἥψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ. 47 Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 48 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου, μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

✣ ܣ ✣ ܣܒܥܐ

40 ܘܗܘܐ ܒܗܦܟ ܝܫܘܥ ܩܒܠܗ ܟܢܫܐ ܀ ܗܘܘ ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ ܣܒܝܢ ܠܗ ܀ 41 ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܝܐܝܪܘܣ ܘܗܘ ܪܫ ܟܢܫܬܐ ܗܘ ܘܢܦܠ ܒܣܦܪ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܒܥܐ ܠܗ ܕܢܥܘܠ ܠܒܝܬܗ ܀ 42 ܡܛܠ ܕܒܪܬ ܝܚܝܕܬܐ ܗܘܬ ܠܗ ܐܝܟ ܒܪ ܬܪܥܣܪ ܫܢܝܢ ܘܗܝ ܡܝܬܐ ܗܘܬ ܘܒܡܐ ܕܗܘܐ ܐܙܠ ܟܪܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܀ 43 ܘܐܬܬܐ ܕܗܘܬ ܒܙܘܒܐ ܕܕܡܐ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܫܢܝܢ ܕܐܬܒܙܒܙܬ ܒܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚܬ ܕܢܬܐܣܐ ܡܢ ܚܕ ܀ 44 ܩܪܒܬ ܡܢ ܐܚܪܝ ܘܡܫܬ ܒܫܦܬ ܟܣܘܬ ܠܒܘܫܗ ܘܩܡ ܙܘܒܗ ܕܕܡܐ ܀ 45 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܡܢ ܗܘ ܕܡܫ ܒܝ ܘܟܕ ܟܠܗܘܢ ܟܦܝܢ ܐܡܪ ܦܛܪܘܣ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܐܦ ܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܟܢܫܬܐ ܠܚܘܫܝܢ ܐܢܬ ܘܐܡܪ ܡܢ ܗܘ ܕܡܫ ܒܝ ܀ 46 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܫ ܒܝ ܡܢ ܗܘ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܕܐܬܬ ܡܢ ܓܒܘܪܬܐ ܀ 47 ܘܟܕ ܚܙܬ ܐܬܬܐ ܕܠܐ ܐܬܟܣܝܬ ܐܬܬ ܒܪܥܕܐ ܘܢܦܠܬ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ ܘܡܛܠ ܡܐ ܕܡܫ ܒܗ ܐܫܬܡܥ ܩܕܡ ܟܠ ܥܡܐ ܘܐܝܟ ܐܬܐܣܝ ܡܝܕ ܀ 48 ܘܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܬܝ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܦܩܬ ܠܟ ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ ܀ 49 ܥܕ ܗܘ ܕܡܬܟܠܡ ܐܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܪܒ ܟܢܫܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܡܝܬ ܒܪܬܟ ܠܐ ܬܛܪܕ ܠܡܪܝܐ ܀

SEC. LUCAM, VIII.

40 Factum est autem cum redisset Jesus, excepit illum turba: erant enim omnes expectantes eum. 41 Et ecce venit vir cui nomen Jairus, et ipse princeps synagogæ erat, et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in domum ejus: 42 Quia filia unica erat illi fere annorum duodecim, et hæc moriebatur. Et contigit dum iret, a turba comprimebatur. 43 Et mulier quædam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ in medicos erogaverat omnem substantiam suam nec ab ullo potuit curari: 44 Accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti ejus, et confestim stetit fluxus sanguinis ejus. 45 Et ait Jesus: Quis est qui me tetigit? Negantibus autem omnibus dixit Petrus et qui cum illo erant: Præceptor, turbæ te comprimunt et affligunt, et dicis: Quis me tetigit? 46 Et dixit Jesus: Tetigit me aliquis: nam et ego novi virtutem de me exisse. 47 Videns autem mulier quia non latuit, tremens venit et procidit ante pedes illius, et ob quam causam tetigerit eum indicavit coram omni populo, et quemammodum confestim sanata sit. 48 At ipse dixit illi: Filia, fides tua te salvam fecit: vade in pace. 49 Adhuc illo loquente venit a principe synagogæ dicens ei quia mortua est filia tua, noli vexare illum.

ST. LUKE, VIII.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him. 41 ¶ And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house: 42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him. 43 ¶ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any, 44 Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched. 45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me? 46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me. 47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately. 48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace. 49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

Ev. Lucä, 8.

40 Und es begab ſich, da Jeſus wiederkam, nahm ihn das Volk auf, denn ſie warteten alle auf ihn. 41 Und ſiehe, da kam ein Mann, mit Namen Jairus, der ein Oberſter der Schule war, und fiel Jeſu zu den Füßen, und bat ihn, daß er wollte in ſein Haus kommen. 42 Denn er hatte eine einige Tochter bei zwölf Jahren, die lag in den letzten Zügen. Und da er hinging, drang ihn das Volk. 43 Und ein Weib hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt; die hatte alle ihre Nahrung an die Aerzte gewendet, und konnte von niemand geheilet werden. 44 Die trat hinzu von hinten, und rührete ſeines Kleides Saum an; und alſobald beſtand ihr der Blutgang: 45 Und Jeſus ſprach: Wer hat mich angerühret? Da ſie aber alle leugneten, ſprach Petrus, und die mit ihm waren: Meiſter, das Volk dränget und drücket dich; und du ſprichſt: Wer hat mich angerühret? 46 Jeſus aber ſprach: Es hat mich jemand angerühret; denn ich fühle, daß eine Kraft von mir gegangen iſt. 47 Da aber das Weib ſah, daß es nicht verborgen war, kam ſie mit Zittern, und fiel vor ihm nieder, und verkündigte es vor allem Volk, aus was Urſache ſie ihn hätte angerühret, und wie ſie wäre alſobald geſund geworden. 48 Er aber ſprach zu ihr: Sey getroſt, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden. 49 Da er noch redete, kam einer vom Geſinde des Oberſten der Schule, und ſprach zu ihm: Deine Tochter iſt geſtorben; bemühe den Meiſter nicht.

ST. LUC, VIII.

40 Or, quand Jésus fut de retour, la multitude le reçut avec joie; car tous l'attendaient. 41 ¶ Et voici, il vint un homme nommé Jaïrus, qui était chef de la synagogue, et qui, se jetant aux pieds de Jésus, le pria d'entrer dans sa maison, 42 Parce qu'il avait une fille unique, d'environ douze ans, qui se mourait. Et comme *Jésus* s'en allait, la foule le pressait. 43 ¶ Et une femme affligée d'une perte de sang depuis douze ans, qui avait dépensé tout son bien en *payant* des médecins, sans qu'aucun d'eux eût pu la guérir, 44 S'approchant de lui par derrière, toucha le bord de son vêtement. Et à l'instant sa perte de sang s'arrêta. 45 Et Jésus dit: Qui est-ce qui m'a touché? Et comme tous s'en défendaient, Pierre et ceux qui étaient avec lui, lui dirent: Maître, la foule t'environne, et te presse, et tu dis: Qui m'a touché? 46 Mais Jésus dit: Quelqu'un m'a touché; car j'ai reconnu qu'une vertu est sortie de moi. 47 Alors la femme voyant qu'elle ne l'avait point fait à son insu, vint toute tremblante, et se jetant à ses pieds, lui déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie dans le moment. 48 Et il lui dit: Ma fille, rassure-toi, ta foi t'a guérie; va-t'en en paix. 49 ¶ Et comme il parlait encore, quelqu'un vint de chez le chef de la synagogue, qui lui dit: Ta fille est morte, ne fatigue pas le Maître.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, η', θ'.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται. 51 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινὰ σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 Ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπεν· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 53 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. 54 Αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. 55 Καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΣΥΓΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν. 2 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι, 3 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. 4 Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς.

SEC. LUCAM, VIII. IX

50 Jesus autem audito hoc verbo respondit patri puellæ: Noli timere: crede tantum, et salvà erit. 51 Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam nisi Petrum, Jacobum et Johannem et patrem et matrem puellæ. 52 Flebant autem omnes et plangebant illam. At ille dixit: Nolite flere: non est mortua sed dormit. 53 Et deridebant eum, scientes quia mortua esset. 54 Ipse autem tenens manum ejus clamavit dicens: Puella surge. 55 Et reversus est spiritus ejus, et surrexit continuo: et jussit illi dari manducare. 56 Et stupuerunt parentes ejus; quibus præcipit ne alicui dicerent quod factum erat.

CAPUT IX.

1 Convocatis autem duodecim apostolis dedit illis virtutem et potestatem super omnia dæmonia et ut languores curarent, 2 Et misit illos prædicare regnum Dei et sanare infirmos, 3 Et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam neque peram neque panem neque pecuniam neque duas tunicas habeatis, 4 Et in quamcumque domum intraveritis, ibi manete et inde ne exeatis. 5 Et quicumque non receperint vos, exeuntes de civitate illa etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos.

ST. LUKE, VIII. IX.

50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole. 51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden. 52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth. 53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead. 54 And he put them all out, and took her by the hand,. and called, saying, Maid, arise. 55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat. 56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

CHAPTER IX.

1 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases. 2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick. 3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece. 4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart. 5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

Ev. Lucä, 8. 9.

50 Da aber Jeſus das hörete, antwortete er ihm, und ſprach: Fürchte dich nicht; glaube nur, ſo wird ſie geſund. 51 Da er aber in das Haus kam, ließ er niemand hinein gehen, denn Petrum, und Jacobum, und Johannem, und des Kindes Vater und Mutter. 52 Sie weineten aber alle, und klagten ſie. Er aber ſprach: Weinet nicht; ſie iſt nicht geſtorben, ſondern ſie ſchläft. 53 Und ſie verlachten ihn; wußten wohl, daß ſie geſtorben war. 54 Er aber trieb ſie alle hinaus, nahm ſie bei der Hand, und rief, und ſprach: Kind, ſtehe auf! 55 Und ihr Geiſt kam wieder, und ſie ſtand alſobald auf. Und er befahl, man ſollte ihr zu eſſen geben. 56 Und ihre Eltern entſetzen ſich. Er aber gebot ihnen, daß ſie niemand ſagten, was geſchehen war.

Das 9. Capitel.

1 Er forderte aber die Zwölfe zuſammen, und gab ihnen Gewalt und Macht über alle Teufel, und daß ſie Seuchen heilen konnten. 2 Und ſandte ſie aus zu predigen das Reich Gottes, und zu heilen die Kranken; 3 Und ſprach zu ihnen: Ihr ſollt nichts mit euch nehmen auf den Weg, weder Stab, noch Taſche, noch Brod, noch Geld; es ſoll auch einer nicht zween Röcke haben. 4 Und wo ihr in ein Haus gehet, da bleibet, bis ihr von dannen ziehet. 5 Und welche euch nicht aufnehmen, da gehet aus von derſelbigen Stadt, und ſchüttelt auch den Staub ab von euren Füßen, zu einem Zeugniß über ſie.

ST. LUC, VIII. IX.

50 Mais Jésus l'ayant entendu, répondit au père de la fille, en disant: Ne crains point, crois seulement, et elle sera guérie. 51 Et quand il fut arrivé à la maison, il ne laissa entrer personne, si ce n'est Pierre, et Jacques, et Jean, avec le père et la mère de la fille. 52 Or, ils la pleuraient tous, et se frappaient la poitrine à cause d'elle. Mais il leur dit: Ne pleurez point, elle n'est pas morte, mais elle dort. 53 Et ils se riaient de lui, sachant qu'elle était morte. 54 Mais Jésus, les ayant tous mis dehors, et ayant pris la main de la *jeune* fille, cria, en disant: *Jeune* fille, lève-toi. 55 Et son esprit revint, et elle se leva à l'instant. Et il commanda qu'on lui donnât à manger. 56 Et son père et sa mère en furent étonnés; mais il leur commanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.

CHAPITRE IX.

1 Puis ayant assemblé ses douze disciples, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et *le pouvoir* de guérir les maladies. 2 Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et guérir les malades. 3 Et il leur dit: Ne prenez rien pour le voyage, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez point deux robes. 4 Et en quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là. 5 Et partout où l'on ne vous recevra point, en partant de cette ville-là, secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, θ'

6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ. 7 Ἤκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, 8 ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλείας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9 Εἶπεν δὲ Ἡρώδης· Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω [ἐγὼ] τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν. 10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά. 11 Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Δότε αὐτοῖς φαγεῖν ὑμεῖς. Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

✣ ٩ ✣ ܣܒܥܐ

6 ٠ ٠ ٠

ST. LUKE, IX.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where. 7 ¶ Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead; 8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again. 9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him. 10 ¶ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida. 11 And the people, when they knew it, followed him; and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing. 12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place. 13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

Ev. Lucä, 9.

6 Und ſie gingen hinaus, und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium, und machten geſund an allen Enden. 7 Es kam aber vor Herodes, den Vierfürſten, alles, was durch ihn geſchah; und er beſorgte ſich, dieweil von etlichen geſagt ward: Johannes iſt von den Todten auferſtanden; 8 Von etlichen aber: Elias iſt erſchienen; von etlichen aber: Es iſt der alten Propheten einer auferſtanden. 9 Und Herodes ſprach: Johannem den habe ich enthauptet; wer iſt aber dieſer, von dem ich ſolches höre? und begehrete ihn zu ſehen. 10 Und die Apoſtel kamen wieder, und erzählten ihm, wie große Dinge ſie gethan hatten. Und er nahm ſie zu ſich, und entwich beſonders in eine Wüſte bei der Stadt, die da heißt Bethſaida. 11 Da deß das Volk inne ward, zog es ihm nach; und er ließ ſie zu ſich, und ſagte ihnen vom Reiche Gottes, und machte geſund, die es bedurften. Aber der Tag fing an ſich zu neigen. 12 Da traten zu ihm die Zwölfe, und ſprachen zu ihm: Laß das Volk von dir, daß ſie hingehen in die Märkte umher, und in die Dörfer, daß ſie Herberge und Speiſe finden; denn wir ſind hier in der Wüſte. 13 Er aber ſprach zu ihnen: Gebet ihr ihnen zu eſſen. Sie ſprachen: Wir haben nicht mehr, denn fünf Brode, und zween Fiſche; es ſey denn, daß wir hingeben ſollen, und Speiſe kaufen für ſo groß Volk.

ST. LUC, IX.

6 Et étant partis, ils allaient de bourgade en bourgade, annonçant l'Évangile, et guérissant partout *les malades*. 7 ¶ Or, Hérode le tétrarque entendit parler de toutes les choses que Jésus faisait; et il ne savait que croire, parce que quelques-uns disaient que Jean était ressuscité des morts; 8 Et quelques-uns, qu'Élie était apparu; d'autres encore, qu'un des anciens prophètes était ressuscité. 9 Et Hérode dit: J'ai *fait* décapiter Jean; qui est donc celui-ci, de qui j'entends dire de telles choses? Et il cherchait à le voir. 10 ¶ Puis les Apôtres, étant de retour, racontèrent à Jésus toutes les choses qu'ils avaient faites. Et les emmenant avec lui, il se retira dans un lieu désert, près de la ville appelée Bethsaïda. 11 Mais la multitude l'ayant su, le suivit. Et Jésus les ayant reçus, leur parlait du royaume de Dieu, et guérissait ceux qui avaient besoin de guérison. 12 Or, le jour ayant commencé à baisser, les douze vinrent à *lui*, et lui dirent: Renvoie cette multitude, afin qu'ils s'en aillent aux bourgades et aux villages des environs, pour se loger et trouver de quoi manger; car nous sommes ici dans un lieu désert. 13 Mais il leur dit: Donnez-leur, vous-mêmes, à manger. Et ils dirent: Nous n'avons plus que cinq pains et deux poissons; à moins que nous n'allions acheter des vivres pour tout ce peuple.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, θ'.

14 Ἦσαν δὲ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα. 15 Καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας. 16 Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. 17 Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινοι δώδεκα. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με οἱ ὄχλοι λέγουσιν εἶναι; 19 Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλείαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 Εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι. 24 Ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

✣ ﻝ ✣ ﻛﻌﻌﻌﻪ

14 ﻫﻮ ﻣﻦ ﻛﻌﻌﻪ ﻟﻪ: ﺍﻣﺮ ﻟﺘﻠﻤﻴﺬﻩ ﺍﺟﻠﺴﻮﻫﻢ ﺻﻔﻮﻑ ﺻﻔﻮﻑ. 15 ﻭﻫﻜﺬﺍ ﻓﻌﻠﻮﺍ ﻭﺍﺟﻠﺴﻮﻫﻢ ﺍﻟﻜﻞ: 16 ﻭﺍﺧﺬ ﺍﻟﺨﻤﺴﺔ ﺍﻟﺮﻏﻔﻴﻦ ﻭﺍﻟﺴﻤﻜﺘﻴﻦ ﻭﻧﻈﺮ ﺍﻟﻰ ﺍﻟﺴﻤﺎﺀ ﻭﺑﺎﺭﻙ ﻋﻠﻴﻬﻢ ﻭﻛﺴﺮ ﻭﻧﺎﻭﻝ ﺗﻼﻣﻴﺬﻩ ﻟﻴﻀﻌﻮﺍ ﻗﺪﺍﻡ ﺍﻟﺠﻤﻊ. 17 ﻓﺎﻛﻠﻮﺍ ﻭﺷﺒﻌﻮﺍ ﻛﻠﻬﻢ ﻭﺭﻓﻊ ﻣﺎ ﻓﻀﻞ ﻟﻬﻢ ﻛﺴﺮ ﺳﻠﻴﺎ ﺍﺛﻨﺘﻲ ﻋﺸﺮﺓ. 18 ﻭﻛﺎﻥ ﺍﺫ ﻛﺎﻥ ﻳﺼﻠﻲ ﻭﺣﺪﻩ ﻛﺎﻧﺖ ﻣﻌﻪ ﺗﻼﻣﻴﺬﻩ ﻓﺴﺄﻟﻬﻢ ﻗﺎﺋﻼ: ﻣﻦ ﺍﻧﺎ ﻋﻨﺪ ﺍﻟﺠﻤﻊ. ﻓﺎﺟﺎﺑﻮﻩ ﻗﺎﺋﻠﻴﻦ ﻳﻮﺣﻨﺎ ﺍﻟﻤﻌﻤﺪﺍﻥ. ﻭﺍﺧﺮﻭﻥ ﺍﻳﻠﻴﺎ. ﻭﺍﺧﺮﻭﻥ ﺍﻥ ﻧﺒﻴﺎ ﻣﻦ ﺍﻟﻘﺪﻣﺎﺀ ﻗﺪ ﻗﺎﻡ. 19 ﻓﻘﺎﻝ ﻟﻬﻢ: ﻭﺍﻧﺘﻢ ﻣﻦ ﺍﻧﺎ ﻋﻨﺪﻛﻢ. ﻓﺎﺟﺎﺏ ﺷﻤﻌﻮﻥ ﺑﻄﺮﺱ ﻭﻗﺎﻝ: ﻣﺴﻴﺢ ﺍﻟﻠﻪ. 20 ﻓﺎﻧﺘﻬﺮﻫﻢ ﻭﺍﻣﺮﻫﻢ ﺍﻥ ﻻ ﻳﻘﻮﻟﻮﺍ ﻟﺎﺣﺪ ﻫﺬﺍ. 21 ﻭﻗﺎﻝ: ﺍﻥ ﺍﺑﻦ ﺍﻟﺒﺸﺮ ﻳﻨﺒﻐﻲ ﺍﻥ ﻳﺘﺄﻟﻢ ﻛﺜﻴﺮﺍ ﻭﻳﺮﻓﺾ ﻣﻦ ﺍﻟﺸﻴﻮﺥ ﻭﺭﺅﺳﺎﺀ ﺍﻟﻜﻬﻨﺔ ﻭﺍﻟﻜﺘﺒﺔ ﻭﻳﻘﺘﻞ ﻭﻳﻘﻮﻡ ﺍﻟﻴﻮﻡ ﺍﻟﺜﺎﻟﺚ. 22 ﻭﻗﺎﻝ ﻟﺠﻤﻴﻌﻬﻢ: ﻣﻦ ﺍﺭﺍﺩ ﺍﻥ ﻳﺄﺗﻲ ﻭﺭﺍﺋﻲ ﻓﻠﻴﻨﻜﺮ ﻧﻔﺴﻪ ﻭﻟﻴﺤﻤﻞ ﺻﻠﻴﺒﻪ ﻛﻞ ﻳﻮﻡ ﻭﻟﻴﺘﺒﻌﻨﻲ. 23 ﻓﺎﻥ ﻣﻦ ﺍﺭﺍﺩ ﺍﻥ ﻳﺨﻠﺺ ﻧﻔﺴﻪ ﻳﻬﻠﻜﻬﺎ ﻭﻣﻦ ﺍﻫﻠﻚ ﻧﻔﺴﻪ ﻣﻦ ﺍﺟﻠﻲ ﻓﻬﺬﺍ ﻳﺨﻠﺼﻬﺎ. 24 ﻓﺎﻧﻪ ﻣﺎﺫﺍ ﻳﻨﻔﻊ ﺍﻟﺮﺟﻞ ﺍﻥ ﺭﺑﺢ ﺍﻟﻌﺎﻟﻢ ﻛﻠﻪ ﻭﺧﺴﺮ ﻧﻔﺴﻪ ﻭﺍﻫﻠﻜﻬﺎ: 24

SEC. LUCAM, IX.

14 Erant autem fere viri quinque milia. Ait autem ad discipulos suos: Facite illos discumbere per convivia quinquagenos. 15 Et ita fecerunt, et discumbere fecerunt omnes. 16 Acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus respexit in cælum et benedixit illis et fregit, et distribuit discipulis suis ut ponerent ante turbas. 17 Et manducaverunt omnes et saturati sunt: et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum cophini duodecim. 18 Et factum est cum solus esset orans, erant cum illo et discipuli: et interrogavit illos dicens: Quem me dicunt esse turbæ? 19 At illi responderunt et dixerunt: Johannem baptistam, alii autem Heliam, alii quia propheta unus de prioribus surrexit. 20 Dixit autem illis: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit: Christum Dei. 21 At ille increpans illos præcipit ne cui dicerent hoc, 22 Dicens quia oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et occidi et tertia die resurgere. 23 Dicebat autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget se ipsum et tollat crucem suam cotidie et sequatur me. 24 Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam: nam qui perdiderit animam suam propter me, salvam faciet illam.

ST. LUKE, IX.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company. 15 And they did so, and made them all sit down. 16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude. 17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets. 18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am? 19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again. 20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God. 21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing; 22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day. 23 ¶ And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me. 24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

Ev. Lucä, 9.

14 (Denn es waren bei fünf tauſend Mann.) Er ſprach aber zu ſeinem Jüngern: Laßt ſie ſich ſetzen bei Schichten, je fünfzig und fünfzig. 15 Und ſie thaten alſo, und ſetzten ſich alle. 16 Da nahm er die fünf Brode und zween Fiſche, und ſah auf gen Himmel, und dankte darüber, brach ſie, und gab ſie den Jüngern, daß ſie dem Volk vorlegten. 17 Und ſie aßen, und wurden alle ſatt, und wurden aufgehoben, das ihnen überblieb von Brocken, zwölf Körbe. 18 Und es begab ſich, da er allein war, und betete, und ſeine Jünger bei ihm, fragte er ſie, und ſprach: Wer ſagen die Leute, daß ich ſey? 19 Sie antworteten, und ſprachen: Sie ſagen, du ſeyſt Johannes, der Täufer; etliche aber, du ſeyſt Elias; etliche aber, es ſey der alten Propheten einer auferſtanden. 20 Er aber ſprach zu ihnen: Wer ſagt ihr aber, daß ich ſey? Da antwortete Petrus, und ſprach: Du biſt der Chriſt Gottes. 21 Und er bedrohete ſie, und gebot, daß ſie das niemand ſagten. 22 Und ſprach: Denn des Menſchen Sohn muß noch viel leiden, und verworfen werden von den Aelteſten und Hohenprieſtern, und Schriftgelehrten, und getödtet werden, und am dritten Tage auferſtehen. 23 Da ſprach er zu ihnen allen: Wer mir folgen will, der verleugne ſich ſelbſt, und nehme ſein Kreuz auf ſich täglich, und folge mir nach. 24 Denn wer ſein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber ſein Leben verlieret um meinet willen, der wird es erhalten.

ST. LUC, IX.

14 Car il y avait environ cinq mille hommes. Et il dit à ses disciples: Faites-les asseoir par groupes de cinquante. 15 Ils firent ainsi, et les firent tous asseoir. 16 Puis il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux vers le ciel, il les bénit, et *les* rompit, et *les* donna à ses disciples, afin qu'ils les missent devant la multitude. 17 Et ils en mangèrent tous, et furent rassasiés, et on releva douze corbeilles des morceaux qui étaient restés. 18 ¶ Or il arriva, comme il était dans un lieu retiré pour prier, et que les disciples étaient avec lui, qu'il les interrogea, disant: Qui dit le peuple que je suis? 19 Ils lui répondirent: *Que tu es* Jean-Baptiste; et d'autres, Élie; d'autres encore, qu'un des anciens prophètes est ressuscité. 20 Il leur dit alors: Et vous, qui dites-vous que je suis? Et Pierre répondant, lui dit: *Tu es* le Christ de Dieu. 21 Mais leur parlant avec autorité, il leur enjoignit de ne le dire à personne. 22 Et il leur dit: Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens, et des principaux Sacrificateurs, et des Scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour. 23 ¶ Puis il disait à tous: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, et qu'il se charge chaque jour de sa croix, et qu'il me suive. 24 Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, la sauvera.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, θ'.

25 Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26 Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱος τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. 27 Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. 30 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλείας, 31 Οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλημ. 32 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδαν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλείᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 34 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

✣ ﻝ ✣ ﻛﻤﻌﻤﻪ

25 ܡܢܐ ܠܐܢܫܐ ܢܛܝܠ ܟܠ ܥܠܡܐ ܘܢܐܒܕ ܢܦܫܗ ܐܘ ܢܬܚܒܠ ܒܗ ܘܢܙܩ ܠܗ ܠܝܬ ܗܘ ܐܢ ܢܬܒܗܬ

ST. LUKE, IX.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away? 26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels. 27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God. 28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray. 29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistering. 30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias: 31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem. 32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him. 33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said. 34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

Ev. Lucä, 9.

25 Und was Nutzen hätte der Menſch, ob er die ganze Welt gewönne, und verlöre ſich ſelbſt, oder beſchädigte ſich ſelbſt? 26 Wer ſich aber mein und meiner Worte ſchämet, deß wird ſich des Menſchen Sohn auch ſchämen, wann er kommen wird in ſeiner Herrlichkeit, und ſeines Vaters, und der heiligen Engel. 27 Ich ſage euch aber wahrlich, daß etliche ſind von denen, die hier ſtehen, die den Tod nicht ſchmecken werden, bis daß ſie das Reich Gottes ſehen. 28 Und es begab ſich nach dieſen Reden bei acht Tagen, daß er zu ſich nahm Petrum, Johannem und Jacobum, und ging auf einen Berg zu beten. 29 Und da er betete, ward die Geſtalt ſeines Angeſichts anders, und ſein Kleid ward weiß, und glänzte. 30 Und ſiehe, zween Männer redeten mit ihm, welche waren Moſes und Elias. 31 Die erſchienen in Klarheit, und redeten von dem Ausgang, welchen er ſollte erfüllen zu Jeruſalem. 32 Petrus aber und die mit ihm waren, waren voll Schlafs. Da ſie aber aufwachten, ſahen ſie ſeine Klarheit, und die zween Männer bei ihm ſtehen. 33 Und es begab ſich, da die von ihm wichen, ſprach Petrus zu Jeſu: Meiſter, hier iſt gut ſeyn; laſſet uns drei Hütten machen, dir eine, Moſi eine, und Elias eine. Und wußte nicht, was er redete. 34 Da er aber ſolches redete, kam eine Wolke, und überſchattete ſie; und ſie erſchraken, da ſie die Wolke überzog.

ST. LUC, IX.

25 Car que profiterait-il à un homme de gagner le monde entier, s'il se détruisait, ou se perdait lui-même? 26 Car quiconque aura eu honte de moi ou de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra dans sa gloire, et *dans celle* du Père, et des saints anges. 27 Et je vous dis, en vérité, qu'entre ceux qui sont ici présents, il y en a qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu. 28 ¶ Or il arriva, environ huit jours après ces discours, qu'il prit avec lui Pierre, et Jean, et Jacques, et qu'il monta sur une montagne pour prier. 29 Et pendant qu'il priait, l'aspect de son visage devint tout autre, et son vêtement devint d'une blancheur éclatante comme un éclair. 30 Et voici, deux hommes s'entretenaient avec lui, savoir, Moïse et Élie. 31 Et ils apparurent *environnés* de gloire, et parlaient de sa fin qu'il devait accomplir à Jérusalem. 32 Or, Pierre et ceux qui *étaient* avec lui, étaient accablés de sommeil; et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire, et les deux hommes qui étaient avec lui. 33 Et il arriva, comme *ces hommes* se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus: Maître, il est bon que nous soyons ici; faisons-y trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. Il ne savait ce qu'il disait. 34 Pendant qu'il disait cela, il vint une nuée qui les couvrit de son ombre; et en entrant dans la nuée, ils eurent peur.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. θ.

35 Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε. 36 Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μονος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν. 37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 38 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων· Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπίβλεψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοι ἐστίν, 39 Καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν. 40 Καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σοῦ ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου. 42 Ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 43 Ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει, εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· 44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45 Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

39 ;

✣ ܠ ✣ ܣܒܥ

35 ܘܩܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܥܢܢܐ ܘܐܡܪ ܗܢܐ ܗܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܗܘ ܫܡܥܘܗܝ ܠܗ ܀ 36 ܘܟܕ ܗܘܬ ܩܠܐ ܐܫܬܟܚ ܝܫܘܥ ܠܚܘܕܗ ܘܗܢܘܢ ܫܬܩܘ ܘܠܐ ܐܡܪܘ ܠܐܝܢܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܡܕܡ ܕܚܙܘ ܀ 37 ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܟܕ ܢܚܬܘ ܡܢ ܛܘܪܐ ܐܬܩܒܠ ܠܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܀ 38 ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܡܢ ܒܝܬ ܟܢܫܐ ܩܥܐ ܘܐܡܪ ܪܒܝ ܒܥܝ ܐܢܐ ܠܟ ܒܪܝ ܗܘ ܠܝ ܝܚܝܕ ܀ 39 ܘܗܐ ܪܘܚܐ ܡܫܟܚܬܗ ܘܦܩܥܬ ܘܡܫܬܥܐ ܠܗ ܥܡ ܐܟܦܐ ܘܡܢ ܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܐܠܐ ܡܢ ܥܠ ܡܫܒܪ ܠܗ ܀ 40 ܘܒܥܝܬ ܡܢ ܬܠܡܝܕܟ ܕܢܦܩܘܗ ܘܠܐ ܝܟܠܘ ܀ 41 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܘ ܕܪܐ ܥܩܝܡܬܐ ܘܡܥܘܬܬܐ ܥܕ ܡܬܝ ܐܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܘܐܣܒܠ ܠܟ ܗܒ ܠܝ ܠܒܪܟ ܗܠܝ ܀ 42 ܘܟܕ ܩܪܒ ܐܬܩܪܒ ܠܗ ܫܕܗ ܫܝܛܢܐ ܘܡܥܟܗ ܘܐܬܪܥܫ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܪܘܚܐ ܣܐܒܐ ܘܐܣܝ ܠܥܠܡܐ ܘܗܒ ܠܗ ܠܐܒܘܗܝ ܀ 43 ܘܬܡܗܘ ܟܠ ܐܢܫܐ ܥܠ ܪܘܡ ܐܠܗܘܬܐ ܘܟܕ ܡܬܬܡܗܝܢ ܟܠ ܐܢܫܐ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܀ 44 ܫܝܡܘ ܐܢܬܘܢ ܒܟܪܨܟܘܢ ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܥܬܝܕ ܕܢܫܬܠܡ ܒܝܕ ܐܢܫܐ ܀ 45 ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܗܘܬ ܣܬܝܪܐ ܩܕܡ ܥܝܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܚܫܘܢ ܒܗ ܘܕܚܠܘ ܠܫܐܠܘܬܗ ܥܠ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܀

SEC. LUCAM, IX.

35 Et vox facta est de nube dicens: Hic est Filius meus dilectus, ipsum audite. 36 Et dum fieret vox, inventus est Jesus solus. Et ipsi tacuerunt et nemini dixerunt in illis diebus quicquam ex his quæ viderant. 37 Factum est autem in sequenti die descendentibus illis de monte occurrit illi turba multa. 38 Et ecce vir de turba exclamavit dicens: Magister, obsecro te, respice in filium meum, quia unicus est mihi, 39 Et ecce spiritus apprehendit illum et subito clamat et elidit et dissipat eum cum spuma, et vix discedit dilanians eum. 40 Et rogavi discipulos tuos ut eicerent illum, et non potuerunt. 41 Respondens Jesus dixit: O generatio infidelis et perversa, usque quo ero apud vos et patiar vos? Adduc filium tuum. 42 Et cum accederet, elisit illum dæmonium et dissipavit. 43 Et increpavit Jesus spiritum inmundum, et sanavit puerum et reddidit illum patri ejus. 44 Stupebant autem omnes in magnitudine Dei: omnibusque mirantibus in omnibus quæ faciebat, dixit ad discipulos suos: Ponite vos in cordibus vestris sermones istos: Filius enim hominis futurus est ut tradatur in manus hominum. 45 At illi ignorabant verbum istud, et erat velatum ante eos ut non sentirent illud, et timebant interrogare eum de hoc verbo.

ST. LUKE, IX.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. 36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen. 37 ¶ And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him. 38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child. 39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him. 40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not. 41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither. 42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father. 43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples, 44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men. 45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

Ev. Lucä, 9.

35 Und es fiel eine Stimme aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören. 36 Und indem solche Stimme geschah, fanden sie Jesum allein. Und sie verschwiegen, und verkündigten niemand nichts in denselbigen Tagen, was sie gesehen hatten. 37 Es begab sich aber den Tag hernach, da sie von dem Berge kamen, kam ihnen entgegen viel Volks. 38 Und siehe, ein Mann unter dem Volk rief, und sprach: Meister, ich bitte dich, besiehe doch meinen Sohn; denn er ist mein einiger Sohn. 39 Siehe, der Geist ergreift ihn, so schreiet er alsobald, und reißet ihn, daß er schäumet, und mit Noth weichet er von ihm, wenn er ihn gerissen hat; 40 Und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben, und sie konnten nicht. 41 Da antwortete Jesus, und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch seyn, und euch dulden? Bringe deinen Sohn her. 42 Und da er zu ihm kam, riß ihn der Teufel, und zerrete ihn. Jesus aber bedrohete den unsaubern Geist, und machte den Knaben gesund, und gab ihn seinem Vater wieder. 43 Und sie entsetzten sich alle über der Herrlichkeit Gottes. Da sie sich aber alle verwunderten, über allem, das er that, sprach er zu seinen Jüngern: 44 Fasset ihr zu euren Ohren diese Rede; denn des Menschen Sohn muß überantwortet werden in der Menschen Hände. 45 Aber das Wort vernahmen sie nicht, und es war vor ihnen verborgen, daß sie es nicht begriffen; und sie fürchteten sich, ihn zu fragen um dasselbige Wort.

ST. LUC, IX.

35 Et il vint de la nuée, une voix qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé; écoutez-le. 36 Et quand la voix se fit entendre, Jésus se trouva seul. Et ils se turent tous: et ils ne rapportèrent en ces jours-là à personne rien de ce qu'ils avaient vu. 37 ¶ Or, il arriva le jour suivant, quand ils furent descendus de la montagne, qu'une grande multitude vint à sa rencontre. 38 Et voici, un homme de la multitude s'écria, disant: Maître, je te prie, jette les yeux sur mon fils; car c'est mon seul enfant. 39 Et voici, un esprit le saisit, et aussitôt il pousse de grands cris; et *l'esprit* l'agite avec violence, en le faisant écumer, et c'est à peine s'il se retire de lui, après l'avoir tout brisé. 40 Et j'ai prié tes disciples de le chasser, mais ils n'ont pu. 41 Et Jésus répondant, dit: O génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous, et vous supporterai-je? Amène ici ton fils. 42 Et comme *le fils* approchait, le démon le jeta contre terre et l'agita violemment; mais Jésus reprit fortement l'esprit impur, et guérit l'enfant, et le rendit à son père. 43 ¶ Et tous furent étonnés de la puissance magnifique de Dieu. Et comme ils étaient tous dans l'admiration de ce qu'il faisait, il dit à ses disciples: 44 Pour vous, que vos oreilles retiennent bien ces discours; car le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes. 45 Mais ils ne comprirent point cette parole, et elle était voilée pour eux, afin qu'ils ne la comprissent pas. Et ils craignaient de l'interroger touchant cette parole.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, θ.

46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ, 48 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστιν μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστίν. 51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ, 52 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. Καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς πόλιν Σαμαριτῶν, ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ· 53 Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ. 54 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ] Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς [ὡς καὶ Ἠλείας ἐποίησεν]; 55 Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς [καὶ εἶπεν· Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς. 56 Ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι.] Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

✣ ܠ ✣ ܣܥܝܕ

46 ܘܥܠܬ ܚܫܒܢܐ ܒܝܢܝܗܘܢ ܡܢ ܗܘ ܙܥܝܪ ܒܗܘܢ ܕܝܬܝܪ ܗܘ ܒܪܡ ܐ ܘ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

ST. LUKE, IX.

46 ¶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest. 47 And Jesus perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him, 48 And said unto them, Whosoever shall receive this hild in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great. 49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us. 50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us s for us. 51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem, 52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him. 53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem. 54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did? 55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of. 56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

Ev. Lucä, 9.

46 Es kam auch ein Gedanke unter ſie, welcher unter ihnen der Größeſte wäre. 47 Da aber Jeſus den Gedanken ihres Herzens ſah, ergriff er ein Kind, und ſtellte es neben ſich, 48 Und ſprach zu ihnen: Wer das Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich geſandt hat. Welcher aber der Kleinſte iſt unter euch allen, der wird groß ſeyn. 49 Da antwortete Johannes, und ſprach: Meiſter, wir ſahen einen, der trieb die Teufel aus in deinem Namen; und wir wehreten ihm, denn er folgte dir nicht mit uns. 50 Und Jeſus ſprach zu ihm: Wehret ihm nicht; denn wer nicht wider uns iſt, der iſt für uns. 51 Es begab ſich aber, da die Zeit erfüllet war, daß er ſollte von hinnen genommen werden, wandte er ſein Angeſicht, ſtracks gen Jeruſalem zu wandeln. 52 Und er ſandte Boten vor ſich hin; die gingen hin, und kamen in einen Markt der Samariter, daß ſie ihm Herberge beſtelleten. 53 Und ſie nahmen ihn nicht an, darum, daß er ſein Angeſicht gewendet hatte, zu wandeln gen Jeruſalem. 54 Da aber das ſeine Jünger, Jacobus und Johannes, ſahen, ſprachen ſie: Herr, willſt du, ſo wollen wir ſagen, daß Feuer vom Himmel falle, und verzehre ſie, wie Elias that? 55 Jeſus aber wandte ſich, und bedrohete ſie, und ſprach: Wiſſet ihr nicht, welches Geiſtes Kinder ihr ſeyd? 56 Des Menſchen Sohn iſt nicht gekommen, der Menſchen Seelen zu verderben, ſondern zu erhalten.

ST. LUC, IX.

46 ¶ Cependant il s'éleva parmi eux une question; à savoir, lequel d'entre eux pourrait être le plus grand. 47 Mais Jésus, voyant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant, et le mit auprès de lui. 48 Et il leur dit: Quiconque recevra ce petit enfant en mon nom, me reçoit; et quiconque me recevra, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit d'entre vous tous, *c'est* celui qui sera grand. 49 ¶ Et Jean prenant la parole, dit: Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne *te* suit pas avec nous. 50 Mais Jésus lui dit: Ne l'en empêchez point; car celui qui n'est pas contre nous, est pour nous. 51 ¶ Or, il arriva, quand les jours de son élévation s'accomplissaient, qu'il dirigea ses regards vers Jérusalem, résolu d'y aller. 52 Et il envoya devant lui des messagers qui, étant partis, entrèrent dans une bourgade des Samaritains, pour lui préparer un logement. 53 Mais *les Samaritains* ne le reçurent point, parce qu'il dirigeait ses regards vers Jérusalem. 54 Et ses disciples, Jacques et Jean, ayant vu *cela*, dirent: Seigneur, veux-tu que nous disions, comme fit Élie, que *le* feu descende du ciel, et qu'il les consume? 55 Mais *Jésus* se retournant, les censura fortement, en leur disant: Vous ne savez pas de quel esprit vous êtes *animés*. 56 Car le Fils de l'homme est venu, non pour faire périr les âmes des hommes, mais pour les sauver. Ainsi ils s'en allèrent à une autre bourgade.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, θ', ι'.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ [Κύριε]. 58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπεν· [Κύριε] ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν πατέρα μου. 60 Εἶπεν δὲ αὐτῷ· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΜΕΤΑ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. 2 Ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 3 Ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 Μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα· [καὶ] μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀστάσησθε.

ST. LUCAM, IX. X.

57 Factum est autem ambulantibus illis in via dixit quidam ad illum: Sequar te quocumque ieris [Domine]. 58 Et ait illi Jesus: Vulpes foveas habent et volucres cæli nidos, Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. 59 Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine, permitte mihi primum ire et sepelire patrem meum. 60 Dixitque Jesus: Sine ut mortui sepeliant mortuos suos: tu autem vade annuntia regnum Dei. 61 Et ait illi: Sequar te, Domine, sed primum permitte mihi renuntiare his qui domi sunt. 62 Ait ad illum Jesus: Nemo mittens manum suam in aratrum et aspiciens retro aptus est regno Dei.

CAPUT X.

1 Post hæc autem designavit Dominus et alios septuaginta duos, et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum quo erat ipse venturus. 2 Et dicebat illis: Messis quidem multa, operarii autem pauci: rogate ergo dominum messis ut mittat operarios in messem suam. 3 Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos. 4 Nolite portare saccu-lum neque peram neque calciamenta, et neminem per viam salutaveritis.

ST. LUKE, IX. X.

57 ¶ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest. 58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head. 59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father. 60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God. 61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house. 62 And Jesus said unto him, No man having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

CHAPTER X.

1 After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come. 2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest. 3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves. 4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

Ev. Lucä, 9. 10.

57 Und ſie gingen in einen andern Markt. Es begab ſich aber, da ſie auf dem Wege waren, ſprach einer zu ihm: Ich will dir folgen, wo du hingeheſt. 58 Und Jeſus ſprach zu ihm: Die Füchſe haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Neſter; aber des Menſchen Sohn hat nicht, da er ſein Haupt hinlege. 59 Und er ſprach zu einem andern: Folge mir nach. Der ſprach aber: Herr, erlaube mir, daß ich zuvor hingehe, und meinen Vater begrabe. 60 Aber Jeſus ſprach zu ihm: Laß die Todten ihre Todten begraben; gehe du aber hin, und verkündige das Reich Gottes. 61 Und ein anderer ſprach: Herr, ich will dir nachfolgen; aber erlaube mir zuvor, daß ich einen Abſchied mache mit denen, die in meinem Hauſe ſind. 62 Jeſus aber ſprach zu ihm: Wer ſeine Hand an den Pflug legt, und ſiehet zurück, der iſt nicht geſchickt zum Reich Gottes.

Das 10. Capitel.

1 Darnach ſonderte der Herr andere ſiebenzig aus, und ſandte ſie je zween und zween, vor ihm her, in alle Städte und Oerter, da er wollte hinkommen; 2 Und ſprach zu ihnen: Die Ernte iſt groß, der Arbeiter aber iſt wenig; bittet den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter ausſende in ſeine Ernte. 3 Gehet hin; ſiehe, Ich ſende euch als die Lämmer mitten unter die Wölfe. 4 Traget keinen Beutel, noch Taſche, noch Schuhe; und grüßet niemand auf der Straße.

ST. LUC, IX. X.

57 ¶ Et comme ils allaient par le chemin, il arriva qu'un certain homme lui dit: Je te suivrai, Seigneur, partout où tu iras. 58 Et Jésus lui répondit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête. 59 Puis il dit à un autre: Suis-moi. Et celui-ci répondit: Seigneur, permets-moi premièrement d'aller ensevelir mon père. 60 Et Jésus lui dit: Laisse les morts ensevelir leurs morts; mais toi, va, et annonce le royaume de Dieu. 61 Un autre encore *lui* dit: Seigneur, je te suivrai; mais permets-moi de prendre premièrement congé de ceux qui sont dans ma maison. 62 Mais Jésus lui répondit: Nul qui a mis la main à la charrue, et qui regarde en arrière, n'est bien disposé pour le royaume de Dieu.

CHAPITRE X.

1 Or, après cela, le Seigneur en choisit encore soixante et dix autres, et les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où il devait aller lui-même. 2 Et il leur disait: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers; priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson. 3 Allez, voici, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. 4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers; et ne saluez personne en chemin.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ι'.

5 Εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 Καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. 7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἔσθοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. Μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8 Καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, 9 Καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε· 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 13 Οὐαί σοι Χοραζείν, οὐαί σοι Βηθσαϊδά· ὅτι οἱ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. 14 Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 Καὶ σὺ Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

✣ ـ ✣ ܣܒܥ ✣

5 ܘܒܟܠ ܕܥܠ ܒܝܬܐ ܕܬܥܠܘܢ ܩܕܡ ܐܡܪܝܢ ܫܠܡܐ ܠܗܕܐ ܒܝܬܐ ׃ 6 ܘܐܢ ܐܝܬ ܬܡܢ ܒܪ ܫܠܡܐ ܢܬܚ ܥܠܘܗܝ ܫܠܡܟܘܢ ܐܠܐ ܕܠܐ ܐܬ ܠܗ ܠܘܬܟܘܢ ܢܬܦܢܐ ׃ 7 ܘܒܗܕܐ ܒܝܬܐ ܟܘܢ ܩܝܡܝܢ ܐܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ ܡܢ ܕܥܡܗܘܢ ׃ ܐܝܬ ܠܦܥܠܐ ܐܓܪܗ ܕܠܐ ܬܥܒܪܘ ܡܢ ܒܝܬ ܠܒܝܬ ׃ 8 ܘܒܟܠ ܕܥܠ ܩܪܬܐ ܕܬܥܠܘܢ ܘܩܒܠܝܢ ܠܟܘܢ ܟܠܘ ܕܡܬܣܕܪ ܩܕܡܟܘܢ ׃ 9 ܘܐܣܝܘ ܐܢܫܝ ܕܒܗ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܩܪܒ ܥܠܝܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ׃ 10 ܘܒܟܠ ܕܥܠ ܩܪܬܐ ܕܬܥܠܘܢ ܘܠܐ ܩܒܠܝܢ ܠܟܘܢ ܢܦܩܘ ܒܫܘܩܐ ܕܗܝ ܩܪܬܐ ׃ 11 ܐܦ ܥܦܪܐ ܕܕܒܩ ܠܢ ܡܢ ܩܪܬܟܘܢ ܢܢܦܘܩ ܠܟܘܢ ׃ ܒܪ ܗܕܐ ܕܥ ܕܩܪܒ ܥܠܝܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ׃ 12 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܣܕܘܡ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܢܝܚ ܢܗܘܐ ܡܢ ܗܘ ܩܪܬܐ ׃ 13 ܘܐܝ ܠܟ ܟܘܪܙܝܢ ܘܐܝ ܠܟ ܒܝܬ ܨܝܕܐ ׃ ܕܐܢ ܒܨܘܪ ܘܨܝܕܘܢ ܐܬܥܒܕܘ ܚܝܠܐ ܕܐܬܥܒܕܘ ܒܟܘܢ ׃ ܠܥܠܡ ܐܦ ܒܫܟ ܘܒܦܚܡ ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ׃ 14 ܘܒܨܘܪ ܘܨܝܕܘܢ ܢܝܚ ܢܗܘܐ ܒܕܝܢܐ ܡܢ ܠܟܘܢ ׃ 15 ܘܐܢܬ ܟܦܪܢܚܘܡ ܗܠ ܥܕ ܫܡܝܐ ܬܬܪܡܝ ׃ ܥܕ ܫܐܘܠ ܬܬܚܬܝ ׃ 16 ✣ ܕܡܩܒܠ ܠܟܘܢ ܠܝ ܡܩܒܠ ܘܕܡܫܠܐ ܠܟܘܢ ܠܝ ܡܫܠܐ ׃ ܘܕܡܫܠܐ ܠܝ ܡܫܠܐ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ׃ ✣

SEC. LUCAM, X.

5 In quamcumque domum intraveritis, primum dicite: Pax huic domui. 6 Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illam pax vestra: sin autem, ad vos revertetur. 7 In eadem autem domo manete, edentes et bibentes quæ apud illos sunt: dignus enim est operarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum. 8 Et in quamcumque civitatem intraveritis et susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis, 9 Et curate infirmos qui in illa sunt, et dicite illis: Appropinquavit in vos regnum Dei. 10 In quamcumque civitatem intraveritis et non receperint vos, exeuntes in plateas ejus dicite: 11 Etiam pulverem qui adhesit nobis de civitate vestra extergimus in vos: tamen hoc scitote quia appropiavit regnum Dei. 12 Dico vobis quia Sodomis in die illa remissius erit quam illi civitati. 13 Væ tibi Corazain, væ tibi Bethsaida: quia si in Tyro et Sidone factæ fuissent virtutes quæ in vobis factæ sunt, olim in cilicio et cinere sedentes pœniterent. 14 Verum tamen Tyro et Sidoni remissius erit in judicio quam vobis. 15 Et tu Capharnaum, usque in cælum exaltata, usque ad infernum demergeris. 16 Qui vos audit me audit, et qui vos spernit me spernit: qui autem me spernit, spernit eum qui me misit.

ST. LUKE, X.

6 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house. 6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again. 7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house. 8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you: 9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you. 10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say, 11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you. 12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city. 13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes. 14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you. 15 And thou Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell. 16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

Ev. Lucä, 10.

6 Wo ihr in ein Haus kommt, da ſprechet zuerſt: Friede ſey in dieſem Hauſe! 6 Und ſo daſelbſt wird ein Kind des Friedens ſeyn, ſo wird euer Friede auf ihm beruhen; wo aber nicht, ſo wird ſich euer Friede wieder zu euch wenden. 7 In demſelbigen Hauſe aber bleibet, eſſet und trinket, was ſie haben. Denn ein Arbeiter iſt ſeines Lohnes werth. Ihr ſollt nicht von einem Hauſe zum andern gehen. 8 Und wo ihr in eine Stadt kommt, und ſie euch aufnehmen; da eſſet, was euch wird vorgetragen, 9 Und heilet die Kranken, die daſelbſt ſind, und ſaget ihnen: Das Reich Gottes iſt nahe zu euch gekommen. 10 Wo ihr aber in eine Stadt kommt, da ſie euch nicht aufnehmen; da gehet heraus auf ihre Gaſſen, und ſprechet: 11 Auch den Staub, der ſich an uns gehänget hat von eurer Stadt, ſchlagen wir ab auf euch; doch ſollt ihr wiſſen, daß euch das Reich Gottes nahe geweſen iſt. 12 Ich ſage euch: Es wird der Sodoma erträglicher ergehen an jenem Tage, denn ſolcher Stadt. 13 Wehe dir Chorazin! Wehe dir Bethſaida! Denn wären ſolche Thaten zu Tyrus und Sidon geſchehen, die bei euch geſchehen ſind; ſie hätten vorzeiten im Sack und in der Aſche geſeſſen, und Buße gethan. 14 Doch es wird Tyrus und Sidon erträglicher ergehen am Gericht, denn euch. 15 Und du Capernaum, die du bis an den Himmel erhoben biſt, du wirſt in die Hölle hinunter geſtoßen werden. 16 Wer euch höret, der höret mich; und wer euch verachtet, der verachtet mich. Wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich geſandt hat.

ST. LUC, X.

5 Et dans quelque maison que vous entriez, dites premièrement: *Que* la paix *soit* sur cette maison. 6 Et s'il y a là quelque enfant de paix, votre paix reposera sur lui; sinon elle retournera à vous. 7 Et demeurez dans cette maison, mangeant et buvant de ce qu'il y aura chez eux; car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison. 8 Et dans quelque ville que vous entriez et qu'on vous reçoive, mangez de ce qui sera mis devant vous. 9 Et guérissez les malades qui y seront, et dites-leur: Le royaume de Dieu s'est approché de vous. 10 Mais dans quelque ville que vous entriez, si on ne vous reçoit point, sortez dans ses rues, et dites: 11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nous; sachez toutefois que le royaume de Dieu s'est approché de vous. 12 Et je vous dis, qu'en ce jour-là, ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que cette ville-là. 13 Malheur à toi, Corazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles, qui ont été faits au milieu de vous, avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a long-temps que ces villes se seraient repenties, assises dans le sac et dans la cendre. 14 C'est pourquoi Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous, au *jour du* jugement. 15 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer. 16 Qui vous écoute, m'écoute; et qui vous rejette, me rejette; or qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ι'.

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. 18 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 19 Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσει. 20 Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐνγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου. 22 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν· Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. 24 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ ἴδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτόν, λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

✣ ـ ✣ ܟܬܒ

17 ܘܗܦܟܘ ܫܒܥܝܢ ܬܪܥܝܣܪ ܒܚܕܘܬܐ ܐܡܪܝܢ ܡܪܝ ܐܦ ܫܐܕ̈ܐ ܡܬܟܢܥܝܢ ܠܢ ܒܫܡܟ ܀ 18 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܝܬ ܣܛܢܐ ܐܝܟ ܒܪܩܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܀ 19 ܗܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܬܕܘܫܘܢ ܥܠ ܚܝ̈ܐ ܘܥܩ̈ܪܒ̈ܐ ܘܥܠ ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܒܥܠܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܠܐ ܢܐܩܪ ܠܟܘܢ ܀ 20 ܒܗܕܐ ܠܐ ܬܚܕܘ ܕܪܘܚ̈ܐ ܡܬܟܢܥܝܢ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܬܚܕܘ ܕܫܡܟܘܢ ܟܬܝܒ̈ܝܢ ܒܫܡܝܐ ܀ 21 ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܚܕܝ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܡܪ ܐܘܕܝܢ ܠܟ ܐܒܐ ܡܪܝ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܓܢܝܬ ܗܠܝܢ ܡܢ ܚܟܝܡ̈ܐ ܘܡܢ ܣܒܪ̈ܝ ܘܓܠܝܬ ܠܗܢ ܠܛܠ̈ܝܐ ܐܦ ܗܟܝ ܗܘ ܪܥܝܢܟ ܩܕܡ ܐܒܐ ܀ 22 ܟܠ ܡܕܡ ܐܫܠܡ ܠܝ ܐܒܝ ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܫ ܡܢ ܐܝ ܒܪܐ ܐܠܐ ܐܒܐ ܘܡܢ ܐܝ ܐܒܐ ܐܠܐ ܒܪܐ ܘܠܡܢ ܕܨܒܐ ܒܪܐ ܠܓܠܝܐ ܠܗ ܀ 23 ܘܦܢܐ ܠܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܐܡܪ ܒܚܘܕ̈ܐ ܥܝܢ̈ܐ ܕܚܙܝܢ ܡܐ ܕܐܢܬܘܢ ܚܙܝܢ ܀ 24 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܣܓܝ̈ܐ ܢܒܝ̈ܐ ܘܡܠܟ̈ܐ ܨܒܘ ܕܢܚܙܘ ܡܐ ܕܐܢܬܘܢ ܚܙܝܢ ܘܠܐ ܚܙܘ ܘܠܡܫܡܥ ܡܐ ܕܐܢܬܘܢ ܫܡܥܝܢ ܘܠܐ ܫܡܥܘ ܀ 25 ܘܗܐ ܚܕ ܢܡܘܣܝܐ ܩܡ ܘܢܣܝܢ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܡܐ ܐܥܒܕ ܘܐܚܐ ܚܝܐ ܕܥܠܡ̈ܐ ܐܪܬ ܀

SEC. LUCAM, X.

17 Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio dicentes: Domine, etiam dæmonia subiciuntur nobis in nomine tuo. 18 Et ait illis: Videbam Satanan sicut fulgur de cælo cadentem. 19 Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones, et supra omnem virtutem inimici, et nihil vobis nocebit. 20 Verum tamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subiciuntur, gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in cælis. 21 In ipsa hora exultavit Spiritu sancto et dixit: Confiteor tibi Pater, Domine cæli et terræ, quod abscondisti hæc a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis: etiam Pater, quia sic placuit ante te. 22 Omnia mihi tradita sunt a Patre: et nemo scit qui sit Filius, nisi Pater, et qui sit Pater, nisi Filius et cui voluerit Filius revelare. 23 Et conversus ad discipulos suos dixit: Beati oculi qui vident quæ videtis: 24 Dico enim vobis quod multi prophetæ et reges voluerunt videre quæ vos videtis, et non viderunt, et audire quæ auditis, et non audierunt. 25 Et ecce quidam legis peritus surrexit temtans eum et dicens: Magister, quid faciendo vitam æternam possidebo?

ST. LUKE, X.

17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name. 18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven. 19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you. 20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven. 21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight. 22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him. 23 ¶ And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see: 24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them. 25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

Ev. Lucä, 10.

17 Die ſiebenzig aber kamen wieder mit Freuden, und ſprachen: Herr, es ſind uns auch die Teufel unterthan in deinem Namen. 18 Er ſprach aber zu ihnen: Ich ſah wohl den Satanas vom Himmel fallen, als einen Blitz. 19 Sehet, ich habe euch Macht gegeben, zu treten auf Schlangen und Scorpionen, und über alle Gewalt des Feindes; und nichts wird euch beſchädigen. 20 Doch darinnen freuet euch nicht, daß euch die Geiſter unterthan ſind. Freuet euch aber, daß eure Namen im Himmel geſchrieben ſind. 21 Zu der Stunde freuete ſich Jeſus im Geiſt, und ſprach: Ich preiſe dich, Vater und Herr Himmels und der Erde, daß du ſolches verborgen haſt den Weiſen und Klugen, und haſt es geoffenbaret den Unmündigen. Ja, Vater, alſo war es wohlgefällig vor dir. 22 Es iſt mir alles übergeben von meinem Vater. Und niemand weiß, wer der Sohn ſey, denn nur der Vater; noch wer der Vater ſey, denn nur der Sohn, und welchem es der Sohn will offenbaren. 23 Und er wandte ſich zu ſeinen Jüngern, und ſprach inſonderheit: Selig ſind die Augen, die da ſehen, das ihr ſehet. 24 Denn ich ſage euch: Viele Propheten und Könige wollten ſehen, das ihr ſehet, und haben es nicht geſehen; und hören, das ihr höret, und haben es nicht geböret. 25 Und ſiehe, da ſtand ein Schriftgelehrter auf, verſuchte ihn, und ſprach: Meiſter, was muß ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe?

ST. LUC, X.

17 ¶ Or les soixante et dix s'en revinrent avec joie, en disant: Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis par ton nom. 18 Et il leur dit: Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair. 19 Voici: Je vous donne le pouvoir de marcher sur les serpents, et sur les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne vous nuira. 20 Toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis, mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieux. 21 ¶ En ce même instant Jésus tressaillit en esprit, et dit: Je te loue, O Père, Seigneur du ciel et de la terre! de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux petits enfants. Oui, cela est ainsi, *mon* Père! parce que telle a été ta bonne volonté. 22 Toutes choses m'ont été mises entre les mains par mon Père; et nul ne connaît qui est le Fils si ce n'est le Père, ni qui est le Père si ce n'est le Fils, et *celui* à qui le Fils l'aura voulu révéler. 23 ¶ Puis, se tournant vers ses disciples, il leur dit en particulier: Bienheureux les yeux qui voient ce que vous voyez! 24 Car je vous dis, que beaucoup de prophètes et *beaucoup de* rois ont désiré de voir ce que vous voyez, et ils ne l'ont point vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ils ne l'ont pas entendu. 25 ¶ Alors voici, un docteur de la loi s'étant levé pour l'éprouver, lui dit: Maître, que dois-je faire pour hériter de la vie éternelle?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ι'.

'Ο δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 'Ο δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 28 Εἶπεν δὲ αὐτῷ· Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ. 29 'Ο δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν ιησουν Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον; 30 'Υπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἰερειχώ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ. 31 Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. 32 'Ομοίως δὲ καὶ Λευείτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν. 33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, 34 Καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοκίον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοκεῖ καὶ εἶπεν· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 Τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;

✣ ـ ✣ ܠܘܩܐ

26 ܐܡܪ ܠܗ ܒܢܡܘܣܐ ܐܝܟ ܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ ܐܝܟ ܩܪܝܢ ܐܢܬ ܐܢܬ ܗܘ . 27 ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܐܪܡ ܐܠܗܟ ܒܟܠ ܠܒܟ ܘܒܟܠ ܢܦܫܟ ܘܒܟܠ ܚܝܠܟ ܘܒܟܠ ܪܥܝܢܟ ܘܠܡܪܝܡ ܐܠܗܟ . ܘܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ . 28 ܐܡܪ ܠܗ ܫܦܝܪ ܥܒܕܬ ܗܕܐ ܬܚܐ . 29 ܗܘ ܕܨܒܐ ܠܡܙܟܝ ܢܦܫܗ ܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܘܡܢ ܗܘ ܩܪܝܒܝ . 30 ܢܣܒ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܢܫ ܚܕ ܢܚܬ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܪܝܚܐ ܘܢܦܠ ܒܝܕ ܓܢܒܐ ܘܫܠܚܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܘܟܕ ܡܚܘ ܒܗ ܘܫܒܩܘ ܗܘ ܠܗ ܡܝܬ . 31 ܘܒܗܝ ܙܒܢܐ ܟܗܢܐ ܚܕ ܢܚܬ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘ ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܗ ܥܒܪ . 32 ܘܟܕ ܐܦ ܠܘܝܐ ܐܬܐ ܠܐܬܪܐ ܗܘ ܘܚܙܐ ܠܗ ܥܒܪ . 33 ܘܫܡܪܝܐ ܚܕ ܐܬܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘ ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܗ ܐܬܪܚܡ . 34 ܘܩܪܒ ܘܚܒܫ ܠܟܪܝܗܘܗܝ ܘܐܣܝ ܥܠ ܟܪܝܗܘܗܝ ܡܫܚܐ ܘܚܡܪܐ ܘܣܝܡ ܐܢܘܢ ܥܠ ܒܥܝܪܗ ܘܐܝܬܝ ܠܗ ܠܒܝܬ ܢܘܕܟܐ ܘܐܬܦܠܚ ܒܗ . 35 ܘܒܬܪ ܝܘܡܐ ܗܘ ܢܦܩ ܬܪܝܢ ܕܢܪܐ ܘܝܗܒ ܠܒܥܠ ܢܘܕܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬܦܠܚ ܒܗ ܘܡܕܡ ܕܬܘܣܦ ܐܢܐ ܒܗܦܟ ܐܦܪܥ ܠܟ ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ . 36 ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܝ ܠܟ ܩܪܝܒ ܗܘ ܠܗܘ ܕܢܦܠ ܒܝܕ ܓܢܒܐ .

SEC. LUCAM, X.

26 At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomodo legis? 27 Ille respondens dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus viribus tuis et ex omni mente tua, et proximum tuum sicut te ipsum. 28 Dixitque illi: Recte respondisti: hoc fac, et vives. 29 Ille autem volens justificare se ipsum dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus? 30 Suspiciens autem Jesus dixit: Homo quidam descendebat ab Hierusalem in Hiericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum, et plagis impositis abierunt semivivo relicto. 31 Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via, et viso illo præterivit. 32 Similiter et Levita, cum esset secus locum et videret eum, transiit. 33 Samaritanus autem quidam iter transiens venit secus eum, et videns eum misericordia motus est, 34 Et appropians alligavit vulnera ejus infundens oleum et vinum, et imponens illum in jumentum suum duxit in stabulum et curam ejus egit: 35 Et altera die protulit duos denarios et dedit stabulario et ait: Curam illius habe, et quodcumque supererogaveris, ego cum rediero reddam tibi. 36 Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones?

ST. LUKE, X.

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou? 27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself. 28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live. 29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour? 30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead. 31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side. 32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side. 33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him, 34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him. 35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee. 36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

Ev. Lucä, 10.

26 Er aber ſprach zu ihm: Wie ſtehet im Geſetz geſchrieben? Wie lieſeſt du? 27 Er antwortete, und ſprach: Du ſollſt Gott, deinen Herrn, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften, und von ganzem Gemüthe; und deinen Nächſten als dich ſelbſt. 28 Er aber ſprach zu ihm: Du haſt recht geantwortet; thue das, ſo wirſt du leben. 29 Er aber wollte ſich ſelbſt rechtfertigen, und ſprach zu Jeſu: Wer iſt denn mein Nächſter. 30 Da antwortete Jeſus, und ſprach: Es war ein Menſch, der ging von Jeruſalem hinab gen Jericho, und fiel unter die Mörder; die zogen ihn aus, und ſchlugen ihn, und gingen davon, und ließen ihn halb todt liegen. 31 Es begab ſich aber ohngefähr, daß ein Prieſter dieſelbige Straße hinab zog; und da er ihn ſah, ging er vorüber. 32 Deſſelbigen gleichen auch ein Levit, da er kam bei die Stätte, und ſah ihn, ging er vorüber. 33 Ein Samariter aber reiſete, und kam dahin; und da er ihn ſah, jammerte ihn ſein, 34 Ging zu ihm, verband ihm ſeine Wunden, und goß darein Oel und Wein; und hob ihn auf ſein Thier, und führete ihn in die Herberge, und pflegete ſein. 35 Des andern Tages reiſete er, und zog heraus zween Groſchen, und gab ſie dem Wirth, und ſprach zu ihm: Pflege ſein; und ſo du was mehr wirſt dartun, will ich dirs bezahlen, wenn ich wieder komme. 36 Welcher dünkt dich, der unter dieſen dreien der Nächſte ſey geweſen dem, der unter die Mörder gefallen war?

ST. LUC, X

26 Et il lui dit: Qu'est-ce qui est écrit dans la loi; et qu'y lis-tu? 27 Et il répondit, et dit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force, et de toute ta pensée, et ton prochain comme toi-même. 28 Et *Jésus* lui dit: Tu as bien répondu; fais cela, et tu vivras. 29 Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus: Et qui est mon prochain? 30 Et Jésus répondant, lui dit: Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. Et il tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent, et qui, après l'avoir blessé de plusieurs coups, s'en allèrent, le laissant à demi-mort. 31 Or, par rencontre, un sacrificateur descendait par le même chemin, et quand il le vit, il passa de l'autre côté. 32 Un Lévite aussi, étant arrivé en cet endroit-là, voyant *cet homme*, passa de même de l'autre côté. 33 Mais un Samaritain qui voyageait vint à lui, et le voyant, fut touché de compassion. 34 Et s'approchant, il lui banda ses plaies, et y versa de l'huile et du vin. Puis il le mit sur sa propre monture, et le mena dans une hôtellerie, et prit soin de lui. 35 Et le lendemain en partant, il tira *de sa bourse* deux deniers et les donna à l'hôte, en lui disant: Aie soin de lui; et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour. 36 Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les mains des voleurs?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ι', ια'.

37 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως. 38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν [αὐτῆς]. 39 Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ· 40 Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὸν οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, 42 Ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία· Μαρία γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 2 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ [ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,] ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου, [γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,] 3 Τὸν ἄρτου ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·

⁘ ـا ⁘ ـد ⁘ ـهـ ـكـ

37 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܙܠ ܘܐܦ ܐܢܬ ܥܒܕ ܗܟܢܐ ܀ 37
ܘܥܠ ܗܘ ܟܦܪ ܘܥܠܘ ܠܟܦܪܐ ܐܚܪܬܐ ܀ ܘܗܘ ܟܕ ܥܒܪ ܗܘ 38
ܘܥܠ ܟܦܪ ܐܚܕ ܘܐܬܬ ܐܢܬܬ ܚܕ ܡܪܬܐ ܫܡܗ ܘܩܒܠܬ ܐܝܬܘܗܝ ܀
ܘܠܗ ܐܚܬ ܗܘܬ ܕܫܡܗ ܡܪܝܡ ܘܝܬܒܐ ܗܝ ܐܦ ܠܓܒ ܪܓܠܘܗܝ ܕܡܪܢ 39
ܘܫܡܥܐ ܠܡܠܦܢܗ ܀ ܐܒܠ ܡܪܬܐ ܗܘܬ ܡܫܬܡܫܐ ܒܣܓܝ ܫܡܫܬܐ ܘܐܬܬ ܘܩܐܡܬ ܘܐܡܪܬ 40
ܠܗ ܡܪܝ ܠܐ ܡܕܡ ܠܟ ܕܐܚܬܝ ܒܠܚܘܗܝ ܫܒܩܬ ܠܝ ܠܡܫܬܡܫܐ ܒܠܚܘܗܝ ܀
ܐܡܪ ܠܗ ܗܐ ܕܝܢ ܡܪܢ ܠܗ ܕܐܡܪ ܠܝ ܕܬܫܕܪ ܠܗ ܀ ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ 41
ܡܪܢ ܡܪܬܐ ܡܪܬܐ ܕܐܢܬ ܡܬܒܗܬ ܘܡܬܪܓܙ ܥܠ ܣܓܝ ܫܡܫܬܐ ܀
ܘܚܕ ܗܘ ܕܡܬܒܥ ܐܢܬ ܘܡܪܝܡ ܒܚܪܬ ܛܒܬܐ ܘܠܐ ܢܫܬܠܦ ܡܢܗ ܀ 42
ܘܗܘ ܟܕ ܩܐܡ ܡܨܠܐ ⁘

⁘ ـا ⁘ ـو ⁘ ـلا ⁘

ܘܗܘ ܟܕ ܗܘ ܒܚܕ ܐܬܪ ܘܨܠܐ ܐܝܟ ܕܫܒܩ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ 1
ܠܘܬ ܡܪܝ ܠܡܦ ܐܢܬ ܠܢ ܠܡܨܠܝ ܐܝܟ ܕܐܦ ܝܘܚܢܢ ܠܡܦ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܀
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܕ ܬܨܠܘܢ ܐܡܪܘ ܐܒܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܀ 2
ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܢܝܩܢ ܠܝܘܡ ܝܘܡܢ ܀ ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܕܐܦ ܚܢܢ 3
ܫܒܩܢ ܠܟܠ ܕܚܐܒ ܠܢ ܘܠܐ ܬܥܠ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ⁘

SEC. LUCAM, X. XI.

37 At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade et tu fac similiter. 38 Factum est autem dum irent, et ipse intravit in quoddam castellum, et mulier quædam Martha nomine excepit illum in domum suam. 39 Et huic erat soror nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Domini audiebat verbum illius; 40 Martha autem satagebat circa frequens ministerium: quæ stetit et ait: Domine, non est tibi curæ quod soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo illi ut adjuvet me. 41 Et respondens dixit illi Dominus: Martha Martha, sollicita es et turbaris circa plurima: 42 Porro unum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.

CAPUT XI.

1 Et factum est cum esset in loco quodam orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis ejus ad eum: Domine, doce nos orare, sicut et Johannes docuit discipulos suos. 2 Et ait illis: Cum oratis, dicite: Pater, [noster, qui est in cælis] sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: [fiat voluntas tua sic ut in cælo et in terra:] 3 Panem nostrum cotidianum da nobis cotidie:

ST. LUKE, X. XI.

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise. 38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. 39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. 40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me. 41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: 42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples. 2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth. 3 Give us day by day our daily bread.

Ev. Lucä, 10. 11.

37 Er ſprach: Der die Barmherzigkeit an ihm that. Da ſprach Jeſus zu ihm: So gehe hin, und thue desgleichen, 38 Es begab ſich aber, da ſie wandelten, ging er in einen Markt. Da war ein Weib, mit Namen Martha, die nahm ihn auf in ihr Haus. 39 Und ſie hatte eine Schweſter, die hieß Maria; die ſetzte ſich zu Jeſu Füßen, und hörete ſeiner Rede zu. 40 Martha aber machte ſich viel zu ſchaffen, ihm zu dienen. Und ſie trat hinzu, und ſprach: Herr, fragſt du nicht darnach, daß mich meine Schweſter läſſet allein dienen? Sage ihr doch, daß ſie es auch angreife. 41 Jeſus aber antwortete, und ſprach zu ihr: Martha, Martha, du haſt viele Sorge und Mühe; 42 Eins aber iſt noth. Maria hat das gute Theil erwählet, das ſoll nicht von ihr genommen werden.

Das 11. Capitel.

1 Und es begab ſich, daß er war an einem Ort, und betete. Und da er aufgehöret hatte, ſprach ſeiner Jünger einer zu ihm: Herr, lehre uns beten, wie auch Johannes ſeine Jünger lehrete. 2 Er aber ſprach zu ihnen: Wenn ihr betet, ſo ſprechet: Unſer Vater im Himmel, dein Name werde geheiliget. Dein Reich komme. Dein Wille geſchehe auf Erden, wie im Himmel. 3 Gieb uns unſer täglich Brod immerdar.

ST. LUC, X. XI.

37 Il répondit: C'est celui qui a exercé miséricorde envers lui. Jésus donc lui dit: Va, et toi aussi fais de même. 38 ¶ Et pendant qu'ils étaient en chemin, il arriva qu'il entra dans une bourgade; et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison. 39 Et elle avait une sœur nommée Marie, qui, se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole. 40 Mais Marthe était distraite par divers soins; et étant venue à Jésus, elle dit: Seigneur, vois-tu sans peine que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide. 41 Et Jésus répondant, lui dit: Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses. 42 Mais une seule chose est nécessaire; et Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.

CHAPITRE XI.

1 ET *Jésus* étant en prières en un certain lieu, il arriva après qu'il eut cessé *de prier*, que quelqu'un de ses disciples lui dit: Seigneur, enseigne-nous à prier, ainsi que Jean a enseigné ses disciples. 2 Et il leur dit: Quand vous priez, dites: Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié. Que ton règne vienne. Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. 3 Donne-nous chaque jour notre pain quotidien.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ια΄.

4 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν [ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ]. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, 6 Ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ. 7 Κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. 8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναιδίαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει. 9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιχθήσεται ὑμῖν. 10 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιχθήσεται. 11 Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει: 12 Ἢ καὶ αἰτήσει ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

✣ ما ✣ ܟܬܒ

4 وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا لِأَنَّنَا نَحْنُ أَيْضًا نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ يُذْنِبُ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ بَلْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ. 5 وَقَالَ لَهُمْ: مَنْ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ صَدِيقٌ وَيَأْتِي إِلَيْهِ نِصْفَ اللَّيْلِ وَيَقُولُ لَهُ: يَا صَدِيقُ أَقْرِضْنِي ثَلَاثَةَ أَرْغِفَةٍ، 6 لِأَنَّ صَدِيقًا لِي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الطَّرِيقِ وَلَيْسَ عِنْدِي مَا أُقَدِّمُ لَهُ. 7 فَيُجِيبُ ذَاكَ مِنْ دَاخِلٍ وَيَقُولُ: لَا تُزْعِجْنِي. الْبَابُ الْآنَ مُغْلَقٌ وَأَوْلَادِي مَعِي فِي الْمَضْجَعِ، لَا أَقْدِرُ أَنْ أَقُومَ وَأُعْطِيَكَ. 8 أَقُولُ لَكُمْ: وَإِنْ لَمْ يُعْطِهِ لِكَوْنِهِ صَدِيقًا لَهُ، فَلِأَجْلِ لَجَاجَتِهِ يَقُومُ وَيُعْطِيهِ كُلَّ مَا يَحْتَاجُ. 9 وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: اسْأَلُوا تُعْطَوْا، اُطْلُبُوا تَجِدُوا، اقْرَعُوا يُفْتَحْ لَكُمْ. 10 لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَقْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ. 11 وَأَيُّ أَبٍ مِنْكُمْ يَسْأَلُهُ ابْنُهُ خُبْزًا فَيُعْطِيهِ حَجَرًا؟ أَوْ سَمَكَةً فَيُعْطِيهِ بَدَلَ السَّمَكَةِ حَيَّةً؟ 12 أَوْ إِنْ سَأَلَهُ بَيْضَةً فَيُعْطِيهِ عَقْرَبًا؟ 13 فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا أَوْلَادَكُمْ عَطَايَا جَيِّدَةً، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يُعْطِي الْآبُ السَّمَاوِيُّ الرُّوحَ الْقُدُسَ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ. ✣

SEC. LUCAM, XI.

4 Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis: et ne nos inducas in temtationem [sed libera nos a malo]. 5 Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte et dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes, 6 Quoniam amicus meus venit de via ad me et non habeo quod ponam ante illum; 7 Et ille de intus dicat: Noli mihi molestus esse: jam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili: non possum surgere et dare tibi. 8 Et ille si perseveraverit pulsans, dico vobis, etsi non dabit illi surgens eo quod amicus ejus sit, propter inprobitatem tamen ejus surget et dabit illi quot habet necessarios. 9 Et ego vobis dico: Petite, et dabitur vobis: quærite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis. 10 Omnis enim qui petit accipit, et qui quærit invenit, et pulsanti aperietur. 11 Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi? aut si piscem, numquid pro pisce serpentem dabit illi? 12 Aut si petierit ovum, numquid porrigit illi scorpionem? 13 Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris, quanto magis Pater vester de cælo dabit Spiritum bonum petentibus se?

ST. LUKE, XI.

4 And forgive us our sins; for we also
forgive every one that is indebted to
us. And lead us not into temptation;
but deliver us from evil. 5 And he
said unto them, Which of you shall
have a friend, and shall go unto him
at midnight, and say unto him, Friend,
lend me three loaves; 6 For a friend
of mine in his journey is come to me,
and I have nothing to set before him?
7 And he from within shall answer
and say, Trouble me not: the door is
now shut, and my children are with
me in bed; I cannot rise and give thee.
8 I say unto you, Though he will not
rise and give him, because he is his
friend, yet because of his importunity
he will rise and give him as many as he
needeth. 9 And I say unto you, Ask,
and it shall be given you; seek, and
ye shall find; knock, and it shall be
opened unto you. 10 For every one
that asketh receiveth; and he that
seeketh findeth; and to him that
knocketh it shall be opened. 11 If
a son shall ask bread of any of you
that is a father, will he give him a
stone? or if he ask a fish, will he for
a fish give him a serpent? 12 Or if
he shall ask an egg, will he offer him
a scorpion? 13 If ye then, being evil,
know how to give good gifts unto
your children: how much more shall
your heavenly Father give the Holy
Spirit to them that ask him?

Ev. Lucä, 11.

4 Und vergieb uns unſere Sünden; denn
auch wir vergeben allen, die uns ſchuldig
ſind. Und führe uns nicht in Verſuchung,
ſondern erlöſe uns von dem Uebel.
5 Und er ſprach zu ihnen: Welcher iſt
unter euch, der einen Freund hat, und
ginge zu ihm zu Mitternacht, und ſpräche
zu ihm: Lieber Freund, leihe mir drei
Brode; 6 Denn es iſt mein Freund zu
mir gekommen von der Straße, und ich
habe nicht, das ich ihm vorlege. 7 Und er
darinnen würde antworten, und ſprechen:
Mache mir keine Unruhe; die Thür iſt
ſchon zugeſchloſſen, und meine Kindlein
ſind bei mir in der Kammer; ich kann
nicht aufſtehen, und dir geben. 8 Ich ſage
euch, und ob er nicht aufſteht, und giebt
ihm, darum, daß er ſein Freund iſt; ſo
wird er doch um ſeines unverſchämten
Geilens willen aufſtehen, und ihm geben,
wie viel er bedarf. 9 Und ich ſage euch
auch: Bittet, ſo wird euch gegeben;
ſuchet, ſo werdet ihr finden; klopfet an,
ſo wird euch aufgethan. 10 Denn wer
da bittet, der nimmt; und wer da ſuchet,
der findet; und wer da anklopfet, dem
wird aufgethan. 11 Wo bittet unter euch
ein Sohn den Vater um Brod, der ihm
einen Stein dafür biete? Und ſo er
um einen Fiſch bittet, der ihm eine
Schlange für den Fiſch biete? 12 Oder
ſo er um ein Ei bittet, der ihm einen
Scorpion dafür biete? 13 So denn ihr,
die ihr arg ſeyd, könnet euren Kindern
gute Gaben geben: wie vielmehr wird
der Vater im Himmel den heiligen
Geiſt geben denen, die ihn bitten!

ST. LUC, XI.

4 Et pardonne-nous nos péchés; car
nous aussi nous pardonnons à tous
ceux qui nous ont offensés. Et ne
nous induis point en tentation, mais
délivre-nous du mal. 5 Puis il leur
dit: Si quelqu'un d'entre vous a un
ami, et qu'il aille à lui sur le minuit,
et lui dise: Ami, prête-moi trois pains;
6 Car un de mes amis est venu me voir
en passant, et je n'ai rien à lui présen-
ter? 7 Et si celui qui est dedans ré-
pond et dit: Ne m'importune point;
car ma porte est déjà fermée, et mes
petits enfants sont avec moi au lit; je
ne puis me lever pour t'en donner.
8 Je vous dis que, quand même il ne
se lèverait point pour lui en donner,
parce qu'il est son ami, il se lèvera pour-
tant à cause de son importunité, et lui
en donnera autant qu'il en aura besoin.
9 Et moi je vous dis: Demandez, et il
vous sera donné; cherchez, et vous
trouverez; heurtez, et il vous sera
ouvert. 10 Car quiconque demande,
reçoit; et quiconque cherche, trouve;
et il sera ouvert à celui qui heurte.
11 Quel est parmi vous le père qui
donnât une pierre à son fils, s'il lui
demandait du pain? Ou, s'il demande
un poisson, lui donnera-t-il, au lieu
d'un poisson, un serpent? 12 Ou, s'il
demande un œuf, lui donnera-t-il un
scorpion? 13 Si donc vous, étant
mauvais, savez donner de bonnes
choses à vos enfants, combien plus votre
Père céleste donnera-t-il le Saint-
Esprit à ceux qui le lui demandent?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ια΄.

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι· 15 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· 16 Ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. 17 Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία διαμερισθεῖσα ἐφ' ἑαυτὴν ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. 18 Εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. 19 Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 20 Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· 22 Ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει· Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον.

✣ ܠ ✣ ܟܬܒܐ

14 ܘܗܘܐ ܡܦܩ ܠܐܝܠܡ ܘܗܘ ܐܝܬ ܒܗ ܟܦܝܐ ܘܟܕ ܦܩ ܠܐܝܠܡ ܐܡܪ ܟܦܝܐ ܘܬܕܡܪܘ ܟܠ ܐܢܫܐ ܗܠܝܢ ܘܐܡܪܝܢ 15 ܒܒܥܠ ܙܒܘܒ ܪܒ ܫܕܝܐ ܡܦܩ ܠܐܝܠܡ ܗܘ ܒܥܠ ܙܒܘܒ ܐܝܬ ܒܗ ܘܐܚܪܢ ܡܢܗܘܢ ܡܢܣܝܢ ܠܗ ܐܬ ܐܬ ܡܢ ܫܡܝܐ 16 ܘܐܚܪܢ ܡܢܣܝܢ ܠܗ ܐܬ ܐܬ ܡܢ ܫܡܝܐ 17 ܘܗܘ ܝܕܥ ܠܡܚܫܒܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܬܬܚܪܒ ܘܒܝܬ ܥܠ ܒܝܬ ܢܦܠ 18 ܘܐܢ ܘܣܛܢ ܐܦ ܗܘ ܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܡܢ ܩܐܡ ܡܠܟܘܬܗ ܡܛܠ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢ ܒܒܥܠ ܙܒܘܒ ܐܢܐ ܦܩ ܠܐܝܠܡ 19 ܘܐܢ ܐܢܐ ܒܒܥܠ ܙܒܘܒ ܦܩ ܠܐܝܠܡ ܒܢܝܟܘܢ ܒܡܢ ܦܩܢ ܠܗܘܢ ܠܗܕܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢܝܟܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ 20 ܘܐܢ ܒܐܨܒܥ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܦܩ ܠܐܝܠܡ ܗܐ ܐܬܬ ܥܠܝܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ 21 ܟܕ ܓܒܪܐ ܚܫܝܢ ܢܛܪ ܕܪܬܗ ܒܫܠܡܐ ܐܝܢܘܢ ܕܝܠܗ ܕܚܙܐ 22 ܘܐܢ ܐܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܕܝܩܝܦ ܡܢܗ ܢܣܒ ܟܠ ܙܝܢܘܗܝ ܕܒܗ ܗܘܐ ܒܛܚ ܘܫܠܠܘܗܝ ܢܦܠ 23 ܕܠܝܬ ܥܡܝ ܠܝ ܗܘ ܒܪܝܫܝ ܘܕܠܐ ܟܢܫ ܥܡܝ ܠܝ ܗܘ ܡܦܙܪ 24 ܟܕ ܪܘܚܐ ܣܝܐ ܢܦܩ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܗܠܟ ܒܐܬܪ ܝܒܝܫ ܒܥܐ ܢܢܘܚܐ ܘܠܐ ܫܟܚ ܐܡܪ ܐܬܦܢܐ ܠܒܝܬܝ ܕܢܦܩ ܡܢܗ

SEC. LUCAM, XI.

14 Et erat eiciens dæmonium, et illud erat mutum: et cum ejecisset dæmonium, locutus est mutus, et ammiratæ sunt turbæ. 15 Quidam autem ex eis dixerunt: In Belzebub principem dæmoniorum eicit dæmonia: 16 Et alii temtantes signum de cælo quærebant ab eo. 17 Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in se ipso divisum desolatur, et domus supra domum cadet. 18 Si autem et Satanas in se ipsum divisus est, quomodo stabit regnum ipsius? quia dicitis in Belzebub eicere me dæmonia. 19 Si autem ego in Belzebub eicio dæmonia, filii vestri in quo eiciunt? Ideo ipsi judices vestri erunt. 20 Porro si in digito Dei eicio dæmonia, profecto prævenit in vos regnum Dei. 21 Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quæ possidet: 22 Si autem fortior illo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet in quibus confidebat, et spolia ejus distribuit. 23 Qui non est mecum adversum me est, et qui non colligit mecum dispergit. 24 Cum immundus spiritus exierit de homine, perambulat per loca inaquosa quærens requiem: et non inveniens dicit: Revertar in domum meam unde exivi.

ST. LUKE, XI.

14 ¶ And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered. 15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils. 16 And others, tempting him, sought of him a sign from heaven. 17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth. 18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub. 19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges. 20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you. 21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace: 22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils. 23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth. 24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return into my house whence I came out.

Ev. Lucä. 11.

14 Und er trieb einen Teufel aus, der war ſtumm. Und es geſchah, da der Teufel ausfuhr, da redete der Stumme. Und das Volk verwunderte ſich. 15 Etliche aber unter ihnen ſprachen: Er treibet die Teufel aus durch Beelzebub, den Oberſten der Teufel. 16 Die andern aber verſuchten ihn, und begehrten ein Zeichen von ihm vom Himmel. 17 Er aber vernahm ihre Gedanken, und ſprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, ſo es mit ſich ſelbſt uneins wird, das wird wüſte, und ein Haus fällt über das andere. 18 Iſt denn der Satanas auch mit ſich ſelbſt uneins, wie will ſein Reich beſtehen? Dieweil ihr ſaget, ich treibe die Teufel aus durch Beelzebub. 19 So aber ich die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben ſie eure Kinder aus? Darum werden ſie eure Richter ſeyn. 20 So ich aber durch Gottes Finger die Teufel austreibe, ſo kommt je das Reich Gottes zu euch. 21 Wenn ein ſtarker Gewapneter ſeinen Pallaſt bewahret, ſo bleibt das Seine mit Frieden. 22 Wenn aber ein Stärkerer über ihn kommt, und überwindet ihn, ſo nimmt er ihm ſeinen Harniſch, darauf er ſich verließ, und theilet den Raub aus. 23 Wer nicht mit mir iſt, der iſt wider mich; und wer nicht mit mir ſammlet, der zerſtreuet. 24 Wenn der unſaubere Geiſt von dem Menſchen ausfähret, ſo durchwandelt er dürre Stätten, ſuchet Ruhe, und findet ſie nicht; ſo ſpricht er: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.

ST. LUC. XI.

14 ¶ Ensuite il chassa un démon qui était muet: et il arriva, quand le démon fut sorti, que le muet parla; et le peuple en fut dans l'admiration. 15 Cependant quelques-uns d'entre eux dirent: C'est par Béelzébul, prince des démons, qu'il chasse les démons. 16 Mais d'autres, pour l'éprouver, lui demandaient un signe du ciel. 17 Mais, connaissant leurs pensées, il leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert, et toute maison divisée contre elle-même tombera. 18 Que si Satan est aussi divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il, puisque vous dites que je chasse les démons par Béelzébul? 19 Que si je chasse les démons par Béelzébul, par qui vos fils *les* chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. 20 Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, certes, le royaume de Dieu est parvenu à vous. 21 Quand *l'homme* fort et bien armé garde sa maison, tout ce qu'il a est en sûreté. 22 Mais si celui qui est plus fort que lui survient, et qu'il le vainque, il lui ôte toutes ses armes auxquelles il se confiait, et distribue ses dépouilles. 23 Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse. 24 Quand l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos. Et n'en trouvant point, il dit: Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ια'.

25 Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 26 Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28 Αὐτὸς δὲ εἶπεν· Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες. 29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. 30 Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευείταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 Βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. 32 Ἄνδρες Νινευεῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 33 Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρυπτὴν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν. 34 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. Ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

✣ ل ✣ ܣܛܪܝܣ

25 ܘܐܝܟ ܕܐܬܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܡܣܝܕ ܘܡܫܦܪ ܘܡܬܩܢ ܠܗ ܗܘ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܕܐܬ ܠܗ ܘܡܫܟܚ

ST. LUKE, XI.

25 And when he cometh, he findeth it swept and garnished. 26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. 27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. 28 But he said, Yea, rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it. 29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet. 30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation. 31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here. 32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here. 33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light. 34 The light of the body is the eye; therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

Ev. Lucä, 11.

25 Und wenn er kommt, ſo findet er es mit Beſemen gekehret und geſchmücket. 26 Dann gehet er hin, und nimmt ſieben Geiſter zu ſich, die ärger ſind, denn er ſelbſt; und wenn ſie hinein kommen, wohnen ſie da; und wird hernach mit demſelbigen Menſchen ärger, denn vorhin. 27 Und es begab ſich, da er ſolches redete, erhob ein Weib im Volk die Stimme, und ſprach zu ihm: Selig iſt der Leib, der dich getragen hat, und die Brüſte, die du geſogen haſt. 28 Er aber ſprach: Ja, ſelig ſind, die Gottes Wort hören und bewahren. 29 Das Volk aber drang hinzu. Da fing er an, und ſagte: Dies iſt eine arge Art. Sie begehret ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben, denn nur das Zeichen des Propheten Jonas. 30 Denn wie Jonas ein Zeichen war den Niniviten, alſo wird des Menſchen Sohn ſeyn dieſem Geſchlecht. 31 Die Königin von Mittag wird auftreten vor dem Gericht mit den Leuten dieſes Geſchlechts, und wird ſie verdammen; denn ſie kam von der Welt Ende, zu hören die Weisheit Salomons. Und ſiehe, hier iſt mehr denn Salomon. 32 Die Leute von Ninive werden auftreten vor dem Gericht mit dieſem Geſchlecht, und werden es verdammen; denn ſie thaten Buße nach der Predigt Jonas. Und ſiehe, hier iſt mehr denn Jonas. 33 Niemand zündet ein Licht an, und ſtellt es an einen heimlichen Ort, auch nicht unter einen Scheffel; ſondern auf den Leuchter, auf daß, wer hinein gehet, das Licht ſehe. 34 Das Auge iſt des Leibes Licht. Wenn nun dein Auge einfältig ſeyn wird, ſo iſt dein ganzer Leib lichte. So aber dein Auge ein Schalk ſeyn wird, ſo iſt auch dein Leib finſter.

ST. LUC, XI.

25 Et quand il y est revenu, il la trouve balayée et ornée. 26 Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui, et ils entrent et demeurent là; de sorte que la dernière condition de cet homme-là est pire que la première. 27 ¶ Or, comme il disait ces choses, il arriva qu'une femme éleva sa voix du milieu de la multitude, et lui dit: Bienheureux le sein qui t'a porté, et *bienheureuses* les mamelles qui t'ont allaité. 28 Et il dit: Mais plutôt bienheureux ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent. 29 ¶ Et comme la multitude augmentait, il se mit à dire: Cette génération est méchante; elle demande un signe, mais il ne lui sera point accordé d'autre signe que le signe de Jonas le prophète. 30 Car comme Jonas fut un signe à ceux de Ninive, ainsi le Fils de l'homme en sera un à cette génération. 31 La Reine du midi s'élèvera au *jour du* jugement contre les hommes de cette génération, et les condamnera, parce qu'elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et voici, il y a ici plus que Salomon. 32 Les gens de Ninive s'élèveront au *jour du* jugement contre cette génération, et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et voici, il y a ici plus que Jonas. 33 Or, nul n'allume une lumière, pour la mettre dans un lieu caché, ou sous le boisseau, mais il la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière. 34 La lumière du corps, c'est l'œil; si donc ton œil est sain, tout ton corps aussi sera éclairé: mais s'il est mauvais, ton corps aussi sera ténébreux.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ια΄.

35 Σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. 36 Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε. 37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας, 40 Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν; 41 Πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν. 42 Ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι. 43 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

✣ ل ✣

35 ܐܝܬܝ ܗܟܝ ܕܢܗܘܪܐ ܕܒܟ ܠܡ ܢܗܘܢ ܚܫܟܐ ܗܘ ܕܒܟ ܚܫܟܐ ܗܘ ܐܢ ܟܠ ܓܫܡܟ ܢܗܝܪ ܠܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܚܫܟ ܢܗܘܐ ܢܗܝܪ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܢܘܗܪܐ ܡܢܝܪ ܠܟ ܒܙܝܪܘ ܕܒܪܩܐ ✣ 37 ܘܒܡܠܠܗ ܫܐܠ ܐܢܐ ܚܕ ܦܪܝܫܝܐ ܕܢܣܥܕ ܥܡܗ ܥܠ ܦܘܪܣܐ ܕܥܠ ܐܬܐ ܘܥܠ ܣܡܟ ܠܡܣܥܕ ܩܕܡ ܕܢܨܒܘܢ ܠܗ ܡܢ ܒܝܬ ܚܒܪܗ

ST. LUKE, XI.

Take heed therefore that the light
hich is in thee be not darkness.
If thy whole body therefore be
ll of light, having no part dark,
e whole shall be full of light, as
hen the bright shining of a candle
th give thee light. 37 ¶ And as he
ake, a certain Pharisee besought
m to dine with him: and he went
, and sat down to meat. 38 And
hen the Pharisee saw it, he marvelled
at he had not first washed before
nner. 39 And the Lord said unto
m, Now do ye Pharisees make clean
e outside of the cup and the platter;
t your inward part is full of ravening
d wickedness. 40 Ye fools, did not
that made that which is without
ke that which is within also?
But rather give alms of such things
ye have; and, behold, all things
clean unto you. 42 But woe unto
, Pharisees! for ye tithe mint and
and all manner of herbs, and pass
r judgment and the love of God:
se ought ye to have done, and not
leave the other undone. 43 Woe
o you, Pharisees! for ye love the
ermost seats in the synagogues,
l greetings in the markets. 44 Woe
o you, scribes and Pharisees, hypo-
es! for ye are as graves which
ear not, and the men that walk
r them are not aware of them.
45 Then answered one of the lawyers,
said unto him, Master, thus
ing, thou reproachest us also.

Ev. Lucä, 11.

35 So ſchaue darauf, daß nicht das Licht in dir Finſterniß ſey. 36 Wenn nun dein Leib ganz lichte iſt, daß er kein Stück von Finſterniß hat; ſo wird er ganz lichte ſeyn, und wird dich erleuchten, wie ein heller Blitz. 37 Da er aber in der Rede war, bat ihn ein Phariſäer, daß er mit ihm das Mittagsmahl äße. Und er ging hinein, und ſetzte ſich zu Tiſche. 38 Da das der Phariſäer ſah, verwunderte er ſich, daß er ſich nicht vor dem Eſſen gewaſchen hätte. 39 Der Herr aber ſprach zu ihm: Ihr Phariſäer haltet die Becher und Schüſſeln auswendig reinlich; aber euer Inwendiges iſt voll Raubes und Bosheit. 40 Ihr Narren, meinet ihr, daß inwendig rein ſey, wenn es auswendig rein iſt? 41 Doch gebet Almoſen von dem, das da iſt; ſiehe, ſo iſt es euch alles rein. 42 Aber wehe euch Phariſäern, daß ihr verzehntet die Minze und Raute, und allerlei Kohl, und gehet vor dem Gericht über, und vor der Liebe Gottes. Dies ſollte man thun, und jenes nicht laſſen. 43 Wehe euch Phariſäern, daß ihr gerne oben an ſitzet in den Schulen, und wollt gegrüßet ſeyn auf dem Markt. 44 Wehe euch Schriftgelehrten und Phariſäern, ihr Heuchler, daß ihr ſeyd wie die verdeckten Todtengräber, darüber die Leute laufen, und kennen ſie nicht. 45 Da antwortete einer von den Schriftgelehrten, und ſprach zu ihm: Meiſter, mit den Worten ſchmähеſt du uns auch.

ST. LUC. XI.

35 Prends donc garde. que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres. 36 Si donc tout ton corps est éclairé, et qu'aucune partie ne soit dans les ténèbres, le tout sera éclairé, comme lorsque la lampe t'éclaire par sa lumière. 37 ¶ Et comme il parlait, un Pharisien le pria de dîner chez lui. Et *Jésus* y entra, et se mit à table. 38 Mais le Pharisien s'étonna de voir qu'il ne s'était point d'abord lavé avant le dîner. 39 Mais le Seigneur lui dit: Vous, Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, mais votre intérieur est plein de rapine et de méchanceté. 40 Insensés, celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait aussi le dedans? 41 Faites plutôt l'aumône avec ce que vous avez, et voici, toutes choses vous seront pures. 42 Mais malheur à vous, Pharisiens; car vous payez la dîme de la menthe, et de la rue, et de toute sorte d'herbages, et vous négligez le jugement et l'amour de Dieu: il fallait faire ces choses-ci, et ne point négliger celles-là. 43 Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez les premières places dans les synagogues, et les salutations dans les marchés. 44 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent point, en sorte que les hommes qui passent pardessus, n'en savent rien. 45 ¶ Alors un des docteurs de la loi prit la parole, et lui dit: Maître, en disant ces choses, tu nous dis aussi des injures.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ια'.

46 Ὁ δὲ εἶπεν· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις. 47 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 Ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. 49 Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν, 50 Ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυννόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 Ἀπὸ αἵματος Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. 53 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54 Ἐνεδρεύοντες [αὐτὸν καὶ ζητοῦντες] θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, [ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.]

SEC. LUCAM, XI.

46 At ille ait: Et vobis legis peritis væ, quia oneratis homines oneribus quæ portari non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas. 47 Væ vobis, quia ædificatis monumenta prophetarum, patres autem vestri occiderunt illos. 48 Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum, quoniam quidem ipsi eos occiderunt, vos autem ædificatis eorum sepulchra. 49 Propterea et sapientia Dei dixit: Mittam ad illos prophetas et apostolos, et ex illis occident et persequentur, 50 Ut inquiratur sanguis omnium prophetarum qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista, 51 A sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariæ, qui periit inter altare et ædem: ita dico vobis, requiretur ab hac generatione. 52 Væ vobis legis peritis, quia tulistis clavem scientiæ: ipsi non introistis, et eos qui introiebant prohibuistis. 53 Cum hæc ad illos diceret, cœperunt Pharisæi et legis periti graviter insistere et os ejus opprimere de multis, 54 Insidiantes et quærentes capere aliquid ex ore ejus ut accusarent eum.

ST. LUKE, XI.

And he said, Woe unto you also, e lawyers! for ye lade men with urdens grievous to be borne, and ye ourselves touch not the burdens with ne of your fingers. 47 Woe unto you! r ye build the sepulchres of the pro-hets, and your fathers killed them. Truly ye bear witness that ye allow ne deeds of your fathers: for they ndeed killed them, and ye build their epulchres. 49 Therefore also said the isdom of God, I will send them pro-hets and apostles, and *some* of them ney shall slay and persecute: 50 That ne blood of all the prophets, which as shed from the foundation of the orld, may be required of this genera-on; 51 From the blood of Abel nto the blood of Zacharias, which erished between the altar and the mple: verily I say unto you, It all be required of this generation. Woe unto you, lawyers! for ye have ken away the key of knowledge: ye tered not in yourselves, and them t were entering in ye hindered. And as he said these things unto m, the scribes and the Pharisees gan to urge him vehemently, and to voke him to speak of many things: 54 Laying wait for him, and seeking to ch something out of his mouth, t they might accuse him.

Ev. Lucä, 11.

46 Er aber ſprach: Und wehe auch euch Schriftgelehrten; denn ihr beladet die Menſchen mit unerträglichen Laſten, und ihr rühret ſie nicht mit einem Finger an. 47 Wehe euch; denn ihr bauet der Prophe-ten Gräber, eure Väter aber haben ſie getödtet. 48 So bezeuget ihr zwar, und williget in eurer Väter Werk; denn ſie tödteten ſie, ſo bauet Ihr ihre Gräber. 49 Darum ſpricht die Weisheit Gottes: Ich will Propheten und Apoſtel zu ihnen ſenden, und derſelbigen werden ſie etliche tödten und verfolgen; 50 Auf daß ge-fordert werde von dieſem Geſchlecht aller Propheten Blut, das vergoſſen iſt, ſeit der Welt Grund gelegt iſt; 51 Von Abels Blut an, bis auf das Blut Zacharias, der umkam zwiſchen dem Altar und Tempel. Ja, ich ſage euch, es wird gefordert wer-den von dieſem Geſchlecht. 52 Wehe euch Schriftgelehrten, denn ihr den Schlüſſel der Erkenntniß habt. Ihr kommt nicht hinein, und wehret denen, ſo hinein wol-len. 53 Da er aber ſolches zu ihnen ſagte, fingen an die Schriftgelehrten und Phari-ſäer hart auf ihn zu dringen, und ihm mit mancherlei Fragen den Mund zu ſtopfen; 54 Und laureten auf ihn, und ſuchten, ob ſie etwas erjagen könnten aus ſeinem Munde, daß ſie eine Sache zu ihm hätten.

ST. LUC, XI.

46 Et *Jésus lui* dit: Malheur aussi à vous, docteurs de la loi; car vous chargez les hommes de fardeaux in-supportables, mais vous-mêmes ne touchez point ces fardeaux de l'un de vos doigts. 47 Malheur à vous; car vous bâtissez les sépulcres des Prophètes, mais vos pères les ont tués. 48 Vous témoignez donc que vous consentez aux actions de vos pères; car ils les ont tués, et vous bâtissez leurs sépul-cres. 49 C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit: Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils en tueront, et en chasseront; 50 Afin que le sang de tous les Prophètes, qui a été répandu dès la fondation du monde, soit redemandé à cette génération, 51 Depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel et le temple; oui, je vous dis, qu'il sera redemandé à cette génération. 52 Malheur à vous, docteurs de la loi, parce qu'ayant pris la clef de la science, vous-mêmes n'êtes point entrés, et vous avez empêché ceux qui entraient. 53 Et comme il leur disait ces choses, les Scribes et les Pharisiens se mirent à *le* presser encore plus fortement, et à le faire parler sur plusieurs choses; 54 Lui dressant des pièges, et tâchant de tirer quelque chose de sa bouche, pour avoir *de quoi* l'accuser.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιβ΄.

ΚΕΦ. ιβ΄.

1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις. 2 Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 3 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταυτὰ μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι. 5 Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. Ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6 Οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. Μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· 9 Ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

SEC. LUCAM, XII.

CAPUT XII.

1 Multis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculcarent, cœpit dicere ad discipulos suos: Adtendite a fermento Pharisæorum, quod est hypocrisis. 2 Nihil autem opertum est quod non reveletur, neque absconditum quod non sciatur: 3 Quoniam quæ in tenebris dixistis, in lumine dicentur, et quod in aurem locuti estis in cubiculis, prædicabitur in tectis. 4 Dico autem vobis amicis meis, ne terreamini ab his qui occidunt corpus et post hæc non habent amplius quod faciant. 5 Ostendam autem vobis quem timeatis: timete eum qui postquam occiderit habet potestatem mittere in gehennam: ita dico vobis, hunc timete. 6 Nonne quinque passeres veniunt depundio? et unus ex illis non est in oblivione coram Deo. 7 Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere: multis passeribus plures estis. 8 Dico autem vobis, omnis quicumque confessus fuerit in me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur in illo coram angelis Dei: 9 Qui autem negaverit me coram hominibus, denegabitur coram angelis Dei.

ST. LUKE, XII.

CHAPTER XII.

1 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. 2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known. 3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops. 4 And I say unto you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him. 6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God? 7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows. 8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God: 9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

Ev. Lucä, 12.

Das 12. Capitel.

1 Es lief das Volk zu, und kamen etliche Tausend zusammen, also, daß sie sich unter einander traten. Da fing er an, und sagte zu seinen Jüngern: Zum ersten hütet euch vor dem Sauerteig der Phariſäer, welcher ist die Heuchelei. 2 Es ist aber nichts verborgen, das nicht offenbar werde, noch heimlich, das man nicht wissen werde. 3 Darum, was ihr in der Finsterniß saget, das wird man im Licht hören; was ihr redet ins Ohr in den Kammern, das wird man auf den Dächern predigen. 4 Ich sage euch aber, meinen Freunden: Fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib tödten, und darnach nichts mehr thun können. 5 Ich will euch aber zeigen, vor welchem ihr euch fürchten sollt: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er getödtet hat, auch Macht hat zu werfen in die Hölle. Ja, ich sage euch, vor dem fürchtet euch. 6 Verkauft man nicht fünf Sperlinge um zween Pfennige? Noch ist vor Gott derselbigen nicht einer vergessen. 7 Auch sind die Haare auf eurem Haupt alle gezählet. Darum fürchtet euch nicht, denn ihr seyd besser, denn viele Sperlinge. 8 Ich sage euch aber: Wer mich bekennet vor den Menschen, den wird auch des Menschen Sohn bekennen vor den Engeln Gottes. 9 Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, der wird verleugnet werden vor den Engeln Gottes.

ST. LUC, XII.

CHAPITRE XII.

1 Cependant la foule s'étant assemblée par milliers, en sorte qu'ils se pressaient les uns les autres, il se mit à dire à ses disciples: Donnez-vous de garde surtout du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie. 2 Car il n'y a rien de caché, qui ne doive être révélé; ni rien de secret, qui ne doive être connu. 3 C'est pourquoi les choses que vous avez dites dans les ténèbres, seront entendues dans la lumière; et ce dont vous avez parlé à l'oreille, dans les chambres, sera prêché sur le haut des maisons. 4 Je vous dis donc *à vous*, mes amis: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui, après cela, ne peuvent rien faire davantage. 5 Mais je vous montrerai qui vous devez craindre: Craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne; oui, vous dis-je, craignez celui-là. 6 Ne donne-t-on pas cinq petits passereaux pour deux pites? Et cependant un seul d'eux n'est point oublié devant Dieu. 7 Mais *quant à vous*, tous les cheveux même de votre tête sont comptés. Ne craignez donc point; vous valez mieux que beaucoup de passereaux. 8 Or, je vous dis que, quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu. 9 Mais quiconque me reniera devant les hommes, sera renié devant les anges de Dieu.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιβ.

10 Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. 11 Ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε· 12 Τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν. 13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ· Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; 15 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. 16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. 17 Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; 18 Καὶ εἶπεν· Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου, 19 Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. 20 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; 21 Οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

✣ ܒ ✣ ܣܥܝܕ

10 ܘܟܠ ܕܡܐܡܪ ܡܠܬܐ ܥܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܒܩ ܠܗ ܠܗ ܠܡܪܝܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ . 11 ܘܟܕ ܡܥܠܝܢ ܠܟܘܢ ܥܠ ܟܢܘܫܝܐ ܘܠܩܕܡ ܫܠܛܢܐ ܘܪܫܝܢ ܠܐ ܬܗܘܘ ܗܓܝܢ ܡܢܐ ܐܘ ܡܢܐ ܬܬܐܡܪܘܢ ܐܘ ܡܢܐ ܬܐܡܪܘܢ . 12 ܡܪܝܚܐ ܓܝܪ ܕܩܘܕܫܐ ܢܠܦܟܘܢ ܒܗܝ ܒܗܕܐ ܫܥܬܐ ܡܢܐ ܕܬܐܡܪܘܢ ✣ 13 ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܟܢܘܫܝܐ ܠܡܪܝ ܐܡܪ ܠܐܚܝ ܕܢܦܠܓ ܥܡܝ ܐܪܬܐ . 14 ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܢ ܕܣܝܡ ܐܢܐ ܕܐܬܪ ܕܝܢܐ ܐܘ ܦܠܓܐ ܥܠܝܟܘܢ : 15 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܘ ܘܐܬܪܚܩܘ ܡܢ ܟܠ ܫܘܠܛܢ ܕܠܐ ܒܡܣܓܐ ܕܡܬܝܬܝܗ ܠܐ ܗܘ ܚܝܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܠܗ . 16 ܘܐܡܪ ܡܬܠܐ ܠܗܘܢ ܕܐܢܫ ܥܬܝܪ ܚܕ ܐܬܪ ܠܗ ܚܩܠܐ ܫܦܝܪ . 17 ܘܗܘܐ ܡܚܫܒ ܒܓܘܗ ܘܐܡܪ ܡܐ ܐܥܒܕ ܕܠܝܬ ܠܝ ܐܝܟ ܕܐܟܢܫ ܠܬܡܪܝ . 18 ܘܐܡܪ ܗܕܐ ܐܥܒܕ ܐܬܪܟ ܐܢ ܐܒܢܐ ܠܐܨܪܘܬܝ ܘܐܪܒܐ ܐܢ ܐܒܢܐ ܘܬܡܢ ܐܟܢܫ ܟܠ ܥܬܪ ܘܛܒ ܕܝܠܝ . 19 ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܝ ܢܦܫ ܐܝܬ ܠܟ ܛܒ ܣܓܝ ܠܫܢܝܢ ܣܓܝ ܢܬܪ ܘܬܝܪ ܘܫܬܝ ܘܬܬܪܘܝ . 20 ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܣܟܠܐ ܗܠܝܠܝܐ ܢܦܫܟ ܡܢܟ ܡܬܒܥܝܢ ܠܡ ܗܠܝܢ ܕܐܬܟܢܫܬ ܠܡܢ ܢܗܘܝܢ : 21 ܗܟܢܐ ܗܘ ܕܓܡܪ ܠܢܦܫܗ ܘܠܐ ܗܘ ܥܬܝܪ ܠܐܠܗܐ ✣

SEC. LUCAM, XII.

10 Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi: ei autem qui in Spiritum sanctum blasphemaverit non remittetur. 11 Cum autem inducent vos in synagogas et ad magistratus et potestates, nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis aut quid dicatis: 12 Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora quæ oporteat dicere. 13 Ait autem quidam ei de turba: Magister, dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem. 14 At ille dixit ei: Homo, quis me constituit judicem aut divisorem supra vos? 15 Dixitque ad illos: Videte et cavete ab omni avaritia: quia non in abundantia cujusquam vita ejus est ex his quæ possidet. 16 Dixit autem similitudinem ad illos dicens: Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager attulit: 17 Et cogitabat intra se dicens: Quid faciam, quod non habeo quo congregem fructus meos? 18 Et dixit: Hoc faciam: destruam horrea mea et majora faciam, et illuc congregabo omnia quæ nata sunt mihi et bona mea, 19 Et dicam animæ meæ: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, comede, bibe, epulare. 20 Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt a te: quæ autem parasti, cujus erunt? 21 Sic est qui sibi thesaurizat et non est in Deum dives.

ST. LUKE, XII.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven. 11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say: 12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say. 13 ¶ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me. 14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you? 15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth. 16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully: 17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits? 18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods. 19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry. 20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided? 21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

Ev. Lucä, 12.

10 Und wer da redet ein Wort wider des Menſchen Sohn, dem ſoll es vergeben werden; wer aber läſtert den heiligen Geiſt, dem ſoll es nicht vergeben werden. 11 Wenn ſie euch aber führen werden in ihre Schulen, und vor die Obrigkeit, und vor die Gewaltigen, ſo ſorget nicht, wie oder was ihr antworten, oder was ihr ſagen ſollt. 12 Denn der heilige Geiſt wird euch zu derſelbigen Stunde lehren, was ihr ſagen ſollt. 13 Es ſprach aber einer aus dem Volk zu ihm: Meiſter, ſage meinem Bruder, daß er mit mir das Erbe theile. 14 Er aber ſprach zu ihm: Menſch, wer hat mich zum Richter oder Erbſchichter über euch geſetzt? 15 Und ſprach zu ihnen: Sehet zu, und hütet euch vor dem Geiz; denn niemand lebet davon, daß er viele Güter hat. 16 Und er ſagte ihnen ein Gleichniß, und ſprach: Es war ein reicher Menſch, deß Feld hatte wohl getragen. 17 Und er gedachte bei ſich ſelbſt, und ſprach: Was ſoll ich thun? Ich habe nicht, da ich meine Früchte hinſammle. 18 Und ſprach: Das will ich thun; ich will meine Scheunen abbrechen, und größere bauen, und will darein ſammlen alles, was mir gewachſen iſt, und meine Güter. 19 Und will ſagen zu meiner Seele, Liebe Seele, du haſt einen großen Vorrath auf viele Jahre; habe nun Ruhe, iß, trink, und habe guten Muth. 20 Aber Gott ſprach zu ihm: Du Narr, dieſe Nacht wird man deine Seele von dir fordern, und weß wird es ſeyn, das du bereitet haſt? 21 Alſo gehet es, wer ſich Schätze ſammlet, und iſt nicht reich in Gott.

ST. LUC, XII.

10 Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais à celui qui aura blasphémé contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné. 11 Et quand ils vous mèneront aux synagogues, et aux magistrats, et aux autorités, ne soyez point en peine comment, ni de quelle chose vous aurez à répondre, ni de ce que vous aurez à dire. 12 Car le Saint-Esprit vous enseignera, dans cette heure même, ce qu'il faudra dire. 13 ¶ Et quelqu'un de la foule lui dit: Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi l'héritage. 14 Mais il lui répondit: O homme! qui est-ce qui m'a établi sur vous, pour être votre juge, ou pour faire vos partages? 15 Puis il leur dit: Voyez, et gardez-vous d'avarice; car en quelque abondance qu'un homme soit, il n'a pas la vie par ses biens. 16 Et il leur dit *cette* parabole: Les champs d'un homme riche avaient rapporté en abondance, 17 Et il pensait en lui-même, disant: Que ferai-je? car je n'ai point *de place* où je puisse amasser mes fruits. 18 Puis il dit: Voici ce que je ferai; j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai tous mes revenus et mes biens. 19 Puis je dirai à mon âme: *Mon* âme, tu as beaucoup de biens amassés pour beaucoup d'années; repose-toi, mange, bois, et fais grande chère. 20 Mais Dieu lui dit: Insensé! en cette nuit même, ton âme te sera redemandée; et ce que tu as préparé, pour qui sera-t-il? 21 *Il en est* ainsi de celui qui amasse des biens pour lui-même, et qui n'est pas riche en Dieu.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιβ'.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε. 23 Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24 Κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὔτε σπείρουσιν οὔτε θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν; 25 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν; 26 Εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 Κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς [αὐξάνει,] οὔτε νήθει οὔτε ὑφαίνει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. 28 Εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. 29 Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· 30 Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων. 31 Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα [πάντα] προστεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

✣ ܒ ✣ ܠܘܩܐ

22 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܗܘܘ ܒܥܝܢ ܠܦܓܪܟܘܢ ܡܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܠܦܓܪܐ ܡܐ ܬܠܒܫܘܢ ܀ 23 ܢܦܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܙܘܢܐ ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ ܀ 24 ܚܙܘ ܥܘܪܒܐ ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܟܣܢ ܘܠܐ ܐܘܨܪܐ ܘܐܠܗܐ ܡܦܢܝ ܠܗܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܕܝܠܡܐ ܫܦܝܪܝܬܝ ܡܢ ܥܘܪܒܐ ܀ 25 ܘܡܢ ܒܟܘܢ ܕܗܝ ܕܡܗܬܢ ܘܡܘܣܦ ܥܠ ܩܘܡܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ ܀ 26 ܐܢ ܗܟܝ ܠܐ ܡܫܟܚܬܘܢ ܐܦ ܕܩܠܝܠ ܠܡܐ ܥܠ ܫܐܪ ܡܕܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܀ 27 ܚܙܘ ܫܘܫܢܐ ܐܝܟ ܡܢܒܬܘ ܠܐ ܡܬܥܒܕܝܢ ܘܠܐ ܙܪܥܝܢ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܦ ܫܠܡܘܢ ܒܟܠ ܫܘܒܚܗ ܠܐ ܐܬܟܣܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐܠܝܢ ܀ 28 ܐܢ ܗܟܝ ܥܣܒܐ ܕܒܚܩܠ ܗܘ ܕܝܘܡܢܐ ܘܒܪ ܠܬܢܘܪܐ ܐܠܗܐ ܡܟܣܐ ܗܟܢܐ ܡܫܟܚ ܠܒܘܫܗ ܡܐ ܣܓܝ ܕܐܢܬܘܢ ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܀ 29 ܘܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܒܥܘ ܡܐ ܬܐܟܠܘܢ ܐܘ ܡܐ ܬܫܬܘܢ ܘܠܐ ܬܬܪܡܘ ܀ 30 ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܡܡܐ ܕܥܠܡܐ ܒܥܝܢ ܐܒܘܟܘܢ ܕܝܕܥ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܠܝܢ ܀ 31 ܐܠܐ ܒܥܘ ܡܠܟܘܬܗ ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܬܘܣܦܘ ܠܟܘܢ ܀ 32 ܠܐ ܬܕܚܠ ܥܕܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܕܫܦܝܪ ܨܒܐ ܐܒܘܟܘܢ ܕܢܬܠ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܀

SEC. LUCAM, XII.

22 Dixitque ad discipulos suos: Ideo dico vobis, nolite solliciti esse animæ quid manducetis, neque corpori quid vestiamini: 23 Anima plus est quam esca, et corpus quam vestimentum. 24 Considerate corbos, quia non seminant neque metunt, quibus non est cellarium neque horreum, et Deus pascit illos: quanto magis vos plures estis illis? 25 Quis autem vestrum cogitando potest adicere ad staturam suam cubitum unum? 26 Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de ceteris solliciti estis? 27 Considerate lilia, quomodo crescunt: non laborant, non neunt: dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis. 28 Si autem fœnum, quod hodie in agro est et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos, pusillæ fidei. 29 Et vos nolite quærere quid manducetis aut quid bibatis, et nolite in sublime tolli: 30 Hæc enim omnia gentes mundi quærunt, Pater autem vester scit quoniam his indigetis. 31 Verum tamen quærite regnum Dei, et hæc omnia adicientur vobis. 32 Nolite timere, pusillus grex: quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum.

ST. LUKE, XII.

22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on. 23 The life is more than meat, and the body is more than raiment. 24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls? 25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit? 26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest? 27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you, O ye of little faith? 29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind. 30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things. 31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you. 32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

Ev. Lucä, 12.

22 Er ſprach aber zu ſeinen Jüngern: Darum ſage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr eſſen ſollt; auch nicht für euren Leib, was ihr anthun ſollt. 23 Das Leben iſt mehr, denn die Speiſe; und der Leib mehr, dem die Kleidung. 24 Nehmet wahr der Raben; ſie ſäen nicht, ſie ernten auch nicht, ſie haben auch keinen Keller noch Scheune; und Gott nähret ſie doch. Wie viel aber ſeyd ihr beſſer, denn die Vögel! 25 Welcher iſt unter euch, ob er ſchon darum ſorge, der da könnte eine Elle lang ſeiner Größe zuſetzen? 26 So ihr denn das Geringſte nicht vermöget, warum ſorget ihr für das andere? 27 Nehmet wahr der Lilien auf dem Felde, wie ſie wachſen; ſie arbeiten nicht, ſo ſpinnen ſie nicht. Ich ſage euch aber, daß auch Salomo in aller ſeiner Herrlichkeit nicht iſt bekleidet geweſen, als deren eine. 28 So denn das Gras, das heute auf dem Felde ſtehet, und morgen in den Ofen geworfen wird, Gott alſo kleidet, wie vielmehr wird er euch kleiden, ihr Kleingläubigen! 29 Darum auch ihr, fraget nicht darnach was ihr eſſen, oder was ihr trinken ſollt; und fahret nicht hoch her. 30 Nach ſolchem allen trachten die Heiden in der Welt; aber euer Vater weiß wohl, daß ihr deß bedürfet. 31 Doch trachtet nach dem Reich Gottes, ſo wird euch das alles zufallen. 32 Fürchte dich nicht, du kleine Heerde; denn es iſt eures Vaters Wohlgefallen, euch das Reich zu geben.

ST. LUC, XII.

22 ¶ Alors il dit à ses disciples: A cause de cela, je vous dis: Ne soyez point en souci, quant à votre vie, de ce que vous mangerez; ni, quant à votre corps, de quoi vous serez vêtus. 23 La vie est plus que la nourriture, et le corps *est plus* que le vêtement. 24 Considérez les corbeaux: ils ne sèment, ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier, ni de grenier, et cependant Dieu les nourrit; combien valez-vous mieux que les oiseaux? 25 Et qui d'entre vous peut, par ses soucis, ajouter une coudée à sa taille? 26 Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très-petit, pourquoi vous mettez-vous en souci des autres *choses?* 27 Considérez comment croissent les lis. Ils ne travaillent ni ne filent, et cependant je vous dis, que Salomon même, dans toute sa glorie, n'a point été vêtu comme l'un d'eux. 28 Or, si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ, et qui demain sera jetée au four, combien plus vous *vêtira-t-il*, O gens de petite foi? 29 Ne cherchez donc point ce que vous mangerez, ou ce que vous boirez; et ne soyez point en inquiétude. 30 Car ce sont les gens de ce monde qui recherchent toutes ces choses; mais votre Père sait que vous avez besoin de cela. 31 ¶ Cherchez donc plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus. 32 Ne crains point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le royaume.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιβ'.

33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει. 34 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι· 36 Καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37 Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 Κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ, κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν [οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι]. 39 Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, [ἐγρηγόρησεν καὶ] οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 Καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; 42 Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

✣ ܒ ✣ ܠܘܩܐ

33 ܙܒܢܘ ܕܝܠܟܘܢ ܘܗܒܘ ܙܕܩܬܐ . ܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܟܝܣ̈ܐ ܕܠܐ ܡܬܒܠܝܢ ܐܘܨܪܐ ܕܠܐ ܡܬܦܣܩ ܒܫܡܝܐ ܕܠܐ ܓܢܒܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܩܪܒ ܘܠܐ ܥܬܐ ܡܚܒܠ . 34 ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܐܘܨܪܟ ܐܝܬ ܠܒܟ ܐܝܬ ܐܦ . 35 ܢܗܘܝܢ ܐܣܝܪ̈ܝ ܡܬܢܛܪ̈ܝܢ ܘܫܪ̈ܓܝ ܡܘܩ̈ܕܝܢ . 36 ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܝܢ ܠܐܢܫ̈ܐ ܕܡܬܚܙ̈ܝܢ ܠܡܪܗܘܢ ܡܬܝ ܢܗܦܟ ܡܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܟܕ ܐܬܐ ܘܡܩܫ ܢܦܬܚܘܢ ܠܗ ܡܝܕ . 37 ܛܘܒ̈ܝܗܘܢ ܠܥܒ̈ܕܐ ܗܢܘܢ ܕܟܕ ܐܬܐ ܡܪܗܘܢ ܢܫܟܚ ܥܪ̈ܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܣܬܪ ܢܦܫܗ ܘܢܐܟܠ ܠܗܘܢ ܘܢܣܒܪ ܠܗܘܢ . 38 ܘܐܦ ܐܢ ܒܬܪܝܬ ܐܘ ܒܬܠܬܝܬ ܐܬܐ ܘܫܟܚ ܥܪ̈ܝܢ ܗܟܝܠ ܗܢܘܢ ܥܒ̈ܕܐ . 39 ܗܕܐ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܐܢ ܝܕܥ ܗܘܐ ܒܗܕܐ ܫܥܬܐ ܕܓܢܒܐ ܐܬܐ ܕܐܦ ܫܗܪ ܘܠܐ ܫܒܩ ܕܢܬܚܬܪ ܒܝܬܗ . 40 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܘܘ ܡܙܕܡܢܝܢ ܕܒܗܕܐ ܫܥܬܐ ܕܠܐ ܡܣܒܪܝܢ ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ . 41 ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ ܡܪܝ ܠܘܬܢ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܕܐ ܡܬܠܐ ܐܘ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫ̈ܐ . 42 ܐܡܪ ܡܪܝ ܡܢ ܗܘ ܗܝܟ ܡܗܝܡܢܐ ܘܚܟܝܡܐ ܕܡܩܝܡ ܡܪܗ ܥܠ ܒܝܬ ܦܠܚܘܗܝ ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ ܒܥܕܢܐ ܙܕܩܬܐ .

SEC. LUCAM, XII.

33 Vendite quæ possidetis et date elemosynam: facite vobis sacculos qui non veterescunt, thesaurum non deficientem in cælis, quo fur non appropiat neque tinea corrumpit. 34 Ubi enim thesaurus vester est, ibi et cor vestrum erit. 35 Sint lumbi vestri præcincti et lucernæ ardentes, 36 Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando revertatur a nuptiis, ut cum venerit et pulsaverit confestim aperiant ei. 37 Beati servi illi, quos cum venerit dominus invenerit vigilantes: amen dico vobis quod præcingit se et faciet illos discumbere et transiens ministrabit illis. 38 Et si venerit in secunda vigilia et si in tertia vigilia venerit et ita invenerit, beati servi illi. 39 Hoc autem scitote, quoniam si sciret pater familias qua hora fur veniret, vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam. 40 Et vos estote parati, quia qua hora non putatis Filius hominis veniet. 41 Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos dicis hanc parabolam, an ad omnes? 42 Dixit autem Dominus: Quis putas est fidelis dispensator et prudens, quem constituet dominus super familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram?

ST. LUKE, XII.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth. 34 For where your treasure is, there will your heart be also. 35 Let your loins be girded about, and your lights burning; 36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately. 37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them. 38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants. 39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through. 40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not. 41 ¶ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all? 42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

Ev. Lucä, 12.

33 Verkaufet, was ihr habt, und gebet Almosen. Machet euch Säckel, die nicht veralten, einen Schatz, der nimmer abnimmt im Himmel; da kein Dieb zukommt, und den keine Motten fressen. 34 Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz seyn. 35 Lasset eure Lenden umgürtet seyn, und eure Lichter brennen; 36 Und seyd gleich den Menschen, die auf ihren Herrn warten, wenn er aufbrechen wird von der Hochzeit, auf daß, wenn er kommt und anklopfet, sie ihm bald aufthun. 37 Selig sind die Knechte, die der Herr, so er kommt, wachend findet. Wahrlich, ich sage euch: Er wird sich aufschürzen, und wird sie zu Tische setzen, und vor ihnen gehen, und ihnen dienen. 38 Und so er kommt in der andern Wache, und in der dritten Wache, und wird es also finden; selig sind diese Knechte. 39 Das sollt ihr aber wissen, wenn ein Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme; so wachte er, und ließe nicht in sein Haus brechen. 40 Darum seyd ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu der Stunde, da ihr es nicht meinet. 41 Petrus aber sprach zu ihm: Herr, sagest du dies Gleichniß zu uns, oder auch zu allen? 42 Der Herr aber sprach: Wie ein großes Ding ist es um einen treuen und klugen Haushalter, welchen der Herr setzt über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter Zeit ihre Gebühr gebe!

ST. LUC, XII.

33 Vendez ce que vous avez, et faites des aumônes; faites-vous des bourses qui ne vieillissent point, et dans les cieux un trésor qui ne défaille jamais, d'où le larron n'approche point, et *où* la teigne ne corrompt point. 34 Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur. 35 Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées. 36 Et soyez semblables aux serviteurs qui attendent leur maître, quand il retournera des noces, afin qu'ils lui ouvrent aussitôt qu'il sera venu et qu'il aura heurté. 37 Heureux ces serviteurs que le maître trouvera veillants, quand il sera venu! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, et les fera mettre à table, et, avançant, il les servira. 38 Que s'il arrive à la seconde veille, ou à la troisième, et qu'il *les* trouve ainsi *veillants*, heureux ces serviteurs-là! 39 Or sachez, que si le père de famille était averti de l'heure à laquelle le larron doit venir, il veillerait, et ne laisserait point percer sa maison. 40 Vous donc aussi tenez-vous prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez point. 41 ¶ Et Pierre lui dit: Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous, ou pour tous? 42 Et le Seigneur dit: Quel est donc le dispensateur fidèle et prudent, que le maître établira sur ses serviteurs, pour *leur* donner la mesure *ordinaire* de blé, dans le temps qu'il faut?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιβ'.

43 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44 Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι· 46 Ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ διαρήσεται πολλάς· 48 Ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν. 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη; 50 Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ. 51 Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχὶ λέγω ὑμῖν ἀλλ' ἢ διαμερισμόν. 52 Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισὶν 53 Διαμερισθήσονται, πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

✣ ܠܘܩܐ ✣ ܟܕ

43 ܡܟܝܪ ܗܘ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܡܐ ܡܪܝܐ ܟܕ ܐܬܐ ܢܫܟܚܝܗ ܗܟܢܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܀ 44 ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܩܝܡ ܐܢܘܢ ܠܗ ܀ 45 ܐܢ ܕܐܡܪ ܗܘ ܥܒܕܐ ܒܠܒܗ ܕܡܪܝ ܡܨܛܟܐ ܠܡܐܬܐ ܘܫܪܝ ܠܡܗܘܬ ܠܥܒܕܐ ܘܠܫܦܚܬܐ ܘܠܡܐܟܠ ܘܠܫܬܝ ܘܠܡܫܟܪ ܀ 46 ܐܬܐ ܡܪܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܒܝܘܡܐ ܕܠܐ ܣܒܪ ܘܒܫܥܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܘܦܨܐ ܠܗ ܘܡܢܬܗ ܥܡ ܟܦܪܐ ܢܣܝ ܀ 47 ܗܘ ܕܝܕܥ ܨܒܝܢܗ ܕܡܪܗ ܘܠܐ ܐܬܟܢܫ ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܨܒܝܢܗ ܢܬܟܐ ܣܓܝ ܀ 48 ܘܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥ ܘܥܒܕ ܡܕܡ ܕܚܝܒ ܠܡܟܐ ܢܬܟܐ ܙܥܘܪ ܘܟܠ ܕܣܓܝ ܠܗ ܣܓܝ ܡܢܗ ܢܬܒܥܐ ܘܠܗ ܕܦܩܕܘ ܣܓܝ ܢܫܐܠܘܢ ܡܢܗ ܘܠܗ ܕܦܩܕܘ ܣܓܝ ܢܫܐܠܘܢ ܡܢܗ ✣ 49 ܢܘܪܐ ܐܬܐ ܐܫܕܪ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܡܐ ܨܒܝܬ ܐܢ ܐܬܩܕ ܗܘ ܐܠܐ ܀ 50 ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܬܥܡܕ ܐܢܐ ܘܐܝܟ ܐܬܠܚܨ ܥܕ ܕܬܫܠܡ ܀ 51 ܗܠ ܣܒܪܝܬܘܢ ܕܫܠܡܐ ܐܬܝܬ ܠܡܬܠ ܒܐܪܥܐ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܀ 52 ܐܬܘ ܗܫܐ ܚܡܫܐ ܒܒܝܬ ܚܕ ܡܦܪܫܝܢ ܬܠܬܐ ܥܠ ܬܪܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܥܠ ܬܠܬܐ ܀ 53 ܡܦܪܫܝܢ ܐܒܐ ܥܠ ܒܪܐ ܘܒܪܐ ܥܠ ܐܒܘܗܝ ܐܡܐ ܥܠ ܒܪܬܐ ܘܒܪܬܐ ܥܠ ܐܡܗ ܚܡܝܬܐ ܥܠ ܟܠܬܗ ܘܟܠܬܐ ܥܠ ܚܡܝܬܐ ✣

SEC. LUCAM, XII.

43 Beatus ille servus, quem cum venerit dominus invenerit ita facientem: 44 Vere dico vobis quia supra omnia quæ possidet constituet illum. 45 Quod si dixerit servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire, et cœperit percutere pueros et ancillas, et edere et bibere et inebriari, 46 Veniet dominus servi illius in die qua non sperat et hora qua nescit, et dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet. 47 Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui et non præparavit et non fecit secundum voluntatem ejus, vapulavit multis; 48 Qui autem non cognovit et fecit digna plagis, vapulavit paucis: omni autem cui multum datum est, multum quæretur ab eo; et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo. 49 Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi accendatur? 50 Baptisma autem habeo baptizari, et quomodo coartor usque dum perficiatur. 51 Putatis quia pacem veni dare in terram? non dico vobis sed separationem. 52 Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi, tres in duo et duo in tres 53 Dividentur, pater in filium et filius in patrem suum, mater in filiam et filia in matrem, socrus in nurum suam et nurus in socrum suam.

ST. LUKE, XII.

43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. 44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath. 45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken; 46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers. 47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes. 48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more. 49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled? 50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished! 51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division: 52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three. 53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

Ev. Lucä, 12.

43 Selig iſt der Knecht welchen ſein Herr findet alſo thun, wenn er kommt. 44 Wahrlich, ich ſage euch, er wird ihn über alle ſeine Güter ſetzen. 45 So aber derſelbige Knecht in ſeinem Herzen ſagen wird: Mein Herr verziehet zu kommen; und fängt an zu ſchlagen Knechte und Mägde, auch zu eſſen und zu trinken, und ſich voll zu ſaufen; 46 So wird deſſelbigen Knechts Herr kommen an dem Tage, da er ſich's nicht verſiehet, und zu der Stunde, die er nicht weiß; und wird ihn zerſcheitern, und wird ihm ſeinen Lohn geben mit den Ungläubigen. 47 Der Knecht aber, der ſeines Herrn Willen weiß, und hat ſich nicht bereitet, auch nicht nach ſeinem Willen gethan, der wird viele Streiche leiden müſſen. 48 Der es aber nicht weiß, hat doch gethan, das der Streiche werth iſt, wird wenige Streiche leiden. Denn welchem viel gegeben iſt, bei dem wird man viel ſuchen; und welchem viel befohlen iſt, von dem wird man viel fordern. 49 Ich bin gekommen, daß ich ein Feuer anzünde auf Erden; was wollte ich lieber, denn es brennete ſchon? 50 Aber ich muß mich zuvor taufen laſſen mit einer Taufe; und wie iſt mir ſo bange, bis ſie vollendet werde? 51 Meinet ihr, daß ich hergekommen bin, Frieden zu bringen auf Erden? Ich ſage: Nein, ſondern Zwietracht. 52 Denn von nun an werden fünf in einem Hauſe uneins ſeyn; drei wider zwei, und zwei wider drei. 53 Es wird ſeyn der Vater wider den Sohn, und der Sohn wider den Vater; die Mutter wider die Tochter, und die Tochter wider die Mutter; die Schwieger wider die Schnur, und die Schnur wider die Schwieger.

ST. LUC, XII.

43 Bienheureux ce serviteur-là, que son maître trouvera faisant ainsi, quand il viendra! 44 Je vous dis, en vérité, qu'il l'établira sur tout ce qu'il a. 45 Mais si ce serviteur-là dit en son cœur: Mon maître tarde long-temps à venir, et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, et à manger et à boire, et à s'énivrer, 46 Le maître de ce serviteur viendra au jour où il ne *l'*attend point, et à l'heure qu'il ne sait point, et il le retranchera *de sa maison*, et lui donnera sa part avec les infidèles. 47 Or, le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas tenu prêt, et n'a point fait selon sa volonté, sera battu de plusieurs coups. 48 Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtiment, sera battu de peu de coups. Car à quiconque il aura été beaucoup donné, il sera beaucoup redemandé; et à celui à qui il aura été beaucoup confié, il sera redemandé davantage. 49 ¶ Je suis venu jeter *le* feu en la terre; et qu'ai-je à désirer s'il est déjà allumé? 50 Or, je dois être baptisé d'un baptême; et combien je suis en peine jusqu'à ce qu'il soit accompli. 51 Pensez-vous que je sois venu donner la paix à la terre? Non, vous dis-je, mais plutôt la division. 52 Car désormais ils seront cinq dans une maison, divisés, trois contre deux, et deux contre trois. 53 Le père sera en division avec le fils, et le fils avec le père; la mère avec la fille, et la fille avec la mère; la belle-mère avec sa belle-fille, et la belle-fille avec sa belle-mère.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιβ', ιγ'.

54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· 55 Καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. 56 Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε; 57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν. 59 Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΠΑΡΗΣΑΝ δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πειλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν; 3 Οὐχὶ λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. 4 Ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἰερουσαλήμ;

✣ ܟܬܒ ✣ ܡܬ ✣ ܠܘܩܐ ✣

54 ܘܐܡܪ ܗܘ ܠܟܢܫܐ ܐܦ ܠܥܡܐ ܟܕ ܚܙܝܬܘܢ ܥܢܢܐ ܕܡܬܛܥܢ ܡܢ ܡܥܪܒܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܡܛܪܐ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܝܚ ܕܪܘܡܐ ܡܝܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܡܐ ܢܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ✣

✣ ܟ ✣

1 ܗܘܘ ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܥܝܢ ܠܗ ܥܠ ܓܠܝܠܝܐ ܕܕܡܗܘܢ ܐܪܒܒ ܦܝܠܛܘܣ ܥܡ ܕܒܚܗܘܢ 2 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܠ ܣܒܪܝܬܘܢ ܕܓܠܝܠܝܐ ܗܠܝܢ ܚܛܝܐ ܗܘܘ ܠܟܠ ܓܠܝܠܝܐ ܕܥܠ ܗܕܟ ܕܗܟܝܠ ܣܒܠܘ 3 ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܬܬܢܚܡܘܢ ܟܠܟܘܢ ܗܟܢܐ ܬܐܒܕܘܢ 4 ܐܘ ܐܢܘܢ ܬܡܢܝܣܪ ܕܥܠܝܗܘܢ ܢܦܠ ܓܘܒܐ ܒܫܝܠܘܚ ܘܩܛܠ ܐܢܘܢ ܗܠ ܣܒܪܝܬܘܢ ܕܗܘ ܚܝܒ ܗܘܘ ܠܟܠ ܐܢܫܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܝܪܘܫܠܡ

SEC. LUCAM, XII. XIII.

54 Dicebat autem et ad turbas: Cum videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis: Nimbus venit et ita fit: 55 Et cum austrum flantem, dicitis quia ventus erit, et fit. 56 Hypocritæ, faciem terræ et cæli nostis probare, hoc autem tempus quomodo non probatis? 57 Quid autem et a vobis ipsis non judicatis quid justum est? 58 Cum autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne forte trahat te apud judicem et judex tradat te exactori et exactor mittat te in carcerem. 59 Dico tibi, non exies inde donec etiam novissimum minutum reddas.

CAPUT XIII.

1 ADERANT autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de Galilæis quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum. 2 Et respondens dixit illis: Putatis quod hi Galilæi præ omnibus Galilæis peccatores fuerunt, quia talia passi sunt? 3 Non dico vobis, sed nisi pœnitentiam habueritis, omnes similiter peribitis. 4 Sicut illi decem et octo supra quos cecidit turris in Siloam et occidit eos, putatis quia et ipsi debitores fuerunt præter omnes homines habitantes in Hierusalem?

ST. LUKE, XII. XIII.

54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is. 55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass. 56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time? 57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right? 58 ¶ When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison. 59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

CHAPTER XIII.

1 THERE were present at that season some that told him of the Galilæans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. 2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilæans were sinners above all the Galilæans, because they suffered such things? 3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish. 4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

Ev. Lucä, 12. 13.

54 Er ſprach aber zu dem Volk: Wenn ihr eine Wolke ſehet aufgehen vom Abend, ſo ſprecht ihr bald: Es kommt ein Regen; und es geſchiehet alſo. 55 Und wenn ihr ſehet den Südwind wehen, ſo ſprecht ihr: Es wird heiß werden; und es geſchiehet alſo. 56 Ihr Heuchler, die Geſtalt der Erde und des Himmels könnet ihr prüfen; wie prüfet ihr aber dieſe Zeit nicht? 57 Warum richtet ihr aber nicht an euch ſelber, was recht iſt? 58 So du aber mit deinem Widerſacher vor den Fürſten geheſt; ſo thue Fleiß auf dem Wege, daß du ſeiner los werdeſt; auf daß er nicht etwa dich vor den Richter ziehe, und der Richter überantworte dich dem Stockmeiſter, und der Stockmeiſter werfe dich ins Gefängniß. 59 Ich ſage dir, du wirſt von dannen nicht heraus kommen, bis du den allerletzten Scherf bezahleſt.

Das 13. Capitel.

1 Es waren aber zu derſelbigen Zeit etliche dabei, die verkündigten ihm von den Galiläern, welcher Blut Pilatus ſammt ihrem Opfer vermiſcht hatte. 2 Und Jeſus antwortete, und ſprach zu ihnen: Meinet ihr, das dieſe Galiläer, vor allen Galiläern Sünder geweſen ſind, dieweil ſie das erlitten haben? 3 Ich ſage: Nein; ſondern ſo ihr euch nicht beſſert, werdet ihr alle auch alſo umkommen. 4 Oder meinet ihr, das die achtzehn, auf welche der Thurm in Siloah fiel, und erſchlug ſie, ſeyen ſchuldig geweſen vor allen Menſchen, die zu Jeruſalem wohnen?

ST. LUC, XII. XIII.

54 ¶ Puis il disait au peuple: Quand vous voyez la nuée se lever à l'Occident, vous dites aussitôt: Il va pleuvoir; et cela arrive ainsi. 55 Et quand *vous voyez* souffler le vent du Midi, vous dites qu'il fera chaud; et cela arrive. 56 Hypocrites, vous savez bien discerner les apparences du ciel et de la terre; et comment ne discernez-vous pas ce temps-ci? 57 Et pourquoi aussi ne reconnaissez-vous pas de vous-mêmes ce *qui est* juste? 58 ¶ Or, quand tu vas devant le magistrat avec ta partie adverse, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle, de peur qu'elle ne te traîne devant le juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que le sergent ne te mette en prison. 59 Je te dis que tu ne sortiras point de là que tu n'aies rendu la dernière pite.

CHAPITRE XIII.

1 EN ce même temps, quelques-uns, qui se trouvaient là présents, lui racontèrent *ce qui s'était passé* touchant les Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang à leurs sacrifices. 2 Et Jésus répondant, leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses? 3 Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière. 4 Ou pensez-vous que ces dix-huit, sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tués, fussent plus coupables que tous les habitants de Jérusalem?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιγ'.

5 Οὐχὶ λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήσητε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε. 6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν. Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. 7 Εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια, 9 Κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μήγε, ἐκκόψεις αὐτήν. 10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν. 11 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ, καὶ ἦν συνκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. 12 Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι ἀπὸ τῆς ἀσθενείας σου, 13 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνορθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. 14 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 15 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

ܟܬܒܐ ✣ ܩܕܝܫ ✣

5 ܠܐ . ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܠܐ ✣ ܟܠܗܘܢ ܟܟܐ ܐܝܟܢܐ ܢܐܒܕܘܢ ✣ 6 ܐܡܪ ܗܘ ܗܢܐ . ܐܝܬ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܐܬܐ ܒܟܪܡܗ ܢܛܝܥ ܒܟܪܡܐ ܕܝܠܗ ܘܐܬܐ ܒܥܐ ܦܐܪܝ ܒܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚ . 7 ܐܡܪ ܠܓܝܪ ܟܪܡܐ ܗܐ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܒܥܐ ܦܐܪܝ ܒܗܕܐ ܬܐܬܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܩܛܘܗ ܠܡܐ ܐܦ ܠܐܪܥܐ ܡܒܛܠ . 8 ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܫܒܘܩ ܠܗ ܐܦ ܗܠܝܢ ܫܢܬܐ ܥܕ ܕܐܚܦܪ ܒܣܒܝܒܘܗܝ ܘܐܫܕܐ ܙܒܠܐ . 9 ܘܐܢ ܥܒܕܬ ܦܐܪܐ ܗܘ ܛܒ ܘܐܢ ܠܐ ܩܛܘܗ ✣ 10 ܘܗܘܐ ܡܠܦ ܒܚܕܐ ܡܢ ܒܬܟܢܝܫܬܗܘܢ ✣ 11 ܘܗܐ ܐܬܬܐ ܕܗܘܬ ܠܗ ܪܘܚ ܐܣܝܘܬܐ ܬܡܢܝ ܬܪܥܣܪ ܫܢܝܢ ܘܗܘܬ ܟܦܝܬܐ ܘܠܐ ܝܟܠܬ ܠܡܬܪܥܝܡ ܠܥܠ ✣ 12 ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܝܬܘ ܝܫܘܥ ܩܪܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬܬܐ ܐܫܬܪܝ ✣ ܡܢ ܐܣܝܘܬܟ . 13 ܘܣܡ ܥܠܝܗ ܐܝܕܘܗܝ ✣ ܘܡܝܕ ܐܬܬܩܢܬ ܘܗܘܬ ܡܫܒܚܐ ܠܐܠܗܐ . 14 ܘܥܢܐ ܪܒ ܒܝܬ ܟܢܫܬܐ ✣ ܒܟܐ ܕܒܫܒܬܐ ܐܣܝ ܝܫܘܥ ✣ ܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ✣ ܫܬ ܝܘܡܝܢ ܐܝܬ ✣ ܒܗܢ ܕܡܬܦܠܚ ✣ ܐܢ ܒܗܢ ܐܬܝܬ ✣ ܘܐܬܐܣܝ ✣ ܘܠܐ ܒܝܘܡ ✣ ܫܒܬܐ . 15 ✣ ܘܐܡܪ ✣ ܠܗ ✣ ܡܪܝ ✣ ܐܡܪ ✣ ܠܗ ✣ ܐܢ ✣ ܠܐ ✣ ܟܠ ✣ ✣ ✣

ST. LUKE, XIII.

I tell you, Nay: but, except ye
repent, ye shall all likewise perish.
¶ He spake also this parable; A
certain man had a fig tree planted in
his vineyard; and he came and sought
fruit thereon, and found none. 7 Then
said he unto the dresser of his vineyard,
Behold, these three years I come seek-
ing fruit on this fig tree, and find none:
cut it down; why cumbereth it the
ground? 8 And he answering said
unto him, Lord, let it alone this year
also, till I shall dig about it, and dung
it: 9 And if it bear fruit, *well:* and if
not, then after that thou shalt cut it
down. 10 And he was teaching in one
of the synagogues on the sabbath.
¶ And, behold, there was a woman
which had a spirit of infirmity eighteen
years, and was bowed together, and
could in no wise lift up herself. 12 And
when Jesus saw her, he called her to
him, and said unto her, Woman, thou
art loosed from thine infirmity. 13 And
he laid his hands on her: and imme-
diately she was made straight, and
glorified God. 14 And the ruler of the
synagogue answered with indignation,
because that Jesus had healed on the
sabbath day, and said unto the people,
There are six days in which men ought
to work: in them therefore come
and be healed, and not on the sabbath
day. 15 The Lord then answered
him, and said, Thou hypocrite, doth
not each one of you on the sabbath
loose his ox or his ass from the stall,
and lead him away to watering?

Ev. Lucä, 13.

5 Ich ſage: Nein; ſondern ſo ihr euch nicht beſſert, werdet ihr alle auch alſo umkommen. 6 Er ſagte ihnen aber dieß Gleichniß: Es hatte einer einen Feigenbaum, der war gepflanzt in ſeinem Weinberge; und kam, und ſuchte Frucht darauf, und fand ſie nicht. 7 Da ſprach er zu dem Weingärtner: Siehe, ich bin nun drei Jahre lang alle Jahre gekommen, und habe Frucht geſucht auf dieſem Feigenbaum, und finde ſie nicht. Haue ihn ab; was hindert er das Land! 8 Er aber antwortete, und ſprach zu ihm: Herr, laß ihn noch dies Jahr, bis daß ich um ihn grabe, und bedünge ihn, 9 Ob er wollte Frucht bringen; wo nicht, ſo haue ihn darnach ab. 10 Und er lehrete in einer Schule am Sabbath. 11 Und ſiehe, ein Weib war da, das hatte einen Geiſt der Krankheit achtzehn Jahre; und ſie war krumm, und konnte nicht wohl aufſtehen. 12 Da ſie aber Jeſus ſah, rief er ſie zu ſich, und ſprach zu ihr: Weib, ſey los von deiner Krankheit. 13 Und legte die Hände auf ſie, und alſobald richtete ſie ſich auf, und pries Gott. 14 Da antwortete der Oberſte der Schule, und ward unwillig, daß Jeſus auf den Sabbath heilete, und ſprach zu dem Volk: Es ſind ſechs Tage, darinnen man arbeiten ſoll; in denſelbigen kommt, und laßt euch heilen, und nicht am Sabbathtage. 15 Da antwortete ihm der Herr, und ſprach: Du Heuchler, löſet nicht ein jeglicher unter euch ſeinem Ochſen oder Eſel von der Krippe am Sabbath, und führet ihn zur Tränke?

ST. LUC, XIII.

5 Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière. 6 ¶ Il disait aussi cette parabole: Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, mais il n'*y en* trouva point. 7 Et il dit au vigneron: Voici, *il y a* trois ans *que* je viens chercher du fruit sur ce figuier, et je n'*y en* trouve point; coupe-le; pourquoi occupe-t-il inutilement la terre? 8 Et le *vigneron* répondant, lui dit: Seigneur, laisse-le encore pour cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que j'*y* aie mis du fumier. 9 Et s'il porte du fruit, *ce sera bien;* sinon, tu le couperas dans la suite. 10 Or comme il enseignait dans une de leurs synagogues un jour de sabbat, 11 ¶ Voici, il y avait là une femme possédée d'un démon qui la rendait infirme depuis dix-huit ans. Et elle était courbée, et ne pouvait point du tout se redresser. 12 Et quand Jésus l'eut vue, il l'appela, et lui dit: Femme, tu es délivrée de ton infirmité. 13 Et il posa les mains sur elle; et dans ce moment, elle fut redressée. Et elle glorifiait Dieu. 14 Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri, le jour du sabbat, prenant la parole, dit à l'assemblée: Il y a six jours pendant lesquels il faut travailler; venez donc ces jours-là pour être guéris, et non point le jour du sabbat. 15 Et le Seigneur lui répondit et dit: Hypocrite, chacun de vous ne détache-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche le jour du sabbat, et ne les mène-t-il pas boire?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιγ΄.

16 Ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ. 18 Ἔλεγεν οὖν· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; 19 Ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον [μέγα], καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν εἶπεν· Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21 Ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. 22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα. 23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες· Κύριε ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

❖ ܠܘܩܐ ❖

16 ܗܕܐ ܗܝ ܒܪܬܐ ܕܐܒܪܗܡ ܕܐܣܪ ܣܛܢܐ ܗܐ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܘܬܡܢ ܠܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܕܫܪܝ ܡܢ ܗܕܐ ܣܒܪܐ ܒܝܘܡ ܫܒܬܐ ؃ 17 ܘܟܕ ܗܘ ܡܐܡܪ ܗܠܝܢ ܐܬܒܗܬܘ ܟܠ ܡܬܒܥܝܗܝ ܘܟܠ ܥܡܐ ܚܕܐ ܗܘ ܒܟܠ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ؃ 18 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ؃ ܕܡܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ؃ ܘܠܡܢܐ ܐܕܡܝܐ ؃ 19 ܗܝ ܕܡܝܐ ܠܚܪܕܠܐ ؃ ܕܢܣܒ ܓܒܪܐ ؃ ܘܫܕܪ ܒܓܢܬܗ ؃ ܘܪܒܐ ؃ ܘܥܒܕ ܠܐܝܠܢ ؃ ܘܫܟܢܘ ؃ ܒܥܠܦ̈ܐ ؃ 20 ܘܬܘܒ ܐܡܪ ؃ ܠܡܢܐ ܐܕܡܝܐ ؃ ܠܡܬܒܗ ؃ 21 ܗܝ ؃ ܕܡܝܐ ؃ ܠܣܘܪܐ ؃ ܕܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ؃ ܘܛܡܪ ؃ ܒܬܠܬ ؃ ܣ̈ܐ ؃ ܕܩܡܚ ؃ ܥܕ ؃ ܕܚܡܝܪ ؃ ܟܠܗ ؃ 22 ܘܗܘ ؃ ܥܒܪ ؃ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ ؃ ܘܒܟܪ̈ܟܐ ؃ ܘܡܠܦ ؃ ܘܡܗܠܟ ؃ ܠܘܬ ؃ ܝܪܘܫܠܡ ؃ 23 ܐܡܪ ؃ ܠܗ ؃ ܡܢ ؃ ܚܕ ؃ ܡܪܝ ؃ ܐܢ ؃ ܙܥܘܪ̈ܐ ؃ ܗܢܘܢ ؃ ܕܢܬܦܪܩܘܢ ؃ 24 ܗܘ ؃ ܐܡܪ ؃ ܠܗܘܢ ؃ ܙܕܘ ؃ ܕܬܥܠܘ ؃ ܠܡܥܠ ؃ ܒܬܪܥܐ ؃ ܕܥܠ̈ܐ ؃ ܕܣܓܝ̈ܐ ؃ ܐܡܪ ؃ ܐܢܐ ؃ ܠܟܘܢ ؃ ܕܣܓܝ̈ܐ ؃ ܢܫ̈ܐ ؃ ܕܢܥܠܘܢ ؃ ܘܠܐ ؃ ܢܫܟܚܘܢ ؃ 25 ܡܢ ؃ ܕܩܡ ؃ ܒܥܠ ؃ ܒܝܬܐ ؃ ܘܢܥܩ ؃ ܬܪܥܐ ؃ ܘܐܬܚܠ ؃ ܐܢܬܘܢ ؃ ܒܪ̈ܐ ؃ ܠܡܩܡ ؃ ܒܪ̈ܐ ؃ ܘܠܡܩܪܐ ؃ ܬܪܥܐ ؃ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ؃ ܡܪܝ ؃ ܦܬܚ ؃ ܠܢ ؃ ܘܥܢܐ ؃ ܘܐܡܪ ؃ ܠܟܘܢ ؃ ܠܐ ؃ ܝܕܥ ؃ ܐܢܐ ؃ ܠܟܘܢ ؃ ܡܢ ؃ ܐܝܟܐ ؃ ܐܢܬܘܢ ؃

SEC. LUCAM, XIII.

16 Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligavit satanas ecce decem et octo annis, non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati? 17 Et cum hæc diceret, erubescebant omnes adversarii ejus, et omnis populus gaudebat in universis quæ gloriose fiebant ab eo. 18 Dicebat ergo: Cui simile est regnum Dei, et cui simile esse existimabo illud? 19 Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, et crevit et factum est in arborem magnam, et volucres cæli requieverunt in ramis ejus. 20 Et iterum dixit: Cui simile æstimabo regnum Dei, 21 Et cui simile est? fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ sata tria, donec fermentaretur totum. 22 Et ibat per civitates et castella docens et iter faciens in Hierusalem. 23 Ait autem illi quidam: Domine, si pauci sunt qui salvantur? Ipse autem dixit ad illos: 24 Contendite intrare per angustam portam: quia multi, dico vobis, quærunt intrare et non poterunt. 25 Cum autem intraverit pater familias et cluserit ostium, et incipietis foris stare et pulsare ostium dicentes: Domine, aperi nobis, et respondens dicet vobis: Nescio vos unde sitis:

ST. LUKE, XIII.

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day? 17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him. 18 ¶ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it? 19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it. 20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God? 21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened. 22 And he went through the cities and villages, teaching and journeying toward Jerusalem. 23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? and he said unto them, 24 ¶ Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able. 25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

Ev. Lucä, 13.

16 Sollte aber nicht gelöſet werden am Sabbath dieſe, die doch Abrahams Tochter iſt, von dieſem Bande, welche Satanas gebunden hatte nun wohl achtzehn Jahre? 17 Und als er ſolches ſagte, mußten ſich ſchämen alle, die ihm zuwider geweſen waren; und alles Volk freuete ſich über alle herrliche Thaten, die von ihm geſchahen. 18 Er ſprach aber: Wem iſt das Reich Gottes gleich, und wem ſoll ich es vergleichen? 19 Es iſt einem Senfkorn gleich, welches ein Menſch nahm, und warf es in ſeinen Garten; und es wuchs, und ward ein großer Baum, und die Vögel des Himmels wohneten unter ſeinen Zweigen. 20 Und abermal ſprach er: Wem ſoll ich das Reich Gottes vergleichen? 21 Es iſt einem Sauerteige gleich, welchen ein Weib nahm, und verbarg ihn unter drei Scheffel Mehl, bis daß es gar ſauer ward. 22 Und er ging durch Städte und Märkte, und lehrete, und nahm ſeinen Weg gen Jeruſalem. 23 Es ſprach aber einer zu ihm: Herr, meineſt du, daß wenige ſelig werden? Er aber ſprach zu ihnen: 24 Ringet darnach, daß ihr durch die enge Pforte eingehet; denn viele werden, das ſage ich euch, darnach trachten, wie ſie hinein kommen, und werden es nicht thun können. 25 Von dem an, wenn der Hauswirth aufgeſtanden iſt, und die Thür verſchloſſen hat, da werdet ihr dann anfangen draußen zu ſtehen, und an die Thür klopfen, und ſagen: Herr, Herr, thue uns auf! Und er wird antworten, und zu euch ſagen: Ich kenne euch nicht, wo ihr her ſeyd.

ST. LUC, XIII.

16 Et ne fallait-il pas détacher de ce lien au jour du sabbat, cette *femme* qui est une fille d'Abraham, et que Satan tenait liée, il y a déjà dix-huit ans? 17 Comme il disait ces choses, tous ces adversaires étaient confus; mais toute la multitude se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait. 18 ¶ Il disait aussi: À quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je? 19 Il est semblable au grain de sénevé qu'un homme prit, et mit dans son jardin. Et il crût et devint un grand arbre, tellement que les oiseaux du ciel faisaient leurs nids dans ses branches. 20 Il dit encore: A quoi comparerai-je le royaume de Dieu? 21 Il est semblable au levain qu'une femme prit et mit dans trois mesures de farine, jusqu'à ce qu'elle fût toute levée. 22 Puis il s'en allait par les villes et par les villages, enseignant, et tenant le chemin de Jérusalem. 23 Et quelqu'un lui dit: Seigneur, n'y a-t-il que peu de personnes qui soient sauvées? 24 ¶ Et il leur dit: Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite; car je vous dis que beaucoup de gens tâcheront d'entrer, et ils ne le pourront pas. 25 Et après que le père de famille se sera levé, et qu'il aura fermé la porte, et que vous, étant dehors, vous vous mettrez à heurter à la porte, en disant: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous; et *que lui*, vous répondant, vous dira: Je ne sais d'où vous êtes:

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιγ΄.

28 Τότε ἄρξεσθε λέγειν· Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας. 27 Καὶ ἐρεῖ· Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 Καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι. 31 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 Πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ. 34 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνιξ τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

❖ ❖

26 ... 27 ... 28 ... 29 ... 30 ... 31 ... 32 ... 33 ... 34 ...

SEC. LUCAM, XIII.

26 Tunc incipietis dicere: Manducavimus coram te et bibimus, et in plateis nostris docuisti. 27 Et dicet vobis: Nescio vos unde sitis: discedite a me omnes operarii iniquitatis. 28 Ibi erit fletus et stridor dentium, cum videritis Abraham et Isaac et Jacob et omnes prophetas introire in regno Dei, vos autem expelli foras. 29 Et venient ab oriente et occidente et aquilone et austro, et accumbent in regno Dei. 30 Et ecce sunt novissimi qui erunt primi, et sunt primi qui erunt novissimi. 31 In ipsa die accesserunt quidam Pharisæorum dicentes illi: Exi et vade hinc, quia Herodes vult te occidere. 32 Et ait illis: Ite dicite vulpi illi: Ecce eicio dæmonia et sanitates perficio hodie et cras, et tertia consummor. 33 Verum tamen oportet me hodie et cras et sequenti ambulare, quia non capit prophetam perire extra Hierusalem. 34 Hierusalem Hierusalem, quæ occidis prophetas et lapidas eos qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum avis nidum suum sub pinnis, et noluisti.

ST. LUKE, XIII.

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets. 27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity. 28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out. 29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God. 30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last. 31 ¶ The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee. 32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected. 33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem. 34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, even as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

Ev. Lucä, 13.

26 So werdet ihr dann anfangen zu ſagen: Wir haben vor dir gegeſſen und getrunken, und auf den Gaſſen haſt du uns gelehret. 27 Und er wird ſagen: Ich ſage euch, ich kenne euch nicht, wo ihr her ſeyd; weichet alle von mir, ihr Uebelthäter. 28 Da wird ſeyn Heulen und Zähnklappen, wenn ihr ſehen werdet Abraham, und Iſaak, und Jacob, und alle Propheten im Reich Gottes, euch aber hinaus geſtoßen. 29 Und es werden kommen vom Morgen und vom Abend, von Mitternacht und vom Mittag, die zu Tiſche ſitzen werden im Reiche Gottes. 30 Und ſiehe, es ſind Letzte, die werden die Erſten ſeyn; und ſind Erſte, die werden die Letzten ſeyn. 31 An demſelbigen Tage kamen etliche Phariſäer, und ſprachen zu ihm: Hebe dich hinaus, und gehe von hinnen; denn Herodes will dich tödten. 32 Und er ſprach zu ihnen: Gehet hin, und ſaget demſelben Fuchs: Siehe, ich treibe Teufel aus, und mache geſund heute und morgen, und am dritten Tage werde ich ein Ende nehmen. 33 Doch muß ich heute und morgen, und am Tage darnach wandeln; denn es thut's nicht, daß ein Prophet umkomme außer Jeruſalem. 34 Jeruſalem, Jeruſalem, die du tödteſt die Propheten, und ſteinigeſt, die zu dir geſandt werden; wie oft habe ich wollen deine Kinder verſammlen, wie eine Henne ihr Neſt unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt!

ST. LUC, XIII.

26 Alors vous vous mettrez à dire: Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos rues. 27 Mais il répondra: Je vous dis, que je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, *vous* tous ouvriers d'iniquité. 28 Là il y aura des pleurs et des grincements de dents; quand vous verrez Abraham, et Isaac, et Jacob, et tous les Prophètes dans le royaume de Dieu, et *que* vous *serez* jetés dehors. 29 Et il en viendra aussi d'Orient, et d'Occident, et du Septentrion, et du Midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu. 30 Et voici, *ceux qui sont les* derniers seront les premiers, et *ceux qui sont les* premiers seront les derniers. 31 ¶ En ce même jour-là quelques Pharisiens vinrent lui dire; Retire-toi, et pars d'ici; car Hérode veut te tuer. 32 Et il leur répondit: Allez dire à ce renard: Voici, je chasse les démons, et j'achève de faire des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour je serai consommé. 33 Cependant il me faut marcher aujourd'hui et demain, et le jour suivant; parce qu'il n'arrive point qu'un prophète meure hors de Jérusalem. 34 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule *rassemble* ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez point voulu!

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιγ', ιδ'.

35 Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν [ἔρημος]. Λέγω [δὲ] ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ; οἱ δὲ ἡσύχασαν. 4 Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα. 7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς· 8 Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 Καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

ܟܬܒ ✤ ܠܘ ✤ ܚܕ ✤ ܡ ✤

35 ܗܐ ܫܒܝܩ ܠܟܘܢ ܒܝܬܟܘܢ ܚܪܒ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܥܕ ܕܬܐܬܐ ܕܬܐܡܪܘܢ ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ✤

ܦܨܩܐ ✤ ܡ̄ ✤

1 ܘܗܘܐ ܒܡܥܠ ܕܥܠ ܒܝܬ ܚܕ ܡܢ ܪܫܝܐ ܕܦܪܝܫܐ ܒܫܒܬܐ ܠܡܐܟܠ ܠܚܡܐ ܘܗܢܘܢ ܢܛܪܝܢ ܠܗ ׃ 2 ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܗܘ ܕܡܝ ܐܝܕܪܘܦܝܩܐ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ ׃ 3 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܢܡܘܣܝܐ ܘܦܪܝܫܐ ܠܡܐܡܪ ܗܠ ܫܪܝ ܠܡܐܟܠ ܒܫܒܬܐ ׃ 4 ܐܢܘܢ ܫܬܩܘ ܘܗܘ ܐܚܕ ܐܬܪ ܒܗ ܘܫܕܪ ׃ 5 ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܟܘܢ ܒܪ ܐܘ ܬܘܪ ܕܢܦܠ ܒܒܝܪ ܘܠܐ ܡܚܝ ܠܗ ܘܢܣܩܝܘܗܝ ׃ 6 ܘܠܐ ܫܟܚܘ ܠܡܥܢܝܘ ܥܠ ܗܠܝܢ ׃ 7 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܕܥܘ ܕܠܐ ܒܥܐ ܗܘ ܕܢܬܒ ܩܕܡܝܐ ׃ ܐܠܐ ܕܢܬܒ ܒܣܘܦ ׃ 8 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܒܕ ܐܢ ܐܬ ܠܡܬܐ ܠܡܫܬܐ ܠܐ ܬܬܒ ܒܩܕܡܝܐ ׃ ܕܠܡܐ ܕܝܩܪ ܡܢܟ ܐܢܫ ׃ 9 ܘܐܬܐ ܗܘ ܕܩܪܐ ܠܟ ܘܠܗ ܘܢܐܡܪ ܠܟ ׃

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιγ', ιδ'.

35 Ecce relinquitur vobis domus vestra [deserta]. Dico autem vobis quia non videbitis me donec veniat cum dicetis: Benedictus qui venit in nomine Domini.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΕΤ factum est cum intraret in domum cujusdam principis Pharisæorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum. 2 Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum. 3 Et respondens Jesus dixit ad legis peritos et Pharisæos: Licet sabbato curare? 4 At illi tacuerunt, ipse vero apprehensum sanavit ac dimisit. 5 Et respondens ad illos dixit: Cujus vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die sabbati? 6 Et non poterant ad hæc respondere illi. 7 Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus elegerent, dicens ad illos: 8 Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab eo, 9 Et veniens is qui te et illum vocavit dicat tibi: Da huic locum, et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.

ST. LUKE, XIII. XIV.

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER XIV.

1 AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him. 2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy. 3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? 4 And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go; 5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day? 6 And they could not answer him again to these things. 7 ¶ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them, 8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him; 9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

Ev. Lucä, 13. 14.

35 Sehet, euer Haus ſoll euch wüſte gelaſſen werden. Denn ich ſage euch: Ihr werdet mich nicht ſehen, bis daß es komme, daß ihr ſagen werdet: Gelobet iſt, der da kommt in dem Namen des Herrn!

Das 14. Capitel.

Und es begab ſich, daß er kam in ein Haus eines Oberſten der Phariſäer, auf einen Sabbath, das Brod zu eſſen; und ſie hielten auf ihn. 2 Und ſiehe, da war ein Menſch vor ihm, der war waſſerſüchtig. 3 Und Jeſus antwortete, und ſagte zu den Schriftgelehrten und Phariſäern, und ſprach: Iſt es auch recht auf den Sabbath heilen? 4 Sie aber ſchweigen ſtille. Und er griff ihn an, und heilete ihn, und ließ ihn gehen. 5 Und antwortete, und ſprach zu ihnen: Welcher iſt unter euch, dem ſein Ochſe oder Eſel in den Brunnen fällt, und er nicht alſobald ihn herausziehet am Sabbathtage? 6 Und ſie konnten ihm darauf nicht wieder Antwort geben. 7 Er ſagte aber ein Gleichniß zu den Gäſten, da er merkte, wie ſie erwählten oben an zu ſitzen, und ſprach zu ihnen: 8 Wenn du von jemand geladen wirſt zur Hochzeit, ſo ſetze dich nicht oben an, daß nicht etwa ein Ehrlicherer, denn du, von ihm geladen ſey; 9 Und ſo dann kommt, der dich und ihn geladen hat, ſpreche zu dir: Weiche dieſem, und du müſſeſt dann mit Schaam unten an ſitzen.

ST. LUC, XIII. XIV.

35 Voici, votre maison va être déserte; et je vous dis, en vérité, que vous ne me verrez point, jusqu'au temps où vous direz: Béni *soit* celui qui vient au nom du Seigneur!

CHAPITRE XIV.

1 IL arriva aussi que *Jésus* étant entré, un jour de sabbat, dans la maison d'un des principaux des Pharisiens, pour prendre son repas, ils l'observaient. 2 Et voici, un homme hydropique était *là* devant lui. 3 Et Jésus, prenant la parole, parla aux docteurs de la loi et aux Pharisiens, disant: Est-il permis de guérir au jour du sabbat? 4 Et ils gardèrent le silence; alors ayant pris *le malade*, il le guérit et *le* renvoya. 5 Puis s'adressant à ceux, il dit: Qui est celui d'entre vous, qui, si son âne ou son bœuf vient à tomber dans un puits, ne l'en retire aussitôt au jour du sabbat? 6 Et ils ne pouvaient répliquer à cela. 7 ¶ Il proposait aussi aux conviés une parabole, en remarquant comment ils choisissaient les premières places à table. Et il leur disait: 8 Quand tu seras convié par quelqu'un à des noces, ne te mets point à table à la première place, de peur qu'il n'arrive qu'un plus honorable que toi soit aussi convié; 9 Et que celui qui vous aura conviés l'un et l'autre ne vienne, et ne te dise; Donne ta place à celui-ci; et qu'alors tu ne te mettes avec honte à prendre la dernière place.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιδ'.

11 Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι· Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι. 11 Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. 13 Ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχήν, κάλει πτωχούς, ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς, 14 Καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται δέ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. 15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς, 17 Καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά εἰσιν [πάντα]. 18 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. 19 Καὶ ἕτερος εἶπεν· Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

❖ ܒ ❖ ܣܥܝܕܐ

10 ܐܠܐ ܟܕ ܬܬܩܪܐ ܙܠ ܐܬܐܟܣ ܠܟ
ܠܬܚܬ ܟܠ . ܟܕ ܬܐܬܐ ܕܡܢ ܩܪܐ ܠܟ
ܠܟ . ܢܣܬܟܠ : ܐܙܠ ܠܟ ܠܐ ܐܬܐܟܣ .
ܠܥܠ ܠܟ ܙܥܘܪܐ ܕܥܡ ܟܠ ܕܡܬܪܡ
ܬܗܘܐ ܠܟ ܩܕܡ ܟܠ . 11 ܡܛܠ ܟܠ ܕܢܪܝܡ
ܢܦܫܗ ܢܬܫܦܠ : ܘܟܠ ܕܡܫܦܠ ܢܦܫܗ
ܢܬܪܡ . 12 ܐܡܪ ܒܗ ܐܦ ܠܟ
ܕܥܒܕ . ܟܕ ܬܥܒܕ ܐܦܝܢ ܐܘ ܣܥܘܕܬܐ
ܠܐ ܬܩܪܐ ܠܚܒܪܟ ܘܠܐ ܠܐܚܝܟ .
ܠܐ ܠܩܪܝܒܟ ܘܠܐ ܠܡܕܥܬܟ ܘܠܐ
ܠܫܟܢܝܟ ܐܠܐ ܕܠܡܐ ܢܬܟܢܘ ܐܦ
ܗܢܘܢ ܠܟ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܐܓܪܐ . 13 ܐܠܐ
ܟܕ ܬܥܒܕ ܣܥܘܕܬܐ ܩܪܐ ܠܡܣܟܝܢ
ܠܦܓܝܪܐ ܠܦܣܚܐ ܠܥܘܪܐ . 14 ܘܬܗܘܐ
ܒܪܟ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܕܢܦܪܥܘܢܟ
ܐܠܐ ܢܬܦܪܥ ܠܟ ܒܩܝܡܬܐ ܕܙܕܝܩܐ .
15 ❖ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܡܢ ܕܡܣܬܥܪ
ܥܡ ܗܘ ܓܒܪܐ ܐܡܪ ܠܗ . ܐܝܟ
ܕܟܝ ܢܐܟܠ ܠܚܡܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ .
16 ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܓܒܪܐ ܐܚܕ
ܥܒܕ ܣܥܘܕܬܐ ܪܒܬܐ ܘܩܪܐ ܠܣܓܝܐ .
17 ❖ ܘܫܕܪ ܠܥܒܕܗ ܒܫܥܬܐ ܕܣܥܘܕܬܐ
ܕܢܐܡܪ ܠܡܕܥܘ ܠܡܣܬܥܪܐ ܕܐܬܘ
ܗܫܐ ܡܛܝܢ ܟܠ ܡܕܡ . 18 ❖ ܘܫܪܝܘ
ܟܠܗܘܢ ܒܚܕ ܡܢ ܗܠ ܠܡܫܬܐܠ .
ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܚܩܠܐ ܩܢܝܬ ܘܐܝܬ
ܠܝ ܥܠܝ ܕܐܢܦܩ ܘܐܚܙܝ ܐܢܐ ܒܥܐ
ܐܢܐ ܠܟ ܕܬܗܘܐ ܠܝ ܫܒܝܩ . 19 ❖ ܘܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ ܬܪܬܝ ܥܣܪ ܦܪܕܐ ܩܢܝܬ
ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܡܒܪܝܗܝܢ ܗܠ ܐܢܐ
ܒܥܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܬܗܘܐ ܠܝ ܫܒܝܩ .

SEC. LUCAM, XIV.

10 Sed cum vocatus fueris, vade recumbe in novissimo loco, ut cum venerit qui te invitavit dicat tibi: Amice, ascende superius: tunc erit tibi gloria coram simul descumbentibus: 11 Quia omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur. 12 Dicebat autem et ei qui se invitaverat: Cum facis prandium aut cenam, noli vocare amicos tuos neque fratres tuos neque cognatos neque vicinos divites, ne forte et ipsi te reinvitent et fiat tibi retributio. 13 Sed cum facis convivium, voca pauperes, debiles, clodos, cæcos, 14 Et beatus eris, quia non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in resurrectionem justorum. 15 Hæc cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit ei: Beatus qui manducavit panem in regno Dei. 16 At ipse dixit ei: Homo quidam fecit cenam magnam et vocavit multos. 17 Et misit servum suum hora cenæ dicere invitatis ut venirent, quia jam parata sunt omnia. 18 Et cœperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei: Villam emi et necesse habeo exire et videre illam: rogo te, habe me excusatum. 19 Et alter dixit: Juga boum emi quinque et eo probare illa: rogo te, habe me excusatum.

ST. LUKE, XIV.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee. 11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted. 12 ¶ Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee. 13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind: 14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just. 15 ¶ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God. 16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many: 17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready. 18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused. 19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

Ev. Luca, 14.

10 Sondern wenn du geladen wirſt, ſo gehe hin, und ſetze dich unten an, auf daß, wenn da kommt, der dich geladen hat, ſpreche zu dir: Freund, rücke hinauf. Dann wirſt du Ehre haben vor denen, die mit dir zu Tiſche ſitzen. 11 Denn wer ſich ſelbſt erhöhet, der ſoll erniedriget werden; und wer ſich ſelbſt erniedriget der ſoll erhöhet werden. 12 Er ſprach auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wenn du ein Mittags-oder Abend-mahl macheſt, ſo lade nicht deine Freunde, noch deine Brüder, noch deine Gefreundte, noch deine Nachbarn, die da reich ſind; auf daß ſie dich nicht etwa wieder laden, und es dir vergolten werde. 13 Sondern, wenn du ein Mahl macheſt; ſo lade die Armen, die Krüppel, die Lahmen, die Blinden; 14 So biſt du ſelig; denn ſie haben es dir nicht zu vergelten. Es wird dir aber vergolten werden in der Auferſtehung der Gerechten. 15 Da aber ſolches hörete einer, der mit zu Tiſche ſaß, ſprach er zu ihm: Selig iſt, der das Brod iſſet im Reich Gottes. 16 Er aber ſprach zu ihm: Es war ein Menſch, der machte ein großes Abendmahl, und lud viele dazu. 17 Und ſandte ſeinen Knecht aus zur Stunde des Abendmahls, zu ſagen den Geladenen: Kommt, denn es iſt alles bereit. 18 Und ſie fingen an alle nach einander ſich zu entſchuldigen. Der erſte ſprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft, und muß hinaus gehen, und ihn beſehen; ich bitte dich, entſchuldige mich. 19 Und der andere ſprach: Ich habe fünf Joch Ochſen gekauft, und ich gehe jetzt hin, ſie zu beſehen; ich bitte dich, entſchuldige mich.

ST. LUC, XIV.

10 Mais quand tu seras convié, va, et te mets à la dernière place, afin que, quand celui qui t'a convié viendra, il te dise: *Mon* ami, monte plus haut. Et alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi. 11 Car quiconque s'élève sera abaissé; et quiconque s'abaisse, sera élevé. 12 ¶ Il disait aussi à celui qui l'avait convié: Quand tu fais un dîner on un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni tes voisins *qui sont* riches, de peur qu'ils ne te convient à leur tour, et que la pareille ne te soit rendue. 13 Mais quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles. 14 Et tu seras bienheureux, de ce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre la pareille; car la pareille te sera rendue à la résurrection des justes. 15 ¶ Et un de ceux qui étaient à table ayant entendu cela, lui dit: Bienheureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu. 16 Et *Jésus* lui dit: Un homme fit un grand souper, et y convia beaucoup de gens. 17 Et à l'heure du souper, il envoya son serviteur pour dire aux conviés: Venez, car tout est déjà prêt. 18 Mais ils commencèrent tous de concert à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté un champ, et il faut nécessairement que j'aille le voir; je te prie, tiens-moi pour excusé. 19 Un autre dit: J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les essayer; je te prie, tiens-moi pour excusé.

20 Καὶ ἕτερος εἶπεν· Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. 21 Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. 22 Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. 23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος· 24 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου. 25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· 26 Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. 27 Ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. 28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; 29 Ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν, 30 Λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

ܐ̈ ܐܡܪ ܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܢܬ ܢܣܒ̈ܬ ܘܥܠ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܠܡܐܬܐ ܘܗܦܟ ܥܒܕܐ ܐܚܘܐ ܠܡܪܗ ܗܠܝܢ ܐ̈ ܒܗܝܬ ܡܪܗ ܒܪ̈ܝܬܐ ܘܐܡܪ ܠܥܒܕܗ ܢܦܩ ܒܣܪܥ ܠܫܘܩ̈ܐ ܘܠܫܘܒ̈ܠ̈ܐ ܘܐܥܠ ܠܗ̈ܢ ܠܡܣܟ̈ܢ̈ܐ ܘܠܥ̈ܘܪ̈ܐ ܘܠܦ̈ܣ̈ܚ̈ܐ ܘܠܥ̈ܘܪ̈ܐ ܐ̈ ܐܡܪ ܥܒܕܐ ܡܪܝ ܗܐ ܕܦܩܕܬ ܥܒܕ ܘܥܕ ܐܬܪ ܐܝܬ ܐ̈ ܐܡܪ ܡܪܐ ܠܥܒܕܐ ܢܦܩ ܠܛܪ̈ܩ̈ܐ ܘܠܫܘܒ̈ܠ̈ܐ ܘܐܠܨ ܠܗ̈ܢ ܕܬܬܡܠܐ ܒܝܬܝ ܐ̈ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܓܒܪ ܚܕ ܡܢ ܓܒܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܩܪܝܘ ܠܐ ܢܛܥܡ ܡܢ ܣܥܘܕܝ ✣ ܐ̈ ܐܢ ܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܣܢܐ ܐܢܫ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗ ܘܐܢܬܬܗ ܘܒܢ̈ܝܗ ܘܐܚ̈ܘܗܝ ܘܐ̈ ܐܚ̈ܘܬܗ ܘܐܦ ܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܬܠܡܝܕ ܐ̈ ܕܠܐ ܢܫܩܠ ܨܠܒܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܬܠܡܝܕ ܐ̈ ܡܢ ܕܒܥܐ ܐܢܬ ܕܢܒܢܐ ܡܓܕܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܩܕܡ ܘܡܚܫܒ ܠܗ ܐ̈ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܫܠܡ ܐ̈ ܕܠܡܐ ܡܢ ܕܫܪܝ ܘܣܝܡ ܐܣܬܪ̈ܛ̈ܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ

ST. LUKE, XIV.

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come. 21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind. 22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room. 23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled. 24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper. 25 ¶ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them, 26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple. 27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it? 29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him, 30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

Ev. Lucä, 14.

20 Und der Dritte ſprach: Ich habe ein Weib genommen, darum kann ich nicht kommen. 21 Und der Knecht kam, und ſagte das ſeinem Herrn wieder. Da ward der Hausherr zornig, und ſprach zu ſeinem Knechte: Gehe aus bald auf die Straßen und Gaſſen der Stadt, und führe die Armen, und Krüppel, und Lahmen, und Blinden herein. 22 Und der Knecht ſprach: Herr, es iſt geſchehen, was du befohlen haſt; es iſt aber noch Raum da. 23 Und der Herr ſprach zu dem Knechte: Gehe aus auf die Landſtraßen, und an die Zäune, und nöthige ſie herein zu kommen, auf daß mein Haus voll werde. 24 Ich ſage euch aber, daß der Männer keiner, die geladen ſind, mein Abendmahl ſchmecken wird. 25 Es ging aber viel Volks mit ihm. Und er wandte ſich, und ſprach zu ihnen: 26 So jemand zu mir kommt, und haſſet nicht ſeinen Vater, Mutter, Weib, Kinder, Brüder, Schweſtern, auch dazu ſein eigenes Leben, der kann nicht mein Jünger ſeyn. 27 Und wer nicht ſein Kreuz trägt, und mir nachfolget, der kann nicht mein Jünger ſein. 28 Wer iſt aber unter euch, der einen Thurm bauen will, und ſitzt nicht zuvor, und überſchlägt die Koſten, ob er es habe hinaus zu führen? 29 Auf daß nicht, wo er den Grund gelegt hat, und kann es nicht hinaus führen, alle, die es ſehen, anfangen ſeiner zu ſpotten, 30 Und ſagen: Dieſer Menſch hob an zu bauen, und kann es nicht hinaus führen.

ST. LUC, XIV.

20 Et un autre dit: J'ai épousé une femme, et ainsi je ne puis *y* aller. 21 Et ce serviteur, étant de retour, rapporta ces choses à son maître. Alors le père de famille, tout en colère, dit à son serviteur: Va-t'en promptement dans les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, et les estropiés, et les boiteux, et les aveugles. 22 Puis le serviteur dit: Maître, il a été fait ainsi que tu as commandé, et il y a encore de la place. 23 Et le maître dit au serviteur: Va dans les chemins et le long des haies, et *ceux que tu trouveras*, contrains-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie. 24 Car je vous dis qu'aucun de ces hommes qui avaient été conviés ne goûtera de mon souper. 25 ¶ Or une grande multitude allait avec lui. Et se tournant, il leur dit: 26 Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, et sa mère, et sa femme, et ses enfants, et ses frères, et ses sœurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple. 27 Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple. 28 Mais quel est *celui* d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne s'asseye premièrement, et ne calcule la dépense, *pour voir* s'il a de quoi l'achever? 29 De peur qu'après en avoir jeté le fondement, et n'ayant pu l'achever, tous ceux qui *le* verront ne commencent à se moquer de lui, 30 En disant: Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu achever.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιδ', ιέ.

31 Ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. 34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; 35 Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα [ἀκούειν] ἀκουέτω.

ΚΕΦ. ιέ.

1 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. 2 Καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. 3 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων· 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό; 5 Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων, 6 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συνκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συνχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

SEC. LUCAM, XIV. XV.

31 Aut qui rex iturus committere bellum adversum alium regem non sedens prius cogitat si possit cum decem milibus occurrere ei qui cum viginti milibus venit ad se? 32 Alioquin adhuc illo longe agente legationem mittens rogat ea quæ pacis sunt. 33 Sic ergo omnis ex vobis qui non renuntiat omnibus quæ possidet non potest meus esse discipulus. 34 Bonum est sal: si autem sal quoque evanuerit, in quo condietur? 35 Neque in terram neque in sterculinum utile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi audiat.

CAPUT XV.

1 Erant autem appropinquantes ei publicani et peccatores ut audirent illum. 2 Et murmurabant Pharisæi et scribæ dicentes quia hic peccatores recipit et manducat cum illis. 3 Et ait ad illos parabolam istam, dicens: 4 Quis ex vobis homo qui habet centum oves, et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto et vadit ad illam quæ perierat, donec inveniat illam? 5 Et cum invenerit illam, imponit in umeros suos gaudens, 6 Et veniens domum convocat amicos et vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam quæ perierat.

ST. LUKE, XIV. XV.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand? 32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace. 33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple. 34 ¶ Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

CHAPTER XV.

1 THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him. 2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them. 3 ¶ And he spake this parable unto them, saying, 4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? 5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing. 6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

Ev. Lucä, 14. 15.

31 Oder, welcher König will ſich begeben in einen Streit wider einen andern König, und ſitzt nicht zuvor, und rathſchlagt, ob er könne mit zehn tauſend begegnen dem, der über ihn kommt mit zwanzig tauſend; 32 Wo nicht, ſo ſchickt er Botſchaft, wenn jener noch ferne iſt, und bittet um Frieden. 33 Alſo euch ein jeglicher unter euch, der nicht abſagt allem, das er hat, kann nicht mein Jünger ſeyn. 34 Das Salz iſt ein gutes Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit wird man würzen? 35 Es iſt weder auf das Land, noch in den Miſt nütze; ſondern man wird es wegwerfen. Wer Ohren hat zu hören, der höre.

Das 15. Capitel.

1 Es naheten aber zu ihm allerlei Zöllner und Sünder, daß ſie ihn höreten. 2 Und die Phariſäer und Schriftgelehrten murreten, und ſprachen: Dieſer nimmt die Sünder an, und iſſet mit ihnen. 3 Er ſagte aber zu ihnen dies Gleichniß, und ſprach: 4 Welcher Menſch iſt unter euch, der hundert Schafe hat, und ſo er der eins verlieret, der nicht laſſe die neun und neunzig in der Wüſte, und hingehe nach dem verlornen, bis daß er es finde? 5 Und wenn er es gefunden hat, ſo legt er es auf ſeine Achſeln mit Freuden. 6 Und wenn er heim kommt, ruft er ſeine Freunde und Nachbarn, und ſpricht zu ihnen: Freuet euch mit mir; denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war.

ST. LUC, XIV. XV.

31 Ou, quel est le roi qui parte pour donner bataille à un autre roi, et qui ne s'asseye premièrement, et ne consulte s'il pourra, avec dix mille *hommes*, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille? 32 Autrement, pendant qu'il est encore loin, il lui envoie une ambassade, et demande la paix. 33 Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple. 34 ¶ Le sel est bon; mais si le sel devient insipide, avec quoi le salera-t-on? 35 Il n'est propre, ni pour la terre, ni pour le fumier. On le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

CHAPITRE XV.

1 OR tous les péagers et les pécheurs s'approchaient de *Jésus* pour l'entendre. 2 Et les Pharisiens et les Scribes murmuraient, disant: Cet homme reçoit les pécheurs, et mange avec eux. 3 ¶ Mais il leur proposa cette parabole, disant: 4 Quel *est* parmi vous, l'homme *qui*, ayant cent brebis, ne laisse, s'il en perd une, les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et ne s'en aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée; 5 Et *qui*, l'ayant trouvée, ne *la* mette sur ses épaules, tout joyeux; 6 Et, étant arrivé dans la maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise; Réjouissez-vous avec moi; car j'ai trouvé ma brebis qui était perdue?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιέ.

7 Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας. 8 Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ὅτου εὕρῃ; 9 Καὶ εὑροῦσα συνκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα· Συνχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 Οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι. 11 Εἶπεν δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς. 12 Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. 13 Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. 14 Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους· 16 Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

✣ ס ✣ ܟܬܒܐ

7 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܚܕܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܚܛܝܐ ܚܕ ܕܬܒ ܥܠ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܙܕܝܩܐ ܕܠܐ ܨܒܝܢ ܬܒܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܡܬܒ ܠܗܘܢ ܘ

ST. LUKE, XV

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance. 8 ¶ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it? 9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost. 10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth. 11 ¶ And he said, A certain man had two sons: 12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living. 13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his ourney into a far country, and there wasted his substance with riotous iving. 14 And when he had spent all, here arose a mighty famine in that and; and he began to be in want. 5 And he went and joined himself to citizen of that country; and he sent im into his fields to feed swine. 6 And he would fain have filled his elly with the husks that the swine id eat: and no man gave unto him.

Ev. Lucä, 15.

7 Ich ſage euch: Alſo wird auch Freude im Himmel ſeyn über Einen Sünder, der Buße thut, vor neun und neunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen. 8 Oder welches Weib iſt, die zehn Groſchen hat, ſo ſie der einen verlieret, die nicht ein Licht anzünde, und kehre das Haus, und ſuche mit Fleiß, bis daß ſie ihn finde? 9 Und wenn ſie ihn gefunden hat, rufet ſie ihre Freundinnen, und Nachbarinnen, und ſpricht: Freuet euch mit mir, denn ich habe meinen Groſchen gefunden, den ich verloren hatte. 10 Alſo auch ſage ich euch, wird Freude ſeyn vor den Engeln Gottes über Einen Sünder, der Buße thut. 11 Und er ſprach: Ein Menſch hatte zween Söhne. 12 Und der Jüngſte unter ihnen ſprach zum Vater: Gieb mir, Vater, das Theil der Güter, das mir gehöret. Und er theilete ihnen das Gut. 13 Und nicht lange darnach ſammlete der Jüngſte Sohn alles zuſammen, und zog ferne über Land; und daſelbſt brachte er ſein Gut um mit Praſſen. 14 Da er nun alle das Seine verzehret hatte, ward eine große Theurung durch daſſelbige ganze Land, und er fing an zu darben; 15 Und ging hin, und hängete ſich an einen Bürger deſſelbigen Landes, der ſchickte ihn auf ſeinen Acker, die Säue zu hüten. 16 Und er begehrete ſeinen Bauch zu füllen mit Träbern, die die Säue aßen; und niemand gab ſie ihm.

ST. LUC, XV.

7 Je vous dis, que de même il y aura au ciel pour un seul pécheur qui vient à se repentir, *plus* de joie que pour quatre-vingt-dix-neuf justes, qui n'ont pas besoin de repentance. 8 ¶ Ou, quelle *est* la femme qui, ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, n'allume une lampe, et ne balaie la maison, et ne *la* cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée; 9 Et qui, après l'avoir trouvée, n'appelle ses amies et ses voisines, en leur disant: Réjouissez-vous avec moi; car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue? 10 De même, vous dis-je, il y aura joie devant les anges de Dieu, pour un seul pécheur qui vient à se repentir. 11 ¶ Il leur dit aussi: Un homme avait deux fils. 12 Et le plus jeune dit à son père: Mon père, donne-moi la part du bien qui me doit échoir. Et il leur partagea *ses* biens. 13 Et peu de jours après, le plus jeune fils ayant tout ramassé, s'en alla dehors en un pays éloigné. Et là il dissipa son bien, en vivant dans la débauche. 14 Et après qu'il eut tout dépensé, il survint en ce pays-là une grande famine; et il commença d'être dans l'indigence. 15 Alors il s'en alla, et se mit au service de l'un des habitants du pays, qui l'envoya dans ses possessions, pour paître les pourceaux. 16 Et il désirait de se rassasier des gousses que mangeaient les pourceaux; mais personne ne lui *en* donnait.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιε΄.

17 Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη· Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων· ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι. 18 Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, 19 Οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου. 20 Καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 21 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. 22 Εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· Ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, 23 Καὶ φέρετε τὸν μοσχὸν τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, 24 Ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. 25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν, 26 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα. 27 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. 28 Ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

❖ ס ❖ ܟܬܒܐ

17 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܦܫܗ ܐܡܪ ܟܡ ܦܥܠܝ ܐܓܝܪܐ ܕܐܒܝ ܣܓܝܐܝܢ ܠܚܡ ܘܐܢܐ ܗܪܟܐ ܒܟܦܢܐ ܐܒܕ ܠܚܡ ܐܩܘܡ ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܝ ܚܛܝܬ ܠܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ ܘܠܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܕܐܬܩܪܐ ܒܪܟ ܥܒܕ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܓܝܪܐ ܕܐܒܝ ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܘܟܕ ܥܕܡ ܗܘܐ ܪܚܩ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܪܚܡ ܘܪܗܛ ܘܢܦܠ ܥܠ ܦܓܪ ܒܪܗ ܘܢܫܩ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ ܐܒܝ ܚܛܝܬ ܠܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ ܘܠܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܕܐܬܩܪܐ ܒܪܟ ܐܡܪ ܐܒܘ ܠܥܒܕܘܗܝ ܐܦܩܘ ܣܛܠܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܘܠܒܫܘܗ ܘܬܠܘ ܒܥܙܩܬܐ ܒܐܝܕܗ ܘܢܥܠܝܢ ܒܪܓܠܘܗܝ ܘܐܝܬܘ ܥܓܠܐ ܕܡܪܝܐ ܘܩܛܠܘ ܘܢܐܟܠ ܘܢܬܥܢܓ ܕܗܢܐ ܒܪܝ ܡܝܬ ܗܘܐ ܘܚܝܐ ܗܘܐ ܐܒܕ ܘܐܫܬܟܚ ܘܐܫܪܝ ܠܡܗܘܐ ܘܣܓܝ ܒܪ ܟܪܟܐ ܗܘ ܒܚܩܠܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܩܪܒ ܠܒܝܬܐ ܫܡܥ ܩܠ ܙܡܪ ܘܟܘܪ ܘܩܪܐ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ ܘܫܐܠ ܡܢܘ ܗܠܝܢ ܐܠܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܚܘܟ ܐܬܐ ܘܩܛܠ ܐܒܘܟ ܬܘܪܐ ܕܡܪܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܫܠܡ ܠܗ ܩܨܦ ܘܠܐ ܨܒܐ ܠܡܥܘܠ ܘܢܦܩ ܐܒܘܗܝ ܘܒܥܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܐܒܘ ܗܐ ܫܢܝܢ ܗܠܝܢ ܐܢܐ ܦܠܚ ܠܟ ܘܠܐ ܥܒܪ ܦܘܩܕܢܟ ܐܦ ܠܐ ܚܕ ܓܕܝ ܠܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܕܥܡ ܚܒܪܝ ܐܬܝܢ ܐܢܐ ܕܐܬܚܕܐ ܒܪ ܟܪܟܐ ܗܘ ܐܬܐ ܒܪܟ ܕܐܟܠ ܩܪܢܝܟ ܥܡ ܙܢܝܢ ܘܩܛܠܬ ܠܗ ܬܘܪܐ ܕܡܪܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ ܐܢܬ ܗܘ ܥܡܝ ܬܡܝܕ ܘܟܠ ܕܝ ܠܝ ܗܘ ܠܟ ܗܘ ܘܚܕܘܬܐ ܠܡܗܘܐ ܘܣܓܝ ܒܪ ܟܪܟܐ ܗܘ ܒܚܩܠܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܩܪܒ ܠܒܝܬܐ ܫܡܥ ܩܠ ܙܡܪ ܘܟܘܪ ܘܩܪܐ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ ܘܫܐܠ ܡܢܘ ܗܠܝܢ ܐܠܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܚܘܟ ܐܬܐ ܘܩܛܠ ܐܒܘܟ ܬܘܪܐ ܕܡܪܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܫܠܡ ܠܗ ܩܨܦ ܘܠܐ ܨܒܐ ܠܡܥܘܠ ܘܢܦܩ ܐܒܘܗܝ ܘܒܥܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܐܒܘ ܗܐ ܫܢܝܢ ܗܠܝܢ ܐܢܐ ܦܠܚ ܠܟ ܘܠܐ ܥܒܪ ܦܘܩܕܢܟ ܐܦ ܠܐ ܚܕ ܓܕܝ ܠܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܕܥܡ ܚܒܪܝ ܐܬܝܢ ܐܢܐ ܕܐܬܚܕܐ ܒܪ ܟܪܟܐ ܗܘ ܐܬܐ ܒܪܟ ܕܐܟܠ ܩܪܢܝܟ ܥܡ ܙܢܝܢ ܘܩܛܠܬ ܠܗ ܬܘܪܐ ܕܡܪܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ ܐܢܬ ܗܘ ܥܡܝ ܬܡܝܕ ܘܟܠ ܕܝ ܠܝ ܗܘ ܠܟ ܗܘ ܘܚܕܘܬܐ ܠܡܗܘܐ

SEC. LUCAM, XV.

17 In se autem reversus dixit: Quanti mercennarii patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo. 18 Surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi: Pater, peccavi in cælum et coram te, 19 Et jam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut unum de mercennariis tuis. 20 Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius, et misericordia motus est et accurrens cecidit supra collum ejus et osculatus est eum. 21 Dixitque ei filius: Pater, peccavi in cælum et coram te, jam non sum dignus vocari filius tuus. 22 Dixit autem pater ad servos suos: Cito proferte stolam primam et induite illum, et date anulum in manum ejus et calciamenta in pedes, 23 Et adducite vitulum saginatum et occidite, et manducemus et epulemur, 24 Quia hic filius meus mortuus erat et revixit, perierat et inventus est. Et cœperunt epulari. 25 Erat autem filius ejus senior in agro: et cum veniret et appropinquaret domui, audivit symphoniam et chorum, 26 Et vocavit unum de servis et interrogavit quæ hæc essent. 27 Isque dixit illi: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit. 28 Indignatus est autem et nolebat introire. Pater ergo illius egressus cœpit rogare illum.

ST. LUKE, XV.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger! 18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, 19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants. 20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him. 21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son. 22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet: 23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry. 24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry. 25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing. 26 And he called one of the servants, and asked what these things meant. 27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound. 28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

Ev. Lucä, 15.

17 Da ſchlug er in ſich, und ſprach: Wie viele Tagelöhner hat mein Vater, die Brod die Fülle haben, und ich verderbe im Hunger. 18 Ich will mich aufmachen, und zu meinem Vater gehen, und zu ihm ſagen: Vater, ich habe geſündiget in dem Himmel, und vor dir; 19 Und bin hinfort nicht mehr werth, daß ich dein Sohn heiße; mache mich als einen deiner Tagelöhner. 20 Und er machte ſich auf, und kam zu ſeinem Vater. Da er aber noch ferne von dannen war, ſah ihn ſein Vater, und jammerte ihn, lief und fiel ihm um ſeinen Hals, und küſſete ihn. 21 Der Sohn aber ſprach zu ihm: Vater, ich habe geſündiget in dem Himmel, und vor dir; ich bin hinfort nicht mehr werth, daß ich dein Sohn heiße. 22 Aber der Vater ſprach zu ſeinen Knechten: Bringet das beſte Kleid hervor, und thut ihn an, und gebet ihm einen Fingerreif an ſeine Hand, und Schuhe an ſeine Füße; 23 Und bringet ein gemäſtet Kalb her, und ſchlachtet es, laſſet uns eſſen und fröhlich ſeyn; 24 Denn dieſer mein Sohn war todt, und iſt wieder lebendig geworden; er war verloren, und iſt gefunden worden. Und fingen an fröhlich zu ſeyn. 25 Aber der älteſte Sohn war auf dem Felde, und als er nahe zum Hauſe kam, hörete er das Geſänge und den Reigen; 26 Und rief zu ſich der Knechte einen, und fragte, was das wäre? 27 Der aber ſagte ihm: Dein Bruder iſt gekommen, und dein Vater hat ein gemäſtet Kalb geſchlachtet, daß er ihn geſund wieder hat. 28 Da ward er zornig, und wollte nicht hinein gehen. Da ging ſein Vater heraus, und bat ihn.

ST. LUC, XV.

17 Or, étant rentré en lui-même, il dit: Combien *y a-t-il* de serviteurs aux gages de mon père, *qui* ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim? 18 Je me lèverai, et je m'en irai vers mon père, et je lui dirai: *Mon* père, j'ai péché contre le ciel et devant toi, 19 Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; traite-moi comme l'un de tes serviteurs. 20 Il se leva donc, et vint vers son père. Et comme il était encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion, et, courant *à lui*, se jeta à son cou et le baisa. 21 Mais le fils lui dit: *Mon* père, j'ai péché contre le ciel et devant toi, et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. 22 Et le père dit à ses serviteurs: Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez; mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds. 23 Et amenez-moi le veau gras, et tuez-le; mangeons, et réjouissons-nous; 24 Car mon fils, que voici, était mort, mais il est ressuscité, il était perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir. 25 Or, son fils aîné était aux champs: et comme il revenait et qu'il approchait de la maison, il entendit des chants et des danses. 26 Et ayant appelé un des serviteurs, il lui demanda ce que c'était. 27 Et *ce serviteur* lui dit: Ton frère est venu, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne santé. 28 Mais il se mit en colère, et ne voulut point entrer. Et son père étant sorti, le priait *d'entrer*.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιε', ις'.

29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί· Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· 30 Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον. 31 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν· 32 Εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

ΚΕΦ. ις.

1 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 Καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν. 3 Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. 4 Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν. 5 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

❖ ܠ ❖ ܡ ❖ ܣܥܪܟ

29 ܘܗܘ ܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ ܗܐ ܫܢܝܢ ܣܓܝܐܬ ܐܦܠܚ ܠܟ ܘܠܥܠܡ ܦܩܕܬܟ ܠܐ ܥܒܪܬ ܘܓܕܝ ܠܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܦܪܚ ܥܡ ܚܒܪܝ ܗܘ ܐܠܐ ܗܐ ܒܪܟ ܐܬܐ ܕܐܟܠ ܢܟܣܝܟ ܥܡ ܙܢܝܢ ܩܛܠܬ ܠܗ ܠܬܘܪܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝ ܐܢܬ ܥܡܝ ܒܟܠ ܙܒܢ ܘܟܠ ܕܝ ܠܝ ܠܟ ܗܘ ܐܝܬ ܠܢ ܕܢܬܚܕܐ ܘܢܬܪܥܝ ܕܗܢܐ ܐܚܟ ܡܝܬ ܗܘܐ ܘܚܝ ܗܘ ܐܒܕ ܘܐܫܬܟܚ ❖

❖ ܡ ❖ ܠܘܩܐ

1 ܘܐܡܪ ܐܦ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬ ܓܙܒܢܐ ܘܗܢܐ ܐܬܬܐ ܕܐܬܚܫ ܠܗ ܕܡܒܕܪ ܠܢܟܣܘܗܝ ܗܘ ܩܪܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܐ ܗܢܐ ܫܡܥ ܥܠܝܟ ܗܒ ܚܫܒܢ ܕܓܙܒܢܘܬܟ ܐܝ ܠܐ ܡܨܝ ܐܢܬ ܠܡܗܘܐ ܓܙܒܢܐ ܐܡܪ ܓܒܪܐ ܒܓܘܗ ܡܐ ܐܥܒܕ ܡܛܠ ܕܡܪܝ ܐܢܐ ܡܫܬܠܚ ܡܢ ܓܙܒܢܘܬܐ ܠܡܚܦܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܥܒܕ ܐܬܟܠܡ ܐܢܐ ❖

CAPUT XVI.

1 Dicebat autem et ad discipulos suos: Homo quidam erat dives qui habebat vilicum, et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius. 2 Et vocavit illum et ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem vilicationis tuæ: jam enim non poteris vilicare. 3 Ait autem vilicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus auferet a me vilicationem? fodere non valeo, mendicare erubesco. 4 Scio quid faciam, ut cum amotus fuero a vilicatione recipiant me in domos suas. 5 Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui dicebat primo: Quantum debes domino meo?

SEC. LUCAM, XV. XVI.

29 At ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi et numquam mandatum tuum præterii, et numquam dedisti mihi hedum ut cum amicis meis epularer: 30 Sed postquam filius tuus hic qui devoravit substantiam suam cum meretricibus venit, occidisti illi vitulum saginatum. 31 At ipse dixit illi: Filii, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt: 32 Epulari autem et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat et revixit, perierat et inventus est.

CAPUT XVI.

1 Dicebat autem et ad discipulos suos: Homo quidam erat dives qui habebat vilicum, et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius. 2 Et vocavit illum et ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem vilicationis tuæ: jam enim non poteris vilicare. 3 Ait autem vilicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus auferet a me vilicationem? fodere non valeo, mendicare erubesco. 4 Scio quid faciam, ut cum amotus fuero a vilicatione recipiant me in domos suas. 5 Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui dicebat primo: Quantum debes domino meo?

ST. LUKE, XV. XVI.

29 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends: 30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf. 31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine. 32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

CHAPTER XVI.

1 AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods. 2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward. 3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed. 4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses. 5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

Ev. Lucä, 15. 16.

29 Er antwortete aber, und ſprach zum Vater: Siehe, ſo viele Jahre diene ich dir, und habe dein Gebot noch nie übertreten; und du haſt mir nie einen Bock gegeben, daß ich mit meinen Freunden fröhlich wäre. 30 Nun aber dieſer dein Sohn gekommen iſt, der ſein Gut mit Huren verſchlungen hat, haſt du ihm ein gemäſtet Kalb geſchlachtet. 31 Er aber ſprach zu ihm: Mein Sohn, du biſt allezeit bei mir, und alles, was mein iſt, das iſt dein. 32 Du ſollteſt aber fröhlich und gutes Muthes ſeyn; denn dieſer dein Bruder war todt, und iſt wieder lebendig geworden; er war verloren, und iſt wieder gefunden.

Das 16. Capitel.

1 Er ſprach aber auch zu ſeinen Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Haushalter; der ward vor ihm berüchtiget, als hätte er ihm ſeine Güter umgebracht. 2 Und er forderte ihn, und ſprach zu ihm: Wie höre ich das von dir? Thue Rechnung von deinem Haushalten; denn du kannſt hinfort nicht mehr Haushalter ſeyn. 3 Der Haushalter ſprach bei ſich ſelbſt: Was ſoll ich thun? Mein Herr nimmt das Amt von mir; graben mag ich nicht, ſo ſchäme ich mich zu betteln. 4 Ich weiß wohl, was ich thun will, wenn ich nun von dem Amt geſetzt werde, daß ſie mich in ihre Häuſer nehmen. 5 Und er rief zu ſich alle Schuldner ſeines Herrn, und ſprach zu dem erſten: Wie viel biſt du meinem Herrn ſchuldig?

ST. LUC, XV. XVI.

29 Mais répondant, il dit à son père: Voici, *il y a* tant d'années *que* je te sers, et jamais je n'ai transgressé ton commandement; et cependant tu ne m'as jamais donné un chevreau pour faire bonne chère avec mes amis. 30 Mais quand ton fils, que voilà, qui a mangé ton bien avec des femmes de mauvaise vie, est venu, tu as tué pour lui le veau gras. 31 Et *le père* lui dit: *Mon* enfant, tu es toujours avec moi, et tous mes biens sont à toi; 32 Mais il fallait faire festin, et se réjouir, parce que ton frère, que voilà, était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé.

CHAPITRE XVI.

1 IL disait aussi à ses disciples: Il y avait un homme riche qui avait un économe, qu'on accusa devant lui de dissiper ses biens. 2 Et l'ayant appelé, il lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu ne pourras plus administrer mes biens. 3 Alors l'économe dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration? Je ne puis pas fouir la terre, et j'ai honte de mendier. 4 Je sais ce que je ferai, afin que quand je serai privé de mon administration, *quelques-uns* me reçoivent dans leurs maisons. 5 Puis ayant fait appeler l'un après l'autre les débiteurs de son maitre, il dit au premier: Combien dois-tu à mon maitre?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ις'.

8 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. 7 Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν κύρους σίτου. Λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. 8 Καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσίν. 9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. 10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. 11 Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; 12 Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς δώσει ὑμῖν; 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

✣ ܐ ✣ ܣܒܥܐ

6 ܐܡܪ ܠܗ ܡܐܐ ܕܡܫܚܐ ܕܙܝܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܣܒ ܟܬܒܟ ܘܬܒ ܘܟܬܘܒ ܚܡܫܝܢ ܟܘܪ ܚܛܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܟܡ ܚܝܒ ܐܢܬ ܠܡܪܝܗ ܐܡܪ ܠܗ ܡܐܐ ܟܘܪ ܚܛܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܣܒ ܟܬܒܟ ܘܟܬܘܒ ܫܡܢܝܢ ܟܘܪ ܚܛܐ 8 ܘܫܒܚ ܡܪܝܗ ܠܓܒܝܐ ܕܥܘܠܬܐ ܕܒܪ ܡܢ ܕܚܟܝܡ ܗܘ ܠܡܥܒܕ ܕܒܢܝ ܗܕܪ ܕܒܢܝ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܒܢܝ ܗܕܪ ܕܒܢܝ ܢܘܗܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܝܢ 9 ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܚܒܪܐ ܡܢ ܡܡܘܢܐ ܕܥܘܠܬܐ ܕܟܕ ܬܬܪܟܘܢ ܢܣܒܘ ܠܟܘܢ ܠܡܫܟܢܬܐ ܕܥܠܡܐ 10 ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܙܥܘܪܬܐ ܗܘ ܒܪܒܐ ܡܗܝܡܢ ܘܡܢ ܕܥܘܠ ܒܙܥܘܪܬܐ ܗܘ ܒܪܒܐ ܥܘܠ ܘܡܢ ܕܒܙܥܘܪܬܐ ܥܘܠ ܐܝܬܘܗܝ ܘܒܪܒܐ ܥܘܠ ܐܝܬܘܗܝ 11 ܐܢ ܟܕ ܠܡܡܘܢܐ ܕܥܘܠܬܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܡܢ ܕܫܪܪܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܘܐܢ ܒܡܐ ܕܠܐ ܠܟ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܡܢ ܕܕܝܠܟܘܢ ܡܢ ܝܗܒ ܠܟܘܢ 13 ܠܐ ܡܫܬܥܒܕ ܥܒܕܐ ܠܬܪܝܢ ܡܪܐܝܢ ܐܘ ܕܣܢܐ ܠܚܕ ܘܠܚܒ ܢܬܟܪ ܐܘ ܠܚܕ ܢܣܒ ܘܠܚܒ ܢܬܟܪ ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܪܝܐ ܘܠܡܡܘܢܐ ܕܥܘܠܬܐ 14 ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܦܪܝܫܝܐ ܕܪܚܡܢ ܟܣܦܐ ܘܗܘ ܡܣܚܩܝܢ ܠܗ

SEC. LUCAM, XVI.

6 At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam et sede cito scribe quinquaginta. 7 Deinde alio dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum choros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas et scribe octoginta. 8 Et laudavit dominus vilicum iniquitatis, quia prudenter fecisset: quia filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt. 9 Et ego vobis dico: Facite vobis amicos de mamona iniquitatis, ut cum defeceritis recipiant vos in æterna tabernacula. 10 Qui fidelis est in minimo, et in majori fidelis est, et qui in modico iniquus est, et in majori iniquus est. 11 Si ergo in iniquo mamona fideles non fuistis, quod verum est quis credit vobis? 12 Et si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est quis dabit vobis? 13 Nemo servus potest duobus dominis servire: aut enim unum odiet et alterum diliget, aut uni adherebit et alterum contemnet: non potestis Deo servire et mamonæ. 14 Audiebant autem omnia hæc Pharisæi, qui erant avari, et deridebant illum.

ST. LUKE, XVI.

6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty. 7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore. 8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light. 9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations. 10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much. 11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own? 13 ¶ No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. 14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

Ev. Lucä, 16.

6 Er ſprach: Hundert Tonnen Oel. Und er ſprach zu ihm: Nimm deinen Brief, ſetze dich, und ſchreibe flugs fünfzig. 7 Darnach ſprach er zu dem andern: Du aber, wie viel biſt du ſchuldig? Er ſprach: Hundert Malter Weizen. Und er ſprach zu ihm: Nimm deinen Brief, und ſchreibe achtzig. 8 Und der Herr lobete den ungerechten Haushalter, daß er klüglich gethan hätte. Denn die Kinder dieſer Welt ſind klüger, denn die Kinder des Lichts in ihrem Geſchlecht. 9 Und ich ſage euch auch: Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, auf daß, wenn ihr nun darbet, ſie euch aufnehmen in die ewigen Hütten. 10 Wer im Geringſten treu iſt, der iſt auch im Großen treu; und wer im Geringſten unrecht iſt, der iſt auch im Großen unrecht. 11 So ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu ſeyd, wer will euch das Wahrhaftige vertrauen? 12 Und ſo ihr in dem Fremden nicht treu ſeyd, wer will euch geben das ſenige, das euer iſt? 13 Kein Hausknecht kann zweien Herren dienen: entweder er wird einen haſſen, und den andern lieben; oder wird einem anhangen, und den andern verachten. Ihr könnet nicht Gott ſammt dem Mammon dienen. 14 Das alles höreten die Phariſäer auch, die waren geizig, und ſpotteten ſeiner.

ST. LUC. XVI.

6 Il dit: Cent mesures d'huile. Et *l'économe* lui dit: Prends ton obligation, et assieds-toi vîte, et écris-en cinquante. 7 Puis il dit à un autre: Et toi, combien dois-tu? Et il dit: Cent mesures de froment. Et *l'économe* lui dit: Prends ton obligation, et écris-en quatre-vingts. 8 Et le maître loua l'économe injuste de ce qu'il avait agi prudemment; car les enfants de ce siècle sont plus prudents dans leur génération que les enfants de lumière. 9 Et moi aussi je vous dis: Faites-vous des amis avec le Mammon d'injustice, afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels. 10 Celui qui est fidèle dans les plus petites choses, est fidèle aussi dans les grandes; et celui qui est injuste dans les plus petites choses, est injuste aussi dans les grandes. 11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans le Mammon d'injustice, qui vous confiera les *richesses* véritables? 12 Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui, qui vous donnera ce qui est à vous? 13 ¶ Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon. 14 Or les Pharisiens, qui étaient avares, entendaient tout cela aussi, et ils se moquaient de lui.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιϛ'.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. 17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. 19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. 20 Πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἱλκωμένος 21 Καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. 22 Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. 23 Καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

❖ ܠ ❖ ܣܥܪܐ ܕܠܘܩܐ

15 ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܕܡܙܕܩܢ ܢܦܫܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܠܗܐ ܕܝܕܥ ܠܒܝܟܘܢ ܕܡܐ ܕܪܡ ܒܥܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܬܥܒܬܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܗܝ ܀ 16 ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ ܥܕ ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܗܢܘ ܙܒܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܒܫܪ ܘܟܠ ܚܕ ܒܟܘܬܗ ܥܒܕ ܠܗ ܀ 17 ܐܫܟܚ ܗܘ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ ܕܢܥܒܪܘܢ ܡܢ ܕܬܬܪܩ ܚܕ ܩܪܢܐ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܀ 18 ܟܠ ܕܫܕܪ ܐܢܬܬܗ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܙܢܐ ܘܗܘ ܕܫܒܩ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܒܥܠܗ ܙܢܐ ܀ 19 ܓܒܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܠܒܫ ܐܪܓܘܢ ܘܣܝܣ ܘܣܥܪ ܒܟܠ ܝܘܡ ܒܫܦܪ ܀ 20 ܘܡܣܟܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܥܠܙܪ ܫܡܗ ܕܡܛܠ ܒܬܪܥ ܒܝܬܗ ܡܠܝ ܫܚܝܢ ܀ 21 ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܬܣܒܥ ܡܢ ܦܬܬܐ ܕܢܦܠܘܢ ܡܢ ܣܦܪ ܓܒܪܐ ܥܠ ܐܦ ܟܠܒܐ ܐܬܘ ܘܠܚܝܢ ܠܫܚܝܢ ܗܘ ܀ 22 ܗܘܐ ܕܡܝܬ ܡܣܟܝܢܐ ܘܐܬܝܠ ܠܘܬ ܡܠܐܟܐ ܠܥܠ ܠܘܬ ܐܒܪܗܡ ܘܡܝܬ ܐܦ ܓܒܪܐ ܥܬܝܪܐ ܘܐܬܩܒܪ ܀ 23 ܘܒܫܐܘܠ ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܒܥܘܕܒܐ ܘܚܙܐ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܪܚܩ ܘܠܥܠܙܪ ܒܚܝܩ ܠܘܬ ܀ 24 ܘܩܪܐ ܘܐܡܪ ܐܒܐ ܐܒܪܗܡ ܪܚܡ ܥܠܝ ܘܫܕܪ ܠܥܠܙܪ ܕܢܛܒܘ ܣܦܪ ܐܨܒܥܗ ܒܡܝܐ ܘܢܪܘܚ ܠܫܢܝ ܀

SEC. LUCAM, XVI.

15 Et ait illis: Vos estis qui justificatis vos coram hominibus, Deus autem novit corda vestra: quia quod hominibus altum est abominatio est ante Deum. 16 Lex et prophetæ usque ad Johannen: ex eo regnum Dei evangelizatur et omnis in illud vim facit. 17 Facilius est autem cælum et terram præterire quam de lege unum apicem cadere. 18 Omnis qui dimittit uxorem suam et ducit alteram mœchatur, et qui dimissam a viro ducit mœchatur. 19 Homo quidam erat dives, et induebatur purpura et bysso, et epulabatur cotidie splendide: 20 Et erat quidam mendicus nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus ulceribus plenus, 21 Cupiens saturari de micis quæ cadebant de mensa divitis; sed et canes veniebant et lingebant ulcera ejus. 22 Factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahæ: mortuus est autem et dives et sepultus est in inferno. 23 Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, videbat Abraham a longe et Lazarum in sinum ejus, 24 Et ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei et mitte Lazarum ut intinguat extremum digiti sui in aquam ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

ST. LUKE, XVI.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God. 16 The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it. 17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail. 18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery. 19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day: 20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores, 21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores. 22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried; 23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. 24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

Ev. Lucä, 16.

15 Und er ſprach zu ihnen: Ihr ſeyd es, die ihr euch ſelbſt rechtfertiget vor den Menſchen, aber Gott kennet eure Herzen; denn was hoch iſt unter den Menſchen, das iſt ein Greuel vor Gott. 16 Das Geſetz und die Propheten weiſſagen bis auf Johannes; und von der Zeit an wird das Reich Gottes durch das Evangelium geprediget, und jedermann dringet mit Gewalt hinein. 17 Es iſt aber leichter, daß Himmel und Erde vergehen, denn daß ein Titel vom Geſetz falle. 18 Wer ſich ſcheidet von ſeinem Weibe, und freiet eine andere, der bricht die Ehe; und wer die Abgeſchiedene von dem Manne freiet, der bricht auch die Ehe. 19 Es war aber ein reicher Mann, der kleidete ſich mit Purpur, und köſtlicher Leinwand, und lebte alle Tage herrlich und in Freuden. 20 Es war aber ein Armer, mit Namen Lazarus, der lag vor ſeiner Thür voller Schwären. 21 Und begehrte ſich zu ſättigen von den Broſamen, die von des Reichen Tiſche fielen; doch kamen die Hunde, und leckten ihm ſeine Schwären. 22 Es begab ſich aber, daß der Arme ſtarb, und ward getragen von den Engeln in Abrahams Schooß. Der Reiche aber ſtarb auch, und ward begraben. 23 Als er nun in der Hölle und in der Qual war, hob er ſeine Augen auf, und ſahe Abraham von ferne, und Lazarus in ſeinem Schooß, 24 Rief und ſprach: Vater Abraham, erbarme dich meiner, und ſende Lazarus, daß er das Aeußerſte ſeines Fingers ins Waſſer tauche, und kühle meine Zunge; denn ich leide Pein in dieſer Flamme.

ST. LUC, XVI.

15 Et il leur dit: Pour vous, vous êtes ceux qui se justifient devant les hommes, mais Dieu connaît vos cœurs; c'est pourquoi ce qui est élevé aux *yeux des* hommes, est une abomination devant Dieu. 16 La loi et les prophètes *ont eu lieu* jusqu'à Jean; depuis ce temps-là, le royaume de Dieu est annoncé, et chacun le prend par violence. 17 Or, il est plus aisé que le ciel et la terre passent, *qu'il ne l'est* qu'un seul point de la loi tombe. 18 Quiconque répudie sa femme, et *en* épouse une autre, commet un adultère; et quiconque épouse celle qui a été répudiée par son mari, commet un adultère. 19 ¶ Or il y avait un homme riche, qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui se traitait splendidement tous les jours. 20 Il y avait aussi un pauvre, nommé Lazare, qui était couché à sa porte, tout couvert d'ulcères. 21 Et il désirait se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; et les chiens mêmes venaient lécher ses ulcères. 22 Or, il arriva que le pauvre mourut, et fut porté par les anges au sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et fut enseveli. 23 Et élevant ses yeux en enfer, où il était dans les tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein. 24 Et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, et qu'il rafraîchisse ma langue; car je souffre de grands tourments dans cette flamme.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιϛ', ιζ'.

25 Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. 26 Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 Εἶπεν δέ· Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν οἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου· 28 Ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 Λέγει δὲ αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. 31 Εἶπεν δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΕΙΠΕΝ δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται· 2 Λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα. 3 Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 Καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρός σε λέγων· Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

✣ ו ✣ ס ✣ ܟܬܒܐ

25 ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܒܪܝ ܐܬܕܟܪ ܕܣܒܬ ܛܒܬܟ ܒܚܝܝܟ ܘܠܥܙܪ ܒܝܫܬ ܗܫܐ ܗܢ ܐܬܢܚܡ ܐܢܬ ܗܐ ܡܬܥܢܐ ܐܢ ✣

✣ ב ✣ ܦܠܓ

1 ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܠܐ ܢܐܬܘ ܣܟܢܕܠܐ ܐܠܐ ܘܝ ܠܗ ܕܒܗ ܐܬܝ ✣

25 Et dixit illi Abraham: Filii, recordare quia recepisti bona in vita tua et Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris. 26 Et in his omnibus inter vos et nos chaos magnum firmatum est, ut hi qui volunt hinc transire ad vos non possint, neque inde huc transmeare. 27 Et ait: Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei, 28 Habeo enim quinque fratres, ut testetur illis ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum. 29 Et ait illi Abraham: Habent Mosen et prophetas, audiant illos. 30 At ille dixit: Non pater Abraham, sed si quis ex mortuis ierit ad eos, pœnitentiam agent. 31 Ait autem illi: Si Mosen et prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis surrexerit credent.

CAPUT XVII.

1 Et ad discipulos suos ait: Impossibile est ut non veniant scandala, væ autem illi per quem veniunt: 2 Utilius est illi si lapis molaris inponatur circa collum ejus et proiciatur in mare, quam ut scandalizet unum de pusillis istis. 3 Attendite vobis. Si peccaverit frater tuus, increpa illum, et si pœnitentiam egerit, dimitte ille: 4 Et si septies in die peccaverit in te et septies in die conversus fuerit ad te dicens: Pœnitet me, dimitte illi.

ST. LUKE, XVI. XVII.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented. 26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence. 27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house: 28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment. 29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them. 30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent. 31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

CHAPTER XVII.

1 THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come! 2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones. 3 ¶ Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him. 4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

Ev. Lucä, 16. 17.

25 Abraham aber ſprach: Gedenke, Sohn, daß du dein Gutes empfangen haſt in deinem Leben, und Lazarus dagegen hat Böſes empfangen; nun aber wird er getröſtet, und du wirſt gepeiniget. 26 Und über das alles iſt zwiſchen uns und euch eine große Kluft befeſtiget, daß die da wollten von hinnen hinab fahren zu euch, können nicht, und auch nicht von dannen zu uns herüber fahren. 27 Da ſprach er: So bitte ich dich, Vater, daß du ihn ſendeſt in meines Vaters Haus. 28 Denn ich habe noch fünf Brüder, daß er ihnen bezeuge, auf daß ſie nicht auch kommen an dieſen Ort der Qual. 29 Abraham ſprach zu ihm: Sie haben Moſen und die Propheten; laß ſie dieſelbigen hören. 30 Er aber ſprach: Nein, Vater Abraham; ſondern wenn einer von den Todten zu ihnen ginge, ſo würden ſie Buße thun. 31 Er ſprach zu ihm: Hören ſie Moſen und die Propheten nicht, ſo werden ſie auch nicht glauben, ob jemand von den Todten auferſtünde.

Das 17. Capitel.

1 Er ſprach aber zu ſeinen Jüngern: Es iſt unmöglich, daß nicht Aergerniſſe kommen; wehe aber dem, durch welchen ſie kommen. 2 Es wäre ihm nützer, daß man einen Mühlſtein an ſeinen Hals hängete, und würfe ihn ins Meer, denn daß er dieſer Kleinen Einen ärgerte. 3 Hütet euch. So dein Bruder an dir ſündiget, ſo ſtrafe ihn; und ſo er ſich beſſert, vergieb ihm. 4 Und wenn er ſiebenmal des Tages an dir ſündigen würde, und ſiebenmal des Tages wiederkäme zu dir, und ſprache: Es reuet mich; ſo ſollſt du ihm vergeben.

ST. LUC, XVI. XVII.

25 Mais Abraham répondit: *Mon* fils, souviens-toi que tu as reçu tes biens dans ta vie, et que, de son côté, Lazare y a eu ses maux; mais maintenant il est consolé, et toi, tu souffres des tourments. 26 Et outre tout cela, un grand abîme est établi entre nous et vous; tellement que ceux qui veulent passer d'ici vers vous, ne le peuvent, non plus que ceux qui *veulent* passer de là vers nous. 27 Et *le riche* dit: Je te prie donc, père *Abraham*, de l'envoyer dans la maison de mon père; 28 Car j'ai cinq frères, afin qu'il leur rende témoignage *de ces choses*, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourments. 29 Abraham lui répondit: Ils ont Moïse et les Prophètes; qu'ils les écoutent. 30 Mais il dit: Non, père Abraham; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront. 31 Et Abraham lui dit: S'ils n'écoutent ni Moïse ni les Prophètes, ils ne seraient pas non plus persuadés, quand même quelqu'un des morts ressusciterait.

CHAPITRE XVII.

1 OR, *Jésus* dit à ses disciples: Il est impossible qu'il n'arrive des scandales; mais malheur *à celui* par qui ils arrivent! 2 Il lui vaudrait mieux qu'on lui mît au cou une meule de moulin, et qu'il fût jeté dans la mer, que de scandaliser un seul de ces petits. 3 ¶ Soyez attentifs sur vous mêmes. Si donc ton frère a péché contre toi, reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui. 4 Et s'il a péché contre toi sept fois le jour, et que sept fois le jour, il retourne à toi, disant: Je me repens, tu lui pardonneras.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιζ'.

5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ· Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. 6 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος· Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κύκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ· Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ· Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε; 8 Ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 9 Μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ [ἐκείνῳ], ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα; [Οὐ δοκῶ.] 10 Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρίας καὶ Γαλιλαίας. 12 Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ὑπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν, 13 Καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

✣ ١٧ ✣ ܟܕܣܐ

5 ܘܐܡܪܘ ܫܠܝܚܐ ܠܡܪܝܐ ܘܬܪ ܠܢ ܗܝܡܢܘܬܐ . 6 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܐܢ ܗܘ ܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܙܪܥ ܚܪܕܠ ܗܘ ܐܡܪܬܘܢ ܠܗܢܐ ܬܐܢܬܐ ܕܬܐ ܬܬܩܠܥ ܘܬܬܬܥ ܒܝܡܐ ܘܬܫܡܥ ܠܟܘܢ . 7 ܡܢ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܕܠܗ ܥܒܕ ܚܪܬ ܐܘ ܪܥܐ ܕܒܥܐ ܕܡܢ ܚܩܠܐ ܢܐܡܪ ܠܗ ܗܠܝܟ ܣܒ ܬܬܒ ܠܡܣܥܕ . 8 ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܬܝܒ ܠܡ ܘܣܝܡ ܠܝ ܕܐܣܥܕ ܘܐܬܙܪ ܘܫܡܫ ܠܝ ܥܕ ܕܐܟܘܠ ܘܐܫܬܐ ܘܒܬܪ ܗܝܟ ܐܢܬ ܬܐܟܘܠ ܘܬܫܬܐ . 9 ܗܠ ܬܬܒ ܛܝܒܘ ܠܥܒܕܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܗ ܕܐ ܐܡܪܬ ܠܐ . 10 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܬܥܒܕܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬܦܩܕ ܠܟܘܢ ܐܡܪܘ ܕܥܒܕܐ ܒܛܠܐ ܐܢܚܢ ܕܡܐ ܕܚܝܒ ܗܘܝܢ ܠܡܥܒܕ ܥܒܕܢ . 11 ܘܗܘܐ ܟܕ ܗܘ ܐܙܠ ܠܝܪܘܫܠܡ ܥܒܪ ܒܓܘ ܫܡܪܝܐ ܘܓܠܝܠܐ . 12 ܘܟܕ ܥܠ ܠܩܪܝܬܐ ܚܕ ܐܬܪܥܝܘ ܠܗ ܥܣܪܐ ܓܒܪܐ ܓܪܡܝܐ ܕܩܝܡܘ ܡܢ ܪܚܩ . 13 ܘܩܠܗܘܢ ܢܣܒܘ ܘܐܡܪܝܢ ܝܫܘܥ ܡܪܝ ܪܚܡ ܥܠܝܢ . 14 ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܐܬܚܙܘ ܠܟܘܢ ܠܟܗܢܐ ܘܗܘܐ ܟܕ ܗܠܟܝܢ ܐܬܕܟܝܘ . 15 ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܐܣܝ ܗܦܟ ܘܗܦ ܒܩܠ ܪܡ ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ .

SEC. LUCAM, XVII.

5 Et dixerunt apostoli Domino: Adauge nobis fidem. 6 Dixit autem Dominus: Si haberetis fidem sicut granum sinapis, diceretis huic arbori moro: Eradicare et transplantare in mare, et obœdiret vobis. 7 Quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem, qui regresso de agro dicet illi: Statim transi recumbe? 8 Et non dicet ei: Para quod cenem, et præcinge te et ministra mihi donec manducem et bibam, et post hæc tu manducabis et bibes? 9 Numquid gratiam habet servo illi, quia fecit quæ sibi imperaverat? 10 Non puto. Sic et vos, cum feceritis omnia quæ præcepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus: quod debuimus facere fecimus. 11 Et factum est dum iret in Hierusalem, transiebat per mediam Samariam et Galilæam. 12 Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe, 13 Et levaverunt vocem dicentes: Jesu præceptor, miserere nostri. 14 Quos ut vidit, dixit: Ite ostendite vos sacerdotibus. Et factum est dum irent, mundati sunt, 15 Unus autem ex illis ut vidit quia mundatus est, regressus est cum magna voce magnificans Deum.

ST. LUKE, XVII.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith. 6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you. 7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat? 8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink? 9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not. 10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do. 11 ¶ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee. 12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: 13 And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us. 14 And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed. 15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

Ev. Lucä. 17.

5 Und die Apoſtel ſprachen zu dem Herrn: Stärke uns den Glauben. 6 Der Herr aber ſprach: Wenn ihr Glauben habt als ein Senfkorn; und ſagt zu dieſem Maulbeerbaum: Reiße dich aus, und verſetze dich ins Meer; ſo wird er euch gehorſam ſeyn. 7 Welcher iſt unter euch, der einen Knecht hat, der ihm pflüget, oder das Vieh weidet, wenn er heim kommt vom Felde, daß er zu ihm ſage: Gehe bald hin, und ſetze dich zu Tiſche? 8 Iſt es nicht alſo, daß er zu ihm ſaget: Richte zu, daß ich zu Abend eſſe, ſchürze dich, und diene mir, bis ich eſſe und trinke; darnach ſollſt du auch eſſen und trinken? 9 Danket er auch demſelbigen Knechte, daß er gethan hat, was ihm befohlen war? Ich meine es nicht. 10 Alſo auch ihr, wenn ihr alles gethan habt, was euch befohlen iſt, ſo ſprechet: Wir ſind unnütze Knechte; wir haben gethan, das wir zu thun ſchuldig waren. 11 Und es begab ſich, da er reiſete gen Jeruſalem, zog er mitten durch Samaria und Galiläa. 12 Und als er in einen Markt kam, begegneten ihm zehn ausſätzige Männer, die ſtanden von ferne, 13 Und erhoben ihre Stimme, und ſprachen: Jeſu, lieber Meiſter, erbarme dich unſer! 14 Und da er ſie ſah, ſprach er zu ihnen: Gehet hin, und zeiget euch den Prieſtern. Und es geſchah, da ſie hingingen, wurden ſie rein. 15 Einer aber unter ihnen, da er ſah, daß er geſund geworden war; kehrete er um, und pries Gott mit lauter Stimme,

ST. LUC, XVII.

5 Alors les Apôtres dirent au Seigneur: Augmente-nous la foi. 6 Et le Seigneur dit: Si vous aviez de la foi, comme un grain de sénevé, vous diriez à ce mûrier: Déracine-toi, et plante-toi dans la mer; et il vous obéirait. 7 Mais quel est celui d'entre vous qui, ayant un serviteur labourant, ou paissant le bétail, et qui, le voyant retourner des champs, lui dise incontinent: Avance-toi, et mets-toi à table; 8 Et qui ne lui dise plutôt: Prépare-moi à souper, ceins-toi, et me sers jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela tu mangeras et tu boiras? 9 Est-il pour cela obligé à ce serviteur, de ce qu'il a fait ce qu'il lui avait commande? Je ne *le* pense pas. 10 Vous aussi de même, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous sont commandées, dites: Nous sommes des serviteurs inutiles, parce que nous étions obligés de faire ce que nous avons fait. 11 ¶ Et il arriva qu'en allant à Jérusalem, il passait par le milieu de la Samarie et de la Galilée. 12 Et comme il entrait dans un village, dix hommes lépreux vinrent à sa rencontre. Et ils s'arrêtèrent de loin, 13 Et, élevant leurs voix, ils lui dirent: Jésus, Maître, aie pitié de nous! 14 Et quand il les eut vus, il leur dit: Allez, montrez-vous aux Sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant, ils furent rendus purs. 15 Et l'un d'eux, voyant qu'il était guéri, s'en retourna, glorifiant Dieu à haute voix.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιζ'.

16 Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ ἐννέα ποῦ; 18 Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. 20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, 21 Οὐδὲ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ ὧδε ἢ [ἰδοὺ] ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ἐκεῖ, ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε. 24 Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 25 Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 26 Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 27 Ἦσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

✣ ו ✣ ܟܬܒܝ

16 ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ ܡܘܕܐ ܠܗ ܘܗܘ ܫܡܪܝ ܐܝܬ ܗܘ . 17 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܐ ܥܣܪܐ ܙܟܝܘ ܐܝܟܐ ܬܫܥܐ ܐܝܬܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܠܗܠܝܢ ܕܢܗܘܪܘ ܘܢܬܠܘ ܫܒܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܐܠܐ ܗܢ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܫܒܝ . 19 ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܘܡ ܙܠ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܦܩܬ ܠܟ ✣ 20 ܘܫܐܠܘ ܠܗ ܦܪܝܫܐ ܡܬܝ ܢܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܐܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܡܛܪܬܐ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܗܐ ܗܪ ܗܟܐ ܐܘ ܗܐ ܗܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܓܘ ܟܘܢ ܐܝܬ . 21 ܘܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܗܐ ܗܢ ܗܟܐ ܐܘ ܗܐ ܗܢܐ ܐܪܡܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܓܘ ܟܘܢ ܐܝܬ . 22 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܝܢ ܝܘܡܐ ܕܬܬܝܗܘܢ ܠܡܚܙܐ ܚܕ ܡܢ ܝܘܡܝ ܒܪ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢ . 23 ܘܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܗܐ ܗܢ ܗܟܐ ܐܘ ܗܐ ܗܢܐ ܠܐ ܬܙܠܘ ܘܠܐ ܬܪܕܦܘ . 24 ܐܝܟ ܒܪܩܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܬܚܘܬ ܫܡܝܐ ܘܢܗܝܪ ܠܬܚܘܬ ܫܡܝܐ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܝܘܡܗ . 25 ܘܩܕܡ ܗܕܐ ܒܥܐ ܠܗ ܕܢܣܒܠ ܟܬܝܪ ܘܢܬܪܚܩ ܡܢ ܕܪ ܗܕܐ . 26 ܘܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܝ ܢܘܚ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܝܘܡܝ ܒܪ ܐܢܫܐ . 27 ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܘܫܬܝܢ ܢܣܒܝܢ ܢܫܝܢ ܘܡܬܝܗܒܝܢ ܥܕ ܝܘܡܐ ܕܥܠ ܢܘܚ ܠܬܝܒܬܐ ܘܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܘܐܒܕ ܟܠܗܘܢ

SEC. LUCAM, XVII.

16 Et cecidit in faciem ante pedes ejus gratias agens : et hic erat Samaritanus. 17 Respondens autem Jesus dixit: Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt? 18 Non est inventus qui rediret et daret gloriam Deo nisi hic alienigena? 19 Et ait illi: Surge vade, quia fides tua te salvum fecit. 20 Interrogatus autem a Pharisæis quando venit regnum Dei, respondit eis et dixit: Non venit regnum Dei cum observatione, 21 Neque dicent: Ecce hic, aut ecce illic: ecce enim regnum Dei intra vos est. 22 Et ait ad discipulos: Venient dies quando desideretis videre unum diem Filii hominis, et non videbitis. 23 Et dicent vobis: Ecce hic, ecce illic: nolite ire, neque sectemini. 24 Nam sicut fulgor coruscans de sub cælo in ea quæ sub cælo sunt fulget, ita erit Filius hominis in die sua. 25 Primum autem oportet illum multa pati et reprobari a generatione hac. 26 Et sicut factum est in diebus Noe, ita erit et in diebus Filii hominis: 27 Edebant et bibebant, uxores ducebant et dabantur ad nuptias, usque in diem qua intravit Noe in arcam, et venit diluvium et perdidit omnes.

ST. LUKE, XVII.

16 And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. 17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine? 18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger. 19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole. 20 ¶ And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation: 21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you. 22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it. 23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them. 24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day. 25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation. 26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man. 27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

Ev. Lucä, 17.

16 Und fiel auf ſein angeſicht zu ſeinen Füßen, und dankte ihm. Und das war ein Samariter. 17 Jeſus aber antwortete, und ſprach: Sind ihrer nicht zehn rein geworden? Wo ſind aber die Neune? 18 Hat ſich ſonſt keiner gefunden, der wieder umkehrete, und gäbe Gott die Ehre, denn dieſer Fremdling? 19 Und er ſprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin, dein Glaube hat dir geholfen. 20 Da er aber gefraget ward von den Phariſäern: Wann kommt das Reich Gottes? antwortete er ihnen, und ſprach: Das Reich Gottes kommt nicht mit äußerlichen Geberden. 21 Man wird auch nicht ſagen: Siehe hier, oder, da iſt es. Denn ſehet, das Reich Gottes iſt inwendig in euch. 22 Er ſprach aber zu den Jüngern: Es wird die Zeit kommen, daß ihr werdet begehren zu ſehen Einen Tag des Menſchen Sohnes; und werdet ihn nicht ſehen. 23 Und ſie werden zu euch ſagen: Siehe hier, ſiehe da. Gehet nicht hin, und folget auch nicht. 24 Denn wie der Blitz oben vom Himmel blitzet, und leuchtet über alles, das unter dem Himmel iſt, alſo wird des Menſchen Sohn an ſeinem Tage ſeyn. 25 Zuvor aber muß er viel leiden, und verworfen werden von dieſem Geſchlecht. 26 Und wie es geſchah zu den Zeiten Noä, ſo wird es auch geſchehen in den Tagen des Menſchen Sohnes. 27 Sie aßen, ſie tranken, ſie freieten, ſie ließen ſich freien, bis auf den Tag, da Noa in die Arche ging, und kam die Sündfluth, und brachte ſie alle um.

ST. LUC, XVII.

16 Et il se jeta aux pieds de Jésus, la face contre terre, en lui rendant grâces. Or c'était un Samaritain. 17 Alors Jésus, prenant la parole, dit: Les dix n'ont-ils pas été rendus purs? Or les neuf où sont-ils? 18 Il ne s'est trouvé que cet étranger qui soit retourné pour rendre gloire à Dieu. 19 Alors il lui dit: Lève-toi, va; ta foi t'a sauvé. 20 ¶ Or, interrogé par les Pharisiens, quand viendrait le royaume de Dieu, il répondit, et leur dit: Le royaume de Dieu ne viendra point d'une manière qui le fasse remarquer. 21 Et on ne dira point: Voici, il est ici; ou, Voilà, il est là; car voici, le royaume de Dieu est au-dedans de vous. 22 Il dit aussi à ses disciples: Les jours viendront que vous désirerez de voir un des jours du Fils de l'homme, et vous ne *le* verrez point. 23 Et ils vous diront: Voici, il est ici; ou, Voilà, il est là. N'y allez point, et ne les suivez point. 24 Car, comme l'éclair brille de l'un des côtés sous le ciel, et reluit jusqu'à l'autre côté sous le ciel; tel sera aussi le Fils de l'homme en son jour. 25 Mais il faut premièrement qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération. 26 Et comme il arriva aux jours de Noé, il arrivera de même aux jours du Fils de l'homme: 27 On mangeait et on buvait; on se mariait et on donnait *les filles* en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche. Puis vint le déluge, qui les fit tous périr.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιζ', ιή'.

23 Ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν· 29 ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 30 Κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. 31 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. 32 Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσει, ζωογονήσει αὐτήν. 34 Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται· 35 Ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται. [36 Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.] 37 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.

ΚΕΦ. ιή'.

1 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐνκακεῖν, 2 Λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.

✣ ... ✣ ... ✣ ...

28 ... 29 ... 30 ... 31 ... 32 ... 33 ... 34 ... 35 ... 36 ... 37 ...

✣ ...

1 ...

SEC. LUCAM, XVII. XVIII.

28 Similiter sicut factum est in diebus Loth: edebant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et ædificabant: 29 Qua die autem exiit Loth a Sodomis pluit ignem et sulphur de cælo et omnes perdidit. 30 Secundum hæc erit qua die Filius hominis revelabitur. 31 In illa hora qui fuerit in tecto et vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa, et qui in agro similiter non redeat retro. 32 Memores estote uxoris Loth. 33 Quicumque quæsierit animam suam salvam facere, perdet illam, et quicumque perdiderit illam, vivificabit eam. 34 Dico vobis, illa nocte erunt duo in lecto uno, unus assumetur et alter relinquetur: 35 Duæ erunt molentes in unum, una assumetur et altera relinquetur: 36 Duo in agro, unus assumetur et alter relinquetur. 37 Respondentes dicunt illi: Ubi, Domine? Qui dixit eis: Ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur aquilæ.

CAPUT XVIII.

1 Dicebat autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare et non deficere, 2 Dicens: Judex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat et hominem non reverebatur.

ST. LUKE, XVII. XVIII.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded; 29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all. 30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed. 31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back. 32 Remember Lot's wife. 33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it. 34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left. 35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left. 36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left. 37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

CHAPTER XVIII.

1 AND he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint; 2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

Ev. Lucä, 17. 18.

28 Deſſelbigen gleichen, wie es geſchah zu den Zeiten Lots. Sie aßen, ſie tranken, ſie kauften, ſie verkauften, ſie pflanzten, ſie baueten; 29 An dem Tage aber, da Lot aus Sodom ging, da regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel, und brachte ſie alle um. 30 Auf dieſe Weiſe wird es auch gehen an dem Tage, wann des Menſchen Sohn ſoll geoffenbaret werden. 31 An demſelbigen Tage, wer auf dem Dache iſt, und ſein Hausrath in dem Hauſe, der ſteige nicht hernieder, daſſelbige zu holen. Deſſelbigen gleichen, wer auf dem Felde iſt, der wende nicht um nach dem, das hinter ihm iſt. 32 Gedenket an des Lots Weib. 33 Wer da ſucht ſeine Seele zu erhalten, der wird ſie verlieren; und wer ſie verlieren wird, der wird ihr zum Leben helfen. 34 Ich ſage euch: In derſelbigen Nacht werden zween auf Einem Bette liegen; Einer wird angenommen, der andere wird verlaſſen werden. 35 Zwo werden mahlen mit einander; Eine wird angenommen, die andere wird verlaſſen werden. 36 Zween werden auf dem Felde ſeyn; Einer wird angenommen, der andere wird verlaſſen werden. 37 Und ſie antworteten, und ſprachen zu ihm: Herr, wo da? Er aber ſprach zu ihnen: Wo das Aas iſt, da ſammeln ſich die Adler.

Das 18. Capitel.

1 Er ſagte ihnen aber ein Gleichniß davon, daß man allezeit beten, und nicht laß werden ſollte; 2 Und ſprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der fürchtete ſich nicht vor Gott, und ſcheuete ſich vor keinem Menſchen.

ST. LUC, XVII. XVIII.

28 De même aussi comme il arriva aux jours de Lot: on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait et on bâtissait: 29 Mais, au jour où Lot sortit de Sodome, il tomba du ciel une pluie de feu et de soufre qui les fit tous périr; 30 Il en sera de même au jour où le Fils de l'homme sera manifesté. 31 En ce jour-là, que celui qui sera sur la maison, et *qui aura* ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter. Et que celui qui sera aux champs, ne retourne point non plus à ce *qui est* en arrière. 32 Souvenez-vous de la femme de Lot. 33 Celui qui cherchera à sauver sa vie, la perdra; et celui qui la perdra, la recouvrera. 34 Je vous dis, que cette nuit-là, deux seront dans un même lit; l'un sera pris, et l'autre laissé. 35 Il y aura deux *femmes*, qui moudront ensemble; l'une sera prise, et l'autre laissée. 36 Deux seront aux champs; l'un sera pris, et l'autre laissé. 37 Et *les disciples* répondant, lui dirent: Où *sera-ce*, Seigneur? Et il leur dit: En quelque lieu *que soit* le corps *mort*, là aussi s'assembleront les aigles.

CHAPITRE XVIII.

1 JÉSUS leur proposa aussi une parabole, *pour faire voir* qu'il faut toujours prier, et ne point se lasser. 2 Il dit: Il y avait dans une certaine ville un juge, qui ne craignait point Dieu, et qui ne se souciait point des hommes.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ιή'.

1 Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 Καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι, 5 διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. 6 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 8 Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; 9 Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην. 10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 11 Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς [πρὸς ἑαυτὸν] ταῦτα προσηύχετο· Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· 12 Νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατεύω πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 Ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων· Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

✣ ⲥⲉ ✣ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ

3 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉⲙⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲡⲉⲓⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ

ST. LUKE, XVIII.

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary. 4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man; 5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me. 6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith. 7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them? 8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth? 9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others: 10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican. 11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. 12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess. 13 And the publican standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

Ev. Lucä, 18.

3 Es war aber eine Wittwe in derſelbigen Stadt, die kam zu ihm, und ſprach: Rette mich von meinem Widerſacher. 4 Und er wollte lange nicht. Darnach aber dachte er bei ſich ſelbſt: Ob ich mich ſchon vor Gott nicht fürchte, noch vor keinem Menſchen ſcheue; 5 Dieweil aber mir dieſe Wittwe ſo viel Mühe macht, will ich ſie retten, auf daß ſie nicht zuletzt komme, und übertäube mich. 6 Da ſprach der Herr: Höret hier, was der ungerechte Richter ſagt. 7 Sollte aber Gott nicht auch retten ſeine Auserwählten, die zu ihm Tag und Nacht rufen; und ſollte Geduld darüber haben? 8 Ich ſage euch: Er wird ſie erretten in einer Kürze. Doch wann des Menſchen Sohn kommen wird, meineſt du, daß er auch werde Glauben finden auf Erden? 9 Er ſagte aber zu etlichen, die ſich ſelbſt vermaßen, daß ſie fromm wären, und verachteten die andern, ein ſolches Gleichniß: 10 Es gingen zween Menſchen hinauf in den Tempel zu beten; Einer ein Phariſäer, der andere ein Zöllner. 11 Der Phariſäer ſtand, und betete bei ſich ſelbſt alſo: Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin wie andere Leute, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieſer Zöllner. 12 Ich faſte zweimal in der Woche, und gebe den Zehnten von allem, das ich habe. 13 Und der Zöllner ſtand von ferne, wollte auch ſeine Augen nicht aufheben gen Himmel; ſondern ſchlug an ſeine Bruſt, und ſprach: Gott, ſey mir Sünder gnädig!

ST. LUC, XVIII.

3 Et il y avait aussi dans la même ville une veuve, qui allait *souvent* le trouver, et lui dire: Fais-moi justice de ma partie adverse. 4 Et pendant long-temps il n'en voulut rien faire. Mais après cela il dit en lui-même: Quoique je ne craigne point Dieu, et que je ne me soucie point des hommes, 5 Néanmoins, parce que cette veuve me donne de la peine, je lui ferai justice, de peur qu'elle ne vienne perpétuellement me rompre la tête. 6 Et le Seigneur dit: Écoutez ce que dit le juge inique. 7 Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance? 8 Je vous dis que bientôt il les vengera. Mais quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il de la foi sur la terre? 9 Il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui avaient en eux-mêmes la confiance d'être justes, et *qui* méprisaient les autres: 10 Deux hommes montèrent au temple pour prier, l'un Pharisien et l'autre péager. 11 Le Pharisien se tenant debout, priait *ainsi* en lui-même: O Dieu! je te rends grâces de ce que je ne suis point comme le reste des hommes, *qui sont* ravisseurs, injustes, adultères; ni même comme ce péager. 12 Je jeûne deux fois la semaine; je donne la dîme de tout ce que je possède. 13 Mais le péager, se tenant éloigné, ne voulait pas même lever les yeux vers le ciel, mais il se frappait la poitrine, en disant: O Dieu! aie pitié de moi qui *suis* pécheur!

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιή.

14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 17 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 19 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς θεός. 20 Τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. 21 Ὁ δὲ εἶπεν· Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος. 22 Ἀκούσας δὲ [ταῦτα] ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 23 Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. 24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον] εἶπεν· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται·

❖ ـــ ❖ ـــــــ

14 إِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هٰذَا نَزَلَ إِلَى بَيْتِهِ مُبَرَّرًا دُونَ ذَاكَ، لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَتَّضِعُ، وَمَنْ يَضَعُ نَفْسَهُ يَرْتَفِعُ. 15 وَكَانُوا يُقَرِّبُونَ إِلَيْهِ أَطْفَالَهُمْ لِكَيْ يَلْمِسَهُمْ. فَلَمَّا رَأَى تَلَامِيذُهُ ذٰلِكَ انْتَهَرُوهُمْ. 16 فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: دَعُوا الْأَطْفَالَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ، لِأَنَّ لِمِثْلِ هٰؤُلَاءِ مَلَكُوتَ اللهِ. 17 اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ لَا يَقْبَلُ مَلَكُوتَ اللهِ مِثْلَ وَلَدٍ صَغِيرٍ فَلَنْ يَدْخُلَهُ. 18 ❖ وَسَأَلَهُ أَحَدُ الرُّؤَسَاءِ قَائِلًا: أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ لِأَرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟ 19 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا اللهُ وَحْدَهُ. 20 أَنْتَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا تَزْنِ، لَا تَقْتُلْ، لَا تَسْرِقْ، لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ، أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ. 21 فَقَالَ: كُلُّ هٰذِهِ قَدْ حَفِظْتُهَا مُنْذُ حَدَاثَتِي. 22 فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُ: إِنَّ لَكَ أَمْرًا وَاحِدًا أَيْضًا: بِعْ كُلَّ مَا لَكَ وَوَزِّعْ عَلَى الْمَسَاكِينِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتْبَعْنِي. 23 فَلَمَّا سَمِعَ ذٰلِكَ حَزِنَ، لِأَنَّهُ كَانَ غَنِيًّا جِدًّا. 24 فَلَمَّا رَآهُ يَسُوعُ قَدْ حَزِنَ قَالَ: مَا أَعْسَرَ دُخُولَ ذَوِي الْأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللهِ!

SEC. LUCAM, XVIII.

14 Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur. 15 Afferebant autem ad illum et infantes ut eos tangeret: quod cum viderent discipuli, increpabant illos. 16 Jesus autem convocans illos dixit: Sinite pueros venire ad me, et nolite eos vetare: talium est enim regnum Dei. 17 Amen dico vobis, quicumque non acceperit regnum Dei sicut puer, non intrabit in illud. 18 Et interrogavit eum quidam princeps [dicens]: Magister bone, quid faciens vitam æternam possidebo? 19 Dixit autem ei Jesus: Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus Deus. 20 Mandata nosti, Non occides, Non mœchaberis, Non furtum facies, Non falsum testimonium dices: Honora patrem tuum et matrem. 21 Qui ait Hæc omnia custodivi a juventute mea. 22 Quo audito Jesus ait ei: Adhuc unum tibi deest: omnia quæcumque habes vende et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo, et veni sequere me. 23 His ille auditis contristatus est, quia dives erat valde. 24 Videns autem illum Jesus tristem factum dixit: Quam difficile qui pecunias habent in regnum Dei intrabunt:

ST. LUKE, XVIII.

11 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted. 15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them. 16 But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God. 17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein. 18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life? 19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, *that is*, God. 20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother. 21 And he said, All these have I kept from my youth up. 22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me. 23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich. 24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

Ev. Lucä, 18.

14 Ich ſage euch: Dieſer ging hinab gerechtfertiget in ſein Haus vor jenem. Denn wer ſich ſelbſt erhöhet, der wird erniedriget werden; und wer ſich ſelbſt erniedriget, der wird erhöhet werden. 15 Sie brachten auch junge Kindlein zu ihm, daß er ſie ſollte anrühren. Da es aber die Jünger ſahen, bedroheten ſie die. 16 Aber Jeſus rief ſie zu ſich, und ſprach: Laſſet die Kindlein zu mir kommen, und wehret ihnen nicht; denn ſolcher iſt das Reich Gottes. 17 Wahrlich, ich ſage euch: Wer nicht das Reich Gottes nimmt als ein Kind, der wird nicht hinein kommen. 18 Und es fragte ihn ein Oberſter, und ſprach: Guter Meiſter, was muß ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe? 19 Jeſus aber ſprach zu ihm: Was heißeſt du mich gut? Niemand iſt gut, denn der einige Gott. 20 Du weißt die Gebote wohl: Du ſollſt nicht ehebrechen. Du ſollſt nicht tödten. Du ſollſt nicht ſtehlen. Du ſollſt nicht falſches Zeugniß reden. Du ſollſt deinen Vater und deine Mutter ehren. 21 Er aber ſprach: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf. 22 Da Jeſus das hörete, ſprach er zu ihm: Es fehlt dir noch Eins. Verkaufe alles, was du haſt, und gieb es den Armen, ſo wirſt du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach. 23 Da er aber das hörete, ward er traurig; denn er war ſehr reich. 24 Da aber Jeſus ſah, daß er traurig war geworden, ſprach er: Wie ſchwerlich werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!

ST. LUC, XVIII.

14 Je vous dis que celui-ci descendit en sa maison justifié plutôt que l'autre; car quiconque s'élève, sera abaissé, et quiconque s'abaisse, sera élevé. 15 Et on lui présenta aussi de petits enfants, afin qu'il les touchât. Mais les disciples, voyant cela, reprirent ceux *qui les présentaient.* 16 Mais Jésus les ayant appelés, dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les empêchez point, car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent. 17 Je vous dis, en vérité, que quiconque ne recevra point comme un enfant le royaume de Dieu, n'y entrera point. 18 Et un des principaux *du lieu* l'interrogea, disant: Bon Maître, que ferai-je pour hériter de la vie éternelle? 19 Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? nul n'est bon, si ce n'est un seul, Dieu. 20 Tu sais les commandements: Tu ne commettras point adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; honore ton père et ta mère. 21 Et il lui dit: J'ai gardé tout cela dès ma jeunesse. 22 Jésus, ayant entendu cela, lui dit: Il te manque encore une chose; vends tout ce que tu as, et le distribue aux pauvres, et tu auras un trésor au ciel; puis viens, et suis-moi. 23 Mais cet *homme*, ayant entendu cela, devint tout triste, car il était très-riche. 24 Et Jésus, voyant qu'il était devenu tout triste, dit: Qu'il est difficile que ceux qui ont beaucoup de biens entrent dans le royaume de Dieu!

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιή'.

25 Εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 Εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 Ὁ δὲ εἶπεν· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν. 28 Εἶπεν δὲ Πέτρος· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα εἵνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 Ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου· 32 Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται, 33 Καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. 34 Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα. 35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱερειχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν. 36 Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. 37 Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

✣ سد ✣ ܟܬܒܐ

25 ܒܟܠܐ ܕܡ ܟܡܠܐ ܒܚܣܪܬܐ ܕܡܚܛܐ ܢܥܒܪ ܡܢ ܥܬܝܪܐ ܠܡܥܠ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ׃ 26 ܐܡܪܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܐܦ ܡܢ ܝܟܠ ܠܡܗܘܐ ܦܪܝܩ ׃ 27 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܬܬܥܒܕܢ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܬܬܥܒܕܢ ܠܩܕܡ ܐܠܗܐ ׃ 28 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܗܐ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܟܠ ܕܝܠܢ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܟ ׃ 29 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܓܒܪܐ ܕܫܒܩ ܒܝܬܐ ܐܘ ܐܒܘܗܝ ܐܘ ܐܚܘܗܝ ׃ ܐܘ ܐܢܬܬܗ ܐܘ ܒܢܘܗܝ ׃ ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ׃ 30 ܘܠܐ ܢܣܒ ܣܓܝ ܒܗܕܐ ܙܒܢܐ ׃ ܘܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ׃ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ׃ 31 ✣ ܘܩܒܠ ܠܬܪܥܣܪ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ׃ ܗܐ ܣܠܩܝܢ ܠܝܪܘܫܠܡ ׃ ܘܢܫܠܡ ܟܠ ܡܐ ܕܟܬܒ ܒܢܒܝܐ ܥܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ׃ 32 ܡܛܠ ܕܢܬܡܣܪ ܠܥܡܡܐ ׃ ܘܢܬܟܫܠ ܘܢܬܚܛܦ ׃ ܘܢܬܬܦܠ ׃ 33 ܘܡܢ ܕܢܡܚܘܢ ܢܩܛܠܘܢܗ ׃ ܘܒܝܘܡܐ ܬܠܬܝܐ ܢܩܘܡ ׃ 34 ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ׃ ܘܗܘ ܦܘܬܓܡܐ ܗܢܐ ܟܣܝ ܡܢܗܘܢ ׃ ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܡܐ ܕܐܡܪ ׃ 35 ✣ ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܐܪܝܚܐ ׃ ܥܘܪ ܚܕ ܝܬܒ ܠܛܪ ܡܕܪܟܐ ׃ ܡܫܐܠ ׃ 36 ܘܟܕ ܫܡܥ ܩܠ ܟܢܫܐ ܕܥܒܪ ׃ ܫܐܠ ܡܢܘ ׃ 37 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܥܒܪ ׃

SEC. LUCAM, XVIII.

26 Facilius est enim camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum Dei. 26 Et dixerunt qui audiebant: Et quis potest salvus fieri? 27 Ait illis: Quæ inpossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum. 28 Ait autem Petrus: Ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te. 29 Qui dixit eis: Amen dico vobis, nemo est qui reliquit domum aut parentes aut fratres aut uxorem aut filios propter regnum Dei, 30 Et non recipiat multo plura in hoc tempore, et in sæculo venturo vitam æternam. 31 Assumsit autem Jesus duodecim et ait illis: Ecce ascendimus Hierosolymam, et consummabuntur omnia quæ scripta sunt per prophetas de Filio hominis: 32 Tradetur enim gentibus, et inludetur et flagellabitur et conspuetur, 33 Et postquam flagellaverint occident eum, et die tertia resurget. 34 Et ipsi nihil horum intellexerunt, et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intellegebant quæ dicebantur. 35 Factum est autem cum appropinquaret Hiericho, cæcus quidam sedebat secus viam mendicans, 36 Et cum audiret turbam prætereuntem, interrogabat quid hoc esset. 37 Dixerunt autem ei quod Jesus Nazarenus transiret.

ST. LUKE, XVIII.

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 26 And they that heard it said, Who then can be saved? 27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God. 28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee. 29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake, 30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting. 31 ¶ Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished. 32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on: 33 And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again. 34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken. 35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging: 36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant. 37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

Ev. Lucä, 18.

25 Es iſt leichter, daß ein Kameel gehe durch ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher in das Reich Gottes komme. 26 Da ſprachen, die das höreten: Wer kann denn ſelig werden? 27 Er aber ſprach: Was bei den Menſchen unmöglich iſt, das iſt bei Gott möglich. 28 Da ſprach Petrus: Siehe, wir haben alles verlaſſen, und ſind dir nachgefolget. 29 Er aber ſprach zu ihnen: Wahrlich, ich ſage euch: Es iſt niemand, der ein Haus verläßt, oder Eltern, oder Brüder, oder Weib, oder Kinder, um des Reichs Gottes willen, 30 Der es nicht vielfältig wieder empfange in dieſer Zeit, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben. 31 Er nahm aber zu ſich die Zwölfe, und ſprach zu ihnen: Sehet, wir gehen hinauf gen Jeruſalem, und es wird alles vollendet werden, das geſchrieben iſt durch die Propheten von des Menſchen Sohn. 32 Denn er wird überantwortet werden den Heiden; und er wird verſpottet, und geſchmähet, und verſpeiet werden. 33 Und ſie werden ihn geiſſeln und tödten; und am dritten Tage wird er wieder auferſtehen. 34 Sie aber vernahmen der keins, und die Rede war ihnen verborgen, und wußten nicht, was das geſagt war. 35 Es geſchah aber, da er nahe zu Jericho kam, ſaß ein Blinder am Wege, und bettelte. 36 Da er aber hörete das Volk, das durchhin ging, forſchete er, was das wäre. 37 Da verkündigten ſie ihm, Jeſus von Nazareth ginge vorüber.

ST. LUC, XVIII.

25 Il est, en effet, plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, *qu'il ne l'est* qu'un riche entre dans le royaume de Dieu. 26 Et ceux qui entendirent cela, dirent: Et qui peut donc être sauvé? 27 Et il leur dit: Ce *qui est* impossible aux hommes est possible à Dieu. 28 Et Pierre dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi. 29 Et il leur dit: Je vous dis, en vérité, qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou parents, ou frères, ou femme, ou enfants, pour l'amour du royaume de Dieu, 30 Qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps-ci, et dans le siècle à venir la vie éternelle. 31 ¶ Puis prenant à part les douze, il leur dit: Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui ont été écrites par les Prophètes sur le Fils de l'homme, seront accomplies. 32 Car il sera livré aux Gentils; on se moquera de lui, il sera injurié, et on lui crachera au visage. 33 Et après qu'ils l'auront frappé de verges, ils le feront mourir; mais le troisième jour il ressuscitera. 34 Mais ils n'entendaient rien de tout cela; et ce discours leur était caché; et ils ne comprirent point ce *qu'il leur* disait. 35 ¶ Or il arriva, comme *Jésus* approchait de Jéricho, qu'il y avait un aveugle assis près du chemin. pour demander l'aumône. 36 Et entendant la multitude qui passait, il demanda ce que c'était. 37 Et on lui dit, que Jésus de Nazareth passait.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιη', ιθ'.

38 Καὶ ἐβόησεν λέγων· Ἰησοῦ υἱὲ Δαυείδ, ἐλέησόν με. 39 Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυείδ, ἐλέησόν με. 40 Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν· 41 Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπεν· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. 42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. 43 Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱερειχώ. 2 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ ἦν πλούσιος· 3 Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. 4 Καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5 Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς [εἶδεν αὐτόν, καὶ] εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι, 6 Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. 7 Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.

✣ ܠܘܩܐ ✣ ܫܬ ✣ ܥܣܪܝܢ ✣

38 ܘܩܥܐ ܐܡܪ ܝܫܘ ܒܪ ܕܘܝܕ ܪܚܡ ܠܝ ܀ 39 ܘܐܢܝܢ ܕܩܕܡ ܙܥܩ ܠܗ ܕܢܫܬܟ ܐܠܐ ܗܘ ܣܓܝ ܙܥܩ ܠܡܪܚܡ ܠܝ ܀ 40 ܘܩܐܡ ܝܫܘ ܦܩܓ ܕܢܬܝܗܒ ܠܘܬܗ ܘܟܕ ܩܪܒ ܫܐܠ ܠܗ ܀ 41 ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܕܐܙܕܩܦ ܀ 42 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘ ܙܩܦ ܗܝܡܢܘܬܟ ܫܘܙܒܬ ܠܟ ܀ 43 ܘܒܗܝ ܫܥܬܐ ܙܩܦ ܘܗܠܟ ܒܬܪܗ ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܟܠ ܥܡܐ ܕܚܙܘ ܢܬܢܘ ܫܒܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ✣

✣ ܟ ✣ ܣܒܠܐ ✣

1 ܘܥܠ ܝܫܘ ܘܥܒܪ ܒܝܪܝܚܘ ܘܡܛܠ ܠܗ ܀ 2 ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܙܟܝ ܘܗܘ ܪܒ ܥܠ ܓܒܝܐ ܘܗܘ ܓܒܪܐ ܥܬܝܪ ܀ 3 ܘܒܥܐ ܗܘ ܕܢܚܙܐ ܠܝܫܘ ܡܢ ܗܘ ܘܠܐ ܝܟܠ ܡܢ ܣܓܝ ܕܥܡܐ ܡܛܠ ܕܙܥܘܪ ܩܐܡܬܗ ܗܘ ܀ 4 ܘܪܗܛ ܩܕܡ ܘܣܩ ܠܗ ܠܬܐܢܬܐ ܕܫܩܡ ܕܢܚܙܝܗ ܡܛܠ ܕܗܠܟ ܗܘ ܠܗܠܝܢ ܀ 5 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܗܘ ܠܐܬܪܐ ܣܒܪ ܝܫܘ ܘܚܙܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܙܟܝ ܐܣܪܥ ܢܚܬ ܕܗܘܐ ܠܝ ܕܒܒܝܬܟ ܐܙܠ ܠܡܒܝܬ ܀ 6 ܘܐܣܪܥ ܢܚܬ ܘܩܒܠ ܠܗ ܘܗܘ ܚܕܐ ܒܗ ✣ 7 ܘܟܕ ܚܙܘ ܟܠ ܐܢܫܐ ܗܘ ܡܬܪܥܡܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܘܬ ܚܛܝܐ ܥܠ ܓܒܪܐ ܥܠ ܗܘ ܥܠ ܕܥܠ ܠܡܒܝܬ ܀

SEC. LUCAM, XVIII. XIX.

38 Et clamavit dicens: Jesu filii David, miserere mei. 39 Et qui præibant increpabant eùm ut taceret: ipse vero multo magis clamavit: Filii David, miserere mei. 40 Stans autem Jesus jussit illum adduci ad se: et cum appropinquasset, interrogavit illum 41 Dicens: Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Domine, ut videam. 42 Et Jesus dixit illi: Respice, fides tua te salvum fecit. 43 Et confestim vidit, et sequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.

CAPUT XIX.

1 Et ingressus perambulabat Hiericho. 2 Et ecce vir nomine Zaccheus, et hic erat princeps publicanorum, et ipse dives, 3 Et quærebat videre Jesum quis esset, et non poterat præ turba, quia statura pusillus erat. 4 Et præcurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret illum, quia inde erat transiturus. 5 Et cum venisset ad locum, suspiciens, Jesus vidit illum et dixit ad eum: Zacchee, festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere. 6 Et festinans descendit et excepit illum gaudens. 7 Et cum viderent omnes, murmurabant dicentes quod ad hominem peccatorem divertisset.

ST. LUKE, XVIII. XIX.

38 And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me. 39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou son of David, have mercy on me. 40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him, 41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight. 42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee. 43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

CHAPTER XIX.

1 And *Jesus* entered and passed through Jericho. 2 And, behold, there was a man named Zacchæus, which was the chief among the publicans, and he was rich. 3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature. 4 And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that way. 5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchæus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house. 6 And he made haste, and came down, and received him joyfully. 7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

Ev. Lucä, 18. 19.

38 Und er rief und ſprach: Jeſu, du Sohn Davids, erbarme dich meiner! 39 Die aber vorne an gingen, bedroheten ihn, er ſollte ſchweigen. Er aber ſchrie viel mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich meiner! 40 Jeſus aber ſtand ſtille, und hieß ihn zu ſich führen. Da ſie ihn aber nahe bei ihn brachten, fragte er ihn, 41 Und ſprach: Was willſt du, daß ich dir thun ſoll? Er ſprach: Herr, daß ich ſehen möge. 42 Und Jeſus ſprach zu ihm: Sey ſehend; dein Glaube hat dir geholfen. 43 Und alſobald ward er ſehend, und folgte ihm nach, und pries Gott. Und alles Volk, das ſolches ſah, lobte Gott.

Das 19. Capitel.

1 Und er zog hinein, und ging durch Jericho. 2 Und ſiehe, da war ein Mann, genannt Zachäus, der war ein Oberſter der Zöllner, und war reich, 3 Und begehrete Jeſum zu ſehen, wer er wäre, und konnte nicht vor dem Volk, denn er war klein von Perſon. 4 Und er lief vorhin, und ſtieg auf einen Maulbeerbaum, auf daß er ihn ſähe; denn allda ſollte er durchkommen. 5 Und als Jeſus kam an dieſelbige Stätte, ſah er auf, und ward ſeiner gewahr, und ſprach zu ihm: Zachäe, ſteig eilend hernieder; denn ich muß heute zu deinem Hauſe einkehren. 6 Und er ſtieg eilend hernieder, und nahm ihn auf mit Freuden. 7 Da ſie das ſahen, murreten ſie alle, daß er bei einem Sünder einkehrete.

ST. LUC, XVIII. XIX.

38 Alors il cria, disant: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi! 39 Et ceux qui allaient devant, le reprenaient, afin qu'il se tût; mais il criait beaucoup plus fort: Fils de David, aie pitié de moi! 40 Et Jésus, s'étant arrêté, commanda qu'on le lui amenât; et quand il se fut approché, il l'interrogea, 41 Disant: Que veux-tu que je te fasse? Il répondit: Seigneur, que je recouvre la vue. 42 Et Jésus lui dit: Recouvre la vue, ta foi t'a sauvé. 43 Et à l'instant, il recouvra la vue, et il suivait *Jésus*, glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela, donna louange à Dieu.

CHAPITRE XIX.

1 Et *Jésus* étant entré dans Jéricho, passait *par la ville*. 2 Et voici, un homme, appelé Zachée, qui était chef des péagers, et qui était riche, 3 Cherchait à voir qui était Jésus; mais il ne pouvait à cause de la foule, car il était petit de taille. 4 C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycomore pour le voir; parce qu'il devait passer par là. 5 Et quand Jésus fut venu à cet endroit, levant les yeux, il le vit, et lui dit: Zachée, hâte-toi de descendre; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison. 6 Et il descendit promptement, et le reçut avec joie. 7 Et tous ceux qui virent *cela*, murmuraient, disant qu'il était allé loger chez un homme *qui était* pécheur.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ιθ'.

8 Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίσειά μου τῶν ὑπαρχόντων, Κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. 9 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ· 10 Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. 12 Εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. 13 Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. 14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τίς τί διεπραγματεύσατο. 16 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς. 17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· Ἡ μνᾶ σου, Κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. 19 Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ· Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.

✣ ܠܘܩܐ ✣ ܫܒܥܣܪ

8 ܘܩܡ ܙܟܝ ܐܡܪ ܠܡܪܝܐ ܗܐ ܦܠܓ ܢܟܣܝ ܗܒ ܠܡܣܟܝܢ ܘܐܢ ܡܕܡ ܐܢܫܬ ܒܛܠ ܠܗ ܐܫܠܡ ܠܗ ܐܪܒܥ ܬܪܥܝܗ ܕ

ST. LUKE, XIX.

8 And Zacchæus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold. 9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham. 10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost. 11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear. 12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return. 13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come. 14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us. 15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading. 16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds. 17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities. 18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds. 19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

Ev. Lucä, 19.

8 Zachäus aber trat dar, und ſprach zu dem Herrn: Siehe, Herr, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und ſo ich jemand betrogen habe, das gebe ich vierfältig wieder. 9 Jeſus aber ſprach zu ihm: Heute iſt dieſem Hauſe Heil widerfahren, ſintemal er auch Abrahams Sohn iſt; 10 Denn des Menſchen Sohn iſt gekommen, zu ſuchen und ſelig zu machen, das verloren iſt. 11 Da ſie nun zuhöreten, ſagte er weiter ein Gleichniß, darum, daß er nahe bei Jeruſalem war, und ſie meineten, das Reich Gottes ſollte alſobald geoffenbaret werden; 12 Und ſprach: Ein Edler zog fern in ein Land, daß er ein Reich einnähme, und dann wiederkäme. 13 Dieſer forderte zehn ſeiner Knechte, und gab ihnen zehn Pfund, und ſprach zu ihnen: Handelt, bis daß ich wiederkomme. 14 Seine Bürger aber waren ihm feind, und ſchickten Botſchaft nach ihm, und ließen ihm ſagen: Wir wollen nicht, daß dieſer über uns herrſche. 15 Und es begab ſich, da er wiederkam, nachdem er das Reich eingenommen hatte, hieß er dieſelbigen Knechte fordern, welchen er das Geld gegeben hatte, daß er wüßte, was ein jeglicher gehandelt hätte. 16 Da trat herzu der erſte, und ſprach: Herr, dein Pfund hat zehn Pfund erworben. 17 Und er ſprach zu ihm: Ei du frommer Knecht, dieweil du biſt im Geringſten treu geweſen, ſollſt du Macht haben über zehn Städte. 18 Der andere kam auch, und ſprach: Herr, dein Pfund hat fünf Pfund getragen. 19 Zu dem ſprach er auch: Und du ſollſt ſeyn über fünf Städte.

ST. LUC, XIX.

8 Cependant Zachée, se présentant devant le Seigneur, *lui* dit: Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, j'en rends le quadruple. 9 Et Jésus lui dit: Aujourd'hui le salut est entré dans cette maison; parce que cet *homme* aussi est fils d'Abraham. 10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. 11 Et comme ils écoutaient ces choses, Jésus ajouta encore une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils pensaient que le règne de Dieu devait être manifesté incessamment. 12 Il dit donc: Un homme de haute naissance s'en alla dans un pays éloigné pour prendre possession d'un royaume, et s'en revenir *ensuite*. 13 Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs d'argent, et leur dit: Faites-les valoir jusqu-à ce que je vienne. 14 Or, ses concitoyens le haïssaient; c'est pourquoi ils envoyèrent après lui une députation pour lui dire: Nous ne voulons pas que cet *homme* règne sur nous. 15 Il arriva donc, après qu'il fut retourné, et qu'il se fut mis en possession du royaume, qu'il commanda qu'on lui appelât ces serviteurs à qui il avait confié *son* argent, afin qu'il sût combien chacun l'avait fait valoir. 16 Alors le premier se présenta, disant: Seigneur, ton marc a produit dix autres marcs. 17 Et il lui dit: *Cela est* bien, bon serviteur; parce que tu as été fidèle en peu de chose, reçois pouvoir sur dix villes. 19 Et le second vint, disant: Seigneur, ton marc en a produit cinq autres. 19 Et il dit aussi à celui-ci: Et toi, sois établi sur cinq villes.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιθ'.

20 Καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων· Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· 21 Ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας. 22 Λέγει αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. Ἤιδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα; 23 Καὶ διατί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα. 24 Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. 25 Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς. 26 Λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται. 27 Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου. 28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἰεροσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιών, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν 30 Εἰπών· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

✣ ـهـ ✣ ـهـصـصـ

20 ولاء إيتا أخرا . مكن : ولا
مكنب ولا ولبا حصا كمكد ح هنبصد
حصفوزا . 21 ونكد ليس مكنب ويحزا
ولبا فعما . ولاصد إيا مكنب ولا
فعما . ولاصد إيا مكنب ولا ونكد .
22 إمكن كد . مح هفكنب إزفنب كحزا
فنعما . ليا حصا كد ويحزا إيا
فعما : ولاصد إيا مكنب ولا فعما .
ولاصد إيا مكنب ولا ونكد : 23 كمكنا
لا نحصد حصف كلا فلوزا . ولايا
. ولاصد حصا كد كمد ونصلاصا
. 24 مكنصلاقب زفعكنب صزمكدصد إمكن
ولاصا : مكنا مكنا ولاصا كمد
. 25 إمكنب كد كصزا مكنب .
كد . مكن : إيا كد كصزا مكنب .
26 إمكن كصفب . إمكن إيا كصفب :
زكلا مح زايا كد نابحد كد .
ولاصا مح ولاصا كد : إف ولاصا
كد نابفد مكنا . 27 صزمد كمكنقب
صكنصفد إيكب ولا وجه زامكب
كصفب : إيلاه إيقب ولاكه إيقب
صزمكد ❖ 28 ولاصد إمكن مكب نعقب :
نفد كصزمكصد ونزاا لاذهكمد :
29 ولاصد مكلهب كفما فحا ولاصا
كنعا : كلا ليت لهذا زفلاصزا
زفعما ايتلا : فبز لزنب مح
لكفكبصد . 30 ولاصن كصفب .
أكه كصبلا ولاصا كد زكصحكب .
ولاصد كذكب ايلاقب كد ولا مفعصب
ايلاقب كبلا زاهبن : زايف مح ولاصد
لا زفد كصد . فزه إيلاصد .

SEC. LUCAM, XIX.

20 Et alter venit dicens: Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario: 21 Timui enim[te], quia homo austeris es, tollis quod non posuisti, et metis quod non seminasti. 22 Dicit ei: De ore tuo te judico, serve nequam. Sciebas quod ego austeris homo sum, tollens quod non posui, et metens quod non seminavi? 23 Et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam? et ego veniens cum usuris utique exigissem illud. 24 Et adstantibus dixit: Auferte ab illo mnam et date illi qui decem mnas habet. 25 Et dixerunt ei: Domine, habet decem mnas. 26 Dico autem vobis quia omni habenti dabitur, ab eo autem qui non habet, et quod habet auferetur ab eo. 27 Verum tamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc et interficite ante me. 28 Et his dictis præcedebat ascendens Hierosolyma. 29 Et factum est cum appropinquasset ad Bethphage et Bethania ad montem qui vocatur oliveti, misit duos discipulos suos 30 Dicens: Ite in castellum quod contra est, in quod introeuntes invenietis pullum asinæ alligatum, cui nemo umquam hominum sedit: solvite illum et adducite

ST. LUKE, XIX.

And another came, saying, Lord, ehold, here is thy pound, which I have ept laid up in a napkin: 21 For I feared hee, because thou art an austere man: hou takest up that thou layedst not own, and reapest that thou didst not ow. 22 And he saith unto him, Out f thine own mouth will I judge thee, hou wicked servant. Thou knewest hat I was an austere man, taking up hat I laid not down, and reaping that did not sow: 23 Wherefore then avest not thou my money into the ank, that at my coming I might have equired mine own with usury? 24 And e said unto them that stood by, Take rom him the pound, and give it to him hat hath ten pounds. 25 And they said nto him, Lord, he hath ten pounds. For I say unto you, That unto every ne which hath shall be given; and rom him that hath not, even that he ath shall be taken away from him. But those mine enemies, which would ot that I should reign over them, ring hither, and slay them before me. ¶ And when he had thus spoken, went before, ascending up to Jeru- lem. 29 And it came to pass, when was come nigh to Bethphage and ethany, at the mount called the ount of Olives, he sent two of his sciples, 30 Saying, Go ye into the lage over against you; in the hich at your entering ye shall find colt tied, whereon yet never man : loose him, and bring him hither.

Ev. Lucä, 19.

20 Und der dritte kam, und ſprach: Herr, ſiehe da, hier iſt dein Pfund, welches ich habe im Schweißtuch behalten; 21 Ich fürchtete mich vor dir, denn du biſt ein harter Mann; du nimmſt, das du nicht geleget haſt; und ernteſt, das du nicht geſäet haſt. 22 Er ſprach zu ihm: Aus deinem Munde richte ich dich, du Schalk. Wußteſt du, daß ich ein harter Mann bin, nehme, das ich nicht geleget habe, und ernte, das ich nicht geſäet habe; 23 Warum haſt du denn mein Geld nicht in die Wechſelbank gegeben? Und wenn ich gekommen wäre, hätte ich es mit Wucher erfordert. 24 Und er ſprach zu denen, die dabei ſtanden: Nehmet das Pfund von ihm, und gebet es dem, der zehn Pfund hat. 25 Und ſie ſprachen zu ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund. 26 Ich ſage euch aber: Wer da hat, dem wird gegeben werden; von dem aber, der nicht hat, wird auch das genommen werden, das er hat. 27 Doch jene, meine Feinde, die nicht wollten, daß ich über ſie herrſchen ſollte, bringet her, und erwürget ſie vor mir. 28 Und als er ſolches ſagte, zog er fort, und reiſete hinauf gen Jeruſalem. 29 Und es begab ſich, als er nahete gen Bethphage und Bethanien, und kam an den Oelberg, ſandte er ſeiner Jünger zween; 30 Und ſprach: Gehet hin in den Markt, der gegen euch liegt; und wenn ihr hinein kommet, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf welchem noch nie ein Menſch geſeſſen iſt. Löſet es ab, und bringet es.

ST. LUC, XIX.

20 Et un autre vint, disant: Seigneur, voici ton marc que j'ai tenu enveloppé dans un mouchoir, 21 Car je te craignais, parce que tu es un homme austère; tu prends ce que tu n'as point mis, et tu moissonnes ce que tu n'as point semé. 22 Et il lui dit: Méchant serviteur, je te jugerai par ta propre parole. Tu savais que je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai point mis, et moissonnant ce que je n'ai point semé. 23 Pourquoi donc n'as-tu pas mis mon argent à la banque, et à mon retour je l'eusse retiré avec l'intérêt? 24 Alors il dit à ceux qui étaient présents: Ôtez-lui le marc, et donnez-le à celui qui a les dix. 25 Et ils lui dirent: Seigneur, il a dix marcs. 26 Ainsi je vous dis, qu'à chacun qui aura, il sera donné; et qu-à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté. 27 Mais pour mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux amenez-les ici, et tuez-les devant moi. 28 ¶ Et ayant dit ces choses, il allait devant *eux*, montant à Jérusalem. 29 Et il arriva, comme il eut approché de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples, 30 En leur disant: Allez à la bourgade qui est devant vous, et en y entrant, vous trouverez à l'attache un ânon, sur lequel jamais homme n'est monté; détachez-le et amenez-le-moi.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ιθ.

31 Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε [αὐτῷ]· Ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. 32 Ἀπελθοντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. 33 Λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί λύετε τὸν πῶλον; 34 Οἱ δὲ εἶπαν· Ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. 35 Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 Πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, 38 Λέγοντες· Εὐλογημένος ὁ [ἐρχόμενος] βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου· ἐν οὐρανῷ εἰρήνη, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν. 41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτήν, λέγων 42 Ὅτι εἰ ἔγνως καὶ σὺ καίγε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. 43 Ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,

✣ ـهـ ✣ ܟܬܒ

31 ܘܐܢ ܡܢ ܢܫܐܠ ܠܟܘܢ ܠܡܐ ܫܪܝܬܘܢ ܗܟܢܐ ܬܐܡܪܘܢ ܠܗ ܕܡܪܝܐ ܠܝ ܒܗ ܀ 32 ܘܐܙܠܘ ܫܕܝܢܐ ܀ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܕܪܘ ܘܐܫܟܚܘ ܟܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܀ 33 ܘܒܡܚܠܨܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܡܪܘ ܡܪܝܗܝ ܠܡܐ ܡܚܠܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܀ 34 ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܡܪܝܐ ܠܝ ܒܗ ܀ 35 ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܫܕܘ ܠܗܘܢ ܠܥܠ ܥܠ ܓܠܐ ܘܐܣܩܘ ܠܝܫܘܥ ܥܠ ܓܠܐ ܀ 36 ܘܟܕ ܗܘ ܐܙܠ ܦܪܣܘ ܠܗܘܢ ܠܐܪܥܐ ܀ 37 ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܬ ܡܬܩܠ ܕܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܫܪܝܘ ܟܠ ܓܘܕ ܬܠܡܝܕܐ ܒܚܕܘܬܐ ܠܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܒܩܠ ܪܡ ܥܠ ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܚܙܘ ܀ 38 ܘܐܡܪܝܢ ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܠܟܐ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܒܪܡܝܐ ܀ 39 ܘܐܝܢܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܐܡܪܘ ܠܗ ܡܪܒܝ ܙܥܪ ܠܬܠܡܝܕܟ ܀ 40 ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܐܠܝܢ ܫܬܩܝܢ ܐܒܢܐ ܢܩܪܝܢ ܀ 41 ܘܟܕ ܩܪܒ ܚܙܐ ܠܩܪܬܐ ܒܟܐ ܥܠܝܗ ܀ 42 ܘܐܡܪ ܐܦ ܐܢܬ ܐܢ ܝܕܥܬ ܒܗܕܐ ܝܘܡܟ ܠܫܠܡܟ ܐܠܐ ܗܫܐ ܐܬܟܣܝܘ ܡܢ ܥܝܢܝܟ ܀ 43 ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܬܝܢ ܝܘܡܐ ܥܠܝܟ ܘܢܣܝܒܘܢ ܒܥܠܝܟ ܣܝܓ ܘܢܚܘܛܘܢ ܠܟ ܘܢܨܝܩܘܢ ܠܟ ܡܟܠ ܣܛܪ ܀

SEC. LUCAM, XIX.

31 Et si quis vos interrogaverit: Quare solvitis? sic dicetis ei quia Dominus opera ejus desiderat. 32 Abierunt autem qui missi erant, et invenerunt sicut dixit illis stantem pullum. 33 Solventibus autem illis pullum dixerunt domini ejus ad illos: Quid solvitis pullum? 34 At illi dixerunt quia Dominus eum necessarium habet. 35 Et duxerunt illum ad Jesum, et jactantes vestimenta sua supra pullum inposuerunt Jesum. 36 Eunte autem illo substernebant vestimenta sua in via. 37 Et cum appropinquaret jam ad descensum montis oliveti, cœperunt omnes turbæ descendentium gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus quas viderant virtutibus, 38 Dicentes: Benedictus qui venit rex in nomine Domini: pax in cælo et gloria in excelsis. 39 Et quidam Phasisæorum de turbis dixerunt ad illum: Magister, increpa discipulos tuos. 40 Quibus ipse ait: Dico vobis quia si hi tacuerint, lapides clamabunt. 41 Et ut appropinquavit, videns civitatem flevit super illam, dicens 42 Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi: nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis: 43 Quia venient dies in te, et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te et coangustabunt te undique,

ST. LUKE, XIX.

31 And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him. 32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them. 33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt? 34 And they said, the Lord hath need of him. 35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon. 36 And as he went, they spread their clothes in the way. 37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen; 38 Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest. 39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples. 40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out. 41 ¶ And when he was come near, he beheld the city, and wept over it, 42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes. 43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

Ev. Lucä, 19.

31 Und ſo euch Jemand fraget, warum ihr es ablöſet, ſo ſaget alſo zu ihm: Der Herr bedarf ſein. 32 Und die Geſandten gingen hin, und fanden, wie er ihnen geſagt hatte. 33 Da ſie aber das Füllen ablöſeten, ſprachen ſeine Herren zu ihnen: Warum löſet ihr das Füllen ab? 34 Sie aber ſprachen: Der Herr bedarf ſein. 35 Und ſie brachten es zu Jeſu, und warfen ihre Kleider auf das Füllen, und ſetzten Jeſum darauf. 36 Da er nun hinzog, breiteten ſie ihre Kleider auf den Weg. 37 Und da er nahe hinzu kam, und zog den Oelberg herab, fing an der ganze Haufe ſeiner Jünger mit Freuden Gott zu loben mit lauter Stimme, über alle Thaten, die ſie geſehen hatten, 38 Und ſprachen: Gelobet ſey, der da kommt, ein König, in dem Namen des Herrn! Friede ſey im Himmel, und Ehre in der Höhe! 39 Und etliche der Phariſäer im Volk ſprachen zu ihm: Meiſter, ſtrafe doch deine Jünger. 40 Er antwortete, und ſprach zu ihnen: Ich ſage euch: Wo dieſe werden ſchweigen, ſo werden die Steine ſchreien. 41 Und als er nahe hinzu kam, ſah er die Stadt an, und weinete über ſie, 42 Und ſprach: Wenn du es wüßteſt, ſo würdeſt du auch bedenken zu dieſer deiner Zeit, was zu deinem Frieden dienet. Aber nun iſt es vor deinen Augen verborgen. 43 Denn es wird die Zeit über dich kommen, daß deine Feinde werden um dich und deine Kinder mit dir eine Wagenburg ſchlagen, dich belagern, und an allen Orten ängſten,

ST. LUC, XIX.

31 Que si quelqu'un vous demande: Pourquoi le détachez-vous? vous lui direz ainsi: C'est parce que le Seigneur en a besoin. 32 Et ceux qui étaient envoyés s'en allèrent, et trouvèrent ce qu'il leur avait dit. 33 Et comme ils détachaient l'ânon, les maitres leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet ânon? 34 Ils répondirent: Le Seigneur en a besoin. 35 Ils l'amenèrent donc à Jésus. Et ayant jeté leurs vêtements sur l'ânon, ils y firent monter Jésus. 36 Et Jésus s'étant mis en marche, ils étendaient leurs vêtements sur le chemin. 37 Mais lorsqu'il approchait de la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, transportée de joie, se mit à louer Dieu à haute voix, pour tous les miracles qu'ils avaient vus, 38 Disant: Béni *soit* le Roi qui vient au nom du Seigneur! Paix dans le ciel, et gloire dans les lieux très-hauts! 39 Et quelques-uns des Pharisiens qui étaient dans la foule, lui dirent: Maitre, reprends tes disciples. 40 Et *Jésus* répondant, leur dit: Je vous dis, que si ceux-ci se taisent, les pierres *même* crieront. 41 ¶ Et lorsqu'il fut proche *de Jérusalem*, voyant la ville, il pleura sur elle, en disant: 42 Oh! si toi aussi tu avais reconnu, au moins en ce jour qui t'est donné, ce qui *t'aurait procuré* la paix! mais maintenant cela est caché à tes yeux. 43 Car sur toi viendront les jours où tes ennemis t'environneront de tranchées: où ils t'enfermeront, et t'enserreront de tous côtés.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιθ', κ'.

44 Καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. 45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας [ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας], 46 Λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται· Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν. 47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, 48 Καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέμετο αὐτοῦ ἀκούων.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις, 2 Καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν· Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 3 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ μοι· 4 Τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 Οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

ܟܬܒ ܡܪܩܘܣ ܟ ܡ ܟ

44 ܘܠܐܪܥܐ ܢܫܕܘܢܟ ܘܠܒܢܝܟ ܕܒܟ ܘܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܒܟ ܐܒܢ ܥܠ ܐܒܢ ܒܗܝ ܕܠܐ ܝܕܥܬ ܒܥܕܢ ܦܘܩܕܢܟ ܘܥܠ ܠܐ ܗܘ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܘܥܠ ܠܐ ܗܘ ܕܥܠ ܒܝܬ ܡܕܫܐ ܘ

ST. LUKE, XIX. XX.

44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation. 45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought; 46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves. 47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him, 48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

CHAPTER XX.

1 And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders, 2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority? 3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me: 4 The baptism of John, was it from heaven, or of men? 5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

Ev. Lucä, 19. 20

44 Und werden dich ſchleifen, und keinen Stein auf dem andern laſſen; darum, daß du nicht erkannt haſt die Zeit, darinnen du heimgeſucht biſt. 45 Und er ging in den Tempel, und fing an auszutreiben, die darinnen verkauften und kauften; 46 Und ſprach zu ihnen: Es ſtehet geſchrieben: Mein Haus iſt ein Bethaus; Ihr aber habt es gemacht zur Mördergrube. 47 Und er lehrete täglich im Tempel. Aber die Hohenprieſter und Schriftgelehrten, und die Vornehmſten im Volk, trachteten ihm nach, daß ſie ihn umbrächten; 48 Und fanden nicht, wie ſie ihm thun ſollten; denn alles Volk hing ihm an, und hörete ihn.

Das 20. Capitel.

1 Und es begab ſich der Tage Einen, da er das Volk lehrete im Tempel, und predigte das Evangelium; da traten zu ihm die Hohenprieſter und Schriftgelehrten mit den Aelteſten, 2 Und ſagten zu ihm, und ſprachen: Sage uns, aus was für Macht thuſt du das? Oder, wer hat dir die Macht gegeben? 3 Er aber antwortete, und ſprach zu ihnen: Ich will euch auch Ein Wort fragen, ſaget mirs: 4 Die Taufe Johannis, war ſie vom Himmel, oder von Menſchen. 5 Sie aber gedachten bei ſich ſelbſt, und ſprachen: Sagen wir: Vom Himmel; ſo wird er ſagen: Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubet?

ST. LUC, XIX. XX.

44 Et ils te raseront, toi et tes enfants *qui sont* au milieu de toi; et ils ne laisseront en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation. 45 Puis étant entré au temple, il se mit à chasser ceux qui y vendaient et qui *y* achetaient, 46 Leur disant: Il est écrit: Ma maison est une maison de prière; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs. 47 Et il était chaque jour enseignant dans le temple. Or les principaux Sacrificateurs, et les Scribes, et les principaux du peuple, cherchaient à le faire périr. 48 Mais ils ne trouvaient rien qu'ils pussent faire; car tout le peuple était fort attentif à l'écouter.

CHAPITRE XX.

1 Et il arriva, un de ces jours-là, comme il enseignait le peuple dans le temple et annonçait l'Évangile, que les principaux Sacrificateurs et les Scribes survinrent avec les anciens. 2 Et ils lui parlèrent, en disant: Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, ou quel est celui qui t'a donné cette autorité? 3 Mais *Jésus* répondant, leur dit: Je vous interrogerai aussi sur un point, et répondez-moi. 4 Le baptême de Jean était-il du ciel, ou des hommes? 5 Or ils discutaient entre eux, en disant: Si nous disons: Du ciel; il dira: Pourquoi donc ne l'avez-vous point cru?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κ'.

6 Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. 7 Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. 8 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην. Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς. 10 Καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν. 11 Καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. 12 Καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον. 13 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον [ἰδόντες] ἐντραπήσονται. 14 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. 15 Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; 16 Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. Ἀκούσαντες δὲ εἶπαν· Μὴ γένοιτο. 17 Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν· Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

✣ حص ✣ ܟܬܒܐ

6 ¶ ܐ ܒܝ ܒܐܡܪ ܡܢ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܟܠ ܥܡܐ ܢܪܓܡܢ ܠܢ ܕܡܬܝܩܝܢ ܐܢܘܢ ܕܝܘܚܢܢ ܢܒܝܐ ܗܘ ܀ 7 ¶ ܘܥܢܘ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܝܟܐ ܗܘ ܀ 8 ¶ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܒܐܝ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܦ ܠܗܘܢ ¶ 9 ܘܫܪܝ ܠܡܡܠܠ ܥܡ ܥܡܐ ܗܠܝܢ ܦܬܓܡܐ ܗܕܐ ܐܢܫ ܐܚܕ ܢܨܒ ܟܪܡܐ ¶ ܘܐܓܪ ܠܗ ܠܟܘܪܪ̈ܐ ¶ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܙܒܢ ¶ ܫܓܝܐ ¶ 10 ¶ ܘܒܙܒܢܐ ¶ ܫܕܪ ¶ ܠܘܬ ¶ ܟܘܪܪ̈ܐ ¶ ¶ ¶

ST. LUKE, XX.

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet. 7 And they answered, that they could not tell whence *it was*. 8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. 9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time. 10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty. 11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty. 12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out. 13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him. 14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be our's. 15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them? 16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid. 17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

Ev. Lucä, 20.

6 Sagen wir aber, von Menſchen; ſo wird uns alles Volk ſteinigen; denn ſie ſtehen darauf, daß Johannes ein Prophet ſey. 7 Und ſie antworteten, ſie wüßten es nicht, wo ſie her wäre. 8 Und Jeſus ſprach zu ihnen: So ſage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das thue. 9 Er fing aber an zu ſagen dem Volk dieſes Gleichniß: Ein Menſch pflanzte einen Weinberg, und that ihn den Weingärtnern aus, und zog über Land eine gute Zeit. 10 Und zu ſeiner Zeit ſandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, daß ſie ihm gäben von der Frucht des Weinberges. Aber die Weingärtner ſtäupeten ihn, und ließen ihn leer von ſich. 11 Und über das ſandte er noch einen andern Knecht; ſie aber ſtäupeten denſelbigen auch, und höhneten ihn, und ließen ihn leer von ſich. 12 Und über das ſandte er den dritten; ſie aber verwundeten den auch, und ſtießen ihn hinaus. 13 Da ſprach der Herr des Weinberges: Was ſoll ich thun? Ich will meinen lieben Sohn ſenden; vielleicht, wenn ſie den ſehen, werden ſie ſich ſcheuen. 14 Da aber die Weingärtner den Sohn ſahen, dachten ſie bei ſich ſelbſt, und ſprachen: Das iſt der Erbe, kommet, laßt uns ihn tödten, daß das Erbe unſer ſey. 15 Und ſie ſtießen ihn hinaus vor den Weinberg, und tödteten ihn. Was wird nun der Herr des Weinberges denſelbigen thun? 16 Er wird kommen, und dieſe Weingärtner umbringen, und ſeinen Weinberg andern austhun. Da ſie das höreten, ſprachen ſie: Das ſey ferne! 17 Er aber ſahe ſie an, und ſprach: Was iſt denn das, das geſchrieben ſtehet: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, iſt zum Eckſtein geworden.

ST. LUC, XX.

6 Et si nous disons: Des hommes; tout le peuple nous lapidera; car il est persuadé que Jean était un Prophète. 7 C'est pourquoi ils répondirent, qu'ils ne savaient d'où *était ce baptême*. 8 Et Jésus leur dit: Je ne vous dirai pas non plus, moi, par quelle autorité je fais ces choses. 9 Alors il se mit à dire au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, et la loua à des vignerons, et s'absenta pour un temps assez long. 10 Et quand la saison *fut venue*, il envoya un serviteur vers les vignerons, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne; mais les vignerons, l'ayant battu de verges, *le* renvoyèrent à vide. 11 Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils le battirent aussi de verges, et après l'avoir outragé, ils le renvoyèrent à vide. 12 Il en envoya encore un troisième; mais ils le blessèrent aussi, et *le* chassèrent. 13 Cependant le seigneur de la vigne dit: Que ferai-je? J'*y* enverrai mon fils bien-aimé; peut-être en le voyant le respecteront-ils. 14 Mais quand les vignerons le virent, ils raisonnèrent entre eux, en disant: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous. 15 Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne? 16 Il viendra, et fera périr ces vignerons-là, et il donnera la vigne à d'autres. Mais ayant entendu cela, ils dirent: À Dieu ne plaise! 17 Alors il les regarda, et dit: Que veut donc dire ce qui est écrit: La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient, est devenue la principale pierre de l'angle?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κ'.

18 Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην. 20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐνκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· 22 Ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ; 23 Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς· [Τί με πειράζετε;] 24 Δείξατέ μοι δηνάριον. Τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν· Καίσαρος. 25 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν. 27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν 28 λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

✣ حه ✣ ܟܬܒܐ

18 ܟܠ ܗܘ ܕܢܦܠ ܥܠ ܗܘ ܐܒܢܐ ܬܬܒܪ ܥܠ ܗܘ ܕܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܢܕܩ ܠܗ . 19 ܘܒܥܘ ܣܦܪܐ ܘܟܗܢܐ ܪܒܐ ܕܢܫܕܘܢ ܒܗ ܐܝܕܝܗܘܢ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܘܕܚܠܘ ܡܢ ܥܡܐ ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܕܠܘܬܗܘܢ ܐܡܪ ܗܐ ܡܬܠܐ . 20 ܘܢܛܪܝܢ ܫܕܪܘ ܓܝܣܝܣ ܕܢܬܚܙܘ ܐܢܝܢ ܕܡܬܪܝܐܝܢ ܕܢܬܦܣܘ ܒܡܠܬܐ ܕܢܫܠܡܘܢܝܗ ܠܫܠܛܢܐ ܘܠܪܫܘܬ ܡܡܫܠܬܐ . 21 ܘܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܠܦܢ ܝܕܥܝܢ ܕܫܪܝܪ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܘܣܦܪ ܐܢܬ ܘܠܐ ܡܣܒܪ ܦܪܨܘܦܐ ܐܠܐ ܐܘܪܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡ ܢܗܒ ܐܢܬ ܠܢ ܡܟܣ ܠܩܣܪ ܐܘ ܠܐ . 23 ܘܝܕܥ ܗܘ ܒܗ ܠܟܝܫܘܬܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . 24 ܐܪܘܢܝ ܠܝ ܕܝܢܪ ܠܡܢ ܐܝܬ ܠܗ ܕܡܘܬܐ ܘܟܬܒܬܐ ܐܢܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܩܣܪ . 25 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܒܘ ܠܝ ܗܝ ܕܩܣܪ ܩܣܪ ܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܐ . 26 ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܕܢܬܦܣܘ ܒܡܠܬܐ ܩܕܡ ܥܡܐ ܘܬܡܗܘ ܒܦܘܓܡܗ ܘܫܬܩܘ . 27 ܘܩܪܒܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܨܕܘܩܝܐ ܕܡܓܐܕܦܝܢ ܕܠܝܬ ܩܝܡܐ ܐܬܘ ܫܐܠܘܗܝ ܠܡܪܝ . 28 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܡܘܫܐ ܟܬܒ ܠܢ ܕܐܢ ܐܚܘ ܕܡܝܬ ܠܐܢܫ ܐܢܬܬܐ ܘܗܘ ܠܐ ܒܪ ܢܣܒ ܐܚܘܗܝ ܐܢܬܬܗ ܘܢܩܝܡ ܙܪܥ ܠܐܚܘܗܝ .

SEC. LUCAM, XX.

18 Omnis qui ceciderit supra illum lapidem conquassabitur: supra quem autem ceciderit, comminuet illum. 19 Et quærebant principes sacerdotum et scribæ mittere in illum manus illa hora, et timuerunt populum: cognoverunt enim quod ad ipsos dixerit similitudinem istam. 20 Et observantes miserunt insidiatores qui se justos simularent, ut caperent eum in sermone et traderent illum principatui et potestati præsidis. 21 Et interrogaverunt illum dicentes: Magister, scimus quia recte dicis et doces et non accipis personam, sed in veritate viam Dei doces: 22 Licet nobis dare tributum Cæsari an non? 23 Considerans autem dolum illorum dixit ad eos: Quid me temtatis? 24 Ostendite mihi denarium: cujus habet imaginem et inscriptionem? Respondentes dixerunt Cæsaris. 25 Et ait illis: Reddite ergo quæ Cæsaris sunt Cæsari, et quæ Dei sunt Deo. 26 Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe, et mirati in responsis ejus tacuerunt. 27 Accesserunt autem quidam Sadducæorum, qui negant esse resurrectionem, et interrogaverunt eum 28 Dicentes: Magister, Moses scripsit nobis: Si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, et hic sine filiis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem et suscitet semen fratri suo.

ST. LUKE, XX.

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder. 19 ¶ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them. 20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any*, but teachest the way of God truly: 22 Is it lawful for us to give tribute unto Cæsar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me? 24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cæsar's. 25 And he said unto them, Render therefore unto Cæsar the things which be Cæsar's, and unto God the things which be God's. 26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace. 27 ¶ Then came to him certain of the Sadducees (which deny that there is any resurrection) and they asked him, 28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Ev. Lucä, 20.

18 Welcher auf dieſen Stein fällt, der wird zerſchellen, auf welchen aber er fällt, den wird er zermalmen. 19 Und die Hohenprieſter und Schriftgelehrten trachteten darnach, wie ſie die Hände an ihn legten zu derſelbigen Stunde; und fürchteten ſich vor dem Volk; denn ſie vernahmen, daß er auf ſie dieſes Gleichniß geſagt hatte. 20 Und ſie hielten auf ihn, und ſandten Laurer aus, die ſich ſtellen ſollten, als wären ſie fromm, auf daß ſie ihn in der Rede fingen, damit ſie ihn überantworten könnten der Obrigkeit und Gewalt des Landpflegers. 21 Und ſie fragten ihn, und ſprachen: Meiſter, wir wiſſen, daß du aufrichtig redeſt und lehreſt, und achteſt keines Menſchen Anſehen, ſondern du lehreſt den Weg Gottes recht. 22 Iſt es recht, daß wir dem Kaiſer den Schoß geben, oder nicht? 23 Er aber merkte ihre Liſt, und ſprach zu ihnen: Was verſuchet ihr mich? 24 Zeiget mir den Groſchen; weſſen Bild und Ueberſchrift hat er? Sie antworteten, und ſprachen: Des Kaiſers. 25 Er aber ſprach zu ihnen: So gebet dem Kaiſer, was des Kaiſers iſt, und Gott, was Gottes iſt. 26 Und ſie konnten ſein Wort nicht tadeln vor dem Volk; und verwunderten ſich ſeiner Antwort, und ſchwiegen ſtille. 27 Da traten zu ihm etliche der Sadducäer, welche da halten, es ſey keine Auferſtehung, und fragten ihn, 28 Und ſprachen: Meiſter, Moſes hat uns geſchrieben: So jemandes Bruder ſtirbt, der ein Weib hat, und ſtirbt erblos, ſo ſoll ſein Bruder das Weib nehmen, und ſeinem Bruder einen Samen erwecken.

ST. LUC, XX.

18 Quiconque tombera sur cette pierre sera brisé; et elle écrasera celui sur qui elle tombera. 19 ¶ Et les principaux Sacrificateurs et les Scribes cherchèrent dans ce même instant à mettre les mains sur lui; car ils reconnurent bien qu'il avait dit cette parabole contre eux. Mais ils craignaient le peuple. 20 Et l'ayant épié, ils envoyèrent des personnes apostées qui contrefirent les gens de bien, pour *le* surprendre en paroles, afin de le livrer à l'autorité et à la puissance du gouverneur. 21 Et ils l'interrogèrent, en disant: Maître, nous savons que tu parles et que tu enseignes conformément à la justice, et que tu ne fais acception de personne, mais que tu enseignes la voie de Dieu en vérité. 22 Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou de ne pas *le payer?* 23 Mais *Jésus* ayant aperçu leur artifice, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? 24 Montrez-moi un denier. De qui porte-t-il l'image et l'inscription? Ils répondirent et dirent: De César. 25 Et il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. 26 Ainsi ils ne purent rien reprendre dans ses paroles devant le peuple; et tout étonnés de sa réponse, ils se turent. 27 ¶ Alors quelques-uns des Sadducéens, qui nient la résurrection, s'approchèrent et l'interrogèrent, 28 En disant: Maître, Moïse nous a prescrit, que si le frère de quelqu'un est mort ayant une femme, et qu'il soit mort sans enfants, son frère prenne sa femme et suscite lignée à son frère.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κ'.

29 Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν. Καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 Καὶ [ἔλαβεν] ὁ δεύτερος [τὴν γυναῖκα· καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος,] 31 Καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον. 32 Ὕστερον [δὲ πάντων] καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 33 Ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται, 35 Οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται· 36 Οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν, καὶ υἱοί εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ· 38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν· Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. 40 Οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν. 41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυεὶδ υἱόν,

❖ حر ❖ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ

29 ܐܝܬ ܗܘ̈ ܒܗܘ̈ ܐܚ̈ܐ ܫܒ̈ܥܐ ܗ̈ܘ̈ܘ ܘܩ̈ܕܡ̈ܝܐ ܢܣ̈ܒ ܐܢ̈ܬܬ̈ܐ ܘܡ̈ܝܬ ܠܐ ܒ̈ܢ̈ܝ ܘܒ̈ܢ̈ܬ̈ܐ ܠ̈ܐ ܫ̈ܒ̈ܩ̈ܘ ܀ 30 ܘܬ̈ܢ̈ܝܐ ܢܣ̈ܒ ܐ̈ܬ̈ܐ ܗ̈ܝ ܘܡ̈ܝܬ ܐ̈ܦ̈ܗ̈ܝ ܠ̈ܐ ܒ̈ܢ̈ܝ ܀ 31 ܘܬ̈ܠ̈ܬ̈ܝܐ ܢܣ̈ܒ ܐ̈ܬ̈ܐ ܗ̈ܝ ܘܒ̈ܗ̈ܝ ܫ̈ܒ̈ܥܐ ܐ̈ܦ̈ܠ̈ܐ ܠ̈ܐ ܫ̈ܒ̈ܩ̈ܘ ܒ̈ܢ̈ܝ ܘܒ̈ܢ̈ܬ̈ܐ ܘܡ̈ܝ̈ܬ̈ܘ ܀ 32 ܒ̈ܬ̈ܪ̈ܬ̈ܐ ܡ̈ܝܬ ܐ̈ܦ̈ܗ̈ܝ ܐ̈ܬ̈ܐ ܗ̈ܝ ܀ 33 ܒ̈ܩ̈ܝ̈ܡ̈ܬ̈ܐ ܗ̈ܝ ܕ̈ܡ̈ܢ̈ܐ ܕ̈ܡ̈ܝ̈ܢ̈ܐ ܐ̈ܢ̈ܬ̈ܬ̈ܐ ܗ̈ܝ ܕ̈ܡ̈ܢ̈ܐ ܐ̈ܬ̈ܐ ܗ̈ܝ ܀ 34 ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܠ̈ܗ̈ܘ̈ ܝ̈ܫ̈ܘ̈ ܒ̈ܢ̈ܝ ܗ̈ܕ̈ܐ ܥ̈ܠ̈ܡ̈ܐ ܡ̈ܢ̈ܣ̈ܒ̈ܝ̈ܢ̈ ܘ̈ܡ̈ܬ̈ܢ̈ܣ̈ܒ̈ܝ̈ܢ̈ ܀ 35 ܐ̈ܠ̈ܝ̈ ܕ̈ܡ̈ܬ̈ܬ̈ܚ̈ܫ̈ܒ̈ܝ̈ ܒ̈ܗ̈ ܥ̈ܠ̈ܡ̈ܐ ܗ̈ܢ̈ܐ ܘ̈ܒ̈ܩ̈ܝ̈ܡ̈ܬ̈ܐ ܡ̈ܢ̈ ܡ̈ܝ̈ܬ̈ܐ ܠ̈ܐ ܢ̈ܣ̈ܒ̈ ܘ̈ܠ̈ܐ ܡ̈ܬ̈ܢ̈ܣ̈ܒ̈ ܀ 36 ܘ̈ܠ̈ܐ ܡ̈ܝ̈ܬ̈ ܐ̈ܦ̈ ܥ̈ܘ̈ܕ̈ ܕ̈ܡ̈ܬ̈ܐ ܫ̈ܘ̈ ܐ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܡ̈ܬ̈ܐ ܠ̈ܡ̈ܠ̈ܐ ܐ̈ܢ̈ܝ̈ ܕ̈ܐ̈ܠ̈ܗ̈ܐ ܐ̈ܢ̈ܝ̈ ܘ̈ܒ̈ܢ̈ܝ ܐ̈ܢ̈ܝ̈ ܕ̈ܐ̈ܠ̈ܗ̈ܐ ܕ̈ܒ̈ܩ̈ܝ̈ܡ̈ܬ̈ܐ ܗ̈ܝ ܀ 37 ܘ̈ܕ̈ܐ̈ ܕ̈ܩ̈ܝ̈ܡ̈ܝ̈ܢ̈ ܡ̈ܝ̈ܬ̈ܐ ܐ̈ܦ̈ ܡ̈ܘ̈ܫ̈ܐ ܐ̈ܘ̈ܕ̈ܝ̈ ܒ̈ܣ̈ܢ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܐ̈ܝ̈ ܡ̈ܪ̈ܐ ܐ̈ܠ̈ܗ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ܒ̈ܪ̈ܗ̈ܡ̈ ܘ̈ܐ̈ܠ̈ܗ̈ܐ ܕ̈ܝ̈ܨ̈ܚ̈ܩ̈ ܘ̈ܐ̈ܠ̈ܗ̈ܐ ܕ̈ܝ̈ܥ̈ܩ̈ܒ̈ ܀ 38 ܐ̈ܠ̈ܗ̈ܐ ܕ̈ܡ̈ܬ̈ܝ̈ܬ̈ܐ ܠ̈ܐ ܗ̈ܘ̈ ܐ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܡ̈ܬ̈ܐ ܠ̈ܚ̈ܝ̈ܐ ܐ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܚ̈ܝ̈ܐ ܀ ܟ̈ܠ̈ ܒ̈ܗ̈ ܚ̈ܝ̈ܢ̈ ܀ 39 ❖ ܐ̈ܬ̈ܝ̈ ܚ̈ܕ̈ ܡ̈ܢ̈ ܣ̈ܦ̈ܪ̈ܐ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܘ ܠ̈ܡ̈ܪ̈ ܝ̈ܩ̈ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܬ̈ ܀ 40 ܘ̈ܠ̈ܐ ܐ̈ܬ̈ܝ̈ ܥ̈ܘ̈ܕ̈ ܕ̈ܫ̈ܐ̈ܠ̈ ܠ̈ܗ̈ ܡ̈ܕ̈ܡ̈ ܀ 41 ❖ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܠ̈ܗ̈ܘ̈ ܡ̈ܢ̈ ܐ̈ܝ̈ܟ̈ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝ̈ܢ̈ ܠ̈ܡ̈ܫ̈ܝ̈ܚ̈ܐ ܕ̈ܒ̈ܪ̈ ܕ̈ܕ̈ܘ̈ܝ̈ܕ̈ ܗ̈ܘ̈ ܀

SEC. LUCAM, XX.

29 Septem ergo fratres erant: et primus accepit uxorem et mortuus est sine filiis: 30 Et sequens accepit illam, et ipse mortuus est sine filio: 31 Et tertius accepit illam, similiter et omnes septem, et non reliquerunt semen et mortui sunt. 32 Novissima omnium mortua est et mulier. 33 In resurrectione ergo cujus eorum erit uxor? siquidem septem habuerunt eam uxorem. 34 Et ait illis Jesus: Filii sæculi hujus nubunt et traduntur ad nuptias, 35 Illi autem qui digni habebuntur sæculo illo et resurrectione ex mortuis neque nubunt neque ducunt uxores: 36 Neque enim ultra mori poterunt, æquales enim angelis sunt, et filii sunt Dei cum sint filii resurrectionis. 37 Quia vero resurgant mortui, et Moses ostendit secus rubum, sicut dicit Dominum Deum Abraham et Deum Isaac et Deum Jacob: 38 Deus autem non est mortuorum sed vivorum: omnes enim vivunt ei. 39 Respondentes autem quidam scribarum dixerunt: Magister, bene dixisti. 40 Et amplius non audebant eum quicquam interrogare. 41 Dixit autem ad illos: Quomodo dicunt Christum filium David esse,

ST. LUKE, XX.

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children. 30 And the second took her to wife, and he died childless. 31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died. 32 Last of all the woman died also. 33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife. 34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage: 35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage. 36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection. 37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. 38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him. 39 ¶ Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said. 40 And after that they durst not ask him any question at all. 41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

Ev. Lucä, 20.

29 Nun waren ſieben Brüder. Der erſte nahm ein Weib, und ſtarb erblos. 30 Und der andere nahm das Weib, und ſtarb auch erblos. 31 Und der dritte nahm ſie. Deſſelbigen gleichen alle ſieben, und ließen keine Kinder, und ſtarben. 32 Zuletzt nach allen ſtarb auch das Weib. 33 Nun in der Auferſtehung, weſſen Weib wird ſie ſeyn unter denen? Denn alle ſieben haben ſie zum Weibe gehabt. 34 Und Jeſus antwortete, und ſprach zu ihnen: Die Kinder dieſer Welt freien, und laſſen ſich freien. 35 Welche aber würdig ſeyn werden, jene Welt zu erlangen, und die Auferſtehung von den Todten, die werden weder freien, noch ſich freien laſſen. 36 Denn ſie können hinfort nicht ſterben; denn ſie ſind den Engeln gleich, und Gottes Kinder, dieweil ſie Kinder ſind der Auferſtehung. 37 Daß aber die Todten auferſtehen, hat auch Moſes gedeutet, bei dem Buſch, da er den Herrn heißet: Gott Abrahams, und Gott Iſaaks, und Gott Jacobs. 38 Gott aber iſt nicht der Todten, ſondern der Lebendigen Gott; denn ſie leben ihm alle. 39 Da antworteten etliche der Schriftgelehrten, und ſprachen: Meiſter, du haſt recht geſagt. 40 Und ſie durften ihn hinfort nichts mehr fragen. 41 Er aber ſprach zu ihnen: Wie ſagen ſie, Chriſtus ſey Davids Sohn?

ST. LUC, XX.

29 Or, il y avait sept frères. Et l'aîné prit une femme, et mourut sans enfants. 30 Et le second prit *cette* femme, et mourut aussi sans enfants. 31 Puis le troisième la prit; et de mème tous les sept; et ils moururent sans laisser d'enfants. 32 Et après tous, la femme mourut aussi. 33 Duquel d'entre eux sera-t-elle donc la femme à la résurrection? car les sept l'ont eue pour femme. 34 Et Jésus répondant, leur dit: Les enfants de ce siècle se marient et sont donnés en mariage; 35 Mais ceux qui auront été jugés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à la résurrection des morts, ne se marient point ni ne sont donnés en mariage. 36 Car ils ne peuvent plus mourir, puisqu'ils sont semblables aux anges, et qu'ils sont fils de Dieu, étant fils de la résurrection. 37 Or, que les morts ressuscitent, Moïse même l'a montré auprès du buisson, quand il appelle le Seigneur, le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. 38 En effet, il n'est point le Dieu des morts, mais des vivants; car tous vivent en lui. 39 ¶ Et quelques-uns des Scribes, prenant la parole, dirent: Maître, tu as bien dit. 40 Et ils n'osèrent plus lui faire aucune question. 41 Mais il leur dit: Comment *les Scribes* disent-ils que le Christ est Fils de David,

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κ', κα'.

42 Αὐτὸς γὰρ Δαυεὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου 43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 44 Δαυεὶδ οὖν Κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν; 45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς· 46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 47 Οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

ΚΕΦ. κα'.

1 Ἀναβλεψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους. 2 Εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά, 3 Καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλείω πάντων ἔβαλεν· 4 Ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν. 5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθέμασιν κεκόσμηται, εἶπεν·

SEC. LUCAM, XX. XXI.

42 Et ipse David dicit in libro Psalmorum: Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis 43 Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum? 44 David ergo Dominum illum vocat: et quomodo filius ejus est? 45 Audiente autem omni populo dixit discipulis suis: 46 Adtendite a scribis, qui volunt ambulare in stolis et amant salutationes in foro et primas cathedras in synagogis et primos discubitus in conviviis, 47 Qui devorant domos viduarum simulantes longam orationem: hi accipient damnationem majorem.

CAPUT XXI.

1 Respiciens autem vidit eos qui mittebant munera sua in gazophilacium divites: 2 Vidit autem et quandam viduam pauperculam mittentem æra minuta duo, 3 Et dixit: Vere dico vobis quia vidua hæc pauper plus quam omnes misit. 4 Nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera Dei: hæc autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum quem habuit misit. 5 Et quibusdam dicentibus de templo, quod lapidibus bonis et donis ornatum esset, dixit:

ST. LUKE, XX. XXI.

42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, 43 Till I make thine enemies thy footstool. 44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son? 45 ¶ Then in the audience of all the people he said unto his disciples, 46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts; 47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

CHAPTER XXI.

1 AND he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury. 2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites. 3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all: 4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had. 5 ¶ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

Ev. Lucä, 20. 21.

42 Und er ſelbſt, David, ſpricht im Pſalmbuch: Der Herr hat geſagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, 43 Bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße. 44 David nennet ihn einen Herrn, wie iſt er denn ſein Sohn? 45 Da aber alles Volk zuhörete, ſprach er zu ſeinen Jüngern: 46 Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die da wollen einhertreten in langen Kleidern, und laſſen ſich gerne grüßen auf dem Markte, und ſitzen gerne oben an in den Schulen, und über Tiſche; 47 Sie freſſen der Wittwen Häuſer, und wenden lange Gebete vor. Die werden deſto ſchwerere Verdammniß empfangen.

Das 21. Capitel.

1 Er ſah aber auf, und ſchauete die Reichen, wie ſie ihre Opfer einlegten in den Gotteskaſten. 2 Er ſah aber auch eine arme Wittwe, die legte zwei Scherflein ein. 3 Und er ſprach: Wahrlich, ich ſage euch: Dieſe arme Wittwe hat mehr denn ſie alle eingelegt. 4 Denn dieſe alle haben aus ihrem Ueberfluß eingelegt zu dem Opfer Gottes; ſie aber hat von ihrer Armuth alle ihre Nahrung, die ſie hatte, eingelegt. 5 Und da etliche ſagten von dem Tempel, daß er geſchmückt wäre von feinen Steinen und Kleinodien, ſprach er:

ST. LUC, XX. XXI.

42 Puisque David dit lui-même dans le livre des Psaumes: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, 43 Jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds? 44 David lui-même l'appelant *son* Seigneur, comment donc est-il son fils? 45 ¶ Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples: 46 Donnez-vous de garde des Scribes, qui se plaisent à se promener en robes longues, et qui aiment à être salués dans les places publiques, et *recherchent* les premières chaires dans les synagogues et les premières places dans les festins; 47 Qui dévorent les maisons des veuves, et affectent de faire de longues prières. Ils en subiront une plus grande condamnation.

CHAPITRE XXI.

1 ET ayant regardé, Jésus vit des riches qui mettaient leurs offrandes dans le tronc. 2 Il vit aussi une pauvre veuve qui y mettait deux petites pièces. 3 Et il dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a mis plus que tous *les autres*. 4 Car tous ceux-ci ont pris de leur abondance ce qu'ils ont mis aux offrandes de Dieu; mais celle-ci y a mis de son indigence tout ce qu'elle avait pour vivre. 5 ¶ Et comme quelques-uns disaient du temple, qu'il était orné de belles pierres et d'offrandes, il dit:

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κα'.

6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 Ὁ δὲ εἶπεν· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ἐγώ εἰμι, καὶ Ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 11 Σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται. 12 Πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· 13 Ἀποβήσεται [δὲ] ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14 Θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· 15 Ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

❖ ܟ ❖ ܟܬܒ

6 ܗܠܝܢ ܕܬܚܙܘܢ ܐܬܝܢ ܝܘܡܝܢ ܕܠܐ ܢܫܬܒܩ ܐܒܢ ܥܠ ܐܒܢ ܕܠܐ ܢܬܬܪܥ ❖ 7 ܘܫܐܠܘܗܝ ܠܡܪ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ❖ ܡܪܝ ܐܡܬܝ ܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ ❖ ܘܡܢܘ ܐܝܬ ܐܬܬ ❖ ܕܗܠܝܢ ܢܬܚܠܘܢ ❖ 8 ܐܡܪ ❖ ܚܙܘ ❖ ܕܠܐ ❖ ܬܬܛܥܘ ❖ ❖ ❖

ST. LUKE, XXI.

6 *As for* these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down. 7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass? 8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ;* and the time draweth near: go ye not therefore after them. 9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by. 10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: 11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven. 12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake. 13 And it shall turn to you for a testimony. 14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer: 15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist. 16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

Ev. Lucä, 21.

6 Es wird die Zeit kommen, in welcher deß alles, das ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der nicht zerbrochen werde. 7 Sie fragten ihn aber, und sprachen: Meister, wann soll das werden? Und welches ist das Zeichen, wann das geschehen wird? 8 Er aber sprach: Sehet zu, lasset euch nicht verführen. Denn viele werden kommen in meinem Namen, und sagen: Ich sey es; und die Zeit ist herbei gekommen. Folget ihnen nicht nach. 9 Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Empörungen, so entsetzet euch nicht; denn solches muß zuvor geschehen; aber das Ende ist noch nicht so bald da. 10 Da sprach er zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben über das andere, und ein Reich über das andere; 11 Und werden geschehen große Erdbeben hin und wieder, theure Zeit und Pestilenz; auch werden Schrecknisse und große Zeichen vom Himmel geschehen. 12 Aber vor diesem allen werden sie die Hände an euch legen, und verfolgen, und werden euch überantworten in ihre Schulen und Gefängnisse, und vor Könige und Fürsten ziehen, um meines Namens willen. 13 Das wird euch aber widerfahren zu einem Zeugniß. 14 So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht sorget, wie ihr euch verantworten sollt. 15 Denn ich will euch Mund und Weisheit geben, welcher nicht sollen widersprechen mögen, noch widerstehen alle eure Widerwärtigen. 16 Ihr werdet aber überantwortet werden von den Eltern, Brüdern, Gefreundten, und Freunden; und sie werden eurer etliche tödten.

ST. LUC, XXI.

6 Quant à ce que vous voyez là, il viendra des jours où il n'y sera laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie. 7 Or, ils l'interrogèrent, en disant: Maître, quand cela arrivera-t-il? et quel signe y aura-t-il quand cela devra arriver? 8 Et il dit: Prenez garde que vous ne soyez point séduits; car beaucoup de personnes viendront en mon nom, disant: C'est moi *qui suis le Christ.* Et même le temps approche; n'allez donc pas après eux. 9 Et lorsque vous entendrez *parler* de guerres et de séditions, ne vous épouvantez point; car il faut que ces choses arrivent premièrement; mais la fin ne sera pas aussitôt. 10 Alors il leur dit: Nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume. 11 Et il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des famines, et des pestes, et des choses terribles, et de grands signes du ciel. 12 Mais avant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, et ils *vous* persécuteront, *vous* livrant aux synagogues, et *vous mettant* en prison; et ils vous mèneront devant les rois et les gouverneurs, à cause de mon nom. 13 Or, cela deviendra pour vous un témoignage. 14 Mettez donc dans vos cœurs de ne point préméditer ce que vous direz pour votre défense. 15 Car je vous donnerai moi-même des paroles et une sagesse telle que tous vos adversaires ne pourront ni les contredire ni y résister. 16 Vous serez livrés même par vos pères, et par *vos* mères, et par *vos* frères, et par *vos* parents, et par *vos* amis. Et ils feront mourir *plusieurs* d'entre vos.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κα'.

17 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. 18 Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται· 19 Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, 22 Ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. 23 Οὐαὶ [δὲ] ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, 24 Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, 26 Ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς. Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

❖ ܟ ❖ ܟܬܒܐ ܕ

17 ܘܬܗܘܘܢ ܣܢܝܐ ܠܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܥܠ ܫܡܝ ܗܕܐ 17
ܘܫܥܪܐ ܕܡܢ ܪܫܟܘܢ ܠܐ ܢܐܒܕ . 18 ܒܣܒܪܐ ܢܩܢܘ ܢܚܝܘ ܠܢܦܫܟܘܢ 18
ܒܥܐ : 19 ܒܣܒܪ ܐܦܝܟ ܢܚܝܘ ܢܦܫܟܘܢ ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܕܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܒܥܐ . 19
ܘܟܕ ܚܙܝܬܘܢ ܕܡܬܚܘܪ ܥܠ ܝܪܘܫܠܡ ܚܝܠܐ ܕܒܥܝܕ ܠܡܚܪܒ ܗܝܟܝ ܕܝܕܥܝܬ ܕܩܪܒ ܫܘܬܦܗ ܕܚܘܪܒܢܗ . 20
ܘܒܝܗܘܕܐ ܢܗܘܘ ܕܝܢ ܕܒܝܢ ܓܒܠܐ ܢܗܪܒܘ ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 21
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 22 ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 22
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 23 ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 23
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 24 ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 24
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 25 ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 25
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 26 ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 26
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 27 ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 27
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 28 ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 28
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ❖ 29 ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . 29
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .
ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ . ܘܕܒܓܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܗ .

SEC. LUCAM, XXI.

17 Et eritis odio omnibus propter nomen meum: 18 Et capillus de capite vestro non peribit: 19 Et in patientia vestra possidebitis animas vestras. 20 Cum autem videritis circumdari ab exercitu Hierusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus. 21 Tunc qui in Judæa sunt fugiant in montes, et qui in medio ejus descedant, et qui in regionibus non intrent in eam, 22 Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia quæ scripta sunt. 23 Væ autem prægnatibus et nutrientibus in illis diebus: erit enim pressura magna supra terram et ira populo huic, 24 Et cadent in ore gladii et captivi ducentur in omnes gentes, et Hierusalem calcabitur a gentibus, donec impleantur tempora nationum. 25 Et erunt signa in sole et luna et in stellis, et in terris pressura gentium præ confusione sonitus maris et fluctuum, 26 Arescentibus hominibus præ timore et expectatione quæ supervenient universo orbi: nam virtutes cælorum movebuntur. 27 Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et majestate. 28 His autem fieri incipientibus respicite et levate capita vestra, quoniam appropinquat redemtio vestra. 29 Et dixit illis similitudinem. Videte ficulneam et omnes arbores:

ST. LUKE, XXI.

17 And ye shall be hated of all men for my name's sake. 18 But there shall not an hair of your head perish. 19 In your patience possess ye your souls. 20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh. 21 Then let them which are in Judæa flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto. 22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. 23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people. 24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled. 25 ¶ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring; 26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken. 27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. 28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh. 29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

Ev. Lucä, 21.

17 Und ihr werdet gehaſſet ſeyn von jedermann, um meines Namens willen. 18 Und ein Haar von eurem Haupte ſoll nicht umkommen. 19 Faſſet eure Seelen mit Geduld. 20 Wenn ihr aber ſehen werdet Jeruſalem belagert mit einem Heer, ſo merket, daß herbei gekommen iſt ihre Verwüſtung. 21 Alsdann wer in Judäa iſt, der fliehe auf das Gebirge; und wer mitten darinnen iſt, der weiche heraus; und wer auf dem Lande iſt, der komme nicht hinein. 22 Denn das ſind die Tage der Rache, daß erfüllet werde alles, was geſchrieben iſt. 23 Wehe aber den Schwangern und Säugern in denſelbigen Tagen; denn es wird große Noth auf Erden ſeyn, und ein Zorn über dies Volk. 24 Und ſie werden fallen durch des Schwerdts Schärfe, und gefangen geführet unter alle Völker; und Jeruſalem wird zertreten werden von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit erfüllet wird. 25 Und es werden Zeichen geſchehen an der Sonne, und Mond, und Sternen; und auf Erden wird den Leuten bange ſeyn, und werden zagen; und das Meer und die Waſſerwogen werden brauſen. 26 Und die Menſchen werden verſchmachten vor Furcht, und vor Warten der Dinge, die kommen ſollen auf Erden; denn auch der Himmel Kräfte ſich bewegen werden. 27 Und alsdann werden ſie ſehen des Menſchen Sohn kommen in der Wolke, mit großer Kraft und Herrlichkeit. 28 Wenn aber dieſes anfängt zu geſchehen, ſo ſehet auf, und hebet eure Häupter auf, darum, daß ſich eure Erlöſung nahet. 29 Und er ſagte ihnen ein Gleichniß: Sehet an den Feigenbaum, und alle Bäume.

ST. LUC, XXI.

17 Et vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. 18 Cependant il ne périra pas un cheveu de votre tête. 19 Possédez vos âmes par votre patience. 20 Lors donc que vous verrez Jérusalem environnée d'armées, sachez qu'alors sa désolation est proche. 21 Alors, que ceux qui sont en Judée s'enfuient aux montagnes; et que ceux qui sont dans la ville en sortent, et que ceux qui sont à la campagne n'y entrent point. 22 Car ce sont là les jours de la vengeance; afin que s'accomplissent toutes les choses qui sont écrites. 23 Or, malheur à celles qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là; car il y aura une grande calamité sur le pays, et une grande colère sur ce peuple. 24 Et ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et ils seront menés captifs parmi toutes les nations; et Jérusalem sera foulée par les Gentils, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis. 25 ¶ Et il y aura des signes dans le soleil, et dans la lune, et dans les étoiles; et sur la terre, la mer et les ondes faisant un grand bruit, les nations seront dans l'angoisse et la détresse; 26 Les hommes rendant l'âme dans la crainte et dans l'attente des choses qui surviendront sur toute la terre: car les puissances des cieux seront ébranlées. 27 Et alors on verra le Fils de l'homme, venant sur une nuée, avec puissance et grande gloire. 28 Mais quand ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, et levez vos têtes, parce que votre délivrance approche. 29 Et il leur dit *cette* parabole: Voyez le figuier et tous les *autres* arbres.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κα', κβ'.

30 Ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν. 31 Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. 33 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη 35 Ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 Ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιών. 38 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κβ'.

1 Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα, 2 Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. 3 Εἰσῆλθεν δὲ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα,

❖ ܟܕ ❖ ܠ ❖ ܣܥܪܟ

30 ܕܟܕ ܕܡܨܝܢ ܡܢ ܓܘܪܡܝܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ ܠܟܘܢ ܕܗܫܐ ܩܪܝܒ ܗܘ ܩܝܛܐ . 31 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܬܚܙܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܥܒܕܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܝܕܥܝܢ ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ . 32 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܥܒܪ ܕܪܐ ܗܢܐ ܥܕ ܕܟܠܗܝܢ ܢܗܘܘܢ : 33 ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ ܒܠܚܘܕ ܡܠܝ ܠܐ ܢܥܒܪܘܢ . 34 ܐܬܪܥܘ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܡܬܟܒܕܝܢ ܠܒܟܘܢ ܒܣܒܝܢ ܘܒܫܟܪܘܬܐ ܘܒܗܡܝ ܕܚܝܐ ܘܬܬܐ ܥܠܝܟܘܢ ܝܘܡܐ ܗܘ ܦܬܝܐ : 35 ܐܝܟ ܡܨܝܕܬܐ ܬܗܘܐ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܝܬܒܝܢ ܥܠ ܦܪܨܘܦ ܟܠ ܐܪܥܐ . 36 ܗܘܘ ܗܟܝܡܝܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܡܨܠܝܢ ܕܬܬܚܫܒܘ ܕܬܗܘܘܢ ܫܠܡܝܢ ܠܡܗܘܐ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܗܘܐ ܘܠܡܩܡ ܩܕܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ : 37 ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܡܐ ܗܘ ܡܠܦ ܒܗܝܟܠܐ ܘܒܠܝܠܝܐ ܢܦܩ ܘܐܬܬܒ ܒܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܕܡܬܩܪܐ ܟܕ ܙܝܬܐ : 38 ܘܟܠ ܥܡܐ ܐܬܘ ܒܟܪ ܠܘܬܗ ܒܗܝܟܠܐ ܕܢܫܡܥ ܠܗ ❖

❖ ܟܕ ❖ ܠ ❖ ܣܥܪܟ

1 ܘܩܪܒ ܗܘ ܒܗ ܙܒܢ ܥܐܕܬܐ ܕܦܛܝܪ ܕܡܬܩܪܐ ܦܨܚܐ 2 ܘܒܥܘ ܪܒܢܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܐܝܟ ܕܢܩܛܠܘܢ ܠܗ ܐܠܐ ܕܕܚܠܝܢ ܡܢ ܥܡܐ . 3 ܘܥܠ ܗܘ ܣܛܢܐ ܒܝܗܘܕܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܝܣܟܪܝܘܛܐ ܕܗܘ ܡܢ ܓܘ ܬܪܥܣܪ ܫܪܝܟܐ :

SEC. LUCAM, XXI. XXII.

30 Cum producunt jam ex se fructum, scitis quoniam prope est æstas : 31 Ita et vos cum videritis hæc fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei. 32 Amen dico vobis quia non præteribit generatio hæc donec omnia fiant. 33 Cælum et terra transibunt, verba autem mea non transient. 34 Adtendite autem vobis ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis hujus vitæ, et superveniat in vos repentina dies illa : 35 Tamquam laqueus enim superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terræ. 36 Vigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini fugere omnia quæ futura sunt et stare ante Filium hominis. 37 Erat autem diebus docens in templo, noctibus vero exiens morabatur in monte qui vocatur oliveti. 38 Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

CAPUT XXII.

1 Appropinquabat autem dies festus azymorum qui dicitur pascha, 2 Et quærebant principes sacerdotum et scribæ quomodo eum interficerent; timebant vero plebem. 3 Intravit autem Satanas in Judam qui vocatur Scarioth, unum de duodecim,

ST. LUKE, XXI. XXII.

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand. 31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand. 32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled. 33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. 34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. 35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth. 36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man. 37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives. 38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

CHAPTER XXII.

1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover. 2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people. 3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

Ev. Lucä, 21. 22.

30 Wenn ſie jetzt ausſchlagen, ſo ſehet ihr es an ihnen, und merket, daß jetzt der Sommer nahe iſt. 31 Alſo auch ihr, wenn ihr dies alles ſehet angehen, ſo wiſſet, daß das Reich Gottes nahe iſt. 32 Wahrlich, ich ſage euch: Dies Geſchlecht wird nicht vergehen, bis daß es alles geſchehe. 33 Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte vergehen nicht. 34 Aber hütet euch, daß eure Herzen nicht beſchweret werden mit Freſſen und Saufen, und mit Sorgen der Nahrung, und komme dieſer Tag ſchnell über euch. 35 Denn wie ein Fallſtrick wird er kommen über alle, die auf Erden wohnen. 36 So ſeyd nun wacker allezeit, und betet, daß ihr würdig werden möget, zu entfliehen dieſem allen, das geſchehen ſoll, und zu ſtehen vor des Menſchen Sohn. 37 Und er lehrete des Tages im Tempel; des Nachts aber ging er hinaus, und blieb über Nacht am Oelberge. 38 Und alles Volk machte ſich frühe auf zu ihm, im Tempel ihn zu hören.

Das 22. Capitel.

1 Es war aber nahe das Feſt der ſüßen Brode, das da Oſtern heißt. 2 Und die Hohenprieſter und Schriftgelehrten trachteten, wie ſie ihn tödteten; und fürchteten ſich vor dem Volk. 3 Es war aber der Satanas gefahren in den Judas, genannt Iſcharioth, der da war aus der Zahl der Zwölfe.

ST. LUC, XXI. XXII.

30 Quand ils commencent à pousser, vous connaissez de vous-mêmes, en y regardant, que l'été est déjà proche. 31 De même vous aussi, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le règne de Dieu est proche. 32 Je vous dis, en vérité, que cette génération ne passera point, que tout cela ne soit arrivé. 33 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. 34 ¶ Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent par la gourmandise et l'ivrognerie, et par les soucis de cette vie; et que ce jour-là n'arrive sur vous subitement. 35 Car il surviendra comme un filet sur tous ceux qui habitent la face de la terre entière. 36 Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme. 37 Or, le jour, il enseignait dans le temple; et la nuit, il sortait et demeurait sur la montagne, dite des Oliviers. 38 Et, dès le point du jour, tout le peuple venait vers lui au temple pour l'entendre.

CHAPITRE XXII.

1 Or, la fête des pains sans levain, appelée la Pâque, approchait. 2 Et les principaux Sacrificateurs et les Scribes cherchaient comment ils pourraient le faire mourir; car ils craignaient le peuple. 3 ¶ Mais Satan entra dans Judas, surnommé Iscariot, qui était du nombre des douze.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ'.

1 Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν. 5 Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· 6 Καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς. 7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα, 8 Καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν. 9 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν; 10 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται, 11 Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· Ποῦ ἔστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 12 Κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε. 13 Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· 16 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 Καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς· 18 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.

✣ כד ✣ ܟܬܒ ܠܘܩܐ

4 ܘܐܙܠ ܡܠܠ ܥܡ ܪܫܝ ܟܗܢܐ ܘܣܓܝ̈ܐ ܕܐܝܟܢܐ ܢܡܣܪܝܘܗܝ ܠܗ ܠܝܫܘܥ: 5 ܘܫܒܚܘ ܘܬܩܢܘ ܠܗ ܟܣܦܐ ܘܐܬܚܝܒ ܗܘ ܠܡܝܬܒ ܠܗ. 6 ܘܐܫܬܘܕܐ ܗܘ ܘܒܥܐ ܕܢܫܟܚ ܙܒܢܐ ܕܢܡܣܪܝܘܗܝ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܒܠܐ ܥܡ ܟܢܫܐ. 7 ܘܐܬܐ ܝܘܡܐ ܕܦܛܝܪ ܥܓܢܐ ܕܐܬܐ ܒܗ ܕܢܬܟܣ ܦܨܚܐ: 8 ܘܫܕܪ ܠܦܛܪܘܣ ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܙܠܘ ܐܬܬܟܢܘ ܠܢ ܦܨܚܐ ܕܢܟܘܠ. 9 ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܬܟܢ. 10 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܐ ܥܠ ܕܥܠܝܢ ܠܩܪܬܐ ܢܦܓܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܢܫܐ ܡܝܐ ܒܟܘܕܐ ܐܬܪ ܗܘ ܥܠ ܥܠ ܒܝܬܐ ܕܥܠ

ST. LUKE, XXII.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them. 5 And they were glad, and covenanted to give him money. 6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude. 7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed. 8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat. 9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare? 10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in. 11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? 12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready. 13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him. 15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer: 16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God. 17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves: 18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

Ev. Lucä, 22.

4 Und er ging hin, und redete mit den Hohenprieſtern und mit den Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überantworten. 5 Und ſie wurden froh, und gelobten ihm Geld zu geben. 6 Und er verſprach ſich, und ſuchte Gelegenheit, daß er ihn überantwortete ohne Rumor. 7 Es kam nun der Tag der ſüßen Brode, auf welchen man mußte opfern das Oſterlamm. 8 Und er ſandte Petrum und Johannem, und ſprach: Gehet hin, bereitet uns das Oſterlamm, auf daß wir es eſſen. 9 Sie aber ſprachen zu ihm: Wo willſt du, daß wir es bereiten? 10 Er ſprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt in die Stadt, wird euch ein Menſch begegnen, der trägt einen Waſſerkrug; folget ihm nach in das Haus, da er hinein gehet. 11 Und ſaget zu dem Hausherrn: Der Meiſter läßt dir ſagen: Wo iſt die Herberge, darinnen ich das Oſterlamm eſſen möge mit meinen Jüngern? 12 Und er wird euch einen großen gepflaſterten Saal zeigen; daſelbſt bereitet es. 13 Sie gingen hin, und fanden, wie er ihnen geſagt hatte, und bereiteten das Oſterlamm. 14 Und da die Stunde kam, ſetzte er ſich nieder, und die zwölf Apoſtel mit ihm. 15 Und er ſprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlanget, dies Oſterlamm mit euch zu eſſen, ehe denn ich leide; 16 Denn ich ſage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon eſſen werde, bis daß erfüllet werde im Reich Gottes. 17 Und er nahm den Kelch, dankte, und ſprach: Nehmet denſelbigen, und theilet ihn unter euch. 18 Denn ich ſage euch: Ich werde nicht trinken von dem Gewächſe des Weinſtocks, bis das Reich Gottes komme.

ST. LUC, XXII.

4 Et *Judas* s'en allant, conféra avec les principaux Sacrificateurs et les capitaines, de la manière dont il le leur livrerait. 5 Et ils s'*en* réjouirent, et convinrent de lui donner de l'argent. 6 Et il *le* promit; et il cherchait une occasion propre pour le leur livrer sans tumulte. 7 ¶ Cependant le jour des pains sans levain, auquel il fallait sacrifier l'*agneau* de Pâque, arriva. 8 Et *Jésus* envoya Pierre et Jean, en leur disant: Allez nous préparer la Pâque, afin que nous la mangions. 9 Et ils lui dirent: Où veux-tu que nous la préparions? 10 Et il leur dit: Voici, quand vous serez entrés dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le dans la maison où il entrera. 11 Et dites au maître de la maison: Le Maître te demande: Où est le lieu où je mangerai la Pâque avec mes disciples? 12 Et cet *homme* vous montrera une grande chambre haute, *toute* disposée; préparez-y *la Pâque.* 13 S'en étant donc allés, ils trouvèrent *tout* comme il leur avait dit; et ils préparèrent la Pâque. 14 Or quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze Apôtres avec lui. 15 Et il leur dit: J'ai vivement désiré de manger cette Pâque avec vous, avant que je souffre. 16 Car je vous dis, que je n'en mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. 17 Puis ayant pris le calice, il rendit grâces, et il dit: Prenez ceci, et distribuez-le entre vous. 18 Car je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le règne de Dieu soit venu.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ.

19 Καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς ἐμὴν ἀνάμνησιν. 20 Καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον. 21 Πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδύντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22 Ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται. 23 Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συνζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. 24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται· 26 Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. 27 Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμὶ ὡς ὁ διακονῶν. 28 Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου. 29 Κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, 30 Ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 31 [Εἶπε δὲ ὁ Κύριος·] Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·

✣ حد ✣ ܠܘܩܐ

19 ܘܩܒܠ ܟܣܦܐ ܘܐܘܕܐ ܦܨܚ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܗܕܐ ܗܘ ܦܓܪܝ ܕܐܢܐ ܡܣܝܪ ܥܠ ܟܘܢ ܗܘ ܥܒܕܘ ܠܦܘܪܩܢܝ ܕܝܠܝ ܗܕܐ ܗܘ ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܢܐ ܩܪܒ ܥܠ ܟܘܢ ܗܘ ܥܒܕܘ ܠܕܟܪܢܐ ܕܝܠܝ 20 ܘܟܐܣܐ ܗܟܢܐ ܒܬܪ ܕܣܥܘ ܐܡܪ ܗܕܐ ܗܘ ܟܐܣܐ ܕܩܝܡܐ ܚܕܬܐ ܒܕܡܝ ܕܐܢܐ ܡܫܕܪ ܥܠ ܟܘܢ ܗܘ ܒܕܡ ܕܝܠܝ ܕܡܬܐ ܥܠ ܟܘܢ ܗܘ ܡܫܬܦܟ 21 ܐܠܐ ܗܐ ܐܝܕ ܕܡܫܠܡܢܝ ܥܡܝ ܥܠ ܣܦܪܐ ܗܕܐ ܗܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܟܐ ܕܐܙܠ ܐܝܟ ܕܩܝܡ ܠܗ ܐܠܐ ܐܘܝ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ✣ 23 ܘܗܢܘܢ ܫܪܝܘ ܠܡܫܐܠ ܒܝܢ ܓܒܪ ܠܓܒܪ ܡܢ ܗܘ ܕܗܢܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܥܒܕ ܗܟܢܐ ܗܕܐ 24 ܘܐܬܒܪ ܗܘ ܡܓܕܠ ܒܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܗܘ ܕܢܬܚܫܒ ܒܗܘܢ ܕܪܒ ܗܘ ܠܡܗܘܐ 25 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܥܡܡܐ ܫܠܝܛܝܢ ܒܗܘܢ ܘܕܫܠܛܢܐ ܥܠܝܗܘܢ ܩܪܝܢ ܠܗܘܢ ܐܒܝ ܛܒܝ 26 ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܗܟܢܐ ܗܘ ܕܪܒ ܒܟܘܢ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܙܥܘܪܐ ܘܕܡܩܕܡ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܕܡܬܩܕܡ ܒܟܘܢ 27 ܡܢ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܡܣܬܡܟ ܘܡܢ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܗܠܐ ܗܘ ܕܡܣܬܡܟ ܐܢܐ ܗܐ ܐܝܟ ܕܡܫܡܫ ܐܢܐ ܒܝܢ ܟܘܢ ܗܘ 28 ܐܢܬܘܢ ܗܢ ܕܩܝܡܬܘܢ ܥܡܝ ܒܢܣܝܘܢܝ ܝ 29 ܘܐܢܐ ܐܣܕܪ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܣܕܪ ܠܝ ܐܒܝ ܠܡܠܟܘܬܐ 30 ܕܬܐܟܠܘܢ ܘܬܫܬܘܢ ܥܠ ܣܦܪܝ ܒܡܠܟܘܬܝ ܘܬܬܝܬܒܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܘܬܐ ܕܬܕܝܢܘܢ ܠܬܪܥܣܪ ܫܒܛܝ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ 31 ✣ ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܗܐ ܣܛܢܐ ܫܐܠ ܠܟܘܢ ܕܢܪܡܝ ܐܝܟ ܕܚܢܛܬܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܒܥܐ ܥܠ ܟܐܦܐ ܕܠܐ ܬܫܟܚ ܗܝܡܢܘܬܟ

SEC. LUCAM, XXII.

19 Et accepto pane gratias egit et fregit et dedit eis dicens: Hoc est corpus meum quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemorationem. 20 Similiter et calicem postquam cenavit, dicens: Hic est calix, novum testamentum in sanguine meo, quod pro vobis fundetur. 21 Verum tamen ecce manus tradentis me mecum est in mensa. 22 Et quidem Filius hominis secundum quod definitum est vadit, verum tamen væ illi homini per quem tradetur. 23 Et ipsi cœperunt quærere inter se quis esset ex eis qui hoc facturus esset. 24 Facta est autem et contentio inter eos, quis eorum videretur esse major. 25 Dixit autem eis: Reges gentium dominantur eorum, et qui potestatem habent super eos benefici vocantur: 26 Vos autem non sic, sed qui major est in vobis fiat sicut junior, et qui præcessor est sicut ministrator. 27 Nam quis major est, qui recumbit an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat. 28 Vos autem estis qui permansistis mecum in temtationibus meis: 29 Et ego dispono vobis, sicut disposuit mihi Pater meus regnum 30 Ut edatis et bibatis super mensam meam in regno, et sedeatis super thronos judicantes duodecim tribus Israhel. 31 Ait autem Dominus: Simon Simon, ecce Satanas expetivit vos ut cribraret sicut triticum,

ST. LUKE, XXII.

19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. 20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. 21 ¶ But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table. 22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed! 23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing. 24 ¶ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest. 25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors. 26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. 27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth. 28 Ye are they which have continued with me in my temptations. 29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me; 30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel. 31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired *to have* you, that he may sift you as wheat:

Ev. Lucä, 22.

19 Und er nahm das Brod, dankte, und brach es, und gab es ihnen, und sprach: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das thut zu meinem Gedächtniß. 20 Desselbigen gleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Das ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird. 21 Doch siehe, die Hand meines Verräthers ist mit mir über Tische. 22 Und zwar des Menschen Sohn gehet hin, wie es beschlossen ist. Doch wehe demselbigen Menschen, durch welchen er verrathen wird. 23 Und sie fingen an zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das thun würde. 24 Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen, welcher unter ihnen sollte für den Größesten gehalten werden. 25 Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen Könige herrschen, und die Gewaltigen heißt man gnädige Herren. 26 Ihr aber nicht also; sondern der Größeste unter euch soll seyn wie der Jüngste, und der Vornehmste wie ein Diener. 27 Denn welcher ist der Größeste? Der zu Tische sitzet, oder der da dienet? Ist es nicht also, daß der zu Tische sitzet? Ich aber bin unter euch wie ein Diener. 28 Ihr aber seyd es, die ihr beharret habt bei mir in meinen Anfechtungen. 29 Und ich will euch das Reich bescheiden wie mirs mein Vater beschieden hat; 30 Daß ihr essen und trinken sollt über meinem Tische in meinem Reich, und sitzen auf Stühlen, und richten die zwölf Geschlechter Israels. 31 Der Herr aber sprach: Simon, Simon, siehe, der Satanas hat eurer begehret, daß er euch möchte sichten, wie den Weizen.

ST. LUC, XXII.

19 ¶ Puis il prit du pain, et ayant rendu grâces, il *le* rompit, et *le* leur donna, en disant: Ceci est mon corps, qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi. 20 De même aussi *il leur donna* le calice après le souper, en disant: Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang, qui est répandu pour vous. 21 ¶ Au reste, voici, la main de celui qui me trahit est avec moi à table. 22 Et quant au Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui est déterminé: toutefois malheur à cet homme par qui il est trahi! 23 Alors ils se mirent à se demander les uns aux autres, quel serait celui d'entre eux qui ferait cela. 24 ¶ Il arriva aussi entr'eux une contestation, pour savoir lequel d'entre eux serait estimé le plus grand. 25 Mais il leur dit: Les rois des nations les maîtrisent; et ceux qui ont autorité sur elles, sont appelés des bienfaiteurs. 26 Mais vous, vous ne ferez pas ainsi. Au contraire, que celui *qui est* le plus grand parmi vous soit comme le plus petit, et celui qui gouverne, comme celui qui sert. 27 Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? *N'est-ce* pas celui qui est à table? Cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert. 28 Or, vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes épreuves. 29 C'est pourquoi je vous délègue *le* royaume, comme mon Père me *l'*a délégué; 30 Afin que vous mangiez, et que vous buviez à ma table dans mon royaume; et que vous soyez assis sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël 31 ¶ Le Seigneur dit aussi: Simon, Simon, voici, Satan vous a demandés, pour vous cribler comme *on crible* le blé.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ'.

32 Ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου. Καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου. 33 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34 Ὁ δὲ εἶπεν· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με. 35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐθενός. 36 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. 37 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38 Οἱ δὲ εἶπαν· Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστιν. 39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. 40 Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο 42 λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενέγκαι τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ. Πλὴν μὴ τὸ θέλημα μοῦ ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.

✣ ܟܕ ✣ ܠܘܩܐ

32 ܐܢܐ ܕܥܠ ܟܝ ܐܬܝ ܠܐ ܢܣܗ
ܗܝܡܢܘܬܟ . ܘܐܢܬ ܐܝܟ ܕܬܘܒ
ܬܫܪܝ ܠܐܚܝܟ . 33 ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ
ܒܪ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܥܡܟ ܐܢܐ
ܡܙܕܡܢ ܐܦ ܠܒܝܬ ܣܘܪ ܘܠܡܘܬ
ܐܙܠ . 34 ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ
ܦܛܪܘܣ ܠܐ ܢܩܪܐ ܗܘܟ ܬܪܥܐ
ܕܬܟܦܪ ܒܝ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܕܠܐ
ܝܕܥܬ ܐܢܐ . 35 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܕ
ܫܕܪܬ ܠܟܘܢ ܠܐ ܟܝܣ ܘܠܐ ܬܪܥ
ܘܠܐ ܢܥܠܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܚܣܪ ܠܟܘܢ
ܘܐܡܪܘ ܠܐ ܐܦ ܗܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܟܝܣ ܢܣܒ ܘܗܟܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܪܥ
ܘܠܐ ܢܥܠ ܘܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܙܒܢ
ܢܙܒܢ ܠܟܣܘܬܗ ܘܢܫܬܐ . 37 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܐܦ ܗܫܐ ܕܟܬܝܒ ܗܘ ܐܝܬ
ܒܝ ܕܢܬܫܠܡ ܕܥܡ ܥܘܠܐ ܢܬܚܫܒ
ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡ ܐܬܬ
ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܦ
ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡ ܢܙܒܢ ܠܟܣܘܬܗ
ܘܢܫܬܐ . 38 ܐܡܪ ܠܗ ܗܐ ܬܪܝܢ
ܣܝܦܐ ܗܪܟܐ ܐܡܪ ܠܗ ܟܦ . ܐܡܪ
ܠܗ ܣܓܝ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟ ܕܠܐ ܬܬܟܠ ܕܟܪ ܬܪܥܐ
ܕܬܟܦܪ ܒܝ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܕܠܐ
ܝܕܥܬ ܐܢܐ . 39 ܘܢܦܩ ܐܙܠ ܒܪ
ܟܕ ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܘܪ ܛܘܪܐ
ܕܙܝܬܐ ܘܐܙܠܘ ܐܦ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܠܗ . 40 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܐܬܪܐ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘ ܠܢܣܝܘܢ
ܘܗܘ ܐܦ ܗܘ ܐܬܦܪܫ ܡܢܗܘܢ
ܐܝܟ ܪܡܝܬܐ ܕܐܒܢܐ ܘܟܪܥ
ܒܟܪܥܘܗܝ ܨܠܐ . 41 ܘܐܡܪ ܐܒ
ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܥܒܪ ܟܣ ܗܢ
ܡܢܝ ܒܪ ܕܠܐ ܨܒܝܢ ܐܢܐ ܐܠܐ
ܕܐܢܬ ܨܒܐ ܬܗܘܐ .

SEC. LUCAM, XXII.

32 Ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua: et tu aliquando conversus confirma fratres tuos. 33 Qui dixit ei: Domine, tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire. 34 Et ille dixit: Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus donec ter abneges nosse me. Et dixit eis: 35 Quando misi vos sine sacculo et pera et calciamentis, numquid aliquid defuit vobis? 36 At illi dixerunt: Nihil. Dixit ergo eis: Sed nunc qui habet sacculum tollat, similiter et peram, et qui non habet vendat tunicam suam et emat gladium: 37 Dico autem vobis quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me: Et quod cum injustis deputatus est. Etenim ea quæ sunt de me finem habent: 38 At illi dixerunt: Domine, ecce gladii duo hic. At ille dixit eis: Sat est. 39 Et egressus ibat secundum consuetudinem in montem olivarum: secuti sunt autem illum et discipuli. 40 Et cum pervenisset ad locum, dixit illis: Orate ne intretis in temtationem. 41 Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis, et positis genibus orabat 42 Dicens: Pater, si vis, transfer calicem istum a me: verum tamen non mea voluntas sed tua fiat.

ST. LUKE, XXII.

32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren. 33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison and to death. 34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me. 35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing. 36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one. 37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end. 38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough. 39 ¶ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him. 40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation. 41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed, 42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

Ev. Lucä, 22.

32 Ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre. Und wenn du dermaleins dich bekehrest, so stärke deine Brüder. 33 Er sprach aber zu ihm: Herr, ich bin bereit, mit dir ins Gefängniß und in den Tod zu gehen. 34 Er aber sprach: Petre, ich sage dir, der Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal verleugnet hast, daß du mich kennest. 35 Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch gesandt habe ohne Beutel, ohne Tasche, und ohne Schuhe, habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie sprachen: Nie keinen. 36 Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme ihn, desselbigen gleichen auch die Tasche. Wer aber nicht hat, verkaufe sein Kleid, und kaufe ein Schwerdt. 37 Denn ich sage euch: Es muß noch das auch vollendet werden an mir, das geschrieben stehet: Er ist unter die Uebelthäter gerechnet. Denn was von mir geschrieben ist, das hat ein Ende. 38 Sie sprachen aber: Herr, siehe, hier sind zwei Schwerdter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug. 39 Und er ging hinaus nach seiner Gewohnheit an den Oelberg. Es folgeten ihm aber seine Jünger nach an denselbigen Ort. 40 Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet. 41 Und er riß sich von ihnen bei einem Steinwurf, und kniete nieder, betete, 42 Und sprach: Vater, willst du, so nimm diesen Kelch von mir; doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe.

ST. LUC, XXII.

32 Mais moi, j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille point. Toi donc, quand tu seras converti, fortifie tes frères. 33 Et *Pierre* lui dit: Seigneur, je suis tout prêt à aller avec toi, et en prison et à la mort. 34 Mais *Jésus lui* dit: Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies trois fois nié de me connaître. 35 Puis il leur dit: Quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose? Et ils répondirent: De rien. 36 Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse *la* prenne, et de même *celui qui* a un sac; et que celui qui n'a point d'épée vende sa robe, pour *en* acheter *une*. 37 Car je vous dis, qu'il faut que ce qui est écrit encore, savoir, Et il a été mis au rang des iniques, soit accompli en moi. Car ce qui me regarde a son accomplissement. 38 Et ils dirent: Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit: C'est assez. 39 ¶ Puis, étant parti, il s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers. Et ses disciples le suivirent. 40 Et quand il fut arrivé en ce lieu-là, il leur dit: Priez que vous n'entriez pas en tentation. 41 Puis s'étant éloigné d'eux, d'environ un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait, 42 En disant: *Mon* Père, si tu voulais éloigner de moi ce calice. Toutefois que *ce* ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la tienne.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ'.

43 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. 44 Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. Καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν γῆν. 45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης, 46 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. 47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν. 48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; 49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; 50 Καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν. 51 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐᾶτε ἕως τούτου. Καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους πρὸς αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων· 53 Καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. 54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

✣ ܕܟ ✣ ܠܘܩܐ

43 ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܬܬܝܗ ܘܡܚܝܠ ܗܘܐ ܗܘ ܐܦ ܒܨܠܘܬܗ ܘܗܘܬ ܥܪܩܬܗ ܐܝܟ ܛܝܦܬ ܕܡܐ ܕܡܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܀ 44 ܘܟܕ ܩܡ ܡܢ ܨܠܘܬܗ ܘܐܬܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܕܪܡܝܢ ܡܢ ܟܪܝܗܘܬܐ ܀ 45 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܐ ܕܝܢ ܫܟܒܬܘܢ ܩܘܡܘ ܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢ ܀ 46 ܘܗܘ ܥܕ ܡܡܠܠ ܗܘ ܐܬܐ ܝܗܘܕܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܕܢܢܫܩܝܘܗܝ ܀ 47 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܐ ܒܢܫܩܐ ܡܫܠܡܢ ܐܢܬ ܒܪ ܐܢܫܐ ܀ 48 ܘܚܙܘ ܐܠܝܢ ܕܗܘ ܡܚܘܝܗ ܕܗܘ ܥܬܝܕ ܠܡܗܘܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܢܫܪܒ ܒܣܝܦܐ ܀ 49 ܘܚܕ ܡܢܝܗܘܢ ܡܟܐ ܠܥܒܕ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܩܛܥ ܐܘܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ ܀ 50 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܒܘܩܘ ܥܕ ܗܕܐ ܘܡܫ ܐܘܕܢܗ ܘܐܣܝܗ ܀ 51 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܐܠܝܢ ܕܩܐܡܝܢ ܥܠܘܗܝ ܐܦ ܗܠܝܢ ܠܟܘܢ ܀ 52 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܠܣܪܓܘܢ ܕܗܝܟܠܐ ܘܠܣܒܐ ܕܐܬܘ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟ ܠܓܢܒܐ ܢܦܩܬܘܢ ܒܣܝܦܐ ܘܒܐܓܪ̈ܐ ܀ 53 ܒܟܠ ܝܘܡ ܗܘܝܬ ܥܡ ܟܘܢ ܒܗܝܟܠܐ ܠܐ ܫܕܪܬ ܐܝܕܝܟܘܢ ܒܝ ܐܠܐ ܗܕܐ ܗܝ ܫܥܬܟܘܢ ܘܫܘܠܛܢ ܕܚܫܘܟܐ ܀ 54 ܘܐܚܕܘ ܠܗ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܘܐܥܠܘ ܠܗ ܠܒܝܬ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܦܛܪܘܣ ܗܘܐ ܡܬܒܥ ܡܢ ܪܚܩ ܀

SEC. LUCAM, XXII.

43 Apparuit autem illi angelus de cælo confortans eum. Et factus est in agonia et prolixius orabat. 44 Et factus est sudor ejus sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram. 45 Et cum surrexisset ab oratione et venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitia. 46 Et ait illis: Quid dormitis? surgite, orate ne intretis in temtationem. 47 Adhuc eo loquente, ecce turba, et qui vocabatur Judas unus de duodecim antecedebat eos, et appropinquavit Jesu ut oscularetur eum. 48 Jesus autem dixit ei: Juda, osculo Filium hominis tradis? 49 Videntes autem hi qui circa ipsum erant quod futurum erat, dixerunt ei: Domine, si percutimus in gladio? 50 Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum et amputavit auriculam ejus dextram. 51 Respondens autem Jesus ait: Sinite usque huc: et cum tetigisset auriculam ejus, sanavit eum. 52 Dixit autem Jesus ad eos qui venerant ad se, principes sacerdotum et magistratus templi et seniores: Quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus: 53 Cum cotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me: sed hæc est hora vestra et potestas tenebrarum. 54 Comprehendentes autem eum duxerunt ad domum principis sacerdotum: Petrus vero sequebatur a longe.

ST. LUKE, XXII.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. 44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground. 45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow, 46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation. 47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him. 48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss? 49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword? 50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear. 51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him. 52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves? 53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness. 54 ¶ Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

Ev. Lucä, 22.

43 Es erſchien ihm aber ein Engel vom Himmel, und ſtärkete ihn. 44 Und es kam, daß er mit dem Tode rang, und betete heftiger. Es ward aber ſein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde. 45 Und er ſtand auf von dem Gebet, und kam zu ſeinen Jüngern, und fand ſie ſchlafend vor Traurigkeit; 46 Und ſprach zu ihnen: Was ſchlafet ihr? Stehet auf und betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet. 47 Da er aber noch redete, ſiehe, die Schaar, und Einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her, und nahete ſich zu Jeſu, ihn zu küſſen. 48 Jeſus aber ſprach zu ihm: Juda, verräthеſt du des Menſchen Sohn mit einem Kuß? 49 Da aber ſahen, die um ihn waren, was da werden wollte, ſprachen ſie zu ihm: Herr, ſollen wir mit dem Schwerdt drein ſchlagen? 50 Und einer aus ihnen ſchlug des Hohenprieſters Knecht, und hieb ihm ſein rechtes Ohr ab. 51 Jeſus aber antwortete, und ſprach: Laßt ſie doch ſo ferne machen. Und er rührete ſein Ohr an, und heilete ihn. 52 Jeſus aber ſprach zu den Hohenprieſtern, und Hauptleuten des Tempels, und den Aelteſten, die über ihn gekommen waren: Ihr ſeyd, als zu einem Mörder, mit Schwerdtern und mit Stangen ausgegangen. 53 Ich bin täglich bei euch im Tempel geweſen, und ihr habt keine Hand an mich geleget; aber dies iſt eure Stunde, und die Macht der Finſterniß. 54 Sie griffen ihn aber, und führeten ihn, und brachten ihn in des Hohenprieſters Haus. Petrus aber folgte von ferne.

ST. LUC, XXII.

43 Alors il lui apparut du ciel un ange qui le fortifia. 44 Et étant en agonie, il priait plus instamment. Or sa sueur, semblable à des gouttes de sang, coulait jusqu'à terre. 45 Puis s'étant levé après sa prière, il revint à ses disciples, qu'il trouva endormis de tristesse. 46 Et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation. 47 ¶ Comme il parlait encore, voici une troupe *de gens;* et celui qui s'appelait Judas, l'un des douze, allait devant eux. Et il s'approcha de Jésus pour le baiser. 48 Mais Jésus lui dit: Judas, trahis-tu le Fils de l'homme par un baiser? 49 Alors ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent: Seigneur, frapperons-nous de l'épée? 50 ¶ Et l'un d'eux frappa le serviteur du souverain Sacrificateur, et lui emporta l'oreille droite. 51 Mais Jésus, prenant la parole, dit: Laissez *faire* jusque-là. Et lui ayant touché l'oreille, il le guérit. 52 Puis Jésus dit aux principaux Sacrificateurs, aux capitaines du temple et aux anciens qui étaient venus contre lui: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons comme après un brigand. 53 Quand j'étais tous les jours dans le temple avec vous, vous n'avez pas mis la main sur moi. Mais c'est ici votre heure, et la puissance des ténèbres. 54 ¶ Alors l'ayant saisi, ils l'emmenèrent, et le firent entrer dans la maison du souverain Sacrificateur. Or Pierre suivait de loin.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ'.

Περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συνκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν. 56 Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτὸν λέγων· Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι. 58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59 Καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων· Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. 60 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. Καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ, 61 Καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ. Καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62 Καὶ [ὁ Πέτρος] ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. 63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 Καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες· Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 65 Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. 66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν, λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν, 67 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

❖ حح ❖ ܠܘܩܐ

55 ܘܟܕ ܐܫܪܘ ܢܘܪܐ ܒܡܨܥ ܕܝܘܪܬܐ ܘܝܬܒܝ ܟܐܦܐ ܒܝܢ ܐܢܫܐ ܘܝܬܒ ܗܘ ܦܛܪܘܣ ܒܝܢ ܗܘܠܝܗܘܢ . 56 ܘܚܙܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܬ ܝܬܒܐ ܠܢܘܗܪܐ ܘܫܦܝܪܬ ܒܗ ܘܐܡܪܬ ܕܗܢܐ ܥܡ ܗܘ ܐܝܫ ܗܘ ܐܦ ܗܢܐ ܥܡܗ : 57 ܘܟܦܪ ܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥܢܝ ܐܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܫܬܐ . 58 ܘܡܢ ܙܥܘܪ ܐܚܪܢܐ ܚܙܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬ ܠܟ . ܐܡܪ ܦܛܪܘܣ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ . 59 ܘܟܕ ܥܒܪ ܐܝܟ ܫܥܬܐ ܚܕܬ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܒܫܪܪܐ ܗܘ ܐܦ ܗܢܐ ܥܡ ܗܘ ܐܝܫ ܗܘ ܓܠܝܠܝܐ ܗܘ : 60 ܘܐܡܪ ܦܛܪܘܣ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܫܐ ܡܐ ܐܡܪ ܐܢܬ . ܘܡܕ ܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܩܠ ܕܝܟܐ ❖ ܩܪܐ . 61 ܘܦܢܐ ܡܪܝܐ ܘܚܙܐ ܠܦܛܪܘܣ ܘܐܬܕܟܪ ܦܛܪܘܣ ܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܩܕܡ ܕܬܟܪܙ ܬܟܦܘܢ ܠܝ ܬܠܬ ܙܒܢܝ : 62 ܘܢܦܩ ܒܪܐ ܦܛܪܘܣ ܒܟܐ ܡܪܝܪ ܒܟܝܐ . 63 ܘܓܒܪܐ ܕܐܚܙܘ ܠܗ ܗܘ ܡܬܠܥܒܝܢ ܒܗ ܘܡܟܝܢ ܠܗ : 64 ܘܓܠܘ ܠܗ ܐܦ ܠܦܪܨܘܦܗ ܘܫܐܠܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܒܐ ܠܢ ܡܢ ܗܘ ܕܡܚܐ ܠܟ . 65 ܘܐܚܪܢܐ ܣܓܝܐ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘ ܡܬܠܥܒܝܢ ܒܗ ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗ . 66 ܘܟܕ ܐܬܬ ܢܗܪܐ ܐܬܟܢܫܘ ܩܫܝܫܐ ܘܪܒܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܐܚܕܘ ܠܗ ܠܡܬܝܒܬܗܘܢ : 67 ܘܐܡܪܝܢ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܢ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ܠܝ .

SEC. LUCAM, XXII.

55 Accenso autem igni in medio atrio et circumsedentibus illis erat Petrus in medio eorum. 56 Quem cum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen et eum fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo erat. 57 At ille negavit eum dicens: Mulier, non novi illum. 58 Et post pusillum alius videns eum dixit: Et tu de illis es. Petrus vero ait: O homo, non sum. 59 Et intervallo facto quasi horæ unius alius quidam affirmabat dicens: Vere et hic cum illo erat: nam et Galilæus est. 60 Et ait Petrus: Homo, nescio quid dicis. Et continuo adhuc illo loquente cantavit gallus, 61 Et conversus Dominus respexit Petrum, et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixit quia prius quam gallus cantet ter me negabis: 62 Et egressus foras Petrus flevit amare. 63 Et viri qui tenebant eum inludebant ei cædentes, 64 Et velaverunt eum et percutiebant faciem ejus, et interrogabant eum dicentes: Prophetiza, quis est qui te percussit? 65 Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. 66 Et ut factus est dies, convenerunt seniores plebis et principes sacerdotum et scribæ et duxerunt illum in concilium suum, dicentes: Si tu es Christus, dic nobis. 67 Et ait illis: Si vobis dixero, non creditis mihi:

ST. LUKE, XXII.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them. 56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him. 57 And he denied him, saying, Woman, I know him not. 58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not. 59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilæan. 60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew. 61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 62 And Peter went out, and wept bitterly. 63 ¶ And the men that held Jesus mocked him, and smote him. 64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee? 65 And many other things blasphemously spake they against him. 66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying, 67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

Ev. Lucã, 22.

55 Da zündeten ſie ein Feuer an mitten im Pallaſt, und ſetzten ſich zuſammen, und Petrus ſetzte ſich unter ſie. 56 Da ſah ihn eine Magd ſitzen bei dem Licht, und ſah eben auf ihn, und ſprach zu ihm: Dieſer war auch mit ihm. 57 Er aber verleugnete ihn, und ſprach: Weib, ich kenne ihn nicht. 58 Und über eine kleine Weile ſah ihn ein anderer, und ſprach: Du biſt auch derer einer. Petrus aber ſprach: Menſch, ich bin es nicht. 29 Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigte es ein anderer, und ſprach: Wahrlich, dieſer war auch mit ihm, denn er iſt ein Galiläer. 60 Petrus aber ſprach: Menſch, ich weiß nicht, was du ſagſt. Und alſobald, da er noch redete, krähete der Hahn. 61 Und der Herr wandte ſich, und ſah Petrum an. Und Petrus gedachte an des Herrn Wort, als er zu ihm geſagt hatte: Ehe denn der Hahn krähet, wirſt du mich dreimal verleugnen. 62 Und Petrus ging hinaus, und weinete bitterlich. 63 Die Männer aber, die Jeſum hielten, verſpotteten ihn, und ſchlugen ihn, 64 Verdeckten ihn, und ſchlugen ihn ins Angeſicht, und fragten ihn, und ſprachen: Weiſſage, wer iſt es, der dich ſchlug? 65 Und viele andere Läſterungen ſagten ſie wider ihn. 66 Und als es Tag ward, ſammelten ſich die Aelteſten des Volks, die Hohenprieſter und Schriftgelehrten, und führeten ihn hinauf vor ihren Rath, 67 Und ſprachen: Biſt Du Chriſtus? Sage es uns. Er ſprach aber zu ihnen: Sage ich es euch, ſo glaubet ihr es nicht:

ST. LUC, XXII.

55 Et, ces gens ayant allumé du feu au milieu de la cour, et s'étant assis ensemble, Pierre s'assit parmi eux. 56 Et une servante le voyant assis auprès du feu, et le regardant attentivement, dit: Celui-ci aussi était avec lui. 57 Mais il renia *Jésus*, en disant: Femme, je ne le connais point. 58 Et un peu après, un autre le voyant, dit: Toi aussi, tu es de ces gens-là. Mais Pierre dit: Homme! je n'*en* suis point. 59 Et environ une heure plus tard un autre affirmait et disait: Certainement celui-ci était aussi avec lui, car il est Galiléen. 60 Et Pierre dit: Homme! je ne sais ce que tu dis. Et au même instant, comme il parlait encore, le coq chanta. 61 Et le Seigneur se tournant, regarda Pierre. Et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, qui lui avait dit: Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. 62 Alors Pierre, étant sorti, pleura amèrement. 63 ¶ Or ceux qui tenaient Jésus, se moquaient de lui et *le* frappaient. 64 Et lui ayant bandé les yeux, ils lui donnaient des coups sur le visage, et l'interrogeaient, en disant: Devine qui est celui qui t'a frappé? 65 Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres paroles outrageantes. 66 ¶ Et quand le jour fut venu, les anciens du peuple, les principaux Sacrificateurs et les Scribes s'assemblèrent, et l'emmenèrent dans leur conseil. 67 Et ils dirent: Si tu est le Christ, dis-le-nous. Et il leur répondit: Si je vous le dis, vous ne le croirez point.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ', κγ'.

68 Ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε. 69 Ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. 70 Εἶπαν δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 Οἱ δὲ εἶπαν· Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πειλᾶτον. 2 Ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι. 3 Ὁ δὲ Πειλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ Πειλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 Οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι ἀνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6 Πειλᾶτος δὲ ἀκούσας [Γαλιλαίαν] ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν, 7 Καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

SEC. LUCAM, XXII. XXIII.

68 Si autem et interrogavero, non respondebitis mihi neque dimittetis. 69 Ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei. 70 Dixerunt autem omnes: Tu ergo es Filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia ego sum. 71 At illi dixerunt: Quid adhuc desideramus testimonium? ipsi enim audivimus de ore ejus.

CAPUT XXIII.

1 Et surgens omnis multitudo eorum duxerunt illum ad Pilatum. 2 Cœperunt autem illum accusare dicentes: Hunc invenimus subvertentem gentem nostram et prohibentem tributa dare Cæsari et dicentem se Christum regem esse. 3 Pilatus autem interrogavit eum dicens: Tu es rex Judæorum? At ille respondens ait: Tu dicis. 4 Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum et turbas: Nihil invenio causæ in hoc homine. 5 At illi invalescebant dicentes: Commovet populum docens per universam Judæam et incipiens a Galilæa usque huc. 6 Pilatus autem audiens Galilæam interrogavit si homo Galilæus esset, 7 Et ut cognovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Hierosolymis erat illis diebus.

ST. LUKE, XXII. XXIII.

68 And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. 69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God. 70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. 71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

CHAPTER XXIII.

1 AND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate. 2 And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cæsar, saying that he himself is Christ a King. 3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it. 4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man. 5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place. 6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilæan. 7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

Ev. Lucä, 22. 23.

68 Frage ich aber, ſo antwortet ihr nicht, und laſſet mich doch nicht los. 69 Darum von nun an wird des Menſchen Sohn ſitzen zur rechten Hand der Kraft Gottes. 70 Da ſprachen ſie alle: Biſt du denn Gottes Sohn? Er ſprach zu ihnen: Ihr ſaget es, denn Ich bin es. 71 Sie aber ſprachen: Was bedürfen wir weiter Zeugniß? Wir haben es ſelbſt gehöret aus ſeinem Munde.

Das 23. Capitel.

1 Und der ganze Haufe ſtand auf, und führete ihn vor Pilatum. 2 Und fingen an ihn zu verklagen, und ſprachen: Dieſen finden wir, daß er das Volk abwendet, und verbietet den Schoß dem Kaiſer zu geben; und ſpricht, er ſey Chriſtus, ein König. 3 Pilatus aber fragte ihn, und ſprach: Biſt du der Juden König? Er antwortete ihm, und ſprach: Du ſageſt es. 4 Pilatus ſprach zu den Hohenprieſtern und zum Volk: Ich finde keine Urſach an dieſem Menſchen. 5 Sie aber hielten an, und ſprachen: Er hat das Volk erreget, damit, daß er gelehret hat hin und her im ganzen jüdiſchen Lande, und hat in Galiläa angefangen, bis hieher. 6 Da aber Pilatus Galiläa hörete, fragte er, ob er aus Galiläa wäre? 7 Und als er vernahm, daß er unter Herodis Obrigkeit gehörete, überſandte er ihn zu Herodes, welcher in denſelbigen Tagen auch zu Jeruſalem war.

ST. LUC, XXII. XXIII.

68 Et si je vous interroge, vous ne me répondrez point; et vous ne *me* laisserez point aller. 69 Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. 70 Alors ils dirent tous: Tu es donc le Fils de Dieu? Il leur dit: Vous *le* dites; je *le* suis. 71 Et ils dirent: Qu'avons nous encore besoin de témoignage, puisque nous-mêmes nous *l'*avons entendu de sa bouche?

CHAPITRE XXIII.

1 PUIS toute l'assemblée s'étant levée, ils le menèrent à Pilate. 2 Et ils se mirent à l'accuser, en disant: Nous avons trouvé cet homme pervertissant le peuple, et défendant de donner le tribut à César, et disant *qu'il est* le Christ, le Roi. 3 Pilate l'interrogea donc, en disant: Es-tu le Roi des Juifs? Et *Jésus* répondant, lui dit: Tu *le* dis. 4 Alors Pilate dit aux principaux Sacrificateurs et à la foule du peuple: Je ne trouve aucun crime en cet homme. 5 Mais ils insistaient, en disant: Il agite le peuple, enseignant par toute la Judée, et depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici. 6 Or, quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si cet homme était Galiléen. 7 Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui en ces jours-là était aussi à Jérusalem.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κγ'.

8 Ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γαρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν [πολλὰ] περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 9 Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 Ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν καὶ ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν [αὐτὸν] ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πειλάτῳ. 12 Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πειλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς. 13 Πειλᾶτος δὲ συνκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν 14 Εἶπεν πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. 15 Ἀλλ' οὐδὲ Ἡρῴδης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ. 16 Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. [17 Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτην ἕνα.] 18 Ἀνέκραγον δὲ παυπληθεὶ λέγοντες· Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·

✣ حـ ✣ ܟܬܒ

8 ܗܘܐ ܟܕ ܚܙܐ ܗܪܘܕܣ ܠܝܫܘܥ ܫܓܝ ܒܣܓܝ̈ܐ ܡܛܠ ܕܗܘ ܒܥܐ ܠܡܚܙܝܗ ܡܢ ܫܢ̈ܝ ܣܓܝ̈ܐ ܡܛܠ ܕܫܡܥ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܣܒܪ ܕܢܚܙܐ ܐܬ̈ܘܬ ܡܢ ܝܕܘܗܝ ܕܢܥܒܕ ܗܘ

ST. LUKE, XXIII.

8 ¶ And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. 9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing. 10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. 11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate. 12 ¶ And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves. 13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people, 14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: 15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him. 16 I will therefore chastise him, and release him. 17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.) 18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

Ev. Lucä, 23.

8 Da aber Herodes Jeſum ſah, ward er ſehr froh, denn er hätte ihn längſt gerne geſehen; denn er hatte viel von ihm gehöret, und hoffte, er würde ein Zeichen von ihm ſehen. 9 Und er fragte ihn mancherlei. Er antwortete ihm aber nichts. 10 Die Hohenprieſter aber und Schriftgelehrten ſtanden, und verklagten ihn hart. 11 Aber Herodes mit ſeinem Hofgeſinde verachtete und verſpottete ihn, legte ihm ein weißes Kleid an, und ſandte ihn wieder zu Pilato. 12 Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde mit einander; denn zuvor waren ſie einander feind. 13 Pilatus aber rief die Hohenprieſter, und die Oberſten, und das Volk zuſammen, 14 Und ſprach zu ihnen: Ihr habt dieſen Menſchen zu mir gebracht, als der das Volk abwende. Und ſiehe, ich habe ihn vor euch verhöret, und finde an dem Menſchen der Sachen keine, der ihr ihn beſchuldiget; 15 Herodes auch nicht; denn ich habe euch zu ihm geſandt; und ſiehe, man hat nichts auf ihn gebracht, das des Todes werth ſey. 16 Darum will ich ihn züchtigen und los laſſen. 17 Denn er mußte ihnen einen nach Gewohnheit des Feſtes los geben. 18 Da ſchrie der ganze Haufe, und ſprach: Hinweg mit dieſem, und gieb uns Barabbam los;

ST. LUC, XXIII.

8 ¶ Et lorsque Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie; car il y avait longtemps qu'il désirait le voir, parce qu'il entendait dire beaucoup de choses de lui. Et il espérait lui voir faire quelque miracle. 9 Il l'interrogea donc par divers discours; mais *Jésus* ne lui répondit rien. 10 Cependant les principaux Sacrificateurs et les Scribes se tenaient là, l'accusant avec une grande véhémence. 11 Mais Hérode avec les gens de sa garde l'ayant traité avec mépris, et l'ayant revêtu par dérision d'une robe éclatante, le renvoya à Pilate. 12 ¶ Et en ce même jour Pilate et Hérode devinrent amis, l'un de l'autre; car auparavant ils étaient ennemis. 13 ¶ Alors Pilate, ayant convoqué les principaux Sacrificateurs, les magistrats et le peuple, leur dit: 14 Vous m'avez amené cet homme comme soulevant le peuple; or voici, l'ayant interrogé devant vous, je n'ai trouvé dans cet homme aucun des crimes dont vous l'accusez, 15 Ni Hérode non plus; car je vous ai renvoyés à lui; et voici, il n'a rien fait *qui* mérite la mort. 16 Ainsi après l'avoir fait châtier, je le relâcherai. 17 Or, il fallait qu'il leur relâchât un *prisonnier* à la fête. 18 Et toute la multitude s'écria ensemble, en disant: Fais mourir celui-ci, et relâche nous Barabbas.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κγ'.

19 Ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ. 20 Πάλιν δὲ ὁ Πειλᾶτος προσεφώνησεν, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 Οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταύρου σταύρου αὐτόν. 22 Ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 23 Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν [καὶ τῶν ἀρχιερέων]. 24 Καὶ Πειλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν· 25 Ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακήν, ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν. 26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς Ἰησοῦς εἶπεν· Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 29 Ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν· μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.

SEC. LUCAM, XXIII.

19 Qui erat propter seditionem quondam factam in civitate et homicidium missus in carcerem. 20 Iterum autem Pilatus locutus est ad illos volens dimittere Jesum. 21 At illi succlamabant dicentes: Crucifige, crucifige illum. 22 Ille autem tertio dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis inveni in eo: corripiam ergo illum et dimittam. 23 At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur, et invalescebant voces eorum, 24 Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum: 25 Dimisit autem illis eum qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant, Jesum vero tradidit voluntati eorum. 26 Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem venientem de villa, et imposuerunt illi crucem portare post Jesum. 27 Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum, quæ plangebant et lamentabantur eum. 28 Conversus autem ad illas Jesus dixit: Filiæ Hierusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete et super filios vestros: 29 Quoniam ecce venient dies in quibus dicent: Beatæ steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quæ non lactaverunt.

ST. LUKE, XXIII.

9 (Who for a certain sedition made in
he city, and for murder, was cast into
rison.) 20 Pilate therefore, willing to
elease Jesus, spake again to them.
1 But they cried, saying, Crucify him,
rucify him. 22 And he said unto
hem the third time, Why, what evil
ath he done? I have found no cause
f death in him: I will therefore chas-
ise him, and let him go. 23 And they
vere instant with loud voices, requir-
ng that he might be crucified. And
he voices of them and of the chief
riests prevailed. 24 And Pilate gave
entence that it should be as they
equired. 25 And he released unto
hem him that for sedition and
urder was cast into prison, whom
hey had desired; but he delivered
esus to their will. 26 And as they
d him away, they laid hold upon
ne Simon, a Cyrenian, coming out
f the country, and on him they
id the cross, that he might bear it
ter Jesus. 27 ¶ And there followed
m a great company of people, and
women, which also bewailed and
mented him. 28 But Jesus turning
to them said, Daughters of Jerusa-
n, weep not for me, but weep for
urselves, and for your children.
For, behold, the days are coming, in
which they shall say, Blessed are the
rren, and the wombs that never bare,
d the paps which never gave suck.

Ev. Lucä, 23.

19 Welcher war um eines Aufruhrs, der in der Stadt geſchehen war, und um eines Mordes willen, ins Gefängniß geworfen. 20 Da rief Pilatus abermal zu ihnen, und wollte Jeſum los laſſen. 21 Sie riefen aber, und ſprachen: Kreuzige, freuzige ihn! 22 Er aber ſprach zum dritten Mal zu ihnen: Was hat denn dieſer Uebels gethan? Ich finde keine Urſach des Todes an ihm; darum will ich ihn züchtigen und los laſſen. 23 Aber ſie lagen ihm an mit großem Geſchrei, und forderten, daß er gekreuziget würde. Und ihr und der Hohenprieſter Geſchrei nahm überhand. 24 Pilatus aber urtheilte, daß ihre Bitte geſchähe. 25 Und ließ den los, der um Aufruhrs und Mords willen war ins Gefängniß geworfen, um welchen ſie baten; aber Jeſum übergab er ihrem Willen. 26 Und als ſie ihn hinführeten, ergriffen ſie einen, Simon von Kyrene, der kam vom Felde; und legten das Kreuz auf ihn, daß er es Jeſu nachtrüge. 27 Es folgte ihm aber nach ein großer Haufe Volks, und Weiber, die klagten und beweineten ihn. 28 Jeſus aber wandte ſich um zu ihnen, und ſprach: Ihr Töchter von Jeruſalem, weinet nicht über mich, ſondern weinet über euch ſelbſt, und über eure Kinder. 29 Denn ſiehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man ſagen wird: Selig ſind die Unfruchtbaren, und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüſte, die nicht geſäuget haben.

ST. LUC, XXIII.

19 Ce *dernier* avait été mis en prison pour une sédition faite dans la ville et *pour* un meurtre. 20 Pilate, voulant relâcher Jésus, leur parla donc encore. 21 Mais ils s'écriaient, en disant: Crucifie! crucifie-le! 22 Et pour la troisième fois il leur dit: Mais quel mal a fait cet homme? je n'ai trouvé en lui rien *qui* mérite la mort; quand je l'aurai donc fait châtier, je le relâcherai. 23 Mais ils insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié. Et leurs cris et ceux des principaux Sacrificateurs redoublaient. 24 Alors Pilate prononça que ce qu'ils demandaient fût fait. 25 Il leur relâcha donc celui qui avait été mis en prison pour sédition et pour meurtre, *et* qu'ils demandaient. Et il abandonna Jésus à leur volonté. 26 Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénien, qui venait des champs, et le chargèrent de la croix, pour *la* porter derrière Jésus. 27 ¶ Or il était suivi d'une grande multitude de peuple, et de femmes qui se frappaient la poitrine et le pleuraient. 28 Mais Jésus, s'étant tourné vers elles, *leur* dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants. 29 Car voici, les jours viendront où l'on dira: Heureuses les stériles, et celles qui n'ont point enfanté, et les mamelles qui n'ont point allaité

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κγ΄.

30 Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν· Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Καλύψατε ἡμᾶς· 31 Ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; 32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33 Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἀριστερῶν. 34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους. 35 Καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν· ἐξεμυκτήριζον δὲ οἱ ἄρχοντες λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. 36 Ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ 37 Καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ [γεγραμμένη] ἐπ' αὐτῷ [γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοις καὶ Ἑβραϊκοῖς]· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος. 39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν [λέγων]· Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. 40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

✣ ܚ ✣ ܟܬܒܝ

30 ܗܝܢ ܕܐܡܪ ܠܛܘܪܐ ܢܦܠܘ ܥܠܝܢ ܘܠܓܒܥܐ ܟܣܘ ܠܢ ܀ 31 ܐܝ ܒܥܘܕܐ ܪܛܝܒܐ ܗܟܝܠ ܥܒܕܝܢ ܗܠܝܢ ܒܝܒܣܐ ܡܢܐ ܢܗܘܐ ܀ 32 ܐܬܝܘ ܕܟܝ ܐܚܪܢܐ ܬܪܝܢ ܒܝܫܐ ܕܢܬܩܛܠܘܢ ܥܡܗ ܀ 33 ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܐܬܪܐ ܕܩܪܝ ܓܘܠܓܘܬܐ ܬܡܢ ܨܠܒܘܗܝ ܘܠܒܝܫܐ ܐܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܐܠܐ ܀ 34 ✣ ܐܒܘܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܒܐ ܫܒܘ ܠܗܘܢ ܀ ܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܐ ܥܒܕܝܢ ܀ ܘܡܦܠܓܝܢ ܠܒܘܫܝܗ ܫܕܘ ܓܘܪܠܐ ܀ 35 ܘܩܐܡ ܥܡܐ ܚܙܝܢ ܘܐܦ ܪܫܝܐ ܗܘܘ ܠܥܓܝܢ ܥܡܗ ܘܐܡܪܝܢ ܀ ܐܚܪܢܐ ܦܪܩ ܢܦܪܩ ܢܦܫܗ ܐܢ ܗܢܐ ܗܘ ܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܒܓܝܪܗ ܀ 36 ܘܐܦ ܓܝܪ ܥܠܘܗܝ ܐܬܝܘ ܓܝܪ ܥܡ ܚܠܐ ܘܩܪܒܝܢ ܠܘܬܗ ܀ 37 ܘܐܡܪܝܢ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܦܪܩ ܢܦܫܟ ܀ 38 ܘܐܦ ܟܬܒܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ ܒܐܓܪܐ ܝܘܢܝܐ ܘܪܘܡܝܐ ܘܥܒܪܝܐ ܗܢܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܀ 39 ܚܕ ܡܢ ܓܝܪ ܟܐܢ ܕܬܠܝܢ ܒܨܠܒܐ ܩܛܠ ܥܠܘܗܝ ܘܐܡܪ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܫܝܚܐ ܦܪܩ ܢܦܫܟ ܘܠܢ ܀ 40 ܘܥܢܐ ܚܕ ܐܚܪܢ ܘܓܥܪ ܒܗ ܘܐܡܪ ܠܐ ܐܦ ܐܢܬ ܕܚܠ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܕܒܗܝ ܕܝܢܐ ܐܢܬ ܀

SEC. LUCAM, XXIII.

30 Tunc incipient dicere montibus: Cadete super nos, et collibus: Operite nos: 31 Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet? 32 Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo ut interficerentur. 33 Et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariæ, ibi crucifixerunt eum; et latrones, unum a dextris et alterum a sinistris. 34 Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt. Dividentes vero vestimenta ejus miserunt sortes. 35 Et stabat populus spectans, et deridebant illum principes cum eis dicentes: Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus. 36 Inludebant autem ei et milites accedentes et acetum offerentes illi, 37 Et dicentes: Si tu es rex Judæorum, salvum te fac. 38 Erat autem et superscriptio inscripta super illum litteris græcis et latinis et hebreicis: Hic est rex Judæorum. 39 Unus autem de his qui pendebant latronibus blasphemabat eum dicens: Si tu es Christus, salvum fac temet ipsum et nos. 40 Respondens autem alter increpabat illum dicens: Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es?

ST. LUKE, XXIII.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. 31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry? 32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death. 33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. 34 ¶ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots. 35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God. 36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, 37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself. 38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS. 39 ¶ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us. 40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

Ev. Lucä, 23.

30 Dann werden ſie anfangen zu ſagen zu den Bergen: Fallet über uns! und zu den Hügeln: Decket uns! 31 Denn ſo man das thut am grünen Holz, was will am dürren werden? 32 Es wurden aber auch hingeführet zween Andere Uebelthäter, daß ſie mit ihm abgethan würden. 33 Und als ſie kamen an die Stätte, die da heißt Schedelſtätte, kreuzigten ſie ihn daſelbſt, und die Uebelthäter mit ihm, einen zur Rechten, und einen zur Linken. 34 Jeſus aber ſprach: Vater, vergieb ihnen; denn ſie wiſſen nicht, was ſie thun. Und ſie theilten ſeine Kleider, und warfen das Loos darum. 35 Und das Volk ſtand, und ſah zu. Und die Oberſten ſammt ihnen ſpotteten ſeiner, und ſprachen: Er hat andern geholfen, er helfe ihm ſelber, iſt Er Chriſt, der Auserwählte Gottes. 36 Es verſpotteten ihn auch die Kriegsknechte, traten zu ihm, und brachten ihm Eſſig, 37 Und ſprachen: Biſt Du der Juden König, ſo hilf dir ſelber. 38 Es war auch oben über ihm geſchrieben die Ueberſchrift, mit griechiſchen, und lateiniſchen, und ebräiſchen Buchſtaben: Dies iſt der Juden König. 39 Aber der Uebelthäter einer, die da gehenkt waren, läſterte ihn, und ſprach: Biſt Du Chriſtus, ſo hilf dir ſelbſt, und uns. 40 Da antwortete der andere, ſtrafte ihn, und ſprach: Und du fürchteſt dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammniß biſt?

ST. LUC, XXIII.

30 Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous, et aux côteaux: Couvrez-nous. 31 Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au *bois* sec? 32 On en conduisait aussi deux autres, des malfaiteurs, pour les faire mourir avec lui. 33 Et quand ils furent venus au lieu qui est appelé le Calvaire, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs aussi, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche. 34 ¶ Mais Jésus disait: *Mon* Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Or, pour faire le partage de ses vêtements, ils *les* jetèrent au sort. 35 Et le peuple se tenait là et regardait. Les magistrats aussi se moquaient de lui, avec la foule, en disant: Il a sauvé les autres; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu. 36 Les soldats aussi se moquaient de lui; ils s'approchaient et lui présentaient du vinaigre, 37 En disant: Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même. 38 Or, il y avait au-dessus de lui en lettres grecques, romaines, et hébraïques, cette inscription: C'EST ICI LE ROI DES JUIFS. 39 ¶ Et l'un des malfaiteurs qui étaient attachés *à la croix*, l'outrageait en disant: Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même et nous aussi. 40 Mais l'autre le reprenait, en disant: Ne crains-tu donc point Dieu, toi que es *frappé* de la même condamnation?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. κγ΄.

41 Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν. 42 Καὶ ἔλεγεν· Ἰησοῦ, μνήσθητί μου [Κύριε] ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 43 Καὶ εἶπεν αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς]· Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. 44 Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, 45 Τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος· ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. 46 Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. Τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν. 47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων· Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. 48 Καὶ πάντες οἱ συνπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες [ἑαυτῶν] τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 Εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα. 50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ιωσὴφ βουλευτὴς ὑπάρχων, καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος, 51 Οὗτος οὐκ ἦν συνκατατιθέμενος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαιων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλειαν τοῦ θεοῦ, 52 Οὗτος προσελθὼν τῷ Πειλάτῳ ᾐτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,

SEC. LUCAM, XXIII.

41 Et nos quidem juste, nam digna factis recepimus: hic vero nihil mali gessit. 42 Et dicebat ad Jesum: Domine, memento mei cum veneris in regnum tuum. 43 Et dixit illi Jesus: Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso. 44 Erat autem fere hora sexta et tenebræ factæ sunt in universa terra usque in nonam horam, 45 Et obscuratus est sol, et velum templi scissum est medium. 46 Et clamans voce magna Jesus ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens exspiravit. 47 Videns autem centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum dicens: Vere hic homo justus est. 48 Et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istud et videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur. 49 Stabant autem omnes noti ejus a longe, et mulieres quæ secutæ erant eum a Galilæa, hæc videntes. 50 Et ecce vir nomine Joseph, qui erat decurio, vir bonus et justus, 51 Hic non consenserat concilio et actibus eorum, ab Arimathia civitate Judeæ, qui expectabat et ipse regnum Dei: 52 Hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Jesu,

ST. LUKE, XXIII.

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss. 42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom. 43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise. 44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour. 45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. 46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost. 47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. 48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. 49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things. 50 ¶ And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just: 51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathæa, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God. 52 This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

Ev. Lucä, 23.

41 Und zwar wir ſind billig darinnen, denn wir empfangen, was unſere Thaten werth ſind; dieſer aber hat nichts Ungeſchicktes gehandelt. 42 Und ſprach zu Jeſu: Herr, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommſt. 43 Und Jeſus ſprach zu ihm: Wahrlich, ich ſage dir, heute wirſt du mit mir im Paradieſe ſeyn. 44 Und es war um die ſechſte Stunde, und es ward eine Finſterniß über das ganze Land, bis an die neunte Stunde. 45 Und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels zerriß mitten entzwei. 46 Und Jeſus rief laut, und ſprach: Vater, ich befehle meinen Geiſt in deine Hände! Und als er das geſagt hatte, verſchied er. 47 Da aber der Hauptmann ſah, was da geſchah, pries er Gott, und ſprach: Fürwahr, dieſer iſt ein frommer Menſch geweſen. 48 Und alles Volk, das dabei war und zuſah, da ſie ſahen, was da geſchah; ſchlugen ſie an ihre Bruſt, und wandten wieder um. 49 Es ſtanden aber alle ſeine Verwandten von ferne, und die Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachgefolget, und ſahen das alles. 50 Und ſiehe, ein Mann, mit Namen Joſeph, ein Rathsherr, der war ein guter frommer Mann; 51 Der hatte nicht gewilliget in ihren Rath und Handel, der war von Arimathia, der Stadt der Juden, der auch auf das Reich Gottes wartete; 52 Der ging zu Pilato, und bat um den Leib Jeſu:

ST. LUC, XXIII.

41 Et pour nous, nous le sommes justement; car nous recevons ce que méritent nos actions; mais celui-ci n'a fait aucun mal. 42 Puis il disait à Jésus: Seigneur, souviens-toi de moi quand tu viendras en ton royaume. 43 Et Jésus lui dit: Je te dis, en vérité, qu'aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. 44 Or, c'était environ la sixième heure, et il y eut des ténèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure. 45 Et le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu. 46 ¶ Alors Jésus, s'écriant à haute voix, dit: *Mon* Père, je remets mon esprit entre tes mains. Et, ayant dit cela, il rendit l'esprit. 47 Or le centenier, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, en disant: Assurément cet homme était un juste. 48 Et toute la multitude qui s'était assemblée à ce spectacle, voyant les choses qui étaient arrivées, s'en retournait en se frappant la poitrine. 49 Et tous ceux *qui étaient* de sa connaissance, et les femmes qui l'avaient suivi de la Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses. 50 ¶ Et voici, un homme appelé Joseph, qui était sénateur, homme de bien, et juste, 51 Qui n'avait point consenti à leur dessein, ni à ce qu'ils avaient fait; *qui était* d'Arimathée, ville des Juifs, *et* qui, lui aussi, attendait le royaume de Dieu; 52 Étant venu à Pilate, lui demanda le corps de Jésus.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κγ', κδ'.

53 Καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος. 54 Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν. 55 Κατακολουθήσασαι δὲ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, 56 Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα· καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΤΗΙ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα. 2 Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 Εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ· 5 Ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 Λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,

SEC. LUCAM, XXIII. XXIV.

53 Et depositum involvit sindone, et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat. 54 Et dies erat parasceves, et sabbatum inlucescebat. 55 Subsecutæ autem mulieres, quæ cum ipso venerant de Galilæa, viderunt monumentum et quemadmodum positum erat corpus ejus, 56 Et revertentes paraverunt aromata et ungenta: et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

CAPUT XXIV.

1 Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum portantes quæ paraverant aromata. 2 Et invenerunt lapidem revolutum a monumento, 3 Et ingressæ non invenerunt corpus Domini Jesu. 4 Et factum est dum mente consternatæ essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti: 5 Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quæritis viventem cum mortuis? 6 Non est hic, sed resurrexit: recordamini qualiter locutus est vobis cum adhuc in Galilæa esset, 7 Dicens quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere. 8 Et recordatæ sunt verborum ejus,

ST. LUKE, XXIII. XXIV.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid. 54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on. 55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid. 56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

CHAPTER XXIV.

1 Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them. 2 And they found the stone rolled away from the sepulchre. 3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus. 4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments: 5 And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead? 6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee, 7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again. 8 And they remembered his words,

Ev. Lucä, 23. 24.

53 Und nahm ihn ab, wickelte ihn in eine Leinwand, und legte ihn in ein gehauen Grab, darinnen niemand je gelegen war. 54 Und es war der Rüsttag, und der Sabbath brach an. 55 Es folgten aber die Weiber nach, die mit ihm gekommen waren aus Galiläa, und beschaueten das Grab, und wie sein Leib geleget ward. 56 Sie kehreten aber um, und bereiteten Specerei und Salben; und den Sabbath über waren sie stille, nach dem Gesetz.

Das 24. Capitel.

1 Aber an der Sabbather Einem sehr frühe, kamen sie zum Grabe, und trugen die Specerei, die sie bereitet hatten, und etliche mit ihnen. 2 Sie fanden aber den Stein abgewälzet von dem Grabe; 3 Und gingen hinein, und fanden den Leib des Herrn Jesu nicht. 4 Und da sie darum bekümmert waren, siehe, da traten bei sie zween Männer mit glänzenden Kleidern. 5 Und sie erschraken, und schlugen ihre Angesichter nieder zu der Erde. Da sprachen sie zu ihnen: Was suchet ihr den Lebendigen bei den Todten? 6 Er ist nicht hier, er ist auferstanden. Gedenket daran, wie er euch sagte, da er noch in Galiläa war, 7 Und sprach: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in die Hände der Sünder, und gekreuziget werden, und am dritten Tage auferstehen. 8 Und sie gedachten an seine Worte.

ST. LUC, XXIII. XXIV.

53 Et l'ayant descendu *de la croix*, il l'enveloppa dans un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis. 54 Or c'était le jour de la préparation, et le sabbat allait commencer. 55 Et les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi *Joseph*, regardèrent le sépulcre, et comment le corps de Jésus *y* était mis. 56 Puis s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums. Et le jour du sabbat, elles se reposèrent selon le commandement *de la loi*.

CHAPITRE XXIV.

1 Mais le premier *jour* de la semaine, de grand matin, elles vinrent au sépulcre, apportant les aromates qu'elles avaient préparés. Et quelques autres *femmes vinrent* avec elles. 2 Or elles trouvèrent la pierre roulée de devant le sépulcre. 3 Et étant entrées, elles ne trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus. 4 Et comme elles étaient en grande perplexité à ce sujet, voici, il arriva que deux hommes se présentèrent à elles en vêtements resplendissants. 5 Et comme elles étaient épouvantées et qu'elles baissaient le visage vers la terre, ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant? 6 Il n'est point ici, mais il est ressuscité; souvenez-vous de quelle manière il vous parlait quand il était encore en Galilée, 7 En disant: Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour? 8 Alors elles se ressouvinrent de ses paroles.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κδ'.

9 Καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν πάντα ταῦτα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 Ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. [12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.] 13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαούς, 14 Καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συνζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· 16 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. 17 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί. 18 Ἀποκριθεὶς δὲ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,

❖ ܟ ❖ ܟܬܒ ❖ ܟ

9 ܘܗܦܟ̈ ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܪܐ ܘܐܚܘ ܠܟ̈ ܗܠܝܢ ܟܠ ܐܠܝܢ ܥܣܪ ܘܠܟ̈ ܫܪ̈ܝܢ ܥܡ ܟ̈ ܟܠ ܐܢ̈ܘܢ ܕܗ̈ܘ ܒ̈ܗ ܀ 10 ܗ̈ܘ ܗ̈ܘ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬ ܘܝܘܚܢܐ ܘܡܪܝܡ ܐܡ ܕܝܥܩܘܒ ܘܫܪ̈ܝܢ ܕܥܡܗ̈ܝܢ ܗ̈ܘ ܐܡ̈ܪ̈ܝܢ ܠܫ̈ܠ̈ܝܚ̈ܐ ܗܠܝܢ ܟ̈ ܡ̈ܠ̈ܐ ܗ̈ܠܝܢ ܀ 11 ܘܐܬܚܙ̈ܝܘ ܩ̈ܕܡ̈ܝܗ̈ܘܢ ܐ̈ܝܟ ܗܕܝܢܐ ܡ̈ܠ̈ܐ ܗ̈ܠܝܢ ܘܠܐ ܗ̈ܘ ܡܗܝ̈ܡ̈ܢ̈ܝܢ ܠܗ̈ܘܢ ܀ 12 ܟܐܦܐ ܗ̈ܘ ܒ̈ܗ ܘܪܗܛ ܘܪܢ ܥܠ ܩܒܪܐ ܘܟܪܥ ܚܙ̈ܐ ܠܟ̈ ܟܪ̈ܝܟ̈ ܠܚ̈ܘܕ̈ܝ ܘܐܙܠ ܠܒ̈ܝܬ̈ܗ ܡܬܕܡ̈ܪ̈ ܥܠ ܗ̈ܠ ܕܗ̈ܘ ܀ ❖ 13 ܘܗܐ ܬ̈ܪ̈ܝܢ ܡܢ̈ܝܗ̈ܘܢ ܒ̈ܗ ܒ̈ܝܘܡ̈ܐ ܗ̈ܘ ܗ̈ܠ ܐ̈ܙ̈ܠ̈ܝܢ ܠܟ̈ ܟ̈ܦ̈ܪ ܕܡ̈ܫ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܡ̈ܢ ܐ̈ܘܪ̈ܫ̈ܠ̈ܡ ܫ̈ܬ̈ܝܢ ܘ̈ܫ̈ܬ̈ܝܢ ܣ̈ܛ̈ܕ̈ܝ̈ܘ̈ܢ ܕ̈ܫ̈ܡ̈ܗ ܥ̈ܡ̈ܘ̈ܣ̈ ܀ 14 ܘ̈ܗ̈ܘ ܗ̈ܘ ܡ̈ܬ̈ܡ̈ܠ̈ܠ̈ܝܢ ܥ̈ܡ ܚ̈ܕ̈ܕ̈ܐ ܥ̈ܠ ܟ̈ ܟ̈ܠ ܗ̈ܠ ܡ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ܪ̈ܥ̈ܝ̈ ܀ 15 ܘ̈ܗ̈ܘ ܒ̈ܕ̈ ܗ̈ܘ ܡ̈ܬ̈ܡ̈ܠ̈ܠ̈ܝܢ ܘ̈ܒ̈ܥ̈ܝ̈ܢ ܡ̈ܢ ܚ̈ܕ̈ܕ̈ܐ ܥ̈ܡ ܚ̈ܕ̈ܕ̈ܐ ܘ̈ܗ̈ܘ ܝ̈ܫ̈ܘ̈ܥ̈ ܩ̈ܪ̈ܒ̈ ܘ̈ܗ̈ܠ̈ܟ̈ ܥ̈ܡ ܗ̈ܘ ܀ 16 ܐ̈ܠ̈ܐ ܥ̈ܝ̈ܢ̈ܝ̈ ܕ̈ܗ̈ܘ ܡ̈ܬ̈ܚ̈ܙ̈ܩ̈ܢ̈ ܕ̈ܠ̈ܐ ܢ̈ܟ̈ܪ̈ܘ ܠ̈ܗ ܀ 17 ܘ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܠ̈ܗ̈ܘ ܡ̈ܢ̈ ܗ̈ܢ̈ ܡ̈ܠ̈ܐ ܗ̈ܠ̈ܝܢ ܕ̈ܐ̈ܢ̈ܬ̈ ܡ̈ܫ̈ܕ̈ܪ̈ ܠ̈ܗ̈ܘ ܥ̈ܠ ܗ̈ܕ̈ܕ̈ ܘ̈ܥ̈ܡ̈ܕ̈ ܚ̈ܙ̈ܝ̈ܢ̈ ܀ 18 ܘ̈ܥ̈ܢ̈ܐ ܚ̈ܕ̈ ܕ̈ܫ̈ܡ̈ܗ ܩ̈ܠ̈ܘ̈ܦ̈ܐ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܠ̈ܗ ܐ̈ܢ̈ܬ̈ ܒ̈ܠ̈ܚ̈ܘ ܗ̈ܘ ܒ̈ܐ̈ܪ̈ܥ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ܪ̈ܫ̈ܠ̈ܡ ܘ̈ܠ̈ܐ ܝ̈ܕ̈ܥ̈ܬ̈ ܡ̈ܕ̈ ܗ̈ܘ ܒ̈ܗ ܒ̈ܝܘܡ̈ܐ ܗ̈ܠ̈ܝܢ ܀ 19 ܘ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܠ̈ܗ̈ܘ ܡ̈ܢ̈ ܗ̈ܢ̈ ܘ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܘ ܠ̈ܗ ܡ̈ܕ̈ ܗ̈ܘ ܒ̈ܝ̈ ܝ̈ܫ̈ܘ̈ܥ̈ ܕ̈ܢ̈ܨ̈ܪ̈ܝ̈ ܕ̈ܗ̈ܘ ܓ̈ܒ̈ܪ̈ ܢ̈ܒ̈ܝ̈ ܚ̈ܝ̈ܠ̈ ܒ̈ܥ̈ܒ̈ܕ̈ ܘ̈ܒ̈ܡ̈ܠ̈ܐ ܩ̈ܕ̈ܡ̈ ܐ̈ܠ̈ܗ̈ܐ ܘ̈ܟ̈ܠ̈ ܥ̈ܡ̈ܐ ܀

SEC. LUCAM, XXIV.

9 Et regressæ a monumento nuntiaverunt hæc omnia illis undecim et ceteris omnibus. 10 Erat autem Maria Magdalene et Johanna et Maria Jacobi et ceteræ quæ cum eis erant, quæ dicebant ad apostolos hæc. 11 Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, et non credebant illis. 12 Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum, et procumbens vidit linteamina posita, et abiit secum mirans quod factum fuerat. 13 Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Hierusalem, nomine Emmaus, 14 Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant. 15 Et factum est dum fabularentur et secum quærerent, et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis: 16 Oculi autem eorum tenebantur ne eum agnoscerent. 17 Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes? 18 Et respondens unus, cui nomen Cleopas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Hierusalem et non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus? 19 Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta potens in opere et sermone coram Deo et omni populo,

ST. LUKE, XXIV.

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest. 10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary *the mother* of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles. 11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not. 12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass. 13 ¶ And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. 14 And they talked together of all these things which had happened. 15 And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them. 16 But their eyes were holden that they should not know him. 17 And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad? 18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days? 19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

Ev. Lucä, 24.

9 Und ſie gingen wieder vom Grabe, und verkündigten das alles den Elfen, und den andern allen. 10 Es war aber Maria Magdalena, und Johanna, und Maria Jacobi, und andere mit ihnen, die ſolches den Apoſteln ſagten. 11 Und es däuchten ſie ihre Worte eben, als wären es Mährlein, und glaubten ihnen nicht. 12 Petrus aber ſtand auf, und lief zum Grabe, und bückte ſich hinein, und ſahe die leinenen Tücher allein liegen, und ging davon; und es nahm ihn Wunder, wie es zuginge. 13 Und ſiehe, zween aus ihnen gingen an demſelbigen Tage in einen Flecken, der war von Jeruſalem ſechszig Feldweges weit, deß Name heißt Emmaus. 14 Und ſie redeten mit einander von allen dieſen Geſchichten. 15 Und es geſchah, da ſie ſo redeten, und befragten ſich mit einander, nahete Jeſus zu ihnen, und wandelte mit ihnen. 16 Aber ihre Augen wurden gehalten, daß ſie ihn nicht kannten. 17 Er ſprach aber zu ihnen: Was ſind das für Reden, die ihr zwiſchen euch handelt unterweges, und ſeid traurig? 18 Da antwortete Einer, mit Namen Cleophas, und ſprach zu ihm: Biſt du allein unter den Fremdlingen zu Jeruſalem, der nicht wiſſe, was in dieſen Tagen darinnen geſchehen iſt? 19 Und er ſprach zu ihnen: Welches? Sie aber ſprachen zu ihm: Das von Jeſu von Nazareth, welcher war ein Prophet, mächtig von Thaten und Worten, vor Gott und allem Volk.

ST. LUC, XXIV.

9 Puis s'en étant retournées du sépulcre, elles annoncèrent toutes ces choses aux onze et à tous les autres. 10 Or, ce furent Marie-Magdelaine, et Jeanne et Marie, *mère* de Jacques, et les autres avec elles, qui dirent ces choses aux Apôtres. 11 Mais les paroles de ces femmes leur parurent comme une rêverie, et ils ne les crurent point. 12 Néanmoins Pierre s'étant levé, courut au sépulcre; et s'étant baissé *pour regarder*, il ne vit que les linceuls mis à côté. Puis il partit, s'étonnant en lui-même de ce qui était arrivé. 13 ¶ Or voici, ce jour-là même deux d'entre eux s'en allaient à un village nommé Emmaüs, éloigné de Jérusalem de soixante stades. 14 Et ils s'entretenaient ensemble de toutes les choses qui s'étaient passées. 15 Et il arriva, comme ils s'entretenaient et raisonnaient ensemble, que Jésus lui-même s'étant approché, se mit à marcher avec eux. 16 Mais leurs yeux étaient retenus, de sorte qu'ils ne le reconnurent pas. 17 Et il leur dit: Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en marchant? Et *pourquoi* êtes-vous tout tristes? 18 Alors l'un d'eux, nommé Cléopas, répondit et lui dit: Es-tu dans Jérusalem le seul étranger qui ne sache point les choses qui y sont arrivées ces jours-ci? 19 Et il leur dit: Quelles choses? Ils répondirent: Celles qui concernent Jésus de Nazareth, qui était un Prophète, puissant en œuvres et en paroles devant Dieu et devant tout le peuple;

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κδ'.

20 Ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 21 Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει [σήμερον] ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22 Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, 23 Καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται. 26 Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πᾶσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρωτέρω πορεύεσθαι· 29 Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. 30 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς·

SEC. LUCAM, XXIV.

20 Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotum et principes nostri in damnationem mortis et crucifixerunt eum. 21 Nos autem sperabamus quia ipse esset redemturus Israhel: et nunc super hæc omnia tertia dies hodie quod hæc facta sunt. 22 Sed et mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum, 23 Et non invento corpore ejus venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. 24 Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum, et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenerunt. 25 Et ipse dixit ad eos: O stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt prophetæ! 26 Nonne hæc oportuit pati Christum et ita intrare in gloriam suam? 27 Et incipiens a Mose et omnibus prophetis interpretabatur illis in omnibus scripturis quæ de ipso erant. 28 Et appropinquaverunt castello quo ibant, et ipse finxit se longius ire, 29 Et coegerunt illum dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit et declinata est jam dies. Et intravit cum illis. 30 Et factum est dum recumberet cum illis, accepit panem et benedixit ac fregit, et porrigebat illis:

ST. LUKE, XXIV.

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him. 21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done. 22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre; 23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive. 24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not. 25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken: 26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory? 27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself. 28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further. 29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them. 30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

Ev. Lucä, 24.

20 Wie ihn unſere Hohenprieſter und Oberſten überantwortet haben zur Verdammniß des Todes, und gekreuziget. 21 Wir aber hofften, Er ſollte Iſrael erlöſen. Und über das alles iſt heute der dritte Tag, daß ſolches geſchehen iſt. 22 Auch haben uns erſchreckt etliche Weiber der Unſern, die ſind frühe bei dem Grabe geweſen, 23 Haben ſeinen Leib nicht gefunden, kommen und ſagen, ſie haben ein Geſicht der Engeln geſehen, welche ſagen, er lebe. 24 Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe, und fanden es alſo, wie die Weiber ſagten, aber ihn fanden ſie nicht. 25 Und er ſprach zu ihnen: O ihr Thoren und träges Herzens, zu glauben alle dem, das die Propheten geredet haben; 26 Mußte nicht Chriſtus ſolches leiden, und zu ſeiner Herrlichkeit eingehen? 27 Und fing an von Moſe und allen Propheten, und legte ihnen alle Schriften aus, die von ihm geſagt waren. 28 Und ſie kamen nahe zum Flecken, da ſie hingingen; und er ſtellte ſich, als wollte er weiter gehen. 29 Und ſie nöthigten ihn, und ſprachen: Bleibe bei uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat ſich geneiget. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben. 30 Und es geſchah, da er mit ihnen zu Tiſche ſaß; nahm er das Brod, dankte, brach es, und gab es ihnen.

ST. LUC, XXIV.

20 Et comment les principaux Sacrificateurs et nos magistrats l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié. 21 Quant à nous, nous espérions que ce serait lui qui délivrerait Israël; et cependant avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour que ces choses sont arrivées. 22 Toutefois quelques femmes, d'entre nous, nous ont fort étonnés: s'étant rendues de grand matin au sépulcre, 23 Et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont revenues, en disant que des anges mêmes leur ont apparu et leur ont dit qu'il est vivant. 24 Et quelques-uns des nôtres sont allés au sépulcre, et ont trouvé *les choses* ainsi que les femmes avaient dit; mais pour lui, ils ne l'ont point vu. 25 Alors il leur dit: O gens dépourvus de sens, et d'un cœur lent à croire tout ce qu'ont annoncé les Prophètes! 26 Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et *qu'il* entrât dans sa gloire? 27 Puis commençant par Moïse, et *continuant* par tous les Prophètes, il leur expliquait dans toutes les Écritures ce qui le concerne. 28 Cependant, ils approchaient du village où ils allaient, et il fit semblant d'aller plus loin. 29 Mais ils le forcèrent *de s'arrêter* en lui disant: Demeure avec nous, car le soir approche, et le jour a baissé. Il entra donc pour demeurer avec eux. 30 Et comme il était à table avec eux, il arriva, qu'ayant pris le pain, il *le* bénit. Et l'ayant rompu, il *le* leur distribua.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κδ'.

31 Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. 32 Καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 Λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ Κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. 36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς [ὁ Ἰησοῦς] ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν [καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν]. 37 Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. 38 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; 39 Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκας καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. [40 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.] 41 Ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42 Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος [καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου]·

ܟܬܒܐ ✣ ܕ ✣

31 ܘܐܬܦܬܚܘ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܐܬܝܕܥܘ ܠܗ ܘܗܘ ܐܬܥܠܡ ܡܢ ܥܝܢܝܗܘܢ . 32 ܘܐܡܪܘ ܚܕ ܠܚܕ ܠܐ ܠܒܐ ܗܘ ܕܡܬܩܕ ܒܢ ܐܝܟ ܕܡܡܠܠ ܥܡ ܒܢ ܒܐܪܚܐ ܘܐܝܟ ܕܦܬܚ ܠܢ ܠܟܬܒܐ : 33 ܘܩܡܘ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܘܗܦܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܫܟܚܘ ܟܢܫܐ ܕܬܠܬܣܪ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗܘܢ . 34 ܕܐܡܪܝܢ ܕܫܪܝܪܐ ܩܡ ܡܪܢ ܘܐܬܚܙܝ ܠܫܡܥܘܢ : 35 ܘܗܢܘܢ ܐܦ ܡܫܬܪܝܢ ܡܐ ܕܗܘܐ ܒܐܪܚܐ ܘܐܝܟ ܕܐܬܝܕܥ ܠܗ ܒܦܪܝܣܬܐ ܕܠܚܡܐ : 36 ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܬܡܠܠܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܩܐܡ ܒܡܨܥ ܬܡܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ ܐܢܐ ܗܘ ܠܐ ܬܕܚܠܘ . 37 ܗܢܘܢ ܐܦ ܕܐܬܒܗܠܘ ܘܕܚܠܘ ܕܪܘܚܐ ܚܙܝܢ ܠܗܘܢ : 38 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܐܬܒܗܠܬܘܢ ܘܠܡܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܒܠܒܒܟܘܢ . 39 ܚܙܘ ܐܝܕܝ ܘܪܓܠܝ ܕܐܢܐ ܗܘ ܗܘ ܡܫܡܫܘ ܒܝ ܘܚܙܘ ܕܪܘܚܐ ܒܣܪ ܘܥܨܡܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܢܬܘܢ ܚܙܝܢ ܕܐܝܬ ܠܝ : 40 ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ ܚܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܘܪܓܠܝܗܘܢ . 41 ܗܢܘܢ ܕܥܕܝܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘ ܡܬܬܕܡܪ ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܘܡܬܬܪܥܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܗܟܐ ܕܢܐܟܠ : 42 ܘܗܢܘܢ ܐܦ ܡܣܩܘ ܠܗ ܦܠܓ ܚܘܬ ܢܘܢܐ ܘܫܒܥ ܕܒܫ ܕܕܒܫܐ .

SEC. LUCAM, XXIV.

31 Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum: et ipse evanuit ex oculis eorum. 32 Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via et aperiret nobis scripturas? 33 Et surgentes eadem hora regressi sunt in Hierusalem, et invenerunt congregatos undecim et eos qui cum ipsis erant, 34 Dicentes quod surrexit Dominus vere et apparuit Simoni: 35 Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via, et quomodo cognoverunt eum in fractione panis. 36 Dum hæc autem locuntur, Jesus stetit in medio eorum et dicit eis: Pax vobis, ego sum, nolite timere. 37 Conturbati vero et conterriti existimabant se spiritum videre. 38 Et dixit eis: Quid turbati estis et cogitationes ascendunt in corda vestra? 39 Videte manus meas et pedes, quia ipse ego sum: palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me videtis habere. 40 Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes. 41 Adhuc autem illis non credentibus et mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hic aliquid quod manducetur? 42 At illi optulerunt ei partem piscis assi et favum mellis:

ST. LUKE, XXIV.

31 And their eyes were opened, and they knew him: and he vanished out of their sight. 32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures? 33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, 34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. 35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread. 36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you. 37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit. 38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? 39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have. 40 And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet. 41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat? 42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

Ev. Lucä, 24.

31 Da wurden ihre Augen geöffnet, und erkannten ihn. Und Er verſchwand vor ihnen. 32 Und ſie ſprachen unter einander: Brannte nicht unſer Herz in uns, da er mit uns redete auf dem Wege, als er uns die Schrift öffnete? 33 Und ſie ſtanden auf zu derſelbigen Stunde, kehreten wieder gen Jeruſalem, und fanden die Elfe verſammelt, und die bei ihnen waren; 34 Welche ſprachen: Der Herr iſt wahrhaftig auferſtanden, und Simoni erſchienen. 35 Und ſie erzähleten ihnen, was auf dem Wege geſchehen war, und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brod brach. 36 Da ſie aber davon redeten, trat er ſelbſt, Jeſus, mitten unter ſie, und ſprach zu ihnen: Friede ſey mit euch! 37 Sie erſchraken aber, und fürchteten ſich; meineten, ſie ſähen einen Geiſt. 38 Und er ſprach zu ihnen: Was ſeid ihr ſo erſchrocken? Und warum kommen ſolche Gedanken in eure Herzen? 39 Sehet meine Hände, und meine Füße, Ich bin es ſelber; fühlet mich, und ſehet; denn ein Geiſt hat nicht Fleiſch und Bein, wie ihr ſehet, daß ich habe. 40 Und da er das ſagte, zeigte er ihnen Hände und Füße. 41 Da ſie aber noch nicht glaubten vor Freuden, und ſich verwunderten, ſprach er zu ihnen: Habt ihr hier etwas zu eſſen? 42 Und ſie legten ihm vor ein Stück vom gebratenen Fiſch, und Honigſeim.

ST. LUC, XXIV.

31 Alors leurs yeux furent ouverts, et ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux. 32 Et ils se dirent l'un à l'autre: Notre cœur ne brûlait-il pas au-dedans de nous, lorsqu'il nous parlait en chemin, et qu'il nous expliquait les Écritures? 33 Et s'étant levés à l'heure même, ils s'en retournèrent à Jérusalem, où ils trouvèrent assemblés les onze et ceux qui étaient avec eux; 34 Lesquels disaient: Le Seigneur est réellement ressuscité, et il est apparu à Simon. 35 Et ceux-ci aussi racontèrent les choses *qui leur étaient arrivées* en chemin, et comment il avait été reconnu d'eux lorsqu'il rompait le pain. 36 ¶ Or, comme ils disaient ces choses, Jésus lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: *Que* la paix *soit* avec vous! 37 Mais *eux*, tout troublés et épouvantés, croyaient voir un esprit. 38 Et il leur dit: Pourquoi vous troublez-vous? et pourquoi s'élève-t-il de *telles* pensées dans vos cœurs? 39 Voyez mes mains et mes pieds, car c'est moi-même; touchez-moi et voyez, car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai. 40 Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds. 41 Mais comme dans leur joie, ils ne croyaient pas encore, et qu'ils s'étonnaient, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger? 42 Et ils lui présentèrent une pièce de poisson rôti, et un rayon de miel.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κδ.

43 Καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Οὗτοι οἱ λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς, 46 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως γέγραπται [καὶ οὕτως ἔδει] παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47 Καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ. 48 Ὑμεῖς [δέ ἐστε] μάρτυρες τούτων. 49 Κἀγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει [Ἰερουσαλήμ,] ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν. 50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν [καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν]. 52 Καὶ αὐτοὶ [προσκυνήσαντες αὐτὸν] ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης, 53 Καὶ ἦσαν διαπαντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες [καὶ εὐλογοῦντες] τὸν θεόν.

❖ ܟܕ ❖

43 ܘܩܒܠ ܩܕܡܝܗܘܢ ܐܟܠ ܡܢ ܫܪܝܪܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܀ 44 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܠܝܗܝ ܕܡܠܠܬ ܥܡ ܟܘܢ ܥܕ ܗܘܝܬ ܥܡ ܟܘܢ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܢܫܠܡ ܟܠ ܡܕܡ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ ܘܒܢܒܝܐ ܘܒܙܡܪܐ ܥܠܝ ܀ 45 ܗܕܝܢ ܦܬܚ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܡܤܬܟܠܝܢ ܒܟܬܒܐ ܀ 46 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܟܬܝܒ ܘܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܬܚܫ ܘܢܩܘܡ ܡܢ ܡܝܬܐ ܒܝܘܡܐ ܬܠܬܝܐ ܀ 47 ܘܢܬܟܪܙ ܒܫܡܗ ܬܘܒܐ ܘܫܒܘܩܐ ܕܚܛܗܐ ܒܟܠ ܥܡܡܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܫܪܝ ܀ 48 ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܣܗܕܐ ܒܗܠܝܢ ܀ 49 ܘܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪ ܠܟܘܢ ܡܘܥܕܐ ܕܐܒܝ ܥܠܝ ܘܐܢܬܘܢ ܬܘܒܘ ܒܩܪܬܐ ܥܕ ܕܬܬܠܒܫܘܢ ܚܝܠܐ ܡܢ ܠܥܠ ܀ 50 ܘܦܩ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܒܪ ܡܢ ܩܪܬܐ ܥܕ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܘܪܡܐ ܐܝܕܘܗܝ ܘܒܪܟ ܠܗܘܢ ܀ 51 ܘܗܘܐ ܒܕ ܒܪܟ ܠܗܘܢ ܐܬܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܘܐܬܢܣܝ ܠܫܡܝܐ ܀ 52 ܘܗܢܘܢ ܣܓܕܘ ܠܗ ܘܗܦܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܀ 53 ܘܗܘܘ ܒܟܠ ܙܒܢ ܒܗܝܟܠܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܡܝܢ ❖

SEC. LUCAM, XXIV.

43 Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis. 44 Et dixit ad eos: Hæc sunt verba quæ locutus sum [ad vos] cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in lege Mosi et prophetis et psalmis de me. 45 Tunc aperuit illis sensum ut intellegerent scripturas, 46 Et dixit eis quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis die tertio, 47 Et prædicari in nomine ejus pœnitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Hierosolyma. 48 Vos autem estis testes horum. 49 Et ego mitto promissum Patris mei in vos: vos autem sedete in civitate, quoad usque induamini virtutem ex alto. 50 Eduxit autem eos foras in Bethaniam, et elevatis manibus suis benedixit eis. 51 Et factum est dum benediceret illis, recessit ab eis, et ferebatur in cælum. 52 Et ipsi adorantes regressi sunt in Hierusalem cum gaudio magno, 53 Et erant semper in templo laudantes et benedicentes Deum. Amen.

ST. LUKE, XXIV.

43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures, 46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day: 47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem. 48 And ye are witnesses of these things. 49 ¶ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high. 50 ¶ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them. 51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven. 52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy: 53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

Ev. Lucä, 24.

43 Und er nahm es, und aß vor ihnen. 44 Er aber ſprach zu ihnen: Das ſind die Reden, die ich zu euch ſagte, da ich noch bei euch war; denn es muß alles erfüllet werden, was von mir geſchrieben iſt im Geſetz Moſis, in den Propheten, und in den Pſalmen. 45 Da öffnete er ihnen das Verſtändniß, daß ſie die Schrift verſtanden; 46 Und ſprach zu ihnen: Alſo iſt es geſchrieben, und alſo mußte Chriſtus leiden, und auferſtehen von den Todten am dritten Tage; 47 Und predigen laſſen, in ſeinem Namen, Buße und Vergebung der Sünden unter allen Völkern, und anheben zu Jeruſalem. 48 Ihr aber ſeid deß alles Zeugen. 49 Und ſiehe, Ich will auf euch ſenden die Verheißung meines Vaters. Ihr aber ſollt in der Stadt Jeruſalem bleiben, bis daß ihr angethan werdet mit Kraft aus der Höhe. 50 Er führete ſie aber hinaus bis gen Bethanien, und hob die Hände auf, und ſegnete ſie. 51 Und es geſchah, da er ſie ſegnete, ſchied er von ihnen, und fuhr auf gen Himmel. 52 Sie aber beteten ihn an, und kehreten wieder gen Jeruſalem mit großer Freude; 53 Und waren aüewege im Tempeï, prieſen und lobten Gott.

ST. LUC, XXIV.

43 Et l'ayant pris, il mangea en leur présence. 44 Puis il leur dit: Ce sont ici les discours que je vous tenais quand j'étais encore avec vous, qu'il fallait que toutes les choses qui sont écrites de moi dans la loi de Moïse, et dans les Prophètes, et dans les Psaumes, fussent accomplies. 45 Alors il leur ouvrit l'esprit, pour *leur faire* entendre les Écritures. 46 Et il leur dit: C'est ainsi qu'il est écrit; et c'est ainsi qu'il fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts le troisième jour; 47 Et qu'on prêchât en son nom la repentance et la rémission des péchés parmi toutes les nations, en commençant par Jérusalem. 48 Or, vous êtes témoins de ces choses. 49 ¶ Et voici, je vais envoyer sur vous ce qui vous a été promis par mon Père. Vous donc, demeurez dans la ville de Jérusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la puissance d'en haut. 50 ¶ Ensuite il les mena hors *de la ville* jusqu'à Béthanie, et élevant ses mains il les bénit. 51 Et pendant qu'il les bénissait, il arriva qu'il se sépara d'avec eux et fut élevé au ciel. 52 Et eux, l'ayant adoré, s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie. 53 Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen.

SEC. JOHANNEM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EVANGELIUM SECUNDUM JOHANNEM.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ΚΕΦ. α'.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἐστιν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7 Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

❖ ܐ ❖ ܢܘܢܝ ܩܕܝܫܐ

ܒܫܪܝܬܐ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܘܡܠܬܐ ܗܘܬ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ ܗܘ ܡܠܬܐ . 1
ܗܕܐ ܗܘܐ ܒܫܪܝܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ . 2
ܟܠ ܒܗ ܐܬܥܒܕ ܘܠܐ ܐܦ ܚܕ ܕܐܬܥܒܕ ܠܐ ܗܘܐ ܒܗ . 3
ܒܗ ܗܘܬ ܚܝܐ ܘܚܝܐ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ . 4
ܘܢܘܗܪܐ ܒܚܫܘܟܐ ܢܗܪ ܘܚܫܘܟܐ ܠܐ ܐܬܚܣܡܘ ܠܗ . 5
ܐܝܬ ܓܒܪܐ ܕܫܕܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ : 6
ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܢܣܗܕ ܥܠ ܢܘܗܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܗܝܡܢܘܢ ܒܗ : 7
ܠܐ ܗܘ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܐܠܐ ܕܢܣܗܕ ܥܠ ܢܘܗܪܐ . 8
ܗܘ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܫܪܪܐ ܕܢܢܗܪ ܠܟܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ : 9
ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ ܘܥܠܡܐ ܒܗ ܐܬܥܒܕ ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥ ܠܗ . 10
ܠܒܝܬܗ ܐܬܐ ܘܐܢܫܝ ܒܝܬܗ ܠܐ ܩܒܠܘܗܝ . 11
ܘܟܠ ܗܢܘܢ ܕܩܒܠܘ ܠܗ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܢܝ ܐܠܗܐ ܠܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܫܡܗ : 12

SEC. JOHANNEM, CAPUT I.

IN principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. 2 Hoc erat in principio apud Deum. 3 Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. 4 In ipso vita erat, et vita erat lux hominum: 5 Et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. 6 Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Johannes: 7 Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. 8 Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. 9 Erat lux vera, quæ inluminat omnem hominem venientem in mundum. 10 In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. 11 In propria venit, et sui eum non receperunt. 12 Quotquot autem receperunt eum, dedit illis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT JOHN.

ST. JOHN, CHAPTER I.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 The same was in the beginning with God. 3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. 4 In him was life; and the life was the light of men. 5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. 6 ¶ There was a man sent from God, whose name was John. 7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. 8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light. 9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. 10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. 11 He came unto his own, and his own received him not. 12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

Ev. S. Johannis, Capitel 1.

Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort. 2 Daſſelbige war im Anfang bei Gott. 3 Alle Dinge ſind durch daſſelbige gemacht, und ohne daſſelbige iſt nichts gemacht, was gemacht iſt. 4 In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menſchen. 5 Und das Licht ſcheinet in der Finſterniß, und die Finſterniß haben es nicht begriffen. 6 Es ward ein Menſch von Gott geſandt, der hieß Johannes. 7 Derſelbige kam zum Zeugniß, daß er von dem Licht zeugete, auf daß ſie alle durch ihn glaubten. 8 Er war nicht das Licht, ſondern daß er zeugete von dem Licht. 9 Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menſchen erleuchtet, die in dieſe Welt kommen. 10 Es war in der Welt, und die Welt iſt durch daſſelbige gemacht; und die Welt kannte es nicht. 11 Er kam in ſein Eigenthum, und die Seinen nahmen ihn nicht auf. 12 Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht Gottes Kinder zu werden, die an ſeinen Namen glauben;

ST JEAN, CHAPITRE I.

AU commencement était le Verbe; et le Verbe était avec Dieu; et le Verbe était Dieu. 2 Il était au commencement avec Dieu. 3 Toutes choses ont été faites par lui, et sans lui rien de ce qui a été fait n'a été fait. 4 En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes. 5 Et la lumière luit dans les ténèbres, mais les ténèbres ne l'ont point reçue. 6 ¶ Il y eut un homme envoyé de Dieu. Son nom *était* Jean. 7 Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la Lumière, afin que tous crussent par lui. 8 Il n'était pas, lui, la Lumière, mais il *était envoyé* pour rendre témoignage à la Lumière. 9 C'était la véritable Lumière qui éclaire tout homme venant au monde 10 Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui; mais le monde ne l'a point connu. 11 Il est venu chez lui; et les siens ne l'ont point reçu. 12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être faits enfants de Dieu, *savoir* à ceux qui croient en son nom;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, α'.

13 Οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16 Ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευείτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; 20 Καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός. 21 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; Ἠλείας εἶ; Λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη· Οὔ. 22 Εἶπαν οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς; τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; 23 Ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

✣ ١ ✣ ܢܨܚ

13 ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܢ ܕܡܐ ܘܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܕܒܣܪܐ ܘܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܕܓܒܪܐ ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕܘ ܀ 14 ܘܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܬ ܘܫܪܝ ܒܢ ܘܚܙܝܢ ܠܝܩܪܗ ܝܩܪ ܕܝܚܝܕ ܡܢ ܐܒܐ ܡܠܝܐ ܛܝܒܘܬܐ ܘܫܪܪܐ ܀ 15 ܝܘܚܢܢ ܣܗܕ ܥܠܝܗ ܘܩܪܐ ܐܡܪ ܗܕܐ ܗܘ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܐܬܐ ܒܬܪܝ ܗܘ ܩܕܡ ܕܗܘ ܩܕܡ ܡܢ ܕܩܕܡ ܗܘܐ ܠܝ ܀ 16 ܘܡܢ ܡܠܝܘܬܗ ܐܢܚܢ ܟܠܢ ܩܒܠܢ ܘܛܝܒܘܬܐ ܥܠ ܛܝܒܘܬܐ ܀ 17 ܕܐܘܪܝܬܐ ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܐܬܝܗܒܬ ܗܝ ܛܝܒܘܬܐ ܘܫܪܪܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘܬ ܀ 18 ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܐ ܠܥܠܡ ܝܚܝܕ ܒܪܐ ܗܘ ܕܒܚܝܩ ܐܒܐ ܗܘ ܐܫܪܐ ܀ 19 ܘܗܕܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܟܕ ܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܝܪܘܫܠܡ ܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ ܕܢܫܐܠܘܢܝܗ ܡܢ ܐܢܬ ܗܘ ܀ 20 ܘܐܘܕܐ ܐܘܕܐ ܘܠܐ ܟܦܪ ܘܐܘܕܐ ܕܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܀ 21 ܘܫܐܠܘܗܝ ܡܢܘ ܗܫܐ ܐܝܠܝܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܢܒܝܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܐ ܀ 22 ܐܡܪܘ ܠܗ ܡܢ ܐܢܬ ܕܢܬܠ ܦܘܓܒܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܕܪܘ ܠܢ ܡܢ ܐܡܪ ܥܠ ܢܦܫܟ ܀ 23 ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܠܗ ܕܩܐܐ ܒܡܕܒܪܐ ܐܬܪܘ ܐܬ ܐܪܚܐ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܀

SEC. JOHANNEM, I.

13 Qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri sed ex Deo nati sunt. 14 Et verbum caro factum est et habitavit in nobis, et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis. 15 Johannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens: Hic erat quem dixi vobis: Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat. 16 Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus, [et] gratiam pro gratia: 17 Quia lex per Mosen data est, gratia et veritas per Jesum Christum facta est. 18 Deum nemo vidit umquam: unigenitus Filius qui est in sinu Patris, ipse enarravit. 19 Et hoc testimonium Johannis, quando miserunt Judæi ab Hierosolymis sacerdotes et Levitas ad eum, ut interrogarent eum: Tu quis es? 20 Et confessus est et non negavit, et confessus est quia non sum ego Christus. 21 Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Helias es tu? Et dicit: Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non. 22 Dixerunt ergo ei: Quis es? ut responsum demus his qui miserunt nos: quid dicis de te ipso? 23 Ait: Ego vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini sicut dixit Esaias propheta.

ST. JOHN, I.

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. 14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth. 15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me. 16 And of his fulness have all we received, and grace for grace. 17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ. 18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him. 19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou? 20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ. 21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No. 22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? 23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

Ev. Johannis, 1.

13 Welche nicht von dem Geblüt, noch von dem Willen des Fleiſches, noch von dem Willen eines Mannes, ſondern von Gott geboren ſind. 14 Und das Wort ward Fleiſch, und wohnete unter uns, und wir ſahen ſeine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingebornen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit. 15 Johannes zeuget von ihm, ruft und ſpricht: Dieſer war es, von dem ich geſagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir geweſen iſt, denn er war eher, denn ich. 16 Und von ſeiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade. 17 Denn das Geſetz iſt durch Moſen gegeben; die Gnade und Wahrheit iſt durch Jeſum Chriſtum geworden. 18 Niemand hat Gott je geſehen. Der eingeborne Sohn, der in des Vaters Schooß iſt, der hat es uns verkündiget. 19 Und dieß iſt das Zeugniß Johannis, da die Juden ſandten von Jeruſalem Prieſter und Leviten, daß ſie ihn fragten: Wer biſt du? 20 Und er bekannte, und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht Chriſtus. 21 Und ſie fragten ihn: Was denn? Biſt du Elias? Er ſprach: Ich bin es nicht. Biſt du ein Prophet? Und er antwortete: Nein. 22 Da ſprachen ſie zu ihm: Was biſt du denn? Daß wir Antwort geben denen, die uns geſandt haben. Was ſagſt du von dir ſelbſt? 23 Er ſprach: Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüſte: Richtet den Weg des Herrn; wie der Prophet Jeſaias geſagt hat.

ST. JEAN, I.

13 Qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais qui sont nés de Dieu. 14 Et le Verbe a été fait chair; il a habité parmi nous, plein de grâce et de vérité; et nous avons contemplé sa gloire, comme la gloire du Fils unique auprès du Père. 15 ¶ Jean a rendu témoignage de lui, et s'est écrié, disant; C'est celui dont je disais: Celui qui vient après moi m'est préféré, car il était avant moi. 16 Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce. 17 Car la loi a été donnée par Moïse; la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ. 18 Personne ne vit jamais Dieu; le Fils unique, qui est au sein du Père, est celui qui *nous* l'a révélé. 19 ¶ Or, voici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des Sacrificateurs et des Lévites pour lui demander: Qui es-tu? 20 Alors il confessa et ne nia point; il confessa: Ce n'est pas moi qui suis le Christ. 21 Et ils lui demandèrent: Quoi donc, es-tu Élie? Et il dit: Je ne *le* suis point. Es-tu le Prophète? Et il répondit: Non. 22 Ils lui dirent donc: Qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dis-tu de toi-même. 23 Je suis, dit-il, la voix de celui qui crie dans le désert: Rendez droit le chemin du Seigneur, comme a dit Ésaïe le prophète.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. α'.

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων, 25 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλείας οὐδὲ ὁ προφήτης; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν στήκει, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, 27 Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων. 29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει [ὁ Ἰωάννης] τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 Οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 31 Κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 33 Κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 34 Κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,

❖ ١ ❖

24 ܘܐܢܘܢ ܕܐܫܬܕܪܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܗܘܘ ׃ 25 ܘܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܫܐ ܡܕܡ ܐܢ ܐܢܬ ܠܐ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܐܠܝܐ ܘܠܐ ܢܒܝܐ ׃ 26 ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܒܡܝܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܒܝܢ ܟܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ׃ 27 ܗܘ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܕܩܕܡ ܝܘܬܝ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܦ ܕܐܫܪܐ ܢܫܪܝ ܣܝܪ ܢܥܠܗ ׃ 28 ܐܠܝܢ ܒܒܝܬ ܥܒܪܐ ܗܘܘ ܒܥܒܪ ܝܪܕܢܐ ܕܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕ ܒܡܝܐ ׃ 29 ܒܬܪ ܝܘܡܐ ܚܕ ܚܙܐ ܝܘܚܢܢ ܠܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܗܐ ܐܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܢܣܒ ܚܛܗܐ ܕܥܠܡܐ ׃ 30 ܗܢܘ ܗܘ ܕܥܠܘܗܝ ܐܡܪܬ ܒܬܪܝ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܕܩܕܡ ܝܘܬܝ ܗܘܐ ܕܩܕܡ ܗܘܐ ܗܘ ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܗ ܐܠܐ ܕܢܬܓܠܐ ܠܐܝܣܪܝܠ ܥܠ ܗܕܐ ܐܬܝܬ ܐܢܐ ܒܡܝܐ ܡܥܡܕ ׃ 32 ܘܣܗܕ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܕܚܙܝܬ ܪܘܚܐ ܕܢܚܬ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܫܪܬ ܥܠܘܗܝ ׃ 33 ܘܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܗ ܐܠܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܠܡܥܡܕ ܒܡܝܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܝ ܥܠ ܕܬܚܙܐ ܪܘܚܐ ܕܢܚܬ ܘܫܪܐ ܥܠܘܗܝ ܗܢܘ ܗܘ ܕܡܥܡܕ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ׃ 34 ܘܐܢܐ ܚܙܝܬ ܘܣܗܕܬ ܕܗܢܘ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ׃ 35 ܒܬܪ ܝܘܡܐ ܚܕ ܫܪܐ ܝܘܚܢܢ ܩܐܡ ܘܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܬܪܝܢ

SEC. JOHANNEM, I.

24 Et qui missi fuerant, erant ex Pharisæis, 25 Et interrogaverunt eum et dixerunt [ei]: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus neque Helias neque propheta? 26 Respondit eis Johannes dicens: Ego baptizo in aqua, medius autem vestrum stetit quem vos non scitis: 27 Ipse est qui post me venturus est, qui ante me factus est, cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrigiam calciamenti. 28 Hæc in Bethania facta sunt trans Jordanen, ubi erat Johannes baptizans. 29 Altera die videt Johannes Jesum venientem ad se, et ait: Ecce Agnus Dei qui tollit peccatum mundi. 30 Hic est de quo dixi: Post me venit vir qui ante me factus est, quia prior me erat. 31 Et ego nesciebam eum, sed ut manifestaretur in Israhel, propterea veni ego in aqua baptizans. 32 Et testimonium perhibuit Johannes dicens quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de cælo, et mansit super eum. 33 Et ego nesciebam eum, sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu sancto. 34 Et ego vidi, et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei. 35 Altera die iterum stabat Johannes et ex discipulis ejus duo,

ST. JOHN, I.

24 And they which were sent were of the Pharisees. 25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet? 26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not; 27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose. 28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing. 29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world. 30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me. 31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water. 32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him. 33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost. 34 And I saw, and bare record that this is the Son of God. 35 ¶ Again the next day after John stood, and two of his disciples;

Ev. Johannis, 1.

24 Und die geſandt waren, die waren von den Phariſäern, 25 Und fragten ihn, und ſprachen zu ihm: Warum taufeſt du denn, ſo du nicht Chriſtus biſt, noch Elias, noch ein Prophet? 26 Johannes antwortete ihnen, und ſprach: Ich taufe mit Waſſer; aber er iſt mitten unter euch getreten, den Ihr nicht kennet. 27 Der iſt es, der nach mir kommen wird, welcher vor mir geweſen iſt, deß Ich nicht werth bin, daß ich ſeine Schuhriemen auflöſe. 28 Dieß geſchah zu Bethabara, jenſeit des Jordans, da Johannes taufte. 29 Des andern Tages ſiehet Johannes Jeſum zu ſich kommen, und ſpricht: Siehe, das iſt Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt. 30 Dieſer iſt es, von dem ich geſagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher vor mir geweſen iſt, denn er war eher, denn ich. 31 Und ich kannte ihn nicht; ſondern auf daß er offenbar würde in Iſrael, darum bin ich gekommen zu taufen mit Waſſer. 32 Und Johannes zeugete, und ſprach: Ich ſah, daß der Geiſt herabfuhr, wie eine Taube, vom Himmel, und blieb auf ihm. 33 Und ich kannte ihn nicht; aber der mich ſandte zu taufen mit Waſſer, derſelbige ſprach zu mir: Ueber welchen du ſehen wirſt den Geiſt herab fahren, und auf ihm bleiben, derſelbige iſt es, der mit dem heiligen Geiſt taufet. 34 Und ich ſah es, und zeugete, daß dieſer iſt Gottes Sohn. 35 Des andern Tages ſtand abermal Johannes, und zween ſeiner Jünger.

ST. JEAN, I.

24 Or, ceux qui avaient été envoyés *vers lui*, étaient des Pharisiens. 25 Et ils l'interrogèrent, et lui dirent: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es point le Christ, ni Élie, ni le Prophète? 26 Jean leur répondit, en leur disant: Pour moi, je baptise d'eau; mais il y en a un au milieu de vous, que vous ne connaissez point; 27 C'est celui qui vient après moi, qui m'est préféré, dont je ne suis pas digne de délier le cordon de la chaussure. 28 Ces choses arrivèrent à Béthabara, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait. 29 ¶ Le lendemain Jean vit Jésus venir à lui, et il dit: Voilà l'Agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde. 30 C'est celui duquel je disais: Après moi vient un homme, qui m'est préféré; car il était avant moi. 31 Et pour moi, je ne le connaissais point; mais c'est afin qu'il fût manifesté à Israël que je suis venu baptiser d'eau. 32 Jean rendit aussi témoignage, en disant: J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et s'arrêter sur lui. 33 Et pour moi, je ne le connaissais point: mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, m'avait dit: *Celui* sur qui tu verras l'Esprit descendre et s'arrêter, c'est celui qui baptise du Saint-Esprit. 34 Et je *l'*ai vu, et j'ai rendu témoignage, que c'est lui *qui est* le Fils de Dieu. 35 ¶ Le lendemain Jean était encore *là* avec deux de ses disciples;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, α'.

36 Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 [Καὶ] ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 38 Στραφεὶς [δὲ] ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς· Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ῥαββεί, ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον διδάσκαλε, ποῦ μένεις; 39 Λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. Ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. 40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ· 41 Εὑρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός. 42 [Καὶ] ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἐμβλέψας [δὲ] αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος. 43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀκολούθει μοι. 44 Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 45 Εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 46 Εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε.

✣ ١ ✣ ܐܝܢ

36 ܡܢ ܕܚܙܐ ܒܝܫܘܥ ܗܘ ܕܡܗܠܟ ܐܡܪ ܗܐ ܐܡܪܐ ܕܐܠܗܐ . 37 ܘܫܡܥܘ ܬܪܝܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܠܠܗ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪ ܝܫܘܥ . 38 ܘܐܬܦܢܐ ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ ܒܬܪܗܘܢ ܕܐܙܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܘ ܠܗ ܪܒܝ ܕܐܬܦܫܪ ܪܒܝ ܐܝܟܐ ܕܐܢܬ ܣܒܪ . 39 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘ ܘܚܙܘ ܐܬܘ ܘܚܙܘ ܐܝܟܐ ܕܒܐܬܪ ܗܘ ܣܒ ܘܒܬܪܗ ܐܬܘ ܘܫܪܘ ܗܘ ܝܘܡܐ ܗܘ ܫܥܬܐ ܗܘ ܐܝܟ ܥܣܪ ܫܥܝܢ . 40 ܐܚܘ ܕܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ ܚܕ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܗܘ ܐܝܬ ܐܢܕܪܘܣ . 41 ܗܢܐ ܫܟܚ ܠܐܚܘܗܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܫܟܚܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܦܫܪ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ . 42 ܘܐܝܬܝܗ ܠܘܬ ܝܫܘܥ . ܚܙܐ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܚܢܢ ܐܢܬ ܬܬܩܪܐ ܟܝܦܐ ܕܐܬܦܫܪ ܦܛܪܘܣ . 43 ܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܨܒ ܕܢܦܩ ܠܓܠܝܠ ܘܐܫܟܚ ܠܦܝܠܦܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬܐ ܒܬܪܝ . 44 ܗܘ ܕܐܢܕܪܘܣ ܘܦܛܪܘܣ ܡܢ ܒܝܬ ܨܝܕܐ ܕܡܕܝܢܬܐ . 45 ܐܫܟܚ ܦܝܠܦܘܣ ܠܢܬܢܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܕܟܬܒ ܒܗ ܡܘܫܐ ܒܢܡܘܣܐ ܘܒܢܒܝܐ ܐܫܟܚܢ ܝܫܘܥ ܒܪ ܝܘܣܦ ܕܡܢ ܢܨܪܬ . 46 ܐܡܪ ܠܗ ܢܬܢܐܝܠ ܗܠ ܡܢ ܢܨܪܬ ܡܕܡ ܛܒ ܢܗܘܐ ; ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܦܘܣ ܐܬܐ ܘܚܙܐ .

SEC. JOHANNEM, I.

36 Et respiciens Jesum ambulantem dicit: Ecce Agnus Dei. 37 Et audierunt eum duo discipuli loquentem, et secuti sunt Jesum. 38 Conversus autem Jesus et videns eos sequentes se dicit eis: Quid quæritis? Qui dixerunt ei: Rabbi, quod dicitur interpretatum magister, ubi habitas? 39 Dicit eis: Venite et videte. Venerunt et viderunt ubi maneret, et apud eum manserunt die illo; hora autem erat quasi decima. 40 Erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant ab Johanne et secuti fuerant eum. 41 Invenit hic primum fratrem suum Simonem, et dicit ei: Invenimus Messiam, quod est interpretatum Christus, 42 Et adduxit eum ad Jesum. Intuitus autem eum Jesus dixit: Tu es Simon filius Johanna, tu vocaveris Cephas, quod interpretatur Petrus. 43 In crastinum voluit exire in Galilæam, et invenit Philippum: et dicit ei: Sequere me. 44 Erat autem Philippus a Bethsaida, civitate Andreæ et Petri. 45 Invenit Philippus Nathanahel et dicit ei: Quem scripsit Moses in lege et prophetæ, invenimus, Jesum filium Joseph a Nazareth. 46 Et dixit ei Nathanahel: A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: Veni et vide.

ST. JOHN, I.

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God! 37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus. 38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou? 39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour. 40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother. 41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ. 42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone. 43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me. 44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. 45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph. 46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

Ev. Johannis 1.

36 Und als er ſah Jeſum wandeln, ſprach er: Siehe, das iſt Gottes Lamm. 37 Und zween ſeiner Jünger höreten ihn reden, und folgten Jeſu nach. 38 Jeſus aber wandte ſich um, und ſah ſie nachfolgen, und ſprach zu ihnen: Was ſuchet ihr? Sie aber ſprachen zu ihm: Rabbi, (das iſt verdolmetſchet, Meiſter) wo biſt du zur Herberge? 39 Er ſprach zu ihnen: Kommt und ſehet es. Sie kamen und ſahen es, und blieben denſelbigen Tag bei ihm; es war aber um die zehnte Stunde. 40 Einer aus den Zween, die von Johanne höreten und Jeſu nachfolgten, war Andreas, der Bruder Simonis Petri. 41 Derſelbige findet am erſten ſeinen Bruder Simon, und ſpricht zu ihm: Wir haben den Meſſiam gefunden (welches iſt verdolmetſchet, der Geſalbte). 42 Und führete ihn zu Jeſu. Da ihn Jeſu ſah, ſprach er: Du biſt Simon, Jonas Sohn; du ſollſt Kephas heißen (das wird verdolmetſchet, ein Fels). 43 Des andern Tages wollte Jeſus wieder in Galiläa ziehen, und findet Philippum, und ſpricht zu ihm: Folge mir nach. 44 Philippus aber war von Bethſaida, aus der Stadt Andreas und Petri. 45 Philippus findet Nathanael, und ſpricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moſes im Geſetz, und die Propheten geſchrieben haben; Jeſum, Joſephs Sohn, von Nazareth. 46 Und Nathanael ſprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus ſpricht zu ihm: Komm und ſiehe es.

ST. JEAN, I.

36 Et regardant Jésus qui passait, il dit: Voilà l'Agneau de Dieu. 37 Et les deux disciples l'ayant entendu parler *ainsi*, suivirent Jésus. 38 Et Jésus s'étant retourné, et ayant vu qu'ils le suivaient, leur dit: Que cherchez-vous? Ils lui répondirent: Rabbi, (c'est-à-dire, Maître,) où demeures-tu? 39 Il leur dit: Venez et voyez. Ils allèrent, et ils virent où il demeurait. Et ils demeurèrent avec lui ce jour-là, car il était environ la dixième heure. 40 Or, André, frère de Simon-Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu parler Jean, et qui avaient suivi *Jésus*. 41 Il trouva, le premier, son frère Simon et lui dit: Nous avons trouvé le Messie, c'est à-dire, le Christ. 42 Et il le mena vers Jésus, et Jésus l'ayant regardé, dit: Tu es Simon, fils de Jona; tu seras appelé Céphas, c'est-à-dire, Pierre. 43 ¶ Le lendemain Jésus voulut aller en Galilée, et il trouva Philippe, auquel il dit: Suis-moi. 44 Or, Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre. 45 Philippe trouva Nathanaël, et lui dit: Celui de qui Moïse a écrit dans la loi, et de qui les Prophètes aussi *ont parlé*, nous l'avons trouvé, *c'est* Jésus de Nazareth, fils de Joseph. 46 Et Nathanaël lui dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe lui dit: Viens et vois.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, α', β'.

47 Εἶδεν Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλείτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 48 Λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. 49 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναὴλ [καὶ λέγει]· Ῥαββεί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ. 50 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ, 51 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, [ἀπάρτι] ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2 Ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 Καὶ οἴνου οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου. Εἶτα λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔστιν. 4 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. 5 Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. 6 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

ܣܝܡܐ ✣ ܐ ✣ ܛ

47 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܢܬܢܐܝܠ ܗܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܥܠ ܗܘ ܐܝܟ ܫܪܝܪ ܐܝܣܪܝܠܝܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܡܪܡܐ ܀ 48 ܐܡܪ ܠܗ ܢܬܢܐܝܠ ܡܢ ܐܝܟ ܐܝܕܥܬܢܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܩܕܡ ܕܦܝܠܦܘܣ ܩܪܐ ܠܟ ܟܕ ܗܘܝܬ ܬܚܝܬ ܬܐܢܬܐ ܚܙܝܬܟ ܀ 49 ܥܢܐ ܢܬܢܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܒܝ ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܣܪܝܠ ܀ 50 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܕܚܙܝܬܟ ܬܚܝܬ ܬܐܢܬܐ ܗܝܡܢ ܐܢܬ ܡܛܠ ܗܕܐ ܬܚܙܐ ܪܒܝܬܐ ܡܢ ܐܠܝܢ ܀ 51 ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܬܚܙܘܢ ܫܡܝܐ ܕܦܬܝܚ ܘܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܣܠܩܝܢ ܘܢܚܬܝܢ ܥܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ✣

ܦܨܠܐ ✣ ܒ ✣

1 ܘܒܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ ܐܬܪܥܝܬ ܒܩܢܐ ܕܓܠܝܠ ܐܝܬ ܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܬܡܢ ܀ 2 ܐܬܩܪܝ ܐܦ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܬܡܢ ܀ 3 ܘܡܛܠ ܕܚܣܪ ܚܡܪܐ ܐܡܪ ܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܠܗ ܚܡܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܀ 4 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢܐ ܠܝ ܘܠܟ ܐܢܬܬ ܐܡܐ ܠܥܠܡ ܠܝܬ ܕܝܥܬܝ ܀ 5 ܐܡܪܬ ܐܡܗ ܠܫܡܫܐ ܕܡܗ ܕܝܐܡܪ ܠܟܘܢ ܥܒܕܘ ܀ 6 ܘܐܝܬ ܬܡܢ ܫܬ ܐܘܓܪ ܐܒܢ ܕܡܝ ܕܐܬܚܙܝ ܠܬܕܝܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܐܝܬ ܒܗܢ ܡܫܬܐ ܕܡܝ ܕܡܬܪ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬ ܀

SEC. JOHANNEM, I. II.

47 Vidit Jesus Nathanahel venientem ad se et dicit de eo: Ecce vere Israhelita, in quo dolus non est. 48 Dicit ei Nathanahel: Unde me nosti? Respondit Jesus et dixit ei: Prius quam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te. 49 Respondit ei Nathanahel et ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es rex Israhel. 50 Respondit Jesus et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub ficu, credis? majus his videbis. 51 Et dicit ei: Amen amen dico vobis, videbitis cælum apertum et angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis.

CAPUT II.

1 Et die tertio nuptiæ factæ sunt in Cana Galilææ, et erat mater Jesu ibi: 2 Vocatus est autem ibi et Jesus et discipuli ejus ad nuptias. 3 Et deficiente vino dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent. 4 Et dicit ei Jesus: Quid tibi et mihi est mulier? nondum venit hora mea. 5 Dicit mater ejus ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite. 6 Erant autem ibi lapideæ hydriæ sex positæ secundum purificationem Judæorum, capientes singulæ metretas binas vel ternas.

ST. JOHN, I. II.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile! 48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. 49 Nathanael answered and said unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel. 50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these. 51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER II.

1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there: 2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage. 3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine. 4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come. 5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it. 6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

Ev. Johannis, 1. 2.

47 Jeſus ſah Nathanael zu ſich kommen, und ſpricht von ihm: Siehe, ein rechter Iſraeliter, in welchem kein Falſch iſt. 48 Nathanael ſpricht zu ihm: Woher kenneſt du mich? Jeſus antwortete, und ſprach zu ihm: Ehe denn dich Philippus rief, da du unter dem Feigenbaum wareſt, ſah ich dich. 49 Nathanael antwortete, und ſpricht zu ihm: Rabbi, Du biſt Gottes Sohn, Du biſt der König von Iſrael. 50 Jeſus antwortete, und ſprach zu ihm: Du glaubeſt, weil ich dir geſagt habe, daß ich dich geſehen habe unter dem Feigenbaum; du wirſt noch Größeres denn das ſehen. 51 Und ſpricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch, von nun an werdet ihr den Himmel offen ſehen, und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf des Menſchen Sohn.

Das 2. Capitel.

1 Und am dritten Tage ward eine Hochzeit zu Cana in Galiläa; und die Mutter Jeſu war da. 2 Jeſus aber und ſeine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen. 3 Und da es an Wein gebrach, ſpricht die Mutter Jeſu zu ihm: Sie haben nicht Wein. 4 Jeſus ſpricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu ſchaffen? Meine Stunde iſt noch nicht gekommen. 5 Seine Mutter ſpricht zu den Dienern: Was er euch ſaget, das thut. 6 Es waren aber allda ſechs ſteinerne Waſſerkrüge geſetzt, nach der Weiſe der jüdiſchen Reinigung; und gingen in je einen zwei oder drei Maaß.

ST. JEAN, I. II

47 Jésus aperçut Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui: Voici un vrai Israélite, en qui il n'y a point de fraude. 48 Nathanaël lui dit: D'où me connais-tu? Jésus répondit, et lui dit: Avant que Philippe t'eût appelé, je te voyais, quand tu étais sous le figuier. 49 Nathanaël répondit, et lui dit: Maître, tu es le Fils de Dieu; tu es le Roi d'Israël. 50 Jésus répondit, et lui dit: Parce que je t'ai dit: Je te voyais sous le figuier, tu crois; tu verras de plus grandes choses que ceci. 51 Il lui dit aussi: En vérité, en vérité, je vous dis: Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

CHAPITRE II.

1 Or, trois jours après, on faisait des noces à Cana en Galilée. Et la mère de Jésus y était. 2 Et Jésus fut aussi convié aux noces, ainsi que ses disciples. 3 Or, le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont point de vin. 4 Mais Jésus lui répondit: Femme, qu'*y* a-t-il *entre* moi et toi? Mon heure n'est point encore venue. 5 Sa mère dit aux serviteurs: Faites tout ce qu'il vous dira. 6 Or il y avait là six *de ces* vases de pierre *qui servent* aux purifications des Juifs, *et* dont chacun tenait deux ou trois mesures.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, β.

7 Λεγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. 8 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Οἱ δὲ ἤνεγκαν. 9 Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ἤδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ἤδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος 10 Καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν [τότε] τὸν ἐλάσσω· σὺ [δὲ] τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14 Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους, 15 Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψεν, 16 Καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

✣ ס ✣

7 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܠܘ ܐܢܘܢ ܡܝܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܝ ܘܡܠܘ ܐܢܘܢ ܥܕ ܠܥܠ . 8 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܫܐܒܘ ܗܫܬܐ ܘܐܝܬܘ ܠܪܒ ܡܫܬܐ . ܘܐܝܬܘ ܠܗ . 9 ܐܝܟ ܕܛܥܡ ܪܒ ܡܫܬܐ ܕܡܝ ܕܚܡܪ ܗܘܐ ܘܠܐ ܝܕܥ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘ ܐܠܐ ܫܡܫܝ ܕܫܒܘ ܡܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘ ܕܫܒܘ ܡܝ ܩܪܐ ܠܚܬܢܐ ܪܒ ܡܫܬܐ 10 ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܠ ܐܢܫ ܩܕܡ ܫܦܝܪܐ ܡܣܝ ܘܟܕ ܫܟܝܪܝܢ ܗܘ ܗܕܐ ܕܚܣܪ ܐܢܬ ܛܒܬܐ ܥܕ ܗܫܬܐ . 11 ܗܕܐ ܫܘܬܐ ܥܒܕ ܝܫܘܥ ܒܩܕܡ ܬܡܗܐ ܒܓܠܝܠ ܐܘܪܝܬܐ ܘܐܬܓܠܝ ܫܘܒܚܗ ܘܗܝܡܢܘ ܒܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . 12 ܒܬܪ ܗܕܐ ܢܚܬ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܗܘ ܘܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܬܡܢ ܝܬܒܘ ܠܐ ܝܬ ܠܢ ܝܘܡܝܢ ܣܓܝܐܝܢ . 13 ܘܩܪܝܒ ܗܘ ܦܨܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܝܪܘܫܠܡ . 14 ܘܐܫܟܚ ܒܗܝܟܠܐ ܕܡܙܒܢܝܢ ܬܘܪܐ ܘܥܢܐ ܘܝܘܢܐ ܘܨܪܦܝ ܟܣܦܐ ܝܬܒܝܢ . 15 ܘܥܒܕ ܠܗ ܐܝܟ ܕܪܗܛܐ ܡܢ ܓܕܝܠܐ ܘܦܪܩ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܥܡ ܥܢܐ ܘܬܘܪܐ ܘܫܦܟ ܟܣܦ ܨܪܦܝ ܘܩܠܒ ܡܣܝܢ ܗܘ . 16 ܘܠܙܒܢܝ ܝܘܢܐ ܐܡܪ ܗܒܘ ܠܗܠܝܢ ܡܢ ܗܪܟܐ ܠܐ ܬܥܒܕܘܢ ܒܝܬ ܐܒܝ ܒܝܬ ܬܓܪܐ .

SEC. JOHANNEM, II.

7 Dicit eis Jesus: Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. 8 Et dicit eis Jesus: Haurite nunc et ferte archetriclino. Et tulerunt. 9 Ut autem gustavit archetriclinus aquam vinum factam, et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant qui hauserant aquam, vocat sponsum archetriclinus 10 Et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit, et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est: tu [autem] servasti bonum vinum usque adhuc. 11 Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilææ: et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli ejus. 12 Post hoc descendit Capharnaum ipse et mater ejus et fratres ejus et discipuli ejus, et ibi manserunt non multis diebus. 13 Et proprerabat pascha Judæorum, et ascendit Hierosolyma Jesus. 14 Et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas et nummularios sedentes, 15 Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes ejecit de templo, oves quoque et boves, et nummulariorum effudit æs et mensas subvertit, 16 Et his qui columbas vendebant dixit: Auferte ista hinc, nolite facere domum Patris mei domum negotiationis.

ST. JOHN, II.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim. 8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it. 9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom, 10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. 11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him. 12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days. 13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem, 14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting: 15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables; 16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

Ev. Johannis, 2.

7 Jeſus ſpricht zu ihnen: Füllet die Waſſerkrüge mit Waſſer. Und ſie füllten ſie bis oben an. 8 Und er ſpricht zu ihnen: Schöpfet nun, und bringet es dem Speiſemeiſter. Und ſie brachten es. 9 Als aber der Speiſemeiſter koſtete den Wein, der Waſſer geweſen war, und wußte nicht, von wannen er kam, (die Diener aber wußten es, die das Waſſer geſchöpft hatten,) rufet der Speiſemeiſter den Bräutigam, 10 Und ſpricht zu ihm: Jedermann giebt zum erſten guten Wein, und wenn ſie trunken geworden ſind, alsdann den geringern; du haſt den guten Wein bisher behalten. 11 Das iſt das erſte Zeichen, das Jeſus that, geſchehen zu Cana in Galiläa, und offenbarte ſeine Herrlichkeit. Und ſeine Jünger glaubten an ihn. 12 Darnach zog er hinab gen Capernaum, er, ſeine Mutter, ſeine Brüder, und ſeine Jünger; und blieben nicht lange daſelbſt. 13 Und der Juden Oſtern war nahe, und Jeſus zog hinauf gen Jeruſalem, 14 Und fand im Tempel ſitzen, die da Ochſen, Schafe, und Tauben feil hatten, und die Wechsler. 15 Und er machte eine Geißel aus Stricken, und trieb ſie alle zum Tempel hinaus, ſammt den Schafen und Ochſen, und verſchüttete den Wechslern das Geld, und ſtieß die Tiſche um. 16 Und ſprach zu denen, die die Tauben feil hatten: Traget das von dannen, und macht nicht meines Vaters Haus zum Kaufhaus.

ST. JEAN, II.

7 Et Jésus leur dit: Emplissez d'eau ces vases. Et ils les emplirent jusqu'au haut. 8 Puis il leur dit: Puisez maintenant, et portez-en au chef du festin. Et ils lui en portèrent. 9 Quand le chef du festin eut goûté l'eau qui avait été changée en vin, ne sachant pas d'où cela venait, tandis que les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient *bien*, il s'adressa à l'époux, 10 Et lui dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, et ensuite le moindre, après qu'on a beaucoup bu: *mais* toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent. 11 Jésus fit ce premier miracle à Cana en Galilée, et manifesta *ainsi* sa glorie. Et ses disciples crurent en lui. 12 ¶ Après cela, il descendit à Capernaüm avec sa mère, et ses frères, et ses disciples. Mais ils y demeurèrent peu de jours; 13 ¶ Car la Pâque des Juifs étant proche, Jésus monta à Jérusalem. 14 Or, il trouva dans le temple ceux qui vendaient des bœufs, des brebis et des pigeons; et les changeurs *qui y étaient* assis. 15 Et ayant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple, avec les brebis et les bœufs. Et il répandit la monnaie des changeurs, et renversa les tables. 16 Et il dit à ceux qui vendaient des pigeons: Ôtez cela d'ici; ne faites pas de la maison de mon Père un lieu de marché.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, β', γ'.

: Ἐμνήσθησαν [δὲ] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με. 18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. 23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει· 24 Αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, 25 Καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

ΚΕΦ. γ'.

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· 2 Οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββεί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.

SEC. JOHANNEM, II. III.

17 Recordati vero sunt discipuli ejus quia scriptum est: Zelus domus tuæ comedit me. 18 Responderunt ergo Judæi et dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis, quia hæc facis? 19 Respondit Jesus et dixit eis: Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud. 20 Dixerunt ergo Judæi: Quadraginta et sex annis ædificatum est templum hoc, et tu tribus diebus excitabis illud? 21 Ille autem dicebat de templo corporis sui. 22 Cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt discipuli ejus quia hoc dicebat, et crediderunt scripturæ et sermoni quem dixit Jesus. 23 Cum autem esset Hierosolymis in pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus quæ faciebat: 24 Ipse autem Jesus non credebat semet ipsum eis, eo quod ipse nosset omnes. 25 Et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.

CAPUT III.

1 Erat autem homo ex Pharisæis, Nicodemus nomine, princeps Judæorum: 2 Hic venit ad eum nocte et dixit ei: Rabbi, scimus quia a Deo venisti magister: nemo enim potest hæc signa facere quæ tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.

ST. JOHN, II. III.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up. 18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things? 19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up. 20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days? 21 But he spake of the temple of his body. 22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said. 23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did. 24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men, 25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

CHAPTER III.

1 THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: 2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

Ev. Johannis, 2. 3.

17 Seine Jünger aber gedachten daran, daß geſchrieben ſtehet: Der Eifer um dein Haus hat mich gefreſſen. 18 Da antworteten nun die Juden, und ſprachen zu ihm: Was zeigeſt du uns für ein Zeichen, daß du ſolches thun mögeſt? 19 Jeſus antwortete, und ſprach zu ihnen: Brechet dieſen Tempel, und am dritten Tage will ich ihn aufrichten. 20 Da ſprachen die Juden: Dieſer Tempel iſt in ſechs und vierzig Jahren erbauet; und du willſt ihn in dreien Tagen aufrichten? 21 Er aber redete von dem Tempel ſeines Leibes. 22 Da er nun auferſtanden war von den Todten, gedachten ſeine Jünger daran, daß er dies geſagt hatte, und glaubten der Schrift, und der Rede, die Jeſus geſagt hatte. 23 Als er aber zu Jeruſalem war, in den Oſtern auf dem Feſt, glaubten viele an ſeinen Namen, da ſie die Zeichen ſahen, die er that. 24 Aber Jeſus vertrauete ſich ihnen nicht, denn er kannte ſie alle; 25 Und bedurfte nicht, daß jemand Zeugniß gäbe von einem Menſchen; denn er wußte wohl, was im Menſchen war.

Das 3. Capitel.

1 Es war aber ein Menſch unter den Phariſäern, mit Namen Nicodemus, ein Oberſter unter den Juden; 2 Der kam zu Jeſu bei der Nacht, und ſprach zu ihm: Meiſter, wir wiſſen, daß du biſt ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen thun, die du thuſt, es ſey denn Gott mit ihm.

ST. JEAN, II. III.

17 Alors ses disciples se souvinrent qu'il était écrit: Le zèle de ta maison m'a dévoré. 18 ¶ Mais les Juifs prenant la parole, lui dirent: Quel miracle nous montres-tu pour *oser* faire de telles choses? 19 Jésus répondit, et leur dit: Abattez ce temple, et en trois jours, je le relèverai. 20 Et les Juifs dirent: On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et tu le relèveras en trois jours? 21 Mais le temple dont il parlait, c'était son corps. 22 C'est pourquoi lorsqu'il fut ressuscité des morts, ses disciples se souvinrent qu'il leur avait dit cela; et ils crurent à l'Écriture, et à la parole que Jésus avait dite. 23 ¶ Et comme il était à Jérusalem pour la fête de Pâques, beaucoup de personnes, à la vue des miracles qu'il faisait, crurent en son nom. 24 Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous; 25 Et qu'il n'avait pas besoin qu'on lui rendît témoignage d'*aucun* homme: car lui-même savait ce qui était dans l'homme.

CHAPITRE III.

1 OR, il y avait parmi les Pharisiens un homme nommé Nicodème, qui était un des magistrats des Juifs. 2 Il vint de nuit à Jésus, et lui dit: Maître, nous savons que tu es un docteur venu de la part de Dieu; car personne ne peut faire les miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, γ΄.

3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 6 Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. 7 Μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι· Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; 10 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 12 Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

❖ ٣ ❖

3 جُبا نعمُو هُاجُ: كم . إِكمي إِكمي
إِجُ: إِبا كمو: وَإِ إِنعـ لا هَكِبكِ
هَجِ وِنعـ: لا هَعِمس وِنسِبا
هَكحقُلا وِكسُا . إِجُ: كم 4
نصُبِفهعهس: إِنجُا هَعِمس وِنكِبكِ
إِجُا هعجا . وِكفا هَعِمس لَهَ
كصُبهُا وِإِجُ وِلَهِي إِنصِي
كصُبهُا هُاجُ: كم . إِبا نعمُو 5 ❖
هَعِنكِ وِنكِبكِ
إِبا هُاجُ: كم . إِكمي إِكمي إِجُ:
كمو: وَإِ إِنعـ لا هَكِبكِ هَجِ
وِكسُا . لا هَعِمس وِنعمُا
هَكحقُلا وِكسُا . 6 هَجِمِ
هَجِ حصُا . ٥٥ هَجِمِ
وِنكِبكِ هَجِ وِنعـ . ٥٥
وِكسُا هَجِ وِنعـ . ٥٥
لا 7 وِلَهِي إِجُ: وِإِجُ: كمو وِلَهِي كصُ
كصُبكِهُ هَجِ وِنعـ . 8 وِنعـ
إِلَا وِكِحسُا نعجا . ٥هَكِ هَعِمس
إِبا . إِلا لا نِبِ إِبا إِنعجا إِلَا .
٥لِهجا إِإِلا . هَجِنا إِبا٥٥هـ حَكنهـ
وِنكِبكِ هَجِ وِنعـ 9 ❖ جُبا
نصُبِفهعهس هُاجُ: كم . إِنجُا
هَعِمس هَكِكِ كصُبهُا . 10 جُبا
نعمُو هُاجُ: كم . إِبا هُ٥ هَكحقُلا
وِهعِنلا ٥هَكِكِ لا نِبِ إِبا .
11 إِكمي إِكمي إِجُ: إِبا كمو .
وِجُهَ وِنِحسُ هَعِمكِكِسُ . ٥هَجِ
وِبِسِ هَعهسوِسُ . ٥هَعِوِجُلَ لا
هَجِصكِ إِبا٥هُ . 12 إِلَ وِجُاجُا إِجُ:
كصُ ٥لا هَجِهسُ إِبا٥هُ . إِنجُا
إِلَ إِجُ: كصُ وِجُعِجُا لَهِهسُنسُ ❖

SEC. JOHANNEM, III.

3 Respondit Jesus et dixit ei: Amen amen dico tibi, nisi quis natus fuerit denuo, non potest videre regnum Dei. 4 Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci cum senex sit? numquid potest in ventrem matris suæ iterato introire et nasci? 5 Respondit Jesus: Amen amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu, non potest introire in regnum Dei. 6 Quod natum est ex carne caro est, et quod natum est ex Spiritu spiritus est. 7 Non mireris quia dixi tibi: Oportet vos nasci denuo. 8 Spiritus ubi vult spirat, et vocem ejus audis, sed non scis unde veniat et quo vadat: sic est omnis qui natus est ex Spiritu. 9 Respondit Nicodemus et dixit ei: Quomodo possunt hæc fieri? 10 Respondit Jesus et dixit ei: Tu es magister in Israhel et hæc ignoras? 11 Amen amen dico tibi quia quod scimus loquimur et quod vidimus testamur, et testimonium nostrum non accipitis. 12 Si terrena dixi vobis et non creditis, quomodo si dixero vobis cœlestia credetis?

ST. JOHN, III.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. 4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born? 5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. 6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. 7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. 8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit. 9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be? 10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things? 11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness. 12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

Ev. Johannis, 3.

3 Jeſus antwortete, und ſprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich ſage dir: Es ſey denn, daß jemand von neuem geboren werde, kann er das Reich Gottes nicht ſehen. 4 Nicodemus ſpricht zu ihm: Wie kann ein Menſch geboren werden, wenn er alt iſt? Kann er auch wiederum in ſeiner Mutter Leib gehen, und geboren werden? 5 Jeſus antwortete: Wahrlich, wahrlich, ich ſage dir: Es ſey denn, daß jemand geboren werde aus dem Waſſer und Geiſt, ſo kann er nicht in das Reich Gottes kommen. 6 Was vom Fleiſch geboren wird, das iſt Fleiſch; und was vom Geiſt geboren wird, das iſt Geiſt. 7 Laß dichs nicht wundern, daß ich dir geſagt habe: Ihr müſſet von neuem geboren werden. 8 Der Wind bläſet, wo er will, und du höreſt ſein Sauſen wohl; aber du weißt nicht, von wannen er kommt, und wohin er fährt. Alſo iſt ein jeglicher, der aus dem Geiſt geboren iſt. 9 Nicodemus antwortete, und ſprach zu ihm: Wie mag ſolches zugehen? 10 Jeſus antwortete, und ſprach zu ihm: Biſt du ein Meiſter in Iſrael, und weißt das nicht? 11 Wahrlich, wahrlich, ich ſage dir: Wir reden, das wir wiſſen, und zeugen, das wir geſehen haben; und ihr nehmet unſer Zeugniß nicht an. 12 Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdiſchen Dingen ſage; wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmliſchen Dingen ſagen würde?

ST. JEAN, III.

3 Jésus répondit, et lui dit: En vérité, en vérité, je te dis: Si un homme n'est né de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu. 4 Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître une seconde fois? 5 Jésus répondit: En vérité, en vérité, je te dis: Si un homme n'est né de l'eau et de l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. 6 Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit. 7 Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit: Il vous faut être nés de nouveau. 8 Le vent souffle où il veut, et tu en entends le bruit; mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va. Il en est de même de tout homme qui est né de l'Esprit. 9 Nicodème répondit, et lui dit: Comment ces choses peuvent-elles se faire? 10 Jésus répondit, et lui dit: Tu es docteur d'Israël, et tu ne connais point ces choses! 11 En vérité, en vérité, je te dis, que ce que nous disons, nous le savons, et que ce que nous témoignons, nous l'avons vu; mais vous ne recevez point notre témoignage. 12 Si je vous ai parlé de choses terrestres, et que vous ne les croyiez point, comment croirez-vous si je vous parle de choses célestes?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, γ'.

13 Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. 14 Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 15 Ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ [μὴ ἀπόληται, ἀλλ'] ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν [αὐτοῦ] τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 17 Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν [αὐτοῦ] εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. 18 Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ [δὲ] μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 19 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. 20 Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 Ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα. 22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 23 Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·

SEC. JOHANNEM, III.

13 Et nemo ascendit in cælum nisi qui descendit de cælo, Filius hominis qui est in cælo. 14 Et sicut Moses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis, 15 Ut omnis qui credit in ipso non pereat, sed habeat vitam æternam. 16 Sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam æternam. 17 Non enim misit Deus Filium suum in mundum ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum: 18 Qui credit in eum non judicatur; qui autem non credit jam judicatus est, quia non credidit in nomine unigeniti Filii Dei. 19 Hoc est autem judicium quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem: erant enim eorum mala opera. 20 Omnis enim qui male agit odit lucem et non venit ad lucem, ut non arguantur opera ejus: 21 Qui autem facit veritatem venit ad lucem, ut manifestentur ejus opera, quia in Deo sunt facta. 22 Post hæc venit Jesus et discipuli ejus in Judæam terram, et illic morabatur cum eis et baptizabat. 23 Erat autem et Johannes baptizans in Aenon juxta Salim, quia aquæ multæ erant illic, et adveniebant et baptizabantur:

ST. JOHN, III.

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven. 14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up: 15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life. 16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life. 17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved. 18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God. 19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil. 20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved. 21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God. 22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judæa; and there he tarried with them, and baptized. 23 ¶ And John also was baptizing in Ænon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

Ev. Johannis, 3.

13 Und niemand fährt gen Himmel, denn der vom Himmel hernieder gekommen iſt, nämlich des Menſchen Sohn, der im Himmel iſt. 14 Und wie Moſes in der Wüſte eine Schlange erhöhet hat, alſo muß des Menſchen Sohn erhöhet werden; 15 Auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, ſondern das ewige Leben haben. 16 Alſo hat Gott die Welt geliebet, daß er ſeinen eingebornen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, ſondern das ewige Leben haben. 17 Denn Gott hat ſeinen Sohn nicht geſandt in die Welt, daß er die Welt richte; ſondern daß die Welt durch ihn ſelig werde. 18 Wer an ihn glaubet, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubet, der iſt ſchon gerichtet: denn er glaubet nicht an den Namen des eingebornen Sohnes Gottes. 19 Das iſt aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen iſt, und die Menſchen liebten die Finſterniß mehr, denn das Licht; denn ihre Werke waren böſe. 20 Wer Arges thut, der haſſet das Licht, und kommt nicht an das Licht, auf daß ſeine Werke nicht geſtrafet werden. 21 Wer aber die Wahrheit thut, der kommt an das Licht, daß ſeine Werke offenbar werden; denn ſie ſind in Gott gethan. 22 Darnach kam Jeſus und ſeine Jünger in das jüdiſche Land, und hatte daſelbſt ſein Weſen mit ihnen, und taufte. 23 Johannes aber taufte auch noch zu Enon, nahe bei Salim, denn es war viel Waſſer daſelbſt; und ſie kamen dahin, und ließen ſich taufen.

ST. JEAN, III.

13 Car personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu du ciel, *savoir* le Fils de l'homme qui est dans le ciel. 14 ¶ Or, comme Moïse éleva le serpent au désert, de même il faut que le Fils de l'homme soit élevé; 15 Afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. 16 ¶ Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. 17 Car Dieu a envoyé son Fils au monde, non pas pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui. 18 ¶ Celui qui croit en lui ne sera point condamné; mais celui qui ne croit point est déjà condamné; parce qu'il n'a point cru au nom du Fils unique de Dieu. 19 Or, voici *leur* condamnation, *c'est* que la lumière est venue au monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises. 20 Car quiconque fait le mal, hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient reprises. 21 Mais celui qui agit selon la vérité, vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites en Dieu. 22 ¶ Après ces choses, Jésus vint avec ses disciples au pays de Judée. Et il demeurait là avec eux, et baptisait. 23 ¶ Or, Jean baptisait aussi à Enon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau. Et l'on 7 venait, et l'on était baptisé.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, γ΄.

24 Οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. 25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26 Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· Ῥαββεί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. 27 Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 Αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. Αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 Ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. Ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν,] 32 [Καὶ] ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν [τοῦτο] μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. 33 Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν. 34 Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

SEC. JOHANNEM, III.

24 Nondum enim missus fuerat in carcerem Johannes. 25 Facta est ergo quæstio ex discipulis Johannis cum Judæis de purificatione. 26 Et venerunt ad Johannen et dixerunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans Jordanen, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et omnes veniunt ad eum. 27 Respondit Johannes et dixit: Non potest homo accipere quicquam nisi ei fuerit datum de cælo. 28 Ipsi vos mihi testimonium perhibetis quod dixerim: Ego non sum Christus, sed quia missus sum ante illum. 29 Qui habet sponsam sponsus est: amicus autem sponsi, qui stat et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi: hoc ergo gaudium meum impletum est. 30 Illum oportet crescere, me autem minui. 31 Qui de sursum venit, supra omnes est. Qui est de terra, de terra est et de terra loquitur: qui de cælo venit supra omnes est, 32 Et quod vidit et audivit, hoc testatur: et testimonium ejus nemo accipit. 33 Qui accipit ejus testimonium, signavit quia Deus verax est. 34 Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur: non enim ad mensuram dat Deus Spiritum

ST. JOHN, III.

24 For John was not yet cast into prison. 25 ¶ Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying. 26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him. 27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven. 28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him. 29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled. 30 He must increase, but I must decrease. 31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all. 32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony. 33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true. 34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him.*

Ev. Johannis, 3.

24 Denn Johannes war noch nicht ins Gefängniß gelegt. 25 Da erhob ſich eine Frage unter den Jüngern Johannis ſammt den Juden, über der Reinigung. 26 Und kamen zu Johanne, und ſprachen zu ihm: Meiſter, der bei dir war jenſeit des Jordans, von dem du zeugeteſt, ſiehe, der tauft, und jedermann kommt zu ihm. 27 Johannes antwortete, und ſprach: Ein Menſch kann nichts nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Himmel. 28 Ihr ſelbſt ſeyd meine Zeugen, daß ich geſagt habe: Ich ſey nicht Chriſtus, ſondern vor ihm her geſandt. 29 Wer die Braut hat, der iſt der Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams ſtehet, und höret ihm zu, und freuet ſich hoch über des Bräutigams Stimme. Dieſelbige meine Freude iſt nun erfüllet. 30 Er muß wachſen; ich aber muß abnehmen. 31 Der von oben her kommt, iſt über alle. Wer von der Erde iſt, der iſt von der Erde, und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der iſt über alle, 32 Und zeuget, was er geſehen und gehöret hat; und ſein Zeugniß nimmt niemand an. 33 Wer es aber annimmt, der verſiegelt es, daß Gott wahrhaftig ſey. 34 Denn welchen Gott geſandt hat, der redet Gottes Wort; denn Gott giebt den Geiſt nicht nach dem Maaß.

ST. JEAN, III.

24 Car Jean n'avait pas encore été mis en prison. 25 ¶ Il s'éleva donc une contestation entre les disciples de Jean et les Juifs, touchant la purification. 26 Et ils vinrent à Jean, et lui dirent: Maître, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain, *et* à qui tu as rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous vont à lui. 27 Jean répondit, et dit: L'homme ne peut recevoir aucune chose, si elle ne lui a été donnée du ciel. 28 Vous me rendez vous-mêmes témoignage que j'ai dit: Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui. 29 Celui qui possède l'épouse est époux; mais l'ami de l'époux qui est présent et qui l'écoute, est ravi de joie à la voix de l'époux. Or, c'est cette joie que j'ai, *et elle* est accomplie. 30 Il faut qu'il croisse, et que je diminue. 31 Celui qui est venu d'en haut, est au-dessus de tous; celui qui est venu de la terre, est de la terre, et il parle *comme venu* de la terre. Celui qui est venu du ciel, est au-dessus de tous; 32 Et ce qu'il a vu et entendu, il en témoigne; et *cependant* personne ne reçoit son témoignage. 33 Celui qui reçoit son témoignage atteste que Dieu est véritable. 34 Car *celui* que Dieu a envoyé, annonce les paroles de Dieu. En effet, Dieu ne *lui* donne point l'Esprit avec mesure.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, γ', δ'.

35 Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ [δὲ] ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

ΚΕΦ. δ'.

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης, 2 Καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 3 Ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρίας. 5 Ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρίας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 Ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. 7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρίας ἀντλῆσαι ὕδωρ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πεῖν. 8 Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. 9 Λέγει [οὖν] αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις· Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; [Οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]

❖ ̈ ❖ ̣ ❖ ̈ ❖

35 ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܒܪܗ ܘܟܠ ܡܕܡ ܝܗܒ ܒܝܕܗ . 36 ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ . ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܨܝܬ ܠܒܪܐ ܠܐ ܢܚܙܐ ܚܝܐ ܐܠܐ ܪܓܙܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܗܘ ܒܪܢܫܐ . ❖

❖ ̣ ❖ ̈ ❖

1 ܟܕ ܝܕܥ ܝܫܘܥ ܕܫܡܥܘ ܦܪܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܡܬܠܡܕ ܘܡܥܒܕ ܛܒܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܝܘܚܢܢ : 2 ܘܐܦ ܥܠ ܦܘܟ ܠܐ ܝܫܘܥ ܡܥܒܕ ܛܒܝܢ ܐܠܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . 3 ܫܒܩ ܠܗ ܠܝܗܘܕܝܐ : ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܓܠܝܠܐ . 4 ❖ ܘܡܫܟܚ ܠܗ ܕܥܒܪ ܒܫܡܪܝܐ . 5 ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܠܩܪܬܐ ܕܫܟܪ ܩܪܝܒ ܠܚܩܠܐ ܕܝܗܒ ܝܥܩܘܒ ܠܝܘܣܦ ܒܪܗ . 6 ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܒܥܝܢ ܕܝܥܩܘܒ . ܝܫܘܥ ܡܟܝܠ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܝܬܒ ܗܟܢܐ ܥܠ ܥܝܢܐ ܐܝܟ ܫܬ ܫܥܝܢ . 7 ❖ ܐܬܬ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܫܡܪܝܐ ܠܡܫܩܐ ܡܝ . ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܒ ܠܝ ܡܫܩܐ . 8 ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܓܝܪ ܐܙܠܘ ܠܩܪܬܐ ܕܢܙܒܢܘܢ ܠܗܘܢ ܡܐܟܠܐ . 9 ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܫܡܪܝܬܐ ܐܝܟ ܐܢܬ ܝܗܘܕܝ ܘܡܢ ܐܢܐ ܫܐܠ ܡܫܩܐ ܕܐܢܐ ܐܢܬܬܐ ܫܡܪܝܬܐ . ❖ ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܬܡܫܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܥܡ ܫܡܪܝܐ .

SEC. JOHANNEM, III. IV.

35 Pater diligit Filium et omnia dedit in manu ejus. 36 Qui credit in Filium, habet vitam æternam: qui autem incredulus est [Filio], non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.

CAPUT IV.

1 Ut ergo cognovit Jesus quia audierunt Pharisæi quia Jesus plures discipulos facit et baptizat magis quam Johannes, 2 Quamquam Jesus non baptizaret sed discipuli ejus, 3 Reliquit Judæam et abiit iterum in Galilæam. 4 Oportebat autem eum transire per Samarian. 5 Venit ergo in civitatem Samariæ quæ dicitur Sychar, juxta prædium quod dedit Jacob Joseph filio suo. 6 Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic super fontem: hora erat quasi sexta. 7 Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jesus: Da mihi bibere. 8 Discipuli enim ejus abierant in civitatem, ut cibos emerent. 9 Dicit ergo ei mulier illa Samaritana: Quomodo tu Judæus cum sis, bibere a me poscis quæ sum mulier Samaritana? nor enim coutuntur Judæi Samaritanis

ST. JOHN, III. IV.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand. 36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAPTER IV.

1 When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John, 2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,) 3 He left Judæa, and departed again into Galilee. 4 And he must needs go through Samaria. 5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph. 6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour. 7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink. 8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.) 9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

Ev. Johannis, 3. 4.

35 Der Vater hat den Sohn lieb, und hat ihm alles in seine Hand gegeben. 36 Wer an den Sohn glaubet, der hat das ewige Leben. Wer dem Sohne nicht glaubet, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibet über ihm.

Das 4. Capitel.

1 Da nun der Herr inne ward, daß vor die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufte, denn Johannes, 2 (Wiewohl Jesus selber nicht taufte, sondern seine Jünger,) 3 Verließ er das Land Judäa, und zog wieder in Galiläa. 4 Er mußte aber durch Samaria reisen. 5 Da kam er in eine Stadt Samariä, die heißt Sichar, nahe bei dem Dörflein, das Jacob seinem Sohne Joseph gab. 6 Es war aber daselbst Jacobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also auf den Brunnen; und es war um die sechste Stunde. 7 Da kommt ein Weib von Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gieb mir zu trinken. 8 Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie Speise kauften. 9 Spricht nun das samaritische Weib zu ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein Jude bist, und ich ein samaritisches Weib? Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.

ST. JEAN, III. IV.

35 Le Père aime le Fils, et il lui a donné toutes choses en main. 36 Celui qui croit au Fils, a la vie éternelle; mais celui qui ne croit pas au Fils, ne verra point la vie. Au contraire, la colère de Dieu demeure sur lui.

CHAPITRE IV.

1 Le Seigneur ayant donc appris que les Pharisiens avaient entendu *dire,* qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean; 2 (Et cependant Jésus ne baptisait point lui-même, mais *c'étaient* ses disciples;) 3 Il quitta la Judée, et s'en alla de nouveau en Galilée. 4 Or, il fallait qu'il passât par la Samarie. 5 Il vint donc dans une ville de Samarie, nommée Sichar, près du champ que Jacob donna à son fils Joseph. 6 Or, là était la fontaine de Jacob. Et Jésus étant fatigué du chemin, s'assit près de la fontaine. C'était environ la sixième heure. 7 Une femme de Samarie étant venue pour puiser de l'eau, Jésus lui dit: Donne-moi à boire. 8 Car ses disciples s'en étaient allés à la ville pour acheter des vivres. 9 Mais cette femme, la Samaritaine, lui dit: Comment, toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme Samaritaine? (Car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.)

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, δ'.

10 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ἤδεις την δωρεὰν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι· Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν [οὖν] ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; 13 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν· 14 Ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ ἐγὼ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν, 16 Λέγει αὐτῇ [ὁ Ἰησοῦς]· Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. 17 Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Ἄνδρα οὐκ ἔχω. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπες ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω· 18 Πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ. Τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας. 19 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. 20 Οἱ πατέρες ἡμων ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.

❖ ❖ ❖

10 حبا نعمو ماعبد كه . كلة نرحا
صنعه معمعصلا زكحا : معكنة
صنا زاعبد كحد صحد كب إهلا :
إيلم هلا صعمم كه : معصد
11 إهزا كحد عكنا سيتا . صعزا كحد
إيلزا صد . هزم : لا زعلا إيلم كب
معزا حفيصا . إنعدا كب عكنا
سيتا . 12 كعنا إيلم زد إيلم عكم إحقم
محصقد . صد زعه سعب كم معزا
صعزم : زصا معنه هعلم إيلم معقصم
معتنه : 13 حبا نعمو ماعبد كه .
صلا زنعلا عكم صكب عكنا : 7ه2د
نوصا . 14 صلا زب زنعلا عكم عكنا
زاعبد كه : لا نوصا كنكمد .
إلا عكنا صعقم زنعه : كه
نوصم صه معنبا زعكنا زنصب
كسيتا زكنكمد . 15 إهزا كحد
إيلزا صد . هزم : صد كب عكم
معكب عكنا زلا 7ه2د إزصا . صلا
. إيلم معنا زكنا عكم صعزا .
16 إهز كه نعمو : ألب هزم
كصكحد ولم كصعزا . 17 إهزا
كه : كمه كب صحلا . إهز كه
نعمو . قصب إهزلم زكمه كب
صحلا . 18 سمعما زب صكب
إهم صحم كحد . معمو
لا معا صكحد . معزا قزلزا إهزلم .
19 إهزا كحد صد إيلزا . هزم : نعنا
إنا زنصبا إيلم . 20 إصحب صعنا
بهزا بهزم . هلإيهم إهزب إيلم
زصاعكمد صو إزا زصلا كصصبم .

SEC. JOHANNEM, IV.

10 Respondit Jesus et dixit ei: Si scires donum Dei, et quis est qui dicit tibi: Da mihi bibere, tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam. 11 Dicit ei mulier: Domine, neque in quo haurias habes, et puteus altus est: unde ergo habes aquam vivam? 12 Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum et ex eo ipse bibit et filii ejus et pecora ejus? 13 Respondit Jesus et dixit ei: Omnis qui bibit ex aqua hac sitiet iterum: qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in æternum, 14 Sed aqua quam ego dabo ei fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam. 15 Dicit ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam neque veniam huc aurire. 16 Dicit ei Jesus: Vade voca virum tuum et veni [huc]. 17 Respondit mulier et dixit: Non habeo virum. Dicit ei Jesus: Bene dixisti quia non habeo virum: 18 Quinque enim viros habuisti, et nunc quem habes non est tuus vir: hoc vere dixisti. 19 Dicit ei mulier: Domine, video quia propheta es tu. 20 Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis quia in Hierosolymis est locus ubi adorare oportet.

ST. JOHN, IV.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water. 11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water? 12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle? 13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again: 14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life. 15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw. 16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither. 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband: 18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly. 19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet. 20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

Ev. Johannis, 4.

10 Jeſus antwortete, und ſprach zu ihr: Wenn du erkenneteſt die Gabe Gottes, und wer der iſt, der zu dir ſaget: Gieb mir zu trinken, du bäteſt ihn, und er gäbe dir lebendiges Waſſer. 11 Spricht zu ihm das Weib; Herr, haſt du doch nichts, damit du ſchöpfeſt, und der Brunnen iſt tief; woher haſt du denn lebendiges Waſſer? 12 Biſt du mehr, denn unſer Vater Jacob, der uns dieſen Brunnen gegeben hat, und er hat daraus getrunken, und ſeine Kinder, und ſein Vieh? 13 Jeſus antwortete, und ſprach zu ihr: Wer dieſes Waſſer trinkt, den wird wieder dürſten; 14 Wer aber das Waſſer trinken wird, das Ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürſten; ſondern das Waſſer, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Waſſers werden, das in das ewige Leben quillet. 15 Spricht das Weib zu ihm: Herr, gieb mir daſſelbige Waſſer, auf daß mich nicht dürſte, daß ich nicht herkommen müſſe zu ſchöpfen. 16 Jeſus ſpricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann, und komm her. 17 Das Weib antwortete, und ſprach zu ihm: Ich habe keinen Mann. Jeſus ſpricht zu ihr: Du haſt recht geſagt: Ich habe keinen Mann. 18 Fünf Männer haſt du gehabt, und den du nun haſt, der iſt nicht dein Mann. Da haſt du recht geſagt. 19 Das Weib ſpricht zu ihm: Herr, ich ſehe, daß du ein Prophet biſt. 20 Unſere Väter haben auf dieſem Berge angebetet; und Ihr ſagt, zu Jeruſalem ſey die Stätte, da man anbeten ſoll.

ST. JEAN, IV.

10 Jésus répondit, et lui dit: Si tu connaissais le don *que* Dieu *te fait*, et quel est celui qui te dit: Donne-moi à boire; tu lui aurais demandé toi-même *à boire*, et il t'eût donné de l'eau vive. 11 La femme lui dit: Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc cette eau vive? 12 Es-tu plus grand que Jacob notre père, qui nous a donné le puits, et qui en a bu lui-même, aussi bien que ses enfants et son bétail? 13 Jésus répondit, et lui dit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif; 14 Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif. Au contraire, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui la source d'une eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle. 15 La femme lui dit: Seigneur, donne-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne *plus* puiser ici. 16 Jésus lui dit: Va, appelle ton mari, et viens ici. 17 La femme répondit, et lui dit: Je n'ai point de mari. Jésus lui dit: Tu as bien dit: Je n'ai point de mari; 18 Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est point ton mari. En cela tu as dit la vérité. 19 La femme lui dit: Seigneur, je vois que tu es un Prophète. 20 Nos pères ont adoré sur cette montagne, et vous, *vous* dites que *c'est* à Jérusalem *qu'*est le lieu où il faut adorer.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, δ.

21 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. 22 Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν· 23 Ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. 24 Πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας [αὐτὸν] ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ προσκυνεῖν δεῖ. 25 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. 26 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν· Τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; 28 Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· 29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 30 Ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. 31 Ἐν [δὲ] τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ῥαββεί, φάγε. 32 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

ܕ ✣ ܡܬܝ

21 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܬܝܬ ܠܟ ܫܥܬܐ . ܕܠܐ ܒܗܪ ܗܢܐ ܘܠܐ ܒܝܪܘܫܠܡ ܬܣܓܕܘܢ ܠܐܒܐ : 22 ܐܢܬܘܢ ܬܣܓܕܝܢ ܠܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ ܣܓܕܝܢ ܠܡܐ ܕܝܕܥܝܢ . ܡܛܠ ܕܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܐܬܝ ܦܘܪܩܢܐ . 23 ܐܠܐ ܐܬܐ ܫܥܬܐ ܘܗܫܐ ܗܝ ܕܥܠ ܕܫܓܝܐ ܓܒܪܝܢ ܙܕܩܝܢ ܢܣܓܕܘܢ ܠܐܒܐ ܒܪܘܚܐ ܘܒܫܪܪܐ : ܐܦ ܐܒܐ ܒܥܐ ܕܢܣܓܕܘܢ ܠܗ ܐܝܟ ܗܟܝܠ . 24 ܪܘܚܐ ܐܠܗܐ ܘܠܡܣܓܕܝܗ ܒܪܘܚܐ ܘܒܫܪܪܐ ܢܣܓܕ : 25 ܐܡܪܬ ܠܗ ܐܬܬܬ ܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܐܬܐ ܗܘ ܢܚܘܐ ܠܢ ܟܠ ܡܕܡ . 26 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ . 27 ܘܡܕ ܐܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܬܡܗܘ ܕܥܡ ܐܢܬܬܐ ܡܬܡܠܠ ܗܘܐ . ܠܐ ܗܢܘ ܐܡܪ ܡܢܐ ܒܥܐ ܐܢ ܡܢܐ ܡܠܠ ܥܡܗ : 28 ܫܒܩܬ ܐܦ ܐܢܬܬܐ ܐܢܐ ܐܝܕܗ ܘܐܙܠܬ ܠܩܪܬܐ . ܘܐܡܪܬ ܠܐܢܫܐ ܗܠܝܢ 29 ܐܬܘ ܘܚܙܘ ܓܒܪܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ . ܗܠܐ ܗܘ ܗܘ ܡܫܝܚܐ . 30 ܢܦܩܘ ܡܢ ܩܪܬܐ ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ . 31 ✣ ܒܝܢ ܗܠܝܢ ܫܐܠܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪܝܢ : ܪܒܝ ܟܘܠ . 32 ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܡܐܟܠܬܐ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ .

SEC. JOHANNEM, IV.

21 Dicit ei Jesus: Mulier, crede mihi quia veniet hora quando neque in monte hoc neque in Hierosolymis adorabitis Patrem. 22 Vos adoratis quod nescitis, nos adoramus quod scimus, quia salus ex Judæis est: 23 Sed venit hora et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate: nam et Pater tales quærit qui adorent eum. 24 Spiritus est Deus, et eos qui adorant eum in spiritu et veritate oportet adorare. 25 Dicit ei mulier: Scio quia Messias venit, qui dicitur Christus: cum ergo venerit ille, nobis adnuntiabit omnia. 26 Dicit ei Jesus: Ego sum, qui loquor tecum. 27 Et continuo venerunt discipuli ejus, et mirabantur quia cum muliere loquebatur; nemo tamen dixit: Quid quæris aut quid loqueris cum ea? 28 Reliquit ergo hydriam suam mulier et abiit in civitatem, et dicit illis hominibus: 29 Venite et videte hominem qui dixit mihi omnia quæcumque feci: numquid ipse est Christus? 30 Exierunt de civitate, et veniebant ad eum. 31 Interea rogabant eum discipuli dicentes: Rabbi, manduca. 32 Ille autem dixit eis: Ego cibum habeo manducare quem vos non scitis.

ST. JOHN, IV.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father. 22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews. 23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him. 24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth. 25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things. 26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he. 27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her? 28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men, 29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ? 30 Then they went out of the city, and came unto him. 31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat. 32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

Ev. Johannis, 4.

21 Jeſus ſpricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf dieſem Berge, noch zu Jeruſalem werdet den Vater anbeten. 22 Ihr wiſſet nicht, was ihr anbetet; wir wiſſen aber, was wir anbeten; denn das Heil kommt von den Juden. 23 Aber es kommt die Zeit, und iſt ſchon jetzt, daß die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten im Geiſt und in der Wahrheit; denn der Vater will auch haben, die ihn alſo anbeten. 24 Gott iſt ein Geiſt; und die ihn anbeten, die müſſen ihn im Geiſt und in der Wahrheit anbeten. 25 Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß Meſſias kommt, der da Chriſtus heißt. Wenn derſelbige kommen wird, ſo wird er es uns alles verkündigen. 26 Jeſus ſpricht zu ihr: Ich bin es, der mit dir redet. 27 Und über dem kamen ſeine Jünger, und es nahm ſie Wunder, daß er mit dem Weibe redete. Doch ſprach niemand: Was frageſt du? oder: Was redeſt du mit ihr? 28 Da ließ das Weib ihren Krug ſtehen, und ging hin in die Stadt, und ſpricht zu den Leuten: 29 Kommt, ſehet einen Menſchen, der mir geſagt hat alles, was ich gethan habe, ob er nicht Chriſtus ſey? 30 Da gingen ſie aus der Stadt, und kamen zu ihm. 31 Indeß aber ermahneten ihn die Jünger, und ſprachen: Rabbi, iß. 32 Er aber ſprach zu ihnen: Ich habe eine Speiſe zu eſſen, da wiſſet Ihr nicht von.

ST. JEAN, IV.

21 Jésus lui dit: Femme, crois-moi; l'heure vient où vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem. 22 Vous, vous adorez ce que vous ne connaissez point; pour nous, *nous* adorons ce que nous connaissons; car le salut vient des Juifs. 23 Mais l'heure vient, et elle est déjà *venue*, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité. Et en effet le Père demande de tels adorateurs; 24 Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité. 25 La femme lui répondit: Je sais que le Messie, c'est-à-dire, le Christ, doit venir. Quand il sera venu, il nous annoncera toutes choses. 26 Jésus lui dit: Je *le* suis, moi qui te parle. 27 ¶ Sur cela ses disciples vinrent, et ils s'étonnèrent *de ce* qu'il parlait avec cette femme. Toutefois nul ne dit: Que demandes-tu? ou, Pourquoi parles-tu avec elle? 28 Alors la femme laissa sa cruche et s'en alla à la ville. Et elle dit aux habitants: 29 Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait: cet *homme* n'est-il pas le Christ? 30 Ils sortirent donc de la ville, et vinrent vers lui. 31 ¶ Cependant les disciples le priaient, en disant: Maître, prends de la nourriture. 32 Mais il leur dit: J'ai à prendre une nourriture que vous ne connaissez point.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, δ.

33 Ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; 34 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. 35 Οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμὸν ἤδη 36 [Καὶ] ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. 37 Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. 38 Ἐγὼ ἀπέσταλκα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. 39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα. 40 Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς. Καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 Καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 42 Τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου [ὁ Χριστός]. 43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν [καὶ ἀπῆλθεν] εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

✣ ؛ ✣ ܕܝܢ

33 ܐܡܪܝܢ ܠܚܕܕܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܚܕ ܠܚܕ ܗܠ ܐܝܬ ܠܐ ܡܢ ܕܝܗܒ ܠܗ ܠܡܐܟܠ ؛ 34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܝܟܠ ܗܘ ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܘܐܫܠܡ ܦܘܠܚܢܗ ؛ 35 ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܥܕ ܐܪܒܥܐ ܝܪܚܝܢ ܐܝܬ ܘܚܨܕܐ ܐܬܐ ؛ ܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܣܠܩܘ ܥܝܢܝܟܘܢ ܘܚܙܘ ܓܒܝܐ ܕܚܩܠܐ ܗܢܘܢ ܕܚܘܪܝܢ ܗܢ ܠܘܬ ܚܨܕܐ ؛ 36 ܘܗܘ ܕܚܨܕ ܐܓܪܐ ܩܒܠ ܘܟܢܫ ܦܪܝ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܢܬܚܕܘܢ ܐܦ ܙܪܥܐ ܘܚܨܕܐ ؛ 37 ܒܗܕܐ ܓܘ ܡܠܬܐ ܫܪܝܪܐ ܗܝ ܕܐܚܪܢ ܗܘ ܕܙܪܥ ܘܐܚܪܢ ܗܘ ܕܚܨܕ ؛ 38 ܐܢܐ ܫܕܪܬ ܠܟܘܢ ܕܬܚܨܕܘ ܕܠܐ ܥܠܝܬܘܢ ܐܚܪܢ ܥܠܝ ܘܐܢܬܘܢ ܥܠ ܥܠܝܬܗܘܢ ܥܠܝܬܘ ؛ 39 ܘܡܢ ܩܪܬܐ ܗܝ ܗܝ ܣܓܝܐܝ ܡܗܝܡܢܝ ܒܗ ؛ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪܬ ܐܝܟ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ ؛ 40 ܟܕ ܐܬܘ ܓܘ ܠܘܬܗ ܫܡܪܝܐ ܒܥܘ ܡܢܗ ܕܢܬܒ ܥܡܗܘܢ ؛ ܘܝܬܒ ܬܡܢ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ؛ 41 ܘܣܓܝܐܝ ܐܚܪܢ ܗܝ ܗܝ ܡܗܝܡܢܝ ؛ 42 ܘܠܐܢܬܬܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܢ ܡܠܬܟ ܗܝ ܗܝ ܡܗܝܡܢܝ ؛ ܐܝܟ ܕܐܢܚܢܢ ܓܘ ܫܡܥܢ ܘܝܕܥܝܢ ܕܗܢܐ ܗܘ ܫܪܪܐ ܕܦܪܘܩܢ ܥܠܡܐ ؛ 43 ܘܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܙܠ ܠܓܠܝܠ ؛

SEC. JOHANNEM, IV.

33 Dicebant ergo discipuli ad invicem: Numquid aliquis attulit ei manducare? 34 Dicit eis Jesus: Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui misit me, ut perficiam opus ejus. 35 Nonne vos dicitis quod adhuc quattuor menses sunt et messis venit? Ecce dico vobis, levate oculos vestros et videte regiones, quia albæ sunt jam ad messem. 36 Et qui metit mercedem accipit et congregat fructum in vitam æternam, ut et qui seminat simul gaudeat et qui metit. 37 In hoc enim est verbum verum, quia alius est qui seminat, et alius est qui metit. 38 Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, et vos in laborem eorum introistis. 39 Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum propter verbum mulieris testimonium perhibentis quia dixit mihi omnia quæcumque feci. 40 Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies, 41 Et multo plures crediderunt [in eum] propter sermonem ejus, 42 Et mulieri dicebant quia jam non propter tuam loquellam credimus: ipsi enim audivimus et scimus quia vere hic est salvator mundi. 43 Post duos autem dies exiit inde et abiit in Galilæam.

ST. JOHN, IV.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat? 34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work. 35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest. 36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together. 37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth. 38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours. 39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did. 40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days. 41 And many more believed because of his own word; 42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world. 43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

Ev. Johannis, 4.

33 Da ſprachen die Jünger unter einander; Hat ihm jemand zu eſſen gebracht? 34 Jeſus ſpricht zu ihnen: Meine Speiſe iſt die, daß ich thue den Willen deß, der mich geſandt hat, und vollende ſein Werk. 35 Sagt Ihr nicht ſelbſt: Es ſind noch vier Monate, ſo kommt die Ernte? Siehe, ich ſage euch: Hebet eure Augen auf, und ſehet in das Feld, denn es iſt ſchon weiß zur Ernte. 36 Und wer da ſchneidet, der empfängt Lohn, und ſammelt Frucht zum ewigen Leben; auf daß ſich mit einander freuen, der da ſäet, und der da ſchneidet. 37 Denn hier iſt der Spruch wahr: Dieſer ſäet, der andere ſchneidet. 38 Ich habe euch geſandt zu ſchneiden, das Ihr nicht habt gearbeitet; Andere haben gearbeitet, und Ihr ſeid in ihre Arbeit gekommen. 39 Es glaubten aber an ihn viele der Samariter aus derſelbigen Stadt, um des Weibes Rede willen, welches da zeugete: Er hat mir geſagt alles, was ich gethan habe. 40 Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten ſie ihn, daß er bei ihnen bliebe; und er blieb zween Tage da. 41 Und viel mehrere glaubten um ſeines Worts willen, 42 Und ſprachen zum Weibe: Wir glauben nun fort nicht um deiner Rede willen; wir haben ſelbſt gehöret und erkannt, daß dieſer iſt wahrlich Chriſtus, der Welt Heiland. 43 Aber nach zween Tagen zog er aus von dannen, und zog in Galiläa.

ST. JEAN, IV.

33 Sur quoi les disciples disaient entre eux: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger. 34 Jésus leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre. 35 Ne dites-vous pas: Il y a encore quatre mois, et la moisson viendra? Voici, je vous dis: Levez vos yeux, et regardez les campagnes, car elles sont déjà blanches pour la moisson. 36 Or, celui qui moissonne reçoit un salaire, et amasse du fruit pour la vie éternelle; afin que celui qui sème et celui qui moissonne, se réjouissent en même temps. 37 Car en ceci se vérifie cette parole: L'un sème, et l'autre moissonne: 38 Je vous ai envoyés moissonner où vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail. 39 ¶ Or beaucoup de Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme, qui avait rendu ce témoignage: Il m'a dit tout ce que j'ai fait. 40 Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le prièrent de demeurer avec eux. Et il demeura là deux jours. 41 Et beaucoup plus de gens encore crurent à cause de ses discours. 42 Et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ta parole que nous croyons; car nous-mêmes nous l'avons entendu, et nous savons que celui-ci est véritablement le Christ, le Sauveur du monde. 43 ¶ Or, deux jours après, il partit de là, et s'en alla dans la Galilée.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ, δ'.

44 Αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. 45 Ὡς οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν. 46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. Ἦν δέ τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει, ἐν Καφαρναούμ· 47 Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα [αὐτὸν] ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. Ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο. 51 Ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι [αὐτοῦ] ὑπήντησαν αὐτῷ καὶ ἤγγειλαν [λέγοντες] ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ. 52 Ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν· εἶπον οὖν αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

SEC. JOHANNEM, IV.

44 Ipse enim Jesus testimonium perhibuit quia propheta in sua patria honorem non habet. 45 Cum ergo venisset in Galilæam, exceperunt illum Galilæi, cum omnia vidissent quæ fecerat Hierosolymis in die festo: et ipsi enim venerant ad diem festum. 46 Venit ergo iterum in Cana Galilææ, ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam regulus, cujus filius infirmabatur, Capharnaum: 47 Hic cum audisset quia Jesus adveniret a Judæa in Galilæam, abiit ad eum et rogabat eum ut descenderet et sanaret filium ejus: incipiebat enim mori. 48 Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa et prodigia videritis, non creditis. 49 Dicit ad eum regulus: Domine, descende prius quam moriatur filius meus. 50 Dicit ei Jesus: Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermoni quem dixit ei Jesus, et ibat. 51 Jam autem eo descendente servi occurrerunt ei et nuntiaverunt dicentes quia filius ejus viveret. 52 Interrogabat ergo horam ab eis in qua melius habuerit: et dixerunt ei quia heri hora septima reliquit eum febris. 53 Cognovit ergo pater quod illa hora erat in qua dixit ei Jesus: Filius tuus vivit, et credidit ipse et domus ejus tota. 54 Hoc iterum secundum signum fecit Jesus cum venisset a Judæa in Galilæam.

ST. JOHN, IV.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.
45 Then when he was come into Galilee, the Galilæans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast. 46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum. 47 When he heard that Jesus was come out of Judæa into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death. 48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die. 50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way. 51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth. 52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house. 54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judæa into Galilee.

Ev. Johannis, 4.

44 Denn er ſelbſt, Jeſus zeugete, daß ein Prophet daheim nichts gilt. 45 Da er nun in Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die geſehen hatten alles, was er zu Jeruſalem auf dem Feſt gethan hatte. Denn ſie waren auch zum Feſt gekommen.
46 Und Jeſus kam abermal gen Cana in Galiläa, da er das Waſſer hatte zu Wein gemacht. 47 Und es war ein Königiſcher, deß Sohn lag krank zu Capernaum. Dieſer hörete, daß Jeſus kam aus Judäa in Galiläa, und ging hin zu ihm, und bat ihn, daß er hinab käme, und hülfe ſeinem Sohne; denn er war todtkrank. 48 Und Jeſus ſprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder ſehet, ſo glaubet ihr nicht. 49 Der Königiſche ſprach zu ihm: Herr, komm hinab, ehe denn mein Kind ſtirbt. 50 Jeſus ſpricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebet. Der Menſch glaubte dem Wort, das Jeſus zu ihm ſagte, und ging hin. 51 Und indem er hinab ging, begegneten ihm ſeine Knechte, verkündigten ihm, und ſprachen: Dein Kind lebet. 52 Da forſchte er von ihnen die Stunde, in welcher es beſſer mit ihm geworden war. Und ſie ſprachen zu ihm: Geſtern um die ſiebente Stunde verließ ihn das Fieber. 53 Da merkte der Vater, daß es um die Stunde wäre, in welcher Jeſus zu ihm geſagt hatte: Dein Sohn lebet. Und er glaubte mit ſeinem ganzen Hauſe. 54 Das iſt nun das andere Zeichen, das Jeſus that, da er aus Judäa in Galiläa kam.

ST. JEAN, IV.

41 Car Jésus avait rendu témoignage qu'un prophète n'est point honoré en son pays. 45 Quand donc il fut venu dans la Galilée, les Galiléens, qui avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem pendant la fête, le reçurent bien; car ils étaient allés à la fête.
46 Jésus vint donc de nouveau à Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Or, il y avait à Capernaüm un officier de la cour, dont le fils était malade. 47 Cet homme ayant entendu que Jésus était venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de descendre pour guérir son fils; car il s'en allait mourir. 48 Mais Jésus lui dit: Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croyez point.
49 Et l'officier de la cour lui dit: Seigneur, descends avant que mon fils meure. 50 Jésus lui dit: Va, ton fils se porte bien. Cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en alla. 51 Et comme déjà il descendait, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, et lui apportèrent des nouvelles, disant: Ton fils se porte bien. 52 Et il leur demanda l'heure à laquelle il s'était trouvé mieux. Or ils lui dirent: Hier sur la septième heure la fièvre le quitta. 53 Le père connut donc que c'était à cette heure *même* où Jésus lui avait dit: Ton fils se porte bien. Et il crut avec toute sa maison. 54 Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, τὸ λεγόμενον Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα. 3 Ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος [πολὺ] τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, [ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.] 5 Ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ· 6 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; 7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. 8 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 9 Καὶ [εὐθέως] ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει· ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

SEC. JOHANNEM, V.

CAPUT V

1 Post hæc erat dies festus Judæorum, et ascendit Jesus Hierosolymis. 2 Est autem Hierosolymis super probatica piscina quæ cognominatur hebraice Bethsaida, quinque porticus habens: 3 In his jacebat multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum, expectantium aquæ motum. 4 Angelus autem Domini secundum tempus descendebat in piscinam et movebat aquam: qui ergo primus descendisset post motum aquæ, sanus fiebat a quocumque languore tenebatur. 5 Erat autem quidam homo ibi triginta octo annos habens in infirmitate sua: 6 Hunc cum vidisset Jesus jacentem et cognovisset quia multum jam tempus habet, dicit ei: Vis sanus fieri? 7 Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo ut cum turbata fuerit aqua mittat me in piscinam: dum venio enim ego, alius ante me descendit. 8 Dicit ei Jesus: Surge tolle grabattum tuum et ambula. 9 Et statim sanus factus est homo et sustulit grabattum suum, et ambulabat: erat autem sabbatum in illo die.

ST. JOHN, V.

CHAPTER V.

1 AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem. 2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue *Bethesda*, having five porches. 3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. 4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had. 5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years. 6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole? 7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me. 8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk. 9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

Ev. Johannis, 5.

Das 5. Capitel.

1 Darnach war ein Feſt der Juden, und Jeſus zog hinauf gen Jeruſalem. 2 Es iſt aber zu Jeruſalem bei dem Schafhauſe ein Teich, der heißt auf Ebräiſch Bethesda, und hat fünf Hallen, 3 In welchen lagen viele Kranke, Blinde Lahme, Dürre, die warteten, wenn ſich das Waſſer bewegte. 4 Denn ein Engel fuhr herab zu ſeiner Zeit in den Teich, und bewegte das Waſſer. Welcher nun der erſte, nachdem das Waſſer beweget war, hinein ſtieg, der ward geſund, mit welcherlei Seuche er behaftet war. 5 Es war aber ein Menſch daſelbſt, acht und dreißig Jahre krank gelegen. 6 Da Jeſus denſelbigen ſah liegen, und vernahm, daß er ſo lange gelegen war, ſpricht er zu ihm: Willſt du geſund werden? 7 Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menſchen, wenn das Waſſer ſich bewegt, der mich in den Teich laſſe; und wenn ich komme, ſo ſteigt ein anderer vor mir hinein. 8 Jeſus ſpricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bette, und gehe hin. 9 Und alſobald ward der Menſch geſund, und nahm ſein Bette, und ging hin. Es war aber deſſelbigen Tages der Sabbath.

ST. JEAN, V.

CHAPITRE V.

1 APRÈS cela les Juifs célébraient une de *leurs* fêtes, et Jésus monta à Jérusalem. 2 Or à Jérusalem, il y a, près de la porte aux brebis, une piscine, appelée en Hébreu Béthesda, qui avait cinq portiques; 3 Sous lesquels étaient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux, *et* de paralytiques, qui attendaient le mouvement de l'eau. 4 Car un ange descendait en certain temps dans la piscine, et agitait l'eau. Et alors le premier qui y descendait après que l'eau avait été agitée, était guéri de quelque maladie qu'il fût atteint. 5 Or il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans. 6 Jésus le voyant couché, et connaissant qu'il était *malade* depuis long-temps, lui dit: Veux-tu être guéri? 7 Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine après que l'eau a été agitée; et pendant que j'y vais, un autre y descend avant moi. 8 Jésus lui dit: Lève-toi, prends ton lit, et marche. 9 Et aussitôt l'homme fut guéri, et prit son lit. Et il marchait. Or c'était un jour de sabbat.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ε'.

10 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττον. 11 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 12 Ἠρώτησαν [οὖν] αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι· Ἆρον [τὸν κράββατόν σου] καὶ περιπάτει; 13 Ὁ δὲ ἀσθενῶν οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. 14 Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται. 15 Ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. 16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν [καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι], ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17 Ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι. 18 Διὰ τοῦτο μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ. 19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἂν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ποιεῖ ὁμοίως.

✣ ס ✣ ܕܡܪܝ

10 ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܠܗܘ ܕܐܬܐܣܝ ܗܘ ܒܫܒܬܐ ܗܝ ܠܐ ܫܪܝ ܠܟ ܕܬܫܩܠ ܐܢܬ ܐܬ ܡܓܕܠܟ ׃ 11 ܗܘ ܕܐܦ ܐܬܐܣܝ ܐܢܐ ܠܝ ܐܡܪ ܠܝ ܕܫܩܘܠ ܐܢܬ ܐܬ ܡܓܕܠܟ ׃ 12 ܫܐܠ ܠܗ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܫܩܘܠ ׃ 13 ܗܘ ܕܐܬܐܣܝ ܠܐ ܝܕܥ ܡܢ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܗܘ ܝܫܘܥ ܐܙܠ ܡܢ ܒܝܬ ܟܢܫܬܐ ׃ 14 ܒܬܪ ܗܕܐ ܫܟܚ ܐܬܐ ܒܗܝܟܠܐ ׃ ܐܡܪ ܠܗ ܗܐ ܐܬܐܣܝܬ ܠܐ ܬܚܛܐ ܠܡܥܒܕ ܠܟ ܐܝܟ ܕܠܐ ܬܬܚܒܠ ׃ 15 ܐܙܠ ܗܘ ܓܒܪܐ ܘܐܡܪ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܕܐܬܐܣܝ ׃ 16 ܘܥܠ ܗܕܐ ܪܕܦܘ ܝܗܘܕܝܐ ܠܝܫܘܥ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܒܫܒܬܐ ׃ 17 ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܒܝ ܥܕ ܗܫܐ ܥܒܕ ܘܐܢܐ ܥܒܕ ׃ 18 ܥܠ ܗܕܐ ܒܥܘ ܝܗܘܕܝܐ ܕܢܩܛܠܘܗܝ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܫܪܐ ܠܫܒܬܐ ܐܠܐ ܐܦ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ܠܐܠܗܐ ܕܫܘܝ ܠܗ ܐܢܐ ׃ 19 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ✣ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܒܪܐ ܕܥܒܕ ܡܢ ܓܘܪܝܗ ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܚܙܐ ܠܐܒܘܗܝ ׃ ܡܕܡ ܕܗܘ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܐܦ ܒܪܐ ܥܒܕ ܗܟܢܐ ׃

SEC. JOHANNEM, V.

10 Dicebant [ergo] Judæi illi qui sanatus fuerat: Sabbatum est, non licet tibi tollere grabattum tuum. 11 Respondit eis: Qui me fecit sanum, ille mihi dixit: Tolle grabattum tuum et ambula. 12 Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo qui dixit tibi: Tolle grabattum tuum et ambula? 13 Is autem qui sanus fuerat effectus nesciebat quis esset: Jesus enim declinavit a turba constituta in loco. 14 Postea invenit eum Jesus in templo et dixit illi: Ecce sanus factus es: jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat. 15 Abiit ille homo et nuntiavit Judæis quia Jesus esset qui fecit eum sanum. 16 Propterea persequebantur Judæi Jesum, quia hæc faciebat in sabbato. 17 Jesus autem respondit eis: Pater meus usque modo operatur, et ego operor. 18 Propterea ergo magis quærebant eum Judæi interficere, quia non solum solvebat sabbatum, sed et patrem suum dicebat Deum, æqualem se faciens Deo. Respondit itaque Jesus et dixit eis: 19 Amen amen dico vobis, non potest Filius a se facere quicquam nisi quod viderit Patrem facientem: quæcumque enim ille fecerit, hæc et Filius similiter facit.

ST. JOHN, V.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed. 11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk. 12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk? 13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place. 14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee. 15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole. 16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day. 17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work. 18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God. 19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

Ev. Johannis, 5.

10 Da ſprachen die Juden zu dem, der geſund war geworden: Es iſt heute Sabbath, es ziemet dir nicht das Bette zu tragen. 11 Er antwortete ihnen: Der mich geſund machte, der ſprach zu mir: Nimm dein Bette, und gehe hin. 12 Da fragten ſie ihn: Wer iſt der Menſch, der zu dir geſagt hat: Nimm dein Bette, und gehe hin? 13 Der aber geſund war geworden, wußte nicht, wer er war; denn Jeſus war gewichen, da ſo viel Volks an dem Ort war. 14 Darnach fand ihn Jeſus im Tempel, und ſprach zu ihm: Siehe zu, du biſt geſund geworden; ſündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas Aergeres widerfahre. 15 Der Menſch ging hin, und verkündigte es den Juden, es ſey Jeſus, der ihn geſund gemacht habe. 16 Darum verfolgten die Juden Jeſum, und ſuchten ihn zu tödten, daß er ſolches gethan hatte auf den Sabbath. 17 Jeſus aber antwortete ihnen: Mein Vater wirket bisher, und ich wirke auch. 18 Darum trachteten ihm die Juden nun viel mehr nach, daß ſie ihn tödteten, daß er nicht allein den Sabbath brach, ſondern ſagte auch, Gott ſey ſein Vater, und machte ſich ſelbſt Gott gleich. 19 Da antwortete Jeſus, und ſprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: Der Sohn kann nichts von ihm ſelbſt thun, denn was er ſiehet den Vater thun; denn was derſelbige thut, das thut gleich auch der Sohn.

ST. JEAN, V.

10 ¶ Alors les Juifs dirent à celui qui avait été guéri: C'est le jour du sabbat; il ne t'est pas permis de porter ton lit. 11 Il leur répondit: Celui qui m'a guéri m'a dit: Prends ton lit, et marche. 12 Alors ils lui demandèrent: Qui est celui qui t'a dit: Prends ton lit et marche? 13 Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus s'était retiré de la foule qui se trouvait en ce lieu-là. 14 Depuis, Jésus le trouva au temple, et lui dit: Voici, tu as été guéri; ne péche plus désormais, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire. 15 Cet homme s'en alla, et rapporta aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. 16 C'est pourquoi les Juifs poursuivaient Jésus, et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat. 17 ¶ Mais Jésus leur répondit: Mon Père agit jusqu'à maintenant, et j'agis aussi moi-même. 18 Et à cause de cela les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir, parce que non seulement il avait violé le sabbat, mais aussi *parce qu'il* disait que Dieu était son Père, se faisant *ainsi* égal à Dieu. 19 Mais Jésus répondit, et leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de lui-même, il ne fait que ce qu'il voit faire au Père; car quelque chose que le *Père* fasse, le Fils aussi le fait de même.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ, ε΄.

20 Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζετε. 21 Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ. 22 Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, 23 Ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν. 25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. 26 Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. 27 Καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ [καὶ] κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 Μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 29 Καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ [δὲ] τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

SEC. JOHANNEM, V.

20 Pater enim diligit Filium et omnia demonstrat ei quæ ipse facit: et majora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini. 21 Sicut enim Pater suscitat mortuos et vivificat, sic et Filius quos vult vivificat. 22 Neque enim Pater judicat quemquam, sed judicium omne dedit Filio, 23 Ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem: qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui misit illum. 24 Amen amen dico vobis quia qui verbum meum audit et credit ei qui misit me, habet vitam æternam et in judicium non veniet sed transiet a morte in vitam. 25 Amen amen dico vobis quia venit hora et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei, et qui audierint vivent. 26 Sicut enim Pater habet vitam in semet ipso, sic dedit et Filio vitam habere in semet ipso, 27 Et potestatem dedit ei et judicium facere, quia Filius hominis est. 28 Nolite mirari hoc, quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem ejus, 29 Et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitæ, qui vero mala egerunt in resurrectionem judicii.

ST. JOHN, V.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel. 21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will. 22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son: 23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him. 24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life. 25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. 26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself: 27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man. 28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, 29 And shall come forth: they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

Ev. Johannis, 5.

20 Der Vater aber hat den Sohn lieb, und zeiget ihm alles, was Er thut, und wird ihm noch größere Werke zeigen, daß ihr euch verwundern werdet. 21 Denn wie der Vater die Todten auferwecket, und macht ſie lebendig, alſo auch der Sohn macht lebendig, welche er will. 22 Denn der Vater richtet niemand, ſondern alles Gericht hat er dem Sohne gegeben; 23 Auf daß ſie alle den Sohn ehren, wie ſie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehret, der ehret den Vater nicht, der ihn geſandt hat. 24 Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: Wer mein Wort höret, und glaubet dem, der mich geſandt hat, der hat das ewige Leben, und kommt nicht in das Gericht, ſondern er iſt vom Tode zum Leben hindurch gedrungen. 25 Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: Es kommt die Stunde, und iſt ſchon jetzt, daß die Todten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören; und die ſie hören werden, die werden leben. 26 Denn wie der Vater das Leben hat in ihm ſelbſt: alſo hat er dem Sohne gegeben das Leben zu haben in ihm ſelbſt. 27 Und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, darum, daß er des Menſchen Sohn iſt. 28 Verwundert euch deß nicht: Denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern ſind, werden ſeine Stimme hören, 29 Und werden hervor gehen, die da Gutes gethan haben, zur Auferſtehung des Lebens, die aber Uebels gethan haben, zur Auferſtehung des Gerichts.

ST. JEAN, V.

20 Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait. Et il lui montrera de plus grandes œuvres que celles-ci, en sorte que vous en soyez dans l'étonnement. 21 Car comme le Père ressuscite les morts et leur rend la vie, de même aussi le Fils vivifie ceux qu'il veut. 22 Car le Père ne juge personne, mais il a donné au Fils tout pouvoir de juger; 23 Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore point le Fils, n'honore point le Père qui l'a envoyé. 24 En vérité, en vérité, je vous dis, que celui qui entend ma parole, et croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle; et il ne tombe point dans la condamnation, mais il est passé de la mort à la vie. 25 En vérité, en vérité, je vous dis que l'heure vient, et elle est même déjà *venue*, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu. Et ceux qui l'auront entendue vivront. 26 Car comme le Père a la vie en lui-même, de même il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même. 27 Et il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est le Fils de l'homme. 28 Ne soyez point étonnés de cela; car l'heure vient, où tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix. 29 Et ceux qui auront fait le bien, en sortiront pour ressusciter à la vie; et ceux qui auront fait le mal, pour ressusciter à la condamnation.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ε'.

Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· 32 Ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδατε ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· 34 Ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. 36 Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν. 37 Καὶ ὁ πέμψας με πατήρ, ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ· οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε, 38 Καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. 39 Ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ. 40 Καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε. 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, 42 Ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι οὐκ ἔχετε τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ ἐν ἑαυτοῖς.

✣ ת ✣ ܣܡܟ

30 لا أعمل أنا من قبل نفسي شيئاً. كما أسمع أحكم. وحكمي عادل لأني لا أطلب مشيئتي أنا بل مشيئة الذي أرسلني. 31 إن كنت أشهد لنفسي فشهادتي ليست بحق. 32 غيري يشهد لي وأعلم أن شهادته لي حق. 33 أنتم أرسلتم إلى يوحنا فشهد للحق. 34 وأنا لا أقبل شهادة من إنسان ولكني أقول هذا لكي تخلصوا. 35 كان هو السراج المتوقد المنير وأنتم أردتم أن تبتهجوا ساعة بنوره. 36 وأما أنا فلي شهادة أعظم من شهادة يوحنا لأن الأعمال التي أعطاني الآب أن أكملها هي بعينها الأعمال التي أعملها تشهد لي أن الآب قد أرسلني. 37 والآب الذي أرسلني هو قد شهد لي. لم تسمعوا صوته قط ولم تبصروا هيئته. 38 ولا كلمته ثابتة فيكم لأنكم لستم تؤمنون بالذي هو أرسله. 39 فتشوا الكتب لأنكم تظنون أن لكم فيها حياة أبدية وهي التي تشهد لي. 40 ولستم تريدون أن تأتوا إلي لتكون لكم حياة. 41 لست أقبل مجداً من الناس. 42 لكني قد عرفتكم أنه ليست فيكم محبة الله.

SEC. JOHANNEM, V.

30 Non possum ego a me ipso facere quicquam: sicut audio judico; et judicium meum justum est, quia non quæro voluntatem meam sed voluntatem ejus qui me misit. 31 Si ego testimonium perhibeo de me, testimonium meum non est verum: 32 Alius est qui testimonium perhibet de me, et scio quia verum est testimonium quod perhibet de me. 33 Vos misistis ad Johannem, et testimonium perhibuit veritati: 34 Ego autem non ab homine testimonium accipio, sed hæc dico ut vos salvi sitis. 35 Ille erat lucerna ardens et lucens, vos autem voluistis exultare ad horam in luce ejus. 36 Ego autem habeo testimonium majus Johanne: opera enim quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea, ipsa opera quæ ego facio testimonium perhibent de me quia Pater me misit. 37 Et qui misit me Pater, ipse testimonium perhibuit de me: neque vocem ejus umquam audistis, neque speciem ejus vidistis, 38 Et verbum ejus non habetis in vobis manens: quia quem misit ille, huic vos non creditis. 39 Scrutamini scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam æternam habere, et illæ sunt quæ testimonium perhibent de me; 40 Et non vultis venire ad me ut vitam habeatis. 41 Claritatem ab hominibus non accipio, 42 Sed cognovi vos quia dilectionem Dei non habetis in vobis

ST. JOHN, V.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me. 31 If I bear witness of myself, my witness is not true. 32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true. 33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth. 34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved. 35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light. 36 ¶ But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me. 37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape. 38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not. 39 ¶ Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me. 40 And ye will not come to me, that ye might have life. 41 I receive not honour from men. 42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

Ev. Johannis, 5.

30 Ich kann nichts von mir ſelbſt thun. Wie ich höre, ſo richte ich, und mein Gericht iſt recht; denn ich ſuche nicht meinen Willen, ſondern des Vaters Willen, der mich geſandt hat. 31 So ich von mir ſelbſt zeuge, ſo iſt mein Zeugniß nicht wahr. 32 Ein anderer iſt es, der von mir zeuget, und ich weiß, daß das Zeugniß wahr iſt, das er von mir zeuget. 33 Ihr ſchicktet zu Johanne, und er zeugete von der Wahrheit. 34 Ich aber nehme nicht Zeugniß von Menſchen; ſondern ſolches ſage ich, auf daß Ihr ſelig werdet. 35 Er war ein brennendes und ſcheinendes Licht; ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich ſeyn von ſeinem Licht. 36 Ich aber habe ein größeres Zeugniß, denn Johannis Zeugniß: denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich ſie vollende, dieſelbigen Werke, die Ich thue, zeugen von mir, daß mich der Vater geſandt habe. 37 Und der Vater, der mich geſandt hat, derſelbige hat von mir gezeuget. Ihr habt nie weder ſeine Stimme gehöret, noch ſeine Geſtalt geſehen? 38 Und ſein Wort habt ihr nicht in euch wohnend, denn ihr glaubet dem nicht, den Er geſandt hat. 39 Suchet in der Schrift, denn ihr meinet, ihr habt das ewige Leben darinnen, und ſie iſt es, die von mir zeuget. 40 Und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben haben möchtet. 41 Ich nehme nicht Ehre von Menſchen. 42 Aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.

ST. JEAN, V.

30 Je ne puis rien faire de moi-même. Je juge conformément à ce que j'entends, et mon jugement est juste; car je cherche, non point ma volonté, mais la volonté du Père qui m'a envoyé. 31 Si je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas véritable. 32 ¶ C'est un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est véritable. 33 Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité. 34 Pour moi, je ne recherche point le témoignage des hommes; mais je dis ces choses afin que vous soyez sauvés. 35 *Jean* était une lampe allumée et brillante; et vous avez voulu vous réjouir quelque temps à sa lumière. 36 ¶ Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les œuvres que mon Père m'a donné d'accomplir, ces œuvres mêmes que je fais, témoignent de moi, que le Père m'a envoyé. 37 Et le Père qui m'a envoyé a lui-même rendu témoignage de moi. Jamais vous n'entendîtes sa voix, ni ne vîtes sa face. 38 Et vous n'avez point sa parole demeurante en vous, puisque vous ne croyez point à celui qu'il a envoyé. 39 ¶ Sondez les Écritures; car vous estimez avoir par elles la vie éternelle; et ce sont elles qui rendent témoignage de moi. 40 Mais vous ne voulez point venir à moi pour avoir la vie. 41 Je ne tire point *ma* gloire des hommes. 42 Mais je connais bien que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ε', ϛ'.

43 Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε. 44 Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; 45 Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 Εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος· 2 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς ὅτι ἑώρων τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. 3 Ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκαθέζετο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 4 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 Ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.

❖ ٥ ❖ ת ❖ ܡܬܝ

43 ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܒܫܡ ܐܒܝ ܘܠܐ ܩܒܠܬܘܢ ܐܢܝ ܐܢ ܐܚܪܢ ܢܐܬܐ ܒܫܡܗ ܗܘ ܬܩܒܠܘܢ ܠܗ ׃ 44 ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܕܫܘܒܚܐ ܕܓܒܪ ܡܢ ܓܒܪ ܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ׃ ܘܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܕܠܒܕܗ ܠܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ׃ 45 ܐܠ ܬܣܒܪܘ ܕܐܢܐ ܐܫܛܝܢ ܠܟܘܢ ܠܘܬ ܐܒܐ ׃ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܡܫܛܝ ܠܟܘܢ ܡܘܫܐ ܕܒܗ ܐܢܬܘܢ ܣܒܪܝܢ ׃ 46 ܕܐܢ ܗܝܡܢܬܘܢ ܒܡܘܫܐ ܗܝܡܢܬܘܢ ܐܦ ܒܝ ׃ ܕܥܠܝ ܗܘ ܟܬܒ ׃ 47 ܐܠ ܕܟܬܒܗ ܠܐ ܩܒܠܬܘܢ ׃ ܐܝܟܢܐ ܠܡܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܬܗܝܡܢܘܢ ׃

❖ ٥ ❖ ܦܨܩ

1 ܗܕܐ ܗܘ ܕܐܙܠ ܝܫܘܥ ׃ ܠܥܒܪ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠ ܕܛܒܪܝܐ ׃ 2 ܘܐܙܠ ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ׃ ܡܛܠ ܕܚܙܐ ܐܬ ܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ׃ ܥܠ ܡܪܝܢ ܒܝܫܐ ׃ 3 ܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܛܘܪܐ ׃ ܘܬܡܢ ܝܬܒ ׃ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ׃ 4 ܘܩܪܝܒ ܗܘ ܦܨܚܐ ׃ ܥܐܕܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ׃ 5 ܫܪܐ ܝܫܘܥ ܥܝܢܘܗܝ ׃ ܘܚܙܐ ܕܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ׃ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ׃ ܐܡܪ ܠܦܝܠܦܘܣ ׃ ܡܢ ܐܝܟܐ ܢܙܒܢ ܠܚܡܐ ׃ ܕܢܐܟܠܘܢ ܗܠܝܢ ׃ 6 ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܡܢܣܝܗ ׃ ܗܘ ܓܒܪ ܕܝܕܥ ׃ ܡܐ ܕܥܒܕ ׃

SEC. JOHANNEM, V. VI.

43 Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis me: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis. 44 Quomodo potestis vos credere, qui gloriam ab invicem accipitis, et gloriam quæ a solo est Deo non quæritis? 45 Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem: est qui accusat vos Moses, in quo vos speratis. 46 Si enim crederetis Mosi, crederetis forsitan et mihi: de me enim ille scripsit. 47 Si autem illius litteris non creditis, quomodo meis verbis credetis?

CAPUT VI.

1 Post hæc abiit Jesus trans mare Galilææ quod est Tiberiadis, 2 Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbat signa quæ faciebat super his qui infirmabantur. 3 Subit ergo in monte Jesus, et ibi sedebat cum discipulis suis. 4 Erat autem proximum pascha, dies festus Judæorum. 5 Cum sublevasset ergo oculos Jesus et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dicit ad Philippum: Unde ememus panes ut manducent hi? 6 Hoc autem dicebat temtans eum: ipse enim sciebat quid esset facturus.

ST. JOHN, V. VI.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive. 44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only? 45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust. 46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me. 47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAPTER VI.

1 AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias. 2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased. 3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples. 4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh. 5 ¶ When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat? 6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

Ev. Johannis, 5. 6.

43 Ich bin gekommen in meines Vaters Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So ein anderer wird in seinem eigenen Namen kommen, den werdet ihr annehmen. 44 Wie können Ihr glauben, die ihr Ehre von einander nehmet? Und die Ehre, die von Gott allein ist, suchet ihr nicht. 45 Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor dem Vater verklagen werde. Es ist einer, der euch verklaget, der Moses, auf welchen ihr hoffet. 46 Wenn ihr Mosi glaubtet, so glaubtet ihr auch mir; denn Er hat von mir geschrieben. 47 So ihr aber seinen Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr meinen Worten glauben?

Das 6. Capitel.

1 Darnach fuhr Jesus weg über das Meer an der Stadt Tiberias in Galiläa. 2 Und es zog ihm viel Volks nach, darum, daß sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken that. 3 Jesus aber ging hinauf auf einen Berg, und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern. 4 Es war aber nahe die Ostern, der Juden Fest. 5 Da hob Jesus seine Augen auf, und siehet, daß viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Philippo: Wo kaufen wir Brod, daß diese essen? 6 (Das sagte er aber, ihn zu versuchen; denn Er wußte wohl, was er thun wollte.)

ST. JEAN, V. VI.

43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez point. Si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez. 44 Comment pouvez-vous croire, puisque vous tirez de la gloire les uns des autres, et que vous ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu seul? 45 Ne croyez point que ce soit moi qui vous accuserai devant mon Père; c'est Moïse, en qui vous espérez, qui vous accusera. 46 Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi, vu qu'il a écrit de moi. 47 Mais si vous ne croyez point à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?

CHAPITRE VI.

1 APRÈS ces choses, Jésus s'en alla au-delà de la mer de Galilée, *c'est-à-dire, la mer* de Tibériade. 2 Et une grande foule le suivait, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades. 3 Mais Jésus monta sur la montagne, et s'y assit avec ses disciples. 4 Or la fête des Juifs, la Pâque, était proche. 5 ¶ Alors Jésus, ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe: D'où achèterons-nous des pains, afin qu'ils aient à manger? 6 Or, il disait cela pour l'éprouver; car il savait bien ce qu'il devait faire.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ϛ'.

7 Ἀποκρίνεται αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος [αὐτῶν] βραχύ τι λάβῃ. 8 Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου· 9 Ἔστιν παιδάριον [ἓν] ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους; 10 Εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. Ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. Ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. 11 Ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαρίστησεν καὶ ἔδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. 12 Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτου· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα, κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. 13 Συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον [ὁ Ἰησοῦς,] ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. 15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν [αὐτὸν] βασιλέα, φεύγει πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, 17 Καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. Κατέλαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία καὶ οὔπω ἐληλύθει Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς,

❖ ○ ❖

7 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܦܘܣ ܡܐܬܝܢ ܕܝܢܪ̈ܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܣܒ ܚܕ ܙܥܘܪ ܡܢܗܘܢ ܢܣܒ ܡܢ ܡܕܡ ܙܥܘܪ ܀ 8 ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢܕܪܝ ܐܚܘ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܀ 9 ܐܝܬ ܠܥܠܡ ܛܠܝܐ ܗܢܐ ܕܠܗ ܚܡܫܐ ܠܚܡ ܕܣܥܪ̈ܐ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢ ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܡܢܐ ܢܢ ܠܗܠܝܢ ܣܓܝܐ ܀ 10 ܐܡܪ ܗܘ ܝܫܘܥ ܬܘ ܠܐܢܫ̈ܐ ܕܢܬܒܣܡܘܢ ܗܘ ܐܬܪ ܣܓܝ ܒܗ ܕܝܢ ܐܬܪ ܡܣܒ ܐܢܫ̈ܐ ܒܡܢܝܢܗܘܢ ܐܝܟ ܚܡܫ ܐܠܦ̈ܐ ܀ 11 ܢܣܒ ܗܠܝܢ ܠܚܡ̈ܐ ܘܒܪܟ ܘܦܠܓ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܡܣܒ̈ܐ ܐܦ ܡܢ ܢܘܢܐ ܐܝܟ ܕܨܒܝܢ ܀ 12 ܟܕ ܕܝܢ ܣܒܥܘ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܢܫܘ ܦܬܝܬ̈ܐ ܕܠܐ ܢܐܒܕܘܢ ܀ 13 ܘܟܢܫ ܘܡܠܝ ܬܪܥܣܪ ܣܠܐ ܕܦܬܝܬ̈ܐ ܡܢ ܚܡܫ ܠܚܡ̈ܐ ܕܣܥܪ̈ܐ ܕܐܬܪ ܠܗܘܢ ܠܕܣܒ̈ܐ ܀ 14 ܐܢܫ̈ܐ ܗܠܝܢ ܟܕ ܚܙܘ ܐܝܬ ܐܬܐ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܐܡܪܝܢ ܗܢ ܗܘ ܢܒܝܐ ܕܫܪܪܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡ ܀ 15 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܝܕܥ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܐܬܘ ܘܢܚܛܘܦܘܗܝ ܘܢܥܒܕܘܢ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܙܠ ܗܘ ܒܪܝܫ ܠܛܘܪܐ ܠܒܪ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ̈ܐ ܀ 16 ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܐ ܥܪܒܬܐ ܢܚܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܝܡܐ ܀ 17 ܘܣܠܩܘ ܒܐܣܝܐ ܘܐܬܘ ܥܒܪ ܝܡܐ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܘܟܕ ܐܬܟܣܝ ܗܘ ܙܥܘܪ ܘܠܐ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܘܬܗܘܢ ܀

SEC. JOHANNEM, VI.

7 Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat. 8 Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri: 9 Est puer unus hic qui habet quinque panes hordiacios et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos? 10 Dixit ergo Jesus: Facite homines discumbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuerunt ergo viri numero quasi quinque milia. 11 Accepit ergo panes Jesus, et cum gratias egisset distribuit discumbentibus, similiter ex piscibus quantum volebant. 12 Ut autem saturati sunt, dixit discipulis suis: Colligite quæ superaverunt fragmentorum, ne pereant. 13 Collegerunt ergo et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordiaciis, quæ superfuerunt his qui manducaverunt. 14 Illi ergo homines cum vidissent quod fecerat signum, dicebant quia hic est vere propheta qui venturus est in mundum. 15 Jesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum et facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus. 16 Ut autem sero factum est, descenderunt discipuli ejus ad mare, 17 Et cum ascendissent navem, venerunt trans mare in Capharnaum. Et tenebræ jam factæ erant, et non venerat ad eos Jesus,

ST. JOHN, VI.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little. 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him, 9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many? 10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. 11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would. 12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost. 13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten. 14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world. 15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone. 16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea, 17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

Ev. Johannis, 6.

7 Philippus antwortete ihm: Zwei hundert Pfennige werth Brods iſt nicht genug unter ſie, daß ein jeglicher unter ihnen ein wenig nehme. 8 Spricht zu ihm einer ſeiner Jünger, Andreas, der Bruder Simonis Petri: 9 Es iſt ein Knabe hier, der hat fünf Gerſtenbrode, und zween Fiſche; aber was iſt das unter ſo viele? 10 Jeſus aber ſprach: Schaffet, daß ſich das Volk lagere. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten ſich bei fünf tauſend Mann. 11 Jeſus aber nahm die Brode, dankte, und gab ſie den Jüngern, die Jünger aber denen, die ſich gelagert hatten; deſſelbigen gleichen auch von den Fiſchen, wie viel er wollte. 12 Da ſie aber ſatt waren, ſprach er zu ſeinen Jüngern: Sammelt die übrigen Brocken, daß nichts umkomme. 13 Da ſammelten ſie, und fülleten zwölf Körbe mit Brocken, von den fünf Gerſtenbroden, die überblieben denen, die geſpeiſet worden. 14 Da nun die Menſchen das Zeichen ſahen, das Jeſus that, ſprachen ſie: Das iſt wahrlich der Prophet, der in die Welt kommen ſoll. 15 Da Jeſus nun merkte, daß ſie kommen würden, und ihn haſchen, daß ſie ihn zum Könige machten, entwich er abermal auf den Berg, er ſelbſt allein. 16 Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das Meer, 17 Und traten in das Schiff, und kamen über das Meer gen Capernaum. Und es war ſchon finſter geworden, und Jeſus war nicht zu ihnen gekommen.

ST. JEAN, VI.

7 Philippe lui répondit: Deux cents deniers de pain ne suffiraient pas, pour que chacun d'eux en prît tant soit peu. 8 Et l'un de ses disciples, André, frère de Simon-Pierre, lui dit: 9 Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens? 10 Cependant Jésus dit: Faites asseoir ces gens. Et il y avait beaucoup d'herbe dans ce lieu-là: ces hommes s'assirent donc au nombre d'environ cinq mille. 11 Puis Jésus prit les pains; et après avoir rendu grâces, il les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui étaient assis. Et *il leur donna* de même des poissons, autant qu'ils en voulurent. 12 Et quand ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne soit perdu. 13 Ils les ramassèrent donc, et remplirent douze paniers des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'on eut mangé. 14 Or, ces gens, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est véritablement le Prophète qui devait venir au monde. 15 ¶ Mais Jésus ayant connu qu'ils devaient venir l'enlever, afin de le faire roi, se retira de nouveau seul sur la montagne. 16 Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer. 17 Et étant montés dans la barque, ils traversaient la mer *pour aller* vers Capernaüm. Or il était déjà nuit, que Jésus n'était pas encore venu à eux.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ϛ'.

18 Ἡ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο. 19 Ἐληλακότες οὖν ὡς στάδια εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 20 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 21 Ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς ἣν ὑπῆγον. 22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν [ἐκεῖνο, εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ], καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· 23 Ἄλλα [δὲ] ἦλθον πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου. 24 Ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 Καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ῥαββεί, πότε ὧδε γέγονας; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

✣ ○ ✣ ܣܘܪܝܐ

18 ܘܝܡܐ ܕܒܪ ܐܝܬܝܗ ܪܘܚܐ ܪܒܐ ܡܬܥܪ ܗܘܐ ܀ 19 ܟܕ ܗܢܘ ܡܓܕܦܝܢ ܐܝܟ ܥܣܪ ܐܘ ܬܠܬܝܢ ܐܣܛܕܝܐ ܚܙܝܢ ܠܝܫܘܥ ܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ ܘܩܪܝܒ ܠܐܣܬܐ ܗܘܐ ܘܕܚܠܘ ܀ 20 ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܗܘ ܠܐ ܬܕܚܠܘ ܀ 21 ܘܨܒܘ ܕܢܣܒܘܗܝ ܠܐܣܬܐ ܘܡܛܠ ܗܘ ܐܣܬܐ ܠܐܪܥܐ ܕܗܘ ܐܙܠ ܀ 22 ܝܘܡܐ ܕܒܬܪ ܗܘ ܟܢܫܐ ܕܩܐܡ ܥܒܪ ܝܡܐ ܚܙܐ ܕܠܝܬ ܬܡܢ ܐܠܐ ܚܕܐ ܣܦܝܢܬܐ ܘܕܠܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܠܐ ܠܐܣܬܐ ܐܠܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܠܚܘܕܗܘܢ ܐܙܠܘ ܀ 23 ܐܬܝܢ ܐܦ ܣܦܝܢ ܡܢ ܛܒܪܝܐ ܩܪܝܒ ܠܐܬܪܐ ܕܐܟܠܘ ܬܡܢ ܠܚܡܐ ܟܕ ܐܘܕܝ ܡܪܢ ܥܠ ܟܣ ܘܦܪܫ ܗܘ ܐܢܫܐ ܀ 24 ܟܕ ܚܙܐ ܟܢܫܐ ܕܠܝܫܘܥ ܠܝܬ ܬܡܢ ܘܠܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܠܘ ܗܢܘܢ ܒܣܦܝܢܬܐ ܘܐܬܘ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܒܥܝܢ ܠܝܫܘܥ ܀ 25 ܘܟܕ ܐܫܟܚܘܗܝ ܥܒܪ ܝܡܐ ܐܡܪܘ ܠܗ ܪܒܝ ܡܬܝ ܗܟܐ ܐܬܝܬ ܀ 26 ܐܬܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܕܚܙܝܬܘܢ ܐܬܘܬܐ ܐܠܐ ܕܐܟܠܬܘܢ ܡܢ ܠܚܡܐ ܘܣܒܥܬܘܢ ܀

SEC. JOHANNEM, VI.

18 Mare autem vento magno flante exsurgebat. 19 Cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta, vident Jesum ambulantem super mare et proximum navi fieri, et timuerunt. 20 Ille autem dicit eis: Ego sum, nolite timere. 21 Voluerunt ergo accipere eum in navem, et statim fuit navis ad terram quam ibat. 22 Altera die turba quæ stabat trans mare vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, et quia non introisset cum discipulis suis Jesus in navem sed soli discipuli ejus abissent, 23 Aliæ vero supervenerunt naves a Tiberiade juxta locum ubi manducaverant panem gratias agentes Domino: 24 Cum ergo vidisset turba quia Jesus non esset ibi neque discipuli ejus, ascenderunt naviculas et venerunt Capharnaum quærentes Jesum. 25 Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando huc venisti? 26 Respondit eis Jesus et dixit: Amen amen dico vobis, quæritis me non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus et saturati estis.

ST. JOHN, VI.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew. 19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid. 20 But he saith unto them, It is I; be not afraid. 21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went. 22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone; 23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:) 24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus. 25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither? 26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

Ev. Johannis, 6.

18 Und das Meer erhob ſich von einem großen Winde. 19 Da ſie nun gerudert hatten bei fünf und zwanzig oder dreißig Feldweges, ſahen ſie Jeſum auf dem Meer daher gehen, und nahe bei das Schiff kommen; und ſie fürchteten ſich. 20 Er aber ſprach zu ihnen: Ich bin es, fürchtet euch nicht. 21 Da wollten ſie ihn in das Schiff nehmen; und alſobald war das Schiff am Lande, da ſie hinfuhren. 22 Des andern Tages ſah das Volk, das diesſeit des Meeres ſtand, daß kein anderes Schiff daſelbſt war, denn das einige, darein ſeine Jünger getreten waren, und daß Jeſus nicht mit ſeinen Jüngern in das Schiff getreten war, ſondern allein ſeine Jünger waren weggefahren. 23 Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zu der Stätte, da ſie das Brod gegeſſen hatten, durch des Herrn Dankſagung. 24 Da nun das Volk ſah, daß Jeſus nicht da war, noch ſeine Jünger, traten ſie auch in die Schiffe, und kamen gen Capernaum, und ſuchten Jeſum. 25 Und da ſie ihn fanden jenſeit des Meers, ſprachen ſie zu ihm: Rabbi, wann biſt du her gekommen? 26 Jeſus antwortete ihnen, und ſprach: Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch, ihr ſuchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen geſehen habt, ſondern daß ihr von dem Brod gegeſſen habt, und ſeyd ſatt geworden.

ST. JEAN, VI.

18 Et la mer était agitée par un grand vent qui soufflait. 19 Mais après qu'ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer, et s'approchant de la barque. Et ils eurent peur. 20 Mais il leur dit: C'est moi; n'ayez pas peur. 21 Ils le reçurent donc dans la barque avec empressement, et aussitôt la barque prit terre *au lieu* où ils allaient. 22 ¶ Le lendemain la foule, qui était demeurée de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avait point là d'autre barque que celle dans laquelle ses disciples étaient entrés, et que Jésus n'était point entré avec ses disciples dans la barque, mais que ses disciples s'en étaient allés seuls; 23 (Toutefois d'autres barques étaient venues de Tibériade près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces:) 24 La foule, donc, voyant que Jésus n'était point là, ni ses disciples, monta aussi dans ces barques, et vint à Capernaüm, cherchant Jésus. 25 Et l'ayant trouvé au-delà de la mer, ils lui dirent: Maître, quand es-tu arrivé ici? 26 Jésus leur répondit, et leur dit: En vérité, en vérité, je vous *le* dis; Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des signes, mais parce que vous avez mangé des pains, et que vous avez été rassasiés.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ϛ'.

27 Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου δίδωσιν ὑμῖν· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ θεός. 28 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι, τί ἐργάζῃ; 31 Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον· Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. 32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. 33 Ὁ γὰρ ἄρτος ὁ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ. 34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μή διψήσει πώποτε. 36 Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε. 37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38 Ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

✣ ٥ ✣ ܣܘܪܝܐ

27 ܠܐ ܥܒܕܘ ܡܐܟܠܬܐ ܕܐܒܕܐ . ܐܠܐ
ܡܐܟܠܬܐ ܕܩܐܡ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡܐ .
ܕܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܪܐ ܕܐܢܫܐ . ܠܗܢܐ
ܐܒܐ ܚܬܡ ܐܠܗܐ . 28 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܠܗܘ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܕܢܬܥܒܕ
ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ . 29 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܗܕܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܒܗ ܕܫܕܪ ܗܘ :
30 ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܡܢܐ ܐܦ ܐܢܬ
ܥܒܕ ܐܬ ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ ܠܟ .
ܡܢܐ ܥܒܕ . 31 ܐܒܗܬܢ ܐܟܠܘ ܡܢܐ
ܒܡܕܒܪܐ . ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܗܘ .
ܠܚܡ ܡܢ ܫܡܝܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ .
32 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܠܐ ܡܘܫܐ
ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܚܡ ܡܢ ܫܡܝܐ .
ܐܠܐ ܐܒܝ ܫܪܪ ܠܟܘܢ ܠܚܡ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܕܫܪܪܐ . 33 ܕܠܚܡ ܐܠܗܐ ܗܘ
ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ : ܘܡܚܐ ܠܥܠܡܐ
ܚܝܐ . ܐܡܪ ܠܗ : 34 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܡܪܝ ܗܒ ܠܢ . ܡܢܐ : ܟܠ ܥܕܢ
ܠܚܡܐ ܗܢܐ . 35 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܐܢܐ ܐܝܬ ܠܚܡ ܚܝܐ .
ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܠܐ ܢܟܦ . ܘ
ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐ ܢܨܡܐ ܥܠܡܢ .
ܐܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܐܦ ܚܙܝܬܘܢܢܝ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ .
36 ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܐܢܐ : ܕܟܠ
ܡܕܡ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܐ . ܠܘܬܝ ܢܬܐ .
ܘܠܐ ܐܦܩ ܒܪ ܐܢܐ ܠܒܪ . 37 ܟܠ ܕܝܗܒ
ܠܝ ܐܒܐ ܠܘܬܝ ܢܬܐ . ܘ
ܠܐ ܐܦܩ ܒܪ ܐܢܐ ܠܒܪ .
ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܝ .
38 ܐܠܐ ܨܒܝܢ ܕܥܒܕ ܐܢ ܠܐ ܨܒܝܢ ܕܐܒܝ
ܕܫܕܪܢܝ . ܐܠܐ ܨܒܝܢ ܕܐܒܐ ܕܫܕܪ ܠܝ :

SEC. JOHANNEM, VI.

27 Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam æternam, quem Filius hominis vobis dabit: hunc enim Pater signavit Deus. 28 Dixerunt ergo ad eum: Quid faciemus ut operemur opera Dei? 29 Respondit Jesus et dixit eis: Hoc est opus Dei ut credatis in eum quem misit ille. 30 Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum ut videamus et credamus tibi? quid operaris? 31 Patres nostri mannam manducaverunt in deserto, sicut scriptum est: Panem de cælo dedit eis manducare. 32 Dixit ergo eis Jesus: Amen amen dico vobis. non Moses dedit vobis panem de cælo, sed Pater meus dat vobis panem de cælo verum. 33 Panis enim Dei est qui descendit de cælo et dat vitam mundo. 34 Dixerunt ergo ad eum: Domine, semper da nobis panem hunc. 35 Dixit autem eis Jesus: Ego sum panis vitæ: qui veniet ad me non esuriet, et qui credit in me non sitiet umquam. 36 Sed dixi vobis quia et vidistis me et non creditis. 37 Omne quod dat mihi Pater ad me veniet, et eum qui venit ad me non eiciam foras, 38 Quia descendi de cælo non ut faciam voluntatem meam sed voluntatem ejus qui misit me.

ST. JOHN, VI.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed. 28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God? 29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent. 30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work? 31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat. 32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven. 33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world. 34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread. 35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst. 36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not. 37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out. 38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

Ev. Johannis, 6.

27 Wirket Speise, nicht, die vergänglich ist, sondern die da bleibet in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird; denn denselbigen hat Gott der Vater versiegelt. 28 Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir thun, daß wir Gottes Werke wirken? 29 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr an den glaubet, den er gesandt hat. 30 Da sprachen sie zu ihm: Was thust du für ein Zeichen, auf daß wir sehen, und glauben dir? Was wirkest du? 31 Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben stehet: Er gab ihnen Brod vom Himmel zu essen. 32 Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Moses hat euch nicht Brod vom Himmel gegeben; sondern mein Vater giebt euch das rechte Brod vom Himmel. 33 Denn dieß ist das Brod Gottes, das vom Himmel kommt, und giebt der Welt das Leben. 34 Da sprachen sie zu ihm: Herr, gieb uns allewege solches Brod. 35 Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brod des Lebens; wer zu mir kommt, den wird nicht hungern, und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten. 36 Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt, und glaubet doch nicht. 37 Alles, was mir mein Vater giebt, das kommt zu mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinaus stoßen. 38 Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht daß ich meinen Willen thue, sondern deß, der mich gesandt hat.

ST. JEAN, VI.

27 Travaillez, non point pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui demeure jusque dans la vie éternelle, que le Fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père, Dieu lui-même, a marqué de son sceau. 28 Ils lui dirent donc: Que ferons-nous pour faire les œuvres de Dieu? 29 Jésus répondit, et leur dit: C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. 30 Alors ils lui dirent: Quel signe fais-tu donc, afin que nous le voyions, et que nous te croyions? Quelle œuvre fais-tu? 31 Nos pères ont mangé la manne au désert, selon qu'il est écrit: Il leur a donné à manger le pain du ciel. 32 Mais Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous *le* dis: Moïse ne vous a pas donné le pain du ciel; mon Père, au contraire, vous donne le vrai pain du ciel. 33 Car le pain de Dieu c'est celui qui est descendu du ciel, et qui donne la vie au monde. 34 Ils lui dirent donc: Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là. 35 Mais Jésus leur dit: C'*est* moi *qui* suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura pas faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif. 36 Mais je vous l'ai dit, vous m'avez vu, et *cependant* vous ne croyez point. 37 Tous ceux que mon Père me donne, viendront à moi, et je ne mettrai point dehors celui qui viendra à moi. 38 Car je suis descendu du ciel pour faire, non point ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ϛ'.

39 Τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 Τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 42 Καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 43 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. 44 Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 Ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ. Πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. 46 Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν θεόν. 47 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων [εἰς ἐμὲ] ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 48 Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· 50 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τοῦ ἐμοῦ ἄρτου, ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, ἡ σάρξ μου ἐστίν.

❖ ○ ❖

39 ܗܕܐ ܗܝ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ . ܕܟܠ ܕܝܗܒ ܠܝ ܠܐ ܐܒܕ ܡܢܗ . ܐܠܐ ܐܩܝܡ ܐܢܐ ܒܣܘܦ ܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ . 40 ܗܕܐ ܗܝ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܝ ܕܫܕܪܢܝ . ܕܟܠ ܕܚܙܐ ܒܪܐ ܘܡܗܝܡܢ ܒܗ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ : ܘܐܢܐ ܐܩܝܡ ܐܢܐ ܠܗ ܒܣܘܦ ܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ . 41 ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܥܠ ܙܕܐ . ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ ܠܚܡܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ : 42 ܘܐܡܪܝܢ ܠܝܬ ܗܕܐ ܐܠܐ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܝܘܣܦ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗ ܘܐܝܟ ܗܫܐ ܐܡܪ ܗܢܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܐ . 43 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܬܪܥܡܝܢ ܒܝܢ ܓܒܪ ܠܓܒܪ . 44 ܠܐ ܐܢܫ ܕܝܟܠ ܠܡܐܬܐ ܠܘܬܝ ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ ܡܫܟ ܠܗ ܘܐܢܐ ܐܩܝܡ ܐܢܐ ܠܗ ܒܣܘܦ ܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ . 45 ܟܬܝܒ ܗܘ ܒܢܒܝܐ ܘܢܗܘܘܢ ܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܝ ܐܠܗܐ . ܟܠ ܕܫܡܥ ܡܢ ܐܒܐ ܘܝܠܦ ܐܬܐ ܠܘܬܝ . 46 ܠܐ ܕܐܢܫ ܚܙܐ ܠܐܒܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܚܙܐ ܠܐܒܐ . 47 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ❖ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ : 48 ܐܢܐ ܗܘ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ . 49 ܐܒܗܬܟܘܢ ܐܟܠܘ ܡܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܡܝܬܘ . 50 ܗܕܐ ܗܝ ܠܚܡܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢ ܢܐܟܘܠ ܡܢܗ ܘܠܐ ܢܡܘܬ : 51 ܐܢܐ ܗܘ ܠܚܡܐ ܚܝܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ . ܐܢ ܡܢ ܕܢܐܟܘܠ ܡܢ ܗܕܐ ܠܚܡܐ ܢܚܐ ܠܥܠܡ . ܘܠܚܡܐ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܗܘ ܒܣܪܝ ܐܬܠ ܗܘ ܠܚܝܘܬ ܥܠܡܐ .

SEC. JOHANNEM, VI.

39 Hæc est autem voluntas ejus qui misit me Patris, ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo, sed resuscitem illum novissimo die. 40 Hæc est enim voluntas Patris mei qui misit me, ut omnis qui videt Filium et credit in eum habeat vitam æternam, et resuscitabo ego eum in novissimo die. 41 Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset: Ego sum panis qui de cælo descendi, 42 Et dicebant: Nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus nos novimus patrem et matrem? quomodo ergo dicit hic quia de cælo descendi? 43 Respondit ergo Jesus et dixit eis: Nolite murmurare in invicem. 44 Nemo potest venire ad me nisi Pater qui misit me traxerit eum, et ego resuscitabo eum novissimo die. 45 Est scriptum in prophetis: Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit a Patre et didicit venit ad me. 46 Non quia Patrem vidit quisquam nisi is qui est a Deo, hic vidit Patrem. 47 Amen amen dico vobis: Qui credit in me habet vitam æternam. 48 Ego sum panis vitæ. 49 Patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt: 50 Hic est panis de cælo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit non moriatur. 51 Ego sum panis vivus qui de cælo descendi: si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum: et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita.

ST. JOHN, VI.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day. 40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day. 41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven. 42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven? 43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves. 44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day. 45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me. 46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father. 47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life. 48 I am that bread of life. 49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead. 50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die. 51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

Ev. Johannis, 6.

39 Das iſt aber der Wille des Vaters, der mich geſandt hat, daß ich nichts verliere von allem, das er mir gegeben hat; ſondern, daß ich es auferwecke am jüngſten Tage. 40 Das iſt aber der Wille deß, der mich geſandt hat, daß wer den Sohn ſiehet, und glaubet an ihn, habe das ewige Leben; und Ich werde ihn auferwecken am jüngſten Tage. 41 Da murreten die Juden darüber, daß er ſagte: Ich bin das Brod, das vom Himmel gekommen iſt; 42 Und ſprachen; Iſt dieſer nicht Jeſus, Joſephs Sohn, deß Vater und Mutter wir kennen? Wie ſpricht er denn: Ich bin vom Himmel gekommen? 43 Jeſus antwortete, und ſprach zu ihnen: Murret nicht unter einander. 44 Es kann niemand zu mir kommen, es ſey denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich geſandt hat; und Ich werde ihn auferwecken am jüngſten Tage. 45 Es ſtehet geſchrieben in den Propheten: Sie werden alle von Gott gelehret ſeyn. Wer es nun höret vom Vater, und lernet es, der kommt zu mir. 46 Nicht, daß jemand den Vater habe geſehen, ohne der vom Vater iſt, der hat den Vater geſehen. 47 Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: Wer an mich glaubet, der hat das ewige Leben. 48 Ich bin das Brod des Lebens. 49 Eure Väter haben Manna gegeſſen in der Wüſte, und ſind geſtorben. 50 Dieß iſt das Brod, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon iſſet, nicht ſterbe. 51 Ich bin das lebendige Brod, vom Himmel gekommen. Wer von dieſem Brod eſſen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brod, das ich geben werde, iſt mein Fleiſch, welches ich geben werde für das Leben der Welt.

ST. JEAN, VI.

39 Or c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour. 40 Et c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque voit le Fils, et croit en lui, ait la vie éternelle. Et je le ressusciterai au dernier jour. 41 Or les Juifs murmuraient contre lui, de ce qu'il avait dit: C'*est* moi *qui* suis le pain descendu du ciel? 42 Et ils disaient: N'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment donc cet *homme* dit-il: Je suis descendu du ciel? 43 Jésus répondit donc, et leur dit: Ne murmurez point entre vous. 44 Nul ne peut venir à moi, si le Père, qui m'a envoyé, ne l'attire; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. 45 Il est écrit dans les Prophètes: Et ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque a donc écouté le Père, et a été instruit par *lui*, vient à moi. 46 *Ce n'est* pas que personne ait vu le Père, si ce n'est celui qui vient de Dieu; c'est lui qui a vu le Père. 47 En vérité, en vérité, je vous le dis: Celui qui croit en moi a la vie éternelle. 48 C'*est* moi *qui* suis le pain de vie. 49 Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts. 50 Ceci est le pain qui descend du ciel, afin que si quelqu'un en mange, il ne meure point. 51 C'*est* moi *qui* suis le pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai, moi, c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du monde.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ϛ'.

62 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται ἡμῖν οὗτος δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν; 53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 Ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθής ἐστιν πόσις. 56 Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 57 Καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι' ἐμέ. 58 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες [ὑμῶν τὸ μάννα] καὶ ἀπέθανον. Ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα. 59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ. 60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 61 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 62 Ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

❖ ○ ❖

52 ܢܬܟܪܝܘ ܗܠܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܥܡ ܚܕ̈ܕ̈ܐ ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܡܫܟܚ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܡܝܬܠ ܠܢ ܦܓܪܗ ܕܢܐܟܠ . 53 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܠܐ ܬܐܟܠܘ ܦܓܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܘܬܫܬܘܢ ܕܡܗ ܠܐ ܐܝܬ ܚܝܐ ܒܟܘܢ . 54 ܗܘ ܕܐܟܠ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ ܕܡܝ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܘܐܢܐ ܐܩܝܡ ܐܢܘܢ ܒܣܘܦܐ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ . 55 ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܣܪܝ ܡܫܬܐ ܗܘ ܘܕܡܝ ܡܫܬܐ ܗܘ . 56 ܗܘ ܕܐܟܠ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ ܕܡܝ ܒܝ ܩܐܡ ܘܐܢܐ ܒܗ . 57 ܐܝܟ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܐ ܚܝܐ ܘܐܢܐ ܚܝ ܒܐܒܐ ܗܟܢܐ ܗܘ ܕܐܟܠ ܠܝ ܗܘ ܢܚܝ ܒܝ . 58 ܗܢܐ ܗܘ ܠܚܡܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܟܠܘ ܐܒܗܬܟܘܢ ܘܡܝܬܘ ܗܘ ܕܐܟܠ ܗܢܐ ܠܚܡܐ ܢܚܐ ܠܥܠܡ . 59 ܗܠܝܢ ܡܠܝܐ ܐܡܪ ܒܟܢܘܫܬܐ ܒܟܦܪܢܚܘܡ . 60 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪܘ ܩܫܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܡܢ ܡܢ ܡܫܬܟܚ ܠܡܫܡܥ ܠܗ . 61 ܝܫܘܥ ܕܝܕܥ ܒܢܦܫܗ ܕܡܠܝܗܘܢ ܥܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܕܐ ܐܬ ܐܢܘܢ ܡܫܟܠ ܠܟܘܢ . 62 ܐܝ ܗܟܝ ܕܬܚܙܘܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܣܠܩ ܠܬܡܢ ܕܗܘ ܩܕܡ .

SEC. JOHANNEM, VI.

52 Litigabant ergo Judæi ad invicem dicentes: Quomodo potest hic carnem suam nobis dare ad manducandum? 53 Dixit ergo eis Jesus: Amen amen dico vobis, nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis: 54 Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, habet vitam æternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die. 55 Caro enim mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus. 56 Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in illo. 57 Sicut misit me vivens Pater et ego vivo propter Patrem, et qui manducat me et ipse vivet propter me. 58 Hic est panis qui de cælo descendit, non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt: qui manducat hunc panem, vivet in æternum. 59 Hæc dixit in synagoga docens in Capharnaum. 60 Multi ergo audientes ex discipulis ejus dixerunt: Durus est hic sermo: quis potest eum audire? 61 Sciens autem Jesus apud semet ipsum quia murmurarent de hoc discipuli ejus, dixit eis: Hoc vos scandalizat? 62 Si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius?

ST. JOHN, VI.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat? 53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you. 54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day. 55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed. 56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him. 57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me. 58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever. 59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum. 60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying: who can hear it? 61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you? 62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

Ev. Johannis, 6.

52 Da zanften die Juden unter einander, und ſprachen: Wie kann dieſer uns ſein Fleiſch zu eſſen geben? 53 Jeſus ſprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: Werdet ihr nicht eſſen das Fleiſch des Menſchen Sohnes, und trinken ſein Blut, ſo habt ihr kein Leben in euch. 54 Wer mein Fleiſch iſſet, und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am jüngſten Tage auferwecken; 55 Denn mein Fleiſch iſt die rechte Speiſe, und mein Blut iſt der rechte Trank. 56 Wer mein Fleiſch iſſet, und trinket mein Blut, der bleibet in mir, und ich in ihm. 57 Wie mich geſandt hat der lebendige Vater, und ich lebe um des Vaters willen; alſo, wer mich iſſet, derſelbige wird auch leben um meinetwillen. 58 Dieß iſt das Brod, das vom Himmel gekommen iſt; nicht wie eure Väter haben Manna gegeſſen, und ſind geſtorben. Wer dieß Brod iſſet, der wird leben in Ewigkeit. 59 Solches ſagte er in der Schule, da er lehrete zu Capernaum. 60 Viele nun ſeiner Jünger, die das höreten, ſprachen: Das iſt eine harte Rede, wer kann ſie hören? 61 Da Jeſus aber bei ſich ſelbſt merkte, daß ſeine Jünger darüber murreten, ſprach er zu ihnen: Aergert euch das? 62 Wie, wenn ihr denn ſehen werdet des Menſchen Sohn auffahren dahin, da er zuvor war?

ST. JEAN, VI.

52 Les Juifs disputaient donc entre eux, et disaient: Comment cet *homme* peut-il nous donner sa chair à manger? 53 Et Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous *le* dis: Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'avez point la vie en vous-mêmes. 54 Celui qui mange ma chair et boit mon sang, a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour. 55 Car ma chair est véritablement une nourriture, et mon sang est véritablement un breuvage. 56 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, demeure en moi, et je *demeure* en lui. 57 Comme le Père *qui est* vivant m'a envoyé, et que je vis par le Père, de même celui qui me mange, vivra aussi par moi. 58 C'est ici le pain qui est descendu du ciel. *Il n'en est* point comme de la manne qu'ont mangée vos pères, qui cependant sont morts: celui qui mangera ce pain, vivra éternellement. 59 Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm. 60 Et beaucoup d'entre ses disciples l'ayant entendu, dirent: Cette parole est dure, qui la peut écouter? 61 Mais Jésus sachant en lui-même que ses disciples murmuraient de cela, leur dit: Ceci vous scandalise-t-il? 62 *Que sera-ce* donc si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était premièrement?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ϛ', ζ'.

63 *Τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν.* 64 *Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινὲς οἳ οὐ πιστεύουσιν. Ἤιδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.* 65 *Καὶ ἔλεγεν· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς ἐμὲ ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός [μου].* 66 *Ἐκ τούτου οὖν πολλοὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.* 67 *Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;* 68 *Ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος. Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις·* 69 *Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ [ὁ Χριστὸς] ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ [τοῦ ζῶντος].* 70 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς]· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.* 71 *Ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι, εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.*

ΚΕΦ. ζ'.

1 *ΜΕΤΑ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.*

✣ ١٠٥ ✣ ܡܣܬܐ

63 ܕܗܘ ܪܘܚܐ ܕܡܚܝܐ ܦܓܪܐ ܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܬܐ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ܪܘܚܐ ܗܝ ܘܚܝܐ ܗܝ ܀ 64 ܐܠܐ ܐܝܬ ܡܢܟܘܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܀ ܝܕܥ ܓܝܪ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܢ ܐܝܢܘܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܘܡܢ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܀ 65 ܘܐܡܪ ܥܠ ܗܕܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܝܫ ܠܡܐܬܐ ܠܘܬܝ ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܐܒܝ ܀ 66 ܡܢ ܗܕܐ ܒܛܠ ܣܓܝ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܠܐ ܗܠܟܘ ܥܡܗ ܥܘܕ ܀ 67 ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܠܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢ ܕܬܙܠܘܢ ܀ 68 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ ܘܐܡܪ ܠܘܬܗ ܠܘܬ ܡܪܝ ܐܝܟ ܢܙܠ ܠܘܬ ܡܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܠܝ ܕܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܀ 69 ܘܐܢܚܢ ܗܡܝܢ ܐܝܬ ܠܢ ܘܝܕܥܝܢ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܀ 70 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܐܢܐ ܒܪܝܬ ܠܟܘܢ ܬܪܥܣܪ ܘܡܢܟܘܢ ܚܕ ܣܛܢܐ ܗܘ ܀ 71 ܐܡܪ ܗܘ ܠܫܡܥܘܢ ܐܝܣܟܪܝܘܛܐ ܗܢܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܀

✣ ١ ✣ ܦܨܩܐ

1 ܗܠܟ ܒܗ ܝܫܘܥ ܒܓܠܝܠܐ ܠܐ ܗܘ ܨܒܐ ܕܢܗܠܟ ܒܝܗܘܕܐ ܡܛܠ ܕܒܥܝ ܠܡܩܛܠܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܀

SEC. JOHANNEM, VI. VII.

63 Spiritus est qui vivificat, caro non prodest quicquam: verba quæ ego locutus sum vobis spiritus et vita sunt. 64 Sed sunt quidam ex vobis qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jesus qui essent credentes, et quis traditurus esset eum. 65 Et dicebat: Propterea dixi vobis quia nemo potest venire ad me nisi fuerit ei datum a Patre meo. 66 Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro, et jam non cum illo ambulabant. 67 Dixit ergo Jesus ad duodecim: Numquid et vos vultis abire? 68 Respondit ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem ibimus? verba vitæ æternæ habes, 69 Et nos credidimus et cognovimus quia tu es Christus Filius Dei. 70 Respondit eis Jesus: Nonne ego vos duodecim elegi? et ex vobis unus diabolus est. 71 Dicebat autem Judam Simonis Scariotis: hic enim erat traditurus eum, cum esset unus ex duodecim.

CAPUT VII.

1 Post hæc ambulabat Jesus in Galilæam: non enim volebat in Judæam ambulare, quia quærebant eum Judæi interficere.

ST. JOHN, VI. VII.

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life. 64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him. 65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father. 66 ¶ From that time many of his disciples went back, and walked no more with him. 67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away? 68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life. 69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God. 70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil? 71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAPTER VII.

1 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

Ev. Johannis, 6. 7.

63 Der Geiſt iſt es, der da lebendig macht; das Fleiſch iſt kein nütze. Die Worte, die ich rede, die ſind Geiſt und ſind Leben. 64 Aber es ſind etliche unter euch, die glauben nicht. Denn Jeſus wußte von Anfang wohl, welche nicht glaubend waren, und welcher ihn verrathen würde. 65 Und er ſprach: Darum habe ich euch geſagt: Niemand kann zu mir kommen, es ſey ihm denn von meinem Vater gegeben. 66 Von dem an gingen ſeiner Jünger viele hinter ſich, und wandelten hinfort nicht mehr mit ihm. 67 Da ſprach Jeſus zu den Zwölfen: Wollt ihr auch weggehen? 68 Da antwortete ihm Simon Petrus: Herr, wohin ſollen wir gehen? Du haſt Worte des ewigen Lebens. 69 Und wir haben geglaubet und erkannt, daß du biſt Chriſtus, der Sohn des lebendigen Gottes. 70 Jeſus antwortete ihm: Habe ich nicht euch Zwölfe erwählt? Und euer einer iſt ein Teufel. 71 Er redete aber von dem Judas Simon Iſcharioth; derſelbige verrieth ihn hernach, und war der Zwölfen einer.

Das 7. Capitel.

1 Darnach zog Jeſus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umher ziehen, darum, daß ihm die Juden nach dem Leben ſtelleten.

ST. JEAN, VI. VII.

63 C'est l'esprit qui vivifie, la chair ne sert de rien; les paroles que je vous dis sont esprit et vie. 64 Mais il y en a parmi vous quelques-uns qui ne croient point. En effet, Jésus savait dès le commencement quels seraient ceux qui ne croiraient point, et quel serait celui qui le trahirait. 65 Il leur dit donc: C'est pour cela que je vous ai dit, que nul ne peut venir à moi, si cela ne lui est donné de mon Père. 66 ¶ Dès cette heure-là beaucoup de ses disciples l'abandonnèrent. Et ils ne marchaient plus avec lui. 67 Alors Jésus dit aux douze: Et vous, ne voulez-vous point aussi vous en aller? 68 Mais Simon-Pierre lui répondit: Seigneur, auprès de qui nous en irions-nous? tu as les paroles de la vie éternelle. 69 Et nous avons cru, et nous avons connu, que tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 70 Jésus leur répondit: Ne vous ai-je pas choisis vous douze? Et toutefois l'un de vous est un démon. 71 Or il disait cela de Judas Iscariot, *fils* de Simon; car c'était lui qui allait le trahir, quoiqu'il fût l'un des douze.

CHAPITRE VII.

1 Après cela Jésus demeurait en Galilée; car il ne voulait point demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ζ

1 Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς· 4 Οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. Εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. 6 Λέγει [οὖν] αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. 7 Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. 8 Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται. 9 Ταῦτα εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερῶς ἀλλ' [ὡς] ἐν κρυπτῷ. 11 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; 12 Καὶ γογγυσμὸς ἦν περὶ αὐτοῦ πολὺς ἐν τῷ ὄχλῳ· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον· Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. 13 Οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

❖ 1 ❖

2 ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܒܗܕ ܙܒܢܐ ܕܥܐܕܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܣܟܝܬܐ .
3 ܐܡܪܘ ܠܗ ܐܚܘܗܝ ܗܟܝ ܕܠܐ ܢܬܚܙܘܢ ܬܠܡܝܕܝܟ ܐܦ ܠܝܬ ܐܢܬ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܐܢܬ .
4 ܕܠܝܬ ܓܒܪܐ ܕܒܣܬܪ ܥܒܕ ܘܒܥܐ ܠܡܗܘܐ ܒܓܠܝ ܐܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ ܐܓܠܐ ܢܦܫܟ ܠܥܠܡܐ .
5 ܠܐ ܗܝܟ ܗܘ ܕܐܦ ܐܚܘܗܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ .
6 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ❖ ܥܕܢܐ ܕܝ ܠܝ ܠܐ ܡܛܐ ܘܥܕܢܐ ܕܝܟܘܢ ܫܪܝ ܠܟܘܢ .
7 ܠܐ ܡܫܟܚ ܥܠܡܐ ܠܡܣܢܝܬܟܘܢ ܐܢܐ ܒܥܐ ܡܣܗܕ ܒܗ ܕܒܝܫܐ ܥܒܕܘܗܝ ܐܢܐ .
8 ܐܢܬ ܣܩܘ ܠܗܕ ܙܒܢܐ ܕܥܐܕܬܐ ܐܢܐ ܠܐ ܣܩ ܠܗܕ ܙܒܢܐ ܕܥܐܕܬܐ ܗܕܐ ܕܠܐ ܫܠܡ ܠܝ ܥܕܢܝ .
9 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܝܬܒ ܒܓܠܝ .
10 ܐܝܟ ܕܣܩܘ ܐܚܘܗܝ ܗܝ ܕܝܢ ܣܩ ܠܥܐܕܬܐ ܠܐ ܓܠܝ ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܐܝܟ ܒܣܬܪ .
11 ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܒܥܘ ܠܗ ܒܥܕܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܐ ܗܘ ܗܘ .
12 ܘܗܘܬ ܒܥܠܡܐ ܟܠ ܚܕ ܥܠ ܓܒܝܗ ܐܝܬ ܕܐܡܪ ܛܒ ܗܘ ܐܚܪܢ ܐܡܪܝܢ ܠܐ ܐܠܐ ܕܡܛܥ ܠܥܡܐ .
13 ܠܐ ܐܝܬ ܕܡܠܠ ܓܠܝ ܥܠ ܓܒܝܗ ܡܢ ܕܚܠ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ .

SEC. JOHANNEM, VII.

1 Et ambulabat Jesus post hæc in Galilæa: non enim volebat in Judæa ambulare, quia quærebant eum Judæi interficere. 2 Erat autem in proximo dies festus Judæorum scenopegia. 3 Dixerunt autem ad eum fratres ejus: Transi hinc et vade in Judæam, ut et discipuli tui videant opera tua quæ facis: 4 Nemo enim in occulto aliquid facit et quærit ipse in palam esse: si hæc facis, manifesta te ipsum mundo. 5 Neque enim fratres ejus credebant in eum. 6 Dicit ergo eis Jesus: Tempus meum nondum venit, tempus autem vestrum semper est paratum. 7 Non potest mundus odisse vos, me autem odit, quia ego testimonium perhibeo de illo quia opera ejus mala sunt. 8 Vos ascendite ad diem festum hunc: ego non ascendo ad diem festum istum, quia meum tempus nondum impletum est. 9 Hæc cum dixisset, ipse mansit in Galilæa. 10 Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad diem festum, non manifeste sed quasi in occulto. 11 Judæi ergo quærebant eum in die festo et dicebant: Ubi est ille? 12 Et murmur multus de eo erat in turba. Quidam enim dicebant quia bonus est, alii autem dicebant: Non, sed seducit turbas: 13 Nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Judæorum.

ST. JOHN, VII.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand. 3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judæa, that thy disciples also may see the works that thou doest. 4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world. 5 For neither did his brethren believe in him. 6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready. 7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil. 8 Go ye up unto this feast; I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come. 9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee. 10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret. 11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he? 12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people. 13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

Ev. Johannis, 7.

2 Es war aber nahe der Juden Feſt der Laubrüſt. 3 Da ſprachen ſeine Brüder zu ihm: Mache dich auf von dannen, und gehe in Judäa, auf daß auch deine Jünger ſehen die Werke, die du thuſt. 4 Niemand thut etwas im Verborgenen, und will doch frei offenbar ſeyn. Thuſt du ſolches, ſo offenbare dich vor der Welt. 5 Denn auch ſeine Brüder glaubten nicht an ihn. 6 Da ſpricht Jeſus zu ihnen: Meine Zeit iſt noch nicht hier: eure Zeit aber iſt allewege. 7 Die Welt kann euch nicht haſſen; mich aber haſſet ſie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre Werke böſe ſind. 8 Gehet ihr hinauf auf dieſes Feſt. Ich will noch nicht hinauf gehen auf dieſes Feſt; denn meine Zeit iſt noch nicht erfüllet. 9 Da er aber das zu ihnen geſagt, blieb er in Galiläa. 10 Als aber ſeine Brüder waren hinauf gegangen, da ging er auch hinauf zu dem Feſt, nicht offenbarlich, ſondern gleich heimlich. 11 Da ſuchten ihn die Juden am Feſt, und ſprachen: Wo iſt der? 12 Und es war ein großes Gemurmel von ihm unter dem Volk. Etliche ſprachen: Er iſt fromm. Die andern aber ſprachen: Nein, ſondern er verführet das Volk. 13 Niemand aber redete frei von ihm, um der Furcht willen vor den Juden.

ST. JEAN, VII.

2 Cependant la fête des Juifs, *appelée* les Tabernacles, était proche. 3 Ses frères lui dirent donc: Pars d'ici, et t'en va en Judée, afin que tes disciples voient aussi les œuvres que tu fais. 4 Car nul n'agit en secret, lorsqu'il cherche à être en évidence. Puisque tu fais ces choses, fais-toi connaître au monde. 5 Car ses frères mêmes ne croyaient point en lui. 6 Jésus leur dit donc: Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt. 7 Le monde ne peut pas vous avoir en haine, mais pour moi, il me hait, parce que je témoigne contre lui que ses œuvres sont mauvaises. 8 Montez à cette fête, vous autres; pour moi, je ne monte point encore à cette fête, parce que mon temps n'est pas encore accompli. 9 Et leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée. 10 ¶ Mais quand ses frères furent montés, alors il monta aussi à la fête, non point publiquement, mais comme en secret. 11 Or les Juifs le cherchaient à la fête, et ils disaient: Où est-il? 12 Et il y avait parmi le peuple une grande discussion sur son sujet. Les uns disaient: Il est homme de bien; et les autres disaient: Non, au contraire, il trompe le peuple. 13 Toutefois personne ne parlait de lui avec liberté, à cause de la crainte *qu'on avait* des Juifs.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ζ'.

14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν. 15 Ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς; 16 Ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· 17 Ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. 18 Ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 19 Οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. 20 Τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος [καὶ εἶπεν]· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; 21 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε. 22 [Διὰ τοῦτο] ὁ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. 23 Εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος ὁ Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; 24 Μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

✣ ١ ✣

14 ܘܒܬܪ ܕܦܓܪ ܡܥܕܐ ܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܘܗܘܐ ܡܠܦ ܗܘ ܘܡܠܦ ܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܗܢܐ ܝܕܥ ܣܦܪܐ ܘܠܐ ܠܡܕ ܐܢ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܐ ܗܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܝ ܠܝ ܠܐ ܗܝ ܬܠܡܝܕܬܝ ܐܠܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܢ ܡܢ ܨܒܐ ܠܡܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܢܕܥ ܐܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܐ ܗܝ ܬܠܡܝܕܬܐ ܐܘ ܐܢ ܐܢܐ ܡܢ ܓܘܪܝ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܗܘ ܕܡܒܥܐ ܫܘܒܚܐ ܕܓܘܪܗ ܒܥܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܒܥܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܫܕܪܗ ܗܘ ܫܪܪܐ ܗܘ ܘܥܘܠܬܐ ܠܝܬ ܒܗ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܡܫܐ ܠܟܘܢ ܢܡܘܣܐ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܥܒܕ ܢܡܘܣܐ ܠܡܐ ܒܥܝܢ ܠܡܩܛܠܘ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܫܐܠ ܐܢ ܠܡܩܛܠ ܐܢܐ ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܫܐܕ ܐܢܬ ܡܢ ܒܥܐ ܠܡܩܛܠ ܐܢܬ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܕ ܥܒܕܬ ܘܟܠܗܘܢ ܡܬܕܡܪܝܢ ܠܝ ܥܠ ܗܕܐ ܡܫܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܡܘܠܐ ܘܠܐ ܡܢ ܡܫܐ ܐܠܐ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܘܒܫܒܬܐ ܡܡܠ ܐܢܫ ܡܘܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܢܣܒ ܡܘܠܐ ܒܫܒܬܐ ܕܠܐ ܢܬܒܛܠ ܢܡܘܣܐ ܠܡܐ ܒܝ ܬܬܟܦܘܢ ܕܫܠܡܬ ܐܢܫ ܒܫܒܬܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܝܕܥ ܣܦܪܐ ܘܠܐ ܠܡܕ ܐܢ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܐ ܗܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܝ ܠܝ ܠܐ ܗܝ ܬܠܡܝܕܬܝ ܐܠܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܢ ܡܢ ܨܒܐ ܠܡܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܢܕܥ ܐܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܐ ܗܝ ܬܠܡܝܕܬܐ ܐܘ ܐܢ ܐܢܐ ܡܢ ܓܘܪܝ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܗܘ ܕܡܒܥܐ ܫܘܒܚܐ ܕܓܘܪܗ ܒܥܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܒܥܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܫܕܪܗ ܗܘ ܫܪܪܐ ܗܘ ܘܥܘܠܬܐ ܠܝܬ ܒܗ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܡܫܐ ܠܟܘܢ ܢܡܘܣܐ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܥܒܕ ܢܡܘܣܐ ܠܡܐ ܒܥܝܢ ܠܡܩܛܠܘ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܫܐܠ ܐܢ ܠܡܩܛܠ ܐܢܐ ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܫܐܕ ܐܢܬ ܡܢ ܒܥܐ ܠܡܩܛܠ ܐܢܬ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܕ ܥܒܕܬ ܘܟܠܗܘܢ ܡܬܕܡܪܝܢ ܠܝ ܥܠ ܗܕܐ ܡܫܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܡܘܠܐ ܘܠܐ ܡܢ ܡܫܐ ܐܠܐ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܘܒܫܒܬܐ ܡܡܠ ܐܢܫ ܡܘܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܢܣܒ ܡܘܠܐ ܒܫܒܬܐ ܕܠܐ ܢܬܒܛܠ ܢܡܘܣܐ ܠܡܐ ܒܝ ܬܬܟܦܘܢ ܕܫܠܡܬ ܐܢܫ ܒܫܒܬܐ

SEC. JOHANNEM, VII.

14 Jam autem die festo mediante ascendit Jesus in templum et docebat. 15 Et mirabantur Judæi dicentes: Quomodo hic litteras scit cum non didicerit? 16 Respondit eis Jesus et dixit: Mea doctrina non est mea, sed ejus qui misit me. 17 Si quis voluerit voluntatem ejus facere, cognoscet de doctrina utrum ex Deo sit, an ego a me ipso loquar. 18 Qui a semet ipso loquitur, gloriam propriam quærit: qui autem quærit gloriam ejus qui misit illum, hic verax est, et injustitia in illo non est. 19 Nonne Moses dedit vobis legem? et nemo ex vobis facit legem. 20 Quid me quæritis interficere? Respondit turba et dixit: Dæmonium habes: quis te quærit interficere? 21 Respondit Jesus et dixit eis: Unum opus feci, et omnes miramini. 22 Propterea Moses dedit vobis circumcisionem non quia ex Mose est sed ex patribus, et in sabbato circumciditis hominem. 23 Si circumcisionem accipit homo in sabbato ut non salvatur lex Mosi, mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato? 24 Nolite judicare secundum faciem sed justum judicium judicate.

ST. JOHN, VII.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught. 15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned? 16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me. 17 If ãny man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself. 18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him. 19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me? 20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee? 21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel. 22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man. 23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day? 24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

Ev. Johannis, 7.

14 Aber mitten im Feſt ging Jeſus hinauf in den Tempel, und lehrete. 15 Und die Juden verwunderten ſich, und ſprachen: Wie kann dieſer die Schrift, ſo er ſie doch nicht gelernet hat? 16 Jeſus antwortete ihnen, und ſprach: Meine Lehre iſt nicht mein, ſondern deß, der mich geſandt hat. 17 So jemand will deß Willen thun, der wird inne werden, ob dieſe Lehre von Gott ſey, oder ob ich von mir ſelbſt rede. 18 Wer von ihm ſelbſt redet, der ſucht ſeine eigene Ehre; wer aber ſucht die Ehre deß, der ihn geſandt hat, der iſt wahrhaftig, und iſt keine Ungerechtigkeit an ihm. 19 Hat euch nicht Moſes das Geſetz gegeben? Und niemand unter euch thut das Geſetz. Warum ſuchet ihr mich zu tödten? 20 Das Volk antwortete, und ſprach: Du haſt den Teufel. Wer ſucht dich zu tödten? 21 Jeſus antwortete, und ſprach: Ein einiges Werk habe ich gethan, und es wundert euch alle. 22 Moſes hat euch darum gegeben die Beſchneidung, nicht, daß ſie von Moſe kommt, ſondern von den Vätern; noch beſchneidet ihr den Menſchen am Sabbath. 23 So ein Menſch die Beſchneidung annimmt am Sabbath, auf daß nicht das Geſetz Moſis gebrochen werde, zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen Menſchen habe am Sabbath geſund gemacht? 24 Richtet nicht nach dem Anſehen, ſondern richtet ein rechtes Gericht.

ST. JEAN, VII.

14 ¶ Or quand c'était déjà le milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait. 15 Mais les Juifs s'en étonnaient, disant: Comment cet homme sait-il les Écritures, ne *les* ayant point apprises? 16 Jésus leur répondit, et dit: Ma doctrine n'est pas de moi, mais *elle est* de celui qui m'a envoyé. 17 Si quelqu'un veut faire la volonté *de Dieu*, il connaîtra, quant à ma doctrine, si elle est de Dieu, ou si je parle de moi-même. 18 Celui qui parle de lui-même, cherche sa propre gloire. Celui, au contraire, qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est véridique, et il n'y a point en lui d'injustice. 19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Et *cependant* nul de vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez vous à me faire mourir? 20 Le peuple répondit, et dit: Tu es possédé d'un démon; qui est-ce qui cherche à te faire mourir? 21 Jésus répondit, et leur dit: J'ai fait une œuvre *le jour du sabbat*, et vous en êtes tous étonnés. 22 Moïse vous a donné la circoncision, (non qu'elle soit de Moïse, elle est au contraire des pères,) et veus circoncisez un homme le jour du sabbat. 23 Si un homme *peut* recevoir la circoncision le jour du sabbat, afin que la loi de Moïse *qui l'ordonne* ne soit point violée, êtes-vous en colère contre moi, parce que j'ai guéri un homme tout entier le jour du sabbat? 24 Ne jugez point selon l'apparence, prononcez au contraire un jugement véritable.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ζ.

25 Ἔλεγον οὖν τινὲς ἐκ τῶν Ἱεροσολυμειτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; 26 Καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. Μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν [ἀληθῶς] ὁ Χριστός; 27 Ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. 28 Ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· 29 Ἐγὼ [δὲ] οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμὶ κἀκεῖνός με ἀπέσταλκεν, 30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 31 Πολλοὶ δὲ ἐπίστευσαν ἐκ τοῦ ὄχλου εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον· Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ποιεῖ; 32 Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. 33 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμὶ καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

❖ ١ ❖ ܡܫܠ

25 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܐܝܢܐ ܒܝ ܐܘܪܫܠܡ . ܠܝܬ ܗܢܐ ܗܘ ܕܒܥܝܢ ܠܩܛܠܘ ܗ : 26 ܘܗܐ ܒܓܠܝܐ ܡܡܠܠ ܘܠܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܕܡ . ܡܢܘ ܕܫܠܝܛܐ ܕܗܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܝܪ ܗ . 27 ܐܠܐ ܗܢܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢ ܐܝܟ ܐܢܫ ; ܘܡܫܝܚܐ ܟܕ ܡܬܐ ܠܐ ܢܕܥ ܐܢܫ ܡܢ ܐܝܟ ܐܢܫ ; 28 ܩܪܐ ܗܘ ܒܗܝܟܠܐ ܡܠܦ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܦ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܘܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟ ܐܢܐ ; ܘܡܢ ܓܘܪܝ ܠܐ ܐܬܝܬ ܐܠܐ ܐܝܬ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܕܐܡܬ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ . 29 ܐܢܐ ܝܕܥ ܠܗ ܡܢ ܓܘܪܝ ܡܢܘܬܝ ܐܢܐ ܘܗܘ ܫܕܪܢܝ . 30 ܒܥܘ ܠܡܐܚܕܘ ܠܗ ܘܠܐ ܫܠܚ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕ ; ܕܠܐ ܗܘܬ ܥܕܡܗ ܫܥܬܗ . 31 ܘܣܓܝܐ ܡܢ ܥܡܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܡܬܐ ܗܠ ܣܓܝ ܢܣܝܢ ܡܢ ܗܢܐ ܥܒܕ ; 32 ܫܡܥܘ ܦܪܝܫܐ ܥܡܐ ܕܡܠܠܝܢ ܥܠ ܗܢܐ ܡܠܝܐ ܗܠܝܢ ; ܘܫܕܪܘ ܪܒܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܫܠܝܚܐ ܕܢܐܚܕܘܢ ܠܗ . 33 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܥܕ ܙܥܘܪ ܙܥܝܪ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ . 34 ܬܒܥܘܢܢܝ ܘܠܐ ܬܫܟܚܘܢܢ ܘܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܝܬ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܐܬܐ .

SEC. JOHANNEM, VII.

25 Dicebant ergo quidam ex Hierosolymis: Nonne hic est quem quærunt interficere? 26 Et ecce palam loquitur et nihil ei dicunt: numquid vere cognoverunt principes quia hic est Christus? 27 Sed hunc scimus unde sit: Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit. 28 Clamabat ergo docens in templo Jesus et dicens: Et me scitis et unde sim scitis: et a me ipso non veni, sed est verus qui misit me, quem vos nescitis: 29 Ego scio eum, quia ab ipso sum et ipse me misit. 30 Quærebant ergo eum apprehendere, et nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora ejus. 31 De turba autem multi crediderunt in eum, et dicebant: Christus cum venerit, numquid plura signa faciet quam quæ hic facit? 32 Audierunt Pharisæi turbam murmurantem de illo hæc, et miserunt principes et Pharisæi ministros ut apprehenderent eum. 33 Dixit ergo Jesus: Adhuc modicum tempus vobiscum sum, et vado ad eum qui misit me. 34 Quæritis me et non invenietis, et ubi sum ego vos non potestis venire.

ST. JOHN, VII.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill? 26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ? 27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is. 28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not. 29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me. 30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come. 31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done? 32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him. 33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me. 34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

Ev. Johannis, 7.

25 Da ſprachen etliche von Jeruſalem: Iſt das nicht der, den ſie ſuchten zu tödten? 26 Und ſiehe zu, er redet frei, und ſie ſagen ihm nichts. Erkennen unſere Oberſten nun gewiß, daß er gewiß Chriſtus ſey? 27 Doch wir wiſſen, von wannen dieſer iſt; wenn aber Chriſtus kommen wird, ſo wird niemand wiſſen, von wannen er iſt. 28 Da rief Jeſus im Tempel, lehrete, und ſprach: Ja, ihr kennet mich, und wiſſet, von wannen ich bin; und von mir ſelbſt bin ich nicht gekommen, ſondern es iſt ein Wahrhaftiger, der mich geſandt hat, welchen ihr nicht kennet. 29 Ich kenne ihn aber; denn ich bin von ihm, und er hat mich geſandt. 30 Da ſuchten ſie ihn zu greifen; aber niemand legte die Hand an ihn, denn ſeine Stunde war noch nicht gekommen. 31 Aber viele vom Volk glaubten an ihn, und ſprachen: Wenn Chriſtus kommen wird, wird er auch mehr Zeichen thun, denn dieſer thut? 32 Und es kam vor die Phariſäer, daß das Volk ſolches von ihm murmelte. Da ſandten die Phariſäer und Hohenprieſter Knechte aus, daß ſie ihn griffen. 33 Da ſprach Jeſus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich geſandt hat. 34 Ihr werdet mich ſuchen, und nicht finden; und da Ich bin, könnet Ihr nicht hinkommen.

ST. JEAN, VII.

25 Alors quelques-uns de ceux de Jérusalem disaient: N'est-ce pas *là* celui qu'ils cherchent à faire mourir? 26 Et *cependant*, voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien. Les chefs auraient-ils connu d'une manière certaine qu'il est véritablement le Christ? 27 Mais nous savons bien d'où il est; or, quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est. 28 Jésus s'écriait donc à haute voix dans le temple, enseignant et disant: Pour moi, vous me connaissez, et vous savez d'où je suis. Et je ne suis point venu de moi-même: mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez point. 29 Pour moi je le connais; car je suis *issu* de lui, et *c'est* lui *qui* m'a envoyé. 30 Ils cherchaient donc à le saisir; mais personne ne mit les mains sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue. 31 Cependant un grand nombre d'entre le peuple crurent en lui. Et ils disaient: Quand le Christ sera venu, fera-t-il plus de miracles que n'en a fait celui-ci? 32 ¶ Les Pharisiens entendirent que le peuple disputait ainsi à son sujet. Et les Pharisiens avec les principaux Sacrificateurs envoyèrent des sergents pour le saisir. 33 Jésus leur disait donc: Je suis avec vous encore pour un peu de temps, et je m'en vais à celui qui m'a envoyé. 34 Vous me chercherez, mais vous ne *me* trouverez point; et là où je serai, vous ne pouvez venir.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ζ'.

35 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ μέλλει οὗτος πορεύεσθαι, ὅτι οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; 36 Τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν· Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραζεν λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω [πρός με] καὶ πινέτω. 38 Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. 39 Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἤμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. 40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης· 41 Ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· ἄλλοι ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 42 Οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυεὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυείδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 43 Σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν· 44 Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἔβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.

✣ ١ ✣

35 ܐܡܪܝܢ ܗܟܝܠ ܕܝܗܘܕܝܐ ܒܝܢ ܠܚܕܕܐ ܠܐ ܢܫܟܚ ܠܗ ܐܢܚܢܐ ܐܘ ܠܐ ܐܦ ܠܦܘܪܣܝ ܕܝܘܢܝ ܗܘ ܕܐܙܠ ܘܠܡܠܦ ܠܝܘܢܝ ܘܠܡܠܦ ܠܝܘܢܝ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܬܒܥܘܢܢܝ ܘܠܐ ܬܫܟܚܘܢ ܘܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܬܐ ܠܐ ܬܫܟܠܘܢ ܐܬܐ 37 ✣ ܒܝܘܡܐ ܒܬܪ ܗܘ ܪܒܐ ܕܥܐ ܩܝܡ ܝܫܘܥ ܘܩܪܐ ܐܡܪ ܕܨܝ ܢܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܢܫܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ ܢܗܪ ܡܝ ܚܝܐ ܢܦܩܢ ܡܢ ܟܪܣܗ 39 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܢܣܒܘ ܗܘ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ ܠܡܗܘ ܠܐ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܛܠ ܕܝܫܘܥ ܠܐ ܐܬܝܩܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܗܘ ܡܠܬܐ ܐܡܪ ܗܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܚܪܢ ܐܡܪ ܗܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܡܢ ܓܠܝܠ 42 ܠܐ ܟܬܒܐ ܐܡܪ ܕܡܢ ܙܪܥ ܕܕܘܝܕ ܘܡܢ ܒܝܬ ܠܚܡ ܩܪܝܬܐ ܕܕܘܝܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ 43 ܘܫܪܝ ܒܥܡܐ ܥܠ ܗܘ ܓܒܪܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ 44 ✣ ܘܐܝܬ ܗܘ ܕܨܒܝ ܕܢܐܚܕ ܠܗ ܘܠܐ ܫܕܪ ܥܠ ܗܘ ܓܒܪܐ ܐܝܕ ✣

SEC. JOHANNEM, VII.

35 Dixerunt ergo Judæi ad se ipsos: Quo hic iturus est, quia non inveniemus eum? numquid in dispersionem gentium iturus est et docturus gentes? 36 Quis est hic sermo quem dixit: Quæritis me et non invenietis, et ubi sum ego non potestis venire? 37 In novissimo autem die magno festivitatis stabat Jesus et clamabat dicens: Qui sitit, veniat ad me et bibat. 38 Qui credit in me, sicut dixit scriptura, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ. 39 Hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum: non enim erat Spiritus datus, quia Jesus nondum fuerat glorificatus. 40 Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones ejus, dicebant: Hic est vere propheta: 41 Alii dicebant: Hic est Christus: quidam autem dicebant: Numquid a Galilæa Christus venit? 42 Nonne scriptura dicit quia ex semine David et de Bethleem castello, ubi erat David, venit Christus? 43 Dissensio itaque facta est in turba propter eum. 44 Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum, sed nemo misit super illum manus.

ST. JOHN, VII.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles? 36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come? 37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink. 38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water. 39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given;* because that Jesus was not yet glorified.) 40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet. 41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee? 42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was? 43 So there was a division among the people because of him. 44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

Ev. Johannis, 7.

35 Da ſprachen die Juden unter einander: Wo will dieſer hingehen, daß wir ihn nicht finden ſollen? Will er unter die Griechen gehen, die hin und her zerſtreuet liegen, und die Griechen lehren? 36 Was iſt das für eine Rede, daß er ſaget: Ihr werdet mich ſuchen, und nicht finden; und wo ich bin, da könnet ihr nicht hinkommen? 37 Aber am letzten Tage des Feſtes, der am herrlichſten war, trat Jeſus auf, rief und ſprach: Wen da dürſtet, der komme zu mir, und trinke! 38 Wer an mich glaubet, wie die Schrift ſagt, von deß Leibe werden Ströme des lebendigen Waſſers fließen. 39 Das ſagte er aber von dem Geiſt, welchen empfangen ſollten, die an ihn glaubeten; denn der heilige Geiſt war noch nicht da; denn Jeſus war noch nicht verkläret. 40 Viele nun vom Volk, die dieſe Rede höreten, ſprachen: Dieſer iſt ein rechter Prophet. 41 Die andern ſprachen: Er iſt Chriſtus. Etliche aber ſprachen: Soll Chriſtus aus Galiläa kommen? 42 Spricht nicht die Schrift, von dem Samen Davids, und aus dem Flecken Bethlehem, da David war, ſolle Chriſtus kommen? 43 Alſo ward eine Zwietracht unter dem Volk über ihn. 44 Es wollten aber etliche ihn greifen, aber niemand legte die Hand an ihn.

ST. JEAN, VII.

35 Or les Juifs dirent entre eux: Où doit-il aller, que nous ne puissions le trouver? Doit-il aller vers ceux qui sont dispersés parmi les Grecs, et enseigner les Grecs? 36 Quel est ce discours qu'il a tenu: Vous me chercherez, mais vous ne *me* trouverez point; et là où je serai, vous ne pouvez venir? 37 Et le dernier, le plus grand jour de la fête, Jésus se tenait là, parlant à haute voix, en disant: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. 38 Pour celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive découleront de son sein, comme dit l'Écriture. 39 (Or il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croyaient en lui; car le Saint-Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'était pas encore glorifié.) 40 ¶ Il y eut donc un grand nombre d'entre le peuple qui, ayant entendu ce discours, disaient: Celui-ci est véritablement le Prophète. 41 Les autres disaient: Celui-ci est le Christ. D'autres disaient, au contraire: Le Christ vient-il donc de la Galilée? 42 L'Écriture ne dit-elle pas, que le Christ viendra de la postérité de David, et de la bourgade de Bethléhem où demeurait David? 43 Il y eut donc division dans le peuple à son sujet. 44 Et quelques-uns d'entre eux voulaient le saisir; néanmoins personne ne mit les mains sur lui.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ζ', η'.

15 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; 46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, ὡς οὗτος λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος. 47 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 Μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; 49 Ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. 50 Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, [ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν πρότερον,] εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν· 51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῷ τί ποιεῖ; 52 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγείρεται. 53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

ΚΕΦ. η'.

1 ΙΗΣΟΥΣ δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 2 Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 Ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ 4 λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη. 5 Ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις;

SEC. JOHANNEM, VII. VIII.

46 Venerunt ergo ministri ad pontifices et Pharisæos: et dixerunt eis illi: Quare non adduxistis eum? 46 Responderunt ministri: Numquam sic locutus est homo sicut hic homo. 47 Responderunt ergo eis Pharisæi: Numquid et vos seducti estis? 48 Numquid aliquis ex principibus credidit in eum aut ex Pharisæis? 49 Sed turba hæc quæ non novit legem maledicti sunt. 50 Dicit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis. 51 Numquid lex nostra judicat hominem nisi audierit ab ipso prius et cognoverit quid faciat? 52 Responderunt et dixerunt ei: Numquid et tu Galilæus es? Scrutare et vide quia propheta a Galilæa non surgit. 52 Et reversi sunt unusquisque in domum suam.

CAPUT VIII.

1 JESUS autem perrexit in montem oliveti: 2 Et diluculo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos. 3 Adducunt autem scribæ et Pharisæi mulierem in adulterio deprehensam, et statuerunt eam in medio 4 Et dixerunt ei: Magister, hæc mulier modo deprehensa est in adulterio. 5 In lege autem Moses mandavit nobis hujusmodi lapidare: tu ergo quid dicis?

ST. JOHN, VII. VIII.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him? 46 The officers answered, Never man spake like this man. 47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived? 48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him? 49 But this people who knoweth not the law are cursed. 50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,) 51 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth? 52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet. 53 And every man went unto his own house.

CHAPTER VIII.

1 Jesus went unto the mount of Olives. 2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them. 3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst, 4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act. 5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

Ev. Johannis, 7. 8.

45 Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern. Und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht? 46 Die Knechte antworteten: Es hat nie kein Mensch also geredet, wie dieser Mensch. 47 Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seyd ihr auch verführet? 48 Glaubt auch irgend ein Oberster oder Pharisäer an ihn? 49 Sondern das Volk, das nichts vom Gesetz weiß, ist verflucht. 50 Spricht zu ihnen Nicodemus, der bei der Nacht zu ihm kam, welcher einer unter ihnen war: 51 Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn verhöret, und erkennet, was er thut? 52 Sie antworteten, und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forsche und siehe, aus Galiläa stehet kein Prophet auf. 53 Und ein jeglicher ging also heim.

Das 8. Capitel.

1 Jesus aber ging an den Oelberg. 2 Und früh Morgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und er setzte sich, und lehrete sie. 3 Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch begriffen, und stelleten sie ins Mittel dar. 4 Und sprachen zu ihm: Meister, dieß Weib ist begriffen auf frischer That im Ehebruch. 5 Moses aber hat uns im Gesetz geboten, solche zu steinigen; was sagst du?

ST. JEAN, VII. VIII.

45 ¶ Les sergents s'en retournèrent donc vers les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens, qui leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené? 46 Les sergents répondirent: Jamais homme n'a parlé comme cet homme. 47 Mais les Pharisiens leur répondirent: Avez-vous été trompés vous aussi? 48 Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des Pharisiens qui ait cru en lui? 49 Mais cette populace, qui ne sait ce que c'est que la loi, est exécrable. 50 Nicodème (celui qui était venu vers Jésus de nuit, et qui était l'un d'entre eux), leur dit: 51 Notre loi condamne-t-elle un homme avant de l'avoir entendu, et d'avoir connu ce qu'il a fait? 52 Ils répondirent, et lui dirent: Es-tu aussi de la Galilée? Sonde *les Écritures*, et tu verras qu'aucun prophète n'a été suscité de la Galilée. 53 Puis chacun s'en alla dans sa maison.

CHAPITRE VIII.

1 Cependant Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers. 2 Mais à la pointe du jour, il revint encore au temple, et tout le peuple vint à lui. Et s'étant assis, il les enseignait. 3 Cependant les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère. Et, l'ayant placée au milieu de l'assemblée, 4 Ils lui dirent: Maitre, cette femme vient d'être surprise commettant adultère. 5 Or Moïse nous a commandé dans la loi, de lapider celles qui sont en ce cas; toi donc, qu'en dis-tu?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, η΄.

6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω. 8 Καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων, καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα. 10 Ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυνή, ποῦ εἰσὶν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; οὐδείς σε κατέκρινεν; 11 Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς, Κύριε. Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε. 12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. 13 Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 14 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς [δὲ] οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

✣ ـ ✣ ـ ✣

6 ܗܳܕܶܝ ܐܶܡܪܺܝܢ ܗܘ̈ ܒܡܢܣܝܢ ܠܗ ܕ̈ ܢܫܟܚ ܠܗ ܒܗ ܐܶܠܳܐ ܝܫܘܥ ܟܪܟ ܒܐܨܒܥܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܟܬܒ ܠܐ ܡܫܬ

ST. JOHN, VIII.

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not. 7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. 8 And again he stooped down, and wrote on the ground. 9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst. 10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee? 11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more. 12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life. 13 The Pharisees therefore said unto him, Thou barest record of thyself; thy record is not true. 14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

Ev. Johannis, 8.

6 Das ſprachen ſie aber, ihn zu verſuchen, auf daß ſie eine Sache zu ihm hätten. Aber Jeſus bückte ſich nieder, und ſchrieb mit dem Finger auf die Erde. 7 Als ſie nun anhielten ihn zu fragen, richtete er ſich auf, und ſprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde iſt, der werfe den erſten Stein auf ſie. 8 Und bückte ſich wieder nieder, und ſchrieb auf die Erde. 9 Da ſie aber das höreten, gingen ſie hinaus, (von ihrem Gewiſſen überzeugt,) einer nach dem andern, von den Aelteſten an bis zu den Geringſten. Und Jeſus ward gelaſſen allein, und das Weib im Mittel ſtehend. 10 Jeſus aber richtete ſich auf; und da er niemand ſah, denn das Weib, ſprach er zu ihr: Weib, wo ſind ſie, deine Verkläger? Hat dich niemand verdammet. 11 Sie aber ſprach: Herr, niemand. Jeſus aber ſprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin, und ſündige hinfort nicht mehr. 12 Da redete Jeſus abermal zu ihnen, und ſprach: Ich bin das Licht der Welt; wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in Finſterniß, ſondern wird das Licht des Lebens haben. 13 Da ſprachen die Phariſäer zu ihm: Du zeugeſt von dir ſelbſt, dein Zeugniß iſt nicht wahr. 14 Jeſus antwortete, und ſprach zu ihnen: So ich von mir ſelbſt zeugen würde, ſo iſt mein Zeugniß wahr, denn ich weiß, von wannen ich gekommen bin, und wohin ich gehe; ihr aber wiſſet nicht, von wannen ich komme, und wo ich hingehe.

ST. JEAN, VIII.

6 Et ils disaient cela pour l'éprouver, afin d'avoir de quoi l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec son doigt sur la terre. 7 Or comme ils continuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit: Que celui d'entre vous qui est sans péché, lui jette la pierre le premier. 8 Et, s'étant baissé de nouveau, il écrivait sur la terre. 9 Mais quand ils eurent entendu *cela*, se sentant condamnés par leur conscience, ils sortirent l'un après l'autre, en commençant par les plus anciens jusqu'aux derniers. Et Jésus demeura seul, ainsi que la femme qui était *là* au milieu. 10 Alors Jésus, s'étant relevé, et ne voyant personne que la femme, lui dit; Femme, où sont ceux qui t'accusaient? Nul ne t'a-t-il condamnée? 11 Elle dit: Nul, Seigneur. Et Jésus lui dit: Je ne te condamne pas non plus; va, et ne péche plus. 12 ¶ Or Jésus leur parla une autre fois, en disant: Je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie. 13 Sur quoi les Pharisiens lui dirent: Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage n'est pas véritable. 14 Jésus répondit, et leur dit: Quoique je rende témoignage de moi-même, mon temoignage est véritable; car je sais d'où je suis venu, et où je vais; mais *vous*, vous ne savez ni d'où je viens, ni où je vais.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, η'.

15 Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. 16 Καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με [πατήρ]· 17 Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γεγραμμένον ἐστὶν ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. 18 Ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. 19 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἔστιν ὁ πατήρ σου; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ἤδειτε. 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς]· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 23 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 Εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

✣ ✣ ✣

15 ܐܢܬܘܢ ܕܒܦܓܪܐ ܕܝܢܐ ܐܬ̈ܝܬ ܐܢܐ ܠܐ ܕܝܢ ܐܢܐ ܠܐ ܐܕܝܢ ܠܐ ܚܕ ܠܐ ܚܕ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܢܐ ܘܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ

ST. JOHN, VIII.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man. 16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me. 17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true. 18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me. 19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also. 20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come. 21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come. 22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come. 23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world. 24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins. 25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

Ev. Johannis, 8.

15 Ihr richtet nach dem Fleich, ich richte niemand. 16 So ich aber richte, ſo iſt mein Gericht recht; denn ich bin nicht allein; ſondern ich und der Vater, der mich geſandt hat. 17 Auch ſtehet in eurem Geſetz geſchrieben, daß zweier Menſchen Zeugniß wahr ſey. 18 Ich bin es, der ich von mir ſelbſt zeuge; und der Vater, der mich geſandt hat, zeuget auch von mir. 19 Da ſprachen ſie zu ihm: Wo iſt dein Vater? Jeſus antwortete: Ihr kennet weder mich, noch meinen Vater; wenn ihr mich kennetet, ſo kennetet ihr auch meinen Vater. 20 Dieſe Worte redete Jeſus an dem Gotteskaſten, da er lehrete im Tempel; und niemand griff ihn, denn ſeine Stunde war noch nicht gekommen. 21 Da ſprach Jeſus abermal zu ihnen; Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich ſuchen, und in eurer Sünde ſterben; wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen. 22 Da ſprachen die Juden: Will er ſich denn ſelbſt tödten, daß er ſpricht: Wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen? 23 Und er ſprach zu ihnen: Ihr ſeyd von unten her, ich bin von oben herab; ihr ſeyd von dieſer Welt, ich bin nicht von dieſer Welt. 24 So habe ich euch geſagt, daß ihr ſterben werdet in euren Sünden; denn ſo ihr nicht glaubet, daß ich es ſey, ſo werdet ihr ſterben in euren Sünden. 25 Da ſprachen ſie zu ihm: Wer biſt du denn? Und Jeſus ſprach zu ihnen: Erſtlich der, der ich mit euch rede.

ST. JEAN, VIII.

15 Vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne. 16 Et quand même je juge, mon jugement est véritable; car je ne suis point seul; mais *il y a* moi et le Père qui m'a envoyé. 17 Il est écrit dans votre loi, que le témoignage de deux hommes est véritable. 18 *Or* je rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de moi. 19 Ils lui dirent alors: Où est ton Père? Jésus répondit: Vous ne connaissez, ni moi, ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez mon Père aussi. 20 Jésus dit ces paroles dans la trésorerie, en enseignant au temple. Et personne ne le saisit, parce que son heure n'était pas encore venue. 21 Et Jésus leur dit encore: Je m'en vais, et vous me chercherez, et *cependant* vous mourrez dans votre péché. *Là* où je vais, vous ne pouvez venir. 22 Les Juifs disaient donc: Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il dit: *Là* où je vais, vous ne pouvez venir? 23 Alors il leur dit: Pour vous, vous êtes d'en bas; pour moi, je suis d'en haut: vous êtes de ce monde; moi, je ne suis point de ce monde. 24 C'est pourquoi je vous ai dit, que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne *me* croyez ce que je suis, vous mourrez dans vos péchés. 25 Alors ils lui dirent: Qui es-tu, toi? Et Jésus leur répondit: Ce que je vous ai dit dès le commencement.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, η'.

26 Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. 27 Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. 28 Εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ, ταῦτα λαλῶ. 29 Καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον [ὁ πατήρ], ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. 30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ, 32 Καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 Ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσνσθε; 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας. 35 Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 36 Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

✣ ✣ ✣

26 ܗܘ ܐܝܬ ܠܝ ܡܠܐ ܕܐܡܪ ܘܕܝܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܫܪܝܪ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܠܘܬ ܥܠܡܐ ܐܠܐ ܡܢ ܕܫܡܥܬ ܡܢܝܗ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܥܠܡܐ 27 ܠܐ ܝܕܥܘ ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ✣ 28 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܬܠ ܕܬܪܝܡܘܢ ܐܢܫ ܬܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܗܘ ܘܡܢ ܓܘܪܝ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܡܕܡ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܝܠܦܢܢܝ ܐܒܐ ܗܟܢܐ ܐܡܠܠ ܐܢܐ ܘܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܥܡܝ ܗܘ ܠܐ ܫܒܩ ܠܝ ܡܪܝ ܐܠܐ ܐܢܐ ܕܟܠ ܥܒܕ ܕܪܥܝܢ ܩܕܡܘܗܝ 29 ܠܐ ܫܒܩ ܠܝ ܡܪܝ ܐܠܐ ܐܢܐ ܕܟܠ ܥܒܕ ܕܪܥܝܢ ܩܕܡܘܗܝ 30 ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܐܡܪ ܗܪܟܝ ܗܘ ܝܫܘܥ ✣ 31 ܐܡܪ ܠܗܘ ܝܫܘܥ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܗܝܡܢܘ ܒܗ ܐܢ ܐܢܬܘܢ ܩܐܡܝܢ ܒܡܠܬܝ ܫܪܝܪܝܢ ܬܗܘܘܢ ܠܝ 32 ܘܬܕܥܘܢ ܫܪܪܐ ܘܫܪܪܐ ܢܦܪܩܟܘܢ 33 ܐܡܪܘ ܠܗ ܙܪܥ ܐܒܪܗܡ ܐܢܚܢܢ ܘܠܐ ܥܒܕܢ ܠܐ ܠܐܢܫ ܒܥܕܢ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܚܪܝܪܝܢ ܢܗܘܘ 34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ✣ ✣ ✣

ST. JOHN, VIII.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him. 27 They understood not that he spake to them of the Father. 28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things. 29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him. 30 As he spake these words, many believed on him. 31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed; 32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free. 33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free? 34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin. 35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever. 36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

Ev. Johannis, 8.

26 Ich habe viel von euch zu reden und zu richten; aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehöret habe, das rede ich vor der Welt. 27 Sie vernahmen aber nicht, daß er ihnen von dem Vater sagte. 28 Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr des Menschen Sohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es sey, und nichts von mir selbst thue, sondern wie mich mein Vater gelehret hat, so rede ich. 29 Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt mich nicht allein; denn ich thue allezeit, was ihm gefällt. 30 Da er solches redete, glaubten viele an ihn. 31 Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an meiner Rede, so seyd ihr meine rechten Jünger; 32 Und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen. 33 Da antworteten sie ihm; Wir sind Abrahams Samen, sind nie keinmal jemandes Knechte gewesen; wie sprichst du denn: Ihr sollt frei werden? 34 Jesus antwortete ihnen, und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer Sünde thut, der ist der Sünde Knecht. 35 Der Knecht aber bleibet nicht ewiglich im Hause; der Sohn bleibet ewiglich. 36 So euch nun der Sohn frei macht, so seyd ihr recht frei.

ST. JEAN, VIII.

26 J'ai beaucoup de choses à dire de vous, et à condamner *en vous;* mais celui qui m'a envoyé est véritable, et les choses que j'ai entendues de lui, voilà ce que je dis au monde. 27 Ils ne comprirent point qu'il leur parlait du Père. 28 Jésus leur dit donc: Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez que je *le* suis, et *que* je ne fais rien de moi-même; mais *que* ce que mon Père m'a enseigné, *c'est là* ce que je dis. 29 Et celui qui m'a envoyé est avec moi; le Père ne m'a point laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui est agréable. 30 Comme il disait ces choses, beaucoup de personnes crurent en lui. 31 Jésus disait donc aux Juifs qui avaient cru en lui: Si vous demeurez dans ma parole, vous serez vraiment mes disciples. 32 Et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres. 33 ¶ Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et jamais nous ne fûmes esclaves de personne; pourquoi dis-tu: Vous serez rendus libres? 34 Jésus leur répondit: En vérité, en vérité, je vous le dis: Quiconque fait le péché, est esclave du péché. 35 Or, l'esclave ne demeure point toujours dans la maison; le fils y demeure toujours. 36 Si donc le Fils vous met en liberté, vous serez véritablement libres.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ, η'.

37 Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38 Ἐγὼ ἃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί [μου] λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς [ὑμῶν] ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε· 40 Νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. 41 Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Εἶπαν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα, ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. 42 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 Διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. 44 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. Ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. Ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

ܩܛܥ ✣ ܣ ✣ ܡܣ

37 ܣ̈ ܐܢܐ ܕܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ ܐܢܬ̈ ܐܠܐ ܒܥ̈ܐ ܐܢܬ̈ ܠܡܩܛܠܝ ܠܝ ܡܛܠ ܕܡܠܬܝ ܠܐ ܣܒܪ ܒܟ̈ܘܢ ܐܢܐ 38 ܕܚܙܝܬ ܥܡ ܐܒܝ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܘܐܢܬ̈ ܥܒ̈ܕ̈ܝܢ ܕܫܡܥܬ̈ ܥܡ ܐܒܝܟ̈ܘܢ 39 ܥܢܘ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗ ܐܒܢ ܐܒܘܗܝ ܐܒܪܗܡ ܐܡܪ ܠܗ̈ܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢ ܒܢ̈ܝ ܐܒܪܗܡ ܐܢܬ̈ ܥܒ̈ܕ̈ܝ ܥܒ̈ܕ̈ܐ ܕܐܒܪܗܡ ܬܥ̈ܒ̈ܕ̈ܘܢ 40 ܗܫܐ ܕܥ̈ܠ ܡܒܥ̈ܐ ܐܢܬ̈ ܠܡܩܛܠܝ ܐܢܫܐ ܕܫܪܪܬܐ ܕܫܡܥ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܥܒ̈ܕ̈ ܠܐ ܗܟ̈ܢܐ ܐܒܪܗܡ ܥܒ̈ܕ̈ 41 ܐܢܬ̈ ܥܒ̈ܕ̈ܝܢ ܥܒ̈ܕ̈ܐ ܕܐܒܘܟ̈ܘܢ ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗ ܚܢܢ ܠܐ ܐܬܝܠܕ̈ ܡܢ ܙܢܝܘܬ̈ܐ ܐܝܬ ܠܢ ܐܒ ܚܕ ܐܠܗܐ 42 ܐܡܪ ܠܗ̈ܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢ ܐܠܗܐ ܐܒܘܟ̈ܘܢ ܗܘܐ ܐܦ ܪܚܡܬ̈ܝ ܗܘ̈ܝܬ̈ ܐܡܪ ܠܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩ̈ܬ̈ ܘܐܬ̈ܝܬ̈ ܠܐ ܡܢ ܓܘܪ̈ܝ ܐܬ̈ܝܬ̈ ܐܠܐ ܗܘ ܫܕܪܢ̈ܝ 43 ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܕܥ̈ܝܢ ܠܡܠܬ̈ܝ ܐܠܐ ܕܠܐ ܡܨܝܬ̈ܘܢ ܠܡܫܡܥ ܡܠܬ̈ܝ 44 ܐܢܬ̈ ܡܢ ܐܒܘܟ̈ܘܢ ܕܣܛܢܐ ܐܢܬ̈ ܘܬܐܒ̈ܘܬ̈ ܐܒܘܟ̈ܘܢ ܒܥ̈ܝܢ ܠܡܥܒ̈ܕ̈ ܗܘ ܩܛܠ ܐܢܫܐ ܡܢ ܫܪܪܬܐ ܠܐ ܩܐܡ ܒܫܪܪܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܫܪܪܬܐ ܒܗ ܡܬܠ ܕܡܡܠܠ ܫܩܪܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܡܡܠܠ ܡܛܠ ܕܫܩܪܐ ܗܘ ܘܐܒܘܗܝ

SEC. JOHANNEM, VIII.

37 Scio quia filii Abrahæ estis: sed quæritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis. 38 Ego quod vidi apud Patrem [meum] loquor, et vos quæ vidistis apud patrem vestrum facitis. 39 Responderunt et dixerunt ei: Pater noster Abraham est. Dixit eis Jesus: Si filii Abrahæ estis, opera Abrahæ facite. 40 Nunc autem quæritis me interficere, hominem qui veritatem vobis locutus sum quam audivi a Deo: hoc Abraham non fecit. 41 Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: Nos ex fornicatione non sumus nati, unum patrem habemus Deum. 42 Dixit ergo eis Jesus: Si Deus pater vester esset, diligeretis utique me: ego enim ex Deo processi et veni; neque enim a me ipso veni, sed ille me misit. 43 Quare loquellam meam non cognoscitis? Quia non potestis audire sermonem meum. 44 Vos ex patre diabolo estis, et desideria patris vestri vultis facere: ille homicida erat ab initio et in veritate non stetit, quia non est veritas in eo: cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est et pater ejus.

ST. JOHN, VIII.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you. 38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father. 39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham. 40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham. 41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God. 42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me. 43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word. 44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

Ev. Johannis, 8.

37 Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Samen ſeyd; aber ihr ſucht mich zu tödten, denn meine Rede fähet nicht unter euch. 38 Ich rede, was ich von meinem Vater geſehen habe; ſo thut ihr, was ihr von eurem Vater geſehen habt. 39 Sie antworteten und ſprachen zu ihm: Abraham iſt unſer Vater. Spricht Jeſus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wäret, ſo thätet ihr Abrahams Werke. 40 Nun aber ſuchet ihr mich zu tödten, einen ſolchen Menſchen, der ich euch die Wahrheit geſagt habe, die ich von Gott gehöret habe: das hat Abraham nicht gethan. 41 Ihr thut eures Vaters Werke. Da ſprachen ſie zu ihm: Wir ſind nicht unehelich geboren; wir haben Einen Vater, Gott. 42 Jeſus ſprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, ſo liebtet ihr mich; denn ich bin ausgegangen und komme von Gott; denn ich bin nicht von mir ſelbſt gekommen, ſondern er hat mich geſandt. 43 Warum kennet ihr denn meine Sprache nicht? Denn ihr könnet ja mein Wort nicht hören. 44 Ihr ſeyd von dem Vater dem Teufel, und nach eures Vaters Luſt wollt ihr thun. Derſelbige iſt ein Mörder von Anfang, und iſt nicht beſtanden in der Wahrheit; denn die Wahrheit iſt nicht in ihm. Wenn er die Lügen redet, ſo redet er von ſeinem Eigenen; denn er iſt ein Lügner, und ein Vater derſelbigen.

ST. JEAN, VIII.

37 Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne pénètre point en vous. 38 Moi, je vous dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous aussi, vous faites ce que vous avez vu chez votre père. 39 Ils répondirent, et lui dirent: Notre père, c'est Abraham. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham. 40 Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir *moi* qui vous ai dit la vérité, que j'ai entendue de Dieu. Abraham n'a point fait cela. 41 Vous faites les œuvres de votre père. Et ils lui dirent: Nous ne sommes pas enfants de l'adultère; nous avons un Père, qui est Dieu. 42 Sur cela Jésus leur dit: Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, puisque je suis issu de Dieu, et *que* je viens *de lui;* car je ne suis point venu de moi-même, mais *c'est* lui *qui* m'a envoyé. 43 Pourquoi ne comprenez-vous point mon langage? *C'est* parce que vous ne pouvez écouter ma parole. 44 Vous avez pour père le démon; et vous voulez faire les désirs de votre père. Il a été homicide dès le commencement, et il n'est point demeuré dans la vérité, parce qu'il n'y a pas de vérité en lui. Lorsqu'il profère le mensonge, il parle de son propre fonds; car il est menteur, et le père du mensonge.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, η'.

45 Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι· 46 Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι; 47 Ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; 49 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. 50 Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. 51 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 Εἶπαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα· 53 Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; 54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν, 55 Καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. Κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

✣ ✣ ✣

45 ܐܢܐ ܕܡܫܪܪ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘ ܠܝ ׃ 46 ܡܢ ܡܢܟܘܢ ܡܟܚܫ ܥܠ ܚܛܗ ܕܐܝܬ ܒܝ . ܐܢ ܫܪܪ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܡܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܝ ׃ 47 ܕܐܝܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܝ ܐܠܗܐ ܫܡܥ . ܥܠ ܗܕܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ׃ 48 ܥܢܘ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐ ܫܦܝܪ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܕܫܡܪܝܐ ܐܢܬ ܘܫܐܕ ܒܟ . ܠܐ ܐܢܐ ܫܐܕ ܒܝ ܐܠܐ ܐܟܣܢܝ ܐܒܝ ܘܐܢܬܘܢ ܡܒܙܝܢ ܠܝ ׃ 49 ܐܢܐ ܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܠܡܫܒܚ ܠܢܦܫܝ . ܐܝܬ ܗܘ ܕܒܥܐ ܘܕܕܝܢ ׃ 50 ܐܢܐ ܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܫܘܒܚܐ ܕܝܩܪ ܠܝ . ܐܝܬ ܗܘ ܕܒܥܐ ܘܕܕܝܢ ׃ 51 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܡܢ ܕܢܛܪ ܡܠܬܝ ܠܥܠܡ ܠܐ ܢܚܙܐ ܡܘܬܐ ׃ 52 ܥܢܘ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܫܐ ܝܕܥܢܐ ܕܫܘܕ ܫܐܕ ܒܟ . ܐܒܪܗܡ ܡܝܬ ܐܦ ܢܒܝܐ ܘܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢ ܡܢ ܕܢܛܪ ܡܠܬܝ ׃ ܠܥܠܡ ܠܐ ܢܛܥܡ ܡܘܬܐ . ܗܠ ܐܢܬ ܪܒ ܡܢ ܐܒܢ ܐܒܪܗܡ ܕܡܝܬ ܐܦ ܢܒܝܐ ܡܝܬܝܢ ׃ ܡܢ ܐܢܬ ܡܫܬܘܐ ܢܦܫܟ . 54 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܢ ܐܢܐ ܡܫܒܚ ܠܢܦܫܝ ܫܒܚܬܝ ܠܝܬ ܗܝ ׃ ܐܠܐ ܐܒܝ ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܠܝ ܕܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܐܠܗܢ ܗܘ ׃ 55 ܘܠܐ ܝܕܥܬܘܗܝ ܐܢܬܘܢ ܐܢܐ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܐܝܬܝܗ . ܘܐܢ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܝܬܝܗ ׃ ܐܦ ܐܢܐ ܐܗܘܐ ܕܡܝܐ ܠܟܘܢ ܟܕܒܐ ܐܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܝܬܝܗ ׃ ܘܡܛܠ ܡܠܬܗ ܢܛܪ .

SEC. JOHANNEM, VIII.

45 Ego autem quia veritatem dico, non creditis mihi. 46 Quis ex vobis arguit me de peccato? Si veritatem dico, quare vos non creditis mihi? 47 Qui est ex Deo, verba Dei audit: propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis. 48 Responderunt igitur Judæi et dixerunt ei: Nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu et dæmonium habes? 49 Respondit Jesus: Ego dæmonium non habeo, sed honorifico Patrem meum, et vos inhonoratis me. 50 Ego autem non quæro gloriam meam: est qui quærit et judicat. 51 Amen amen dico vobis, si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in æternum. 52 Dixerunt ergo Judæi: Nunc cognovimus quia dæmonium habes: Abraham mortuus est et prophetæ, et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in æternum. 53 Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et prophetæ mortui sunt: quem te ipsum facis? 54 Respondit Jesus: Si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est: est Pater meus qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus noster est, 55 Et non cognovistis eum, ego autem novi eum. Et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis mendax: sed scio eum et sermonem ejus servo.

ST. JOHN, VIII.

45 And because I tell you the truth, ye believe me not. 46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me? 47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God. 48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil? 49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me. 50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth. 51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death. 52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death. 53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself? 54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God: 55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

Ev. Johannis, 8.

45 Ich aber, weil ich die Wahrheit ſage, ſo glaubet ihr mir nicht. 46 Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich euch aber die Wahrheit ſage, warum glaubet ihr mir nicht? 47 Wer von Gott iſt, der höret Gottes Wort: darum höret ihr nicht, denn ihr ſeyd nicht von Gott. 48 Da antworteten die Juden, und ſprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter biſt, und haſt den Teufel? 49 Jeſus antwortete: Ich habe keinen Teufel; ſondern ich ehre meinen Vater, und ihr unehret mich. 50 Ich ſuche nicht meine Ehre; es iſt aber einer, der ſie ſuchet und richtet. 51 Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: So jemand mein Wort wird halten, der wird den Tod nicht ſehen ewiglich. 52 Da ſprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel haſt. Abraham iſt geſtorben, und die Propheten, und du ſprichſt: So jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht ſchmecken ewiglich. 53 Biſt du mehr, denn unſer Vater Abraham, welcher geſtorben iſt? und die Propheten ſind geſtorben. Was machſt du aus dir ſelbſt? 54 Jeſus antwortete: So ich mich ſelbſt ehre, ſo iſt meine Ehre nichts. Es iſt aber mein Vater, der mich ehret, welchen ihr ſprechet, er ſey euer Gott; 55 Und kennet ihn nicht; ich aber kenne ihn. Und ſo ich würde ſagen: Ich kenne ihn nicht, ſo würde ich ein Lügner, gleichwie ihr ſeyd; aber ich kenne ihn, und halte ſein Wort.

ST. JEAN, VIII.

45 Mais pour moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez point. 46 Qui de vous me convaincra de péché? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous point? 47 Celui qui est de Dieu, écoute les paroles de Dieu. *C'est* pour cela que vous ne les écoutez point, parce que vous n'êtes point de Dieu. 48 Sur cela les Juifs répondirent, et lui dirent: N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain, et *que* tu es possédé d'un démon? 49 Jésus répondit: Je ne suis point possédé d'un démon; au contraire, j'honore mon Père, et vous me déshonorez. 50 Pour moi, je ne cherche point ma gloire; il y a quelqu'un qui la cherche, et qui juge. 51 En vérité, en vérité, je vous *le* dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra point. 52 Sur cela les Juifs lui dirent: Nous connaissions bien maintenant que tu es possédé d'un démon. Abraham est mort, et les Prophètes aussi, et tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais. 53 Es-tu plus grand que notre père Abraham? *Or* il est mort, et les Prophètes aussi sont morts; qui te fais-tu toi-même? 54 Jésus répondit: Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, *lui* dont vous dites qu'il est votre Dieu. 55 Cependant vous ne l'avez point connu, mais moi, je le connais; et si je disais que je ne le connais point, je serais menteur *et* semblable à vous. Mais je le connais, et je garde sa parole.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, η', θ'.

56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα εἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. 57 Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; 58 Εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. 59 Ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ [διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως].

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 2 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ῥαββεί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ; 3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 Ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντος ἡμᾶς ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 5 Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμὶ τοῦ κόσμου. 6 Ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς [τοῦ τυφλοῦ], 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων. 8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον, ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

❖ ﻫ ❖ ﻭ ❖ ﺣﻤﺪ ❖

56 ابرهم ابوكم تهلل ان يرى يومى فرأى وفرح: 57 فقال له اليهود لم يكن لك خمسون سنة بعد وقد رأيت ابرهم: 58 قال لهم يسوع آمين آمين اقول لكم قبل ان يكون ابرهم انا هو: 59 فرفعوا حجارة ليرجموه فاختفى يسوع وخرج من الهيكل ❖

❖ ﻱ ❖ ﻁﻠﻊ ❖

1 ومر فرأى انسانا اعمى من ولادته: 2 فسأله تلاميذه قائلين يا معلم من اخطأ هذا ام ابواه حتى ولد اعمى: 3 اجاب يسوع لا هذا اخطأ ولا ابواه لكن لتظهر اعمال الله فيه: 4 ينبغي لي ان اعمل اعمال الذي ارسلني ما دام نهار يأتي ليل حين لا يقدر احد ان يعمل: 5 ما دمت في العالم فانا نور العالم: 6 قال هذا وتفل على الارض وصنع طينا من التفل وطلى الطين على عيني الاعمى: 7 وقال له اذهب اغتسل في بركة سلوام التي تفسيرها المرسل فمضى واغتسل وجاء بصيرا: 8 فالجيران والذين كانوا قبلا يرونه انه كان اعمى قالوا أليس هذا هو الذي كان يجلس ويستعطي: 9 قال قوم هو وقال آخرون انه يشبهه وهو قال انا هو:

SEC. JOHANNEM, VIII. IX.

56 Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum, et vidit et gavisus est. 57 Dixerunt ergo Judæi ad eum: Quinquaginta annos nondum habes et Abraham vidisti? 58 Dixit eis Jesus: Amen amen dico vobis, ante quam Abraham fieret ego sum. 59 Tulerunt ergo lapides ut jacerent in eum: Jesus autem abscondit se et exivit de templo.

CAPUT IX.

1 Et præteriens vidit hominem cæcum a nativitate. 2 Et interrogaverunt eum discipuli sui, Rabbi, quis peccavit, hic aut parentes ejus, ut cæcus nasceretur? 3 Respondit Jesus: Neque hic peccavit neque parentes ejus, sed ut manifestetur opus Dei in illo. 4 Me oportet operari opera ejus qui misit me, donec dies est: venit nox quando nemo potest operari. 5 Quamdiu in mundo sum, lux sum mundi. 6 Hæc cum dixisset, expuit in terram et fecit lutum ex sputo et levit lutum super oculos ejus, 7 Et dixit ei: Vade lava in natatoria Siloæ, quod interpretatur missus. Abiit ergo et lavit, et venit videns. 8 Itaque vicini et qui videbant eum prius quia mendicus erat, et dicebant: Nonne hic est qui sedebat et mendicabat?

ST. JOHN, VIII. IX.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad. 57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham? 58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am. 59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAPTER IX.

1 AND as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth. 2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind? 3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him. 4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work. 5 As long as I am in the world, I am the light of the world. 6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay, 7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing. 8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

Ev. Johannis, 8. 9.

56 Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag ſehen ſollte; und er ſah ihn, und freute ſich. 57 Da ſprachen die Juden zu ihm: Du biſt noch nicht fünfzig Jahre alt, und haſt Abraham geſehen? 58 Jeſus ſprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: Ehe denn Abraham ward, bin ich. 59 Da hoben ſie Steine auf, daß ſie auf ihn würfen. Aber Jeſus verbarg ſich, und ging zum Tempel hinaus, mitten durch ſie hinſtreichend.

Das 9. Capitel.

1 Und Jeſus ging vorüber, und ſah einen, der blind geboren war. 2 Und ſeine Jünger fragten ihn, und ſprachen: Meiſter, wer hat geſündiget, dieſer, oder ſeine Eltern, daß er iſt blind geboren? 3 Jeſus antwortete: Es hat weder dieſer geſündiget, noch ſeine Eltern; ſondern, daß die Werke Gottes offenbar würden an ihm. 4 Ich muß wirken die Werke deß, der mich geſandt hat, ſo lange es Tag iſt, es kommt die Nacht, da niemand wirken kann. 5 Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt. 6 Da er ſolches geſagt, ſpützete er auf die Erde, und machte einen Koth aus dem Speichel, und ſchmierete den Koth auf des Blinden Augen, 7 Und ſprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teich Siloha (das iſt verdolmetſchet, geſandt) und waſche dich. Da ging er hin, und wuſch ſich, und kam ſehend. 8 Die Nachbarn, und die ihn zuvor geſehen hatten, daß er ein Bettler war, ſprachen: Iſt dieſer nicht, der da ſaß und bettelte?

ST. JEAN, VIII. IX.

56 Abraham, votre père, tressaillit de joie de ce qu'il verrait mon jour; et il l'a vu, et s'en est rejoui. 57 Sur cela les Juifs lui dirent: Tu n'a pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham! 58 Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis: Avant qu'Abraham fût, je suis. 59 Alors ils prirent des pierres pour *les* lui jeter; mais Jésus se cacha, et il sortit du temple, passant au milieu d'eux. Et ainsi il s'en alla

CHAPITRE IX.

1 Et comme *Jésus* passait, il vit un homme aveugle depuis sa naissance. 2 Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Maître, qui, de cet homme ou de ses parents, a péché, pour qu'il soit né aveugle? 3 Jésus répondit: *Ce* n'*est* pas *parce que* cet homme ou ses parents ont péché, mais *c'est* afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. 4 Il faut que je fasse les œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour; la nuit vient dans laquelle personne ne peut travailler. 5 Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. 6 Ayant dit ces paroles il cracha *en* terre, fit avec sa salive de la boue, et oignit de cette boue les yeux de l'aveugle, 7 Et lui dit: Va, et lave-toi dans la piscine de Siloé; ce qui signifie Envoyé. Il y alla donc, et se lava; et il revint voyant. 8 ¶ Sur cela, les voisins, et ceux qui auparavant avaient vu qu'il était aveugle, disaient: N'est-ce pas celui qui était assis, et qui demandait l'aumône?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, θ'.

9 Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· Ἄλλοι ἔλεγον· Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστίν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγώ εἰμι. 10 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς οὖν ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; 11 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι. Ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. 12 Εἶπαν αὐτῷ· Ποῦ ἔστιν ἐκεῖνος; λέγει· Οὐκ οἶδα. 13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτὲ τυφλόν. 14 Ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω. 16 Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 Λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος,

✣ ـ ✣ ـ

9 ܐܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘ ܗܢܐ ܗܘ ܐܚܪܢ ܐܡܪܝܢ ܠܐ ܐܠܐ ܕܕܡܝ ܠܗ ܗܘ ܐܡܪ ܕܐܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܬܦܬܚܘ ܥܝܢܝܟ 10 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܡܪ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܝܫܘܥ ܛܝܠ ܥܒܕ ܘܫܚ ܥܠ ܥܝܢܝ ܘܐܡܪ ܠܝ ܙܠ ܠܫܝܠܘܚܐ ܕܫܝܠܘܚ ܘܐܬܐ ܘܚܙܝ ܐܙܠ ܘܫܚܝ ܘܚܙܝ 12 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ 13 ܐܝܬܝܢ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܕܗܘܐ ܥܘܪ ܠܦܪܝܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܫܘܥ ܛܝܠ ܥܒܕ ܘܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ 14 ܗܘ ܕܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܒܗ ܛܝܠ ܥܒܕ ܝܫܘܥ ܘܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ ܕܥܘܪ 15 ܬܒ ܐܝܬ ܠܗ ܫܐܠ ܐܦ ܦܪܝܫܐ ܐܝܟ ܚܙܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܛܝܠ ܫܪ ܥܠ ܥܝܢܝ ܘܫܚܝ ܘܚܙܝ ܐܢܐ 16 ܐܡܪܝܢ ܗܢ ܐܡܪ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܠܐ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܛܪ ܠܫܒܬܐ ܐܚܪܢ ܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܡܫܟܚ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܥܒܕ ܐܠܝܢ ܢܣܝܢ ܘܐܬܦܠܓ ܒܝܢܗܘܢ 17 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܥܘܪܐ ܬܒ ܐܢܬ ܡܐ ܐܡܪ ܥܠ ܗܘ ܕܦܬܚ ܠܟ ܥܝܢܝܟ ܐܡܪ ܕܢܒܝܐ ܗܘ 18 ܠܐ ܗܝܡܢܘ ܠܗ ܐܝܬ ܠܝܗܘܕܝܐ ܥܠ ܗܘ ܕܗܘܐ ܥܘܪ ܘܐܬܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ ܥܕ ܕܩܪܘ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܕܐܬܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ

SEC. JOHANNEM, IX.

9 Alii dicebant quia hic est: alii autem: Nequaquam sed similis est ejus: ille dicebat quia ego sum. 10 Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt oculi tibi? 11 Respondit: Ille homo qui dicitur Jesus lutum fecit et unxit oculos meos, et dixit mihi: Vade ad natatoriam Siloæ et lava: et abii et lavi et vidi. 12 Dixerunt ei: Ubi est ille? Ait: Nescio. 13 Adducunt eum ad Phariseos, qui cæcus fuerat: 14 Erat autem sabbatum quando lutum fecit Jesus et aperuit oculos ejus. 15 Iterum ergo interrogabant eum Pharisæi quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum posuit mihi super oculos, et lavi, et video. 16 Dicebant ergo ex Pharisæis quidam: Non est hic homo a Deo, quia sabbatum non custodit. Alii dicebant: Quomodo potest homo peccator hæc signa facere? Et scisma erat in eis. 17 Dicunt ergo cæco iterum: Tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit quia propheta est. 18 Non crediderunt ergo Judæi de illo, quia cæcus fuisset et vidisset, donec vocaverunt parentes ejus qui viderat,

ST. JOHN, IX.

9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he. 10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened? 11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight. 12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not. 13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind. 14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes. 15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see. 16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them. 17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet. 18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

Ev. Johannis, 9.

9 Etliche ſprachen: Er iſt es. Etliche aber: Er iſt ihm ähnlich. Er ſelbſt aber ſprach: Ich bin es. 10 Da ſprachen ſie zu ihm: Wie ſind deine Augen aufgethan? 11 Er antwortete, und ſprach: Der Menſch, der Jeſus heißt, machte einen Koth, und ſchmierete meine Augen, und ſprach: Gehe hin zu dem Teich Siloha, und waſche dich. Ich ging hin, und wuſch mich, und ward ſehend. 12 Da ſprachen ſie zu ihm: Wo iſt derſelbige? Er ſprach: Ich weiß nicht. 13 Da führeten ſie ihn zu den Phariſäern, der weiland blind war. 14 (Es war aber Sabbath, da Jeſus den Koth machte, und ſeine Augen öffnete.) 15 Da fragten ſie ihn abermal, auch die Phariſäer, wie er wäre ſehend geworden? Er aber ſprach zu ihnen: Koth legte er mir auf die Augen, und ich wuſch mich, und bin nun ſehend. 16 Da ſprachen etliche der Phariſäer: Der Menſch iſt nicht von Gott, dieweil er den Sabbath nicht hält. Die andern aber ſprachen: Wie kann ein ſündiger Menſch ſolche Zeichen thun? Und es ward eine Zwietracht unter ihnen. 17 Sie ſprachen wieder zu dem Blinden: Was ſagſt du von ihm, daß er hat deine Augen aufgethan? Er aber ſprach: Er iſt ein Prophet. 18 Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind geweſen, und ſehend geworden wäre, bis daß ſie riefen die Eltern deß, der ſehend war geworden.

ST. JEAN. IX.

9 Les uns disaient: C'est lui; et les autres disaient: Il lui ressemble; mais lui, il disait: C'est moi-méme. 10 Ils lui dirent donc: Comment tes yeux ont-ils été ouverts? 11 Il répondit, et dit: Un homme qu'on appelle Jésus, a fait de la boue, en a oint mes yeux, et m'a dit: Va à la piscine de Siloé, et lave-toi. Y étant allé, et m'étant lavé, j'ai recouvré la vue. 12 Alors ils lui dirent: Où est cet *homme*-là? Il dit: Je ne sais. 13 ¶ Ils amenèrent aux Pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle. 14 Cependant, c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue, et qu'il avait ouvert les yeux de l'aveugle. 15 Les Pharisiens lui demandèrent donc aussi, comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit: Il a mis de la boue sur mes yeux, puis je me suis lavé, et je vois. 16 Sur quoi quelques-uns d'entre les Pharisiens dirent: Cet homme n'est point *envoyé* de Dieu, puisqu'il ne garde point le sabbat. Mais d'autres disaient: Comment un homme, *qui serait* pécheur, pourrait-il faire de tels signes? Et il y avait division entre eux. 17 Ils dirent encore à l'aveugle: Toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux? Il répondit: C'est un Prophète. 18 Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, et qu'il eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent appelé le père et la mère de celui qui avait recouvré la vue.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, θ'.

19 Καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; 20 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν· Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· 21 Πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει. 22 Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 Διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε. 24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου, ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν. 25 Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος. Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. 26 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

✣ ـه ✣ ܕܣܥ

19 ܘܫܐܠܘ ܐܢܘܢ . ܐ ܗܢܐ ܒܪܟܘܢ
ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܥܠܡ
ܐܬܝܠܕ ܗܘ ܗܐ ܗܫܐ ܡܢܐ .
ܚܙܐ ܐܡ ܠܐ . 20 ܐܡܪܘ ܠܗ ܐܒܘܗܝ
ܘܐܡܪܘ . ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܗܢܐ
ܒܪܢ ܗܘ ܘܕܥܠܡ ܐܬܝܠܕ ܗܘ .
ܗܐ ܗܫܐ ܡܢܐ ܚܙܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܚܢܢ ܐܘ ܡܢ ܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ
ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ . ܫܐܠܘܗܝ
ܠܪܒܐ ܗܘ ܥܠ ܓܘܪܗ ܢܡܠܠ .
22 ܗܠܝܢ ܡܠܝܢ ܐܡܪܘ ܐܒܘܗܝ
ܕܗܘ ܕܕܚܠܝܢ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ .
ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܫܐ ܕܐܡ ܡܢ
ܕܡܢ ܐܝܬ ܠܗ ܕܡܘܕܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܢܬܦܪܫ ܡܢ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ .
23 ܗܠܝܢ ܐܡܪܘ ܐܒܘܗܝ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܗܫܐ ܕܐܡ ܠܗ ܫܐܠܘ .
24 ܘܩܪܘ ܠܐܢܫܐ ܕܗܘܐ ܥܘܪ
ܬܪܬܝܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܗܒ ܫܒܚܐ
ܠܐܠܗܐ . ܚܢܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ
ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܗܘ .
25 ܐܡܪ ܗܘ ܓܒܪܐ ܐܢ ܚܛܝܐ
ܗܘ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ . ܚܕ ܡܕܡ
ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܟܪ ܐܢܐ ܗܘܝܬ
ܥܘܪ ܗܫܐ ܚܙܐ ܐܢܐ . 26 ܐܡܪܘ
ܠܗ ܡܢܐ ܥܒܕ ܠܟ ܡܢܐ ܦܬܚ
ܠܟ ܥܝܢܝܟ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܪܝܬ
ܠܟܘܢ ܗܫܐ ܘܠܐ ܫܡܥܬܘܢ .
ܡܢܐ ܬܒܥܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܘ .

SEC. JOHANNEM, IX.

19 Et interrogaverunt eos dicentes: Hic est filius vester, quem vos dicitis quia cæcus natus est? quomodo ergo nunc videt? 20 Responderunt eis parentes ejus et dixerunt: Scimus quia hic est filius noster et quia cæcus natus est: 21 Quomodo autem nunc videat nescimus, aut quis ejus aperuit oculos nos nescimus: ipsum interrogate, ætatem habet, ipse de se loquatur. 22 Hæc dixerunt parentes ejus quia timebant Judæos: jam enim conspiraverant Judæi ut si quis eum confiteretur Christum, extra synagogam fieret. 23 Propterea parentes ejus dixerunt quia ætatem habet, ipsum interrogate. 24 Vocaverunt ergo rursum hominem qui fuerat cæcus, et dixerunt ei: Da gloriam Deo: nos scimus quia hic homo peccator est. 25 Dixit ergo ille: Si peccator est nescio: unum scio, quia cæcus cum essem modo video. 26 Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi? quomodo aperuit tibi oculos? 27 Respondit eis: Dixi vobis jam et audistis: quid iterum vultis audire? numquid et vos vultis discipuli ejus fieri?

ST. JOHN, IX.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see? 20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind: 21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself. 22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue. 23 Therefore said his parents, He is of age; ask him. 24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner. 25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see. 26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes? 27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

Ev. Johannis, 9.

19 Fragten ſie, und ſprachen: Iſt das euer Sohn, welchen ihr ſagt, er ſey blind geboren; Wie iſt er denn nun ſehend? 20 Seine Eltern antworteten ihnen, und ſprachen: Wir wiſſen, daß dieſer unſer Sohn iſt, und daß er blind geboren iſt; 21 Wie er aber nun ſehend iſt, wiſſen wir nicht; oder wer ihm hat ſeine Augen aufgethan, wiſſen wir auch nicht. Er iſt alt genug, fraget ihn, laſſet ihn ſelbſt für ſich reden. 22 Solches ſagten ſeine Eltern, denn ſie fürchteten ſich vor den Juden. Denn die Juden hatten ſich ſchon vereiniget, ſo jemand ihn für Chriſtum bekennete, daß derſelbige in den Bann gethan würde. 23 Darum ſprachen ſeine Eltern: Er iſt alt genug, fraget ihn. 24 Da riefen ſie zum andernmal den Menſchen, der blind geweſen war, und ſprachen zu ihm: Gieb Gott die Ehre; wir wiſſen, daß dieſer Menſch ein Sünder iſt. 25 Er antwortete, und ſprach: Iſt er ein Sünder, das weiß ich nicht; eins weiß ich wohl, daß ich blind war, und bin nun ſehend. 26 Da ſprachen ſie wieder zu ihm: Was that er dir? Wie that er deine Augen auf? 27 Er antwortete ihnen: Ich habe es euch jetzt geſagt, habt ihr es nicht gehöret? Was wollt ihr es abermal hören? Wollt ihr auch ſeine Jünger werden?

ST. JEAN, IX.

19 Ils les interrogèrent donc, en disant: Est-ce ici votre fils que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant? 20 Son père et sa mère leur répondirent, et dirent: Nous savons que c'est ici notre fils, et qu'il est né aveugle; 21 Mais comment il voit maintenant, nous ne savons; ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons point. Il est lui-même *assez* âgé, interrogez-le, il parlera pour lui-même. 22 Son père et sa mère dirent cela, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs avaient déjà arrêté, que, si quelqu'un le confessait pour le Christ, il serait exclu de la synagogue. 23 Pour cette raison, son père et sa mère dirent: Il est *assez* âgé; interrogez-le lui même. 24 Les Pharisiens appelèrent donc pour la seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent: Donne gloire à Dieu; nous savons que cet homme est un pécheur. 25 Il répondit, et dit: S'il est pécheur, je ne le sais pas; mais je sais bien une chose, *c'est* que, d'aveugle que j'étais, maintenant je vois. 26 Ils lui dirent donc encore: Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux. 27 Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez point écouté; pourquoi voulez-vous l'entendre encore une fois? Vous aussi, voulez-vous devenir ses disciples?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, θ'.

28 Ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν· Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί· 29 Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν. 30 Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστιν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθολμούς. 31 Οἴδαμεν [δὲ] ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει. 32 Ἐκ τοῦ αἰωνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου· 33 Εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, σὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. 35 Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν [αὐτῷ]· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 36 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Καὶ τίς ἐστιν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 Εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 Ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. 40 Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων [ταῦτα] οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;

✣ ـــــ ✣ ـــــ

28 ܘܫܬܡܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܬܠܡܝܕܗ ܕܗܘ ܓܒܪܐ ܐܢܚܢܢ ܕܡܘܫܐ ܬܠܡܝܕܝܢ ܐܢܚܢ ܐܝܟ ܕ ܐܠܗܐ ܡܠܠ ܥܡ ܡܘܫܐ ܗܠܝܢ ܕ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢ ܡܢ ܐܝܟ ܐܬܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܐܦ ܗܟܝ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܗܕܐ ܡܠܬܐ ܡܬܬܡܗ ܐܢ ܕ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟ ܐܬܐ ܘܦܬܚ ܠܥܝܢܝ ܕ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܚܢ ܕ ܚܛܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܫܡܥ ܐܠܐ ܐܢ ܡܢ ܕܗܘ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܨܒܝܢ ܗܘ ܢܥܒܕ ܠܗ ܡܢ ܥܠܡ ܠܐ ܫܡܥ ܕ ܦܬܚ ܡܢ ܐܢܫ ܥܝܢܝ ܕ ܥܘܪ ܐܠܐ ܕ ܗܘ ܗܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܫܟܚ ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ ܐܫܒܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܚܛܗܐ ܐܬܝܠܕܬ ܐܢܬ ܟܠܟ ܘܐܢܬ ܡܠܦܢ ܐܢܚܢ ܘܦܪܩܘ ܐܢܘܢ ܒܪܐ ܫܡܥ ܝܫܘܥ ܕ ܦܪܩܘ ܐܢܘܢ ܒܪܐ ܘܟܕ ܐܫܟܚܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܡܗܝܡܢ ܒܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܫܒ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗ ܘܡܢ ܗܘ ܡܪܝ ܕܐܗܝܡܢ ܒܗ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܘܚܙܝܬ ܐܢܘܢ ܘܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ ܗܘ ܗܘ ܐܢ ܐܡܪ ܗܝܡܢ ܐܢܐ ܒܟ ܡܪܝ ܘܣܓܕ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܕܝܢܐ ܐܬܝܬ ܐܢܐ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕ ܢܚܙܘܢ ܚܙܝܢ ܘܢܗܘܘܢ ܥܘܪܐ ܘܕ ܚܙܝܢ ܥܘܪܝܢ ܢܗܘܘܢ ܫܡܥܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܕܗܘ ܥܡܗ ܗܠܝܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܗܐ ܐܦ ܚܢܢ ܥܘܪܝܢ ܐܢܚܢ

SEC. JOHANNEM, IX.

28 Maledixerunt ei et dixerunt: Tu discipulus illius es, nos autem Mosi discipuli sumus. 29 Nos scimus quoniam Mosi locutus est Deus, hunc autem nescimus unde sit. 30 Respondit ille homo et dixit eis: In hoc enim mirabile est, quia vos nescitis unde sit, et aperuit meos oculos: 31 Scimus autem quia peccatores Deus non audit, sed si quis Dei cultor est et voluntatem ejus facit, hunc exaudit. 32 A sæculo non est auditum quia aperuit quis oculos cæci nati: 33 Nisi esset hic a Deo, non poterat facere quicquam. 34 Responderunt et dixerunt ei: In peccatis natus es totus, et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras. 35 Audivit Jesus quia ejecerunt eum foras, et cum invenisset eum, dixit ei: Tu credis in Filium Dei? 36 Respondit ille et dixit: Quis est, Domine, ut credam in eum? 37 Et dixit ei Jesus: Et vidisti eum, et qui loquitur tecum ipse est. 38 At ille ait: Credo, Domine, et procidens adoravit eum. 39 Dixit ei Jesus: In judicium ego in hunc mundum veni, ut qui non vident videant, et qui vident cæci fiant. 40 Et audierunt ex Pharisæis qui cum ipso erant, et dixerunt ei: Numquid et nos cæci sumus?

ST. JOHN, IX.

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples. 29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is. 30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes. 31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth. 32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind. 33 If this man were not of God, he could do nothing. 34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out. 35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God? 36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him? 37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee. 38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him. 39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind. 40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

Ev. Johannis, 9.

28 Da fluchten ſie ihm, und ſprachen: Du biſt ſein Jünger; wir aber ſind Moſis Jünger. 29 Wir wiſſen, daß Gott mit Moſe geredet hat; dieſen aber wiſſen wir nicht, von wannen er iſt. 30 Der Menſch antwortete, und ſprach zu ihnen: Das iſt ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wiſſet, von wannen er ſey; und er hat meine Augen aufgethan. 31 Wir wiſſen aber, daß Gott die Sünder nicht höret; ſondern ſo jemand gottesfürchtig iſt, und thut ſeinen Willen, den höret er. 32 Von der Welt an iſt es nicht erhöret, daß jemand einem gebornen Blinden die Augen aufgethan habe. 33 Wäre dieſer nicht von Gott, er könnte nichts thun. 34 Sie antworteten, und ſprachen zu ihm: Du biſt ganz in Sünden geboren, und lehreſt uns? Und ſtießen in hinaus. 35 Es kam vor Jeſum, daß ſie ihn ausgeſtoßen hatten. Und da er ihn fand, ſprach er zu ihm: Glaubſt du an den Sohn Gottes? 36 Er antwortete, und ſprach: Herr, welcher iſt es, auf daß ich an ihn glaube? 37 Jeſus ſprach zu ihm: Du haſt ihn geſehen, und der mit dir redet, der iſt es. 38 Er aber ſprach: Herr, ich glaube; und betete ihn an. 39 Und Jeſus ſprach: Ich bin zum Gericht auf dieſe Welt gekommen, auf daß, die da nicht ſehen, ſehend werden, und die da ſehen, blind werden. 40 Und ſolches böreten etliche der Phariſäer, die bei ihm waren, und ſprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind?

ST. JEAN, IX.

28 Alors ils l'injurièrent, et lui dirent: *C'est* toi, qui es son disciple; pour nous, nous sommes disciples de Moïse. 29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais pour celui-ci, nous ne savons d'où il est. 30 L'homme répondit, et leur dit: Mais c'est là une chose étonnante, que vous ne sachiez point d'où il est; et *cependant* il a ouvert mes yeux. 31 Or, nous savons que Dieu n'exauce point les pécheurs; mais si quelqu'un craint Dieu, et fait sa volonté, c'est celui-là qu'il exauce. 32 On n'a jamais ouï *dire* que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né. 33 Si cet homme ne venait pas de Dieu, il ne pourrait rien faire *de ce qu'il fait*. 34 Ils répondirent, et lui dirent: Tu es né tout entier dans les péchés, et tu nous enseignes! Et ils le mirent dehors. 35 Jésus apprit qu'ils l'avaient mis dehors; et l'ayant rencontré, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu? 36 Il répondit, et dit: Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui? 37 Jésus lui dit: Tu l'as vu, et c'est lui-même qui te parle. 38 Alors il dit: Seigneur, je crois. Et il se prosterna devant lui. 39 ¶ Et Jésus dit: Je suis venu dans ce monde pour exercer un jugement, afin que ceux qui ne voient point voient, et que ceux qui voient deviennent aveugles. 40 Alors quelques-uns d'entre les Pharisiens qui étaient avec lui, ayant entendu cela, lui dirent: Et nous, sommes-nous aussi aveugles?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, θ', ι'.

41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· Ἡ [οὖν] ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΑΜΗΝ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής· 2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων. 3 Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 [Καὶ] ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, γαὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· 5 Ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν [πάλιν αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 Πάντες ὅσοι ἦλθον κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί, ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει.

ܡܫܡܫ ❖ ܟ ❖ ܒ ❖

41 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢ ܗܘܝܬܘܢ ܥܘܝܪܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ ܚܛܝܬܐ ܗܫܐ ܕܡܐܡܪܝܢ ܚܙܝܢ ܐܢܚܢ ܚܛܝܬܟܘܢ ܩܐܡ ❖ ܒ

ܡܬܝ ❖ ܛ ❖

1 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܐܘܪܝܐ ܥܠ ܕܟܝ ܠܐ ܥܠ ܐܝܟܐ ܕܪܥܝܐ ܐܠܐ ܣܠܩ ܡܢ ܟܠ ܦܬܪ ܗܘ ܓܢܒܐ ܘܩܛܠܐ ܗܘ ܠܗ ܘܠܐ ܠܣܛܝܢ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܥܠ ܬܪܥܐ ܕܐܘܪܝܐ ܗܘ ܪܥܝܐ ܕܐܢܝܢ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܬܪܥܐ ܕܐܘܪܝܐ ܘܗܘ ܢܦܬܚ ܠܗ ܘܐܢܝܢ ܕܐܝܢܘܢ ܕܝܠܗ ܩܠܗ ܡܫܡܥ ܘܐܢܝܢ ܕܝܠܗ ܩܪܐ ܠܗ ܒܫܡܗ ܘܡܦܩ ܐܢܝܢ ❖ 4 ܘܟܕ ܡܦܩ ܐܢܝܢ ܕܝܠܗ ܩܕܡ ܗܘ ܐܙܠ ܘܐܢܝܢ ܕܝܠܗ ܒܬܪܗ ܐܙܠܝܢ ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܩܠܗ ❖ 5 ܘܠܟܪܝܐ ܠܐ ܢܐܙܠܘܢ ܒܬܪܗ ܐܠܐ ܢܗܪܘܢ ܡܢܝܗ ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܩܠ ܟܪܝܐ ❖ 6 ܗܕܐ ܡܬܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢܘܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܡܐ ܗܘ ܕܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ❖ 7 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܬܘܒ ❖ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܗܘ ܬܪܥܐ ܕܐܘܪܝܐ ❖ 8 ܟܠ ܐܢܘܢ ܕܐܬܘ ܓܢܒܐ ܘܩܛܠܐ ܗܢܘ ❖ ܐܠܐ ܠܐ ܫܡܥܘ ܠܗܘܢ ܐܘܪܝܐ ❖ 9 ܐܢܐ ܗܘ ܬܪܥܐ ܕܐܘܪܝܐ ❖ ܕܒܝ ܐܢ ܡܢ ܥܠ ܢܥܠ ܘܢܬܚܐ ❖ ܘܢܦܩ ❖ ܘܢܫܟܚ ❖ ܡܪܥܝܬܐ ❖

SEC. JOHANNEM, IX. X.

41 Dixit eis Jesus: Si cæci essetis, non haberetis peccatum: nunc vero dicitis quia videmus, peccatum vestrum manet.

CAPUT X.

1 AMEN amen dico vobis, qui non intrat per ostium in ovile ovium sed ascendit aliunde, ille fur est et latro: 2 Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium. 3 Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et proprias oves vocat nominatim et educit eas 4 Et cum proprias oves emiserit, ante eas vadit, et oves illum secuntur, quia sciunt vocem ejus: 5 Alienum autem non sequentur sed fugient ab eo, quia non noverunt vocem alienorum. 6 Hoc proverbium dixit illis Jesus: illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis. 7 Dixit ergo eis iterum Jesus: Amen amen dico vobis quia ego sum ostium ovium. 8 Omnes quotquot venerunt fures sunt et latrones, sed non audierunt eos oves. 9 Ego sum ostium: per me si quis introierit, salvabitur, et ingredietur et egredietur, et pascua inveniet.

ST. JOHN, IX. X.

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAPTER X.

1 VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep. 3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out. 4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice. 5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep. 8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them. 9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

Ev. Johannis, 9. 10.

41 Jeſus ſprach zu ihnen: Wäret ihr blind, ſo hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber ſprechet: Wir ſind ſehend, bleibet eure Sünde.

Das 10. Capitel.

1 Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: Wer nicht zur Thür hinein gehet in den Schafſtall, ſondern ſteiget anderswo hinein, der iſt ein Dieb und ein Mörder. 2 Der aber zur Thür hinein gehet, der iſt ein Hirte der Schafe. 3 Demſelbigen thut der Thürhüter auf, und die Schafe hören ſeine Stimme, und er ruft ſeine Schafe mit Namen, und führet ſie aus. 4 Und wenn er ſeine Schafe hat ausgelaſſen, gehet er vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm nach, denn ſie kennen ſeine Stimme. 5 Einem Fremden aber folgen ſie nicht nach, ſondern fliehen vor ihm; denn ſie kennen der Fremden Stimme nicht. 6 Dieſen Spruch ſagte Jeſus zu ihnen; ſie vernahmen aber nicht, was es war, das er zu ihnen ſagte. 7 Da ſprach Jeſus wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: Ich bin die Thür zu den Schafen. 8 Alle, die vor mir gekommen ſind, die ſind Diebe und Mörder geweſen; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorchet. 9 Ich bin die Thür; ſo jemand durch mich eingehet, der wird ſelig werden, und wird ein- und ausgehen, und Weide finden.

ST. JEAN, IX. X.

41 Jésus leur répondit: Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché. Mais maintenant vous dites: Nous voyons; c'est pourquoi votre péché demeure.

CHAPITRE X.

1 EN vérité, en vérité, je vous dis, que celui qui n'entre point par la porte dans le bercail, mais qui y monte par un autre endroit, est un voleur et un larron. 2 Mais celui qui entre par la porte est le pasteur des brebis. 3 C'est à celui-là que le portier ouvre, et les brebis entendent sa voix; et il appelle par leur nom ses brebis, et les mène dehors. 4 Et quand il a fait sortir ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix. 5 Mais elles ne suivront point un étranger; au contraire, elles le fuiront, parce qu'elles ne connaissent point la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait. 7 Jésus leur dit donc encore: En vérité, en vérité, je vous dis, que je suis la porte des brebis. 8 Tous ceux qui sont venus avant moi, sont des voleurs et des larrons; mais les brebis ne les ont point écoutés. 9 Je suis la porte: si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et il sortira, et il trouvera des pâturages.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ί.

10 Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. Ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· 12 Ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἐστὶν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει [τὰ πρόβατα]· 13 [Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει,] ὅτι μισθωτός ἐστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμά, καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά. 15 Καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν. 17 Διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. Ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 Ἔλεγον οὖν πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

✣ ـ ✣ ـ ✣

10 ܠܳܐ ܐܬܳܐ ܓܰܢܒܳܐ ܐܶܠܳܐ ܕܶܢܓܽܘܒ ܘܢܶܩܛܘܠ ܘܢܶܒܕ ܐܶܢܳܐ ܐܬܺܝܬ ܕܢܶܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܚܰܝܶܐ ܘܢܶܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܝܰܬܺܝܪ ܛܰܒ ܐܶܢܳܐ ܗܘ ܪܥܳܝܳܐ ܛܰܒܳܐ ܪܥܳܝܳܐ ܛܰܒܳܐ ܢܰܦܫܶܗ ܡܳܣܶܪ ܥܰܠ ܐܰܪܥܺܝ̈ܐ ܓܰܝܪ ܐܺܝܟ ܕܰܠܝܳܐ ܗܘ ܪܥܳܝܳܐ ܘܠܳܐ ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܐܰܪܥܺܝ̈ܐ ܕܝܰܠܶܗ ܚܰܙܶܐ ܠܶܐ ܓܰܝܪ ܕܶܐܬܰܐ ܕܶܐܪܡܺܝ ܘܢܰܒܪ ܠܶܗ ܘܢܰܦܪܶܫ ܐܰܪܥܺܝ̈ܐ ܓܰܝܪ ܕܰܠܝܳܐ ܗܘ ܘܠܳܐ ܡܰܕܰܥ ܠܶܗ ܥܰܠ ܐܰܪܥܺܝ̈ܐ ܐܶܢܳܐ ܝܰܕܥ ܐܶܢܳܐ ܠܝ ܐܰܪܥܺܝ̈ܐ ܘܐܰܪܥܺܝ̈ܐ ܝܰܕܥܺܝ̈ܢ ܠܝ ܐܺܝܟ ܕܝܰܕܥ ܐܰܒܳܐ ܠܝ ܘܐܶܢܳܐ ܝܰܕܥ ܐܰܒܳܐ ܘܢܰܦܫܝ ܡܳܣܶܪ ܥܰܠ ܐܰܪܥܺܝ̈ܐ 16 ܘܐܺܝܬ ܠܝ ܐܰܪܥܺܝ̈ܐ ܐܚܪܢܺܝ̈ܐ ܕܠܳܐ ܡܶܢ ܗܳܕܶܐ ܕܰܪܬܳܐ ܐܶܢ ܐܶܢܳܐ ܠܶܐ ܐܶܠ ܐܶܢܘܢ ܘܩܰܠܝ ܢܫܰܡܥܽܘܢ ܘܢܶܗܘܶܐ ܓܰܝܪ ܕܰܪܬܳܐ ܚܰܕܬܳܐ ܪܥܳܝܳܐ ܚܰܕ 17 ܥܰܠ ܗܳܕܶܐ ܐܰܒܳܐ ܪܚܺܝܡ ܠܝ ܕܐܶܢܳܐ ܡܰܫܠܶܡ ܢܰܦܫܝ ܕܰܬܪܺܝܢ ܢܶܣܒܰܘ ܠܶܗ ܘܢܶܗܘܶܐ ܠܝ 18 ܠܳܐ ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܡܶܢ ܢܰܦܫܝ ܐܶܠܳܐ ܐܶܢܳܐ ܡܰܫܠܶܡ ܢܰܦܫܝ ܠܰܘ ܡܶܢ ܢܰܦܫܝ ܠܝ ܫܽܘܠܛܳܢ ܐܺܝܬ ܠܝ ܕܐܶܫܒܰܩ ܢܰܦܫܝ ܘܫܽܘܠܛܳܢ ܐܺܝܬ ܠܝ ܕܐܶܣܒܰܘ ܠܶܗ ܘܢܶܗܘܶܐ ܠܝ ܗܳܕܶܐ ܦܽܘܩܕܳܢܳܐ ܩܰܒܶܠܬ ܡܶܢ ܐܰܒܳܐ ܕܝ 19 ܥܰܠ ܗܳܕܶܐ ܡܶܠܬܳܐ ܬܰܒ ܦܽܘܠܓܳܐ ܒܰܝܢ ܝܰܗܽܘܕܳܝ̈ܐ ܡܶܢ ܛܰܥܡ ܗܳܠܶܝܢ ܡܶܠܶܐ 20 ܘܐܰܡܪܺܝܢ ܣܰܓܺܝ̈ܐ ܡܶܢܗܽܘܢ ܫܰܝܛܳܢ ܐܺܝܬ ܒܶܗ ܘܡܰܓܢܺܝ̈ܢ ܠܶܗ ܡܰܢܳܐ ܬܫܰܡܥܽܘܢ ܠܶܗ

SEC. JOHANNEM, X.

10 Fur non venit nisi ut furetur et mactet et perdat: ego veni ut vitam habeant et abundantius habeant. 11 Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus: 12 Mercennarius et qui non est pastor, cujus non sunt oves propriæ, videt lupum venientem et dimittet oves et fugit, et lupus rapit et dispergit oves: 13 Mercennarius autem fugit quia mercennarius est, et non pertinet ad eum de ovibus. 14 Ego sum pastor bonus, et cognosco meas et cognoscunt me meæ, 15 Sicut novit me Pater et ego agnosco Patrem, et animam meam pono pro ovibus. 16 Et alias oves habeo quæ non sunt ex hoc ovili: et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile et unus pastor. 17 Propterea me Pater diligit, quia ego pono animam meam, et iterum sumam eam. 18 Nemo tollit eam a me, sed ego pono eam a me ipso: potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam: hoc mandatum accepi a Patre meo. 19 Dissensio iterum facta est inter Judæos propter sermones hos. 20 Dicebant autem multi ex ipsis: Dæmonium habet et insanit: quid eum auditis?

ST. JOHN, X.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly. 11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. 12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. 13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. 14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine. 15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. 16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd. 17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again. 18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father. 19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings. 20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

Ev. Johannis 10.

10 Ein Dieb kommt nicht, denn daß er ſtehle, würge und umbringe. 11 Ich bin gekommen, daß ſie das Leben und volle Gnüge haben ſollen. 12 Ich bin ein guter Hirte. Ein guter Hirte läſſet ſein Leben für die Schafe. Ein Miethling aber, der nicht Hirte iſt, deß die Schafe nicht eigen ſind, ſiehet den Wolf kommen, und verläßt die Schafe, und fliehet; und der Wolf erhaſchet und zerſtreuet die Schafe. 13 Der Miethling aber fliehet, denn er iſt ein Miethling, und achtet der Schafe nicht. 14 Ich bin ein guter Hirte, und erkenne die Meinen, und bin bekannt den Meinen; 15 Wie mich mein Vater kennet, und ich kenne den Vater; und ich laſſe mein Leben für die Schafe. 16 Und ich habe noch andere Schafe, die ſind nicht aus dieſem Stalle. Und dieſelbigen muß ich herführen, und ſie werden meine Stimme hören, und wird Eine Heerde und Ein Hirte werden. 17 Darum liebet mich mein Vater, daß ich mein Leben laſſe, auf daß ich es wieder nehme. 18 Niemand nimmt es von mir, ſondern ich laſſe es von mir ſelber. Ich habe es Macht zu laſſen, und habe es Macht wieder zu nehmen. Solches Gebot habe ich empfangen von meinem Vater. 19 Da ward aber eine Zwietracht unter den Juden über dieſen Worten. 20 Viele unter ihnen ſprachen: Er hat den Teufel, und iſt unſinnig; was höret ihr ihm zu?

ST. JEAN, X.

10 Le voleur ne vient que pour dérober, pour tuer et pour détruire. Pour moi, je suis venu afin que *mes brebis* aient la vie, et qu'elles l'aient même en abondance. 11 Je suis le bon Pasteur; le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis. 12 Mais *celui qui est* mercenaire, et *qui* n'*est* point pasteur, à qui n'appartiennent point les brebis, voyant venir le loup, abandonne les brebis et s'enfuit, et le loup les ravit, et les disperse. 13 Or, le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis. 14 Moi je suis le bon Pasteur; et je connais mes *brebis*, et mes *brebis* me connaissent. 15 Comme le Père me connaît, moi aussi je connais le Père; et je donne ma vie pour *mes* brebis. 16 J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de ce bercail; et il faut que je les amène aussi; et elles entendront ma voix; et il y aura un seul troupeau *et* un seul pasteur. 17 C'est pour cela que le Père m'aime, parce que je donne ma vie pour la reprendre. 18 Personne ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la donner, et le pouvoir de la reprendre. *C'est* le commandement *que* j'ai reçu de mon Père. 19 ¶ Alors il y eut encore division parmi les Juifs à cause de ce discours. 20 En effet, plusieurs disaient: Il est possédé d'un démon, et il est hors de sens: pourquoi l'écoutez-vous?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ι'.

21 Ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι; 22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἐνκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμὼν ἦν· 23 Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶνος. 24 Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν παρρησίᾳ. 25 Ἀπεκρίθη [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· 26 Ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν [καθὼς εἶπον ὑμῖν]. 27 Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι, 28 Κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου. 29 Ὁ πατήρ [μου] ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός [μου]. 30 Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν [οὖν] παλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός [μου]· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε; 33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

✣ ـ ✣ ـــــ

21 ܐܚܪܢ̈ܐ ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܝܬ ܗܠܝܢ ܡܠ̈ܐ ܕܫܝܛܐ ܐ̈ܢܫ ܕܫܝܛ ܐ̈ܢܫ ܐ̇ܢ ܡܫܟ̈ܚ ܠܐ ܡܨ̈ܐ ܕܫܝܛ ܐ̈ܢܫ ܕܢܦܬܚ ܥ̈ܝܢ̈ܐ ܕܥ̈ܘܪ̈ܐ ✣ 22 ܗ̈ܘܐ ܒ̈ܝ ܚ̈ܢܘܟ̈ܐ ܒܝܪ̈ܘܫ̈ܠܡ ܘܣ̈ܬܐ ܗ̈ܘܐ ܘܗ̈ܘ ܝ̈ܬܒ ܝ̈ܫܘܥ ܒܗ̈ܝܟܠ ܒܣ̈ܝܪ̈ܬܐ ܕܫ̈ܠܡܘܢ 24 ܘ̈ܐܬ̈ܘ ܝ̈ܗܘ̈ܕ̈ܝܐ ܘ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝܢ ܠ̈ܗ ܥ̈ܕ ܡ̈ܬ̈ܝ ܢ̈ܣ̈ܒ ܢ̈ܦ̈ܫ̈ܢ ܐ̇ܢ ܐ̇ܢ ܐ̇

ST. JOHN, X.

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind? 22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter. 23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch. 24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly. 25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me. 26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you. 27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me: 28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand. 29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand. 30 I and my Father are one. 31 Then the Jews took up stones again to stone him. 32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me? 33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

Ev. Johannis, 10.

21 Die andern ſprachen: Das ſind nicht Worte eines Beſeſſenen; kann der Teufel auch der Blinden Augen aufthun? 22 Es war aber Kirchweihe zu Jeruſalem, und war Winter. 23 Und Jeſus wandelte im Tempel, in der Halle Salomonis. 24 Da umringten ihn die Juden, und ſprachen zu ihm: Wie lange hältſt du unſere Seelen auf? Biſt du Chriſtus, ſo ſage es uns frei heraus. 25 Jeſus antwortete ihnen: Ich habe es euch geſagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich thue in meines Vaters Namen, die zeugen von mir. 26 Aber ihr glaubet nicht; denn ihr ſeyd meine Schafe nicht, als ich euch geſagt habe. 27 Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne ſie, und ſie folgen mir; 28 Und ich gebe ihnen das ewige Leben; und ſie werden nimmermehr umkommen, und niemand wird ſie mir aus meiner Hand reißen. 29 Der Vater, der ſie mir gegeben hat, iſt größer denn alles; und niemand kann ſie aus meines Vaters Hand reißen. 30 Ich und der Vater ſind eins. 31 Da hoben die Juden abermal Steine auf, daß ſie ihn ſteinigten. 32 Jeſus antwortete ihnen: Viele gute Werke habe ich euch erzeiget von meinem Vater; um welches Werk unter denſelbigen ſteiniget ihr mich? 33 Die Juden antworteten ihm, und ſprachen: Um des guten Werks willen ſteinigen wir dich nicht; ſondern um der Gotteslästerung willen, und daß du ein Menſch biſt, und machſt dich ſelbſt einen Gott.

ST. JEAN, X.

21 D'autres disaient: Ce ne sont point là les paroles d'un démoniaque; un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles? 22 ¶ Or on célébrait à Jérusalem la *fête de la* dédicace, et c'était en hiver. 23 Et Jésus se promenait au temple, dans le portique de Salomon. 24 Alors les Juifs l'environnèrent, et lui dirent: Jusques à quand tiendras-tu notre âme en suspens! Si tu es le Christ, dis-le nous franchement. 25 Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne le croyez point. Les œuvres que je fais au nom de mon Père, rendent témoignage de moi. 26 Mais vous ne croyez point, parce que vous n'êtes point de mes brebis. 27 Comme je vous l'ai dit, mes brebis entendent ma voix, je les connais, et elles me suivent, 28 Et je leur donne la vie éternelle; elles ne périront jamais, et personne ne les ravira de ma main. 29 Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne peut les ravir de la main de mon Père. 30 Moi et le Père, nous sommes un. 31 Alors les Juifs prirent encore des pierres pour le lapider. 32 Jésus leur répondit: Je vous ai fait voir plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Père: pour laquelle donc de ces œuvres me lapidez-vous? 33 Les Juifs répondirent, en lui disant: Nous te lapidons, non point pour une bonne œuvre, mais pour un blasphème, et parce que étant homme, tu te fais Dieu.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ί, ια΄.

34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ εἶπα· Θεοί ἐστε; 35 Εἰ ἐκείνους εἶπεν θεούς, πρὸς οὓς ὁ λόγος ἐγένετο τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή· 36 Ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς θεοῦ εἰμί; 37 Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι· 38 Εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύετε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί. 39 Ἐζήτουν οὖν [πάλιν] αὐτὸν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν. 42 Καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

ΚΕΦ. ια΄.

1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης τῆς Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 Ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

SEC. JOHANNEM, X. XI.

34 Respondit eis Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra quia ego dixi Dii estis? 35 Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi scriptura, 36 Quem Pater sanctificavit et misit in mundum, vos dicitis quia blasphemas, quia dixi Filius Dei sum? 37 Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi: 38 Si autem facio, etsi mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis et credatis quia in me est Pater et ego in Patre. 39 Quærebant ergo eum prendere, et exivit de manibus eorum. 40 Et abiit iterum trans Jordanen in eum locum ubi erat Johannes baptizans primum, et mansit illic. 41 Et multi veniebant ad eum et dicebant quia Johannes quidem signum fecit nullum, 42 Omnia autem quæcumque dixit Johannes de hoc vera erant. Et multi crediderunt in eum.

CAPUT XI.

1 Erat autem quidam languens Lazarus a Bethania, de castello Mariæ et Marthæ sororis ejus. 2 Maria autem erat quæ unxit Dominum ungento et extersit pedes ejus capillis suis, cujus frater Lazarus infirmabatur.

ST. JOHN, X. XI.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods? 35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken; 36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God? 37 If I do not the works of my Father, believe me not. 38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him. 39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand, 40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode. 41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true. 42 And many believed on him there.

CHAPTER XI.

1 Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha. 2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

Ev. Johannis, 10. 11.

34 Jeſus antwortete ihnen: Stehet nicht geſchrieben in eurem Geſetz: Ich habe geſagt, ihr ſeyd Götter. 35 So er die Götter nennet, zu welchen das Wort Gottes geſchah; und die Schrift kann doch nicht gebrochen werden: 36 Sprechet ihr denn zu dem, den der Vater geheiliget und in die Welt geſandt hat: Du läſterſt Gott, darum, daß ich ſage: Ich bin Gottes Sohn? 37 Thue ich nicht die Werke meines Vaters, ſo glaubet mir nicht. 38 Thue ich ſie aber, glaubet doch den Werken, wollt ihr mir nicht glauben; auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir iſt, und ich in ihm. 39 Sie ſuchten abermal ihn zu greifen; aber er entging ihnen aus ihren Händen. 40 Und zog hin wieder jenſeit des Jordans an den Ort, da Johannes vorhin getauft hatte, und blieb allda. 41 Und viele kamen zu ihm, und ſprachen: Johannes that kein Zeichen; aber alles, was Johannes von dieſem geſagt hat, das iſt wahr. 42 Und glaubten allda viele an ihn.

Das 11. Capitel.

1 Es lag aber einer krank, mit Namen Lazarus, von Bethania, in dem Flecken Maria und ihrer Schweſter Martha. 2 (Maria aber war, die den Herrn geſalbet hatte mit Salben, und ſeine Füße getrocknet mit ihrem Haar: derſelbigen Bruder Lazarus lag krank.)

ST. JEAN, X. XI.

34 Jésus leur repondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: J'ai dit, Vous êtes des dieux? 35 Si elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu est adressée, et *que* l'Écriture ne puisse être anéantie, 36 *Pourquoi* dites-vous que je blasphème, *moi* que le Père a sanctifié, et *qu'il* a envoyé au monde, parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu. 37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez point. 38 Mais si je *les* fais, quand même vous ne me croiriez pas, croyez à *mes* œuvres, afin que vous connaissiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et que je suis en lui. 39 Après cela ils cherchaient de nouveau à le saisir; mais il s'échappa de leurs mains. 40 Et il s'en alla encore au-delà du Jourdain, à l'endroit où Jean avait d'abord baptisé. Et il demeura là. 41 Et beaucoup de gens vinrent à lui, et ils disaient: Quant à Jean, il n'a fait aucun miracle; mais tout ce que Jean a dit de celui-ci était véritable. 42 Et *il y en eut* là beaucoup *qui* crurent en lui.

CHAPITRE XI.

1 CEPENDANT il y avait un certain homme malade *appelé* Lazare, de Bethanie, la bourgade de Marie et de Marthe sa sœur. 2 Or cette Marie, dont le frère Lazare était malade, était celle qui oignit le Seigneur d'une huile odoriférante, et qui essuya ses pieds avec ses cheveux.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ια'

3 Ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. 5 Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. 6 Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας· 7 Ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ῥαββεί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 9 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; Ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· 10 Ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. 12 Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται. 13 Εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. 14 Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λαζαρος ἀπέθανεν, 15 Καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

❖ ـܠ ❖ ـܡـܨ

3 ܘܫܕܪ̈ܘ ܠܘܬܗ ܐܚ̈ܘܗܝ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܗܐ ܗܘ ܕܪ̈ܚܡ̈ܐ ܐܢ̈ܬ ܐܬܚܠܫ ܀ 4 ܘܫܡܥ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܕܐ ܡܟܬܫܐ ܠܐ ܠܡܘܬܐ ܐܠܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܬܫܒܚ ܒܗ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܀ 5 ܘܪ̈ܚܡ ܝܫܘܥ ܠܡܪܬܐ ܘܠܐܚ̈ܬܗ ܘܠܠܥܙܪ ܀ 6 ܟܕ ܫܡܥ ܕܐܬܚܠܫ ܗܘ ܒܬܪ ܬܪ̈ܝܢ ܝܘ̈ܡ̈ܐ ܕܗܘ ܐܬܪ ܗܘ ܀ 7 ܒܬܪ ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܢܙܠ ܠܝܗܘܕ ܀ 8 ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗ ܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܪܒܝ ܗܫܐ ܒܥ̈ܝܢ ܝܗܘܕ̈ܝܐ ܠܪܓܡܘܬ ܐܢ̈ܬ ܘܬܡ̈ܢ ܙܠ ܀ 9 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܪ̈ܥܣܪ ܫܥ̈ܝ ܝܘ̈ܡܐ ܗܢܘ ܐܢ ܡܢ ܕܗܠܟ ܒܝܘܡܐ ܠܐ ܡܬܟܫܠ ܕܚܙܐ ܢܗܝܪܐ ܕܥܠܡܐ ܗܕܐ ܀ 10 ܐܠܐ ܐܢ ܡܢ ܕܗܠܟ ܒܠܠܝܐ ܡܬܟܫܠ ܕܠܝܬ ܢܗܝܪܐ ܒܗ ܀ 11 ܗܕ̈ܐ ܐܡܪ ܘܒܬܪ ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܥܙܪ ܚܒܝܒܢ ܢܡ ܫܟܒ ܐܢ̈ܐ ܐܙܠ ܕܐܩܝܡ ܠܗ ܡܢ ܫܢܬܐ ܀ 12 ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗ ܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܡܪܝ ܐܢ ܫܟܒ ܗܘ ܢܬܚܐ ܀ 13 ܝܫܘܥ ܗܘ ܐܡܪ ܥܠ ܡܘܬܗ ܗܘ ܐܢ̈ܘܢ ܕܥܠ ܫܟܒܬܐ ܕܫܢܬܐ ܐܡܪ ܀ 14 ܗܫܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܒܦܫܝܩܐ ܠܥܙܪ ܡܝܬ ܗܘ ܀ 15 ܘܚܕܐ ܐܢ̈ܐ ܒܟ̈ܘ ܕܗܝܡܢ̈ܝܬܘܢ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܬܡ̈ܢ ܐܠܐ ܢܙܠ ܠܘܬܗ ܀

SEC. JOHANNEM, XI.

3 Miserunt ergo sorores ad eum dicentes: Domine, ecce quem amas infirmatur. 4 Audiens autem Jesus dixit eis: Infirmitas hæc non est ad mortem sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam. 5 Diligebat autem Jesus Martham et sororem ejus Mariam et Lazarum. 6 Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus: 7 Deinde post hæc dicit discipulis suis: Eamus in Judæam iterum. 8 Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quærebant te lapidare Judæi, et iterum vadis illuc? 9 Respondit Jesus: Nonne duodecim horæ sunt diei? Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem hujus mundi videt: 10 Si autem ambulaverit nocte, offendit, quia lux non est in eo. 11 Hæc ait, et post hoc dicit eis: Lazarus amicus noster dormit: sed vado ut a somno exsuscitem eum. 12 Dixerunt ergo discipuli ejus: Domine, si dormit, salvus erit. 13 Dixerat autem Jesus de morte ejus, illi autem putaverunt quia de dormitione somnii diceret. 14 Tunc ergo dixit eis Jesus manifeste: Lazarus mortuus est: 15 Et gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi: sed eamus ad eum.

ST. JOHN, XI.

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick. 4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby. 5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus. 6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was. 7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judæa again. 8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again? 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world. 10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him. 11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep. 12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well. 13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep. 14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead. 15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

Ev. Johannis, 11.

3 Da ſandten ſeine Schweſtern zu ihm, und ließen ihm ſagen: Herr, ſiehe, den du lieb haſt, der liegt krank. 4 Da Jeſus das hörete, ſprach er: Die Krankheit iſt nicht zum Tode, ſondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch geehret werde. 5 Jeſus aber hatte Martha lieb, und ihre Schweſter, und Lazarus. 6 Als er nun hörete, daß er krank war, blieb er zween Tage an dem Ort, da er war. 7 Darnach ſpricht er zu ſeinen Jüngern: Laſſet uns wieder in Judäa ziehen. 8 Seine Jünger ſprachen zu ihm: Meiſter, jenes Mal wollten die Juden dich ſteinigen, und du willſt wieder dahin ziehen? 9 Jeſus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wandelt, der ſtößt ſich nicht; denn er ſiehet das Licht dieſer Welt. 10 Wer aber des Nachts wandelt, der ſtößt ſich; denn es iſt kein Licht in ihm. 11 Solches ſagte er, und darnach ſpricht er zu ihnen: Lazarus, unſer Freund, ſchläft; aber ich gehe ihn, daß ich ihn aufwecke. 12 Da ſprachen ſeine Jünger: Herr, ſchläft er, ſo wird es beſſer mit ihm. 13 Jeſus aber ſagte von ſeinem Tode: ſie meineten aber, er redete vom leiblichen Schlaf. 14 Da ſagte es ihnen Jeſus frei heraus: Lazarus iſt geſtorben; 15 Und ich bin froh um euretwillen, daß ich nicht da geweſen bin, auf daß ihr glaubet; aber laſſet uns zu ihm ziehen.

ST. JEAN, XI.

3 Les *deux* sœurs envoyèrent donc vers *Jésus*, pour lui dire: Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade. 4 Et Jésus l'ayant entendu, dit: Cette maladie n'est point à la mort; au contraire, *elle est* pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle. 5 Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare. 6 Et après qu'il eut entendu que *Lazare* était malade, il demeura encore deux jours au lieu où il était. 7 Puis, après cela, il dit à ses disciples: Retournons en Judée. 8 Les disciples lui dirent: Maître, il y a peu de temps que les Juifs cherchaient à te lapider, et tu y retournes encore; 9 Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures dans le jour? Si quelqu'un marche de jour, il ne bronche point, car il voit la lumière de ce monde; 10 Mais si quelqu'un marche de nuit, il bronche, car il n'y a point de lumière avec lui. 11 Il parla ainsi. Et après cela il leur dit: Lazare, notre ami, dort; mais j'y vais pour l'éveiller. 12 Et ses disciples lui dirent: Seigneur, s'il dort, il sera guéri. 13 Or Jésus avait parlé de sa mort; mais ses disciples pensaient qu'il parlait du sommeil ordinaire. 14 Jésus leur dit donc alors ouvertement: Lazare est mort; 15 Et je me réjouis à cause de vous, *de ce* que je n'y étais point, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ια΄.

16 Εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συνμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. 17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 Ἦν δὲ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδέων δεκαπέντε. 19 Πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαριάμ, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ [αὐτῶν]. 20 Ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. 21 Εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου. 22 [Ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, δώσει σοι ὁ θεός. 23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 Λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται, 26 Καὶ πᾶς, ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο; 27 Λέγει αὐτῷ· Ναὶ, Κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. 28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. 29 Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν·

❖ ـــا ❖ ـــمسح

16 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܐܘܡܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܝܕܝܡܘܣ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܢܐܙܠ ܐܦ ܚܢܢ ܕܢܡܘܬ ܥܡ ܗܘ ܀ 17 ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܘܐܫܟܚ ܐܝܬܘܗܝ ܐܪܒܥ ܝܘܡܝ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܩܒܪܐ ܀ 18 ܗܘ ܕܒܝܬ ܥܢܝܐ ܩܪܝܒ ܠܐܘܪܫܠܡ ܐܝܟ ܕܪܚܩ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܦܪܣܐ ܀ 19 ܘܣܓܝܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܐܬܘ ܠܘܬ ܡܪܬܐ ܘܡܪܝܡ ܕܢܬܢܚܡܘܢ ܠܗܝܢ ܥܠ ܐܚܝܗܝܢ ܀ 20 ܡܪܬܐ ܟܕ ܫܡܥܬ ܕܝܫܘܥ ܐܬܐ ܩܕܡ ܠܗ ܘܡܪܝܡ ܒܒܝܬܐ ܝܬܒܐ ܀ 21 ܐܡܪܬ ܡܪܬܐ ܠܝܫܘܥ ܡܪܝ ܐܢ ܗܘܝܬ ܗܟܐ ܠܐ ܡܝܬ ܐܚܝ ܀ 22 ܐܦ ܗܫܐ ܝܕܥܬ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܬܫܐܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܬܠ ܠܟ ܀ 23 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܢܩܘܡ ܐܚܝܟ ܀ 24 ܐܡܪܬ ܠܗ ܡܪܬܐ ܝܕܥܬ ܕܢܩܘܡ ܒܩܝܡܬܐ ܒܝܘܡܐ ܕܐܚܪܝܐ ܀ 25 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܗܘ ܩܝܡܬܐ ܘܚܝܐ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐܦ ܐܢ ܢܡܘܬ ܢܚܐ ܀ 26 ܘܟܠ ܕܚܐ ܘܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܥܠܡ ܠܐ ܢܡܘܬ ܗܝܟ ܡܗܝܡܢܬ ܗܕܐ ܀ 27 ܐܡܪܬ ܠܗ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܐܢ ܗܟ ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܥܠܡ ܐܬܐ ܀ 28 ܘܟܕ ܐܡܪܬ ܗܕܐ ܐܙܠܬ ܘܩܪܬ ܠܡܪܝܡ ܐܚܬܗ ܒܣܬܪܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܗܘ ܘܩܪܐ ܠܟ ܀ 29 ܗܝ ܟܕ ܫܡܥܬ ܩܡܬ ܒܣܪܥܬܐ ܘܐܬܬ ܠܘܬܗ ܀

SEC. JOHANNEM, XI.

16 Dixit ergo Thomas qui dicitur Didymus ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo. 17 Venit itaque Jesus: et invenit eum quattuor dies jam in monumento habentem. 18 Erat autem Bethania juxta Hierosolyma quasi stadiis quindecim. 19 Multi autem ex Judæis venerant ad Martham et Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo. 20 Martha ergo ut audivit quia Jesus venit, occurrit illi: Maria autem domi sedebat. 21 Dixit ergo Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus: 22 Sed et nunc scio quia quæcumque poposceris a Deo dabit tibi. 23 Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus. 24 Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissima die. 25 Dixit ei Jesus: Ego sum resurrectio et vita: qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit vivet; 26 Et omnis qui vivit et credit in me non morietur in æternum. Credis hoc? 27 Ait illi: Utique Domine, ego credidi quia tu es Christus Filius Dei, qui in mundum venisti. 28 Et cum hæc dixisset, abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio dicens: Magister adest, [et] vocat te. 29 Illa ut audivit, surgit cito et venit ad eum:

ST. JOHN, XI.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him. 17 Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already. 18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off: 19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother. 20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house. 21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. 22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee. 23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again. 24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day. 25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: 26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this? 27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world. 28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee. 29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

Ev. Johannis, 11.

16 Da ſprach Thomas, der da genannt iſt Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mit ziehen, daß wir mit ihm ſterben. 17 Da kam Jeſus, und fand ihn, daß er ſchon vier Tage im Grabe gelegen war. 18 (Bethania aber war nahe bei Jeruſalem, bei fünfzehn Feldweges.) 19 Und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, ſie zu tröſten über ihrem Bruder. 20 Als Martha nun hörete, daß Jeſus kommt, gehet ſie ihm entgegen; Maria aber blieb daheim ſitzen. 21 Da ſprach Martha zu Jeſu: Herr, wäreſt du hier geweſen, mein Bruder wäre nicht geſtorben. 22 Aber ich weiß auch noch, daß, was du bitteſt von Gott, das wird dir Gott geben. 23 Jeſus ſpricht zu ihr: Dein Bruder ſoll auferſtehen. 24 Martha ſpricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferſtehen wird in der Auferſtehung am jüngſten Tage. 25 Jeſus ſpricht zu ihr: Ich bin die Auferſtehung und das Leben. Wer an mich glaubet, der wird leben, ob er gleich ſtürbe. 26 Und wer da lebet, und glaubt an mich, der wird nimmermehr ſterben. Glaubeſt du das? 27 Sie ſpricht zu ihm: Herr, ja, ich glaube, daß du biſt Chriſtus, der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen iſt. 28 Und da ſie das geſagt hatte, ging ſie hin, und rief ihre Schweſter Maria heimlich, und ſprach: Der Meiſter iſt da, und ruft dich. 29 Dieſelbige, als ſie das hörete, ſtand ſie eilend auf, und kam zu ihm.

ST. JEAN, XI.

16 Là-dessus Thomas, appelé Didyme, dit aux autres disciples: Allons-y aussi, afin que nous mourions avec lui. 17 Jésus y étant donc allé, trouva que *Lazare* était déjà au sépulcre depuis quatre jours. 18 Or, Béthanie n'était éloignée de Jérusalem que d'environ quinze stades. 19 Et beaucoup de Juifs étaient venus vers Marthe et Marie, pour les consoler *de la mort* de leur frère. 20 Marthe ayant donc entendu *dire* que Jésus venait, alla au-devant de lui; mais Marie restait assise à la maison. 21 Et Marthe dit à Jésus: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort. 22 Mais je sais que, maintenant même, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera. 23 Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera. 24 Marthe lui dit. Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. 25 Jésus lui dit: Je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi, quand même il serait mort, vivra. 26 Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra jamais. Crois-tu cela? 27 Elle lui dit: Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir au monde. 28 Et quand elle eut dit cela, elle alla et appela secrètement Marie, sa sœur, en lui disant: Le Maitre est ici, et il t'appelle. 29 Ce que *Marie* ayant entendu, elle se leva promptement, et s'en vint au-devant de lui.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ια΄.

30 Οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 Ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν, 34 Καὶ εἶπεν· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. 35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμούμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 Λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστιν.

✣ ل ✣ ܣܘܪܝܐ

30 ܗܘ̈ ܕܠܐ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܟܦܪܐ ܐܠܐ ܗܘ̈ ܒܐܬܪܐ ܕܗܘ̈ ܐܬܪ ܠܩܒܠ ܠܗ ܡܪܬܐ ׃ 31 ܐܝܗܘ̈ ܕܝܗܘ̈ ܥܡ ܗܝ ܒܒܝܬܐ ܘܡܢܚܡܝܢ ܠܗ ܟܕ ܚܙܘ ܠܡܪܝܡ ܕܩܠܝܠ ܩܡܬ ܘܢܦܩܬ ܒܬܪܗ ܐܙܠܘ ܐܚܪܝܗ ܕܣܒܪܝܢ ܕܐܙܠܐ ܗܝ ܠܩܒܪܐ ܕܬܒܟܐ ܬܡܢ ׃ 32 ܡܪܝܡ ܗܝ ܟܕ ܐܬܬ ܠܐܬܪܐ ܕܝܫܘܥ ܟܕ ܚܙܬܗ ܢܦܠܬ ܠܪܓܠܘܗܝ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܗܘ̈ ܗܘ̈ ܗܪܟܐ ܠܐ ܢܡܘܬ ܐܚܝ ׃ 33 ܝܫܘܥ ܗܝ ܟܕ ܚܙܐ ܠܗ ܕܒܟܝܐ ܘܐܝܟ ܕܐܬܝܢ ܥܡܗ ܒܟܝܢ ܐܬܪܓܫ ܒܪܘܚܐ ܘܐܬܪܥܫ ׃ 34 ܘܐܡܪ ܐܝܟܐ ܣܝܡܬܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܬܐ ܘܚܙܐ ׃ 35 ܐܬܒܟܝ ܝܫܘܥ ׃ 36 ܐܡܪܝܢ ܝܗܘ̈ ܗܐ ܐܝܟ ܪܚܡܗ ܠܗ ׃ 37 ܘܐܝܬ ܡܢܗܘ̈ ܐܡܪ ܗܠܐ ܗܘ̈ ܗܢܐ ܕܦܬܚ ܥܝܢܐ ܕܥܘܪܐ ܠܡܥܒܕ ܕܠܐ ܢܡܘܬ ׃ 38 ܝܫܘܥ ܗܝ ܕܫܒ ܒܓܘܗ ܐܬܐ ܠܩܒܪܐ ܘܗܘ̈ ܡܥܪܬܐ ܘܐܒܢܐ ܣܡܝܟ ܥܠܝܗ ׃ 39 ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܣܒܘ ܐܒܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܬܐ ܐܚܬ ܡܝܬܐ ܡܪܝ ܗܫܐ ܒܨ ׃ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ׃

SEC. JOHANNEM, XI.

30 Nondum enim venerat Jesus in castellum, sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha. 31 Judæi igitur qui erant cum illa in domo et consolabantur eam, cum vidissent Mariam quia cito surrexit et exiit, secuti sunt eam dicentes quia vadit ad monumentum ut ploret ibi. 32 Maria ergo cum venisset ubi erat Jesus, videns eum cecidit ad pedes ejus et dixit ei: Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus. 33 Jesus ergo ut vidit eam plorantem et Judæos qui venerant cum ea plorantes, fremuit spiritu et turbavit se ipsum, 34 Et dixit: Ubi posuistis eum? Dicunt ei: Domine, veni et vide. 35 Et lacrimatus est Jesus. 36 Dixerunt Judæi: Ecce quomodo amabat eum. 37 Quidam autem dixerunt ex ipsis: Non poterat hic qui aperuit oculos cæci facere ut et hic non moreretur? 38 Jesus ergo rursum fremens in semet ipso venit ad monumentum: erat autem spelunca, et lapis superpositus erat ei. 39 Ait Jesus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha soror ejus qui mortuus fuerat: Domine, jam fœtet, quadriduanus enim est.

ST. JOHN, XI.

31 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him. 31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there. 32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. 33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled, 34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see. 35 Jesus wept. 36 Then said the Jews, Behold how he loved him! 37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died? 38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it. 39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

Ev. Johannis, 11.

30 Denn Jeſus war noch nicht in den Flecken gekommen; ſondern war noch an dem Ort, da ihm Martha war entgegen gekommen. 31 Die Juden, die bei ihr im Hauſe waren, und tröſteten ſie, da ſie ſahen Maria, daß ſie eilend aufſtand, und hinaus ging, folgten ſie ihr nach, und ſprachen: Sie gehet hin zum Grabe, daß ſie daſelbſt weine. 32 Als nun Maria kam, da Jeſus war, und ſah ihn, fiel ſie zu ſeinen Füßen, und ſprach zu ihm: Herr, wäreſt du hier geweſen, mein Bruder wäre nicht geſtorben. 33 Als Jeſus ſie ſah weinen, und die Juden auch weinen, die mit ihr kamen, ergrimmete er im Geiſt, und betrübte ſich ſelbſt, 34 Und ſprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie ſprachen zu ihm: Herr, komm und ſiehe es. 35 Und Jeſu gingen die Augen über. 36 Da ſprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn ſo lieb gehabt. 37 Etliche aber unter ihnen ſprachen: Konnte, der dem Blinden die Augen aufgethan hat, nicht verſchaffen, daß auch dieſer nicht ſtürbe? 38 Jeſus aber ergrimmete abermal in ihm ſelbſt, und kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft, und ein Stein darauf gelegt. 39 Jeſus ſprach: Hebet den Stein ab. Spricht zu ihm Martha, die Schweſter des Verſtorbenen: Herr, er ſtinket ſchon; denn er iſt vier Tage gelegen.

ST. JEAN, XI.

30 Car Jésus n'était point encore entré dans la bourgade; mais il était au lieu où Marthe l'avait rencontré. 31 Alors les Juifs qui étaient avec Marie dans la maison, et qui la consolaient, ayant vu qu'elle s'était levée si promptement, et qu'elle était sortie, la suivirent, en disant: Elle s'en va au sépulcre, pour y pleurer. 32 Cependant, quand Marie fut venue *au lieu* où était Jésus, elle se jeta à ses pieds, dès qu'elle le vit, en lui disant: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort. 33 Jésus, voyant donc qu'elle pleurait, et que les Juifs venus avec elle pleuraient aussi, frémit en *son* esprit, et fut vivement ému. 34 Et il dit: Où l'avez-vous mis? Ils lui répondirent; Seigneur, viens, et vois. 35 Jésus pleura. 36 Sur quoi les Juifs dirent: Voyez comme il l'aimait. 37 Et quelques-uns d'entre eux disaient: Celui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne mourût point? 38 Alors Jésus, frémissant de nouveau en lui-même, arriva au sépulcre. Or c'était une grotte, et on avait mis une pierre dessus. 39 Jésus dit: Enlevez la pierre. Mais Marthe, la sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà; car il est mort depuis quatre jours.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ια'.

40 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; 41 Ἦραν οὖν τὸν λίθον· ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 Ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 43 Καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 Ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν. 45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν [ὁ Ἰησοῦς] ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 46 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς. 47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; 48 Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 Οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

✣ لا ✣ مسح

40 إكّ: كَمْ مْعَمْ . لَا إِكّ: لِحَمْ
دْلَا لِحَمْسَمْ لِمْلَمْ هَمْحَمْ
دْكَمْا: 41 هَمْحَكَمْ دَاهَا مْمْ . مْمْ
مْعَمْ إِنْمَا كَتَمْمْ كَمْلَا هَمْكَ .
إِكّا: هَكَمْا إِنْا كَمْ دْهَمْحَمْ .
42 هَنْا مْنْ إِنْا دْحَمْكَمْ هَمْ إِنْا
كَمْ . إِلَا هَمْلَا حَمْهَا مْنْا دْهَمْ
إِكّ: إِنْا هَكَمْ . دْسَمْسَمْ إِنْا
هْزِلَمْ . 43 مْحْ إِكّ: هَكَمْ: حَكَا
حَمْلَا دْهَا . كَدْزَ لِا كَحْ: . 44 هَنْحَمْ
مْمْ هَمْمَا: حْ إِهَمْتْ إِنْمْمْ
مْمْكَمْمْ حَمْمَمْلَا . هَهَمْمْ
إِهَمْتْ حَمْهْزِنَا . إِكّ: كَمْهْ
مْعَمْ . مْزَهْمْمْ مْمْحَمْ إِلَا .
45 مْمْهْتَلَا مْحَ مْمْهْزِنَا دْلَمْ كَمْلَ
هَكْمَمْ . حْ بْمَهْ هَكْمَ دْحَحْ
مْعَمْ . 46 مْإِنْعَتْ هَمْحَمْ حَمْ .
هَكْمَمْ إِلَكَمْ كَمْلَ هَتْمَا:
47 هَهَكْمْ كَمْهْ دْحَحْ مْعَمْ ❖
هَكْمَمْ كَمْهْ دْحَحْ مْعَمْ
هَكْمَمْ دْحَحْ مْعَمْ . هَكْمَمْ
إِلَك

ST. JOHN, XI.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God? 41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me. 42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me. 43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth. 44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go. 45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him. 46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done. 47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles. 48 If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation. 49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all, 50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

Ev. Johannis, 11.

40 Jeſus ſpricht zu ihr: Habe ich dir nicht geſagt, ſo du glauben würdeſt, du ſollteſt die Herrlichkeit Gottes ſehen? 41 Da hoben ſie den Stein ab, da der Verſtorbene lag. Jeſus aber hob ſeine Augen empor, und ſprach: Vater, ich danke dir, daß du mich erhöret haſt; 42 Doch ich weiß, daß du mich allezeit höreſt; ſondern um des Volks willen, das umher ſtehet, ſage ich es, daß ſie glauben, du habeſt mich geſandt. 43 Da er das geſagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazare, komm heraus! 44 Und der Verſtorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern, an Füßen und Händen, und ſein Angeſicht verhüllet mit einem Schweißtuch. Jeſus ſpricht zu ihnen: Löſet ihn auf, und laſſet ihn gehen. 45 Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren, und ſahen, was Jeſus that, glaubten an ihn. 46 Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Phariſäern, und ſagten ihnen, was Jeſus gethan hatte. 47 Da verſammelten die Hohenprieſter und die Phariſäer einen Rath, und ſprachen: Was thun wir? Dieſer Menſch thut viele Zeichen. 48 Laſſen wir ihn alſo, ſo werden ſie alle an ihn glauben. So kommen dann die Römer, und nehmen uns Land und Leute. 49 Einer aber unter ihnen, Caiphas, der deſſelbigen Jahrs Hoherprieſter war, ſprach zu ihnen: Ihr wiſſet nichts, 50 Bedenket auch nichts; es iſt uns beſſer, Ein Menſch ſterbe für das Volk, denn daß das ganze Volk verderbe.

ST. JEAN, XI.

40 Jésus lui dit: Ne t'ai-je pas dit que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu? 41 Ils enlevèrent donc la pierre *de dessus le lieu* où le mort était couché. Et Jésus, levant les yeux au ciel, dit: *Mon* Père, je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé. 42 Pour moi, je savais bien que tu m'exauces toujours; mais je dis *ceci* à cause de la foule qui m'environne, afin qu'elle croie que *c'est* toi *qui* m'as envoyé. 43 Et ayant dit ces choses, il s'écria à haute voix: Lazare, sors. 44 Alors le mort sortit, ayant les mains et les pieds liés de bandes. Et son visage était enveloppé d'un linge. Jésus leur dit: Déliez-le et laissez-le aller. 45 Là-dessus beaucoup d'entre les Juifs qui étaient venus vers Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui. 46 Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent auprès des Pharisiens, et leur dirent les choses que Jésus avait faites. 47 ¶ Alors les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens assemblèrent le conseil, et ils dirent: Que nous faut-il faire? Car cet homme fait beaucoup de miracles. 48 Si nous le laissons faire, tous croiront en lui, et les Romains viendront et détruiront notre ville et notre nation. 49 Mais l'un d'eux, appelé Caïphe, qui était le souverain Sacrificateur de cette année-là, leur dit: Vous n'y entendez rien; 50 Et vous ne considérez pas qu'il est de notre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple, afin que toute la nation ne périsse point.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ια', ιβ'.

51 *Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἤμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,* 52 *Καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.* 53 *Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.* 54 *Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβεν μετὰ τῶν μαθητῶν.* 55 *Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.* 56 *Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγαν μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;* 57 *Δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἔστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.*

ΚΕΦ. ιβ'.

1 *Ὁ ΟΥΝ Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.* 2 *Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.*

❖ ت ❖ ا ❖ ܣܦ

51 ܗܘ ܕܠܐ ܡܢ ܓܘܪܗ ܐܡܪ ܐܠܐ ܟܕ ܟܗܢ ܗܘ ܕܫܢܬܐ ܗܝ ܐܬܢܒܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܝܫܘܥ ܕܢܡܘܬ ܥܠ ܥܡܐ ׃ 52 ܘܠܐ ܥܠ ܥܡܐ ܒܠܚܘܕܝܗ ܐܠܐ ܕܢܟܢܫ ܠܡ ܒܢܝ ܐܠܗܐ ܕܐܬܦܪܫܘ ܠܚܕ ܢܗܘܘܢ ׃ 53 ܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ ܐܝܟ ܗܘ ܡܬܝܥܨܝܢ ܠܡܩܛܠܘܗܝ ׃ 54 ܝܫܘܥ ܠܐ ܗܘ ܡܗܠܟ ܒܓܠܝ ܒܝܗܘܕ ܐܠܐ ܐܙܠ ܠܐܪܥܐ ܩܪܝܒܐ ܠܡܕܒܪܐ ܠܐܦܪܝܡ ܩܪܝܬܐ ܘܬܡܢ ܗܘ ܡܬܒ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ׃ 55 ܘܩܪܝܒ ܗܘ ܦܨܚܐ ܕܝܗܘܕ ܘܣܠܩܘ ܣܓܝܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܠܘܬ ܐܘܪܫܠܡ ܩܕܡ ܦܨܚܐ ܕܢܬܩܕܫܘ ܢܦܫܗܘܢ ׃ 56 ܘܒܥܝܢ ܗܘ ܠܝܫܘܥ ܘܡܬܡܠܠܝܢ ܥܡ ܚܕܕܐ ܒܗܝܟܠܐ ܕܡܢ ܣܒܪܝܢ ܐܢ ܠܐ ܐܬܐ ܠܥܐ ׃ 57 ܘܦܩܕܘ ܪܒܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܕܐܢ ܡܢ ܕܝܕܥ ܐܝܟ ܗܘ ܐܬܪ ܢܚܘܐ ׃

❖ ت ❖ ا ❖ ܦܠ

1 ܝܫܘܥ ܗܘ ܩܕܡ ܫܬ ܝܘܡܝ ܦܨܚܐ ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܠܐܬܪܐ ܕܗܘܐ ܠܥܙܪ ܡܝܬܐ ܕܐܩܝܡ ܝܫܘܥ ׃ 2 ܘܥܒܕܘ ܠܗ ܬܡܢ ܣܥܘܕܬܐ ܘܡܪܬܐ ܗܘܬ ܡܫܡܫ ܘܥܙܪ ܗܘ ܚܕ ܡܢ ܡܣܬܡܟܐ ܥܡ ܗܘ ׃

SEC. JOHANNEM, XI. XII.

51 Hoc autem a semet ipso non dixit, sed cum esset pontifex anni illius, prophetavit quia Jesus moriturus erat pro gente, 52 Et non tantum pro gente, sed et ut filios Dei qui erant dispersi congregaret in unum. 53 Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum. 54 Jesus ergo jam non in palam ambulabat apud Judæos, sed abiit in regionem juxta desertum, in civitatem quæ dicitur Efrem, et ibi morabatur cum discipulis [suis]. 55 Proximum autem erat pascha Judæorum, et ascenderunt multi Hierosolyma de regione ante pascha, ut sanctificarent se ipsos. 56 Quærebant ergo Jesum, et conloquebantur ad invicem in templo stantes: Quid putatis, quia non veniat ad diem festum? 57 Dederant autem pontifices et Pharisæi mandatum ut si quis cognoverit ubi sit indicet, ut apprehendant eum.

CAPUT XII.

1 Jesus ergo ante sex dies paschæ venit Bethaniam, ubi fuerat Lazarus mortuus, quem suscitavit Jesus. 2 Fecerunt autem ei cenam ibi, et Martha ministrabat, Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo.

ST. JOHN, XI. XII.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation: 52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad. 53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death. 54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples. 55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves. 56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast? 57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

CHAPTER XII.

1 THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead. 2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

Ev. Johannis, 11. 12.

51 Solches aber redete er nicht von ſich ſelbſt; ſondern, dieweil er deſſelbigen Jahres Hoherprieſter war, weiſſagte er. Denn Jeſus ſollte ſterben für das Volk; 52 Und nicht für das Volk allein; ſondern daß er die Kinder Gottes, die zerſtreuet waren, zuſammen brächte. 53 Von dem Tage an rathſchlagten ſie, wie ſie ihn tödteten. 54 Jeſus aber wandelte nicht mehr frei unter den Juden; ſondern ging von dannen in eine Gegend, nahe bei der Wüſte, in eine Stadt genannt Ephrem; und hatte ſein Weſen daſelbſt mit ſeinen Jüngern. 55 Es war aber nahe die Oſtern der Juden; und es gingen viele hinauf gen Jeruſalem, aus der Gegend, vor den Oſtern, daß ſie ſich reinigten. 56 Da ſtanden ſie, und fragten nach Jeſu, und redeten mit einander im Tempel: Was dünkt euch, daß er nicht kommt auf das Feſt? 57 Es hatten aber die Hohenprieſter und Phariſäer laſſen ein Gebot ausgehen, ſo jemand wüßte, wo er wäre, daß er es anzeigete, daß ſie ihn griffen.

Das 12. Capitel.

1 Sechs Tage vor den Oſtern kam Jeſus gen Bethanien. da Lazarus war, der Verſtorbene, welchen Jeſus auferwecket hatte von den Todten. 2 Daſelbſt machten ſie ihm ein Abendmahl, und Martha dienete; Lazarus aber war deren einer, die mit ihm zu Tiſche ſaßen.

ST. JEAN, XI. XII.

51 Or, il ne dit pas cela de lui-même; mais, étant souverain Sacrificateur de cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation; 52 Et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler et réunir les enfants de Dieu, qui étaient dispersés. 53 Depuis ce jour-là donc, ils délibérèrent ensemble pour le faire mourir. 54 C'est pourquoi Jésus ne marchait plus en public parmi les Juifs; mais il se retira dans la contrée qui est près du désert, en une ville appelée Éphraïm. Et il demeura là avec ses disciples. 55 ¶ Cependant, la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup de gens de la contrée montèrent à Jérusalem avant la Pâque, afin de se purifier. 56 Et ils cherchaient Jésus, et se disaient les uns aux autres dans le temple: Que vous en semble? Ne viendra-t-il point à la fête? 57 Or, les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens avaient donné ordre que, si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on se saisît de lui.

CHAPITRE XII.

1 SIX jours avant la Pâque, Jésus vint donc à Béthanie, où était Lazare, qui avait été mort, et qu'il avait ressuscité des morts. 2 Et on lui fit là un souper. Or Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιβ.

3 Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου. 4 Λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι· 5 Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 Εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό· 8 Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 9 Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 Ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, 11 Ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν. 12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 Ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

✣ ت ✣

3 ܡܪܝܡ ܒܬ ܥܕܟ ܦܝܣܛܝܩܐ ܕܝܩܪܐ ܣܓܝܐ ܡܫܚܬ ܠܪܓܠܝ ܕܝܫܘܥ ܘܡܫܬܝ ܒܫܥܪ ܪܝܫܗ ܠܪܓܠܝܗ ܘܒܝܬܐ ܐܬܡܠܝ ܡܢ ܪܝܚܐ ܕܡܘܪܐ ܕܫܘܚܢܐ ܗܘ ܕܡܫܬܝ ܒܫܥܪ ܪܝܫܗ ܠܪܓܠܝ ܕܝܫܘܥ ܘܡܫܚ

ST. JOHN, XII.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. 4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him, 5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor? 6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein. 7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this. 8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always. 9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead. 10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death; 11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus. 12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, 13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

Ev. Johannis, 12.

3 Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälſchter köſtlicher Narde, und ſalbte die Füße Jeſu, und trocknete mit ihrem Haar ſeine Füße; das Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe. 4 Da ſprach ſeiner Jünger einer, Judas, Simonis Sohn, Iſchariothes, der ihn hernach verrieth: 5 Warum iſt dieſe Salbe nicht verkauft um drei hundert Groſchen, und den Armen gegeben? 6 Das ſagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragte; ſondern er war ein Dieb, und hatte den Beutel, und trug, was gegeben ward. 7 Da ſprach Jeſus: Laßt ſie mit Frieden, ſolches hat ſie behalten zum Tage meines Begräbniſſes. 8 Denn Arme habt ihr allezeit bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. 9 Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er daſelbſt war; und kamen nicht um Jeſu willen allein, ſondern daß ſie auch Lazarum ſähen, welchen er von den Todten erweckt hatte. 10 Aber die Hohenprieſter trachteten darnach, daß ſie auch Lazarum tödteten. 11 Denn um ſeinetwillen gingen viele Juden hin, und glaubten an Jeſum. 12 Des andern Tages, viel Volks, das auf das Feſt gekommen war, da es hörete, daß Jeſus kommt gen Jeruſalem, 13 Nahmen ſie Palmenzweige, und gingen hinaus ihm entgegen, und ſchrieen: Hoſianna! Gelobet ſey, der da kommt in dem Namen des Herrn, ein König von Iſrael!

ST. JEAN, XII.

3 Cependant Marie ayant pris une livre de nard pur, de grand prix, en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux. Et la maison fut remplie de l'odeur du parfum. 4 Alors un de ses disciples, Judas Iscariot, fils de Simon, celui qui allait le trahir, dit: 5 Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers, et *cet argent* donné aux pauvres? 6 Or, il dit cela, non point qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était larron, et qu'il avait la bourse, et qu'il portait ce qu'on y mettait. 7 Mais Jésus lui dit: Laisse-la *faire;* elle l'a réservé pour le jour de ma sépulture. 8 Car vous avez toujours les pauvres avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours. 9 Et une grande foule de Juifs ayant su qu'il était là, *y* vinrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité des morts. 10 ¶ Sur quoi les principaux Sacrificateurs résolurent de faire mourir aussi Lazare; 11 Parce que beaucoup de Juifs s'éloignaient *d'eux* à cause de lui, et croyaient en Jésus. 12 ¶ Le lendemain une grande foule de gens qui étaient venus à la fête, ayant entendu dire que Jésus venait à Jérusalem, 13 Prirent des rameaux de palmier, et sortirent au-devant de lui. Et ils criaient: Hosanna! béni *soit* le Roi d'Israël, qui vient au nom du Seigneu.!

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιβ'.

14 Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον· 15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. 16 Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτι τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 Διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. 19 Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. 20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ. 21 Οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 Ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

✣ ✣

14 ܐܐܫܟ ܒܗ ܥܠ ܥܘܪܟܐ ܟܬܒ ܗܘ ܕܟܬܝܒ ܐ 15 ܠܐ ܬܕܚܠ ܒܬ ܨܗܝܘܢ ܗܐ ܡܠܟܟ ܐܬܐ ܝܬܒ ܥܠ ܥܘܪ ܒܪ ܐܬܢ ܐ 16 ܗܠ ܠܐ ܝܕܥܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܕܡ ܒܬܪ ܕܐܬܝܩܪ ܝܫܘܥ ܗܝܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܟܬܝܒ ܥܠ ܗܠ ܘܗܠ ܥܒܕܘ ܠܗ ܐ 17 ܗܘ ܟܢܫܐ ܕܗܘܐ ܥܡ ܗܘ ܡܣܗܕ ܕܩܪܐ ܠܠܥܙܪ ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܪܐ ܘܐܩܝܡ ܠܗ ܡܢ ܡܝܬ ܐ 18 ܒܗܠ ܕܟܢ ܐܦ ܐܬܬ ܠܩܒܠ ܗܘ ܟܢܫܐ ܡܛܠ ܕܫܡܥ ܕܥܒܕ ܗܠ ܐܬܐ ܗܕܐ ܐ 19 ܦܪܝܫܐ ܐܡܪ ܠܗܘ ܐ ܠܐ ܡܕܡ ܐܢܬܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܗܐ ܥܠܡܐ ܒܬܪ ܗ ܐ 20 ܐܝܬ ܗ ܡܢ ܐ ܕܣܠܩ ܠܡܣܓܕ ܒܝܘܡ ܥ ܐ 21 ܗ ܐ ܐܬܘ ܠܘܬ ܦܝܠܦܘܣ ܕܒܝܬ ܨܝܕܐ ܕܓܠܝܠ ܘܫܐܠ ܠܗ ܘܐ ܒܥ ܡܪ ܢܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܐ 22 ܐ ܐܬ ܦܝܠܦܘܣ ܘܐ ܠܐܢܕܪܐ ܐ ܐܬ ܐܢܕܪܐ ܘܦܝܠܦܘܣ ܘ ܐ ܠܝܫܘܥ ܐ 23 ✣ ܗ ܐ ܝܫܘܥ ܒ ܐ ܠܗ ܐ ܐ ܐ ܕܬܬܫܒܚ ܒܪ ܐ ܐ 24 ܐ ܐ ܐ ܐ ܕ ܠ ܒ ܐ ܐ ܐ

ST. JOHN, XII.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written, 15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt. 16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him. 17 The people therefore that was with him, when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record. 18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle. 19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him. 20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast: 21 The same came therefore to Philip, which *was* of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus. 22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus. 23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified. 24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

Ev. Johannis, 12.

14 Jesus aber überkam ein Eselein, und ritte darauf, wie denn geschrieben stehet: 15 Fürchte dich nicht, du Tochter Zion, siehe, dein König kommt reitend auf einem Esels füllen. 16 Solches aber verstanden seine Jünger zuvor nicht; sondern da Jesus verkläret ward, da dachten sie daran, daß solches war von ihm geschrieben, und sie solches ihm gethan hatten. 17 Das Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarum aus dem Grabe rief, und von den Todten auferweckte, rühmete die That. 18 Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie höreten, er hätte solches Zeichen gethan. 19 Die Pharisäer aber sprachen unter einander: Ihr sehet, daß ich nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach. 20 Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinauf gekommen waren, daß sie anbeteten auf das Fest. 21 Die traten zu Philippo, der von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn, und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne sehen. 22 Philippus kommt, und sagte es Andreas, und Philippus und Andreas sagten es weiter Jesu. 23 Jesus aber antwortete ihnen, und sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Menschen Sohn verkläret werde. 24 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es sey denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle, und ersterbe, so bleibt es allein; wo es aber erstirbt, so bringet es viele Früchte.

ST. JEAN, XII.

14 Et Jésus ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, selon ce qui est écrit: 15 Ne crains point, fille de Sion; voici, ton Roi vient, assis sur le poulain d'une ânesse. 16 Cependant ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses. Mais quand Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent que cela était écrit de lui, et qu'on l'avait fait à son égard. 17 Or la foule qui était avec lui rendait témoignage, qu'il avait appelé Lazare hors du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité des morts. 18 *C'est* pourquoi aussi le peuple alla au-devant de lui, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle. 19 Sur quoi les Pharisiens dirent entre eux: Vous voyez que vous ne gagnez rien? voici, le monde est allé après lui. 20 ¶ Cependant parmi ceux qui étaient montés pour adorer pendant la fête, il y avait quelques Grecs. 21 Ceux-ci vinrent donc à Philippe, qui était de Bethsaïda en Galilée, et le prièrent, disant: Seigneur, nous désirons de voir Jésus. 22 Philippe vint et le dit a André, et André et Philippe *le* dirent à Jésus. 23 ¶ Alors Jésus leur répondit, disant: L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié. 24 En vérité, en vérité, je vous *le* dis: Si le grain de froment qui tombe dans la terre ne meurt point, il ne produit rien; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιβ'.

25 Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. 26 Ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. 27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην· 28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. 29 Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. 30 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 Νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω. 32 Κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. 33 Τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 34 Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; 35 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστίν. Περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

ܣܥܝܕ ✣ ܛ ✣ ܣܥܝܕ

25 ܡܢ ܕܪܚܡ ܢܦܫܗ ܐܒܕ ܠܗ ܘܡܢ ܕܣܢܐ ܢܦܫܗ ܒܗܕܐ ܥܠܡܐ ܢܛܪ ܠܗ ܠܚܝܐ ܥܠܡܝ

ST. JOHN, XII.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal. 26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour. 27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour. 28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified it, and will glorify it again. 29 The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him. 30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes. 31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out. 32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me. 33 This he said, signifying what death he should die. 34 The people answered him, We have heard out of the law, that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man? 35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

Ev. Johannis, 12.

25 Wer ſein Leben lieb hat, der wird es verlieren; und wer ſein Leben auf dieſer Welt haſſet, der wird es erhalten zum ewigen Leben. 26 Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo ich bin, da ſoll mein Diener auch ſeyn. Und wer mir dienen wird, den wird mein Vater ehren. 27 Jetzt iſt meine Seele betrübt. Und was ſoll ich ſagen? Vater, hilf mir aus dieſer Stunde; doch darum bin ich in dieſe Stunde gekommen. 28 Vater, verkläre deinen Namen. Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn verkläret, und will ihn abermal verklären. 29 Da ſprach das Volk, das dabei ſtand und zuhörete: Es donnerte. Die andern ſprachen: Es redete ein Engel mit ihm. 30 Jeſus antwortete, und ſprach: Dieſe Stimme iſt nicht um meinetwillen geſchehen, ſondern um euretwillen. 31 Jetzt gehet das Gericht über die Welt, nun wird der Fürſt dieſer Welt ausgeſtoßen werden. 32 Und ich, wenn ich erhöhet werde von der Erde, ſo will ich ſie alle zu mir ziehen. 33 Das ſagte er aber, zu deuten, welches Todes er ſterben würde. 34 Da antwortete ihm das Volk: Wir haben gehöret im Geſetz, daß Chriſtus ewiglich bleibe; und wie ſagſt du denn: Des Menſchen Sohn muß erhöhet werden? Wer iſt dieſer Menſchen Sohn? 35 Da ſprach Jeſus zu ihnen: Es iſt das Licht noch eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finſterniß nicht überfalle. Wer in Finſterniß wandelt, der weiß nicht, wo er hingehet.

ST. JEAN, XII.

25 Celui qui aime son âme, la perdra; et celui qui hait son âme en ce monde la conservera pour la vie éternelle. 26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive. Et où je serai, là sera aussi celui qui me sert. Et si quelqu'un me sert, *mon* Père l'honorera. 27 Maintenant, mon âme est troublée; et que dirai-je? *Mon* Père! délivre-moi de cette heure. Mais c'est pour cela que je suis venu en cette heure. 28 *Mon* Père, glorifié ton nom. Alors il vint du ciel une voix, *qui dit:* Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore. 29 Or la foule qui était là, et qui avait entendu *cette voix*, disait qu'il y avait eu un coup de tonnerre; d'autres disaient: Un ange lui a parlé. 30 Jésus prit la parole, et dit: Ce n'est point pour moi, mais pour vous, que cette voix s'est fait *entendre*. 31 *C'est* maintenant le jugement de ce monde; *c'est* maintenant *que* le Prince de ce monde va être chassé. 32 Et *pour* moi, quand je serai élevé au-dessus de la terre, je tirerai tous *les hommes* à moi. 33 Or il disait cela, pour indiquer de quelle mort il devait mourir. 34 La foule lui répondit: Nous avons appris par la loi, que le Christ demeure éternellement; pourquoi dis-tu donc que le Fils de l'homme doit être élevé? Qui est ce Fils de l'homme? 35 Alors Jésus leur dit: La lumière est encore avec vous pour un peu de temps; marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent; *car* celui qui marche dans les ténèbres, ne sait où il va.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιβ'.

36 Ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38 Ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν· Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; 39 Διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας· 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 41 Ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42 Ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται· 43 Ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, 45 Καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 Ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. 47 Καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

✣ ܣܝܡ ✣ ܡ ✣

36 ܟܕ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܢܘܗܪܐ ܗܝܡܢܘ ܒܢܘܗܪܐ ܕܬܗܘܘܢ ܒܢܝ ܢܘܗܪܐ . ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ ܘܐܙܠ ܐܬܟܣܝ ܡܢܗܘܢ . 37 ܘܟܕ ܗܘ ܥܒܕ ܗܟܝܠ ܐܬܬܐ ܩܕܡܝܗܘܢ ܠܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ . 38 ܕܬܫܠܡ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܡܪܝ ܡܢ ܗܝܡܢ ܠܫܡܥܬܢ ܘܙܪܥܐ ܕܡܪܝ ܠܡܢ ܐܬܓܠܐ . 39 ܥܠ ܗܕܐ ܠܐ ܝܟܠܝܢ ܗܘܘ ܕܗܝܡܢܘ ܡܛܠ ܕܬܘܒ ܐܡܪ . 40 ܥܡܐ ܥܘܪ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܩܫܐ ܠܒܐ ܕܠܐ ܢܚܙܘ ܒܥܝܢܐ ܘܢܬܒܘܢܢ ܒܠܒܐ ܘܢܬܦܢܘ ܘܐܐܣܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ . 41 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܡܛܠ ܕܚܙܐ ܝܩܪܗ ܘܡܠܠ ܥܠ ܗܘ . 42 ܐܦ ܥܠ ܦܓܪ ܒܗ ܣܓܝܐܝ ܡܢ ܪܫܝܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ ܐܠܐ ܡܛܠ ܦܪܝܫܐ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܕܠܐ ܢܬܪܕܘܢ ܡܢ ܒܝܬ ܟܢܫܬܐ . 43 ܓܝܪ ܪܘܡܬ ܫܘܒܚܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ : 44 ܘܝܫܘܥ ܩܪܐ ܘܐܡܪ ܕܡܢ ܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐ ܒܝ ܗܝܡܢ ܐܠܐ ܒܡܢ ܕܫܕܪܢܝ . 45 ܘܡܢ ܕܚܙܐ ܠܝ ܚܙܐ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ . 46 ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܠܥܠܡܐ ܐܬܝܬ ܕܟܠ ܗܘ ܕܗܝܡܢ ܒܝ ܒܚܫܘܟܐ ܠܐ ܢܬܩܝܡ . 47 ܘܐܢ ܡܢ ܕܫܡܥ ܡܠܝ ܘܠܐ ܢܛܪ ܐܢܐ ܠܐ ܕܝܢ ܠܗ ܠܐ ܐܬܝܬ ܕܐܕܝܢ ܠܥܠܡܐ ܐܠܐ ܕܐܦܪܘܩ ܠܥܠܡܐ .

SEC. JOHANNEM, XII.

36 Dum lucem habetis, credite in lucem ut filii lucis sitis Hæc locutus est eis Jesus, et abiit, et abscondit se ab eis. 37 Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum, 38 Ut sermo Esaiæ prophetæ impleretur quem dixit: Domine, quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est? 39 Propterea non poterant credere, quia iterum dixit Esaias: 40 Excæcavit oculos eorum et induravit eorum cor, ut non videant oculis et intellegant corde et convertantur et sanem eos. 41 Hæc dixit Esaias quando vidit gloriam ejus, et locutus est de eo. 42 Verum tamen et ex principibus multi crediderunt in eum, sed propter Pharisæos non confitebantur, ut de synagoga non ejicerentur: 43 Dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei. 44 Jesus autem clamavit et dixit: Qui credit in me,non credit in me sed in eum qui misit me, 45 Et qui videt me, videt eum qui misit me. 46 Ego lux in mundo veni, ut omnis qui credit in me in tenebris non maneat. 47 Et si quis audierit verba mea et non custodierit, ego non judico eum: non enim veni ut judicem mundum, sed ut salvificem mundum.

ST. JOHN, XII.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them. 37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him: 38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? 39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again, 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. 41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. 42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: 43 For they loved the praise of men more than the praise of God. 44 ¶ Jesus cried out and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. 45 And he that seeth me seeth him that sent me. 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness. 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

Ev. Johannis, 12.

36 Glaubet an das Licht, dieweil ihr es habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seyd. 37 Solches redete Jesus, und ging weg, und verbarg sich vor ihnen. Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen that, glaubten sie doch nicht an ihn; 38 Auf daß erfüllet würde der Spruch des Propheten Jesaia, den er sagt: Herr, wer glaubt unserm Predigen? Und wem ist der Arm des Herrn geoffenbaret? 39 Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesaias sagt abermal: 40 Er hat ihre Augen verblendet, und ihr Herz verstocket, daß sie mit den Augen nicht sehen, noch mit dem Herzen vernehmen, und sich bekehren, und ich ihnen hülfe. 41 Solches sagte Jesaias, da er seine Herrlichkeit sah, und redete von ihm. 42 Doch der Obersten glaubten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie es nicht, daß sie nicht in den Bann gethan würden. 43 Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen, denn die Ehre bei Gott. 44 Jesus aber rief, und sprach: Wer an mich glaubet, der glaubet nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat. 45 Und wer mich siehet, der siehet den, der mich gesandt hat. 46 Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf daß, wer an mich glaubet, nicht in Finsterniß bleibe. 47 Und wer meine Worte höret, und glaubet nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern daß ich die Welt selig mache.

ST. JEAN, XII.

36 Pendant que vous avez la lumière, croyez à la lumière, afin que vous soyez enfants de lumière. Jésus dit ces choses; puis se retirant, il se cacha d'eux. 37 ¶ Et quoiqu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne croyaient point en lui; 38 Afin que cette parole que dit le prophète Ésaïe, fut accomplie: Seigneur, qui a cru à notre prédication, et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé? 39 *C'est* pourquoi ils ne pouvaient croire, parce qu'Ésaïe dit encore: 40 Il a aveuglé leurs yeux, et il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voient point de leurs yeux, et qu'ils ne comprennent point du cœur, et *afin* qu'ils ne se convertissent point, et que je ne les guérisse point. 41 Ésaïe dit ces choses, lorsqu'il vit sa gloire, et qu'il parla de lui. 42 ¶ Cependant un grand nombre même des principaux crurent en lui. Mais ils ne le confessaient point, à cause des Pharisiens, de peur d'être chassés de la synagogue. 43 Car ils aimaient mieux la gloire des hommes que la gloire de Dieu. 44 ¶ Or Jésus s'écria, et dit: Celui qui croit en moi, croit, non point en moi, mais en celui qui m'a envoyé. 45 Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. 46 Je suis venu dans le monde, moi *qui suis* la lumière, afin que quiconque croit en moi, ne demeure point dans les ténèbres. 47 Et si quelqu'un entend mes paroles, et ne croit point, je ne le juge point; car je suis venu, non pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιβ', ιγ'.

48 Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 49 Ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. 50 Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. Ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. 2 Καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, 3 Εἰδὼς [ὁ Ἰησοῦς] ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, 4 Ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· 5 Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος. 6 Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

SEC. JOHANNEM, XII. XIII.

48 Qui spernit me et non accipit verba mea, habet qui judicet eum: sermo quem locutus sum, ille judicabit eum in novissimo die. 49 Quia ego ex me ipso non sum locutus, sed qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid loquar. 50 Et scio quia mandatum ejus vita æterna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

CAPUT XIII.

1 Ante diem autem festum paschæ sciens Jesus quia venit hora ut transeat ex hoc mundo ad Patrem, cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos. 2 Et cena facta, cum diabolus jam misisset in corde ut traderet eum Judas Simonis Scariotis, 3 Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit et ad Deum vadit, 4 Surgit a cena et ponit vestimenta sua, et cum accepisset linteum præcinxit se, 5 Deinde mittit aquam in pelvem, et cœpit lavare pedes discipulorum et extergere linteo quo erat præcinctus. 6 Venit ergo ad Simonem Petrum: et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?

ST. JOHN, XII. XIII.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day. 49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAPTER XIII.

1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end. 2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him; 3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God; 4 He riseth from supper, and laid aside his garment; and took a towel, and girded himself. 5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and towipe them with the towel wherewith he was girded. 6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

Ev. Johannis, 12. 13.

48 Wer mich verachtet, und nimmt meine Worte nicht auf, der hat ſchon, der ihn richtet; das Wort, welches ich geredet habe, das wird ihn richten am jüngſten Tage. 49 Denn ich habe nicht von mir ſelbſt geredet; ſondern der Vater, der mich geſandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben, was ich thun und reden ſoll. 50 Und ich weiß, daß ſein Gebot iſt das ewige Leben. Darum, das ich rede, das rede ich alſo, wie mir der Vater geſagt hat.

Das 13. Capitel.

1 Vor dem Feſt aber der Oſtern, da Jeſus erkannte, daß ſeine Zeit gekommen war, daß er aus dieſer Welt ginge zum Vater; wie er hatte geliebet die Seinen, die in der Welt waren, ſo liebte er ſie bis an das Ende. 2 Und nach dem Abendeſſen, da ſchon der Teufel hatte dem Juda Simonis Iſcharioth ins Herz gegeben, daß er ihn verriethe, 3 Wußte Jeſus daß ihm der Vater hatte alles in ſeine Hände gegeben, und daß er von Gott gekommen war, und zu Gott ging: 4 Stand er vom Abendmahl auf, legte ſeine Kleider ab, und nahm einen Schurz, und umgürtete ſich. 5 Darnach goß er Waſſer in ein Becken, hob an den Jüngern die Füße zu waſchen, und trocknete ſie mit dem Schurz, damit er umgürtet war. 6 Da kam er zu Simon Petro, und derſelbige ſprach zu ihm: Herr, ſollteſt du mir meine Füße waſchen?

JEAN, XII. XIII.

48 Celui qui me rejette, et ne reçoit point mes paroles, a un juge: La parole que j'ai annoncée, c'est elle qui le jugera au dernier jour. 49 Car je n'ai point parlé de moi-même; mais le Père qui m'a envoyé m'a prescrit ce que j'ai à dire, et de quoi je dois parler. 50 Et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que je dis, je les dis comme mon Père me les a dites.

CHAPITRE XIII.

1 Or, avant la fête de Pâque, Jésus sachant que son heure était venue de passer de ce monde au Père, comme il avait aimé les siens, qui étaient au monde, il les aima jusqu'à la fin. 2 Et après le souper, le diable ayant déjà mis au cœur de Judas Iscariot, *fils* de Simon, de le trahir; 3 Jésus qui savait que le Père lui avait donné toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et s'en allait à Dieu, 4 Se leva de table, ôta sa robe, et ayant pris un linge, il s'en ceignit. 5 Puis il versa de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. 6 Il vint donc à Simon-Pierre; mais Pierre lui dit: Toi, Seigneur, tu me laverais les pieds!

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ιγ΄.

7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. 8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. 9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν. 10 Λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν [ἢ τοὺς πόδας] νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 Ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε. 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; 13 Ὑμεῖς φωνεῖτέ με· Ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. 14 Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ Κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας· 15 Ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντας αὐτόν.

❖ ❖

7 حنا ثعاو اوكن كم . مزمد
بنصر اينا ايك لا مرب ايك صفا .
صفاذف بم ليب . 8 اوكن كم
فعدقم خاصا . كنكمد لا معبم
ايك كب تيكب . اوكن كم ثعاو .
إن لا معبم اينا كب : كمد
كب ثعمد معنمد . 9 اوكن كم
فعدقم خاصا . مزمب مزن : لا
كمسقم تيكب اعمم كب : الا
صك اينب اص ذعمد . 10 اوكن كم
ثعاو . صن ذهنا : لا هنبد الا
تيكصص كمسقم نعبم . ثكم
بحد بذا صن . اص ايكاقم بحتا
ايكاقم . الا لا ثكدقم . 11 مرب
١٥٥ ذا : ثعاو كصن ذفعكمد كم .
صكلا صنا اوكن . ذا لا ١٥٥ ثكدقم
بحتا ايكاقم . 12 ثب ذب اعبم
تيكعمقم : معكلا تنمكصص
ثاهمكفم . ثاوكن كمقم . مزكم
ايكاقم صنا ثضبا كمقم : 13 ايكاقم
صزمب اينا كب ذكم معزن .
معقبد اوكزمب ايكاقم ايكاب بحد .
14 إن اينا ثعكلا صزحقم معدقم
اعنمكمد كمقم تيكمقم : حصا
ايكاقم سنقمب ايكاقم ذعبقم
تيكلا سب ذب . 15 صنا بحد ثعصصا
ثعكمد كمقم . ذانضا ذاينا ثضبا
كمقم : اص ايكاقم بحبقم ❖
16 اوكمب اوكمب اوكن اينا كمقم :
ذكمد ثضبا ذبد ثب صزن . لا
معبنا ذبد ثب ذعزبد .

SEC. JOHANNEM, XIII.

7 Respondit Jesus et dicit ei: Quod ego facio tu nescis modo, scies autem postea. 8 Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit Jesus ei: Si non lavero te, non habes partem mecum. 9 Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos sed et manus et caput. 10 Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus: et vos mundi estis, sed non omnes. 11 Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum: propterea dixit: Non estis mundi omnes. 12 Postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua, cum recubuisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis? 13 Vos vocatis me: Magister et Domine, et bene dicitis: sum etenim. 14 Si ergo ego lavi pedes vestros Dominus et magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes: 15 Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis ita et vos faciatis. 16 Amen amen dico vobis, non est servus major domino suo, neque apostolus major eo qui misit illum.

ST. JOHN, XIII.

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter. 8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me. 9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head. 10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all. 11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean. 12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you? 13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am. 14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet. 15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you. 16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

Ev. Johannis, 13.

7 Jeſus antwortete, und ſprach zu ihm: Was ich thue, das weißt du jetzt nicht; du wirſt es aber hernach erfahren. 8 Da ſprach Petrus zu ihm: Nimmermehr ſollſt du mir die Füße waſchen. Jeſus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waſchen, ſo haſt du kein Theil mit mir. 9 Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht die Füße allein, ſondern auch die Hände und das Haupt. 10 Spricht Jeſus zu ihm: Wer gewaſchen iſt, der darf nicht, denn die Füße waſchen, ſondern er iſt ganz rein. Und ihr ſeyd rein; aber nicht alle. 11 Denn er wußte ſeinen Verräther wohl, darum ſprach er: Ihr ſeyd nicht alle rein. 12 Da er nun ihre Füße gewaſchen hatte, nahm er ſeine Kleider, und ſetzte ſich wieder nieder, und ſprach abermal zu ihnen: Wiſſet ihr, was ich euch gethan habe? 13 Ihr heißet mich Meiſter und Herr, und ſagt recht daran, denn ich bin es auch. 14 So nun ich, euer Herr und Meiſter, euch die Füße gewaſchen habe, ſo ſollt ihr auch euch unter einander die Füße waſchen. 15 Ein Beiſpiel habe ich euch gegeben, daß ihr thut, wie ich euch gethan habe. 16 Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: Der Knecht iſt nicht größer, denn ſein Herr, noch der Apoſtel größer, denn der ihn geſandt hat.

ST. JEAN, XIII.

7 Jésus répondit, et lui dit: Ce que je fais, tu ne *le* sais pas maintenant, mais tu *le* sauras dans la suite. 8 Pierre lui dit: Non, jamais tu ne me laveras les pieds, Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'as point de part avec moi. 9 Simon-Pierre lui dit: Seigneur, non seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête. 10 Jésus lui dit: Celui qui est lavé, n'a *plus* qu'à se laver les pieds, et *alors* il est entièrement net. Or, vous êtes nets, mais non pas tous. 11 Car il savait qui était celui qui le trahirait; c'est pourquoi il dit: Vous n'êtes pas tous nets. 12 Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, il reprit ses vêtements, et s'étant remis à table, il leur dit: Comprenez-vous bien ce que je vous ai fait? 13 Vous m'appelez le Maître et le Seigneur, et vous dites bien; car je le suis. 14 Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres. 15 Car je vous ai donné un exemple, afin que, comme je vous ai fait, vous fassiez de même. 16 En vérité, en vérité, je vous *le* dis: Le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιγ'.

17 Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. 18 Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. 19 Ἀπάρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι. 20 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. 21 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 Ἔβλεπον [οὖν] εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. 23 Ἦν [δὲ] ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς· 24 Νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ τίς ἐστιν περὶ οὗ λέγει. 25 Ἐπιπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν; 26 Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. Βάψας οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει καὶ δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου. 27 Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. Λέγει οὖν αὐτῷ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον.

SEC. JOHANNEM, XIII.

17 Si hæc scitis, beati eritis si feceritis ea. 18 Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim, sed ut impleatur scriptura: Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum. 19 A modo dico vobis prius quam fiat, ut credatis cum factum fuerit quia ego sum. 20 Amen amen dico vobis, qui accipit si quem misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum qui me misit. 21 Cum hæc dixisset Jesus, turbatus est spiritu et protestatus est et dixit: Amen amen dico vobis quia unus ex vobis tradet me. 22 Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, hesitantes de quo diceret. 23 Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus: 24 Innuit ergo huic Simon Petrus et dicit ei: Quis est de quo dicit? 25 Itaque cum recubuisset ille supra pectus Jesu, dicit ei: Domine, quis est? 26 Cui respondit Jesus: Ille est cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Judæ Simonis Scariotis. 27 Et post buccellam, tunc introivit in illum Satanas. [Et] dicit ei Jesus: Quod facis fac citius.

ST. JOHN, XIII.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them. 18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me. 19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he. 20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me. 21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. 22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake. 23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved. 24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake. 25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it? 26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon. 27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

Ev. Johannis, 13.

17 So ihr ſolches wiſſet, ſelig ſeyd ihr, ſo ihr es thut. 18 Nicht ſage ich von euch allen. Ich weiß, welche ich erwählet habe. Sondern daß die Schrift erfüllet werde: Der mein Brod iſſet, der tritt mich mit Füßen. 19 Jetzt ſage ich es euch, ehe denn es geſchiehet; auf daß, wenn es geſchehen iſt, daß ihr glaubet, daß ich es bin. 20 Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: Wer aufnimmt, ſo ich jemand ſenden werde, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich geſandt hat. 21 Da Jeſus ſolches geſagt hatte, ward er betrübt im Geiſt, und zeugete, und ſprach: Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: Einer unter euch wird mich verrathen. 22 Da ſahen ſich die Jünger unter einander an; und ward ihnen bange, von welchem er redete. 23 Es war aber einer unter ſeinen Jüngern, der zu Tiſche ſaß an der Bruſt Jeſu, welchen Jeſus lieb hatte. 24 Dem winkte Simon Petrus, daß er forſchen ſollte, wer es wäre, von dem er ſagte. 25 Denn derſelbige lag an der Bruſt Jeſu, und ſprach zu ihm: Herr, wer iſt es? 26 Jeſus antwortete: Der iſt es, dem ich den Biſſen eintauche, und gebe. Und er tauchte den Biſſen ein, und gab ihn Juda Simonis Iſcharioth. 27 Und nach dem Biſſen fuhr der Satan in ihn. Da ſprach Jeſus zu ihm: Was du thuſt, das thue bald.

ST. JEAN, XIII.

17 Si vous savez ces choses, bienheureux serez-vous si vous les faites. 18 ¶ Je ne parle point de vous tous, je connais ceux que j'ai élus; mais il faut que cette *parole* de l'Écriture soit accomplie: Celui qui mange le pain avec moi, a levé son talon contre moi. 19 Je vous *le* dis dès maintenant, avant que cela arrive, et afin que, quand cela sera arrivé, vous *me* croyiez *ce* que je suis. 20 En vérité, en vérité, je vous *le* dis, si j'envoie quelqu'un, celui qui *le* reçoit, me reçoit. Et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. 21 Quand Jésus eut dit ces choses, il fut vivement ému dans *son* esprit, et il déclara, et dit: En vérité, en vérité, je vous dis que l'un de vous me trahira. 22 Sur cela les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait. 23 Or, un des disciples, celui que Jésus aimait, était placé à table près de son sein. 24 Et Simon-Pierre lui fit signe de demander qui était celui de qui il parlait. 25 S'étant donc penché sur le sein de Jésus, ce *disciple* lui dit: Seigneur, qui est-ce? 26 Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai le morceau que je vais tremper. Et ayant trempé le morceau, il le donna à Judas Iscariot, *fils* de Simon. 27 Et après le morceau pris, Satan entra en lui. Jésus lui dit donc: Ce que tu fais, fais-le bientôt.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιγ΄.

23 Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ· 29 Τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. 30 Λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς· ἦν δὲ νύξ. 31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμί· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκριθη Ἰησοῦς· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.

✣ ܣܝܡ ✣ ܣܝܡ

28 ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥ ܒܪ ܐܢܫ ܒܡܐ 28
ܕܡܬܚܫܒ ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܝܬ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܬ ܠܝ ܒܗ ܡܕܡ ܕܐܟܠ ܐܢܐ ܘܐܢܬ ܐܝܬ ܠܟ ܒܗ ܡܕܡ ܕܐܟܠ ܐܢܬ ܐܘ

ST. JOHN, XIII.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him. 29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor. 30 He then having received the sop went immediately out: and it was night. 31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him. 32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him. 33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you. 34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another. 35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another. 36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

Ev. Johannis, 13.

28 Daſſelbige aber wußte niemand über dem Tiſche, wozu er es ihm ſagte. 29 Etliche meineten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jeſus ſpräche zu ihm: Kaufe, was uns noth iſt auf das Feſt; oder, daß er den Armen etwas gäbe. 30 Da er nun den Biſſen genommen hatte, ging er ſo bald hinaus. Und es war Nacht. 31 Da er aber hinaus gegangen war, ſpricht Jeſus: Nun iſt des Menſchen Sohn verkläret, und Gott iſt verkläret in ihm. 32 Iſt Gott verkläret in ihm, ſo wird ihn Gott auch verklären in ihm ſelbſt, und wird ihn bald verklären. 33 Lieben Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich ſuchen; und, wie ich zu den Juden ſagte, wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen. 34 Und ich ſage euch nun: Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch unter einander liebet, wie ich euch geliebet habe, auf daß auch ihr einander lieb habet. 35 Dabei wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger ſeyd, ſo ihr Liebe unter einander habt. 36 Spricht Simon Petrus zu ihm: Herr, wo gehſt du hin? Jeſus antwortete ihm: Da ich hingehe, kannſt du mir dießmal nicht folgen; aber du wirſt mir hernachmals folgen.

ST. JEAN, XIII.

28 Mais aucun de ceux qui étaient a table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela. 29 Car comme Judas avait la bourse, quelques-uns pensaient que Jésus avait voulu lui dire: Achète ce qui nous est nécessaire pour la fête; ou, Donne quelque chose aux pauvres. 30 *Judas* ayant donc pris le morceau, sortit aussitôt. Or, il était nuit. 31 ¶ Et quand il fut sorti, Jésus dit: Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui. 32 Que si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même. Et même il le glorifiera bientôt. 33 *Mes* petits enfants, je suis encore avec vous pour un peu de temps; vous me chercherez, mais, comme j'ai dit aux Juifs, Là où je vais, vous ne pouvez venir, je vous le dis aussi maintenant. 34 Je vous donne un commandement nouveau: *C'est* que vous vous aimiez les uns les autres; que, comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres. 35 À ceci tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres. 36 ¶ Simon-Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Là où je vais, tu ne peux me suivre maintenant; mais tu ne suivras plus tard.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιγ', ιδ'.

37 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38 Ἀποκρίνεται [αὐτῷ] Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΜΗ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2 Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν· 3 Καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς οἴδαμεν τὴν ὁδόν; 6 Λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 Εἰ ἐγνώκατε ἐμέ, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπάρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν. 8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμί, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα· [καὶ] πῶς σὺ λέγεις· Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

ܡܫܡܫ ❖ ܟ ❖ ܡ ❖

37 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ . ܠܡܐ . ܠܐ ܡܟܠ ܐܢܐ ܕܐܬܠ ܒܬܪܟ ܗܫܐ . ܢܦܫܝ ܕܥܠ ܢܦܫܟ ܐܫܝܡ ܐܢܐ . 38 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ : ܢܦܫܟ ܕܥܠ ܢܦܫܝ ܐܫܝܡ ܐܢܬ . ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ . ܠܐ ܢܙܩܘܪ ܓܘܒܐ ܕܒܗܪ ܒܟ ❖ ܥܕ ܬܠܬ ܐܬܟܪ ❖

ܡܛܠܝ ❖ ܝ̈ ❖

1 ܠܐ ܬܬܒܗܠ ܠܒܟܘܢ . ܡܗܝܢܝܢ ܒܐܠܗܐ ܘܒܝ ܡܗܝܢܝܢ . 2 ܒܒܝܬܐ ܕܐܒܝ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬܝܢ . ܐܢ ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܐܝܙܠ ܐܢܐ ܕܐܬܟܢ ܐܬܪ ܠܟܘܢ : 3 ܘܐܢ ܐܝܙܠ ܘܐܬܟܢ ܐܬܪ ܠܟܘܢ ܐܬܐ ܐܢܐ ܬܘܒ ܘܐܩܒܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܘܬܝ . ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܝܬ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ . 4 ܘܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܘܐܘܪܚܐ ܐܦ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ . 5 ܐܡܪ ܠܗ ܬܐܘܡܐ . ܡܪܝ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ ܐܝܟ ܐܙܠ ܐܢܬ . ܘܐܝܟ ܐܦ ܢܬܟܠ ܐܘܪܚܐ ܠܡܝܕܥ : 6 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܐܢܐ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܐ . ܠܐ ܐܬܐ ܐܢܫ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܠܐ ܒܝ . 7 ܐܢ ܝܕܥܬܘܢ ܠܝ ܐܦ ܠܐܒܝ ܬܕܥܘܢ . ܘܡܢ ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܘܚܙܝܬܘܢ ܠܗ : 8 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܦܘܣ . ܡܪܝ ܚܘܝ ܠܢ ܠܐܒܐ ܘܣܓܝ ܠܢ : 9 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܗܟܝܠ ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ ܦܝܠܦܘܣ : ܕܚܙܐ ܠܝ ܚܙܐ ܐܦ ܠܐܒܐ . ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܚܘܝ ܠܢ ܠܐܒܐ :

SEC. JOHANNEM, XIII. XIV.

37 Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modo? animam meam pro te ponam. 38 Respondit [ei] Jesus: Animam tuam pro me ponis? Amen amen dico tibi, non cantabit gallus donec me ter neges.

CAPUT XIV.

1 Non turbetur cor vestrum: creditis in Deum, et in me credite. 2 In domo Patris mei mansiones multæ sunt: si quo minus, dixissem vobis: quia vado parare vobis locum. 3 Et si abiero et præparavero vobis locum, iterum venio et accipiam vos ad me ipsum, ut ubi sum ego et vos sitis. 4 Et quo ego vado scitis, et viam scitis. 5 Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quo vadis, et quomodo possumus viam scire? 6 Dicit ei Jesus: Ego sum via et veritas et vita: nemo venit ad Patrem nisi per me. 7 Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis: et a modo cognoscitis eum et vidistis eum. 8 Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis. 9 Dicit ei Jesus: Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me, Philippe? Qui vidit me, vidit et Patrem: quomodo tu dicis: Ostende nobis Patrem?

ST. JOHN, XIII. XIV.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake. 38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow till thou hast denied me thrice.

CHAPTER XIV.

1 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me. 2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. 3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also. 4 And whither I go ye know, and the way ye know. 5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way? 6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me. 7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him. 8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us. 9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

Ev. Johannis, 13. 14.

37 Petrus ſpricht zu ihm: Herr, warum kann ich dir dießmal nicht folgen? Ich will mein Leben für dich laſſen. 38 Jeſus antwortete ihm: Solteſt du dein Leben für mich laſſen? Wahrlich, wahrlich, ich ſage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal habeſt verleugnet.

Das 14. Capitel.

1 Und er ſprach zu ſeinen Jüngern: Euer Herz erſchrecke nicht. Glaubet ihr an Gott, ſo glaubet ihr auch an mich. 2 In meines Vaters Hauſe ſind viele Wohnungen. Wenn es nicht ſo wäre, ſo wollte ich zu euch ſagen: Ich gehe hin, euch die Stätte zu bereiten. 3 Und ob ich hinginge, euch die Stätte zu bereiten, will ich doch wieder kommen, und euch zu mir nehmen, auf daß ihr ſeyd, wo ich bin. 4 Und wo ich hingehe, das wiſſet ihr, und den Weg wiſſet ihr auch. 5 Spricht zu ihm Thomas: Herr, wir wiſſen nicht, wo du hingeheſt; und wie können wir den Weg wiſſen? 6 Jeſus ſpricht zu ihm: Ich bin der Weg, und die Wahrheit, und das Leben; niemand kommt zum Vater, denn durch mich. 7 Wenn ihr mich kennetet, ſo kennetet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennet ihr ihn, und habt ihn geſehen. 8 Spricht zu ihm Philippus: Herr, zeige uns den Vater, ſo genüget uns. 9 Jeſus ſpricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kenneſt mich nicht? Philippe, wer mich ſiehet, der ſiehet den Vater. Wie ſprichſt du denn: Zeige uns den Vater?

ST. JEAN, XIII. XIV.

37 Pierre lui dit: Seigneur pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je donnerai ma vie pour toi. 38 Jésus lui répondit: Tu donneras ta vie pour moi? En vérité, en vérité, je te le dis: le coq ne chantera point que tu ne m'aies renié trois fois.

CHAPITRE XIV.

1 Que votre cœur ne se trouble point; vous croyez en Dieu; croyez aussi en moi. 2 Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père; s'il en était autrement, je vous l'aurais dit. Je vais vous préparer un lieu; 3 Et quand je m'en serai allé, et que je vous aurai préparé un lieu, je reviendrai, et je vous prendrai avec moi, afin que, là où je suis, vous soyez aussi. 4 Et vous savez où je vais, et vous en savez le chemin. 5 Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons point où tu vas; comment donc pouvons-nous en savoir le chemin? 6 Jésus lui dit: *C'est* moi qui suis le chemin, et la vérité, et la vie; nul ne vient au Père que par moi. 7 Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. Et dès maintenant vous le connaissez, et vous l'avez vu. 8 Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit. 9 Jésus lui répondit: Je suis depuis si long-temps avec vous, et tu ne m'as point connu? Philippe, celui qui m'a vu, a vu mon Père; comment donc dis-tu; Montre-nous le Père?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιδ.

10 Οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 11 Πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. 12 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει· ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι, 13 Καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. 14 Ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. 15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε. 16 Κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν ᾖ εἰς τὸν αἰῶνα, 17 Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς [δε] γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 Ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ· ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε. 20 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν. 21 Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

✣ ב ✣

10 לָא מְהֵימְנִין אַתּוּן דְּאֲנָא בְּאָבָא וְאָבָא בִּי. מִלַּיָּא דַּאֲנָא אֲמַר לְכוֹן מִנִּי לָא אֲמַר אֶלָּא אָבָא דְּבִי הוּא עָבֵד עוֹבָדוֹהִי: 11 לָא מְהֵימְנִין אַתּוּן דְּאֲנָא בְּאָבָא וְאָבָא בִּי. אִם לָא הָכֵי הַמְנוּ בְּעוֹבָדַיָּא בְּעַצְמַיְהוֹן. 12 אָמֵן אָמֵן אֲנָא אֲמַר לְכוֹן. מַן דְּמְהֵימַן בִּי עוֹבָדַיָּא דַּאֲנָא עָבֵד הוּא אַף הוּא יַעְבֵּד וְרַבְרְבִין מִנְּהוֹן יַעְבֵּד אֲרֵי אֲנָא אָזֵל לְוָת אָבָא. 13 וְכָל מִדַּם דְּתִשְׁאֲלוּן בִּשְׁמִי אֶעְבֵּד דְּיִתְיַקַּר אָבָא בְּבַרְיָא. 14 אִם מִדַּם תִּשְׁאֲלוּן מִנִּי בִּשְׁמִי אֶעְבֵּד. ✣ 15 אִם רָחֲמִין אִנְתּוּן לִי פִּקְדוֹנַיָּא דִּילִי נְטוֹרוּ. 16 וַאֲנָא אֶבְעֵי מִן אָבָא וְיָהַב לְכוֹן פָּרַקְלִיטָא אָחֳרָנָא דְּיִהֵי עִמְּכוֹן לְעָלְמָא: 17 רוּחָא דִּקְשׁוֹטָא דְּעָלְמָא לָא יָכִיל לְקַבָּלָא אֲרֵי לָא חֲזָאָה לֵהּ וְלָא יְדַע לֵהּ וְאַתּוּן תְּיַדְּעוּן לֵהּ אֲרֵי בְּוָתְכוֹן שָׁרֵי וּבְגַוָּכוֹן יְהֵי. 18 לָא אֲשַׁבֵּק יָתְכוֹן יְתָמִין אֶתְכֵּי לְוָתְכוֹן. 19 עוֹד זְעֵירָא וְעָלְמָא לָא חֲזָאָה לִי וְאַתּוּן תְּחֲזוֹנַנִי אֲרֵי אֲנָא חַי וְאַתּוּן תֶּחְיוֹן. 20 בְּהַהוּא יוֹמָא תִּדְּעוּן אַתּוּן דְּאֲנָא בְּאָבָא דִּילִי וְאַתּוּן בִּי וַאֲנָא בְּכוֹן. ✣ 21 מַן דְּאִית לֵהּ פִּקְדוֹנַיָּא דִּילִי וְנָטַר יָתְהוֹן הוּא דְּרָחֵם לִי וּמַן דְּרָחֵם לִי יִתְרְחֵם מִן אָבָא דִּילִי וַאֲנָא אֲרַחֵם לֵהּ וְאֶתְגְּלֵי לֵהּ בְּנַפְשִׁי.

SEC. JOHANNEM, XIV.

10 Non creditis quia ego in Patre et Pater in me est? Verba quæ ego loquor vobis a me ipso non loquor: Pater autem in me manens, ipse facit opera. 11 Non creditis quia ego in Patre et Pater in me est? 12 Alioquin propter opera ipsa credite. Amen amen dico vobis, qui credit in me, opera quæ ego facio et ipse faciet, et majora horum faciet, quia ego ad Patrem vado, 13 Et quodcumque petieritis in nomine meo, hoc faciam, ut glorificetur Pater in Filio. 14 Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam. 15 Si diligitis me, mandata mea servate. 16 Et ego rogabo Patrem, et alium Paracletum dabit vobis, ut maneat vobiscum in æternum, 17 Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum nec scit eum: vos autem cognoscitis eum, quia apud vos manebit et in vobis erit. 18 Non relinquam vos orfanos, veniam ad vos. 19 Adhuc modicum et mundus me jam non videt: vos autem videtis me, quia ego vivo et vos vivetis. 20 In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo et vos in me et ego in vobis. 21 Qui habet mandata mea et servat ea, ille est qui diligit me: qui autem diligit me, diligetur a Patre meo, et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum.

ST. JOHN, XIV.

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works. 11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake. 12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father. 13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. 14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it. 15 ¶ If ye love me, keep my commandments 16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; 17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you. 18 I will not leave you comfortless: I will come to you. 19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also. 20 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you. 21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

Ev. Johannis, 14.

10 Glaubeſt du nicht, daß ich im Vater, und der Vater in mir iſt? Die Worte die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir ſelbſt. Der Vater aber, der in mir wohnet, derſelbige thut die Werke. 11 Glaubet mir, daß ich im Vater, und der Vater in mir iſt; wo nicht, ſo glaubet mir doch um der Werke willen. 12 Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: Wer an mich glaubet, der wird die Werke auch thun, die ich thue, und wird größere, denn dieſe thun, denn ich gehe zum Vater. 13 Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun, auf daß der Vater geehret werde in dem Sohne. 14 Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun. 15 Liebet ihr mich, ſo haltet meine Gebote. 16 Und ich will den Vater bitten; und er ſoll euch einen andern Tröſter geben, daß er bei euch bleibe ewiglich; 17 Den Geiſt der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen, denn ſie ſiehet ihn nicht, und kennet ihn nicht. Ihr aber kennet ihn, denn er bleibet bei euch, und wird in euch ſeyn. 18 Ich will euch nicht Waiſen laſſen; ich komme zu euch. 19 Es iſt noch um ein Kleines, ſo wird mich die Welt nicht mehr ſehen. Ihr aber ſollt mich ſehen; denn ich lebe, und ihr ſollt auch leben. 20 An demſelbigen Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin, und ihr in mir, und ich in euch. 21 Wer meine Gebote hat, und hält ſie, der iſt es, der mich liebet. Wer mich aber liebet, der wird von meinem Vater geliebet werden, und ich werde ihn lieben, und mich ihm offenbaren.

ST. JEAN, XIV.

10 Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même; mais *c'est* le Père qui demeure en moi qui fait les œuvres *que je fais.* 11 Croyez-moi que je *suis* dans le Père, et que le Père est en moi; si *vous* ne *me croyez* pas, *moi,* croyez à cause des œuvres *que je fais.* 12 En vérité, en vérité, je vous *le* dis: Celui qui croit en moi, fera les œuvres que je fais, et il en fera même de plus grandes que celles-là, parce que je m'en vais à mon Père. 13 Et quelque chose que vous demandiez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. 14 Si vous demandez quelque chose en mon nom, je *le* ferai. 15 ¶ Si vous m'aimez, gardez mes commandements. 16 Et je prierai mon Père, et il vous donnera un autre Consolateur, pour demeurer avec vous éternellement: 17 L'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir; parce qu'il ne le voit point, et qu'il ne le connaît point. Mais vous, vous le connaissez, car il demeure avec vous, et il sera en vous. 18 Je ne vous laisserai point orphelins; je viendrai vers vous. 19 Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus, mais vous, vous me verrez. Parce que je vis, vous aussi vous vivrez. 20 En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon Père, et *que* vous êtes en moi, et *que* je suis en vous. 21 Celui qui a mes commandements, et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime. Or, celui qui m'aime sera aimé de mon Père; et je l'aimerai, et je me manifesterai à lui.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ, ιδ.

22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. 24 Ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός. 25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 Ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. 27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω. 28 Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μου ἐστίν. 29 Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. 30 Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, 31 Ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

ܣܥܝܕ ❖ ܡ ❖

22 ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܐ ܠܐ ܐܝܣܩܪܝܘܛܐ ܡܪܝ ܡܢܐ ܗܘܐ ܕܐܢܬ ܡܬܓܠܐ ܠܢ ܘܠܐ ܠܥܠܡܐ ܗܕܐ ܀ 23 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܝܬ ܕܪܚܡ ܠܝ ܢܛܪ ܦܬܓܡܝ ܘܐܒܝ ܢܪܚܡܝܗ ܘܠܘܘܬ ܢܬܐ ܘܥܡܗ ܢܥܒܕ ܀ ܕܠܐ ܪܚܡ ܠܝ ܦܬܓܡܝ ܠܐ ܢܛܪ ܘܡܠܬܐ ܕܫܡܥܬܘܢ ܠܐ ܗܝ ܕܝܠܝ ܐܠܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܐ ܀ 25 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܘܥܕ ܐܢܐ ܒܟ ܀ 26 ܐܠܐ ܦܪܩܠܛܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܫܕܪ ܐܒܐ ܒܫܡܝ ܗܘ ܢܠܦ ܠܟܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܢܦܟܪ ܠܟܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܀ 27 ܫܠܡܐ ܐܫܒܩ ܠܟܘܢ ܫܠܡܝ ܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܀ ܠܐ ܐܝܟ ܕܥܠܡܐ ܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܬܪܓܫ ܠܒܟܘܢ ܘܠܐ ܬܕܚܠ ܀ 28 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܐܢܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܬܐ ܠܘܘܬܟܘܢ ܐܢ ܪܚܡܬܘܢ ܠܝ ܗܘܝܬܘܢ ܒܥܝܢ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܐܒܐ ܪܒ ܡܢܝ ܗܘ ܀ 29 ܘܗܫܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܕܟܕ ܢܗܘܐ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܀ 30 ܠܐ ܐܬܝܬ ܥܡ ܗܠܝܢ ܡܠܠܐ ܥܡܟܘܢ ܐܠܐ ܐܬܐ ܪܫܝܐ ܕܥܠܡܐ ܗܕܐ ܘܒܝ ܠܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܀ 31 ܐܠܐ ܕܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܐܒܐ ܘܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܝ ܐܒܐ ܗܟܢܐ ܐܥܒܕ ܩܘܡܘ ܢܦܩ ܡܢ ܗܟܐ ❖

SEC. JOHANNEM, XIV.

22 Dicit ei Judas, non ille Scariotis: Domine, quid factum est quia nobis manifestaturus es te ipsum et non mundo? 23 Respondit Jesus et dixit ei: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus et mansiones apud eum faciemus; 24 Qui non diligit me, sermones meos non servat: et sermonem quem audistis, non est meus, sed ejus qui me misit Patris. 25 Hæc locutus sum vobis apud vos manens: 26 Paracletus autem, Spiritus sanctus quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia et suggeret vobis omnia quæcumque dixero vobis. 27 Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat ego do vobis. Non turbetur cor vestrum neque formidet. 28 Audistis quia ego dixi vobis: Vado et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique quia vado ad Patrem, quia Pater major me est. 29 Et nunc dixi vobis prius quam fiat, ut cum factum fuerit credatis. 30 Jam non multa loquar vobiscum: venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quicquam, 31 Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater sic facio. Surgite, eamus hinc.

ST. JOHN, XIV.

22 Ju las saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? 23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. 24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me. 25 These things have I spoken unto you, being yet present with you. 26 But the Comforter, *which* is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you. 27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. 28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I. 29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe. 30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. 31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

Ev. Johannis, 14.

22 Spricht zu ihm Judas, nicht der Iſcharioth: Herr, was iſt es, daß du uns dich willſt offenbaren, und nicht der Welt? 23 Jeſus antwortete, und ſprach zu ihm: Wer mich liebet, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen, und Wohnung bei ihm machen. 24 Wer aber mich nicht liebet, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr höret, iſt nicht mein, ſondern des Vaters, der mich geſandt hat. 25 Solches habe ich zu euch geredet, weil ich bei euch geweſen bin. 26 Aber der Tröſter, der heilige Geiſt, welchen mein Vater ſenden wird in meinem Namen, derſelbige wird es euch alles lehren, und euch erinnern alles deß, das ich euch geſagt habe. 27 Den Frieden laſſe ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt giebt. Euer Herz erſchrecke nicht, und fürchte ſich nicht. 28 Ihr habt gehöret, daß ich euch geſagt habe: Ich gebe hin, und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, ſo würdet ihr euch freuen, daß ich geſagt habe: Ich gehe zum Vater; denn der Vater iſt größer denn ich. 29 Und nun habe ich es euch geſagt, ehe denn es geſchiehet, auf daß, wenn es nun geſchehen wird, daß ihr glaubet. 30 Ich werde hinfort mehr nicht viel mit euch reden; denn es kommt der Fürſt dieſer Welt, und hat nichts an mir. 31 Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe, und ich alſo thue, wie mir der Vater geboten hat, ſtehet auf, und laſſet uns von hinnen gehen.

ST. JEAN, XIV

22 Jude (non pas Iscariot) lui dit: Seigneur, d'où vient que tu te feras connaître à nous, et non pas au monde? 23 Jésus répondit, et lui dit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons demeure chez lui. 24 Celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles. Or la parole que vous entendez n'est point ma *parole*, mais *c'est celle* du Père qui m'a envoyé. 25 Je vous ai dit ces choses pendant que je demeurais avec vous. 26 Mais le Consolateur, le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et il vous rappellera tout ce que je vous ai dit. 27 Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. Ce n'est pas comme le monde que je vous *la* donne. Que votre cœur ne se trouble point, qu'il ne craigne point. 28 Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous seriez réjouis *de ce* que j'ai dit: Je m'en vais à *mon* Père; car mon Père est plus grand que moi. 29 Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela soit arrivé, afin que, quand cela sera arrivé, vous croyiez. 30 Je ne parlerai plus guère avec vous; car le Prince de ce monde vient. Or il n'a aucun *empire* sur moi; 31 Mais afin que le monde connaisse que j'aime *mon* Père, et que je fais ce que *mon* Père m'a commandé. Levez-vous, partons d'ici.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ιε'.

ΚΕΦ. ιε'.

1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν. 2 Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. 3 Ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· 4 Μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. Καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. 5 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. 6 Ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὸ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται. 7 Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. 9 Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. 10 Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς κἀγὼ τοῦ πατρός μου τὰς ἐντολὰς τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

SEC. JOHANNEM, XV.

CAPUT XV.

1 Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est. 2 Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum, et omnem qui fert fructum, purgabit eum ut fructum plus adferat. 3 Jam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis: 4 Manete in me, et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semet ipso nisi manserit in vite, sic nec vos nisi in me manseritis. 5 Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere. 6 Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes et aruit, et colligent eos et in ignem mittunt, et ardent. 7 Si manseritis in me et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis et fiet vobis. 8 In hoc clarificatus est Pater meus ut fructum plurimum adferatis et efficiamini mei discipuli. 9 Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos: manete in dilectione mea. 10 Si præcepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei præcepta servavi et maneo in ejus dilectione. 11 Hæc locutus sum vobis ut gaudium meum in vobis sit et gaudium vestrum impleatur.

ST. JOHN, XV.

CHAPTER XV.

1 I AM the true vine, and my Father is the husbandman. 2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. 3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you. 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me. 5 I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing. 6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned. 7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you. 8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples. 9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love. 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. 11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

Ev. Johannis, 15.

Das 15. Capitel.

1 Ich bin ein rechter Weinſtock, und mein Vater ein Weingärtner. 2 Einen jeglichen Reben an mir, der nicht Frucht bringet, wird er wegnehmen; und einen jeglichen, der da Frucht bringet, wird er reinigen, daß er mehr Frucht bringe. 3 Ihr ſeyd jetzt rein um des Worts willen, das ich zu euch geredet habe. 4 Bleibet in mir, und ich in euch. Gleichwie der Rebe kann keine Frucht bringen von ihm ſelber, er bleibe denn am Weinſtock; alſo auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir. 5 Ich bin der Weinſtock, ihr ſeyd die Reben. Wer in mir bleibet, und ich in ihm, der bringet viele Frucht; denn ohne mich könnet ihr nichts thun. 6 Wer nicht in mir bleibet, der wird weggeworfen, wie ein Rebe, und verdorret, und man ſammelt ſie, und wirft ſie ins Feuer, und muß brennen. 7 So ihr in mir bleibet, und meine Worte in euch bleiben, werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch widerfahren. 8 Darinnen wird mein Vater geehret, daß ihr viele Frucht bringet, und werdet meine Jünger. 9 Gleichwie mich mein Vater liebet, alſo liebe ich euch auch. Bleibet in meiner Liebe. 10 So ihr meine Gebote haltet, ſo bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte, und bleibe in ſeiner Liebe. 11 Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in euch bleibe, und eure Freude vollkommen werde.

ST. JEAN, XV

CHAPITRE XV.

1 JE suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron. 2 Il retranche tout sarment qui ne porte point de fruit en moi, et tout *sarment* qui porte du fruit, il l'émonde, afin qu'il porte encore plus de fruit. 3 Vous êtes déjà épurés à cause de la parole que je vous ai enseignée. 4 Demeurez en moi, et moi *je demeurerai* en vous. Comme le sarment ne peut point de lui-même porter de fruit, s'il ne demeure au cep, vous *ne le pouvez* non plus si vous ne demeurez en moi. 5 Je suis le cep, et vous *en* êtes les sarments. Celui qui demeure en moi, et en qui je *demeure*, porte beaucoup de fruit. En effet, sans moi, vous ne pouvez rien faire. 6 Si quelqu'un ne demeure point en moi, il sera jeté dehors comme le sarment, et il sèchera. Or *le* sarment *jeté*, on l'amasse, on le met au feu, et il brûle. 7 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, et cela vous sera accordé. 8 *C'est* en ceci que mon Père sera glorifié, *c'est* que vous portiez beaucoup de fruit, et *que* vous soyez mes disciples. 9 Comme *mon* Père m'a aimé, je vous ai aimés aussi. Demeurez dans mon amour. 10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour; comme j'ai gardé les commandements de mon Père, et que je demeure dans son amour. 11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, et *que* votre joie soit accomplie.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιε'.

12 Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. 13 Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει ἵνα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. 14 Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 Οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. 16 Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν. 17 Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον [ὑμῶν] μεμίσηκεν. 19 Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με. 22 Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

✣ ⠑⠎⠍ ✣

12 ܗܕܐ ܗܘ ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܝ ܕܐܚܒܘ ܐܢܫ ܠܐܚܝܗ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܚܒܝܬ ܠܟܘܢ ܀ 13 ܠܝܬ ܗܕ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܕܐ ܚܘܒܐ ܕܢܫܒܩ ܓܒܪܐ ܢܦܫܗ ܥܠ ܚܒܪܘܗܝ ܀ 14 ܐܢܬܘܢ ܚܒܪܝ ܐܢܬܘܢ ܐܢ ܥܒܕܬܘܢ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܦܩܕܢܐ ܠܟܘܢ ܀ 15 ܠܐ ܗܫ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ܕܥܒܕ ܡܪܗ ܐܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܚܒܪܐ ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܐ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܐܒܝ ܐܘܕܥܬ ܠܟܘܢ ܀ 16 ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܒܪܝܬܘܢ ܠܝ ܐܠܐ ܐܢܐ ܒܪܝܬ ܠܟܘܢ ܘܣܝܡܬ ܠܟܘܢ ܕܬܐܙܠܘܢ ܘܬܥܒܕܘܢ ܦܪܝ ܘܬܗܘܐ ܦܪܝܟܘܢ ܩܐܡ ܕܟܠ ܡܐ ܕܬܫܐܠܘܢ ܡܢ ܐܒܐ ܒܫܡܝ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܀ 17 ܗܠܝܢ ܦܩܕܢܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܚܒܘܢ ܐܢܫ ܠܐܚܝܗ ܀ 18 ܐܢ ܥܠܡܐ ܢܣܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܠ ܐܢܫ ܠܐ ܢܣܢ ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘ ܥܠܡܐ ܢܚܒ ܠܗ ܠܡܐ ܕܝܠܗ ܐܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܠܐ ܐܢܐ ܒܪܝܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܥܠ ܗܕܐ ܢܣܢ ܠܟܘܢ ܥܠܡܐ ܀ 20 ܐܬܪܟܪܘ ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܥܒܕ ܪܒ ܡܢ ܡܪܗ ܐܢ ܐܢܘܢ ܪܕܦܘ ܠܝ ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܦܘܢ ܐܢ ܡܠܬܝ ܢܛܪܘ ܐܦ ܠܟ ܢܛܪܘܢ ܀ 21 ܐܠܐ ܟܠ ܗܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ ܥܠ ܫܡܝ ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܀ 22 ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܬ ܘܡܠܠܬ ܠܗܘܢ ܚܛܗܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܗܫܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܦܣܢܐ ܠܚܛܗܬܗܘܢ ܀

SEC. JOHANNEM, XV.

12 Hoc est præceptum meum ut diligatis invicem sicut dilexi vos. 13 Majorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam quis ponat pro amicis suis. 14 Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis. 15 Jam non dico vos servos, quia servus nescit quid facit dominus ejus: vos autem dixi amicos, quia omnia quæcumque audivi a Patre meo nota feci vobis. 16 Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, et posui vos ut eatis et fructum afferatis et fructus vester maneat, ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo det vobis. 17 Hæc mando vobis ut diligatis invicem. 18 Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit. 19 Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret: quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus. 20 Mementote sermonis mei quem ego dixi vobis: Non est servus major domino suo: Si me persecuti sunt, et vos persequentur, si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt. 21 Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum qui misit me. 22 Si non venissem et locutus fuissem eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

ST. JOHN, XV.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you. 13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. 14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you. 15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you. 16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you. 17 These things I command you, that ye love one another. 18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you. 19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. 20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep your's also. 21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me. 22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

Ev. Johannis, 15.

12 Das iſt mein Gebot, daß ihr euch unter einander liebet, gleichwie ich euch liebe. 13 Niemand hat größere Liebe, denn die, daß er ſein Leben läſſet für ſeine Freunde. 14 Ihr ſeyd meine Freunde, ſo ihr thut, was ich euch gebiete. 15 Ich ſage hinfort nicht, daß ihr Knechte ſeyd; denn ein Knecht weiß nicht, was ſein Herr thut. Euch aber habe ich geſagt, daß ihr Freunde ſeyd; denn alles, was ich habe von meinem Vater gehöret, habe ich euch kund gethan. 16 Ihr habt mich nicht erwählet; ſondern ich habe euch erwählet, und geſetzt, daß ihr hingehet, und Frucht bringet, und eure Frucht bleibe; auf daß, ſo ihr den Vater bittet in meinem Namen, daß er es euch gebe. 17 Das gebiete ich euch, daß ihr euch unter einander liebet. 18 So euch die Welt haſſet, ſo wiſſet, daß ſie mich vor euch gehaſſet hat. 19 Wäret ihr von der Welt, ſo hätte die Welt das Ihre lieb; dieweil ihr aber nicht von der Welt ſeyd, ſondern ich habe euch von der Welt erwählet, darum haſſet euch die Welt. 20 Gedenket an mein Wort, das ich euch geſagt habe: Der Knecht iſt nicht größer, denn ſein Herr. Haben ſie mich verfolget, ſie werden euch auch verfolgen; haben ſie mein Wort gehalten, ſo werden ſie eures auch halten. 21 Aber das alles werden ſie euch thun um meines Namens willen; denn ſie kennen den nicht, der mich geſandt hat. 22 Wenn ich nicht gekommen wäre, und hätte es ihnen geſagt, ſo hätten ſie keine Sünde; nun aber können ſie nichts vorwenden, ihre Sünde zu entſchuldigen.

ST. JEAN, XV.

12 C'est ici mon commandement: Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés. 13 Personne ne peut avoir un plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis. 14 Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande. 15 Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ne sait point ce que fait son maître; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai appris de mon Père. 16 *Ce n'est* pas vous qui m'avez choisi; mais *c'est* moi *qui* vous ai choisis, et vous ai établis, afin que vous alliez et que vous portiez du fruit, et que votre fruit soit permanent, afin que tout ce que vous demanderez à *mon* Père, en mon nom, il vous le donne. 17 Ce que je vous commande, c'est que vous vous aimiez les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait à lui; mais c'est parce que vous n'êtes pas du monde, et que je vous ai choisis *du milieu* du monde, que le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite, que le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre. 21 Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent point celui qui m'a envoyé. 22 Si je ne fusse point venu, et *que* je ne leur eusse point parlé, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péch .

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιε', ις'.

23 Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. 25 Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν. 26 Ὅταν [δὲ] ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· 27 Καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ.

ΚΕΦ. ς'.

1 ΤΑΥΤΑ λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. 2 Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. 3 Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 Ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην. 5 Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· Ποῦ ὑπάγεις; 6 Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. 7 Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. Ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

ܣܘܪܝܐ ✣ ܕ ✣ ܝܘ ✣ ܚܡܫ

23 ܡܢ ܕܣܢܐ ܐܢܐ ܐܦ ܐܒܝ ܣܢܐ . 24 ܐܠܘ ܠܐ ܥܒܕܬ ܒܗܘܢ ܥܘܒܕܐ ܕܠܐ ܥܒܕ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܚܛܝܬܐ ܠܐ ܗܘܘ ܐܠܐ ܗܫܐ ܚܙܘ ܘܣܢܘ ܐܦ ܠܝ ܘܐܦ ܠܐܒܝ . 25 ܐܠܐ ܕܬܬܡܠܝ ܡܠܬܐ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܗܘܢ ܕܣܢܘ ܠܝ ܒܠܐ ܥܠܬܐ . 26 ܘܟܕ ܐܬܐ ܦܪܩܠܛܐ ܕܐܢܐ ܫܕܪ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܒܐ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ ܗܘ ܢܣܗܕ ܥܠܝ . 27 ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝܢ ܡܛܠ ܕܡܢ ܣܘܪܝܐ ܥܡܝ ܐܬܝܬܘ ✣

ܦܨܩܐ ✣ ܗ ✣

1 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܕܠܐ ܬܬܟܫܠܘ . 2 ܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ ܒܝܬ ܟܢܫܝܬܐ ܐܠܐ ܐܬܐ ܫܥܬܐ ܕܟܠ ܕܩܛܠ ܠܟܘܢ ܢܣܒܪ ܕܩܪܒܢܐ ܥܒܕ ܠܐܠܗܐ . 3 ܘܗܠܝܢ ܥܒܕܝܢ ܠܟܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܠܐܒܐ ܘܠܐ ܠܝ ✣ 4 ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܕܟܕ ܢܐܬܐ ܫܥܬܐ ܬܗܘܐ ܕܬܗܘܘ ܕܟܪܝܢ ܠܗ ܡܢ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ . ܘܗܠܝܢ ܡܢ ܫܪܝܬܐ ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܡܛܠ ܕܥܡܟܘܢ ܗܘܝܬ . 5 ܘܗܫܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܫܐܠ ܠܝ ܐܝܟ ܐܙܠ ܐܢܬ . 6 ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܟܪܝܗ ܠܒܟ ܡܠܝ ܠܒܟܘܢ . 7 ܐܠܐ ܐܢܐ ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܛܒ ܠܟܘܢ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܢ ܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܦܪܩܠܛܐ ܠܐ ܢܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ . ܐܠܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܐܫܕܪ ܠܗ ܠܘܬܟܘܢ .

SEC. JOHANNEM, XV. XVI.

23 Qui me odit, et Patrem meum odit. 24 Si opera non fecissem in eis quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem et viderunt et oderunt et me et Patrem meum. 25 Sed ut impleatur sermo qui in lege eorum scriptus est quia odio me habuerunt gratis. 26 Cum autem venerit Paracletus quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me: 27 Et vos testimonium perhibetis, quia ab initio mecum estis.

CAPUT XVI.

1 Hæc locutus sum vobis ut non scandalizemini. 2 Absque synagogis facient vos: sed venit hora ut omnis qui interficit vos arbitretur obsequium se præstare Deo. 3 Et hæc facient quia non noverunt Patrem neque me. 4 Sed hæc locutus sum vobis ut cum venerit hora eorum reminiscamini quia ego dixi vobis. 5 Hæc autem vobis ab initio non dixi quia vobiscum eram: at nunc vado ad eum qui me misit, et nemo ex vobis interrogat me: Quo vadis? 6 Sed quia hæc locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum. 7 Sed ego veritatem dico vobis, expedit vobis ut ego vadam: si enim non abiero, Paracletus non veniet ad vos; si autem abiero, mittam eum ad vos.

ST. JOHN, XV. XVI.

23 He that hateth me hateth my Father also. 24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father. 25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause. 26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me: 27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAPTER XVI.

1 THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended. 2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service. 3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me. 4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you. 5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou? 6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart. 7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

Ev. Johannis, 15. 16.

23 Wer mich haſſet, der haſſet auch meinen Vater. 24 Hätte ich nicht die Werke gethan unter ihnen, die kein anderer gethan hat, ſo hätten ſie keine Sünde; nun aber haben ſie es geſehen, und haſſen doch beide, mich und meinen Vater. 25 Doch daß erfüllet werde der Spruch, in ihrem Geſetze geſchrieben: Sie haſſen mich ohne Urſach. 26 Wenn aber der Tröſter kommen wird, welchen ich euch ſenden werde vom Vater, der Geiſt der Wahrheit, der vom Vater ausgehet, der wird zeugen von mir. 27 Und ihr werdet auch zeugen; denn ihr ſeyd von Anfang bei mir geweſen.

Das 16. Capitel.

1 Solches habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht ärgert. 2 Sie werden euch in den Bann thun. Es kommt aber die Zeit, daß, wer euch tödtet, wird meinen, er thue Gott einen Dienſt daran. 3 Und ſolches werden ſie euch darum thun, daß ſie weder meinen Vater noch mich erkennen. 4 Aber ſolches habe ich zu euch geredet, auf daß, wenn die Zeit kommen wird, daß ihr daran gedenket, daß ich es euch geſagt habe. Solches aber habe ich euch von Anfang nicht geſagt; denn ich war bei euch. 5 Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich geſandt hat; und niemand unter euch fraget mich: Wo gehſt du hin? 6 Sondern, dieweil ich ſolches zu euch geredet habe, iſt euer Herz voll Traurens geworden. 7 Aber ich ſage euch die Wahrheit: Es iſt euch gut, daß ich hingehe. Denn ſo ich nicht hingehe, ſo kommt der Tröſter nicht zu euch. So ich aber hingehe, will ich ihn zu euch ſenden.

ST. JEAN, XV. XVI.

23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'eusse pas fait parmi eux des œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils les ont vues, et toutefois ils ont haï et moi et mon Père. 25 Mais c'est afin que soit accomplie la parole qui est écrite dans leur loi: Ils m'ont haï sans sujet. 26 Mais quand sera venu le Consolateur, que je vous enverrai de la part de mon Père, *savoir*, l'Esprit de vérité, qui procède de mon Père, celui-là rendra témoignage de moi. 27 Et vous aussi, vous en rendrez témoignage; parce que vous êtes avec moi dès le commencement.

CHAPITRE XVI.

1 JE vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisés. 2 Ils vous chasseront des synagogues. Même le temps viendra où quiconque vous fera mourir, croira faire une chose agréable à Dieu. 3 Et ils vous traiteront ainsi parce qu'ils n'ont connu ni mon Père ni moi. 4 Mais je vous ai dit cela, afin que, quand l'heure sera venue, il vous souvienne que je vous l'ai dit. Or je ne vous ai point dit cela dès le commencement, parce que j'étais avec vous. 5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande: Où vas-tu? 6 Cependant parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur. 7 Toutefois je vous dis la vérité: Il vous est avantageux que je m'en aille; car si je ne m'en vais pas, le Consolateur ne viendra point à vous; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ιϛ'.

9 Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως. 9 Περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 10 Περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα [μου] ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· 11 Περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται. 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· 13 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14 Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 15 Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με [ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα]. 17 Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καὶ ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 Ἔλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστιν ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ. 19 Ἔγνω Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

✣ ܣ ✣ ܣܘܪܝܝܐ

8 ܘܟܕ ܐܬܐ ܗܘ ܢܟܚܫ ܠܥܠܡܐ ܥܠ ܚܛܗܐ . ܘܥܠ ܙܕܩܐ ܘܥܠ ܕܝܢܐ : 9 ܥܠ ܚܛܗܐ ܕܠܐ ܡܗܝܢܝܢ ܒܝ : 10 ܘܥܠ ܙܕܩܐ ܕܠܘܬ ܐܒܐ ܐܙܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ . 11 ܘܥܠ ܕܝܢܐ ܕܪܫܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܬܝܪ ܐܬܕܝܢ ܗܘ . 12 ܥܕ ܣܓܝ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܩܠ ܗܫܐ . 13 ܟܕ ܢܐܬܐ ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܢܕܒܪܟܘܢ ܠܟܠ ܫܪܪܐ : ܠܐ ܡܢ ܓܘܪܗ ܢܡܠܠ ܐܠܐ ܟܠ ܕܢܫܡܥ ܢܡܠܠ ܘܡܕܡ ܕܐܬܝܢ ܢܚܘܐ ܠܟܘܢ . 14 ܗܘ ܢܫܒܚ . ܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܚܘܐ ܠܟܘܢ . 15 ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܐܒܐ ܝܠܝ ܗܢ ܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܚܘܐ ܠܟܘܢ . ✣ 16 ܙܥܘܪܐ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ . ܘܬܘܒ ܙܥܘܪܐ ܘܬܚܙܘܢܢܝ ܡܛܠ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ . 17 ܐܡܪܘ ܗܟܝ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܚܕ ܠܚܕ ܡܢܐ ܗܘ ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܠܢ ܙܥܘܪܐ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܘܬܘܒ ܙܥܘܪܐ ܘܬܚܙܘܢܢܝ ܘܡܛܠ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ . 18 ܐܡܪܝܢ ܗܟܝ ܡܢܐ ܗܘ ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܙܥܘܪܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܡܡܠܠ . 19 ܝܕܥ ܗܘ ܝܫܘܥ ܕܨܒܝܢ ܗܘ ܕܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܠ ܗܢܐ ܡܬܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܢ ܟܝ ܐܡܪܬ ܙܥܘܪܐ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܘܬܘܒ ܙܥܘܪܐ ܘܬܚܙܘܢܢܝ :

SEC. JOHANNEM, XVI.

8 Et cum venerit, ille arguet mundum de peccato et de justitia et de judicio. 9 De peccato quidem, quia non credunt in me; 10 De justitia vero, quia ad Patrem vado et jam non videbitis me; 11 De judicio autem, quia princeps mundi hujus judicatus est. 12 Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo: 13 Cum autem venerit ille, Spiritus veritatis, docebit vos in omnem veritatem: non enim loquetur a semet ipso, sed quæcumque audiet loquetur, et quæ ventura sunt annuntiabit vobis. 14 Ille me clarificabit, quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis. 15 Omnia quæcumque habet Pater mea sunt. Propterea dixi quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis. 16 Modicum et jam non videbitis me, et iterum modicum, et videbitis me, quia vado ad Patrem. 17 Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem: Quid est hoc quod dicit nobis: Modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me? et quia vado ad Patrem? 18 Dicebant ergo: Quid est hoc quod dicit modicum? nescimus quid loquitur. 19 Cognovit autem Jesus quia volebant eum interrogare, et dixit eis: De hoc quæritis inter vos quia dixi: Modicum et non videbitis me. et iterum modicum et videbitis me?

ST. JOHN, XVI.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment: 9 Of sin, because they believe not on me; 10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more; 11 Of judgment, because the prince of this world is judged. 12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now. 13 Howbeit, when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come. 14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you. 15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you. 16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father. 17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father? 18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith. 19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

Ev. Johannis, 16.

8 Und wenn derſelbige kommt, der wird die Welt ſtrafen, um die Sünde, um die Gerechtigkeit, und um das Gericht. 9 Um die Sünde, daß ſie nicht glauben an mich. 10 Um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe, und ihr mich hinfort nicht ſehet. 11 Um das Gericht, daß der Fürſt dieſer Welt gerichtet iſt. 12 Ich habe euch noch viel zu ſagen, aber ihr könnet es jetzt nicht tragen. 13 Wenn aber jener, der Geiſt der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von ihm ſelbſt reden; ſondern was er hören wird, das wird er reden, und was zukünftig iſt, wird er euch verkündigen. 14 Derſelbige wird mich verklären; denn von dem Meinen wird er es nehmen, und euch verkündigen. 15 Alles, was der Vater hat, das iſt mein; darum habe ich geſagt: Er wird es von dem Meinen nehmen, und euch verkündigen. 16 Ueber ein Kleines, ſo werdet ihr mich nicht ſehen; und aber über ein Kleines, ſo werdet ihr mich ſehen; denn ich gehe zum Vater. 17 Da ſprachen etliche unter ſeinen Jüngern unter einander: Was iſt das, das er ſagt zu uns: Ueber ein Kleines, ſo werdet ihr mich nicht ſehen, und aber über ein Kleines, ſo werdet ihr mich ſehen, und daß ich zum Vater gehe? 18 Da ſprachen ſie: Was iſt das, das er ſagt, über ein Kleines? Wir wiſſen nicht, was er redet. 19 Da merkte Jeſus, daß ſie ihn fragen wollten, und ſprach zu ihnen: Davon fraget ihr unter einander, daß ich geſagt habe: Ueber ein Kleines, ſo werdet ihr mich nicht ſehen, und aber über ein Kleines, ſo werdet ihr mich ſehen.

ST. JEAN, XVI.

8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice et de jugement: 9 De péché, parce qu'ils ne croient point en moi; 10 De justice, parce que je m'en vais à mon Père, et *que* vous ne me verrez plus; 11 De jugement, parce que le Prince de ce monde est jugé. 12 J'ai à vous dire beaucoup de choses encore, mais vous ne pouvez les supporter maintenant. 13 Cependant quand il sera venu, lui, l'Esprit de vérité, il vous conduira en toute vérité; car il ne parlera point de lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses à venir. 14 Lui, il me glorifiera; car il prendra de ce qui est à moi, et il vous l'annoncera. 15 Tout ce que mon Père a, est à moi; *c'est* pourquoi j'ai dit qu'il prendra de ce qui est à moi, et *qu'*il vous l'annoncera. 16 Un peu *de temps* et vous ne me verrez point; et encore un peu *de temps* et vous me verrez; parce que je m'en vais à mon Père. 17 Alors quelques-uns de ses disciples dirent entre eux: Qu'est-ce qu'il nous dit: *Encore* un peu de temps et vous ne me verrez point, et encore un peu de *temps* et vous me verrez; et, Parce que je m'en vais à mon Père? 18 Ils disaient donc: Que signifient ces mots: *Encore* un peu de *temps?* Nous ne comprenons pas ce qu'il dit. 19 Et Jésus connaissant qu'ils voulaient l'interroger, leur dit: Vous vous interrogez les uns les autres sur ce que j'ai dit: *Encore* un peu *de temps* et vous ne me verrez point, et encore un peu *de temps*, et vous me verrez.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ, ις'.

20 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. 21 Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 Καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν. 23 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα, δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου. 24 Ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη. 25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 Αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28 Ἐξῆλθον ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν [αὐτῷ] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

❖ ٥ ❖ ٥٥٥

20 ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

ST. JOHN, XVI.

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy. 21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world. 22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you. 23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say not unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you. 24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full. 25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father. 26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you: 27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God. 28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father. 29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

Ev. Johannis, 16.

20 Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird ſich freuen; ihr aber werdet traurig ſeyn; doch eure Traurigkeit ſoll in Freude verkehret werden. 21 Ein Weib, wenn ſie gebieret, ſo hat ſie Traurigkeit, denn ihre Stunde iſt gekommen; wenn ſie aber das Kind geboren hat, denket ſie nicht mehr an die Angſt, um der Freude willen, daß der Menſch zur Welt geboren iſt. 22 Und ihr habt auch nun Traurigkeit; aber ich will euch wieder ſehen, und euer Herz ſoll ſich freuen, und eure Freude ſoll niemand von euch nehmen. 23 Und an demſelbigen Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: So ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen, ſo wird er es euch geben. 24 Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, ſo werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen ſey. 25 Solches habe ich zu euch durch Sprüchwort geredet. Es kommt aber die Zeit, daß ich nicht mehr durch Sprüchwort mit euch reden werde, ſondern euch frei heraus verkündigen von meinem Vater. 26 An demſelbigen Tage werdet ihr bitten in meinem Namen. Und ich ſage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten will; 27 Denn er ſelbſt, der Vater, hat euch lieb, darum, daß ihr mich liebet, und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin. 28 Ich bin vom Vater ausgegangen, und gekommen in die Welt; wiederum verlaſſe ich die Welt, und gehe zum Vater. 29 Sprechen zu ihm ſeine Jünger: Siehe, nun redeſt du frei heraus, und ſageſt kein Sprüchwort.

ST. JEAN, XVI.

20 En vérité, en vérité, je vous dis, que vous pleurerez et que vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; vous serez attristés, mais votre tristesse sera changée en joie. 21 La femme, quand elle enfante, éprouve de la tristesse, parce que son heure est venue; mais quand elle est accouchée d'un enfant, elle ne se souvient plus de son angoisse, *étant remplie* de joie de ce qu'un homme est venu au monde. 22 Vous aussi, vous êtes maintenant dans la tristesse; mais je vous verrai de nouveau; alors votre cœur se réjouira, et personne ne vous ravira votre joie. 23 Or, en ce jour-là, vous ne m'interrogerez *plus* sur rien. En vérité, en vérité, je vous dis, que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera. 24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie. 25 Je vous ai dit ces choses en paraboles; mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus en paraboles, où je vous parlerai, au contraire, ouvertement de *mon* Père. 26 En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que je prierai *mon* Père pour vous; 27 Car *mon* Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et *que* vous avez cru que je suis issu de Dieu. 28 Je suis issu du Père, et je suis venu dans le monde; de nouveau je laisse le monde, et je m'en vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu ne te sers plus de paraboles.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιϛ', ιζ'.

30 Νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. 31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε; 32 Ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ [νῦν] ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν. 33 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

ΚΕΦ. ιζ.

1 ΤΑΥΤΑ ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, 2 Καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκουσίν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. 4 Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 Καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. 6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. Σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν·

❖ ו ❖ ה ❖ ܗܘܐ

30 ܗܵܐ ܡܝܼܕܥܝܼܢ ܕܟܵܠ ܡܸܠܬܵܐ ܡܸܬܝܼ ܐܝܼܬ ܠܟ . ܘܠܵܐ ܣܲܓܝ ܐܝܼܬ ܠܟ ܕܢܫܐܠ ܠܟ . ܒܗܵܕ ܡܗܝܼܢ ܚܢܵܢ ܕܡܢ ܐܠܵܗܵܐ ܢܦܩܬ ❖ 31 ܐܵܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܗܫܬܵܐ ܡܗܝܼܢ ܐܢܬܘܢ . 32 ܗܵܐ ܐܬܵܐ ܗܘ ܫܥܬܵܐ ܘܐܬܬ ܐܝܼܬ ܕܬܬܦܪܫܘܢ ܓܲܒܪ ܠܒܝܼܬܗ ܘܬܫܒܘܩܘܢܝ ܠܒܲܪ ܘܠܵܐ ܐܲܢܵܐ ܒܠܚܘܕܝ . ܘܠܵܐ ܐܲܢܵܐ ܒܠܚܘܕܝ ܐܠܵܐ ܐܒܵܐ ܥܡܝ ܐܝܼܬ . 33 ܐܵܠܝܼܢ ܡܸܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܕܒܝ ܫܠܵܡܵܐ ܬܗܘܐ ܠܟܘܢ . ܒܥܵܠܡܵܐ ܫܘܥܒܵܪܵܐ ܐܝܼܬ ܠܟܘܢ ܐܠܵܐ ܬܪܝܼܨܝܼ ܐܲܢܵܐ ܢܨܚܬ ܠܥܵܠܡܵܐ ❖

❖ ז ❖ ܦܨܠܐ

1 ܗܵܠܝܼܢ ܡܸܠܠ ܝܫܘܥ : ܘܢܨܒ ܥܝܼܢܘܗܝ ܠܫܡܝܼܐ . ܘܐܡܪ . ܐܒܘܢ ܐܬܬ ܫܥܬܵܐ ܫܒܚ ܠܒܪܟ ܕܒܪܟ ܢܫܒܚ ܠܟ . 2 ܐܲܝܟ ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܫܘܠܛܵܢ ܥܠ ܟܠ ܒܣܪܵܐ . ܕܟܠ ܡܕ ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܢܬܠ ܠܗܘܢ ܚܝܼܐ ܕܠܥܠܡ . 3 ܗܵܕܵܐ ܗܝ ܚܝܼܐ ܕܠܥܠܡ ܕܢܕܥܘܢܟ ܐܢܬ ܠܚܘܕܟ ܐܠܗܵܐ ܫܪܵܪܵܐ ܘܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܵܐ ܕܫܕܪܬ . 4 ܐܲܢܵܐ ܫܒܚܬܟ ܥܠ ܐܪܥܵܐ ܓܡܪܬ ܥܒܕܬܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܥܒܕ . 5 ܘܗܫܬܵܐ ܫܒܚ ܐܢܬ ܐܒܘܢ ܠܝ ܐܢܵܐ ܠܘܬܟ ܒܫܘܒܚܵܐ ܕܐܝܼܬ ܠܝ ܠܘܬܟ ܩܕܡ ܕܥܠܡܵܐ ܢܗܘܐ ܐܝܼܬ ܠܝ ܠܘܬ ܟܘܢ . 6 ܐܲܓܠܝܼܬ ܫܡܟ ܠܒܢܝ ܐܢܫܵܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܥܠܡܵܐ . ܠܟ ܗܘ ܘܠܝ ܝܗܒܬ ܐܝܼܢܘܢ . ܘܡܠܬܟ ܛܪܲܪܘ .

SEC. JOHANNEM, XVI. XVII.

30 Nunc scimus quia scis omnia, et non opus est tibi ut quis te interroget: in hoc credimus quia a Deo existi. 31 Respondit eis Jesus: Modo creditis? 32 Ecce venit hora et jam venit, ut dispergamini unusquisque in propria et me solum relinquatis: et non sum solus, quia Pater mecum est. 33 Hæc locutus sum vobis ut in me pacem habeatis. In mundum pressuram habebitis: sed confidete, ego vici mundum.

CAPUT XVII.

1 Hæc locutus est Jesus, et sublevatis oculis in cælum dixit: Pater, venit hora: clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te, 2 Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det eis vitam æternam. 3 Hæc est autem vita æterna, ut cognoscant te solum Deum verum et quem misisti Jesum Christum. 4 Ego te clarificavi super terram, opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam: 5 Et nunc clarifica me tu, Pater, apud temet ipsum claritate quam habui prius quam mundus esset apud te. 6 Manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt:

ST. JOHN, XVI. XVII.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God. 31 Jesus answered them, Do ye now believe? 32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me. 33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAPTER XVII.

1 THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee: 2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him. 3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. 4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do. 5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was. 6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

Ev. Johannis, 16. 17.

30 Nun wiſſen wir, daß du alle Dinge weißeſt, und bedarfſt nicht, daß dich jemand frage. Darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen biſt. 31 Jeſus antwortete ihnen: Jetzt glaubet ihr. 32 Siehe, es kommt die Stunde, und iſt ſchon gekommen, daß ihr zerſtreuet werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein laſſet; aber ich bin nicht allein, denn der Vater iſt bei mir. 33 Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir Friede habt. In der Welt habt ihr Angſt; aber ſeyd getroſt, ich habe die Welt überwunden.

Das 17. Capitel.

1 Solches redete Jeſus, und hob ſeine Augen auf gen Himmel, und ſprach: Vater, die Stunde iſt hier, daß du deinen Sohn verkläreſt, auf daß dich dein Sohn auch verkläre; 2 Gleichwie du ihm Macht haſt gegeben über alles Fleiſch, auf daß er das ewige Leben gebe allen, die du ihm gegeben haſt. 3 Das iſt aber das ewige Leben, daß ſie dich, daß du allein wahrer Gott biſt, und den du geſandt haſt, Jeſum Chriſtum, erkennen. 4 Ich habe dich verkläret auf Erden, und vollendet das Werk, das du mir gegeben haſt, daß ich es thun ſollte. 5 Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir ſelbſt, mit der Klarheit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war. 6 Ich habe deinen Namen geoffenbaret den Menſchen, die du mir von der Welt gegeben haſt. Sie waren dein, und du haſt ſie mir gegeben, und ſie haben dein Wort behalten.

ST. JEAN, XVI. XVII.

30 Maintenant nous connaissons que tu sais toutes choses, et qu'il n'est pas besoin que personne t'interroge: à cause de cela, nous croyons que tu es issu de Dieu. 31 Jésus leur répondit: Croyez-vous maintenant? 32 Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, où vous serez dispersés chacun de son côté, et où vous me laisserez seul; toutefois je ne suis point seul, parce que *mon* Père est avec moi. 33 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi. Vous aurez des afflictions dans le monde; mais ayez bon courage, moi, j'ai vaincu le monde.

CHAPITRE XVII.

1 JÉSUS dit ces choses. Puis, levant les yeux au ciel, il dit: *Mon* Père, l'heure est venue; glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie aussi, 2 Selon le pouvoir que tu lui as donné sur tous les hommes, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés. 3 Or c'est ici la vie éternelle, de te connaître, *toi* seul vrai Dieu, et Jésus-Christ que tu as envoyé. 4 Moi je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'avais donnée à faire. 5 Et maintenant, toi, *O mon* Père, glorifie-moi auprès de toi de la gloire que j'avais auprès de toi, avant que le monde fût. 6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés *du milieu* du monde. Ils étaient à toi, tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιζ'.

7 Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσίν. 8 Ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, 10 Καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς. 12 Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν [ἐν τῷ κόσμῳ] ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. 13 Νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. 14 Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15 Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16 Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 17 Ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ [σου]· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

✣ ١٧ ✣

7 ܗܫܐ ܝܕܥܘ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܓܘܟ ܐܝܬܝܢ ܀ 8 ܡܛܠ ܕܡܠܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܘܗܢܘܢ ܩܒܠܘ ܘܝܕܥܘ ܒܫܪܪܐ ܕܡܢ ܓܘܟ ܐܬܝܬ ܘܗܝܡܢܘ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ ܀ 9 ܐܢܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܠܐ ܥܠ ܥܠܡܐ ܐܠܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܛܠ ܕܠܟ ܗܢܘ ܀ 10 ܘܟܠ ܕܝܠܝ ܕܝܠܟ ܗܘ ܘܕܝܠܟ ܕܝܠܝ ܗܘ ܘܐܬܬܫܒܚ ܒܗܘܢ ܀ 11 ܘܠܐ ܗܫ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ ܘܗܠܝܢ ܒܥܠܡܐ ܗܢܘ ܘܐܢܐ ܠܘܬܟ ܐܬܐ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܛܪ ܠܗܘܢ ܒܫܡܟ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟ ܐܦ ܚܢܢ ܀ 12 ܒܗ ܕܗܘܝܬ ܥܡܗܘܢ ܐܢܐ ܛܪ ܠܗܘܢ ܒܫܡܟ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܘܢܛܪܬ ܘܠܐ ܐܒܕ ܡܢܗܘܢ ܐܠܐ ܒܪ ܐܒܕܢܐ ܕܬܫܡܫ ܟܬܒܐ ܀ 13 ܗܫ ܕܝܠܟ ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܗܠܝܢ ܡܠܠ ܒܥܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ܚܕܘܬܝ ܫܠܡܐ ܒܗܘܢ ܀ 14 ܐܢܐ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܡܠܬܟ ܘܥܠܡܐ ܣܢܝ ܠܗܘܢ ܕܠܝܬܗܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܠܝܬ ܐܢܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܀ 15 ܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܬܣܒ ܠܗܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܠܐ ܕܬܛܪܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܀ 16 ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܝܬܗܘܢ ܐܝܟ ܐܢܐ ܠܝܬ ܐܢܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܀ 17 ܩܕܫ ܐܢܘܢ ܒܫܪܪܐ ܡܠܟ ܡܠܬܟ ܗܝ ܫܪܪܐ ܀

SEC. JOHANNEM, XVII.

7 Nunc cognoverunt quia omnia quæ dedisti mihi abs te sunt, 8 Quia verba quæ dedisti mihi dedi eis, et ipsi acceperunt, et cognoverunt vere quia a te exivi, et credide-runt quia tu me misisti. 9 Ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi, quia tui sunt, 10 Et mea omnia tua sunt, et tua mea sunt, et clarificatus sum in eis. 11 Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum sicut et nos. 12 Cum essem cum eis ego servabam eos in nomine tuo: quos dedisti mihi custodivi, et nemo ex his peribit nisi filius perditionis, ut scrip-tura impleatur. 13 Nunc autem ad te venio, et hæc loquor in mundo ut habeant gaudium meum impletum in semet ipsis. 14 Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus odio eos habuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo. 15 Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos ex malo. 16 De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo. 17 Sanctifica eos in veritate; sermo tuus veritas est.

ST. JOHN, XVII.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee. 8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me. 9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine. 10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them. 11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are. 12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled. 13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves. 14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world. 15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil. 16 They are not of the world, even as I am not of the world. 17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

Ev. Johannis, 17.

7 Nun wiſſen ſie, daß alles, was du mir gegeben haſt, ſey von dir. 8 Denn die Worte, die du mir gegeben haſt, habe ich ihnen gegeben; und ſie haben es angenommen, und erkannt wahrhaftig, daß ich von dir ausgegangen bin; und glauben, daß du mich geſandt haſt. 9 Ich bitte für ſie, und bitte nicht für die Welt, ſondern für die, die du mir gegeben haſt, denn ſie ſind dein. 10 Und alles, was mein iſt, das iſt dein, und was dein iſt, das iſt mein; und ich bin in ihnen verkläret. 11 Und ich bin nicht mehr in der Welt; ſie aber ſind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte ſie in deinem Namen, die du mir gegeben haſt, daß ſie eins ſeyen, gleichwie wir. 12 Dieweil ich bei ihnen war in der Welt, erhielt ich ſie in deinem Namen. Die du mir gegeben haſt, die habe ich bewahret, und iſt keiner von ihnen verloren, ohne das verlorne Kind, daß die Schrift erfüllet würde. 13 Nun aber komme ich zu dir, und rede ſolches in der Welt, auf daß ſie in ihnen haben meine Freude vollkommen. 14 Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt haſſet ſie; denn ſie ſind nicht von der Welt, wie denn auch ich nicht von der Welt bin. 15 Ich bitte nicht, daß du ſie von der Welt nehmeſt, ſondern daß du ſie bewahreſt vor dem Uebel. 16 Sie ſind nicht von der Welt, gleichwie ich auch nicht von der Welt bin. 17 Heilige ſie in deiner Wahrheit, dein Wort iſt die Wahrheit.

ST. JEAN, XVII.

7 Maintenant ils ont reconnu que tout ce que tu m'as donné vient de toi. 8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils les ont reçues. Et ils ont vraiment reconnu que je suis issu de toi, et ils ont cru que *c'est* toi qui m'as envoyé. 9 Je prie pour eux; je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi. 10 Et tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi est à moi; et je suis glorifié en eux. 11 Et je ne suis plus dans le monde. Mais ceux-ci sont dans le monde; et moi je vais à toi: Père saint, garde-les dans ton nom, ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un, comme nous. 12 Quand j'étais avec eux dans le monde, je les gardais dans ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et pas un d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de la perdition, afin que l'Écriture fût accomplie. 13 Et maintenant je viens à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient en eux-mêmes ma joie accomplie. 14 Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont point du monde, comme moi-même je ne suis point du monde. 15 Je ne *te* prie point de les ôter du monde, mais de les préserver du mal. 16 Ils ne sont point du monde, comme moi-même je ne suis point du monde. 17 Sanctifie-les dans ta vérité: ta parole est la vérité.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιζ', ιη'.

18 Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· 19 Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ. 20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21 Ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σὺ πατὴρ ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 Κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν [ἐσμεν]· 23 Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. 24 Πατήρ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. 25 Πατὴρ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας· 26 Καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΤΑΥΤΑ εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ κέδρου, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

✣ ܫܡ ✣ ܝ ✣ ܥܣܪ

18 ܐܝܟ ܕܐܢܘܢ ܫܕܪܬܢܝ ܠܥܠܡܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܫܕܪܬ ܠܗܘܢ ܠܥܠܡܐ ׃ 19 ܘܥܠ ܗܘܢ ܐܩܕܫ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܕܢܗܘܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܩܕܝܫܝܢ ܒܫܪܪܐ ׃ 20 ܘܠܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕܝ ܐܒܥܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܡܠܬܗܘܢ ܒܝ ׃ 21 ܕܟܠܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܐܒܐ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟ ܕܐܦ ܗܘ ܒܢܐ ܒܢ ܚܕ ܢܗܘܘܢ ܕܥܠܡܐ ܢܗܝܡܢ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ ׃ 22 ܘܝܩܪܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟ ܕܚܢܢ ܚܕ ܐܢܘܢ ׃ 23 ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܘܐܢܬ ܒܝ ܕܢܗܘܘܢ ܫܠܡܝܢ ܒܚܕ ܘܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ ܘܪܚܡܬ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܝ ׃ 24 ܐܒܐ ܗܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܝܬ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܥܡܝ ܕܢܚܙܘܢ ܝܩܪܝ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܛܠ ܕܪܚܡܬ ܠܝ ܩܕܡ ܐܬܬܣܝܡ ܥܠܡܐ ׃ 25 ܐܒܐ ܙܕܝܩ ܥܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥ ܠܟ ܐܢܐ ܐܦ ܝܕܥܬ ܠܟ ܘܗܠܝܢ ܝܕܥܘ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ ׃ 26 ܘܐܘܕܥܬ ܠܗܘܢ ܫܡܟ ܘܐܘܕܥ ܕܢܗܘܐ ܪܚܡܟ ܕܪܚܡܬ ܠܝ ܒܗܘܢ ܘܐܢܐ ܒܗܘܢ ׃

✣ ܫܡ ✣ ܐ

1 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܘܢܦܩ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܒܪ ܢܚܠܐ ܕܩܕܪܘܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܓܢܬܐ ܕܥܠܝܗ ܥܠ ܗܘ ׃ ܘܥܠ ܗܘ ܐܬܐ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ׃

SEC. JOHANNEM, XVII. XVIII.

18 Sicut me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum: 19 Et pro eis ego sanctifico me ipsum, ut sint et ipsi sanctificati in veritate. 20 Non pro his autem rogo tantum, sed et pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me, 21 Ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint, ut mundus credat quia tu me misisti. 22 Et ego claritatem quam dedisti mihi dedi illis, ut sint unum sicut nos unum sumus, 23 Ego in eis et tu in me, ut sint consummati in unum, et cognoscat mundus quia tu me misisti, et dilexisti eos sicut et me dilexisti. 24 Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi ego sum et illi sint mecum, ut videant claritatem meam quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante constitutionem mundi. 25 Pater juste, et mundus te non cognovit, ego autem te cognovi, et hi cognoverunt quia tu me misisti: 26 Et notum feci eis nomen tuum et notum faciam, ut dilectio qua dilexisti me in ipsis sit et ego in ipsis.

CAPUT XVIII.

1 Hæc cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse et discipuli ejus.

ST. JOHN, XVII. XVIII.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world. 19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth. 20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word; 21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me. 22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one: 23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me. 24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world. 25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me. 26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAPTER XVIII.

1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

Ev. Johannis, 17. 18.

18 Gleichwie du mich geſandt haſt in die Welt, ſo ſende ich ſie auch in die Welt. 19 Ich heilige mich ſelbſt für ſie, auf daß auch ſie geheiliget ſeyen in der Wahrheit. 20 Ich bitte aber nicht allein für ſie, ſondern auch für die, ſo durch ihr Wort an mich glauben werden. 21 Auf daß ſie alle eins ſeyen, gleichwie du, Vater, in mir, und ich in dir; daß auch ſie in uns eins ſeyen, auf daß die Welt glaube, du habeſt mich geſandt. 22 Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit, die du mir gegeben haſt, daß ſie eins ſeyen, gleichwie wir eins ſind. 23 Ich in ihnen, und du in mir, auf daß ſie vollkommen ſeyen in eins, und die Welt erkenne, daß du mich geſandt haſt, und liebeſt ſie, gleichwie du mich liebeſt. 24 Vater, ich will, daß wo ich bin, auch die bei mir ſeyen, die du mir gegeben haſt, daß ſie meine Herrlichkeit ſehen, die du mir gegeben haſt; denn du haſt mich geliebet, ehe denn die Welt gegründet ward. 25 Gerechter Vater, die Welt kennet dich nicht; ich aber kenne dich, und dieſe erkennen, daß du mich geſandt haſt. 26 Und ich habe ihnen deinen Namen kund gethan, und will ihnen kund thun, auf daß die Liebe, damit du mich liebeſt, ſey in ihnen, und ich in ihnen.

Das 18. Capitel.

1 Da Jeſus ſolches geredet hatte, ging er hinaus mit ſeinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jeſus und ſeine Jünger.

ST. JEAN, XVII. XVIII.

18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde. 19 Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés dans la vérité. 20 Cependant je te prie non-seulement pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moi à cause de leur parole; 21 Afin que tous soient un; comme toi, *mon* Père, tu *es* en moi, et que moi, *je suis* en toi, qu'eux aussi soient un en nous, *et* que le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé. 22 Or je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un. 23 Moi, je *suis* en eux, et toi, tu es en moi, afin que leur union soit parfaite, et que le monde connaisse que c'est toi qui m'as envoyé, et que tu les aimes comme tu m'as aimé. 24 *Mon* Père, quant à ceux que tu m'as donnés, je désire que là où je suis, ils soient aussi avec moi, afin qu'ils contemplent la gloire que tu m'as donnée; parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde. 25 Père juste, le monde ne t'a point connu; mais moi, je t'ai connu, et ceux-ci ont reconnu que *c'est* toi *qui* m'as envoyé. 26 Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître *encore*, afin que l'amour dont tu m'as aimé, soit en eux, et que moi-même, *je sois* en eux.

CHAPITRE XVIII.

1 Après que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin dans lequel il entra avec ses disciples.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιη'.

2 Ἤδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 Ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων. 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε; 5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. Εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί. 7 Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησεν· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον· 8 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· 9 Ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην. Τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;

❖ ܣܘ ❖ ܡܬܝ

2 ܝܘܕܥ ܗܘܐ ܕܡܫܠܡ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܝܗܘܕܐ ܕܐܬܪܐ ܗܢܐ ܡܛܠ ܕܒܟܝܬ ܐܬܟܢܫ ܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܗܗܝ ܐܬܪܐ ܗܘ ܝܗܘܕܐ ܕܐܬܐ ܥܡ ܓܘܕܐ ܘܥܡ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܦܪܝܣܝܐ ܘܡܫܕܪ ܠܗ ܒܗܗܝ ܐܬܪܐ ܒܫܪܓܐ ܘܒܫܘܠܛܢ ܘܒܙܝܢ ܙܝܢ ܘܒܣܝܦ ܣܝܦ ܘܒܩܘܣ ܩܘܣ ܘܒܪܡܚ ܪܡܚ ܘܒܟܠ ܙܝܢ ܟܠܝ ܙܝܢ

ST. JOHN, XVIII.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples. 3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. 4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye? 5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them. 6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground. 7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth. 8 Jesus answered, I have told you that I am he; if therefore ye seek me, let these go their way: 9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none. 10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. 11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

Ev. Johannis, 18.

2 Judas aber, der ihn verrieth, wußte den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. 3 Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schaar, und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen, und mit Waffen. 4 Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus, und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr? 5 Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bin es. Judas aber, der ihn verrieth, stand auch bei ihnen. 6 Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin es; wichen sie zurück, und fielen zu Boden. 7 Da fragte er sie abermal: Wen suchet ihr? Sie aber sprachen: Jesum von Nazareth. 8 Jesus antwortete: Ich habe es euch gesagt, daß ich es sey. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen. 9 (Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe derer Keinen verloren, die du mir gegeben hast.) 10 Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. 11 Da sprach Jesus zu Petro; Stecke dein Schwert in die Scheide. Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

ST. JEAN, XVIII.

2 Or Judas, qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu-là; car Jésus s'y était souvent réuni avec ses disciples. 3 Judas ayant donc pris une compagnie *de soldats*, et des sergents de la part des principaux Sacrificateurs et des Pharisiens, s'en vint là avec des lanternes, des flambeaux, et des armes. 4 Et Jésus, qui savait tout ce qui devait lui arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous? 5 Ils lui répondirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur dit: C'est moi. Or Judas, qui le trahissait, était aussi avec eux. 6 Et, après que *Jésus* leur eut dit: C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre. 7 Il leur demanda une seconde fois: Qui cherchez-vous? Et ils répondirent: Jésus de Nazareth. 8 Jésus répondit: Je vous ai dit que c'est moi; si donc *c'est* moi *que* vous cherchez, laissez aller ceux-ci. 9 *Il dit cela* afin que la parole qu'il avait dite fût accomplie: Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés. 10 Or, Simon-Pierre ayant une épée, la tira, et frappa un serviteur du souverain Sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait Malchus. 11 Mais Jésus dit à Pierre: Remets ton épée dans le fourreau; ne boirai-je pas le calice que le Père m'a donné *à boire*?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιή'.

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 Καὶ ἤγαγον [αὐτὸν] πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· 14 Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ [ὁ] ἄλλος μαθητής. Ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, 16 Ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον. 17 Λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί. 18 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο. Ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. 20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

❖ ܣܘ ❖ ܥܣܪ

12 ܘܐܚܕ ܓܘܕܐ ܘܪܒ ܐܠܦܐ ܘܓܒܝ ܝܗܘܕܝܐ ܐܬܘ ܠܝܫܘܥ ܘܐܣܪܘܗܝ ܘܐܘܬܝܘ ܠܩܕܡ ܚܢܢ ܒܪ ܗܘ ܚܡܘܗ ܕܩܝܦܐ ܗܘ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܕܗܘ ܫܢܬܐ ܗܝ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܛܒ ܐܝܬ ܕܢܡܘܬ ܓܒܪܐ ܚܕ ܥܠ ܥܡܐ ܗܘ ܕܩܪܒ ܠܝܫܘܥ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܬܠܡܝܕ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܗܢܘ ܝܕܝܥ ܗܘ ܠܪܒ ܟܗܢܐ ܘܥܠ ܥܡ ܠܝܫܘܥ ܥܠ ܕܪ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܩܪܒ ܠܝܫܘܥ ܠܓܘ ܕܪ ܪܒ ܟܗܢܐ ܗܘ ܬܠܡܝܕ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܝܕܝܥ ܗܘ ܠܪܒ ܟܗܢܐ ܘܡܠܠ ܠܬܪܥܬܐ ܘܐܥܠ ܐܝܬ ܠܦܛܪܘܣ ܘܩܐܡ ܒܪ ܒܐ ܠܓܘ ܕܪ

ST. JOHN, XVIII.

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, 13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year. 14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people. 15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. 16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. 17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not. 18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself. 19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. 20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

Ev. Johannis, 18.

12 Die Schaar aber, und der Oberhauptmann, und die Diener der Juden nahmen Jesum, und banden ihn, 13 Und führeten ihn aufs erste zu Hannas; der war Caiphas Schwäher, welcher des Jahrs Hoherpriester war. 14 Es war aber Caiphas, der den Juden rieth, es wäre gut, daß Ein Mensch würde umgebracht für das Volk. 15 Simon Petrus aber folgte Jesu nach, und ein anderer Jünger. Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt, und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. 16 Petrus aber stand draußen vor der Thür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Thürhüterin, und führete Petrum hinein. 17 Da sprach die Magd, die Thürhüterin, zu Petro: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin es nicht. 18 Es standen aber die Knechte und Diener, und hatten ein Kohlfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmeten sich. Petrus aber stand bei ihnen, und wärmete sich. 19 Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger, und um seine Lehre. 20 Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen, und habe nichts im Verborgenen geredet.

ST. JEAN, XVIII.

12 Alors la compagnie, le capitaine et les sergents des Juifs se saisirent de Jésus et le lièrent. 13 Et ils l'emmenèrent premièrement chez Anne, car il était beau-père de Caïphe, qui était le souverain Sacrificateur de cette année-là. 14 Or, Caïphe était celui qui avait donné *ce* conseil aux Juifs qu'il était de leur intérêt qu'un homme mourût pour le peuple. 15 ¶ Cependant Simon-Pierre, avec un autre disciple, suivait Jésus. Et ce disciple était connu du souverain Sacrificateur, et il entra avec Jésus dans la cour du souverain Sacrificateur. 16 Mais Pierre était demeuré à la porte; et l'autre disciple, qui était connu du souverain Sacrificateur, sortit et parla à la portière, qui fit entrer Pierre. 17 Et la servante, *c'est-à-dire* la portière, dit à Pierre: N'es tu pas aussi des disciples de cet homme? Il dit: Je n'*en* suis point. 18 Or, les serviteurs et les sergents qui étaient là avaient allumé du feu, parce qu'il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre aussi était avec eux, et se chauffait. 19 ¶ Le souverain Sacrificateur interrogea donc Jésus touchant ses disciples, et touchant sa doctrine. 20 Jésus lui répondit: Moi, j'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue, et dans le temple, où tous les Juifs se réunissent, et je n'ai rien dit en secret;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιή'.

21 Τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; 24 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; 24 Ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. 25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος· εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο ἐκεῖνος καί εἶπεν· Οὐκ εἰμί. 26 Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα. 29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πειλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν· Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε [αὐτόν]. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

❖ ... ❖

21 ... 21
... .
22 ... 22 .
... :
... :
... .
23 ... 23 .
... .
24 ... 24 ❖
... .
25 ... 25 .
... .
... .
26 ... 26 .
... .
... .
27 ... 27 :
... .
28 ❖
... .
... .
... :
... .
29 ... 29
... .
30 ... 30 .
... :
... .
31 ... 31 .
... .
... .

SEC. JOHANNEM, XVIII.

21 Quid me interrogas? interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis; ecce hi sciunt quæ dixerim ego. 22 Hæc autem cum dixisset, unus adsistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens: Sic respondis pontifici? 23 Respondit ei Jesus: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me cædis? 24 Et misit eum Annas ligatum ad Caiaphan pontificem. 25 Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Numquid et tu ex discipulis ejus es? Negavit ille et dixit: Non sum. 26 Dicit unus ex servis pontificis, cognatus ejus cujus abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo? 27 Iterum ergo negavit Petrus, et statim gallus cantavit. 28 Adducunt ergo Jesum a Caiapha in prætorium: erat autem mane: et ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur sed manducarent pascha. 29 Exivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit: Quam accusationem adfertis adversus hominem hunc? 30 Responderunt et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. 31 Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos et secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo Judæi: Nobis non licet interficere quemquam.

ST. JOHN, XVIII.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said. 22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so? 23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me? 24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest. 25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not. 26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him? 27 Peter then denied again: and immediately the cock crew. 28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. 29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man? 30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee. 31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

Ev. Johannis, 18.

21 Was fragſt du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe; ſiehe, dieſelbigen wiſſen, was ich geſagt habe. 22 Als er aber ſolches redete, gab der Diener einer, die dabei ſtanden, Jeſu einen Backenſtreich, und ſprach: Sollſt du dem Hohenprieſter alſo antworten. 23 Jeſus antwortete: Habe ich übel geredet, ſo beweiſe es, daß es böſe ſey; habe ich aber recht geredet, was ſchlägſt du mich? 24 Und Hannas ſandte ihn gebunden zu dem Hohenprieſter Caiphas. 25 Simon Petrus aber ſtand und wärmete ſich. Da ſprachen ſie zu ihm: Biſt du nicht ſeiner Jünger einer? Er verleugnete aber, und ſprach: Ich bin es nicht. 26 Spricht des Hohenprieſters Knechte einer, ein Gefreundter deß, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten bei ihm? 27 Da verleugnete Petrus abermal, und alsbald krähete der Hahn. 28 Da führeten ſie Jeſum von Caiphas vor das Richthaus. Und es war früh. Und ſie gingen nicht in das Richthaus, auf daß ſie nicht unrein würden, ſondern Oſtern eſſen möchten. 29 Da ging Pilatus zu ihnen heraus, und ſprach: Was bringet ihr für Klage wider dieſen Menſchen? 30 Sie antworteten, und ſprachen zu ihm: Wäre dieſer nicht ein Uebelthäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet. 31 Da ſprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin, und richtet ihn nach eurem Geſetz. Da ſprachen die Juden zu ihm: Wir dürfen niemand tödten.

ST. JEAN, XVIII.

21 Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui m'ont entendu, sur ce que je leur ai dit. Voici, ceux-là savent ce que j'ai enseigné. 22 Quand il eut dit cela, un des sergents qui se tenait là frappa Jésus au visage, en lui disant: Est-ce ainsi que tu réponds au souverain Sacrificateur? 23 Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, fais voir ce qui est mal; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu? 24 Or Anne l'avait envoyé lié à Caïphe, souverain Sacrificateur. 25 Et Simon-Pierre était là, et se chauffait; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses disciples? Il *le* nia, et dit: Je n'*en* suis point. 26 Et un des serviteurs du souverain Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui? 27 Pierre *le* nia encore une fois, et aussitôt le coq chanta. 28 ¶ Puis ils menèrent Jésus de chez Caïphe au Prétoire. Or c'était le matin, et ils n'entrèrent point au Prétoire, de peur de se souiller, et afin de pouvoir manger la Pâque. 29 Pilate sortit donc vers eux, et *leur* dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme? 30 Ils répondirent, et lui dirent: Si cet *homme* n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'eussions pas livré. 31 Sur cela Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi. Mais les Juifs lui dirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιη'.

31 Ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πειλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; 34 Ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς· Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοί εἰπον περὶ ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη ὁ Πειλᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. 37 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεύς εἰμι. Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 39 Ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 40 Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν [πάντες] λέγοντες· Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. Ἦν δέ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

❖ ـــ ❖ ـــــ

32 ܕܬܬܡܠܝ ܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܬܟܬܫ ܠܡܐܡܪ ܗܕܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܡܬ ܒܡܘܬܐ ܕܢܡܘܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܬܟܬܫ ܠܡܐܡܪ ܗܕܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܡܬ ܒܡܘܬܐ ܕܢܡܘܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܬܟܬܫ ܠܡܐܡܪ ܗܕܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܡܬ ܒܡܘܬܐ ܕܢܡܘܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܬܟܬܫ ܠܡܐܡܪ ܗܕܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܡܬ ܒܡܘܬܐ ܕܢܡܘܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܬܟܬܫ ܠܡܐܡܪ ܗܕܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܡܬ ܒܡܘܬܐ ܕܢܡܘܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܬܟܬܫ ܠܡܐܡܪ ܗܕܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܡܬ ܒܡܘܬܐ ܕܢܡܘܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܬܟܬܫ ܠܡܐܡܪ ܗܕܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܡܬ ܒܡܘܬܐ ܕܢܡܘܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܬܟܬܫ ܠܡܐܡܪ ܗܕܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܡܬ ܒܡܘܬܐ ܕܢܡܘܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܬܟܬܫ ܠܡܐܡܪ ܗܕܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܡܬ ܒܡܘܬܐ ܕܢܡܘܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܬܟܬܫ ܠܡܐܡܪ ܗܕܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܡܬ ܒܡܘܬܐ ܕܢܡܘܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܬܟܬܫ ܠܡܐܡܪ ܗܕܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܡܬ ܒܡܘܬܐ ܕܢܡܘܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܬܟܬܫ ܠܡܐܡܪ ܗܕܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܡܬ ܒܡܘܬܐ ܕܢܡܘܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܬܟܬܫ ܠܡܐܡܪ ܗܕܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܡܬ ܒܡܘܬܐ ܕܢܡܘܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܬܟܬܫ ܠܡܐܡܪ ܗܕܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܡܬ ܒܡܘܬܐ ܕܢܡܘܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ❖

SEC. JOHANNEM, XVIII.

32 Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit significans qua esset morte moriturus. 33 Introivit erge iterum in prætorium Pilatus, et vocavit Jesum et dixit ei: Tu es rex Judæorum? 34 Et respondit Jesus: A temet ipso hoc dicis, an alii tibi dixerunt de me? 35 Respondit Pilatus: Numquid ego Judæus sum? gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti? 36 Respondit Jesus: Regnum meum non est de mundo hoc: si ex hoc mundo esset regnum muum, ministri mei decertarent ut non traderer Judæis: nunc autem meum regnum non est hinc. 37 Dixit itaque ei Pilatus: Ergo rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis, quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum ut testimonium perhibeam veritati: omnis qui est ex veritate audit meam vocem. 38 Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, et dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam. 39 Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum? 40 Clamaverunt rursum omnes dicentes: Non hunc sed Barabban. Erat autem Barabbas latro.

ST. JOHN, XVIII.

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die. 33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews? 34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me? 35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done? 36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence. 37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice. 38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all. 39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews? 40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

Ev. Johannis, 18.

32 Auf daß erfüllet würde das Wort Jeſu, welches er ſagte, da er deutete, welches Todes er ſterben würde. 33 Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus, und rief Jeſum, und ſprach zu ihm: Biſt du der Juden König? 34 Jeſus antwortete: Redeſt du das von dir ſelbſt? Oder haben es dir andere von mir geſagt? 35 Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenprieſter haben dich mir überantwortet; was haſt du gethan? 36 Jeſus antwortete: Mein Reich iſt nicht von dieſer Welt. Wäre mein Reich von dieſer Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun iſt mein Reich nicht von dannen. 37 Da ſprach Pilatus zu ihm: So biſt du dennoch ein König? Jeſus antwortete: Du ſagſt es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren, und in die Welt gekommen, daß ich die Wahrheit zeugen ſoll. Wer aus der Wahrheit iſt, der höret meine Stimme. 38 Spricht Pilatus zu ihm: Was iſt Wahrheit? Und da er das geſagt, ging er wieder hinaus zu den Juden, und ſpricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm. 39 Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Oſtern los gebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König los gebe? 40 Da ſchrieen ſie wieder alleſammt, und ſprachen: Nicht dieſen, ſondern Barabbam! Barabbas aber war ein Mörder.

ST. JEAN, XVIII.

32 *Et cela arriva*, afin que la parole que Jésus avait dite, pour indiquer de quelle mort il devait mourir, fût accomplie. 33 Pilate entra donc encore au Prétoire, et ayant appelé Jésus, il lui dit: Es-tu le Roi des Juifs? 34 Jésus lui répondit: Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres t'ont-ils parlé de moi? 35 Pilate répondit: Suis-je Juif? Ta nation et les principaux Sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait? 36 Jésus répondit: Mon règne n'est pas de ce monde. Si mon règne était de ce monde, mes gens combattraient, afin que je ne fusse point livré aux Juifs. Mais maintenant mon règne n'est point d'ici-bas. 37 Alors Pilate lui dit: Tu es donc Roi? Jésus répondit: Tu le dis, je suis Roi. Je ne suis né, et je ne suis venu au monde, que pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité entend ma voix. 38 Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui. 39 Or, il est d'usage parmi vous que je vous relâche un *prisonnier* à la fête de Pâque; voulez-vous donc que je vous relâche le Roi des Juifs? 40 Et tous s'écrièrent de nouveau, disant: Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or, Barabbas était un brigand.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιθ'.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΤΟΤΕ οὖν ἔλαβεν ὁ Πειλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 Καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 Καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· Καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα. 4 Ἐξῆλθεν πάλιν ὁ Πειλᾶτος ἔξω καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι αἰτίαν [ἐν αὐτῷ] οὐχ εὑρίσκω. 5 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. 6 Ὅτε οὖν ἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν [λέγοντες]· Σταύρωσον σταύρωσον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 7 Ἀπεκρίθησαν [αὐτῷ] οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον [ἡμῶν] ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πειλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 10 Λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε;

SEC. JOHANNEM, XIX.

CAPUT XIX.

1 TUNC ergo adprehendit Pilatus Jesum et flagellavit, 2 Et milites plectentes coronam de spinis inposuerunt capiti ejus et veste purpurea circumdederunt eum, 3 Et veniebant ad eum et dicebant: Have rex Judæorum, et dabant ei alapas. 4 Exiit iterum Pilatus foras et dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia in eo nullam causam invenio. 5 Exiit ergo Jesus portans spineam coronam et purpureum vestimentum. Et dicit eis: Ecce homo. 6 Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant dicentes: Crucifige, crucifige. Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam. 7 Responderunt ei Judæi: Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit. 8 Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. 9 Et ingressus est prætorium iterum et dicit ad Jesum: Unde es tu? Jesus autem responsum non dedit ei. 10 Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te?

ST. JOHN, XIX.

CHAPTER XIX.

1 THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged him. 2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, 3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands. 4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. 5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man! 6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him. 7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God. 8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; 9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. 10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

Ev. Johannis, 19.

Das 19. Capitel.

1 Da nahm Pilatus Jeſum, und geißelte ihn. 2 Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen, und ſetzten ſie auf ſein Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid an, 3 Und ſprachen: Sey gegrüßet, lieber Juden könig! und gaben ihm Backenſtreiche. 4 Da ging Pilatus wieder heraus, und ſprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde. 5 Alſo ging Jeſus heraus, und trug eine Dornen krone und Purpurkleid. Und er ſpricht zu ihnen: Sehet, welch ein Menſch! 6 Da ihn die Hohenprieſter und die Diener ſahen, ſchrieen ſie und ſprachen: Kreuzige, kreuzige! Pilatus ſpricht zu ihnen: Nehmet ihr ihn hin, und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm. 7 Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Geſetz, und nach dem Geſetz ſoll er ſterben; denn er hat ſich ſelbſt zu Gottes Sohn gemacht. 8 Da Pilatus das Wort hörete, fürchtete er ſich noch mehr; 9 Und ging wieder hinein in das Richthaus, und ſpricht zu Jeſu: Von wannen biſt du? Aber Jeſus gab ihm keine Antwort. 10 Da ſprach Pilatus zu ihm: Redeſt du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich los zu geben?

ST. JEAN, XIX.

CHAPITRE XIX.

1 ALORS Pilate fit donc prendre Jésus, et le fit frapper de verges. 2 Et les soldats ayant fait une couronne d'épines, *la* lui mirent sur la tête, et le revêtirent d'un manteau de pourpre. 3 Puis ils *lui* disaient: Salut, Roi des Juifs! Et ils le frappaient au visage. 4 Or Pilate sortit encore, et leur dit: Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui. 5 Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines, et le manteau de pourpre. Et Pilate leur dit: Voici l'homme! 6 Mais quand les principaux Sacrificateurs et leurs sergents le virent, ils crièrent, en disant: Crucifie-le, crucifie-le! Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes et crucifiez-le; car pour moi, je ne trouve aucun crime en lui. 7 Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi, et selon notre loi, il doit mourir; car il s'est fait lui-même Fils de Dieu. 8 ¶ Or, quand Pilate eut entendu cette parole, il craignit encore davantage. 9 Alors il rentra dans le Prétoire, et dit à Jésus: D'où es-tu? Mais Jésus ne lui donna point de réponse. 10 Et Pilate lui dit: Ne me parles-tu point? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et le pouvoir de te relâcher?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιθ.

11 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ ἔχεις ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς με σοὶ μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. 12 Ἐκ τούτου ὁ Πειλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγαζον λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. 13 Ὁ οὖν Πειλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβδαϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ. 14 Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. Καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 15 Ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι· Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. 16 Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν, 17 Καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ, 18 Ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. 19 Ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πειλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

✣ ܡܪܩܘܣ ✣

11 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܝܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠܝ ܐܦ ܚܕ ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܢܬܝܗܒ ܠܟ ܡܢ ܠܥܠ ܗܕܐ ܥܠ ܗܟܝܠ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܛܝܬܐ ܪܒܬܐ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܡܣܪ ܠܝ ܠܟ ܠܗ ܐܝܬ ܚܛܝܬܐ ܪܒܬܐ ܡܢ ܗܕܐ ܥܠ ܗܕܐ ܡܢ ܗܕܐ ܫܥܐ ܦܠܛܘܣ ܗܘܐ ܒܥܐ ܕܢܫܒܩ ܠܗ ܐܢ ܝܗܘܕܝܐ ܗܢܘ ܕܩܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢ ܗܕܐ ܫܒܩܬ ܠܐ ܐܢܬ ܚܒܪ ܠܩܣܪ ܟܠ ܕܡܫܘܐ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܬܩܒܠ ܠܩܣܪ ܗܘ ܡܢ ܗܕܐ ܫܡܥ ܦܠܛܘܣ ܐܝܬܝ ܠܝܫܘܥ ܘܝܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܒܐܬܪܐ ܕܡܬܐܡܪ ܠܗ ܓܒܒܬܐ ܘܒܥܒܪܝܬ ܓܠܓܘܬܐ ܗܘܬ ܗܝ ܥܪܘܒܬܐ ܕܦܨܚܐ ܫܥܬܐ ܐܝܟ ܫܬܝܬ ܘܐܡܪ ܠܝܗܘܕܝܐ ܗܐ ܡܠܟܟܘܢ ܗܢܘ ܕܩܪܝܢ ܠܗ ܐܦ ܗܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܦܩ ܐܦܩ ܨܠܒ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܠܛܘܣ ܠܡܠܟܟܘܢ ܐܢܐ ܨܠܒ ܐܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪܒܢ ܠܝܬ ܠܢ ܠܡܠܟ ܐܠܐ ܩܣܪ ܗܕܐ ܫܠܡ ܠܗܘܢ ܠܝܫܘܥ ܕܢܨܠܒ ܘܢܣܒܘ ܠܝܫܘܥ ܘܢܦܩ ܠܗ ܘܗܘ ܢܫܐ ܠܗ ܨܠܝܒܗ ܘܢܦܩ ܠܐܬܪ ܓܘܠܓܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪ ܠܗ ܒܥܒܪܝܬ ܓܠܓܘܬܐ ܗܘ ܕܬܡܢ ܨܠܒܘ ܠܗ ܘܠܬܪܝܢ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܗܕܐ ܘܡܢ ܗܕܐ ܘܒܝܢ ܗܠܝܢ ܝܫܘܥ ܟܬܒ ܦܠܛܘܣ ܟܬܒܐ ܘܫܪܐ ܥܠ ܨܠܒܗ ܘܗܘ ܟܬܝܒ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܡܠܟܗ ܕܝܗܘܕܝܐ

SEC. JOHANNEM, XIX.

11 Respondit Jesus: Non haberes potestatem adversum me ullam nisi tibi esset datum de super: propterea qui tradidit me tibi majus peccatum habet. 12 Exinde quærebat Pilatus dimittere eum: Judæi autem clamabant dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris: omnis qui se regem facit contradicit Cæsari. 13 Pilatus ergo cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, et sedit pro tribunali in locum qui dicitur Lithostrotus, hebraice autem Gabbatha. 14 Erat autem parasceve paschæ, hora quasi sexta. Et dicit Judæis: Ecce rex vester. 15 Illi autem clamabant: Tolle tolle, crucifige eum. Dixit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: Non habemus regem nisi Cæsarem. 16 Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum et duxerunt. 17 Et bajulans sibi crucem exivit in eum qui dicitur Calvariæ locum, hebraice Golgotha, 18 Ubi eum crucifixerunt, et cum eo alios duos hinc et hinc, medium autem Jesum. 19 Scripsit autem et titulum Pilatus et posuit super crucem: erat autem scriptum Jesus Nazarenus rex Judæorum.

ST. JOHN, XIX.

11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin. 12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cæsar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cæsar. 13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. 14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King! 15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cæsar. 16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away. 17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: 18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. 19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

Ev. Johannis, 19.

11 Jeſus antwortete: Du hätteſt keine Macht über mich, wenn ſie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat es größere Sünde. 12 Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn los ließe. Die Juden aber ſchrieen, und ſprachen: Läſſeſt du dieſen los, ſo biſt du des Kaiſers Freund nicht; denn wer ſich zum Könige macht, der iſt wider den Kaiſer. 13 Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jeſum heraus, und ſetzte ſich auf den Richtſtuhl, an der Stätte, die da heißt Hochpflaſter, auf ebräiſch aber Gabbatha. 14 Es war aber der Rüſttag in Oſtern, um die ſechſte Stunde. Und er ſpricht zu den Juden: Sehet, das iſt euer König. 15 Sie ſchrieen aber: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn, Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenprieſter antworteten: Wir haben keinen König, denn den Kaiſer. 16 Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jeſum, und führeten ihn hin. 17 Und er trug ſein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelſtätte, welche heißt auf ebräiſch Golgatha; 18 Allda kreuzigten ſie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jeſum aber mitten inne. 19 Pilatus aber ſchrieb eine Ueberſchrift, und ſetzte ſie auf das Kreuz; und war geſchrieben: Jeſus von Nazareth, der Juden König.

ST. JEAN, XIX.

11 Jésus lui répondit: Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'était donné d'en haut. *C'est* pourquoi celui qui m'a livré à toi, est chargé d'un plus grand péché. 12 Depuis cela Pilate tâchait de le relâcher; mais les Juifs criaient, en disant: Si tu relâches cet *homme*, tu n'es point ami de César; car quiconque se fait Roi se déclare contre César. 13 ¶ Quand Pilate eut entendu cette parole, il mena Jésus hors *du Prétoire*, et s'assit sur son tribunal, dans le lieu qui est appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha. 14 C'était la préparation de la Pâque, environ la sixième heure; et *Pilate* dit aux Juifs: Voilà votre Roi. 15 Mais ils criaient: Ôte-le, ôte-le, crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre Roi? Les principaux Sacrificateurs répondirent: Nous n'avons point d'autre Roi que César. 16 Alors il le leur livra pour qu'il fût crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent. 17 Et portant sa croix, il vint au lieu appelé le Calvaire, et en hébreu Golgotha, 18 Où ils le crucifièrent, ainsi que deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. 19 ¶ Cependant Pilate fit une inscription, et la mit sur la croix. Il y était écrit: JÉSUS DE NAZARETH. LE ROI DES JUIFS.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιθ'.

20 Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί. 21 Ἔλεγον οὖν τῷ Πειλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφε· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν· Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. 22 Ἀπεκρίθη ὁ Πειλᾶτος· Ὃ γέγραφα, γέγραφα. 23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσερα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. Ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. 24 Εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται. Ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἡ λέγουσα]· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποιήσαν. 25 Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαριὰμ ἡ του Κλωπᾶ, καὶ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνή. 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ [αὐτοῦ]· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. 27 Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἴδε ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ.

❖ ـــــ ❖ ـــــ

20 ܗܘ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܩܪܝܘ ܟܬܝܪ̈ܐ ܡܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܩܪܝܬܐ ܕܐܬܨܠܒ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܗܘ ܟܬܝܒ ܒܥܒܪܝܐ ܘܒܝܘܢܝܐ ܘܒܠܐܬܝܢܝܐ ܀ 21 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܟܗܢ̈ܐ ܪ̈ܫܝ̈ܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܠܦܝܠܛܘܣ ܠܐ ܬܟܬܘܒ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܐܠܐ ܕܗܘ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܀ 22 ܥܢܐ ܦܝܠܛܘܣ ܘܐܡܪ ܡܐ ܕܟܬܒܬ ܟܬܒܬ ܀ 23 ܐܝܟ ܕܨܠܒܘ ܐܢܘܢ ܐܟܬܘ ܠܠܒܘܫܗ ܘܥܒܕܘ ܐܪܒܥ ܦܠܓ̈ܐ ܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܦܠܓ ܘܠܟܬܘܢܬܐ ܗܘ ܠܐ ܗܘܬ ܚܝܛܐ ܐܠܐ ܟܠܗ ܡܢ ܠܥܠ ܡܢ ܫܪܝܐ ܀ 24 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܚܕ ܠܚܕ ܠܐ ܢܦܠܓܝܘܗܝ ܐܠܐ ܢܫܬܦܠ ܥܠ ܗܝ ܕܝܠܡܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܐܝܬܝ ܕܬܬܡ ܟܬܒܬܐ ܕܐܡܪܬ ܦܠܓܘ ܠܒܘܫܝ ܠܗܘܢ ܘܥܠ ܠܒܘܫܝ ܢܦܠ ܓܘܪܠܐ ܀ ܗܠܝܢ ܗܢܘܢ ܕܥܒܕܘ ܐܢܘܢ ܦܫܛܝ ܀ 25 ܘܩܝܡܝܢ ܗܘ̈ܘ ܠܘܬ ܨܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܐܡܗ ܘܐܚܬ ܐܡܗ ܡܪܝܡ ܐܢܬܬ ܩܠܘܦܐ ܘܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܀ 26 ܝܫܘܥ ܟܕ ܚܙܐ ܐܡܗ ܘܬܠܡܝܕܐ ܕܪ̈ܚܡ ܩܐܡ ܐܡܪ ܠܐܡܗ ܐܢܬܬ ܗܐ ܒܪܟ ܀ 27 ܗܝ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܗ ܗܐ ܐܡܟ ܘܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ܢܣܒܗ ܬܠܡܝܕܐ ܠܒܝܬܗ ܀ 28 ܝܫܘܥ ܕܝܕܥ ܕܟܠ ܡܕܡ ܫܠܡ ܕܬܫܠܡ ܟܬܒܬܐ ܐܡܪ ܨܚܐ ܀

SEC. JOHANNEM, XIX.

20 Hunc ergo titulum multi legerunt Judæorum, quia prope civitatem erat locus ubi crucifixus est Jésus, et erat scriptum hebraice græce et latine. 21 Dicebant ergo [Pilato] pontifices [Judæorum]: Noli scribere: Rex Judæorum, sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum. 22 Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi. 23 Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus et fecerunt quattuor partes, unicuique militi partem, et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, de super contexta per totum: 24 Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit. Ut scriptura impleatur dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi, et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt: 25 Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus et soror matris ejus Maria Cleopæ et Maria Magdalene. 26 Cum vidisset ergo Jesus matrem et discipulum stantem quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus. 27 Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. 28 Postea sciens Jesus quia jam omnia consummata sunt, ut consummaretur scriptura dicit: Sitio.

ST. JOHN, XIX.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. 21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews. 22 Pilate answered, What I have written I have written. 23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. 24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. 25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene. 26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! 27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home. 28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

Ev. Johannis, 19.

20 Dieſe Ueberſchrift laſen viele Juden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jeſus gekreuziget iſt. Und es war geſchrieben auf ebräiſche, griechiſche und lateiniſche Sprache. 21 Da ſprachen die Hohenprieſter der Juden zu Pilato: Schreibe nicht, der Juden König; ſondern, daß er geſagt habe: Ich bin der Juden König. 22 Pilatus antwortete: Was ich geſchrieben habe, das habe ich geſchrieben. 23 Die Kriegsknechte aber, da ſie Jeſum gekreuziget hatten, nahmen ſie ſeine Kleider, und machten vier Theile, einem jeglichen Kriegsknecht ein Theil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewirket durch und durch. 24 Da ſprachen ſie unter einander: Laßt uns den nicht zertheilen, ſondern darum looſen, weß er ſeyn ſoll. Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da ſagt: Sie haben meine Kleider unter ſich getheilet, und haben über meinen Rock das Loos geworfen. Solches thaten die Kriegsknechte. 25 Es ſtanden aber bei dem Kreuze Jeſu ſeine Mutter, und ſeiner Mutter Schweſter, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena. 26 Da nun Jeſus ſeine Mutter ſah, und den Jünger dabei ſtehen, den er lieb hatte, ſpricht er zu ſeiner Mutter: Weib, ſiehe, das iſt dein Sohn. 27 Darnach ſpricht er zu dem Jünger: Siehe, das iſt deine Mutter. Und von der Stunde an nahm ſie der Jünger zu ſich. 28 Darnach, als Jeſus wußte, daß ſchon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, ſpricht er: Mich dürſtet.

ST. JEAN, XIX.

20 Et beaucoup d'entre les Juifs lurent cette inscription, parce que le lieu où Jésus avait été crucifié était près de la ville, et que cette inscription était en hébreu, en grec, *et* en latin. 21 Mais les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris point: Le Roi des Juifs; mais *écris* qu'il a dit, Je suis le Roi des Juifs. 22 Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. 23 ¶ Or, quand les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements, et *en* firent quatre parts, une part pour chaque soldat. *Ils prirent* aussi la tunique; mais elle était sans couture, d'un *seul* tissu depuis le haut jusqu'au bas. 24 Ils dirent donc entre eux: Ne la mettons point en pièces, mais tirons au sort à qui l'aura. Et *cela arriva,* afin que fût accomplie cette parole de l'Écriture, qui dit: Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté ma robe au sort. Les soldats firent donc ces choses. 25 ¶ Cependant, près de la croix de Jésus, était sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, *femme* de Cléopas, et Marie-Madelaine. 26 Or, Jésus, voyant sa mère et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: Femme, voilà ton Fils. 27 Puis il dit au disciple: Voilà ta mère. Et dès cette heure-là, ce disciple la prit chez lui. 28 Après cela, Jésus sachant alors que tout était accompli, dit, afin que l'Écriture fût accomplie: J'ai soif.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιθ.

29 Σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· Σπόγγον οὖν μεστὸν ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. 30 Ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ Ἰησοῦς], εἶπεν· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα. 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πειλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. 32 Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συνσταυρωθέντος αὐτῷ· 33 Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, 34 Ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ. 35 Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύητε. 36 Ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. 37 Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν. 38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πειλᾶτον Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πειλᾶτος. Ἦλθον οὖν καὶ ἦραν αὐτόν.

✣ ܡ ✣ ܣܘܪܝܐ

29 ܐܟܠܝܢ ܗܟܝܠ ܚܡܐ ܡܠܝܐ ܕܚܠ ܘܣܝܡܘ ܒܐܣܦܓܐ ܡܠܝܐ ܕܚܠ ܘܩܪܒܘ ܠܦܘܡܗ ܕܝܫܘܥ ܠܘܬ ܐܝܢ ܕܩܒܠ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܫܠܡ ܗܘ ܘܫܕܪ ܪܫܗ ܘܝܗܒ ܪܘܚܗ ܐܝܬ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܝ ܥܪܘܒܬܐ ܕܠܐ ܢܫܬܪܘ ܓܘܫܡܐ ܥܠ ܨܠܒܐ ܒܫܒܬܐ ܕܗܘ ܝܘܡܐ ܪܒܐ ܗܘ ܗܘ ܫܒܬܐ ܘܫܐܠܘ ܠܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܒܪ ܩܪܝܗܘܢ ܘܢܫܩܘܠ ܐܬܘ ܓܒܪܐ ܩܕܡܝܐ ܘܬܪܝܢ ܕܥܡܗ ܕܨܠܒ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܚܙܘ ܕܡܝܬ ܗܘ ܠܐ ܒܪܘ ܩܪܝܗܝ ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܓܘܕܕܐ ܦܬܚ ܠܓܢܒܗ ܘܦܩ ܡܝܐ ܘܐܣܝܐ ܘܗܘ ܕܚܙܐ ܣܗܕ ܘܫܪܪ ܣܗܕܘܬܗ ܘܗܘ ܝܕܥ ܕܫܪܪ ܡܠܬܐ ܐܡܪ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܝܡܢܘܢ ܗܐ ܗܠܝܢ ܗܘܘ ܕܬܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܠܐ ܬܬܒܪܘܢ ܡܢܗ ܥܘܨܡ ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܟܬܒܐ ܐܚܪܬܐ ܕܐܡܪ ܚܙܝܢ ܠܡܢ ܕܒܪܝܗ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܐܬܐ ܐܦ ܢܩܘܕܝܡܘܣ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܠܠܝܐ ܒܪ ܡܘܪ ܘܐܗܠ ܐܠܘܝܐ ܕܡܐ ܫܪܝ ܠܡܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܠܠܝܐ ܒܪ ܡܘܪ ܘܐܗܠ ܐܠܘܝܐ ܕܡܐ ܫܪܝ ܠܡܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܠܠܝܐ ܒܪ ܡܘܪ ܘܐܗܠ ܐܠܘܝܐ ܕܡܐ ܫܪܝ ܠܡܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܠܠܝܐ ܒܪ ܡܘܪ ܘܐܗܠ ܐܠܘܝܐ ܕܡܐ ܫܪܝ

SEC. JOHANNEM, XIX.

29 Vas ergo positum erat aceto plenum: illi autem spongiam plenam aceto hysopo circumponentes obtulerunt ori ejus. 30 Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: Consummatum est, et inclinato capite tradidit spiritum. 31 Judæi ergo, quoniam parasceve erat, ut non remanerent in cruce corpora sabbato, erat enim magnus dies ille sabbati, rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura et tollerentur. 32 Venerunt ergo milites, et primi quidem fregerunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo: 33 Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura, 34 Sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. 35 Et qui vidit testimonium perhibuit, et verum est ejus testimonium, et ille scit quia vera dicit, ut et vos credatis. 36 Facta sunt enim hæc ut scriptura impleatur: Os non comminuetis ex eo. 37 Et iterum alia scriptura dicit: Videbunt in quem transfixerunt. 38 Post hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathia, eo quod esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum, ut tolleret corpus Jesu: et permisit Pilatus. Venit ergo et tulit corpus Jesu:

ST JOHN, XIX.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. 30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost. 31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. 32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. 33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs: 34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water. 35 And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. 36 For these things were done, that the scripture might be fulfilled, A bone of him shall not be broken. 37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced. 38 ¶ And after this Joseph of Arimathæa, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

Ev. Johannis, 19.

29 Da ſtand ein Gefäß voll Eſſig. Sie aber fülleten einen Schwamm mit Eſſig, und legten ihn um einen Yſop, und hielten es ihm dar zum Munde. 30 Da nun Jeſus den Eſſig genommen hatte, ſprach er: Es iſt vollbracht; und neigte das Haupt, und verſchied. 31 Die Juden aber, dieweil es der Rüſttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über (denn deſſelbigen Sabbaths Tag war groß), baten ſie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen, und ſie abgenommen würden. 32 Da kamen die Kriegsknechte, und brachen dem erſten die Beine, und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. 33 Als ſie aber zu Jeſu kamen, da ſie ſahen, daß er ſchon geſtorben war, brachen ſie ihm die Beine nicht; 34 Sondern der Kriegsknechte einer öffnete ſeine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Waſſer heraus. 35 Und der das geſehen hat, der hat es bezeuget, und ſein Zeugniß iſt wahr; und derſelbige weiß, daß er die Wahrheit ſaget, auf daß auch ihr glaubet. 36 Denn ſolches iſt geſchehen, daß die Schrift erfüllet würde: Ihr ſollt ihm kein Bein zerbrechen. 37 Und abermal ſpricht eine andere Schrift: Sie werden ſehen, in welchen ſie geſtochen haben. 38 Darnach bat Pilatum Joſeph von Arimathia, der ein Jünger Jeſu war, doch heimlich, aus Furcht vor den Juden, daß er möchte abnehmen den Leichnam Jeſu. Und Pilatus erlaubte es. Derowegen kam er, und nahm den Leichnam Jeſu herab.

ST. JEAN, XIX.

29 Et il y avait là un vase plein de vinaigre. Ils emplirent donc de vinaigre une éponge, la mirent sur *une branche* d'hysope, et l'approchèrent de sa bouche. 30 Et quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: *Tout* est accompli. Et ayant baissé la tête, il rendit l'esprit. 31 Pour que les corps ne demeurassent pas sur la croix le jour du sabbat, (car c'était la préparation, et ce sabbat était un grand jour,) les Juifs prièrent Pilate qu'on leur rompît les jambes, et qu'on les enlevât. 32 Les soldats vinrent donc et rompirent les jambes au premier, et de même à l'autre qu'on avait crucifié avec lui. 33 Puis étant venus à Jésus, et voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes. 34 Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. 35 Et celui qui l'a vu en a rendu témoignage, (et son témoignage est véritable; et celui-là sait qu'il dit vrai,) afin que vous croyiez. 36 Car cela est arrivé, afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie: Pas un de ses os ne sera rompu. 37 Et un autre *texte* de l'Écriture dit encore: Ils verront celui qu'ils ont percé. 38 ¶ Or, après cela, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, mais en secret, parce qu'il craignait les Juifs, pria Pilate de lui permettre d'ôter le corps de Jésus. Et Pilate le lui ayant permis, il vint et enleva le corps de Jésus.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιθ', κ'.

39 Ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. 40 Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41 Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη· 42 Ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

ΚΕΦ. κ'

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωΐ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 Τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. 4 Ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

ܩܛܐ ܕ ܐܝܢ ܕ ܝܘ ܕ

39 ܐܬܐ ܐܦ ܢܩܘܕܝܡܘܣ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܠܠܝܐ ܩܕܡܝܐ ܘܣܝܡ ܡܪ ܘܐܗܠܐ ܐܝܟ ܡܐܐ ܠܝܛܪܐ . 40 ܘܢܣܒܘ ܦܓܪܐ ܕܝܫܘܥ ܘܟܪܟܘ ܐܢܘܢ ܒܟܪܟܐ ܥܡ ܣܡܐ ܐܝܟ ܕܢܡܘܣ ܗܘ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܢܩܒܪ . 41 ܘܗܘ ܒܐܬܪܐ ܕܨܠܒ ܐܝܬ ܓܢܬܐ ܘܒܓܢܬܐ ܟܝܦܐ ܚܕܬܐ ܕܠܐ ܐܬܩܒܪ ܒܗ ܐܢܫ ܥܕܡܐ . 42 ܘܡܛܠ ܕܝܘܡ ܨܦܪܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܬܪ ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܟܝܦܐ ܣܡܘ ܬܡ ܠܝܫܘܥ .

ܩܛܐ ܟ

1 ܘܒܚܕ ܒܫܒܬܐ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܐܬܬ ܒܪܗܡ ܟܕ ܥܕܝܢ ܚܫܘܟܐ ܗܘ ܘܚܙܬ ܐܒܢܐ ܕܐܬܪܡܐ ܡܢ ܟܝܦܐ . 2 ܪܗܛܬ ܘܐܬܬ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܠܘܬ ܚܪܢܐ ܬܠܡܝܕܐ ܕܪܚܡܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܒܘ ܠܡܪܢ ܡܢ ܟܝܦܐ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܝܟ ܣܡܘ ܬܡ ܠܝܗ . 3 ܢܦܩ ܗܠܝܢ ܘܗܘ ܐܚܪܢܐ ܬܠܡܝܕܐ ܘܐܬܘ ܠܟܝܦܐ . 4 ܪܗܛܝܢ ܬܪܝܗܘܢ ܒܚܕ ܘܗܘ ܐܚܪܢܐ ܩܕܡ ܒܪܗܛܐ ܠܟܐܦܐ ܘܐܬܐ ܩܕܡܝܐ ܠܟܝܦܐ .

SEC. JOHANNEM, XIX. XX.

39 Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam murræ et aloes quasi libras centum. 40 Acceperunt ergo corpus Jesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus, sicut mos Judæis est sepelire. 41 Erat autem in loco ubi crucifixus est hortus, et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat: 42 Ibi ergo propter parasceven Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.

CAPUT XX.

1 Una autem sabbati Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum, et videt lapidem sublatum a monumento. 2 Cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum quem amabat Jesus, et dicit eis: Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum. 3 Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum: 4 Currebant autem duo simul: et ille alius discipulus præcucurrit citius Petro et venit primus ad monumentum,

ST. JOHN, XIX. XX.

39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*. 40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. 41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. 42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER XX.

1 THE first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. 2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him. 3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre. 4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

Ev. Johannis, 19. 20.

39 Es kam aber auch Nicodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu gekommen war, und brachte Myrrhen und Aloe unter einander, bei hundert Pfunden. 40 Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und banden ihn in leinene Tücher mit Specereien, wie die Juden pflegen zu begraben. 41 Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neues Grab, in welches niemand je geleget war. 42 Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

Das 20. Capitel.

1 An der Sabbather einem kommt Maria Magdalena früh, da es noch finster war, zum Grabe, und siehet, daß der Stein vom Grabe hinweg war. 2 Da läuft sie, und kommt zu Simon Petro und zu dem andern Jünger, welchen Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den Herrn weggenommen aus dem Grabe: und wir wissen nicht, wo sie ihn hingelegt haben. 3 Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus, und kamen zum Grabe. 4 Es liefen aber die zween mit einander, und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe,

ST. JEAN, XIX. XX.

39 Et Nicodème, celui qui d'abord était allé de nuit à Jésus, y vint aussi, apportant environ cent livres d'une composition de myrrhe et d'aloès. 40 Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec des aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir. 41 Or, il y avait, au lieu où il avait été crucifié, un jardin, et dans le jardin, un sépulcre neuf, où personne n'avait encore été mis. 42 Ce fut donc là qu'ils mirent Jésus, à cause de la préparation des Juifs, parce que ce sépulcre était proche.

CHAPITRE XX.

1 OR, le premier jour de la semaine, Marie-Madelaine vint au sépulcre, dès le matin, lorsqu'il faisait encore obscur. Et elle vit que la pierre était enlevée du sépulcre. 2 Elle courut donc et vint à Simon-Pierre et à l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit: On a enlevé le Seigneur du sépulcre, et nous ne savons pas où on l'a mis. 3 Alors Pierre sortit avec l'autre disciple, et ils s'en allèrent au sépulcre. 4 Et ils couraient tous deux ensemble. Mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre, et il arriva le premier au sépulcre.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιθ', κ'.

39 Ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. 40 Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41 Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη· 42 Ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

ΚΕΦ. κ'

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωὶ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 Τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. 4 Ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

ܕܝܘܚܢܢ ❖ ܗܠ ❖ ܟܐ

39 ܘܐܬܐ ܐܦ ܢܩܘܕܝܡܘܣ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܠܝܠܝܐ ܒܩܪܝܬܐ ܘܐܝܬܐ ܠܗ ܡܪ ܘܐܗܠܐ ܐܝܟ ܡܐܐ ܠܝܛܪܐ ܀ 40 ܘܢܣܒܘ ܠܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ܘܟܪܟܘ ܐܢܘܢ ܒܣܕܝܢ ܥܡ ܣܡܐ ܐܝܟ ܕܢܡܘܣ ܗܘ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܢܩܒܪ ܀ 41 ܘܐܝܬ ܒܐܬܪܐ ܕܨܠܝܒܘ ܐܝܬ ܓܢܬܐ ܘܒܓܢܬܐ ܩܒܪܐ ܚܕܬܐ ܕܠܐ ܐܬܩܒܪ ܒܗ ܥܕܡܐ ܀ 42 ܒܗ ܡܢ ܛܥܡ ܥܪܘܒܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܬܩܒܪ ܒܗ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܠܩܒܪܐ ܀

ܟܐ ❖ ܟ

1 ܘܒܚܕ ܒܫܒܬܐ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܐܬܬ ܒܨܦܪܐ ܥܕ ܕܥܕܢ ܚܫܘܟܐ ܗܘ ܘܚܙܬ ܐܒܢܐ ܕܐܬܪܡܝ ܡܢ ܩܒܪܐ ܀ 2 ܪܗܛܬ ܘܐܬܬ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܠܘܬ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܪܚܡܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܒܘ ܠܡܪܢ ܡܢ ܩܒܪܐ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܝܟ ܡܐܐ ܣܝܡܘ ܠܝܗ ܀ 3 ܘܢܦܩ ܦܛܪܘܣ ܘܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐܬܘ ܠܩܒܪܐ ܀ 4 ܪܗܛܝܢ ܬܪܝܗܘܢ ܒܚܕ ܘܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ ܩܕܡ ܠܦܛܪܘܣ ܘܐܬܐ ܩܕܡܝܐ ܠܩܒܪܐ ܀

SEC. JOHANNEM, XIX. XX.

39 Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam murræ et aloes quasi libras centum. 40 Acceperunt ergo corpus Jesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus, sicut mos Judæis est sepelire. 41 Erat autem in loco ubi crucifixus est hortus, et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat: 42 Ibi ergo propter parasceven Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.

CAPUT XX.

1 Una autem sabbati Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum, et videt lapidem sublatum a monumento. 2 Cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum quem amabat Jesus, et dicit eis: Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum. 3 Ex[illegible] Petrus et ille alius discip[illegible] runt ad monumentur[illegible] autem duo simu[illegible] discipulus pr[illegible] et venit [illegible]

ST. JOHN, XIX. XX.

39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight.* 40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. 41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. 42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER XX.

1 The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. 2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and

know not where

3 Peter therefor

other disciple, a

the

ther

I can

S. Johannis, 19. 20.

39 Es kam aber auch Nicodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu gekommen war, und brachte Myrrhen und Aloe unter einander bei hundert Pfunden. 40 Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und banden ihn in leinene Tücher mit Specereien, wie die Juden zu begraben. 41 Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegt war. 42 Daselbst hin legten sie Jesum um des Rüstages willen der Juden,

ST. JEAN, XIX. XX.

39 Et Nicodème, celui qui d'abord était allé de nuit à Jésus, y vint aussi, apportant environ cent livres d'une composition de myrrhe et d'aloès. 40 Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec des aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir. 41 Or, il y avait, au lieu où il avait été crucifié, un jardin, et dans le jardin, un sépulcre neuf, où personne n'avait encore été mis. 42 Ce fut donc là qu'ils mirent Jesus, à cause de la préparation des Juifs, parce que ce sépulcre était proche.

CHAPITRE XX.

1 Or, le premier jour de la semaine, Marie-Madelaine vint au sépulcre, dès le matin, lorsqu'il faisait encore obscur Et elle vit que la pierre était enlevée du sépulcre. 2 Elle courut donc et vint à Simon-Pierre et à l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit: On a enlevé le Seigneur du sépulcre, et nous ne savons pas où on l'a mis. 3 Alors Pierre sortit avec l'autre disciple, et ils s'en allèrent au sépulcre. 4 Et ils couraient tous deux ensemble. Mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre, et il arriva le premier au sépulcre.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. κ'.

5 Καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. 6 Ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 7 Καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον. 8 Τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· 9 Οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί. 11 Μαριὰμ δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. Ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, 12 Καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 Λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14 Ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. 15 Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. 16 Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ. Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· Ῥαββουνί, ὃ λέγεται διδάσκαλε.

✣ حـو ✣ مصمح

5 ولَاوْبِصَ بسَا ثَبْتَا ثَبِ هَبِثَمِ . ثَكْلَا ثِبِ لَا ثَلَا . 6 ولِا ثِبِ هَصَثَمِ
ثَلَاهَ مَثَلَا ثَصَمَا صَصِفْا . 7 وهَصِفْا ثَبْتَا ثَبِ هَبِثَمِ . وَبْلَا ثَبْتَا
ثَبِ بِسَابَصَ ثِوْلَا ثَزَهَ : لَا ثَصَا ثَبْتَا . إِلَّا ثَبِ ثَزَبِ وهَبِصَا
ثَهَهَ : ثَبْبِ ثَلَا . 8 وثَبْتَا ثَبِ ثَصَا وِثَلَا ثَرِهَثَا ثَصَا
ثَصَا صَصِفْا . وَبْلَا وثَبْتَا . 9 لَا ثِثَ : ثَرِثَمَا بِثَمَا ثَوِثَ ثَبِ
ثَلَاهَا بِثَبِ ثِوْلَا ثَصَصِفَا ثَبِ . 10 ولَاوْكَ وِثَبِ ثَصَبِثَا .
ثَمَبَلَا . 11 ثَكْبَصَ ثِبِ ثَصَلَاهَثِوَ . ثَزَصَا ثَصَبِثَا وِثَلَا
ثَمَبَلَا وِثَبِ ثَصَا ثَصَا . 12 وثَزَصَا : ثَبِ ثَصَا إِثَبَهَ صَصَا :
ثَزِثَ ثَكَلَاثَا ثَمَهَا : ثَبَلَاثَ : ثَبِ ثَبِ إِهَثِوَ وَبِ ثَثِلَاثَوَ .
إِثَصَا ثَهَبَصَ ثِوْلَا ثَرِهَ ثَهَهَ . 13 ولَاوْكَ ثَبِ . وَبْلَا ثَصَا :
ثَزَلَا . ثَكْلَا ثَصَا ثَهَهَ : إِثَلَا ثَبِ . ثَكْلَا ثَصَا
ثَهَثِوَ : ثَصَصِفَا ثَبِ . 14 وثَكْلَا ثَبِ ثَصَا إِثَصَا ثَهَثِوَ .
ثَبِ ثَبِ ثَلَا ثَبْكَا ثَبِ ثَصَا ثَهَثِوَ . 15 وثَبْتَا ثَبِ ثَصَا
ثَهَهَا : ثَوِثَ ثَهَهَا . ثَوِثَ ثَبِ ثَصَا ثَبِ ثَلَاهَا ثَبِ ثَصَا
ثَبِ ثَصَا ثَبِ ثَلَاهَا ثَبِ ثَصَا

ST. JOHN, XX.

5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in. 6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie, 7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. 8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. 9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead. 10 Then the disciples went away again unto their own home. 11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre, 12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. 13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him. 14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. 15 Jesus said unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away. 16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

Ev. Johannis, 20.

5 Gucket hinein, und ſiehet die Leinen gelegt; er ging aber nicht hinein. 6 Da kam Simon Petrus ihm nach, und ging hinein in das Grab, und ſiehet die Leinen gelegt, 7 Und das Schweißtuch, das Jeſu um das Haupt gebunden war, nicht bei die Leinen gelegt, ſondern beiſeits eingewickelt, an einem beſondern Ort. 8 Da ging auch der andere Jünger hinein, der am erſten zum Grabe kam, und ſah und glaubte es. 9 Denn ſie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Todten auferſtehen müßte. 10 Da gingen die Jünger wieder zuſammen. 11 Maria aber ſtand vor dem Grabe, und weinete draußen. Als ſie nun weinete, guckte ſie in das Grab, 12 Und ſiehet zween Engel in weißen Kleidern ſitzen, einen zu den Häupten, und den andern zu den Füßen, da ſie den Leichnam Jeſu hingelegt hatten. 13 Und dieſelbigen ſprachen zu ihr: Weib, was weineſt du? Sie ſpricht zu ihnen: Sie haben meinen Herrn weggenommen, und ich weiß nicht, wo ſie ihn hingelegt haben. 14 Und als ſie das ſagte, wandte ſie ſich zurück, und ſiehet Jeſum ſtehen, und weiß nicht, daß es Jeſus iſt. 15 Spricht Jeſus zu ihr: Weib, was weineſt du? Wen ſucheſt du? Sie meinet, es ſey der Gärtner, und ſpricht zu ihm: Herr, haſt du ihn weggetragen, ſo ſage mir, wo haſt du ihn hingelegt? ſo will ich ihn holen. 16 Spricht Jeſus zu ihr: Maria! Da wandte ſie ſich um, und ſpricht zu ihm: Rabbuni! das heißt, Meiſter.

ST. JEAN, XX.

5 Et s'étant baissé, il vit les linges à terre: cependant il n'entra point. 6 Simon-Pierre, qui le suivait, arriva ensuite, et entra dans le sépulcre. Alors il vit les linges à terre. 7 Ainsi que le suaire qui avait été sur sa tête, lequel n'était point mis avec les linges, mais il était roulé en un lieu à part. 8 Alors l'autre disciple qui était arrivé le premier au sépulcre, y entra aussi, et il vit et crut. 9 Car ils ne savaient pas encore *que, selon* l'Écriture, Christ devait ressusciter des morts. 10 Les disciples s'en retournèrent donc chez eux. 11 ¶ Cependant Marie se tenait dehors près du sépulcre, en pleurant. Or comme elle pleurait, elle se baissa vers le sépulcre, 12 Et elle vit deux anges vêtus de blanc, assis *au lieu* où avait été couché le corps de Jésus, l'un â la tête, et l'autre aux pieds. 13 Et ils lui dirent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit: C'est qu'ils ont enlevé mon Seigneur; et je ne sais point où on l'a mis. 14 Puis quand elle eut dit cela, elle se tourna en arrière et vit Jésus qui était là; mais elle ne savait pas que ce fût Jésus. 15 Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit: Seigneur, si tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je l'enlèverai. 16 Jésus lui dit: Marie! S'étant retournée, elle lui dit: Rabbouni! c'est-à-dire. *mon* Maître.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, κ'.

17 Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου· Οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· Πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 Ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακα τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. 19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. 20 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν· τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. 21 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα ἅγιον. 23 Ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφέωνται αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται. 24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. 25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς. Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὸν δάκτυλον εἰς τὸν τόπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

ܣܘܪܝܐ ✣ ܚܡ ✣

17 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܬܚܫܚ ܒܝ . ܠܐ ܐܬܝ ܠܘ ܥܠ ܐܒܝ . ܐܠܐ ܙܠ ܠܐܚܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܢܐ ܣܠܩ ܠܘ ܥܠ ܐܒܝ ܘܐܒܗܘܢ ܘܐܠܗܝ ܘܐܠܗܗܘܢ . 18 ܐܬܐ ܡܪܝܡ ܓܠܝܠܝܬܐ ܘܡܒܣܪܬ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܚܙܝܬ ܠܡܪܝܐ ܘܗܠܝܢ ܡܠܝܗܝ ܐܡܪ ✣ 19 ܒܬܪ ܕܗܘܐ ܒܪܡܫܐ ܗܘ ܝܘܡܐ ܒܚܕ ܫܒܬܐ ܘܬܪܥܐ ܗܘ ܕܒܝܬ ܬܠܡܝܕܐ ܡܟܝܢ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܘܩܐܡ ܒܡܨܥܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ . 20 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܟܢܐ ܚܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܕܘܗܝ ܘܓܢܒܗ . ܫܡܚܘ ܬܠܡܝܕܐ ܟܕ ܚܙܘ ܠܡܪܝܐ . 21 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܕܫܠܚ ܠܝ ܐܒܐ ܐܦ ܐܢܐ ܫܕܪ ܠܟܘܢ . ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܟܢܐ ܢܦܚ ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܩܒܠܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ . 23 ܕܡܢ ܕܫܒܩܬܘܢ ܠܗܘܢ ܚܛܗܐ ܫܒܝܩܝܢ ܠܗܘܢ ܘܕܡܢ ܕܬܛܪܝܢ ܛܝܪܝܢ ܠܗܘܢ . 24 ܬܐܘܡܐ ܕܐܬܩܪܐ ܬܪܝܨ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܠܝܬ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܐܬܐ ܝܫܘܥ . 25 ܐܡܪܘ ܠܗ ܗܟܢܐ ܫܪܝܪ ܚܙܝܢ ܠܡܪܝܐ . ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢ ܠܐ ܐܚܙܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܫܪܝܡ ܕܡܫܡܪ ✣

SEC. JOHANNEM, XX.

17 Dicit ei Jesus: Noli me tangere: nondum enim ascendi ad Patrem meum; vade autem ad fratres meos et dic eis: Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum et Deum meum et Deum vestrum. 18 Venit Maria Magdalene annuntians discipulis quia vidi Dominum, et hæc dixit mihi. 19 Cum esset ergo sero die illo una sabbatorum, et fores essent clausæ ubi erant discipuli propter metum Judæorum, venit Jesus et stetit in medio, et dicit eis: Pax vobis. 20 Et hoc cum dixisset, ostendit eis manus et latus. Gavisi sunt ergo discipuli viso Domino. 21 Dixit ergo eis iterum: Pax vobis: sicut misit me Pater, et ego mitto vos. 22 Hoc cum dixisset, insuflavit, et dicit eis: Accipite Spiritum sanctum: 23 Quorum remiseritis peccata, remittentur eis, et quorum retinueritis, retenta sunt. 24 Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Jesus. 25 Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus ejus, non credam.

ST. JOHN, XX.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God. 18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her. 19 ¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you. 20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. 21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. 22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: 23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained. 24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. 25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

Ev. Johannis, 20.

17 Spricht Jeſus zu ihr: Rühre mich nicht an, denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern, und ſage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater, und zu eurem Vater, zu meinem Gott, und zu eurem Gott. 18 Maria Magdalena kommt, und verkündiget den Jüngern: Ich habe den Herrn geſehen, und ſolches hat er zu mir geſagt. 19 Am Abend aber deſſelbigen Sabbaths, da die Jünger verſammelt, und die Thüren verſchloſſen waren, aus Furcht vor den Juden, kam Jeſus, und trat mitten ein, und ſpricht zu ihnen: Friede ſey mit euch! 20 Und als er das ſagte, zeigte er ihnen die Hände, und ſeine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß ſie den Herrn ſahen. 21 Da ſprach Jeſus abermal zu ihnen: Friede ſey mit euch! Gleichwie mich der Vater geſandt hat, ſo ſende ich euch. 22 Und da er das ſagte, blies er ſie an, und ſpricht zu ihnen: Nehmet hin den heiligen Geiſt; 23 Welchen ihr die Sünden erlaſſet, denen ſind ſie erlaſſen; und welchen ihr ſie behaltet, denen ſind ſie behalten. 24 Thomas aber, der Zwölfen einer, der da heißet Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jeſus kam. 25 Da ſagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den Herrn geſehen. Er aber ſprach zu ihnen: Es ſey denn, daß ich in ſeinen Händen ſehe die Nägelmale, und lege meinen Finger in die Nägelmale, und lege meine Hand in ſeine Seite, will ich es nicht glauben.

ST. JEAN, XX.

17 Jésus lui dit: Ne me touche point, car je ne suis pas encore monté vers mon Père; mais va près de mes frères, et dis-leur, *que* je monte vers mon Père et vers votre Père, mon Dieu, et votre Dieu. 18 Marie-Madelaine vint annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit ces choses. 19 ¶ Et quand le soir de ce jour-là, *qui était* le premier de la semaine, fut venu, et que les portes *du lieu* où les disciples étaient assemblés eurent été fermées à cause de la crainte *qu'ils avaient* des Juifs, Jésus vint, et se mit là au milieu *d'eux*, et leur dit: Que la paix soit avec vous! 20 Et quand il *leur* eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Or les disciples eurent une grande joie de voir le Seigneur. 21 Et Jésus leur dit encore: Que la paix soit avec vous! Comme *mon* Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. 22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux, et leur dit: Recevez le Saint-Esprit. 23 À quiconque vous pardonnerez les péchés, ils seront pardonnés; et à quiconque vous les retiendrez, ils seront retenus. 24 ¶ Or Thomas, appelé Didyme, l'un des douze, n'était point avec eux quand Jésus vint. 25 Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois la marque des clous sur ses mains, et si je ne mets mon doigt sur la marque des clous, *si* je ne mets de plus ma main sur son côté, je ne le croirai point.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, κ'.

17 Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου· Οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· Πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 Ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακα τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. 19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. 20 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. 21 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα ἅγιον. 23 Ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφέωνται αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται. 24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. 25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοίς. Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὸν δάκτυλον εἰς τὸν τόπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

❖ حمـ ❖ ـمحـ

17 إِنَّ كُلَّ ثَعْقُو . لَا ؤَؤَفِنْحَمِ كُمـ .
لَا إِنَّ خِنْحَلَا هَكْحَمَ كُمْ إِحَمـ .
أَكْمـ بْنِـ كُمْ إِنْتَ هُاهْكِنْ كَحَمْ .
هَحِمـ إِنَّا كُمْ إِحَمـ هُاحَمْحَمْ .
هُكَمـ هُكَحَمْ . 18 ثَمِنْ ؤَؤَ
هُنْكَمـ هُبِكَمـ : ثَمَحَمـ كَهَكَمَنْ
بْنِـ كُمْنْ هُنْكِمـ إِهْكِنْ كُمْ ❖
19 ـمْ هُنْ بْنِـ بْنَحَمْ بْنَمَمْ
ثَمِنْ ثَحَمْ : ؤَؤَكَا إِنْتَنِـ ثَمَمَ
بْنِـ ثَحَمْ : ؤَؤَكَا إِنْتَنِـ ثَمَمَ
بْنَحَا بْنَبِـمَحَمْ ثَمَمَ ؤَكَمَنْ :
هَكَمْ بْنَبِكَا بْنَمَهُنْدَا : إِؤَا ثَعْقُو
كَحَمْ إِهْكِنْ كَحَمْ . هَكَمَا
كَحَمَ . 20 ثَمِنْ إِهْكِنْ : ثَمَقَبِ إِنَّمْ
إِنْثَمِـ ثَحَمْ . ثَمِنْهَ ؤَكَمَنْ
بْنَبِـهَ إِهْكِنْ . 21 إِهْكِنْ كَحَمْ بْنِـ ؤَحَمْ
ثَعْقُو . هَكَمَا كَحَمَحَمْ . إِنْحَنَا
بْنَحَمْ إِحَمـ إِكَ إِنَّا هَعْبِدْ إِنَّا كَحَمْ .
22 ـمْ إِهْكِنْ : هُكِمـ بَحَمـ ثَحَمْ
هُاهْكِنْ ثَمِنْ . هُكَحَمْ هُنَّا بْنَحَمْ .
23 إِنْ ؤَحَحَمْ ثَمَهَا لِإِنَّمـ
ثَعْقُحَمْ كَمـ . هُنْ ؤَإِنْبِمْ
بْنَإِنَّمـ إِنْتَبِـ . 24 ؤَإِنَّمَا بْنِـ ثَمِنْ
هُكَمـ بْنَحَمْ . ـمْ بْنَكَإِهْكِنْ
كَهَكَمَنْ . بْنِـ كُمْنْ . ثَمِنْ
إِهْكِنْ كَحَمْ . إِنْ لَا ثَنَّا إِنَّا
إِنْثَمِـ ثَحَمْ : ؤَؤَكَا بْنَحَمْ
هَكَمَحَمْ : ؤَكَمَنْ
❖ لَا ثَمِنْهَكَ إِنَّا :

SEC. JOHANNEM, XX.

17 Dicit ei Jesus: Noli me tang
nondum enim ascendi ad Pat
meum; vade autem ad fr
meos et dic eis: Ascendo ad P
meum et Patrem vestrum et
meum et Deum vestrum. 18
Maria Magdalene annuntian
cipulis quia vidi Dominum,
dixit mihi. 19 Cum esset e
die illo una sabbatorum, et fo
clausæ ubi erant discipuli
metum Judæorum, venit
stetit in medio, et dicit eis:
20 Et hoc cum dixisset, o
manus et latus. Gavisi
discipuli viso Domino.
eis iterum: Pax vobis: s
Pater, et ego mitto vos.
dixisset, insuflavit, et
cipite Spiritum sanctu
remiseritis peccata, re
quorum retinueritis,
24 Thomas autem un
qui dicitur Didymu
eis ndo venit
o ei alii
Ille
in ma
mitt
avorum
a latu

et
as
as ;
vu,
si en
oup
point
choses
viez que
Dieu, et
ie en son

XI.

t voir encore
mer de Tibé-
cette manière ;
as, appelé Di-
tait de Cana en
Zébédée, et deux
aient ensemble.
n vais

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, κ', κα'.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν. 27 Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. 28 Ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. 29 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. 30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· 31 Ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως. 2 Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 3 Λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν. Λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. Ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

❖ ح ❖ ܟ ❖ ܣܘ

26 ܘܒܬܪ ܝܘܡ̈ܝܢ ܬܡܢܝܐ ܗܘ̈ܘ ܬܠ̈ܡܝܕܘܗܝ ܓܘ̈ܐ ܘܬܐܘܡܐ ܥܡ̈ܗܘܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܒܬܪܥ̈ܐ ܕܬ̈ܪܝܨ̈ܐ ܘܩܐܡ ܒܡܨܥܐ ܘܐܡܪ ܫܠܡܐ ܠܟ̈ܘܢ ܟ̈ܘܠ̈ܗܘܢ ܠܬܘܡܐ ܗܒ ܐܝܕܟ ܗܠܝ ܘܚܙܐ ܐܝ̈ܕܝ ܘܗܒ ܐܝܕܟ ܘܣܡ ܒܓܢܒܝ ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܢ̈ܫ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܠܐ ܡܗܝܡܢ ܗܘܐ 28 ܘܥܢܐ ܬܘܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ 29 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡ̈ܛܠ ܕܚܙ̈ܝܬܢܝ ܗܡ̈ܝܢܬ ܛܘܒ̈ܝܢ ܐ̈ܢܫ ܕܠܐ ܚܙ̈ܘ ܘܗܡ̈ܝܢ 30 ܘܐ̈ܦ ܐ̈ܚܪ̈ܢ ܐ̈ܬ̈ܘܬ ܣ̈ܓ̈ܝ̈ܐ ܥܒܕ ܝܫܘܥ ܩܕܡ ܬ̈ܠ̈ܡܝܕ̈ܘܗܝ ܕܠܐ ܟ̈ܬ̈ܝܒܝܢ ܒܣ̈ܦ̈ܪܐ ܗܕܐ 31 ܐ̈ܠ̈ܝܢ ܟ̈ܬ̈ܝܒܝܢ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܘܕܗܝܡܢܝܢ ܚ̈ܝܐ ܬܗܘܐ ܠ̈ܟ̈ܘܢ ܒܫ̈ܡܗ

❖ ܟ̈ ❖ ܐ

1 ܒܬܪ ܗ̈ܠ̈ܝܢ ܓܠܐ ܝܫܘܥ ܢܦ̈ܫܗ ܠ̈ܬ̈ܠ̈ܡܝܕ̈ܘܗܝ ܥܠ ܝܡ̈ܐ ܕܛܒܪ̈ܝܐ ܘܓܠܐ ܢܦ̈ܫܗ ܗ̈ܟ̈ܝ ܗ̈ܘ̈ܘ ܒܚܕ ܫܡ̈ܥܘܢ ܦ̈ܛ̈ܪܘܣ ܘܬܐܘܡܐ ܕܐ̈ܬ̈ܐ ܬ̈ܘܡ̈ܐ ܘܢܬܢ̈ܐܝܠ ܕܡܢ ܩܢܐ ܕܓ̈ܠ̈ܝ̈ܠ ܘܒ̈ܢ̈ܝ ܙ̈ܒ̈ܕ̈ܝ ܘܐ̈ܚ̈ܪ̈ܢ ܡܢ ܬ̈ܠ̈ܡܝܕ̈ܘܗܝ ܬ̈ܪ̈ܝܢ 2 ܐ̈ܡ̈ܪ ܠܗ̈ܘܢ ܫܡ̈ܥܘܢ ܦ̈ܛ̈ܪܘܣ ܐ̈ܙ̈ܠ ܐ̈ܢܐ ܨ̈ܝ̈ܕ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝܢ ܠܗ ܐ̈ܦ ܚ̈ܢ̈ܢ ܐ̈ܬ̈ܐ ܥܡ̈ܟ ܢ̈ܦ̈ܩ̈ܘ ܘܣ̈ܠ̈ܩ̈ܘ ܒ̈ܐ̈ܣ̈ܬ̈ܐ ܘܒܗܝ ܠ̈ܠ̈ܝ̈ܐ ܠܐ ܐ̈ܟ̈ܚ̈ܕ̈ܘ ܡ̈ܕ̈ܡ ❖

❖ ܟ̈ ❖ ܒ

1 ܘܐ̈ܬ̈ܓ̈ܠ̈ܝ ܫ̈ܒ̈ܐ ❖ ❖ ❖

ST. JOHN, XX. XXI.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you. 27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing. 28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God. 29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed. 30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book: 31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER XXI.

1 AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself. 2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples. 3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

Ev. Johannis, 20. 21.

26 Und über acht Tage waren abermal ſeine Jünger darinnen, und Thomas mit ihnen. Kommt Jeſus, da die Thüren verſchloſſen waren, und tritt mitten ein, und ſpricht: Friede ſey mit euch! 27 Darnach ſpricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her, und ſiehe meine Hände; und reiche deine Hand her, und lege ſie in meine Seite, und ſey nicht ungläubig, ſondern gläubig. 28 Thomas antwortete, und ſprach zu ihm: Mein Herr, und mein Gott! 29 Spricht Jeſus zu ihm: Dieweil du mich geſehen haſt, Thoma, ſo glaubeſt du. Selig ſind, die nicht ſehen, und doch glauben. 30 Auch viele andere Zeichen that Jeſus vor ſeinen Jüngern, die nicht geſchrieben ſind in dieſem Buch. 31 Dieſe aber ſind geſchrieben, daß ihr glaubet, Jeſus ſey Chriſt, der Sohn Gottes, und daß ihr durch den Glauben das Leben habt in ſeinem Namen.

Das 21. Capitel.

1 Darnach offenbarte ſich Jeſus abermal den Jüngern an dem Meer bei Tiberias. Er offenbarte ſich aber alſo: 2 Es waren bei einander Simon Petrus, und Thomas, der da heißt Zwilling, und Nathanael, von Cana aus Galiläa, und die Söhne Zebedäi, und andere zween ſeiner Jünger. 3 Spricht Simon Petrus zu ihnen: Ich will hin fiſchen gehen. Sie ſprachen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus, und traten in das Schiff alſobald, und in derſelbigen Nacht fingen ſie nichts.

ST. JEAN, XX. XXI.

26 ¶ Et huit jours après, ses disciples étant de nouveau réunis, et Thomas avec eux, Jésus vint, les portes étant fermées, et se mit au milieu *d'eux*, et leur dit: Que la paix soit avec vous! 27 Puis il dit à Thomas: Mets ton doigt ici, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et mets-*la* sur mon côté; et ne sois point incrédule, mais crois. 28 Alors Thomas répondit, et lui dit: Mon Seigneur et mon Dieu! 29 Jésus lui dit: Tu as cru, parce que tu m'as vu, Thomas; bienheureux ceux qui n'ont point vu, et qui ont cru. 30 ¶ Jésus fit aussi en présence de ses disciples beaucoup d'autres miracles, qui ne sont point écrits dans ce livre. 31 Mais ces choses sont écrites, afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant, vous ayez la vie en son nom.

CHAPITRE XXI.

1 APRÈS cela, Jésus se fit voir encore à ses disciples, près de la mer de Tibériade; et il s'y fit voir de cette manière; 2 Simon-Pierre, Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, qui était de Cana en Galilée, les *fils* de Zébédée, et deux autres de ses disciples étaient ensemble. 3 Simon-Pierre leur dit: Je m'en vais pêcher. Ils lui dirent: Nous *y* allons aussi avec toi. Ils partirent, et montèrent aussitôt dans la barque; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, κα΄.

4 Πρωίας δὲ ἤδη γινομένης ἔστη Ἰησοῦς ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. 5 Λέγει οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ. 6 Λέγει αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. Ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων· 7 Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν· 8 Οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. 9 Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. 10 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. 11 Ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. 12 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ τίς εἶ, εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.

✣ ܚ ✣ ܝܘܚܢܢ

4 ܘܟܕ ܢܗܘܬ ܨܦܪܐ ܩܡ ܝܫܘܥ ܥܠ ܥܩܬܐ ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܗܘ ܝܫܘܥ ܗܘ ܀ 5 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܒܢܝ ܗܠ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܠܡܐܟܠ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐ ܀ 6 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܕܘ ܠܝܡܝܢܐ ܕܣܦܝܢܬܐ ܘܬܫܟܚܘܢ ܘܫܕܘ ܘܠܐ ܝܟܠܝܢ ܠܡܫܟܗ ܡܢ ܣܓܝܐܘܬ ܢܘܢܐ ܀ 7 ܐܡܪ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡܗ ܝܫܘܥ ܠܦܛܪܘܣ ܡܪܝܐ ܗܘ ܘܫܡܥ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܐܬܙܪ ܠܗ ܠܣܝܡܘܢܗ ܕܥܪܛܠܐ ܗܘ ܘܢܦܠ ܠܝܡܐ ܀ 8 ܘܐܚܪܢܐ ܬܠܡܝܕܐ ܐܬܘ ܒܐܣܟܬܐ ܠܐ ܓܝܪ ܪܚܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܡܬܝܢ ܡܐܐ ܘܓܪܪܝܢ ܠܫܒܟܬܐ ܕܢܘܢܐ ܀ 9 ܟܕ ܢܚܬܘ ܠܐܪܥܐ ܚܙܘ ܓܡܪܐ ܕܐܫ ܘܢܘܢܐ ܡܣܬܟܝܢ ܥܠ ܓܡܪܐ ܘܠܚܡܐ ܀ 10 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܝܬܘ ܡܢ ܢܘܢܐ ܕܨܕܬܘܢ ܗܫܐ ܀ 11 ܣܠܩ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ ܘܓܪ ܠܫܒܟܬܐ ܠܐܪܥܐ ܡܠܝܢܐ ܢܘܢܐ ܪܒܐ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܬܠܬ ܘܟܕ ܗܟܝܠ ܗܘ ܠܐ ܐܬܦܪܨ ܫܒܟܬܐ ܀ 12 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܬܘ ܣܥܘܕܘ ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܐܢܫ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܫܐܠ ܠܗ ܡܢ ܐܢܬ ܡܕܥ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܀

SEC. JOHANNEM, XXI

4 Mane autem jam facto stetit Jesus in litore: non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est. 5 Dicit ergo eis Jesus: Pueri, numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei: Non. 6 Dicit eis: Mittite in dexteram navigii rete, et invenietis. Miserunt ergo, et jam non valebant illud trahere a multitudine piscium. 7 Dicit ergo discipulus ille quem diligebat Jesus Petro: Dominus est. Simon Petrus cum audisset quia Dominus est, tunicam succinxit se, erat enim nudus, et misit se in mare: 8 Alii autem discipuli navigio venerunt, non enim longe erant a terra sed quasi cubitis ducentis, trahentes rete piscium. 9 Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas et piscem superpositum et panem. 10 Dicit eis Jesus: Adferte de piscibus quos prendistis nunc. 11 Ascendit Simon Petrus et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus: et cum tanti essent, non est scissum rete. 12 Dicit eis Jesus: Venite prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum: Tu quis es? scientes quia Dominus esset.

ST. JOHN, XXI.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus. 5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No. 6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. 7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea. 8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes. 9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. 10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught. 11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken. 12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

Ev. Johannis, 21.

4 Da es aber jetzt Morgen ward, ſtand Jeſus am Ufer; aber die Jünger wußten nicht, daß es Jeſus war. 5 Spricht Jeſus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu eſſen? Sie antworteten ihm: Nein. 6 Er aber ſprach zu ihnen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs, ſo werdet ihr finden. Da warfen ſie, und konnten es nicht mehr ziehen, vor der Menge der Fiſche. 7 Da ſpricht der Jünger, welchen Jeſus lieb hatte, zu Petro: Es iſt der Herr. Da Simon Petrus hörete, daß es der Herr war, gürtete er das Hemde um ſich (denn er war nackend), und warf ſich in das Meer. 8 Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiffe (denn ſie waren nicht ferne vom Lande, ſondern bei zwei hundert Ellen), und zogen das Netz mit den Fiſchen. 9 Als ſie nun austraten auf das Land, ſahen ſie Kohlen gelegt, und Fiſche darauf, und Brod. 10 Spricht Jeſus zu ihnen: Bringet her von den Fiſchen, die ihr jetzt gefangen habt. 11 Simon Petrus ſtieg hinein, und zog das Netz auf das Land, voll großer Fiſche, hundert und drei und fünfzig. Und wiewohl ihrer ſo viele waren, zerriß doch das Netz nicht. 12 Spricht Jeſus zu ihnen: Kommt, und haltet das Mahl. Niemand aber unter den Jüngern durfte ihn fragen: Wer biſt du? Denn ſie wußten, daß es der Herr war.

ST. JEAN, XXI.

4 Et le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples ne savaient point que ce fût Jésus. 5 Jésus leur dit alors: *Mes* enfants, avez-vous quelque chose à manger? Ils lui répondirent: Non. 6 Et il leur dit: Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous trouverez *quelque chose*. Ils le jetèrent donc, et ils ne purent le retirer à cause de la multitude des poissons. 7 Alors le disciple que Jésus aimait dit à Pierre: C'est le Seigneur. Et quand Simon-Pierre eut entendu que c'était le Seigneur, il ceignit sa tunique, parce qu'il était nu, et se jeta dans la mer. 8 Cependant les autres disciples vinrent dans la barque (car ils n'étaient pas loin de terre; mais il *en étaient* seulement à environ deux cents coudées) traînant le filet *plein* de poissons. 9 Lors donc qu'ils furent descendus à terre, ils virent des charbons allumés, et du poisson mis dessus, ainsi que du pain. 10 Jésus leur dit: Apportez de ces poissons que vous venez maintenant de prendre. 11 Simon-Pierre monta *dans la barque*, et tira à terre le filet, plein de cent cinquante-trois grands poissons. Et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne fut point rompu. 12 Jésus leur dit: Venez *et* dînez. Et aucun de ses disciples n'osait lui demander: Qui es-tu? voyant bien que c'était le Seigneur.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. κα'.

13 Ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. 14 Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν. 15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου. 16 Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ προβάτιά μου. 17 Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ· Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ προβάτιά μου. 18 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. 19 Τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

ܝܘܚܢܢ ܟܐ ✣

13 ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܘܣܒ ܠܚܡܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܠܢܘܢܐ ܕܐܟܠ ✣ 14 ܗܢ ܬܠܬ ܙܒܢ ܐܬܓܠܝ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܒܬܪ ܕܩܡ ✣ 15 ܟܕ ܐܟܠ ܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܝܫܘܥ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܚܢܢ ܐܦܩܬ ܡܢܝ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܡܪܝ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܐܚܒܟ ܐܡܪ ܠܗ ܪܥܐ ܠܐܪܚܝ ✣ 16 ܐܡܪ ܠܗ ܬܪܬܝܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܚܢܢ ܐܦܩܬ ܡܢܝ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܡܪܝ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܐܚܒܟ ܐܡܪ ܠܗ ܪܥܐ ܠܥܢܐ ✣ 17 ܐܡܪ ܠܗ ܬܠܬܝܬ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܚܢܢ ܐܦܩܬ ܡܢܝ ܐܬܥܨܒ ܟܐܦܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܬܠܬܝܬ ܐܦܩܬ ܡܢܝ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢܬ ܝܕܥ ܟܠ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܐܚܒܟ ܐܡܪ ܠܗ ܪܥܐ ܠܥܢܐ ✣ 18 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢܐ ܟܕ ܗܘܝܬ ܙܥܘܪ ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܙܩܝܦ ܠܝܕܝܟ ܘܗܠܟ ܐܝܟ ܕܨܒܝܬ ܐܠܐ ܟܕ ܬܣܒ ܬܦܫ ܝܕܝܟ ܘܐܚܪܢ ܢܙܘܪܟ ܘܢܝܬܝ ܠܐ ܨܒܝܬ ✣ 19 ܗܢ ܐܡܪ ܕܫܘܠܡܗ ܕܐܠܗܐ ܐܫܬܡܗ ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܬܒܥ ܐܢܐ ✣

SEC. JOHANNEM, XXI.

13 Et venit Jesus et accepit panem et dat eis, et piscem similiter. 14 Hoc jam tertio manifestatus est Jesus discipulis cum resurrexisset a mortuis. 15 Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Jesus: Simon Johannis, diligis me plus his? Dicit ei: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. 16 Dicit ei iterum: Simon Johannis, diligis me? Ait illi: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. 17 Dicit ei tertio: Simon Johannis, amas me? Contristatus est Petrus quia dixit ei tertio: Amas me? dicit ei: Domine, tu omnia scis, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce oves meas. 18 Amen amen dico tibi, cum esses junior, cingebas te et ambulabas ubi volebas: cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget et ducet quo non vis. 19 Hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset Deum. Et hoc cum dixisset, dicit ei: Sequere me.

ST. JOHN, XXI.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise. 14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead. 15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs. 16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep. 17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep. 18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not. 19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

Ev. Johannis, 21.

13 Da kommt Jeſus, und nimmt das Brod, und gibt es ihnen, deſſelbigen gleichen auch die Fiſche. 14 Das iſt nun das dritte Mal, daß Jeſus geoffenbaret iſt ſeinen Jüngern, nachdem er von den Todten auferſtanden iſt. 15 Da ſie nun das Mahl gehalten hatten, ſpricht Jeſus zu Simon Petrus: Simon Johanna, haſt du mich lieber, denn mich dieſe haben? Er ſpricht zu ihm: Ja, Herr, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer. 16 Spricht er zum andern Mal zu ihm: Simon Johanna, haſt du mich lieb? Er ſpricht zu ihm: Ja, Herr, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide meine Schafe. 17 Spricht er zum dritten Mal zu ihm: Simon Johanna, haſt du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum dritten Mal zu ihm ſagte: Haſt du mich lieb? und ſprach zu ihm: Herr, du weißt alle Dinge, du weißt, daß ich dich lieb habe! Spricht Jeſus zu ihm: Weide meine Schafe. 18 Wahrlich, wahrlich, ich ſage dir: Da du jünger wareſt, gürteteſt du dich ſelbſt, und wandelteſt, wo du hin wollteſt; wenn du aber alt wirſt, wirſt du deine Hände ausſtrecken, und ein anderer wird dich gürten, und führen, wo du nicht hin willſt. 19 Das ſagte er aber, zu deuten, mit welchem Tode er Gott preiſen würde. Da er aber das geſagt, ſpricht er zu ihm: Folge mir nach.

ST. JEAN, XXI.

13 Jésus vint donc, et prit du pain, et leur en donna, ainsi que du poisson. 14 C'était déjà la troisième fois *que* Jésus se faisait voir à ses disciples, après être ressuscité des morts. 15 ¶ Et après qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon-Pierre: Simon, *fils* de Jona, m'aimes tu plus que ceux-ci? Il lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit: Pais mes agneaux. 16 Il lui dit encore une seconde fois: Simon, *fils* de Jona, m'aimes-tu? Il lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit: Pais mes brebis. 17 Il lui dit pour la troisième fois: Simon, *fils* de Jona, m'aimes-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour la troisième fois: M'aimes-tu! Et il lui répondit: Seigneur, tu sais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis. 18 En vérité en vérité, je te dis: Quand tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudras pas. 19 Or, il dit cela pour marquer par quelle mort *Pierre* devait glorifier Dieu. Et quand il eut dit ces choses, il lui dit: Suis-moi.

ειρῶν.

τῷ Σίμωνι
Ἰωάννου,
; Λέγει αὐτῷ·
ι φιλῶ σε. Λέγει
ιρνία μου. 16 Λέγει
ου· Σίμων Ἰωάννου,
εγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε,
φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ·
ε τὰ προβάτιά μου. 17 Λέγει
τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς
Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ
τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ·
ριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι
ιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ
προβάτιά μου. 18 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν
καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ
γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ
ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ
θέλεις. 19 Τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων
ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. Καὶ
τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

ܒ ܐ ܝ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

Johannis, 21.

20 Petrus aber wandte sich um, und sah den Jünger folgen, welchen Jesus lieb hatte, der auch an seiner Brust am Abend gelegen war, und gesagt hatte: Herr, wer ist's, der dich verräth? 21 Da Petrus diesen sah, spricht er zu Jesu: Herr, was soll aber dieser? 22 Jesus spricht zu ihm So ich will, daß er bleibe, bis ich komm was gehet es dich an? folge du mir nach. 23 Da ging eine Rede unter den Brüdern: Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: Er stirbt nicht; sondern: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an? 24 Dieß ist der Jünger, der von diesen Dingen zeuget, und hat dieß geschrieben. Und wir wissen, daß sein Zeugniß wahrhaftig ist. 25 Es sind auch viele andere Dinge, die Jesus gethan hat, welche, wenn sie sollten eins nach dem andern geschrieben werden, ohne ich, die Welt selbst die geschriebenen Bücher nicht begreifen, fassen.

ST JEAN. XXI

20 Et Pierre se retournant, vit venir après *eux* le disciple que Jésus aimait et qui durant la cène était penché sur le sein de *Jésus*, et avait dit: Seigneur, qui est celui qui te trahira? 21 Pierre donc l'ayant vu, dit à Jésus: Seigneur, et celui-ci, que *lui arrivera-t-il?* 22 Jésus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi. 23 Il se répandit donc parmi les frères cette opinion, que ce disciple ne mourrait point. Cependant Jésus n'avait pas dit *à Pierre:* Il ne mourra point; mais, Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? 24 C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ceci. Et nous savons que son témoignage est véritable. 25 Il y a aussi beaucoup d'autres choses que Jésus a faites; et si elles devaient toutes être décrites, je ne pense pas que le monde pût contenir les livres qu'on en écrirait. Amen.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, κα'.

20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε; 21 Τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε οὗτος δὲ τί; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει. 23 Ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, [τί πρὸς σέ;] 24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν. [25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.]

❖ ح ❖ ܕܣܡ

20 ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܦܛܪܘܣ ܬܠܡܝܕܐ ܕܪܚܡܗ ܝܫܘܥ ܕܡܬܒܥ ܗܘ ܕܐܦ ܣܡܟ ܒܣܥܘܕܐ ܒܚܕ ܥܠ ܚܕܝܗ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܟ ܀ 21 ܟܕ ܚܙܐ ܦܛܪܘܣ ܗܢܐ ܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܡܪܝ ܗܢܐ ܗܠܝܢ ܡܢܐ ܀ 22 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܟܢܐ ܨܒܝܬ ܕܗܘ ܢܫܬܪ ܥܕ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܡܢܐ ܠܟ ܐܢܬ ܐܬܒܥܢܝ ܀ 23 ܢܦܩ ܗܠܝܢ ܡܠܬܐ ܠܐܚܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܠܐ ܡܝܬ ܘܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܠܐ ܡܝܬ ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܨܒܝܬ ܕܗܘ ܢܫܬܪ ܥܕ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܡܢܐ ܠܟ ܀ 24 ܗܢܘ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܣܗܕ ܥܠ ܗܠܝܢ ܘܟܬܒ ܗܠܝܢ ܘܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢ ܕܫܪܪܐ ܗܘ ܣܗܕܘܬܗ ❖ 25 ܐܝܬ ܐܦ ܐܚܪܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܕܐܢ ܢܬܟܬܒܢ ܚܕ ܒܚܕ ܠܐ ܐܦ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܣܒܪ ܕܢܫܥ ܠܟܬܒܐ ܕܢܟܬܒܘܢ ❖

SEC. JOHANNEM, XXI.

20 Conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Jesus sequentem, qui et recubuit in cena super pectus ejus et dixit: Domine, quis est qui tradit te? 21 Hunc ergo cum vidisset Petrus, dicit Jesu: Domine, hic autem quid? 22 Dicit ei Jesus: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere. 23 Exivit ergo sermo iste in fratres quia discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus: Non moritur, sed: Sic eum volo manere donec venio, quid ad te? 24 Hic est discipulus qui testimonium perhibet de his et scripsit hæc, et scimus quia verum est testimonium ejus. 25 Sunt autem et alia multa quæ fecit Jesus, quæ si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros. Amen.

ST. JOHN, XXI.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee? 21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man *do?* 22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me. 23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? 24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true. 25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Ev. Johannis, 21.

20 Petrus aber wandte ſich um, und ſah den Jünger folgen, welchen Jeſus lieb hatte, der auch an ſeiner Bruſt am Abendeſſen gelegen war, und geſagt hatte: Herr, wer iſt es, der dich verräth? 21 Da Petrus dieſen ſah, ſpricht er zu Jeſu: Herr, was ſoll aber dieſer? 22 Jeſus ſpricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was gehet es dich an? Folge du mir nach. 23 Da ging eine Rede aus unter den Brüdern: Dieſer Jünger ſtirbt nicht. Und Jeſus ſprach nicht zu ihm: Er ſtirbt nicht; ſondern: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was gehet es dich an? 24 Dieß iſt der Jünger, der von dieſen Dingen zeuget, und hat dieß geſchrieben. Und wir wiſſen, daß ſein Zeugniß wahrhaftig iſt. 25 Es ſind auch viele andere Dinge, die Jeſus gethan hat, welche, ſo ſie ſollten eins nach dem andern geſchrieben werden, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht begreifen, die zu beſchreiben wären.

ST. JEAN, XXI.

20 Et Pierre se retournant, vit venir après *eux* le disciple que Jésus aimait, et qui durant la cène s'était penché sur le s in de *Jésus*, et avait dit: Seigneur, qui est celui qui te trahira? 21 Pierre donc l'ayant vu, dit à Jésus: Seigneur, et celui-ci, que *lui arrivera-t-il?* 22 Jésus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi. 23 Il se répandit donc parmi les frères cette opinion, que ce disciple ne mourrait point. Cependant Jésus n'avait pas dit *à Pierre:* Il ne mourra point; mais, Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? 24 C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ceci. Et nous savons que son témoignage est véritable. 25 Il y a aussi beaucoup d'autres choses que Jésus a faites; et si elles étaient écrites en détail, je ne pense pas que le monde pût contenir les livres qu'on en écrirait. Amen.

117022

BS
1
.L4
v.5

Bible. Polyglot.

The hexaglot Bible.

BS
1°
.L4
v.5

PONTIFICAL INSTITUTE
OF MEDIAEVAL STUDIES
59 QUEEN'S PARK
TORONTO 5, CANADA